

020007



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
N^o 1
Januari 1957

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar



12000+

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XIV

1957

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XIV

1957



REDACTIE EN ADMINISTRATIE:
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden

Copyright 1957

Stichting Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INHOUD

VAN

JAARGANG XIV, 1957 (N^{OS} 1—6)

HOOFDARTIKELEN

BORGER, R.	Assyrische Lexikographie	113—122
BORGER, R.	niširti bārūti, Geheimlehre der Haruspuzin. (Zu Neugebauer-Sachs, MCT, V und W, und einigen verwandten Texten)	189—195
BRANDEN, A. van den	La chronologie de Dedan et de Lihyān	13—16
CHRISTOPHE, L. A.	La fin de la XIXe Dynastie égyptienne	10—13
DORESSE, J.	Découvertes en Ethiopie et Découverte de l'Ethiopie	61—66
FRANKENA, R.	Untersuchungen zum Irra-Epos	2—10
PLOEG, J. van der	Les Manuscrits du Désert de Juda. Publications et Études	122—126
SEDLÁKOVÁ, Jirina	Biblistik und verwandte Gebiete in der Tschechoslowakei	195—199
SOLÁ-SOLÉ, J. M.	Sur les Parties du Discours en Phénicien	66—68

BOEKBESPREKINGEN

ÄGYPTOLOGISCHE STUDIEN, edited by O. Firchow (Charles F. Nims)	136—139
AGWANI, M. Sh. The United States and the Arab World 1945-1952 (L. O. Schuman)	133—134
ALI, M. M. A Manual of Hadith (J. W. Fück)	103—104
AL-JALĪL, SHĀTĪR BUSAILĪ 'ABD, Ma'alim tārikh Sūdān Wādī al-Nīl (min al qarn al-'ashar ilā al-qarn al tāsi' 'ashar al-mīlādī) (Richard Hill)	101—102
ANALECTA ORIENTALIA, Posthumous Writings and Selected Minor Works of J. H. KRAMERS, late Professor of Arabic and Islamic Studies in the University of Leiden (S. M. Stern)	130—131
ANDERSON, J. N. D. Islamic Law in Africa (J. Schacht)	100—101
ANNALES D'ÉTHIOPIE, publiées par la Section d'Archéologie du Gouvernement Impérial d'Ethiopie, tome I (A. Jamme P.B.)	76—80
ARKELL, A. J. A History of the Sudan from the Earliest Times to 1821 (P. L. Shinnie)	221—223
AR-RAZI, IBN ABI HATIM, Taqdimatu'l ma'rifa li Kitābi'l jarḥ wa't-ta'dīl (J. W. Fück)	106—107
ATIYA, A. S. The Arabic Manuscripts of Mount Sinai (A. Van Roey)	104—105
BABINGER, Fr. Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende (Paul Wittek)	262—263
BALDI, D. and LEMAIRE, P., Atlante Storico della Bibbia (J. Simons)	240—244
BARGUET, P. La Stèle de la famine à Séhel (H. De Meulenaere)	33—34
BEHN, Fr. Ausgrabungen und Ausgräber (André Parrot)	16—17
BERGH, S. VAN DEN Averroes' Tahafut al-Tahafut (The Incoherence of the Incoherence (F. Rahman)	105—106
BERTSCH, A. Kurzgefasste Hebräische Sprachlehre (J. J. Koopmans)	70—71
BISSING, Fr. W. Freiherr VON, La Chambre des Trois Saisons du Sanctuaire Solaire du Roi Rathourès (V ^e Dynastie) à Abousir (L. Keimer †)	210—214
BLEGEN, C. W., CASKEY, J. L., RAWSON, M., Troy. The sixth Settlement (Machteld J. Mel-link)	235—239
BOAK, A. Manpower Shortage and the Fall of the Roman Empire in the West (H. Bengtson)	58—59
BÖHM, R. L'ENTÉTÉE de Varsovie (Papyrus Edfou VIII) (Claire Préaux)	153—154
BOGHARIAN, N. Norair, Mayr couçak jeragrac Srboc Yakobeanc, errord hator (M. A. van den Oudenrijn)	89

BONSIRVEN, J., S.I.	Textes rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament (E. L. Rapp)	46
BORGER, R.	Die Inschriften Asarhaddons, Königs von Assyrien (Jeanne-Marie Aynard)	81—83
BOTTI, G.	Le Antichità egiziane del Museo dell' Accademia di Cortona ordinate e descritte (J. Vandier d'Abbadie)	153
BRUNNER-TRAUT, E.,	Die altägyptischen Scherbenbilder (Bildostraka) der deutschen Museen und Sammlungen (L. Keimer †)	148—151
BUCK, A. DE	Grammaire élémentaire du moyen égyptien, traduite par B. van de Walle et J. Vergote, revue par l'auteur (J. Černý)	22—23
BURR, V.	Tiberius Julius Alexander (A. Fuks)	88—89
CAMINOS, R. A.	Literary Fragments in the Hieratic Script (S. Schott)	208—209
CARRINGTON GOODRICH, L. and CARTER, Th. Fr.,	The Invention of Printing in China and its Spread Westward (R. J. Forbes)	54
CARTER, Th. Fr. and CARRINGTON GOODRICH, L.,	The Invention of Printing in China and its Spread Westward (R. J. Forbes)	54
CASKEL, W.	Entdeckungen in Arabien (J. Ryckmans)	91—95
CASKEL, W.	Lihyan and Lihyanisch (A. Van den Branden)	95—97
CASKEY, J. L., BLEGEN, C. W., RAWSON, M.,	Troy. The sixth Settlement (Machteld J. Melink)	235—239
CASSIN, E.	Symboles de Cession Immobilière dans l'Ancien Droit Mésopotamien (J. Klíma)	41—42
ČIĞ, M., KIZILYAY, H. and SALONEN, A.,	Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen: Teil I (Nos. 1-725) (W. W. Hallo)	230—232
CORSWANT, W.	Dictionnaire d'Archéologie Biblique (H. J. Franken)	85—86
DUNES, D. D.	The Hebrew Impact on Western Civilization (M. W.)	178
EHRLICH, E. L.	Der Traum im Alten Testament (C. Kuhl)	246—247
ERANOS JAHRBUCH.	Band XXI, Mensch und Energie; Band XXII, Mensch und Erde; Band XXIII, Mensch und Wandlung (C. J. Bleeker)	181—184
ERMAN, A.	Kurzer Abriss der ägyptischen Grammatik (Ph. Derchain)	71
FLUGI VAN ASPERMONT, Jonkheer C. H. C.,	De Johanniter-Orde in het Heilige Land (1100-1292) (A. C. Baron Breycha Vauthier)	132
FRAENGER, W.	Die Hochzeit zu Kana. Ein Dokument Semitischer Gnosis bei Hieronymus Bosch (H. van de Waal)	110—112
GELB, I. J.	Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum (H. Limet)	38—39
GOETZE, A.	The Laws of Eshnunna (J. Klíma)	167—171
GOLISH, V. DE and RAMBACH, P.,	The Golden Age of Indian Art, Vth-XIIIth Century (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	91—93
GRAY, J.	The Krt Text in the Literature of Ras Shamra. A Social Myth of Ancient Canaan (W. Baumgartner)	154—155
GRILLMEIER, A., S.J.	Der Logos am Kreuz. Zur Christologischen Symbolik der älteren Kreuzigungsdarstellung (G. Florovsky)	253—255
GROLLENBERG, H.	Atlas of the Bible (J. Simons)	240—244
GUILLAUME, A.	The Life of Muhammad. A Translation of Ishāq's [I]lies: Ibn Ishāq's Sirat Rasūl Allāh (A. Dietrich)	97—99
HAAG, H.	Bibel-Lexikon (J. J. Koopmans)	43—44
HARDEN, D. B. and SHINNIE, P. L.,	Excavations at Soba (A. J. Arkell)	75
HEINRICH, E.	Bauwerke in der Altsumerischen Bildkunst (A. Parrot)	226—227
HELCK, W.	Urkunden der 18. Dynastie, Heft 17-18 (H. De Meulenaere)	142—143
HENNINGER, J.	Ist der sogenannte Nilus-Bericht eine brauchbare religionsgeschichtliche Quelle? (J. Zandee)	180—181
HOLLENBERG-BUDDE	Hebräisches Schulbuch, herausgegeben von W. Baumgartner (J. J. Koopmans)	21—22

HUXLEY, J.	Die Wüste und die alten Götter (From an antique land) deutsch von Lothar Tobias (Rudolf Werner)	131—132
JAHIER, H. et NOUREDDINE, A.,	Avicenne, Poème de la médecine (Urğūza fi 't-tibb, Cantica Avicennae) (J. Schacht)	179
JAY, E. G.	Origen's Treatise on Prayer (W. Völker)	185
KAHLE, P. E.	Bala'izah. Coptic texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt, Vol. I-II (A. Böhlig)	72—75
KEES, H.	Der Götterglaube im alten Aegypten (J. Vandier)	34—35
KEES, H.	Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Aegypter (J. Vandier)	144—148
KEILSCHRIFTTEXTE AUS BOGHAZKÖI,	Heft VIII. H. OTTEN, Texte der Grabungen 1953 und 1954 (B. Rosenkranz)	234—235
KEILSCHRIFTURKUNDEN AUS BOGHAZKÖY,	Heft XXXVI, vorwiegend Mythen, Epen, Gebete und Texte in althethitischer Sprache, von Heinrich Otten (R. Werner)	232—234
KENNEDY, E. S.	A Survey of Islamic Astronomical Tables (B. L. van der Waerden)	109—110
KIZILYAY, H., ČIĞ, M. and SALONEN, A.,	Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen: Teil I (Nos. 1-725) (W. W. Hallo)	230—232
KLÍMA, O. und SEGERT, S.,	Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny (Grammatik des Hebräischen und Aramäischen) (Jirina Sedláková)	134—136
KOEFOED-PETERSEN, O.	Catalogue des bas-reliefs et peintures égyptiens (H. De Meulenaere)	71—72
KOOLHAAS, A. A.	Theocratie en Monarchie in Israel (H. H. Rowley)	244—245
KOOPMANS, J. J.	Arameese Grammatica (voor het Oud-Testamentisch Aramees) 2. Aufl. (W. Baumgartner)	208
KOTALÍK, Fr.	Ras Šamra-Ugarit (Jirina Sedláková)	155—156
KRAMRISCH, S.	The Art of India, Traditions of Indian Sculpture, Painting and Architecture (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	51—53
KRAUSE, W.	Tocharisch (W. Couvreur)	46—47
KRISTENSEN, W. B.	Inleiding tot de Godsdienstgeschiedenis (C. J. Bleeker)	180
LABAT, R.	Traité Akkadien de Diagnostics et Pronostics Médicaux (E. Weidner)	40—41
LACHEMAN, E. R.	Excavations at Nuzi, Vol. VI: The Administrative Archives (J. Bottéro)	39
LAESSØE, J.,	Studies on the Assyrian Ritual and Series bit rimki (W. G. Lambert)	227—230
LAOUST, H.	Les gouverneurs de Damas sous les Mamlouks et les premiers Ottomans (658-1156/1260-1744). Traduction des Annales d'Ibn Tulūn et d'Ibn Ġum'a (G. C. Anawati)	102—103
LAQUEUR, W. Z.	Communism and Nationalism in the Middle East (L. O. Schuman)	19—21
LEMAIRE, P. and BALDI, D.,	Atlante Storico della Bibbia (J. Simons)	240—244
LEVINE, Eph.	The Jewish Heritage (E. L. Rapp)	45—46
LEWIS, G.	Turkey (W. E. Noordman)	179—180
LINDON SMITH, J.	Tombs, Temples & Ancient Art, with Paintings by the Author, edited by Corina Lindon Smith (A. A. Kampman)	19
LUIKS, A. G.	Cathedra en Mensa. De plaats van preekstoel en avondmaalstafel in het oudchristelijk kerkgebouw volgens de opgravingen in Noord-Afrika (E. van der Meer)	185—187
MACADAM, M. F.	Laming, The Temples of Kawa. II. History and Archaeology of the Site, avec des chapitres de F. Ll. Griffith et L. P. Kirwan (J. J. Clère)	223—225
MALLOWAN, M. E. L.	Twenty-Five Years of Mesopotamian Discovery 1932-1956 (A. Parrot)	156—157
MAYANI, Z.	Les Hyksos et le monde de la Bible (S. H. Horn)	216—218
MAYER, L. A.	Islamic Astrolabists and their Works (A. A. Kampman)	204
MEKHITARIAN, A.	Egyptian Painting, translated by Stuart Gilbert (C. Aldred)	24—26
MELONI, P.	Il valore storico e le fonti del libro Macedonico di Appiano (M. Gelzer)	55—57
MELZER, U.	Sechzehnhundert Sätze Persisch (E. Bertels †)	178—179
MERWE, B. J. van der	Pentateuchtradities in die Prediking van Deuterioesaja (H. H. Rowley)	45

MOSCATI, S.	I predecessori d'Israele, studie sulle piu antiche genti semitiche in Siria e Palestina (H. Cazelles)	175—176
MOSS, R. L. B. and PORTER (†), B., assisted by E. W. Burney, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings, VII: Nubia, The Desert, and outside Egypt (J. Yoyotte)		26—31
MUKHERJEE, R. RAO, C. R. and TREVOR, J. C., The Ancient Inhabitants of Jebel Moya (G. H. R. von Koenigswald)		225—226
MUNELES, O. und VILÍMKOVÁ, M., Starý židovský hřbitov v Praze (Der alte Judenfriedhof zu Prag) (J. Sedláková)		247—249
NEEDHAM, J.	Science and Civilisation in China, Vol. II: History of Scientific Thought (R. J. Forbes)	53—54
NEUBERT, O.	De Vallei der Koningen (J. Zandee)	35—36
NILSSON, M. P.	Die hellenistische Schule (W. den Boer)	250—251
NORTH, R., S.J.	Sociology of the Biblical Jubilee (N. W. Porteous)	245—246
NOUREDDINE, A. et JAHIER, H., Avicenne, Poème de la médecine (Urğūza fi 't-tibb, Cantica Avicennae) (J. Schacht)		179
PALLIS, S. A.	The Antiquity of Iraq. A Handbook of Assyriology (A. Parrot)	36—38
PALLOTTINO, M.	Etruscologia. 3ème ed. ajournée et augmentée (A. W. Byvanck)	86—88
PARROT, A.	De Zondvloed en de Ark van Noach (H. A. Brongers)	85
PARROT, A.	Le Temple d'Ishtar. Tome I (Th. A. Busink)	159—167
PAUSANIAS,	Beschreibung Griechenlands (R. Werner)	54—55
PHILBY, H. St. J. B.	Sa'udi Arabia (G. Ryckmans)	257—260
PORTER (†), B. and MOSS, R. L. B., assisted by E. W. Burney, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings, VII: Nubia, The Desert, and outside Egypt (J. Yoyotte)		26—31
POSENER, G.	Littérature et Politique dans l'Égypte de la XII ^e Dynastie (E. Komorzynski)	144
POWELL-PRICE, J. C.	A History of India (J. van Lohuizen)	90—91
PREUSSER, C.	Die Paläste in Assur (A. Parrot)	83—85
RAMBACH, P. and GOLISH, V. DE, The Golden Age of Indian Art, V th —XIII th Century (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)		91—93
RAO, C. R., MUKHERJEE, R. and TREVOR, J. C., The Ancient Inhabitants of Jebel Moya (G. H. R. von Koenigswald)		225—226
RATHJENS, C.	Sabaeica, Bericht über die archäologischen Ergebnisse seiner zweiten, dritten und vierten Reise nach Südarabien. II. Teil: Die unlokalisierten Funde (J. Ryckmans)	261—262
RAWSON, M., BLEGEN, C. W., CASKEY, J. L., Troy. The sixth Settlement (Machteld J. Melink)		235—239
REISEL, M.	The Mysterious Name of Y. H. W. H. (H. H. Rowley)	247
RITTER, H.	Asrār Al-Balāgha. The Mysteries of Eloquence of 'Abdalqāhir Al-Jurjāni (S. A. Bonebakker)	108—109
RITTER, H.	Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Fariduddin Attar (E. Bertels)	255—256
ROSENTHAL, F.	Humor in Early Islam (J. Schacht)	101
ROUILLARD, G.	La vie rurale dans l'empire byzantin (G. H. Blanken)	59
RUDNITZKY, G.	Die Aussage über „das Auge des Horus“. Eine Altägyptische Art geistiger Äusserung nach dem Zeugnis des Alten Reiches (B. van de Walle)	218—219
RUNDGREN, F.	Über Bildungen mit š- und n-t-Demonstrativen im Semitischen. Beiträge zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen (W. von Soden)	204—208
SALONEN, A., ÇİĞ, M. and KIZILYAY, H., Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen: Teil I (Nos. 1-725) (W. W. Hallo)		230—232
SANDER-HANSEN, C. E.	Studien zur Grammatik der Pyramidentexte (E. Edel)	139—142

SANDERS, J. A.	Suffering as Divine Discipline in the Old Testament and Post-Biblical Judaism (M. Wallenstein)	44—45
SCHLIEMANN, H.	Briefwechsel, aus dem Nachlass in Auswahl herausgegeben von Ernst Meyer, Band I: von 1842 bis 1875 (A. W. Byvanck)	17—18
SCHMÖKEL, H.	Geschichte des alten Vorderasien (E. Dhorme)	199—202
SCHOEPS, H. J.	Urgemeinde, Judenchristentum, Gnosis (G. van Moorsel)	184
SCHOTT, S.	Les chants d'amour de l'Égypte ancienne (P. Mertens)	152—153
SCHWEITZER, U.	Das Wesen des Ka im Diesseits und Jenseits der alten Ägypter (Ph. Derchain)	214—216
SEGERT, S. und KLÍMA, O., Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny (Grammatik des Hebräischen und Aramäischen) (Jirina Sedláková)		134—136
SEIDL, E.	Ägyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit (J. Modrzejewski)	219—221
SERJEANT, R. B.	Prose and Poetry from Hadramawt (A. Spitaler)	99—100
SHINNIE, P. L. and HARDEN, D. B., Excavations at Soba (A. J. Arkell)		75
A SHORT HISTORY OF HIND-PAKISTAN, prepared by Pakistan History Board (L. Rocher)		256—257
DE SILVA-VIGIER, A.	The Life of the Buddha retold from ancient Sources (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	50—51
SPULER, B.	Die Chalifenzeit, Entstehung und Zerfall des Islamischen Weltreiches (E. Bertels)	133
SPULER, B.	Die Mongolenzeit (E. Bertels)	133
STARR, C. G.	Civilization and the Caesars (W. den Boer)	58
STEVE, M. et VINCENT, H., Jérusalem de l'Ancien Testament, Tome II (J. Simons)		172—174
STUDI ORIENTALISTICI IN ONORE DI GIORGIO LEVI DELLA VIDA, Vol. I und II (O. Eissfeldt)		68—70
STUDIA INDOLOGICA, Festschrift für Willibald Kirfel zur Vollendung seines 70. Lebensjahres (L. Rocher)		48—50
SVENSKT BIBLISKT UPPSLAGVERK (A. A. Kampman)		42—43
SWINDLER, D. R.	A Study of the Cranial and Skeletal Material excavated at Nippur (A. de Froe)	172
SYMBOLAE RAPHAELI TAUBENSCHLAG DEDICATAE Vol. I (H. Petschow)		202—203
THEOLOGISCH WOORDENBOEK, Vol. I, edited by H. Brink (H. H. Rowley)		18
THOMSEN, P.	Die Palästina-Literatur, Vol. VI, issue 3 (G. A. Barrois)	44
TREVOR, J. C., MUKHERJEE, R. and RAO, C. R., The Ancient Inhabitants of Jebel Moya (G. H. R. von Koenigswald)		225—226
VACANO, O. W. VON	Die Etrusker. Werden und geistige Welt (C. C. van Essen)	249—250
VANDIER, J.	Manuel d'Archéologie Égyptienne, Tome II, 2. Les grandes Époques: L'Architecture religieuse et civile (I. E. S. Edwards)	23—24
VANDIER D'ABBADIE, J.	Deux Tombes Ramessides à Gournet-Mourraï (T. Säve-Söderbergh)	31—32
VERMASEREN, M. J.	Corpus Inscriptionum et Monumentorum Religionis Mithriacae (en anglais) (Comte du Mesnil du Buisson)	251—253
VILÍMKOVÁ, M. und MUNELES, O., Starý židovský hřbitov v Praze (Der alte Judenfriedhof zu Prag) (Jirina Sedláková)		247—249
VINCENT, H. et STEVE, M., Jérusalem de l'Ancien Testament, Tome II (J. Simons)		172—174
WACKERNAGEL, J.	Kleine Schriften (R. Werner)	127
WALLENSTEIN, M.	Some unpublished Papyri from the Cairo Geniza (J. Bowman)	177—178
WEIDNER, E.	Hof- und Harems-Erlasse assyrischer Könige aus dem 2. Jahrtausend v. Chr. (R. Frankena)	171—172
WESTÖSTLICHE ABHANDLUNGEN, Rudolf Tschudi zum 70. Geburtstag überreicht (G. Redard)		127—129
WIGHT, F. H.	Highlights of Archaeology in Bible Lands (G. Goossens)	176
WOOLLEY, Sir Leonard	Ur Excavations, Vol. IV: The Early Periods (A. Parrot)	157—159

YOUNG, G. D.	Concordance of Ugaritic (W. Baumgartner)	240
ŽABA, Z.	Les Maximes de Ptahhotep (Ph. Derchain)	151
ZBISS, S.-M.	Corpus des Inscriptions Arabes de Tunisie: Tome I: Inscriptions de Tunis et de sa banlieue, 1 ^{re} partie (J. Schacht)	107-108
ZIMMERLI, W.	Ezechiel (H. A. Brongers)	176-177

MEDEDELINGEN

BEDNÁR, F.	The Unity of the new Covenant — The Unity of Brethren.	188
BERGHE, L. Vanden	Exposition de Bronzes du Luristan aux Musées Royaux (Cinquantenaire) de Bruxelles	187
FÜCK, J. W.	Carl Brockelmann (1868-1956)	60
PLOEG, J. van der, O.P.	Deuxième Congrès Mondial d'Études juives, Jérusalem 28 juillet - 4 août 1957.	264
PLOEG, J. van der, O.P.	IX ^{es} Journées Bibliques de Louvain 5-7 septembre 1957	264
	The Dead Sea Scrolls. International Symposium in New York, 2-6 September 1957.	60

LIJST VAN MEDEWERKERS

ALDRED, C.	24-26	GOOSSENS, G.	176
ANAWATI, G. C.	102-103	HALLO, W. W.	230-232
ARKELL, A. J.	75	HILL, R.	101-102
AYNARD, Jeanne-Marie	81-83	HORN, S. H.	216-218
BARROIS, G. A.	44	JAMME, A., P.B.	76-80
BAUMGARTNER, W.	154-155, 208, 240	KAMPMAN, A. A.	19, 42-43, 204
BEDNÁR, F.	188	KEIMER, L. (†)	148-151, 210-214
BENGTSON, H.	58-59	KLÍMA, J.	41-42, 167-171
BERGHE, L. VANDEN	187	KOENIGSWALD, G. H. R. von	225-226
BERTELS, E. E. (†)	133, 178-179, 255-256	KOMORZYNSKI, E.	144
BLANKEN, G. H.	59	KOOPMANS, J. J.	21-22, 43-44, 70-71
BLEEKER, C. J.	180, 181-184	KUHL, C.	246-247
BOER, W. den	58, 250-251	LAMBERT, W. G.	227-230
BÖHLIG, A.	72-75	LIMET, H.	38-39
BONEBAKKER, S. A.	108-109	LOHUIZEN, J. van	90-91
BORGER, R.	113-122, 189-195	LOHUIZEN-DE LEEUW, J. E. van	50-51, 51-53, 91-93
BOTTÉRO, J.	39	MEER, E. van der	185-187
BOWMAN, J.	177-178	MELLINK, M. J.	235-239
BRANDEN, A. Van den	13-16, 95-97	MERTENS, P.	152-153
BREYCHA VAUTHIER, A. C. Baron	132	MESNIL DU BUISSON, R. DU	251-253
BRONGERS, H. A.	85, 176-177	MEULENAERE, H. De	33-34, 71-72, 142-143
BUSINK, Th. A.	159-167	MODRZEJEWSKI, J.	219-221
BYVANCK, A. W.	17-18, 86-88	MOORSEL, G. van	184
CAZELLES, H.	175-176	NIMS, Ch. F.	136-139
ČERNÝ, J.	22-23	NOORDMAN, W. E.	179-180
CHRISTOPHE, L. A.	10-13	OUDENRIJN, M. A. van den, O.P.	89
CLÈRE, J. J.	223-225	PARROT, A.	16-17, 36-38, 83-85, 156-157, 157-159, 226-227
COUVREUR, W.	46-47	PETSCHOW, H.	202-203
DERCHAIN, Ph.	71, 151, 214-216	PLOEG, J. P. M. van der, O.P.	122-126, 264
DHORME, E.	199-202	PORTEOUS, N. W.	245-246
DIETRICH, A.	97-99	PRÉAUX, Claire	153-154
DORESSE, J.	61-66	RAHMAN, F.	105-106
EDEL, E.	139-142	RAPP, E. L.	45-46, 46
EDWARDS, I. E. S.	23-24	REDARD, G.	127-129
EISSFELDT, O.	68-70	ROCHER, L.	48-50, 256-257
ESSEN, C. C. van	249-250	ROEY, A. Van	104-105
FLOROVSKY, G.	253-255	ROWLEY, H. H.	18, 45, 244-245, 247
FORBES, R. J.	53-54, 54	ROSENKRANZ, B.	234-235
FRANKEN, H. J.	85-86	RYCKMANS, G.	257-260
FRANKENA, R.	2-10, 171-172	RYCKMANS, J.	91-95, 261-262
FROE, A. de	172	SÄVE-SÖDERBERGH, T.	31-32
FÜCK, J. W.	60, 103-104, 106-107		
FUKS, A.	88-89		
GELZER, M.	55-57		

SCHACHT, J.	100-101, 101, 107-108, 179	VANDIER-D'ABBADIE, J.	153
SCHOTT, S.	208-209	VÖLKER, W.	285
SCHUMAN, L. O.	19-21, 133-134	WAAL, H. van de	110-112
SEDLÁKOVÁ, Jirina	134-136, 155-156, 195-199, 247-249	WAERDEN, B. L. van der	109-110
SHINNIE, P. L.	221-223	WALLE, B. van de	218-219
SIMONS, J.	172-174, 240-244	WALLENSTEIN, M.	44-45
SODEN, W. von	204-208	WEIDNER, E.	40-41
SOLÁ-SOLÉ, J. M.	66-68	WERNER, R.	54-55, 127, 131-132, 232-234
SPITALER, A.	99-100	WITTEK, P.	262-263
STERN, S. M.	130-131	YOYOTTE, J.	26-31
VANDIER, J.	34-35, 144-148	ZANDEE, J.	35-36, 180-181



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
N° 1
Januari 1957

Tweemaandelijks recenserend en
bibliografisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

FRANKENA, R. Untersuchungen zum Irra-Epos	2-10
CHRISTOPHE, Louis A., La fin de la XIXe Dynastie égyptienne	10-13
BRANDEN, A. van den, La chronologie de Dedan et de Lihyan	13-16

BOEKBESPREKINGEN:

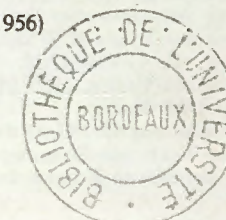
BEHN, Friedrich, Ausgrabungen und Ausgräber (André Parrot)	16-17
SCHLIEMANN, Heinrich, Briefwechsel, aus dem Nachlass in Auswahl herausgegeben von Ernst Meyer, Band I: von 1842 bis 1875 (A. W. Byvanck)	17-18
THEOLOGISCH WOORDENBOEK, Vol. I, edited by B. Brink (H. H. Rowley)	18
LINDON SMITH, Joseph, Tombs, Temples & Ancient Art, with Paintings by the Author, edited by Corina Lindon Smith (A. A. Kampman)	19
LAQUEUR, Walter Z., Communism and Nationalism in the Middle East (L. O. Schuman)	19-21
HOLLENBERG-BUDDE, Hebräisches Schulbuch, herausgegeben von W. Baumgartner (J. J. Koopmans)	21-22
DE BUCK, A., Grammaire élémentaire du moyen égyptien, traduite par B. van de Walle et J. Vergote, revue par l'auteur (J. Cerny)	22-23
VANDIER, Jacques, Manuel d'Archéologie Égyptienne, Tome II, 2. Les grandes Époques: L'Architecture religieuse et civile (I. E. S. Edwards)	23-24
MEKHITARIAN, Arpag, Egyptian Painting, translated by Stuart Gilbert (Cyril Aldred)	24-26
PORTER (†), Bertha, and MOSS, Rosalind L. B., assisted by Ethel W. Burney, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings, VII: Nubia, The Desert, and outside Egypt (J. Yoyotte)	26-31
VANDIER D'ABBADIE, J., Deux Tombes Rammesides à Gournet-Mourrai (T. Säve-Söderbergh)	31-32
BARGUET, Paul, La Stèle de la famine à Séhel (H. De Meulenaere)	33-34
KEES, Hermann, Der Götterglaube im alten Aegypten (Jacques Vandier)	34-35
NEUBERT, Otto, De Vallei der Koningen (J. Zandee)	35-36
PALLIS, Svend Aage, The Antiquity of Iraq. A Handbook of Assyriology (André Parrot)	36-38
GELB, I. J., Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum (H. Limet)	38-39
LACHEMAN, E. R., Excavations at Nuzi, Vol. VI: The Administrative Archives (J. Bottéro)	39

LABAT, René, Traité Akkadien de Diagnostics et Pronostics Médicaux (Ernst Weidner)	40-41
CASSIN, Elena, Symboles de Cession Immobilière dans l'Ancien Droit Mésopotamien (Josef Klíma)	41-42
SVENSKT BIBLISKT UPPSLAGVERK (A. A. Kampman)	42-43
HAAG, Herbert, Bibel-Lexikon (J. J. Koopmans)	43-44
THOMSEN, Peter, Die Palästina-Literatur, vol. VI, issue 3 (Georges A. Barrois)	44
SANDERS, J. A., Suffering as Divine Discipline in the Old Testament and Post-Biblical Judaism (M. Wallenstein)	44-45
VAN DER MERWE, B. J., Pentateuchtradities in die Prediking van Deuterioesaja (H. H. Rowley)	45
LEVINE, Eph., The Jewish Heritage (E. L. Rapp)	45-46
BONSIRVEN, S.I., Joseph, Textes rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament (E. L. Rapp)	46
KRAUSE, Wolfgang, Tocharisch (Walter Couvreur)	46-47
STUDIA INDOLOGICA, Festschrift für Willibald Kirfel zur Vollendung seines 70. Lebensjahres (Ludo Rocher)	48-50
DE SILVA-VIGIER, Anil, The Life of the Buddha retold from ancient Sources (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	50-51
KRAMRISCH, S., The Art of India, Traditions of Indian Sculpture, Painting and Architecture (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	51-53
NEEDHAM, Joseph, Science and Civilisation in China, Vol. II: History of Scientific Thought (R. J. Forbes)	53-54
CARTER, Thomas Fr., and CARRINGTON GOODRICH, L., The Invention of Printing in China and its Spread Westward (R. J. Forbes)	54
PAUSANIAS, Beschreibung Griechenlands (Rudolf Werner)	54-55
MELONI, Piero, Il valore storico e le fonti del libro Macedonico di Appiano (Matthias Gelzer)	55-57
STARR, C. G., Civilization and the Caesars (W. den Boer)	58
BOAK, Arthur, Manpower Shortage and the Fall of the Roman Empire in the West (Hermann Bengtson)	58-59
ROUILLARD, Germaine, La vie rurale dans l'empire byzantin (G. H. Blanken)	59

MEDEDELINGEN:

The Dead Sea Scrolls. International Symposium in New York, 2-6 September 1957	60
FÜCK, J. W., Carl Brockelmann (1868-1956)	60

ACQUISITIONS
N° 71159



HOOFDARTIKELN

Untersuchungen zum Irra-Epos¹⁾

TAFEL I-II

A. Besprechung von P. F. Gössmann O.E.S.A. „Das Era-Epos“²⁾.

Der Verfasser bietet in diesem vom Augustinus-Verlag schön ausgestatteten Buche eine Bearbeitung sämtlicher bisher bekannt gewordener Texte des Irra-Epos. Wir freuen uns sehr, dass wir jetzt imstande sind, viele Lücken in dem zu unrecht ziemlich unbekannten Epos auszufüllen, und obwohl auch jetzt noch viele Zeilen besonders der 2. und 3. Tafel des Epos ganz oder teilweise fehlen, hat der Verfasser durch die Bearbeitung des im Institutum Biblicum in Rom befindlichen, die 4. Tafel des Epos enthaltenden Textes IB 212 und durch die Verwendung der ihm freundlichst von Dr. Gurney³⁾ zur Verfügung gestellten, der 1. und 2. Tafel angehörigen Sultantepe-Texte (S.U. 51/122 + 150, 52/156 und 52/166) den Assyriologen reiches Material in die Hand gegeben. Besonders die am Ende des Buches (S. 103-114) publizierten Photographien und Kopien der Tafeln IB 212 (Photo und Kopie), K 2755 (id.), K(onst) 207 (LKA 10; Kopie der Rs.), VAT 9162 (KAR 168; Photo), KAR 169 (Grabungsphotographien), Ass. 4125 (LKA 11; Grabungsphoto), S.U. 51/122 + 150, 52/156 und 52/166 (Rohkopien Dr. Gurney) und VAT 13837 (Photo) sind uns sehr willkommen.

Das Buch hat 2 Teile: der 1. Teil bietet in drei Kapiteln die Textgeschichte des Epos (S. 3-6), Urtext und Übersetzung des Epos (S. 8-38) und Bemerkungen und Belege zum Epos (S. 39-58), während der 2. Teil Untersuchungen zum Irra-Epos enthält und in 3 Kapiteln die Theologie des Epos (S. 61-72), das Epos als Kunstwerk (S. 73-82) und das Epos in der Geschichte (S. 83-90) behandelt. In einem Anhang gibt der Verfasser dann noch unter Verwendung der Sultantepe-Tafeln

¹⁾ Das Irra-Epos wurde im Studienjahre 1955-1956 vor Erscheinen des zu besprechenden Buches in Leiden im Seminar von Herrn Prof. Dr. F. R. Kraus behandelt. Ich danke ihm und Herrn P. C. Couprie, einem der Teilnehmer, für die Anregungen, die ich dabei von ihnen empfangen habe, von denen sich jetzt jedoch nicht mehr feststellen lässt, ob und wie weit sie im Folgenden verwertet sind. Bei der Ausarbeitung dieser Untersuchungen zum Irra-Epos habe ich weiter von vielen Seiten freundlichste Hilfe erhalten und Dank schulde ich deshalb Herrn Rüstem Duyuran, Direktor der Archäologischen Staatsmuseen in Istanbul, für die Erlaubnis, die Tafeln A 48, 130 und 131 photographieren zu lassen und hier zu veröffentlichen den Damen Muazzez Çiğ und Hatice Kızılyay, Kuratoren am Altorientalischen Museum in Istanbul, für die vielen mir während meines Aufenthaltes in Istanbul erwiesenen Gefälligkeiten, Herrn Dr. G. Meyer, Direktor der Vorderasiatischen Abteilung der Staatlichen Museen in Berlin, für die Güte, die Tafeln KAR 166 und 168 für mich photographieren und einen Abzug der Grabungsphotographie von Ass. 4125 anfertigen zu lassen, und schliesslich Herrn Dr. D. J. Wiseman, Assistant-Keeper of the Department of Western Asiatic Antiquities im British Museum, für die Freundlichkeit, mir Photos der Tafeln K 2755, 3887 und 8571 zur Verfügung zu stellen.

²⁾ P. F. GÖSSMAN, O.E.S.A., *Das Era-Epos*. Würzburg, Augustinus-Verlag, 1955 (4to, XII + 102 S., 12 Seiten mit Tafeln). Preis: DM 36.—

³⁾ Wie mir Dr. Gurney mitteilt, steht die Publikation literarischer Texte aus Sultantepe unmittelbar bevor. Er wird darin auch seine definitiven Kopien der Fragmente des Irra-Epos edieren.

eine zweite Umschrift und Übersetzung der 1. Tafel des Epos (S. 92-101) und eine neue Umschrift von 2 Stellen der 2. Tafel (S. 102).

Leider muss ich gestehen, dass der Inhalt des Buches mich enttäuscht hat und die Bearbeitung schwerlich endgültig genannt werden kann. An vielen Stellen ist meine Auffassung des Epos von den vom Verfasser vertretenen Ansichten sehr verschieden. Es würde uns zu weit führen, alle Punkte, an denen ich vom Verfasser abweiche, hier ausführlich zu behandeln. Ich hoffe aber mit kurzen Bemerkungen, die der Anordnung des Buches folgen, das Verständnis des Epos einigermaßen fördern zu können.

a. 1. Kapitel: Textgeschichte.

Wir gehen am besten von dem auf S. 6 gegebenen Verzeichnis der zum Epos gehörigen Tafeln aus, in welchem die folgenden Verbesserungen vorzunehmen sind:

Nr. 4: K 3887 gehört nicht zum Epos und ist, wie eine mir freundlichst aus London geschickte Photographie ausweist, ein an den Gott Irra gerichteter Hymnus.

Nr. 5: K 6471 ist ein Fehler für K 8571, eine bekannte Irra-Tafel, wie bereits von Bezold gesehen wurde, vgl. *Catalogue* II, S. XXIV, Verbesserung zu S. 459 (sub K 2619).

Nr. 6: K 2755 wurde soeben auch von W. G. Lambert publiziert (JCS X/3, 99 f.; Kopie mit Bemerkungen).

Nr. 7: K 207 ist keine Nineve-Tafel (so Verfasser nochmals ausdrücklich S. 86!), sondern ein K(onstantinopel)-Photo Frau Ehelolfs von einem Assur-Texte. Weiter hat Verfasser nicht gesehen, dass das Fragment K(onst) 207 (= LKA 10) zu derselben Tafel gehört wie VAT 10603 (= KAR 167) und dass Nr. 7 und 13 also verbunden werden müssen.

Nr. 8: K 10023. Auffallend ist, dass der Verfasser weder die Publikationsstelle des — mir bisher völlig unbekannt gebliebenen — Fragments K 10023 angibt noch eine Photographie davon abdruckt.

Nr. 9: Rm 79, 7-8, 36 gehört nicht zum Epos, wie sein Inhalt deutlich zeigt: Vs (?), II, 2: [dE]n-lil-bani ametNU.GIŠ.SAR und Z.3: dIr-ra-i-mit-ti, vgl. King, *Chron.* 2, S. 117 f., Z. 8 ff.

Nr. 13: Vgl. Nr. 7.

Nr. 17: Die Tafel VAT 11866 (= KAR 311) ist ein Duplikat zu Ass. 4125 (= LKA 11), Rs. III, 21'-31', wie aus dem Inhalt hervorgeht:

KAR 311, Z. 2 + Z. 22': (en-na šā taq-bu-u q[u-ra-d]u dIr-ra)

KAR 311, Z. 7 + Z. 26': (dIr-ra iškakkēmeš[.....] ta-tar-rak-ma], vgl. für den Ausdruck tarāku kakkē Irra, I, Z. 60.

KAR 311, Z. 8 + Z. 27': (hur-šā-a-ni i-... [.....] i-sa-bu)-a ta-ma-a-ti]

KAR 311, Z. 9 + Z. 28': (a-na šub-ruq nam-[.....] šamšiši]i-na-t[a-lu a-na šadii]

Nr. 18: KAR 321 war kein „Privatbesitz eines literarischen Liebhabers“, wie Verfasser S. 5 bemerkt, sondern eine Schülertafel und gehört zu derselben Kategorie wie KAR 172 und LKA 12; letztere sieht übrigens

auch Verfasser, S. 46, als Schülertafel an. Vgl. dazu auch W. G. Lambert, BiOr XIII, S. 145b.

Nr. 22: „A 4125“ sollte Ass. 4125 genannt werden, da es die Nummer eines Grabungsphotos ist (A ist dagegen in diesem Zusammenhange die Istanbul Signatur für Assurtafeln). Diese Tafel, deren Original in Istanbul die Nr. A 48 hat, wurde in LKA 11 nach Grabungsphoto publiziert: die Vorderseite in Photographie, die Rückseite in Kopie. Diese Bearbeitung weist einige Fehler auf, weshalb ich im 2. Teil dieser Untersuchungen das Original und besonders dessen Vorderseite publiziere, s.u. S. 8 f.

Nr. 25: Mit W. G. Lambert, JCS X/3, 99f, bin auch ich der Meinung, dass das Fragment Chiera SEM 117 nicht, wie Landsberger JNES VIII, 282¹¹² annimmt, zum Irra-Epos gehört, weil dort kein Platz dafür ist.

b. 2. und 3. Kapitel mit Anhang: Text, Übersetzung und Kommentar zum Epos.

Die 1. Tafel des Epos: Prinzipiell unzulässig ist die Weise, in welcher Verfasser hinsichtlich der 1. Tafel verfahren ist. Im 2. Kapitel gibt er eine Umschrift und Übersetzung dieser Tafel, kommentiert diese Übersetzung in Kapitel 3, und bietet dann im Anhang aufgrund der Texte aus Sultantepe eine ganz neue Bearbeitung der Tafel, die in mancher Hinsicht weit besser als die erste ist, ohne die falschen Lesungen und Deutungen aus dem sich ausschliesslich auf die erste Bearbeitung der Tafel beziehenden Kommentar zu streichen. Weil in der zweiten ohne Kommentar gegebenen Bearbeitung der 1. Tafel nicht gesagt wird, wie verschieden die zweite Bearbeitung von der ersten ist, werde ich einige kurze Bemerkungen dazu machen. Die Sultantepe-Tafeln bieten in den folgenden Zeilen zum grössten Teil nicht unerhebliche Ergänzungen: in ZZ. 25, 28, 30-33, 39, 50, 71-77, 79-99, 102-103, 107 f., 132-151, 163 f., 169-171, 173-175 und 178 während die folgenden Zeilen (fast) ganz neu sind: ZZ. 1-3, 51-68, 113-120. Fügt man noch hinzu, dass S.U. 51/122 + 150 in den Zeilen 9, 12, 22, 26, 47, 49, 71, 77, 127 f. wichtige Varianten aufweisen, dann versteht man nicht, weshalb der Verfasser mit der Publikation seines Buches nicht gewartet hat, bis er die von Gurney bereits 1952 angekündigten Sultantepe-Tafeln (An. Stud. II, 1952, S. 32) verwenden konnte. Jetzt ist das Buch ja im Augenblick der Publikation schon überholt, weil die Sultantepe-Tafeln nur in einem Anhang geboten und die daraus zu gewinnenden wichtigen Erkenntnisse für den Kommentar überhaupt nicht verwertet werden.

Auch die Weise, in welcher Verfasser die Tafeln S.U. 51/122 + 150 und 52/166 verwertet hat, scheint mir nicht tadellos zu sein, weil er ganz willkürlich die Lesungen der verschiedenen Textzeugen der 1. Tafel des Epos durcheinandergemischt hat, so dass der vorliegende Text ein Mosaik von Lesungen ganz verschiedener Herkunft darstellt. Mag es auch öfters schwer auszumachen sein, wie man zu verfahren hat, in diesem Falle wäre es m.E. die beste und einleuchtendste Lösung gewesen die ausführlichste Version der Tafel, nämlich S.U. 51/122 + 150, der Bearbeitung zugrunde zu legen und die Varianten im kritischen Apparat hinzuzufügen.

Die Wichtigkeit der neuen Texte wäre dann aus einer solchen übersichtlichen Bearbeitung von selbst hervorgegangen.

Zu der Übersetzung möchte ich Folgendes bemerken:

Z. 13: ti-bi-ma ist gewiss der Imperativ zu tebû; wie wäre sonst das Suffix -ka in Z. 14 zu erklären?

Z. 15: Die Übersetzung des Wortes dalpu mit „wach“ passt nicht in den Kontext, deshalb muss hier die Bedeutung „übermüdet“ angenommen werden, vgl. dazu Landsberger, ZA 41, 221 ff.

Z. 21 f.: mut-tar-ru-u und it-ta-na-ru-u (Var. i-ta-nar-ru-û) sind als Gtn-Formen zu warû zu betrachten, und nicht von tarû abzuleiten.

Z. 42: lib-ba-ka ist Subjekt zu ublamma, und kein Objekt, vgl. En.el. III, 56; VI, 2; Istars Höllenfahrt 31 usw.

Z. 74: li-ru-ur-ma. Hier muss das Verbum arāru (irur, irur) „zittern“ gemeint sein und nicht das Verbum arāru, das nach Bauer, Asb II, 78¹ „verfaulen“ bedeutet; eine Bedeutung „verbrennen“ wird dort abgelehnt.

Z. 83: ra-ḫi-iš būli muss mit dem Verbum raḫāšu ša šēpē verbunden werden, das Landsberger mit „zerstampfen“ übersetzt, vgl. ZA 43, 50 f., 60 und 75 (Kommentar zu Z. 60) und von Soden, Or. 16, 456¹, weiter noch Tiglatpileser-Prisma I, 78; III, 28.

Z. 98 ist in der Übersetzung vergessen worden.

Z. 107: KAR 168 hat ga-māl-šin und S.U. 51/122 + 150 [ga-m]a-al-šin, vgl. S. 13, 105.

Z. 115: Die Dt-Form des Verbums rašānu ist zu verbinden mit murtašnu (KAR 158, Vs(?), I, 29, vgl. von Soden, ZA 41, 166⁵) und ruššunu (u.a. BA V, 628, 14), was von Soden l.c. mit „lastend, schwer“ übersetzt. Diese Bedeutung passt vorzüglich in LKA 1, I, 7: [p]u-luḫ-[t]um li-[i]r-ta-[a]š-ši-na e-li-šu, vgl. Ebeling, RA XLVI, 28. Die Bedeutung „bewässern“ hat Verfasser wohl erraten.

Z. 144: tū-ub-bu-û (Var. tūb-bu-û) kann nicht vom D-Stamm des Verbums tūbu hergeleitet werden, und gehört möglicherweise zum D-Stamm des Verbums tēbū.

Z. 157: Diese Zeile blieb unübersetzt; die Übersetzung auf S. 15 (Z. 155) ist gewiss falsch. Wie S.U. 51/122 + 150 ausweist, ist zu übersetzen: „der mir unterwirft“.

Z. 173: Kraus schlägt die Ergänzung [me-ḫ]u-û vor.

Z. 158: Hier ist gewiss ba-an ilu u amēli zu lesen.

Die 2. Tafel des Epos:

Z. 1 ff.: Weshalb Verfasser hier VAT 10814 nicht mit S.U. 52/166 verbunden hat, ist mir undeutlich. Es wären doch einige neuen Lesungen herausgekommen, z.B. Z. 3 (Schluss):]e-ru-um-ma it-t[a-ziz.....]; Z. 4: [.....]ri-šū-ma šā-ru-ri-šu ū-šam-[q]it[.....]ia [r]u-k[u-].....]; Z. 5: [.....] a-šar šā-nam-ma pa-nu-šu šak-n[u]-ma eršetutū ul[.....]; Z. 6: [.....] it-bu-nim-ma <ūmu> nam-ru ana da-u[m-m]a-ti ut-ti[r.....]; Z. 7: [.....]išēmeš ina māti nap-ḫar-šā[.....]KIN[.....]; Z. 8: [.....]ru-ma e-te[-lu-ū a-(na.....)].

Z. 12: šuhmuṭu hat hier die Bedeutung „schnell

bringen", vgl. CAD 63 („to deliver in good time“); dieses Verbum auch in Tafel IV, 108.

Z. 21: Statt *ú-lal-li* ist doch wohl *ú-me-li* zu lesen, vgl. *mullû* (ana) *qātē* mit Suff. in HWB 409b, LKA 31, Rs. 17, LIH II, 94,30, Angim K 38 (= MVAG 1903, Taf. V), Vs. 14, CT 16, 28, 63 usw.

Das Ende der 2. Tafel und der Anfang der 3. Tafel behandeln wir im 2. Teil dieser Untersuchungen.

Die 4. Tafel des Epos:

Z. 13: Die Übersetzung dieser Zeile ist schlecht, weil das Wortspiel verloren gegangen ist. Das Verbum *sekēru* bedeutet „abdämmen“ von Flüssen oder Kanälen, vgl. CH XXVII r, 7 f., Huit. Camp. (+ Ass. 17681, vgl. JCS V, 21⁶), 221, siehe dazu Laessøe JCS V, 25³¹. Deshalb muss *nār hegallišunu* als Apposition zu *abul TIN.TIRki* aufgefasst und somit die Zeile übersetzt werden: „Das Stadttor von Babylon, den Fluss ihrer Wohlfahrt, haben ihre Hände abgedämmt“.

Z. 33: Für *šabē kidini ikkib* „Anum u Dagan“, vgl. jetzt die schöne Stelle bei Gurney, An. Stud. VI, 160 (ad Z. 106).

Z. 50: *uš-bi-šū* ist doch eine Š-Form zu *bā'u*.

Z. 54: Die Übersetzung „Feuerbrände“ beruht auf CT 15, 44, Vs. 5, 29, wo *īarurāte* parallel zu **qī-la-te* stehen soll und man **qīlāte* vom Verbum *qalū* („verbrennen“) ableitete. Aber diese Deutung war falsch, weil erstens **qīlāte kiš-ki-la-te* zu lesen ist, wie auch aus KAR 146, Rs. (I), II, 5 hervorgeht, vgl. dazu Ebeling, Or. XXI, 147 ad Z. 4 und zweitens m.E. gar keine Parallele zwischen beiden Wörtern vorliegt. Das Wort (*i*)*arurāte* finden wir auch: CT 15, 44, Vs. 29, Gilgameš-Epos VI, 158, an beiden Stellen mit dem Verbum *nadū*. CT 24, 41, XI, 83 ff. ist wichtig für die Bedeutung, denn hier steht: *īštar ša lallārāte, īštar ša ja-a-ru-ra-te, īštar ša tanuqāte*; von Soden übersetzt unter Berufung auf Thureau-Dangin, RA 16, 170 „Wehklage“ (OLZ, 1935, Sp. 146).

Z. 56: Für die Literatur über *kurgarū* vgl. Ebeling, *Stiftungen und Vorschriften für assyrische Tempel*, 17 (ad Z. 23).

Z. 76 f.: Anstatt *šiptu* ist m.E. einige Male *šibtu* zu lesen und „Pest“ zu übersetzen; ausser an dieser Stelle noch in der 5. Tafel Z. 53 und 58. Auf diese Bedeutung von *šibtu* hat Gurney in AAA 22, 42, I, 11 und Anm. 4 unter Berufung auf Mullo Weir LAP 345 gewiesen. Diese Bedeutung muss auch vorliegen in AKA 167, 19 (*īr-ra bēl šib-ti u šā-qā-āš-te*). Wenn in unserem Epos gesagt wird, dass der Sänger nicht durch *šibtu* sterben wird (V, 53) und dass der *pašar šibti* dem Manne nicht nahen wird, in dessen Haus dem Gotte Irra Lob gespendet wird (V, 58), dann muss *šibtu* eine speziellere Bedeutung haben als sie dem Worte *šiptu* „Urteil“ zukommt, und da der Gott Irra der Gott der Pest ist, liegt es am nächsten, hier an die Krankheit *šibtu* zu denken, die auch sonst belegt ist. Das Wort *šiptu* begegnet im Epos nur in dem Ausdruck *šipit šamē u eršeti* („Regiment über Himmel und Erde“), vgl. Taf. I, 133, 136, 182; Taf. III, Ass. 4125, Rs. II, 3.

Z. 101: *ub-til-la-an-ni* ist nicht vom Verbum *bēlu* („herrschen“) herzuleiten, sondern vom Dt-Stamm des Verbuns *bālu*, worüber Landsberger, ZA 43, 72

(zu Z. 8). Wahrscheinlich begegnet dieses Verbum auch Halil Edhem Festschrift 126, 7; 128, 20 f., wozu Borer, Beih. AfO 9, 52 f. (zu Z. 74), vgl. l.c. 54 (zu Z. 19) und seine kommende Bemerkung im nächsten AfO. Überall ist *šim(a)tu* Subjekt, und die Bedeutung ist wohl „wegtragen“.

Z. 140: *i-šap-pi-su*. Subjekt sind die Siebengötter, und das Verbum steht in diesem Falle immer im Plural (Gössmann, S. 72, wo er auch diese Form erwähnt; im Kommentar S. 56 liest er aber *išappi-šu*!). Das Verbum muss also *šapāsu* gelautet haben, und ist m.E. vom Verbum *šapāsu* (wozu Ebeling, *Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Training von Wagenpferden*, S. 14; Köcher, MIO, I, 93) zu unterscheiden. Man fragt sich aber, ob nicht einige jetzt zum Verbum *šapāsu* gerechneten Formen dem Verbum *šapāsu* zugehören.

Z. 148: *mi-šAR-tu*. Das Wort wird vom Verfasser ohne Kommentar gegeben, aber wie Landsberger schon JNES 8, 259⁵⁴ nachgewiesen hat, ist die Lesung gewiss *mi-ḫir-tu*, da ZA 32, 172 ff., 36, 38 *mi-ḫi-ir-tu* bietet, vgl. l.c. 176. Das Wort begegnet auch Irra, Taf. II, KAR 169, Vs. IV, 26, und weiter ausser an den von Landsberger genannten Stellen u.a. bei Borer, Beih. AfO 9, 5, VII, 2; CT 17, 37, Tablet „Z“, B. 11.

Die 5. Tafel des Epos:

Z. 9: *ú-ma-ak/q/g*. Die Herleitung vom Verbum *mukku* scheint mir unmöglich zu sein. Das vorliegende Verbum ist mir aber unbekannt.

Z. 10: *ú-maš-šā-a* (Var. *ú-mas-sa-a*) muss bestimmt vom Verbum *muššū* bzw. *mušš* hergeleitet werden, das nach Falkenstein, LKU 13, 38 (zu Z. 20) „etwas Unklares erkennen, abgrenzen“ und nach von Soden, ZA 41, 172⁵ „unterscheiden“ bedeutet. Belege u.a. HWB 429b, Encl. VII, 40; KAH II, 122, 38; KB VI/2, 102, 15.

Z. 13: Nach der Photographie der Tafel KAR 166 steht am Anfang noch ein Zeichen, das, obwohl unlesbar, schwer etwas anderes als GAR sein kann. Die Zeile wäre dann ohne Schwierigkeit und lautete: [*šā*] *la I-šum a-lik maḫ-ri-ja mi-nu-u ba-ši-ma*.

Z. 14: *a-a-in-na*. Die Übersetzung ist falsch, vgl. auch S. 62. Ich möchte das Wort als eine Fragepartikel parallel zu *ali* betrachten, vgl. *a-a-na* „wo“ in ZA 43, 44 f., 5 mit Kommentar: *a-a-na/ia-a-nu*.

Z. 21: Ich würde aufgrund des Photos *ki u₄-me n[a-am-r]i uḫ-tam-mi(!)-tu* ergänzen.

Z. 23: Das Subjekt dieser Zeile ist gewiss Išum, nicht Irra.

Z. 31: Es ist *tu-šal-lam* zu lesen und diese Form vom D-Stamm des Verbuns *šalāmu* abzuleiten, das die spezielle Bedeutung „unversehrt bringen“ hat, vgl. Oppenheim, JNES XI/2, 133.

Z. 36: *rēšā* ist natürlich als Singular zu übersetzen, nur weil der Dual *išdā* das Fundament eines Gebäudes bezeichnet, hat man auch für den obersten Teil eines Gebäudes eine Dualform verwendet.

Z. 49: Obwohl Ebeling es nicht andeutet, muss am Anfang von KAR 166, Rs. 16 ein Zeichen, und zwar das Zeichen DINGIR ausgefallen sein. Auch der

Parallel-Text in BA II (K 1282) hat am Anfang ein Zeichen gehabt. Wir haben also die Reihe *ilu* (Z. 49), *šarru* (Z. 51), *rubū* (Z. 52), *zammeru* (Z. 53), *ṭupšarru* (Z. 55).

Z. 55: Wichtig ist, dass das Wort *amelA.BA* (nicht *amelA.ZU*, wie Verfasser S. 37²⁹ schreibt) eine Variante *amelDUB.SAR* hat.

Zum Kommentar möchte ich noch bemerken, dass Verfasser die Gewohnheit hat, bei jedem Verbum alle im Epos stehenden Formen dieses Verbuns zu verzeichnen. Bei seltenen Verben ist das wichtig, aber bei bekannten Verben, wie z.B. I, 9 (*qabū*), 13 (*sapānu*), 17 (*tamū*), 18 (*tāru*) usw., und bei bekannten Wörtern ist das gewöhnlich nutzlos, wie bei *šubtu* (I, 18). Wichtiger wäre es gewesen, wenn Verfasser uns die vielen unbekannten Wörter des Irra-Epos ausführlicher erklärt hätte, wie z.B. IV, 32: *napāhu* (woher die Bedeutung „schwirren“?), *zaqāpu* (woher die Bedeutung „emporstarren der Waffen“?) usw.

c. 4. Kapitel: „Die Theologie des Irra-Epos“.

S. 66: Die Götter *Nammašū* (I, 77) und *MES* (I, 33) kommen im Epos nicht vor, wie S.U. 51/122 + 150 ausweisen.

Der Gott *En-g-e-d-u-d-u* (I, 21) ist nach Verfasser ein Beiname des Irra, aber aus welchem Grunde? Ich möchte den Gott Engedudu betrachten als eine Form des Išum, was m.E. aus dem Kontext und den Epitheta hervorgeht. Wie Tallqvist, AG 324 angibt, wird Išum *nāgir mūši* (CT 16, 49, 305) und *muttalliku* (III R 66, II, 8) genannt, vgl. das erste Epitheton des Engedudu: *muttallik mūši*. Auch das letzte Epitheton würde sehr gut passen, denn auch von Išum, dessen Name vielleicht seinen Charakter als Feuergott durchschimmern lässt, könnte man sagen, dass „er glänzend macht wie den Tag“. Wichtiger aber ist der Kontext, worüber später. Der Gott Engedudu finden wir auch noch im Götteradressbuch Z. 135, vgl. mein *Takultu*, 125.

Die Göttin *Mami*: Im Kommentar (S. 40 zu I, 20) will Verfasser unterscheiden zwischen *Mami* und *Mama*, wie Tallqvist (AG 359). Dieser Gedanke ist unwahrscheinlich, denn S.U. 51/122 + 150 gibt in I, 20 die Variante *Ma-ma*. Auf S. 66 nennt Verfasser diese Göttin übrigens *Ma-mu*.

S. 67 ff. Hier handelt Verfasser über die Götter Nergal, Irra und Išum. Es würde zu weit führen, das hier ausführlich zu besprechen. Meiner Meinung nach will Verfasser zu viel begreifen und plausibel machen. Wenn er z.B. auf S. 68 schliesslich so weit geht, Išum als ein zweites Ich des Irra zu betrachten, wird niemand seinen rein theoretischen Ausführungen folgen wollen. Leider hat Verfasser seine Thesen fast ohne Beweisführung gegeben, und die für engste Verbindung von Išum mit Irra von ihm beigebrachten Argumente liefern keinen Beweis, weil sie auf unrichtiger Textinterpretation beruhen. Insgesamt drei Stellen werden genannt: IV, 114-129, IV, 130-138 und KAR 169, Vs. IV, 8-10. Die letzte Stelle ist zu streichen, weil der Kontext zu schlecht erhalten ist. In IV, 114-129 soll Z. 114 nach Verfasser besagen, dass Irra die lange vorhergehende Rede gehalten hat, und in Z. 129 soll stehen, das Išum

gesprochen hat, wonach also Irra ein Selbstgespräch gehalten hätte. Die Sache liegt aber ganz anders: Išum hat die lange Rede gehalten, die schon am Ende der 3. Tafel angefangen hat, und in Z. 114 zitiert er nur einige Worte des Gottes Irra. In IV, 130-138 liegt die Sache noch einfacher, denn in Z. 130-137 spricht Irra sofort anschliessend an die Rede des Išum und in Z. 138 richtet er direkt wieder das Wort an den Gott Išum. Von einem Selbstgespräch ist also nicht die Rede.

S. 70: Es ist sehr auffallend, dass Verfasser den Gott Ninurta noch immer „Ninib“ schreibt, wie man es früher gewohnt war. Wichtig für die Schreibung des Namens ist ZA 45, 36 (ad Z. 11): *ni-in-nu-ur-t[a]* = „nin-urta“.

Man fragt sich weiter, weshalb Verfasser immer *Si-bi-bi* schreibt, wo doch das Epos selbst einmal die Variante *si-bi-it-[ti]* gibt (V, 57, S. 37³⁹). Über die Siebengötter s. zuletzt J. und H. Lewy, HUCA XVII, 25 ff.

d. 5. Kapitel: Das Epos als Kunstwerk.

S. 76 ff.: Der Aufbau des Epos.

1. Die „mangelhafte“ Motivierung. Ich muss zugeben, dass das Epos über den Grund des Handelns des Gottes Irra nicht ausführlich spricht, aber dennoch bin ich der Meinung, dass die Vernachlässigung seines Kultes durch die Menschen den Gott Irra dazu getrieben hat, die Menschheit in seiner Wut zu vernichten, wie sowohl aus den fast identischen Stellen I, 120-124, III, Ass. 4125, Rs. II, 14 und IV, 113 als auch aus V, 49-61 hervorgeht.

An den drei ersten Stellen wird dem Gott Irra dreimal derselbe Gedanke zugeschrieben, jedesmal in einer Rede des Išum, und ich möchte diesen Gedanken fast als das Leitmotiv des Epos betrachten. Seine Bedeutung wird überall durch den Kontext ganz klar. Die erste Stelle gehört zu einem Abschnitt (I, 104-123), in dem Irra über die Einstellung der Menschheit zu ihm, dem grossen Gotte, spricht, der in Himmel und auf Erden gewaltig und von den Göttern gefürchtet sei: „Und die Menschen, die Schwarzköpfigen, vernachlässigen (mich)“ und er beschliesst die Menschen deshalb, weil sie seinen Namen nicht fürchten, das Wort des Marduk verwerfen und nach eigenem Belieben handeln, zu verderben. An der zweiten Stelle haben wir genau dasselbe: Išum rühmt zuerst die Heldentaten des grossen Gottes Irra (III, Ass. 4125, Rs. II, 1-13) und schliesst mit den Worten: „Und du sagtest in (Var. zu) deinem Herzen: ‚Sie haben mich vernachlässigt!‘“ (ib., 14, vgl. die Verbesserung zu dieser Zeile unten S. xx.). Erst dann beginnt Išum von der Vernichtung Babels zu erzählen. Die dritte Stelle (IV, 113) steht in einer langen Rede des Gottes Išum: Dieser berichtet von dem schrecklichen Wüten des Gottes Irra, der sich nicht beruhigen liess, gegen die Menschheit (Z. 104-112), sagt noch einmal: „Und du sagtest zu (in) deinem Herzen: ‚Sie haben (mich) vernachlässigt!‘“ (Z. 113), und offenbart dann die Absicht Irras, die Menschen noch härter zu strafen. Man könnte sagen, dass diese Motivierung des Epos in V, 49-61, dem schönen Schlussabschnitt, bestätigt wird, denn aus der Aufforderung an alle Menschen, das Lob des Irra zu singen, seine Heldenkraft und seinen Namen zu preisen, könnte

man herauslesen, dass dies vorher nicht der Fall gewesen war.

2. Der Anfang des Epos: Tafel I, Z. 1-45.

Der Verfasser ist der Meinung, dass in diesem Abschnitt „die handelnden Personen dem Leser vorgestellt werden“. Ich möchte aber den Anfang ganz anders deuten und in der Weise verstehen, dass der Erzähler das Wort an den Gott Išum richtet, diesem das zaudernde Benehmen des Irra schildert und ihn auffordert, den Gott Irra zu Taten anzufeuern. Obwohl am Anfang drei Zeilen abgebrochen sind, geht aus diesem Abschnitt hervor, dass Išum insgesamt dreimal mit Namen angeredet wird: in Z. 2 („PA-s a g-g á ist ein Name des Gottes Išum, vgl. Tallqvist AG 435), in Z. 4 und in Z. 21 („E n-g e-d u-d u habe ich oben auch mit dem Išum identifiziert), während der Erzähler auch in Z. 10-12 das Wort an ihn richtet. In Z. 5-9 erzählt er dem Išum, dass Irra kämpfen möchte, und fordert den Gott Išum auf ihm dabei zu helfen; in Z. 13 f. stehen sehr wahrscheinlich die Worte, die Išum dem Irra sagen soll. Es liegt mit Rücksicht hierauf nahe zu vermuten, dass ein Wort des Sprechers am Ende der Z. 12 ausgefallen ist. In Z. 15-18 beschreibt der Erzähler dann, wie mutlos und müssig Irra seine Zeit verbringt, und fordert in Z. 19 den Išum auf, dieser Müssigkeit Irras ein Ende zu machen. Nachdem der Erzähler in Z. 21 f. noch einmal den Išum unter dem Namen Engedudu angeredet hat, fängt er an, ihm die schreckliche Gestalt der Siebengötter zu beschreiben (Z. 23-26) und ihm zu erzählen, wie die Sibitti von Anu geschaffen und mit Namen benannt worden sind (Z. 28-38), wonach sie dem Irra als Helfer beigegeben werden (Z. 39-45). Leider ist mir Z. 27 in diesem Zusammenhange unklar. Soll diese Zeile besagen, dass auch die Siebengötter in ihrem Treiben vom Gotte Išum abhängen? Vgl. dazu Taf. IV, 140.

3. Die Stelle I, 127 f. ist m.E. vom Verfasser missverstanden worden. Sie ist für das Verständnis des Epos sehr wichtig, weil sie die Worte enthält, mit denen Irra versucht den Gott Marduk aus seinem Regiment über Himmel und Erde zu vertreiben. Man bekommt einen guten Sinn, wenn man die Wörter *le-qa-ti/ta ú-ru-ši* als eine Aussage über die *šukuttu* und *pa-nu-šu kát-mu* als eine Aussage über den *agē bēlūti* auffasst. Ich möchte deshalb übersetzen: „Was den Schatz, der zu deiner Herrschaft gehört, der wie ein Stern des Himmels prachtvoll ist, anbetrifft — seine *uru* (leider unbekannt) ist doch wohl weggenommen! Was die Krone deiner Herrschaft, die *Ehalanki* wie *Etemenanki* leuchten lässt, anbetrifft — ihr Antlitz (d.h. wohl „Oberfläche“) ist doch wohl „bedeckt“ (d.h. wahrscheinlich „seines Glanzes beraubt worden“)“⁴⁾! Das Zeichen *DIŠ* vor *Etemenanki* ist in KAR 321 als ein Fehler (der Kopie?) zu streichen.

4. Über die Zusammenstellung der 2. Tafel und das Ende dieser Tafel bzw. den Anfang der 3. Tafel s. hier im 2. Teil ausführlich, S. 7 ff.

⁴⁾ Vgl. dazu KAR 169, Vs. 14, auch übersetzt von Meissner, BAW II, 64, und *Atrahāsis*. CT 15, 49, Obv. I, 14 + II, 25.

5. Der Abschnitt V, 1-39, 45 f.

Auf S. 81 ist Verfasser der Meinung, dass Irra in Z. 1-15 eine Strafrede hält, und dass das Sprichwort in Z. 12 an dieser Stelle und aus dem Munde eines Irra „von unwiderstehlicher Komik“ sei. Ich möchte diese Auffassung bestreiten, weil m.E. gerade das Gegenteil hier gemeint ist. Der Gott Irra bekennt in diesem Abschnitt seine Schuld und kommt völlig zur Einsicht, dass er sich geirrt hat, als er Böses wider die Menschen sann und diese in seinem Zorn verderben wollte (Z. 6 f.). In vier Vergleichen rügt er jetzt seine eigenen Fehler. Leider sind zwei dieser Vergleiche noch schwer verständlich. In dieser Situation ist auch das Sprichwort in Z. 12 ernst gemeint: Irra begreift ja, dass die Götter ihm, zornverblendet wie er war, nicht haben raten können, aber man liest zwischen den Zeilen, dass er es ihnen doch übelnimmt, dass nur Išum und nicht auch sie ihn zu warnen versucht haben. Denn wenn Išum nicht gewesen wäre, was würde schliesslich noch bestehen? Und wenn es keine Menschen mehr gäbe, hätte auch Gottesdienst und Opfer aufgehört. Išum tritt jetzt für die Götter ein und weiss, nicht ohne seine Zuflucht zur Waffe der Schmeichelei genommen zu haben (Z. 16-19), das Antlitz des Irra wieder „strahlen zu lassen“. Zufrieden zieht Irra dann in Emeslam ein, aber Išum richtet noch einmal das Wort an ihn, verwendet sich für die „zerstreuten Akkader“ und bittet Irra wieder gut zu machen, was er Böses getan, und noch viel mehr eine Zeit der Wohlfahrt für Akkad anbrechen zu lassen (Z. 23-39). Aus Z. 45 f. erfahren wir, das Išum Erfolg hat, denn „das (Wort) des Išum war dem Irra angenehm“⁵⁾. Diese Deutung des Anfangs der 5. Tafel ist m.E. im völligen Einklang mit dem Gang des Epos.

6. Der Abschnitt V, 40-44.

Diese Zeilen betrachte ich als einen sekundären Einschub. Lässt man diesen Abschnitt weg, dann ist der Kontext in bester Ordnung, während jetzt Z. 40 sich nicht an Z. 39 anschliesst. Vielleicht hat man diesen Abschnitt hier eingefügt, weil die ZZ. 45 f. auch als Schlussstück dieser den Schreiber Kabti-ilāni-Marduk erwerbenden Stelle gebraucht werden konnten. Dieser Einschub findet sich sowohl in der Assur- wie in der Nineve-Rezension, muss also auf eine beiden Rezensionen gemeinsame Vorlage zurückgehen. Die Textgeschichte und die Bestimmung der Abfassungszeit des Epos ist dadurch verwickelter als Verfasser annimmt.

e. Zum Schluss noch einige Bemerkungen zum Literaturverzeichnis des Verfassers:

S. 64¹⁾, vgl. S. 82: Der bekannte Text KAR 143 + 219 wird noch immer „Die Geschichte des leidenden Marduk“ genannt; er erwähnt nicht, dass von Soden diesen Text ganz anders gedeutet hat (ZA 51, 130-166).

S. 67: Zur Lesung des Ideograms *GI.R.UNU.gal* vgl. jetzt Landsberger MSL IV, S. 12 (zu Z. 5), wo die übliche Lesung *NE.IRI₁₁.GAL* widerlegt wird.

⁵⁾ Die Übersetzung des Verfassers in Z. 46 ist unrichtig. Obwohl der Bau des Satzes ungewöhnlich ist und man fast vermutet, dass ein Wort, z.B. *iqbū* oder *iqbāšu*, ausgefallen ist, lässt der Kontext keine andere Übersetzung zu, vgl. Irra, I, 93, IV, 129.

S. 68: Zum Mythos „Nergal und Ereškigal“ erwarten wir in kurzer Zeit die Publikation neuer Sultantepe-Tafeln, die Gurney in den „Proceedings of the British Academy“, Vol. XLI, 27-33 schon kurz beschrieben hat.

S. 82¹⁾ erwähnt das „Kummaj-Lied“ nur in der Bearbeitung Ebelings in TuL; die Neubearbeitung von Sodens (ZA 43, 1-31) wird nicht genannt.

S. 82⁵⁾: Das „Gedicht von dem König von Kutha“ ist jetzt von Gurney, An. Stud. V, 93 ff. und VI, 163 ff. (Bemerkungen), neu bearbeitet.

S. 85²⁾: Zur Datierung der „Theodizee“ wird Landsberger, ZA 43, 33 ff., nicht genannt.

S. 85³⁾: In JCS VIII/3, 98-105 gibt Speiser eine andere Deutung des „Zwiesgesprächs zwischen Herr und Diener“, vgl. jetzt auch de Liagre Böhl, Supplements to Numen, II, 47 f.

B. Zur Wiederherstellung der 2. und 3. Tafel des Irra-Epos.

Während meines durch eine von der Niederländischen Organisation für Reinwissenschaftliche Forschung gewährte Subvention ermöglichten Aufenthaltes in Istanbul im Sommer des Jahres 1954 habe ich in den reichen Beständen des dortigen Archäologischen Museums einige Fragmente des Irra-Epos gefunden, die unsere Kenntnis dieses Epos nicht unerheblich fördern. Diese bei den Ausgrabungen in Assur gefundenen Texte sind deshalb wichtig, weil sie uns ein besseres Urteil über die Zusammensetzung der 2. und 3. Tafel des Epos ermöglichen.

In Istanbul tragen die Tafeln die Nummern A 48, 130 und 131: A 48 wurde bereits nach Photographie von Ebeling-Köcher in LKA 11 veröffentlicht. Diese Bearbeitung konnte aber nicht endgültig sein, weil die Tafel in ungereinigtem Zustande photographiert worden ist, wodurch die Vorderseite auf dem Photo unleserlich war und deshalb nur in Photographie publiziert wurde, während die Rückseite auch einige Fehler aufweist. Wie die Tafel A 131 zeigt, enthält A 48 die 3. Tafel des Epos. Die Tafel A 130 bietet den Schluss der 2. Tafel und die Tafel A 131 den Schluss der 3. Tafel und ist somit Duplikat zu A 48. Leider sind die Fragmente A 130 und A 131 sehr klein und nur einseitig beschrieben.

a. Die 2. Tafel: Wie wir bereits aus KAR 168, Rs. II, 31 wussten, lautet die Anfangszeile dieser Tafel: *it-bi-ma ina šub-ti-šu a-šar la a-ri a-na šu-bat* ⁴⁾A-nun-na-ki i-š-ta-kan pani-šu, welche Zeile in LKA 12, 12 ff. + S.U. 52/166, If., die zusammen den Anfang dieser Tafel bilden, wiederkehrt. Bisher konnte man aber noch nicht mit Sicherheit andere zu dieser Tafel gehörige Fragmente nachweisen, weil noch immer der Schluss der 2. Tafel bzw. der Anfang der 3. Tafel unbekannt war. Gerade in dieser Hinsicht ist das winzige Tontafelfragment A 130 uns behilflich, weil dieses insgesamt 19 Zeilenreste zählende Fragment in Z. 17 den Schluss der Anfangszeile der 3. Tafel enthält: [..... u]l i-qal ana ma-am-ma. Leider ist der nur aus dem Grabungsphoto Ass. 4125 bekannte Anfang dieser Zeile sehr schlecht erhalten. Auch in anderer Hinsicht ist

A 130 sehr wichtig für die Wiederherstellung der 2. Tafel, weil dieses Fragment und die falsch als Vorderseite angesehene Rückseite des Jastrow-Fragmentes des Irra-Epos (Gössmann, 20 f.) teilweise Duplikate sind. Weil schon Ebeling gesehen hatte, dass die Vorderseite(!) des Jastrow-Fragmentes (Gössmann, 16 ff.) teilweise Duplikat und Ergänzung zu KAR 169, Vs. III (Jastr. VsI, 20-25 = KAR 169, Vs. III, 6-10) ist, weiss man jetzt, dass das Jastrow-Fragment, Vs(!) + KAR 169, Vs. III + S.U. 52/156, Vs. (Gössmann, 102; 114, Nr. 18, Obv.) ziemlich am Anfang der 2. Tafel stehen müssen, obwohl kein Anschluss an LKA 12, 12 ff. + S.U. 52/166 möglich ist. Weiterhin muss auch KAR 169, Vs. IV noch zur 2. Tafel gehört haben, weil der Inhalt des Textes eine Verbindung von KAR 169, Vs. IV and Jastrow-Fragment, Rs(!) nahelegt und es sogar sehr gut möglich ist, dass die erste Zeile des Jastrow-Fragmentes mit der letzten Zeile in KAR 169, Vs. IV zusammenfällt. Diese Kombination wird m.E. nahezu bewiesen durch S.U. 52/156, dessen Z. 7 die Zeile KAR 169, Vs. IV, 36 dupliziert und dessen Z. 8, [UR]U in-nam-ma-r[u, eine schöne Variante zu dem unverständlichen *āln-mar-ma-ru* des Jastrow-Fragments, Rs (!), 2 bietet. Die 2. Tafel ist also besser erhalten geblieben, als man früher angenommen hat. Für die Kopie von A 130, vgl. Taf. II.

Der Text von A 130 + Jastrow-Fragment, Rs(!)

1. [] -BE
[] x -mu
[] le]-mut-tu
[] x ū-še-rab
5. ū-(.....) ? HAB.BA
āln-mar-ma-ru e-ri-b(a.....) ū-še-er-rab
ū-ma-am šā-di-i ū-še-ri-d(a.....) ū-ša-am-ma
e-ma kib-si (.....) ki-nu ū-šah-ra-ru¹⁾ re-bé-ti
ū-ma-am šēri la ū-(.....) re-bet ā]li ū-šal-lak
10. it-ta ū-lam-man-ma ma-ḥa-(.....) ū-šé-me
a-na šu-ḥat^{d)} (.....) SAG.HUL.HA.ZA ū-še-rab
É.GAL (.....) ū]-šal-la-ka ka[r]-mu-ta
ri-gim (a-me-lu-ti a-par-r)a-as-[m]a ḥi-du-ta
e-tir-ši
ki-i (.....)-PIŠ ma [-] man a-šar sal-me
15. x (.....)-āš-tum lēmuttim ū-še-rab
[DUB.II.KAM.MA šār gi-mi]r da-ād-me
[] u]l i-qal ana ma-am-ma

1) Jastr.: bu; Unterstrichen sind die Stellen, wo A 130 und das Jastrow-Fragment zusammenfallen.

Kommentar zu A 130 + Jastrow-Fragment, Rs(!):
Z. 8: Zum Š-Stamm des Verbums *ḥarāru*, vgl. KAR 169, Vs. IV, 27; Irra IV, 149 (Var.)? und zur Bedeutung Landsberger MSL I, 182 f., JNES VIII, 279. Die Variante *ušahrabu* bei Jastrow ist interessant.
Z. 10: *ittu*. Dieses Wort kommt öfters im Epos vor und steht immer parallel mit Wörtern, die „sprechen“ bedeuten: KAR 169, Vs. III, 36 (*id-da-bu-ub it-tuš*), Irra V, 23 (*i-dab-bu-ub it-tu* parallel zu *i-šak-kan-šu tē-e-mu* in Z. 24), Irra V, 47 (*it-ti-šu* bezeichnet die Worte des Išum). Auch die Verbindung mit *lummunu* könnte auf eine Bedeutung „das Gesprochene, Wort“

weisen, weil *lummunu* öfters *amātu* bzw. *atmū* als Objekt hat: Irra III, Ass. 4125, Vs. I, 11 (*atmū*); CH XXVI, Rs. 90 (*awātum*); Syria 32, 1 ff., V, 27 (*awātum*); Borger, Beih. AfO, 9, 29, Ep. 41a, 41 f. (*amāta*); Böhl, MAOG XI/3, 6, 46 (*amatsun*); Meissner, MAOG III/3, 32, K 4347, II, 15 (*amāta*). Deshalb liegt m.E. für *ittu* eine Bedeutung „Wort“ nahe.

ū-se-me: Diese Form ist als eine jung-babylonische Form für *ušammē* zu betrachten, vgl. GAG § 88b. Für das Verbum vgl. VAB VII/2, 56 ff., VI, 76, 103; KAR 96, Vs. 16 usw. Für die Lesung vgl. von Soden, ZA 49, 180 f. Wichtig ist, dass die Aššurbanipalstelle in vieler Hinsicht unserer Stelle ähnlich ist, wodurch auch in Z. 13 die Ergänzung sehr wahrscheinlich wird, vgl. VAB VII/2, 124 f., Cyl. B, VI, 37.

Z. 11: SAG.HUL.HA.ZA ist der Dämon *mukil rēš lēmuttim*, vgl. ŠL 115, 245.

Z. 12: Für *šuluku karmūta* vgl. HWB 354a.

Z. 14: *a-šar sal-me*. Neben den von Delitzsch HWB 502 gesammelten Stellen vgl. zur Bedeutung Thureau-Dangin, Huit. Camp., 132 und S. 22⁵ und besonders Landsberger-Bauer, ZA 37, 86 f. In diesem Ausdruck muss *salmu* bestimmt „Feind“ bedeuten.

b. Die 3. Tafel: Der einzige bisher bekannte Text dieser Tafel ist A 48 (Ass. 4125; Konst. 436/7; Grabungsnr. 13955gd), dessen Original sich im Archäologischen Museum in Istanbul befindet, und der nach Photographie von Ebeling-Köcher in LKA 11 veröffentlicht wurde. Eine Photographie dieser Tafel findet man bei Gössmann, S. 111, und die Vorderseite wurde, weil fast unleserlich, auch in LKA nur in Photographie wiedergegeben. Ich habe in Istanbul das Original kopiert und photographieren lassen und aus den Staatlichen Museen in Berlin einen Abzug der Grabungsphotographie erhalten. Aufgrund dieser Kopie und der zwei Photographien veröffentliche ich hier die Vorderseite dieser Tafel. Leider ist sie sehr beschädigt und sind von der 1. Kolumne nur die Reste von 28 Zeilen erhalten, während die 2. Kolumne bis auf einige Zeichen ganz abgeblättert ist. Wichtig für den Schluss der 3. Tafel ist aber, dass das sehr kleine, nur die Reste von 12 Zeilen enthaltende Fragment A 131 ein Duplikat zu A 48, Rs. II, 10-15 ist, wodurch einige Ergänzungen in A 48 möglich sind. Was die Rückseite der Tafel A 48 anbetrifft, werde ich nur kurz einige Verbesserungen zu Gössmanns Bearbeitung, S. 25, geben.

Der Text von A 48, vgl. Tafel I.

Vs. I:

1. [a-mat im-tal-l[i-ku
[l]ab-bé-e ú-
[] x IGI šu. UD []
5. a-na da [-x]-ti ú-ša[l]-lak[] ú-
[x (x)] É x ú-šal-qa-ma ūmēmeš-šū-nu ú-kar-ra
ša ke-e-ni ša-bit ab-bu-ut-ti a-par-ra[-as napšat-su]
lem-na na-ki-is na-piš-ti a-šak-kan ina [x-]IGI[-x]
lib-bi nīšēmeš ú-šā-an-na-ma a-bu ma-ra ul
i-šem-m[e]

10. mārta ana ummi i-dab-bu-ba zi-ra-a-ti
at-ma-ši-na ū-lam-ma-na-ma i-maš-šā-a ilu-ši-in
a-na i-š-tar-ši-na i-qab-ba-a šel-la-tu rabitutu
[x x]-tu a-di-ik-ki-ma a-par-ra-su a-lak-tu
ina qē-reb āli i-maš-šā- bu-še-e a-ḥa-meš
15. [] ū-ša[m-
d[UD]UG.G[I.N]A ū-šā-as-ba-as-ma i-par-ra-sa
ta-lit-tú
[x x] šēr-ri u la'-i ta-ri-tú ū-ša-am-ma
[x x]... dA-la-la ina qer-bé-ti ū-šā-āš-šā
[x x]-ti na-qi-du i-maš-šū-ū ta-bi-na
20. SA[L x] x dī-ja a-par-ra-as-ma eṭ-lu me-re-nu-tú
ana re-bet āli ū-še-lak
eṭ-lu ina eṣetimtim šā la šu-ba-ti ū-še-lak
eṭ-lu ana na-piš-ti-šū Nī.TUKU[x (x)]-ke-e
i-ba-aš-šū
S[UH] purussē dšam-ši pu-ḥa-du ik-kir-šū
[x x]... a-na [x x]-ut lib-bi dī-š[i-e] še-e-ri i-riš-ma
25. [x x]... ša AN KI i-qab-[x x] i-mut-ta illakak
ki-ma[x x] ū-... [x x x x] x-e ū-šab-ri
[x x x]... a-par-[x x x (x)]-ki(?) a-par-ra-as
[x x x] AB šu... [x x] ma-am-man ū-šā-a[s]-bat
Weiter nur einige Reste.

Vs. II: Bis auf einige Zeichen ganz verloren.

Übersetzung der Vorderseite, Kol. I:

- Z. 1-4. Zu wenig erhalten.
- Z. 5. Zu werde ich gehen lassen,
..... werde ich nehmen lassen und ihre
Tage werde ich verkürzen,
[Das Leben] des treuen Mannes, der Fürsprache
einlegt, werde ich absch[neiden].
Den Bösen, der die Kehle abschneidet, werde ich
in.....stellen.
Das Herz der Menschen werde ich ändern und
der Vater wird dem Sohne nicht zuhö[ren].
Z. 10. Die Tochter wird zu der Mutter Gehässiges
sagen,
Ihr Gespräch werde ich böse machen und sie
werden ihren Gott vergessen,
Zu ihrer Göttin werden sie freche Dinge sagen,
..... werde ich aufbieten und den Weg werde
ich abschneiden,
In der Stadt werden sie einander das Eigentum
stehlen,
Z. 15. werde ich lassen
Den Gott Udug.g[i.n]a werde ich zürnen lassen
und er wird dem Gebären ein Ende machen,
..... des schwachen Kindes werde ich der
Wärterin rauben,
..... (des) Arbeitslied(es) werde ich in den
Gefilden wegnehmen lassen,
..... die Schäfer werden das Schutzdach(?)
vergessen,
Z. 20. werde ich abschneiden und den jungen
Mann werde ich nackt nach den
Plätzen der Stadt gehen lassen,
Den jungen Mann werde ich ohne Kleider über
die Erde gehen lassen,
Der junge Mann wird für sein Leben fürchten
..... werden da sein.
O[hne] den Beschluss des Gottes Šamaš ist das
Lamm ihm fremd geworden.

Z. 24-28 sind zu schlecht zum Übersetzen.

Das Kommentar zu A 48, Vs. I:

Z. 7: Für *šabātu abbuttu* vgl. Landsberger MAOG IV, 310; *ab-bu-ut-tu* in dieser Schreibung ist ein Assyriasmus, vgl. von Soden, GAG § 20d.

Z. 10: Für *zirāti* vgl. HWB, 253 f., Borger, Beih. AfO 9, 57, A, V, 3, KAR 174, Rs. IV, 11 usw.

Z. 11: Für *atmū* „Wechselrede, Gespräch“ vgl. Landsberger JNES, VIII, 295¹⁵¹.

Z. 13: *parāsu alakta* findet sich auch Gilgameš II, Rm. 289, II, 37, Maqlū, III, 7, 14, VAB VII/2, 94 f., Cyl. B, II, 40 usw. Eine andere Bedeutung hat dieser Ausdruck in Ludlul I, 52, wo bestimmt *alakti ul parsat* („Mein Weg ist nicht geklärt worden“) gelesen werden muss, anders Lambert, An. Stud. IV, 70 f. Die Endung -u, wie bei der Form *aparrasu*, steht im Irra-Epos öfters in Indikativ-Formen, vgl. u.a. Taf. I, 115 (*azāqu*), IV, 27 (*tapallaḥu*, Var. *tapallah*).

Z. 14: Diese Zeile hat eine Parallele bei Borger, Beiheft AfO 9, 12, 3c, 13. In den Inschriften Asarhad-dons ist noch eine andere deutliche Parallele zum Irra-Epos zu finden: Irra Taf. I, 103, vgl. III, KAR 169, Rs. I, 36 f. findet man bei Borger l.c. 13, Ep. 5a, 35 ff.

Z. 16: Der Gott *Udug.g[i.n]a*, wenn richtig ergänzt, ist mir unbekannt.

Z. 17: Für *ušammā* vgl. den Kommentar zu A 130, 10. Die Verbindung *šerru u lā'u* habe ich als ein Hendiadyon aufgefasst, vgl. Taf. I, 48 (*ki-i šerri lā'i/lā'is*).

Z. 18: Leider kann ich den Anfang nicht ergänzen. Zu *Alala*, sehr oft im Ausdrucke *šasū Alala* vgl. Speiser JNES, XIV/1, 20 f. („to intone a work-song“). In diesem Zusammenhange muss *ušaššā* (vom Š-Stamm des Verbums *našū*) die Bedeutung „(weg-)nehmen“ haben, wie man auch sonst findet, u.a. HWB 484; AKA 58, 81; ib. 42, 20 usw. Zu der ganzen Zeile vgl. Ludlul I, 101 (*ina qerbētiya ušessū Alala*).

Z. 19: Für *tabīnu* vgl. KB VI/2, 132, 78 (= Ebeling, Handerhebung, 134, 78); KAR 109, Vs. 20. Zur Bedeutung vgl. Jensen, KB VI/1, 463, von Soden, ZA 43, 261 (sehr wahrscheinlich „Schutzdach“).

Z. 23: Am Anfang erwartet man *balū*. Der Rest des Zeichens weist auf *SUH*, das ŠL 102, 5 *bullū* bedeutet, vgl. HWB 174a: *SUH/bullū šā napišti*. Kann *SUH* deshalb auch für *balū* stehen?

Z. 24: Der Ausdruck *dišē šēri*, wenn richtig ergänzt, ist mir unklar.

Einige Verbesserungen und Ergänzungen zur Rückseite der Tafel A 48, Rs. I:

Gössmann, S. 25: Z. 54: *bēlu gaš-ru* statt *en-qu* zu lesen; Z. 56: *e-l[i]* ist statt *eli-ka* zu lesen; Z. 58: *ul-tu* statt *er-šu* zu lesen; Z. 61: *ēli ma-[aḥ-ri]* statt *ēli e-* zu lesen; Z. 65: Lies *bu-la-am bil-ma*; Z. 61 ff.: Hier ist KAR 311 ein Duplikat, vgl. oben S. xx.

Einige Verbesserungen und Ergänzungen zu A 48, Rs. II:

Z. 2: Statt *aḥ-za-ta* ist *tam-ḥa-ta* zu lesen; Z. 4: Statt *ri-ḥa-sun* ist *re-ḥa-ta* zu lesen; Z. 5: *ma* ist richtig; Z. 6 ff.: Hier ist A 131 Duplikat, vgl. unten; Z. 10: Lies *[mil-ku-um]-ma ta-ma-lik*; Z. 12: Ergänze *[šā la k]a-*

šā-ma; Z. 14: Am Anfang ist *ū* zu lesen; am Schluss ist statt *tu-...-ti* vielmehr *le-[qu]-u še-ṭu-ti* zu lesen, wie deutlich auf dem Original steht.

Der Text der Tafel A 131, vgl. Tafel II.

- Z. 1. x x x x ta-
[šā]-an-gu¹) ra-ma qa-tuk-k[a
É-sag-il-ma tu-ma'-[ar²)
ilānim (DINGIR.DINGIRim³)-ma
pal-ḥu-ka: d[
Z. 5. mil-ku-um-ma ta-ma-al⁴)-lik: dA-nu-um⁵) [
ul-la-nu⁶)-ka-ma nu-kūr-ta⁷): šā la k[a-šā-ma
ap-lu-ḥa-a-nu⁸) ša(!)-la-tu⁹) at-[tu-ka-ma
ū ta-ta-ma¹⁰) ina¹¹) lib-bi-ka um-ma le-qu[-u
DUB.III.KAM.MA šār gi-mir da[-ād-me
Z. 10. qu-ra-du dIr-ra šā rubē dMarduk zi-kir-šū]

Varianten in A 48: 1. *bēl āli*; 2. *tu-ma-ar*; 3. *ilānimeš*; 4. om.; 5. *num*; 6. + *uk*; 7. *tū*; 8. *tī*; KAR 169: *te*; 9. *ša-la-a-ti*; 10. *mi*, KAR 169 auch *mi*; 11. *ana*.

Kommentar zu A 131.

Z. 2: Die Lesung *[šā]-an-gu* ist nicht auszuschliessen, aber für GAR ist kaum Platz.

Z. 5: Das Zeichen SAḤAR ist sehr ungewöhnlich geschrieben, aber ein anderes Zeichen kommt m.E. kaum in Frage.

Z. 7: *ap-lu-ḥa-a-nu*, Var. *ap-lu-ḥa-a-ti*. Der Plural *apluḥānu* muss, wenn es kein Schreibfehler für *apluḥāti* ist, auf einen Singular *apluḥu* hinweisen, eine männliche Nebenform zu *apluḥtu*. Die Form *apluḥu* ist mir unbekannt, aber *apluḥtu* ist öfters belegt, vgl. En.el. IV, 57, RA 12, 79, 16; RA 35, 20 ff., III, Vs. 10 und LKA 1, II, 3. Die Bedeutung „Panzer“ ist nicht überall möglich, wie Langdon in RA 12, 79¹ (wo weitere Stellen) ausgeführt hat. Die Bedeutung „Panzer“ würde auch hier nicht stimmen. Was *attuka* anbetrifft vgl. von Soden, GAG § 44 f. Die dort vertretene Meinung, dass *attu-* nur in nicht literarischen Texten stehe, wird durch diese Stelle widerlegt. Die Schreibung *ḥa-la-tu* ist bestimmt ein Fehler für *ša(!)-la-tu*.

c. Die Unterschriften der Tafeln A 48, 130 und A 131.

1. Die Unterschrift der Tafel A 48.

[LIBIR.R]A.BI.ŠE AB.SAR BA.AN.É

[ša-]ṭar pRe-mut-dNabū (MU'ATI)

LÚ.SAMĀN.LĀ.BAN.DA

[]... p.dAš-šur-ib-ni LÚ.A.BA.BAL.TILki-u

lig-mu p.dNabū (MU'ATI)-zēr-BAL.TILki-

ukin (GIn) KIMIN-ma

[]p.dBēl-kun-di-ila-a-a LÚ.GAL.A.BA

ū LÚ.A.BA bit-dA-šur₄

Kommentar: Leider ist der Anfang der Zeilen 3 und 5 abgebrochen; was aber in Z. 5 zu lesen ist, erfahren wir aus der Unterschrift der Tafel KAR 168, wo der Schreiber derselbe Aššur-ibni ist, der dort Sohn des Nabūzer-Aššur-ukin und Enkel des Bēl-kundi-ilāja heisst. Dadurch wird die Bedeutung des Wortes *ligmu* auch festgelegt, das eine Nebenform zu *ligimū* sein muss. Für *ligimū*, das manchmal parallel zu *pirḥum* steht vgl. HWB 539b und Meissner, Suppl. 53. Diese Erklärung wird bestätigt durch die Unterschrift der 2. Tafel

des Ludlul-Textes (Sultantepe-Rezension), wo Z. 3 *li-gi-mu-û* steht (Lambert, An. Stud. IV, 98). Die Personen dieser Unterschrift sind leider unbekannt, nur der Schreiber Bēl-kundi-ilāja ist vielleicht zu identifizieren mit dem Schreiber dieses Namens in K 872 (bei Bezold, *Catalogue*, I, 183), der hier der Vater des bekannten Schreibers Nabū-mušēši ist.

Unsere Tafel stammt aus derselben Schreiberschule wie KAR 168 (auch eine Irra-Tafel).

2. Die Unterschrift der Tafel A 130 (= 131).

[kīm]a lābiri (SUN)-šū šā-tir-ma ba-ri šatar (SAR)
p.dBa-ba₆-ah-iddinana LÜ.ŠAB.TÜR.BANDA
[mār p.dG]u-la-zēr-ibni LÜ.É.MAŠ šā dBa-ba₆ šā qē-reb
alBAL.TILki

Kommentar: Die Tafeln A 130 und 131 sind von demselben Schreiberschüler Baba-ah-iddina verfasst worden. Leider ist dieser mir sonst unbekannt, aber sein Vater Gula-zēr-ibni möchte ich mit einem Träger dieses Namens in JADD 255, Rs. 10 identifizieren. Ist er in A 131 ein *šangū* der Göttin Baba, in JADD 255 ist er ein *šangū* der Göttin Gula (ME.ME geschrieben). Diese Identifikation wird dadurch befürwortet, dass die Göttin Gula in jüngerer Zeit öfters mit Baba identifiziert wird (ŠL 60, 37; 532, 136; Tallqvist AG, 316 ff.); auch der Name des Baba-Priesters Gula-zēr-ibni weist in diese Richtung. Diese Deutung wird auch dadurch gestützt, dass die tākultu-Texte zwar einen Gula-Tempel in Assur kennen (III R 66, III, 10-21, vgl. Götteradressbuch Z. 100-110), aber keinen Tempel der Göttin Baba.

Obwohl JADD 255 kein Datum hat, ist sein Datum ungefähr zu bestimmen, weil drei Zeugen, nämlich Galul (Rs. 16), Muqalil-mītu (Rs. 14) und Zizija (Rs. 12), alle *atū šā ēkallim*, auch in JADD 218, Rs. 4, 6 und 5 unter den Zeugen genannt werden. JADD 218 stammt aus dem Eponymatsjahre Sanheribs, 687 v. Chr., und deshalb muss JADD 255 ungefähr in dieselbe Zeit gehören. Ist also die Identifizierung der Gula-zēr-ibni richtig, dann haben wir hier einen Anhaltspunkt für die Abfassungszeit der Tafeln A 130 und 131, obwohl eine genaue Bestimmung auch dann unmöglich ist.

Für die Schreibung LÜ.É.MAŠ für *šangū* vgl. ŠL 324, 27 f.; die Schreibung LÜ.ŠAB.TÜR.BANDA für *šamallū šehrū* auch KAR 25, Rs. 4. Die Lesung BANDA für TUR wird durch die Schreibung BAN.DA in der Unterschrift der Tafel A 48 Z. 2 bestätigt.

Leiden, Dezember 1956

R. FRANKENA

La fin de la XIXe Dynastie égyptienne¹⁾

Lorsque M. Gustave Lefebvre écrit que "la fin de la XIXe dynastie est entourée d'une pénombre

¹⁾ Le plus récent article sur la fin de la XIXe dynastie est dû à G. Lefebvre, *A propos de la reine Taousret*, dans *Le Muséon*, t. LIX, 1946, *Mélanges L. Th. Lefort*, p. 215-221. Aux diverses références fournies par M. Lefebvre, il faut ajouter: Černý, *Annales du Service des Antiquités*, t. XXVII, p. 199 et note 2; Černý, *Ostraca hiératiques, Catalogue général*, du Musée du Caire, 4 fascicules, Le Caire 1930-1935; Emery, *The Order of Succession at the Close of the nineteenth Dynasty*, *Mélanges*

mystérieuse",²⁾ il est bien difficile de le contredire. Pourtant j'ai eu la curiosité d'examiner à nouveau toutes les pièces du dossier, et cette étude m'a montré qu'on pouvait proposer, pour les souverains de cette époque, un ordre de succession assez nettement différent de celui qui est généralement accepté. Les modifications que je suggère sont fondées sur les renseignements, fragmentaires et isolés, qui nous sont fournis par les monuments, les graffiti, les papyrus et les ostraca: aussi n'ont-elles, malheureusement, qu'une valeur hypothétique; je crois néanmoins utile de les faire connaître.

^{1°} *Merenptah*. Nous ignorons la date de sa mort et rien ne permet de fixer exactement la durée de son règne. Mais les historiens sont d'accord pour faire commencer sous Merenptah la crise économique qui devait entraîner la décadence de la dynastie. Pourtant, en l'absence de documents explicites, il est osé de prétendre que le souverain a été détrôné ou assassiné. Il est, semble-t-il, plus prudent d'admettre que son fils, Séthi-Merenptah,³⁾ lui a normalement succédé.

^{2°} *Séthi II*. Parce que, dans la tombe de Taousret, les noms de Séthi II remplacent ceux de Merenptah-Siptah et parce que, dans le temple de Séthi Ier à Gournah, Merenptah-Siptah a usurpé la stèle d'Amenmessès, on a cru devoir retarder l'accession au trône de Séthi II. Je montrerai plus loin comment j'interprète ces deux usurpations de monuments. Je demeure persuadé, jusqu'à preuve du contraire, que Séthi II fut le successeur direct de son père Merenptah.

*Séthi II régna six ans.*⁴⁾ Il est possible, par l'étude serrée des textes, de préciser que son avènement (et, par conséquent, la mort de Merenptah) se produisit entre le 19e jour du premier mois de la saison Peret (Hiver) et le 16e jour du second mois de la saison Chemou (Été).⁵⁾ Il n'acheva donc pas tout à fait la sixième année de son règne puisqu'il mourut le 19e jour du premier mois de la saison Peret (Hiver). Séthi II eut deux "Grandes épouses royales": Takhat et Taousret. Takhat nous est à peine connue⁶⁾ et elle dut mourir peu après le commencement du règne. L'ambition de Taousret et ses intrigues furent à l'origine des troubles qui précipitèrent la fin de la dynastie.

Maspero, *I, Orient Ancien*. Le Caire, 1934, p. 353-356; Drioton-Vandier, *L'Égypte* (collection Clio), 3e édition, Paris 1952, p. 355-356 et p. 377-378.

²⁾ Lefebvre, *op. laud.*, p. 215.

³⁾ Gauthier, *Livre des Rois*, III, p. 125-126. On a trouvé récemment un cinquième document mentionnant le prince Séthi-Merenptah (cf. Vogliano, *Secondo rapporto degli scavi nella zona di Madinet Madi*, p. 39-42).

⁴⁾ Toutes les dates de ce paragraphe sont fournies par Černý, *op. laud.*, Ier fasc., ostracon 25515 recto, col. I, 1.; verso, col. II, 1, 21-26 et col. IV, 1, 2-3.

⁵⁾ En admettant que le recto de l'ostracon 25517 (Černý, *op. laud.*, Ier fasc., p. 8) date du règne de Séthi II, on peut réduire cet intervalle; il serait plus réduit encore si la ligne inversée du verso de l'ostracon 25515 appartenait à ce même règne. L'avènement de Séthi II et, par conséquent, la mort de Merenptah se situeraient entre le 16e jour du quatrième mois de la saison Peret (Hiver) et les premiers jours du premier mois de la saison Chemou (Été).

⁶⁾ Gauthier, *op. laud.*, p. 139. Cette reine, ancienne princesse royale, n'a rien de commun avec la mère d'Amenmessès (Gauthier, *op. laud.*, p. 129-130).

^{3°} *Taousret*. Le mort de Séthi II fut certainement soudaine. Mort naturelle? mort violente? Je ne saurais le dire. Quoi qu'il en ait été, l'ostracon qui nous informe de cet événement n'emploie que les formules habituelles: il est vrai que le petit peuple n'avait pas à connaître les secrets de la Cour. Mais ce document, véritable journal quotidien des artisans de la nécropole thébaine, ne nous signale le nom du nouveau souverain de l'Égypte que le 21e jour du quatrième mois de la saison Peret (Hiver). C'est, semble-t-il, immédiatement après la mort de Séthi II, que l'ambitieuse Taousret, s'attribuant les deux cartouches réglementaires, se considéra comme "roi d'Égypte"; elle fit alors entreprendre la construction de son temple funéraire.⁸⁾

^{4°} *Ramsès-Siptah*. L'armée et peut-être aussi le clergé mirent bientôt fin aux prétentions de Taousret qui rêvait d'imiter la grande Hatchepsout. La reine perdit tout pouvoir et toute influence; et le nouveau souverain, probablement apparenté à la famille royale, s'empressa de renouveler tout le personnel politique de l'Empire. Hori devint vizir à la place de Parâemheb⁹⁾ et la vice-royauté de Kouch fut pourvue d'un nouveau titulaire, Séthi: ceux qui venaient d'être destitués avaient dû se compromettre pendant l'inter règne de Taousret.¹⁰⁾

Ramsès-Siptah ne fit que passer sur le trône: il n'eut même pas le temps de faire commencer le creusement de son hypogée.¹¹⁾

^{5°} *Amenmessès*.¹²⁾ Le choix de Ramsès-Siptah n'avait peut-être pas été accepté par toute l'Égypte. Pourtant, à certains indices, je crois qu'il est possible d'admettre que la disparition du souverain n'eut rien d'anormal. Séthi demeura vice-roi de Kouch: il l'était encore en l'an III du successeur d'Amenmessès. Hori conserva son vizirat; il vint donner des ordres aux artisans de la Vallée des Rois le 19e jour du quatrième mois de la saison Akhet et un enterrement royal eut lieu trois jours après.¹³⁾ Or Séthi II mourut au début

⁷⁾ Les Papyrus de Turin 1949 + 1946, étudiés par Černý (*Datum des Todes Ramses' III. und der Thronbesteigung Ramses IV.* dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, t. 72, p. 110-111), nous signalent successivement la mort de Ramsès III (1. 12-13) et l'avènement de Ramsès IV (1. 14-15).

⁸⁾ Lefebvre, *op. laud.*, p. 218-219.

⁹⁾ Cinq jours après la mort de Séthi II, Parâemheb est encore vizir (Černý, *op. laud.*, Ier fasc., ostracon 25515, verso, col. IV, 1. 4). Huit mois et demi plus tard, le 12e jour du second mois de la saison Akhet, nous apprenons qu'Hori a pris sa place (Černý, *op. laud.*, Ier fasc., ostraca 25517, recto, 1.; 25536, recto, 1.; 25537, 1.).

¹⁰⁾ Graffiti d'Abou-Simbel et de Ouadi-Halfa (Maspero, dans Davis-Ayrton, *The Tomb of Siptah*, p. XX-XXII).

¹¹⁾ Voir pourtant *infra* note 13.

¹²⁾ L'inscription qui se lit sur le socle d'une statue du Musée de Liverpool (Emery, *op. laud.*, p. 354-355, evidence 8) prouve que le règne d'Amenmessès est postérieur à celui de Séthi II. Nous ne savons rien sur la carrière d'Amenmessès avant son accession au trône.

¹³⁾ Černý, *op. laud.*, 4e fasc., ostracon 25792, 1. 5-7 et 1.9. L'enterrement de Ramsès III eut lieu 74 jours après sa mort (Černý, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh*, n° 40, recto, 1. 15; Christophe, *Bulletin de l'In-*

stitut français... du Caire, t. LII, p. 117, note 1). Ramsès-Siptah dut donc mourir vers le 8e jour du second mois de la saison Akhet. Or, en l'an Ier I, le 12e jour du second mois de la saison Akhet (voir *supra* note 9), le vizir Hori est dans la nécropole thébaine pour faire ouvrir une galerie de 10 m 50 de long, de 3 m 15 de large et de 5 m 25 de haut. Aurions-nous là des renseignements positifs sur la durée du règne de Ramsès-Siptah, un an et demi (puisque le règne fut court), et sur sa tombe qui n'a pas encore été retrouvée? Je suis tenté de le croire. Il se pourrait pourtant que cette galerie ait été ouverte dans la tombe d'Amenmessès.

^{6°} *Merenptah-Siptah*.¹⁴⁾ Mais ce règne fut certainement écourté par une "conspiration du Harem". Depuis l'avènement de Ramsès-Siptah, la veuve de Séthi II, Taousret, avait été confinée dans le Harem et tenue à l'écart des affaires. Sous Amenmessès, elle dut intriguer avec le futur Merenptah-Siptah et son complice Baï. Le complot qu'ils fomentèrent réussit: Amenmessès fut détrôné ou, ce qui est plus probable, assassiné. Instruite par l'expérience malheureuse qu'elle avait faite après la mort de Séthi II, Taousret jugea prudent d'épouser Merenptah-Siptah avant de le placer sur le trône; mais le nouveau roi dut se contenter d'être un "souverain en sous-ordre": dans la tombe de Taousret qui fut décorée à cette époque, Merenptah-Siptah vient nettement après la reine.¹⁵⁾

Baï eut sa récompense: on lui permit de se faire creuser un tombeau dans la Vallée des Rois¹⁶⁾, honneur insigne; et on le nomma "grand chancelier du pays tout entier".¹⁷⁾ Le vizir Hori resta peut-être en charge; mais il ne joua plus qu'un rôle tout à fait secondaire, ses principales attributions étant passées aux mains de Baï. Le vice-roi de Kouch, Séthi, fut d'abord maintenu dans ses fonctions; mais sa loyauté fut bientôt mise en doute: en l'an III, les envoyés de Merenptah-Siptah vinrent recevoir eux-mêmes les tributs du Pays de Kouch et procéder à l'installation de nouveaux fonctionnaires égyptiens.¹⁸⁾ Est-ce cette année-là que

¹⁴⁾ Il faut, dans l'article d'Emery (*op. laud.*, p. 353), remplacer Ramsès-Siptah par Merenptah-Siptah, l'auteur n'ayant pas eu connaissance de l'étude de Daressy (*Recueil de Travaux*, t. 34, 1912, p. 39-52). Merenptah-Siptah régna après Amenmessès (Emery, *op. laud.*, p. 353, evidence 1). Les inscriptions des jarres à vin découvertes dans le temple funéraire de Merenptah-Siptah se rapportent sans aucun doute au vignoble qui ravitaillait le temple de Séthi Ier à Gournah. Un graffiti de Ouadi-Halfa mentionne encore, sous Merenptah-Siptah, la Grande Ecurie de Séthi (Ier) dans la Résidence (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XXIII).

¹⁵⁾ Lefebvre, *op. laud.*, p. 216 et 219.

¹⁶⁾ N° 13 (Porter and Moss, *Topographical Bibliography*, I, *The Theban Necropolis*, p. 18).

¹⁷⁾ Graffiti de Gebel-Silsileh et d'Assouan, inscription du temple d'Amada (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XVIII, XIX et XXV).

¹⁸⁾ Graffiti de Ouadi-Halfa (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XXII-XXIII).

Séthi fut destitué? C'est probable. En tout cas, en l'an VI, le vice-roi de Kouch se nomme Hori.¹⁹⁾

Nous ignorons l'origine de Merenptah-Siptah et de Baï. Mais si nous comparons la conspiration dirigée par Taousret à celle qui mit fin au règne de Ramsès III,²⁰⁾ nous pouvons supposer que la reine s'appuya sur le personnel du Palais, peut-être sur ces échansons royaux qui furent si puissants à la XXe dynastie. Le personnel domestique du Palais était généralement d'origine étrangère, en particulier sémite. Or les étrangers installés en Égypte et pourvus de charges importantes changeaient parfois de nom.²¹⁾ Si Baï se fait aussi appeler *Ramsès-qui-apparaît-parmi-les-dieux*,²²⁾ c'est qu'il n'est pas né sur la terre d'Égypte.

On peut, par analogie, supposer que son maître et complice, pour légitimer son accession au trône, changea lui aussi de nom. En se faisant appeler Merenptah-Siptah, il voulut se rattacher à ses prédécesseurs; et, pour montrer qu'il succédait à Séthi II, sur le trône comme ailleurs, il n'hésita pas à prendre le nom d'Horus de Ramsès-Merenptah: *aimé du dieu Nil*.²³⁾ Pour compléter l'illusion, il remplaça les noms d'Amenmessès par les siens sur la stèle du temple de Séthi Ier à Gournah. Le "triumvirat", Taousret, Merenptah-Siptah, Baï, gouverna l'Égypte pendant six ans;²⁴⁾ ce furent six années d'anarchie civile et religieuse: le *Papyrus Harris I* en fait foi.²⁵⁾

7° *Sethnakht*. Le *Papyrus Harris I* nous apprend aussi qu'une révolte nationale chassa „le Syrien (*Khalou*)” qui s'était fait (roi) lui-même (*Ir-sou*).²⁶⁾ Nous ne savons rien sur l'origine de Sethnakht qui fut sans doute le promoteur de cette violente réaction et qui en fut normalement le bénéficiaire. On pourrait peut-être supposer que l'ancien vice-roi de Kouch, Séthi, aurait, en l'an VI de Merenptah, prit la tête des mécontents;

victorieux (*nakht*), il aurait, en prenant possession du trône, choisi le nom royal de *Sethnakht*.

Cette hypothèse permettrait d'éclaircir quelques points demeurés obscurs. Pour récompenser Hori de son appui, Sethnakht lui aurait rendu, après la destitution de Baï, la totalité de ses pouvoirs et ce vizir aurait exercé ses fonctions jusqu'à sa mort, au début du règne de Ramsès III.²⁷⁾ Pour venger la mémoire d'un roi qui l'avait sans doute honoré, Sethnakht aurait décidé de faire remplacer, dans la tombe de Taousret, les noms de Merenptah-Siptah par ceux du premier époux de la reine, Séthi II²⁸⁾; puis, obligé par les circonstances d'abandonner ce projet, il aurait tout simplement ordonné d'usurper pour lui-même un hypogée demeuré vide.

Conclusion. Ainsi s'achevait une dynastie, la XIXe, avec la disparition de Taousret qui avait été si étroitement mêlée à la période sombre qui va de la mort de Séthi II à l'avènement de Sethnakht.²⁹⁾ Une ère nouvelle commençait: l'ordre rétabli, la réorganisation du pays achevée, Ramsès III allait pouvoir résister à l'invasion menaçante des Peuples de la Mer et conserver son Empire.

Liste chronologique XIXe Dynastie

Ramsès Ier (1314-1312).³⁰⁾

Séthi Ier (1312-1298).

Ramsès II (1301-1235)

(1) Mérenptah (1234-1224).³¹⁾

(2) Séthi II, 1er époux de Taousret.

(3) Taousret.

(4) Ramsès-Siptah.

(5) Amenmessès.

(6) Mérenptah-Siptah, 2e époux de Taousret,

désigné par le surnom de
"Celui qui s'est fait lui-même",
au temps de Ramsès III.

²⁷⁾ Lepsius, *Denkmäler*... III, pl. 206 d = Bruyère, *Mert Seger à Deir el-Médineh*, p. 37 et pl. V; Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el-Médineh*, 1935-1940, Fasc. II, p. 40 n° 91, p. 54-55 et pl. XXIX.

²⁸⁾ La vengeance de Sethnakht s'exerça principalement sur Taousret qui portait toute la responsabilité des troubles que venait de traverser l'Égypte. Je n'ai pas contrôlé les modifications des cartouches de la tombe de la reine. Mais, à en croire Gauthier (*op. laud.*, p. 144 note 3), on trouve seulement quelques cartouches de Merenptah-Siptah avec le mot *Séthi* III aurait évité de nommer Taousret, se contentant de désigner Merenptah-Siptah, son comparse, par une périphrase préjorative: „(roi) qui s'est fait lui-même”, alors que tous les souverains d'Égypte étaient, par définition, descendants directs des dieux.

²⁹⁾ C'est, je crois, à cette période qu'il est fait allusion dans le *Papyrus Harris I*, 75, 2-4. Mais pour respecter la mémoire de Séthi II, son époux, ou pour mieux marquer qu'il méprisait parfaitement la reine intrigante, Ramsès III aurait évité de nommer Taousret, se contentant de désigner Merenptah-Siptah, son comparse, par une périphrase préjorative: „(roi) qui s'est fait lui-même”, alors que tous les souverains d'Égypte étaient, par définition, descendants directs des dieux.

³⁰⁾ Je conserve les dates des premières éditions de Drioton-Vandier, *L'Égypte* (collection Cléo). On pourra consulter dans la 3e édition de cet ouvrage, p. 386-387 et p. 631, les modifications proposées par Rowton.

³¹⁾ Les chiffres, à la gauche des noms royaux, renvoient aux divers paragraphes de mon article.

XXe Dynastie

- (7) *Sethnakht* (1200-1198).
Ramsès III (1198-1166).
Ramsès IV Ramsès XI (1166-1085).

NOTE

Décembre 1955. Cet article était achevé et prêt pour l'impression à la fin de 1954. Or, pendant le premier semestre de 1955, deux très importantes études ont été consacrées aux derniers souverains de la XIXe dynastie égyptienne: la première par Sir Alan H. Gardiner, *The Tomb of Queen Twosre*, dans *Journal of Egyptian Archaeology*, vol. 40, 1954, p. 40-44; la seconde par Wolfgang Helck, *Zur Geschichte des 19. und 20. Dynastie* (2. *Zum Ende der 19. Dynastie*; 3. *Der „syrischer Usurpator“ am Ende der 19. Dynastie*), dans *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Band 105, Heft 1, 1955, p. 39-52.

Après avoir pris connaissance de ces deux études, j'estime que mes propositions conservent encore toute leur valeur relative. Je dois pourtant à Sir Alan de pouvoir, grâce aux graffiti hiéroglyphiques découverts par Ricardo A. Caminos (*op. laud.*, p. 43), allonger de quelques mois le règne de Merenptah-Siptah, c'est-à-dire la période anarchique pendant laquelle le „triumvirat” Merenptah-Siptah, Taousret, Baï, s'est imposé en Égypte. Je constate, d'autre part, que W. Helck, tout en fondant son raisonnement sur des remarques très différentes des miennes, identifie comme moi Merenptah-Siptah à l'usurpateur „Ir-sou”. L.-A. C.

Paris, avril 1956

Louis A. CHRISTOPHE

* * *

La chronologie de Dedan et de Lihyân

De temps immémorial, la ville de Dedan, l'actuel El-'Elâ, dans le nord de l'Arabie, a été un centre de civilisation et de culture. Elle tirait son importance non seulement du fait qu'elle formait le centre d'une riche oasis, mais encore de sa situation géographique qui en fit un des grands relais des caravanes du sud, chargées de marchandises qu'on acheminait vers le nord.

Les inscriptions trouvées dans l'oasis de Dedan nous mettent en présence de Dédanites, de Minéens, de Juifs de Nabatiens et plus tard, d'Arabes. Ce qui nous intéresse ici, c'est la chronologie qui se rapporte à Dedan et à Lihyân.

Dedan apparaît pour la première fois dans l'histoire sur un document biblique, appelé „Carte des Nations” (Gen. 10) qui daterait d'environ le 9ème siècle avant J.C.¹⁾

Une jarre découverte par Nelson Glueck à Tell el Kheleife, et sur laquelle sont gravées deux lettres dédanites, nous ramène au 8ème ou au début du 7ème siècle avant J. C. Albright y voit un „proto-dédanite stage” de l'écriture dédanite²⁾.

¹⁾ Albright, W. F., *Dedan*, dans *Geschichte und altes Testament*, Albrecht Alt zum 70. Geburtstag dargebracht, tiré à part, 1953, p. 9. La classification des nations dans ce document n'est pas exclusivement à base géographique, mais parfois à base politique, ethnique ou commerciale. Et c'est bien sous ce dernier aspect que Dedan est nommé frère de Saba. L'hypothèse de Caskel (*Das altarabische Königreich Lihyan*, Kölner Universitätsrede, Krefeld, 1950, p. 6), selon laquelle l'auteur de la Carte désignerait sous le vocable Dedan les Minéens, est basée sur la relation géographique et sur une fausse perspective historique. Si la carte ne mentionne pas les Minéens, c'est que ceux-ci n'existaient pas à la date de sa rédaction. Cf. aussi Albright, *Dedan*, p. 9, note 3.

²⁾ Albright, *Dedan*, p. 3. Voir aussi Ryckmans, G., *Un fragment de jarre avec caractères minéens à Tell el-Kheleifeh*, dans *Revue Biblique*, XLVIII (1939), p. 247-249 et pl. VI. Cf. aussi RES. 4918bis.

Enfin, on arrive aux 7 - 6ème siècles, où les témoignages abondent, surtout les témoignages bibliques, représentant Dedan comme une ville et un peuple de trafiquants à leur apogée³⁾. Durant cette période, l'écriture est parfaitement constituée, comme en font foi un scarabée et une gemme, objets bien connus des archéologues et des épigraphistes.

Le Dedan des inscriptions d'El-'Elâ est généralement identifié avec le Dedan biblique par les auteurs modernes. Le prof. Caskel semble faire une exception. Tout ce qu'on en peut dire, d'après lui, c'est que le Dedan des inscriptions est certainement la ville la plus ancienne de la vallée, occupée successivement par les Minéens, les Dédanites, les Lihyanites et les Nabatéens⁴⁾. Voici la suite des faits historiques concernant Dedan, d'après Caskel.

Vers 160 avant J.C., la colonie minéenne de Dedan disparaît à la suite des événements dans la mère-patrie. Les dédanites, jusqu'à présent placés sous le joug minéen, acquièrent l'indépendance et adoptent une nouvelle écriture, symbole de leur indépendance⁵⁾.

Mais cette indépendance n'est qu'éphémère, car vers 115 avant J.C. les Lihyanites, venant probablement des rivages de la Mer Rouge, attaquent le royaume avec l'aide des Syro-Nabatéens, des restes des colons minéens et de quelques exportateurs sabéens⁶⁾. Dedan est vaincu, et les vainqueurs s'installent dans la capitale, se forment eux-aussi, une nouvelle écriture, la lihyanite. On remarque bientôt une renaissance de la culture minéenne. De cette période, 5 rois nous sont connus qui couvrent une espace de temps d'environ 40 ans⁷⁾. Vers 65 avant J.C. les Nabatéens commencent leur mouvement d'expansion. El-Higr est occupé, et bientôt Teimâ doit s'incliner devant leur force. Peu après, Lihyân se voit encerclé de tous côtés et entre 25/24-9 avant J.C. la capitale Dedan tombe également sous le pouvoir nabatéen⁸⁾. Ce n'en est pas fini pour autant de l'indépendance car en tant que état et nation, Lihyân continue à exister. Toutefois, les vainqueurs mettent à la tête du gouvernement leur créatures, peut-être bien des Nabatéens, portant le titre de roi de Lihyân⁹⁾. Ce n'est qu'en 64 après J.C., quand les armées romaines infligent aux Nabatéens une défaite définitive, que l'indépendance lihyanite est restaurée. Un nouveau règne débute avec le roi Ha-Nu'as, b. Tulmai. Est-ce la vieille dynastie qui continue, ou sont-ce des usurpateurs qui s'affublent des noms de l'ancienne lignée royale pour légitimer leur usurpation? On ne le sait pas. En tout cas, l'écriture elle-même en subit l'influence; elle a changé¹⁰⁻¹¹⁾. Du second royaume, 6 rois ou régents nous sont connus¹²⁾. L'or-

³⁾ Albright, *Dedan*, p. 7-8.

⁴⁾ Caskel, W., *Lihyân und Lihyanisch*, (Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Heft 4) Köln und Opladen, 1953, p. 20.

⁵⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 37.

⁶⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 39-40.

⁷⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 40-41.

⁸⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 40 et 42.

⁹⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 42.

¹⁰⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 43.

¹¹⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 36.

¹²⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 43.

¹⁹⁾ Graffito de Ouadi-Halfa (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XXIV). La dernière mention du vice-roi de Kouch, Séthi, est fournie par un graffito de l'île de Séhel; il est daté de l'an III, 20e jour du premiers mois de la saison Chemou (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XXIII-XXIV). Hori rentrait-il en Égypte pour rendre des comptes et apprendre sa destitution?

²⁰⁾ Voir en dernier lieu: de Buck: *Journal of Egyptian Archaeology*, vol. XXIII, p. 152-156.

²¹⁾ Voir par exemple Varille, *Les antiquités égyptiennes du Musée de Vienne (Isère)*, p. 10.

²²⁾ Graffito d'Assouan (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XIX).

²³⁾ C'est le nom d'Horus de Ramsès-Siptah dans une inscription d'Abou-Simbel (Maspero, *Annales du Service des Antiquités*... t. X, p. 131-133); ce nom d'Horus se retrouve dans un protocole de Merenptah-Siptah, à l'entrée de sa tombe (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XIII, et Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. 14). On pourrait peut-être fournir, à propos du nom d'Horus de la tombe de Merenptah-Siptah, cette autre explication: ce souverain aurait usurpé la tombe de Ramsès-Siptah; il aurait approfondi la galerie qui servait de dernière demeure à son prédécesseur; et, en redécorant l'hypogée, il aurait conservé, volontairement ou à la suite d'une négligence des graveurs, le nom d'Horus de Ramsès-Siptah.

²⁴⁾ Graffito de Ouadi-Halfa (Maspero, dans Davis-Ayrton, *op. laud.*, p. XXIV). C'est sans doute pendant le règne de Merenptah-Siptah que furent martelées toutes les représentations de la tombe d'Amenmessès (Gauthier, *Livre des Rois*, III, p. 129 note 2).

²⁵⁾ *Papyrus Harris I*, 75, 4-6.

²⁶⁾ *Papyrus Harris I*, 75, 4.

ganisation de ce royaume, s'il faut en croire les textes, a dû être plutôt déficiente. C'est une période de troubles. Vers 150 après J.C. ce royaume s'écroule. On assiste alors à la dispersion du peuple de Lihyân qui probablement s'est constitué en état nomade¹³⁾.

Remarquons que cette chronologie diffère notablement de celle dont Winnett a été le promoteur et qui vient d'être reprise par le prof. Albright¹⁴⁾, ainsi que de celle, en ce qui concerne Dedan, que j'ai défendue moi-même dans mes *Inscriptions thamoudéennes*. Alors on peut se demander sur quels critères s'appuie le prof. Caskel pour aboutir à cet ordre d'événements ainsi qu'aux dates historiques préconisées.

L'auteur se base d'un côté sur la paléographie des inscriptions, et par ailleurs — c'est son argument principal — sur les textes datés. Il constate que l'écriture de l'oasis de Dedan a changé deux fois, ce qui doit correspondre, d'après lui, chaque fois à une nouvelle situation politique et religieuse. Le dedanite a été supplanté par le lihyanite ancien. Entre le dedanite et les inscriptions lihyanites il n'y a pas de transition, car cette dernière écriture est une nouvelle création. Entre les deux on observe une rupture (Bruch). Cette transition existe toutefois entre le dedanite et les graffites lihyanites, et elle est due, dit l'auteur, aux Dedanites qui veulent imiter l'écriture de leurs vainqueurs¹⁵⁾. La nouvelle écriture s'appuie sur celle de Dedan. En effet, un nombre considérable de lettres a été emprunté tel quel à cette dernière écriture ou avec une légère modification. Quelques formes se rapportent au minéen. Cette nouvelle écriture se distingue du dedanite par la tendance vers la convergence des barres parallèles des lettres lihyanites, ce qui a été signalé également par Winnett¹⁶⁾, et par la forme en losange des lettres t, s, ' , f, q, w, y, due à une influence minéenne. Caskel a été le premier à signaler ce critère¹⁷⁾.

Le second changement s'opère à l'intérieur du lihyanite même. L'ancienne écriture est remplacée par ce qu'on appelle le lihyanite récent. Ici, l'évolution est normale — on trouve, et pour les inscriptions et pour les graffites, des formes transitoires. On est donc en présence d'un dérangement (Störung) et non d'une rupture¹⁸⁾. Le lihyanite récent se distingue du lihyanite ancien par le passage du m fermé au m ouvert, critère découvert avec beaucoup de perspicacité par Winnett¹⁹⁾, ainsi que par l'abandon du losange dans les lettres signalées plus haut, qui maintenant adoptent la forme du cercle²⁰⁾.

Donc d'après l'évolution paléographique le schéma chronologique des écritures de la vallée de Dedan est: minéen, dedanite, lihyanite ancien, lihyanite récent.

Le prof. Caskel examine alors la date de cette évolution. Les textes dedanites ne sont pas datés, mais parmi les inscriptions en lihyanite ancien, dix portent

la date d'une ère qui va de l'an 1 à l'an 60. On a encore deux textes en lihyanite récent datés d'après le règne des rois (l'un 5ème année, l'autre 2ème année), et dix d'après une ère allant de l'an 5 à l'an 29.

De quelle ère s'agit-il? Caskel pense avoir trouvé la solution de ce problème dans une pierre tombale nabatéenne, découverte à El-Elâ et datant de la première année du gouvernement d'Aretas IV, c-à-d de l'an 9 avant J.C. La présence de cette pierre en plein pays lihyanite, dit l'auteur, suppose l'occupation nabatéenne à cette date. Cette occupation est à l'origine du „dérangement” dans l'écriture, du passage du lihyanite ancien au lihyanite récent. Et voilà donc fixée l'ère du lihyanite récent qui ne peut être autre que celle de Bosra et qui débute en l'an 106 de notre ère. Donc, les 10 inscriptions se référant à cette ère datent de 110 à 134 après J.C. Puisqu'on possède encore 7 inscriptions qui présentent des caractéristiques paléographiques plus récentes que les 10 datées, on peut reculer la date du lihyanite récent jusqu'en 150 après J.C.

Par la même pierre, nous dit l'auteur, on peut également déterminer l'ère du lihyanite ancien. C'est celle de la Province Syrienne qui commence en 64 avant J.C. avec la conquête de ce pays par les généraux de Pompée. Alors, les 10 inscriptions en lihyanite ancien, datées d'après cette ère, vont de 65 à 5 avant J.C. Puisqu'il y a encore un certain nombre de textes non datés, et qu'il faut supposer qu'un grand nombre ont été perdus, on peut faire débiter la période du lihyanite ancien aux environs de 115 avant J.C.²¹⁾.

Disons tout de suite que l'auteur lui-même ne se fait pas illusion sur la fragilité de ses arguments. En effet, tout dépend de l'exacte interprétation de cette pierre tombale nabatéenne. Elle est censée être un témoignage du „dérangement” dans la situation politique et religieuse de Lihyân. Ce dérangement est supposé être à l'origine du changement de l'écriture qui, elle-même, coïncide avec le début d'un second règne. Tout cela est à prouver. Si cette pierre prouve bien la présence des Nabatéens dans la vallée de Dedan en l'an 9 avant J.C., elle ne prouve nullement que le dérangement politique et religieux, supposé qu'il y en eût un, s'est produit à cette date et qu'il en résultait un changement dans l'écriture. Rien ne prouve qu'à cette date Lihyân existait encore. D'autre part, le changement constaté dans l'écriture peut être dû à une simple évolution, comme tous les indices semblent l'attester.

Mas'ûdu, roi de Lihyân, dont on rencontre le nom dans les textes nabatéens de Jsa. 334; 335 et 337, datant de la seconde moitié du premier siècle avant J.C.²²⁾, a bien pu être le dernier roi de Lihyân, et rien n'empêche d'y voir un nabatéen qui, après la conquête de la capitale de Lihyân, s'est paré du titre de roi²³⁾. Il est d'ailleurs normal et conforme aux habitudes orientales, qu'un royaume, une fois conquis par une puissance étrangère, perd son indépendance. C'est la règle

générale. Le second règne lihyanite débute, d'après Caskel, après 80 ans d'occupation nabatéenne. Il est inconcevable qu'une si longue occupation ait laissé si peu de traces dans les textes du second règne²⁴⁾.

Le passage du lihyanite ancien au lihyanite récent semble bien être le résultat d'une évolution normale, due à la tendance vers le cursif. D'ailleurs la présence des formes transitoires exclut le dérangement tel que le comprend le prof. Caskel. Même cette „nouvelle création consciente” à partir du dedanite, et qui présente une „rupture” entre les deux alphabets dedanite et lihyanite, est difficile à comprendre. Non seulement l'emprunt de la presque totalité des lettres dedanites, qui ne diffèrent du proto-type que par une stylisation plus ou moins prononcée, mais encore les formes transitoires, signalées par Caskel dans les graffites, sont à l'opposé de cette affirmation. Dire que les graffites aux formes transitoires sont dûs aux Dedanites désirant imiter l'écriture de leurs vainqueurs, reste une hypothèse fort peu convaincante.

La succession Dedanites-Liyanites n'est contestée par personne. Mais les sources épigraphiques nous mettent également en présence de colons minéens à Dedan. D'après Caskel, les Minéens auraient occupé Dedan avant que les autochtones aient pu se constituer en royaume indépendant. L'existence de ce royaume n'aurait été possible durant l'apogée de la colonie minéenne²⁵⁾. Cette colonie a cessé d'exister vers 160 avant J.C., de sorte que Dedan n'a pu commencer à prospérer qu'à partir de cette date. Il me semble toutefois qu'il sera difficile de faire rentrer ces dates dans le cadre de la chronologie minéenne. Il est vrai que cette chronologie est loin d'être fixée définitivement, toutefois, les deux dernières théories, celle de W. F. Albright²⁶⁾ et celle de J. Ryckmans²⁷⁾, si différentes qu'elles soient, ne rendent pas possible l'existence du royaume dedanite après le départ des Minéens de Dedan.

D'après Albright, les Minéens auraient occupé Dedan de 200 à 100 avant J.C.²⁸⁾. Si cela est exact, il faudrait d'après la théorie de Caskel, placer l'apogée de la ville de Dedan après 100 avant notre ère, ce qui est impossible puisque l'auteur admet l'occupation lihyanite de Dedan à partir de 115 avant J.C. Il est vrai que, d'après le prof. Caskel, la fin de la colonie minéenne se situerait vers 160 avant J.C. Mais alors, les Minéens n'auraient été présents à Dedan que durant 40 ans, ce qui est trop peu, vu le nombre de rois mentionnés dans les textes nord-minéens.

D'après J. Ryckmans, les Minéens auraient occupé Dedan vers la fin du 5ème siècle avant J.C., et s'y seraient maintenus jusqu'en 125 avant J.C. Cette chronologie donnerait, toujours dans le cas de l'hypothèse de Caskel, aux Dedanites une indépendance

de 10 ans, ce qui est trop peu, vu la parfaite constitution de leur alphabet. Il faut donc ou bien admettre la coexistence du royaume dedanite avec la colonie minéenne, ce en faveur de quoi on ne possède jusqu'à présent aucune raison valable, ou bien le placer avant l'arrivée des Minéens, ce qui s'accorde avec les données bibliques et extra-bibliques.

On l'a vu plus haut, le Dedan biblique était en plein essor au 6ème siècle avant notre ère, et déjà au 9-7èmes siècles cette ville était connue comme un centre de commerce très actif et très riche.

Les données extra-bibliques sont clairement exposées par Winnett dans son *A Study of the Liyanite and Thamudic Inscriptions*, p. 49-50. L'auteur base sa chronologie sur 3 objets portant chacun une inscription dedanite: un cylindre-cachet, un scarabée et une gemme, qu'il situe entre 700 et 450 avant J.C. Le prof. Caskel²⁹⁾ admet bien la date assignée par Winnett à ces objets, mais des trois inscriptions qui y figurent, seule celle de la gemme serait contemporaine à l'objet, à savoir de 450 avant J.C. Les deux autres inscriptions auraient été ajoutées après coup et dateraient du temps des Séleucides, donc du 3ème siècle avant J.C. Etudiant la légende du cylindre-cachet, Caskel la traduit: „Gage de Sundso” et en conclut que ce texte ne peut être contemporain à l'objet sur lequel il figure. On ne voit pas très bien les raisons d'une pareille conclusion et c'est pourquoi Albright n'a pu l'accepter³⁰⁾.

Quant au contenu des inscriptions et des graffites dedanites le prof. Caskel³¹⁾ nous dit qu'il révèle les restes d'une vieille culture arrêtée (zerbrochen) par la culture minéenne. De quelle vieille culture s'agirait-il donc dans ces inscriptions dedanites, si ce n'est de celle de l'ancien Dedan? Alors Dedan en tant que centre culturel, et partant en tant que cité organisée, a dû exister avant l'établissement des Minéens dans cette ville. Et cela explique aussi le manque d'influence minéenne sur les inscriptions dedanites³²⁾. Il faut donc placer le royaume dedanite avant l'arrivée des Minéens.

Il est évident que cette conclusion entraîne également une modification dans la chronologie lihyanite admise par Caskel. En effet, le savant professeur de Cologne, tout en affirmant qu'il s'agit d'une nouvelle écriture, a reconnu l'étroite dépendance du lihyanite à l'égard du dedanite. A quelle date alors, le lihyanite s'est-il dégagé du dedanite? Je pense avec Albright³³⁾ que les arguments de Winnett gardent leur valeur. Jsa. 349, qui est un des plus anciens textes lihyanites, est à dater du milieu du 5ème siècle avant J.C. Il est peu probable que Winnett, à la suite de Grimme, se soit trompé en identifiant le Gašmu, b. Šahr de ce texte avec le Gešem des Mémoires de Néhémie, et 'bd fht ddn nous ramène bien à l'époque persane, comme le titre de ce personnage le suggère. Ce texte est daté

¹³⁾ Caskel, p. 43-44.

¹⁴⁾ Albright, *Dedan*, p. 1-7.

¹⁵⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 35.

¹⁶⁾ Winnett, F. V., *A study of the Liyanite and Thamudic Inscriptions*, Toronto, 1937, p. 10.

¹⁷⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 23.

¹⁸⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 28 et 35.

¹⁹⁾ Winnett, *A Study*, p. 11.

²⁰⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 27.

²¹⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 35-36.

²²⁾ Admis par Caskel, *Lihyân*, p. 42, note 126 et Albright, *Dedan*, p. 7.

²³⁾ Caskel, *Das altarabische Königreich*, p. 9, considère Mas'ûdu comme fondateur du royaume lihyanite, opinion qu'il a abandonnée dans *Lihyân*.

²⁴⁾ La présence de certaines influences araméennes dans le vocabulaire lihyanite, peut être due à d'autres raisons qu'à une occupation nabatéenne.

²⁵⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 37.

²⁶⁾ Albright, *The Chronology of the Minean Kings of Arabia*, dans BASOR, 129 (1953), p. 20-24.

²⁷⁾ Ryckmans, J., *L'institution monarchique en Arabie méridionale avant l'Islam (Ma'in et Saba)*, Louvain, 1951, p. 257-268.

²⁸⁾ Albright, *Chronology*, p. 28 et *Dedan*, p. 5.

²⁹⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 21, note 15 et *Das altarb. Königreich*, p. 8.

³⁰⁾ Albright, *Dedan*, p. 3, note 2.

³¹⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 37.

³²⁾ Winnett, F. V., *The Place of the Mineans in the History of Pre-Islamic Arabia*, dans BASOR, 73 (1939), p.

³³⁾ Albright, *Dedan*, p. 4.

de l'an 110 avant J.C. par Caskel. Mais, on l'a vu, sa chronologie s'appuie sur une base par trop faible. D'autre part, Winnett a démontré que la plus grande partie des inscriptions en lihyanite récent est contemporaine aux textes nord-minéens³⁴⁾ et il signale également une influence minéenne dans le lihyanite ancien³⁵⁾. Cette influence minéenne est également mentionnée par Caskel qui l'interprète comme une certaine renaissance de la culture minéenne à Dedan³⁶⁾. Ce fait prouve qu'à la conquête de Dedan par les Lihyanites, les Minéens étaient sur place, ou du moins peu après, c-à-d vers la fin du 5ème siècle avant J.C.

D'après Albright³⁷⁾, le lihyanite ancien aurait été remplacé par le lihyanite récent au 3ème siècle avant J.C. Winnett, par contre, opine plutôt pour le début du 4ème siècle³⁸⁾. Il est malaisé de fournir une preuve en faveur de l'une ou de l'autre assertion. Le règne lihyanite a duré environ trois siècles. Une évolution normale de l'écriture peut se faire en un siècle, parfois aussi en moins de temps. Aucun texte en lihyanite récent ne nous donne, dans l'état actuel de nos connaissances, un repère sûr pour établir la date du commencement de cette évolution. De la période „lihyanite ancien” nous connaissons les noms de cinq rois et d'un gouverneur. Généralement on prend la moyenne de 18 ans pour chaque règne, ce qui nous amène à attribuer une période d'environ un siècle au lihyanite ancien. Mais le roi mentionné dans Jsa. 82 a certainement régné durant 35 ans, et sans parler d'une corrélation possible pour tel ou tel roi, rien ne nous assure que les inscriptions aient livré à la postérité une liste complète des rois lihyanites de cette période. Les mêmes remarques valent pour la période du lihyanite récent dont nous connaissons six rois ou régents. Faute de données sûres, il faut bien laisser cette question en suspens.

Il se peut que les Lihyanites et les Minéens aient profité d'un affaiblissement général de Dedan pour s'emparer de ce royaume. Mais alors que les Lihyanites ont dû avoir des visées politiques — ils constituent en effet un royaume — les Minéens par contre s'y sont installés en tant que colons commerçants, soucieux avant tout de s'assurer l'exportation vers le nord des marchandises de la mère-patrie. Le contenu de leurs inscriptions ne fait aucune allusion à un rôle politique qu'ils auraient joué dans ces lieux³⁹⁾. Les Lihyanites, qui ne semblent pas avoir été de véritables commerçants, ont dû comprendre l'utilité de ces colons marchands dans leur pays. J'admettrais donc la coexistence des Minéens avec les Lihyanites. Et que cette coexistence a été pacifique montre bien le texte Jsa. 49 où l'on voit un Minéen, prêtre de Wadd, offrir un sacrifice à la divinité lihyanite Dû-Gâbat. C'est un geste amical dont on trouve d'autres exemples dans l'histoire orien-

tales. Le texte minéen, Jsa. 15 (RES. 3699), dont j'admets l'interprétation d'Albright, Dedan p. 2, prouve que cette coexistence pacifique s'est maintenue durant tout le règne lihyanite à Dedan. D'après ce même auteur, ce texte daterait d'environ 200 avant J.C. Egalité est proclamée entre les femmes minéennes et dedanites. Les termes *ddnym* et *ddnyt* de cette inscription me semblent se rapporter aux habitants lihyanites de Dedan et non, comme Albright semble le suggérer, aux *bnw ddn* dont l'existence à cette époque nous est signalée par le CIH. 287 et 348. Cette hypothèse semble être confirmée par le nom *bmhl'zy* que porte une hiérodoule de Dedan et qui est de formation lihyanite^{39bis)}.

Si les Minéens acquirent une plus grande influence durant la période du lihyanite récent, comme on déduirait spécialement du texte minéen Jsa. 15, cela peut venir du fait qu'en ce temps Lihyân allait s'affaiblissant. On voit, en effet, et Caskel le signale également, qu'à cette époque, Lihyân traversa une période de troubles. Les rois sont parfois remplacés par des régents, et finalement, c'est une assemblée qui gouverne le pays⁴⁰⁾. C'est la décadence qui a dû inquiéter les Minéens, car elle mettait en danger leurs intérêts commerciaux.

Quand vers la fin du premier siècle avant J.C. le royaume de Ma'in s'écroule sous les coups des Sabéens, c'en est fini également de colonie minéenne de Dedan. Quelques années plus tard, les Nabatéens, déjà installés à el-Higr, profitent à leur tour de l'anarchie lihyanite et soumettent ce pays.

Beyrouth, janvier 1956

A. VAN DEN BRANDEN

^{39bis)} Cf. J. Ryckmans, *Aspects nouveaux du problème thamoûéen*, dans *Studia Islamica*, V (1956), p. 11, note 1.

⁴⁰⁾ L'existence d'une assemblée gouvernementale n'est toutefois pas certaine. Caskel rend le mot *gbl* par „assemblée”, signification qu'il a en palmien, cf. CIS, III, 3923, 3, dans les textes Jsa. 41 = Caskel 71; Jsa. 72 = Caskel 77; Jsa. 52 = Caskel 87; Jsa. 71 = Caskel 91. Or il me semble que dans ces textes le mot *gbl* doit être traduit par „montagne” ou par „territoire”. Cette dernière signification se rencontre en hébreu et en phénicien (cf. CIS, I, 3, 20). Dans Jsa. 41, 4-5 on lit: *brh bt d'ly hš'nt m' gbl ddn hš'n*, que je traduis: „... il a affligé l'excellent domaine dū-'Aliy et l'excellent territoire de Dedan”. Voir le sens de *bt* dans RES. 3966, 4, 9, au fém. parce que *rd y* est sousentendu.

Jsa. 72 est un acte d'achat. Les intendants ont pris possession des lieux qui s'étendent *mn m'd hgb l hn' ly dky m'd hgb l hn'sfl*, „du versant supérieur de la montagne jusqu'au versant inférieur de la montagne”.

Jsa. 53, 3: *m'hm gbl*... Le texte est trop détérioré pour pouvoir saisir le sens exact du mot *gbl*.

Jsa. 71, 8-10 porte *fhgr hlgbl d llt snn*, qu'on peut traduire: „Et il a protégé cette région (d'el-Higr) durant trois ans”.

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

Friedrich BEHN, *Ausgrabungen und Ausgräber*. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1955 (petit in-8°, 147 pp., 18 fig., 61 photos en planches) = Urban Bücher. Die Wissenschaftliche Taschenbuchreihe, no. 15. Prix: D.M. 4.80.

Nous avons quelque peine à rendre compte d'un ouvrage, certainement destiné au „grand public” et qui

exploite l'engouement de ce dernier pour l'archéologie. Le succès remporté par les ouvrages de C. W. Ceram, engage les éditeurs à marcher dans cette voie mais puisque l'auteur, nous dit la „prière d'insérer”, a dirigé lui-même pendant des années „de grandes fouilles extraordinaires”, on eût attendu de lui un exposé plus systématique et surtout moins disparate. Qu'on en juge plutôt! Après une courte introduction sur l'histoire et les méthodes de fouilles, il est traité successivement d'Ur et d'Uruk, de l'Indus, après quoi on revient à Koldewey, aux travaux de Babylone et d'Assur. On passe ensuite aux résultats des fouilles russes „im Herzen Asiens” (Choresmie et région méridionale de l'Altaï), puis on consacre quelques pages à Tutankhamon, pour esquisser après, une courte biographie d'Heinrich Schliemann, que l'on suit dans son exploration de Troie. Les chapitres suivants traitent de l'île de Crète, royaume de Minos, puis de Mycènes, de Theodor Wiegand (courte biographie), des fouilles d'Olympie. Après un bref exposé de la trace de Rome en Afrique (Carthage, Timgad, Lambèse, Cyrène, Leptis Magna, Sabratha), on se rabat sur les tombeaux royaux scythes et finalement sur quelques lieux saints d'époque romaine en Allemagne. Ainsi tout l'horizon archéologique méditerranéen est exploré (en 147 pages), avec excursus vers l'Indus, la Russie et la Rhénanie.

Le titre de l'ouvrage porte: „Fouilles et fouilleurs”. Il serait plus exact de dire: „Fouilles et fouilleurs allemands”, puisque l'on s'arrête plus particulièrement sur Heinrich Schliemann, Robert Koldewey et Theodor Wiegand, bien que l'auteur se défende de vouloir minimiser l'effort des autres nations (p. 36). N'empêche que, à propos d'Ur, le nom de Sir Leonard Woolley n'est même pas prononcé et que les fouilles sur ce site sont dites américaines (p. 15). Il y a heureusement une correction quelques pages plus loin (p. 22), à propos des fouilleurs, désignés comme „Anglais et Américains”. Les Français n'ont pas dû avoir de grands chantiers „dans le pays entre Euphrate et Tigre”, puisque les „grandes fouilles” évoquées sont „anglaises, américaines et allemandes” (p. 19)! Parmi les figures, on donne page 21, une „reconstruction de la ziggurat d'Uruk”. Le „grand public” sera abusé: il s'agit en réalité d'Ur, dont les tombes „royales” sont toujours placées „entre 3500 et 3100 av. J.-C.” (p. 22). Nous apprenons encore que les sacrifices humains sur des tombeaux, sont courants dans toutes les anciennes civilisations (p. 24), que le téménos d'Ur contenait avec le temple de Nannar, celui de Ninga (p. 25). Malencontreuse coquille sans doute, mais les non-initiés s'y tromperont. Quelques pages plus loin, il est dit qu'à Babylone la porte d'Ishtar était décorée de lions, de taureaux et de dragons superposés (p. 42). On aimerait savoir sur quelle documentation s'appuie l'auteur pour introduire des lions là où ils n'ont que faire?

Ce sont là quelques erreurs. On les multiplierait sans difficulté. Il y a bien d'autres négligences. Même pour un ouvrage destiné à un vaste public, il est indispensable d'indiquer une courte bibliographie, la référence exacte aux sources des illustrations, à plus forte raison, une table récapitulative. Il n'y a rien de semblable dans le volume de F. Behn et pourtant le caractère de la col-

lection ne s'y oppose nullement. Qu'on compare seulement avec ce qu'a fait H. Schmökel, dans *Das Land Sumer*, paru dans la même collection (Urban Bücher 13) et qui est un excellent ouvrage (cf. notre compte-rendu dans Syria, XXXII (1955), pp. 310-312). On y trouve tout ce qui manque et même au delà de ce que nous réclamons: explication des mots techniques, bibliographie sommaire, sources des illustrations et même index. Ce sont là des précisions toujours utiles et qui en même temps guident éventuellement le lecteur vers des lectures nouvelles. Sans parler des vérifications qu'elles rendent possibles et qui dans le cas présent, ne se révéleraient certes pas inutiles!

Paris, septembre 1956

André PARROT

* *

Heinrich SCHLIEMANN, *Briefwechsel*, aus dem Nachlass in Auswahl herausgegeben von Ernst Meyer, Band I: von 1842 bis 1875. — Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1953 (8vo, 382 pp., 17 illustrations). Prix: DM. 24.—.

Heinrich Schliemann était un homme extraordinaire. L'archéologie lui doit beaucoup. Avec son intérêt passionné, son énergie et la grande fortune dont il disposait, il a ajouté un chapitre nouveau à la science en découvrant la période mycénienne, connue seulement depuis ses fouilles. Naturellement, il est possible de reprocher à Schliemann qu'il a fait ses excavations avec une précipitation trop grande et sans se soucier des couches détruites par le travail des ouvriers. D'autre part, il faut relever que l'archéologie n'aurait connu si tôt, ni la „seconde ville” de Troie avec le „trésor de Priame”, ni les „tombeaux des rois” de Mycènes, si Schliemann n'eût pas fait des efforts énormes pour les découvrir. Ensuite, il s'est toujours dépêché de publier les résultats de ses recherches.

Schliemann a laissé une énorme quantité de lettres, celles qui lui étaient adressées et celles qu'il a écrites lui-même dans ses livres de copies. Il faut apprécier que M. Ernst Meyer s'est résolu de publier un choix de ces documents dans deux volumes. Dans la première de ces lettres, datée d'Amsterdam le 20 février 1842 et adressée à ses soeurs, Schliemann décrit son voyage à Hambourg, le naufrage sur la côte hollandaise, son arrivée à Amsterdam, où il a trouvé une situation dans la firme F. C. Quien, et ses premières impressions sur la vie aux Pays-Bas.

La dernière lettre, publiée dans le volume, est datée de Naples, le 3 décembre 1875, quand Schliemann parcourait l'Italie en cherchant des chantiers pour faire des fouilles. A cette époque, il était déjà connu par ses excavations à Troie et à Mycènes et il désirait passionnément poursuivre ses recherches.

Schliemann était un linguiste particulièrement doué; il était en état de converser et d'écrire en une quinzaine de langues. Dans le recueil, publié par M. Ernst Meyer, il y a des lettres écrites en allemand, anglais, grec, italien, latin et néerlandais, mais Schliemann connaissait aussi à fond le russe et le suédois. Ensuite, il assure qu'après avoir étudié le turc pendant 18 jours, il lui était possible de le parler et de l'écrire, ayant ap-

³⁴⁾ Winnett, *The Place*, p. 6; cf. Albright, *Dedan*, p. 5.

³⁵⁾ Winnett, *The Place*, p. 6. Cf. aussi, Caskel, *Lihyân*, p. 31.

³⁶⁾ Caskel, *Lihyân*, p. 40.

³⁷⁾ Albright, *Dedan*, p. 4.

³⁸⁾ Winnett, *A Study*, p. 51.

³⁹⁾ Il n'est pas certain que les *kbr* mentionnés dans RES. 3022, 1 soient des chefs politiques. Cf. le texte lih. Jsa. 72: *kbr hd't š'b hns*, „intendant des biens de l'association Ha-Našš”, auquel sont associés encore deux autres intendants (*kbry*).

pris déjà 6.000 mots de cette langue extrêmement difficile!

Les lettres donnent des renseignements précieux, non seulement sur les travaux archéologiques, les affaires et les voyages de Schliemann, mais aussi des informations sur une grande quantité de personnages de l'époque. La liste des correspondants est remarquable. Elle comprend Heinrich Brunn, Alexander Conze, Ernst Curtius et B. C. Stark, Emile Burnouf, Fr. Lenormant, Georges Perrot et Renan, Gladstone (qui s'est intéressé à la question homérique, vu son livre *Studies on Homer and the Homeric age*), Max Müller, le directeur du British Museum C. T. Newton et J. T. Wood, Bianconi, Fiorelli et Pigorini, ensuite, des banquiers, des commerçants, des directeurs de musées, des ministres, des institutions scientifiques.

Deux lettres, datées de La Haye le 4 et le 5 août 1875, sont particulièrement intéressantes. Schliemann parle de sa visite au musée de Leiden et de ses entretiens avec la Reine Sophie. Je transcris un passage de la lettre, adressée à Félix Ravaisson, conservateur au musée du Louvre: "La savante reine d'Hollande m'a parlé de vous avec enthousiasme et elle m'a chargé de vous saluer de sa part avec chaleur. Sa Majesté me comble de bonté et je suis chez Elle à déjeuner, à dîner et à souper. Notre conversation ne roule que sur l'histoire ancienne et l'archéologie et je lui trouve le feu sacré de l'archéologue-passionné. Elle a beaucoup lu et elle est douée d'une mémoire vraiment extraordinaire. Elle passerait volontiers sa vie dans les fouilles si elle pourrait. Je crois pouvoir la persuader de faire des excavations en Asie Mineure, dans les îles de l'archipel ou en Italie, mais je me garderai bien d'en participer autrement que par mes conseils. Du reste Elle n'a pas besoin de moi, car Elle a à Leyde une masse de savants et parmi eux deux excellents archéologues. Elle est l'auteur du savant article sur les derniers Stuarts, qui a récemment paru dans le "Contemporary Review" et qui a été beaucoup admiré à l'Angleterre. Elle parle 7 langues avec élégance et avec une facilité incroyable".

Les lettres sont accompagnées d'une annotation copieuse. Les notes comprennent des renseignements sur les personnes, mentionnées dans les lettres, ainsi que des communications supplémentaires, empruntées aux autres lettres et aux carnets de Schliemann. A l'aide de ces données qu'il faut toujours consulter, il est possible de mieux comprendre les expositions de l'auteur. En étudiant les lettres, le lecteur découvre graduellement le personnage si caractéristique, avec ses particularités, ses défauts et ses mérites, personnage cependant toujours intéressant.

Leiden, octobre 1956

A. W. BYVANCK

THEOLOGISCH WOORDENBOEK, edited by B. Brink, Roermond, J. J. Romen & Zonen, Vol. I (issues 1-4): 1952 (8vo, xix + 1623 cols); Issue 5: 1955 (8vo, 207 cols).

These are the first issues of a Dictionary which will be completed in three volumes. It will contain biograph-

ical articles on the chief figures in the history of the Church, with particular reference to their teachings, and articles on the principal theological terms and doctrines. While it will naturally be concerned mainly with Catholic persons and teachings, since it is produced by Catholic scholars, it will give some attention to Protestant leaders and teachers. Thus, in the present issues, we find, e.g., articles on Brunner, Barth, and Calvin, and on the Protestant doctrines of the last Supper, as expounded by Zwingli, Luther and Calvin. It is interesting to observe that whereas Brunner gets less than a column, Barth has more than two pages. Calvin, whose permanent influence on Protestantism has been, and will almost certainly remain, far greater than Barth's, falls between them with a single page. This, however, is supplemented by three pages on Calvinism. Against this has to be set an article of more than nine pages on Communism. The Oxford Groups receive a few lines, and the Baptists a column, while the Dutch Gereformeerden have three pages.

The Christian theologian who receives most attention is Augustine, to whom no fewer than twenty-two pages are devoted. This reflects his great importance in the history of Christian thought, though perhaps somewhat disproportionately. Athanasius gets a mere two pages; yet at a vital point in the history of the Church he exercised a decisive influence, which is somewhat lightly passed over. Most of the biographical articles are much shorter than this, as they must be in a Dictionary on this scale, with so much ground to cover. Their value for handy reference will be great, and the bibliographical notes will tell the reader where he may find fuller information.

It is natural that the Sacraments should receive special attention, and two of the longest articles so far issued are on Confession and the Eucharist. The former gets seventeen pages, and the latter eighteen. Similarly the major religious orders receive extended treatment. The Dominicans get twenty-two pages, which is not surprising in view of the fact that the editors of the work are Dominicans, and of the importance of Thomism. The Franciscans have a modest two pages, the Carmelites four, the Benedictines eight, and the Cistercians eleven. Of the major theological terms Faith has fifteen pages, Conscience twenty, and Grace twenty-two, while the article on God runs to thirty-two pages.

While the work contains little that falls within the special field of interest of *Bibliotheca Orientalis*, it should be of interest to many readers of this journal, since so much of it is concerned with the interpretation of Christian doctrine, which is based on the Bible — and the Bible falls within the province of this journal, though not primarily in its theological aspect. As a handy *Vade mecum* it will have considerable value. Its information is reliable, and the general brevity of its articles will make it more useful for a wide circle of readers than a more elaborate work would have been.

Manchester, June 1956

H. H. ROWLEY

Joseph LINDON SMITH, *Tombs, Temples & Ancient Art*, with Paintings by the Author, edited by Corina Lindon Smith. Norman, University of Oklahoma Press, 1956 (8vo, xvi and 349 pp., 47 plates). Price: \$ 5.—.

Joseph Lindon Smith studied at the Boston Museum School of Fine Arts. When he went out to Egypt as a young artist in 1898 he was already successful, but it was not until he started painting the colossal figures of Rameses II at Abu Simbel in the same year that the die was cast for the career which made him famous. At the end of the 19th century archaeology was beginning to uncover the treasures of the ancient Near East. So for the next half-century Lindon Smith devoted himself to the great discoveries as they were excavated from the encroaching sands, depicting them in countless paintings for the leading museums of the world. He became the friend of Flinders Petrie and George Reisner, and the co-worker of the best-known archaeologists down to 1950.

So he explored and painted at Petra, Persepolis, Ur, Palmyra, and Baalbeck; he also did work with Sylvanus Griswold Morley in the ancient Maya centers of America, and painted sometime in the Far East. He died in 1950 at the age of eighty-six. From a nearly completed manuscript and his notes, Corinna Lindon Smith, his wife and lifelong companion in ancient art, has assembled this book under review. Lindon Smith' personal account of what transpired under his eyes and of the chronology and relations of ancient art over a wide area is at once exciting narrative and interesting history. The many illustrations in this book chosen from his paintings provide visual accompaniment to this story of ancient civilizations and reveal the fine quality of his own art.

As Mrs. Smith is pointing out in the Preface of this book, Lindon Smith and his wife sailed for Egypt in December 1946 after the celebration of his eighty-third birthday, but his doctor issued an ultimatum that he must restrict his daily paintings to six hours. So he accepted Mrs. Lindon Smith's suggestion of reliving his own past during the other part of the day ordering the files on his travels. Mrs. Lindon Smith expresses the hope that the text condensed and composed by herself since 1950 from his records, letters, notebooks and other data will prove in some measure at least significant for the details it provides in this important part of archaeological research in Egypt since fifty years. His main field of activities was Egypt, but Lindon Smith was interested in the objects of art of the ancient Near East, the Classical world, the Far East and the Maya-culture too. In Egypt Lindon Smith was the experienced painter and connoisseur of valuable objects of art. He was in Egypt at the time of the great discoveries in the years before the first World War; after this war he returned in 1921 and was an eyewitness of the discovery of the tomb of Tutankhamen in 1922-1923 and since then he continued to work practically every year in the Nile-valley. In 1930 he went to Persepolis where he painted on the request of James Henry Breasted the ruins of the palace-terrace, as did the famous Netherlands' painter and traveller Cornelis de Bruin during his trip through

Persia in 1704. But long before, in 1900 he came to Constantinople where he got the permission from O. Hamdy Bey to paint the sarcophagus found at Sidon and other sculpture in Turkey: Lindon Smith famous painting of the so-called Alexander Sarcophagus is now in the Museum of Fine Arts, Boston.

Lindon Smith came to some of the great caravan centers of the Roman Empire in Syria: Baalbeck, Palmyra and Petra. He writes quite clearly over Baalbeck: "I never saw an archaeological site to compare with it". The present reviewer spent a long time since many years in these centers and on the desert caravan routes which have long fascinated him. In 1900 Lindon Smith came to Baalbeck, in the early spring of 1930 he had the opportunity to visit Palmyra, where the panoramic view, revealing columns on one level and in line, extending a distance of two miles, was his first introduction to this ancient emporium from the Hellenistic age and Roman supremacy. His visit to Petra is dating from 1930 in the time that Peake Pasha was in command of the Arab Legion and that permission for foreigners to camp in this out-of-the-way part of Transjordan was a responsibility of the Legion. There he painted the wonderful tomb of Aretas IV, famous king of the Nabataeans, the so-called Khazne Pharaon, the Treasury, now in the collection of Mr. Robert P. Bass in Peterboro, N.H. His knowledge of the ruins of Palmyra and Petra is of course out-of-date, but his enthusiastic description of the tombs hewn from the rock and other monuments remembers the traveller, who was once in these loneless places, to the days spent amidst of these amazing remnants of the Nabataean civilization.

Tombs, Temples, and Ancient Art gains strength from its informality, for while the archaeologist will discover some special memory of his own visits and impressions, the common reader interested in the history of the ancient Near East will recognize in it the work of an able artist alive to adventure for half a century.

Leiden, October 1956

A. A. KAMPMAN

ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Walter Z. LAQUEUR, *Communism and Nationalism in the Middle East*. New York, Frederick A. Praeger, 1956 (8vo, XI + 362 pp.).

"At the time of writing (and for some years past) some Arab countries have been moving slowly but steadily towards Communism. It is not the growth of Communist Parties in itself that is the most spectacular feature in this development..... but rather the utter inability of the ruling classes to give their countries moderately efficient governments, to promote social and economic progress..... and to create a minimal atmosphere of hopefulness in stead of the present climate of despair". "This climate of opinion in the Middle East of the late 1930's was vaguely pro-Fascist just as it is now vaguely pro-Communist". These quotations from p. 280 and p. 259 of the book under review may serve as a summary of the author's findings; the former is

taken from his final chapter entitled *Conclusions*. To those who are in a general way acquainted with the contemporary political scene of the area, Mr. Laqueur's dictum will not offer much of a surprise; it well confirms the notions we had formed from a multitude of writings in which the subject has been touched upon in a wider context and also, we may presume, his own opinions that led him throughout his study.

This study is, however, the first pertinent in its field. The author admits that because he had for the first time to collect systematically the historical source material and as much of this consisted of underground publications, bibliographical lacunae could not be avoided. This is a modest statement; the collection of so many ephemeral periodicals and pamphlets from different Arab countries during the past fifteen years or so (Mr. Laqueur is a journalist who in 1938 went to live in Palestine and has been some time resident in Israel) must have been a difficult task indeed. We are much indebted for this initial inventory of extremist movements that has resulted from the author's admirable effort in gathering and scrupulously analysing widely scattered documents that were in many cases of very doubtful reliability.

The bulk of the book (Parts 2-7, pp. 31-247) consists of a description of the rise, or rather: the struggle for life, of communist parties in Egypt and the Sudan, Palestine and Israel, Jordan, Syria and Lebanon, Iraq, and Turkey, and their mingling in nationalist movements. In some places it calls for concentrated reading, e.g. the enumeration of many successive and competing small parties and factions in Egypt, the complexities of party attitudes in Palestine according to the international developments, and the gropings of the Iraqi intelligentsia concerning revolutionary theory. The more common, accepted forms of nationalism like that of which the Wafd was the strongest exponent in Egypt are not given full treatment, as Mr. Laqueur's study is concerned only with the extreme "rightist" parties that have, like the Muslim Brotherhood and Ahmad Husain's "Socialists", formed a common front with the communists in certain stages of their career or can be considered germane to them as revolutionary, anti-parliamentary groups. The discussion of these totalitarian relations follows, in Part 8, upon the chapter dealing with the influence of communism among national and religious minorities.

All this is at the basis of the author's conclusion that "it is not the growth of Communist Parties that is the most spectacular feature . . .", and it is borne out by an impressive body of documentation. The analysis of the sources seems always fair. Mr. Laqueur's discussion of events in Israel is methodically the same as that of the Arab countries; a measure of dispassionate objectivity is indicated by his remark that "An Arab victory over Israel or an Israeli victory over the Arab states would change little in the trends outlined above; it might, of course, hasten the progress of disintegration" (p. 281). — In one place Zionist interpretation slips inadvertently into the story, namely (p. 173) where the author, having mentioned the massacre of Assyrians, states in the same breath that from Iraq "most Jews

chose to leave". As evidence against Iraqi intolerance, this is rather one-sided (cf. for instance A. M. Lilienthal, *What price Israel?*, Chicago, 1953, pp. 197 ff.). This is only a minor point, and Mr. Laqueur's attitude which is apparent in it does not impair in any way the demonstrative part of his study.

Neither does his attitude lead him to an incorrect finding and interpretation of trends of development in the general parts of his book, i.e. Part 1 "A survey of the Middle East of the twentieth century — the background of the crisis" (pp. 3-27) and chapter 20 "Conclusions". It must however be observed that his approach is conditioned by his interests as a journalist and is therefore that of a political scientist rather than of a historian; it lacks the dimension of "depth" in the sense of E. A. Speiser's article *Cultural factors in social dynamics in the Near East* (MEJ vii (1953)) pp. 133-152, repr. in *Social forces in the Middle East*, ed. Sydney Nettleton Fisher, Cornell Univ. Pr., 1955). It may be argued that the Middle East situation because of its explosive character and the present speed of its dynamics calls for just such an approach. But it has socio-cultural background aspects which, though they are recognized by the author, are not given sufficient attention in his study. He discards the theory that Islam will stand as a bulwark against communism, and correctly so; but he does not envisage possibilities of interaction between the new materialistic (pseudo-) religion offered by the latter with certain traits of the old religion in the actual spiritual void. He rightly puts much emphasis on moral havoc among intellectuals throughout the area but he does not, again, trace this through the impact of Western civilization and imperialism upon an unstable society and thus fails to indicate, where he correctly finds the key to the present dangerous situation in the almost complete lack of a responsible elite, possible action for betterment on the side of the West except that "Generous help on a far wider scale than hitherto would be a prerequisite for success" (p. 270) although he has stressed the fallacy of our notion, borrowed from historical-materialist theory, that economic progress, even if it could be brought about on a wide scale, would stop the process of disintegration.

Similarly, Mr. Laqueur's optimism concerning the situation in Turkey and Israel as "altogether different from the conditions in the Arab countries" (p. 281), though this is in conformity with the facts, perhaps puts too much credit in the former country's present economic soundness and political stability and, in the case of Israel, in her early successes in inter-cultural concourse and her political strength under strong extraneous pressure. It would seem that he accepts too easily a healthy Turkish variation from the Middle Eastern pattern on the basis of pre-Islamic democratic traditions (which neither he nor Professor Speiser in his above-mentioned article make probable; Mr. Laqueur dispenses with the "strong man" theory and tries thus to explain the Turkish phenomenon by extrapolation of what provisionally appears to result from Kemal Atatürk's initiative). On the other hand, the author does not even mention the problems that may be expected to rise by the very fact of the fulfilment of Zionist policy in Israel (e.g.

that of the "lost generation" described in Bernard D. Weinryb's article in MEJ, vii (1953) pp. 415-429).

These observations however, though Mr. Laqueur's book does not provide a new opening to the gloomy situation of the area nor admit the possibility of Islamic revival in the struggle for allegiance of its inheritors' souls between West and East, cannot detract from the value of his study. Both in its discernment of actually critical factors and in its presentation of the facts of extremist movements it is more acute than Professor Koh's *Nationalismus und Imperialismus im Vorderen Orient* (Engl. transl. London 1932); or any other publication on the subject in general; it also compares favourably with W. Thomson, *The left wing in South East Asia*, but might have been made more usefull if biographical notes on the more important leading communists in the various countries were added.

A few remarks: Iran is not discussed "mainly because of the existence of several studies of Communism and the right-wing extremist movements in Persia", as the author states in his Foreword. — Except for a few passages in the chapters on Iraq, none of the oil centres (Bahrain, Kuwait, Dhahran) is given treatment, presumably because the regions in which these happen to be located have not yet produced any extremist movements that we know of; conversely, the possibilities of Western influence through professional education in these regions is not given attention.

The book has a short chapter on "Russia re-enters the Middle East" in which it is held that this move, started off by the formation of the Baghdad Pact into the "Northern Tier", may have the effect of cooling down pro-Russian sympathies that had occasion to flourish when only the Western countries tried to organize the area. — There is an Appendix on "Marxism, Leninism and the Middle East" offering an anthology of revolutionary theory concerning the Arab and Islamic countries, another on "Splits in Palestine Communism, 1938-49" and a third containing bibliographical notes.

The transcription of Arabic names is fairly consistent. In one place a minor slip in translation occurred (p. 126, Al Muqawama ash Sha'biyya rendered as "People's Revolt"; in the Index, however, it is correctly translated as "Popular Resistance").

Amsterdam, September 1956

L. O. SCHUMAN

Postscript: Mr. Laqueur's diagnosis stands confirmed by the events that have happened since the above review was written. The author might now prefer to say that pro-communist feeling has become less vague during the past half year. Even in the case of Syria and "Nasser's Egypt" (see his pamphlet under that title, London, Weidenfeld and Nicolson, end 1956) it is fortunately not warranted to go beyond that.

The book is still, though the Middle East political scene is now so much more chaotic than it was one year ago, a timely one. In the series of analyses of the political situation of the area, it marks a turning point. After books which had for categories Imperialism and Nationalism and the several Western states' dealings with the

Arab countries, in the future studies will be needed concerning the influence of Communistic and Westernizing developments. For a clearer understanding of the trends to be taken at the basis of a reformulation of Western policy, a fair measure of concentration upon the interference of these developing forms of political consciousness with the thwarted nationalistic feelings of the Arabs (as opposed to the Turks, Iranians and Israelis) is necessary. Mr. Laqueur's book offers a good example for the method that could be followed in such studies.

SEMITICA

HOLLENBERG - BUDDE, *Hebräisches Schulbuch*, herausgegeben von W. Baumgartner, 21. Auflage. Basel, Verlag Helbing & Lichtenhahn, 1955 (8vo, VI + 228 S.). Preis: SFr. 7.50.

Dieses so bekannte Schulbuch ist in der 21. Auflage wiederum bearbeitet von W. Baumgartner. In den vorigen Ausgaben konnte nur wenig geändert worden, die vorliegende wird zwar neu bearbeitet genannt, doch auch jetzt mit nur wenigen eingreifenden Veränderungen. Der Charakter des Buches blieb unverändert; nach wie vor ist es fast nur deskriptiv. Die neueren Auffassungen, wie man sie z.B. bei Beer-Meyer findet, bleiben unberücksichtigt. Die (seltenen) Änderungen schliessen sich der Hebräischen Grammatik von Ungnad (2, 926) an. Es ist schade die eigenen Auffassungen Baumgartners zu entbehren. Obgleich diese Methode den Vorzug hat, dass den Anfängern dadurch zu grosse Schwierigkeiten erspart bleiben, erheben sich doch berechnete Einwände: dass in vielen Fällen eine minder exakte Vorstellung der Sprachentwicklung geboten wird, und dass das sprachwissenschaftliche Interesse, welches man den Schülern in den klassischen Sprachen mehr und mehr zu vermitteln versucht, hier keine Befriedigung findet. Man gewöhnt sie so nicht von vorneherein nach dem Warum der Dinge zu fragen. Für den Theologiestudenten wird sich neben diesem praktischen Schulbuch bald ein anders geartetes Lehrbuch von grösserem Tiefgang als notwendig erweisen, das auch in die neueren Problemstellungen einführt. Besser wäre eine Kombination beider Methoden, auf Grund derer ein Buch genügt.

Die Ergänzungen, die hie und da geboten werden, sind gewiss zu begrüssen, wie auch die Erweiterungen in § 11, 12 und 80. Sonst lässt sich natürlich bei einem Buche, das sich schon so viele Generationen hindurch bewährt hat, kaum viel aussetzen.

In § 17 f werden der Cohortativus für die 1. Pers. des Imperf. und der Adhortativus für die längere Form des Imperativs unterschieden. Sonst wird überall die normale Terminologie beibehalten, was vorläufig wohl vorzuziehen ist.

Wenn (§ 19 i) *kuṭul* vor Suffixen im Imperat. und im Inf. cs. zu *kāṭl* wird, kann man das doch schwerlich Zurückwerfung der Vokale nennen.

In § 28 Anm. 2 wird noch *שָׁפֵל* genannt, während doch eher an einen t-Reflexiv zum *šāf'el* von *שָׁפַל* gedacht

werden muss, vgl. das Ugaritische und Beer-Meyer (§ 82, 5 c und § 72 1 d).

S. 54 al. 2 ist der Satz: „aber מלכי: o mein König“ unklar ausgedrückt, weil diese Form keinen Artikel annehmen kann. Die Form ist ebensogut determiniert als מלך.

Die Übungen entsprechen denen der früheren Auflagen. Die deutsch-hebräischen sind aber für die Praxis des Unterrichts wohl zu zahlreich und zu ausführlich.

Psalm 42 und 43 und Jesaja 53 sind, weil zu schwierig, nunmehr weggelassen. Dagegen sind jetzt aufgenommen die Siloah-Inschrift, und zwei Fragmente der 1947 aufgefundenen Höhlentexte vom Toten Meer: aus der Sektenregel („Manuel de Discipline“) und aus den Dankliedern.

Diese Auflage ist ganz neu gesetzt, wobei freilich leider manche Druckfehler das Buch verunstalteten, sodass die Verleger im Aug. 1956 5 Seiten Verbesserungen und ausserdem einen neuen Abdruck der Paradigmen hinzufügten. (Ein Trost für manche, die hebräische Texte korrigieren!) Dieser Nachtrag kann unentgeltlich vom Verlag bezogen werden. Verglichen mit den früheren Auflagen ist der deutsche Satz deutlicher, aber das Hebräische leider in kleineren Lettertypen gesetzt. Auch ist es unschön, dass vokalisierte Wörter oberhalb der Zeile stehen.

Sicher wird dieses althabewährte Buch seinen Weg wiederum finden; doch hoffen wir dann auf Belehrungen Baumgartners über seine eigenen Auffassungen in der 22. Auflage.

Hilversum, November 1956

J. J. KOOPMANS

EGYPTOLOGIE

A. DE BUCK, *Grammaire élémentaire du moyen égyptien*, traduite par B. van de Walle et J. Vergote, revue par l'auteur. Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1952 (4to, XI and 218 pp.). Price: fl. 25.—.

This is a translation of the second edition of the author's Dutch *Egyptische Grammatica* which, written at the beginning of the war to replace Gardiner's and Lefebvre's grammars then unobtainable in Holland and on the Continent, appeared in two editions in 1940 and in 1944, and met with great success. Not only was it the only Egyptian grammar available, but it also appealed by its low price and conciseness, both qualities which must have recommended it especially to students who aimed at a quick acquaintance with the classical stage of the Egyptian language. These qualities undoubtedly recommended it also for a French translation, the more so since, at the date of the appearance of the latter, Lefebvre's grammar had again gone out of print.

The present translation, however, is not accompanied by a translation of the *Egyptian Reading-book* and of the list of signs and words which were the two complementary volumes of the original edition. The *Read-*

ing-book has been available since 1948 in an enlarged English version and hardly calls for a translation, while the list of signs figures as *Annexe I* of the volume here reviewed. The lack of a short Middle Egyptian vocabulary must certainly be felt by the user of the *Grammaire élémentaire* and the *Egyptian Reading-book*, and, indeed, by any beginner generally, since the Berlin Dictionary, though of relatively moderate price, offers far too much to a beginner and makes working through current texts a long and difficult affair.

The author has been lucky in finding two competent translators who not only master the languages of the original and the translation, but are also both accomplished Egyptologists, Professor Vergote being also a specialised linguist. Since Professor de Buck has revised the translation we can be sure that the three scholars between them subjected to a painstaking scrutiny not only the matter but also the formulation of the statements of the grammar. The translators who had reviewed the second Dutch edition in *Chronique d'Égypte*, no. 41, pp. 66-71, have certainly had a rare opportunity of constantly voicing the criticisms they had proffered there. Three can see more than one, and thus we can expect the outcome to be perfect, and perfect it is.

The grammar opens with an *Introduction* (pp. 1-17). This the late Professor Capart liked so much that he printed its French translation as early as 1947 (*Défense et illustration de la langue égyptienne*, in *Chronique d'Égypte*, no. 43, pp. 23-37). It is an able defence of the Egyptian language against the judgment by Pieper.

The Grammar is slightly longer than its Dutch model numbering now 270 paragraphs as against the former's 265. Besides this, examples are now quoted more profusely. Of the three parts which follow the 1st (pp. 18-34) is concerned with Egyptian writing and its relation to the language, part II (pp. 35-102) with the 'elements of the language', that is the morphology, and part III (pp. 103-132) with the syntax.

A survey of Middle Egyptian literature (pp. 133-144) does not close the book yet: there are three autographed annexes containing a list of signs, and explanations of the royal titulary and of the Egyptian mode of dating.

The author does not pretend to offer anything new, and as if to prove this himself adds (on pp. 215-218) a concordance of paragraphs of his grammar with those of the grammars by Gardiner and Lefebvre. It reveals that all his paragraphs (with the exception of the unimportant §§ 5, 7 and 32) are covered by Gardiner's work.

While the value of the book cannot, therefore, lie in originality of material, it certainly does consist in the selection from the mass of known facts and in the manner of their presentation. And here the author is everywhere concise and lucid. He does not expect any special linguistic knowledge from the learner, and does not hesitate to supply explanations of grammatical and linguistic conceptions or terms. It seems to the reviewer that, as far as the grammar alone is concerned, the beginner can successfully work through the book even without the help of a teacher.

It would be unfair to hunt for misprints or slips of the pen in a book of such pedagogical merits as Professor de Buck's. But since it is likely that this French translation, like its Dutch original, will not remain at its first edition, the reviewer may be allowed to submit a few remarks for consideration by the author.

There are some reasons for distinguishing again the two *s*'s, though these reasons have certainly also been considered, and rejected, by both Gardiner and Lefebvre. But then, why *s* and *ś*, and not *z* and *s* which are believed to correspond better to the Egyptian sounds and have already been gaining ground among Egyptologists?

Professor de Buck courageously replaces the terms 'pseudoparticipe' or 'old perfective' by 'form of state' (*forme d'état*) and retains as paradigm for it the verb *śdm* 'to hear' (§ 177). But then the meaning of this form is not 'passive', but exactly what the name of the form says, a *state*. It further seems that not all verbs can form this form of *state*, though they still can form a passive: I can 'be heard' (passive) but cannot be in the state of (being) heard. Thus, in Coptic, verbs of sensual apperception (like *sōtem*) and verbs which designate speaking or uttering of sounds (like *djō* or *mūte*) lack the qualitative form, and so do such verbs in Late Egyptian.* An inquiry into these things in Egyptian in general, and in Middle Egyptian in particular, is highly desirable. That we have to translate the form of state mostly by a passive has nothing to do with its character.

Even more urgent is a thorough investigation of the *śdm.f* 'duratif'. Professor de Buck prefers 'momentané' and 'duratif' to Gardiner's and Lefebvre's 'Perfective' and 'Imperfective' both with respect to *śdm.f* and participles (§ 84), though he retains 'perfective' and 'imperfective' for the relative forms (§ 102), despite the fact that the 'perfective' relative form is derived from 'momentané' participle and the 'imperfective' relative form from 'duratif' participle. This can be said to be only a minor matter of terminology, but what matters is the nature of the imperfective *śdm.f*, since our understanding of the latter form must influence that of the imperfective participle and relative form, and vice versa. By choosing 'duratif' for 'imperfective' Professor de Buck stresses his adherence to Gardiner's (and Lefebvre's) explanation of this form and the classification of its uses (§ 113 ff.). In note 1 to § 111, however, he alludes to Polotsky's 'théorie' saying that it requires more extensive research bearing on the oldest Egyptian documents. But surely it is the duty of grammarians of Middle Egyptian before anyone else's to settle these things one way or the other. The reviewer would not be surprised if eventually it were found necessary to split the imperfective *śdm.f* into two distinct forms.

In § 229 the sentences with nominal predicate and those with predicate introduced by *m* of equivalence are

* The only example of form of state of *śdm* known to the reviewer is P. Anast. II, 10, 5: '(my prayers) *st śdm(w) m p3 hrw*, 'they are granted to-day'. The shade of meaning 'grant' (instead of 'hear') may make this form permissible here.

presented as mutually convertible which is not the case. The parallelism is not between *ntk nb.i* 'you are my lord' and *nb.i im.k*, but between *ntk nb.i* and *mk tw m nb.i* with considerable difference of meaning (for the latter see Gardiner, *Grammar*², p. VIII and § 38, Obs.).

As far as *nb.i im.k* ('my lord is you') is concerned the existence of this type of construction in Egyptian prior to the Graeco-Roman period is only apparent. Numerous examples from Pyramid texts are collected in ASAE XL, 620-621, but when the context is consulted it is found that in every single example *nb.i* depends on a preceding finite verbal form, either as direct object (Pyr. 580a, 588a, 589a, 640b, 767b, 1620b, 1633a.b, 1641b M, 1810b), or dative (582d, 630b.c. = 1634b.c, 647d, 1617b), or direct genitive (583b), or as a part of adverbial expression (1629a). *Im.k* then is everywhere a complementary adverbial expression 'in you', 'in your person'. E.g. 589a: *ip.f it.f im.k* 'He (= Horus) recognized his father in you'. The example which Sethe (*Nominalsatz*, p. 98) quotes from *Urk. IV*, 17 *śms.n im.f* does not contain a relative form (Sethe: 'He whom we serve is he'), but an imperfective *śdm.f* ('It is through him that we serve'). This is born out by the following parallel expression *wnn.n n.f* 'It is to him that we belong' and the preceding normal *nb.n pw* 'He is our lord' (and not **nb.n im.f*).

The translators when reviewing the Dutch 2nd edition (*Chronique d'Égypte*, no. 41, pp. 69-70) expressed reservations in respect of its par. 256 (on determinative clauses, the author's designation of relative clauses). On reconsideration the author upholds the whole paragraph (§ 261 in the translation) substantially unchanged, including the note 1), in the reviewer's opinion, rightly.

That the signs in the list in *Annexe I* are autographed and not printed is a pity, for nothing is more difficult for a beginner than to keep the accurate form of a sign — his tendency almost invariably being to let it deteriorate — and, above all, to observe the relative size of the signs. In the list some signs are either far too large (e.g. D 8, E 16, E 23, G 51, N 11-12, the tick of V 14, X 7) or too small (G 39, O 20 as compared with O 21, V 19 with V 20). Some signs again are not quite exact (A 35, D 46, F 22, Y 6), or are written too cursively (e.g. G 1, 4, 5/6). Their classification follows that of Gardiner's fount with some deviations.

Despite these remarks the reviewer is convinced that the beginner will find the *Grammaire élémentaire* an excellent introduction into the study of the Egyptian language, and that the mature scholar will considerably benefit from perusing it.

Oxford, October 1956

J. ČERNÝ



Jacques VANDIER, *Manuel d'Archéologie Égyptienne*, Tome II, 2. *Les grandes Époques: L'Architecture religieuse et civile*. Paris, Éditions A. et J. Picard et Cie., 1955 (8vo. pp. 532, 118 ill).

The appearance of the fourth part of Vandier's *Manuel* is an event which every student of Egyptian archaeology will welcome with particular pleasure. Like

its forerunners in the series, it is primarily a catalogue of a group of material, in this case, as its title shows, religious and civil buildings. It gives a bird's eye view of all the important discoveries which lie within its prescribed limits, all set out in chronological order. The usefulness of the service which the author is rendering by assembling and summarizing the results of a century of archaeological investigation in this manner is too well known to require emphasis. To cite but one example from the many buildings dating from early dynastic times to the end of the New Kingdom which are described in the present volume, it is only necessary to mention the temple of Karnak, to which some eighty pages are devoted. Apart from those who have had reason to make a special study of that vast complex, surely few Egyptologists can claim to possess a connected idea of its different stages of development; probably most students regard it as a rather bewildering mass of separate units. Any reader however who is prepared to follow Vandier's account will be rewarded with a remarkably vivid picture of its growth from the Middle Kingdom until Ramesside times. In this achievement he has been greatly helped by Chevrier's polychrome plan of the central portion of the temple (fig. 420) and it is only to be regretted that the plan does not cover the whole of the area and its buildings.

Most of the book is necessarily occupied with purely descriptive matter, but in very many instances the author has found it possible to supplement the accounts given in the original excavators' reports with conclusions of his own, frequently based on related discoveries which were not available when the reports were written. Throughout he has endeavoured to present a chain of continuity and to analyse each significant development when it first occurs. A synthesis of this kind obviously offers an ideal opportunity for viewing a particular field as a whole and Vandier has not failed to seize it. Of several illustrations which could be quoted, perhaps the most conspicuous is his treatment of the more ruined temples on the West bank at Thebes.

Among the few additions, and even fewer corrections, noted by the reviewer, the following may seem worth mentioning:

Pp. 568-569. Vandier doubts A. Badawy's theory that  (*sh-ntr*) and  (*pr-wr*) represent

the same building, the former showing the front view and the latter the view in profile. Recently however Černý, *Inscriptions of Sinai*, Vol. II, p. 55, has published fresh evidence which argues strongly in favour of Badawy's interpretation.

P. 585. Von Bissing (*Re-Heiligtum*, Vol. I, pp. 24-25), as Vandier points out, corrected Borchardt's original opinion that the causeway of the temple of Niuserre at Abu Gurab was open to the sky, but it also seems necessary to assume that the tops of the walls were flat, and not rounded, in order to support the roof.

P. 604. "Une autre statue, remontant, très probablement à la XII^e Dynastie, a été usurpée par le roi hyksôs,

Khian. Elle est en granit noir, et, seule, la partie inférieure est conservée". There is little reason to doubt however that the head shown in Naville, *Bubastis*, Pl. X, belongs to the same statue.

P. 662. It is true that Moret's *Du caractère* remains the most exhaustive work on the foundations ceremonies of an Egyptian temple, but the subject receives attention in H. Kees, *Rathures*, p. 4 ff., and has recently been treated by Černý in *Ancient Egyptian Religion*, pp. 114-115.

Pp. 964 and 998. "Bouhen..... située immédiatement au Sud de la 11^e cataracte", should read Nord.....

Pp. 969-970. The existence of a crypt decorated with scenes of Amenophis IV and various deities in the main temple at Sesebi (see Blackman, *J.E.A.* Vol. 23, pp. 148-149) deserves to be mentioned.

London, October 1956

I. E. S. EDWARDS

* *

Arpag MEKHITARIAN, *Egyptian Painting*, translated by Stuart Gilbert. Geneva, Éditions d'Art Albert Skira, 1954 (8vo, 168 pp., 104 col. plates) = *The Great Centuries of Painting*. Price: \$ 20.-

Unless he has had access to such large and expensive tomes as Davies-Gardiner, *Ancient Egyptian Paintings*, or the Tytus memorial series of the Metropolitan Museum of Art, the armchair student of Ancient Egyptian painting has been restricted for the past thirty years to Farina's *La Pittura Egiziana*, a useful pioneer work though woefully inadequate. Within recent years this deficiency has largely been made good by a number of popular works on the subject in a handy format, and of these we have little hesitation in recommending Arpag Mekhitarian's *Egyptian Painting* as the best of its kind. As a piece of book production it is well up to the standard that we have come to expect of Éditions Skira. It is discreetly and substantially bound, printed on good quality paper in clear type and is illustrated with colour plates that are outstanding for their faithfulness, thanks to the skill of Claudio Emmer of Milan, the photographer, and Messrs. Abereg and Steiner of Berne, the engravers. While no doubt the Egyptian ideal in painting was to achieve a series of uniformly coloured flat shapes bounded by precise outlines, in actual practice this was seldom achieved; the line is sometimes hesitant, nervous, sketchy, and varying in fluidity; the coloured areas more often than not show unequal brushwork, stipplings and scumblings that give variety and life to the surface texture of the paintings. Thus although in theory a lithographic process on matt surfaced paper should give a better idea of the actual appearance of an Egyptian painting than half-tone colour plates printed on glossy art-paper, in the illustrations to this book "texture" is revealed as never before; and this we may particularly applaud because it is to be suspected that such an effect was often deliberately aimed at by the ancient artist, rather than achieved accidentally by carelessness and haste. As the XVIIIth Dynasty wears on, for instance, we can detect a distinct loosening of technique and style

in the work of a certain group of artists who were scarcely less accomplished than the classical draughtsmen who preceded them. Their paintings are characterised by an immediacy of statement which has a vitality and humour not popularly associated with Ancient Egyptian art, and which releases it from the conventions of relief sculpture, so making it an art-form in its own right. The student is well able to study this aspect of the subject since the paintings in this group form the bulk of the illustrations in the book.

Egyptian Painting is clearly intended for the layman and no better introduction to the subject could be put into his hands. Arpag Mekhitarian is that lamentably rare phenomenon, an Egyptologist with a real appreciation of Egyptian antiquities as things of beauty. If his interpretations often seem too subjective, this may be excused in a popular book for the manifest feeling he shows for true works of art; and if at times the expression of his enthusiasm seems a little overcharged to Anglo-Saxon ears, that is more the fault of his translator who has allowed the original French to peep too prominently from under the English rendering. Sometimes this results in curious infelicities, as in "mundane avatar" (sc. earthly representative) which is not English: occasionally it leads to inaccuracy as in the translation of "pearl" for "perle", where only "bead" is acceptable.

In a work of this scope, the author has been obliged to restrict his field, and quite rightly has limited it almost exclusively to the wall paintings still *in situ* in the chapels of XVIIIth Dynasty tombs at Thebes. He has excluded the fragments in the British Museum, surely among the finest works of the period, but has illustrated the piece that Petrie removed by sleight of hand from a palace wall at Amarna and which is now in the Ashmolean Museum. He has also ignored paintings on coffins, shrouds and papyri, but has not forgotten the painted casket of Tutankhamun. He also includes an illustration of the box-lid veneered in carved and stained ivory from the same tomb, which this reviewer would not regard as painting. The Old and Middle Kingdoms produced little painting that is in a condition to be reproduced as it stands today, and in those periods anyhow it appears to have been regarded as a substitute for coloured relief. The author therefore treats the work of these two periods very briefly indeed. It is, however, in the XVIIIth Dynasty that we can watch the emergence and development of gouache wall painting as an independent art-form. Doubtless the decoration of tomb walls with coloured relief sculpture remained the ideal which in some instances was achieved when suitable conditions were secured; and it would appear that the precise classical style of the early part of the Dynasty is an attempt to render in paint the characteristic hard outlines and severe draughtsmanship of bas relief. Moreover, we are tempted to ascribe that "academicism" which Mekhitarian claims to find in the paintings in the tomb of Ramose (No. 55) as due more to the proximity of carved reliefs in this tomb than to any change in the artistic climate. Not everyone, in fact, will agree with the author's classification of the paint-

ings of this Dynasty into an early archaic group, a mature series of grace and charm, and a later group showing an academic trend. The reviewer would rather suggest an early school of painters influenced largely by the traditions of the Middle Kingdom and by the conventions of bas relief, restrained both in colour and line; a middle period group which freed painting from its subservience to relief sculpture, and characterised by the use of exuberant colour and a fluid but perhaps erratic line; and a later school which disciplined such spontaneity, probably under the authoritative influence of contemporary relief sculpture as in the tombs of Surere (No. 48), Khaemhet (No. 57), Ramose (No. 55), and Kheruef (No. 192). Lastly there comes the Amarna revolution which introduced careless and even incompetent work together with the freedom of the middle group. It is then that we are particularly aware of those felicities which are usually but erroneously dubbed "naturalistic", such as, for instance, the attempt to introduce into relief the dashing and calligraphic line of the "mature" style — an instance of a reversal of the prevailing influence of relief upon painting. These classifications, however, are a matter of opinion, and perhaps we shall be in a better position to see the evolution of style during the Dynasty when all the existing material has been collected and published. Mekhitarian's argument, however, is a little vitiated by his regarding the tomb of Nebamun and Ipuky (No. 181) as though it belonged to the Post-Amarna group, whereas it is precisely dated to the reign of Amenophis III as Davies has shown. We must also point out that the tomb of Menna (No. 69), which in this book is treated at some length as a fine example of the mature group also probably belongs to the reign of Amenophis III, and indeed parts of it at least appear to be by the same hand as that responsible for the paintings in tomb No. 181. We also feel that Mekhitarian has not given the subject of Amarna art the treatment it deserves. In his defence, however, it must be conceded that a complete re-appraisal of the art of this vexed period is badly needed; and without examining at length certain embedded fallacies regarding the politics and culture of Amarna, it would be impossible to present anything like a balanced picture to the layman. Only the tomb of Huy (No. 40) is cited as an example of Post-Amarna painting (apart from the erroneously dated tomb No. 181), whereas the tomb of Neferhetep (No. 49), which shows important transitional features to the Ramesside style, is ignored.

Mekhitarian touches only briefly upon the Ramesside paintings, since he claims that the period was artistically unproductive. He ascribes this decline to an increase in the wealth of the bourgeoisie. To the reviewer, this analysis seems an over-simplification. In the first place there is indubitably a religious reaction after the Amarna interlude, and a greater emphasis is placed upon subjects of religious mythology and funeral ritual in the decoration of tombs. These subjects had always occupied some part of the wall space even in the most "pagan" days of the XVIIIth Dynasty, but now they become dominant. Scenes of the ideal wordly life disappear except in one or two rare instances, and

with them go that freshness of observation and that directness of statement which are the chief charm of the XVIIIth Dynasty style. Such a *genre* art, nevertheless, does not entirely decay and may be glimpsed for example in the sketches and drawings on many Ramesside ostraka, which, however, Mekhitarian does not illustrate. The scenes of religious import were necessarily conditioned by a rigid iconography, but in addition, their composition and drawing are far less inspired than the work of the preceding Dynasty. To understand the reason for this we must remember that in Ramesside times Thebes had ceased to be the capital city where the Residence was located, and was in process of transforming itself into the holy city of Amun where the Pharaohs were traditionally interred, and where most of the population existed to minister to the needs of the city god and the cults of dead kings. Occasionally a high officer of state, such as the Vizier Pesiur (No. 106), or the Chief Steward Amenemopet (No. 41), or the First Prophet of Amun Nebuenef (No. 157), or his Third Prophet Thonufur (No. 158), might be buried at Thebes in opulent tombs decorated with bas relief (and this practice ceased early in the period) but for the most part the Ramesside tombs there are of minor officials who could command only modest resources and whose taste was uniformly mediocre. The most anthologised of the Ramesside tombs, that of Userhet (No. 51), a priest of the cult of a long dead king, belongs to the earliest years of the period and already shows most of the mannerisms of the "bourgeois" Ramesside style. Another tomb, that of Ipy (No. 217) is also frequently illustrated for its lively *genre* scenes, but these with their crude black outlines and garish colour are patently inferior to XVIIIth Dynasty examples. Nevertheless, the scenes of Ramesside date in the tomb of Imisibe (No. 65) for example, show that good and careful work could be produced during this age, though the author does not include any such extracts.

In his choice of illustrative material, Mekhitarian has lavished most of his attention and praise upon the tomb paintings of the Middle XVIIIth Dynasty, since it is during this period that so many passages occur which appeal to contemporary European taste. In particular, he must be commended for drawing attention to the tomb of Userhet (No. 56) with its bold and lively scenes which have been so curiously neglected by most copyists. His examples are confined to extracts, to vignettes from larger scenes, a restriction which in a book aimed at the general reader is surely legitimate. The Egyptian painter, except for a brief interlude during the Amarna period, shows no awareness of the spatial content of the chamber he decorated. Each wall is regarded as a separate entity, and consists of an assemblage of scenes rather than a complete and unified composition. The various elements in the decoration can be separated into rectangular units, frequently one subject being linked to the next by such mechanical devices as overlapping limbs, or separated by straight register lines. Egyptian wall paintings must therefore be read like Chinese scroll paintings, and to that extent suitable extracts from them are not only permissible

but desirable, since as Mekhitarian points out, it must have been from books or rolls that the artist selected the subjects which he assembled into a complete wall decoration.

In conclusion, we commend the brief chapters in this book on the tombs and their decoration, the composition of the pictures, and the technical processes involved, as among the clearest and most informative that we have read.

Edinburgh, September 1956

Cyril ALDRED

* * *

Bertha PORTER (†) and Rosalind L. B. MOSS, assisted by Ethel W. Burney, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings, VII: Nubia, The Deserts, and outside Egypt*. Oxford, University Press, 1951 (8vo, XXXVI + 453 pp.). Prix: 84 s. net.

Avec les six premiers volumes de leur indispensable *Topographical Bibliography*, consacrés à l'Égypte proprement dite, Bertha Porter et Rosalind Moss n'en avaient pas pour autant terminé leur inventaire géographique des "textes hiéroglyphiques, des reliefs et des peintures" laissés par les Anciens Égyptiens. Certes, la section égyptienne de la Vallée du Nil — de la 1ère Cataracte à la Mer — avait été méthodiquement explorée; mais, comme on le sait, de nombreux monuments pharaoniques ont été découverts en dehors de ce territoire, d'une part dans les Oasis libyques et dans les déserts qui encadrent la Vallée, d'autre part en Nubie et dans tout le Proch-Orient, enfin, ça et là, sur toutes les côtes de la Méditerranée et dans la plupart des pays européens. Poursuivant avec l'assistance d'Ethel Burney, l'œuvre commune commencée avec Bertha Porter au Griffith Institute, Rosalind Moss a livré chercheur le moyen de parcourir aisément ces vastes étendues.

La densité des monuments pharaoniques est très forte à la périphérie désertique et nubienne de l'Égypte et, compte tenu de la civilisation de Méroé, elle reste très élevée dans le Soudan proprement dit; comme, par surcroît, le nombre des documents égyptiens est beaucoup plus considérable dans les territoires "outside Egypt" qu'on ne le croirait à première vue, le dernier volume que nous nommerons PM VII est donc, le plus compact de la série.

Le dépouillement de base n'a pas seulement porté sur les livres et revues imprimés, mais encore sur les dessins et notes manuscrites de différents voyageurs anciens ou contemporains et sur plusieurs collections de photographies. Or, la liste des MSS (p. XXXIII - XXXIV) est ici plus considérable que dans les volumes antérieurs et la consultation de fichiers photographiques est une source entièrement nouvelle (p. XXXV). Autre détail qui montre à quel point les méthodes d'investigation de Miss Moss sont en progrès constant, plusieurs ouvrages sous presse ont pu, grâce à l'amabilité des auteurs, être mis à contribution au même titre que les livres parus: de la sorte, on trouvera dans cette biblio-

graphie parue en 1953 des renvois précis à Fakhry, *The Inscriptions of the Amethyst Quarries at Wadi el Hudi*, Cairo 1952, sorti presque simultanément et même à Macadam, *The Temple of Kawa II. History and Archaeology of the Site*, London 1955!

Le schéma de présentation est le même que celui qui avait été retenu pour les volumes antérieurs, réserves faites (cf. p. XXIII) de l'adoption pour les anthroponymes koushites (groupés, p. 433-436, dans un *Index* spécial) des transcriptions proposées par Dunham et Macadam, transcriptions qu'il serait souhaitable de voir systématiquement adoptées, non seulement en raison de la grande autorité de leurs promoteurs, mais par simple commodité. Dans les "pays arabes" ou européens, la transcription des noms de lieux actuels était aisée (l'arabe étant noté selon les mêmes principes que dans PM I-VI). En revanche, il est bien connu que, pour les noms soudanais, les deux traditions écrites, anglais et arabe, rendent les sons nubiens de façon très approximative: les auteurs se sont appliqués à retenir un système aussi cohérent que possible (p. XXIII).

Les domaines géographiques parcourus, Nubia (= Nubie égyptienne et Soudan), *Western Desert*, *Eastern Desert* et *Outside Egypt* ont été divisés en un total de XVIII sections. L'introduction, p. XXIII-XXVII, définit les limites de ces sections et indique de manière succincte la nature du matériel découvert dans chacune. Comme toujours, des *Key-plans* et des *plans* (avec des numéros repères) sont donnés des principaux ensembles (liste, p. XXII-XXIII), tandis que sept cartes déterminent la position des sites. On regrettera qu'une échelle graphique ne soit pas adjointe aux cartes et aux plans de PM. Les canons de réduction varient beaucoup; une échelle aiderait l'imagination à reconstituer immédiatement la configuration des lieux et, le cas échéant, faciliterait *in situ* la recherche du document; sur les cartes, elle éviterait d'avoir à recourir à des *Atlas généraux* ou *spéciaux* pour étudier la répartition des sites. En pratique, les volumes de PM ne doivent pas être utilisés uniquement comme un simple instrument bibliographique: ils représentent un véritable aide-mémoire de géographie historique. En ce sens, une connaissance immédiate des distances et des surfaces, au prix d'une modeste échelle, ne pourrait qu'en améliorer l'efficacité.

La plupart des territoires embrassés par PM VII, Nubie, déserts, Asie antérieure, furent souvent parcourus ou même occupés par les Égyptiens. C'est pourquoi le nom hiéroglyphique de plusieurs localités ou monuments africains ou asiatiques a pu être ajouté dans le titre des rubriques consacrées à ces sites, conformément à un usage commode, déjà adopté dans PM I-VI; lorsqu'elles nous sont attestées, les désignations grecques sous lesquelles tant de lieux d'Orient sont généralement connus, sont en principe données entre parenthèses. Pour les noms hiéroglyphiques, il convient de signaler quelques incertitudes de doctrines, voire des inexactitudes:

P. 50. Le nom *Krt*, tiré de la *Stèle d'Harsiotef*, 1. 155 (*Urk.* III, 136) ne s'applique certainement pas à *Qūrta* de Basse Nubie, mais à une ville située au sud de Napata.

P. 84. De même que l'expression „*Le Château de Ramsès-aimé-d'Amon dans la Maison d'Amon*” désigne

le temple d'El Seba' (ainsi, p. 53), de même le nom cité pour Derr, „*Le Château de Ramsès-aimé-d'Amon dans la Maison de Ré*” s'applique, en fait, au seul temple de Derr plutôt qu'à la localité. Noter que l'appellation parallèle de l'hémispéos de Gerf Husein (p. 33) „*Le Château de Ramsès-aimé-d'Amon dans la Maison de Ptah*” (cf. LD III, 178 c) est passée sous silence.

P. 128. „South of Serra”: La transcription *Tehnut* au lieu de *Tehkhet* (cf. JEA 36 (1950), 42) est purement spéculative (cf. BSFE 6 (avril 1951), 14, n. 32).

P. 157. „*Amara-East* et „*Amara-West* constituent deux sites bien distincts. Le premier, où se trouve un temple méroïtique, paraît avoir été la *Primis mégalè* des Grecs et les deux équivalents hiéroglyphiques proposés par PM (d'après Fairman, JEA 34 (1948), 9-10) pour le nom actuel „*Amara* ne peuvent concerner que l'établissement du Nouvel Empire, sur la rive ouest. Encore ces identifications sont-elles douteuses. On peut admettre, sous réserve, que la ville pharaonique d'„*Amara-West* se soit nommée à une certaine époque *Per-Ra'messe-miamūn* (comme Abū-Simbel!), cf. JEA 25 (1939), pl. XVI, 2. Mais il est probable que le texte d'„*Amara* qui mentionne une *Khnem-Weset* (JEA 25 (1939), 142) ne se rapporte pas au site même, mais au lointain Ramesseum de Thèbes.

P. 166. Le prototype *Hat-Teye* du nom d'Adaya est le fruit d'une spéculation moderne, d'ailleurs fort plausible, cf. BIFAO 50 (195), 166, n. 4.

P. 203. Le nom égyptien du Gebel Barkal (*Dw w'b*, GDG VI, 115) et la graphie hiéroglyphique de Napata (*Npt*, GDG III, 86-87) ont été omis par mégarde.

P. 235. De même pour Meroë (*Mrw*, GDG III, 12).

P. 291. Qaṣr el-Ghueiḍa: le nom égyptien apparaît à la XVIIIe dynastie (Hayes, JNES 10 (1951), 89).

P. 293. Qaṣr Zaiyān: le lieu était connu en grec comme Τχομευρις, ce qui implique un prototype égyptien *T3 hnt wrt* „*Le Grand Puits*” (Lefebvre, ASAE 13 (1913), 8-9).

P. 294. Qaṣr Dūsh: le nom *Dūsh*, grec *Kysis* est attesté en égyptien comme *Kš* (GDG V, 208).

P. 296. Mūt el-Kharāb paraît s'être appelé *S3-wh3t*, lit. „*Le Dos de l'Oasis*” (Gardiner, JEA 19, 24, n. 3).

P. 317. Wādī Naṭrūn: en dehors du nom *Šrp*, il aurait fallu citer l'expression courante *Šht hm3t* „*La Campagne du Sel*” (GDG V, 56) car elle est l'équivalent de la désignation actuelle.

P. 328. Les carrières de Wādī Hammāmāt se nommaient *Rhnw* (GDG III, 122).

P. 339. Sur le nom ancien du Wādī Maghāra, Clère, JEA 24 (1938), 125.

Les formes égyptiennes des noms de quelques villes de Palestine et de Syrie, Jebail-Byblos (p. 386), Mishrifa-Qatna (p. 392), Tell Nebi Mend-Qudesh (p. 392) sont fournies, mais, pour l'Asie, les identifications sont moins exhaustives que pour l'Afrique; pour bon nombre des sites connus des sources hiéroglyphiques, la transcription ancienne est omise (ainsi: Ascalon, Beth-

Shemesh, Jerusalem, Jericho, Sichem, Beisan, Megiddo, Sidon, Tyr, Beirut, Râs Shamra, Alalakh, Alep), cf. Posener, *Princes et pays d'Asie et de Nubie*, Bruxelles 1940 et Simons, *Handbook for the Study of Egyptian Topographical Lists relating to Western Asia*, 1937. On comprend d'ailleurs aisément que les auteurs d'une bibliographie aient reculé devant la recherche systématique de telles identifications, recherche particulièrement vaste et complexe lorsqu'il s'agit de contrées extérieures à l'Égypte.

Le but fondamental de l'ouvrage est, en effet, de fournir objectivement une liste, précise et exacte dans la définition des sujets comme dans le renvoi bibliographique, du matériel égyptien retrouvé hors de la vallée proprement égyptienne du Nil. Or l'usage que les chercheurs font depuis cinq ans du PM VII a pu leur montrer combien ce livre rend désormais plus facile l'étude du monde pharaonique débordant hors de ses frontières. Assurément les investigations de chacun dans un domaine particulier pourront, avec le temps, révéler un nombre très limité d'omissions sans grande portée d'autant plus que la délimitation de l'objet du PM VII est particulièrement mouvante. Les auteurs n'ont point prétendu — et, en l'occurrence, n'ont point voulu — fournir tout le matériel égyptologique pouvant contribuer à l'étude historique de chaque lieu sis „outside Egypt”; le titre de la collection confine d'ailleurs, en principe, leur inventaire aux sources épigraphiques et à une partie seulement des documents figurés. On semble avoir été partagé entre la nécessité de s'en tenir au postulat posé dans le titre et le désir de donner une image vraie des aires d'expansion du matériel égyptien. On s'est ainsi résigné à laisser des lacunes en ce qui concerne l'Asie occidentale, traditionnelle consommatrice de scarabées, et plus encore le Bassin méditerranéen qui fut submergé, au Bas Empire romain par la pacotille égyptienne ou isiaque: „the bibliography of this area, owing to limitations of space, is confined to the main publications and not intended to be in any way complete.” (p. XXIII). Parfois, en revanche, PM VII dépasse son cadre initial en s'occupant des trésors nobades de Qus̄tūl et Ballāna (p. 123) ou des ivoires de Samarie (p. 375-376) entre autres objets égyptisants.

Aujourd'hui que l'aménagement d'un vaste bassin de rétention couvrant la Nubie égyptienne et débordant sur le Soudan est à la veille de priver l'histoire nationale des deux États d'une masse énorme de monuments, les pages 1 à 174 de PM VII revêtent une très haute importance. Préparant efficacement la tâche du Centre national de Documentation qui, avec l'appui de l'UNESCO, s'est donné comme premier but de relever tous les monuments de la Nubie, cette longue section permet d'apprécier d'un seul coup ce qui est publié ou seulement signalé entre la Ière et la IIIe Cataracte.

L'incorporation au recueil de monuments nubiens des sources méroïtiques est parfaitement légitime puisque la monarchie, les oeuvres d'art et l'écriture du Royaume de Meroë sont, par l'influence égyptienne qui les marque, des manifestations marginales de la civilisation pharaonique. Le PM VII devrait être pratiqué par les africanistes et rappellera aux historiens l'importance

fondamentale du monde négro-égyptien du Soudan pour comprendre l'évolution du Continent Noir.

Depuis la parution du PM VII, divers monuments trouvés autrefois hors d'Égypte ont été publiés et d'autres, nouveaux, ont été découverts sur les territoires les plus variés. En signalant à l'occasion quelques rectifications et adjonctions à l'inventaire donné dans le volume, il paraîtra commode de renvoyer dans cette note aux principaux de ces documents dernièrement publiés; pour les trouvailles récentes, on se reportera fréquemment aux chroniques de Jean Leclant (d'après les indications des fouilleurs) sur les *Fouilles et travaux en Égypte* — qui tiennent compte, aussi, des „découvertes d'objets égyptiens hors d'Égypte” — et sur les *Fouilles et travaux au Soudan*, publiées dans *Orientalia* [cité ici comme Or.] depuis 1950.

NUBIA (p. 1-273): Pour les découvertes récentes, Or. 20 (19-51), 351-353; 22 (1953), 105; 24 (1955), 159-163 et la nouvelle revue du Commissariat des Antiquités du Soudan Kush 1 (1953), 2 (1954), 3 (1954).

P. 6. Abisko: „Hieratic rock-texts”, cf. le commentaire de Posener, Ar. Or. 20 (1952), 163-166.

P. 55. El-Sebua: stèle Gauthier, ASAE 11 (1911), 83-84 = Yoyotte, BSFE no 6 (avril 1951), 13 et pl. I.

P. 129. Buhen: stèle Caire no prov. 27/6/24-3: Bakir, *Slavery in Pharaonic Egypt* (CASAÉ 18), 85-86, pl. II-IV; stèle Khartoum 5320: Barns, Kush 2 (1954), 20-22.

P. 140. Kor: Vercoutter, Kush 3 (1955), 20-25.

P. 143. Uronarti: „Boundary stela”, maintenant Janssen, JNES 12 (1953), 51-55, pl. LXV; stèle Khartoum no 2685: Barns, o.c., 24; Reisner, Kush 3 (1955), 26-69: *Clay Sealings of Dyn. XIII from Uronarti*.

P. 145. Semna West: „stelae of Usersatet”: Helck, JNES 14 (1955), 22-31, pl. II; stèle Khartoum 2651: Barns, o.c., 22-24.

P. 151. Kumma: stèle Khartoum 2482: Barns, o.c., 24-25.

P. 184. Kawa: il n'est pas fait mention de la perle de Shabako, Kawa I, 87 no XXIX.

P. 189: „statuettes of Taharqa”, pour Bruxelles E. 6942, cf. aussi Werbrouck, Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire 24 (1952), 8-9.

P. 192. Pas de mention de l'oushebtī de Ramsès VII, Kawa I, 86, no XXVIII.

P. 192. Amentago: Leclant, Kush 1 (1953), 47-52.

P. 198. Sanam: on ne retrouve dans la liste aucun objet de Shebitku, voir pourtant AAA 10 (1923), 113 et pl. 43, 1 & 6.

P. 203. Napata: pectoral d'or, Keimer, JNES 10 (1951), 225-227, pl. VII et Dunham, JNES 11 (1952), 111-112, pl. XIII B.

P. 267. Naga: Shinnie, Kush 1 (1953), 53: *Two statues at Naga*.

P. 272. Gebel Geili: cf. Monneret de Villard,

Il culto del Sole a Meroe dans *Rassegna di Studi etiopici* 2 (1942), 134 et pl. IV.

P. 273. Sennar: „Steatice scarab of Shabako”, Arkell, *Antiquity* 98 (1951), 96 et pl. VIII.

P. 273. Aksum: Van de Walle, CdE 28 (1953), 238-247: *Le cippe d'Horus découvert par Bruce en Abyssinie*; d'autres monuments égyptiens ont été trouvés dans ce pays: un scarabée de pâte de verre à Zula (Adoulis), Paribeni, *Monumenti antichi R. Accad. dei Lincei* 18 (1908), 455, fig. 3 et une statuette d'or, Cerulli, *Etiopia Occidentale* (Note del viaggio 1927-1928 (Rome, 1933), II, 73-79 et 198-199. Enfin récemment, Or. 24 (1955), 316. 1)

P. 274. Aucune trouvaille d'objets pharaoniques n'est signalée pour l'Afrique Noire; de fait, ce qui a été parfois signalé, ce sont des découvertes aberrantes: un faux, des perles d'importation récente (cf. Mauny, Bull. IFAN 14 (19-52), 548).

WESTERN DESERT (p. 274-317): dernières découvertes, Or. 20 (1951), 349-350 et 23 (1954), 75.

P. 275. On notera un complément apporté à la liste des graffites de la région du Shaṭṭ el-Rigal, traitée dans PM V, 206-208.

P. 277-290. Pour le Temple d'Hibis, cf. Wijngaarten, ZAS 79 (1954), 68-72 et surtout la publication générale, Davies, *The Temple of Hibis in El-Khargeh Oasis*. Part III: *The Decoration* (MMA, Eg. Exp. Publ. XVII), New York 1953.

P. 277-278. Sur les Temples de Khargeh et de Dakhleh, Derchain, *Présence romaine dans l'Oasis de Thèbes*, Bulletin de l'association des classiques l'Université de Liège 1955, 1-14; Sauneron, Société d'Études historiques et géographiques de l'Isthme de Suez. Notes d'information no 41 (juillet 1954) et BIFAO 55 (1955).

P. 290. Gebel el-Teir: Fakhry, ASAE 51 (1951), 401-434.

P. 311. Bahriya: „blocks with ... cartouches of Sabacon ... and ... Taharqa”: en fait, l'ouvrage cité ne parle pas de monuments de Taharqa, mais seulement d'un „Shabarka” qui est Shebitku.

P. 314. Gebel el-Môta, Steindorff, ASAE 52 (1954), 129-131.

EASTERN DESERT (p. 318-366): dernières trouvailles, Or. 20 (1951), 341-343 et 350-351; 22 (1953), 89-90.

P. 321. Edfu to Berenice: de nouveaux graffites de „chefs des interprètes” et d'officiers de marine de l'Ancien Empire auraient été trouvés, il y a peu de temps, sur un des versants d'une vallée tributaire du Wâdi el-Mueilha.

P. 332. Wâdi Hammâmat: „Stela of Sebkhotp IV”, Debono, ASAE 51 (1951), 90 et pl. XV.

P. 337. Wâdi Hammâmat: graffito mentionnant les

¹⁾ Renseignements communiqués par J. Leclant.

rois de la IVe dyn., ibid., 89 et Drioton, BSFE no 16 (octobre 1954), 41-49.

P. 339. Wâdi el-Gasûs: „Stela, Psammetikhos I”, Vikentiev, OSAE 51 (1951), 151-159.

P. 339-366. Sinâi, cf. maintenant (Gardiner, Peet & Cerny, *The Inscriptions of Sinâi*. Part II, *Translation and Commentary*, Londres 1955.

NORTH AFRICA (p. 367-369).

P. 367. Tunisie: inscription mentionnant Osiris-Apis (Carthage), Or. 24 (1955), 312, § 6.

P. 367. Algérie: statuette d'Harpocrate, Berthier, Bulletin de la Société historique et géographique de Sétif 2 (19-5), 135-137.

P. 367. Algérie: cf. un inventaire des monuments égyptiens de Cherchel, Gsell, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord VIII* (1930), 242-243; cf. aussi M. Fasciato et Leclant, Rev. Arch. 1948, 372-373.

P. 368. Maroc septentrional: scarabée de Lixos, Or. 24 (1955), 312, § 5.

P. 368. Tripolitaine: amulettes à Sabratha, Or. 24 (1955), 312, § 7 B.

P. 368. Zâwyet Umm el-Rakham (cf. Or. 24 (1955), 310, § 12) Labib Habacchi, dans La Revue du Caire XXXIII, no 175, 62-65: *Découverte d'un temple fortresse de Ramsès II*, avec des stèles royales et votives.

PALESTINE (p. 369-382): sur les découvertes récentes, Or. 22 (1953), 104, § 23. Ajoutons qu'un nouveau territoire vient s'ajouter à la liste de PM, le Yémen, Or. 23 (1954), 78 et 24 (1955), 316, signalant que des scarabées viennent d'y être recueillis.

P. 372. 'Ain Shems: „scarabs of ... Amenirkhopshef”. La lecture du nom de ce prince, proposée par Rowe, est des plus douteuse.

P. 374. Tell Jazari: „Fragment of syenite box of Nephertites I”. Ayant le choix entre deux rois ayant le même prénom, il serait infiniment plus vraisemblable d'attribuer le cartouche B3-n-R' mry-nṯrw à Merenptah.

P. 379. Tell el-Ḥoṣn: „Cylinder seal, Ramesses II”. Il aurait peut-être fallu citer Nougayrol, *Cylindres-sceaux et empreintes de cylindres trouvées en Palestine*, Paris 1939, 63, no CXXIX, dont toute un chapitre est d'ailleurs consacré aux cylindres égyptiens et égyptisants (p. 62-68).

P. 379. Tell el-Ḥoṣn: „Basalt stela, year 9”. La date n'est pas certaine.

P. 382. 'Akka: „Fragment of grey-granite stand of Achoris found in path of the Turkish Arsenal”. On peut prouver que ce morceau, trouvé hors d'un terrain archéologique, est probablement originaire de Sidon. Il constitue la partie supérieure du „fragment of granite altar ... dedicated to Sopt” (p. 383 in fine), maintenant au Louvre; cet autel était apparié avec un autre autel dont on connaît un „fragment with Horus-name of Achoris, from Temple of Eshmun” (p. 384).

P. 382. Miscellaneous. „Stela of Nesumontu”. On

admet généralement que cette stèle (Louvre, C1) est originaire d'Abydos. Parmi les monuments provenant d'un lieu indéterminé de Palestine, ajouter sans doute le scarabée de Shabako, Toronto R.O.M.A. 1718 (cf. Rev. d'égyptologie 8 (1951), 111, n. 1 in fine. — „Seated statue", lire *Bollettino della Società ... SYRIA* (p. 383-396, en fait la Syrie et le Liban).

P. 383-384. Saïda: voir plus haut nos remarques sur les autels d'Achoris (p. 382).

P. 391-392. Jebail: nouvelles inscriptions, Or 23 (1954), 78 et 24 (1955), 315-316; Montet, Kêmi 13 (1954), 73-75.

P. 392. Tell Hizzin (près Balbek): statue de Sebkhôtp IV, ibid, 76 et Or. l.c.

P. 393. Island of Ruad: le „fragment of basalt offering-table of Penamûn" remonte à l'époque qui va d'Osorkon II à Psammetikhos I. Penamûn porte en effet le titre de „grand roi des Ma".

P. 393-395. Râs Shamra: découvertes récentes, Or. 22 (1953), 104-105; 23 (1954), 78-79; 24 (1955), 313-315. IRAQ.

P. 396. Qal'at Shergat: ajouter AfO 10 (1935), 94: „zwei Fragmente von Alabastergefäße mit Inschriften Taharqas".

P. 396. Nimrûd: Or. 24 (1955), 316, § 11. — Ku-yûnjik: deux statues de Taharqa au palais d'Assourbanipal (Nebi Unis), Simpson, Sumer 10 (1954), 193-4, pl. IV-V.

PERSIA.

P. 397-398. Susa, amulettes dans Ghirshman, *Un village perse-achéménide* (Mém. Miss. arch. franc. en Iran 36), Paris 1954, 36-37 et pl. XVII.

TURKEY.

P. 399. Smyrne, Or. 22 (1953), 105. — Sardes: vase d'albâtre signalé dans Sayce, *Reminiscences* (Londres, 1923), 170.

P. 400. Pendik. Or. 23 (1954), 79. RUSSIA.

P. 400. Trouvailles au Turkestan, Or. 24 (1955), 316, § 12.

GREECE.

P. 402-403. Mycenae: coupe en forme d'oiseau, Or. 24 (1955), 311-312.

CYPRUS (p. 403-404): Il existe encore de nombreux objets égyptiens au Musée de Nicosie, parmi lesquels on notera un miroir votif de bronze, contemporain des Divines Adoratrices (sur le disque, une petite scène montre une Épouse Divine dont le cartouche est apparemment nouveau, agitant les sœurs devant „Mout dame du ciel"; la dédicace est au nom d'une *šmst*, „suivante" de cette déesse)². — Découvertes à Enkômi, Or. 22 (1953), 105: statuette d'Atoum.

CRETE (p. 405): dernièrement Or. 21 (1952), 42.

²) Communication de Monsieur O. Masson.

YUGO-SLAVIA (p. 406-407): un nouveau sphinx à Split, Or. 24 (1955), 311.

HUNGARY (p. 407): sur les nombreux objets égyptiens de Pannonie, voir Leclant, Rev. des Etudes Anciennes 53 (1951), 393-386, c.r. de Dobrowitz, *Az Egyiptomi Kultuszok Enlekei Aquincumban* dans Budapest Régisékei 13 (1943), 47-75 avec résumé en anglais, 494-497.

AUSTRIA (p. 407). Vienne: „Ägyptische Stele aus der Saitenzeit in der Lobau ... ausgegraben", Komorzynski, *In Wien ausgegrabene altägyptische Denkmäler* dans Österreichische Lehrerzeitung VI. 6/7 (1952), 107-109 qui parle aussi (p. 106-107) de statuette de Ha'pikha.

ITALY (p. 407-419).

P. 408. Urbino: H. W. Müller, ZAS 79 (1954), 143-149, pl. XV, *Der Obelisk von Urbino*.

P. 409-416. Rome. Seymour de Ricci avait préparé une étude détaillée sur l'histoire des monuments égyptiens de Rome depuis le Moyen Age. Ses notes fort abondantes, comprenant des documents inédits, des références à des livres vieux et rares et des photocopies de MSS de la Vaticane, sont déposées au Cabinet d'Égyptologie du Collège de France; elles remplissent 5 gros cahiers et mériteraient d'être mises en ordre et publiées.

P. 412 et suiv. Pour toutes les statues trouvées en Italie et maintenant au Vatican, voir Botti & Romanelli, *Le sculpture del Museo Gregoriano Egizio*, Vatican 1951.

P. 418. Deux importantes trouvailles en Italie du Sud, Or 24 (1955), 311 § 2.

P. 419. On est surpris de voir qu'aucune trouvaille de monuments pharaoniques n'est signalée pour la Sicile. On a pourtant trouvé à Syracuse un scarabée d'Amenophis III (Orsi, Monumenti antichi R. Accad. dei Lincei 2 (1893), 10) et on a parlé, à propos de Syracuse également d'une *pyxis* de Ramsès II découverte au niveau du Sicule II (Piganiol, *Histoire de Rome* (Clio), Paris 1939, 17).

FRANCE (p. 419-420). Cf. Heuten, *La diffusion des cultes égyptiens en Occident*, RHR 104 (1931), 409-416. — Les auteurs auraient eu avantage à dépouiller Benoît, *Carte archéologique de la Gaule* où bon nombre d'objets égyptiens sont notés. — Les oushebtis de Plougoven sont au Musée de Quimper. — Pour les découvertes récentes, Or. 23 (1954), 79 et 24 (1955), 310-311. — C'est, en somme, à juste titre qu'on a omis Heuré, ASAE 10 (1910), 97-100: *Découverte d'une statuette de la déesse Neith dans le sol de Paris*: il s'agit en fait d'une pièce de collection fortuitement enterrée près de la Bastille, car la Neith figure déjà dans *Monuments égyptiens consistant en Obélisques, pyramides, chambres sépulcrales, statues d'idoles et de prêtres ...* & A Rome MDCCXCI, chez Bouchard et Gravier, II, pl. 87 (2), p. 20.

SPAIN (p. 420). La statue de Barcelone n'est pas au nom d'Harkhebi, mais d'un certain Harsomtous-em-hat.

le même personnage dont une statue est signalée dans PM. III, 220 (2e ligne).³)

En analysant la table des matières et les *Index* (noms royaux, noms privés, divinités et noms géographiques) du PM VII, on se rendra compte, autant et mieux que dans les précédents volumes, que la vaste entreprise menée au Griffith Institute réussit à fournir aux historiens autre chose encore qu'un répertoire bibliographique presque parfait. En adoptant un mode de classification topographique pour présenter textes et trouvailles, les auteurs ont fait, véritablement, de la géographie historique. Il n'est que de feuilleter le volume et de faire mentalement la synthèse du contenu de chaque section; ou bien encore de chercher par l'Index où est attestée hors d'Égypte le nom de tel ou tel roi. On verra alors se développer, en une image concrète, la politique extérieure des Pharaons, avec ses conséquences culturelles et l'on pourra suivre, à la fin de l'Antiquité, la diffusion de la religion et des objets pharaoniques.

Le Caire, Juillet 1956

J. YOYOTTE

J. VANDIER D'ABBADIE, *Deux Tombes Ramessesides à Gournet-Mourraï*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1954 (fol., VIII + 60 pp., 38 pl.) = Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, sous la direction de J. Sainte Fare Garnot.

Among the as a rule not too attractive Ramesside tombs of Qurnet Mura'i, there are two, viz. Nos. 277 and 278, which immediately catch the interest of the visitor. They are situated in the same courtyard, near the lowest houses on the Eastern slope of the hill, and were discovered by Lecomte du Nouy in 1917. Tomb No. 278 was, however, known already by Wilkinson in the first half of the 19th century, as is shown by his copies now kept in the Ashmolean Museum in Oxford.

G. Foucart, who published some notes on tomb No. 277 at the time of its discovery, had the intention to publish it completely, but died before he could finish the publication. His project has now been carried out in a most excellent way by Mrs. J. Vandier d'Abbadie in the book under review, which includes also tomb No. 278.

All the scenes of these two interesting tombs are thus now made available, as a rule not only in accurate drawings but partly also in colourplates and in photographs, which in combination give an adequate impression of the artistic style, its charm and sometimes lack of charm. These plates are accompanied by a detailed description and, for each tomb, by a philological section dealing with the inscriptions, where Mrs. Vandier had the assistance of such specialists as Černý, Posener, and Clère. The separation of the description from the treatment of the texts may have its advantages, but the drawback is that one has to read two different parts of the book simultaneously, keeping an eye on the plates at the same time. In some

³) Communication de B. V. Bothmer.

cases it has also lead to certain discrepancies between the description and what can be deduced from the inscriptions, and the printed hieroglyphs do not always reproduce quite exactly what can be read on the plates. However, that is very rare, and my impression is that Mrs. Vandier's treatment of the problems connected with the representations is of the same high standard as her drawings and paintings. The latter are as a rule well reproduced, but e.g. Pl. XXIII from tomb No. 277 has lost some of the brilliancy of the original. The photographs, especially those of Mr. K. C. Seale (some of the ones made by Mrs. G. Jourdain-Lamon are too blurred for a proper study of the details), make it possible to check the drawings, and the small differences which can in a few cases be observed are quite unimportant. It is a pity that it is out of question, at least for the time being, to publish all the Theban tombs in this way, but the costs would be tremendous if each scene should be reproduced both from drawings and photographs.

One of the most interesting details in the decoration of tomb No. 277 which belonged to the God's Father of the funerary temple of Amenophis III and of the temple of Ptah-Sokaris, Amenemone, is a representation of a procession, where the priests of this funerary temple are conducting statues of Amenophis III and his queen Tiy (inadequately reproduced by Farina, *Pittura Egiziana*, Tav. CLXXXI). The procession advances towards a pond at the border of which two females, called Isis and Nephthys, are kneeling before heaps of offerings. A boat with a superstructure, resembling the ordinary funerary catafalque, with a priest offering in front of it and with the usual two weeping women (the *drty*) on each side of it, is being tugged by a rowing boat approaching the shore next to the procession (add to Mrs. Vandier's bibliography of this scene also Farina, op. cit., Tav. CLXXX). According to Foucart this latter representation is to be connected with the procession of the statues and the subject would be the two main ceremonies, the bringing out of the statues for a procession and a sailing on a holy lake, on the occasion of a festival, whether this be that of the Valley, of the New Year, or of the deceased Amenophis III. It would then be a parallel to a ritual to be seen e.g. in the tomb of Khons (Davies, *Seven Private Tombs*, Pl. XV). However, the fact that it is not a shrine of a god which is depicted on the boat, but a quite typical funerary catafalque makes the other interpretation suggested by Mrs. Vandier as an alternative more plausible in my opinion. The statues of the king and the queen take part in the funerary procession of their priest, and the first register where they are depicted is a continuation of the funeral represented in the lower registers. If this is so the scene on the water would probably also belong to the burial ceremonies — below it is the commonplace representation of the priests officiating before the mummies in front of the tomb stela and the tomb (where Mrs. Vandier gives a convincing explanation of the fact that we so often find a double representation of the mummy coffin of the deceased) — and perhaps it depicts the traversing of the river at the funeral or possibly, as Hermann

(MDIK 6, p. 26) suggested, is connected with the pilgrimage to Abydos or Buto.

The decoration continues to the right with a rather extraordinary scene, where the mummy coffin is carried down into the tomb by four men preceded by a fumigating priest, and, in the register above, the deceased is censuring and libating to the statue of king Neb-hepet-Re' I Mentuhotep of the eleventh dynasty, to his queen Neferu, here called Neferys (cf. e.g. Winlock, *The Rise and Fall of the Middle Kingdom*, pp. 27; 63 f.; id., *Excavations at Deir el Bahri*, pp. 101 ff.), and to the Hathor cow emerging from the mountain. Whereas there are other representations of the adoration of Mentuhotep, whose cult was instituted probably already under Amenemhet I (not, as stated by Mrs. Vandier, under Sesostri III; cf. Winlock, *Rise and Fall*, pp. 78-90), queen Neferu does not occur as a goddess elsewhere in Ramesside times, as far as I know; but the interest of later generations in her personality is demonstrated by the "tourists' entrance" made to her tomb after it had been buried under the constructions of queen Hatshepsut. Queen Neferu does not stand on a podium, and the figure is thus not clearly marked out as a statue. Her skin is black, just as is the rule with queen Ahmose-Nefertari, so often adored in the Ramesside tombs. According to Mrs. Vandier, following Kees and Sander-Hansen, this black colour indicates her assimilation with cosmic divinities, and, since she is not here depicted as a statue, it cannot be due simply to the material of her cultstatue, which may have been made of ebony, an interpretation suggested by Davies in some similar cases.

The rest of the decoration is more commonplace, with the exception perhaps of an offering to the deceased king Amenophis III and his queen Tiy, which it is, however, rather reasonable to find in a tomb of a man belonging to the priesthood of the funerary temple of this king.

The tomb of Amenemone is dated by Mrs. Vandier for stylistical reasons to the 19th dynasty, and she is presumably right in saying that we cannot tie him up with any known family, which would have made an exact dating possible. Following the suggestion of Seele, Kees (*Das Priestertum im ägyptischen Staat*, pp. 129, 142) proposed to identify the tombowner of No. 277 with one of the sons of the famous Third Prophet of Amun Tjanufer, a *sem*-priest of the funerary temple of Amenophis III equally named Amenemone, mentioned both in the tomb of Tjanufer (No. 158) and in the tomb of Amenemope (No. 148), another son of Tjanufer who held the same office as his father. This identification is hardly tenable. Not only would it be somewhat strange if one of the brothers was buried in the huge tomb No. 148 in Dra-Abu'n-Naga and the other one in a cheap and very small tomb in Qurnet Mura'i, but what we can find out concerning the family of the Amenemone of No. 277 also clearly speaks against it. The wife of the son of Tjanufer, Amenemone, was called Nofret and was a Songstress of Amun; the wife of the tombowner of No. 277 has the same title but the name Nefer(t)ari with the variant Tiy. And Amenemone of No. 277 is the son of Ta-Djeseret-Ka, and, it being a female name, it is presumably the name

of his mother, despite the fact that it is preceded by the words *s3 s3b*. No wife of this name is mentioned in the tomb of Tjanufer or in that of his son Amenemope.

Tomb No. 278, which belonged to the Herdsman of Amon-rē, Amenemhab, is an excellent instance of the rustic art of the Ramesside period, probably of a later date than No. 277. The violent and rather barbaric colours and the crude drawing give the visitor a shock, especially when coming from No. 277 with its much more refined and harmonious colouration, but Mrs. Vandier is quite right in stating that "le style de ces scènes accuse, chez l'auteur, une volonté, une détermination et un tempérament de peintre". I do not, however, quite agree with her that the artist had a greater talent as a draughtsman than as a painter. This is a matter of taste, but what seemed so charming to me when I saw the tomb was the extreme fondness and enthusiasm of the artist for vivid colours, recalling in its violent contrasts what we find in peasants art in many countries. Plate XXXI where the representation of the Abydos pilgrimage is reproduced in colour is a good illustration of this style, and the colours of the original are rather still more barbaric, a difference which may be due to the different impression caused by the reduced size.

This characterization of the style as a barbaric rustic art is supported both by the social status of the tombowner and the numerous misspellings in the few hieroglyphic texts.

The subjects of the scenes are mostly rather commonplace such as the adoration of Osiris and Isis, of the Nefertem bark, and of the Hathor-cow emerging from the Western mountain. There is the usual tree-goddess scene, the deceased and his wife at the onion meal of the festival of Bastet (4. 4. prt), and seated before an offering table with the New Year's torches (here exceptionally with two tapers instead of five, one for each of the epagomenal days; cf. Davies, JEA 9, p. 12, n. 2). Only the Abydos pilgrimage is depicted in a more abnormal way. The two ships going to Abydos, the funerary bark and the tugging boat (where the oars have been left out), are placed one above the other, and to the left of this the tombowner and his wife are adoring the holy emblem of Abydos in a shrine. To the right of the two boats again is one ship sailing southwards. Mrs. Vandier may be right in her interpretation that this extraordinary composition is due to the fact that the pilgrimage depicted is in this case not the one commonly made by the statues of the tombowner after his death, but one which he and his wife made during their lifetime.

The tomb was never quite finished, and some representations remained in the stage of sketches (published by Baud, *Les dessins ébauchés*, Pl. XXXII).

With this publication Mrs. Vandier has again furnished our science with interesting and useful material, and I hope that she will have the opportunity to copy and edit more of the Theban tombs, which should be recorded without delay as they are inevitably deteriorating whatever measures are taken to protect them.

Uppsala, October 1956

T. SÄVE-SÖDERBERGH

Paul BARGUET, *La stèle de la famine à Séhel*. Le Caire, Institut Français d'Archéologie Orientale, 1953 (in-8, 44 p., 3 pl. et 2 fig.) = Bibliothèque d'Etude, XXIV.

Le document qui est republié dans ce livre est intéressant à un double point de vue. Tout d'abord il a été rédigé à l'époque grecque bien qu'il soit daté d'un roi de l'Ancien Empire, Djoser, fondateur de la IIIe dynastie. En second lieu, il pose, par la singularité de son contenu, une quantité de problèmes qui demandent à être élucidés. Voilà pourquoi on ne peut que saluer avec joie une réédition de ce texte, si dédaigné jusqu'à présent.

La première partie du livre, précédée d'une introduction générale, débute par la description de la stèle et quelques remarques concernant la langue. Après avoir souligné le caractère artificiel des archaïsmes contenus dans l'inscription, l'auteur constate que la langue s'apparente assez, dans son ensemble, à celle des décrets ptolémaïques de Canope et de Memphis. C'est pourquoi il est tenté de rejeter l'hypothèse de Sethe qui prétendit qu'un modèle ancien avait servi de base à la rédaction ptolémaïque. L'édition du texte, accompagnée d'une traduction, abonde en commentaires condensés au bas des pages. L'auteur y étale une grande science qui s'étend sur tous les domaines: philologie, histoire, religion. Bien des éclaircissements qu'il apporte font notablement avancer la lecture et l'intelligence du document. Malheureusement, celui-ci fourmille en petits problèmes ce qui en rend, par endroits, l'interprétation passablement difficile. Aussi, malgré tous les efforts prodigués par M. Barguet, le sens de certains passages reste encore obscur. Nous ne pouvons évidemment les reprendre ici en détail et devons nous borner à faire quelques remarques recueillies au hasard des pages.

P. 16, n. 3: l'expression "personnel de l'Ibis" (*ist hb*) est à rapprocher des "artisans de Thoth" (*hmww Dhwtj*), connus par d'autres textes (Ermann, *Römische Obeliken*, p. 40-41; Wild, BIFAO 54 [1954], p. 179). Un exemple inédit en est fourni par la statue Caire JE 37327 datant du début de la XXVIe dynastie. Les deux expressions désignent la corporation des scribes, détenteurs, par excellence, des secrets de la vieille littérature sacerdotale.

P. 17, n. 9: la valeur *rh* attribuée à l'oiseau *s3* (Gardiner G 39) nous semble discutable (cf. De Meulenaere, BIFAO 53 [1953], p. 103-105).

P. 20, n. 3: le caractère éternel de Chou ainsi que ses rapports avec Khnoum (p. 20, n. 12) et Hapi (p. 27, n. 12) ont été brillamment commentés par De Buck, *Plaats en Betekenis van Sjoë in de Egyptische Theologie* (Amsterdam, 1947), dont l'étude aurait certainement mérité une mention.

P. 20, n. 5: à propos de la relation présumée du titre *hrj wdb* avec la fonction de gouverneur du Sud, il n'est pas sans intérêt de signaler qu'un sarcophage saïte (Gauthier, Ann. Serv. 22 [1922], p. 81-85) justifie la supposition de l'auteur par la variante *hrj wdb t3 šm'* qui s'y trouve. Notons toutefois que le même titre apparaît aussi dans d'autres contextes et, notamment, en rapport avec le nome saïte (Habachi, Ann. Serv. 53 [1955], p. 448 et 464).

P. 24/25: sur les minéraux *hnmt* et *hm3gt*, voir maintenant Caminos, *Late-Egyptian Miscellanies*, p. 442.

Dans la seconde partie de l'ouvrage, M. Barguet s'applique à chercher quel est le Ptolémée à qui l'on peut, avec le plus de vraisemblance, attribuer le texte de Séhel. Une triple argumentation lui permet d'arriver à la conclusion que "la Stèle de Séhel daterait de 187 av. J.-C. et serait un décret de Ptolémée V Epiphane mentionnant, sous une forme imagée, le retour à la couronne des provinces méridionales de l'Egypte et assurant le pays du calme et de la prospérité d'antan" (p. 36). C'est là un résultat qui n'est pas dépourvu d'importance. Résumons donc brièvement les arguments invoqués par l'auteur:

1. La mention d'Imhotep auquel Ptolémée V a élevé un temple dans l'île de Philae, construit au plus tôt en l'an XIX ou XX de son règne.
2. L'offrande à Khnoum de la région appelée Dodécaschène, ce qui revenait en somme à ramener toute cette contrée à la couronne égyptienne; or, Ptolémée V châtia, dans les dernières années de son règne, une révolte des dynastes nubiens.
3. Les troubles importants qui eurent lieu sous Ptolémée IV-Ptolémée V, troubles ayant une cause politique certes, mais qu'une famine, en partie due à une mauvaise administration, a certainement renforcés.

A ces arguments, sans doute autoritaires, nous voudrions ajouter quelques considérations au sujet du personnage sous l'autorité (*[r-]ht*) duquel se serait effectué le rattachement du territoire de la Dodécaschène à la couronne égyptienne. Dans le protocole initial du texte, celui-ci est présenté de la façon suivante: "noble, prince, gouverneur des domaines du Sud, chef des Nubiens dans l'Éléphantine, Mesir". Malgré toute la diligence déployée par M. Barguet, nous avons de la peine à croire que le nom Mesir, dont la lecture reste d'ailleurs quelque peu douteuse, soit d'un type purement égyptien. "Celui qui rapporte l'oeil" (*ms irt*) est une épithète divine qui pourrait éventuellement s'appliquer à un roi mais qui est dépourvue de tout sens quand elle est transformée en nom de particulier. Il est préférable, à notre avis, d'envisager pour ce nom une origine étrangère, nubienne plutôt que grecque. Examinons ensuite son titre "gouverneur des domaines du Sud" (*hk3 hwt rsjt*) que l'auteur appelle l'équivalent parfait du grec "épistratège" (p. 11). Cette équivalence nous paraît, à la vérité, très sujette à caution. D'un emploi assez courant à l'Ancien Empire (Helck, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln*, p. 91, 113, 126), le titre *hk3 hwt* réapparaît à la Basse Époque avec Tefnakht, prince de Sais (*Urk. II*, p. 12), qui s'intitule *hk3 hwt* de la Basse Égypte, et demeure ensuite en usage à la XXVIe dynastie (Hamada, Ann. Serv. 37 [1937], p. 139). À l'époque ptolémaïque, nous connaissons au moins trois personnages qui l'ont porté: le généralissime Téôs, fils d'Onnophris (Caire 700 = Montet, Kémi 7 [1938], p. 144), contemporain d'un des premiers Ptolémées (Kees, *Tanis*, p. 173); le prophète d'Amon Amasis (Caire JE 37075 = Fairman, JEA 20 [1934], p. 2, pl. I) qui vécut sous Alexandre le Grand ou un de ses successeurs immédiats (Wild, BIFAO 54 [1954], p.

Hermionthis). Die vier Söhne des Horus: Imset, Hapi, Duamutef und Kebehsenuf werden (S. 227) vorgestellt als Göttinnen Imesti, Lepi, Doermotef und Kebehsnewef. Auf S. 33 ist Kurt Sethe umgetauft in Hermann Sethe.

Es ist merkwürdig, dass der Übersetzer deutsche Worte unübersetzt gelassen und diese für ägyptische Eigennamen angesehen hat. Auf S. 38 wird gesprochen über einen König „Skorpion“ und auf S. 110 über einen Fürst aus einem Distrikt „Hasengau“. Diese Worte hätten ins Holländische übersetzt werden sollen als „Schorpioen“ und „Hazengouw“. Was im Holländischen allgemein bekannt ist als „dodenboek“ heisst „boek des doods“ (S. 69). Einzelne Fehler in der holländischen Sprache sind „dictatorisch“ statt „dictatoriaal“ (S. 113) und „hen“ statt „hun“ (Dativ, S. 149: „riep de Farao hen toe“).

Von den vielen Ungenauigkeiten, die im Buche vorkommen, nennen wir folgende:

S. 35: Ramses II habe gegen die Normannen gekämpft.

S. 41: Der Autor wundert sich, dass das Kamel nicht auf den ägyptischen Reliefs abgebildet ist. Dieses Tier ist aber erst im dritten Jahrhundert v. Chr. in Ägypten gezüchtet worden.

S. 79: Das Mittelreich beginne 3000 v. Chr. (statt 2000).

S. 160: Nefertete habe den Aton-Kult eher verlassen als Achmaton. (Als der König am Ende seiner Regierung wieder Anschluss an Theben und sein Priestertum suchte, blieb die Königin vielmehr in Het-Iten in Amarna dem Aton-Kult treu.)

Das am besten gelungene Kapitel des Buches ist die Beschreibung der Entdeckung des Tut-anch-amun-Grabes. Der Verf. hat diese als Augenzeuge mitgemacht.

Die moralisierenden und populär-philosophischen Betrachtungen über das soziale Unrecht als Ursache des Falles Ägyptens, und die Lehre, die hieraus gezogen wird für die Gegenwart, gehört nicht in ein wissenschaftliches Werk. Ebensowenig ist das der Fall mit dem ersten Kapitel, das persönliche Herzensergüsse des Verfassers enthält.

Ägypten habe sich auf dem Grundlage von Sklaverei und Herrendiensten dreitausend Jahre lang aufrecht erhalten! Es ist niedergeschlagen worden von Mächtigen, die sich in nicht geringerem Masse als das Pharaonenreich auf Gewalt und Grausamkeit stützten. Der ägyptische- und der moderne Militarismus lassen sich nicht so einfach mit einander vergleichen wie S. 272 getan wird. Der ägyptische Militärherrschaft beruhte auf ganz anderen religiösen Prinzipien.

Was die letzten beiden Kapitel anbelangt: Es fragt sich, was für ein Bewandnis Babylonien und Europa noch mit dem Tale der Könige in Deir el Bahri haben.

Die Photographien gehören nicht immer zum begleitenden Text.

Zusammenfassend kann gesagt werden: Ein Buch voll Ungenauigkeiten in der Orthographie ägyptischer Namen und in der Datierung, und verwirrt von Komposition. Eben von populär-wissenschaftlichen Büchern wie dieses darf ein grösseres Mass von geschichtlicher

Zuverlässigkeit gefordert werden, als hier geboten wird. Es ist unverständlich, dass diese Arbeit einer Übersetzung gewürdigt wurde.

Warmond, Juli 1956

J. ZANDER

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

Svend Aage PALLIS, *The Antiquity of Iraq. A Handbook of Assyriology*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1956 (gr. in-8, XV + 814 pp., 2 cartes). Prix: D.Kr. 120.—.

Dans sa préface, l'auteur se défend d'avoir écrit une encyclopédie. Il a seulement voulu, précise-t-il, exprimer ce qui lui semble essentiel en préhistoire, chronologie, histoire, civilisation, religion et langages mésopotamiens. A l'origine de ce travail, il place son "grand amour pour l'assyriologie", "soutenu et augmenté par plus de quarante ans d'étude constante". Cette dernière s'est trouvée complétée par un voyage en Iraq, au cours duquel S. A. Pallis a visité la plupart des grands sites (à l'énumération qu'il donne, p. VI, il ne manque guère qu'Eridu, Lagash, Larsa, Umma et Uruk, dont l'accès n'est pas commode), ce qui lui a donné le contact avec les lieux, que rien ne remplace.

Après beaucoup d'autres, le professeur danois retrace le développement de la recherche archéologique (explorations et fouilles de 1842 à 1954). Il fait d'ailleurs plus redire ce qu'ont dit ses prédécesseurs. Les chapitres II (pp. 19-93) et VI (pp. 266-388), rassemblent une masse de documentation, où le spécialiste trouvera des précisions, des rectifications, des mises au point, dont beaucoup portent plus sur des questions de détail et ont nécessité des recherches minutieuses (voir par exemple, ce qui est écrit des deux Taylor: le colonel J. Taylor à qui l'on doit le cylindre de ce nom et J. E. Taylor, vice-consul à Bassorah, qui fouilla Ur et Eridu (p. 69); la liste chronologique de 46 publications, épigraphiques (pp. 70-87), de l'inscription de deux lignes étudiée par Samuel Flower (1693), au travail de Grotfend (1850), sur le cylindre de Sennachérib, d'après la copie de Bellino, publications toutes parues avant que fussent connus et étudiés les textes de Khorsabad (Botta) et de Behistun (Rawlinson); la liste des publications portant sur des inscriptions susiennes en vieux-perse (pp. 87-92), avec un hommage bien mérité rendu à Rawlinson.

Les chapitres III (pp. 94-187) et IV (pp. 188-204) retracent l'histoire du déchiffrement de l'écriture cunéiforme, traitent de cette écriture elle-même, cependant qu'au chapitre V (pp. 205-265) on trouve un tableau morphologique des langues: accadien, sumérien, qui intéressera surtout les philologues. Le chapitre VI (pp. 266-384) donne un excellent aperçu de la recherche archéologique en Mésopotamie, de Botta (1842) à des jours proches de nous (1954). Il y a là une foule de renseignements qui font plus que ressembler à ceux qu'on possédait déjà. On sent que l'auteur est allé aux sources mêmes, où il a puisé certains détails pleins d'intérêt. Voici quelques rectifications ou compléments qu'il y aura pourtant lieu d'apporter: la fouille de Nebi Yunus a repris sous la direction du Service des Anti-

quités d'Iraq, à partir de 1954 (p. 276); le départ des expéditions françaises et anglaises d'Iraq, en 1933, ne fut nullement causé par "la fin du mandat" (p. 280), mais par un changement dans la loi des Antiquités qui d'ailleurs a été peu après rapporté et dans un sens tout à fait libéral; Victor Place, du moins à notre connaissance, n'était pas "bien connu comme un éminent architecte" (p. 290), mais il bénéficia à Khorsabad du talent de Félix Thomas, Grand-Prix de Rome; les monuments de Nimrud acquis pour le Louvre, y entrèrent suite à une donation du consul de France à Bagdad, Pacifique Delaporte (p. 291); les taureaux trouvés par Botta à Khorsabad, avaient été sciés en six morceaux, ce qui en facilita le transport jusqu'au Tigre (p. 300); de Tell Asmar, Khafaje, Arpachiyah, il y a déjà des "publications finales" (p. 309), puisqu'ont paru plusieurs volumes des OIP (XLIII, XLIV, LIII, LVIII, LX, LXIII, LXXII) et qu'un volume d'Iraq, II (1935) est consacré au dernier des chantiers susnommés; nous n'avons pas-malheureusement! — trouvé 10.000 tablettes en 1953, à Mari (p. 339), car toutes les grandes séries ont été recueillies avant 1939.

Le chapitre VI se termine par la liste des sites fouillés depuis 1842, sites énumérés par ordre chronologique, avec indication des membres du staff, des publications essentielles (p. 342). Bien que les fouilles de Botta aient enrichi le Louvre, ce n'est pas cet organisme qui subventionna son expédition; p. 355, il conviendra d'ajouter à propos de Nebi Yunus, les fouilles irakiennes commencées en 1954.

S. Pallis consacre ensuite plusieurs développements aux grandes périodes de la civilisation mésopotamienne. Celle-ci est caractérisée en fonction de la chronologie. Le chapitre VII retrace "la préhistoire de l'Iraq" (pp. 385-462), par où l'on entend ce que nous avons plutôt coutume d'appeler "protohistoire". L'auteur montre une parfaite connaissance des diverses théories qui ont été émises, touchant le peuplement de la Mésopotamie ancienne en général et l'arrivée des Sumériens en particulier. Après examen des thèses d'Ungnad, Speiser, Goetze et Gelb, Pallis estime que deux choses sont certaines: nous ne connaissons rien des Subaréens en Mésopotamie avant les textes de Fara, qui sont de l'époque Early Dynastic III, a; nous ne savons pas si les noms de villes, tels que Larak, Zimbar, Shuruppak, Zarar, sont subaréens; nous savons seulement qu'ils ne sont pas sumériens et qu'ils doivent être "pré-sumériens" (p. 452). Après avoir aimablement apprécié notre effort personnel "d'avoir été le seul à essayer de faire un tout d'un grand nombre de morceaux de mosaïques souvent disparates" (p. 456), Pallis prend lui-même position: il estime que les porteurs de la culture d'Hassuna au nord aussi bien que ceux d'Eridu au sud, doivent être appelés Pré-Sumériens. C'est à eux que l'on pourrait attribuer les noms de sites, non sumériens, à eux ou au peuple du Zagros. On doit ensuite supposer un mélange de populations, la pré-sumérienne d'Hassuna avec celle du Zagros, mélange dû à la montée des Proto-Sumériens de la culture d'Obeid, que l'on peut, sur la base de la période B de Warka, appeler Sumériens. La race sumérienne est le résultat d'un mélange de populations et il

n'y a pas lieu de supposer une immigration (pacifique ou guerrière) des Sumériens (pp. 461-462).

Au chapitre VIII (pp. 463-484), il s'agit de chronologie. On sait que ce fut une question particulièrement controversée il y a une quinzaine d'années. L'auteur, après examen des travaux de S. Smith, W. F. Albright, Ungnad, Neugebauer et Landsberger (ce dernier ayant marqué une nette réaction contre les datations ultra-courtes), considère que le système défendu par S. Smith est celui qui tient le mieux compte des textes de Mari et des constatations archéologiques faites sur plusieurs chantiers du Proche-Orient. Pour lui, le règne de Hammurabi se place donc en 1792-1750, la 1ère dynastie de Babylone se situant de 1894 à 1595. En ce qui regarde les temps plus anciens, S. Pallis s'en tient à la fixation qu'il a donnée dans son précédent ouvrage *Chronology of the Shuh-ad Culture*, pp. 324-448, d'après laquelle la dynastie d'Agadé commence en 2303 a.v. J.-C., la première dynastie d'Ur se trouvant placée entre 2459-2309 a.v. J.-C.

Suivent ensuite des esquisses des grandes phases de l'histoire et de la civilisation. D'abord, celle qui va du gouvernement de la cité sumérienne à l'empire babylonien (chap. IX, pp. 485-514) et qui englobe les Sumériens présargoniques, les Agadéens, les Néo-Sumériens, les Sémites d'Isin et de Larsa. Dans l'espace restreint qui lui est attribué, le tableau ne peut qu'être brossé à larges touches, mais il en ressort l'essentiel, c'est à dire les grandes lignes d'une période où l'on assiste à des compétitions successives, où les protagonistes agissent au nom de races différentes. Sur quelques points de détail, il y aurait sans doute des réserves à faire ou des rectifications à apporter. En voici quelques unes: par un lapsus évident, il est écrit (p. 486) que Mari est sur le Tigre supérieur; nous doutons que les "figurines culturelles" de Tell Asmar, soient sumériennes (p. 509); l'identification de la "mer supérieure" citée par Lugalzaggisi, avec le lac de Van, et non la Méditerranée, ne nous satisfait pas absolument (p. 499); à l'imitation d'Ur-Nina (lecture que Pallis retient au lieu d'Ur-Nanshe), prince de Lagash, il aurait été bon de citer la stèle trouvée par Koldewey à Babylone, où l'on voit Assurbanipal, le panier sur la tête (p. 489) (Cf. Ungnad, *Babylon*, pl. 37, fig. 57).

A propos du chapitre X, *Hammurabi et son âge* (pp. 515-575), on pourra sans doute regretter qu'aucune allusion n'ait été faite aux *Archives royales de Mari*, qui sont venues illustrer une période dont les "années de règne" étaient loin de nous faire soupçonner et revivre toutes les péripéties. Les six volumes de traduction, dès à présent disponibles, fournissent une documentation dont l'Index (*ARMT*, XV) assure l'utilisation sans la moindre difficulté. Un très bon tableau de la société, dont le capitalisme privé constitue le facteur essentiel (p. 526), est suivi par une analyse minutieuse du Code et de ses 282 lois. Il y eut certainement comme l'écrit Pallis plusieurs "éditions" de ce recueil: la fouille de Suse a permis en effet de retrouver d'autres morceaux, ayant appartenu à un monument identique. On peut souligner que ce qu'Ur-Nammu, Lipit-Ishtar, Bilalama, firent consigner sur la terre de tablettes, Hammurabi donna l'ordre de le graver sur la pierre. Cela conférait

à cette législation, une tout autre majesté. Le roi de Babylone fit-il pour cela choix d'un bloc ayant la forme d'un phallus (p. 530)? Nous hésitons beaucoup à lui accorder cette intention.

Le chapitre XI consacré aux *Assyriens* (pp. 577-635) donne l'impression d'avoir été rédigé avant qu'on ait connu les tablettes de Mari qui ont projeté une vive lumière sur un des plus grands souverains du vieil empire assyrien, Shamshi-Adad. En effet on n'en trouve pas mention là où il aurait dû apparaître (p. 580) et quand il est cité (p. 614), on ne rencontre pas l'indispensable renseignement, à savoir que Shamshi-Adad contrôla le Moyen-Euphrate, après avoir installé son fils Iasmaḥ-Adad, sur le trône de Mari. Ce sont là évidemment de simples oublis, puisque Pallis connaît parfaitement les trouvailles de Mari et qu'il s'y réfère sans cesse. C'est d'ailleurs par Mari et la région du Khabur qu'il fait arriver les Assyriens (p. 579), qui pour lui ne sont ni un mélange de Subaréens et de "Kishiotés", ni une branche des Amorrites. Tout d'ailleurs, les montre bien différents aussi des Babyloniens. Les noms de leurs mois ne sont pas subaréens; ils ont une datation basée sur le système des *limmu* et leur législation sera de même tout à fait particulière.

Le chapitre XII (pp. 636-687), traite de la ville et de la vie quotidienne. La matière est tellement abondante qu'elle occuperait un ouvrage tout entier. Tout ce qui est dit, est essentiel et l'on trouve des renseignements précis sur l'architecture mésopotamienne, des origines (Arpachiyah, Obeid, Uruk, Ur) à la période néo-babylonienne (Babylone). Est-il exact d'écrire que la cité de Babylone était "almost unknown" quand les Amorrites y fondèrent en 1894 av. J.-C., un état (p. 642)? La ville est en effet mentionnée dès la dynastie d'Agadé, sur un texte de Sharkalisharri et une tradition rapporte que Sargon d'Agadé détruisit Babylone et emporta de sa terre dans sa capitale d'Accad, évidemment pour la sanctifier (Unger, *Babylon*, p. 26). Il est certain aussi qu'un portail avec colonnes, loin d'être chose inconnue en Mésopotamie (p. 649), s'y rencontre parfois. Nous l'avons dégagé en tout cas à Mari, au temple de Ninḫursag sur l'esplanade de la ziggurat (Syria, 1939, p. 8; fig. 4 et pl. VI, I). Certain de même, que l'agriculture était pratiquée (p. 655), ainsi que nous le savons, par le gouverneur assyrien à Mari, un certain Shamash-resh-ušur, qui y acclimata les abeilles (cf. B. Meissner, *Babylonien und Assyrien*, I, p. 223; notre *Mari, une ville perdue*, 4^e édition, p. 228).

Les chapitres XIII et XIV, se rapportent respectivement aux *Fêtes et sacrifices* (pp. 688-711), à l'*Art*, à la *Littérature* et aux *Sciences* (pp. 712-746). Ce ne sont que de rapides esquisses, car à nouveau plusieurs volumes seraient nécessaires s'il s'agissait de traiter ces sujets avec quelque ampleur. Ce n'est pas le propos de S. Pallis, qui s'emploie surtout à caractériser la religion d'une part, les Arts, Lettres et Sciences d'autre part. C'est ainsi qu'il n'accorde que quelques lignes aux cérémonies de l'*akitu* (pp. 691-692), qu'il connaît pourtant particulièrement bien, puisqu'il leur a consacré toute une monographie, *The Babylonian Akitu Festival* (1926). Nous avons éprouvé quelque hésitation en lisant que la stèle de Naram-Sin avait pu être sculptée par des *Sumé-*

riens (p. 719) ou que l'"adorant de Larsa" était "le chant du cygne de l'art sumérien" (p. 719). Nous croyons plus que jamais, que les Sémites sont les inspirateurs et les exécutants de tout. N'y a-t-il pas un lapsus en ce qui est dit du "propre sceau de Sargon" avec les buffles buvant, "heraldically opposed" (p. 717). Il s'agit sans doute du célèbre cylindre de Sharkalisharri de la collection de Clercq?

Toutes ces remarques montrent avec quel intérêt nous avons lu le monumental ouvrage de M. S. Pallis. Nous en félicitons l'auteur, qui a su dominer un sujet immense, sans se limiter à aucun secteur. Il est plus facile de se borner à n'être que philologue, archéologue ou historien et en se cantonnant à sa seule spécialité d'ignorer à peu près, ou plus ou moins, toutes les autres. On ne peut en tout cas pas faire ce reproche au savant danois que son amour pour l'assyriologie (*love of Assyriology*) a conduit à étudier dans ses composantes une civilisation où tout se tient et où le détail aide à comprendre l'ensemble. C'est tout cela que l'on trouve dans *The Antiquity of Iraq*, riche mine documentaire, que nous devons à un des plus sympathiques et autorisés spécialistes de l'école nordique.

Paris, janvier 1957.

André PARROT

* *

I. J. GELB, *Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum*. Texts of Legal and Business Interest. Chicago, Chicago Natural History Museum, 1955 (in-8, 177 pp., 53 fig.) = Fieldiana: Anthropology, Vol. 44, Nr. 2. Prix \$ 5.—.

Le Dr. Gelb, bien connu pas ses nombreux et savants travaux dans tous les domaines de l'assyriologie, s'est attaché plus spécialement ces dernières années à étudier l'accadien ancien. Après avoir édité les *Sargonic Texts of the Diyala* (= MAD I), voici qu'il nous présente dans un ouvrage remarquable des tablettes du même type appartenant au *Chicago Natural History Museum*.

Ces derniers documents n'ont point été découverts au cours de fouilles régulières, aussi pour établir qu'ils provenaient également, comme les précédents, de la Babylonie du Nord, Gelb a dû recourir à des critères internes. Entre autres observations qui l'ont amené à conclure à l'identité d'origine des deux groupes de textes, nous citerons le fait qu'ils sont rédigés en accadien ancien et qu'ils fournissent une liste de noms propres, en grande majorité, de formation accadienne. De plus, comme dans ceux de MAD I, on y trouve mentionné le dieu Tišpak; deux noms de lieux, Ib-ri-me et Ki-dè(ki) (n° 33) sont également cités dans les inscriptions de Tell Asmar.

L'auteur a choisi de publier ces tablettes d'une manière complète. Pour chacune d'elles, il met à notre disposition une transcription, une traduction que suivent des notes substantielles; le tout est accompagné de la photographie très lisible du document. On se plaît à insister sur la qualité remarquable de ces photos au point que l'on croirait avoir sous les yeux les tablettes originales qui

pour la plupart très bien conservées, se prêtaient à merveille à ce procédé de reproduction.

Cette publication présente l'intérêt de nous faire connaître de nombreux témoignages sur un état ancien de l'accadien. Il n'est pas toujours aisé d'interpréter les informations ainsi offertes à l'étude car il n'est pas rare que des tablettes aient été rédigées en grande partie ou même presque entièrement au moyen de graphies sumérisantes (ainsi par exemple le n° 34). Néanmoins, on trouvera dans ces textes une foule d'indications qui permettent de caractériser le langage utilisé dans la vallée de la Diyala.

Les documents édités par Gelb sont d'ordre juridique et administratif et ce n'est pas le moindre intérêt de cette publication que de nous fournir d'abondants matériaux grâce auxquels on pourrait tenter une synthèse sur l'histoire économique des cités accadiennes. Malheureusement, comme il arrive souvent aussi pour les textes d'Ur III, tous ces contrats et pièces comptables ne sont pas toujours de nature telle que le lecteur puisse aisément se rendre compte de l'opération effectuée ou de la décision prise. De plus, du côté du vocabulaire, les lacunes se font parfois cruellement sentir, mais il est assez fréquent que, par un rapprochement avec une tablette d'Ur III, on parvienne à expliquer un passage obscur. Cette dernière observation n'a rien d'étonnant car, au fond, le substrat économique de cette littérature administrative est identique.

La vie quotidienne dans la vallée de la Diyala ne connaît pas le roseau; vraisemblablement l'industrie laitière y est-elle moins développée que dans le Bas-Pays (*iā-nun-dūg* mentionné une seule fois), mais hormis ces détails, le cheptel (moutons, bovidés, ânes), les productions naturelles sont les mêmes, avec comme culture dominante, l'orge. Les professions artisanales (*mu-ḫaldim, nagar, simug, mālah, ašgab*), les fonctions administratives (*di-tar, šabra, ugula, maškim, uku-uš*) sont de même nature au Nord comme au Sud. Les métaux (*kug-babbar, kug-gi, urudu, ud-ka-bar*) sont assez fréquemment mentionnés; ustensiles et objets d'usage courant attestent une certaine variété. On jugera, par ces quelques exemples, que la civilisation de ces régions était somme toute homogène.

Gelb lui-même, dans une introduction précieuse et fort bien venue, a résumé les principales conclusions auxquelles il avait été amené et le commentaire dont il fait suivre chaque document comporte presque toujours de petites études complètes sur des points particuliers (p. 274: *bappir* et la fabrication de la bière; p. 264: le terme *šeš-sal*; p. 245-6: *anše-libir*; p. 304: *da-nagar*; p. 310: *giš-ni* = *pušikkum*). Ces quelques rares exemples ne peuvent que donner une faible idée de la richesse des commentaires du Dr. Gelb.

On souhaiterait vivement que tous les documents livrés par le sol mésopotamien fussent l'objet d'une édition aussi soignée, aussi agréablement présentée que celle-ci dont on peut dire qu'elle est exemplaire.

Liège, novembre 1956

H. LIMET

* *

E. R. LACHEMAN, *Excavations at Nuzi*, Vol. VI: *The Administrative Archives*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1955 (gr. in-8, 25 pp. et CLXXXVII pl.) = Harvard Semitic Series, XV. Prix: \$ 7.50.

M. L. continue ici son admirable travail d'édition des textes de Nuzi que renferment les armoires du *Harvard Semitic Museum*. Le souci de rendre plus vite accessibles aux assyriologues ces importants documents, sans imposer pour chaque ouvrage un prix trop élevé, a conduit à abandonner l'ancienne présentation, en volumes reliés, pour une nouvelle, en planches séparées, imprimées cette fois sur le seul verso (mais qui pourront l'être ensuite sur les deux faces). Ceci n'offre aucun inconvénient: il y a longtemps que les *Cuneiform Texts* du British Museum et les *Textes cunéiformes* du Musée du Louvre sont accommodés ainsi. Je sais que M. L. n'a pas pu obtenir cette fois, malgré ses efforts, que les éditeurs enferment les planches dans une sorte de carton où, comme dans ces deux collections, elles seraient faciles à classer et manipuler et, pour les *Textes cunéiformes* du Louvre tout au moins, à serrer sans risque de perte. La sorte de boîte qui habille le présent ouvrage est éminemment incommode et fragile. Mais ce n'est ici qu'un essai, et nous pouvons espérer avoir d'autres volumes assez vite, mieux présentés; et plus régulièrement imprimés aussi: car certaines planches semblent assez mal venues, cette fois, et les Nos 18 ss; 28; 99; 131 s; 167; 294, par exemple, sont difficiles à lire, avec leurs traits empâtés.

Encore une fois, nous ne pouvons en vouloir à qui-conque, et à l'auteur moins qu'à personne, car si la "forme" de ce volume laisse à désirer quelque peu, son contenu est d'une très grande richesse: 335 documents sont livrés d'un coup à notre étude. Un certain nombre d'entre eux avaient été édités déjà par M. L. dans *Nuziana II*, paru en la Revue d'Assyriologie, t. XXXVI, No 3-4. Mais ce dernier fascicule, sorti en 1940 et perdu au cours de la guerre, est une rareté, et il était quasi indispensable de rendre à nouveau accessibles les documents de grande importance qu'il contenait.

Hormis quelques lettres (Nos 43 B; 122 ?; 187; 289; 291; cf. aussi 58 ?), tous les textes ici publiés sont de caractère administratif (comme les Nos 229-264 du précédent volume HSS, XIV): listes, inventaires, reçus, notes de service. Et c'est pourquoi leur importance est grande, car ils nous permettent de connaître la "culture matérielle" de Nuzi et le riche vocabulaire qui l'exprimait. M. L. s'en était déjà servi pour écrire son très dense article: *Epigraphic Evidence of the Material Culture of the Nuzians* (in R. F. S. Starr, *Nuzi*, I; Appendix D, pp. 528-544). Il est dommage, seulement, que l'auteur n'ait pas pu joindre à son volume la transcription des textes, qui éviterait aux chercheurs une grande perte de temps. Je sais que, s'il avait l'intention d'en préparer un micro-film, il n'a pu le faire faute de demandes suffisamment nombreuses.

Mais on voit bien que pour le moment, avec un grand courage et beaucoup d'abnégation, il va au plus pressé pour le bien commun de l'assyriologie: la publication des textes eux-mêmes, dont il nous promet d'ailleurs, en sa préface, la suite pour bientôt.

Paris, novembre 1956

J. BOTTERO

René LABAT, *Traité Akkadien de Diagnostics et Pronostics Médicaux*, vol. I et II. Leiden, E. J. Brill, 1951 (8vo, vol. I: XLIX + 247 pp., vol. II: VII pp. + 68 planches). Preis: f 25.—.

René Labat hat in der vorliegenden, trefflich ausgestatteten Publikation ein grosses akkadisches Tafelwerk rekonstruiert, das sich mit der Diagnose menschlicher Krankheiten und den Versuchen, ihren Verlauf und ihren Ausgang zu erkennen, befasst. Das gesamte Werk bestand aus 40 Tafeln. Während 16 Tafeln vorläufig noch unbekannt bleiben, sind von den übrigen 24 Tafeln vielfach umfangreiche Reste erhalten, ja, einige liegen nahezu vollständig vor. Die meisten Abschriften stammen aus Assurbânipals Bibliothek, einige sind älter (die älteste aus der Zeit um 700), einige jünger (die jüngste aus dem Jahre 453 v. Chr.). Drei Bruchstücke, darunter eins aus Boghazköi, gehören dem 2. vorchristlichen Jahrtausend an. Damals dürften entweder nur Einzelfafeln bestanden haben oder eine wesentlich kürzere Fassung der Serie, die erst im 1. Jahrtausend zu dem grossen 40 Tafel-Werk ausgestaltet wurde.

Die Serie, die nach den Eingangsworten den Titel führte „Wenn ein Beschwörungspriester zum Hause eines Kranken geht“, nimmt unter allen literarischen Werken aus dem Zweistromlande eine Sonderstellung ein: sie weist, was bei keiner anderen Serie vorzukommen scheint, eine Doppelzählung auf, denn die Tafeln 1-2, 3-14, 15-24, 25-34(?) und 35-40 bilden zugleich fünf Unterserien mit eigenen Titeln und eigener Nummerierung. Es dürfte nicht ausgeschlossen sein, dass sie zunächst einzeln existierten und erst später zu einer grossen Serie zusammengeschlossen wurden. Dafür spricht besonders die Unterserie I, die aus dem Rahmen des Ganzen herausfällt und keine medizinischen Beobachtungen und Prognosen enthält, sondern ausschliesslich Omina. Auf dem Wege zum Kranken muss der Beschwörungspriester genau darauf achten, was ihm unterwegs begegnet, daraus kann er — ohne noch ihm Kranken gesehen zu haben! — schliessen, um welche Krankheit es sich handelt und wie sie ausgehen wird. Das ist also reinster Aberglaube, wie er ja in Resten sich bis heute erhalten hat. Eine grosse Rolle spielten dabei Tiere, unter ihnen Hunde, Schweine, Rinder, Esel, fliegende Vögel, Schlangen, Skorpione, Eidechsen usw.

Die eigentliche „Wissenschaft“ beginnt mit der Unterserie II (Tafel 3-14), in der die einzelnen Körperteile vom Kopf bis zu den Füßen aufgezählt werden. Aus ihrem Aussehen, ihrer Farbe, ihrer Temperatur und ihren Bewegungen wird auf Art und Ausgang der Krankheit geschlossen. So ist eine kalte Nase ein böses Anzeichen, während eine kalte, eine heisse und eine schweissbedeckte Stirn in gleicher Weise auf Genesung hindeuten. Die Prognose ist zumeist ganz kurz: der Kranke wird sterben; der Kranke wird genesen. Ab und zu kommen genauere Angaben vor: der Kranke wird nach 7 (15) Tagen sterben; er wird lange krank sein, aber genesen; er wird noch lange leben, aber dann sterben usw. (s. Labat, S. XXVIII-XXX). Sehr häufig werden die Krankheiten als „Hand“ von Gottheiten (Ištar, Šamaš, Sin, der Zwillinge usw.) oder

von bösen Dämonen bezeichnet. Labat (S. XXIII) betont mit Recht, dass man nicht bestimmte Gottheiten für bestimmte Krankheiten verantwortlich gemacht hat. Die Krankheit ist vielmehr die Strafe für ein Vergehen, das sich der Mensch gegen die betreffende Gottheit hat zuschulden kommen lassen.

Während die Unterserie II verhältnismässig gut erhalten ist, liegen von der Unterserie III (Tafel 15-24) nur einige Kapitel leidlich erhalten vor. Sie ist inhaltlich keineswegs in sich geschlossen, sondern wechselt mehrfach das Thema. Zunächst werden Schlüsse auf den Ausgang der Krankheit daraus gezogen, was sich am 1. und den folgenden Tagen bis zum 6. Tage, im 1. und 2. Monat ereignet, ob sich am Tage oder in der Nacht, in der Dämmerung oder beim Morgengrauen eine Besserung oder eine Verschlechterung einstellt. Dann werden der Zustand des kranken Körpers und die allgemeinen Symptome studiert. Wenn der Kranke Appetit hat, aber nicht essen kann, wenn er sinnlose Reden führt, wenn er sich unruhig herumwirft, so sind das böse Anzeichen.

Von der Unterserie IV (Tafel 25-34) liegt nur das zweite Kapitel (Tafel 26) gut erhalten vor. Sein Inhalt ist sehr verschiedenartig. Zunächst wird wieder eine Diagnose nach dem Aussehen des Kranken gestellt, dann folgen Abschnitte, die eigentlich dem Charakter der Serie widersprechen: es werden „Mittel“ angegeben, die man zusammenbrauen und auf den Nacken des Kranken legen soll, damit er gesunde. Der letzte Teil der Tafel handelt von Halluzinationen, die der Kranke hat: wenn er ein Schaf, einen Hund in seinem Fieberphantasien zu sehen glaubt, so wird er sterben, wenn er dagegen einen Steinbock, eine Gazelle zu sehen glaubt, so wird er genesen.

Die Unterserie V (Tafel 35-40), von der nur die ersten beiden und das letzte Kapitel vorliegen, war wahrscheinlich ganz den Frauen und den Säuglingen gewidmet. In der Tafel 35 geht es darum, aus dem Aussehen der schwangeren Frau zu erkennen, welches Geschlecht das Kind haben wird, ob gar Zwillinge zu erwarten sind und ob die Geburt schlecht ausgehen wird. Von „Medizin“ kann hier kaum die Rede sein, die Schlussfolgerungen werden aus der Farbe der Stirn, des Mundes und der Nase, dem Aussehen des ganzen Gesichtes, der Brust und des Leibes gezogen. So deutet ein roter Stirnmuskel auf einen Knaben, ein weisser dagegen auf ein Mädchen hin. Die Tafel 36, die nur zum Teil vorliegt, handelt von dem geschlechtlichen Verkehr mit einer schwangeren Frau und den Krankheiten, die sie befallen können. In der abschliessenden Tafel 40 werden die Erkrankungen von Säuglingen und kleinen Kindern besprochen.

Labat hat alle Texte umschrieben und übersetzt, dazu einen ganz kurzen Kommentar gegeben. In der Einleitung bespricht er mit grosser Sorgfalt alle Fragen, die mit der Serie zusammenhängen. Vielleicht wäre es praktisch gewesen, auch ein kurzes Verzeichnis der seltenen Wörter beizufügen. In einer besonderen Mappe sind die Autographen der Texte auf 68 Tafeln vereinigt. Eine Reihe von Kopien hat Sidney Smith zur Verfügung gestellt, viele Bruchstücke aus Ninive sind nach Abschriften von F. W. Geers ver-

öffentlicht, und die Kopien kleiner Fragmente aus Warka stammen von A. Falkensteins Hand — ein höchst erfreuliches Zeichen internationaler Zusammenarbeit. Für sein wertvolles Werk ist die Wissenschaft René Labat zu aufrichtigem Dank verpflichtet.

Graz, August 1956

Ernst WEIDNER

Elena CASSIN, *Symboles de Cession Immobilière dans l'Ancien Droit Mésopotamien*. Paris, Presses Universitaires de France, 1955 (in-8, 54 pp.) = Extrait de „L'Année Sociologique“, 1952.

Il importe de souligner, tout d'abord, le fait que l'attention de ceux qui pratiquent les études cunéiformes, se concentre de plus en plus sur le très important problème de l'histoire juridique et économique de la plus ancienne époque de la vie mésopotamienne: sur celui des transactions immobilières. Préoccupation fort compréhensible et, sans aucun doute, nécessaire pour éclairer le développement des plus anciennes relations économiques. En poursuivant le problème du transfert des biens immobiliers, nous pouvons en même temps découvrir que la terre, beaucoup plus que des autres biens, est en étroite liaison avec les hommes, depuis le temps où avaient cessé les habitudes nomades. Dans les actes par lesquels nous apprenons des transactions immobilières, des concentrations de fonds dans les mains de groupes ou de particuliers, qu'il s'agisse de personnes juridiques (communautés, princes, temples, etc.) ou de personnes physiques, dans ces actes, qui nous éclairent l'enrichissement des uns et la paupérisation des autres, nous pouvons en même temps lire les plus intéressantes pages de l'évolution de toute l'humanité.

Dans la présente étude, l'a. s'occupe de différents phénomènes qui accompagnaient la plupart des contrats de vente et d'échange dans les sources cunéiformes. Elle partage son travail en trois chapitres, dont le premier est consacré à l'interprétation de la clause qui mentionne la procédure utilisant la motte de terre (*kirbānu*); l'autre, consacré aux textes regardant les transferts de biens immobiliers, et contenant la clause par laquelle est affirmé le soulèvement et l'apposition des pieds des contractants; le dernier chapitre enfin s'occupe, sous un titre un peu général („L'argent n'a pas d'odeur“), des prestations superfétatoires, des surplus, qui se trouvent dans les contrats de vente, particulièrement à l'époque la plus ancienne.

Examinant les actes dans lesquels on rencontre la procédure avec le *kirbānu*, l'a. distingue ceux de la première dynastie babylonienne, ex ceux qui proviennent de Suse et de Nuzi. Dans les premiers, nous trouvons l'expression *kirbānam našāku* („jeter une motte de terre“), expression bien connue aussi des textes magiques et religieux, tandis que, à Suse et à Nuzi, on rencontre celle de *kirbāna hēpu* („briser, rompre une motte“). D'après l'a. le *kirbānu* de la Babylonie ancienne représente toujours la propriété immobilière, qui reste, jusqu'au moment de la réalisation du contrat, attachée au vendeur, et qui, après l'acte symbolique,

passé au vendeur; l'a. cherche à prouver que le *kirbānu* de Suse et de Nuzi est déjà détaché des biens immobiliers, qu'il exprime les droits qu'on a sur un bien et non plus un bien lui-même. Mais on pourrait déjà étendre cette dernière interprétation même au *kirbānu* des sources provenant de la première dynastie babylonienne, parce que, au moment où l'acte avec le *kirbānum* est devenu symbolique (ce qui est indubitable pour cette époque), on peut attacher, à l'expression *kirbānam našāku*, la signification du transfert des droits de propriété. En tout cas, les sources qui sont jusqu'à présent à notre disposition, ne sont pas assez nombreuses pour nous permettre une conclusion définitive, particulièrement en ce qui concerne l'opinion de l'a., qui considère le *kirbānum* de la Babylonie ancienne comme représentation des biens immobiliers, tandis que le *kirbānu* de Suse et de Nuzi représenterait tous les biens.¹⁾ Quant à l'interprétation de la clause *kirbāna hēpu* dans les actes de Nuzi, l'on ne voit pas bien pourquoi l'a. considère l'annulation du statut d'un fils adoptif, exprimée par cette clause, comme un acte dépassant les limites d'une exhérédation, en motivant que notre clause signifie une exclusion de la condition de fils. Il est à regretter que l'a. n'ait pas trouvé de documents pour prouver cette différence. Jusqu'à présent, on peut considérer, d'après les sources connues, qu'il n'était de même à Babylone (ici, en plus, avec le témoignage des prescriptions ham-murapiennes, cf. §§ 168-9) et à Suse (et tout récemment d'après les textes accadiens d'Ugarit²⁾). On ne peut donc assumer que la clause *kirbāna hēpu* n'est pas qu'une des fréquentes expressions par lesquelles on cherche à montrer l'expulsion du fils (même d'un fils adoptif) de la famille, et par cela en même temps sa privation de toutes ses prétentions aux biens familiaux. Par cet acte, exprimé symboliquement dans la clause *kirbāna hēpu*, le fils est désormais devenu un sujet tout à fait étranger à la communauté familiale, semblable à celui que les Romains appelaient *sacer*.

La section suivante s'occupe de l'acte symbolique consistant dans ce double geste: soulever et apposer le pied, qui se trouve dans quelques contrats d'adoption à Nuzi, dont la vraie nature (celle d'une vente immobilière) nous a été documentée par une autre excellente étude de l'a. même³⁾. Elle considère ce double acte comme un symbole du changement des possessions, qui, dans les contrats d'adoption, doit manifester la volonté du père de se faire remplacer, dans ses rapports avec

¹⁾ En même temps, il est difficile d'être d'accord avec l'interprétation des actes susiens MDP XXII 137 et XXIII 285 (que nous nous proposons de traiter prochainement dans une étude spéciale, consacrée au droit successoral susien), en qualité des testaments, comme le fait l'a. Il s'agit plutôt, dans le premier cas, d'une donation (*mortis causa*?) de la mère à sa fille, précédée par l'annulation des relations envers un fils adoptif (cf. P. Koschaker, OLZ 1932, 320 ss.). De même, la tablette MDP XXIII 285 représente sans doute une *donatio mortis causa* (du père à sa fille), effectuée avec la réserve de la rente d'alimentation au profit du donateur à qui manquait un fils (cf. P. Koschaker, ZA 43, 321 s.).

²⁾ Cf. E. Cassin, *L'adoption à Nuzi* (1938) ainsi que déjà P. Koschaker, NKRU p. 52 ss.

³⁾ Cf. Klímá, *Festschrift Koschaker III.*, 84 ss., Idem, *Charisteria Orientalia* (= Festschrift J. Rypka, 128 ss., Praha 1957) et Studi in onore di G. Furlani (sous presse).

les biens immobiliers, par celui à qui il les transfère. L'a. ne limite point ses recherches aux sources cunéiformes - elle nous présente aussi une bonne revue de l'usage du symbole de l'empreinte du pied ou de la sandale, dans les sources bibliques, dans l'histoire de Thésée, ainsi que dans quelques textes assyriens (p. ex. le poème sur la déesse Inanna, la lettre d'un fonctionnaire assyrien, écrite au palais).

La dernière section traite de la signification des prestations superfétatoires que nous rencontrons dans les contrats sumériens de Lagaš et de Šuruppak, provenant de l'époque la plus ancienne, ainsi que dans les contrats accadiens provenant de l'époque de la dynastie d'Agadé et dans ceux de la première dynastie babylonienne et de l'époque néobabylonienne et perse, bien que les deux dernières ne livrent à ce point de vue que des documents très sporadiques. L'a. consacre toute son attention aux différentes qualités de ces suppléments, distinguant *nigdir* et *nig-ba* dans les contrats sumériens, et les expressions correspondantes dans les contrats accadiens. Elle étudie aussi le rapport entre le prix et les prestations superfétatoires⁴⁾. Une analyse spéciale est consacrée aux transactions décrites sur l'obélisque de Maništuš, où l'on rencontre le supplément au prix, sous l'expression de *nig-ki-gar*.

La chose la plus importante est de savoir comment expliquer ce phénomène. L'a. cherche cette explication dans l'interprétation du prix, par lequel n'est pas payé tout le bien acheté. Elle suppose que les racines de ce phénomène sont à chercher dans les vestiges du prédroit, restées cachées dans la mentalité courante; l'orge figurant comme moyen de paiement, ne suffisait pas à satisfaire le vendeur; à côté, il fallait encore offrir des biens qui fussent plus étroitement liés au personnage de l'acheteur. Dans cette connexion, l'a. poursuit aussi l'étude de la signification du vêtement, amorcée jadis par P. Koschaker⁵⁾.

Il est très important que l'a. nous présente aussi des ventes de l'époque néobabylonienne, où le vendeur donne à l'acheteur, outre le prix, encore un supplément (*atru*). Par cela, nous obtenons une attestation très significative qui rend insuffisante l'explication non seulement de l'a. même, basée sur la survivance des plus anciennes coutumes, mais aussi celle de Matouš (cf. ci-dessous, n. 6), qui incline à expliquer la disparition des prestations superfétatoires au moyen de leur remplacement par les clauses de renonciation.

Si remarquables que soient les conclusions de la savante juriste-orientaliste, il faut admettre que les sources qui sont à notre disposition ne peuvent nous encore satisfaire. Il faudra entreprendre de nouvelles recherches, et examiner aussi les contrats de vente où les prestations superfétatoires ne sont pas enregistrées. Il faudra, sur la base de cette comparaison, voir jusqu'à quelle limite on pourrait penser plutôt à un échange, particulièrement dans les contrats où les prestations

superfétatoires dépassent considérablement le prix, et où le surplus (particulièrement celui de *nig-ba*) figurait probablement comme élément offert pour gagner l'acheteur à réaliser le contrat, éventuellement pour faciliter cette réalisation au vendeur. Mais tout cela exige qu'on dispose d'une beaucoup plus grande quantité de sources.

En tout cas, cette étude représente une très sérieuse tentative en vue d'éclaircir un problème qui est très important pour comprendre les relations juridiques, économiques et sociales de la Mésopotamie, et qui, en conséquence, attire de plus en plus l'attention des savants qui travaillent dans la sphère des droits cunéiformes⁶⁾. Même si les résultats offerts par l'a. ne peuvent encore être considérés comme définitifs, nous sommes bien loin de manquer d'exprimer notre reconnaissance à l'a. pour ce riche ensemble de sujets et d'idées, par lequel elle a contribué à ces recherches, jusqu'à présent problématiques.

Praha, août 1956

Josef KLÍMA

PALESTINA - ISRAEL

SVENSKT BIBLISKT UPPSLAGVERK, under medverkan av ett flertal Nordens främsta fackmän utgivet av Ivan Engnell, Anton Fridrichsen und Bo Reicke. Gävle, Skolförlaget, 1948-1952, 2 Bände (4to, I: VIII und 648 S.; VIII und 856 S., mit vielen Tafeln, Textillustrationen und Karten). Preis: Schw. Kr. 110.—, in Hld. 120.—.

Das von den schwedischen Exegeten und Theologen herausgegebene *Svenskt Bibliskt Uppslagverk* gehört zu den vielen Lexika, die seit 1920 in vielen Ländern auf dem Gebiete des Alten und Neuen Testaments, der biblischen Archäologie und der Geographie und Geschichte des Heiligen Landes erschienen sind. Seit dem Jahre 1937, worin Kurt Gallin sein *Biblisches Reallexikon* im Rahmen des Handbuchs zum Alten Testament veröffentlichte, ist ein immer wachsender Strom dieser Lexika in nationalen Sprachen erschienen. In Zusammenarbeit mit einer Gruppe Alttestamentler und Orientalisten der Universität Uppsala haben Engnell und Fridrichsen ein sehr wertvolles Biblischlexikon herausgegeben. Die kleinen Beiträgen sind sehr sorgfältig bearbeitet, während die längeren Artikel auf dem Gebiete des alten und neuen Testaments in vielen Hinsichten die Auffassungen der Uppsala-Schule wiedergeben, z.B. in den von Engnell verfassten Artikeln über *Gamla Testamentet* (I, 645-670), *Gamla Testamentets Religion* (I, 673-685), (II, 886-903) *Religionsvetenskap* und *Psaltaren* (II, 787-831), worin Engnell offensichtlich die von ihm und der Uppsala-Schule verfochtenen

⁴⁾ Cf. tout particulièrement I. M. Džakov, *Kuplja-prodaja zemli v drevnejšem Šumere* (Sale of land in pre-Sargonic Sumer) in Papers presented by the Soviet Delegation at the XXIII international Congress of Orientalists, Moscow 1954, pp. 7-29 ss. et *Kuplja-prodaja zemli v drevnejšem Šumere i vopros o šumerskoj obščine*, *Vestnik drevnej istorii* No. 4, 1955, pp. 10-40. Cf. aussi G. Boyer, *RIDA* 3^e Série, tome 1, 1954, pp. 73 ss. L. Matouš, *ArOr* XXII (1954), 434 n.

⁵⁾ L'a. n'a pu trouver, à la base des sources qu'elle a examinées, un rapport fixe entre le prix et le surplus, comme l'a réussi récemment L. Matouš, en ce qui concerne les contrats de vente provenant de la région de Diyala, de l'époque de la première dynastie d'Akkad (cf. *ArOr* XXII/1954, 434 n.).

⁶⁾ Dans les *Forschungen und Fortschritte* 18 (1942), pp. 246 ss.

Ideen betont. Sehr wichtig ist der grössere Artikel über Mose (II, 324-342), ebenfalls von Engnell verfasst, worin er den heutigen Stand der Pentateuchforschung und der Überlieferungsgeschichte des Pentateuch nachgeht.

Lesenswert und aufschlussreich sind die historischen und archäologischen Beiträgen, wobei auffällt dass die Bearbeiter weit über den Rahmen eines Biblischlexikon hinausgreifen, sodass der Benutzer sich in diesem Lexikon auch über ägyptische und vorderasiatische Probleme und Tatsachen orientieren kann. Unter diesen Beiträgen sind u.a. zu nennen: *Babel* (I, 150-190, Engnell), *Egypten* (I, 418-444, Engnell), *Israel* (I, 939-959, Engnell), *Jerusalem* (I, 998-1026, Engnell), *Palestina* (II, 611-633, H. Ringgren), *Uttåget ur Egypten* (II, 1521-1533, A. S. Kapelrud), *Uttåget ur Egypten* (II, 1538-1549, Engnell). Die Ausstattung der beiden Bände ist hervorragend: Herausgeber und Verlag haben sich bemüht dieses Lexikon in fast verschwenderischer Weise zu illustrieren, wobei die farbigen Tafeln und die klaren historischen Karten ganz besonders auffallen. Die klare schwedische Sprache dürfte wohl kaum für nichtschwedischen Orientalisten und Alttestamentler ein Hindernis sein dieses äusserst wertvolle und praktisch eingerichtete 'Uppslagverk' der biblischen Länder zu benutzen.

Leiden, Oktober 1956

A. A. KAMPMAN

* *

Herbert HAAG, *Bibel-Lexikon*, herausgegeben in Verbindung mit A. vanden Born und zahlreichen Fachgelehrten. Einsiedlen, Zürich, Köln, Benziger Verlag, 1951-1956 (XIV Seiten und 1800 Spalten, 3000 Stichwörter, 141 Textabb. u. Karten, 34 Tafeln, 2 Übersichtstafeln und 2 Nachträge). Preis geb.: Fr/DM 92.—.

In *BiOr* XI, 1954, 15/6 besprachen wir die ersten drei Lieferungen dieses Bibel-Lexikons. Jetzt ist das Gesamtwerk komplett geworden. Den guten Empfang dankt es seinen hervorragenden Qualitäten. Es ist ein unentbehrliches Hilfsmittel für jeden, der interessiert ist für die Bibel, und nicht nur den Laien, sondern auch den Fachgelehrten kann es in mancher Hinsicht wichtige und zuverlässige Angaben bieten.

Hier folgen einige Beobachtungen, die wir beim Gebrauche machten.

Man vermisst bei „Hadad“ (Sp. 635) die Erwähnung der Inschrift des Panammu I.

Bei „Harfe“ (648) ist die Mitteilung wichtig, dass (vgl. Gallin, BRL) in Syrien und Palästina die Harfe unbekannt war, und dass es sich bei *kinnor* und *nebel* handle um zwei verschiedene Arten von Leiern: Kastenleier und Leier mit schrägem Joch. Koehler bietet bei *nebel* noch „Harfe“?

Bei „Hebräer“ (657/9) bedenke man, dass hier die neuesten Studien über die Chabiru von Bottéro und Greenberg noch nicht in Rechnung gezogen werden konnten, weil die betreffende Lieferung schon 1953 erschienen ist.

Im Artikel „Hebräisch“ (664) hätte auch die Palästinensische Vokalisation erwähnt werden können, und

Kol. 665, dass die hebr. Grammatik von Bergsträsser unvollendet geblieben ist. Vielleicht zu wenig Einfluss ist dem Hebräischen im Zeitalter Jesu zuerkann.

Unter „Herd Gottes“ (690) sehen wir, dass Ariël (Jes. 29:1, 2, 7) in DSIa als אֲרִיאֵל buchstabiert ist, was tatsächlich genauer ist als die Transkription Burrows', der noch אֲרִיאֵל liest. Man kann dann 'Uru'el lesen, was eine Nebenform von Urušalim sein könnte. Während Koehler in seinem Lex. Ariel einen Teil von Jerusalem nennt, ist es jetzt wahrscheinlich, dass hiermit die ganze Stadt gemeint sei.

Es ist zu bedauern, dass das ungenaue Wort „Ideogramm“ (741) nicht ersetzt ist durch Logogramm, oder dass dieser Ausdruck wenigstens erwähnt ist.

Für „Iskarioth“ (756, vgl. „Karioth“ 892) sehe man jetzt den Artikel von E. V(ogt) in *Bibl.* 35, 1954, 403/5, der es ableitet von šqar, šqaryā mit prothetischem i (proditio, falsitas), welche Erklärung mehr anspricht als die von H. Ingholt (Stud. Orient. J. Pedersen, 1953, 152-162), der an 'sqra denkt, und übersetzt: „of ruddy complexion“. Haag bietet noch „Mann von Karioth“, was unmöglich ist, oder er denkt mit Wellhausen an „Sikarier“.

Bei „Jabes“ in Gilead (761) vergleiche man die Studien von N. Glueck in *HUCA* XXIII, 1950/1, der eine überzeugende Begründung gibt für die Lage von Jabes in Tell el-Maqbreh-Tell Abu-Kharaz (S. 110).

Sehr wichtig sind der Art. über „Jahwe“ und der über „Jerusalem“, welcher aber schon vor dem Erscheinen des Buches von Vincent abgefasst war.

Über „Kanaan“ (884/5) hätten wir gerne etwas mehr vernommen, insbesondere über die Kanaanäer, deren Religion und Kult überhaupt nicht besprochen wird, während auch keine Verweisungen zu finden sind auf andere Artikeln die diese behandeln. Etwas finden wir hierüber bei „Phönizien“ (1342).

Bei „Kapharnaum“ (891/2) hätte etwas mehr gesagt sein können über die dort ausgegrabene und teilweise restaurierte Synagoge.

Noch immer scheint es, dass die Bedeutung von „Kaphthor“ (892) zweifelhaft ist. Während G. J. Thierry (OTS IX, 14/5) an Gaudos bei Kreta dachte und annahm, dass der Name anfänglich Kreta andeutete, will es G. A. Wright (VT, VI, 199-210) wieder gleichsetzen mit Kappadozien.

Die Gleichsetzung der Nabatäer mit den Nebajoth des A.T., wie hier in Art. „Kedar“ (895) noch für möglich gehalten wird, ist doch wohl unrichtig (vgl. auch Koehler, Lex. s.v.).

Von „Kir“ (1919/20) wird mit Vorsicht gesagt dass man bis jetzt vergeblich versucht hat die Landschaft zu identifizieren. Jedoch scheint noch immer die Vermutung von Haupt, auch verteidigt von E. G. H. Kraeling (Aram und Israel, 16), die wahrscheinlichste, dass man an Ur (Uru: Sumer. für „Stadt“), jetzt Muqayyar („gebildet aus Asphalt“ = *qir*), zu denken hat, vgl. *qiryā* „Stadt“, Kir-Moab u.s.w.

Es ist nicht sicher, dass sefer in: „Kirjath-Sepher“ (930) „Buch“ bedeutet.

Bei den „Kittäern“ (931) hätte schon auf deren Er-

wähnung in den DSS, und auf die damit zusammenhängenden Probleme verwiesen werden können.

Hie und da sind lateinische Wörter unübersetzt geblieben, wie z.B. bei „Knoblauch“ (939), wo mancher durch eine Übersetzung von „Judaei faetentes“ den Sinn besser verstanden hätte. So hätte auch „stilla maris“ („Maria“, 1075) womit das Hebr. Mirjam durch Hieronymus wiedergegeben wird, eine nähere Erklärung erfordert.

Im allgemeinen sind die bedeutendsten und neuesten Bücher in die Litteraturangaben aufgenommen. Wir vermissen aber bei „Könige“ (947) den bedeutenden Kommentar von C. van Gelderen (Kampen, Bd. I-III, 1926-1947) mit der Fortsetzung in Bd. IV, 1956 von W. H. Gispén.

Bei „KUSAN-RISATHAIM“ (977/8) ist kein Rechnung gehalten mit dem Aufsatz von E. Taeubler in HUCA XX, 1947, 137-142.

Dass man am Titel „Bibel-Lexikon“ festhält, zeigt sich deutlich beim Art. „Maria“, wo nur die N.T.lichen Daten behandelt werden, aber nichts über das Dogma der Himmelfahrt gesagt wird, ebensowenig wie im Art. „Himmelfahrt“.

Bei „Masseben“ (1089) vermissen wir die Dissertation von Joh. de Groot: Palestijnse Masseben, Groningen, 1913.

Im Art. „Schöpfungsbericht“ (1486/9) nimmt B. J. Alfrink mit vielen andern an, „dass der Verfasser nicht wörtlich verstanden werden will. Sein Hauptanliegen ist, alles was da ist, auf die Schöpfertätigkeit Gottes zurückzuführen. Darum teilt er den ganzen sichtbaren Kosmos in mehrere Kategorien ein und spannt deren Schöpfung in die künstliche Ordnung einer normalen Arbeitswoche ein“. Über das Verhältnis zu andern Schöpfungsberichten hätte vielleicht etwas mehr gesagt sein können.

Die Handschriftenfunde beim „Toten Meere“ (1638-1644) werden behandelt von J. van der Ploeg, wo man die neuesten und zuverlässigsten Angaben bis 1955 finden kann, mit wichtigen Bemerkungen über den allgemeinen Charakter der Funde.

Im Nachtrag I wird eine schematische Zusammenfassung der Ausgrabungen in Palästina gegeben, während eine deutliche Karte mit den meisten Ausgrabungsstätten beigegeben ist. Ein IIer Nachtrag gibt eine Übersicht über Masse, Gewichte und Münzen.

Das Bibel-Lexikon wird neben der zweiten Auflage des *Bijbels Woordenboek* von Van den Born, dessen deutsche Bearbeitung es ist, ohne Zweifel von allen Interessierten dankbar empfangen werden. Der Benziger Verlag sorgte für eine schöne Ausgabe mit prächtiger Einbanddecke und guten Illustrationen.

Hilversum, Mai 1956

J. J. KOOPMANS

Peter THOMSEN, *Die Palästina-Literatur*, vol. VI, fascicle 3. Berlin, Akademie Verlag, 1956 (8vo, pp. 577-832). Price: D.M. 28.—

It is gratifying to see the fascicles of the *Palästina-Literatur* being published in rapid succession. Tome VI

was completed in the summer of 1956, covering the literature of the years 1935-1939. The publications on modern Syria and Palestine occupy the greater part of fascicle 3, together with the general index to tome VI, an invaluable index of the libraries, archives, and manuscripts mentioned in the works listed, and copious errata, which make good for distressing misprints. The gathering of all this material still is the work of the late Professor Thomsen, while the editing and proof-reading was achieved, after his death in 1954, by Professor Leonhard Rost and Dozent Fritz Maass, who are ready to take over and carry on.

Princeton, N.J., October 1956 Georges A. BARROIS

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

J. A. SANDERS, *Suffering as Divine Discipline in the Old Testament and Post-Biblical Judaism*. Rochester, Colgate Rochester Divinity School, 1955 (8vo, 135 pp.).

Dr. Sanders, assistant professor of O.T. Interpretation at Colgate Rochester Divinity School, sets out to examine a problem the urge for which stems from an earlier study of his of the prophet Jeremiah. Having become convinced that the prevalent idea in Jeremiah's message is *מוסר* (a noun derived from the *יסר*, "discipline", "chasten") he, in the first place, tabulates all the passages of the Hebrew Bible in which its root is embodied and examines them critically. He then proceeds to examine suffering as divine discipline in the life and message of Jeremiah, after which he investigates the same problem in the O.T. A similar, but less critical, investigation is finally applied to post-Biblical Judaism. Here, among other things, the reason for discipline, its purpose, its reward and its efficacy are dealt with. A critical bibliography (in which it is gratifying to see some works in Modern Hebrew) and an index of source-references conclude this useful work.

The method employed by the author in his analysis seems to the present reviewer to be sound and his conclusions objective and on the whole commendable. Here, however, are a few remarks:

a. In addition to the *יכח* and the word *לָקַח*, which the author rightly examines along with the *יָסַר*, the investigation of certain passages containing the verb *יָדַע* should have also been attempted. In this respect, see e.g. Prof. G. R. Driver's translation of *ידע חלי* of Is. liii 3 (*Journal of Theological Studies*, XXXVIII 49) as well as Prof. Winton D. Thomas's article (ib. XXXVIII 404).

b. The Hymns of the Judean Scrolls are packed with material relevant to the study (see e.g. *Ozar ha-Megilloth ha-Genuzoth*, ed. E. L. Sukenik, Jerusalem, 1954, plate XLIII), yet only one reference is given from the whole of the Judean Scrolls (see p. 79, n. 39). (This, however, may be due to the possibility that when the author put together his book the *Ozar* was not yet available in America).

c. Chapter V, which claims to comprise both Rab-

binical and non-Rabbinical Jewish sources down to about 500 C.E., has made no attempt to examine some of the earlier piyyuṭim (liturgical compositions), for example the *tocheḥah* beginning with *אתה מבין שרעפי* (see L. Dukes, *Ehrenseilen*, Vienna, 1837, p. 95) or the *reshuth* beginning with *אתן תהלה* (see L. Zunz, *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*, Berlin, 1865, p. 646). The examination of pieces such as these would have certainly proved beneficial.

Manchester, September 1956

M. WALLENSTEIN

* *

B. J. VAN DER MERWE, *Pentateuchtradities in die Prediking van Deuteriojesaja*. Groningen, J. B. Wolters, 1955 (8vo, XI + 280 pp.). Price: f 12.—

Here is a doctoral dissertation presented in Afrikaans to the University of Groningen, with a good English summary. It subjects to minute examination all the passages in Deutero-Isaiah which appear to refer to various Pentateuchal traditions, to see how far they presuppose an acquaintance with the traditions in their present literary form. It may be said at once that Dr. van der Merwe has done a most careful and thorough piece of work, which is worthy of the fullest commendation. He is superficial neither in his examination of the material, nor in the conclusions he draws from it.

Five bodies of tradition come under scrutiny, viz. those referring to the Creation, the Paradise story, the Flood, the Patriarchs, and Moses and the Exodus. Every possible reference is examined with scrupulous fairness, and the author shows that though the substance of the traditions underlying the Pentateuch was known to Deutero-Isaiah, there is no evidence that he used the present Biblical text, or quoted from it. This is true in the case of traditions which stand in the documents commonly dated before the time of Deutero-Isaiah, J and E, no less than in the case of the Creation story of Gen i. Had the author of Deutero-Isaiah shown direct dependence on J and E, but independence of P, it would have been easy to conclude that he antedated P. No such conclusion is here drawn. Instead it is recognized that it is impossible to establish that the account of Creation which stands in Gen i lay before the prophet of the exile, and equally impossible to establish that it did not. It is similarly impossible to show that the J and E documents of the Pentateuch were in his hand, or that they were not.

There is evidence that the conception of God as Creator, and even the use of the term *bārā'* in this connexion, antedated the time of Deutero-Isaiah, so that he could have got the idea from living tradition. It is suggested that hymns were current in which the theme of creation figured, and that from these hymns the author of Job and Deutero-Isaiah may have been familiar with the ideas. In the same way the historical traditions may have figured in hymns, as they do in some of the psalms of the Psalter, and by this means, rather than through the Pentateuchal documents, have gained free currency.

That no direct dependence can be shown is made clear by Dr. van der Merwe from the markedly different use of the traditions and ideas in the Pentateuch and in Deutero-Isaiah. Deutero-Isaiah is always theocentric and actual. By this is meant that he was not concerned with the history of the past for its own sake, but only to encourage men to believe that as God had acted in the past, so He could and would act again. Similarly all Deutero-Isaiah's references to Nature do not mean that he found his inspiration in Nature. They were to him mere illustrations of the power of God, and he uses them to summon men to confidence not in Nature, but in God.

Throughout the work Dr. van der Merwe shows a commendable unwillingness to go beyond his evidence. He gives a short bibliography at the end, which does not represent his acquaintance with other relevant literature. For in the body of the work many references to works not listed in the bibliography may be found.

Manchester, September 1956

H. H. ROWLEY

* *

Eph. LEVINE, *The Jewish Heritage*. London, Vallentine, Mitchell & Co, 1955 (8vo, XXVI + 225 S.). Preis: 18/—.

Auf den Inhalt dieser acht Beiträge zur Erkenntnis der bleibenden Werte des Judentums im einzelnen näher einzugehen, würde im Rahmen einer Besprechung zu weit führen. Jedenfalls müssen wir dem Herausgeber E. Levine dankbar sein, dass er dieses Sammelwerk geschaffen hat, das eine wirkliche Lücke füllt. Ich kann mich keines anderen Werkes entsinnen, das in einem einzigen Band soviel gute und richtige Information über das Wesentliche am Judentum in Geschichte und Gegenwart bietet. Zu ersetzen wäre es höchstens durch eine ganze Anzahl von Büchern, die obendrein z.T. heute veraltet wären! Das Werk gibt im Ganzen den liberalen jüdischen Standpunkt wieder.

Ausser der Einführung des Herausgebers teilen sich die acht Mitarbeiter in folgende Themen: I. Abraham Cohen (Fachleuten bekannt durch einige grössere Werke, seine Beiträge in der *Jewish Quarterly Review*, zum *Ozar Yiśra'el* und der *Universal Jewish Encyclopedia*), *The Message of the Bible*. II. Raphael Loewe, *Jewish Ceremonial and Liturgy*. III. Isidore Epstein (bekannt durch grössere Arbeiten, z.B. zur Responsenliteratur, der englischen Übersetzung des Babylonischen Talmud der Soncinopresse und seine *Anglo-Jewish Papers*, beide 1935), *The Rabbinic Tradition*. IV. Albert I. Polack, *Jewish Values in the Modern World*. V. Maurice Simon, *Jewish Philosophy*. VI. David Daiches-Raphael, *Jewish Ethics in Doctrine and Philosophy*. VII. George J. Webber, *The Heritage of Jewish Law*. VIII. Sir Leon Simon (bekannt als Zionist, Mitglied der Palästina-Kommission 1918 und als Übersetzer *Aḥad Ha'am's* ins Englische), *The Land of Israel*.

Leider haben nur die Kapitel II und VII (von V kann man absehen) ausführliche Anmerkungen und Quellen-

angaben. Dem Buch, dem ich viele nichtjüdische, aber auch jüdische Leser wünsche, fehlt nur noch eine sorgfältige Auswahl von weiterführenden Werken zu den einzelnen Themen, denn ich glaube, dass durch es manche Leser Lust bekommen können, ihre Einsicht in diese Stoffe zu vertiefen.

Mainz, April 1956

E. L. RAPP

* *

Joseph BONSIRVEN, S.I., *Textes rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament*. Rom, Pontificio Istituto Biblico, 1955 (8vo, XI + 804 S.).

S. Funk hatte zu seinem kleinen Buch *Die Entstehung des Talmud* (2. Aufl. 1919) ein zweites Bändchen *Talmudproben* (2. Aufl. 1921) beigegeben, das seinerzeit ein zwar kurzes aber treffliches Hilfsmittel war, in den Geist dieses Schrifttums einzuführen. In derselben Weise erscheint mir auch das vorliegende Werk von BONSIRVEN, dem wir schon einige andere grosse Arbeiten auf diesem Gebiete (u.a. *Le Judaïsme palestinien au temps de Jésus-Christ, Les Juifs et Jésus, Exégèse rabbinique et exégèse paulinienne*) zu verdanken haben, eine gute Ergänzung zu H. L. Strack's *Einleitung in Talmud und Midraš* zu sein, und zwar als Chrestomathie. Zu diesem Zweck hätte es lediglich der Erweiterung um einige charakteristische andere Stücke bedurft. Den grossen Strack-Billerbeckschen Kommentar kann und will diese Auswahl gewiss nicht ersetzen, aber sie kann uns den Dienst erweisen, die Texte wenigstens einigermaßen im Zusammenhang zu lesen, denn es scheint fast die Gefahr zu bestehen, dass in der Praxis das unersetzliche Werk von Strack-Billerbeck zur einzigen „Quelle“ auf diesem Gebiet wird.

Schwieriger wird die Frage der Beurteilung, wenn man sich mit dem Untertitel „pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament“ befassen möchte, denn zu diesem Verständnis dient unmittelbar eigentlich nur der gute Index III „Passages du Nouveau Testament qu'on peut rapprocher de sentences rabbiniques“, S. 791-801. Eine weitere sehr brauchbare Hilfe in dieser Richtung ist auch der Index I., Index analytique-lexique, S. 711-780, bei dem man freilich das dringende Bedürfnis hätte, bei jedem Terminus das hebräische (-aramäische) Äquivalent, wenn auch nur in Umschrift, zu finden. Index II bringt die alttestamentlichen Zitate der Texte, bezw. des ganzen Werkes.

Der Hauptteil des Buches, S. 1-710 bringt in der ersten Abteilung alte Gebete, das Šema', das Šemone 'ešre, das Qaddiš und einige Tischdankgebete, dem der ganze Traktat Abot folgt. (Der Verfasser nennt ihn immer noch Pirge Abot, ein Titel, der nur zutrifft, wenn man an den Traktat als kapitelweise Leseabschnitte für die Liturgie zwischen Pesah und Roš Haššana denkt; sonst heisst er nu Abot. Darauf folgt eine Auswahl aus einigen Midrašim (Mekilta-Ex., Sifra-Lev., Sifre-Num. und Sifre-Deut.) Dass neben diesen halakischen Midrašim die exegetischen ganz fehlen, ist zu bedauern.

Auf S. 88 beginnt dann der grösste Abschnitt des Werkes, die talmudischen Texte und zwar in der Anordnung der Mischna. Im Seder Zera'im, Seder Nəziqin und Seder Q'dašim folgen die Traktate in der üblichen Reihenfolge, in den übrigen Sedarim hat der Verfasser eine Reihe von Abweichungen, (die freilich in gewissen Ausgaben vorkommen, wenn auch nicht so). Vergl. Strack, *Einleitung*, S. 26-27. Der einzige Traktat, der ganz fehlt, ist Mo'ed qatan. Dass die Tosefta an manchen Stellen auch gebracht wird, ist dankenswert, aber es geschieht noch lange nicht genug. (Es scheinen überhaupt nur Texte verwertet zu sein, die bereits in einer modernen Übersetzung vorliegen.) Es wird höchste Zeit, dass endlich und bald eine ganze Tosefta-Übersetzung erscheint, da sie für den Neutestamentler mindestens ebenso wichtig ist wie die Mischna.

Dass die Transkription für ein solches Werk vereinfacht wurde, kann ich gut verstehen, dass sie aber so inkonsistent gehandhabt wird, weniger. z.B. Kaf in Mekhilta kh, in Bekorot, 'Arakin und Makširin nur k. Das Wort goym statt goyim kommt zu oft vor als dass es ein Druckfehler sein könnte. Auch Yošia statt Yosiya. Meist liest man auch Ohalot und Toharot statt Oholot und Tohorot. Tet wird von Taw nirgends unterschieden, ebensowenig Šade und Sin von Samek. Die Verdoppelung wird bisweilen geschrieben, bisweilen auch nicht, z.B. Sukka, Megilla u.s.w., aber Ketubot statt Kətubbot. Es findet sich auch mehrmals Ma'aserot statt Ma'ašrot. Qinnim ist gebräuchlicher als Qinnot, 'Uqšin statt 'Uqsim. Kil'ayim statt Kila'im. 'Eduyyot statt 'Eduyyot, u.s.w.

Auch zum Inhalt der Einleitung und der Anmerkungen liesse sich noch manches sagen, zum mindesten müsste man die heitere Feststellung des Verfassers zurückweisen, dass das Zeugnis dieser Dokumente historisch wertlos ist (p. VIII), oder dass die Schule Schammai's „grausam“ war im Vergleich zu der Hillel's, u.s.w. Dies alles würde aber wirklich zu weit führen.

Alles in allem ist jedenfalls festzustellen, dass dieses umfangreiche Buch eine treffliche Chrestomathie für das klassische rabbinische Schrifttum ist, die dringend empfohlen werden kann für solche, die einen tieferen Einblick in diesen Stoff gewinnen wollen. Dabei sind die kurzen Einführungssätze vor jedem Traktat und die Überleitungen bei Auslassungen eine gute Hilfe. Die Indices werden auch dem Fachmann willkommen sein. Zusammen mit H. Danby's Index zu dessen englischer Mischna-Ausgabe ersetzen sie zur Not sogar eine Konkordanz.

Mainz, April 1956

E. L. RAPP

TOCHARICA

Wolfgang KRAUSE, *Tocharisch*. Leiden, E. J. Brill, 1955 (8vo, VIII + 43 S.) = Handbuch der Orientalistik, 4. Band, Iranistik, 3. Abschnitt. Preis: Gld. 9.—.

Seit dem Erscheinen im Jahre 1935 von Ernst Schwenkers Forschungsbericht *Tocharisch* (Die

Erforschung der indogermanischen Sprachen, Bd. 5, Lief. 2) ist die Erforschung der beiden tocharischen Sprachen soweit gediehen, dass eine dem heutigen Forschungsstand angemessene zusammenfassende Behandlung zu einem dringenden Erfordernis geworden ist. Mit der wissenschaftlichen Gründlichkeit, die wir von ihm gewohnt sind, schildert der Göttinger Altgermanist und Tocharologe Wolfgang Krause in seiner nur 43 Seiten umfassenden Abhandlung *Tocharisch* (in *Handbuch der Orientalistik* Bertold Spulers) die Haupt-eigentümlichkeiten des Tocharischen A und B (nach Verfasser Ost- und Westtocharisch).

Krauses knappe Monographie gibt eine gedrängte Übersicht über die literarischen Quellen, das Problem der Bezeichnung der beiden Sprachen, die tocharische Laut- und Formenlehre, sowie die sprachlichen Beziehungen zu anderen indogermanischen und nicht-indogermanischen Sprachen. Anhangsweise werden Textproben aus A und B mit Übersetzung und grammatischen Anmerkungen beigegeben.

Das Buch ist nicht nur eine kritische Würdigung der bisherigen Ergebnisse der tocharischen Sprachforschung, sondern es bringt auch neue Fragen und ungelöste Aufgaben.

Zu der vorliegenden Darstellung ist im einzelnen zu bemerken:

S. 4. Dass die Tocharer „vor der Übernahme des Buddhismus Feuerverehrer waren“, erhellt natürlich nicht aus der Formel *tsamoy puwarsa prekšām* (nach Krause „bittet-möge er durch Feuer wachsen“) im Geschäftsbrief 492, wofür an Hand unveröffentlichter Pariser Belegstellen einwandfrei *tsamo yšuwarsa prekšām* „befragt sehr(?) freundlich“ zu lesen bzw. abzutrennen ist (Siegs Ausgabe liest *tsamoy šuwarsa*, in der Note zu *puwarsa* korrigiert; einem y untergestelltes š ist von p kaum zu unterscheiden!). *yšuwarsa* neben *yšwar(ka)*, *išwarka* bedeutet „freundlich, günstig“ (skr. *śiva-*). Für *tsamo*, etwa Adv. „sehr“ (von der Wzl. *tsām-* „wachsen“), steht eine sichere Deutung noch aus. Vgl. zur Redewendung ergänztes (pre)[ka]r[n]-*išwarka* „befragten ihn freundlich“ (Ulk 22b6) und aus den Pariser Geschäftsbriefen: *šāsām wārpau samantatirše yotkolat y[s](u)warsa prekšām* (PK NS X 2-3). (J)ñ[ā]nacandrem Nyānaraksite *yšuwarsa prekšām* (PK NS XIV, 1), *sārwantem yšuwarsa prekšaus* (PK NS XXIV, 1) usw., sowie die ohne Satzzusammenhang überlieferten (t)[s](a)mo *yšuwarsa* und (y)[s]uwar-sa *preksau* (PK NS XXII, 2 und 3) usw.

S. 4. *Wrauske* (neben *Wrau* in den Pariser Rechenschaftsberichten) nicht sicher „Räblein“.

S. 10. *sana*, N.f. zum Zahlwort „eins“ (lautlich = A *sām*) wird jetzt durch Pariser Klosterrechnungen gesichert. B **mekwa* (Pl.) „Nägel“ entspricht in A *maku* (Pl.) (321a2: *tsres maku ānkarāsyō* „mit scharfen Nägeln und Krallen“).

S. 13. A *sārme* nicht „Hitze“, sondern „warme Jahreszeit, Sommer“ (= skr. *grīṣma-*).

S. 14. Anstatt „heterogen“ (mnl. im Sg., wbl. im Pl.) verwendet Krause den Ausdruck „genus alternans“.

S. 15-16. Krauses Annahme, dass die Dualendung A -(ā)m: B -(a)ne den Paral (bei natürlichen Paaren) und die Endungen -ñc und -i in B dagegen den eigent-

lichen Dual (bei okkasioneller Zweizahl) bezeichnen, widersprechen sowohl die wahllose Verwendung beider Endungen in der Adjektivflexion als auch die Tatsache, dass im grammatischen Fragment 550 die aind. subst. Dualformen unterschiedslos durch -ne und -ñc wiedergegeben werden: *komñiktene* „zwei Sonnen“ (nicht der „Sonnengott und seine Frau“ (KZ 1955, 234)) = skr. (*vibhrā*)*jau* und **kārtse-šālypeñc* „zwei gute Ölspenden“ (vom tocharischen Übersetzer als Subst. aufgefasst) = skr. *suhaṇṇi* (adj. Bahuvrihi). A *kšatriñ* bedeutet nicht „die zwei königlichen“, sondern „die zwei Kšatriya-(-Brüder)“.

S. 16. -*aiwe* in B *misaiwe* „Fleischart“, ost(u)*waiwe* „Behausung“ und **yokaiwe* „Trinkart“ ist zweifellos Ableitungsformans, nicht Plurativendung.

S. 17. Unsicher ist der theoretische Obl. A **lykām* zu *lyāk* „Dieb“.

S. 19. B *perne* eher „Würde, Stellung“ als „Glanz“. A *puttišparām* „Buddhawürde“ entspricht in B *pañāk-tāñie perne*.

S. 25. Der toch. Fut.-Ko. lässt sich nicht auf den idg. Ko. zurückführen.

S. 26. B *trāskalye tsāltalye* nicht „Kaubares und Geniessbares“, sondern „feste und weiche Speise“ (= skr. *khādanīyabhojanīya-*).

S. 27. Das Formans -*tte* der negativen Adjektive in B entspricht nicht dem Formans in aind. *hantva-*, gr. *δωτός*, sondern idg. -*to-*.

S. 30. Die theoretische Form A **ākārašnuminānac* würde **ākārašnuminānac* lauten (vgl. abgebr. Pl.f. *ākārašnuminā-* — 93 a 2).

S. 32. Statt B *wnolme*, wrotstse lies *onolme*, *orotstse*.

S. 38. Zur Übersetzung von A 395: Die Bedeutung „sichtbar“ für *plyāk* (a 2) ist unsicher. S. 40. a 4-5 ist (*mā o*)*ntam ime kälwānt* „erlangten sie keineswegs die Besinnung wieder“ zu erg. bzw. zu übersetzen.

S. 41. Zum Berliner Aranemi-Fragment 81 gesellt sich jetzt das wörtlich übereinstimmende Pariser Fragment PK NS 35. Von den Zeilen b 5-6 ist im Pariser Fragment nur erhalten:

a 1 ||| — — — ñ(ā)skentrā || (walo we)ššām ramer e(cce) |||
2 |||(yama)[s]k(ēm)[||] tane Aran(e)mi walo brāhmaṇem (w)[r](attsai) |||

Verfassers aufschlussreiche Schilderung der tocharischen Grammatik, die dem Leser einen sicheren Einblick in die sprachliche Struktur des Tocharischen A und B verschafft, gibt einen klaren und unbedingt einwandfreien Abriss der Ergebnisse auf diesem Gebiet. Krauses langjährige Beschäftigung mit dem Tocharischen macht diesen knappen Forschungsbericht zu einem überaus wertvollen und unentbehrlichen Hilfsmittel für jeden, der sich mit diesen Problemen ernsthaft beschäftigen will.

Gent-Antwerpen, November 1955 Walter COUVREUR

IRAN - INDIA - CHINA

STUDIA INDOLOGICA, Festschrift für Willibald Kirfel zur Vollendung seines 70. Lebensjahres, Herausgegeben von Otto Spies. Selbstverlag des Orientalischen Seminars der Universität Bonn, 1955 (8vo, 375 pp.). = Bonner Orientalistische Studien., Neue Serie 3.

On January 29th, 1955, Professor Willibald Kirfel celebrated his 70th birthday; his students and friends, in Germany and abroad, have taken the laudable initiative of publishing a Festschrift in commemoration of this remarkable jubilee of the Bonn Professor of Indology.

From the very outset we want to congratulate the editor, Prof. Spies, and the contributors for the most valuable volume which they have produced. The extraordinary variety of the topics, and the high standard of the contributions either because of the substantiality of their contents or because of their basic character in view of promoting further research, are as many tributes to the manifold and profound scientific activities of the jubilarian.

We first turn to the contributions of a linguistic nature. F. B. J. Kuiper collects a vast mass of linguistic material in order to show that even the *Rgveda* should not be considered a "a genuine document of ancient Indo-European civilization". His contribution mainly consists in a long list of *Rgvedic* words, covering all fields of human activity, together with the etymological data to be drawn from various non-IE languages. In this way he has laid a broad basis for further research on the subject, thereby rightly drawing the attention to the fact that research of this kind can no longer be carried on by individual scholars, but only by the close cooperation of many. In direct connection with Kuiper's contribution we must refer to the article by W. Wüst (a section from a more exhaustive study on IE *pelek'u). Wüst objects to the very tendency represented by Kuiper, inasmuch as he warns against too readily accepting non-IE etymological explanations of Sanskrit words. Whereas J. Gonda, in one of his earlier publications, had explained Sanskrit *lašuna* = 'garlic' to have been borrowed from the Austroasiatic stock (*Acta Orientalia* 10, p. 329-32), Wüst collects evidence to show that garlic was universally known to the Indo-Europeans to the effect that the borrowing referred to by Gonda must have taken place in the opposite direction. — Middle-Indian linguistics are represented by an interesting article by M. Mayrhofer. Here too, the examples, such as the analysis of MI *kṣ*, are meant to advocate a linguistic principle of a more general impact: one should be extremely cautious when maintaining MI to have preserved more ancient relics of IE origin than are to be found in Sanskrit. This possibility in a particular case should not, therefore, be denied a priori, but it should not be decided to before the possibility of an intrinsic Indo-Aryan evolution has been fully explored. As to New-Indian languages, O. Spies contributes towards unraveling the composite character of Hindu-

stānī by drawing a list of the Turkish loanwords incorporated into it in the course of time.

In the field of Pāṇinian grammar, R. Birwe one by one discusses those rules which, because of their simultaneously occurring both in the *Aṣṭādhyāyī* and in Kātyāyana's *Vārttikas*, might be suspected to have been interpolated in the former.

A chapter from the *Vorgeschichte der Sanskrit-philologie* (Windisch) has been developed by Della Casa in a well-documented survey of the activities of Father Jean Calmette S.J., who came to India in 1726.

Three articles bear upon Vedic subjects. S. S. Bhawe throws some new light upon the highly enigmatic hymn *Rgveda* 10.109. Against Oldenberg he maintains that the idea of *kilbiṣa* (which is rather social than moral) plays a much more important part than that of *brahmacarya*; he cleverly points out that the term *brahmacārī* cannot, according to Pāṇini's rules of accentuation, mean a habitual celibate but rather "one who acts or deals with i.e. composes or recites *brāhmaṇ* or prayer"; and he draws the conclusion that *brahmacārī* = *vāc*. — Raghu Vira and Lokesh Chandra represent the Utrecht tradition of Indological studies by giving a list of annotations to be used by the readers of the first book of the *Jaiminiyabrāhmaṇa*. — The various duties ascribed to the *purohita* in the ancient texts have made it extremely difficult to clearly distinguish the essential features of this important royal officer. J. Gonda shows that a lot can be learned in this respect from a close investigation of the meaning of the word *purodhā*-, its derivatives and synonyms, in Vedic literature.

Two papers have been devoted to the great Indian epics. W. Ruben analyses the ethical characteristics of Rāma. Though he describes the *Rāmāyaṇa* as "real poetry" and though he highly praises the poet, such expressions as „den orthodoxen, vedischen, unhumanen, aristokratischen Brahmanenstandpunkt“, „Grossbourgeoisie“, „brahmanische demagogische Fiktion“, the description of the brahmins as the „Blutsauger“ of the „ausgebeuteten Volk“, etc., are in keeping with the author's latest publications: *Einführung in die Indienkunde*, etc. — V. Pisani quotes four short passages from the *Mahābhārata* to bring to light some most interesting similarities between Greek and Indian mythology, such as the existence in the Northern regions of a "White Island", the island of the blessed (Λευκή νῆσος = *Śvetadvīpa*). Such similarities cannot be explained for except by the common origin of both cultures.

Indian philosophy has been dealt with in its various aspects. E. Frauwallner produces a decisive argumentation in favour of the fact that Candramati's *Daśapadārthaśāstra* cannot be dependent upon Prāsastapāda's *Padārthadharmasaṃgraha*. — A new chapter in the history of similes in the various fields of Sanskrit literature will be found in H. von Glasenapp's study on the subject as far as Vedāntic works are concerned. It is extremely useful to have these similes, taken from a great number of texts, systematically arranged according to the main topics of Uttaramīmāṃsā philosophy. — V. V. Gokhale offers a small

example of the fascinating technique through which it has become possible to reach a high degree of accuracy in reconstructing the many lost Sanskrit texts on Buddhism upon the mere basis of their Tibetan translations. In the present case a Sanskrit Ms found in Tibet a posteriori confirmed the author's reconstruction of five stanzas from Nāgārjuna's *Pratītyasamutpādayakārikā*. — Jain literature has been studied by J. F. Kohl: he shows that Jaina botany not only reveals a definite symbolism based upon the numbers five and twelve successively, but it also displays the far-reaching influence of animism which prevented the conception of the individual soul of all other living beings to be extended to plants. — Sixty years ago, Leumann for the first time examined the *Daśavaikālikasūtra* and *-niryukti* (ZDMG 46, p. 581 sqq.). In a highly specialized article, W. Schubring resumes the interpretation of 150 stanzas from the *Daśaveyāliyanijjuttī*, for a substantial addition to Leumann's interpretation has now become possible inasmuch as the author has been able to make use of Jinadāsa's *Daśaveyāliyaśūcī*. — H. Lommel draws a comparison between certain aspects of the Avesta and the Vedas: such elements as the *dānastutis*, which occur in both, must be considered remnants of their common Aryan origin.

Finally, three articles on technical sciences should be briefly referred to. L. Alsдорff rightly re-investigates the architectural passage from the *Divyāvadāna* on the construction of a stūpa. Indeed, although Weller's interpretation had introduced several improvements, at the same time a number of absurdities had been left unsolved. — On the subject of military science, H. Losch offers an analysis of a text which occurs in the *Viṣṇudharmottarapurāṇa* (II. 178-183) and the *Agnipurāṇa* (249-252) in a longer and a shorter recension respectively. He includes a most valuable list of technical terms, many of which, still unexplained, call for further investigation. — M. Vallauri's list of medicinal plants, together with their synonyms and their characteristics, will be welcomed not only by specialists of Indian medicine and botany, but also by the readers of Sanskrit literature in general, who are very often puzzled by the background of the frequent botanical allusions.

It cannot be our intention to discuss all questions and problems raised while going through the rich material contained in this volume. Just a few casual remarks will be added here. We have been attracted and convinced by Prof. Pisani's thesis on the common origin of Λευκή νῆσος and *Śvetadvīpa*. And still it strikes us, that the description in the *Sabhāparvan*: "They go to the Eastern, the Southern, and the Western sea; the Northern sea can be reached with the help of birds only", so patently applies to the Indian sub-continent, where the ocean can be easily reached on all sides except in the North where reaching the (unknown) sea would involve a flight across the high Himālayan mountains. This concurrence may be purely accidental, but, on the other hand, it cannot also be denied that precisely the Greeks too, were surrounded by seas in the East, the South, and the West, whereas for them

too, the Northern passage led across mountains to a destination which they knew very little about, and which might easily have been described as inaccessible ναυσι δ'οὐτε πρὸς ἰών (Pindar). We would have liked very much Prof. Pisani to have removed this objection, as we would also have liked to learn something about the eventual name of the original White Island with regard to which Greek and Sanskrit have little in common. — As said above, the emendation proposed by Prof. Alsдорff was really called for, and it would not have been possible to do better upon the text as we have it at present. Nevertheless, a few points in the description still remain unclear, even if we accept that the author of the passage was not an architect and, as such, he should not be expected to produce a technically perfect description. We cannot but take offence at the words *yatra sā yūpayasṭir abhyantare pratipādītā*, and particularly at the term *yūpayasṭi* preceded by the pronoun *sā*. The term seems to be so much under suspicion that we would hesitate to follow Prof. Alsдорff when he says that this term is to be derived "with complete certainty" from the variant readings contained in the Mss. Agreed that the unusual expression *tathāvidham - yatra* is to mean "so - that therein", we feel inclined to think that the author had in mind to say as follows: "The new egg (*aṇḍa*) of the stūpa, which had now been erected above the level of the three terraces of circumambulation, reached such a height that the *yaṣṭi* of the existing stūpa completely disappeared into it". In that case, *sā* would be accounted for as meaning "the existing (stick)", whereas *yūpa* would be a corruption (originated under the influence of *yaṣṭi*) for a word like *pūrva* or one of its synonyms; or, it might also be possible that the idea of "the existing (stick)" had been expressed by the corruption *sāyūpa* as a whole (the other Mss have: *sāyu, sāpa*). — Prof. Frauwallner's argumentation against H. Ui, the editor of the *Daśapadārthaśāstra*, not only accounts for the internal structure of both texts under consideration, but the chronological data derived from this analysis perfectly fit into the general evolution of Vaiśeṣika philosophy (p. 81 sqq.). We only wonder whether the author, when inverting Ui's chronological scheme, has not gone too far by also inverting Ui's theory of direct influence of the earlier work upon the later one. If Prāsastapāda's work has been primarily directed against the heterodox tendencies headed by Candramati, should we not expect more direct attacks on and references to the latter in the *Padārthadharmasaṃgraha*? Of course, there is the fact of Candramati's work having been selected to be translated into Chinese, but should we not fear to overestimate the influence of the treatise upon this mere selection the motives behind which can no longer be ascertained?

The above brief survey sufficiently shows that all Indologists, whatever their special interest may be, will have to look into this attractively edited Festschrift for the papers which they are particularly concerned with, whereas they will greatly profit from the theses developed in the other contributions. The only thing which one vainly looks for is a complete list of Prof. Kirfel's publications, which would have constituted a most

precious document for the history of Indological research.

Finally, we gladly join in the editor's good wishes addressed to the jubilarian, and say: *ad multos annos!*

Schelle (Antwerp), August 1956

Ludo ROCHER

* *

Anil DE SILVA-VIGIER, *The Life of the Buddha retold from ancient Sources*. London, The Phaidon Press, 1955 (4to, 198 pp., 145 pls. and 15 textill. of which 11 in colour). Price: 47/6.

The book under review recalls in several respects William Cohn's *Buddha in der Kunst des Ostens*¹⁾ which, though it appeared thirty years ago still retains its value in spite of the fact that on the basis of material which has been brought to light in the intervening period one would attribute some of the Buddha images to a slightly different date. A distinction however, can be made between the two books; whereas Dr. Cohn gave us a pictorial account of the development of the Buddha image in oriental art, Mme. de Silva-Vigier has collected many specimens of Buddhist art illustrating the story of the Buddha's life.

In the first part of the book the author retells this story in a charming manner. The second part contains 145 excellently reproduced plates of very high quality followed by an epilogue in which a brief sketch of Buddhism is given. The book concludes with acknowledgements, sources of the photographs, a glossary and notes on the plates.

The book has obviously been written for the general public and therefore probably does not claim to be a scholarly contribution. However, this does not exempt the author from certain obligations to her readers. For example, she is inconsistent in her transcriptions of Indian names and words. There are quite a large number of misspellings and what is more important, the subjects of her illustrations are not always correctly identified and dated.

Twelve plates show reliefs on Barabudur which are attributed to about 750; actually this should be about fifty years later²⁾. The stylistic peculiarities of the Buddha image found at Sultāngāñj (pl. 60) suggest not a date in the 5th century but in the early mediaeval period. The Gandhāra head (pl. 63) belongs to the 4th or 5th century³⁾ and the seated Buddha at Toluila (pl. 67) cannot be as old as the 4th century A.D. but must date from three, if not four, centuries later judging by its style. Again the Gandhāra relief (pl. 70) should not be ascribed to a date somewhere between the 2nd and

4th centuries; it dates from the 2nd century A.D.⁴⁾. The head in plate 75 is not as old as the 13th century; it was made in the middle of the 17th century⁵⁾. Plate 83 shows the famous seated Buddha in dharmacakramudrā found at Sārnāth which is not in the National Museum in Delhi as the author states but in the Sārnāth Museum as I had an opportunity to verify only last winter. The lovely Buddha head from Bezwāda in the Musée Guimet (pl. 84) does not belong to the 3rd century A.D. but was made long after that. It probably dates from the 8th century⁶⁾. Again the fragment of a Buddha figure in the Sārnāth Museum (pl. 122) does not belong to the 5th century; its stylistic peculiarities point to a date in the 9th or 10th century. Finally a really bad mistake is made in connection with a relief depicted in plate 132 (see Fig. 1)⁷⁾. The author describes it as "Elephants adoring the Buddha", dates it to the 3rd century A.D. and says it was found in Nāgārjunakōṇḍa and is now lodged in the museum at that place. However, the relief seems at least 300 years older than the author asserts as it betrays the peculiarities of the style of Bhārhut and the inscription on the right hand top corner confirms a date of about 100 B.C. In fact it is a relief on a pillar found at Bhārhut (the so-called Prasenañit pillar of the south toraṇa) now in the Indian Museum, Calcutta. According to an inscription accompanying the relief the actual subject of the scene is the figtree Bahuhastika on Mount Nāḍoda⁸⁾.

In the text of the book there are some statements which should be corrected. On page 187 it is said that Mahāyāna Buddhism reached Indonesia in the 9th century A.D. Judging from the inscription of 684 from Talang Tuwo⁹⁾ and I-tsing's report on the situation¹⁰⁾ this form of Buddhism had reached Indonesia already in the 7th century. The statement on the same page that the Śailendras hailed from Oṛissā seems rather bold. This hypothesis was put forward tentatively by Majumdar in 1933¹¹⁾ but was severely criticized and never generally accepted. The suggestion made by

4) J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *The "Scythian" Period*, Leiden 1949, pp. 108 sqq.

5) Luang Boribai Buribhand and A. B. Griswold, *Sculpture of Peninsular Siam in the Ayutthya Period*, Journal Siam Society, vol. XXXVIII, pt. 2, Jan. 1951, pp. 1-60, note 5; reprinted in *The Siam Society fiftieth Anniversary Commemorative Publication*, Bangkok 1954, vol. II, pp. 205-279, especially p. 210, note 5.

6) D. Barrett, *The Later School of Amarāvati and its Influences*, Art and Letters, vol. XXVIII, no. 2, 1954, pp. 41-53, especially p. 52.

7) We do not reproduce the actual plate in the book under review as it is one of the very few bad reproductions. Instead we have used pl. XCIV, fig. 142 in B. M. Barua, *Barhut*, vol. III, Calcutta 1937.

8) Compare L. Bachhofer, *Die frühindische Plastik*, Munich 1929, vol. I, pl. 23, left hand pillar, bottom scene. See also: H. Lüders, *Bhārhut und die Buddhistische Literatur*, Abh. f. d. Kunde d. Morgenl., vol. XXVI, 3, Leipzig 1941, pp. 84-86.

9) N. J. Krom, *Hindoe-Javaansche Geschiedenis*, 2nd ed., the Hague 1931, p. 121.

10) J. Takakusu, *A record of the Buddhist Religion as practised in India and the Malay Archipelago (A.D. 671-695)*, Oxford 1896, p. 11.

11) R. C. Majumdar, *Les rois Śailendra de Suvarṇadvīpa*, Bull. Ec. Fr. Ex-Or., vol. XXXIII, 1933, pp. 121-141. See also by the same author *Suvarṇadvīpa*, Dacca 1937, pt. I, pp. 225-227.

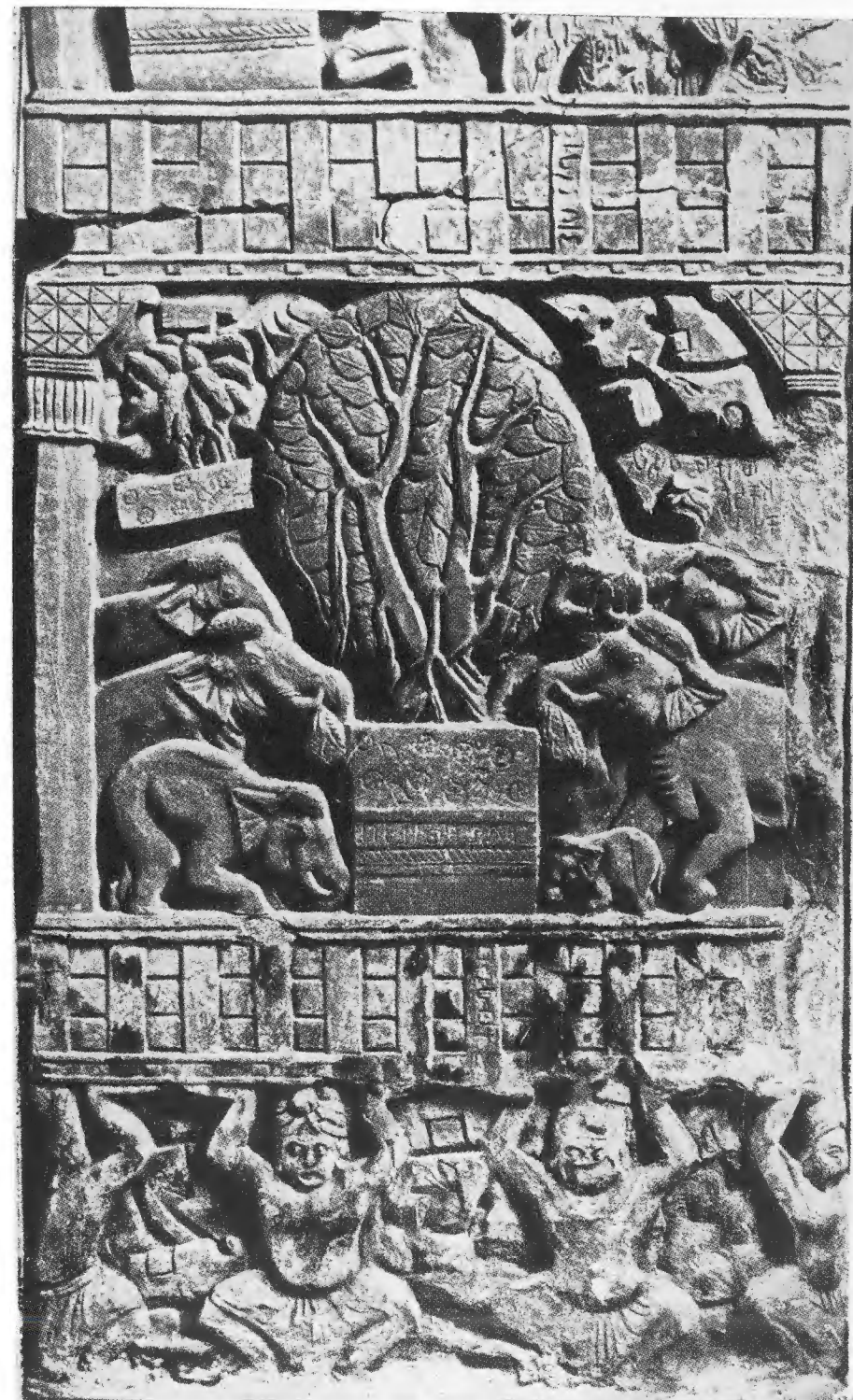


Fig. 1. Relief on the Prasenañit pillar from Bhārhut representing the figtree Bahuhastika on Mount Nāḍoda, about 100 B.C., Indian Museum, Calcutta.

1) W. Cohn, *Buddha in der Kunst des Ostens*, Leipzig 1925.

2) To be quite accurate between 782 and 812; see F. D. K. Bosch in *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, vol. 108, 1952, p. 199.

3) J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *Enige beschouwingen over de stucco's van Noordwest-Indië en Afghanistan naar aanleiding van een recente aanwinst van het Museum voor Land- en Volkenkunde te Rotterdam*. Jaarverslag Museum voor Land- en Volkenkunde en Maritiem Museum „Prins Hendrik”, no. 25, 1951, pp. 19-22.

Coedès in this connection which has far more to commend it is not even mentioned¹²⁾. On the whole the text does not give the impression that the author knows much about the intricacies of the Buddhist doctrines. In the case of a number of illustrations showing lohans and secular scenes with nobles, donors or mithuna couples, one is left wondering what connection there is between the illustrations and the story of the Buddha's life.

From the above it may be clear that Mme. de Silva-Vigier is not very accurate in her facts, identifications and dates. Does this criticism mean that the book under review is a failure? Certainly not. We have already said that the author probably does not claim to have produced a scholarly work and though the book may contain a number of statements which are unsatisfactory from the specialist's point of view the writer has fully succeeded in the real purpose of her book, viz. to bring to the public at large a number of the finest works of art from the Buddhist world, illustrating at the same time the story of the Buddha's life. Moreover, this has been done in a very tasteful and artistic manner. As a picture book Mme. de Silva-Vigier's work is very good indeed and some of the eleven coloured plates are exquisite and deserve special mention, such as the magnificent lohan opposite page 42.

We are grateful to the publishers that they have seen their way to bring out such a delightful book for such a modest price in this year in which the Buddhist world at large celebrates the 2500th anniversary of the Buddha's death and we congratulate both the publishers and the author on their combined success.

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

Cambridge, 24 May 1956

¹²⁾ G. Coedès, *On the Origin of the Sailendras of Indonesia*, Journal Greater India Society, vol. I, 1934, pp. 61-70.

* * *

S. KRAMRISCH, *The Art of India, Traditions of Indian Sculpture, Painting and Architecture*. London, The Phaidon Press, 1954, (4to, 50 pp., 156 pls., 8 colour pls., 27 figs.). Price: 37/6.

Dr Kramrisch is certainly one of the greatest living authorities on Indian art, if not the greatest of all. Already one tends to bracket her name with that of Coomaraswamy, for her detailed knowledge is probably equal to his and her merit in the cause of spreading general understanding, appreciation and interest in Indian art is rapidly approaching the amount of punya which Coomaraswamy had accumulated for himself in this respect.

More than thirty years have elapsed since Dr Kramrisch's *Grundzüge der Indischen Kunst* appeared¹⁾. Once again she has given us a book on the whole of Indian art. This time it is a pictorial survey accompanied by an introduction of about 50 pages on the traditions of Indian art. The extraordinary thing about this

¹⁾ S. Kramrisch, *Grundzüge der Indischen Kunst*, Hellerau, bei Dresden, n.d. [± 1924].

publication is that although it is obviously meant for the general public it cannot fail to be of great value to the specialist as well. This is partly due to the magnificent illustrations, many of which have previously not been reproduced, but partly to Dr Kramrisch's accompanying text which often throws a sudden light on unsuspected or insufficiently realised aspects of Indian art, such as the position of the artist as a mediator, or the role of art in Indian society. In connection with the artist's position as a mediator, the author gives an interesting quotation of the words of the great builder of the Kailāsanātha temple at Elūrā who exclaimed when he saw his marvellous creation completed: "Oh! how did I make it?" An important point stressed by Dr Kramrisch is that Indian art is neither religious nor secular because Indian life was never rent by the controversy between religious belief and worldly practice.

After somewhat more than four pages devoted to a general introduction the author treats Indian architecture, sculpture and painting successively. The fundamental architectural conceptions: altar, pillar, mountain, cave, enclosure and gate are discussed as well as the different types of building material. While reading these pages one is reminded of the book by Professor Bosch on *the Golden Germ*²⁾ in which the symbolism of the worldtree or pillar in Indian art is treated. Both authors have on several occasions arrived at the same conclusions independently and by different ways. The section on sculpture is longer than those on architecture and painting, and rightly so, for it is in sculpture more than in any other branch of art that the Indian artists excelled. The section on painting is illustrated by eight extremely good colour plates of which nos. VI and VIII deserve special mention for their beauty and because they have not been published in colour before. The other colour plates are known to specialists from previous publications on Indian painting, but even so we wish to mention the delightful flying apsaras at Ajanṭā who never fails to charm us.

Going through the 156 magnificent plates carefully we are confronted with several interesting problems. For instance if the yakṣa from Patna (Pl. 5) dates from about 200 B.C. would it not be necessary to date the Mañibhadra from Parkham (Pl. 8) later than 200 B.C.? Not only is the latter figure more plastic but the treatment of the zigzag pleats between the legs is strongly reminiscent of Bhārhut³⁾.

Plate 36 shows a so far unpublished relief from Kānheri depicting the Bodhisattva cutting off his hair. The treatment of the horse reminds me strongly of Barabudur⁴⁾ (± 800) while the hair-style of the kneeling Candaka looks very much like the hair fashion in the Gupta period⁵⁾ and the indication of the rocks on

²⁾ F. D. K. Bosch, *De Gouden Kiem, Inleiding in de Indische Symboliek*, Amsterdam, 1948 and J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *The Golden Germ, Art and Letters*, vol. XXVIII, no. 2, 1954, pp. 53-60.

³⁾ Cf. B. M. Barua, *Barhut*, vol. III, Calcutta, 1937, figs. 58, 62-65, 70, 71, and 78.

⁴⁾ Cf. N. J. Krom, *De Levensgeschiedenis van den Buddha op Barabudur*, The Hague, 1926, pl. 66 and 67.

⁵⁾ Cf. for instance the 6th century head reproduced in Plate 49 of the book under review.

which the two figures sit and kneel seems also typical of that time⁶⁾. This would suggest that the piece belongs to the 5th or 6th centuries. However, Dr Kramrisch probably has a very good reason for attributing it to the 2nd century A.D. and it is only a pity she does not reveal this.

Plate 71 shows a panel on a pillar in the hall of the Mallikārjuna temple at Paṭṭadakal. In the middle is an unidentified scene between scrolls above and gaṇas surrounded by garlands below. This unidentified representation is most probably a scene from the Devadāruvanamāhātmya⁷⁾.

A group of seven Plates (Nos. 88-94) shows several aspects of the temple at Kalugumalai. We cannot be grateful enough for these reproductions of this important monument. Among this group Plate 93 is described by the author as "Devatā (Brahmā?)". The rosary in the upper left hand would favour this identification, but the fruit and the pestle in the lower and upper right hands are against it and probably Dr Kramrisch queried the identification for this reason. As the pestle and gadā often replace each other in Indian iconography it is possible that the figure may be Kuvera for this god is described in the Rūpamaṇḍana as holding among others the gadā and the pomegranate⁸⁾. This would tally with the two attributes in the right hands of the figure on the temple at Kalugumalai. The rich jewelry and the fact that the god seems slightly fatter than for instance, Viṣṇu on the same temple⁹⁾ would also favour this identification. There remains the awkward rosary in the upper right hand. The Rūpamaṇḍana mentions the kamaṇḍalu for Kuvera, which is a typical attribute of Brahmā, and moreover Kuvera and Brahmā (who is Kuvera's father or grandfather according to different mythological traditions) are alternatively considered the dikpālaka of the North¹⁰⁾. The two gods therefore seem iconographically closely related and we ask ourselves whether Kuvera who borrowed the kamaṇḍalu from Brahmā on certain occasions may not have borrowed the rosary on others? I do not know whether this question can be answered in the affirmative and therefore it seems safer to leave the identification of this god for the time being unsolved.

The charming apsaras in Plate 143 poses another problem. Dr Kramrisch presumably identified the lovely maiden as an apsaras because a fragment of her raised arm is visible above her head and this attitude seems to indicate that the girl was engaged in pulling down a branch of the tree under which she was stand-

ing. However, on the forehead the sculptor has indicated a third eye. Is this usual with apsarasas? We do not know the answer to this question. A figure in a pierced stone window from Gaur which could be an apsaras has a third eye on the forehead¹¹⁾, and this might count as an argument in favour of the identification. If, however, the third eye is not usual for an apsaras, then there is very little choice, for the only goddess who sometimes raises her arm above her head and also has a third eye is Gaṅgā. Another possibility would be Māyādevī, either as a separate piece of sculpture¹²⁾ or as a fragment of a Buddha image with the eight important events in the life of the Buddha depicted on it¹³⁾. In view of these other possibilities we would prefer to leave the identification of the fragment undecided.

On p. 47 Dr Kramrisch draws attention to the fact that the nearer eye in the Western Indian Jaina miniatures extends as far as the ear. It strikes me that this is not the case with the eyes of babies and monks¹⁴⁾. Is it possible that this peculiar way of rendering he eyes was not an idiosyncrasy of the painters of this school, but a faithful rendering of a fashion to apply black kohl in such a way that it made the eye look larger? Even nowadays kohl is much in use among Indian ladies.

The subjects discussed above show what a fascinating and useful book Dr Kramrisch has given us, for it makes us think over problems of dating and identification which in the end is the only way along which we can approach a tentative reconstruction of the history of Indian art. One more example of the thought-provoking character of this interesting book. It is worth while to compare the 17th century bronze tree of life with its seven pairs of branches and the two cows at its foot depicted in Plate 156 with the 4000 years older seal found in Mohenjo Daro (Fig. 1 bottom right). Such comparisons make one realise the continuity of Indian art although we know very little of some periods. As art is the expression of the inner life of a people it is clear that the Indian world of thought was little changed by the Aryan invasion, a conclusion which is corroborated in many ways.

Finally a few points on which we venture to put forward an opinion differing from that of the author. Plate 109 seems to represent Mañjuśrī Siddhaikavīra and not Padmapāṇi¹⁵⁾ judging by the utpala and the typical jewelry and hair-style. In accordance with the quarters of the sky of which they are the protectors we see Yama to the left and Agni to the right in Plate

116¹⁶⁾ and not the other way round (see description on p. 208). Does the ekamukhalinga in Plate 46 really stand in cave 15 at Udayagiri? Patil's official List mentions only an ekamukhalinga in cave 4¹⁷⁾ and the description he gives of it elsewhere¹⁸⁾ fits the linga in Plate 46 exactly.

The book has been edited very tastefully and author and publisher have given it every possible care¹⁹⁾. A clear map at the beginning and a short but representative bibliography at the end pave the way for the neophyte. As will be clear from this review the book by Dr Kramrisch deserves an enthusiastic reception both by the general public and by specialists, above all by the latter group as she has given us a great amount of unpublished material for which we cannot be too thankful.

J. E. VAN LOHUIZEN-DE LEEUW

Cambridge, June 1956

* * *

Joseph NEEDHAM, *Science and Civilisation in China*, Vol. II: *History of Scientific Thought*. London, Cambridge University Press, 1956 (gr. 8vo, XXIV + 697 pp., 20 plates, 46 figs., 22 tables). Price: 80/—.

When two years ago the first volume of a series of seven was published in which Dr. Needham intends to describe the development of science and technology of ancient China we were greatly impressed by the author's scholarship and deeply grateful for the data and texts which he put at our disposal. The impression made by the first volume will certainly be deepened by reading the second one. We rarely find so gifted an author who is not only a good biologist and historian of science but also a Sinologist and who is able to master such a wide array of text and mould them into a readable and well-ordered whole. What his efforts mean to us will be clear to anyone who glances through the excellent bibliographies (pags. 585-653) and realizes how many Chinese texts have remained untranslated upto this moment. For the average historian of science it is impossible to take into account any possible Chinese influences on his subject seriously and it would be foolish to repeat the current generalisations, several of which Dr. Needham has already proved to be wrong. Though on the long run we must dispose of properly edited translations of these texts, this will

absorb the time of at least a generation. We are therefore most grateful to the author to have given copious extracts of these Chinese texts throughout his book, in which we are at least partly able to read his basic data ourselves and judge his interpretation as he no doubt wants us to.

His presentation of the development of scientific thought in this new volume is fundamental for our proper appreciation of the story of the disciplines and techniques which will form the subject of the next five volumes, of which we had some samples in his introductory volume. It is a truly gigantic task to encompass the development of Chinese thought and the philosophy and ethics of the different schools which have shaped China's views on the natural phenomena and the way in which they harnessed the forces of nature. Dr. Needham has accomplished this task in a scholarly way. The late George Sarton would have agreed that this is again a magnum opus from Dr. Needham's hand.

We are first confronted with the Confucians and their doctrine of "this-worldly social-mindedness". Their attitude towards science proves to be ambivalent though from them science takes such elements like the "ladder of souls", which is curiously like that of Aristotle. Of much greater importance to Chinese science was Taoism and its approach to nature, being deeply interested in the way in which the universe worked and the Order of Nature. Dr. Needham discusses such important theories as the Wu-Wei doctrine. Taoist empiricism and its ideas on change, transformation and relativity. It attacks the dregs of feudalism and is deeply involved in the development of technology, though it never defined the experimental method nor propagated a systematic observation of Nature. Together with the Taoists we find the doctrines of the Mohists and the Logicians taking shape from the fourth century B.C. onwards and we are shown how Chinese scientific thought acquired its peculiar tendency to dialectic logic. Next the Legalists and their theories are discussed.

As the story unfolds itself we find the Chinese medieval world picture acquiring formulation and stability. We are introduced to the fundamentals of Chinese science. The etymology of the principal Chinese scientific terms are discussed in detail. The Five Element theory is unfolded, the Enumeration Orders and their Combinations as well as the Symbolic Correlations. We are familiarized with Chinese Numerology. The most important doctrine of the Two Fundamental Forces, Yin and Yang, its development and application is shown and its possible links with Iranian dualism outlined. The Chinese interlinking of Macrocosm and Microcosm are explained and much time is devoted to a thorough discussion of the Book of Changes and its trigrams and hexagrams.

Dr. Needham tells us in detail about the Pseudo-Sciences such as divination, astrology, geomancy and cheiromancy and points out similarities and possible influences from ancient Mesopotamia.

We are then confronted with the strong sceptical traditions which left a lasting imprint on Chinese

⁶⁾ See R. D. Banerji, *Four Sculptures from Chandimau*, A.S.I.A.R., 1911-12, pp. 161-166, Pl. LXXIII, 4 and Pl. LXXIV, 2 and 3, especially the last reproduction.

⁷⁾ W. Jahn, *Die Legende vom Devadāruvana*, Z.D.M.G., vol. 69, 1915, pp. 529-557 and vol. 70, 1916, pp. 301-320. See also: J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *The ancient Buddhist Monastery at Pahāpur*, Antiquity and Survival, vol. 2, 1957.

⁸⁾ Quoted by T. A. Gopinatha Rao, *Elements of Hindu Iconography*, vol. II, pt. 2, Madras, 1916, p. 537.

⁹⁾ Cf. Plate 92 in the book under review.

¹⁰⁾ Usually Kuvera is the guardian of the North but sometimes, for instance on the temple at Kalugumalai itself, Brahmā takes his place, see Dr Kramrisch's description of Plate 88 on p. 206; cf. Rao, loc. cit., pp. 533-537.

¹¹⁾ R. D. Banerji, *Eastern Indian School of Mediaeval Sculpture*, Delhi, 1933, pl. XCIII, a.

¹²⁾ Ibidem, pl. XXV, a.

¹³⁾ Ibidem, pl. XX-XXIV. A painting in a Pāla MS. No. 4713 belonging to the Asiatic Society of Bengal clearly shows the third eye, see *The History of Bengal*, vol. I, *Hindu Period*, ed. R. C. Majumdar, Dacca, 1943, fig. 184.

¹⁴⁾ See Plate 148 and Figs. 19-21 in the book under review.

¹⁵⁾ Cf. M. T. de Mallmann, *Introduction à l'étude d'Avalokiteśvara*, Paris, 1948, pl. XI, b and pp. 179 and 333. Pl. XI, a and c show two exceptional Lokanāthas with the utpala, the jewelry and the hair-style typical of Mañjuśrī. See also: A. J. Bernet Kempers, *The Bronzes of Nalanda and Hindu-Javanese Art*, Leiden, 1933, fig. 6.

¹⁶⁾ D. R. Bhandarkar, *The Temples at Ōsiā*, A.S.I.A.R., 1908-09, pp. 100-115, especially pp. 102-103 and Pl. XXXVII, b.

¹⁷⁾ D. R. Patil, *The Descriptive and Classified List of Archaeological Monuments in Madhya Bharat*, Gwalior, 1952, p. 137, no. 1683.

¹⁸⁾ D. R. Patil, *The Monuments of the Udaygiri Hill*, Gwalior, 1948, p. 27. See also by the same author, *The Cultural Heritage of Madhya Bharat*, Gwalior, 1952, p. 101.

¹⁹⁾ There are practically no misprints. Plate 119 is indicated in its caption as Plate 19. Perhaps it might be a good idea to add in a second edition to the caption of Plate 28: "B.C." after the words: "2nd century" as this may not be apparent to laymen and the Plate opposite this one dates from the 2nd century A.D. which could create confusion.

science as did Buddhist thought. The synthesis of Chinese science is presented by the Neo-Confucianism of the twelfth century and later. Dr. Needham at several points of his volume mentions the importance of Chinese scientific thought in the works of Leibniz and shows how Leibniz became acquainted with Chinese science.

The volume ends with a chapter on human law and the laws of nature in Chinese civilisation and in the West. Here we find a summary of the characteristics of Chinese science, its strong traditional scepticism, its concept of order which excludes the concept of law, its deeply organic and non-mechanical naturalism and its immunity from the debate between the theistic world-view and mechanical materialism which debate not only lasted for many centuries in the West but which is hardly finished. Above all, we have admired Dr. Needham in this brilliant summary of a stupendous piece of work. His method of copious references from original works to prove his reasoning give us an intimate glance in his workshop and provide us with abundant material for further study. For though the author has given us a model picture of a world unfamiliar to most of us he would be the first to admit that his book will not be the last word on the subject though it will remain to serve as such for a long time to come. Very few in a generation have the mastery, the skill and the energy to produce a handbook like this, an introduction to a new world of thought, which we should study diligently if it were only to understand our own.

Amsterdam, August 1956

R. J. FORBES

Thomas Fr. CARTER and L. CARRINGTON GOODRICH, *The Invention of Printing in China and its Spread Westward*, 2nd edition. New York, The Ronald Press Company, 1955 (8vo, xviii + 293 pp., 32 ill.). Price: \$ 10.--.

The reprint of this scholarly book, first published in 1925 will close a gap in many a library which wants to be informed on an important link between East and West, the spread of the art of printing. The high standard of the original edition, published only a short time before the death of its author, is proved by the fact that an expert Sinologist like Dr. Goodrich, who brought the text uptodate found no data or arguments to change the thesis of the author on any major point, though he adduced evidence enough to strengthen Dr. Carter's views.

The book does not discuss the rise of the art of printing on too narrow a scale. It finds the background to block printing in the development of paper as a writing medium, in the use of seals and in the practice of taking rubbings from stone inscriptions. Block printing started when religious charms were multiplied in Buddhist and Taoist circles, gaining official acceptance when Feng Tao had all the Confucian Classics printed in the years 932-953. It enjoyed four centuries of rapid development. Movable type also invented in China was more widely used in Korea.

The spread of this art is also studied in great detail. Chapters on the great silk ways, printing in Central Asia, the Arab's use of paper, Arab block prints in Egypt, the part of the Mongol Empire in this spreading of a new technique, its application to textiles, playing cards and paper money are given in second part of the book and thus connect Chinese printing with the invention of printing in the West. Each chapter has a series of excellent notes, to which Dr. Goodrich has added much and a long bibliography gives the reader every chance of following up the original sources used both by the author and the scholar who added the latest evidence to this book bringing all parts fully uptodate.

There is no doubt that this reprint fills a need, it is a perfect example of the monographs which alongside Needham's *Science and Civilisation in Ancient China* will make possible an evaluation of the exchanges in material and spiritual values between East and West.

Amsterdam, August 15, 1955

R. J. FORBES

CLASSICA

PAUSANIAS, *Beschreibung Griechenlands*. Neu übersetzt und mit einer Einleitung und erklärenden Anmerkungen versehen von Ernst Meyer. Zürich, Artemis-Verlag 1954 (8vo, 768 pp. mit 16 Plänen und 16 Abbildungen auf Tafeln) = Die Bibliothek der Alten Welt, Griechische Reihe. Preiss Fr. 28.90.

Ideal wäre, mit diesem Pausanias in der Rocktasche Griechenland zu bereisen und dann darüber zu berichten. Denn dass die *Beschreibung Griechenlands* allen gegenteiligen Behauptungen zum Trotz von Pausanias selbst als Reisehandbuch gedacht war, geht aus seinen eigenen Worten hervor und ist vor mehr als einem halben Jahrhundert von Wilhelm Gurlitt (*Über Pausanias* [Graz 1890]) mit aller Deutlichkeit herausgearbeitet worden. Ernst Meyers Übersetzung geht denn auch ganz von dieser Erkenntnis aus: Den von ihm geschaffenen Band kann man mit auf die Reise, ja sogar mit auf Wanderungen nehmen. Was das heisst, mag man daran ermessen, dass die klassische Pausanias-Ausgabe von Hitzig und Blümner sechs Quart-Bände umfasst. Dabei enthält das Pausanias-Buch von Ernst Meyer ein Kabinett-Stück von einer Einleitung, die über alles, was ein Leser vom Autor, seinem Werk und seiner Zeit wissen muss, Bescheid gibt, und einen ausgezeichneten Kommentar auf Grund modernster archäologischer, historischer und topographischer Forschungen, zusammengestellt von einem gewiegten Kenner Griechenlands, „der selber einmal in weniger bekannten Gebieten Griechenlands mit dem Pausanias in der Hand gereist ist und auf Grund seines Textes nach noch unbekannten Orten gesucht hat“ (Einl. S. 42).

Alles das auf weniger als achthundert Seiten unterzubringen war nur möglich, indem im Text einiges fortgelassen wurde. Diese Auslassungen betreffen zur Hauptsache die langen geschichtlichen Einleitungen sowie viele historische und mythologische Exkurse, ferner Anekdoten, Naturerscheinungen und die Beschreibung fast gänzlich unbekannter Orte, Gegenden und Denkmäler. Je nach dem speziellen Interesse des Lesers wird

natürlich der eine oder andere Abschnitt vermisst werden; dazu gehört die für die altorientalische Archäologie nicht unwichtige Notiz über das hethitische Felsrelief bei Manisa (III 22. 4): ἐπεὶ Μάγνησί γε, οἱ τὰ πρὸς Βορρᾶν νέμονται τοῦ Σιπύλου, τοῦτοίς ἐπὶ Κόδδινου πέτραι μνηστὲς εἰσὶ θεῶν ἀρχαιοτάτων ἀπάντων ἀγαλμα. ποιῆσαι δὲ οἱ Μάγνητες αὐτὸ βροτέαν λέγουσι τὸν Ταντάλου. „Denn die Magneten, welche den Norden des Sipylos bewohnen, diese haben am Fels des Koddinos das älteste Bildnis der Göttermutter von allen. Gemacht habe es, sagen die Magneten, Broteas, der <Sohn> des Tantalos“.

Immerhin ist auch von diesen nicht speziell „periegetischen“ Teilen soviel belassen worden, dass der Leser einen zutreffenden Eindruck vom Gesamtcharakter des Werkes erhält. So ist die berühmte Darstellung der Messenischen Kriege in der ersten Hälfte von Buch IV beibehalten worden. Und im Einzelnen begegnen wir einer Fülle von Bemerkungen, die zwar kaum einen wissenschaftlichen Wert haben, worin uns aber die Umwelt, in der der antike Mensch lebte, und die oft unglaublichsten Dinge, an die er aus Religiosität oder Lokalpatriotismus glaubte, in ihrer ganzen Buntheit entgegen treten. Dazu kommen solche kulturhistorische Kuriosa wie die älteste Erwähnung der chinesischen Seidenraupenzucht am Ende von Buch IV (S. 345).

Auch über Vorderasiatische Dinge weiss Pausanias Bescheid. Er war in Lydien aufgewachsen und hatte offenbar Syrien, Palästina und einen Teil von Ägypten bereist. Er erzählt vom Toten Meer, das „entgegengesetzte Eigenschaften wie jedes andere Wasser hat“ (S. 248); am Grab der Königin Helena von Adiabene in Jerusalem hat er sich von einem Fremdenführer die Geschichte von der automatischen Tür aufschwätzen lassen (S. 393), und in Zeugma (Birecik) am Euphrat soll zu seiner Zeit noch das aus Wein- und Epheuranken geflochtene Seil vorhanden gewesen sein, womit Dionysos den Fluss überbrückte (S. 515). Manches ist uns nicht recht verständlich, so die Bemerkung über die Silene: „Dass die Gattung der Silene sterblich ist, kann man besonders nach ihren Gräbern vermuten; im Land der Hebräer gibt es nämlich ein Grab eines Silen und das eines andern in Pergamon“ (S. 342). Was für Bauten sind gemeint?

Besonders gut kennt Pausanias das westliche Kleinasien, seine engere Heimat. Er weiss von der Salzquelle beim Osogoa-Heiligtum im karischen Mylasa (Milas; S. 385) und vom dortigen Iphimedeia-Kult (S. 514); das Kultbild im Apollo-Heiligtum von Theben erinnert ihn sogleich an dasjenige zu Didyma (S. 444), wo es auch einen Aschen-Altar des Herakles gegeben haben soll (S. 261), und mehr als einmal wird die Darstellung des Kampfes der Griechen bei den Schiffen durch den Maler Kalliphon von Samos im Artemis-Tempel zu Ephesos erwähnt (S. 272 und S. 510). Uns unbekannt ist die Lage der von ihm genannten Örtlichkeiten Pioniai in Mysien (S. 451) und Stektorion in Phrygien (S. 511). Am meisten aber danken wir ihm für die liebevolle περιήγησις en miniature von Ionien in den ersten Kapiteln von Buch VII. (In Anm. 9 zu S. 354 scheint ein kleines Versehen vorzuliegen; nach den mir zu Verfügung stehenden Karten beträgt die Entfernung zwischen Demircili-Chalkis und Sigacik-Teos nicht 20, sondern nur etwa 7 km.).

Was den Pausanias von einem Baedeker oder Guide bleu wesentlich unterscheidet, ist sein Anspruch auf literarische Würdigung, sein Stil. Hierüber, über diese virtuos manirierte Simplizität, findet der Leser in der Einleitung gewichtige Hinweise. Zudem ist es Ernst Meyer weitgehend gelungen, auch in der deutschen Übersetzung den Stil des Originals durchschimmern zu lassen. Wie geschickt und geistreich ist etwa die verschnörkelte Konstruktion von ... τε ... καὶ eingefangen in der Stelle VIII 40, 2: ὁ δὲ Ἀραρχίων ἐκκλᾷ τῶν ἐν τῷ ποδὶ τοῦ ἀνταγωνιζομένου δάκτυλον, καὶ Ἀραρχίων τε τὴν ψυχὴν ἀφίησιν ἀγχομένο, καὶ ὁ ἀγχοὺν τὸν Ἀραρχίωνα ὑπὸ τοῦ δακτύλου τῆς ὀδύνης κατὰ τὸν καιρὸν ἀπαγορεύει τὸν αὐτόν. „Arrhachion aber brach seinem Gegner einen Zeh am Fuss, und gleichzeitig gab Arrhachion erwürgt seinen Geist auf und der Arrhachion Erwürgende den Kampf vor Schmerz wegen des Zehs“. (S. 420). Selbstverständlich gibt es Grenzfälle, wo die Frage erlaubt ist, ob die Anlehnung ans Griechische nicht allzu kapriziös gehandhabt wird, so X 26, 9: τὸ δὲ τὴν χεῖρα ὑπὸ δέιματος ἐπίπροσθε τῶν ὀφθαλμῶν πεποιήται. „Das ist mit der Hand aus Furcht vor den Augen dargestellt.“ (S. 511). An anderer Stelle hätte sich dafür die griechische Wortfolge ohne Not beibehalten lassen, z.B. V 6, 9: ἐποίησαν δὲ νόμον ἐς τὸ ἔπειτα ἐπὶ τοῖς γυμνασταῖς σφᾶς ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσέρχεσθαι. „Daraufhin machte man ein Gesetz in Bezug auf die Sportslehrer inskünftig, dass sie nackt zum Kampf antreten müssten“. (S. 246).

Soll man eine Taschenausgabe des Pausanias illustrieren? Angesichts so mancher Bildbände über Griechenland und angesichts der allgemeinen Verbreitung des Photographierens hätte man entweder ganz darauf verzichten oder sich aufs Seltene und schwer zu Findende beschränken können. — Alles in Allem aber ist hier ein Band zustande gekommen, wofür man dem Bearbeiter und dem Verleger kaum genug danken kann!

Zürich, April 1955

Rudolf WERNER

Piero MELONI, *Il valore storico e le fonti del libro Macedonico di Appiano*. Rome, L'Erma di Bretschneider, 1955 (8vo, viii + 225 S.) = Annali della Facoltà di Lettere, Filosofia e Magistero dell'Università di Cagliari, Vol. XXIII, 1955. Preis: Lires 3000.

Vom Makedonischen Buch Appians sind, hauptsächlich vermittelt durch das Sammelwerk des Konstantinos Porphyrogenetos, 20 Fragmente auf uns gekommen. Meloni richtet in seiner breit angelegten Schrift die Aufmerksamkeit vornehmlich auf die Stellen Appians, wo eine, schon von H. Nissen, *Kritische Untersuchungen über die Quellen der vierten und fünften Dekade des Livius*, 1863, 117. 138. 251 beobachtete, den beiden letzten Makedonerkönigen Philippos V. und Perseus freundlichgesinnte Beurteilung zu Tage tritt. Die uns erhaltene Überlieferung über die römisch-makedonischen Kriege beruht im wesentlichen auf Polybios, von dessen Geschichtswerk einerseits umfangreiche Fragmente vorhanden sind und die andererseits ergänzt werden durch die sich eng an das Original anschlies-

senden Bearbeitungen bei Livius und Diodor. Livius hat diese Partien aus Polybios in wenig geschickter Weise mit den sonst von ihm benutzten römischen Annalen zu verbinden gesucht. Seit dem erwähnten Meisterwerk H. Nissen's ist dieser Sachverhalt völlig geklärt. Nissen dachte sehr gering vom Quellenwert der Annalen. Nach den Angaben des Livius handelte es sich um Werke aus der 1. Hälfte des 1. Jahrhunderts v. Chr., als deren Verfasser er Claudius Quadrigarius und Valerius Antias namhaft macht. Dabei äussert er selbst gelegentlich Zweifel an der Glaubwürdigkeit des letzteren. Die ersten römischen Geschichtsschreiber Fabius Pictor und Cincius Alimentus bedienten sich der griechischen Sprache und ebenso noch in der Mitte des 2. Jahrhunderts C. Acilius und A. Postumius Albinus. Doch stellten sich diesen seit Cato mehrere lateinische Darstellungen zur Seite. Wir wissen, dass die von Livius bearbeitete „Spätannalistik“ sich von dieser „früheren“ durch viel grösseren Umfang unterschied, und die Quellenkritik steht vor der Frage, wie diese Anschwellung zu Stande kam: durch Zuwachs echter Überlieferung oder bloss durch rhetorische Ausgestaltung? Dazu darf ich auf meine Ausführungen Gnomon 18 (1942), 220 ff. verweisen. In jedem Fall haben wir es mit einer Entwicklung der Überlieferung zu tun, frühere Schichten werden von neuern überlagert. Hier interessiert, wie dabei Appian einzuordnen ist.

M. scheint sich darüber keine Gedanken gemacht zu haben. Denn er will darauf hinaus, Appian habe neben Polybios und Annalistik noch einen griechischen Autor benutzt, dessen makedonenfreundliche Äusserungen auf eine von Polybios unabhängige römerfeindliche (217), makedonische Quelle zurückgeführt werden (224). Als möglich nennt er (220) die Namen Straton (F gr Hist 168) und Poseidonios (F gr Hist 169). Er sagt mit Recht (217), man könne auf Grund der Quellenanalyse eines einzelnen Buchs nicht alle Quellen Appians benennen. Immerhin erfahren wir von diesem im Prooemium des Gesamtwerks (62), dass er in seiner Heimatstadt Alexandria zu den höchsten Gemeindeämtern gelangte, dann in Rom (vgl. 16) vor dem Kaisergericht als Anwalt tätig war — nicht als *advocatus fisci*, wie Ed. Schwartz RE 2, 216 verstand — und sich mit dem berühmten Fronto befreundete. Dieser verwandte sich beim Kaiser Antoninus Pius um eine Procuratorenstelle (Fronto ed. Haines I S. 262), sie sollte nur eine Ehre sein für den bejahrten Freund. Der Kaiser hatte die Bitte bereits einmal abgelehnt, weil ein solcher Präzedenzfall die ganze Schar der *causidici* auf den Plan rufen würde. Nach dem Prooemium ist sie ihm unter M. Aurel und Verus gewährt worden, und, wie es scheint, begann er nun, also um 161 n. Chr., mit seiner „Römischen Geschichte“. Ihn interessierte das allmähliche Werden des römischen Reichs. Dabei störte ihn, dass das Geschichtswerk (*ἡ γραφή*), aus dem er sich belehren wollte, immerzu die Schauplätze wechselte (46). Er ordnete darum den Stoff geographisch und hoffte damit auch andern Lesern zu dienen, die wissen wollten, wie die verschiedenen Völker zum römischen Reich kamen (49). Nach dem Prooemium (60) schloss das Werk 30 v. Chr. mit der Angliederung Ägyptens. Nach Illyr. 87 plante er noch eine Fortsetzung über die

Eroberungen der Kaiserzeit, nach Syr. 260. b. c. 2, 67. 5. 276 auch eine *Παρθική γραφή*. Mit aller Deutlichkeit sagt er Prooem. 47, dass seine Arbeit darin bestand, aus dem ihm vorliegenden Geschichtswerk das nach seinem geographischen Prinzip zusammengehörige auszuziehen, wie er uns am Beispiel der Provinz Sizilien darlegt. Leider hielt er nicht für nötig, diese *γραφὴ* näher zu bezeichnen. Er begnügt sich zu bemerken, dass viele Griechen und Römer über römische Geschichte geschrieben haben (45). Mir scheint alles dafür zu sprechen, dass es ein griechisches Handbuch der augusteischen Zeit war, eine Kompilation in der Art Diodors (Wie Ed. Schwartz RE 2, 217 zu der Meinung kam, Appian scheine nur lateinische Quellen benutzt zu haben, ist mir unerfindlich). Eine ähnliche Ansicht wie ich vertritt Ed. Norden Die german. Urgesch. in Tac. Germ., 1920, 167, 1: „Ich habe meine Gründe zu der Annahme, dass das gar keine schriftstellerische Individualität war, sondern dass dem Appian eine hypomnematische Zusammenarbeitung älterer Quellenberichte vorlag“. Er erinnert an ein Werk wie Strabons *Ἱστορικὰ ὑπομνήματα* (F gr Hist 91).

Wenn es sich so verhält, braucht nicht damit gerechnet zu werden, dass Appian selbst Quellen aus vorchristlicher Zeit eingesehen oder gar selbständig verarbeitet hat, während der Kompilator der frühen Kaiserzeit sicher über Werke verfügte, die für uns verloren sind. Keinesfalls ist zu erwarten, dass er, wenn ihm die alten Autoren wie Polybios in modernen Bearbeitungen zugänglich waren, auf die alten Werke zurückgriff. Damit ist gesagt, dass auf Appian wie auf Livius die quellenkritische Methode der Schichtenforschung anzuwenden ist. Leider ist M. entgangen, dass 1940 die Schrift von K. E. Petzold *Die Eröffnung des zweiten römisch-makedonischen Krieges, Untersuchungen zur spätannalistischen Topik bei Livius* erschienen ist, in der diese Methode, wie mir scheint, zu überzeugenden Ergebnissen geführt hat. Wenn die durch Appian vertretene Schicht natürlich nur beiläufig behandelt wird, so zeigt sich doch, dass auch hier die Unterschiede gegenüber Polybios vielfach in tendenziöser Umgestaltung, nicht in Zuwachs echter Überlieferung bestehen. Wie M. 5 bemerkt Petzold 48, 13, dass die Wiedergabe des Vertrags zwischen Hannibal und Philipp V. (App. 1, 3) mit der Annalistik zusammenhängt; dagegen ist die Erzählung von der Gefangennahme des Gesandten Xenophanes (App. 1, 3) verständlicher als bei Livius. Petzold 50, 17 verweist aber noch auf die Ergänzung durch Justin. 29, 4, 3. Merkwürdigerweise hat M. die Beziehungen Appians zu Justin, die für sein Thema ungemein interessant sind, überall ausser Acht gelassen. So erwähnt er (8) zu App. 2, dem sibyllinischen Spruch über den Untergang des makedonischen Königtums, nur, dass er auch bei Paus. 7, 8, 9 stehe. Aber auch bei Just. 30, 4, 4 lesen wir, dass zu dieser Zeit *vates cecinere oriens Romanorum imperium vetus Graecorum ac Macedonum voraturum* (ein anderes solches Orakel Plut. de Pyth. or. 11. H. Fuchs Der geistige Widerstand gegen Rom, 1938, 36). Hier haben wir mit von Polybios unabhängiger Überlieferung zu tun. H. Fuchs 29 erinnert daran, dass der von Polybios erwähnte rhodische Historiker Antisthenes (F gr Hist 508) derartiges be-

richtet hat. In augusteischer Zeit begegnet uns ein solcher Bericht bei Pompeius Trogus und so bei dem als Appians Quelle vermuteten Kompilator.

M. (36) bemerkt mit Recht, dass die Erwähnung der Athener bei App. 4, 1 voraussetzt, dass Athen wie bei Liv. 29, 12, 14 im Frieden von Phoinike „beigeschrieben wurde“. Er hält (43, 52) diese Zuschreibung für geschichtlich. Wie ich glaube, hat Petzold (29, 81, 112) diesen Zusatz als annalistische Erfindung erwiesen. Dabei repräsentiert Appian eine ältere annalistische Schicht als Livius (Petzold 73, 91). Als Motiv der Annalisten erkannte er (9, 87, 89) die politische Absicht, die römischen Kriege als *bella iusta* zu rechtfertigen. Wenn sich M. (44) auf Appians Übereinstimmung mit Pausanias beruft, so führt Petzold (81) dies auf Benutzung eines ähnlichen Handbuchs zurück. Petzold bezeichnet die Quellenkritik, die M. mit vielen Vorgängern betreibt als „eklektisch“, und es ist seine Absicht (1), deren Unzulänglichkeit zu zeigen.

Wie M. (19) erkennt auch Petzold (58-60, 113) in Appians Bericht (3, 1-3) über den Sonderfrieden der Aitoler im Jahr 206 römerfeindliche Färbung, die auch er einer griechischen Quelle (des Kompilators) zuschreibt.

Besonders wichtig ist, was Petzold (113) zu Appians grossen Fragment 9, das M. 77-118 behandelt, beigetragen hat. Richtig ist, dass M. (84) für Appian die Benutzung einer griechischen Bearbeitung des Polybios annimmt. Aber merkwürdigerweise hat er bei App. 9, 3 gerade einen Satz übersehen, aus dem Petzold einen wesentlichen Aufschluss gewinnt: Flamininus habe sich vielleicht mit den massvollen Friedensbedingungen begnügt, weil der Sieg bei Kynoskephalai so unerwartet kam. Petzold (114) wird dadurch an Just. 30, 4, 16 erinnert: *Sed Macedonas Romana fortuna vicit* und, da man vielfach aus solchen Äusserungen bei Justin auf Timagenes (F gr Hist 88) als Quelle des Pompeius Trogus schliesst, vermutet er, dass dieser auch in dem von Appian benutzten Handbuch verarbeitet war. Ich halte diesen Hinweis für sehr glücklich. Zwar stimme ich O. Seel (*Die Praefatio des Pompeius Trogus*, Erlangen 1955, 19) darin zu, dass Timagenes nicht die einzige Quelle des Pompeius Trogus war, aber Seel stellt nicht in Abrede, dass Timagenes auf Trogus wirkte (19, 83, 100). Mir scheint, dass der von M. (9) erkannte griechische Autor höchst wahrscheinlich Timagenes ist, freilich von Appian nicht direkt benutzt, sondern durch die Kompilation vermittelt. Dafür spricht, dass er in der frühen Kaiserzeit sehr berühmt war (Quintil. inst. or. 10, 1, 75) und bekannt als *felicitati urbis (Romae) inimicus* (Sen. ep. 91, 13). Von Beruf war er Rhetor, und dem muss auch seine Geschichtsschreibung entsprochen haben. Für einen Rhetor, der gewohnt war, zu jeder Streitfrage einleuchtende Beweisgründe zu finden und zu entfalten, war es ein leichtes, einen übernommenen geschichtlichen Stoff in einer beliebigen Tendenz umzugestalten. Für Geschichtsschreiber dieses Schlags war die Stoffsammlung viel weniger wichtig als Ausarbeitung (*ἔκφρασις*, Gert Avenarius *Lukians Schrift zur Geschichtsschreibung* 1956, 71 ff. 103 ff.).

Damit wird Meloni's Bemühen, bei Appian auf zeitgenössische makedonische Quellen durchzustossen,

illusorisch. So betont er (67) zu App. 7 besonders, dass 198, als sich die achaische Landsgemeinde zum Kriegseintritt auf römischer Seite entschloss, die Mehrheit sei eigentlich für Philipp gewesen, „wegen gewisser Verbrechen, die P. Sulpicius Galba in Griechenland begangen habe“. Dieser war im ersten makedonischen Krieg 210-206 römischer Befehlshaber gewesen. Nach Pol. bei Liv. 32, 21, 28; 22, 10 handelte es sich um Dyme (bestätigt durch Paus. 7, 17, 5). Die Dymaier und — aus andern Gründen — die Megalopoliten wie die Argiver verliessen die Landsgemeinde und nahmen an der Abstimmung nicht Teil. Bei Appian heisst es, die Mehrheit habe dem Druck der *παλαιότεροι* weichen müssen. Auch bei Pol. (Liv. 32, 22, 1) wurden die Makedonenfreunde als Gruppe *inclementer adsentientes increpantium* gekennzeichnet. Polybios selbst hat in aller Offenheit gesagt, wie Philippos über den Vertragsbruch dachte (18, 6, 5-7. Gelzer *Die Achaica im Geschichtswerk des Polybios*, Abh. Berlin 1940, 22). Stellen wir in Rechnung, dass Livius 32, 22, 9 diesen Auszug etwas gemildert hat, so brauchte ein späterer Autor, dem der Bündnisbruch der Achaier missfiel, keine andere Quelle.

Auch im grossen Fragment 11, das M. 119-164 behandelt, haben wir mit einem Autor zu tun, der ebenso wie Livius den Polybios bearbeitete, nur mit anderer Tendenz. Polybios schrieb als achaischer Staatsmann und keineswegs parteiisch gegen Perseus. Im Grunde seines Herzens dachte er wie sein Vater Lykortas, der 170 Neutralität empfahl (28, 6, 3), nur aus Staatsraison schloss er sich Archon an, der forderte, man müsse sich den Zeitumständen anpassen (28, 6, 8). Er erkannte die guten Eigenschaften des Perseus voll an (25, 3, 5-7). M. hat 120 und 136 ganz vergessen, dass Pol. bei Liv. 41, 24, 1-18 nach der römerfreundlichen Rede des Kallikrates eine Rede Archons bietet, die alles bringt, was zugunsten des Perseus gesagt werden konnte. Und bei der Zusammenkunft des Perseus mit Q. Marcius Philippus im Herbst 172 lässt er den König seinen Standpunkt in ausführlicher Rede vertreten (Liv. 42, 41, 1-42, 9). Ihre Authentizität ist besonders gesichert, weil Perseus sie nachher allen Griechenstaaten samt einem Protokoll der Unterredung zusandte (Pol. 27, 4, 1. Liv. 42, 46, 2). M. (151) hat das übersehen. Denn nur mit diesem Material ist die Rede angefertigt, die App. 11, 5-8 Gesandte des Perseus vor dem Senat halten lässt, während Pol. 27, 6, 2. Liv. 42, 48, 2 die Tatsache nur kurz erwähnt wird. Nissen (251) sagte schon richtig: Appian „brauchte diese Rede aus rhetorischen Gründen, um nämlich ein Seitenstück zur Rede des Eumenes (11, 1-2) zu haben“. M. (164) bewundert, wie anschaulich App. 11, 9 die Ausweisung der Makedonen aus Rom geschildert wird. Nissen (252) meinte, das sei im Polybiosexcerpt gekürzt worden. Aber gerade eine solche Ausmalung bereitet einem Rhetor die geringste Mühe. Auch dem Passus App. 11, 3, dass viele Senatoren dem Eumenes die Schuld am Kriegeausbruch zuschrieben, entspricht Liv. 42, 47, 4-9. Diod. 30, 7, 1, was M. 140 nicht beachtete.

Ich hoffe, diese Ausführungen möchten auch M. davon überzeugen, dass aus Appian keine von Polybios unabhängige makedonische Quelle herausdestilliert werden kann.

Frankfurt a.M., Dezember 1956 Matthias GELZER

C. G. STARR, *Civilization and the Caesars*. The intellectual Revolution in the Roman Empire. Ithaca, Cornell University Press, 1954 (4to, VIII + 413 pp., 12 pl.). Price: \$ 6.50.

This is a wise book, written by an eminent scholar. Many others who have tried to write a comprehensive survey of the political and cultural history of the Roman Empire have utterly failed. But Prof. Starr has succeeded in accomplishing a very difficult task splendidly. One can be sure that this volume will find many readers, especially amongst those who did not read classics at school. Starr knows the rarely mastered secret how to explain intricate problems clearly and succinctly without falling victim to unwarranted simplification. His range of knowledge is amazing. Whether he deals with numismatics or religion, art or politics, he always shows a remarkable insight into the many problems connected with his subject matter. He combines a clear style with originality and a balanced judgment. Some quotations may suffice to illustrate the high qualities of this book.

On the acceptance of absolutism in the second half of the first century A.D. he says: "Modern scholars have often been unduly moved by the confusion and unrest of our world when they wax eloquent on the ideals presented by ancient panegyrics. Their surveys of the Empire have likewise taken too seriously the tremendous mass of flattering inscriptions and statues which the provincials set up to just — and unjust — rulers alike" (157).

Of the opinion favoured by many modern art-historians that imperial patronage was all powerful and the client's product a mere *quid pro quo* Starr gives a very sensible correction: "The individual patron ... necessarily bends the artist's mind by the very act of giving, but the influence may not consciously go further. In any case the weight of patronage may be far less than the mighty economic pressure exerted by the anonymous public of today. The author who refuses to give that public exactly and always what it wishes soon finds modern publishers obdurate, but Horace and Propertius might refuse Maecenas' requests, at least in part, and yet continue to gain support" (209).

The first sentences of the fine chapter on Augustine may illustrate his impartiality when dealing with the relations between Christianity and Paganism: "The fourth century looms Januslike at the threshold of the Middle Ages. For a time the reforms of Diocletian and Constantine and a momentary decline in the barbarian pressure gave a breathing spell to the Empire, in which there was a striking amount of intellectual activity. Scholars today call the period the Late Empire and its culture Late Classical or Late Roman, but no formula can entirely sum up the puzzling, unhappy mixture of old and new, of gentle and violent in this epoch. Contemporary materials illuminate its developments remarkably well, though most historians unjustly ignore it; in this era one can see, for a brief moment, the potentialities of the new order of thought" (339).

When necessary, Starr does not hesitate to make a personal choice in questions which are controversial, and to defend his point of view with great conviction. His aversion to modern fascism (e.g. 161-162) is one of the main characteristics of the book under review and

it increases its value for Europeans who suffered from Nazi tyranny. It may be, however, that this noble protest against all ancient and modern absolutism makes the author sometimes blind to the eminent virtues of the Emperors of the 2nd century, and to the difficult position of freedom loving men like Tacitus (on Tacitus espec. 343, cf. 354).

It is only natural that this book, dealing with a period of Roman history in which some problems seem to be unsolvable, leaves room to criticism, for instance in the following remark: "Historically speaking, the triumph of Christianity was but the culmination of the entire trend of the Roman Empire" (308). On the other hand, everybody who reads this fascinating and stimulating book shall have to start by listening and learning before he starts to criticize and to defend a different view. Even where one disagrees one has to appreciate and to be thankful for what the author has taught.

Leiden, June 1956

W. DEN BOER

* *

Arthur E. R. BOAK, *Manpower Shortage and the Fall of the Roman Empire in the West*. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1955 (8vo, VI + 169 S.) = The Jerome Lectures. Third Series. Preis: \$ 4.50.

In dem kleinen Buch sind Vorlesungen veröffentlicht, die der bekannte amerikanische Historiker und Papyrologe Arthur E. R. Boak 1951 in der *American Academy* zu Rom und 1952 an der *University of Michigan* gehalten hat. In 5 Kapiteln wird der Nachweis zu führen unternommen, dass der Menschenmangel ein wesentlicher Grund für den Fall und den Untergang des weströmischen Reiches gewesen sei. In übersichtlicher Gliederung wird zunächst ein Aufriss des Problems gegeben, sodann eine Übersicht über die Lage der Land- und Stadtbevölkerung im Reiche, endlich über die zum Dienst in den staatlichen Zwangs-genossenschaften herangezogenen Bevölkerungsteile. Unter sorgfältiger Abwägung aller Momente kommt der Verfasser zu dem Ergebnis, dass sich, und zwar bereits seit der grossen Pest in den Jahren 166-180 unter Mark Aurel, auf fast allen Gebieten ein sehr fühlbarer Mangel an Menschen bemerkbar gemacht habe, der nicht nur zu Schwierigkeiten in der Bebauung des Landes und in der Versorgung der Bevölkerung, sondern auch auf dem Gebiete der Heeresrekrutierung geführt habe. Insbesondere die Gesetzgebung des 4. und des beginnenden 5. Jahrhunderts lasse die absinkende Entwicklung der Bevölkerungszahlen erkennen, eine Entwicklung, die selbst die steigende Ansiedlung von Germanen im Reiche nicht wesentlich zu ändern vermocht habe. Wenn sich der Verfasser auch mit vollem Recht davor hütet, den Untergang des weströmischen Reiches allein auf diesen Menschenmangel zurückführen zu wollen, so glaubt er dennoch, dass dieser negative Faktor stärker als bisher in der Forschung berücksichtigt werden müsse.

Zu den Darlegungen wäre zu bemerken, dass der allgemeine Eindruck, den man aus den Quellen gewinnt, zweifellos in die von Boak angedeutete Richtung zu weisen scheint. Freilich ist es sehr misslich, dass kein statistisches Material zur Verfügung steht

und dass selbst Zahlen über die Stärke des Heeres unter Diokletian nur mit Vorsicht und Kritik für allgemeine Folgerungen verwertet werden dürfen. Ich freue mich, dass auch Boak die Darlegungen von F. G. Maier, *Bevölkerungsgeschichte und Inschriftenstatistik*, Historia II (1953/54) S. 318 ff., der eine Bestimmung der Einwohnerzahl des antiken Rom überhaupt für unmöglich hält, als überzeugend betrachtet. Jede Untersuchung über demographische Fragen des Altertums bewegt sich auf einem schwankenden Boden. Dennoch sind die von Boak beigebrachten Gründe für einen bedeutenden Bevölkerungsrückgang vor allem in der Zeit der permanenten Revolution des 3. Jahrh. (235-284) sowie auch im 4. Jahrh. sehr zu beachten. Der Leser erhält ausserdem einen vorzüglichen Einblick in das Wesen des spätantiken Zwangsstaates, dessen hochentwickelte Organisation den Niedergang nicht aufzuhalten vermochte.

Kurz vor diesem Werk ist das Buch von Ilse Schwidetzky, *Das Problem des Völkertodes*. Eine Studie zur historischen Bevölkerungsbiologie (Stuttgart 1954), erschienen. In diesem wird u.a. das Problem des Alterns der Völker und die Frage: Müssen Völker sterben? erörtert, und zwar vor allem vom biologischen Standpunkt aus. Ich führe dieses Werk hier nur an, weil die Verfasserin, m.E. mit Recht, den Standpunkt vertritt, es sei ein Irrtum, Individuen und Völker, Organismen und soziale Gebilde in ihrem Werden und Vergehen als gleichartig zu betrachten, und es sei ebenso irrig, von dem biologischen Erlöschen eines Volkes zu sprechen.

Der sog. Untergang des weströmischen Reiches ist in der Tat kein biologisches, sondern ein sehr komplexes historisches Phänomen, das nicht biologisch, sondern nur historisch erklärt werden kann. Ich leugne nicht, dass die von Boak zum Mindesten wahrscheinlich gemachte Verminderung der Bevölkerung vom Historiker mitberücksichtigt werden muss — als irgendwie entscheidend für den Untergang des Reiches vermag ich diesen Vorgang nicht anzuerkennen. Viel entscheidender als das zahlenmässige Verhältnis der Bewohner scheint mir der Geist zu sein, der diese beseelte: von der negativen Einstellung der Bevölkerung zu ihren Pflichten hat gerade Boak sehr eindrucksvolle Beispiele angeführt.

Es braucht nicht noch eigens betont zu werden, dass die Darlegungen des bekannten Historikers auch für den lehrreich bleiben, der seine Auffassung von dem Zusammenhange zwischen dem Bevölkerungsschwund und dem Untergange des Westreiches nicht zu teilen vermag.

Würzburg, September 1956

Hermann BENGTON

BYZANTIUM

Germaine ROUILLARD, *La vie rurale dans l'empire byzantin*. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien-Maisonneuve, 1953 (in-8, 205 pp.). Prix: frs. 1100.-.

Voilà un petit livre fort intéressant, que malheureusement la regrettée Germaine Rouillard n'a pas pu rédiger définitivement avant sa mort prématurée en 1946. Elle l'a préparé depuis longtemps comme une suite

à son livre magistral sur „L'administration civile de l'Egypte byzantine." En 1944 le Collège de France l'avait invitée à donner une série de conférences d'histoire byzantine, et ce sont les six conférences sur le thème „La vie rurale dans l'empire byzantin" que ses collègues ont rassemblées dans ce petit volume de 207 pages.

Comme le dit Louis Robert dans sa postface c'est un livre médité depuis longtemps, fruit de longs labeurs et d'une très grande expérience. La première partie seulement a reçu sa forme définitive avec toutes les notes, rassemblées par l'auteur elle-même. Mais c'est la plus longue des cinq parties du livre et celle qui concerne la vie rurale dans l'Egypte byzantine. L'auteur y fournit un aperçu très réussi de la vie en campagne égyptienne, se basant sur une connaissance parfaite des papyrus. La description qu'elle nous donne de la vie dans un gros bourg et dans un domaine, un *προδαστειον*, de l'Egypte byzantine est à la fois claire et suggestive. Suivent des parties plus succinctes, et privées de notes, sur la vie rurale dans l'empire byzantin depuis le VIII-ième siècle jusqu'au temps des Comnènes, sur la période des Comnènes et des Anges et sur celle de l'empire latin et des Paléologues. La partie finale donne une vue d'ensemble sur „La vie journalière dans le monde rural byzantin". Sans doute ce n'est pas seulement la mort de l'auteur qui est cause du fait que la première partie est la plus détaillée. En effet Mlle Rouillard fait ressortir à maint endroit de son livre que la situation rurale en Egypte, bien que l'époque byzantine y prenne fin déjà au VII-ième siècle, reste exemplaire pour toute l'histoire byzantine. Evidemment il y a des changements et des développements au cours de cette histoire de huit siècles. Mais l'auteur réussit à nous prouver qu'il ne faut surtout pas surestimer le caractère „occidental" de l'économie rurale byzantine au temps de la IV-ième croisade, quand les relations entre les grand propriétaires byzantins et leur parèques rappellent les rapports entre seigneurs des pays d'Occident et leur vilains. De façon claire et convaincante l'auteur nous montre les différences fondamentales qui continuent à distinguer à cet égard l'Orient et l'Occident jusqu'à la fin de Byzance. Malgré les ressemblances il n'y a pas de féodalité occidentale. Même à la veille de la conquête de Constantinople par les Latins, l'économie rurale a gardé beaucoup de son caractère original; l'organisation centralisée de tradition romaine est sérieusement battue en brèche, mais les institutions de caractère féodal n'ont pas partout supplanté les usages traditionnels (v. les pp. 111, 126, 140).

Il va de soi que, malgré les mérites du livre entier, la première partie est de loin la plus satisfaisante. Pour la suite on regrette l'absence de notes et le fait que quelques études, parues après la mort de l'auteur, n'ont pas pu être considérées. Il n'y a même pas d'index. Et surtout un index des termes grecs aurait été très utile. L'auteur en cite une grande quantité et elle en discute souvent le sens exact, faisant avec cela du bon travail préparatoire pour un futur dictionnaire du grec byzantin.

En somme c'est un livre remarquable, qui nous fait comprendre encore une fois la grande perte que la mort de Germaine Rouillard signifie pour les études byzantines.

Rotterdam, septembre 1955

G. H. BLANKEN

MEDEDELINGEN

The Dead Sea Scrolls

International Symposium in New York,
2-6 September 1957

An international scholarly symposium to assess the famous Dead Sea Scrolls after a decade of investigation and study will be held in New-York in September 1957, under the sponsorship of Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, it is announced by Dr. Nelson Glueck, president.

The ancient scrolls, discovered in 1947 by Bedouin shepherds in a cave near the Dead Sea, have been the topic of scholarly and lay discussion the world over, Dr. Glueck said: "No other archaeological or inscriptional find of the past century has evoked wider interest in the Hebrew Bible and early Christianity."

The scrolls and fragments have supplied answers to some old problems. But they have posed many more questions than they have clarified. Specialists disagree on the date of the composition, the identity of the Jewish group or groups who composed them, the precise historic circumstances which brought them into being, and their pertinence and relevance to what we already know about the history of the Jewish people before and after the destruction of the Second Temple. The year 1957, which will mark a decade since the discovery of the scrolls, will provide an opportune time to reach something of a consensus of opinion, an assess with greater confidence the significance of these documents.

The symposium is scheduled to take place September 2-6, 1957, at Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, 40 West 68th St., in New York. Competent scholars in all countries will be invited. Panel discussions of the scrolls will be held in archaeology, linguistics, Biblical textual criticism, rabbinic analysis, paleography, phylacteries and the "Teacher of Righteousness".

Dr. Harry M. Orlinsky, Professor of Bible at the New York School of the College-Institute, is chairman of the committee in charge of the symposium. Serving with him are Dr. Sheldon Blank, Professor of Bible, Dr. Julius Lewy, Professor of Semitic Languages and Biblical History, and Dr. Samuel Sandmel, Professor of Bible and Hellenistic Literature, of the Cincinnati faculty of the College-Institute.

* * *

Carl Brockelmann (1868-1956)

Am 6. Mai 1956 verstarb in Halle an der Saale der Altmeister der deutschen Orientalisten, Geheimrat Professor Dr. phil. Dr. theol. h.c. Carl Brockelmann, im 88. Lebensjahre. Mit ihm hat die Orientalistik einen ihrer markantesten Vertreter verloren, einen Gelehrten, der durch seine monumentale *Geschichte der arabischen Literatur* (GAL) und eine Reihe anderer wertvoller Werke wie den *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, das *Lexicon Syriacum*, den *Mitteltürkischen Wortschatz* und die *Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratursprachen Mittelasiens*, Weltruhm gewonnen hat.

Am 17. September 1868 in Rostock geboren, studierte Brockelmann daselbst, in Breslau und in Strassburg Orientalia, klassische Philologie und Geschichte

und promovierte 1891 bei Nöldeke. 1893 habilitierte er sich in Breslau, wurde 1900 Lehrer des Arabischen am Berliner Seminar für Orientalische Sprachen, kehrte aber bereits im gleichen Jahre als Extraordinarius nach Breslau zurück. 1903 wurde er Ordinarius in Königsberg, ging 1910 in gleicher Eigenschaft nach Halle, erhielt 1922 einen Ruf nach Berlin, entschloss sich aber bereits 1923, den Lehrstuhl seiner Lehrers Praetorius in Breslau zu übernehmen. Nachdem er 1935 emeritiert worden war, siedelte er 1937 wieder nach Halle über, nahm 1947 seine Lehrtätigkeit nochmals auf und setzte sie bis zu seiner Erkrankung Ende 1954 fort.

Begabt mit einem ausgezeichneten Gedächtnis, das Wörter und Sachen mit grosser Treue festhielt, und mit einem ausgesprochenen Ordnungssinn, der jede Tatsache sogleich ihren festen Platz anwies, verstand es Brockelmann, gewaltige Stoffmassen gleichsam spielend zu bewältigen und systematisch geordnet vorzulegen. Sein Pflichtgefühl liess ihn dabei mit Vorliebe solche Aufgaben wählen und mit unverdrossenem Fleiss zu Ende führen, die bei dem Stand der Forschung jeweils vordringlich waren, und vor deren Grösse andere zurückschraken. Die Einsicht, dass mit dem unerbittlichen Fortschritt der Erkenntnis jede wissenschaftliche Leistung einmal veralten muss, bewahrte ihn vor jeder doktrinären Einseitigkeit und machte ihn aufgeschlossen für fremde Leistungen und neue Forschungsmethoden. Nur verlangte sein gesunder Wirklichkeitssinn, dass der Forscher den Boden der Tatsachen nicht unter den Füßen verlieren dürfe, und er warnte seine Schüler eindringlich davor, den zweiten Schritt vor den ersten zu tun. Aus diesem Grunde beschränkte er sich in seiner GAL auf die Sammlung und Ordnung des erhaltenen islamischen Schrifttums in arabischer Sprache und betrachtete die eigentlich literargeschichtliche Forschung als eine Aufgabe, die er künftigen Generationen überliess.

In einer Zeitschrift wie der *Bibliotheca Orientalis* zu deren Mitarbeitern der Verstorbene seit Jahrzehnten zählte, geziemt es sich, auch seiner ausgedehnten Rezensionstätigkeit zu gedenken. Seine rasche Auffassungsgabe liess ihn schon bei der ersten Lektüre — und er las aussergewöhnlich schnell — ein Urteil finden, und die Gabe, seine Gedanken sofort druckfertig zu Papier zu bringen, liess ihn eine Rezension in kürzester Zeit fertigstellen; dabei konnte er auf Grund seiner ausgedehnten Belesenheit und gründlichen Sprachkenntnis in der Regel manche belangreiche Ergänzung oder Verbesserung beisteuern.

Brockelmann fand vielerlei Ehrungen im In- und Ausland. Er war Ehrenmitglied der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, der Société Asiatique, der Royal Asiatic Society, der amerikanischen Oriental Society und Linguistic Society und der Arabischen Akademie in Damaskus, ordentliches Mitglied der Sächsischen Akademie, korrespondierendes Mitglied der Akademien zu Berlin und Budapest und einer Anzahl gelehrter Gesellschaften. 1951 wurde er durch den Nationalpreis 1. Klasse ausgezeichnet.

Brockelmann ragte in unsre Zeit als der letzte Vertreter einer Gelehrtengeneration hinein, für die die Wissenschaft vom Morgenlande eine Einheit bildete. Mit seinem Tode ist ein Zeitalter in der Orientalistik zu Ende gegangen.

Halle/Saale, den 23. November 1956

J. W. FÜ...



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTENONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
N^o 2
Maart 1957

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar





BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
N° 2
Maart 1957

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- DORESSE, J., Découvertes en Ethiopie et Découverte de l'Ethiopie 61—66
SOLÁ-SOLÉ, J. M., Sur les parties du discours en phénicien . 66—68

BOEKBESPREKINGEN:

- STUDI ORIENTALISTICI IN ONORE DI GIORGIO LEVI
DELLA VIDA, Vol. I und II (Otto Eissfeldt) . . . 68—70
BERTSCH, August, Kurzgefasste Hebräische Sprachlehre (J. J. Koopmans) . . . 70—71
ERMAN, Adolf, Kurzer Abriss der ägyptischen Grammatik (Ph. Derchain) . . . 71
KOEFOED-PETERSEN, Otto, Catalogue des basreliefs et peintures égyptiens (H. De Meulenaere) . . . 71—72
KAHLE, P. E., Bala'izah. Coptic texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt, Vol. I-II (A. Böhlig) . . . 72—75
SHINNIE, P. L., and HARDEN, D. B., Excavations at Soba (A. J. Arkell) . . . 75
ANNALES D'ÉTHIOPIE, publiées par la Section d'Archéologie du Gouvernement Impérial d'Éthiopie, t. I (A. Jamme P.B.) 76—80
BORGER, R., Die Inschriften Asarhaddons, Königs von Assyrien (Jeanne-Marie Aynard) . . . 81—83
PREUSSER, Conrad, Die Paläste in Assur (André Parrot) 83—85
PARROT, André, De Zondvloed en de ark van Noach (H. A. Brongers) . . . 85
CORSWANT, W., Dictionnaire d'Archéologie Biblique (H. J. Franken) . . . 85—86
PALLOTTINO, M., Etruscologia. 3ème ed. ajournée et augmentée (A. W. Byvanck) . . . 86—88
BURR, Viktor, Tiberius Julius Alexander (Alexander Fuks) 88—89
BOGHARIAN, Norair, Mayr coucak jeragrac Srboc Yakobeanc, errord hator (M. A. van den Oudenrijn) . . . 89
POWELL-PRICE, J. C., A History of India (Jan van Lohuizen) . . . 90—91
RAMBACH, P., and GOLISH, V. DE, The Golden Age of Indian Art, Vth-XIIIth Century (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) 91—93

- CASKEL, Werner, Entdeckungen in Arabien (Jacques Ryckmans) . . . 91—95
CASKEL, W., Lihyan und Lihyanisch (A. van den Branden) 95—97
GUILLAUME, A., The Life of Muhammad. A Translation of Ishāq's [Ishāq's] Sirat Rasūl Allāh (Albert Dietrich) 97—99
SERJEANT, R. B., Prose and Poetry from Hadramawt (Anton Spitaler) . . . 99—100
ANDERSON, J. N. D., Islamic Law in Africa (J. Schacht) 100—101
ROSENTHAL, Franz, Humor in Early Islam (J. Schacht) 101
SHĀTIR BUSAILĪ 'ABD AL-JALĪL, Ma'ālim tārīkh Sūdān Wādī al-Nīl (min' al qarn al-'ashar ilā al-qarn al-tāsi' 'ashar al-millādī) (Richard Hill) . . . 101—102
LAOUST, Henri, Les gouverneurs de Damas sous les Mamlouks et les premiers Ottomans (658-1156/1260-1744). Traduction des Annales d'Ibn Tulūn et d'Ibn Ġum'a (G. C. Anawati) 102—103
ALI, Maulana Muhammad, A Manual of Hadith (J. W. Fück) 103—104
ATIYA, Aziz Suryal, The Arabic Manuscripts of Mount Sinai. (A. Van Roey) . . . 104—105
VAN DEN BERGH, S., Averroes' Tahafut al-Tahafut (The Incoherence of the Incoherence) (F. Rahman) . . . 105—106
IBN ABI HATIM AR-RAZI, Taqdimatu'l ma'rifa li Kitābi'l jarh wa't-ta'dīl (J. W. Fück) . . . 106—107
ZBISS, Slimane-Mostafa, Corpus des inscriptions arabes de Tunisie: Tome I: Inscriptions de Tunis et de sa banlieue, 1re partie (J. Schacht) . . . 107—108
RITTER, Hellmut, Asrār Al-Balāgha. The Mysteries of Eloquence of 'Abdalqāhir Al-Jurjāni (S. A. Bonebakker) . . . 108—109
KENNEDY, E. S., A Survey of Islamic Astronomical Tables (B. L. van der Waerden) . . . 109—110
FRAENGER, Wilhelm, Die Hochzeit zu Kana. Ein Dokument Semitischer Gnosis bei Hieronymus Bosch (H. van de Waal) 110—112

HOOFDARTIKELEN

Découvertes en Ethiopie et Découverte de l'Ethiopie ¹⁾

La première, la plus grande découverte, pour qui conque se rend dans ces terres lointaines, préservées des agitations du reste du monde, c'est, bien sûr, l'Éthiopie même. Nous avons dit, à bien des reprises, la sympathie que ce pays nous a inspirée. Autant que son passé dont il est la continuation, son présent est riche

¹⁾ Ce texte résume et complète divers articles, particulièrement ceux que j'ai publiés dans *Le Monde* des 27-29 octobre 1955: *L'Éthiopie dans le monde moderne*.

des enseignements les plus variés. Comment un empire dont l'histoire se continue depuis vingt cinq siècles, et dont un christianisme original fait, depuis quinze-cents ans, l'armature solide, pourrait-il être banal? Son territoire a connu, depuis les origines, une suite d'accroissements assez réguliers, presque sans retours en arrière. Sa force d'indépendance a rejeté les invasions. En 1925, le grand éthiopisant Carlo Conti Rossini écrivait: "Que réserve le destin, dans les évolutions sans doute prochaines du continent noir, au seul peuple africain qui a réussi à se maintenir libre? Plus de deux-mille années d'histoire, d'indépendance constamment gardée contre tout et contre tous, sont assurément un grandiose

fardeau pour un peuple..." Certes, sous la conduite de son Empereur actuel, l'Éthiopie semble avoir vigoureusement porté le poids de ce fardeau, et pouvoir le porter longtemps encore!

Cette nation vient encore de parfaire son étendue depuis qu'un vote des Nations Unies lui a rendu, — en fédérant à l'empire l'ancienne colonie italienne d'Erythrée —, ses antiques frontières maritimes. Elle déploie, sur près d'un million de kilomètres carrés, les paysages les plus divers. L'essentiel du pays — plus du tiers de cette superficie —, reste l'ensemble montagneux qui, élevant à 4000 mètres d'altitude quelques-uns de ses sommets (aux neiges problématiques, malgré les géographes), développe de vastes plateaux, des terrasses remarquablement tempérées, aux altitudes de 2000 à 3000 mètres. Plus bas, d'autres étages, plaines ou vallées, offrent diverses variétés de climats tropicaux, avant que tout se perde, plus bas encore, dans l'extrême chaleur et l'extrême stérilité de vastes déserts. Ces massifs ont été rehaussés, traversés, de phénomènes volcaniques récents, aujourd'hui presque entièrement inactifs mais qui ont apporté à la nature du sol de nouveaux éléments. Là-dessus s'abat annuellement, de juin à septembre sur la partie centrale, un amas de pluies qui liquéfient le sol, sapent les constructions les plus solides, s'écoulent en torrents, se perdent enfin dans des terrains trop inconsistants pour qu'on puisse les y retenir et les utiliser.

Depuis des millénaires des populations variées, montant en invasions brutales ou par lente infiltration, se sont accrochées aux escarpements, accédant peu à peu aux plateaux frais et fertiles, si semblables à ceux de nos contrées. Ainsi s'est développée une curieuse géographie humaine dans laquelle les races les plus anciennes et les plus civilisées se trouvent en haut, les suivantes à mi-hauteur, et les moins évoluées dans les déserts. Les plus importantes s'apparentent à la race blanche et ont été plus ou moins sémitisées par des apports venus du sud de l'Arabie.

Veut-on distinguer les régions vivantes de cet ensemble? Au nord, c'est l'Erythrée avec les ports d'Assab et de Massaua. Elle offre vers le Soudan, au delà d'Agordat, des terres tropicales, tandis qu'au centre s'élève la partie septentrionale du plateau tigréen, ensemble juste assez fertile pour nourrir ses habitants. A 2400 mètres d'altitude la ville d'Asmara donne l'image d'une cité européenne aux larges avenues bordées de villas ou d'ateliers, que la vaste étendue du marché indigène sépare d'une cité érythréenne plus humble, mais soigneusement planifiée. A la cathédrale catholique répondent une église copte d'architecture moderne et une mosquée. De sa population italienne, la ville a gardé le tiers, soit quelque dix-huit mille âmes, sur un total de peut-être cent mille habitants. Mais les bourgades des alentours: Saganéiti, Décaméré, Adi-Ougri naguère riantes, se sont plus sérieusement appauvries.

La limite de l'Éthiopie et de l'Erythrée n'est plus, depuis la fédération qu'une ligne administrative que nulle frontière ne signale, bien que l'exécutif et les finances intérieures de l'ancienne colonie restent partiellement indépendants. Passé cette limite, on continue

de parcourir le même plateau du Tigré, de plus en plus étendu, qui, limité à l'ouest par la vallée du Takkazé, va buter au sud contre la haute barrière de l'Amba-Alagui (3400 mètres). Les villes y sont la cité sainte d'Axoum, métropole religieuse qui, parmi les ruines de l'antique capitale du pays garde les traditions du couronnement impérial. Puis c'est Adoua, Adigrat, la bourgade commerçante de Maqallé, capitale de la province. On s'étonne que ce plateau, si pauvre malgré quelques vallées verdoyantes qui le traversent, ait pu connaître dans le passé les importantes cités dont çà et là subsistent des ruines, et ait été le seul cadre de l'histoire d'Éthiopie pendant tout le premier millénaire de celle-ci. Sans doute le Tigré fut-il autrefois plus boisé et plus fertile. Sans doute aussi vivait-il du commerce intense que lui permirent des caravanes nombreuses et les flottes qui touchaient ses ports.

Mais le cœur du pays n'est plus maintenant le Tigré. C'est, depuis un millier d'années, l'ensemble montagneux qui s'étend au sud du massif de l'Amba-Alagui, comprenant le Lasta, l'Amhara avec Dessié, le Choa et Addis-Abeba, le Godjam, le vaste lac Tana et Gondar: cadre infiniment varié et splendide, qui par sa seule beauté pourrait être un jour La Mecque des touristes, selon l'expression du Géographe Dudley-Stamp. La vie s'y développe entre 2000 et 3000 mètres d'altitude. Hautes vallées peuplées de troupeaux, plateaux alpestres verdoyants, traversés de ruisseaux, hameaux dont les huttes à toits coniques s'accrochent à des pentes invraisemblables, escarpements balayés par un vent froid, tandis que s'étendent, dans un contrebas vertigineux, les déserts plongés dans une chaleur trouble: tout cela baigné d'une blanche lumière d'altitude, qui harmonise les couleurs les plus dures.

Villages et bourgades se groupent le long des routes de caravanes, soit au fond de vallées, soit sur des rebords de plateaux ou bien au passage de cols élevés. Une maison sur trois est une auberge, car l'Éthiopien aime voyager. Mais le petit négoce est le plus souvent aux surtout de langue et de race amhariques, se détachent des villes comme Gondar, ancienne capitale masquée autour de ses châteaux, comme Dabra-Marcos et Dabra-Tabor, comme Dessié, immense marché de développement récent. Dans l'est du Choa on voit face à face, comme une antithèse, les régions montagneuses du Ménz et du Tégoulét, froides forteresses aux populations rudes et énergiques, et les contrées plus basses de l'Ifat, tièdes et fertiles. Enfin se découvrent les larges plaines ensoleillées du sud du Choa. Elles vont jusqu'au lac Zway et comptent parmi les terres les plus tempérées et les plus plaisantes. Là, Ménélik II établit en 1893, au pied des hauteurs d'Entotto, la capitale d'Addis-Abeba, qui sur l'étonnant diamètre de quelque 6 kilomètres et s'accroissant toujours, disperse les habitations de deux ou trois-cent-mille habitants, dont 5000 étrangers. Le centre primitif en fut le vaste *guébbi* (palais) de Ménélik, et la cathédrale de Saint-Georges. Des avenues de percée toute nouvelles entourent l'actuel palais impérial. Ailleurs, parcourue par un flot d'autobus, de camions, que nous avons vu s'intensifier d'année en année, l'avenue Churchill va de la gare du chemin de fer de Djibouti jusqu'à vers le quartier plus élevé (2450 mètres)

du commerce moderne l'avenue Haïle-Sélassié. Hôpitaux et écoles, sont nombreux: la plupart datent des dix dernières années. Au sud-ouest de la cité est un vaste marché plein d'animation. Ailleurs encore, les ambassades dispersent leurs bâtiments au milieu des pelouses et des arbres. Mais partout les maisons éthiopiennes, chaque année plus nombreuses groupent leurs murs blanchis, à l'ombre des eucalyptus.

Il faudrait encore citer, au sud du Choa, les territoires qui s'étendent sur une largeur est-ouest de quelque 1500 kilomètres. D'abord le prospère Harrar avec sa vieille cité musulmane ceinturée de murs, mais aussi avec la ville nouvelle de Diré-Daoua, née à mi-chemin du trajet du chemin de fer franco-éthiopien. Il faudrait citer les régions de plus en plus tropicales des Aroussi, du Sidamo, du Borana, du Wolléga, etc., l'ensemble est traversé par la grande faille des lacs Zway, Shiala, Aouasa et Abaya. Brousses, forêts, mais aussi plantations naturelles de caféiers, cannes à sucre... les multiples ressources de ces régions sont plus exploitables que celles des hauts plateaux. Mais elles restent en bonne partie à découvrir. Là subsistent encore en grand nombre les animaux sauvages qui protégés trop tard, ont été victimes, dans les autres régions, de chasses excessives.

o o o o

L'actuelle stabilité d'un tel pays tient avant tout à la force de caractère, à la personnalité, d'un homme: l'Empereur. A sa confiance en l'avenir, l'Éthiopie a dû de ressusciter après sa libération et de se lancer dans le progrès. Dès 1917, alors qu'il n'était encore que Régent, Ras Tafari avait commencé d'exterper le féodalisme. Dès 1931, le souverain donnait à son peuple une constitution qui, en 1955, à l'occasion du Jubilé impérial, fut renouvelée et perfectionnée. Des ministres qui l'assistent, certains se distinguent, par leur diplomatie, par leur habileté à adapter le pays à des administrations de type moderne. Une justice nouvelle s'élabore méthodiquement. L'église même, sans modifier son antique fidélité au Patriarcat d'Alexandrie, — bien que celui-ci, submergé par l'Islam, ait beaucoup perdu de son prestige et de sa force —, a conquis, en 1948, un Concordat grâce auquel son chef spirituel, — l'Abouna —, n'est plus un évêque égyptien, mais un membre du clergé monastique éthiopien: seule sa consécration dépend maintenant du Patriarche copte.

Faut-il parler des rapports de l'Éthiopie avec les autres pays? On souhaiterait qu'il y ait, dans notre monde troublé, beaucoup de nations dont la politique soit marquée par un aussi constant souci de paix, par une pareille volonté de participer à toutes entreprises destinées au progrès de l'humanité!

Nous venons de mentionner le récent progrès de la nation vers l'autonomie religieuse. Cet événement est plein de sens, si l'on tient compte de l'importance de l'Eglise dans la vie éthiopienne. Certes, les populations chrétiennes ne représentent qu'un peu plus du tiers de la nation; mais elles en constituent la partie la plus active. Les églises, innombrables, riches en terres, ont à leur service une foule de moines, de prêtres et de lettrés, dépositaires de la culture traditionnelle, de l'art

(actuellement en recul) et de la littérature nationale. On évalue, très approximativement, le nombre de ce clergé à une centaine de milliers! Beaucoup de ces clercs restent assez peu stricts envers les obligations d'une religion dans laquelle les pratiques débilitantes de longs jeûnes passent avant bien des règles morales. Une désaffection des fidèles pour certains commandements religieux en est la conséquence. Certes, la foule se presse avec une belle dignité aux grandes fêtes qui manifestent un sens réel du faste et de l'apparat²). Mais le mariage, par exemple (sauf pour une minorité de personnes qui le font sanctionner par l'Eglise), reste, selon des usages millénaires, un lien provisoire qui, — tout au moins dans le Choa —, se noue et se dénoue par simple contrat. La femme, chez les Amhara, y garde souvent la meilleure part, maîtresse de maison, exigeante, énergique, dans les mains de qui va l'argent.

L'Éthiopie, au moins dans le centre du pays, connaît moins la misère que les nations du Proche-Orient. La nourriture ne paraît pas un problème trop grave, et l'Éthiopien peut garder quelque souci de son vêtement, souvent d'une blancheur impeccable. Quant aux femmes, leur coquetterie, indiscutable, met bien en valeur le costume national et apporte à la foule d'Addis-Abeba un aspect des plus plaisants. Les maisons restent simples: les habitations, de type européen, des personnages importants sont modestes, le luxe étant mal porté. Les maisonnettes populaires sont faites d'une carcasse de branches d'eucalyptus recouvertes d'un pisé soigneusement blanchi (les murs de pierre tiennent mal sur ce sol instable lors des grandes pluies) et le toit est le plus souvent en tôle ondulée. Il ne fait jamais très froid, bien que les nuits soient fraîches, de sorte qu'un brasero suffit au chauffage et à la cuisine. Pas d'eau filtrée, bien sûr, dans ces agglomérations paysannes. Si le climat ne se prête pas à l'explosion d'épidémie comme dans les autres régions tropicales, l'hygiène aurait, pourtant, encore à progresser.

La nourriture a pour éléments les produits de l'agriculture locale, aux procédés sommaires malgré les aptitudes réelles du paysan. L'*injéra*, pain fait avec la farine d'une graminée appelée *tief*, ressemble à une large crêpe flasque. Elle constitue, avec le *berbéri*, fort piment rouge utilisé en sauces viandes ou légumes — selon que c'est jeûne ou non — la base de l'alimentation. On ne recourt pas au sucre. Le miel sert à la composition du *tedj*, ou hydromel, parfois assaisonné de drogues enivrantes; ajoutons-y une légère bière, ou *talla*. L'usage de la viande crue, fraîche ou desséchée, souvent parasitée, a pour contrepartie l'emploi régulier d'un purgatif brutal, le *kosso*. Le porc, le lièvre, le canard, interdits par l'Ancien Testament comme impurs, sont rejetés par les chrétiens.

Quant au caractère éthiopien, malgré une gravité apparente, il se montre plaisant. L'homme est facilement éloquent, mais a moins d'humour que la femme. La musique et la poésie populaires sont représentées surtout par des ménestrels ambulants, bien qu'avec l'électricité, radio et disques les chassent peu à peu des villes. Mais

² Cf. J. DORVILLE: *Les fêtes d'Axoum*, dans: *Connaissance du Monde*, 1er trimestre 1956.

c'est encore de la musique éthiopienne que l'on écoute, grâce à l'émetteur d'Addis-Abeba, et celle-ci fait preuve de remarquables facultés d'assimilation en s'adaptant adroitement — trop adroitement peut-être — des airs venus du Soudan, de la Somalie, de l'Inde, de l'Égypte et même — le bataillon éthiopien envoyé en Corée ayant ramené avec lui de nombreux disques de danse — du Japon moderne! Certes beaucoup de gens sont illettrés, et quantité de langues — hors de l'amharique, du tigréen et de l'arabe — ne peuvent pas même s'écrire. Mais les écoles modernes enseignent aux nouvelles générations, avec l'amharique, langue administrative, le français et l'anglais. Beaucoup connaissent, aussi, un peu l'italien, qui garde une place officielle en Erythrée.

o o o o

Seul l'extraordinaire passé de cette nation explique comment, autour de quatre à cinq millions de chrétiens du Tigré et de l'Amhara, ont pu s'amalgamer progressivement quelques cinq millions d'autres habitants de races, de religions et de langues différentes.

Cette histoire antique et médiévale était l'objet même des recherches qu'allait entreprendre la Section Archéologique, créée en février 1953 à Addis-Abeba et dont j'ai été, jusqu'à mai 1955, l'un des premiers membres. Les moyens que S. M. l'Empereur daigna accorder à cet organisme dont il avait, dès les débuts, confié la direction à la compétence d'Ato K e b b e d e M i k a é l, devaient assurer d'excellents résultats aux experts français chargés des besognes scientifiques.

La *Bibliotheca Orientalis* a déjà reproduit le texte sommaire d'une notice publiée à Addis-Abeba pour l'exposition des premiers objets découverts qui fut organisée lors du Jubilé Impérial. Dans les articles et livres que j'ai déjà écrits sur l'Éthiopie, j'ai même fait des allusions précises à celles de ces découvertes qui furent le résultat des premières campagnes de fouilles, campagnes que je préparai par des reconnaissances photographiques aériennes dès 1953, et que j'eus l'honneur de conduire de mars 1954 au printemps de 1955.

Les détails de ces travaux seront développés dans les *Annales d'Éthiopie*³⁾. Mais je crois utile, à titre strictement personnel, de préciser quelques points que la notice précédente, à la rédaction de laquelle je n'ai point participé, laisse dans la vague.

L'histoire éthiopienne offre deux faces pleines d'intérêt. Elle révèle, à quelques siècles de nous, un long moyen-âge, marqué de conflits entre une civilisation chrétienne des plus originales et ses puissants voisins musulmans. Dans un passé plus lointain, elle voile une antiquité au cours de laquelle se développe, sur ce sol africain, une civilisation sémitique apportée d'Arabie méridionale vers le VI^e siècle avant J. C. et de laquelle, dès les débuts de notre ère, naît l'Empire autochtone d'Axoum puissant par son commerce, notable aussi par

³⁾ Ces résultats ont fait l'objet d'un premier exposé lors d'une conférence donnée par nous le 16 juin 1954 au Collège Universitaire d'Addis-Abeba; la presse éthiopienne, puis européenne, en publia aussitôt quelques résumés. Cf. également, outre l'article du „Monde“ du 29 février 1956, la notice: *Recherches archéologiques en Éthiopie*, dans le Larousse Mensuel de février 1956; et notre ouvrage: *L'Éthiopie antique et Moderne*, paru aux éditions Albert Guillaud au début de cette même année.

des monuments colossaux, — dont presque tout a disparu —, et par sa conversion au christianisme.

Les recherches entreprises devaient apporter des lumières sur tout l'ensemble de ce passé.

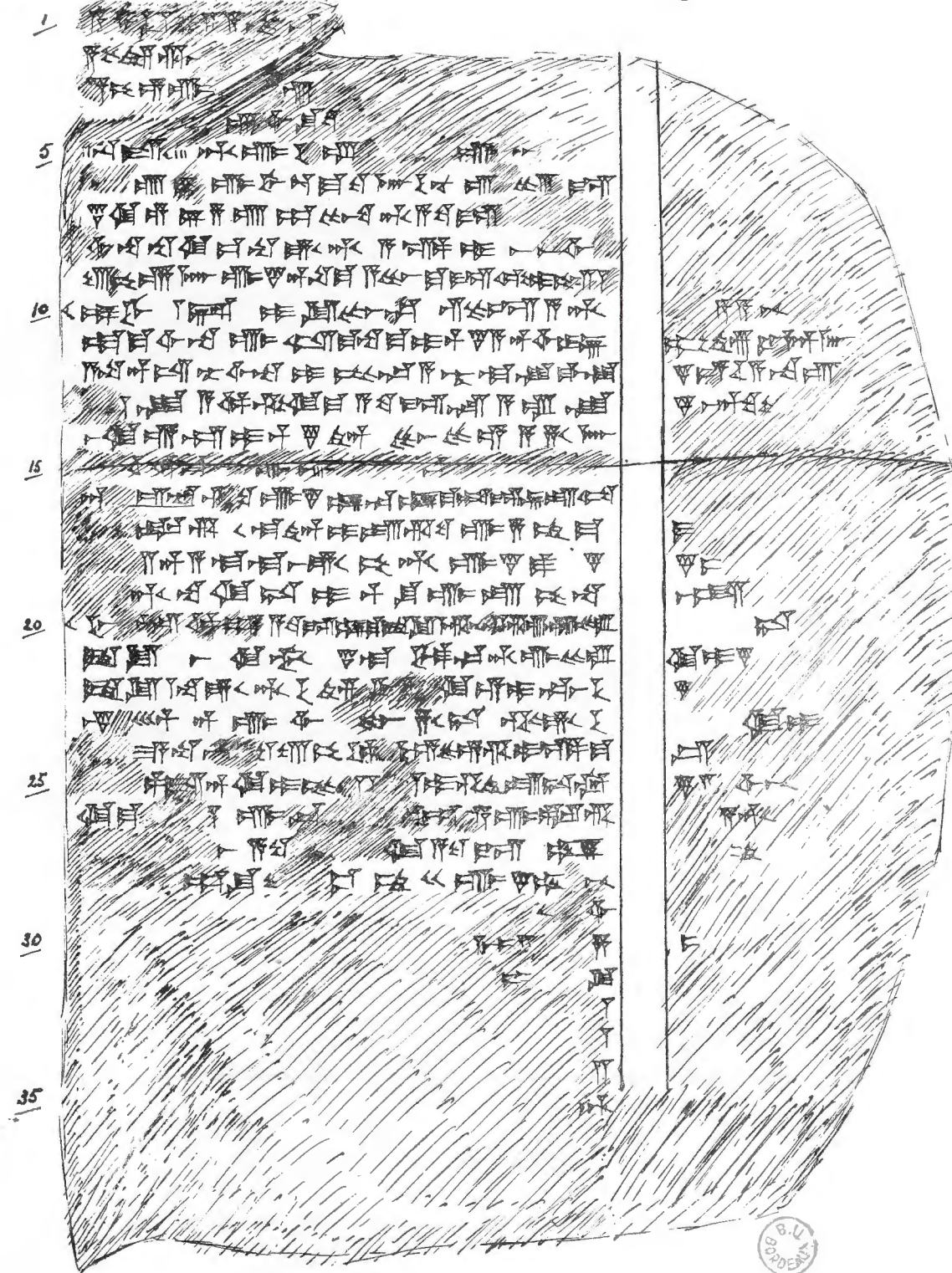
Donnons tout d'abord quelques sur la trouvaille „d'Azbi-Dera“. C'est dans les parages à peine connus de Dera, à l'ouest du lieu appelé Gazién, (qu'Antonio Mordini a déjà signalé pour ses dessins rupestres), que ces objets furent découverts. L'emplacement se trouve à quelques kilomètres de la „passe de Senafé“ par laquelle, dès l'antiquité et jusqu'à des temps fort récents, passaient les caravanes montant de la Plaine du Sel, non point vers Axoum, que desservaient d'autres routes, mais vers ces districts du Haouzién où tant de vestiges antiques ont été découverts.

A la pointe d'une hauteur surplombant un fouillis de profondes vallées (le terme d'„escarpement de faille“ correspond mal à un tel paysage!), il y avait là, il y a quelques années encore, une grande dalle de pierre; sur celle-ci, annuellement, les musulmans des régions basses, fidèles à de mystérieuses traditions, venaient offrir des sacrifices. Une querelle avec eux amena les paysans chrétiens, propriétaires du terrain, à briser et jeter au loin la dalle, pour mettre fin à ce culte. Peu après vint la saison des pluies: l'eau emporta la terre, que le bloc avait jusque là protégée, et découvrit des objets ensevelis. Averti à temps, le gouvernement de la province du Tigré les fit soigneusement recueillir: mis en caisse, ils furent abrités dans le coin d'un bureau, à Maqallé. En mars 1954, Ato A d m a s o u S h i f a r a o u et moi-même passions par cette ville: on nous parla de ces objets mystérieux, tels que personne n'en avait jamais vu; on voulut bien les déballer devant nous. Il me fut à peine besoin de déchiffrer les inscriptions, où se détachaient déjà des mots prestigieux, pour reconnaître l'intérêt extrême de cette trouvaille à laquelle se mêlaient, — le premier coup d'oeil me les fit reconnaître —, des vases d'origine égyptienne. Ato A d m a s o u s'empressa de communiquer à S. M. l'Empereur les premières identifications que je lui indiquai, et S. M. voulut bien, sans délai, donner des ordres, à la fois pour que l'ensemble de la trouvaille nous soit remis et pour que nous puissions étudier le site de la découverte.

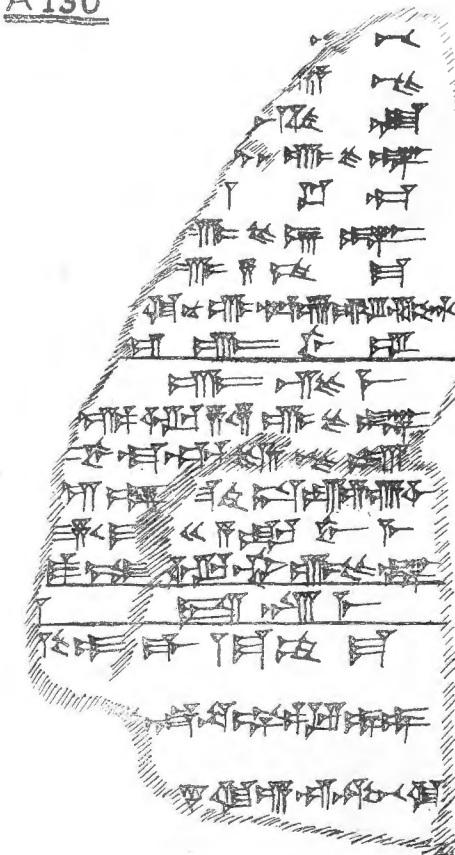
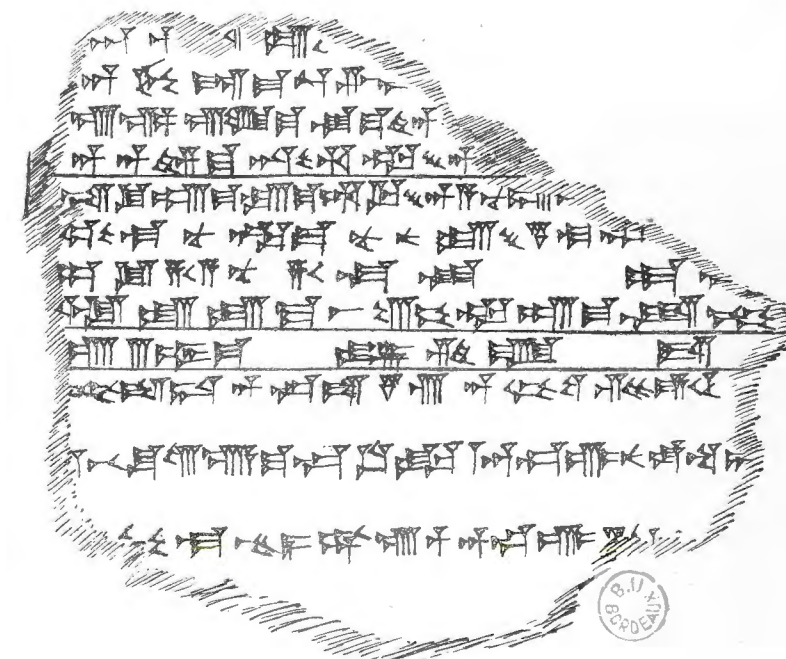
Aujourd'hui, celui de ces monuments qui attire tout d'abord l'attention, c'est la statue, — la seule statue antique jusqu'à présent découverte en Éthiopie! Haute elle-même d'une cinquantaine de centimètres, surélevée encore par un socle à gradins, cette effigie de calcaire représente un personnage assis sur un siège cubique; il est vêtu d'une longue robe, sans plis, alourdie de franges. Posées sur les genoux, ses mains retiennent des vases cylindriques, — ou des rouleaux. Le visage, aux grands yeux vides, est imberbe. Divinité ou prince, cette figure reste anonyme, bien que le socle porte une obscure inscription de trois mots, en grands caractères sabéens archaïques. Par son type, ce monument ressemble aux innombrables effigies funéraires trouvées aux Yémen (cf. R a t h j e n s, *Sabaeica*, II, 1955, pp. 203-217). Par son style, il fait plutôt évoquer les figures assises dessinées sur l'„étendard d'Our“, le Salmanassar III du British Museum, et bien d'autres monuments mésopotamiens.

A 48

Vs. I



Die Vorderseite der Tafel A 48 aus der Assursammlung im Archäologischen Museum zu Istanbul

A 130A 131

Die Tafeln A 130 und 131 aus der Assursammlung im Archäologischen Museum zu Istanbul

Haut de quatre décimètres, le petit autel de pierre qui faisait face à la statue est de ce type sud-arabe bien connu dont le fronton s'orne de fenêtres stylisées encadrant les symboles du croissant et de la lune. Au dessous, sur la face et les côtés, court, boustrophédon, une inscription en caractères sabéens archaïques: une dédicace au dieu Almouqah. Une brisure de la pierre a détruit le nom du prince qui la fit graver, mais a respecté ses titres: ils peuvent se traduire "roi (mlkn) de Tsarané et d'Ig'azyān; moukarrib de Di'amat et de Saba; petit fils de Ouaren de Raydan". Mais on peut aussi comprendre: "... roi de Tsar'ané, d'Ig'azyān, de Moukarab, de Di'amat, et de Saba...". L'une comme l'autre de ces lectures posent des problèmes. La présence du titre de *moukarrib*, (que l'on ne saurait confondre avec celui de "roi"; cf. J. R y c k m a n s, *L'institution monarchique en Arabie Méridionale avant l'Islam*. — Louvain, 1951) — situerait le monument à une époque particulièrement reculée (Ve s. avant notre ère, au plus tard), antiquité à laquelle ne s'opposent, sans doute pas le style ni l'épigraphie du monument, mais avec laquelle s'accorde, peut-être, moins bien, la mention de Raydān, cité que l'Arabie méridionale ne nomme, dans ses textes, qu'à partir des alentours de notre ère. Sans doute, dans ces conditions, serait-il plus facile de reconnaître, dans le mot écrit MKRB, un nom de lieu semblable, sinon identique, à celui de la province de *Moukarab* qui s'étend, au Hadramaut, peu au nord de Shobwa. Quant à la localisation de ces états, elle demeure incertaine. Di'amat, déjà mentionnée par l'inscription sabéenne d'Abba Pantaléwon (Axoum) où elle est qualifiée d'"orientale" se situerait, de ce fait, plutôt en Arabie. Tsar'ané et Ig'azyān sont bien connus par des monuments plus tardifs qui les situent en Éthiopie: la stèle grecque d'Adoulis et les inscriptions d'Ézana. Quant à Saba et Raydān nous ne voyons ici, jusqu'à présent, nulle preuve qui permette de reconnaître sous leurs noms des villes africaines, plutôt que d'y reconnaître les cités d'Arabie tant de fois mentionnées côte à côte par les inscriptions jusqu'au VI^e s. de notre ère.

Avec ces deux monuments voisinait un bizarre objet, barre de bronze courbée, en son milieu, presque à angle droit. Il s'agit, sans doute, de la stylisation d'un couteau de jet, — donc d'un instrument bien africain. Peut-être faut-il évoquer, à son sujet, le "sceptre en forme de charrue" que Diodore (III, 3, 6) mentionne à propos des souverains de Méroë? Le texte qui court sur l'une des faces est encore en langue sabéenne; mais il est gravé, dans des caractères cursifs (analogues à ceux de graffites sud-arabes dont la date reste imprécise) qui prennent ici une valeur très particulière: ils constituent le plus précieux des chaînons que l'on possède sur l'évolution par laquelle, de l'écriture de l'Arabie méridionale, sortit l'alphabet guèze.

Conquêtes ou bien fondations? — le sujet de cette dédicace reste mystérieux. Mais son auteur se nomme: c'est GDR, *nagashi* d'Axoum. On ne peut discuter ici l'exacte valeur du titre *nagashi* que certains ont voulu réduire au sens de "gouverneur" mais qui désigne, indiscutablement, le *souverain* d'Éthiopie. Quant au nom GDR, il évoque tout d'abord des empereurs fabuleux mentionnés dans les listes médiévales, mythiques, des

anciens rois d'Axoum: on y trouve, entre autres homonymes, "GDR de Nouh" ou "GDR le long", successeur presque immédiat de Ménélik Ier. Dans l'histoire réelle, le même nom évoque le *Gadarat* des inscriptions d'Arabie, très puissant souverain des Habashat, dont la capitale, Zazarān, était sans doute, assez au sud de Marib, dans l'est du district de Mourad. Ce *Gadarat* fut mêlé à certaines luttes de la fin du III^e et du début du IV^e s. de notre ère, luttes qui précéderent l'avènement du grand roi Shammar Youhar'ish qui fut (une inscription de Marib, analysée par Mlle. J. Pirenne vient de le révéler) allié de l'empereur axoumite Ouazéb Ier. Peut-être ce *Gadarat* est-il un peu trop tardif pour lui attribuer l'inscription "pré-guèze" du sceptre éthiopien?

La figurine d'animal, en pierre, qui accompagnait ces monuments est identique aux si nombreuses ébauches de chameaux consacrées, en Arabie, aux divinités Wadd ou Dhāt Ba'dān (cf. R a t h j e n s, *Sabaeica*, II, pp. 248-250). Les coupelles de pierre, auxquelles trois protubérances taillées dans la masse servent de pieds, sont comparables à l'objet reproduit par C. R a t h j e n s, l.c., p. 280.

Des quatre bols et coupes de bronze qui accompagnaient cet ensemble, deux, par leur décor, proviennent d'Égypte et peuvent dater soit de l'époque ptolémaïque, soit plus probablement des débuts de notre ère. Le trafic commercial par lequel l'Égypte de ces âges venait chercher les produits et les légendes des côtes éthiopiennes apportait de tels objets usuels qui semblent, toutefois, n'avoir point exercé d'influence sur la civilisation de ces contrées.

Que représentait ce petit groupe de monuments?

Si l'archaïsme, — style et épigraphie —, de la statue et de l'autel ne paraissent s'y opposer, l'ensemble des noms qu'on y trouve, rapprochés en outre de celui de GDR qui est inscrit sur le "sceptre", s'harmoniseraient assez bien avec ce que l'on entrevoit des rapports entre l'Arabie et l'Éthiopie aux III^e-IV^e siècles de notre ère. Peut-être faut-il donc admettre que de tels rapports, qu'un tel cadre historique, existaient plusieurs siècles avant l'âge de la grandeur axoumite, et que les III^e-IV^e siècles ne firent qu'assister au dénouement d'une histoire déjà longue?

D'un autre point de vue, le caractère religieux de l'ensemble n'est pas douteux. Trois hypothèses sont possibles. Analogue par son type aux effigies funéraires du Yémen, la statue inciterait peut-être à rechercher, à l'emplacement de ce dépôt, quelque sépulture. Il se peut aussi qu'il s'agisse d'objets provenant de quelque sanctuaire vénéré et que l'on aurait cachés, pour les soustraire à la dévastation, lors des luttes qui marquèrent la victoire d'Axoum sur les autres cités du pays. Enfin, il se peut que l'on ait là le souvenir commémoratif d'une victoire remportée par le *nagashi* GDR sur des peuples qui furent, jusqu'au temps d'Ézana, rivaux d'Axoum: les ayant vaincus, GDR aurait enfoui leurs monuments sacrés avec auprès d'eux ce "sceptre" de bronze symbolisant sa victoire. Les traditions locales évoquent, d'ailleurs, dans ces parages, des tombes princières et le souvenir d'une grande cité qui — comme capitale — aurait précédé Axoum. C'est dire que tout ce district devrait être l'objet de recherches minutieuses!

Des fouilles systématiques furent exécutées à Axoum. Certaines portèrent sur les abords sud-est de la bourgade où je découvris trois sépultures souterraines inviolées, que des restes de sacrifices permettent peut-être de considérer encore comme païennes. L'une, assez complexe était signalée, extérieurement, par une haute stèle de pierre érigée, loin de l'entrée du souterrain, de manière à surplomber le plus important des caveaux de la sépulture. Nul objet, par malheur, n'enrichissait ces tombes.

Mais les plus importantes des recherches portèrent sur le secteur que, lors d'une inspection faite en janvier 1954, Ato Kebede Mikaél, André Caquot et moi-même avions jugé le plus intéressant: les alentours de l'immense dalle appelée "Lieu de la Sortie des Vents" et des stèles monolithiques colossales qui l'environnent.

Les fouilles que j'entrepris à cet emplacement révélèrent progressivement les vastes plateformes séparées d'escaliers, sur lesquelles se dressaient les pseudo-obélisques et, par devant ces terrasses, des cimetières dont les tombes, — fosses sans appareil —, échelonnent, dans leurs couches superposées, des squelettes divers et divers types d'ensevelissement. Sans doute apprendra-t-on, de ces sépultures, ce que fut l'ancienne population d'Axoum? Mais il faudra plusieurs années de travail pour atteindre les profondeurs où se cachent, peut-être, de grandes tombes correspondant aux stèles gigantesques qui ont subsisté.

Il faudrait, enfin mentionner les recherches faites à Yéha où nous avons trouvé aussi bien des inscriptions sabéennes archaïques jusque là inédites que les plus anciens vestiges chrétiens découverts jusque là en Éthiopie. (cf. J. Dorese, *Les premiers monuments chrétiens d'Éthiopie*, dans *Novum Testamentum* 1956, no 3)

Mais déjà ce dernier sujet nous oriente vers des temps plus tardifs, vers un moyen-âge riche en révélations merveilleuses. Mentionnons-en seulement deux manuscrits qui vaudraient d'être mieux connus. La Bibliothèque Nationale d'Addis-Abeba possède un bel évangélaire, antérieur à 1350, et provenant du couvent de S. Etienne au lac Haïk⁴). Par ses quelques miniatures brutales, aux bleus profonds tranchés de figures jaunes et rouges, — belles comme des tapisseries — il appartient à cette rare série de manuscrits où l'on compte déjà l'Évangélaire de la princesse Zir-Ganela, fille du roi Saïfa-Arad. Ces manuscrits se distinguent par des images de la Crucifixions, où la Croix centrale, — celle du Christ —, est dessinée absolument vide du corps du Sauveur. Ce thème trahit l'influence des sectes monophysites les plus extrêmes, — phantasiastes et autres —, dont l'influence, née de l'Égypte du VI^e siècle, eut d'extraordinaire répercussions dans l'Éthiopie médiévale, où les empereurs du XVe siècle durent condamner et persécuter brutalement plusieurs sectes hérétiques.

Après ces premiers âges, l'iconographie éthiopienne s'assouplit, et se nourrit savamment de modèles européens. Une des oeuvres les plus heureuses de ces époques tardives devait être révélée, à la cathédrale d'Axoum, sous l'aspect d'un manuscrit du XVII^e siècle dont il me

⁴) Une notice de l'Abbé Paulos Sadua: *Un manoscritto etiopico degli Evangelii*, dans la *Rassegna di Studi Etiopici*, XI, 1952, ne donne malheureusement nulle idée précise de l'intérêt iconographique de ce manuscrit.

fut permis de faire, en couleurs, une reproduction photographique complète. Ce codex donne un texte des célèbres *Miracles de Marie*. Les innombrables scènes qui décorent ses grandes pages de parchemin limpide s'animent d'une foule de personnages tracés par une main plus habile encore que celle qui illustre, presque de la même façon, une autre copie des mêmes *Miracles*, datant du règne de Fasilidas, que garde le British Museum (Ms Orient. 641).

Paris, octobre 1956

J. DORESE

Note complémentaire

Depuis la rédaction de cet article est paru le premier fascicule des *Annales d'Éthiopie*. A. Caquot et A. J. Drewes y donnent une minutieuse étude des monuments provenant d'Azbi-Dera et de leurs inscriptions. Sur quelques points leur interprétation diffère de la nôtre. De plus, ils n'ont pu connaître à temps l'article de Mlle. J. Pirenne: *L'inscription "Ryckmans 535"*... paru dans *Le Muséon*, tome 69, 1956, qui apporte d'importantes corrections à la chronologie sabéenne, corrections dont les conséquences s'étendent à l'histoire commune de l'Éthiopie axoumite et de l'Arabie méridionale. Sur les modifications qu'il y a lieu d'apporter à l'histoire des III^e-IV^e siècles axoumites, cf. le chapitre IV de notre ouvrage: *L'Empire du Prêtre-Jean*, Tome I, *L'Éthiopie antique* (sous presse).

* * *

Sur les parties du discours en phénicien

Sur les théories grammaticales des phéniciens, comme d'ailleurs sur celles des grammairiens juifs avant qu'ils aient subi l'influence des écoles arabes de Kūfa et de Baṣra, nous ne savons pratiquement rien. Le seul document qui pourrait nous éclairer quelque peu là-dessus est une courte référence d'Isidorus Hispalensis (560?-636) qu'on trouve dans l'*Ars* de Clemens Scotus, maître de grammaire à la cour de Charlemagne¹). Clément l'Écossais nous apprend, par la bouche d'Isidore de Séville, que les Phéniciens divisaient la grammaire en douze parties et qu'ils ajoutaient quatre parties aux huit traditionnelles de la grammaire latine. Voici le texte de Clément, tel qu'il se trouve dans le *Grammatici Latini Supplementum* d'Herman Hagen²):

„Isidorus dicit: Poenices XII partes esse dixerunt, articulum nonam partem putaverunt, qui cum Graecis octava pars est; impersonalem modum decimam partem putaverunt, quia non habet certam personam et certum numerum, nisi addas pronomen, ut "legitur a me a te a nobis", et infinitivum undecimam partem putaverunt, quia vim nominis habet, idest nominativi, accusativi quoque et ablativi, gerendi modum duodecimam partem putaverunt, quia habent verba gerendi vim et formam nominum, ut "amandi amando amandum amatum amatu", et ideo Phoenices dixerunt XII".

Et Clément se demande un peu plus bas comment maître Donatus (vers la moitié du IV^e s.), principal inspirateur des *Artes* médiévaux³) avait rangé les quatre parties complémentaires de la grammaire phénicienne dans la grammaire latine:

¹) Sur cet auteur, voir M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, München 1911, vol. I, ps. 456-58.

²) Textes publiés dans *Anecdota Helvetica* de H. Hagen, Lipsiae 1870, ps. CCLV-CCLVI (= vol. VII de H. Keil, *Grammatici Latini*).

³) L. Jeep, *Zur Geschichte der Lehre von den Redetheilen*, Leipzig 1893, ps. VIII-IX.

"Quid fuit Donatus de quattuor partibus quas addiderunt Phoenices? Articulum iunxit pronomini, quia actum pronomen est, impersonalem iunxit verbo, quia actum significant impersonalia verba, infinitivum et gerendi modum ideo verbo iunxit, quod actionem et passionem habent et tempora et modo".

Ces deux textes, mais surtout le premier, sont sans aucun doute d'un grand intérêt pour la philologie sémitique; ils n'ont pas mérité de la part des orientalistes l'attention qui leur était due. Seul Z. S. Harris en a donné un petit extrait dans *A grammar of the Phoenician language*, mais sans s'y attarder⁴). Et c'est bien dommage, car ces deux textes soulèvent d'intéressants problèmes que nous voudrions sommairement examiner ici.

Disons tout d'abord que le texte d'Isidore de Séville semble être authentique, bien qu'on ne puisse remonter à sa source exacte parmi les oeuvres qui nous restent de l'auteur des *Etymologies*⁵). Isidore de Séville pour sa part paraît avoir puisé son assertion dans des sources beaucoup plus anciennes, voire même originales, et il nous parle semble-t-il du point de vue des grammairiens phéniciens. C'est bien pour cela d'ailleurs que Clément l'Écossais se trouve quelque peu embarrassé pour classer les quatre parties nouvelles dans les huit parties de la grammaire latine traditionnelle, c'est-à-dire, nomen, pronomen, verbum, participium, adverbium, coniunctio, praepositio, interiectio.

Clément range l'article avec le pronom, "quia pronomen est". Ce faisant, il suit les grammairiens grecs, qui plaçaient le pronom et l'article dans une même catégorie grammaticale⁶). Ensuite, conséquent avec les théories de maître Donatus, il range l'infinitif et le "gerendi modum" avec le verbe. Dans la même catégorie verbale enfin, il case le "impersonalem", qu'il identifie avec les impersonnels latins.

Mais on peut se demander: qu'est cet "impersonalem" dans l'esprit de la grammaire phénicienne? Et ce "gerendi modum" avec valeurs réunies de gérondif et du supin? Et l'infinitif? Pourquoi Isidore ne nous parle-t-il que des nominatif, accusatif et ablatif?

Commençons d'abord par la dernière de ces questions. On n'aura jamais trop insisté sur le tort que la grammaire classique fait aux langues sémitiques. On a trop souvent parlé d'un infinitif qui peut se trouver au génitif et même au datif. Isidore, par contre, ne nous parle que de nominatif, accusatif et ablatif. Dans ce dernier cas il comprend évidemment et ce que nous appelons génitif et ce que parfois on appelle même datif. Il est à croire, en outre, que dans ce cas ablatif les grammairiens phéniciens englobaient aussi le cas prépositionnel, où l'infinitif construit ou nominal peut se trouver, notamment en hébreu. Devant ce texte et compte tenu de la structure des langues sémitiques, ne devrait-on pas considérer l'état construit ou génitif comme formant partie d'une catégorie grammaticale qui

⁴) Z. S. Harris, *A grammar of the Phoenician language*, New Haven 1936, p. 6. Remarquons, p. ex., que J. Friedrich n'a pas profité de ce passage dans sa *Phönizisch-Punische Grammatik*, Rome 1951.

⁵) Voir M. Manitius, *Geschichte*, vol. I, p. 457.

⁶) Cp. L. Jeep, *Zur Geschichte*, p. 123.

marquerait "la direction vers" au, si on veut, l'ablatif?

En ce qui concerne l'identification de l'infinitif d'Isidore, il ne peut être question que de l'infinitif construit cananéen lā-26-3, qui, en phénicien, se présente presque toujours accompagné de la préposition lamed⁷), ayant dans le *Poenulus* de Plaute la forme lūful (lūful, dans une autre recension). Il a, non seulement la force d'un nom, comme l'indique Isidore, mais encore, comme le dit Clément, "actionem" et "passionem". Il peut se trouver, dans le sens de la grammaire classique, au nominatif, à l'accusatif et à l'ablatif.

Le problème est beaucoup plus délicat en ce qui concerne le "gerendi modum", nom par lequel les grammairiens latins du moyen âge exprimaient surtout le gérondif et le supin (*amatum, amatu*). S'agit-il du li lā-26-3 à valeur finale ou plutôt de l'infinitif que les grammairiens de l'hébreu appellent absolu et qu'on voudrait voir nommer adverbial? Il nous semble que la première de ces deux identifications possibles est à écarter. On a classé l'infinitif lā-26-3 (presque toujours li lā-26-3, en phénicien) précédemment. Reste donc l'infinitif absolu ou adverbial. De l'existence de cet infinitif en phénicien nous témoignent les deux répétitions infinitives de la stèle de Tabnit (*w'm pth tftḥ lty wrgz trgz*, lignes 6/7) et peut-être aussi, celle de la Spatule d'Azrubaal (*m nhl tnhl*, ligne 3). Peut-être le trouve-t-on encore dans les tarifs de Cartage et de Marseille⁸). Enfin, il semble se trouver dans l'inscription de Chérchell II⁹) et dans une courte inscription, punique aussi, qui a été publiée par J. G. Février¹⁰). Mais surtout on le voit apparaître dans l'hébreu biblique (quelque 900 fois), où il présente des valeurs syntaxiques qui le rapprochent non seulement du gérondif latin (et surtout du gérondif de certaines langues néo-latines), mais encore du supin^{10 bis}). En effet, en tant qu'équivalent du gérondif latin, l'infinitif absolu ou adverbial hébraïque sert à rendre le complexe "préposition plus infinitif" et notamment celui de l'infinitif avec la préposition de lieu *ba-*. L'infinitif adverbial peut se trouver ou non précédé du *wāw* conjonctif, sans que pour cela la différence soit très notoire. Il peut même, en se plaçant avant la proposition principale, exprimer une sorte d'ablatif absolu des latins ou, si l'on veut, du supin en *-u* comme ablatif¹¹).

⁷) J. Friedrich, *Grammatik*, p. 124. Les exceptions sont extrêmement rares: *bšt m(lk)y mlk bđ'srt*, „dans l'année du règne du roi BD'STRT", *CIS* 4.1/2, où l'infinitif nominal se trouve être régi par un substantif. Dans l'inscription punique de Chérchell II on trouve: *wnsmr' b'tmy qn'*, que J. G. Février (v. RHR, 1952, p. 19 ss.) traduit: „et elle a pris grade à invoquer (?) le Créateur".

⁸) Cp. Z. S. Harris, *A Grammar*, ps. 39-40. Mais il semble bien qu'il s'agirait plutôt de formes injonctives (v. M. Cohen, *BSL* de Paris, vol. XLVII, p. 236).

⁹) Voir J. G. Février, *Bull. Archéol.*, Extrait des proc. verb., 1946, p. XII (*wylk ... 'tš wtmk*, „ils allèrent ... avec assiduité et constance").

¹⁰) J. G. Février, *RHR*, 1952, p. 19 ss. (*w'ydr (?) 'lym*).

^{10 bis}) Sur cet infinitif voir récemment J. Huesman, *Finite uses of the infinitive absolute*, dans *Biblica*, vol. XXXVII, ps. 271-95. A y ajouter les considérations de Mayer Lambert dans *REJ*, vol. XXVI, ps. 47-63.

¹¹) Voir O. Riemann, *Syntaxe Latine*, 7^e éd., Paris 1942, p. 518. C'est comme s'agissant d'une sorte d'ablatif absolu qu'on pourrait interpréter, croyons-nous, des constructions où l'infinitif

Reste à identifier le "impersonalem". Les grammairiens latins du moyen âge donnaient le nom de "modus impersonalis" ou "impersonale verbum" aux formes verbales, la plupart passives, qui n'exprimaient pas de personne. Ainsi Donatus considère comme des formes latines impersonnelles celles qui se terminent en -tur, en -it (deciuit) et en -et (decet)¹². Mais on cherchera en vain dans la grammaire phénicienne, ou sémitique en général, des formes équivalentes à celles-ci. Vraisemblablement par le nom de "impersonalem" Isidore de Séville n'a voulu indiquer qu'un mode qui "non habet certam personam et certum numerum, nisi addas pronomen". Il met l'accent donc sur la nécessité d'ajouter à l'impersonnel phénicien un pronom et pour obtenir une personne et pour obtenir un nombre¹³. Cela veut-il dire que l'existence de ce mode phénicien est conditionnée par le pronom qu'on lui ajoute? Dans ce cas, nous ne voyons que deux identifications possibles. La première, et la moins probable, est celle du parfait phénicien et ouest-sémitique en général. Mais il nous paraît bien difficile d'admettre que les grammairiens phéniciens aient eu conscience de l'origine composite de cette forme verbale. L'autre possibilité, que nous considérons comme la plus probable, est celle de l'identification de cet "impersonalem" avec les formes 1-2-3 + 'nk, qui ont été mises en relief par l'inscription de Karatépe et qui ont fait couler déjà tant d'encre¹⁴. On sait qu'on trouve des formes analogues à celles de Karatépe dans d'autres textes phéniciens¹⁵, et que, en dehors de ce domaine, on a pu en relever en hébreu et même en ougaritique¹⁶.

Une question accessoire ici, mais qu'on ne peut pas ne pas mentionner, est celle du rapport morphologique existant entre cet "impersonalem" et le "modus gerendi", dont il a été question plus haut. La solution semble se trouver dans les exemples de l'hébreu biblique et de Tell-el-Amarna¹⁷. En effet, dans Ecl. 4, 2 (*wešabbeaḥ 'anī 'at-hammetīm*) et surtout dans Est. 9, 1 (*wənahafōk hū*)) nous avons des formes 1-2-3 + 'nk où le premier élément n'est autre chose qu'un infinitif absolu ou adverbial, c'est-à-dire, le "modus gerendi" d'Isidore. Et

adverbial précède une forme verbale personnelle (nous nous expliquons plus largement dans notre mémoire pour l'Ecole Pratique des Hautes Etudes de Paris *L'infinitif sémitique*, à paraître).

¹² V. L. Jeep, *Zur Geschichte*, p. 231.

¹³ En général, les grammairiens latins n'insistent pas là-dessus, comme le fait Isidore. Couramment on dit comme, p. ex., Varro „quae tempora habent sine personis“.

¹⁴ Voir, entre autres, J. Moran, JCS, IV, ps. 169-72; J. Obermann, *Supplement to the JAOS*, n. 9 (et etc.); I. N. Vinnikov, *Vestnik drevnij istorii*, 1950, ps. 86-97; J. Pedersen, *Acta Orientalia*, 1950, p. 50 ss.; A. Dupont-Sommer, RA, XLII, ps. 161-88 (et etc.); G. Levi della Vida, *Acc. Naz. dei Lincei*, IV, p. 274; M. Cohen, BSL de Paris, XLVII, p. 236.

¹⁵ Dans les inscriptions de Yehawmilk et de Kilamū (cf. A. Dupont-Sommer, *Oriens*, I, p. 195) et dans celle de Šefatba'al III, ligne 3 (v. M. Dunand, *Les fouilles de Byblos*, p. 32, pl. XXXIII).

¹⁶ Voir I. A. Herdner, GLECS, V, p. 62. Voir encore, J. Wm. Wevers, ZFAW, p. 316 et A. Jirku, *Zum Infinitivus Absolutus im Ugaritischen*, JKF, III, ps. 111-115.

¹⁷ Cp. W. L. Moran, JCS, IV, ps. 169-72. Dans ces exemples l'infinitif est pourvu d'une finale adverbiale -i.

il est curieux de remarquer que, à l'intérieur même de la grammaire latine, on a parfois rangé les "impersonalem" avec le "modus gerendi". Ainsi l'ont fait entre autres, Probus et Sacerdos¹⁸.

Paris-Tübingen, juin 1956

J. M. SOLÁ-SOLÉ

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

STUDI ORIENTALISTICI IN ONORE DI GIORGIO LEVI DELLA VIDA, Vol. I und II. Rom, Istituto per l'Oriente, 1956 (8vo, Vol. I: 508 S., Vol II: 624 S.) = Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente, Nr. 52. Preis: 12000 lire.

Die beiden würdig ausgestatteten Bände der Levi della Vida zu seinem 70. Geburtstag dargebrachten Festschrift, die mit einem guten Bilde des Jubilars und einem herzlichen Grusswort aus der Feder Raffaele Ciasca's eröffnet werden, enthalten 73 Beiträge von Gelehrten aus aller Welt, die in Sprache und Umfang — italienisch, französisch, spanisch, englisch und deutsch abgefasst und 2 bis 30 Seiten umfassend — sehr verschieden sind, aber alle etwas zu sagen haben. Ihrem Inhalt nach spiegeln sie die volle Breite der wissenschaftlichen Leistung Levi della Vida's wider, wobei ganz in Übereinstimmung mit dieser die der Arabistik und Islamwissenschaft angehörigen Beiträge den breitesten Raum einnehmen, aber doch neben sich solche allgemein vergleichender sprach-, literatur- und kulturgeschichtlicher Art sowie solche aus den Gebieten des Sumerisch-Akkadischen, des Hebräischen, des Phönizisch-Punischen, des Aramäischen und des Äthiopischen hinreichend zu Wort kommen lassen. Eine Würdigung der 73 Beiträge oder auch nur die Angabe ihres Inhalts ist hier völlig unmöglich. Es muss vielmehr die Feststellung genügen, dass sie alle wertvoll sind und dass ein erheblicher Teil von ihnen, namentlich von den die Arabistik und Islamwissenschaft angehenden, mit der Veröffentlichung neuer Texte verbunden ist und dadurch an Wert noch erheblich gewinnt. Im übrigen können hier die — durch die beiden, mit besonderer Paginierung versehenen Bände der Festschrift nach dem Alphabet der Namen ihrer Verfasser geordnet hindurchlaufenden — Beiträge nur auf die von ihnen berührten Wissenschaftsgebiete verteilt und so wenigstens mittelbar etwas näher charakterisiert werden.

Allgemein vergleichender sprach-, literar- und religionsgeschichtlicher Art sind 6 Beiträge, nämlich Arn. van Lantschoot (Città del Vaticano), *Ein fogel sang eim bruder CCC. iar* (II, S. 1-13), Ester Panetta (Roma), *La religione e la morale presso i popoli più arcaici* (II, S. 279-293), Robert H. Pfeiffer (Cambridge, U.S.A.), *Clues to the pronunciation of ancient languages* (II, S. 338-349), Maxime Rodinson (Paris), *Sur l'étymologie de „losange“* (II, S. 425-435), Ettore Rossi, *La leggenda di Turandot* (II, S. 457-

¹⁸ L. Jeep, *Zur Geschichte*, p. 119. Voir encore, L. Job, *De grammaticis vocabulis*, Paris 1893, ps. 119 et 108.

476) und Carlo Tagliavini (Padova), *It. „fasullo“* < ebr. *הסל* (II, S. 539-552). Diesen 6 mögen gleich die 3 Beiträge angefügt werden, die es mit dem Semitismus als ganzem oder doch einem grossen Ausschnitt aus ihm zu tun haben: Joseph Henninger (Freiburg, Schweiz), *Zum Verbot des Knochenzerbrechens bei den Semiten* (I, S. 448-458), Murad Kamil (Cairo), *Zur Bildung der vierradikaligen Verben in den lebenden semitischen Sprachen* (I, S. 459-483) und S. Moscati (Roma), *Il semitico di nord-ovest* (II, S. 202-221).

Dem in den letzten drei Jahrtausenden v. Chr. überwiegend von der sumerisch-akkadischen Kultur getränkten altorientalisch-mesopotamischen Boden sind die beiden Beiträge von I. J. Gelb (Chicago), *New light on Hurrians and Subarians* (I, S. 378-392) und Cyrus H. Gordon (Hopewell, N.J.), *Colonies and enclaves* (I, S. 409-419) zugewandt, indem der erste von den neben Sumerern und Akkadern im alten Mesopotamien heimischen Hurrern und Subariern handelt, der zweite auf die politische und kulturelle Bedeutung altorientalischer Handelskolonien hinweist und insbesondere geltend macht, dass auch für das Verständnis der israelitisch-jüdischen Geschichte die Voraussetzung israelitisch-jüdischer Enklaven in der Umwelt Palästinas unerlässlich sei. Mit dieser Zuspitzung seiner Darlegungen leitet Gordon zu den Beiträgen, 6 an der Zahl, über, die dem Alten Testament und dem Judentum gewidmet sind, nämlich W. F. Albright (Baltimore), *The Biblical Tribe of Massa' and some congeners* (I, S. 1-14), Giorgio R. Castellino (Roma), *Salmo 73, 10* (I, S. 141-150), G. R. Driver (Oxford), *Mythical monsters in the Old Testament* (I, S. 234-249), J. Morgenstern (Cincinnati), *The Origin of the Synagogue* (II, S. 192-201), Alberto Vaccari S.I. (Roma), *Parole rovesciate e critiche errate nella Bibbia ebraica* (II, S. 553-566) und S. D. Goitein (Jerusalem), *Glimpses from the Cairo Geniza on naval warfare in the Mediterranean and on the Mongol invasion* (I, S. 393-408).

3 Arbeiten beziehen sich auf Phönizisch-Punisches: James G. Février (Paris), *Les découvertes épigraphiques puniques et néopuniques depuis la guerre* (I, S. 274-286), Johannes Friedrich (Berlin), *Hellenistischer Einfluss in der phönizisch-punischen Zählweise?* (I, S. 309-313) und P. Meriggi (Pavia), *Le prime fotografie e la continuazione della bilingue di Karatepe* (II, S. 127-147). — Den aramäischen Sprach- und Kulturbereich berühren 4 Beiträge: Giuseppe Furlani (Roma), *I termini mandei per tempio, santuario e chiesa* (I, S. 341-360), Jean Starcky (Jerusalem), *Inscriptions archaïques de Palmyre* (II, S. 509-528), Edoardo Volterra (Roma), *Osservazioni sul divorzio nei documenti aramaici* (II, S. 586-600) und John Walker (London), *A Palmyrene tessera* (II, S. 601-602).

Der Äthiopistik gelten die folgenden 3 Arbeiten: Enrico Cerulli (Roma), *Due codici di Upsala del „Libro etiopico dei Miracoli di Maria“* (I, S. 151-179), Marcel Cohen (Paris-Viroflay), *Sur la notation musicale éthiopienne* (I, S. 199-206) und Wolf Les-

lau (Los Angeles), *Arabic loanwords in Harari* (II, S. 14-35).

Wie gesagt, kommen Arabistik und Islamwissenschaft in der vorliegenden Festschrift am besten weg. Ihnen sind 32 Aufsätze gewidmet, wobei die 14, die es weniger mit Arabistik und Islamwissenschaft überhaupt als mit Erscheinungen in einzelnen der islamischen Länder zu tun haben, noch nicht einmal mitgerechnet sind. Die den Islam und die arabische Welt überhaupt angehenden Aufsätze sind sehr verschiedenen Inhalts, indem sie teils Grammatik und Lexikon, teils Politik und Handel, teils Kunst und Kultur oder noch andere Phänomene zum Gegenstand haben. Unter Verzicht auf eine nach diesen ihren Gegenständen vorzunehmende Gruppierung werden sie hier in der Folge vorgeführt, in der die beiden Bände der Festschrift sie bringen: Alessandro Bausani (Roma), *Postille a Cor. II, 248-XXXIX, 23-XX, 15* (I, S. 32-51), G. H. Bousquet (Alger), *Quelques remarques critiques et sociologiques sur la conquête arabe et les théories émises à ce sujet* (I, S. 52-60), Robert Brunschwig (Paris), *Variations sur le thème du doute dans le fiqh* (I, S. 61-82), M. Canard (Alger), *Quelques „à côté“ de l'histoire des relations entre Byzance et les Arabes* (I, S. 98-119), W. Caskel (Köln), *al-A'sa Nr. 25, 6* (I, S. 132-150), Angela Codazzi (Milano), *Il trattato dell'arte metrica di Giovanni Leone Africano* (I, S. 180-198), Richard Ettinghausen (Washington), *Early realism in Islamic art* (I, S. 250-273), Walter J. Fischel (Berkeley, California), *Ibn Khaldūn's „Autobiography“ in the light of external Arabic sources* (I, S. 287-308), J. W. Fück (Halle-Saale), *Der Ahn des Azraqi* (I, S. 336-340), Francesco Gabrieli (Roma), *Un poeta minore omayyade: al-'Arġi* (I, S. 361-370), G. E. von Grunebaum (Chicago), *Fall and rise of Islam. A Self-View* (I, S. 420-433), Muhammad Hamidullah (Paris), *Les „Aḥābiṣh“ de la Mecque* (I, S. 434-447), Jörg Kraemer (Tübingen), *Das arabische Original des pseudo-aristotelischen „Liber de pomis“* (I, S. 484-506), E. Lévi-Provençal, *Une description arabe inédite de la Crète* (II, S. 49-57), Ilse Lichtenstadter (New York), *Origin and interpretation of some Qur'anic symbols* (II, S. 58-80), Oscar Löfgren (Göteborg), *Dağfal und Dībil als Gewährsmänner der süd-arabischen Sage* (II, S. 94-101), L. Massignon (Paris), *La notion du voeu et la dévotion musulmane à Fātima* (II, S. 102-126), G. C. Miles (New York), *A Glass Measure issued by Ḥayyān b. Shurayh* (II, S. 148-158), Rudi Paret (Tübingen), *Der Standpunkt al-Bāqillāni's in der Lehre vom Koran* (II, S. 294-303), Henri Pérès (Alger), *Essai de bibliographie sur la vie et l'oeuvre d'Ibn Ḥaldūn* (II, S. 304-329), Moshe Perlmann (New York), *Ibn Qayyim and the Devil* (II, S. 330-337), S. Pines (Jerusalem), *La doctrine de l'intellect selon Bakr al-Mawṣili* (II, S. 350-364), Olga Pinto (Roma), *Alcuni opuscoli arabistici „per nozze“* (II, S. 365-370), William Popper (Berkeley, California), *Sakhāwī's criticism of Ibn Taghri Birdi* (II, S. 371-389), D. S. Rice (London), *Arabic inscriptions on a brass basin for Hugh IV de Lusignan* (II, S. 390-402), Umberto Rizzitano (Cairo), *Ibn*

époques différentes les deux fragments de paroi au nom de Néfer, acquis par le musée dans le commerce d'art du Caire. Reiser, *A History of the Giza Necropolis*, I, fig. 241-242, a montré, de façon indiscutable, que ces deux reliefs proviennent du même mastaba qui, d'après Smith, *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, p. 163, daterait du règne de Khephren.

39. Telle qu'elle est donnée par l'auteur, la bibliographie relative à ce document comporte plusieurs lacunes. Il faudrait surtout y ajouter Badawi, *Memphis als zweite Landeshauptstadt im Neuen Reich*, p. 90-92, qui résume brièvement ce que nous savons de cet Amenemope qui fut gouverneur de Memphis sous Horemheb.

44. Le nom du personnage qui figure sur ce document est certainement à lire *ipjj-mn(.w)* (Ranke, *Personennamen*, II, p. 262, 29) et non *ipjj* comme à l'index (p. 73).

46. Il est tentant de voir dans ce fragment un document relatif au culte du colosse de Ramsès III. L'inscription semble bien mentionner la "grande statue" du roi (*twt 3*), expression qui désigne explicitement un colosse (Clère, *Kēmi* 11 [1950], p. 28-29).

50. Ce fragment a été recueilli à Abousir (Taposiris Magna) et publié par Naville, *The Mound of the Jew*, p. 28, pl. VII, C; cf. Porter-Moss, *Topographical Bibliography*, IV, p. 44.

57. Ce fragment provient d'une procession de nomes appartenant au temple de Sebennytos. Des pièces similaires ont été publiées par Steindorff, *JWAG* 7/8 (1944/45), p. 48, 4, et Barguet, *Kēmi* 13 (1954), p. 87-89.

60. Tout comme le n° 62, ce fragment provient du temple de Behbēt el-Hagar: Bothmer, *BMFA* 51 (1953), n° 283, p. 5.

70. Dans la titulature de cet Hori, reproduite à la page 74, on cherche en vain la dignité de "supérieur des secrets dans *Šht-ntr*" qui invite à rattacher le personnage au nome boubastite (Yoyotte, *BIFAO* 52 [1953], p. 180, n. 1).

71. Les divers renseignements que l'auteur aurait pu tirer de ce document ne sont enregistrés qu'en partie aux pp. 74-75. Aux titres d'Ankhefenmout il conviendrait d'ajouter "supérieur des secrets dans le Ciel, la Terre et l'Enfer" (*hrj-sšt3 m pt t3 dw3t*), fonction d'ordre religieux assez fréquemment attestée à la Basse Époque (Yoyotte, *BIFAO* 54 [1954], p. 92, n. 4). Le père d'Ankhefenmout ne porte aucun titre; il s'appelait *H3t-i3j* (Ranke, *Personennamen*, I, p. 233, 2, 5, 10) et non *Ihrj*. Enfin, le document mentionne un certain *Ntrj-hpr-r-mrj-ptḥ* (*Ibid.*, p. 215, 3) dit *P3w-p3w(?)* (*Ibid.*, p. 129, 9) dont la titulature comporte différentes dignités: "père divin, aimé du dieu, supérieur des secrets dans le Ciel, la Terre et l'Enfer, prêtre-Sem, *wr hrp ḥmw* de Ptah"; Kees, *Priestertum im ägyptischen Staat*, p. 113, 174-175, a apporté d'utiles précisions au sujet de ce personnage.

76. L'étude la plus récente relative à ce Séthôs est celle de Yoyotte, *Orientalia* 23 (1954), p. 229-231; elle aurait mérité une mention dans la bibliographie.

Dans l'état actuel de nos connaissances, rien ne serait plus désirable que de voir l'exemple de M. Koefoed-

Petersen plus souvent suivi par les conservateurs de musée. Des recueils de ce genre renferment toujours un certain nombre de renseignements précieux pour l'archéologue autant que le philologue. Ils peuvent également être utiles pour l'historien. Mais c'est surtout par la communication de documents inédits et le nombre important de photographies qu'un manuel comme celui que nous venons d'analyser contribue méritoirement au progrès de notre science.

Bruxelles, septembre 1956

H. DE MEULENAERE

COPTICA

P. E. KAHLE, *Bala'izah. Coptic texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*. Vol. I-II. London, Published on behalf of the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, by Geoffrey Cumberlege Oxford University Press, 1954 (8 vo, XX + 890 S., 5 Taf.). Preis: £ 4/—.

Mit dem vorliegenden umfangreichen Werk von zwei Bänden hat der Verfasser der Wissenschaft ein schönes Geschenk bereitet und ihr zugleich ein grosses Arbeitsprogramm vorgelegt. Die Arbeit bildet das erste grosse Werk eines jungen Forschers, der kurz nach seinem Erscheinen allzufrüh der gelehrten Welt durch den Tod entrissen wurde. Wir müssen deshalb dankbar dafür sein, dass Kahle seine Arbeit ausführlicher gestaltet hat, als das sonst mit dem Wesen einer Textedition gegeben ist; es wäre ausserdem sehr zu begrüssen, wenn von den Themen, die der Vf. noch auszuarbeiten begonnen hatte, aus seinem Nachlass etwas veröffentlicht werden könnte.

Das Studium in Oxford und die Zeit, in der er sich speziell dem Koptischen zuwandte, führten den jungen Studenten näher als viele andere seines Faches an das Erbe des grössten Spezialisten auf diesem Gebiete heran. W. E. Crum hatte sich in genialer Einseitigkeit ganz auf die Erfassung des koptischen Wortschatzes konzentriert. Er hatte zu diesem Zweck eine Fülle von unedierten Texten zum Teil der Wissenschaft in Ausgaben vorgelegt, zum Teil für seine lexikalische Arbeit von ihnen provisorische Abschriften angefertigt. Seine Notizbücher, die Kahle zur Verfügung standen, bieten ein reiches Material von Lesefrüchten. Wie Crum hat sich auch Kahle in seiner Forschungstätigkeit ganz auf das Koptische beschränkt und hat wahrscheinlich diese grosse Tradition weiterführen wollen, wozu in England glücklicherweise die Möglichkeit besteht, da man dort auch diese Spezialität pflegt, die in Deutschland nur als Anhang der Ägyptologie betrieben wird. Hatte Crum zunächst die Erfassung des Wortschatzes als sein Ziel angesehen, so konnte Kahle weitere dringende Probleme in Angriff nehmen: Dialektkunde, Literaturgeschichte und Urkundenwesen.

Das vorliegende Werk setzt Arbeiten fort, wie sie schon Crum begonnen hatte, als er mit der Veröffentlichung und Bearbeitung der Texte aus dem Epiphaniuskloster bei Theben eine geschlossene Menge von literarischen und unliterarischen Texten desselben

Fundortes erschloss. Solche aus systematischen Grabungen stammenden Urkunden und Bibliotheksreste haben ihren besonderen Wert darin, dass sie zeitlich und örtlich einigermaßen genau festgelegt werden können und sowohl der allgemeinen Geschichte als auch der Literaturgeschichte reichen Ertrag bieten. Denn gerade die sahidischen Texte sind durch den Antikenhandel oft so zerstreut worden, dass ihre Zusammengehörigkeit nur noch schwer zu ermitteln und ihre Herkunft in vielen Fällen kaum festzustellen ist. Dazu kommt, dass die literarischen Texte infolge ihres Schrifttyps eine präzise Datierung schwer zulassen.

In Deir el-Bala'izah wurde im Jahre 1907 das von Kahle vorgelegte Material gefunden. Der Ort liegt etwa 12 Meilen südlich von Assiut am Rande der Wüste auf dem Westufer des Nil. 5 Meilen weiter südlich davon befindet sich Wadi Sarga, das ebenfalls eine einheitliche Gruppe von Dokumenten hat zutage kommen lassen. Schon Flinders Petrie hatte in seinem Ausgrabungsbericht auf zwei im Südwesten von Abutig gelegene Klöster hingewiesen, Bala'izah und Deir el-Ganadlah. Bezüglich Bala'izah glaubte er aus Handschriften und Münzen entnehmen zu können, dass es sich um ein Kloster des Apa Apollo handelt, das bis zum 8. Jh. in Blüte stand. Leider sind die genannten Münzen niemals aufgetaucht; doch die Texte erhielt W. E. Crum zur Durchsicht. Allerdings waren Stücke aus Deir el-Ganadlah daruntergekommen; so stammt z.B. sicher von dort das von Kahle als Nr. 11 bezeichnete Stück. Bedauerlicherweise haben die Finder auch nicht die genaue Fundstelle angegeben, sodass nicht klar ist, ob die Stücke an einem einzigen Platz oder auf Schutthäufen verstreut gefunden wurden. 1908 kam die ganze Sammlung in die Bodleiana, befand sich aber in einem so desolaten Zustand, dass die Verglasung zunächst unterblieb, bis sie Winstedt vornahm. Dieser hat sich auch um die Zusammensetzung der Bruchstücke bemüht. Crum hat das Material gesichtet und sich sehr viele Abschriften davon gemacht, sodass er aus der Sammlung für sein Lexikon bereits Nutzen ziehen konnte. Die Sammlung umfasst 3000 Texte. Kahle ist nun von neuem daran gegangen, die grosse Menge von Fragmenten zu sichten. Dabei ist er wesentlich über seine Vorgänger hinausgekommen und glaubt noch an weitere Möglichkeiten der Zusammensetzung. Für die von ihm publizierten 370 Texte nimmt er aber in Anspruch, alle Möglichkeiten ausgeschöpft zu haben. Auf die Veröffentlichung der wertlosen Stücke hat Kahle mit Recht verzichtet. Die Edition selbst stellt eine ausgezeichnete Leistung dar. Neben einer genauen Beschreibung des Stückes steht eine sehr sorgfältige Abschrift und je nach Bedarf und Möglichkeit die Übersetzung dazu. Beide, Text und Übersetzung, werden begleitet von Anmerkungen, die besonders durch die Fülle von Hinweisen auf die gelehrte Literatur wertvoll sind.

Es nimmt nicht Wunder, wenn auch in dieser Sammlung die verschiedenen Sprachen Ägyptens nebeneinander auftauchen. Da sie aus einem koptischen Kloster stammt, sind zwar die koptischen Texte in der Überzahl, doch finden sich auch griechische und arabische. Kahle hat sich bei seiner Edition im wesentlichen

auf Coptica beschränkt. Die literarischen Texte sind dabei wahrscheinlich zum Teil bedeutend älter als die Urkunden, die aus der Zeit zwischen 685 und 775 stammen. Sie bieten auch paläographisch ein durchaus verschiedenartiges Bild, das man den beigegebenen Abbildungen gut entnehmen kann. Kahle glaubt hier Schrifttypen vom 4. bis zum 8. Jh. nachweisen zu können. Bei dieser Gelegenheit sei auch auf Appendix I zum monographischen Teil des Werkes hingewiesen, wo Kahle eine Liste der frühen koptischen Handschriften zu geben versucht (S. 269-278). Einen breiten Raum nehmen unter den literarischen Texten die Bibeltexte ein (25 von 63 Nummern). Man ist zunächst leicht geneigt, die volle Edition von Bibelfragmenten in extenso als Raumverschwendung anzusehen. Doch ist dies nicht der Fall: Für das AT fehlt uns bisher überhaupt eine kritische Ausgabe des vorhandenen Materials der koptischen Version, das man zum Vergleich heranziehen könnte. Aber auch beim NT steht es, wie Kahle mit Recht betont, trotz der eminenten Leistung Horners nicht viel besser. Dieser hat bereits wie viele andere Fragmente so auch Abschriften von Bala'izah-Texten verwendet; doch bedarf seine Arbeit besonders von den einheitlichen Funden der Morgan-Sammlung her neuer kritischer Revision. Das ist freilich eine Arbeit, die noch geraume Zeit in Anspruch nehmen wird, aber infolge ihrer Bedeutung für die Herstellung einer kritischen Ausgabe des griechischen NT-Textes besonders dringlich ist. Die Erstellung des sahidischen NT-Textes muss wohl aufs neue von den einzelnen Handschriften ausgehen, aber soweit gebracht werden, dass nicht etwa nur ein wirrer Haufe von Varianten vorliegt, sondern auch eine innersahidische Textgeschichte herausgearbeitet werden kann. — Auch aus den übrigen Literaturgenera finden sich typische Vertreter. Nicht uninteressant ist ein Fragment (Nr. 27) — vielleicht aus einem apokryphen Evangelium —, in dem vom Hochmut des Teufels und seinem Fall die Rede ist. In einem Kloster musste natürlich auch genügend Mönchs- und Heiligenliteratur vorhanden sein, wie ein Abschnitt der Apophthegmata patrum (Nr. 32), Heiligenviten und Martyrien (Nr. 34-43), ein Abschnitt einer noch nicht bestimmten Rede des Athanasius (Nr. 44), ferner Homilien und Predigtfragmente beweisen. Kirchenhistorisch nicht uninteressant ist ein Bruchstück einer Rede gegen Nestorius (Nr. 33); ob man dem vorsichtigen Vorschlag Kahles, diese unter die Reden des Proklos von Kyzikos einzureihen, beipflichten kann, ist allerdings bei der Kürze des Fragmentes sehr fraglich. Auch aus den Kanones des Basileios und aus der Basiliusliturgie liegen Fragmente vor (Nr. 31 bzw. 28). Ein Stück (Nr. 55) scheint aus einer Chronik zu stammen und erinnert an entsprechende Parallelen, etwa Synkellos oder Eutychios. Nicht unwesentlich ist auch das Vorhandensein eines Bruchstückes aus einem gnostischen Traktat (Nr. 52); es ist dabei zu beachten, dass es sich um einen Text handelt, der Johannes nennt. Die Veröffentlichung des Johannesapokryphons hat ja Einblick in diese Literatur verschafft und die Funde von Nag Hammadi zeigen die ausserordentliche Verbreitung der Schrift in verschiedenen Variationen. Man könnte in Anbetracht der

Auseinandersetzung mit biblischen Fragen aus gnostischer Sicht beinahe glauben, dass es sich hier um ein Stück aus einer erweiterten Form des Johannesapokryphons handelt.

Crum hat seinerzeit wegen der Tatsache, dass in der Sammlung allein 26 Urkunden ein Kloster des Apa Apollo erwähnen, sich zu der Identifizierung von Deir el-Bala'izah berechtigt gesehen. Der Gau, in dem das Kloster liegt, ist der von Apollonopolis Parva, dem heutigen Kom Esfah, etwa 6 Meilen südlich des Klosters. In der Sammlung von Scherling-Leiden findet sich zweimal ebenfalls der Name des Klosters. Für diese mit der Datierung und Lokalisierung zusammenhängenden Fragen sind natürlich die unliterarischen Texte der Sammlung von besonderer Wichtigkeit, denen Kahle den ganzen 2. Band seines Werkes gewidmet hat. Aber nicht nur das vermutliche Heimatkloster, sondern auch die Namen anderer Klöster begegnen uns: das des Apa Jeremias, des Apa Johannes, des Apa Mena, des Apa Paulos, des Apa Thomas. Das sind nur die wichtigsten neben anderen, die uns zum Teil noch unbekannt sind. Im Anhang zu Kap. IV (S. 27-29) beschäftigt sich Kahle auch mit den Bezeichnungen für die Klöster, die zwischen *μοναστήριον*, *πέτρα*, *τω* "Berg" = *ὄρος* und selten auch *τόπος* schwanken. Auch für die Organisation der Klöster lässt sich aus den Urkunden manches entnehmen (S. 30-40). Kahle glaubt wohl mit Recht, aus der wirtschaftlichen Selbständigkeit der Mönche schliessen zu dürfen, dass in dem Apa-Apollo-Kloster nicht die Pachomianische Ordnung vorhanden war, sondern eher der Typ der Sarabaiten, der im Ägypten der fraglichen Zeit durchaus verbreitet war. Im Anschluss an solche Erwägungen wendet sich Kahle Einzelheiten der klösterlichen Verwaltung zu und behandelt dabei auch die wichtigsten Termini für die klösterlichen Würdenträger. Besonders befasst er sich mit der Bedeutung von *διακονία* in den koptischen Texten (S. 35 ff.). Wichtig sind dann aber besonders die Ausführungen über die Kopfsteuer (S. 41-45). Obwohl über die Kopfsteuer in Ägypten schon mehrfach gearbeitet worden ist, hat man dafür bisher leider nur wenig koptisches Material verwendet. Da unsere Texte gerade aus arabischer Zeit stammen, haben wir nun in ihnen eine wichtige Quelle für diese Frage. Die Urkunden führen in die Zeit von 685-775. Es begegnet z.B. Abdel-Aziz b. Merwan, der von 685-705 Statthalter war, oder El-Kasim b. Ubaid Allāh, der um 739/40 Schatzmeister war (zwei Briefe). Die Muslime hatten zunächst den ahl-el-kitāb, „den Besitzern eines hl. Buches“, grundsätzlich die freie Religionsausübung gegen Zahlung einer Kopfsteuer gestattet. Die Annahme, dass die Klöster von ihr befreit gewesen seien, wird durch die neuen Texte widerlegt, die für das 8. Jh. die Kopfsteuer nachweisen. Die Klöster haben nämlich *δικαγραφον* oder *ἀνδρισμός* zu bezahlen. Die Höhe der Steuer war durchaus imstande, Klöster zu ruinieren. Deir el-Bala'izah musste z.B. für diesen Zweck häufig Geld borgen, manchmal von seinen eigenen Insassen. Die Gründe, die die arabischen Herren zu einer so hohen Besteuerung veranlassten, sind noch nicht ganz klar. Vielleicht sahen sie darin gerade die Einnahme-

quelle aus einem so christlichen Lande. Denn gegenüber der Kopfsteuer waren die übrigen Steuern (*δαπάναι*) für die Behörden, die muslimische Armee und ihre Beamten, den Statthalter und Kalifen recht gering. Ausser den Steuern begegnen uns in den Urkunden aber auch noch Dienstleistungen, die die arabische Regierung von den Untertanen forderte.

Die unliterarischen Texte geben daneben auch ein reiches Material in sprachlicher Hinsicht her. Besonders interessant sind dabei die über die schulumfängige Erfassung weit hinausgehenden lautlichen Abweichungen. Das veranlasste Kahle zu ausführlichen Dialektstudien an Hand der vorliegenden Sammlung. Er hat das Material in Kap. VIII niedergelegt und in Kap. IX dann die Folgerungen für seine Rekonstruktion der koptischen Dialektgeschichte gezogen. Dieser gesamte Abschnitt (S. 48-268) stellt eigentlich eine eigene Monographie zur Dialektkunde dar, die über den Rahmen der Textpublikation weit hinausgeht. Kahle nimmt hier mit der Behandlung der Dialektologie ein immer noch nicht geklärtes Problem auf. Ob er dabei die Fragen nicht doch etwas zu einseitig bearbeitet hat, bleibt noch dahingestellt. Er stellt die Bala'izah-Texte in den Rahmen der wichtigsten sonstigen unliterarischen und frühen literarischen Texte. Dabei teilt er Ägypten ausser dem Delta noch in 6 Gebiete auf: 1. von Kairo bis zum Fajjum, 2. das Fajjum selbst und die Umgebung von Herakleopolis, 3. von Oxyrhynchos bis Bawīt, besonders Ashmunein, 4. von Assiut bis Abydos, besonders Bala'izah, Wadi Sarga und Aphrodito, 5. von Koptos bis Erment, besonders Theben, 6. von Esne bis Assuan. An einem umfangreichen Material stellt er zunächst Abweichungen in 159 Punkten zusammen. Allerdings beschränkt er sich dabei auf ein rein deskriptives Verfahren. Das kann natürlich nicht die endgültige Behandlung bleiben und Kahle wird wohl auch selbst in der umfangreichen Stoffsammlung nur einen notwendigen Notbehelf gesehen haben. Denn es kommt darauf an, dieses Material noch nach sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkten zu ordnen. Wichtig wird dabei z.B. die Frage sein, wieweit in diesen Texten eine orthographische Verhüllung der Lautlehre vorhanden ist, wieweit die verschiedenen Schreibungsvarianten unter einem Gesichtspunkt zusammengefasst werden können u.a., sodass aus der Aufzählung, in der auch Gegenstände aus der Formenlehre und der Syntax erscheinen, auch ein abgerundetes grammatisches Bild wird. Aber ein solches Unternehmen scheint dem Vf. zunächst weniger dringlich gewesen zu sein gegenüber der Aufgabe, die umstrittene Frage nach dem Ursprung, der Entwicklung und den gegenseitigen Beziehungen der koptischen literarischen Dialekte von seinem Material aus neu zu behandeln. Die Komplikation der Fragestellung auf diesem Gebiet der ägyptischen Sprachgeschichte hatte sich ja daraus ergeben, dass weder eine geographische Aufteilung der Dialekte noch eine zeitliche Abfolge ein klares Bild bieten. Kahle sieht nun in den nichtsahidischen Dialekten Subdialekte; die Zwischenformen von Dialekten zieht er aber auch noch als eigene Dialekte heran. Diese These ist m.E. doch zu gewagt. Die Literaturdialekte werden eigentlich erst dann wirklich literar-

risch, wenn sie „standardisiert“ sind. Das ist ganz typisch beim Achmimischen. Beim Subachmimischen ist dies dagegen nicht so zu beobachten, doch muss auch hier eine gesonderte Dialektform angenommen werden, die allerdings durch ständige Überlagerung getrübt wird. Vom Fajjumischen und seinen Spielarten trennt Kahle gewisse in diesen Bereich eingereihte Texte ab und möchte sie als einen eigenen mittelägyptischen Dialekt bezeichnen. Das ist natürlich noch problematisch, bietet aber eine interessante Fragestellung, zumal der Vf. Fundort und Dialekt in Übereinstimmung zu bringen sucht. Zu den genannten Dialekten kommt noch das Bohairische. Das Sahidische aber steht diesen „Subdialekten“ als ein neutraler Dialekt gegenüber, dessen Eigentümlichkeiten in allen anderen Dialekten auch zu finden sind; dieses Sahidische soll im Delta entstanden sein. Freilich hat Kahle selbst nach Abschluss seiner Arbeit Bedenken zu diesen Thesen geäußert, nachdem er die Fragen eingehend noch einmal mit H. J. Polotsky besprochen hatte (vgl. S. 888 zu S. 193 ff.). Es würde den Rahmen einer Rezension sprengen, diese interessanten, aber auch weittragenden Thesen in Einzelheiten zu erörtern. Ich hoffe, an anderer Stelle darauf näher eingehen zu können. Die Frage bleibt auf jeden Fall von besonderer Bedeutung für den Gebrauch des Koptischen als christlicher Missionssprache, zumal auch das Problem der Sprache des ägyptisch sprechenden Alexandria dabei aktuell wird. Nach Kahles These hätte man in Alexandria sahidisch gesprochen. Ferner bleibt aufs neue zu prüfen, ob die bohairische Bibelübersetzung wirklich schon im 4. Jh. entstanden ist. Ihre ganze orthographische und inhaltliche Methode weist doch eher auf die Zeit der kirchlichen Verselbständigung Ägyptens hin und die Übersiedlung des Patriarchats von Alexandria nach Kairo würde uns bei Annahme des bohairischen Dialektes für Alexandria verständlich machen, warum die noch im kirchlich-amtlichen Betrieb gebrauchten Schriften bohairisch verfasst sind. Dann brauchte aber die bohairische Bibelübersetzung erst in arabischer Zeit entstanden zu sein.

So bietet denn das zweibändige Werk Kahles in den veröffentlichten Texten ein reichhaltiges Material und die von ihm vorgetragenen Thesen werden der Diskussion noch viel Anregung geben.

Halle/Saale, Oktober 1956

A. BÖHLIG

SUDAN

P. L. SHINNIE and D. B. HARDEN, *Excavations at Soba. Khartoum, Sudan Government Antiquities Service, 1955* (8vo, 84 pp., 30 pl., 47 fig. and 1 map) = Sudan Antiquities Service, Occasional Papers, No. 3. Price: 10/—.

This well-produced report of trial excavations on a comparatively small scale carried out in 1950-51 and 1951-52 by the Sudan Government Antiquities Service at Soba, an extensive site on the east bank of the Blue Nile some 14 miles above Khartoum, is remarkably good value. Once the capital of Alwa, the most southerly medieval Christian kingdom on the Nile, Soba lost all importance under the Fung régime which began early in the 16th century. Then all its red-brick and possibly

stone buildings that still remained standing early in the 19th century were demolished to provide material for the construction of Khartoum, and it is probable that much archaeological evidence was then lost for ever. In any case the origins of Soba are to-day unknown. Odd finds like the inscribed ram (now in the Khartoum cathedral close) that was brought from Soba by Gordon, the two Napatan-type scarabs described on p. 59 of this report, etc., make it seem probable that there was a settlement there in Napatan and Meroitic times; indeed the kingdom of Cush at the height of its power must have had some settlement near the junction of the two Niles, and where more likely than at Soba? But if so, remains from that time are yet to be found and they may well exist somewhere in this extensive site. It would indeed have been too much to expect that two small-scale trial excavations would have lighted on them right away. Mr. Shinnie chose the highest and largest mounds for trial. My experience in the Sudan is that erosion has been so hard at work for centuries that the highest point of a site is often the latest, while the oldest is relatively flat and inconspicuous.

Mr. Shinnie has summed up the results of the excavations very fairly in the concluding section of the report. They have added nothing to our knowledge of the history of the town (of which he gives a very useful summary at the beginning of the report), and confirm the impression derived from medieval Arab writers that Soba was at the height of its prosperity between the 9th and 12th centuries A.D. They did however produce some evidence as to the Sudan pottery of that period, which is here divided into four classes. Class 1 was already known from the more northerly Christian kingdom of Dongola. Class 2 which is named 'Soba ware' is thought by Mr. Shinnie to be due to some foreign influence, and he says that the problem is where it came from. But I do not see why it should not have been a late local offspring of the Coptic ware of Egypt. Practically the only dateable objects found were of glass, and Mr. Shinnie correctly stresses the importance of Dr. Harden's report on them. The finds contained a high proportion of shapes and types to which no strict parallels can as yet be produced from dated sites. Some parallel shapes from Aidhab on the Red Sea coast and from Sennar are included in the report and add to its value. Many of the glass types from Soba however are at present unique, and this publication is therefore not only of importance to those interested in the archaeology of the Sudan, but also to all those interested in medieval Islamic glass. There are appendices on the technique of the excavation, modern Soba pottery and extracts from eight earlier descriptions of Soba, ranging from Abu Salih the Armenian (c. 1208 A.D.) to De Cosson (1877).

The Sudan Antiquities Service is to be congratulated on this publication. But the Sudan Government have recently thought fit to dispense with the services of the author as their Commissioner for Archaeology, and it is not unnatural to feel somewhat anxious as to whether they will be able in future to maintain the high standard of publication for which their Antiquities Service has recently begun to make a name.

London, August 1956

A. J. ARKELL

ETHIOPIA

ANNALES D'ÉTHIOPIE, publiées par la Section d'Archéologie du Gouvernement Impérial d'Éthiopie, t. I, Paris, Librairie C. Klincksieck et Addis-Ababa, Librairie Saba, 1955 (in-4°, XX + 160 pages, y compris une photographie et 23 planches).

Une ère nouvelle vient de s'ouvrir dans l'histoire de l'Éthiopie. "Soucieux de 'protéger les monuments et autres vestiges qui sont les témoins de l'histoire de l'Empire et son héritage', désirant aussi encourager leur étude, Sa Majesté l'Empereur Haïlé Sellassié I^{er} a pris l'initiative de faire édicter une proclamation sur la sauvegarde des Antiquités et de créer un organisme ayant en charge les monuments de l'histoire d'Éthiopie. Aussi a-t-il fondé une Section d'Archéologie au sein de l'Institut éthiopien d'Études et de Recherches, rattaché à la Bibliothèque nationale à Addis-Ababa; en vertu d'un accord franco-éthiopien conclu en 1952, des experts-archéologues agréés par cette institution ont été chargés de 'promouvoir et de développer les études et recherches archéologiques en Éthiopie'." (p. 1). Et nous avons devant les yeux une publication remarquable, le premier volume d'une série que nous souhaitons très longue, dans lequel la Section d'Archéologie présente "les résultats d'une partie de ses travaux" (p. XVIII) et dont la splendide présentation typographique, rehaussée de très jolies photographies, a été assurée par l'Imprimerie Nationale de Paris.

La photographie de Sa Majesté Haïlé Sellassié I^{er}, Empereur d'Éthiopie, se trouve en frontispice de l'ouvrage. La Dédicace (p. VIII-IX), la Table des matières (p. XI-XIII), la Présentation des Annales d'Éthiopie par la Direction (p. XV-XVIII) et enfin la Section d'Archéologie par Kebedé Mikael et J. Leclant (p. 1-6) tiennent lieu d'introduction. Le second article s'attache surtout à décrire le but des Annales d'Éthiopie et à indiquer l'esprit dans lequel cette publication entend contribuer au développement des sciences éthiopiennes et dont on ne peut qu'admirer la souplesse et la largeur de vue. Le quatrième article retrace l'histoire de la Section d'Archéologie, précise son objet et fournit une brève description des principales antiquités découvertes.

La première partie du volume intitulée Fouilles et reconnaissances. Rapports et étude des monuments, comprend quatre articles dont le plus important est sans doute Les monuments recueillis à Maqallé, par A. Caquot et A. J. Drewes (p. 17-41). Il est précédé d'un Rapport sur la découverte d'antiquités trouvées dans les locaux du Gouvernement général de Maqallé, par Admassou Shiferaou (p. 11-13 en amharique et 13-15 en français), et suivi de la description d'Objects Found in the Neighbourhood of Axum, par Gezaou Haïlémaryam (p. 43-46 en amharique, p. 47-49: illustrations et p. 50-51 en anglais) et enfin d'une étude sur Deux têtes de pierres dressées du Sidamo, par J. Leclant (p. 53-55: texte et p. 56-58: illustrations). La seconde partie intitulée Textes est entièrement de A. Caquot qui présente successivement L'homélie en l'honneur de l'archange Ouriel (Dersāna Ur'ā'el) (p. 61-88), un Aperçu préliminaire sur le Maṣḥafa Tēfut de

Gecheu Amba (p. 89-108) et enfin une Note sur Berber Māryām (p. 109-116). Quatre Études composent la troisième partie de l'ouvrage. Ce sont successivement Arabie du Sud et Afrique. — Examen d'une hypothèse récente, par A. Caquot et J. Leclant (p. 119-120), Problèmes de paléographie éthiopienne, par A. J. Drewes (p. 121-126), Objectifs des recherches sur la peinture religieuse éthiopienne, par J. Leroy (p. 127-136) et enfin La Reine de Saba et le bois de la Croix, selon une tradition éthiopienne, par A. Caquot (p. 137-147). La dernière partie est réservée aux Comptes rendus bibliographiques (p. 151-160). Les titres des différentes parties du volume et des articles sont imprimés d'abord en amharique et ensuite en langue occidentale; certains articles, nous l'avons déjà noté plus haut, sont imprimés eux aussi en deux langues.

La contribution la plus importante est sans conteste la publication des objets recueillis à Maqallé (Tigré) et surtout celle des antiquités épigraphiques J.E., n° 3, 4 et 5. L'importance de ces dernières pour l'étude du sud-arabe éthiopien et des origines de l'alphabet geez, est telle que nous n'avons pas hésité à étudier minutieusement leur commentaire et à rédiger de nombreuses notes qui, nous osons l'espérer, seront de quelque utilité pour la publication définitive de ces antiquités dignes du plus haut intérêt. Ces notes dépassant déjà largement les limites d'un compte rendu ordinaire, nous ne pouvons songer à la publication des remarques suggérées par les études relatives aux rapports entre l'Arabie du Sud et l'Afrique et à la paléographie éthiopienne.

J.E., n° 3: statue et socle épigraphique (p. 18-26 et 5).

On constate avec une grande satisfaction que la description "muséographique" de la statue est particulièrement soignée, procédé que nous avons suivi depuis toujours et que nous avons été contraint de défendre¹⁾ — si besoin en était — contre l'opinion opposée²⁾.

La description de la statue (p. 18 et 22) ne se prononce pas sur son caractère masculin ou féminin. La seconde opinion est présentée timidement à la p. 5 ("une divinité ou peut-être plutôt une dédicante...?") et affirmée à la p. 25; elle se fonde sans doute sur le fait que ymnt de la ligne 1 est considéré comme "nom propre, vraisemblablement celui d'une femme." (p. 23). Par contre, il n'est fait aucune mention de la première interprétation, bien que les parallèles suggérés aux p. 23-24 soient des statues masculines. De plus, la corpulence du buste de la présente statue est moins marquée que celle, par exemple, des deux statues masculines du Musée de Pennsylvanie 30-70-1 et 30-47-2³⁾. Ensuite, l'absence de barbe sur une statue masculine est déjà attestée par exemple dans RES 3902, n° 10⁴⁾. En outre, le collier avec son appendice trapézoïdal sur le haut du dos n'a rien de féminin; il pourrait aisément être un emblème de chef; la statue masculine sabéenne portant l'inscription

¹⁾ Notre plaquette De la méthode en épigraphie, Washington, 1955, p. 8-9.

²⁾ Syria, 30 (1953), p. 283-284.

³⁾ L. Legrain, In the Land of the Queen of Sheba, dans American Journal of Archaeology, 38, juillet-septembre 1934, p. 331, fig. 1 B et A; cf. RES 4240 et 4237.

⁴⁾ Notre article dans Le Muséon, 65 (1952), p. 99.

Jamme 401⁵⁾ montre, elle aussi, un collier avec pendentif. Enfin, le genre spécial de chevelure est facilement explicable par le type racial auquel le personnage appartenait. Nous voyons dans la statue la représentation d'un homme, le caractère féminin n'étant suggéré par aucun détail.

L'inscription porte lwkbl ymnt/ → 1
lmdlw ← 2

Faisons tout d'abord remarquer que le point figurant après wldm dans la transcription (p. 23) n'existe pas sur la pierre et doit être remplacé par le trait vertical de séparation des mots.

wkb: la traduction en "auxilium" de C. Conti Rossini⁶⁾ est douteuse et nullement certaine (p. 23). Le commentaire de ce verbe est basé sur l'opinion de A. F. L. Beeston selon laquelle le verbe "est, sans doute, lié à la pratique oraculaire" et l'hypothèse que "le sujet..., c'est-à-dire la divinité... n'est pas mentionné". La relation de wkb avec la pratique oraculaire est affirmée gratuitement et, même certaine, elle ne pourrait affecter le sens du verbe. De plus, la statue étant à notre avis masculine, le sujet du verbe est bel et bien exprimé. En outre, A. F. L. Beeston⁷⁾ signale que, dans CIH 355/5, le sujet de wkb est la divinité. Toutefois, le texte est mutilé après le verbe, et comme le verbe introduit par la conjonction composite bdt peut avoir comme sujet soit la divinité soit l'auteur du texte, le sujet de wkb dans cette inscription peut être l'auteur principal du texte [A]bsamī aussi bien que le dieu Ta'lab. — Le commentaire du verbe wkb mentionne quatre textes: CIH 314/11, 355/5, 398/11 et 401/4 et note tout d'abord que, puisque "les sujets du verbe se rapportent à des humains" dans CIH 314/11 et 401/4, "le verbe doit être lu comme un passif"; cette conclusion est erronée. Ensuite, CIH 398/11 est traduit "parce que 'IMQH lui a accordé dans le pays HWLN son exaucement bienfaisant". Il faut lire [LM]QH au lieu de 'LMQH et "dans le pays de HWLN" au lieu de "dans le pays HWLN", le texte portant b'rd/hwln et non b'rdn/hwln. De plus, le pronom personnel hw uni à wkb est considéré à tort comme se rapportant au dieu; il se rapporte au premier dédicant comme hw de hmrhw. Ensuite, wkb est un infinitif et non un substantif. Enfin, l'adjectif "bienfaisant" est une addition au texte sud-arabe, suggérée par l'opinion de A. F. L. Beeston. CIH 398/11 se traduit comme suit: parce que [Ilum]quh lui a accordé de le recevoir dans la terre de Hawlān. Le sens normal de wkb est "recevoir"; ses 4^e et 10^e formes hwkb et stwkb peuvent être traduites respectivement par "forcer" et "ramener". Dans Geukens 1/19, wkb est traduit par G. Ryckmans "tenir"⁸⁾; cependant, le contexte (lignes 16-18) indique clairement le retour des auteurs de l'inscription sains et saufs et chargés de butin; wkb de ce texte doit

être rattaché au soqotri 'ékob "entrer"⁹⁾, c'est-à-dire qu'après des campagnes victorieuses, les auteurs du texte rentrent dans leur forteresse.

ymnt est commenté comme suit: "nom propre, vraisemblablement celui d'une femme". A supposer même que ymn cité par le commentaire soit un nom propre, ce dont le commentaire lui-même doute, il ne s'en suit nullement que -t soit le nisba féminin au lieu de -yt. D'autre part, l'absence de copie fidèle de l'inscription de Dibdib ne nous permet pas de contrôler la lecture de A. J. Drewes¹⁰⁾.

Nous proposons la traduction suivante:

1 Afin que Yamnat reçoive
2 un enfant.

Les deux paragraphes de la p. 25 consacrés à l'interprétation de la statue ne sont pas heureux. Cette statue, en effet, pas plus qu'une autre du même genre, ne nous invite nullement "à poser de nouveau le problème général de la destination des statues sud-arabiques anthropomorphes". Un homme offre sa statue à la divinité afin d'obtenir une progéniture: c'est là un fait bien simple qui ne suggère en rien l'idée d'une statue d'ancêtre. Le commentaire fait en outre allusion à l'opinion selon laquelle "Les Sud-Arabes auraient parfois représenté eux-mêmes les dieux de façon anthropomorphique", avec référence à G. Caton Thompson et G. Ryckmans¹¹⁾. Le premier auteur a simplement confondu stèle funéraire avec représentation divine. Par contre, le second a donné, d'un texte sud-arabe, une description fragmentaire; cf. la note 203 de son ouvrage: "Un dédicant offre au temple une tunique pour vêtir le dieu 'Athtar (RES 3495, 1)". [Lire 3945 au lieu de 3495]. Le texte porte wwhb/ ttr/whwbs/hlfm et il donna à 'Aṭtar et à Hawbas une tunique. L'idée de "vêtir" est entièrement étrangère au texte et "la tunique, offerte en même temps à 'Aṭtar et à Hawbas et ne pouvant les habiller simultanément, est plutôt une offrande comme les autres ou un ex-voto"¹²⁾. Cette tunique ou pièce d'habillement ne signifie nullement que les deux divinités devaient s'en revêtir, pas plus qu'un petit chameau en bronze offert à la divinité ne fait songer que le dieu devait le monter. Le sens du terme hlf¹³⁾ est d'importance secondaire pour la question; l'essentiel est que RES 3945/1 ne suggère ni de près ni de loin l'hypothèse d'une représentation anthropomorphe de la divinité, opinion que n'était aucune donnée du matériel sud-arabe connu actuellement.

J. E., n° 4: autel épigraphique (p. 26-32 et 5).

Ce genre d'autel est bien connu en Arabie du Sud et ne soulève aucune difficulté spéciale. Nous voudrions cependant faire quelques remarques concernant le com-

⁹⁾ W. Leslau, Lexique soqotri, Paris, 1938, p. 58-59.

¹⁰⁾ Bibliotheca Orientalis, 11 (1954), p. 185-186; cf. les remarques de L. Ricci, l.c., 12 (1955), p. 148.

¹¹⁾ Les religions arabes préislamiques, Louvain, 1951, p. 29 et note 203.

¹²⁾ Notre article La religion sud-arabe préislamique, dans Histoire des religions, Paris, t. 4 (1955), p. 295.

¹³⁾ M. Höfner écrit à propos de l'opinion de G. Ryckmans: „das muss kein wirkliches Kleid, sonder kann ebensogut eine andere Art of Hülle für das wie immer gestaltete Götterbild gewesen sein" (Bibliotheca Orientalis, 9 [1952], p. 213 A).

⁵⁾ F. P. Albright and A. Jamme, A Bronze Statue from Mareb (Yemen), dans The Scientific Monthly, 76 (1953), p. 34-35; le dessin est publié dans notre article intitulé Sabaeen Inscriptions on Two Bronze Statues from Marib (Yemen), dans JAOS, 77 (1957), p. 35.

⁶⁾ Chrestomathia arabica meridionalis epigraphica, Rome, 1931, p. 136 B.

⁷⁾ Sabaeen Inscriptions, Oxford, 1937, p. 35.

⁸⁾ Le Muséon, 68 (1955), p. 301.

(cf. plus bas). Nous avons déjà signalé³¹⁾ l'existence des formes *lmq* et *lmqh* pour *lmqh*, le nom du dieu lunaire sabéen *Ilumquh*. Rien ne nous empêche de voir dans *lmq* du présent texte la forme *lmqh*, étant donné que *mw* au lieu de *hmw* est attesté à trois reprises différentes dans J. E., n° 4/5 et probablement une quatrième fois dans J. E., n° 4/4-5. En ce qui concerne *rg*, on nous dit que ce toponyme "est déjà connu dans l'inscription n° 9 d'Axoum, lignes 17 et 18" (p. 36). Cette interprétation est loin d'être certaine. Le texte porte *wāmālēu 'āsālā? wāmālēu ʾrēg wāmā... ʾrēg ʾārākūbu*³²⁾, que E. Littman traduit "und gelangten nach 'Asala(?) und gelangten nach 'Ereg(?) und... 'Ereg(?), was sie fanden" (p. 25). L'interprétation de *rg* comme nom de lieu est douteuse d'après E. Littmann lui-même (cf. commentaire de la p. 27 et liste des noms propres éthiopiens, p. 93 B). De plus, il paraît étrange que les termes issus de la racine *ml'* figurant d'une part dans les textes 8/21 et 11/22-23 et, d'autre part, dans 9/17 et 29, sont rattachés respectivement à la racine sud-arabe bien connue *ml'* (cf. les termes éthiopiens, p. 86 B) et, avec hésitation d'ailleurs (cf. l.c. et commentaire p. 27), à la racine *malē'a* (' au lieu de '). Cette différence n'est pas expliquée; elle peut se comprendre du fait que les noms propres suivant les verbes sont considérés comme des noms de lieu. Mais puisque cette dernière interprétation est présentée comme douteuse, la dualité d'étymologie proposée, déjà surprenante en elle-même, n'en devient que plus problématique. Les deux formes verbales de 9/17 et 29 peuvent être rattachées à la racine sud-arabe *ml'* "remplir, donner en abondance, donner à profusion". Il ne semble pas que le contexte s'oppose à l'interprétation de *rg* comme nom de divinité éthiopienne.

Nous proposons donc la traduction suivante:

Gadar, roi d'Axoum, s'est paré d'humilité devant 'Arg et 'Ilumquh.

En ce qui concerne la langue de cette inscription, le commentaire s'exprime comme suit: "Malgré la présence de deux mots qui ne trouvent pas leur explication par le geez, littéraire ou épigraphique, *tb'l* et surtout *mzlt* qui est probablement un terme technique, la langue de cette inscription doit être tenue pour éthiopienne" (p. 37). Le commentaire oublie que, quatre lignes plus haut, il affirme que "le second toponyme, *lmq*, est inconnu". Au lieu de deux, c'est donc trois mots sur sept qui échappent à l'éthiopien; de plus, l'interprétation du *l* proposée par le commentaire est bien loin de s'imposer. Le texte ne présente, à notre avis, aucune caractéristique spécifique au geez. La note dialectale du sud-arabe éthiopien est déjà nette dans J. E., n° 4; elle est plus accentuée encore dans le présent texte: quoi de plus naturel puisqu'il lui est postérieur de plusieurs siècles. Toutefois, la présence de "caractères déjà éthiopiens" (p. 5) ne nous paraît pas suffisante pour légitimer l'affirmation selon laquelle la langue serait déjà éthiopienne. Le commentaire continue en signalant que "l'usage de *ngšy* au lieu

de *ngš* est un indice d'archaïsme" (p. 37). De mise dans une recherche sur le texte biblique éthiopien (cf. p. 33-34), cette affirmation est, dans le commentaire de J. E., n° 5, une digression gratuite.

Le commentaire historique (p. 38-39) signale tout d'abord que "le caractère unique de ce monument ne permet guère à la critique interne d'en déterminer la date" (p. 38). Un peu plus bas, cependant, nous lisons l'affirmation suivante: "le milieu du III^e siècle de notre ère. Ceci n'est guère possible en raison de la langue et de l'écriture de cette inscription". Le commentaire discute alors longuement le cas de *gdr* et propose l'hypothèse de son identification avec *gdrt/mlk/hbštn* (CIH 308/11), allié du roi de Saba 'Alhân (non 'LHN; cf. p. 39, lignes 1 et 2) Nahfân. Le commentaire affirme ensuite que Gadarat n'est probablement pas "intervenu lui-même dans cette guerre; l'inscription parle en effet des *mšr hbšn* 'chefs de place forte abyssins'" (l.c.). Tout d'abord, *mšr* signifie "corps expéditionnaire"; ensuite, il faut lire *hbšn* et non *hbšn*; enfin, le texte porte *gdrt/wmšrl/hbšn* (ligne 12) *Gadarat et le corps expéditionnaire des Abyssins*; cette péricope semble bien indiquer que Gadarat lui-même prit une part effective dans la guerre sud-arabe. Cette interprétation est confirmée par le parallèle antithétique suivant. Dans l'inédit sabéen Jamme 631, le roi sabéen Sa'irum 'Awtar, fils de 'Alhân Nahfân, est en guerre avec le même Gadarat mentionné comme *mlk/hbšt/w'ksmn* roi de *Habašat* et de *'Aksumân* (ligne 13) et rappelé sous le nom *ngšyn* le *Néguš* (ligne 15); un peu plus loin, le texte relate des opérations militaires sabéennes en terre sud-arabe contre *bygt/wld/ngšyn/wmšrl/hbšn Baygat, l'enfant du Néguš*, et le corps expéditionnaire des Abyssins (ligne 21). L'opposition des deux périopes de CIH 308/11 et Jamme 631/21 indique sans doute que Gadarat prit personnellement part à la guerre sous 'Alhân Nahfân et qu'il confia à son "enfant" Baygat la direction du corps expéditionnaire qui eut à lutter contre Sa'irum 'Awtar. De plus, les données de Jamme 631 relatives à *gdrt*, savoir *mlk/hbšt/w'ksmn* et *ngšyn*, paraissent bien être la réplique sabéenne de l'expression *ngšyl'ksm* du présent texte. En outre, le terme *ngšy* se retrouve encore aux lignes 3, 6 et 10 de l'inédit sabéen Jamme 577 des deux rois de Saba' et Reidân, 'Ilšarah Yaḥdub et son frère Ya'zill Bayyin. Enfin, la forme *lmq* dans un texte datant de ces deux derniers rois sabéens corrobore encore le rapprochement des deux *gdr* et *gdrt*, ce qui permet de dater la présente inscription de la fin du I^{er} siècle de notre ère.

Signalons enfin quelques points secondaires. Les initiales des auteurs cités dans le texte ou les notes sont indiquées dans plus de soixante cas; elles ne le sont cependant pas dans plus de vingt-cinq sans que nous soyons parvenus à deviner la raison de cette différence. Ensuite, plusieurs coquilles et fautes d'impression: par exemple p. 22, fin de la note 2: dans la correction des épreuves, on a omis d'indiquer la référence exacte; p. 25, note 3, lignes 1-2: supprimer le trait d'union entre *Caton* et *Thompson*; p. 25, note 8, lire "Extraits des mémoires" au lieu de "Mémoires"; etc.

Washington, 22 décembre 1956

A. JAMME P.B.

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

R. BORGER, *Die Inschriften Asarhaddons, Königs von Assyrien*. Graz, Selbstverlag Ernst Weidner, 1956 (in-4, X + 133 pp., 5 Pl.) = Archiv für Orientalforschung, Beiheft 9. Prix: Ö.S. 475.—

Le nouveau Beiheft (n° 9) des Archiv für Orientalforschung: *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien*, constitue pour l'étude de la période neo-assyrienne un apport précieux. Son auteur, M. Riecke Borger, a mené à bien la tâche ardue de réunir dans ce volume toutes les inscriptions (transcription et traduction) du roi Asarhaddon que nous possédons à ce jour. Il fallait jusqu'ici, pour prendre connaissance de ces textes, se reporter à de nombreux ouvrages, souvent anciens, consulter des collections de revues, collationner les diverses versions d'un même récit, travail long et minutieux. Le corpus de M. Borger évite désormais ces recherches aux historiens et aux philologues dérivés de se documenter sur le règne de ce roi, le plus étrange et peut-être le moins bien connu des Sargonides.

Luckenbill avait déjà en 1927, au Tome II de ses *Ancient Records of Assyria and Babylonia*, rassemblé les inscriptions d'Asarhaddon connues à son époque. Mais, outre qu'il n'en donne qu'une traduction, de nombreux textes, entiers ou fragmentaires, ces derniers venant souvent compléter des monuments déjà connus, ont été découverts depuis. C'est ainsi que les fouilles de Nimrud, pour ne citer qu'un exemple, nous ont donné le très beau cylindre publié par Wiseman dans Iraq XVI (p. 54-60); nous le trouvons repris au § 21 (p. 32) de la publication de M. Borger qui y rattache plusieurs duplicats parmi les fragments non publiés. Grâce à ces découvertes et aux progrès effectués par la philologie assyrienne au cours des trente dernières années, l'auteur a pu apporter des modifications aux traductions de Luckenbill et y ajouter un intéressant contingent de textes nouveaux.

Certains textes du British publiés par Bauer dans *Inschriftenwerk Assurbanipals* et donnés par lui comme appartenant vraisemblablement à Asarhaddon (Bauer p. 105) ont été regroupés dans le présent ouvrage avec les textes auxquels M. Borger les rattache. Nous trouvons également, au § 20 (p. 32), un fragment du British attribué par Luckenbill (AJSL XLI (1925), p. 162 et *Ancient Records*, § 829) à Salmanasar V et déjà rendu par Meissner (AfO III (1926), p. 13) à Asarhaddon en raison de la titulature qui ne peut appartenir qu'à un Sargonide.

En fin de volume nous trouvons cinq planches d'autographies soit inédites, soit déjà publiées mais revues par M. Borger. Nous avons une nouvelle copie des col. III et IV du traité avec Baal de Tyr (données par Langdon dans RA 26 (1929), p. 189 ss.), pour la colonne III M. Borger a pu avoir une ancienne copie de Bezold.

Il manque pour la commodité du maniement de ce livre, très méthodiquement composé par ailleurs, un répertoire des textes d'après leur signature. Nous l'avons (p. IX) pour 65 fragments inédits ou revus, mais il n'existe pas pour les textes déjà publiés; il est extrêmement long et difficile de les retrouver quand on ne con-

naît que leur numéro de fouille ou de musée.

Les inscriptions d'Asarhaddon sont rangées sous sept grandes rubriques: documents de construction, monuments (Zandjirli, Till Barsip, Naḥr el Kelb), lettre à la divinité, traité avec Baal de Tyr, fragments de contenu historique, divers et Chroniques. Nous pouvons regretter de ne pas trouver, pour compléter cet ensemble, quelques textes divinatoires (ainsi certains de ceux publiés par Klauber dans *Politisch Religiöse Texte aus der Sargonidenzeit*) qui présentent un grand intérêt tant pour l'histoire du règne que pour la psychologie du roi. Il manque essentiellement les comptes rendus de consultations hépatoscopiques et les oracles. Ces documents sont exclus du choix de M. Borger alors que certains oracles figurent dans Luckenbill (T. II, § 617 ss.).

La première rubrique, documents de construction, est de beaucoup la plus fournie. Les textes y sont classés suivant la ville dans laquelle se trouve le monument dont ils relatent la construction, ou reconstruction. Nous trouvons successivement les textes concernant les travaux faits à Assur, Babylone, Borsippa, Kalah, Ninive, Nippur, Tarbis, Uruk; puis les textes concernant à la fois Assur et Babylone auxquels sont rattachés: 1°) KAR 360, donné par Langdon et Mullo Weir (JRAS, 1929, p. 553) comme ayant trait au retour de Marduk à Babylone sous Šamaš-šum-ukin, alors qu'il s'agirait pour M. Borger d'un texte faisant partie du Rituel du Nouvel An et concernant Nabu; 2°) L 4, publié par Bauer dans son *Assurbanipal* et déjà reconnu par lui comme appartenant probablement à Asarhaddon; 3°) K 2388, inédit. Un des grands intérêts du travail de M. Borger est de permettre, grâce à son corpus, de regrouper une partie des innombrables fragments de textes neo-assyriens ne gardant souvent que quelques lignes incomplètes ce qui, en l'absence de noms propres, rend leur identification extrêmement problématique. D'autant plus que certaines phrases stéréotypées ont été utilisées par les scribes royaux pendant très longtemps, faisant partie d'une tradition fidèlement respectée.

Parmi les textes de construction trois groupes se détachent nettement par leur importance: celui d'Assur, et surtout celui de Babylone sur la reconstruction de cette ville, et celui de Ninive comprenant tous les grands prismes historiques. Pour ces deux derniers groupes, M. Borger s'est trouvé devant le problème qui se pose à quiconque publie l'ensemble des inscriptions d'un roi d'Assyrie, notamment des derniers d'entre eux. Les mêmes événements sont narrés sur différents monuments, surtout sur des prismes, de façon parfois identique, en général très semblable, les variations ne portant souvent que sur des détails, des phrases ajoutées ou omises, des graphies différentes. La question était particulièrement ardue pour les inscriptions d'Asarhaddon, le même fait ayant été l'objet de très nombreux récits et les monuments nous étant rarement parvenus intacts. En donnant chaque texte dans son intégralité on risque des répétitions fastidieuses, rebutantes pour qui s'intéresse uniquement à l'histoire, et entraînant de plus la publication de nombreux et importants volumes. M. Borger a adopté un procédé qui a ses avantages et ses inconvénients. Pour les prismes de Ninive et les monuments relatant la reconstruction de Babylone il

³¹⁾ Académie Royale de Belgique. Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques, 5^e série, 38 (1952), p. 300.

³²⁾ E. Littmann, *Sabäische, griechische und altabessinische Inschriften* (Deutsche Aksum-Expedition, tome IV), Berlin, 1913, p. 24 et pl. III.

s'est livré à un travail de synthèse réalisé avec une minutie et une ingéniosité vraiment remarquables. Il commence par donner, pour chacun des deux groupes, la liste de tous les monuments, intacts ou fragmentaires, qui s'y rattachent. C'est ainsi que pour Babylone nous avons huit "recensions" elles-mêmes subdivisées en groupes et parfois en sous-groupes; pour Ninive il y a six "classes" de monuments, dont la classe A ne comprend pas moins de 19 numéros (A¹ étant représenté par le prisme publié par Thompson dans *Prisms of Esarhaddon and Assurbanipal*; A² par les prismes jusqu'ici connus sous la dénomination de prismes B et C; A⁵ par le prisme S publié par Scheil dans la collection de l'Ecole des Hautes Etudes de la Sorbonne). Dans la classe B est rangé, sous le n° 1, le prisme publié dans les *Keilschrifttexte* de Abel-Winckler et connu sous la dénomination de prisme A. Puis l'auteur refond en un seul texte ces différentes versions et les découpe en "épisodes" (41 pour Babylone, 25 pour Ninive) en indiquant pour chacun les textes où il figure ainsi que les variantes. Ce système présente l'avantage que l'on a ainsi, en lisant à la suite les divers épisodes, un récit, complet et suivi, de l'événement tel qu'il est relaté sur l'ensemble des monuments. L'inconvénient est que cette présentation rend très difficile le contrôle d'un certain passage de texte réel. Retrouver par exemple dans Assur A ce qui appartient effectivement au prisme UM 32-22-5 publié par Steele dans JAOS (71 (1951) p. 1 ss.) est peu aisé et le texte original ne se dégage pas bien. Les monuments perdent ainsi leur "personnalité". On peut arguer que justement ce genre de texte n'en a pas, ce qui n'est pas tout à fait exact car chaque monument porte sa marque, celle du scribe ou de l'école de scribes qui l'a rédigé, et il est intéressant, au point de vue de l'art de la composition et de la rédaction, de les étudier séparément.

L'historien, par contre, ne peut que se féliciter de posséder, réunis en un seul volume et présentés de façon facilement lisible, tous les textes de l'avant dernier des grands rois d'Assyrie. Les récits des campagnes d'Asarhaddon sont moins détaillés et pittoresques que ceux de ses prédécesseurs et de son successeur. Le groupe de Ninive est à ce titre le plus important. Le roi y relate ses expéditions militaires à la suite les uns des autres, sans aucune indication d'ordre chronologique (numéro de campagne, éponyme ou année de règne). Il donne le nom de son adversaire, relate brièvement ses méfaits, ajoute parfois quelques détails sur le pays lorsqu'il est éloigné de l'Assyrie et d'accès particulièrement difficile, puis indique qu'il a vaincu son ennemi, énumère le butin et les supplices infligés aux vaincus. Heureusement que les nombreuses lettres adressées au roi par les hauts fonctionnaires¹⁾ nous permettent d'étoffer ces récits et d'avoir du règne une idée plus complète que celle donnée par les monuments officiels. Par contre, ces derniers nous apportent de précieux renseignements du point de vue religieux. Les consultations hépatoscopiques et astrologiques, les invocations aux dieux, les prières, remplis-

¹⁾ On peut regretter que M. Borger n'ait pas indiqué, dans une simple note bibliographique, l'existence des recueils de lettres assyriennes (Harper, Leroy-Waterman).

sent une bonne partie du récit. Enfin, les textes relatant la reconstruction de Babylone, ceux ayant trait aux monuments de Ninive et d'Assur, constituent une excellente documentation tant pour la topographie de ces villes que pour les techniques du bâtiment en usage à cette époque, et le lexique des termes techniques y est abondant.

Du point de vue philologique les transcriptions et traductions de M. Borger sont très soignées. Il donne avec beaucoup de conscience toutes les variantes de graphies, ses notes sont détaillées, pertinentes et pourvues de très nombreuses références. Bien que les remarques linguistiques soient abondantes on aimerait parfois que l'auteur indique la raison qui lui a fait modifier la lecture adoptée dans une publication antérieure du texte qu'il redonne. C'est ainsi, par exemple, que rien n'indique pourquoi il modifie dans Assur A (VII, 2) la lecture de Steele (op. cit.) de *mi-šir-ti* en *mi-hir-ti*; une référence à l'article de Landsberger dans JNES VIII (p. 259, note 54) serait souhaitable. Le maintien du nom de Baltil dans la traduction, chaque fois que cette graphie est utilisée pour la ville d'Assur, nécessiterait également une explication, car cela risque de dérouter le lecteur non averti.

Il subsiste dans ces textes, pourtant maintes fois travaillés, des termes encore obscurs dont la traduction est difficile. Notons ainsi le mot *kanakku* (Assur A, II, 35) étudié par Thureau-Dangin (ZA 18 (1904/5) p. 127, note 20), Weidhaas (ZA 45 (1939) p. 128), Hallock (AS VII (1940), p. 49) qui signifie une partie de la porte, vraisemblablement le linteau, mais il est évidemment très douteux que ce sens purement matériel soit en place dans le présent texte et le problème reste entier. Un ouvrage tel que celui de M. Borger, en permettant de comparer facilement les textes entre eux et de les travailler, peut contribuer à la solution de quelques uns de ces problèmes.

Nous noterons que pour la phrase: *mēser kaspi* (ou *eri* ou *hurāsi*) *urakkis*, qui se trouve en maints passages des textes de construction (notamment Ninive A-F, Episode 22 A, l. 13; Bab. A-G, Episode 31, l. 6-7; Assur A, VI, 12) la traduction: *überkleidete ich mit einem silbernen (ou bronzenen, ou goldenen) Überzug*, ne nous semble pas tout à fait exacte. Le verbe *rakāšu* ayant le sens de "lier" et *meseru* celui de "ceinture" (cf. par ex. Ebeling, MAOG 15 (1942) fas. 1-2, p. 136; Dossin, ARMT, I, lettre 75, ll. 19 et 38...) il semble bien qu'il s'agisse alors, non pas de revêtement (pour lequel le verbe *labāšu* est utilisé) mais de ferrures, de bandes de métal maintenant les boiseries du vantail de la porte, ou encerclant une colonne. Quant au terme *gerrā* (Assur A, II, 19), ou *egerrū*, la traduction de M. Borger: *Segensformeln*, ne répond pas au sens exact de ce mot tel qu'il a été défini par Oppenheim dans son article: *INIM.GAR. Akkadian: egirru = Greek: kledon* (AfO XVII (1954/5), p. 49 ss.): "chance utterances overheard and considered endowed with ominous meanings". Il reprend ce sens dans son travail sur les rêves (*The Interpretations of Dreams in the Ancient Near East*, Transactions of the American Philosophical Society, NS, Vol. 46, Part 3, 1956) aux pp. 211, 229 (ou il traduit par: "nice words (said by

other persons)" et p. 300. C'est également ce sens qui a été retenu par Lambert dans la publication du Juste souffrant (An. St. IV (1954), p. 77). Pour le *lūšu-ut rēsi* (qui apparaît dans Ninive A-F, Episode IV A, l. 52 et Episode 5 A, III, l. 13) la traduction "Eunuque", déjà admise (Ungnad, ZA 31 (1917/8), § 25), semble mal correspondre au rôle joué par le personnage. Pourmal correspondre au rôle joué par le personnage, quoi, en l'absence de données précises sur ses fonctions, ne pas, soit traduire par un terme plus général: fonctionnaire par exemple (Streck et Piepkorn mettent général dans les inscriptions d'Assurbanipal), soit conserver le terme assyrien?

Il est à prévoir que les fouilles en cours ou à venir nous apporteront d'autres monuments d'Asarhaddon (nous attendons notamment la publication des traités trouvés à Nimrud). Mais l'ouvrage de M. Borger fait le point et constitue une excellente base pour les découvertes futures. Il peut servir de point de départ à une histoire du règne d'Asarhaddon qui serait d'un grand intérêt. Le présent travail est bien mis en valeur par la présentation impeccable et l'excellente typographie qui caractérisent les Beiheft de AfO. Ce volume constitue un élément indispensable de toute bibliothèque assyriologique.

Paris, décembre 1956

Jeanne-Marie AYNARD

* *

Conrad PREUSSER, *Die Paläste in Assur*. Berlin, Gebr. Mann, 1955 (petit in-folio, VIII, 33 pp., 3 fig., 26 planches et 1 dépliant) = WVDOG, 66. Prix: DM. 48.—.

Après *Die Wohnhäuser in Assur* (WVDOG, 64), *Die Gräber und Gräfte von Assur* (WVDOG, 65), voici *Die Paläste in Assur* par C. Preusser, dernier survivant de la mission d'Assur. L'introduction du regretté W. Andrae, chef de la mission (1903-1914) qui une fois encore — et la dernière¹⁾ — met l'accent sur les raisons profondes qui amenèrent les architectes assyriens à élever les palais dans une zone religieuse puisque ces résidences royales (du XIII^e au IX^e siècles av. J.-C.) alternent avec les sanctuaires comme si on avait voulu les placer sous la protection des divinités. Par contre le palais d'un des princes, avait été édifié en dehors de ce secteur sacré et W. Andrae l'explique: le prince Assur-ili-bullit-su, fils de Sennachérib, ne participait pas encore aux fonctions sacerdotales exercées par son père et il eut, de ce fait, sa résidence à l'écart, dans la ville sans doute mais relativement loin des temples. On constate un éloignement identique à Khor-sabad, où Sargon avait fait construire hors de la citadelle où l'on trouvait palais, résidences administratives et sanctuaires, un bâtiment qu'on peut attribuer avec la plus grande vraisemblance au prince héritier, Sennachérib.

Trois palais se trouvaient dans la zone sainte, qui sont d'ouest en est²⁾: le nouveau palais (*Neuer Palast*),

¹⁾ W. Andrae est mort à l'âge de 81 ans, à Berlin, le 28 juillet 1956. Voir la notice nécrologique que nous lui consacrons dans *Syria*, 1957, 1-2.

²⁾ Croquis de situation, pl. 8.

pour l'essentiel oeuvre de Tukulti-Ninurta I (1260-1232 av. J.-C.); le vieux palais (*Alter Palast*), avec toute une série de reconstructions et restaurations; le palais du roi-prêtre (*Priesterkönig-Palast*). De loin, c'est le "vieux palais" pour lequel nous sommes le mieux documentés.

Celui-ci se dressait dans la partie septentrionale de la ville, entre les temples d'Anu-Adad, de Sin-Shamash, à l'ouest et la ziggurat d'Assur-Enlil, à l'est. C. Preusser en retrace toute l'évolution architecturale, y distinguant trois grandes phases: 1. Originelle (*Urplan*); 2. temps assyrien moyen; 3. temps néo-assyrien. Ces trois phases sont reportées sur un même plan (pl. 6) ce qui permet de constater encore plus de différences que de similitudes, car les constructeurs n'ont pas recopié servilement l'oeuvre de leurs prédécesseurs. A l'origine (*Urplan*), l'édifice a une forme oblongue (pl. 2), les quatre côtés ayant respectivement les dimensions suivantes: 110 m. 50, 112 m., 98 m. 30, 98 m. 10. Les proportions longueur-largeur sont donc de 8 × 7. On constate que l'ensemble des 162 salles et chambres est ordonné autour de 10 cours, 6 grandes et 4 petites. Il apparaît toutefois qu'il y a eu trois groupements: le premier, comprend la seule et unique entrée du palais, les pièces 1 et 2, la cour centrale I, la salle du trône 17 et la cour II; le second, forme un bloc autour des 2 grandes cours III et IV, des 4 petites cours IV, V, VI, VII et d'une grande salle 24, qui risque d'avoir été attribuée au culte. C'est peut-être dans ce secteur qu'il faut situer le harem et les magasins; le troisième secteur se présente tout différemment avec une cour extrêmement longue et étroite, IX, et une autre plus resserrée, autour de laquelle s'alignent de très nombreuses salles. Des vides, longs et étroits (123-124; 144-145, 167-168), indiquent très vraisemblablement l'emplacement d'escaliers ou de rampes, pour permettre l'accès aux terrasses ou peut-être à un étage.

C. Preusser compare ce premier palais à celui retrouvé par Mallowan à Brak³⁾. Les deux édifices ont sensiblement la même superficie (Brak: 10.000 m²; Assur: 11.000 m²), mais les différences éclatent tout aussitôt: à Brak, l'édifice à l'allure d'une forteresse⁴⁾, avec des murs de 10 m. d'épaisseur; à Assur, il s'agit d'une résidence à l'intérieur d'une ville fortifiée et les murs ne sont larges que de 4 m. A Brak, la cour principale et l'entrée sont dans le même axe⁵⁾; à Assur le seuil franchi, on n'arrive à la cour centrale que par deux salles en chicane⁶⁾. Dans le monument de Brak, on ne distingue aucune salle du trône; à Assur, celle-ci s'impose au premier examen. Ici, le roi réside avec son dieu; là, il s'agit dans doute d'un haut fonctionnaire préposé à la garde d'un grand dépôt, mais dont la maison n'est pas dans la même enceinte. La date des deux instal-

³⁾ Par un lapsus, C. Preusser écrit (p. 7), que le temple de Brak a été découvert "peu après la fin de la deuxième guerre mondiale". C'est la publication (*Iraq*, IX (1947) qui date de ce moment, car les fouilles de Mallowan furent conduites de 1937 à 1939.

⁴⁾ Plan dans Mallowan, *Iraq*, IX (1947), pl. LIX-LX et *Archéologie mésopotamienne*, I, p. 493.

⁵⁾ Il convient de préciser qu'il s'agit d'une reconstitution, car cet emplacement était très ravagé.

⁶⁾ Même principe, palais de Mari, *Syria*, XIX (1938), pl. IV.

lations n'est pas non plus identique. A Brak, des briques inscrites permettent de l'attribuer à Naram-Sin roi d'Accad; à Assur le seul document inscrit et qui ne peut d'ailleurs pas s'appliquer au fondateur et constructeur, est un fragment de jarre avec empreinte de cylindre⁷⁾ au nom d'Irišu (1803-1764 av. J.-C.), recueilli, si nous comprenons bien, sous les fondations du monument. C'est le plus ancien témoignage d'un prince assyrien et le seul de ce type. C. Preusser cite les cinq cylindres portant les noms de "serviteurs" de Šamši-Adad (1752-1739, chronologie E. Weidner), Ibal-erah, Laḥarabi, Pazaja, Sin-iqui-šam, Šunnanu, aujourd'hui en France (Bibliothèque Nationale⁸⁾, Louvre⁹⁾, Péronne¹⁰⁾ et en Autriche (Graz¹¹⁾) et qui proviennent très probablement d'Assur.

La seconde phase architecturale correspond à l'assyrien-moyen, avec les deux rois: Adad-nirari I (1304-1273) et Tiglatpileser (1112-1074). L'ensemble (pl. 4) est moins complet qu'à la période précédente mais c'est toujours le même principe, d'une grande entrée (il y eut d'autres communications avec l'extérieur, mais plus resserrées) et de deux salles (avec une chicane) que l'on doit traverser pour arriver dans la cour principale. Celle-ci rectangulaire (31 m. 15 × 26 m. 35), était dallée de beaux carreaux de briques (55 cm × 55 × 7), avec, aménagé à la base d'un de ses murs, un *impluvium* construit en briques bitumées¹²⁾. Près de l'angle E. de la cour, une brique (51 × 51) fut recueillie, inscrite au nom de Assurnadinahhi, prêtre d'Assur (vers 1430). C'est la plus ancienne attestation épigraphique de la période de l'assyrien-moyen. C. Preusser reconnaît la salle du trône (30) dans la plus importante des pièces (21 m. 60 × 8 m.), ouvrant sur la cour principale autrefois fermée par une porte à double battant (deux crapaudines étaient encore *in-situ*). A signaler les deux puits dans les salles 11 et 14¹³⁾, un "bains", dans la chambre 17, quelques lambeaux de dallage, ici et là. C'est à peu près tout ce qui restait des aménagements. Les objets trouvés sont peu nombreux: des fragments de tablettes dont une "altakkadische", des figurines de terre et les débris d'une sculpture animalière où l'on reconnaît un lion, mais dont la date n'est nullement assurée¹⁴⁾.

Le travail de Tiglatpileser est attesté par des carreaux muraux, retrouvés réemployés dans la chambre 2 du palais d'Assurnazirpal et confirmé par les fragments de 5 tablettes de pierre avec cette inscription: "Palais de

Tiglatpileser, roi d'Assur, qui fit une maison de bois *taskarinnu*". Toute la question est de la situer topographiquement et il est évident que d'autres souverains ont dû procéder aussi à des restaurations dans le même édifice.

Le palais néo-assyrien remonte à Assurnazirpal II (883-859) et à Sennachérib (704-681). Il en reste infiniment moins que de toutes les constructions antérieures. On ne voit guère à signaler que deux cours (pl. 5) et quelques salles (1, 2, 101 par exemple) dont les proportions sont harmonieuses. La salle 1, avec sa porte à double battant, son seuil dallé de beaux blocs de pierre et ornementée de carreaux émaillés, fait figure de "salle du trône". Son sol et celui de la chambre voisine (2) étaient jonchés des morceaux de grands vases d'albâtre qui ont pu être reconstitués et dont l'importance historique est grande. Il s'agit d'objets apportés de la côte méditerranéenne et plus précisément de Tyr et de Sidon où ils étaient arrivés d'Égypte. Devenus butin de guerre, ils avaient été gravés d'une inscription cunéiforme qui assure et la provenance (Abdimilkuti, roi de Sidon) et la nouvelle attribution (Asarhaddon, Tašmetumšarrat femme du palais de Sennachérib, et même Assurbanipal). Dans le secteur N.-O. on retrouve des traces du travail de Sennachérib, mais l'architecture a beaucoup souffert (salles 20, 21, 22). Des éléments de dallage en pierres de grand module (3 m. 63 × 2 m. 41), insolite à Assur, attestent encore la magnificence qui présida aux aménagements. Les portes étaient gardées par des animaux tiarés, dont malheureusement il ne subsistait que des morceaux très fragmentaires (pl. 23).

Des trois autres palais, il y a peu à dire. La résidence de Tukulti-Ninurta I n'a guère survécu que dans son soubassement en briques crues, énorme masse, qui fut à peu près délimité à l'ouest du temple d'Anu-Adad. Dans ce secteur furent ramassés des plombs votifs et des ivoires, avec des éléments difficiles à replacer dans un ensemble (dieu montagne aux eaux jaillissantes, lion et taureau ailés passant, arbres) que l'on ne sait pas non plus avec quoi identifier (objets de culte, siège?).

Le "Priesterkönigpalast" a été repéré à l'angle O. du temple d'Assur. Entre ce sanctuaire et la ziggurat d'Assur-Enlil il y a 85 mètres (p. 28) et on peut difficilement admettre que cet espace soit resté vide. Ce qui a été découvert prouve qu'il y avait là un bâtiment que les fouilleurs ont attribué au roi, considéré dans ses fonctions de prêtre. C'est à peu près tout ce qu'on sait à son sujet.

Quant au palais du prince, construit par Sennachérib, pour son fils Assur-ili-bullit-su, il n'en restait que quelques murs sur fondations de pierre, l'essentiel s'étant effondré et ayant disparu dans le Tigre. Sans doute le prince remplissait-il à Assur et au nom de son père résidant à Ninive, les fonctions de gouverneur. Nous avons indiqué plus haut, pourquoi d'après W. Andrae, sa résidence se trouvait à l'écart et non dans la zone religieuse.

C. Preusser ne revient pas sur les sépultures royales des XIe-IXe siècles, découvertes dans le secteur du palais central et se rapportant à Assurnazirpal II, Assurbalkala, Šamši-Adad V. Elles ont été publiées dans le volume WVD OG, 65. Cruelle destinée de ces

tombeaux violés, à l'image même de la cruauté des hommes dont ils devaient protéger les dépouilles. Leur œuvre terrestre a subi de tels ravages, qu'il a fallu toute la méthode des fouilleurs allemands et de leurs architectes pour que nous puissions aujourd'hui en avoir quelque idée. Et il est bien certain qu'aucun fouilleur ne pouvait faire mieux qu'Andrae et que ses "Shergati", admirables techniciens de la brique crue, dont Mallowan engagea les survivants quand il lui fallut en 1949 reprendre l'exploration de Nimrud¹⁵⁾. Il n'y a pas de meilleur hommage à rendre à Walter Andrae et à sa vaillante équipe que de signaler ce fait, quarante ans après la fermeture du chantier exploré sans défaillance et dont les résultats nous sont maintenant connus grâce à ces excellentes publications.

Paris, décembre 1956

André PARROT

* * *

André PARROT, *De Zondvloed en de ark van Noach*. Nijkerk, G. F. Callenbach N.V., 1955 (vo, 71 pp., 3 pl. and 7 fig.). Price: f 3,90.

In this opening number of the series Bible and Archaeology the learned French scholar Parrot is showing once again his great ability in informing the general reader of the latest results in the domain of biblical archaeology within the room of only a few pages. In the present volume Parrot gives us a survey of all the problems connected with the Deluge and Noah's ark. In the first chapter the data of literature and clay-tablets are collected, in the second chapter the form which the ark could have had is discussed and in the third concluding chapter a few words are devoted to the religious aspect of the Deluge. It goes without saying that in a small work of popular character as this the details of the problems can not be discussed at length. Nevertheless the author has succeeded in his effort to convince his readers how extremely difficult these problems are and how small the chance of finding a solution for them. This success is not the less merit of this charming small volume on the Deluge. Some conclusions of the author may now be summed up. First of all the deluge was, assuming we are envisaged with a historical event, a Mesopotamian calamity, not one of world-wide character. Secondly, the biblical record is wholly dependent upon the Mesopotamian tradition. The biblical narrators have revised this tradition in the light of monotheism without removing however, for one reason or another, the pretty anthropomorphical conceptions which on the other hand are unable to shock us since history of religions has learned us to interpret them.

The tradition of the deluge in the book of Genesis is only a part of the bulk of traditions now collected in the first eleven chapters of Genesis. These traditions were at home in Mesopotamia and the patriarchs carried them to Kanaan. (40 seq.) Another conclusion runs that the "clean water-laid clay" found by Woolley and Langdon at Ur and Kisj in 1928-'29 cannot be inter-

¹⁵⁾ Iraq, XII (1950), p. 147.

preted as evidence for the very Deluge. The same holds good for the mud-layers found by Jordan at Uruk and by Thompson and Mallowan at Nineveh. All these clay-layers are due to overflowings of the Mesopotamian rivers. One of these inundations caused so much trouble and made such a deep impression on the minds that it grew out to one of the themes of cuneiform literature. Subsequent meditation had some delight in exaggerating the measure of destruction, but the excavations attest clearly that not all towns have suffered of it in the same degree (49). Finally all efforts of recovering Noah's ark have to be given up since they are all worthless and useless (64).

The volume is richly illustrated and there is a concise list of literature to the benefit of the interested reader.

Weerselo, November 1956

H. A. BRONGERS

PALESTINA

W. CORSWANT, *Dictionnaire d'Archéologie Biblique*. Neuchâtel-Paris, Delachaux et Niestlé S.A., 1956 (gr. 8vo, 324 pp., ill.). Price: Fr.s. 20.30.

This book has been composed from the notes made by the late Prof. W. Corswant. Its aim is to provide the layman who reads the Bible, with some archaeological information. The book is certainly a most welcome and useful aid for the study of the Bible. The articles are written in a clear style. Biblical references have been added as footnotes, not only referring to the daily use, but also to the symbolical use of objects in the poetical or prophetic writings. It is only a pity that names of places, known by archaeological research, have been omitted. On the other hand it seems that some articles could have been omitted that do not have direct relation with the Bible, as e.g. the tomb of Absalom and dolmenfields.

The book contains many illustrations. The quality of the drawings is good. However the choice of the illustrations is not. First it should be noted, that many illustrations have been derived from Egyptian or Mesopotamian sources instead of from the Palestinian, whereas many can be found in reports of Palestinian excavations. So e.g. the necklaces (s.v. collier) shown upside down on p. 90 come from Palmira and Babylon. Palestine has excellent examples. There are many instances of good Palestinian art where foreign examples have been chosen in stead. Some faults are to be found. The stone axe, (p. 167) does not belong to biblical times, as is suggested, nor does the coin of Bar Kokeba (p. 214). A neolithic (?) grindingstone has been chosen together with an Egyptian and a Roman hand mill as illustrations in place of Iron Age Palestinian ones. Besides, in cases where drawings show the development, no attempt is made in most cases to show to which period the objects belong. So it is not noted which of the lamps in the series is the typical Israelite type. The 'evolution' of the drawings of birds on Palestinian vases (p. 250) is certainly out of place in this book, if so little attention is paid to potteryforms and their development during the Iron Age. (Did the

⁷⁾ Scène de présentation dans le plus pur style d'Ur III.

⁸⁾ Delaporte, *Catalogue... Bibliothèque Nationale*, n° 216.

⁹⁾ Delaporte, *Catalogue... n° 284*, 359.

¹⁰⁾ Delaporte, dans RA, X (1913), p. 89.

¹¹⁾ E. Unger, RVG, pl. 160, fig. d.

¹²⁾ On songe ici au bassin de la cour 106 du palais de Mari, Syria, XVIII (1937), p. 72 et la planche VIII.

¹³⁾ Après les grandes trouvailles faites par Mallowan dans les puits du palais de Nimrud, on peut se demander si les puits du palais d'Assur, n'ont pas conservé de précieuses reliques. Ils ne semblent pas avoir été fouillés. A Mari, le puits du temple d'Ishtar avait de même servi de réceptacle, Mari I, Le Temple d'Ishtar, p. 45.

¹⁴⁾ Les fragments sculptés d'Assur nous semblent présenter une certaine ressemblance avec le lion d'Eridu, signalé au siècle dernier par Taylor et retrouvé en 1947 par les fouilles irakiennes, cf. Sumer, VII (1951), face à page 125.

Canaanites learn to make pottery from the Egyptians? p. 251).

The text of the book is well worth the edition, hence one might wish that in case of a second edition the illustrations should be skillfully reconsidered.

Leiden, January 1957

H. J. FRANKEN

CLASSICA

M. PALLOTTINO, *Etruscologia*, 3ème éd. ajournée et augmentée. Milan, U. Hoepli, 1955 (petit in-8vo, 393 pp. avec 64 planches, comprenant 73 illustrations, et 4 figures dans le texte) = Collezione Hoepli "Riepiloghi". Prix: Lit. 2.000.

Tout le monde connaît M. Pallottino, professeur d'Etruscologie et d'Archéologie italique à l'université de Rome, comme l'auteur de la belle publication *La Peinture étrusque*, de la Collection-Skira¹), et du volume *Art of the Etruscans*, illustré de photographies de W. Drayer et M. Hürlimann, paru chez Thames et Hudson à Londres. A présent, les intéressés désirant s'informer d'une manière plus générale sur les Etrusques, trouveront à leur gré la récente publication du savant étruscologue.

Les spécialistes admirent la connaissance profonde de M. Pallottino et son inlassable activité en étudiant les questions concernant l'Etruscologie. Eux-aussi s'intéresseront à cette troisième édition de son manuel, qui fut précédé par des éditions en français et en anglais. Ils aimeront à connaître l'opinion de M. Pallottino sur les nombreux problèmes, difficiles et fort discutés, qui sont posés par les Etrusques, leur provenance, leur civilisation, leur art, leur langue.

Dans l'introduction de son livre, M. Pallottino explique qu'il n'a pas voulu faire un livre analytique, ni une exposition impartiale des faits, qui se trouvent dans les études générales consacrées aux Etrusques, comme celles de K. O. Müller et de W. Deecke (*Die Etrusker*, 1877), de P. Ducati (*Etruria antica*, 1927) et de B. Nogara (*Gli Etruschi e la loro civiltà*, 1934). Il a tâché de donner un exposé documenté, mais personnel, de l'Etruscologie et de ses problèmes les plus importants. En premier lieu, il s'est intéressé à la question, concernant la nation et la civilisation étrusques. D'après l'opinion de M. Pallottino, celles-ci se sont formées en Italie entre le Tibre et l'Arno. Il estime que les études étruscologiques ont été embrouillées trop souvent par la recherche des influences et des rapports avec d'autres nations, en laissant perdre de vue l'originalité et le caractère spécial de ce peuple mystérieux.

Afin de faire valoir l'intérêt du livre de M. Pallottino, il est nécessaire de donner un résumé, très rapide, du contenu. Après un aperçu de l'Etruscologie, l'auteur

¹) Voir le compte-rendu par M. C. C. van Essen, *Bibliotheca Orientalis*, XII (1955), pp. 209-217. — M. van Essen sous-estime l'importance de la peinture grecque vis-à-vis de la peinture étrusque. Souvenons-nous que Zeuxis est mentionné comme coloriste. Ensuite, il est impossible d'admettre que la peinture grecque n'ait fait aucun progrès entre l'époque de la Bataille d'Alexandre et celle des paysages illustrant l'Odyssée.

a divisé son livre en trois parties. La première, historique, comprend les chapitres concernant la situation de l'Italie pendant l'époque la plus reculée, le problème de l'origine des Etrusques, les Etrusques sur la mer et sur le continent de l'Italie. La seconde partie est consacrée à la civilisation, les villes et les nécropoles, l'organisation politique et sociale, la religion, la littérature et les beaux-arts, la vie et les coutumes. La troisième traite de la langue étrusque, des méthodes de l'étude, de l'interprétation et des résultats obtenus jusqu'ici pour la comprendre. Cette dernière partie est particulièrement utile. En effet, M. Pallottino est non seulement un des meilleurs connaisseurs de la langue étrusque, mais c'est encore lui qui a enrichi la littérature concernant cette langue par des études approfondies et par des publications de premier intérêt, comme ses *Elementi di lingua etrusca* (1936) et son recueil de textes, *Testimonia linguae etruscae* (1954).

Tous ces sujets ont été traités avec une compétence parfaite. L'exposé est toujours clair et documenté avec des annotations, permettant d'acquérir une connaissance plus approfondie des différentes questions à l'aide des articles et des livres consacrés à ces sujets.

Evidemment, il est impossible de discuter tous les problèmes dont M. Pallottino s'est occupé dans son livre. Il faut se limiter à quelques questions d'un intérêt général.

Après avoir étudié les différentes théories sur l'origine des Etrusques, M. Pallottino avance l'idée que les savants, au lieu de s'occuper du problème concernant la formation étrusque, se sont plutôt occupés d'un problème d'origine. D'après l'opinion de M. Pallottino, les Etrusques comprennent des éléments divers, orientaux, européens, italiques, mais la nation étrusque historique se serait formée dans la partie de l'Italie centrale, connue comme le territoire étrusque, par suite d'une assimilation politique et culturelle des populations habitant ce territoire. Sans doute, les relations intellectuelles et artistiques que les Etrusques ont entretenues avec l'Orient et avec la Grèce ont influencé la formation de la culture étrusque. Toutefois, cette culture ne doit pas son origine aux éléments étrangers. Selon l'opinion de M. Pallottino, l'ambiance italique, elle-aussi, a joué un rôle important dans la formation de cette culture.

M. Pallottino a parfaitement raison. Il faut commencer l'étude de la nation étrusque, en la considérant comme une unité culturelle. Cependant, en la considérant ainsi, on n'arrive pas à résoudre quelques difficultés. Mettons que la culture étrusque s'est formée d'éléments différents parmi lesquels l'élément italique ait eu une importance réelle. En acceptant ce point de vue, il est difficile de comprendre que la langue étrusque a disparu au premier siècle av. J.-Chr. après les malheurs de la guerre civile et la dévastation du pays par les soldats de Sylla. De même, la culture et l'art étrusques ont laissé peu de traces dans une époque plus récente.

Or, la culture étrusque ne comprenait pas seulement la langue et les beaux-arts, mais aussi la religion et les institutions politiques et sociales. Si l'élément indigène

aurait possédé une si grande importance dans cette culture, comment s'est-il fait que la culture étrusque ait obtenu un caractère si spécial et si différent de celle existant dans les autres régions de l'Italie? Ensuite, si la langue étrusque aurait été une langue ancienne, parlée en Italie, et que les gens qui parlaient cette langue auraient été en possession d'une culture spéciale, il faut se demander, pourquoi la culture étrusque s'est formée seulement dans le pays entre le Tibre et l'Arno.

Ces phénomènes s'expliquent, en admettant que la langue et la culture étrusques n'appartenaient qu'à une mince couche d'habitants. Ceux-ci formaient la classe dominante qui gouvernait le pays et qui administrait les terres. Le reste de la population était traité comme des sujets qui travaillaient pour les maîtres, sans avoir part à la culture.

Il faut admettre que la classe dominante était formée des descendants d'un groupe d'étrangers venus de l'Orient et qui, d'abord, s'étaient fixés sur la côte dans la région sud-ouest de l'Etrurie postérieure pour s'emparer ensuite du reste du pays. Ces étrangers étaient les vrais Etrusques. Récemment, des arguments nouveaux, empruntés à l'anthropologie physique, ont été relevés pour confirmer cette opinion²).

Toutefois, il est parfaitement admissible de parler de culture et d'art étrusques. Quant à l'art, deux objections ont été formulées contre cette qualification. D'abord, il est probable que les oeuvres d'art trouvées en Etrurie ont été faites par la classe ouvrière appartenant à l'ancienne population indigène. Pour cette raison, la thèse a été proposée que le sentiment artistique tel qu'il se présente dans ces oeuvres d'art, devrait s'appeler plutôt italique.

D'autre part, l'art étrusque a emprunté beaucoup d'éléments à l'art oriental et à l'art grec. Les Etrusques ont beaucoup apprécié l'art grec. De temps en temps l'influence de l'art grec se manifeste même si nettement qu'il faut penser à des artistes grecs, sculpteurs et peintres, qui ont travaillé en Etrurie. Il suffit de mentionner les hydries dites de Cerveteri et l'Apollon du temple de Falerii, conservé au musée de Villa Giulia. D'autres monuments présentent les formes de l'art grec, altérées selon le goût local. En effet, il est difficile de se figurer comment l'art étrusque se serait développé sans cette influence continuelle. Pour cette raison, l'art étrusque a été qualifié comme une dégénération de l'art grec.

Ces deux opinions ne tiennent pas debout. Quant à la première, il faut remarquer que le goût, caractéristique pour l'art étrusque, ne se rencontre pas en Italie hors du territoire étrusque. D'autre part, ceux qui parlent d'une dégénération de l'art grec, se sont occupés seulement des qualités négatives de l'art étrusque. Ils ont négligé les qualités positives qui, toujours, demandent l'attention la plus grande, ainsi que le caractère spécial de l'art étrusque par lequel il se distingue de toutes les autres formes de l'art antique.

Malheureusement, l'idée n'a pas encore été abandonnée que l'art est un produit de la contrée, dans laquelle il est né, et de la nature ethnique de ceux qui

²) Gavin de Beer, *Revue des arts*, V (1955), pp. 139-148.

l'ont engendré. Il faut, au contraire, admettre que l'art est une création de l'esprit et qu'il relève de l'ambiance spirituelle, c'est-à-dire de la culture qui l'a formé. En effet, l'art étrusque appartient à la culture étrusque. En admettant qu'une culture étrusque, très spéciale, a existé — ce qu'il serait difficile de nier — et que l'art étrusque s'accorde avec cette culture — ce qui est évident — il est parfaitement permis de parler d'un art étrusque.

Sans doute, il est possible de constater les influences étrangères, subies par l'art étrusque, ainsi que les éléments, venus de l'Orient et de la Grèce, qui ont contribué à sa formation. Il est beaucoup plus important de définir le caractère spécial et de comprendre la signification de cet art.

M. Pallottino a relevé que le problème de l'originalité de l'art étrusque se présente d'une manière différente dans les différentes périodes. Pendant l'époque des origines, du 8ème jusqu'au 6ème siècles, l'art étrusque s'est développé parallèlement à celui des autres pays méditerranéens, en élaborant les motifs, appartenant à la tradition préhistorique, et les motifs, empruntés à l'art oriental. A juste titre, cet art est appelé orientalisant. L'Etrurie ne possédait pas encore un art national, mais il est possible de reconnaître un goût spécial, surtout en étudiant les parures en or. Ensuite, les canopes de Chiusi, aux têtes expressives, peuvent être considérés comme les représentants d'un caractère national.

Depuis le commencement du 6ème siècle jusqu'au milieu du 5ème, l'art étrusque s'est développé miraculeusement, non seulement en s'inspirant des modèles grecs, mais aussi en recevant des artistes grecs, invités à venir travailler en Etrurie. Toutefois, les oeuvres d'art étrusques, inspirées par l'art grec, présentent encore le caractère spécial qu'il faut appeler étrusque. A cette époque, quelques centres artistiques de valeur apparaissent, comme l'industrie des bronzes de Pérouse, et des artistes de qualité supérieure, comme le peintre de la Tomba del Barone et les modelleurs de l'Apollon de Véji ou de la Louve du Capitole. En analysant ces oeuvres-là, il est facile de reconnaître l'importance réelle de l'art étrusque.

Il paraît que les Etrusques ne se sont pas intéressés à l'art grec classique, trop rigide pour leur goût et manquant d'expression. Pendant la seconde moitié du 5ème siècle et pendant le 4ème siècle, les artistes étrusques se sont plutôt inspirés de l'art grec plus ancien. Toutefois, il est possible d'estimer les urnes funéraires de Chianciano comme des oeuvres inspirées par la sculpture classique.

Le contact avec la Grèce s'est renouvelé pendant le dernier quart du 5ème siècle et le premier tiers du 4ème, tant que les vases de style "fleuri" ont été importés en Etrurie. Au contraire, les vases dit de Kertch, fabriqués pendant les deux derniers tiers du 4ème siècle, manquent dans des tombeaux du pays. Dans le compte-rendu de *La peinture étrusque* de M. Pallottino, cité ci-dessus, M. van Essen a relevé quelques oeuvres d'art appartenant à la seconde moitié du 5ème et au 4ème siècle. Toutefois, la production artistique a été restreinte en Etrurie pendant cette période-là, quand

le pays fut dévasté par les invasions des Gaulois.

Depuis la fin du 4^{ème} siècle, le contact régulier avec la Grèce a été repris et il s'est continué pendant l'époque hellénistique. Selon l'opinion de M. Pallottino, la relation de l'art grec avec l'art étrusque était différente de celle de l'époque archaïque. Pendant l'époque archaïque, M. Pallottino constate l'élaboration, dans un certain sens original, d'un patrimoine commun. Dans l'époque hellénistique, la production artistique étrusque serait plutôt une imitation plus ou moins fidèle de l'art grec.

Sans doute, les deux périodes présentent une différence sensible. Toutefois, il faut apprécier cette différence d'une autre manière. Dans un compte-rendu d'un livre de M. Riis, *An introduction to etruscan art*³⁾, j'ai tâché de définir l'originalité de l'art étrusque de l'époque hellénistique.

Dans les monuments de l'art funéraire, M. Pallottino a relevé une tendance spéciale qui s'oppose à l'art grec par la transformation des formes naturelles. Il paraît que les auteurs de ces monuments ont cherché une méthode nouvelle pour exprimer les sentiments. Ce désir se manifeste surtout dans l'art du portrait qui a engendré quelques oeuvres éminentes à côté d'un grand nombre de travaux de second ordre, représentants d'une tradition locale.

Les portraits surtout trahissent le caractère de l'art étrusque. Sans doute, les maîtres de ces portraits ont connu des portraits grecs de l'époque hellénistique, mais, en s'inspirant de ces modèles, ils ont tâché de rendre l'individualité des personnages avec plus d'intensité. Ils ont accentué les éléments essentiels de la physionomie avec des lignes fortes et avec des formes exagérées, en composant un ensemble, parfois grossier et d'un goût douteux, mais d'un naturalisme surprenant. Ainsi, ils ont créé un style original et une tradition artistique qui s'est perpétué pendant l'époque romaine.

J'ai formulé ces observations pour faire témoignage de l'intérêt avec lequel j'ai étudié le livre de M. Pallottino et en signe de mon estime pour le savant distingué et le travailleur assidu.

Leiden, octobre 1956

A. W. BYVANCK

* *

Viktor BURR, *Tiberius Julius Alexander*. Bonn, Rudolf Habelt, 1955 (8vo, 112 pp., 1 pl.).

This is a useful monograph, and although it does not contribute much that is new, Burr's careful collection and interpretation of the evidence — literary, papyrological and epigraphical — on the career of Tiberius Julius Alexander will be found helpful.

In his first chapter (*Elternhaus und Jugend*, pp. 15-23) B. tries to reconstruct, on the basis of the very scanty evidence, Alexander's childhood and youth.

According to B., Tib. Jul. Alex. was born about A.D. 10. B. regards Philo's *Ἀλεξάνδρου ἡ περὶ τοῦ λόγου ἔχειν τὰ ἄλογα ζῶα* as reflecting a discussion held in Philo's circle, in which his young nephew's views on the subject, expounded in a written treatise, were cited.

³⁾ *Bibliotheca Orientalis*, XII (1955), pp. 144-147.

Following Leisegang, B. attributes the authorship of the *περὶ ἀφθασίας κόσμου* to Tib. Jul. Alex., and tries to reconstruct from it something of Alexander's intellectual make-up. (One misses here a reference to the interesting suggestions of Schwartz, *Ann. Inst. Phil. Hist. Orient.* 13 (1953), pp. 591 sqq.; add now also Turner, *J. R.S.* 44 (1954), pp. 54 sqq.).

One point of detail and one generalization call for some comment here. Whether the common view that the term *alabarches* is to be derived from *Ἀραβάρχης*, an inspector-in-chief of customs dues on the Eastern, i.e. 'Arab', side of the Nile is correct or not, Burr's suggestion does not seem to be of much help; it is hard to see the connection between the Hebrew *עֲרֵבֹן* and the office of the *Alabarch*.

The current view adhered to by B., about the important rôle, allegedly played by the Jews, in the business-life of Egypt, will have to be modified in the light of the evidence brought together in the forthcoming *Corpus Papyrorum Judaicarum*.

We are on firmer ground, as regards the evidence, in Chapter II (*Epistrategus, procurator, minister bello datus*, pp. 25-33).

B. believes that Alexander's appointment to the post of epistrategus of the Thebaid (A.D. 41) was due to the influence of King Agrippa, the father-in-law of Alexander's brother Marcus, on Claudius. He deals in detail with Alexander's procuratorship in Judaea (A.D. 46-48), stressing his general moderation and his energetic attitude during the troubles stirred up by Judas. We do not know anything about Alexander's doings in the years following his procuratorship and before A.D. 63, when we find this illustrious Romanus as minister bello datus in the Eastern army-group of Corbulo.

Whether the pseudo-Aristotelian *περὶ κόσμου* has anything to do with Philo and Tib. Jul. Alex. or not, one should at least be grateful to B. for the detailed bibliography of it, pp. 92-5, n. 11.

Chapter III (*Praefectus Aegypti*, pp. 35-65) is a detailed study of Alexander's Egyptian prefecture (early A.D. 66-mid-late A.D. 69) in which the important papyrological evidence, in part recent, is utilized.

Almost at the beginning of his term of office Alexander had to take decisive action against the rising of the Alexandrian Jews, in which fifty thousand of them are said to have perished (pp. 36-9).

The detailed analysis of Alexander's famous Edict (OGIS 669; B.G.U. 1563 is a papyrus copy of part of the edict), will be found useful. (One should add here a reference to the basic study by Wilcken in *Zeitschr. Sav. Stift.* 42 (1921), pp. 124 sqq.). An account of P. Fouad 8, being a semi-literary description of Vespasian's Acclamation in Alexandria, in which Alexander played the leading part, follows.

The chapter gives a detailed discussion of Alexander's attitude in the Year of the Four Emperors until his replacement in Egypt, sometime between beginning of July 69 and 28th August 69, by C. Literanus Fronto.

It is true that Tib. Jul. Alex. must have played, as praefectus exercitus Judaici, an important part in the Jewish War. However, his exact rôle cannot be ascertained and it is to be doubted, whether the attempt to evaluate it necessitated the re-telling of the story of

the siege of Jerusalem and the destruction of the Temple in such full detail (Chapter IV, pp. 67-82).

An important piece of evidence bearing on the career of Tib. Jul. Alex., has been published after Burr's book had come out (B. knew about it from Turner's article in *J. R.S.* 44, 1954, pp. 54 sqq., cf. p. 112, Nachtrag).

A recently published papyrus (The Hibeh Papyri, Part II, 1955, No. 215) consists of two scraps from what seems to be a legal memorandum citing decisions of Tib. Jul. Alex. In Frg. (b) occur the words: *Τιβερίου Ἰουλίου Ἀλεξάνδρου τοῦ ἡγεμῶ[νεύσαντ]ος, γενομένου καὶ ἐπαρχοῦ πραι[τωρίου]*.

There is no doubt in view of this that Alexander bore the title of *praefectus praetorio* sometime after his term as prefect of Egypt. Two lines of interpretation are possible, as pointed out by the editor of P. Hib. 215. Alexander might have been appointed as praefectus praetorio to command, under Titus, the Roman army in the Jewish War. It is, however, a distinct possibility that Tib. Jul. Alex. was a prefect of the Guard in Rome, sometime after the end of the Jewish War. Burr (p. 112, Nachtrag) does not believe that Alexander ever attained the rank of praefectus praetorio, but withholds his grounds.

The book has been not too carefully produced, and there are more mistakes, especially in Greek quotations, than the modest list of *Druckfehlerberichtigungen* indicates.

Jerusalem, September 1956
The Hebrew University

Alexander FUKS

ARMENIA

Norair BOGHARIAN, *Mayr coucak jeragrac Srboc Yakobeanc, errord hator*. Jérusalem, Couvent Arménien de Saint-Jacques, 1954 (in-4, VIII + 303 pp., 32 pl.).

L'évêque arménien Mgr. Norair Bogharian, attaché au Siège Patriarcal Arménien de Jérusalem, poursuit l'entreprise du grand catalogue des manuscrits de la bibliothèque arménienne de Saint-Jacques de Jérusalem avec un zèle, dont tous les arménisants européens et américains ne sauraient qu'être reconnaissants. Nous avons déjà eu l'occasion d'annoncer sur les colonnes de la *Bibliotheca Orientalis* le premier et le second volume de cette publication, si longtemps désirée.

Ce troisième volume contient la description de 110 manuscrits (numéros 241-360): livres liturgiques, évangéliques, psautiers et autres textes bibliques, commentaires sur les différents livres de l'Ancien et du Nouveau Testament, recueils de sermons, qui proviennent en partie d'auteurs arméniens, en partie d'écrivains européens traduits en langue arménienne. Puisqu'il s'agit d'une bibliothèque conventuelle, les livres d'intérêt théologique ou ecclésiastique constituent le plus grand nombre de beaucoup parmi ces volumes. Mais on y

trouvera aussi par exemple dans le ms 257 une traduction arménienne de quelques chants de l'Iliade, précédée d'une introduction assez développée, qui reproduit l'état de la „question homérique” aux débuts du 19^{ème} siècle. Ce manuscrit provient du couvent des Mekhitharistes de Saint-Lazare. Deux traductions différentes de l'Iliade ont été publiées aux presses de Saint-Lazare dans le cours du 19^{ème} siècle, celle du P. Elie Thovmadjian en 1843 et celle du célèbre néo-classiciste Arsène Bagratouni en 1864. Dans le manuscrit 257 de la bibliothèque de Saint-Jacques il s'agit d'un essai de traduction, resté probablement inachevé et pour cela même inédit, qui semble dater de l'an 1819. Le manuscrit était en possession d'un des moines de Saint-Jacques de Jérusalem dès 1826.

Les numéros 250 et 348 sont des livres de médecine, dont le premier est le fameux manuel d'Amirdowlath d'Amasie, médecin célèbre du quinzième siècle. Le numéro 279 est une grammaire de l'arménien classique par l'abbé Mekhithar de Sébaste, fondateur de Saint-Lazare. A ce qu'il paraît, ce manuscrit n'est qu'une copie de l'édition imprimée à Venise en 1730.

Parmi les manuscrits bibliques nous relevons le ms 251, *Evangeliaire* écrit à Hromklay en 1260 et orné de miniatures assez jolies de la main de Thoros Rôslin. Ce manuscrit a fait partie de la bibliothèque de Constantin I, kathoghikos de l'Eglise Arménienne de 1221 à 1267. Puis un autre *Evangeliaire* enluminé (298) datant de la fin du quinzième siècle. Il y a aussi une Bible complète du 15^{ème} siècle (297), puis un manuscrit des livres sapientiaux et des prophètes (304, de la seconde moitié du 13^{ème} siècle), un manuscrit des livres historiques de l'Ancien Testament (353, écrit en 1274; manque la Genèse), un Nouveau Testament (354) écrit en 1216, un manuscrit du livre d'Isaïe et des épîtres de S. Paul (356), daté de l'an 1297.

Dans la série des commentaires bibliques d'auteurs indigènes figurent le commentaire (351) de Georges de Skevra sur les Actes des Apôtres et l'explication de l'évangile selon s. Luc par le vardapet Ignatios (352, manuscrit de l'an 1272). Dans la classe des livres liturgiques nous relevons un rituel de 1314 (ms 265), provenant de l'Arménie Occidentale, qui contient entre autres choses une partie du missel arméno-romain tel qu'il devait être en usage dans certains diocèses uniates de Cilicie après le synode de Sis, qui eut lieu en 1307. Ce même manuscrit contient aussi une traduction faite par l'évêque Thaddée de Korhikos, de l'opuscule de Thomas d'Aquin sur les Articles de la Foi et les Sacrements de l'Eglise. Sur cette partie du ms, qui est d'une dizaine d'années postérieure à la première partie, nous avons donné quelques notes dans l'*Archivum Fratrum Praedicatorum* de 1955 (25), 422-425.

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

Fribourg, Novembre 1955

IRAN - INDIA

J. C. POWELL-PRICE, *A History of India*. Edinburgh, Thomas Nelson and Sons Ltd., 1955 (8vo, xv + 679 pp., 63 pl., 25 maps). Price: 42/—.

During a career of thirty years in the Indian Educational Service Mr. Powell-Price has developed a deep interest in the history of the country and its people. The result is this book written for both the general reader and university student. In twenty-eight chapters the author guides his reader through Indian history from the Indus Valley civilization up to 1939. The first eight relatively short chapters on the pre-Muslim period are followed by what appears to be the principal part of the book. Eleven chapters, filling almost half the book, cover the rise of Muslim influence from the beginning of the 8th century onwards, its culmination under the Great Moguls in the 16th and 17th centuries, and the disintegration of the Mogul empire up to 1761, the battle of Panipat. Apart from some incidental references the author pays no attention in this section to the arrival of the Europeans. However, the next chapter — rather strangely entitled "The British Period" — deals with the Portuguese, Dutch and British until the middle of the 18th century. Then in the course of the Anglo-French struggle the focus of attention turns with the figure of Clive from the Indian rulers to the East India Company. Four chapters on the period from Warren Hastings until 1857 are followed by one on the Mutiny and two more on India under the Crown. In these final chapters the stress is laid, and rightly so, on the general administrative and constitutional developments and this helps in turning the attention back once more to the Indians, this time not to their rulers but to their leaders. A list of Governors-General and of a few Indian and Afghani ruling families, a glossary, bibliography and index complete the book. There is no chronology except at the end of chapters III-VIII.

Although in itself not new the author's method of practically ignoring the Europeans until the very moment their presence demands attention is attractive. It tends to give the reader a truer perspective and in this respect Mr. Powell-Price has been successful. On the other hand, the conventional representation of the East India Company as the pivot of Indian history from the time of Clive onwards always leaves me wondering whether this does not give a slightly distorted view of the first few ensuing decades. It tends, in my opinion, to over-estimate British power and influence at that time and to underrate the potentialities of the Indian powers. Perhaps the shadows of a later development overcast in the conventional representation the actual situation of the time. Be that as it may, the author cannot be denied consistency in this respect for he shows not merely the significance of the great figures such as Clive and Hastings but also that of someone like Verelst. Too often the lesser personalities are practically neglected, thus falsely suggesting that even without them British India might have been equally well created.

By allotting so much space to the Muslim period the

author has been able to cover some episodes in greater detail than one finds elsewhere. It is rather doubtful, however, whether in his case this is an advantage. For clearness and accuracy in the presentation of the facts are not his strongest weapons and too often the reader notices discrepancies. Occasionally one is also struck by certain statements which give the impression of being insufficiently considered. For instance, it is said (p. 179) of the Sayyids Khizr Khan (who died in 1421 and not in 1422 as stated) and Mubarak Shah that indeed they were no statesmen, but that the prevailing conditions precluded the exercise of statesmanship because they had to struggle for mere existence. One would rather think that examples of the greatest statesmanship in history have been shown by men under such circumstances.

More serious, however, and here in my opinion lies the book's main weakness, is that the reader is confronted too frequently with inaccuracies and errors. Sometimes they become obvious by careful reading, but more often their readjustment requires a good deal of checking. In this way the book is very stimulating to students, albeit unintentionally so. To give some examples: It is stated (p. 186) that Khizr Khan's assumption of power in Delhi in 1414 resulted in fifteen years of peace between Delhi and Jaunpur where his son-in-law Ibrahim Shah ruled. The reader knowing that the former died in 1421 at once becomes uneasy and he finds his feelings confirmed when he reads at the end of the same page: "On the death of Khizr Khan, fighting between Delhi and Jaunpur was resumed". The next page leaves the reader wondering how Mubarak Shah, whose death in 1434 has been recorded earlier (p. 180), could claim Kalpi a year later. The answer is that instead of 1435 he should read 1433. A few lines further 1440 should be corrected to 1436 as the year of Ibrahim Shah's death, and the same applies to 1460 instead of 1457 as the date of the death of his successor Mahmud. Husain Shah became king of Jaunpur in 1458 and not in 1468. Other wrong dates are 1485 for Mahmud's attack on Delhi (p. 182) and 1462 instead of 1436 for the year in which Mahmud Khilji seized the throne in Malwa (p. 180).

Sher Shah, whose important achievements are on the whole well represented, is another victim of wrong dates for he too is attributed with actions after his death (pp. 209, 234). Incorrect statements in the chapter on Akbar include that he had been without issue before the birth of Salim (p. 255), that the Fort at Agra was finished instead of commenced in 1566 (p. 278), and that the building of Fatehpur Sikri began in 1571 (p. 279). The confusion of the later Mogul period seems to have resulted in several actions being ascribed to the wrong persons. Instead of Bahadur Shah it was Azam Shah who, persuaded by Zulfikar Khan, released Shahu (p. 383). Ajit Singh of Marwar was murdered by his second son Bakht Singh (1724) and not by Abhai Singh (p. 385). It was not Khande Rao but Jai Appa Sindhia who helped Ram Singh (p. 393).

Turning to the south, which as in so many other histories of India receives insufficient attention in this book, similar objections can be raised. Although its

more sketchy treatment makes reading easier one cannot always rely on the details given. Question-marks may be put after the dates of the deaths of the two Bahmani kings Muhammad and Mujahid (p. 195), whereas not Bukka II but his successor Devaraya I was the Vijayanagar king involved in the "War of the Goldsmith's Daughter" (p. 196). This Devaraya's reign seems to have been more than halved (p. 204).

Whereas there cannot be much appreciation for the care bestowed on details, the author deserves more praise for his occasional indications that different accounts of certain events exist as, for example, the foundation of the city of Vijayanagar (p. 203). Whatever preference the author expresses in such cases is less important than the fact that a difference of opinion is indicated. Other examples are the erection of the Tower of Victory at Chitor (pp. 212, 215, 216) and the story of Ratan Singh of Mewar and Padmini (p. 141). The same might also have been done in the case of the story of Udai Singh being smuggled out of Chitor (p. 212).

Although the treatment of the earlier and later periods is less detailed than that of the Muslim period, misrepresentations which might easily have been avoided are not lacking in these parts either. The description of Alexander's achievements in the years preceding his Indian campaign (p. 31) lacks sufficient clarity. The same applies to the paragraphs on the Asoka inscriptions (pp. 44-5), where it seems the author has mixed up two different things: the number of edicts known to us and the number of pillars or rocks where they have been found. It is, for instance, not made clear that there are sets of edicts, one of fourteen rock edicts, one of two minor rock edicts, and another of seven pillar edicts, nor that in Kalinga the two special edicts replaced three out of the set of fourteen.

Even the great figures of the later period do not escape faulty statements. In 1757 Clive in his lightning career was confronted with problems quite different from the capture of Gheria (p. 417) which should be corrected to 1756. The impression is given that Hastings was sent out again from England after the Company had approached the government for a loan (p. 441), but he had already been sent to Madras in 1769. With all his great qualities Sir William Jones never attained the office of Chief Justice (p. 470).

A very useful feature is the great number of maps, even if some of them are not faultless. A surprising omission among the journals listed in the bibliography is the *Indian Historical Quarterly*.

To sum up, this book although so attractively published — the illustrations are really excellent — is disappointing on account of the great number of inaccuracies and errors.

Cambridge, November 1956

JAN VAN LOHUIZEN

* *

P. RAMBACH and V. DE GOLISH, *The Golden Age of Indian Art, Vth-XIIIth Century*. London, Thames and Hudson, 1955 (8vo, 180 pp., including 121 pls., 6 colour pls., 26 diagrams and ground-plans and a map). Price: 42/—.

This delightful picture book dealing mainly with mediaeval Indian sculpture and architecture is a very welcome addition to the existing number of publications on this fascinating period of Indian art. The illustrations are all of excellent quality and are tastefully arranged. Of the six colour plates those of the Mukteśvara temple at Bhuvaneśvara and the Kandariya temple at Khajurāho deserve special mention for their beauty. A short but good introduction of some 30 pages illustrated with 10 clear diagrams precedes the 103 plates. Two chapters give a quick survey of the different centres of art illustrated in the book as well as some useful paragraphs on temple construction and the symbolism of the temple and the mithuna. The third chapter accompanied by 18 small illustrations deals with the most important Hindu gods and their characteristics. Then follows an artistic map of India indicating the different sites which are discussed and illustrated after which the 103 plates are arranged in the following groups: Aiholi, Mahākūṭa, Bādāmi, Paṭṭadakal, Tiruparutikunram, Bhuvaneśvara, Khajurāho and Koṇārak. The four plates reproducing some 14th century frescoes at Tiruparutikunram fall rather outside the scope of the book for they are at least a century later than the limit indicated in the title. Moreover, their position between Paṭṭadakal and Bhuvaneśvara is incompatible with the otherwise strictly chronological order followed by the illustrations. The book ends up with 18 pages of notes on the plates accompanied by 16 further diagrams. These diagrams are a special feature throughout the work, for not only do they illustrate the usual ground-plans or sections, but they also indicate in many cases (although unfortunately not all) the exact location of some of the sculptures illustrated or the direction from which some of the photographs were taken. This is an extremely good idea and one can only hope that future authors writing on special temple groups will imitate this excellent example.

The authors give the impression, perhaps unintentionally, that quite a number of the temples they discuss, such as those at Mahākūṭa, were discovered by them¹⁾ and that little or nothing has been published on other

¹⁾ The authors call the place Mahakuteswar after its main temple. The right name is, however, Makūṭa (modern Mahākūṭa) and the real name of the temple is Makūṭeśvara or Makūṭeśvaranātha. The modern names Mahākūṭa and Mahākūṭeśvara are obviously a pedantry of the local pundits. The correct names are used by Dr Stella Kramrisch in *The Art of India*, London, 1954, p. 203, pl. 57. See also *The Classical Age*, vol. III of *The History and Culture of the Indian People*, ed. by R. C. Majumdar, Bombay, 1954, pp. 232 and 247. That this temple group was already generally known and was not discovered by the authors, as they believe, is proved among others by the publications mentioned above and those by H. Cousens such as *The Chālukyan Architecture of the Kanarese Districts*, Calcutta, 1926, pp. 51-52 and *The Architectural Antiquities of Western India*, London, 1926, pp. 25-26.

monuments.²⁾ This is certainly not true and a gross underestimate of the impressive number of publications by the Archaeological Department during the last 94 years in such series as the Archaeological Survey Reports, the New Imperial Series, the Annual Reports of the Archaeological Survey and the Progress Reports of the different circles, the Memoirs of the Department and the annuals Ancient India and Indian Archaeology. If the authors had contended that much work had already been done which had not received sufficient appreciation by the general public, we would have agreed whole-heartedly, for the unpretentious, painstaking and scholarly publications by the officers of the Archaeological Department and others are not produced on a commercial basis, are not advertised, and most of them appear in a form which does not attract public attention. In this respect the book under review should have better success on account of both its beautiful and numerous illustrations and its short and popular text.

After having mentioned so many good aspects of the book in fairness to the reader a few points with which we disagree should be discussed. The authors' obvious ignorance of the existence of the above mentioned publications has resulted in a number of historical, orthographical and art-historical mistakes.

The first Čālukya, Jayasimha, did not live round about 450 A.D. (pp. 9 and 41) but in the first half of the 6th century and the second Čālukya was not called Ravaraga (pp. 15 and 65) but Raṇarāga.³⁾ The name of the wife of king Vikramāditya (mis-spelt Vikramadytia on pp. 11, 18 and 83) for whom he built the Virūpākṣa temple was not Trailokeswara (pp. 83, 88 and 171) but Mahādevī Lokamahādevī.⁴⁾ The temple was not dedicated to this queen (p. 17) but to Lokeśvara, a form of Śiva. For his second wife named Trailokya Mahādevī the king built the Mallikārjuna temple dedicated to Trailokyēśvara.⁵⁾ Mangaleśa was not the father (p. 17) but the uncle of king Pulakeśin II.⁶⁾ This monarch's name is mis-spelt on pp. 16, 17 (twice) and 73 as Pulakecin (ś and s are generally transcribed by the authors as s and sh but there are some inconsistencies). Kṛṣṇa's son was called Sāmba, not Samhi (p. 149).

The art-historical points with which we disagree are more fundamental: on the whole the authors tend to date many temples too early especially those at Aiholī.

²⁾ This is implied in remarks like: "Cousens, the historian, 'discovered' Aiholī in 1892, but he was interested in epigraphy, not temples" (pp. 8-9) which is quite unjust as Cousens was a great authority on Indian temple architecture (especially of the Čālukya period) witness his series of books and articles on the subject. Fergusson, Burgess and Coomaraswamy among others also devoted considerable attention to the Čālukya monuments in their various publications. Moreover, it was not Cousens but Sir Walter Elliot who "discovered" Aiholī as long ago as 1851.

³⁾ *The Classical Age*, p. 229.

⁴⁾ J. F. Fleet, *Sanskrit and Old-Canarese Inscriptions*, Indian Antiquary, vol. 10, 1881, pp. 162-171.

⁵⁾ *The Classical Age*, p. 247; Cousens, *The Čālukyan Architecture of the Kanarese Districts*, pp. 61-68 and *The Architectural Antiquities of Western India*, pp. 22-23.

⁶⁾ *The Classical Age*, p. 234.

In this they appear to have often followed Percy Brown — not always a reliable guide in the matter of dates. Although I would not like to date the Durgā temple as late as the 8th century, as Professor Kram-risch suggests in her recent book,⁷⁾ still, to attribute this building to the 5th century (pl. 5-6) seems definitely wrong. The Haccappya guḍi and the Śaiva cave temple at Aiholī should also be dated later than the 6th century and the temple of Tarappa depicted in five diagrams (pp. 13, 20, 22, 25 and 27) dates from the 6th, not from the 4th century (pp. 25 and 27). Again the Makūṣeśvara temple at Mahākūṭa belongs to the late 6th or 7th century and cannot date from as early as 525 A.D. (pp. 15 and 65). Finally the temples at Bhuvaneśvara range from the 8th century onwards. We know of no 7th century example (p. 109).

Plates 63-65 are accompanied by one of the extremely useful diagrams, but the exact position of the reliefs shown in these plates has been indicated in the wrong place in the diagram. Plate 64 represents a sculpture which is actually to be found on the north wall of Vaital Deul and should have been indicated on the left of the diagram and Plate 63 shows an apsara which is really on the right of the west wall (on the extreme right of the diagram). Finally Plate 65 depicts the second panel from the left on the west wall (in the centre of the diagram).

The temple of which a magnificent sculptural detail is shown in Plate 86 is not called Kandāriya Mahādeva temple (pp. 25, 163, 178, 179 and the diagram on p. 179; was this mistake copied from Coomaraswamy's handbook, p. 122 and pl. 214?) but simply Kandāriya temple.⁸⁾ The sculpture of a woman fighting a lion depicted in Plates 89 and 90 (see also p. 179) formed part of the destroyed Mahādeva temple.⁹⁾ Are the authors sure the figure is a woman? In the late mediaeval time men also wore their hair tied up in a knot and therefore this cannot serve as a means of identification.

Finally some iconographical mistakes. The lovely females shown in Plates 14-15 are not dancing girls but the venerable Aṣṭamāṭrkās which can be recognized by their attributes and appearance.¹⁰⁾ Plate 71 cannot represent Viṣṇu-Sūrya (same mistake on p. 175) as the Vaital Deul is clearly a Śaiva temple. It is therefore more likely that the god is Śiva-Sūrya, but it would be still safer to identify him simply as Sūrya. The yoni is not always square (p. 34). It is often round as the illustration accompanying this statement actually shows.

However, these points of criticism do not imply that we are not grateful to the authors for the labour they have devoted to this book. Only one who has for months on end journeyed arduously through many

⁷⁾ *The Art of India*, p. 203 and pl. 61.

⁸⁾ B. L. Dhama, *A Guide to Khajuraho*, Bombay, 1927, passim, especially p. 9, and B. L. Dhama and S. C. Chandra, *Khajuraho*, New Delhi, 1952, p. 15.

⁹⁾ B. L. Dhama, *A Guide to Khajuraho*, p. 11 and B. L. Dhama and S. C. Chandra, *Khajuraho*, p. 17.

¹⁰⁾ T. A. Gopinatha Rao, *Elements of Hindu Iconography*, vol. I, Madras, 1914, pp. 379 sqq. and pls. CXVIII-CXIX.

miles of jungle to reach the sites of ancient Indian monuments can fully appreciate that the authors do not exaggerate when they describe their work as taking place "under the hardest physical and material conditions" (p. 31). Moreover, the authors have performed their task with great artistic skill and have given us a magnificent collection of photographs including some unpublished material.

Although the foreword states explicitly that the book is not written for the archaeologist but for the general public, the specialists too will be grateful for the publication of this lovely and extremely useful work. By its artistic make-up, its lavish illustrations, its succinct introduction and its helpful explanation of Hindu iconography, the book is sure to receive the public attention and appreciation which it fully deserves.

J. E. VAN LOHUIZEN — DE LEEUW

Cambridge, July 1956

ARABIA - ISLAMICA

Werner CASSEL, *Entdeckungen in Arabien*, West-deutscher Verlag, Köln und Opladen, 1954 (in-8, 32 pp.) = Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Geisteswissenschaften, Heft 30. Prix: DM 3.20.

L'ouvrage est consacré à l'étude des cinq grandes inscriptions rupestres sabéennes que l'expédition Philby-Ryckmans en Arabie séoudite a découvertes (Ry 506 et 508), ou dont elle a pu prendre des copies plus complètes que celles effectuées précédemment par H. St J. B. Philby (Ry 507, 509-510). Les cinq textes sont présentés en transcription, avec un commentaire, et une traduction qui diffère en de nombreux points de celle de l'éditio princeps (G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, 10e série, Le Muséon, 66 [1953], aux pp. 275-310). Faute de pouvoir faire ici une critique détaillée de ces nouvelles interprétations, de valeur inégale, nous limiterons à l'essentiel en ce domaine, mais en utilisant les photographies et les copies originales — dont l'interprétation reste délicate et ambiguë, vu la détérioration des inscriptions — en vue de préciser la lecture du texte.

No 1: Ry 509 (p. 8-10). Ligne 4. - (m)n mṛqdn, au lieu de (d)n mṛqdn. Aux différents arguments qui rendent cette lecture peu vraisemblable, s'ajoute le fait que l'existence d'une préposition mn dans le sens de bn, attestée dans le dialecte de Harim et en minéen, n'est pas établie en sabéen plus tardif. — sb'w whllw, als sie Krieg führten und sich niederliessen: le substantif pluriel hll „dépouilles", intervient dans CIH 79.4, 334.22 et Ry 533.14, dans une énumération de „morts, butin, captifs". Traduire „ont fait campagne et pillé"?

Ligne 6. - mwdm: ce nom, ethnique comme l'indique l'état construit de 'rd qui précède, reste inexpliqué. La lecture en fut claire, mais le trait central du w est si peu ferme sur la photo que la lecture m'dm nous paraît fort probable. La tribu de Ma'add est attestée en Arabie centrale au 4e siècle, dans l'inscription d'al-Numāra, et au

6e par Procope et dans l'inscription de 'Abraha (Ry 506). — dmw nzlm, „welche Reisende bedrückt hatten". L'antécédent 'rd m(')dm, désignant comme tel un territoire, ne peut être sujet d'un verbe au pluriel. Le „d" de dmw présente en bas des apices très marquées; le trait horizontal du centre est surmonté d'un trait vertical. Cette lettre ne ressemble ni aux d, ni aux b (où la barre supérieure est soulignée d'un triangle) de l'inscription. On dirait que le lapicide, ayant écrit par erreur un d au lieu d'un b, a transformé la lettre, dans la mesure des possibilités, en lui donnant une des formes récentes du b. Nous lisons b-mw nzlm, -mw étant la particule enclitique de renforcement.

Ligne 8. - šglm: n'est pas traduit, la traduction „travailleurs", de l'éditeur, à l'état indéterminé, présente en effet des difficultés. Les copies portent comme première lettre, douteuse, un š ou un h; les deux lettres qui suivent se ressemblent, et peuvent se lire g, l ou ḡ. La lacune comporte deux lettres plutôt que trois. Nous restituons hglm [bn], terme répondant à bmw nzlm bn et qui établirait une distinction entre deux colonnes de marche de l'armée. Le parallélisme se poursuit dans les deux modes (bn et b-) de participation aux opérations. Nous traduisons: „Au cours d'une descente avec l'assistance (bn) de leurs tribus, et avec (b-) leur tribu Saba (...); et en suivant la plaine (cf. ar. ḥāḡala) avec l'assistance (bn) de leurs chefs, et avec (b-) leurs Bédouins". L'auteur signale des contrastes analogues dans Ry 507, 6-7 et 510, 6-8. Ainsi disparaît l'objection de l'auteur à ranger les šgrt 'qwlhmw (restituer cette expression, au lieu de [mqtw]t 'qwlhmw dans Ry 507.1) avant les mqtwt. La première phrase énumère des tribus sédentaires sabéennes, la seconde, des chefs sabéens et des tribus bédouines. — sydhmw, „ihrer Jäger", à la suite de G. Ryckmans. Le mot figure dans ce sens propre dans l'inscription de chasse Ingrams 1 (cf. A. J. Drewes, dans BiOr 11 [1954], p. 93-94); mais ici, vu le contexte, nous songeons plutôt au sens plus large du mot šid, qui, d'après un vers de Ḥassān ibn Tābit (cf. von Krenner, *Südar. Sage*, p. 72 et n. 1) désignait des nobles ou des princes himyarites.

La construction du texte, particulièrement à la ligne 4, nous paraît maintenant indiquer que la rédaction de l'inscription (comme d'ailleurs celle de Ry 510) se place à l'issue de la campagne, après la descente effectuée en direction du Golfe Persique. La campagne n'a eu comme objectif et comme résultat (sb'w whllw) que d'opposer, dans le territoire de Ma'add jusqu'au N.-E. de Māsil, une démonstration de la force sabéenne aux prétentions séculaires des rois de Hira.

No 2: Ry 510 (p. 10-14). Lignes 2-3. - (hh)wrrw wwtf, „haben eingeritst und sich gewidmet". Le sens général du premier mot doit être „accorder", qui est celui du mot wtf, employé pour désigner aussi bien, comme ici, l'„octroi" d'un document royal livré à la publicité, que l'„accord" réalisé entre deux parties en litige.

Lignes 4-5. L'interprétation donnée à tout ce passage n'est pas convaincante. — sb'tm: n'est pas nécessairement pluriel. — lhm qndynhmw 'rbn qsdm, „durch die sie vertrieben räuberische Beduinen"; à notre avis, 'rbn est le sujet, et nous traduisons "à la suite de ce que (?) les avaient harcelés les bédouins QSD, et de ce que les

(= le roi de Saba) avait combattu Mundir". Le texte fait état de représailles contre une tribu qui avait été à la solde de Mundir dans l'hostilité de ce dernier contre Saba. Comparer à Ry 506, où des menées de tribus bédouines appellent non seulement des représailles directes, mais encore une autre campagne, contre Ma'add (bédouins d'Arabie centrale soumis à Mundir).

Lignes 7-8. - *b'm*: à la ligne 7, la dernière lettre de ce mot se présente comme un *q* dont la hampe gauche serait écourtée; à la ligne 8, comme un *q* plutôt qu'un *m*. Nous lisons dans les deux cas *b'q*, „avec le secours de". La racine est attestée à la 4^e forme en sud-arabe dans les théophores *h'q-b-l* et *h'q-b-wd* (cf. le nom ar. 'Awd billāh).

Ligne 8. - La lecture *mqr* de l'auteur (au lieu de *mqr*), est celle des deux copies. La lettre est peu claire sur les photos, mais paraît trop large pour être un *q*. Il serait d'ailleurs moins probable que le nom de Mundir apparaisse ici, sans mimation ni article. — *wsb'*: la lecture de ce mot reste fort douteuse. — La superficie du rocher disponible autour de l'inscription ne permet pas de supposer que les noms du père de Ma'adkarib et celui du roi Hārīt aient été omis faute de place (p. 13).

No 3-4: Ry 508 et 507 (p. 14-26). Deux observations sur l'interprétation de ces textes, que nous étudierons ailleurs plus en détail.

Ils sont datés de l'an 633 sab., et l'auteur les place vers 516, parce que l'équivalence habituelle de 115 avant J.-C. pour le début de l'ère sabéenne lui paraît impraticable. Cette équivalence conduit en effet à placer en 542 l'ambassade du roi des Perses à 'Abraha (CIH 541), soit au moment du conflit entre Byzance et la Perse, dans lequel 'Abraha prit le parti de Byzance. Toutefois F. Altheim et R. Stiehl viennent de montrer¹⁾ que cette ambassade était possible à cette date, des pourparlers de paix étant en cours entre Rome et Byzance en 542 et 543. Mais les deux textes relatent si visiblement le cours des événements qui ont précédé immédiatement la persécution de novembre au Najrān (que nous plaçons en 524) qu'ils nous paraissent désormais dater de cette année. L'ère sabéenne aurait commencé en 109, et non en 118 ou en 115.

Dans plusieurs passages, généralement endommagés, de Ry 507, l'auteur croit lire des nombres représentés par des lettres, suivant le système nord-sémitique. Il serait toutefois curieux que ce système ne soit attesté que dans ce seul texte, et d'ailleurs sporadiquement, puisque les nombres des lignes 8-9 et 10 sont exprimés normalement. A notre avis cette interprétation repose sur de mauvaises lectures de ces passages corrompus. Par exemple le mot *k.r.r.*, de la ligne 5, dans lequel l'auteur lit le nombre 1070, peut se lire, d'après les copies, (*b*) *šr[n]*; voir d'ailleurs le passage parallèle dans Ry 508, 3-4.

No 5: Ry 506 (p. 27-31). Ligne 2. - *kgzyw*: le texte a été écrit non à la suite d'une incursion de Ma'add, mais à l'issue (*šrw...k-*) de la campagne mentionnée dans le texte. Aussi pensons-nous désormais, après A. F. L.

Beeston²⁾, et contre l'opinion de l'auteur, que le sujet de *gzyw* est 'Abraha. D'ailleurs l'exposé de faits reliés, comme ici, par la conjonction *k-* (non précédée de *w-*) suit toujours l'ordre chronologique inverse (voir CIH 621). L'inscription est gravée „lorsqu'ils eurent fait campagne contre Ma'add", et cette opération elle-même eut lieu „lorsque les Banū 'Amir se furent soulevés", c'est pourquoi elle a eu lieu en deux directions.

Ligne 3. - *gzwtn rb[y]tn*: correction pour harmoniser le texte avec la traduction „expédition printanière" de G. Ryckmans, que l'auteur adopte. Mais la date de la ligne 3 (*dū-TBTn*, mai/juin) est celle de l'inscription elle-même, à l'issue de la campagne (ce qui explique que le mois ne soit pas rappelé dans la date des lignes 9-10); pour être achevée à cette époque, la campagne a dû commencer avant le printemps. Nous traduisons donc: „la quatrième expédition". - *kfsdw* (au lieu de *kqsdw*), „Strassenraub trieben": lecture bien tentante, mais qu'il faut rejeter. Si dans le texte les lettres *q* et *f* sont fort proches, la lecture *qsdw* y est toutefois bien assurée. Mais le verbe en question se présente dans CIH 541, 9-10, dans un contexte similaire. Une photo de cette inscription faite par le Prof. F. Geukens ne laisse aucun doute sur la lecture *qsd*: la lettre *q* au petit trou rond central se distingue nettement des *f* du même texte, qui ont une large cavité centrale en forme de losange.

Ligne 5. - C'est bien à tort, pensons-nous, que l'auteur rejette la lecture *wmhdw*: la partie supérieure des deux lettres douteuses est bien lisible, et au verbe *mhdw* qui introduit ici les opérations des généraux correspond *wmhd* de la ligne 6 qui, comme l'auteur l'a vu justement (à l'encontre de notre première interprétation) introduit celle du roi. On ne retiendra pas davantage la traduction de *drw* par „Jagdhunde", d'après l'arabe, d'autant plus que le terme serait à l'état construit. Bien que le verbe *dr* ne soit pas jusqu'ici attesté ailleurs en sud-arabe, le présent contexte, et le fréquent substantif *dr*, „opération militaire", suffisent à établir le sens „combattirent" proposé par G. Ryckmans. — *qdmgyšn*, „vor dem Heere", avec G. Ryckmans. A. F. L. Beeston (*op. cit.*, p. 390) y voit par contre un verbe au duel (comparer maintenant à Ry 533,3, Le Muséon 1955). Mais comme les chefs en question ont mené chacun séparément une partie de l'armée dans des opérations différentes (lignes 4-5), nous préférons traduire „avant la campagne", c'est-à-dire celle contre Ma'add à Halibān, qui fait l'objet principal de l'inscription. — *mrdm ws'dm*: ces tribus sont associées d'après le commentaire, ce qui ne ressort pas de la traduction. — Dans le passage corrompu après le mot *kdt* de la ligne 5, le *y* de *w'ly* est douteux; lire peut-être *kdt w'l* la tribu mentionnée ligne 4. — Une partie de l'armée se tenait dans un wādi sur la route de *trbn* (p. 28). Elle protégeait sans doute les communications du roi combattant à Halibān: nous avons en effet trouvé presque à mi-chemin et sur la droite imaginaire reliant Muraigān à Halibān un cône de granit rose très caractéristique du nom de Turbān, que nous identifions au *trbn* de l'inscription.

²⁾ Notes on the Mureighan Inscription, BSOAS 16 (1954) p. 390.

Ligne 7. - *k'*: la lecture *kzl*, que l'auteur rejette, a été vérifiée et notée comme certaine après lavage de la pierre; *zl* pourrait être un verbe, dépendant de *k-*, et dont le sujet serait *m'dm*.

Lignes 7-8. - *ws'hmw* etc., „il les libéra (les otages)". 'Amr aurait libéré les otages saisis par 'Abraha, sur les instructions de son père Mundir, qui l'avait remis comme garant, tout en lui confiant la direction de Ma'add. Mais on ne voit pas quelle compétence pouvait avoir 'Amr pour libérer les otages pris par 'Abraha. D'ailleurs ce n'est que dans la traduction que le suffixe de *ws'hmw* se rapporte à un mot au pluriel („Geiseln"). Dans le texte, l'action de prendre ces otages est rendue par le seul verbe *rhnw*; le suffixe de *ws'hmw* ne peut donc pas se rapporter à un substantif qui n'est pas exprimé. Des diverses interprétations déjà proposées, celle de A. F. L. Beeston (*op. cit.*, p. 391-392) nous paraît la plus satisfaisante: „Après cela 'Amr, fils de Mundir, négocia avec lui („eux": 'Abraha), et accepta de lui donner des otages de la part de Mundir, car ce dernier l'avait chargé ('Amr) du gouvernement de Ma'add". Comme *ws'* intervient dans le préambule d'un édit (RES 4646,1) qui est qualifié d'autre part de *wtf* (ligne 15), mot qui signifie „accord" ou „octroi", on pourrait traduire *ws'hmw* par: „il se mit d'accord avec eux" (c'est-à-dire avec 'Abraha). Le même terme se présente vraisemblablement (orthographié *ws'*), dans Ry 507,7. La délégation de pouvoirs évoquée ici aurait eu lieu, suivant la chronologie que nous proposons plus haut, en 553, soit un an avant la mort de Mundir. Elle serait due aux préparatifs de ce roi contre al-Hārīt. On s'attendrait à ce qu'elle ait laissé des traces historiques, si l'inscription se plaçait, comme le pense l'auteur, vers 544.

Le point de vue auquel nous sommes placé pour recenser le présent ouvrage ne permettait pas de faire ressortir pleinement tout ce qu'il apporte de neuf. Il reste toutefois que l'interprétation définitive de ce bel ensemble de textes historiques ne sera acquise qu'au prix de multiples tâtonnements. L'auteur a le grand mérite d'avoir amorcé si rapidement ce dialogue en mettant à la disposition des chercheurs le texte et sa propre interprétation de ces inscriptions avec des notes détaillées, sous la forme d'une brochure aisément accessible. La spécialisation de l'auteur l'entraîne parfois à des explications linguistiques ou grammaticales centrées davantage sur l'arabe que sur le sud-arabe (ainsi, avant de rapprocher la forme *hf'* de Ry 507,8 du coranique 'afa'a, il faudrait s'assurer qu'il ne s'agit pas de la 4^e forme du verbe *f'y*, employée fréquemment — et généralement en scriptio defectiva, comme ici — dans des textes minéens et gatabanites). Mais cette optique particulière nous vaut d'autre part d'attirer l'attention sur les influences „bédouines" qui se sont certainement exercées sur le sabéen tardif, et de fournir à l'étude historique des textes de précieuses notes sur la localisation des tribus d'Arabie centrale.

Héverlé-Louvain, le 2 avril 1956

Jacques RYCKMANS

Chargé de Recherches
du Fonds National Belge
de la Recherche Scientifique

W. CASSEL, *Lihyan und Lihyanisch*. Köln und Op-laden, 1954 (in-8, 155 pp., 4 pl. et 2 cartes) = Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Heft 4. Prix: D.M. 8.25.

Déjà depuis quelques années, le prof. Cassel s'occupe du lihyanite, ce dialecte nord-arabe dont on a trouvé les textes aux environs d'El-Elā et de Médain-Saleh. Les premiers résultats de ses recherches ont été publiés dans un opuscule intitulé: *Das altarabische Königreich Lihyan*, (Krefeld 1950) qui traite de la question dédanio-lihyanite du point de vue historique. Maintenant l'auteur nous livre la partie technique de ses recherches, c-à-d. l'épigraphie proprement dite. Cette étude se présente comme un tout fort complet.

Sur les 155 pages de cette publication, pas moins de 77 sont consacrées à la synthèse; le reste contient la traduction de 112 inscriptions dédanites et lihyanites, suivi d'un vocabulaire des mots contenus dans ces textes et d'un liste des noms propres contenus dans tout le matériel dédanite et lihyanite.

Disons tout de suite que ce travail a été fait consciencieusement et qu'il révèle la grande compétence de l'auteur.

Sous le titre, *La découverte de Dedan*, le prof. Cassel relate d'abord la visite des différents explorateurs à ces lieux, et signale également la publication des textes relevés. Un second paragraphe décrit *El Elā et ses Antiquités*, c'est la descriptions des lieux et des découvertes archéologiques faites par ces différents explorateurs, ainsi que celle de la localisation des inscriptions. Cela amène l'auteur à l'étude du développement de l'écriture dédanite, lihyanite ancien et lihyanite récent. Une table de ces alphabets clot le chapitre. *Histoire et culture* est le titre du chapitre suivant. Cassel y traite de la chronologie du royaume de Dedan et de Lihyan. Un paragraphe sur la religion nous apporte des précisions concernant les divinités, le culte et la piété des anciens habitants de la vallée de Dedan. Quelques notes concernant le droit, la communauté et l'art lihyanites précèdent le chapitre final qui est une étude très fouillée de la langue. On le voit, tous les problèmes que pose l'étude de ce dialecte sont passés en revue. On regrette toutefois l'absence de planches à la fin du volume.

Le travail fourni par le professeur Cassel est considérable; tous ceux qui se sont occupés de l'épigraphie nord-arabe en conviendront. Mais l'effort déployé me semble être largement récompensé par les résultats obtenus que je crois durables. Cela ne veut pas dire que le dernier mot soit dit et que toutes les solutions proposées par Cassel s'imposent. Comme dans tous les travaux de pionniers, des résultats solides côtoient des déficiences plus ou moins inévitables.

Dans le chapitre sur le développement de l'écriture, l'auteur étudie d'abord le Dédanite dont l'existence avait déjà été signalée par Hubert Grimme et F. V. Winnett. Cassel assigne au dédanite 44 textes dont 37 se trouvent dans le sud de la vallée de El-Elā, 4 sur la route de Dedan à el-Higr, 1 à el-Higr même et 2 sur la route d'el-Higr à Teimā. J'ajouterai à ce nombre Jsa. 115; 124; 153; 154; 170; 180; 217; 244; 348; 356.

L'alphabet dédanite était déjà connu dans ces grandes lignes, mais Cassel l'a précisé. Le signe que j'avais

¹⁾ Araber und Sasaniden, dans Edwin Redlob zum 70. Geburtstag, p. 204.

pris pour *z* est en réalité un *f* comme l'auteur vient de le prouver. Par contre on pourrait ajouter à la liste de Caskel le *b* arrondi de Jsa. 111; le *k* à tête recourbée de Jsa. 112 et 136; le *h* de Jsa. 186 et 187. Le *h* se présente également en deux directions, cf. Jsa. 326 et 92. La forme de Jsa. 137 diffère légèrement. Les barres descendantes de *s* ne partent pas d'un seul point. Cette forme ne se rencontre que dans le lihyanite ancien et récent.

L'auteur arrive alors à l'étude du lihyanite ancien. Si j'ai bien compris sa pensée, la formation du lihyanite ancien s'est effectuée en deux temps. Il y aurait d'abord „une nouvelle création consciente” qui s'appuie sur le Dédanite et le nordminéen. Cet alphabet subit bien vite un développement ultérieur. La nouvelle écriture emprunte pas moins de 18 lettres au dédanite telles quelles, ou avec une légère modification dans les lettres *d*, *l*, *m* et *h* dont la barre verticale prend une forme arrondie. Le *h*, par contre, prend la forme pointue. La partie supérieure du *h* se dirige vers la droite, la partie inférieure vers la gauche. Le *t* s'est changé à tel point que son origine devient à peine décelable. Le corps ou la tête des lettres *t*, *s*, *f*, *q*, *w*, *y* prend la forme de losange, ce qui marque une influence minéenne. Voilà donc les caractéristiques de la première phase de l'alphabet lihyanite. Mais cette écriture évolue bien vite. Les hampes des lettres *'*, *b*, *d*, *z*, *s*, *g*, *k* convergent, parfois jusqu'à former un triangle. L'empennage supérieur du *q* se penche vers la gauche. Les coins des *m* s'arrondissent, de sorte que ceux-ci deviennent difficilement distinguables des *g*. Puis le crochet du *l* se développe fortement. C'est la seconde phase de l'alphabet lihyanite. Ces phases sont étudiées à l'aide des inscriptions rupestres et des inscriptions sur pierres, mais non à l'aide des graffites, parce que certaines caractéristiques séparent ceux-ci des inscriptions proprement dites. Il y a 26 textes sur pierre et 4 sur rocher. Des textes énumérés par Caskel, Jsa. 80 est à supprimer — c'est du lihyanite récent —, tandis que Jsa. 180 me semble être du dédanite. Toutes ces inscriptions présentent les caractères évolués du lihyanite ancien. Les lettres *g*, *t*, *h* et *h* ne se rencontrent que dans les inscriptions ayant subi l'„évolution ultérieure”. Jsa. 49 est considéré comme le plus ancien texte en lihyanite ancien. Mais la forme de certaines lettres, comme par exemple le *l* de la ligne 8 et le *b* de la ligne 9, prouvent que l'auteur du texte a connu l'évolution ultérieure de l'alphabet. Sans sousestimer l'influence nord-minéenne, je pense que la forme de la plupart des signes de cette inscription a été déterminée par l'étroitesse de la pierre (même les barres de séparation sont modifiées pour gagner de la place) et le caractère monumental de l'écrit. Ceci revient à dire qu'on ne possède pas un seul texte qui présente exclusivement les caractéristiques de la première phase. La distinction faite par Caskel entre la „nouvelle création” et son développement ultérieur ne semble pas correspondre aux faits. A part cette remarque, les critères établis par l'auteur concernant le Lihyanite ancien en général sont fort exacts, et sauf pour la convergence des lettres, il a été le premier à les signaler.

Avant de s'occuper des graffites en lihyanite ancien, l'auteur aborde d'abord un certain nombre de graffites (48 en tout) qu'il appelle „dedano-lihyanites”. Ils sont

extrêmement intéressants, car, tracés en caractères dédanites, ils contiennent également des lettres lihyanites. Je pense que les textes Jsa. 124, 153-154, 170, 244, 348 et 356, n'appartiennent pas à cette catégorie, mais sont en réalité des inscriptions dédanites. Par contre il faut y ajouter Jsa. 97; 223, 224, 228, 290, 292, 330, 350. Remarquons que les signes lihyanites dans ces textes sont toujours en minorité. Cette remarque est importante, car on peut dégager des graffites en lihyanite ancien, une autre catégorie qu'on pourrait appeler „lihyano-dédanite” dont les textes contiennent en majorité des lettres lihyanites. Voir p. ex. Jsa. 119, 133, 203, 238, 239, 256, 264, 274, 282, 290, 312, 244, 347?, 368, 382. Caskel s'en est rendu compte quand il écrit: „ihren kleben noch die ded. Eierschale an”, p. 25, mais il ne les a pas isolés. Ces deux catégories constituent les textes transitoires entre le dédanite et le lihyanite ancien. Et quisqu'en principe les graffites, qui sont l'expression de l'écriture populaire, précèdent l'écriture monumentale, l'hypothèse de la „nouvelle création consciente” tombe. Il y a bel et bien une évolution continue entre le dédanite et le lihyanite ancien. L'écriture des graffites en lihyanite ancien suit de près celle des inscriptions. Seule la forme du *t* reste flottante: au début le *t* dédanite est en usage, plus tard le *t* des inscriptions apparaît. Le *s* ne se présente que sous sa forme cursive; *t* prend également la forme cursive qui ressemble au *t* du thamoudéen 1. Le *f*, nous dit l'auteur, se distingue parfois du *'*, par un point à l'intérieur du corps, comme en dédanite et en dedano-lihyanite. Je n'ai trouvé ce signe que dans les textes Jsa. 97 et 180. Le premier est une inscription dedano-lihyanite et est couvert d'éraflures, le second me semble être du dédanite. Mais dans les deux textes on trouve à côté du prétendu nouveau *f*, le *f* normal. J'y vois plutôt un *w*.

Le lihyanite récent s'est formé du lihyanite ancien. Le premier pas, dit l'auteur, s'est fait par le passage du *m* fermé au *m* ouvert. Le crochet du *l* se raccourcit, les losanges des lettres *s*, *'*, *q* disparaissent pour reprendre la forme du cercle; le corps du *t* est plus étiré dans le sens de la largeur. C'est un retour vers la forme dédanite. Ces remarques concernent la première phase de l'évolution que l'auteur appelle l'ancien-récent lihyanite. Ce sont des textes de transition.

Dans son évolution ultérieure le lihyanite récent se distingue du lihyanite ancien par d'autres caractéristiques. Les formes des lettres *'*, *d*, *z*, *s*, *g*, *k*, *l*, *m*, sont tracées d'une manière arbitraire quant à leur direction. Ensuite, il y a un emprunt assez fréquent des lettres cursives aux graffites. Les premières inscriptions prennent d'abord le *t* du lih. ancien, mais finissent par l'emploi régulier du *t* cursif des graffites. Le *s* se présente sous ses deux formes: monumentale et cursive. L'auteur en conclut avec raison que les graffites ont dû précéder les inscriptions. Puis il signale encore quelques formes cursives pour *s*, *d*, et *q*. Toutefois le signe que Caskel prend pour *d* dans Jsa. 84, me semble être un *h* renversé. Le mot peut être lu *hml*, „frapper”. La seconde référence, Jsa. 63 = n° 85, est une erreur. Ce *d* est en réalité un *b*. Le *q* cursif, identifié par Caskel, se trouve dans les inscriptions Jsa. 47, 68, 69, 70 et dans les graffites Jsa. 210, 315 et 327. Ces trois derniers cas me semblent discutables.

On possède 27 inscriptions en lih. récent, tracées sur rocher ou sur pierre, et 118 graffites. On peut se demander si les graffites de Jsa. 91, 115, 211, 269, 3; 341; 359; 376 appartiennent bien à cette catégorie. Ici également le signe pour le *h* de Jsa. 89 n'est pas consigné. L'auteur pense que la valeur *z* est représentée par le signe *t* muni d'un point diacritique (Jsa. 95). Ce point me semble plutôt être une éraflure. Je lis ce nom *trb*, cf. *t'rb*, Voc. p. 360. Le mot *hnks* de Jsa. 129 peut être traduit par „chute”, „malheur”. Le texte vertical de Jsa. 135 me semble être différent du texte horizontal.

Une pierre tombale nabatéenne, trouvée à El-Elâ et qui date de l'an 9 avant J.C. sert au prof. Caskel comme point de départ de son étude chronologique. La période du lihyanite récent débute en l'an 9 avant J.C. et va jusqu'en 150 après J.C.; celle du lihyanite ancien s'étend de l'an 115 à l'an 9 avant J.C. Le dédanite commence après la chute du royaume minéen, c-à-d vers 160 avant notre ère. La discussion de ce problème dépassera le cadre de cette courte réension. Je pense toutefois que le Dédanite date du 6^e siècle avant J.C., que les Minéens et les Lihyanites se sont installés à Dedan vers la fin du 5^e siècle avant notre ère, les uns comme puissance commerciale, les autres comme puissance politique, et que les deux ont dû faire place aux Nabatéens vers la fin du premier siècle avant J.C.

Dans la partie épigraphique, la lecture et la traduction des graffites sont exactes. On ne pourrait pas en dire autant pour celle des inscriptions. C'est sans aucun doute la partie la plus faible du livre quoiqu'elle soit parsemée d'un nombre considérable de précieuses suggestions. Voici quelques remarques concernant les traductions: Je traduirais: n° 1: *wtr wn'm bh* „il l'a aménagée (la grotte) et s'y trouve bien”; n° 3: *hn'm hwl(h)* „a fait du bien autour de lui”; n° 4 et 6: le *y* dans la transcription arabe des noms *šbyb* et *b'yš* est à supprimer; n° 9: *frdyhm*, „et qu'il les agrée”, cf. aussi n° 25: *frdth*, „et qu'elle (Uzzai) l'agrée”; n° 15: *w'l br'th*, „et tu ne l'as pas guéri”; n° 17: *hm 'ly ym(n) w'ly šm(n) mn tr qr*, „il (le tombeau) est flanqué de gauche et de droite d'un taureau en repos”; n° 26: le safaitique, CISsaf. 1040 et la stèle de Mēša, l. 22, emploient le mot *mgdl* dans le sens de „tour de défense”; n° 39: *nhr btlb mkšd*, „sacrifiant à la place d'un bouquetin, une chamelle laitière”, pour le *b*, cf. Littman, Syria, p. XXIV; n° 42: le *y* est probablement l'abréviation du nom divin thamoudéen *yrr*, cf. HU. 104. Remarquons que la divinité *hrg* qu'on rencontre dans les noms théophores dédanites et lihyanites, est une divinité thamoudéenne qu'on trouve à l'état isolé dans le texte de Philby 367 (k); n° 43: *fmn 'l yqlmh*, „et que personne ne le détruise”; n° 46: *dhn* est le pronom démonstratif lihyanite renforcé d'un *n*; n° 56: *yd' nt*, „Yâdi a ajouté (ceci)”, n° IVe f. de *nwt*, cf. *hnm*, Jsa. 64; n° 67: au lieu de lire *hbrt* lire *bkrt*, „chamelle”; n° 77: ligne 1-2: *kbr hd't šb*, „préposé des biens de l'association...”, cf. d't. RES. 3910, 7; n° 82, ligne 3: *hrg*, „ce qui suit”, ligne 6: *wlhm bbt hlm*, „et à la place d'un holocauste dans son temple, une statue...”; n° 91: *'l*, „tribu” n'est pas exclusif à la région de Tebouk, cf. tham. Jsa. 450 (1^e courant) et tham. Jsa. 565 (Teimâ-el Elâ); n° 100: lire *ht*, „tracer”.

Toutes ces remarques que je viens de faire ne portent

aucun préjudice à l'intérêt que présente l'étude du prof. Caskel. Un travail si ardu mérite notre admiration et nos félicitations. Depuis les travaux de Jaussen-Savignac, aucune étude d'ensemble des textes lihyanites n'a vu le jour. Caskel a heureusement comblé cette lacune, et c'est son grand mérite.

Beyrouth, janvier 1956

A. VAN DEN BRANDEN

* * *

A. GUILLAUME, *The Life of Muhammad. A Translation of Ishāq's [! lies: Ibn Ishāq's] Sirat Rasūl Allāh*. London/New York/Toronto, Oxford University Press, 1955 (in-8, XLVII + 815 s.). Preis: 63/-.

Das Interesse an der Prophetenbiographie und dem Urislam ist in jüngster Zeit nach längerem Stillstand wieder recht lebhaft geworden, besonders in Grossbritannien. W. Montgomery Watt hat seinem ersten Band *Muhammad at Mecca* (Oxford 1953) soeben einen zweiten Band *Muhammad at Medina* folgen lassen, und M. Hamidullah hat auf Grund eigener Reisen nach dem Hīgāz in mehreren, mit Kartenskizzen und Photos ausgestatteten Artikeln, die leider in der etwas abgelegenen Islamic Review of Woking erschienen sind, uns die Wirkungsstätten des Propheten anschaulich vor Augen geführt und damit dem Sira-Studium den längst fälligen topographischen Unterbau gegeben. Vor allem aber hat sich neuerdings in der School of Oriental and African Studies in London unter der Leitung von A. Guillaume ein Zentrum der Muhammad-Forschung gebildet: ein Schüler von ihm verfasste seine Dissertation über Stil, Sprache und Echtheit der in der Sira enthaltenen Gedichte, ein anderer über den *Diwān* des Ḥassān b. Tābit, den Dichter des Propheten — ein sehr verdienstliches Unternehmen, da weder die alte Ausgabe Hirschfelds noch die vergleichsweise bessere Kairiner Edition der Textkritik standzuhalten vermögen. Guillaume selbst hatte, wie wir der Einleitung S. XXXII entnehmen, ursprünglich die Absicht, zusammen mit der hier anzuzeigenden Übersetzung des Ibn Ishāq auch eine solche der *Maḡāzī* des Wāqidi zu geben, nahm aber davon Abstand, um zunächst einem Londoner Kollegen die vordringliche Edition des vollständigen Wāqidi-Textes nach zwei Hss des Britischen Museums zu überlassen.

Ist schon dies alles sehr erfreulich zu hören, so kann vollends über die Dringlichkeit einer Übersetzung des Ibn Ishāq kein Zweifel bestehen, da G. Weils vor bald hundert Jahren (1864) gegebene deutsche Übersetzung des Wüstenfeldschen Textes heute philologisch nicht mehr befriedigen kann (vgl. auch schon Nöldkes Urteil, *Geschichte des Qurāns* 2 II 130 Anm. 1). Guillaume hat zur Erleichterung der Kontrolle am Rande seiner Übersetzung jeweils die Paginierung der Wüstenfeldschen Ausgabe vermerkt, sich aber im übrigen an die neue vierbändige Kairiner Edition von 1355/1937 gehalten, die die Kommentare des Suhaili und Abū Darr unter dem zugehörigen Text mit abdruckt und schon deswegen bequemer zu benutzen ist als die Ausgabe Wüstenfelds mit den

Kommentaren am Ende des 2. Bandes. Abweichungen zwischen den beiden Texten sind berücksichtigt. Die Übersetzung ist so flüssig gehalten, wie es sich philologisch verantworten lässt; die Verse sind in Prosa wiedergegeben, nur *sağ* und Knüttelverse nachgeahmt. Abgesehen von gewissen leichten Verkürzungen, besonders von ständig wiederkehrenden Formeln und genealogischen Reihen, ist die Übersetzung vollständig.

Aber nicht nur graduell, sondern vor allem strukturell weist diese Übersetzung gegenüber der älteren grundlegende Unterschiede auf. Hatte Weil den Text in der uns vorliegenden Gestalt, d.h. der Bearbeitung von Ibn Ishāqs *Sira* durch Ibn Hišām, fortlaufend übersetzt, so hat Guillaume die Erläuterungen und Zusätze Ibn Hišāms ausgeschieden und als Anhang auf den Text Ibn Ishāqs folgen lassen. Noch wichtiger ist, dass er die Parallelüberlieferung und die von andern Schriftstellern mitgeteilten Auszüge aus Ibn Ishāq berücksichtigt hat. Es handelt sich um insgesamt 12 Autoren (S. XXXI), von denen Wāqidi hier ausfällt, da dieser, wie erwähnt, zunächst gesondert herausgegeben werden soll. Weit aus an der Spitze steht Tabarī, nicht nur wegen mancherlei Textvarianten, sondern auch wegen erheblicher, in Ibn Hišāms Bearbeitung fehlender Zusätze, wie der vorübergehenden Konzession des Propheten an den Götzendienst in Mekka und der Gefangennahme des 'Abbās bei Badr. Auch Azraqīs *Aḥbār Makka* sind, besonders in archäologischer Hinsicht, recht ergiebig, ferner gelegentlich Ibn Sa'd, alle andern bringen nur vereinzelte kurze *Sira*-Zitate und treten ganz zurück.

Die Einleitung orientiert gut, d.h. knapp, klar und kritisch, über Ibn Ishāq und seine *Sira*. Seine Vorläufer, die älteren Verfasser von *Mağāzī*-Büchern, werden kurz aufgeführt, Ibn Ishāq selbst als zuverlässig, gewissenhaft in der Verwertung des überkommenen Stoffes und gerecht in der Beurteilung seiner Vorgänger, kurz als wissenschaftlich anständig erwiesen. Dem entspricht das überwiegend positive Urteil der späteren muslimischen Autoren, wie es in der kritischen Würdigung des Ibn Saiyid an-Nās (schon Wüstenfeld II, X-XXXIII mit Übersetzung) zum Ausdruck kommt und hier resümiert wird. Scharf ablehnend verhielten sich eigentlich nur Hišām b. 'Urwa und Mālik b. Anas, deren Angriffe aber am Tatsächlichen vorbeigingen, und auch Aḥmad b. Hanbals Vorwürfe richteten sich weniger gegen Ibn Ishāqs *Sira* als vielmehr gegen dessen (nicht erhaltene) *Sunan*. Zu allen diesen Fragen kann auf J. Fück, *Muḥammad ibn Ishāq* (Frankfurt a.M. 1925) verwiesen werden. Ein bemerkenswertes Urteil des Abū Ḥātim [b. Hibbān al-Bustī] (Guillaume XXXV unten) findet man jetzt in dessen *Kitāb maṣāhīr 'ulamā' al-amṣār*, hg. von M. Fleischer (maschinenschriftliche Dissertation Halle 1955, S. 105, nr. 1105). Dort heisst es u.a. „(Ibn Ishāq) tradierte von Lehrern, die er gesehen hatte, ferner von solchen, die von jenen tradierten, manchmal auch von Leuten, die von Lehrern tradierten, die von seinen (Ibn Ishāqs) Lehrern tradierten. Das bestätigt — wie bereits geschildert —, wie gewissenhaft er über seine Zuverlässigkeit hinaus noch war.“ Die von Ibn Saiyid an-Nās zusammengestellten Urteile (S. XXXV ff.) finden sich in *nuce* schon bei Ibn abī Ḥātim ar-Rāzī (gest. 327/939) in dessen *Kitāb al-ğarḥ wat-ta'dil* III/2,

Hyderabad 1942, S. 191-4, das ihm als eine seiner Quellen gedient haben mag.

Einen besonderen Abschnitt widmet Guillaume den in der *Sira* enthaltenen Gedichten, die ja auf ihren historischen Wert hin bisher noch gar nicht untersucht worden waren, und fasst die in den beiden oben genannten, noch ungedruckten Arbeiten seiner Schüler gewonnenen Resultate zusammen (S. XXVII-XXX). Den Schluss der Einleitung bilden je ein Abschnitt über Ibn Hišām, dessen Hauptleistung wohl in seinen kritischen Anmerkungen über die Echtheit der *Sira*-Dichtung bestand, und die vollständige Übersetzung des berühmten, von Sachau veröffentlichten Fragments des Mūsā b. 'Uqba (vgl. auch J. Schacht, *Oriens* 7 [1954], 154 f.).

Was nun die Hauptsache, die Übersetzung des umfangreichen Werkes, betrifft, so stehen wir nicht an zu erklären, dass sie eine hervorragende Leistung darstellt. Zwar hatte sich Guillaume der sachkundigen Hilfe einiger arabischer Gelehrter zu erfreuen, aber man spürt doch von der ersten bis zur letzten Seite, dass er selbst jedes Wort erwogen, mit jeder einzelnen sprachlichen Schwierigkeit gerungen hat und für jede Formulierung gerade steht. Früharabische Prosa ist bekanntlich keine leichte Lektüre, und man braucht nur ein paar Abschnitte des arabischen Textes gelesen zu haben, um die Arbeitsleistung zu ermessen, die in einer Übersetzung von 800 (englischen) Seiten steckt. Beim Vergleich einiger längerer Tabarī-Einschübe (etwa S. 652 ff.) mit dem Leidener Text zeigt sich, dass die Übersetzung schwerlich besser hätte sein können; damit scheint sich auch H. Ritters gelegentlich geäußerte Ansicht zu bestätigen, dass Übersetzungen aus dem Arabischen tunlichst von mehreren gemeinsam gemacht werden sollen, da der einzelne sich zu leicht in den böartigen Fallen dieser „heimtückischen“ Sprache verfange (*Oriens* 6 [1953], 157). Die Abweichungen von der arabischen Vorlage sind als leichte Vereinfachungen im oben angegebenen Sinne ohne weiteres zu rechtfertigen. Höchstens könnte man in Fällen wie Tabarī I 1562 (= Übersetzung 654 Mitte) *mulk al-ḥitān* statt „the kingdom of a circumcised man“ (= Muḥammad) eher übersetzen „the kingdom of the circumcised“ (= die Muslime), indem *ḥitān* „Beschneidung“ — wie auch sonst oft Abstrakta — hier konkret-kollektive Bedeutung hat. — S. 150 oben: zu den beiden ersten Versen vgl. Nöldeke, *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft* 51. Statt „where I was safe“ besser „where you were safe“, indem das im Zustandsakkusativ stehende *āminan* auf die 2. Person des Verbums, nicht auf das Suffix der 1. Person in *a'ahraḡṭanī* zu beziehen ist. Die Übersetzung des zweiten Verses „and make me live in a loathsome white castle“ würde die Lesung *fi ṣarḥin baiḍā'a* voraussetzen, was aber aus metrischen Gründen nicht möglich ist: es muss *fi ṣarḥi baiḍā'a* heissen; also: „und hast mich wohnen lassen im Gemach (? wohl passender als castle) einer weissen (d.h. wohl schwarzen [Frau] *per antiphrasin*), welche zetert“.

Einige wenige Punkte, in denen ich mir eine Kritik erlauben möchte, betreffen die formale Seite der Übersetzung. Es wäre m.E. praktischer gewesen, die Anmerkungen Ibn Hišāms jeweils als Fussnoten unter

den Text Ibn Ishāqs zu setzen und nur die wenigen Anmerkungen, die ihrer Länge wegen den Rahmen sprengen würden, am Schluss des Buches zusammenzustellen. Das würde dem Leser das viele Nachschlagen ersparen. Das System der Rand- oder Rahmendrucke in arabischen und hebräischen Büchern erscheint unter diesem Gesichtspunkt als keine schlechte Lösung und liesse sich vielleicht auch auf europäische Bücher — wenigstens solche von grösserem Format — übertragen. Lässt man aber die Anordnung so wie sie ist, dann hätten die Anmerkungen des Übersetzers wohl etwas reichlicher gegeben werden können. Sie sind ausreichend, soweit sie dem sprachlichen, aber zu knapp, soweit sie dem sachlichen Verständnis dienen; vor allem wären über die Menschnennamen ganz kurze Angaben erwünscht gewesen, natürlich nicht über die einzelnen Glieder genealogischer Ketten, wohl aber über Personen, die an der Handlung irgendwie beteiligt sind. In den Indices habe ich viele Namen vermisst, die im Text vorkommen. Die Einschübe aus Tabarī sind in runden Klammern in den laufenden Text an der jeweils passenden Stelle eingefügt; dabei ist oft die Pagination der Leidener Ausgabe am Rande vermerkt, noch öfter fehlt sie, manchmal (S. 390, 435 f. und sonst) steht der Einschub in eckigen statt runden Klammern. Es ist möglich, dass dieser Unterschiedlichkeit ein bestimmtes System zugrunde liegt, doch habe ich keins finden können. Am Schluss des Bandes wäre eine Karte des Ḥiǧāz ganz am Platze gewesen.

Aber diese Bemerkungen — das sei mit Nachdruck betont — sind peripherer Art und treffen nicht die eigentliche Leistung. Es ist anzunehmen, dass dieses Buch nicht nur im Westen, sondern auch in der des Englischen kundigen islamischen Welt grosse Verbreitung finden und der Muḥammad-Forschung neuen Auftrieb geben wird.

Heidelberg, Februar 1956

Albert DIETRICH

* *

R. B. SERJEANT, *Prose and Poetry from Hadramawt*. London, Taylor's Foreign Press, 1951 (8vo, XIV + 87 S. + 184 S.) = South Arabian Poetry I.

Im Verlauf eines etwa einjährigen Aufenthaltes im Ḥadramaut, der dazu dienen sollte, „to approach the study of Ḥadrami civilisation through the medium of the language, and to produce thereby, checked and verified data of objective nature, rather than subjective impressions of the country“, sammelte Serjeant eine Anzahl von Texten, zum grösseren Teil Gedichte (colloquial verse), zum kleineren Prosatexte aus städtischem Milieu, die er mit einer gehaltvollen Einleitung versehen in dem hier anzuzeigenden Buch vorlegt. In einem weiteren Bande gedenkt der Verfasser die bei der Durcharbeitung der Texte mit einheimischen Gewährsleuten gewonnenen Erklärungen in Form eines Kommentars zugänglich zu machen, der sich auf „the whole range of every-day life in Ḥadramawt“ erstrecken soll.

Unter dem, was Serjeant als colloquial verse bezeichnet, darf man sich allerdings nicht etwa anonyme Volkspoesie in der Volkssprache vorstellen. Vielmehr

sind es literarische Erzeugnisse in mehr oder weniger dialektisch gefärbtem Gewande, deren Verfasser in den meisten Fällen noch bekannt, z.T. sogar noch am Leben sind. Mehrere liegen nicht nur schon gedruckt vor, sondern sind sogar auf Industrieschallplatten aufgenommen. Die Texte gehen denn auch mit wenigen Ausnahmen auf schriftliche Vorlagen zurück, die Serjeant zwecks Beseitigung von verderbten Stellen und zur Förderung des sachlichen Verständnisses mehrfach mit zuverlässigen Einheimischen durchgesprochen hat. Daher sind auch die meisten Stücke mit einem richtiggehenden Variantenapparat versehen.

Für den Inhalt der Texte sei bis zum Erscheinen des II. Bandes auf Kap. II und V der englischen Einleitung verwiesen, die insgesamt 10 mehr oder weniger ausführliche, sehr aufschlussreiche Kapitel enthält: 1. Contemporary Poetry in Southern Arabia; 2. The Ḥadrami Poem; 3. The Ḥadrami Song; its musical setting, and its place in the Society of Ḥadramawt; 4. Commercial Recording of South Arabian Songs; 5. Maḳāmāh Literature; 6. The Classical Kasīdah and Arabian Colloquial Verse; 7. Biographies (nämlich der Verfasser der mitgeteilten Gedichte); 8. Editorial Notes (zu einzelnen Gedichten, die Textgrundlagen betreffend); 9. Prosodic Forms; 10. Metre and Scansion. Besonders instruktiv Kap. III the Ḥadrami Song. Wichtig auch X, in dem Serjeant u.a. das von ihm bei den Versen angewandte Vokalisationsverfahren erläutert.

In Kap. VI äussert sich Serjeant über die klassische qaṣīda und die ḥadramautische Poesie, die er in einen kontinuierlichen Zusammenhang zu bringen geneigt ist. „Were one to argue from what obtains in the towns of the Ḥeǧāz, where so many historical changes have taken place, one could not be quite sure that what one thought were survivals of a long tradition, were not actually, in point of fact reintroduced under the all-pervading influence of classical Arabic. In South-West Arabia, the ancient Arab life and civilisation remain little changed, a fact most easily demonstrable from the comparison of the contemporary material culture with Ḥimyarite in our museums... In the discussion of the songs and poems here, I think that there has been adequate indication that some must be very ancient, while the religious element is Islamic and relatively modern. I do not mean the actual verses themselves, but the tradition of them, just as no actual building in Ḥadramawt is very old, but the architectural style, and in the case of tombs, the rites connected with them, represent something ancient indeed“ (p. 55). Nun spricht ja hinsichtlich der Kontinuität der Überlieferung z.B. Socin in seinem Diwan aus Centralarabien (III § 22; 39) teilweise ähnliche Gedanken aus (übrigens nicht, ohne sie gleich wieder nicht unerheblich einzuschränken); aber dennoch scheint es Ref. nicht denkbar, dass „the all-pervading influence of classical Arabic“, sei es am Ḥadramaut, sei es an einem anderen Gebiete arabischer Zunge, besonders im städtischen Bereich, ganz ohne Einfluss vorübergegangen wäre. Wie sogar der Beduinendichter Nimr ibn 'Adwān lesen und schreiben konnte und den Qāmūs für seine Gedichte plünderte (s. Walilīn, ZDMG 6, 193), so ist auch etwa den Bā 'Atwa „die literarische Überlieferung durch mündliche Ver-

mittlung, sei es auch in vielfach verderbter Form, bekannt und lieben sie es, ganz wie unsere Strassenpoeten, klassische oder quasi-klassische Ausdrücke zu verwenden, auch wenn diese ihnen selbst unverständlich sind" (Snouck Hurgronje in *Orientalistische Studien [Nöldeke-Festschrift]* I 100). Die literarische Beeinflussung von Serjeants Texten scheint Ref. unverkennbar zu sein.

Eine Bereicherung der dialektologischen, d.h. linguistischen Literatur über das Hadrami im eigentlichen Sinne des Wortes stellen die Texte nicht dar. Einmal eignen sich poetische Texte ganz im allgemeinen nur sehr bedingt für dialektologische Untersuchungen. Dazu werden Serjeants Texte nicht in phonetischer Transkription, sondern in arabischer Schrift dargeboten. Diese ist zwar mithilfe der üblichen Lesezeichen voll vokalisiert, aber die dadurch angedeutete Aussprache ist nicht geeignet den Eindruck des spezifisch Hadramautischen zu vermitteln. Das als dialektisch Erkennbare beschränkt sich in der Hauptsache auf die — übrigens nicht grundsätzliche, sondern ganz von den Erfordernissen des Metrums abhängige — Verwendung von flexionslosen und pausalen Formen, eine Erscheinung, die der auf gleicher Stufe stehenden Literatur auch anderer arabischer Dialektgebiete eigen ist. Dasselbe gilt für die falschen, d.h. quasi-gelehrten hyperkorrekten Bildungen, die durch Reim und Rhythmus veranlasst sind und die schon aus gewissen poetischen Erzeugnissen der mittelalterlichen arabischen Literatur bekannt sind, also wiederum nicht dialektisch, sondern nur als Einfluss der Schriftsprache gewertet werden können. Nun darf man zwar nicht vergessen, dass Serjeant mit seinen Texten keine linguistischen Ziele verfolgt, sondern dem „study of Hadrami civilisation through the medium of language“ Material liefern will; von diesem Gesichtspunkt aus gesehen genügt es auch ohne weiteres, sie so vorzulegen, wie Serjeant es tut; ausserdem berichtet er, dass es unmöglich gewesen sei an Ort und Stelle einen transkribierten Text herzustellen. Aber er ist darüber hinaus der Ansicht, dass die arabische Schrift sowieso der Transkription vorzuziehen sei: „In the script, the connection of dialect with what we know as classical Arabic is apparent, etymologies are at once revealed, and abbreviations or assimilations not easily intelligible in Roman are readily comprehensible ...“ (p. XII), vgl. überhaupt seine Ausführungen über The Arabic Script and Romanisation P. XI f. Es dürfte sich erübrigen hier anzuführen, was dazu, d.h. dagegen vom linguistischen Standpunkt aus zu sagen wäre, da wie erwähnt die Texte von vorne herein nicht sprachwissenschaftlichen Zwecken dienen sollen.

Den von ihm beklagten Übelstand der Kostspieligkeit des arabischen Typensatzes war Serjeant glücklicherweise zu umgehen in der Lage. Die 184 arabischen Textseiten sind die Reproduktion einer kalligraphischen Meisterleistung zweier arabischer Schriftkünstler, für die man gerne manchen arabischen Typensatz hingäbe.

Besonders anziehend sind die metrischen Probleme, die diese zum grossen Teil nach den klassischen Schemen gebauten Gedichte stellen. Leider verbietet der Rahmen einer Besprechung darauf näher einzugehen, zumal das nicht ohne Heranziehung der Parallelliteratur

anderer arabischer Länder, auch schon des Mittelalters geschehen könnte. Ref. verdankt hier dem Buche Serjeants wertvolle Anregungen und Beobachtungen.

Serjeants Buch ist eine schöne, gediegene Leistung, nicht nur in der Darbietung des Materials, sondern auch in der Auswertung der einschlägigen Fachliteratur. Des Dankes der Fachwelt kann Serjeant sicher sein. Auf das Erscheinen des II. Bandes darf man mit Recht gespannt sein. Hoffentlich kann Serjeant auch seine Absicht, eine Bibliographie des Hadramaut zu veröffentlichen, bald ausführen.

München, Mai 1955

Anton SPITALER

* *

J. N. D. ANDERSON, *Islamic Law in Africa*. London, Her Majesty's Stationery Office, 1954 (8vo, VIII + 409 pp.) = Colonial Research Publication No. 16. Price: cloth, £ 2 10 s. Od.

This substantial "survey of the application of Islamic law in the British Colonial Territories in Africa and in the Colony and Protectorate of Aden" by the Professor of Oriental Laws in the University of London is based on field-work which he undertook under the auspices of the Colonial Office in 1950 and 1951. Having spent a comparable stretch of time on similar missions in British West and East Africa, I am, perhaps, entitled to say how much I appreciate both the amount of not easily accessible information which Professor Anderson has succeeded in collecting in a relatively short period, and the clarity with which he has presented this, on occasion, rather technical and complicated material. The subject of his book is a little-known but very important aspect of Islamic law: Islamic law as it is applied in practice, and in this particular case, in the practice of the British colonial territories in Africa (and in Aden). One conclusion which every unprejudiced observer will draw from the facts presented by Professor Anderson, can only confirm the judgment of Snouck Hurgronje, who always emphasized that the doctrine of Islamic law is an ideal theory which in practice (excepting special cases such as Saudi Arabia) has always had to take local custom into account, and that this state of things was much earlier than, and quite independent of, any influence of European powers on the peoples professing Islam. A second conclusion is that Great Britain in her colonial territories has been very careful not to interfere with those legal institutions, whether derived from Islamic or from customary law, to which the peoples in question were strongly attached, and to introduce statutory enactments only if they were called for by the strongest moral reasons, such as the abolition of slavery, or by an unmistakable development of opinion in the territories concerned. As a result, the detailed legal rules vary much from territory to territory, and the reader will find them set out very clearly in Professor Anderson's book. A third conclusion is that the strongholds of an honest and effective application of Islamic law in practice are to be found in the British Colonies and Protectorates. The technical apparatus of English law which, in the nature of things, enters

largely into Professor Anderson's account, ought not to obscure this important fact. Islamic law in Africa is sensibly different from that result of the symbiosis of Islamic and of English law in the continent of India which is properly known as Anglo-Muhammadan law, and Professor Anderson's well-reasoned criticism of a recent decision of the Privy Council which neglected this distinction (pp. 340-342), is highly opportune. Both the author for his work, and the Colonial Office which commissioned him to undertake it and published his findings, deserve the highest praise.

Leiden, September 1956

J. SCHACHT

* *

Franz ROSENTHAL, *Humor in Early Islam*. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, X + 154 pp., 11 plates). Price: cloth, 22 florins.

The operative word in the title of this instructive and amusing book is "early", because Professor Rosenthal has concentrated on studying the personality and the legend of the one sufficiently well known humorist of the Umayyad period, Ash'ab, nicknamed "the Greedy". Pp. 36-131 contain an annotated translation of the anecdotes concerning him, most of which occur in the *Kitāb al-Aghānī*. The translation is preceded by a survey of the material available for the study of Muslim humour (pp. 1-16), a chapter on the historical Ash'ab as a singer, grotesque dancer and jester (pp. 17-26), an analysis of the Ash'ab legend (pp. 27-33), and a short conclusion (p. 34 f.). The analysis of the Ash'ab legend is immediately convincing, and though I personally cannot share some of the, in my opinion, all too easy assumptions which Professor Rosenthal makes in favour of the historical character of a certain number of anecdotes related of Ash'ab (he seems to underestimate the speed and, one might almost say, the inevitability with which spurious anecdotes are put into circulation once a certain character has impressed itself on popular imagination), I do agree that we can grasp a core of historical information, and, as he himself says, "Ash'ab's life is, indeed, very unimportant as compared to the legend which grew up around him". An appendix on some statements on laughter in Arabic literature, a bibliography on Ash'ab, and two indices will be particularly welcome to Arabic scholars, who will also find the footnotes invaluable. The non-specialist reader, in order to derive the greatest possible profit from the book, will have to keep in mind the definition of humour from which Professor Rosenthal starts, that it arises from the relief felt at the momentary lifting of one of the many restrictions which the physical, social and linguistic environment and its conventions impose upon man, and refer to the introduction in order to know which particular restriction or convention is challenged in each case. This will help him to a real understanding of the mind of Islamic man and of his way of life in Medina in the Umayyad period. The plates, some of them not previously published, were supplied by Dr. R. Ettinghausen; they show representations of humorous scenes in several media

(miniatures, wood-carvings, tiles) and, belonging to widely different places and periods, form a valuable addition to the book.

Leiden, September 1956

J. SCHACHT

* *

SHĀṬIR BUṢAILĪ 'ABD AL-JALĪL, *Ma'ālim tārikh Sūdān Wādī al-Nīl* (min alqarn al-'ashar ilā al-qarn al-tāsi 'ashar al-milādī). Cairo, Abū Faḍīl Press, 1955 (in-8, XX + 309 + XI pp.). Price: PT. 85.

The long controversy over the origin of the Funj, who rose to power in the Blue Nile valley at the beginning of the sixteenth century, began when James Bruce deduced from what he had heard in Sennar in 1772 that they were Shilluk from the White Nile. The dispute took a more intensive turn in *Sudan Notes and Records* from 1932 with contributions by A. J. Arkell, J. D. P. Chataway and L. F. Nalder, and more recently and at greater length in two books; O. G. S. Crawford's *Funj Kingdom of Sennar*, 1951, and Arkell's *History of the Sudan ... to 1821*, 1955.

A new disputant has entered the field and this time an Egyptian. al-Saiyid Shāṭir Buṣailī, a former official of the Sudan Civil Service and now librarian of the Institute of Sudanese Studies in Cairo, has written in Arabic a history of the Sudanese Nile valley from the 10th century A.D. to the year of the Fashoda Incident, a period which includes the three centuries of Funj rule.

The author rejects the South Saharan theory of Arkell's latest researches and inclines to the view of Chataway, Nalder and (with qualifications) of Crawford, that their home immediately before entering the Sudan was in the region of Keren in the Eritrean highlands. They were not on that account Ethiopians but one of a number of Arab trading tribes or groups which crossed the Red Sea to earn a living. Shāṭir Buṣailī points out that the administrative organization of the Funj sultanate differed hardly at all from what is known of the government structures of the commercial city-republics of the Hijaz.

These itinerant Arab traders did not invade Christian Alwa in force but made a peaceful entry, possibly led by members or adherents of the long-fallen Zāgwē dynasty of Ethiopia. At some later period the strangers quarrelled with the native people and were driven out but returned, probably with allies from other Arab tribes, and defeated the natives and destroyed Soba about 1504. Thereupon the conquerors were defeated by a confederation composed of local Arabs and natives, and their remnants fled to Darfur where their descendants are known today as the Fininga. These Fininga attempted to recover their patrimony in Sennar early in the same century and, as they came from west of the White Nile, Bruce was led into the error of concluding that they were Shilluk.

About 1522 David ha-Reubeni found the Funj sultan 'Umara Dunqas (whose name the author derives from 'Umaira (dim. of 'Umar) plus dhu Nijashī) at his trading centre in 'Lamwel' which he identifies as the

area round Umm Hajar. 'Umara Dunqas was more of a merchant than a fighter; he ruled the country downstream as far as Arbaji, while the district between Arbaji and the confluence of the Nile and the Atbara rivers fell to 'Abd Allah Jumma'. Northward again as far as Hannak, where the newly-won Ottoman dominions began, were sundry tribes subject to Qarri, the seat of the 'Adullāb who were, so to speak, the junior partners of the Funj of Sennar. As the Funj state was founded upon trade, specially transit trade, the decline of Funj power set in when Turk and Portuguese between them ruined the Red Sea trade, and when the produce of West and West-Central Africa began to find a new outlet through the Atlantic.

The lack of care in proof-correction, particularly in the footnotes and bibliography, should not detract from the serious argument sustained in this contribution to the knowledge of a little-known period of Sudanese history. The author makes use of hitherto unpublished Funj manuscripts and he is the first student of the Funj period to take seriously the *Seyahatname* of the Turkish traveller, Evliya Çelebi, who visited (or said he visited) the Sudan in 1673, and whose account, though marred by wonders and exaggerations, may help to fix the date of the Shaiqiyyah revolt against 'Abdullābi rule. His mention of Funj notables with Christian names reinforces the impression, admittedly vague, that, even if Christianity were already substantially dead in Sennar by Evliya Çelebi's time, memories and customs survived, as indeed they do to this day. It might also of course suggest that Evliya, in this as in so much else, was a glorious old liar.

The methods adopted in manipulating the references in this book raise once again the still unsolved problem of how to render foreign languages into Arabic script. In his footnotes Shāṭir Buṣailī follows the bewildering, if common, practice of translating into Arabic the titles of books and periodicals which he cites. This is all very well with known and simple titles such as MacMichael, *History of the Arabs in the Sudan*, which goes nicely into *Makmā'ikal tārikh li' l-'Arab fi' l-Sūdān*, though the name is mis-pointed on p. 6, note 7. But only the initiated would be able to identify lesser-known titles and those involving idiomatic spelling in their original language; it took the present reviewer several minutes to guess the correct name of the work sheltering under the translated title of "*al-Istīmār wa' l-tijjārah*" *bi' l-injlīziyyah*, on p. 154, note 41. Or who, on p. 9, note 20, would know that *Jūwīdī fi' l-majallat al-asiyūwiyyah al-itāliyyah* is a reference to an article by Guidi in the *Giornale della Società Asiatica Italiana*?

The Arabic script as it stands is not a satisfactory vehicle for transcription from non-Semitic languages, and the transcribed alternative for the latter example,

جیورنالی دلہ سو شیبتا

آسیاتیکہ ایتالیانہ

Giyūrnālī dallah sushūtā asīyātīkah itāliyānah, would be both barbarous and inexact. It ought not, however, to be beyond the ingenuity of the Arab literary and

scientific worlds to devise a few agreed characters to permit of reasonably accurate transcriptions into Arabic from the main languages of the world.

Durham, November 1956

Richard Hill

* * *

Henri LAOUST, *Les gouverneurs de Damas sous les Mamlouks et les premiers Ottomans* (658-1156/1260-1744). *Traduction des Annales d'Ibn Tūlūn et d'Ibn Ġum'a*. Damas, Institut Français de Damas, 1952 (in-8, XXIII + 290 p.).

La place de Damas dans l'histoire de l'Islam médiéval est capitale. En dépit de la qualité d'un certain nombre de travaux consacrés à cette ville, d'importants textes restent à éditer, beaucoup d'autres doivent être rendus accessibles aux non-arabisants par des traductions fidèles. Aussi faut-il se rejouir de voir un arabisant aussi compétent que M. Laoust, Directeur de l'Institut Français de Damas, s'occuper de cette tâche et nous donner la traduction de deux chroniques syriennes consacrées à l'étude des gouverneurs de Damas sous les Mamlouks et les premiers Ottomans.

La première de ces chroniques est l'*Histoire des Gouverneurs Turcs de Damas* (l'*lām al-warā biman waliya nā'iban min al-Atrāk bi-Dimašq al-kubra*)¹). Elle est due à Moḥammad b. Tūlūn. Celui-ci nous a laissé une autobiographie, *Al-fulk al-mašhūn fi aḥwāl Moḥ. b. Tūlūn*²) qui nous renseigne d'une façon précise sur sa vie et son oeuvre. Né en 888/1475, à Damas, d'une mère grecque, il appartenait à une famille d'hommes de loi et de commerçants. Ses vingt premières années se passèrent sous le règne calme et prospère de Qaitbāy. Il reçut une formation juridique de quelques uns des juriscultes ou des traditionnistes les plus connus de la capitale (en particulier du cadi Nāṣir al-Dīn b. Zurayq, de Sirāḡ al-Dīn al-Ṣayrafi et du cheikh Abū l-Faṭḥ al-Mizzī). „Sa culture fut essentiellement celle d'un jurisculte hanéfite doublé d'un traditionniste et d'un lecteur de Coran" (p. XI). Mais Ibn Tūlūn fut surtout attiré par l'histoire; il subit particulièrement l'influence du ḥanbalite Yūsuf b. 'Abd al-Hādī (connu aussi sous le nom d'Ibn al-Mobarrad, auteur de nombreuses monographies sur Damas) et celle d'un autre damascain, le chaféite Nu'aymī, auteur d'une précieuse histoire topographique de Damas. Enfin le célèbre polygraphe Suyūṭī lui communiqua peut-être le goût de l'encyclopédisme.

Ibn Tūlūn occupa les fonctions les plus diverses mais pour la plupart modestes: faqīh, lecteur de Coran, imām, administrateur d'une petite zāwiya etc. La victoire des Ottomans à Marḡ Dābiq amena la soumission pacifique de Damas. I. T. apporta au nouveau règne un concours loyal. Il enseigna le droit hanéfite à la madrasa 'Uma-

¹) Manuscrit de 49 folios, sans date, probablement un autographe. Provient de la Taymūriyya. Il fait partie d'une *majmū'a*. Dans sa traduction M. Laoust renvoie aux numéros des folios de cette *majmū'a*.

²) Publié par la librairie Qudsi et Budayr, Damas. Imprimerie al-Taraqī 1348 * 1929, 56 pages.

riyya. Un moment on songea même à lui confier des charges importantes, par exemple celle de prédicateur à la mosquée des Omayyades. Il refusa. Il mourut en 953/1546. Bien qu'il n'exercât aucune fonction politique aussi bien sous les Mamlouks que sous les Ottomans, son influence intellectuelle et sociale ne fut pas négligeable.

Son oeuvre, importante et variée, comporte d'après son autobiographie, 750 titres. Mais la plupart de ces oeuvres se réduisent à quelques pages. L'histoire de Damas occupe une place de choix.

Parmi les ouvrages publiés (cf. p. XV, note 2), deux sont à signaler: 1) une chronique publiée par Richard Hartman en 1927 sous le titre de: *Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn*. Elle donne, année par année, la suite des événements de l'histoire syro-égyptienne mais sans aucune notice biographique; 2) *al-qalā'id al-ḡawhariyya fi ta'riḥ al-Ṣālihiyya*.

L'*Histoire des Gouverneurs Turcs de Damas*, dont M. Laoust donne la traduction française, commence en 658/1260 au moment où les Ayyoubides s'effondrent devant l'invasion mongole. Elle englobe toute la période des Mamlouks Bahriyya (658-784/1260-1382), des Mamlouks Circassiens (784-922/1382-1516) et des premiers Ottomans (jusqu'au gouvernerat de 'Isa Bey en 943/1536). C'est dans cette chronique que l'on trouve réunie, pour la première fois, la série des gouverneurs de Damas.

En écrivant sa chronique, Ibn Tūlūn se propose de résumer et de rectifier une Histoire similaire due à un certain Šams al-Dīn al-Zamalkānī qui ne nous est pas autrement connu. Certaines allusions contenues dans l'ouvrage d'I. T. permettent de supposer qu'il fut entrepris vraisemblablement avant l'année 910/1504 et fut continué au fur et à mesure des événements relatés.

Dans la première partie de l'ouvrage, depuis le récit de la bataille de 'Ayn Ḡālūt en 658/1260 jusqu'à l'arrivée du gouverneur Ḡanim al-Ḡarkasi en 863/1458, sous le sultan mamlouk Ināl al-Aḡrūd, Ibn Tūlūn résume et reproduit la chronique de son prédécesseur, en citant parfois certains auteurs damascains comme Dahabī, Ibn Kaṭīr, Ibn Ḥaḡar al-'Asqalānī ou le sayyid al-Ḥosaynī.

À partir de 863/1458, Ibn Tūlūn devient personnel, le récit plus détaillé. „Sa chronique cesse d'être un exercice d'érudit pour devenir le témoignage vécu de plus de cinquante ans d'histoire syrienne... On y trouvera... un document de tout premier ordre sur l'état de l'opinion publique, sur ses curiosités, ses doléances et ses préoccupations, sur les réactions et les commentaires que les événements suscitent dans la population de Damas, en un mot sur tout le fonctionnement du régime des derniers Mamlouks". (p. XIX).

Le second auteur, Moḥammad b. Ġum'a nous est peu connu. Damascain comme son prédécesseur, il n'a pas sa culture: sa langue est proche de l'arabe parlé, ses curiosités simples, ses remarques naïves. C'était un ḥanafite affilié à la confrérie des Qadariyya. Il est mort en 1150/1744. Sa *Chronique des Pachas et des cadis de Damas* représente le 74^e chapitre d'un ouvrage plus considérable que nous ne possédons plus. Elle commence en 922/1516 par la conquête ottomane de la Syrie et s'arrête

en 1156/1744, avec l'arrivée du gouverneur As'ad Pacha, le fondateur du palais Azem à Damas. La date de l'oeuvre n'est pas connue. Ibn Ġum'a suit un ordre rigoureusement chronologique et s'en tient essentiellement à l'histoire damascaine. Il cite pour chaque année les noms des gouverneurs et des cadis, mentionne la liste des personnalités religieuses décédées dans l'année avec parfois leur biographie et relate enfin les principaux événements. On y trouve des notations intéressantes sur la vie locale à la fois religieuse et profane. Ce témoignage simple mais direct sur les cinquante dernières années comble une lacune dans notre connaissance de cette période.

M. Laoust a fait précéder sa traduction d'une Introduction (p. I à XXIII) dans laquelle il situe d'une façon précise les deux auteurs et leurs oeuvres dans leur contexte historique. La traduction elle-même n'est pas annotée. Index des noms propres de personnes et de lieux ainsi que de termes techniques.

Le Caire, février 1956

G. C. ANAWATI

* * *

Maulana Muhammad ALI, *A Manual of Hadith*. Lahore, The Ahmadiyya Anjuman Ishaat Islam, 1955 (8vo, 408 S.).

Dies Buch enthält in 31 Kapiteln eine Auswahl von etwa 650 Traditionen, von denen 500 aus Buḡārī stammen. Der Rest ist der Miškāt al-maṣābiḥ und andern Sammlungen entnommen. Sein Verfasser, Maulana Muhammad ALI, war ein Schüler des Ghulām Aḡmad von Qādiyān, des Begründers der Ahmadiyya, und übernahm bei der Spaltung der Sekte die Führung des verwestlichten modernistischen Flügels, welcher von Lahore aus durch den Ahmadiyya Anjuman Ishaat Islam eine eifrige Missionstätigkeit zur Verbreitung des Islams entfaltet. Wie in Md. Alis Koran Ausgabe, so ist auch hier der arabische Text von einer englischen Übersetzung und von erläuternden Fussnoten begleitet. Nach dem Vorwort ist das Werk in erster Linie für englische Konvertiten bestimmt und beschränkt sich (ausser in den beiden ersten Kapiteln über Offenbarung und Glauben, sowie im Schlusskapitel über den Staat) auf solche Traditionen, welche für einen modernen Muslim von praktischer Bedeutung sind. Wie in seinen sonstigen Schriften bemüht sich der Verfasser auch hier, der Orthodoxie soweit wie möglich entgegenzukommen, doch bleiben erhebliche Differenzen. So bezeichnet er (S. 256) Ghulām Aḡmad im Gegensatz zu der Mehrzahl der Ahmadiyya nur als Erneuerer (*muḡaddid*) des Islams, nicht als Prophet, hält aber (S. 4) daran fest, dass manche Formen der Offenbarung auch nach dem Tode Muhammads, des „Sieglers der Propheten", möglich sind. Andere Beispiele bilden seine Definitionen des Unglaubens (S. 27), des Glaubenskriegen (S. 252) und des Märtyrers (S. 263). Vor allem entnimmt Muhammad ALI die Masstäbe seiner Traditionskritik der eigenen Koran Auslegung mit der Begründung, dass keine echte Tradition dem Koran widersprechen könne, und beginnt die Einleitung zu jedem Kapitel mit einigen ein-

schlägigen Koranstellen. Von dieser Voraussetzung ausgehend, findet er mit den Mitteln einer sublimierenden Exegese in der Tradition alle die Züge des modernen Liberalismus wieder, mit denen die Missionsgesellschaft in Lahore das Idealbild der islamischen Frühzeit auszustatten liebt. So dienen die Traditionen des letzten Kapitels zum Beweis dafür, dass der islamische Staat eine Demokratie mit einem gewählten und aus öffentlichen Mitteln besoldeten Staatsoberhauptes ist. Anderwärts macht der Verfasser sich die Forderungen der Frauenrechtlerinnen zu eigen: Die Frau ist nicht verpflichtet, einen Schleier zu tragen (S. 392), sie kann als Vorbeterin fungieren (S. 115). Die kulturellen Reinheitsvorschriften werden in hygienische Massnahmen umgedeutet usw. Exegetische Bedürfnisse beeinflussen gelegentlich die Übersetzung (S. 32).

Für das historisch-kritische Verständnis der Tradition gibt das Buch nichts aus; wohl aber ist es ein lehrreiches Beispiel für den Gebrauch, den der Ahmadiyya Anjuman Ishaat Islam in Lahore bei seiner Missionsarbeit von der Tradition macht.

Halle/Saale, September 1956

J. W. FÜCK

* *

Aziz Suryal ATIYA, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1955 (in-4, XIII + 97 pp.) = Publications of the American Foundation for the Study of Man, vol. I. Prix: \$ 7.50.

La bibliothèque du monastère de sainte Cathérine au Sinai possède un des plus importants lots de manuscrits arabes chrétiens. Quand en 1893 Mrs. Agnes S. Lewis et Mrs. Margaret D. Gibson visitaient le couvent, la collection comprenait 628 volumes, numérotés de 1 à 628. M. Atiya, responsable des manuscrits arabes dans l'expédition américaine de 1950, découvrit 24 autres volumes, ce qui en portait le nombre à 652. Comme pourtant les numéros de 629 à 652 étaient ceux de volumes imprimés, M. Atiya donna aux volumes découverts par lui les côtes de 673 à 696. Des 652 volumes 36 ont disparus: Mrs. Gibson avait noté la disparition de 50 volumes, mais M. Atiya en a pu retrouver 18; en revanche 4 autres volumes ont disparu depuis 1893. Il reste à noter que des 616 volumes actuellement disponibles à la bibliothèque quatorze sont des imprimés. Ce qui ramène le nombre de livres manuscrits arabes du Sinai à 602.

De cette importante collection plus de la moitié, 332 exactement, datent du 13e siècle, c'est-à-dire de l'époque où nombre de chrétiens arabophones se réfugièrent au couvent sous la pression de l'invasion mongole. C'est là au moins l'explication que M. Atiya donne de ce fait. Elle paraît tout-à-fait plausible. Il ne manque pourtant pas de manuscrits plus anciens: des 240 manuscrits datés 2 sont du neuvième siècle, 4 du dixième, 12 du onzième; mais parmi les non-datés le catalogue de M. Atiya en signale beaucoup d'autres antérieurs au treizième siècle. L'auteur signale deux palimpsestes, dont l'un, le No 514 (baptisé par lui „Codex arabicus” par analogie avec le „Codex Syriacus” découvert par

Mrs. Lewis) paraît présenter cinq couches différentes: une grecque, deux syriaques et deux arabes; tandis que l'autre, le No 588, offre un texte syriaque, un texte en coufique et un texte en nashî.

Contrairement à ce que le titre de l'ouvrage pourrait faire comprendre, celui-ci ne donne pas la description de tous les 602 manuscrits arabes du Sinai, mais uniquement celle des 306 manuscrits photographiés par l'expédition américaine. Que ce choix présente ce que la bibliothèque du Sinai possède de plus important en fait de livres manuscrits arabes, on voudra bien le croire, si on tient compte du soin que l'auteur a mis à le faire. Il affirme en effet avoir fait d'abord l'inventaire de tous les manuscrits disponibles en faisant une description complète de chaque manuscrit. (Il ne serait pas inutile de nous donner un jour cet inventaire. A moins que l'auteur veuille encore faire mieux...). Personne pourtant de ceux qui ont quelque expérience de vieux manuscrits ne s'étonnera de ce que l'auteur note avec prudence: "One has to remember, however, that we were racing against time, and that, in such pressing circumstances as these, we were apt to run the risk of some oversight" (p. XXV). Le choix paraît avoir été déterminé surtout par des critères extérieurs. Ainsi tous les manuscrits datés anciens ont été filmés ainsi que la plupart des manuscrits datés plus récents. On a photographié tous les manuscrits antérieurs au onzième siècle pour autant que leur état de conservation le permettait. On a tenu compte également des desiderata exprimés par des savants et on a essayé de ne pas oublier des ouvrages importants dans les différents domaines. On ne pouvait faire mieux dans le temps dont l'expédition disposait.

L'ouvrage de M. Atiya n'est pas un catalogue analytique complet des ouvrages photographiés. Ce n'est en somme qu'une liste pour faciliter l'accès au matériel photographié. La description de chaque manuscrit se réduit donc au strict minimum. Elle ne signale pour chaque volume que la matière utilisée (parchemin ou papier), le nombre de folios du volume, ses dimensions, l'indication sommaire du contenu et éventuellement la date. La liste pourra ainsi rendre les services que l'auteur en attend. Il est pourtant regrettable, à notre avis, qu'il n'a pas cru devoir donner la pagination exacte de chaque pièce continue dans un volume. On sera ainsi obligé de faire photographier tout le volume chaque fois qu'on ne s'intéresse même qu'à une partie de celui-ci.

Plus importante que les livres manuscrits du Sinai est peut-être l'abondante et unique collection de pièces d'archives que l'auteur est le premier à cataloguer. Il ne mentionne pas moins de 1067 pièces arabes de nature fort différente: décrets du Prophète, de califes ou de sultans, traités, *fatwas*, lettres, registres, etc. Pour chacune d'elles sont indiquées la nature de leur contenu, les dimensions et la date. Cette collection est d'une importance exceptionnelle pour l'histoire de la paléographie arabe, pour celle du monastère de sainte Cathérine et du monde musulman en général.

Des reproductions photographiques à la fin du livre donnent des spécimens du „codex arabicus” et d'un manuscrit de chaque siècle.

On ne peut que souhaiter que l'auteur puisse nous donner sans trop tarder un catalogue plus complet non seulement des manuscrits déjà photographiés, mais encore de toutes les richesses arabes, littéraires et épigraphiques, de sainte Cathérine du Sinai.

Louvain, septembre 1955

A. VAN ROEY

* *

S. VAN DEN BERGH, *Averroes' Tahafut al-Tahafut* (The Incoherence of the Incoherence). Vol. I: Introduction and Translation (4to, XXXVI + 374 pp.); Vol. II: Notes (4to, 219 pp.). London, Luzac & Co., 1954. (Published under the auspices of the Gibb Memorial Trust and the International Commission for the Translation of Great Works).

This book has, for the first time, made accessible, in any modern Western language, the classic defence of philosophy by Averroes — the last great philosopher of Islam and the most famous Muslim philosopher in the Western Middle Ages — against the even more classic attack of al-Ghazālī. Since Averroes seeks to refute Ghazālī passage by passage, his work also contains *verbatim* almost the entire work of Ghazālī. Our business here, however, is not to assess the importance of Ghazālī's and Averroes' work, but to indicate briefly what Prof. Van den Bergh has done. Briefly, because a detailed appreciation and examination of this, so far the most important and scholarly contribution to a historical study of Islamic philosophy — which has taken Prof. Van den Bergh years of most intensive research and thought — would require a book in itself.

The work, under the modest title "Translation and Notes", conceals several important facets each of which could be regarded a major subject in itself. Thus the „Translation” is not merely translation but proposes such a vast number of emendations in the late Father M. Bouyges' text that it amounts to a fairly considerable re-edition of the text. The „Notes” are not merely explanatory of the text or the propositions contained in the text: they elaborately and relentlessly aim at tracing the sources of al-Ghazālī and Averroes to the doctrines of Greek philosophers (to a lesser extent they also trace the influence of the Muslims' doctrines on the Western writers) and, further, the author subjects the doctrines of the Greek philosophers (especially Aristotle's) to a critical and philosophical analysis in order to expose their confusions which, in turn, explain, the subsequent confusions among Muslim philosophers. In the case of Aristotle — the foundation of Muslim philosophy — this analysis extends, although in a piecemeal way, to the entire extent of his philosophical system, Logic, Physics, Psychology and Metaphysics. In the course of this critical analysis, Prof. Van den Bergh is inevitably led to give indications of his own philosophical position, indications which he re-captures in the Introduction.

Indeed, it emerges from an observant reading of the book that Prof. Van den Bergh's chief and real

concern are the perennial problems of philosophy — problems of being and becoming, the objective existence of things, the ego etc. He takes, however, the Greek and Muslim philosophy as a "jumping-board" to discuss these problems. The significance of his work for Muslim philosophy lies in the fact that his intense and comprehensive study of the philosophical issues as they were raised and answered, or over-looked and confused, by the Greek philosophers, gives him a remarkable, indeed to my knowledge, unprecedented insight into the historical identification of the Muslims' doctrines. Thus, his discovery of the vast influence of Stoic thought on Muslim theology, which he has established by showing a correspondence between some of the most important technical terms, must remain a basic and fruitful contribution to historical research in Muslim philosophy. There are, however, several important cases where the author has not found sources and he has admitted this e.g. Ghazālī's attack on Metaphysics that it lacks the kind of demonstrative proof which belongs to mathematics.

There exists no good history of Muslim philosophy. And without such a work there remains an important gap in the history of Western philosophy itself. This fact is not yet fully realized by the historians of philosophy. The reason why this lacune exists is that the traffic of ideas between Hellenism and Islamdom and that between Islamdom and the medieval West has not yet been fully explored. Prof. Van den Bergh's work is a true landmark in this direction: it supplies a wealth of information at a vast scale — far transcending the very few essays and monographs in this field. When this activity has covered the rest of the field, the writing of a history of Muslim philosophy will become an achievable object.

Some might exclaim "Ah, but that is not enough. We want also to know how far this philosophy is Islamic." To them the right answer is that even if "Islamic philosophy" (or "Christian philosophy") is a genuine concept (over and above Islamic and Christian theology), it does not belong strictly to this domain. For suppose it is true that Avicenna affirmed e.g. the survival of the individual soul through an Islamic motive (although he does not say so), even then the discovery of this motive is different from the task of a historian of ideas except perhaps peripherally. Indeed, until this task has been accomplished, even the meaning of the question raised cannot be determined fully.

There are, however, some points of detail on which I may not agree with Prof. Van den Bergh. I think, for example, that in the case of the textual change proposed for p. 11, 5 of Bouyges' text, I would be in favour of retaining Bouyges' reading although I entirely agree with most of Prof. Van den Bergh's emendations. Again on p. 180 of the translation, the sentence rendered by Prof. Van den Bergh as "This essential sense which refers second intention", I am inclined to translate as, "And it is this meaning of being which is prior in the secondary sense to the existents i.e. things which exist in the external world." For both before and after this sentence Averroes is talking of the second of the two disting-

uished sences of being, not of the sence which refers to the external world, the sence of "being true".

(There are two Arabic misprints in the Notes: in the last note on p. 13 (Vol. II) *tartibuhū* should be read as *tartiba lahū* and in the 5th note of p. 142 *istihāl* is to be read as *istihāla*).

The last note on p. 172 (Vol. II) should have been expanded. The combination of the Aristotelian and the Platonic-neo-Platonic conceptions of the soul is not the work of Avicenna but of the neo-Platonic commentators of Aristotle — Philoponus and Simplicius. Nor was the combination attempted without an awareness of the issues involved. Indeed, Avicenna did not use the term "form" for the human soul. In a lengthy discussion in the *Shifā'*, he restricts the word "form" for the "souls" of plants and animals. For the human soul, he employs the Aristotelian term "entelechy". Then, in the spirit of Philoponus and Simplicius, he tries to give a new meaning to "entelechy" — that of a separate substance, and it is concluded that the human soul is the "entelechy" of the body as a pilot is the "entelechy" of a ship (this is not without basis in Aristotle himself). Avicenna affirms further that the human soul — the sensitive and the intellective — is one. This is pointed out by Aristotle himself, but is stressed much more e.g. by Simplicius (De An p. 187) who says that human sensitive principle is not like that of animals but is a "rationalistic sensation" (Avicenna repeats this in different connexions and different treatises). It is thus affirmed by all these philosophers that the human soul is separable — or rather separate — from the body, but that only some of its activity (e.g. sensitive) is conjoined to the body — like that of a pilot to the ship.

A remarkable feature of Prof. Van den Bergh's book, as I have said, is his analysis of several Aristotelian doctrines, in the course of which he points out numerous difficulties, inconsistencies and contradictions in the Stagirite's system. These are important for several confusions, and indeed even for positive developments in the post-Aristotelian philosophy, including Muslim philosophy. Not all of these can be discussed here. But there is one question raised which is, I think, of general philosophical interest — the question of potentiality. Prof. Van den Bergh has discussed it at some length and holds (Vol. II, pp. 37-40, also Introduction in Vol. I) that the idea of potentiality (objective possibility) contradicts the Law of Contradiction, since it posits an intermediary between being and non-being.

There are, of course, I think, many difficulties in Aristotle's doctrine of potentiality. A serious contradiction e.g. exists between the idea of the potentiality which may or may not be realized and of that which must be realized, both of which persistently recur in Aristotle. These two ideas, taken together, would obviously contradict the Law of Contradiction.

But quite apart from this and allied difficulties, the terms in which Aristotle formulates the concept of potentiality do lend themselves to such a charge. Indeed, the express purpose of Aristotle in formulating this concept is to resolve the archproblem of Greek philosophy — to show how "becoming" is possible — by trying to discover something which both "is" and "is

not". And he gives to potentiality a quasi-real ontological status. Anything that "comes to be" is preceded by two elements, a negative one, a privation, and a positive one, a potentiality. In De Gen. et. Corr. 317 b 16, the potential is even said to "pre-exist" or "anticipate" (προϋπαρχειν) the actual. And it is, I think, this assimilation of the potential to the real that has led Prof. Van den Bergh to say that the concept of the potential contradicts the Law of Contradiction.

In modern philosophy there seems to be a curious lack of attention towards the problem of potentiality, round which so much of ancient Greek philosophy was built up. Our recent philosophers who are ever so fond of writing about the logic of this and the logic of that, have so far neglected the logic of "becoming", and the problem of potentiality seems to be, for the most part, transferred to, or rather usurped by the problem of probability. It is certain, however, that contemporary philosophy would so treat the problem of potentiality that it would not admit Prof. Van den Bergh's paradox (nor would, for that matter, Aristotle admit the paradox, although his terminology has not avoided it). It would say that statements about potentialities and dispositions are general statements of a different order from existential statements of facts, and that the term "exist" in "potentialities (e.g. of an olive tree) exist (in the olive seed)" does not mean the same as it does in the sentence "men exist" (just as it has declared that the meaning of existence in "universals exist" and "the Himalayas exist" is ambiguous). Only the question arises: what is the common denominator of the term existence in all these usages and what does Reality mean?

Durham, June 1956

F. RAHMAN

* *

IBN ABI HATIM AR-RAZI, *Taqdimatu'l ma'rifa li Kitābi'l jarh wa't-ta'dil*. Hyderabad-Deccan, The Dairatul-Maarif-il-Osmania (Osmania Oriental Publications Bureau), 1952 (8vo, 26, 14 and 375 pp.).

Among Muslim scholars Ibn abī Ḥatim ar-Rāzī (d. 327 A.H.) has been enjoying a great reputation as one of the outstanding critics of traditions. His renown rests mainly on his *Kitāb al-jarh wa t-ta'dil*, a great biographical dictionary of traditionalists (*muḥaddithin*). This dictionary (the publication of which was begun by the Dairatul-Maarif at Hyderabad in 1361/1942) contains not only the necessary particulars about the life of each traditionalist, his name and genealogy, his studies, his teachers and pupils but provides us also with critical remarks about his reliability and trustworthiness as transmitter of traditions.

The author took over the bulk of these statements from his father Abū Ḥatim ar-Rāzī and his uncle Abū Zur'a ar-Rāzī, both great authorities on the science of traditions. It seems that much of the contents of this dictionary goes back to *al-Buḥārī's Kitāb at-ta'riḥ al-kabir*, which has not been printed so far. But *al-Buḥārī* had expressed certain views about the nature of the

Koran (*Kalām Allāh*) which were not in accordance with the views of the more orthodox section of the community. Ibn abī Ḥatim, therefore, thought it wise to omit *al-Buḥārī's* name whenever the latter's opinions about a given traditionalist happened to coincide with those of Abū Ḥatim, and referred to him only in those cases where both scholars disagreed. In order to justify his own selection of critical remarks Ibn abī Ḥatim wrote to his dictionary an *Introduction* which is published in the book under review.

In this *Introduction* Ibn abī Ḥatim starts by saying (p. 1) that the true explanation of the Koran can be found only in the Prophet's *sunna* which in its turn must be gathered from authentic traditions, and that in order to distinguish the sound traditions from the weak ones we must rely on the judgment of recognized authorities who investigated the lives of all transmitters from the Prophet's Companions down to the traditionalists of the latest generation. He then enumerates the different classes of transmitters beginning with the Prophet's Companions (who of course are beyond criticism) and mentions also some of the great authorities on tradition. After these preliminaries he deals in eighteen chapters with those scholars whom he considers to be authoritative. Starting with Mālik b. Anas (pp. 11-32) he gives a collection of favourable statements about Mālik's knowledge of tradition, the soundness of his judgment etc. and adds a large number of Mālik's critical remarks about earlier traditionalists. In like manner Ibn abī Ḥatim deals with Sufyān b. Uyayna (32-54), Sufyān aṭ-Taurī (55-126), Šu'ba (126-176), Hammād b. Zaid (176-183), al-Auzā'i (184-219), Waki' (219-232), al-Qaṭṭān (232-251), 'Abd ar-Rahmān b. Mahdī (251-262), 'Abdallāh b. al-Mubārak (262-281), Abū Ishāq al-Fazārī (281-286), Abū Mushir (286-292), Ibn Ḥanbal (292-313), Yahyā b. Ma'in (314-318), 'Alī b. al-Madini (319-320), Ibn Numair (320-328), his uncle Abū Zur'a ar-Rāzī (328-349), and his father Abū Ḥatim ar-Rāzī (349-375).

The editor, 'Abd ar-Rahmān b. Yahyā al-Mu'allimī al-Yamānī, utilized two Stambul Mss and one Cairo Ms, viz. D = *Murād Mollā* 1427 dated 607 A.H., K = *Köprülü* 278, dated 793 A.H., and M = *Dār al-kutub al-Misriyya* 892, written c. 740 A.H. K and M represent two different versions of the text.

The editor gives preference to K. The variant readings and other differences between the Mss are indicated by a complicated system of brackets and footnotes. Furthermore the editor has added a valuable preface. Here he gives, after a few remarks about Muslim criticism in general, a sketch of the life of the author and deals with his works. Then he describes the Mss and explains the methods by which he constituted the text of his edition. Amongst those to whom he expresses his thanks are Dr. Muhammad Niẓāmuddīn, director of the *Dairatul Maarif*, and the late Dr. Fritz Krenkow.

Thanks to the editor's endeavours we obtain an insight into the methods of indigenous criticism as they were prevalent at the height of mediaeval Muslim scholarship. From Ibn abī Ḥatim's *Introduction* we learn that this criticism was based mainly on the study

of the reliability of the transmitters; in so doing Ibn abī Ḥatim used to follow the judgment of a number of earlier scholars whose opinion he considered to be authoritative; in selecting these authorities he was influenced by his own dogmatic convictions as is shown by his attitude towards *al-Buḥārī*. The majority of his authorities belong to the second century, which proves that at this time criticism of traditions had already reached a considerable extent. The critical remarks given in the name of these authorities will prove a great help for the study of the beginnings of Muslim criticism of traditions.

Halle/Saale, September 1955

J. W. FÜCK

* *

Slimane-Mostafa ZBISS, *Corpus des inscriptions arabes de Tunisie. Tome I: Inscriptions de Tunis et de sa banlieue, 1re partie*. Tunis, Imprimerie S.A.P.I., 1955 (4to, 101 pp., 50 planches) = Direction des Antiquités et Arts, Tunis, Notes et Documents, XIII, 1.

Dans le domaine de l'épigraphie arabe la Tunisie est restée une terre à peu près complètement inconnue jusqu'en 1950, quand parut le premier volume des *Inscriptions arabes de Kairouan*, ouvrage commencé par Bernard Roy et achevé par Paule Poinssot avec le concours de Louis Poinssot. Maintenant M. Slimane-Mostafa Zbiss, Inspecteur des Antiquités, nous présente le premier fascicule d'une série qui doit devenir un *Corpus des inscriptions arabes de Tunisie*. Le présent volume contient 22 inscriptions monumentales, dont la moitié à peu près provient de la Grande Mosquée Zitouna, et 78 inscriptions funéraires. De tout cela, cinq textes seulement avaient été publiés ou signalés auparavant. Parmi les textes publiés pour la première fois par M. Zbiss, il faut signaler plusieurs inscriptions qui apportent des éléments nouveaux à l'histoire architecturale de la Grande Mosquée Zitouna et dont une (no. 6) confirme explicitement une conclusion du Professeur Créswell, et tout un groupe d'inscriptions, pour la plupart funéraires, de la dynastie locale des Banū Khurāsān, sur qui les découvertes de M. Zbiss viennent de répandre une lumière nouvelle. Ce premier fascicule est accompagné de reproductions photographiques en quantité abondante, jusqu'à sept par planche, mais la plupart sont malheureusement trop petites et trop peu claires pour être vraiment utiles; elles suffisent pourtant pour donner au lecteur une idée du gros travail de déchiffrement que M. Zbiss a accompli. Dans son commentaire, M. Zbiss a mis à contribution les données épigraphiques, archéologiques et historiques; il a fait oeuvre de pionnier et frayé le chemin aux chercheurs futurs. L'annotation est un peu inégale: à côté de références savantes dont l'utilité est évidente, on trouve des notes qui sont vraiment trop élémentaires (p. ex. l'explication du mot *manāqib*, p. 32, n. 9), et on cherche en vain des indications bibliographiques qui s'imposent (p. ex. les études de M. H.-R. Idris auraient dû être mentionnées à la même occasion). M. Zbiss, du reste, désarme les critiques en sollicitant leur indulgence "pour un travail

qui s'est fait au milieu de difficultés ininterrompues qui, plus d'une fois, ont failli compromettre l'oeuvre poursuivie". Nous avons plaisir à nous associer à M. Georges Marçais qui conclut la préface qu'il a contribué à l'ouvrage de M. Zbiss en disant que „nous lui savons infiniment gré de nous donner, avec ce premier livre, un guide sûr et un très précieux instrument de travail".

Leiden, septembre 1956

J. SCHACHT

* *

Hellmut RITTER, *Asrār al-Balāgha. The Mysteries of Eloquence of 'Abdalqāhir al-Jurjāni*. Istanbul, Government Press, 1954 (8vo, xxvii + 485 pp.) = Istanbul Üniversitesi Yayınlarından, No. 601. Price: D.M. 24.—.

Arab literary theory belongs to the most interesting and original branches of learning contributed by Arab scholars to the legacy of Islamic civilisation. It agrees with the literary theory of the Greeks and Romans in that it applies many figures of speech to prose and poetry alike, but differs in its clear preference for poetry. We even find certain analogies between the figures discussed by Arab literary theorists and those that were used by the Greeks and Romans. The question naturally arises whether the concept and the interpretation of these figures were perhaps originally borrowed by the Arabs from their Greek predecessors. This suggestion would seem to be the more plausible because it is already known that several branches of Arab learning and especially Arab philosophy were originally a continuation of Greek tradition, which had become accessible to the Arabs by numerous translations made in the 8th and 9th centuries of our era. In addition to this it presents us with a number of other historical problems such as the controversy about the superiority of pre-Islamic over post-Islamic poetry which occupied the earliest Islamic philologists. We need not be surprised, therefore, that Arab literary theory has attracted the attention of European scholars. Goldziher's *Studien zur Arabischen Philologie* and, more recently, the works of Tkatsch, Kratchkovsky, Ritter and Von Grunbaum have made it known to a wider public. The question of Greek influence, however, has not been decisively settled, in spite of considerable effort: it is easy to distinguish, for instance in the work of the 10th century Arab literary theorist Qudāma b. Ja'far, passages directly inspired by Greek theories on philosophy and ethics; but the dependence on Greek rhetoricians cannot be proved by similar evidence.

The recent interest shown by European scholars to the subject of Arab stylistics cannot, however, be compared to the immense popularity this kind of literature has always enjoyed in the East. This may be seen from the fact that since the introduction of printing in the Arab world most of the important texts have appeared in Oriental editions. In contrast, only works dating from the 9th and 10th centuries of our era, such as the *Qawā'id al-Šīr* of Ta'lab, the *Kitāb al-Šīr wa-l-Su'arā'* of Ibn Qutayba, the *Kitāb al-Badī'* of Ibn al-Mu'tazz and the *Naqd al-Šīr* of Qudāma b. Ja'far, have been

published in Europe. A possible explanation may be found in the method followed by Ibn al-Mu'tazz and Qudāma which is not particularly appealing to modern taste: their treatises are rigidly divided into chapters headed by the name of a particular figure of speech, which is subsequently more or less accurately explained by a definition and by a few examples. Nor did the numerous imitators of Ibn al-Mu'tazz and Qudāma improve this method by any means: they increased the number of figures by adding others, many of which consist of meaningless embellishments of style. Aesthetic criticism, which was usually neglected in this early period, is nevertheless represented by certain monographs set up to weigh the merits of one poet against another.

We are greatly indebted to Prof. Ritter for introducing to us the *Asrār al-Balāgha* of 'Abdalqāhir al-Jurjāni (died 471/1078), a work which is fundamentally different from those described above and contributes substantially to our understanding of Arabic poetry. Prof. Ritter has previously called the *Asrār al-Balāgha*: „eins der geistreichsten und stilistisch glänzendsten Bücher, die je in Arabischer Sprache geschrieben worden sind" (H. Ritter, *Über die Bildersprache Nizāmīs*, Berlin 1927, p. 5) and it may be rightly said that in this book Jurjāni passed beyond the limits of his own language and literature, and wrote a psychological and philosophical study which, if it were translated, would find appreciative readers even among those who have no knowledge of Islamic culture. This does not mean that it is always easy to follow Jurjāni's reasoning. In fact he presents his readers with considerable difficulties, which are mainly the result of his way of scrupulously discussing each problem from every possible angle and of fending off his readers, whom he represents as continually attacking his views. There can be no doubt that Prof. Ritter is right in assuming that the resulting complication of style is the reason for the fact that condensations of the *Asrār al-Balāgha* became popular while the book itself almost fell into oblivion. The Oriental editions which appeared in Cairo during the first half of this century did little to meet such difficulties. Therefore we cannot be too grateful to Prof. Ritter for having given us an edition, which (it is needless to say) not only meets all scholarly requirements, but also, by introducing paragraphs and page-headings, helps us to find our way through the complicated and not always systematically arranged sequence of arguments and counter-arguments.

We need only superficial knowledge of the work of Jurjāni's predecessors to grasp the secret of his originality. The first glance reveals that the traditional arrangement, according to which the treatise of stylistics was to be divided into short chapters each dealing with a separate figure of speech, has been abandoned. Jurjāni's attention focuses on the true poet's gift of fascinating his hearers by bringing out hidden similarities and analogies. It is not surprising, therefore, to find that in Jurjāni's opinion the most elevated beauties of style — not to say all its beauty — derives from three principal figures (*uṣūl*): simile, analogy and metaphor. The *Asrār al-Balāgha* deals almost exclusively with

these figures: Jurjāni describes the various forms in which they present themselves and examines thoroughly the psychological background of their aesthetic effect. If next we examine his views in detail we find again that Jurjāni makes himself independent of his predecessors in many ways: he opposes for instance the firmly-rooted opinion of Ibn Qutayba who held that the words by themselves may give beauty to a poem even in those cases where we cannot discover any striking idea behind these words (p. 21-22; cf. Ibn Qutayba, *al-Šīr wa-l-Su'arā'* p. 8, and also pp. 10 and 12 of my edition of Qudāma's *Naqd al-Šīr*) and rejects the criticism of Qudāma and his imitators on lines by Aus b. Ḥajar and Jubayh al-Aṣja'i (p. 35-38; cf. p. 103 of my edition of Qudāma's *Naqd al-Šīr*). He has a new interpretation of the well-known maxims: "The best speech is that whose meaning reaches your understanding before the words themselves reach your hearing" (*khayru 'l-kalāmi mā kāna ma'nāhu ilā qalbika asbaqa min lafẓihi ilā samīka*) and "The best poetry is the poetry which lies most" (*khayru 'š-šīri akḍabuhū*) (pp. 131-132, and 248-251). He also discounts the often repeated theory according to which the merit of a line of poetry increases with the number of similes the poet manages to bring together. In his opinion, as long as no inner relation between the similes exists, we can only credit the poet with comprehensiveness of style (p. 176 ff.). By constant effort he tries to make clear to himself ideas which were left vague by his predecessors, tacitly omitting those points which he may have rightly considered unessential. He passionately defends the necessity of discussing at length questions which his predecessors easily accepted as self-evident or thought to have been sufficiently explained by a few examples (pp. 26-27, and 239-241). To those who wish to appreciate Islamic poetry to the full his labors and those of his incomparable editor will not have been in vain.

Leiden, October 1956

S. A. BONEBAKKER

* *

E. S. KENNEDY, *A Survey of Islamic Astronomical Tables*. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1956 (4to, pp. 123-177) = Transactions of the American Philosophical Society, New Series, Vol. 46, Part. 2. Price: \$ 1.50.

This important publication will prove indispensable for any serious student of medieval astronomy. The author has made use not only of published books and papers, but also of 10 or more Arabic and Persian manuscripts.

A *zīj* is a set of tables for computing planetary and stellar positions, eclipses etc. The author has collected all notices about *zīj*es, extant or non extant, which he found in the works of Arabic or modern writers. The number of *zīj*es discussed amounts to nearly 120, of which 36 are extant at least in part. Only 2 of these *zīj*es, namely those of *al-Khwārizmī* and *al-Battānī*, and parts of the *zīj*es of *al-Bīrūnī*, *Naṣīr ad-Dīn* and *Ulugh Beg* have been published.

After a short introduction and a discussion of the

etymology of the word *zīj*, the author lists 109 *zīj*es written between 700 and 1500 and gives all available information concerning authors, manuscripts, inter-dependences, etc. Next comes a classification of subject matter contained in the *zīj*es, followed by extensive abstracts of 12 extant *zīj*es, viz. those of *Yahyā* (§ 5), *al-Khwārizmī* (§ 6), *Ḥabash* (§ 7-8), *al-Battānī* (§ 9), *Kūshyār* (§ 10), *al-Bīrūnī* (§ 11), *al-Khāzini* (§ 12), *Naṣīr ad-Dīn* (§ 13), *Ibn ash-Shāṭir* (§ 14), *al-Kāshī* (§ 15) and *Ulugh Beg* (§ 16).

The highly interesting § 17 summarizes the data. A table illustrates the distribution of the *zīj*es by geographical location and century, another table the inter-dependence between Babylonian, Greek, Persian, Hindu and Islamic astronomy. Other tables give a choice of numerical parameters from different classes of *zīj*es. These tables will probably prove very useful in future attempts to establish dependence or independence. Further, 22 astronomers or groups of astronomers are listed who have made independent observations.

§ 18 contains some conclusions. The great majority of the tables is based upon Ptolemy's theory, but with improved numerical parameters and improved trigonometrical technique. Some 20 *zīj*es were based upon Hindu or pre-Islamic Persian astronomy. Of these, the only preserved is the one of *al-Khwārizmī* (Nr. 21), which has, according to the author,

(a) Planetary equations from the Sasanian *Shāh Zīj*,
(b) Planetary latitudes not presently identifiable, but non-Ptolemaic and probably Hindu,

(c) Planetary stations from the *Almagest*, hence irreconcilable with (a) and (b),

(d) Two values of the length of the sidereal year, one a common Hindu parameter used in Brahmagupta's *Brahmasphuṭa-Siddhānta* and the Arabic *Sindhind*, the other a Persian value.

To distinguish between Persian and Hindu influences is a very difficult problem, because Persian and Hindu astronomy seem to be interdependent. *Bīrūnī* states (*Risā'il al-Bīrūnī*, Osmania Oriental Publ. Bureau, Hyderabad-Deccan 1948, p. 24-30) that with regard to the planetary equations the parameters and methods used in the *Shāh Zīj* are the same as those of the *Sindhind*, because they were taken from the Hindus to the Persians. A detailed discussion of the tables of *Khwārizmī* and comparison with Indian sources may bring more light into the darkness of Sasanian astronomy.

Kennedy's Survey does not make easy reading because the *zīj*es are numbered and discussed in an arbitrary order. The chronological order of the datable *zīj*es is given afterwards in Fig. 6. On p. 168, some of the *zīj*es are taken together to form groups, but these groups contain only 40 of the 109 *zīj*es.

Maybe the following tentative grouping will help some of the readers. In chronological order we have:

A) The *Sindhind* group, consisting of Nrs. 28, 71, 2, 21 (abstract in § 6), 39, 31, 45, 46, 18, 90, 26, 17. These *zīj*es are derived from the *Sindhind* (28), a translation of a Hindu *Siddhānta*.

B) The Persian group, consisting of the *Shāh zīj* (30), the *Farrukhān Zīj* (104), Albumasar's "Zīj of the thousands" (63), and 82 and 86.

C) *An-Nihāwandī*, who observed circa 790 at Jundishāpūr, wrote the *Zij al-Mushtamil* (1).

D) The "Companions of the *Mumtaḥan*", including *Yahyā*, the head of the astronomical commission appointed by Caliph *Ma'mūn* (51, abstracted in § 5), *al-Jawharī* (99), *Sanad ibn 'Alī* (96), *al-Marvarūdī* (97) and *Ḥabash* (15 § 7, 16 § 8, and 39), made observations at Baghdād and Damascus. From their joint efforts resulted many tables. The authors of the zijes 68, 85 and 75 were also connected with this group.

E) The three *Banī Mūsā* also made observations and composed zijes (91, 92).

F) *Thābit bin Qurra* (circa 870) wrote a zij (93), which was used by *al-Khāzinī* (27, § 12) and others.

G) The *Battānī Zij* (55, § 9) is the basis of the two zijes of *Kūshyār* (7 and 9 § 10) and of 44, 49, and 65.

H) The *Banī Amājūr* (circa 910) produced 5 zijes (8, 67, 78, 79, 90). One of these (90) is a version of the *Sindhind* and belongs to group A).

J) *Abū al Waḥā* observed at Baghdād (circa 970) and produced 73. Related zijes are 29, 56, 83, 84, 54, 25, 32, 40, 42, 35, and 81.

K) *Ibn Yūnis* wrote the great *Zij al-Ḥakīmī* (14), which was used in 47 and 57.

L) The Spanish Arabic zijes 24 (by *Azarchiel* of Toledo), 72, 5, 66, and 48 are related.

M) The zijes of *al-Fahhād* (23, 53, 58, 62, 64, and 84) and *al-Fārisī* (54) are to be grouped together.

N) *Ibn ash-Shāṭir* (circa 1350) wrote a *Zij al-Jadīd* (11, § 14). The zij of *al-Ḥalabī* (34) was based upon the observations of *Ibn ash-Shāṭir*.

O) *Muḥī ad-Dīn al-Maghribī* (108) assisted *Naṣīr ad-Dīn* in the preparation of his *Zij-i Ilkhānī* (6, abstracted in § 13). The author of 10 and his contemporary *al-Kāshī*, the first director of *Ulugh Beg's* observatory at Samarquand, author of 20 and 88, were not satisfied with 6. The object of 20 (§ 15) was to correct the mistakes of 6. *Al-Kāshī* died in 1429, but the group of *Ulugh Beg* continued his work and produced the famous *Ulugh Beg zij* 12 (§ 16). The zij of *aṣ-Ṣūfī* (37) is a simplified version of 12.

Zurich, September 1956 B. L. VAN DER WAERDEN

* *

HISTORIA RELIGIONUM

Wilhelm FRAENGER, *Die Hochzeit zu Kana, Ein Dokument Semitischer Gnosis bei Hieronymus Bosch*. Berlin, Gebr. Mann, 1950 (8vo, 128 S., 30 Tafeln).

According to the author some of the works of Bosch, including the large triptych at Lisbon (Temptation of Saint Anthony) and Madrid (Garden of terrestrial delights and the Haycart) should be regarded as commissions by an heretic sect, such as have been found in the Netherlands. The author mentions the "Homines intelligentiae" a sect active in Brussels in the early 15th century, about whose ideas we learn something from the protocols of their hearings before the court of the Bishop of Cambrai in 1411. These protocols, ac-

cording to the author might provide the key to the true meaning of these paintings and the "Wedding at Kana" in the Boymans Museum Rotterdam 1).

In spite of the improbability

1. that similar sects would record their doctrines in works of art of such large dimensions;
2. that such works of art would have come down to us untouched,

Fraenger goes even further: not only the programme of the sect would be reflected in these works, they would all be commissioned by one "Hochmeister", living in 's-Hertogenbosch who would have had the various stages of his life illustrated symbolically by his fellowtownsman Bosch for the edification of the other initiates.

"Der in vier Stationen abrollende Lebensweg soll Schritt um Schritt von dem Betrachter nachgewandelt werden, um ihn der eigenen Erweckung und Bekehrung zuzuführen" (p. 19). The course of the life of this "Hochmeister" is best indicated by the following quotation:

"Durch seinen Eintritt in das jüdische Haus, dessen besessene Tochter er gesundgebetet und zur Braut gewonnen hatte, kam er mit einem Kreis semitischer Ketzer in Berührung, die sich zu einem aus Ägypten oder Syrien importierten Kult vereinigt hatten" (p. 59).

In other words, the author claims nothing less than to have found, in the works of Bosch, the visible proof that pagan rites continued under ground till the end of the XVth century. Sensational results surely, if only they had been acquired by an acceptable method. However, I find it impossible to follow the author's argument.

Of what does this consist? I give an example: two panels of the Boymans triptych show a number of scenes in which the devil figures. In one, Tobit drives the devil out of Raguel's daughter by his prayer. Contrary to the text of the Bible, Bosch depicts the driven-out devils as taking possession of some swine. Obvious influence from New Testament exorcisms and their illustrations (as the author himself indicates). Nevertheless his conclusion is not the only one which can claim to be historically sound: that this is a case of iconographical contamination.

No, rather than recognize in this anomaly a normal process of portrayal which might range this case with numberless others, the author tries to find the solution in the direction of an entirely hypothetical "Hochmeister". This personage would have prescribed the alteration conforming to the New Testament exorcisms, and have made Tobit — who represents him — act as Jesus once did. Such unrestricted phantasies are credited by the author with power of evidence and so we have gained another interesting view on the psyche of our hero ("er führt sich dabei mit sehr hochgespanntem Selbstbewusstsein ein" p. 13).

1) To the "Garden of terr. del." Fraenger devoted his book *Hieronymus Bosch, Das tausendjährige Reich*, Coburg 1947 (translated as "The Millennium" of Hieronymus Bosch, Chicago 1951).

It is astonishing, though, how much one may learn about the doings of this "Hochmeister",... provided one is willing to follow the author's deductions.

As mentioned in the Cambrai protocols the "Homines intelligentiae" (of 1411) used to meet in a tower just outside Brussels. On the Bosch painting at Rotterdam (of 1480) Tobit's exorcism takes place near a towerlike building, which the author immediately recognises as a synagogue. The fact that swine are bred near this synagogue only makes things more interesting, and offers an unmistakable indication of what is happening within. The proof is furnished by the panel with the "Wedding at Kana". For, the reader has guessed it, the scene there is the inside of the same tower, outside which Hochmeister-Tobit has displayed his magic art. And now — the scenes succeed one another as the illustrations of a strip — we are witnessing his wedding. What is served there, apart from a swan? A boar's head!

"Dieses thematische Ineinandergreifen macht den örtlichen Zusammenhang der Bildschauplätze als Äusseres und Inneres des Synagogenturmes evident. Der Hochzeitseber stammt aus jenem Stall, vor dem die beiden Säue auf dem Rücken lagen: ein Befund, der eine religionsgeschichtlich aufschlussreiche Folgerung ermöglicht: Die einer Synagoge unziemliche Schweinezucht diente den Insassen des Turmes zu dem Zweck, für abgöttische Kultmahlzeiten "schwarze Opfertiere zu besitzen" (p. 21).

Extensive attention is then paid to the magical significance of the antithesis white (swan) and black (boar). The material worked in is most interesting indeed, ... only the boar's head in the painting happens to be brown.

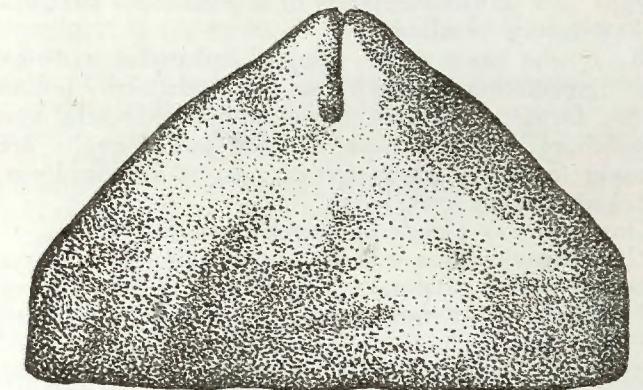
In innumerable instances the reader feels provoked to contradict, again and again the ordinary is paraded as something quite special. Speaking about the "Adoration" at Cologne, the author brings the traditional ox into relation with Hebr. 9:13-14 where a parallel is made between the cleansing power of the blood of Christ and the "ashes of a heifer". The author omits to mention the "blood of bulls and goats" in the beginning of the same verse, without indicating that his quotation is incomplete. Even when leaving out this discrepancy, even if we refrain from inquiring into the sense and the use of such combinations, we really must wonder how the author can state (p. 115) that the "Hochmeister" had specially indicated this text ("als Illustrationsgrundlage vorgeschrieben hatte"). Interchanging the proof and what he wishes to prove is a method he too frequently employs!

We cannot try to give an extensive account of the author's spectacular discoveries, which he advances with that self-reliance to which the language of our Eastern neighbours lends itself so well: when he thinks he can point out the portrait of another personage of his novel he calls it a "Dokumentarporträt" (p. 26) and views not consistent with his conglomerate of unprecedented interrelations and subtle indications are brushed aside as "ahnungsloser Denkschablone" (p. 30).

Referring to his hypothetical hero he pronounces: "aus seiner gänzlichen Verschollenheit tritt uns der grosse Ketzertheologe jetzt als historisch greifbare Gestalt entgegen" (p. 12) 2).

These positive statements can only be answered by the strongest denial. The author has not given us the slightest proof for the existence of a "Hochmeister" whose supposed maecenate moreover would be a flagrant anachronism. To see the absurdity one need only realise that some of these paintings were highly appreciated, later on, by Philips II of Spain. Did ever a Catholic more abhor heresy? Such a suspicious monarch and his court are supposed not to have heard a rumour of the real heretical origin of the highly treasured works of art!

Does this mean that Fraenger's sensational hypotheses are entirely unfounded? By no means, the most valuable part of his book is, in my opinion, the interpretation he gives of the so-called sideboard in the painting he analyses. Among the utensils exhibited on it is an object shaped like a female breast, but terminating in the labia of the membrum muliebre (see reproduction 1). The author rightly reminds us of the forms of pagan votive offerings on the one hand (see reproduction 2), and of the "blessings of the breasts and of the womb" (Gen. 49:25) on the other.

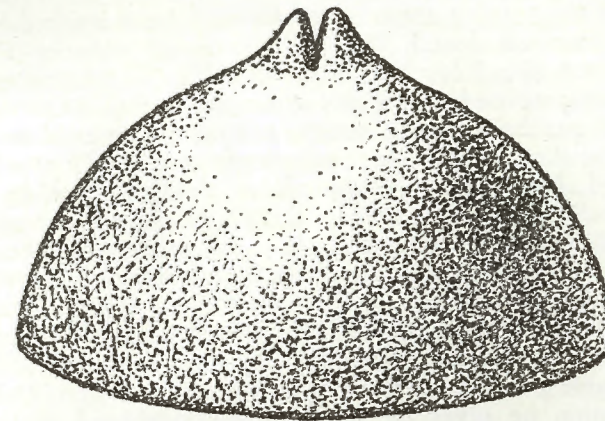


1. Object exhibited on the so called side-board on Bosch' Wedding at Kana.

Another remark fully meriting consideration deals with the "frog-lamps" and the signification of the frog in relation to heresy. It seems undeniable that Bosch should have known some of these objects. But we must strongly question whether it is justified to take his works as a proof "dass es tatsächlich eine Gegenkirche im Verborgenen gab, die ihre eigenen Agenden, Liturgien und Sakramentalien besass und über eine Tradition verfügte, die, der alttestamentlichen Verankerung des Christentums verglichen, in viel urtümlicheren

2) Later on the author has identified his "Hochmeister" with a Jew, Jacob van Almaengien, who was baptised in the presence of Duke Philip the Fair, and about whose life we know nothing except that he recanted afterwards (see the chronicle of Albertus Cuperinus, ed. by C. R. Hermans, *Verzameling van Kronyken, Charters en Oorkonden betreffende de Stad en Meijerij van 's-Hertogenbosch*, Part I. 's-Hertogenbosch 1848, p. 69).

Schichten ägyptischer und babylonischer, syro-phönizischer und althellenischer Mutter-Mysterien verwurzelt war" (p. 53).



2. Votive offering to Aphrodite (National Museum, Athens).

I will not conceal that in some reviews of Fraenger's book about the Garden of terrestrial delights mentioned above, the reviewers seem inclined to follow the author through the greater part of his argument, for the sake of his striking results. I must maintain, however, that it is not permissible in scholarly practice to content oneself with unusual methods of argument for the sake of 'interesting' results.

Bax, who has given us a sound and useful study on the interpretation of Bosch's art has exclaimed: "Indian myths, Orphic mysteries, Neoplatonists, Mechtild von Magdeburg, Jacob Böhme, Goethe and Novalis are brought in but of Hieronymus' nearest surroundings, Fraenger has no knowledge".³⁾

One reviewer pleads Fraenger's cause:

"It is in my opinion exactly this attitude which makes Fraenger's book outstanding. The figure of Bosch is not to be caught in the narrow net of local topography and record offices, helpful as their evidence may be, and Orphic and Pythagorean mysteries, Neoplatonism and Johannes Scotus, Mechtild von Magdeburg and Meister Eckart, even Bachofen and Novalis, Runge and Carus may in the end prove to be the best counsel for Fraenger's defence".⁴⁾

This touches the core of the matter. However unusual Bosch's works may be in many respects, one must try all other courses before assuming that in that period an oeuvre of such importance should have been created outside, even in contradiction with every tradition.

In my opinion a dangerous and unnecessary misunderstanding is threatening here. It may be true that

³⁾ D. Bax, *Ontcijfering van Jeroen Bosch*. Diss. Nijmegen. 's-Gravenhage 1948, p. 305. Also cf. id. *Oud-Holland* 68 (1953) p. 202. How little Fraenger knows of Bosch's own language is demonstrated by his translation of Dutch "onder" (= under) by German "ander" (= other) (three times on p. 84/5). This is all the more important because Bax's investigations have made it clearer than ever that many of Bosch's "secrets" can be traced back to puns, popular expressions etc.

⁴⁾ Grete Ring, in *The Burlington Magazine*, Vol. 92 (1950) blz. 29.

Neoplatonists and even modern authors like Bachofen can guide us to an insight which no household account or other contemporary documents ever will give us. But it is equally true that in historicis no one can hope to find the truth who begins by ignoring the sober facts of such accounts and the visual evidence.

Finally, the general truths of the Neoplatonists and Bachofen are no more conclusive than the general laws of history, which the author disregards entirely. At the risk of falling into one of his "ahnungslose Denkschaublonen" we prefer to hold to the opinion that everything is not possible always. A maecenate like Fraenger designed for his "Hochmeister" perhaps fits Ludwig of Bavaria but not a fifteenth century anonymous. Next to the author's profound explanations of hidden relations or the still profounder explanation of inconformities there is the far more sober process of tracing the general rules for the formation and transmission of images within a given culture.

There is irony in the fact that the results of Fraenger and those who support his "wide" methods lack the deep insight ultimately gained by the "narrow" detailed methods of Bax. The former do not perceive that their investigations, though starting from great and important truths like Orphic mysteries and Neoplatonist doctrines, result in a *vie romancée* of an elusive "Hochmeister" and that this fictitious biographical element inevitably prevents any profound interpretation of the paintings as such.

On the contrary the other method, in a far less spectacular way, begins at exactly the other end, with a sound knowledge of the local and the incidental.

Out of these it forges itself an instrument for evaluation which is based on the *usus*, first in the other works of the master, then, more widely in works by his contemporaries and even in other forms of art. Thus the work is located in the mental life of the period within ever increasing horizons. Finally it often proves possible to indicate the relation between the work of art and the great systems of human spiritual life.

A recent example confirms our opinion: The article about Bosch's Epiphany by Lotte Brand Philip (*Art Bulletin* 35 (1953) p. 267-293) attains results no less striking than Fraenger's, but here continuous contact is maintained with proven elements of contemporary currents. In this article even the Jew Jacob van Almayen whom Fraenger identified with his "Hochmeister" is given a positive part to play as the possible intermediary for some Talmudic traditions.

But there is indeed a difference between miss Philip's supposition that this converted Jew, who, like Bosch, was a member of the "Fraternity of Our Lady" may have supplied the painter with the information concerning legends for which he appears to have been so eager, and Fraenger's a-historical novelette with its final effect: a *Judeus-ex-machina*!

Leiden, March 1955

H. VAN DE WALLE



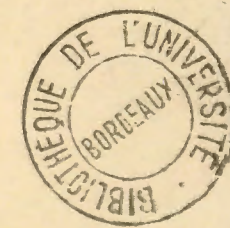
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
Nº 3/4
Mei-Juli 1957

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar





BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang XIV Nº 3/4 Mei-Juli 1957	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar
--	---	---

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- R. BORGER, Assyrische Lexikographie 113—122
J. VAN DER PLOEG, Les manuscrits du Désert de Juda. Publications et études 122—126

BOEKBESPREKINGEN:

- WACKERNAGEL, Jacob, Kleine Schriften (Rudolf Werner) 127
WESTÖSTLICHE ABHANDLUNGEN, Rudolf Tschudi zum 70. Geburtstag überreicht (G. Redard) 127—129
ANALECTA ORIENTALIA, Posthumous Writings and Selected Minor Works of J. H. KRAMERS, late Professor of Arabic and Islamic Studies in the University of Leiden (S. M. Stern) 130—131
HUXLEY, Julian, Die Wüste und die alten Götter (From an antique land) deutsch von Lothar Tobias (Rudolf Werner) 131—132
FLUGI VAN ASPERMONT, Jonkheer C. H. C., De Johanniter-Orde in het Heilige Land (1100-1292) (A. C. Baron Breycha Vauthier) 132
SPULER, Bertold, Die Chalifenzeit, Entstehung und Zerfall des Islamischen Weltreiches (E. Bertels) 133
SPULER, Bertold, Die Mongolenzeit (E. Bertels) 133
AGWANI, Mohammed Shafi, The United States and the Arab World 1945-1952 (L. O. Schuman) 133—134
KLÍMA, O. und SEGERT, S., Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny (Grammatik des Hebräischen und Aramäischen) (Jirina Sedláková) 134—136
ÄGYPTOLOGISCHE STUDIEN, edited by O. Firschow (Charles F. Nims) 136—139
SANDER-HANSEN, C. E., Studien zur Grammatik der Pyramidentexte (E. Edel) 139—142
HELCK, Wolfgang, Urkunden der 18. Dynastie, Heft 17—18 (H. De Meulenaere) 142—143
POSENER, G., Littérature et Politique dans l'Égypte de la XIIe Dynastie (Egon Komorzynski) 144
KEES, Herman, Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter (Jacques Vandier) 144—148
BRUNNER-TRAUT, Emma, Die altägyptischen Scherbenbilder (Bildostraka) der deutschen Museen und Sammlungen (L. Keimer) 148—151
ŽÁBA, Zbyněk, Les Maximes de Ptahhotep (Ph. Derchain) 151
SCHOTT, S., Les chants d'amour de l'Égypte ancienne (Paul Mertens) 152—153
BOTTI, Giusseppe, Le Antichità egiziane del Museo dell'Accademia di Cortona ordinate e descritte (J. Vandier d'Abbadie) 153
BöHM, Richard, L'ENTETEIE de Varsovie (Papyrus Edfou VIII) (Claire Préaux) 153—154

- GRAY, John, The Krt Text in the Literature of Ras Shamra. A Social Myth of Ancient Canaan (W. Baumgartner) 154—155
KOTALÍK, František, Ras Šamra-Ugarit (Jirina Sedláková) 155—156
MALLOWAN, M. E. L., Twenty-Five years of Mesopotamian Discovery 1932-1956 (André Parrot) 156—157
WOOLLEY, Sir Leonard, Ur Excavations, Vol. IV: The Early Periods (André Parrot) 157—159
PARROT, André, Le Temple d'Ishtar. Tome I (Th. A. Busink) 159—167
GOETZE, Albrecht, The Laws of Eshnunna (Josef Klíma) 167—171
WEIDNER, Ernst, Hof- und Harems-Erlasse assyrischer Könige aus dem 2. Jahrtausend v. Chr. (R. Pranken) 171—172
SWINDLER, Daris Ray, A Study of the Cranial and Skeletal Material excavated at Nippur (A. de Froe) 172
VINCENT, H. et STEVE, M., Jérusalem de l'Ancient Testament, Tome II (J. Simons) 172—174
MOSCATI, S., I predecessori d'Israele, studie sulle piu antiche genti semitiche in Siria e Palestina (H. Cazelles) 175—176
WIGHT, Fred. H., Highlights of Archaeology in Bible Lands (G. Goossens) 176
ZIMMERLI, Walther, Ezechiel (H. A. Brongers) 176—177
WALLENSTEIN, M., Some unpublished Piyyuṭim from the Cairo Genizah (John Bowman) 177—178
DUNES, Dagobert D., The Hebrew Impact on Western Civilization (M. W.) 178
MELZER, Uto, Sechzehnhundert Sätze Persisch (E. Bertels) 178—179
HENRI JAHIER et ABDELKADER NOUREDINE, Avicenne, Poème de la médecine (Urğūza fi 't-tibb, Cantica Avicennae) (J. Schacht) 179
LEWIS, Geoffrey, Turkey (W. E. Noordman) 179—180
KRISTENSEN, W. Brede, Inleiding tot de Godsdienstgeschiedenis (C. J. Bleeker) 180
HENNINGER, Joseph, Ist der sogenannte Nilus-Bericht eine brauchbare religionsgeschichtliche Quelle? (J. Zandee) 180—181
ERANOS JAHRBUCH, Zürich, Rhein-Verlag. Band XXI, Mensch und Energie, 1952; Band XXII, Mensch und Erde, 1954; Band XXIII, Mensch und Wandlung, 1955 (C. J. Bleeker) 181—184
SCHOEPS, Hans Joachim, Urgemeinde, Judentum, Gnosis (G. van Moorsel) 184
JAY, Eric George, Origen's Treatise on Prayer (Walther Völker) 185
LUIKS, A. G., Cathedra en Mensa. De plaats van preekstoel en avondmaalstafel in het oudchristelijk kerkgebouw volgens de opgravingen in Noord-Afrika (E. van der Meer) 185—187

MEDEDELINGEN:

- Exposition de Bronzes du Luristan aux Musées Royaux (Cinquante-naire) de Bruxelles (L. Vanden Berghe) 187
The Unity of the new Covenant - The Unity of Brethren (F. Bednár) 188

HOOFDARTIKELN

Assyrische Lexikographie

THE ASSYRIAN DICTIONARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO, Volume 6 (H). Published by the Oriental Institute, Chicago 37, Illinois, U.S.A. and J. J. Augustin Verlagsbuchhandlung, Glückstadt, Germany, 1956 (4to, XIII + 266 S.). Preis: DM 42.—.

Der lang erwartete erste Band des *Chicago Assyrian Dictionary* ist erschienen! Der Verfasser ist A. L. Oppenheim, dem Frl. E. Reiner, M. B. Rowton und R. T. Hallock zur Seite standen. Es ist wohl kaum notwendig, hervorzuheben, wiesehr wir alle diesen Gelehrten verpflichtet sind. Das CAD wird, wenn es einmal vollendet ist, eine neue Ära für die Assyriologie einläuten, ebenso wie es derzeit der Fall war mit dem *Assyrischen Handwörterbuch* von Delitzsch.

Es ist vielleicht erwünscht, bei dieser Gelegenheit eine kurze Übersicht über die Geschichte der modernen assyrischen Lexikographie zu geben und dabei die Geschichte des CAD zu erzählen, sofern sie durch verschiedene Publikationen und versprengte Mitteilungen in Zeitschriften mir bekannt ist; im Vorwort des vorliegenden Bandes wird darüber noch nichts gesagt.

Übergehen wir dabei die ersten Versuche. Der erste Assyriologe, dem es gelang, ein assyrisches Wörterbuch zu schaffen, war bekanntlich der Vater der im engeren Sinne wissenschaftlichen Assyriologie, Friedrich Delitzsch. Ziemlich bald, nachdem er sich der Assyriologie geweiht hatte, gab er seine Absicht, ein assyrisches Lexikon zu verfassen, bekannt. Im Jahre 1887 war das Manuskript fertig. Das Werk fing alsdann an, in autographierten Lieferungen zu erscheinen. Dabei stellte sich bald heraus, dass die fast konkordanzartige Behandlung der Wörter, die eingestreuten Textpublikationen und die ausführlichen Exkurse die Brauchbarkeit des Werkes beeinträchtigten und baldige Vollendung nahezu ausschlossen. Nachdem fast 500 Seiten erschienen waren und die Käufer für etwa 100 Mark noch nicht einmal den ganzen Buchstaben *ā* bekommen hatten, wurde im Jahre 1890 der ganze Plan aufgegeben. Das Ms. wurde stark gekürzt, die Textpublikationen und Polemiken gestrichen und allerlei inzwischen erschienenen Material eingearbeitet. Im Jahre 1896 lag das *Assyrische Handwörterbuch* fertig vor. Es beruhte im wesentlichen auf dem bis ca. 1890 veröffentlichten Textmaterial. Dieses Material war ziemlich vollständig und sehr genau verarbeitet.

Zwei Jahre später erschien ein nützliches *Supplement zu den assyrischen Wörterbüchern* von Bruno Meissner, wofür allerlei seit 1890 veröffentlichte Texte, die Delitzsch weniger oder gar nicht beachtet hatte, ausgezogen worden waren.

Im Laufe der achtziger Jahre war auch in Baltimore, wo Paul Haupt lehrte, ein Wörterbuchunternehmen aufgebaut worden. Nach Interpretationen von Haupt wurde da das Material hauptsächlich gesammelt von Will. Muss-Arnolt. Da Haupt jedoch schon wenige Jahre nach dem Erscheinen seiner vorzüglichen grossen

Texteditionen und grammatischen Untersuchungen anfang, die Assyriologie zu vernachlässigen, und bald nicht mehr imstande war, sich auf diesem Gebiete fruchtbar zu betätigen, fiel die ganze Arbeitslast dem unglücklichen Muss-Arnolt zu, der noch bevor er sich in die Assyriologie gründlich eingearbeitet hatte ein Wörterbuch produzieren musste. Das Ergebnis war, wie zu erwarten: die ersten Lieferungen (ab 1894) waren damals schon so gut wie wertlos. Als er jedoch Delitzsch's HWB als Vorlage gebrauchen konnte und es eigentlich nur noch seine Aufgabe war, HWB zu ergänzen, hauptsächlich mit seitdem bearbeiteten Texten, gelang es auch ihm, ein brauchbares Handbuch zu schreiben. 1905 lag MA fertig vor. Im ganzen Buche findet sich kaum ein einziger Beitrag zur Textinterpretation; es beruht so gut wie ganz auf Interpretationen anderer Gelehrten, wobei nicht ausschliesslich gute Textbearbeitungen und wertvolle Artikel aus der Fachliteratur herangezogen wurden, sondern auch eine ungeheure Menge unsinniger Behauptungen und völlig verfehlter Lesungen gewissenhaft gebucht wurde. Delitzsch hatte sich jedoch überhaupt kaum um die Ergebnisse seiner Fachgenossen gekümmert; in dieser Hinsicht bietet MA also mehr als sein grosser Vorgänger. Namentlich der zweite Band ist als Ergänzung zu HWB noch immer wertvoll.

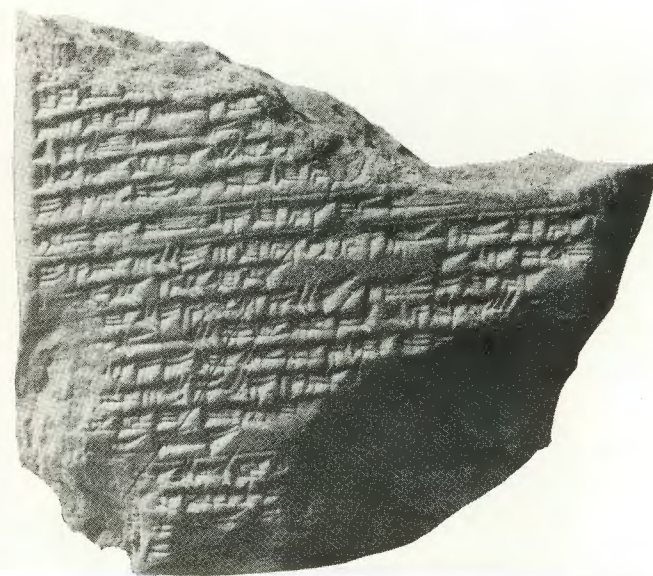
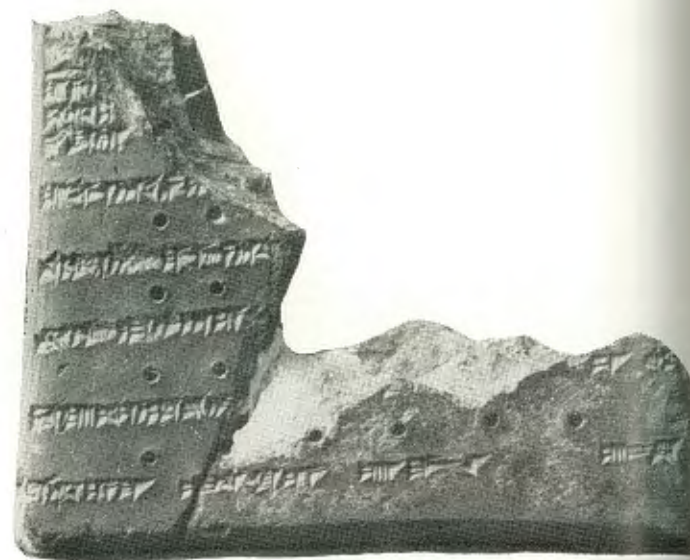
Inzwischen wuchs die Zahl der veröffentlichten Texte riesenhaft heran und wurden ganze neue Textgruppen bekannt. Die altbabylonische Zeit wurde erschlossen, später auch die altakkadische, mittelassyrische und altassyrische. Bald reichten HWB und MA nicht mehr aus. Eine Anzahl Spezialglossare wurden zwar ausgearbeitet, aber auch damit war der Bedarf nicht entfernt gedeckt.

Kurz vor dem ersten Weltkrieg war es Carl Bezold, der, obwohl er nach der Vollendung seines „*Catalogue*“ sich viele Jahre kaum auf dem Gebiete der Assyriologie betätigt hatte, den Mut aufbrachte, einen assyrischen „*Thesaurus*“ in Angriff zu nehmen. Er sammelte ein riesiges Material — u.a. durch mechanische Verzettelung ganzer Textgruppen —, wobei er auch die Fachliteratur weitgehend benützte, musste jedoch schliesslich feststellen, dass der Plan seine Kräfte überstieg, und entschloss sich, mit seinen Materialien ein Glossar ohne Belegstellen zusammenzustellen. Kurz vor seinem Tode (1922) gelang es ihm, das Ms. zu vollenden; 1926 konnte es erscheinen nach einer Revision durch seinen Schüler A. Goetze. Trotz allerlei Fehler ist das Buch noch immer durchaus brauchbar als Grundlage für eigene Sammlungen. Es bestreicht natürlich weit mehr Texte als HWB. Die Assyriologie war — und ist — jedoch noch nicht so weit, dass stellenlose Wörterbücher möglich sind.

Inzwischen hatte Delitzsch in den letzten Jahren seines Lebens († 1922) ein umfangreiches Supplement zu seinem HWB zusammengestellt, worin besonders der Kodex Hammurabi, altbabylonische Briefe und Kontrakte, die assyrischen Gesetze und die neuassyrischen Briefe ausgezogen sind. Es ist unveröffentlicht geblieben, was jedoch keinen grossen Verlust für die Wissenschaft bedeutet, auch weil wir gerade für diese Textgruppen jetzt über Spezialglossare verfügen. Die Fehler von HWB treten hier noch weit schärfer an den Tag. Besonders die völlige Vernachlässigung der Fach-



K 3819 + 5414 a



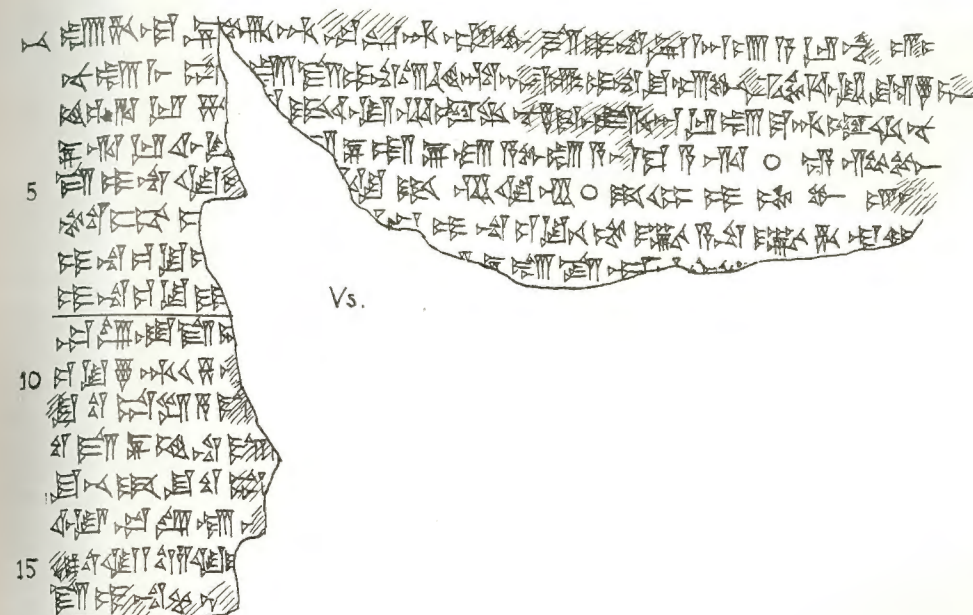
K 8865



British Museum K 3819 + 5414 a, K 8865

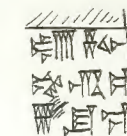
Zu R. Borger, niširti bārūti

K 3819 + 5414 a



Vs.

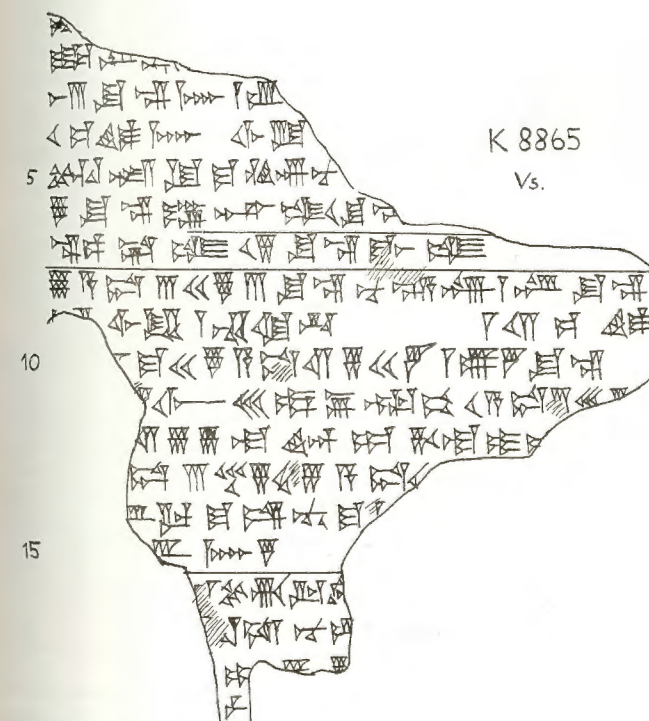
Rs.



Kolophon l

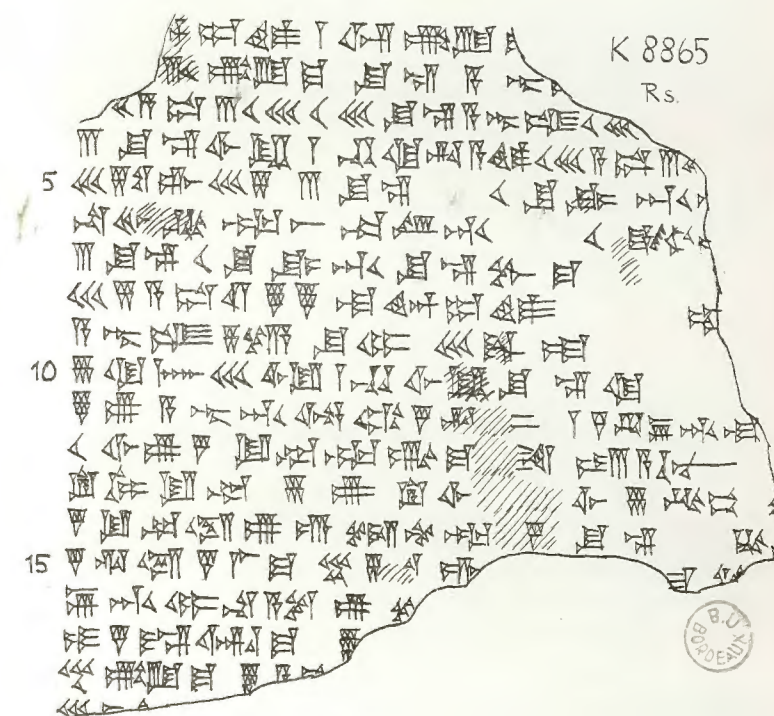
K 8865

Vs.



K 8865

Rs.



British Museum K 3819 + 5414 a, K 8865

literatur ist störend; Delitzsch, der es sich im Jahre 1896 noch als unbestrittener Grossmeister und Spezialist auf allen Gebieten der Assyriologie leisten konnte, allein seines Weges zu gehen, war das einige Jahrzehnte später nicht mehr und beherrschte das Fachgebiet nur noch ziemlich fragmentarisch.

Auch Muss-Arnolt († 1927) hat sich weiter lexikographisch betätigt. Das Ms. für eine zweite Auflage seines Wörterbuches hat er grösstenteils fertiggestellt hinterlassen. Auch dieses Ms. ist nicht erschienen.

Keinen wissenschaftlichen oder praktischen Wert hat das kleine assyrische Wörterbuch, das ein gewisser A. Saubin herausgebracht hat (1928). Der Registerband zu Deimel's Sumerischem Lexicon (III/2, 1937) beruht auf „Bezold“ und hat nicht die Absicht, ein assyrisches Wörterbuch zu sein.

Kurz nach dem ersten Weltkriege wurde in Chicago der Entschluss gefasst, in Zusammenarbeit verschiedener Gelehrten ein neues Wörterbuch zu schaffen, das die gesamte Keilschriftliteratur umfassen sollte. Es standen dafür die modernsten technischen Hilfsmittel zur Verfügung und man konnte sich weitgehend die bei der Vorbereitung des ägyptischen Wörterbuches von Erman und Grapow gemachten Erfahrungen zunutzen machen. (S. AJSL 38, S. 233 ff., besonders S. 288 ff., = Breasted, OIC Nr. 1, und Breasted, *The Oriental Institute* (1933), S. 378 ff.)

Am 1. Oktober 1921 wurde die Arbeit, die man in 8 bis 10 Jahren zu erledigen gedachte, in Angriff genommen. Man fing damit an, möglichst viele Texte zu transkribieren und übersetzen. Sie wurden dabei in Abschnitte von ca. 40 bis 50 Wörtern aufgeteilt. Diese Abschnitte wurden auf einen Zettel geschrieben, wonach von diesem Zettel ebenso viele Exemplare mechanisch angefertigt wurden, wie er akkadische Wörter enthielt. Alsdann unterstrich der Redaktor auf jedem Exemplare ein Wort und wiederholte es bzw. seinen Stamm links oben. Schliesslich wurden die Zettel nach den Stichwörtern geordnet.

Der grösste Teil der Arbeit wurde geleistet von dem damaligen Assyriologen des Oriental Institute, Daniel D. Luckenbill, der in den Lebensjahren, die ihm noch beschieden waren († 1927), eine gewaltige Menge Texte verzettelt hat, wobei ihm einige amerikanische Kollegen und Schüler zur Seite standen.

Luckenbill's Nachfolger, Edward Chiera († 1933), hat zahlreiche Gelehrte aus der ganzen Welt für die Mitarbeit gewonnen, u.a. B. Landsberger. (Eine Liste der damals für das Wörterbuch tätigen Gelehrten bei Breasted, *The Oriental Institute*, S. 390 und 392.)

Nach 12 Jahren Arbeit verfügte man über etwa 1.500.000 Zettel. Die historischen und politisch-religiösen Texte, Schöpfungstexte, Beschwörungen, Gesetze, neubab. und kassit. Kontrakte, Grenzsteine, albab., Amarna-, assyr. und neubab. Briefe, sowie die chemischen Texte waren weitgehend verzettelt, andere Textgruppen teilweise.

Nach Chiera's Tode übernahm Arno Poebel die Leitung des Unternehmens, worüber vorläufig keine Mitteilungen mehr gemacht wurden (abgesehen von einigen Bemerkungen bei Poebel, Ass. St. 9, S. VIII).

Der zweite Weltkrieg hemmte die Arbeit, die nach dem Kriege unter der Leitung von Ignace J. Gelb wieder aufgenommen und reorganisiert wurde. In *Orientalia* 18, S. 132 und 376 f., 19, S. 128 und 21, S. 358 f. berichtete Gelb über den Verlauf der Arbeit und das Arbeitsschema. 1954 erschien Gelb, *Standard operating procedure for the Assyrian Dictionary*, mit einer leider etwas enttäuschenden Behandlung des Stammes štr.

Bald darauf übernahm A. Leo Oppenheim die Leitung. Sein Prinzip beschreibt er wie folgt (S. VII): „When I was faced with the grave choice of whether to strive for maximal penetration in depth with publication in the indefinite future, or to make an orderly though not always definitive presentation of the accumulated material within the reasonably near future, I decided for the latter. This decision is my own responsibility“. Man kann m.E. diese Entscheidung durchaus billigen.

[Inzwischen ist auch Band V (G) erschienen. Band IV (E) ist in Ms. fast fertig. Man plant Band III (D; Mrs. R. Harris) im Herbst, VII (I, J; W. Moran) am Anfang des nächsten Jahres fertigzustellen. An Band II (B; M. Rowton) wird auch schon gearbeitet.]

Daneben wird seit dem Ende der zwanziger Jahre in Deutschland an einem Handwörterbuch gearbeitet. Meissner, der mit eisernem Fleiss während der ganzen Zeit seiner wissenschaftlichen Tätigkeit lexikalisch interessante Belegstellen aus fast der gesamten Keilschriftliteratur gesammelt hatte, fasste damals den Plan, seine Materialien zu einem neuen Wörterbuch auszuarbeiten, auch weil er hinsichtlich der Qualität des CAD — damals nicht ganz unberechtigte — Zweifel hegte.

Er fing an mit dem Buchstaben b; es folgten g, d, w, z, h, t, j, k und der Anfang von l. Während des zweiten Weltkriegs musste die Arbeit abgebrochen werden, als noch kaum 1/3 des Ms. fertig war. Für die ersten Buchstaben war E. Ebeling Mitarbeiter; später nahmen G. Meier und E. F. Weidner seine Stelle ein. Anscheinend hat Meissner die Ausarbeitung des Materials im wesentlichen seinen Mitarbeitern überlassen. Das Ms. ist dadurch nicht einheitlich. Die ersten Buchstaben sind offenbar etwas zu schnell und nicht genügend sorgfältig ausgearbeitet worden. Weiterhin wird die Qualität immer besser, der Umfang jedoch auch immer grösser.

Meissner hat die unterbrochene Arbeit nicht mehr aufnehmen können. Er hat nur noch angefangen, ein gekürztes neues Ms. zu schreiben, ohne jedoch das Material erneut zu prüfen oder zu modernisieren. 1947 starb er. Sein früher schon geäusselter Zweifel, ob er die Vollendung noch erleben würde, hat sich also leider als berechtigt erwiesen. Er hinterliess ein gewaltiges Ms., das teils veraltet war und inhaltlich nicht geeignet zur Veröffentlichung, teils durch seine allzugrosse Ausführlichkeit Veröffentlichung unmöglich machte.

Vor etwa 5 Jahren wurde der Nachlass von Meissner — das Ms. und Meissners Handexemplare von HWB, MA, Supplement, „Brünnow“ und SAI, worin Meissner sein Material zerstreut notiert hatte, sowie das hinterlassene Supplement von Delitzsch — W. von Soden zur Verfügung gestellt, um mit Hilfe dieser und seiner

eigenen Sammlungen ein Kurzwörterbuch zu verfassen, das neben dem ausführlichen CAD u.a. durch verhältnismässig kurzen Umfang und niedrigen Preis Existenzberechtigung erlangen sollte.

Von Soden war der Meinung, dass vor der Ausarbeitung des Ms. ausführliche Vorarbeiten geleistet werden müssten. Für zahlreiche schwierige Wörter wurde das vorhandene Material auf ziemlich grossen Karten unter Prüfung und Modernisierung der Zitate vorläufig geordnet. Nach 1½ Jahr wurde Rez. sein Mitarbeiter. Nachdem wir zusammen 3 Jahre den grössten Teil unserer Energie auf diese Arbeit verwendet hatten, waren in der Kartei fast 5500 Karten vorhanden und also wohl etwa ebensoviele Wörter vorläufig bearbeitet. Im Herbst des vorigen Jahres entschloss von Soden sich, anzufangen mit der Ausarbeitung des endgültigen Ms. Der Buchstabe a dürfte in wenigen Monaten druckfertig sein. Anfang '57 ist Rez. aus dem Unternehmen ausgeschieden.

Welche die Vorzüge dieses Kurzwörterbuchs sein werden, dürfte klar sein. Es ist jedoch auch klar, dass mit Hilfe der Sammlungen von Meissner und von Soden, sowie der natürlich weit weniger umfangreichen und vielseitigen Notizen des Rez., aller verfügbaren Spezialglossare und des Materiales, das sich unserem Gedächtnis darbot, nicht entfernt die Vollständigkeit des CAD — die übrigens doch auch nur relativ ist — erreicht werden konnte, und dass zudem nur ein Bruchteil des gesammelten Materiales in das endgültige Ms. aufgenommen werden kann. Die Kartei übertrifft ja, obwohl sie nur etwa ¼ des Wortschatzes umfasst, HWB schon einige Male an Umfang, doch das Kurzwörterbuch darf nur etwa den Umfang von MA haben.

Kehren wir jetzt zurück zu CAD H.

Wenn man das Buch vom Anfang bis zum Ende durchgesehen hat — eigentlich muss jeder Assyriologe das tun! —, ist man imponiert durch die ungeheure Menge des verarbeiteten Materiales und die weitgehende Berücksichtigung der seit HWB erschienenen assyriologischen Fachliteratur, am meisten jedoch durch die unerschöpfliche Fülle der neuen Erkenntnisse, die uns hier fast verschwenderisch geboten werden, und die Reichhaltigkeit des in Chicago aufgespeicherten Kopienbestandes. Wesentliche Lücken habe ich kaum gefunden (s. unten). Man hat sich auch redlich bemüht, die neuesten Textausgaben wie LKA, KUB 37, *Smith College Tablets*, PRU, *Alalakh* usw. zu verwerten; sogar einige noch nicht erschienene Bücher konnten berücksichtigt werden.

Es ist eine schwierige, aber für jedes Lexikon unheimlich wichtige Frage, wonach und wie am besten zitiert wird. Im allgemeinen möchte ich, wenn Originalpublikation und später erschienene Bearbeitung getrennt sind, nach der Bearbeitung zitieren, wenn sie wenigstens einigermaßen leidlich und leicht zugänglich ist; mit ihrer Hilfe ist die Originalpublikation leicht auffindbar, umgekehrt gewöhnlich nicht. In Chicago hat man nicht sehr konsequent verfahren. Man hat z.B. zwar VAB IV trotz seiner zahllosen Fehler gebraucht — für Nab. Nr. 1 ist VAB IV überholt durch Weissbach, WVD OG 59, S. 41ff., für Neb. Nr. 1 und 2 durch Reimer, OMROL 21; beide Bearbeitungen in CAD H nie zitiert —, viele

andere, weit bessere zusammenfassende Bearbeitungen jedoch nicht oder fast nicht zitiert. Anscheinend hat man nicht gern bereits verzettelte Texte umgestellt auf später erschienene Bearbeitungen. Es scheint mir z.B. unrichtig, dass die altassyrischen Königsinschriften nach KAH usw. zitiert werden statt nach IAK (AOB I); IAK ist in allen Hinsichten dermassen ungleich reichhaltiger und bequemer als KAH, dass man hier die Modernisierung der Zitate nicht hätte unterlassen dürfen. Dadurch hätte man sich übrigens auch einige unangenehme Fehler erspart. Auf S. 36a lesen wir z.B.: BRM 4 49 r. 17, Arik-dên-ili. Tatsächlich hat Luckenbill, *Ancient Records* I, S. 26 den fraglichen Passus unter den Arik-dên-ili-Inschriften übersetzt. Wenn man den betreffenden Passus in der Originalausgabe nachschlägt, sieht man doch gleich, dass diese Fluchformeln nicht zu Nr. 49, sondern zu Nr. 50 gehören, und dieser Text (s. dazu zuletzt Nougayrol, JCS 2, S. 206) ist etwa 700 Jahre jünger als Arik-dên-ili! Ich brauche wohl kaum zu bemerken, dass in IAK dieser Fehler nicht gemacht wurde. Ebenso hätte man statt ADD besser ARU gebrauchen können, statt LIH und CT 29 VAB VI, für viele altbabylonische Kontrakte VAB V, für die hethitischen Staatsverträge Weidners *Politische Dokumente*, für die *šulla's* AGH, für die Rechtsurkunden aus Kültepe „Eisser-Lewy“ usw. Manchmal wären Doppelzitate erwünscht, z.B. für viele religiöse Texte und für die zahlreichen Rechtsurkunden, die San Nicolò an allerlei Stellen in der Fachliteratur bearbeitet hat; solche Zitate sind in CAD H sehr wenig zahlreich, im allgemeinen gibt man nur die Originalpublikationen. Es gäbe allerdings wohl einen Ausweg, wodurch man sich diese Doppelzitate für zerstreut bearbeitete, und überhaupt sehr viel saure und wenig sinnreiche Arbeit ersparen könnte. Die Sache scheint mir wichtig genug, um etwas ausführlicher auf sie einzugehen.

Das einzige gute Repertorium für die Keilschriftliteratur, das wir haben, ist Bezolds *Babylonisch-assyrische Literatur* aus dem Jahre 1886, das nur z.T. durch Bezolds „*Catalogue*“ ersetzt worden ist. Es enthält u.a. eine sehr vollständige systematische Zusammenstellung der damals bekanntgegebenen Texte mit den einschlägigen Bearbeitungen, einen „Index zu anderthalbtausend Thontafeln des British-Museum's zu London“ (auch zu vielen Texten, die nicht in Kujundschik gefunden und somit nicht in den „*Catalogue*“ aufgenommen wurden) und ein Register zu den damals wichtigsten Texteditionen (Botta, *Monument* III-IV, Layard, *Inscriptions*, I-V R, Lenormant, *Choix*, Delitzsch, *AL*¹⁻³, Haupt, *ASKT* und De Sarzec, *Découvertes*). Später ist nur ein Werk erschienen, das sich hiermit vergleichen lässt, nämlich die *Übersicht über die Keilschrift-Literatur* (Orientalia alte Reihe 27, 1927), die Deimel als Ergänzung zu seinem *SL* herausgegeben hat. Sie enthält hauptsächlich: 1) weitaus die meisten bis 1926/7 in Buchform herausgegebenen Textausgaben, nach dem Jahre der Veröffentlichung geordnet, wobei die grossen Serien zusammen aufgeführt werden; 2) das Material zeitlich, örtlich und sachlich geordnet; 3) einen „Index von Registrationsnummern der Kouyundjik-Sammlung“, wobei für die in CT bekanntgegebenen Texte im allgemeinen auf die Listen in CT 25 und 35 verwiesen wird. Gegen

das Büchlein kann sehr viel eingewendet werden: der zweite Teil ist sehr wenig befriedigend und vollständig; der Index hätte etwa drei mal den jetzigen Umfang haben müssen, um einigermaßen vollständig zu sein (es fehlen z.B. die zweite Hälfte von ABL und ganz ADD; BMS wird mit eiserner Konsequenz als King, *Catal. Spl.* zitiert, usw.); ein Register zu den Texteditionen fehlt. Trotzdem hat mir mein durchgeschossenes Handexemplar, mit vielen Tausenden Eintragungen versehen, gute Dienste geleistet.

Wäre es nun wirklich nicht möglich, ein modernes, einigermaßen vollständiges Repertorium der Keilschriftliteratur zu schaffen als Supplement zum CAD? Es scheint mir, dass man gerade in Chicago diese Arbeit mit Erfolg durchführen könnte. Sie würde das Lexikon sehr entlasten und auch sonst ungemein nützlich sein. Als Vorarbeit zu einer etwaigen Literaturgeschichte wäre sie unumgänglich. Die sachlich geordnete Zusammenstellung des Materiales dürfte, da man auf zahlreiche zusammenfassende Bearbeitungen verweisen kann, den Umfang des betreffenden Abschnittes bei Bezold kaum übertreffen, obwohl die Zahl der Texte seit 1886 riesenhaft gestiegen ist. Dagegen müssten die Indices (Texteditionen und Museumsnummern) natürlich weit ausführlicher werden als bei Bezold. Rez. arbeitet übrigens an einem Buch über die assyrischen Königsinschriften, das für diese Textgruppe die erforderliche Materialsammlung bieten soll.

Jetzt muss im Grunde jeder junge Assyriologe diese Arbeit privatim machen, was eine ungeheure Zeitvergeudung bedeutet. Zudem darf man nicht vergessen, wie ungünstig besonders in vielen Universitätsstädten in Europa die Bibliothekverhältnisse sind, und dass der durchschnittliche Nachkriegsassyriologe einfach nicht mehr die Möglichkeit hat, eine grössere Privatbibliothek mit vollständigen Textserien, worin er die vorhandenen Bearbeitungen usw. bequem eintragen kann, zu erwerben. Ein sorgfältig zusammengestelltes Repertorium würde diese Schwierigkeiten auf längere Zeit weitgehend beheben, und uns auch manche überflüssigen Wiederholungen, Neuentdeckungen und Unvollständigkeiten ersparen. Ich gebe einige ziemlich willkürlich ausgewählte Beispiele, die sich beliebig vermehren liessen:

In BiOr 9, S. 166 f. wurde ein neubabylonischer Kontrakt veröffentlicht, in BiOr 10, S. 76 wurde festgestellt, dass er bereits in RA 15, S. 81ff. bekanntgegeben war. Diese Doppelarbeit wäre durch ein gutes zeitlich und örtlich geordnetes Register der neubabylonischen Kontrakte wohl vermieden worden. Ich nenne gerade dieses Beispiel, weil es den Spruch „habent sua fata libelli“ noch mehr bestätigt als bisher festgestellt wurde. Auch RA 15, S. 81ff. war eine unbewusste Wiederholung, und zwar von PSBA 9, S. 234!

In TuL, S. 172ff. hat Ebeling einen Teil des sg. Atarhasis-Epos bearbeitet und behauptet, dass er erstmalig CT 6, pl. 5 und BA V, S. 688 als Atarhasis-Texte identifiziert habe. Es ist m.W. in der Fachliteratur noch nicht nachgewiesen worden, dass Zimmern das am Anfang des Jahrhunderts bereits gesehen hatte (s. ZA 14, S. 277ff. und OLZ 9, Sp. 549)! — In ArOr XVII/2, S. 1ff. wird für eine Stelle der Bab. Chronik dieselbe Lösung geboten, die vor ca. 40 Jahren bereits in Babyl. 6, S. 75 vorgeschlagen war. (Schlimmeres ist übrigens Rez. passiert, der in BiOr 9, S. 165b eine „Entdeckung“ veröffentlichte, die sehr wahrscheinlich schon vor ca. 80 Jahren der geniale George Smith gemacht hatte, s. Rez., *Asarhaddon*, § 91. In diesem Falle hätte freilich ein Repertorium nicht geholfen, da die Identifizierung des fraglichen Textes durch Smith sich ohne Neuentdeckung nicht hätte feststellen lassen.)

Bei Alexander, BIN VII, S. 3¹ findet sich eine Liste der Briefe von König Hammurabi, „complete as far as the writer can discover.“ Nicht erstaunlich, aber jedenfalls schade, dass der in RA 23, S. 161 (vgl. 141) zwischen Nuzi-Texten versteckte Brief übersehen wurde. — Eine grössere Anzahl neubabylonischer Briefe, die Ebeling in seiner Gesamtbearbeitung (*Neubab. Briefe aus Uruk, Neubab. Briefe, Glossar zu den Neubab. Briefen*) übersehen hatte oder ihm nicht zugänglich waren, werden aufgezählt in JNES 12, S. 210f. und BiOr 11, S. 201¹⁰. Auch zu diesen Nachrichten ist jedoch einiges nachzutragen: Scheil, RA 11, S. 165ff. (vgl. Clay, JAOS 41, S. 466f.) und Böhl, MLVS III, S. 64; auch hätte man erinnern können an die ältere Ausgabe von YOS III, Nr. 20 durch Scheil, RA 14, S. 184f., worauf weder in YOS III noch in *Neubab. Br. aus Uruk* verwiesen wird. (Es trifft übrigens zwar zu, dass Ebeling Strassmaier, Nab. Nr. 1134, Cyr. 133, 209, 370, 371, 372, 373 und 374, und Camb. Nr. 138 und 347 übersehen hat, doch sind diese Briefe wiederholt in CT 22, Nr. 207, 179, 233, 54, 140, 89, 115, 31, 236 und 88, und also doch in *Neubab. Br.* aufgenommen!)

Bevor wir nun zur Einzelkritik des vorliegenden Buches übergehen, noch einige kurze Bemerkungen allgemeiner Art.

Für meine Auffassung zur in Chicago üblichen Umschrift der Ideogramme möchte ich verweisen auf meine Rezension von Laessle, *bit rimki* in AFO 18.

Man findet im CAD oft *i* an Stellen, wo nach den Regeln der Grammatik eigentlich *e* stehen sollte, z.B. in *iliqqi* (statt *ileqqe* oder *ileqqi*), *izzūte* (statt *ezzūte*), *ellit* (statt *ellet*), *iršitim* (statt *eršetim*). *epiš* für *epēš* (S. 5a) mutet auch nicht an, ebensowenig wie Umschriften mit *-di-e-* usw.

Das Pluszeichen wird nicht nur für Joins, sondern auch für Duplikate verwendet (z.B. einige Male KAR 143 + 219); Duplikate sollten ausschliesslich mit =, // oder „Dupl.“ angegeben werden.

Ausrufezeichen werden leider nicht nur für Kollationsergebnisse, sondern auch für (manchmal recht unsichere oder gar falsche) Emendationen, sowie für Schreibfehler des Originals gebraucht.

Die in Chicago früher oft in unpraktischer Weise gebrauchten halben eckigen Klammern, fehlen zum Glück fast ganz; S. 207b, Z. 11 ist wohl nur ein lapsus calami.

Der Sargon-Zylinder wird konsequent nach IR 36 zitiert, nicht nach der besseren und vollständigeren Ausgabe von Lyon.

Es ist mir nicht klar, warum nach Zitaten aus VR 45 immer noch K 253 hinzugefügt wird.

Ich möchte jetzt also die Stellen behandeln, die mir bei (naturgemäss etwas flüchtiger) Lektüre des Buches auffielen; einen systematischen Vergleich mit meinen eigenen Sammlungen habe ich dabei nicht vorgenommen. Um die Vollständigkeit und Brauchbarkeit zu prüfen, habe ich eine Anzahl Texte durchgenommen auf der Suche nach mit *h* anfangenden Wörtern, und zwar:

1) meine Ausgabe der Asarhaddon-Inschriften. Das Material ist z.T. neu und war also in Chicago z.T. noch nicht zugänglich.

2) Irra, nach einem von mir unter Benutzung der Ausgabe von Gössmann zusammengestellten Text. Gleichfalls in Chicago z.T. noch nicht zugänglich.

3) Assurbanipal, Prisma B. Dabei stellte sich heraus, dass man dieses Prisma gelegentlich nach der Ausgabe von Streck zitiert, die Ausgabe von Piepkorn, *Chicago(!) Assyriol. Studies* V jedoch anscheinend

gänzlich übersehen hat, obwohl Piepkorn etwa hundert Bruchstücke verwertet hat, die Streck noch nicht zur Verfügung standen. Da die bei Piepkorn noch übriggebliebenen Lücken z.T. ausgefüllt werden können nach Böhl, *Mededeelingen* III, S. 25ff., und Thompson, *Iraq* 7, Nr. 14, 24, 25, 27 und 30, steht Prisma B jetzt durchaus gleichwertig neben dem Rassam-Prisma.

4) Thompson, *Iraq* 7, S. 85ff. Merkwürdigerweise ist auch diese Textpublikation in Chicago übersehen.

S. 1a. *ḥa'aru*. Auch *Asarh.*, Uruk C, 17. Für die Gilg.-Stelle vgl. Ravn, *BiOr* 10, S. 12f.

S. 1b und 151a. Die für *ḥattu* vorgeschlagene Etymologie wegen hebr. *ḥtt* nicht ohne Schwierigkeiten.

S. 2a. *ḥa'ātu*, 2b. Die Lesung *muttaggišu* ausgeschlossen? Vgl. *Asarh.*, S. 114.

S. 2f. *ḥabābu* A und B. Vgl. Schott, *ZA* 42, S. 101 und von Soden, *OLZ* 38, Sp. 145. *š* auch *Asarh.*, *AsBbF*, IV 12 und Bauer, *Assurbanipal*, S. 17, IX 23 // (!) *Iraq* 7, Thompson, Nr. 34, A 16.

S. 3b. *ḥabālu*, oppression. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 2c¹, I 4 (!).

S. 4a. *ḥabālu* A, 1. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 3c¹, I 7.

S. 5a, Z. 6 und 5 von unten. Vgl. Weidner, *AfO* 16, S. 72a.

S. 6b. *ḥabālu* B, a. Auch Lettinga, *BiOr* 5, S. 112b, 14 (Ugarit).

S. 8a. *ḥabāru* B. Textzusammenstellung von Z. 36f. bei Landsberger-Balkan nicht ganz korrekt.

S. 8b, Z. 25 und S. 18a, Z. 3. Lies Nbk. I.

S. 9a. KAR, Nr. 360, 10 ist zu übersetzen: den strahlenden Šamaš, der üppig ist, Nannar, dessen Gottheit erhaben ist (vgl. *Asarh.*, S. 91).

S. 10a, Z. 13-17. Übersetzung mir sehr unwahrscheinlich.

S. 11a, oben. Auch *Asarh.*, *Mnm.* A, Rs. 34.

S. 11b, Z. 27. ^aBa-Ü.

S. 13b. *ḥabbātu*, a. Auch *Asarh.*, *Gbr.* I, 2 und Wiener *Fr.*, IV 4 (*AfO* 18).

S. 16, Z. 12 von unten. Nach der Kopie von Botta wäre statt *ḥab/qil-la* eher *ki-ma* zu lesen.

S. 16f. *ḥablu* adj. und *ḥablu* s. besser zu kombinieren.

S. 17a, Z. 6-13. Frankena, *Takultu*, S. 126, 165.

S. 17b, Z. 12f. id. ib., S. 123, 36.

S. 19, Z. 5 und 4 von unten. Lies *issakan*; nach *assakan* hätte *bēdāk* folgen müssen.

S. 23b, Z. 27f., S. 182b, Z. 5 und S. 183b, Z. 3. Vgl. die Textbearbeitung von Thureau-Dangin, *RA* 39, S. 1ff.

S. 23b, Z. 2 von unten. Statt der Angabe „passim“ wäre ein Hinweis auf Schott, *Vergleiche* nützlicher gewesen. Die *Asarhaddon*-Stellen: Bab. Ep. 39a, VIII 3; *Brs.* A, 20; *Nin.* A, I 22; *Uruk* A, 34; *Uruk* B, 16; *AsBbE*, Rs. 21. *Assurb.* B, VI 15. VIII 61.

S. 24a, Z. 1ff. Nicht sehr überzeugend.

S. 25a, oben. Vgl. Macmillan, *BA* V, S. 698, Rs. 8: *širē ḥa-du-tim*; oder zu *ḥadūtu* (S. 28a)?

S. 25a, Z. 23 und 25, S. 26b, Z. 4. Rez. hat in *BiOr* 11, S. 89 versucht darzulegen, dass KA *ḥadē bus(u)rat* *ḥadē* zu lesen sei. Ein weiterer Beweis für die Richtigkeit meiner Lesung in CAD *H*, S. 223b, letzte Zeile —

S. 224a, Z. 5! [In *BiOr* 11, S. 89, Z. 1 ist übrigens natürlich *šaltu sad-rat* zu lesen!]

S. 30a, Z. 26. Lies 81-2-4, 294. Mit der richtigen Signatur veröffentlicht von Boissier, *PSBA* 21, S. 34ff.

S. 31b. *ḥā'iru*, a. Für *ADD* 644 vgl. die Neuausgabe durch Fossey, *ZA* 19, S. 181ff. (bei Ungnad, *ARU*, Nr. 17 übersehen). Auch *Irra*, IV 94.

S. 31b. *ḥā'iru*, b. Auch *Asarh.*, *Uruk* C, 17 und *KAV*, Nr. 171, 16.

S. 32a, Z. 7. Worauf beruht die Lesung *-ma*?

S. 32b, Z. 2 von unten und S. 33a, Z. 14 und 13 von unten. Vgl. auch die Kopie von Pallis, *Akitu-festival*, pl. IV.

S. 34a. *ḥalālu* A, b. Könnte man nicht an eine ass. Nebenform zu *šub* „zittern“ und an *ḥūl* (S. 54b oben) denken? Die Parallele mit *Maqlū*, I 140 *ḥūla zūba* wäre dann jedenfalls ziemlich genau.

S. 34b, Z. 6. Emendation nicht sehr überzeugend.

S. 35b, Z. 3 und 1 von unten. Wenn man für Streck, *Assurbanipal* die wichtige Rezension von Meissner, *OLZ* 19, Sp. 303ff. beachtet hätte, wäre die Form *qistē* nicht in das Wörterbuch aufgenommen worden.

S. 36ff. *ḥalāqu*, 1b. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 6, 11, Ep. 41a, 38 und *Assurb.* B, V 8. — 2c. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 9a, 48. — 3c-e. *Asarhaddon*-Stellen: *Ass.* A, VIII f, Bab. Ep. 5a, 36 und b, 10, 41b, 15, *Nin.* A, II 11, *Uruk* A, 41, B, 25, *Mnm.* A, Rs. 12, *Gbr.* II, II 15. *Assurb.* B, VIII 92 und 96. *Irra*, I 103, II Jastrow 14, IV 117 und 148, V 40. Für *Irra*, I 146 (*tu-ḥal-liq/ū-ḥal-laq re-e-ḥa*) wäre *TCL* III, Z. 147 (*ū-qat-ti re-e-ḥa*) zu vergleichen; diese Stellen erinnern übrigens an hebr. *ḥikrīt š'ar* (Zephania 1:4 und Jesaja 14:22).

S. 40b. *ḥalāšu. sippu* bedeutet (mit Bezold, *Glossar*, S. 217a u.a.) Mauerwange, niemals Türschwelle. Ebenso S. 208a, Z. 21 und 15 von unten.

S. 41, nach Z. 15. Wenn es erlaubt wäre, mit CAD *H*, S. 37a, Z. 6 statt *zēr Ḥalgatīlē zēr ḥalqāti* zu lesen (meines Erachtens ist das ausgeschlossen!), hätte der fragliche Ausdruck hier und auf S. 50 behandelt werden sollen. In der Fachliteratur (s. zuletzt Gurney, *AnSt* 5, S. 112) ist übrigens die Stelle *ABL*, Nr. 1237, 15 bisher übersehen worden.

S. 41, Z. 15 und S. 54, Z. 8 von unten. Statt *pāšu* bzw. *pīšu* ist wohl besser *rigimšu* zu lesen.

S. 43a. *ḥaliqtu*, 2b. Für die Stelle in *šumma multabiltu* I s. Rez., *AfO* 18.

S. 45a. *ḥallu* A, 1a. Was den Ausdruck *ana ḥallita* bzw. *ana ḥalli bārim* anlangt, kann Rez. fünf weitere, bisher missverstandene Stellen bieten, mit deren Hilfe der fragliche Ausdruck befriedigend geklärt werden kann. In *UCP* IX/5, S. 368f., Z. 9, 11, 27, 48 und 50 liest Lutz: *a-na ḥa-li-ba-ri(-i)-im*, und bemerkt dazu (S. 372): „Libarum seems to be an astronomical term for west“. Ebeling (*SPAW* 1935, S. 869ff.) liest: *a-na eli^h ba-ri(-i)-im*. Er hat also richtig gesehen, dass die Gottheit *Libarum* nicht existiert, doch bedeutet AN nicht *eli* und ist die Verbindung *ana eli* im Akkadischen bekanntlich unmöglich (immer *ana muḥḥi* zu lesen!). Ich möchte vorschlagen: *a-na ḥal(!)-li ba-ri(-i)-im*. Aus dem Photo bei Lutz geht hervor, dass an keiner der fünf Stellen, wo Lutz in der Kopie ohne Fragezeichen oder Schraffierung AN bietet, der senkrechte Keil, der alt-

babylonisch AN von HAL unterscheidet, wirklich vorhanden ist. An allen fünf Stellen bei Lutz handelt es sich um einen Gegensatz zu *ana šit šamšim*. Nun hat Hunger, *LSS* I/1, S. 10 bereits bemerkt, dass der Priester bei der Ölwaarsagung — und also gewiss auch bei der Weihrauchwaarsagung — den Blick gen Osten, wo die Sonne aufgeht, richtete. Wenn der Ölfleck bzw. der Weihrauch die dem Osten entgegengesetzte Richtung nahm, kam er also zum *bārūm* selbst. Und da Ölbecher und Weihrauchschale wohl auf einem Tisch vor dem *bārūm* standen, kamen sie eben zu seinen *ḥallān*. Es dürfte also nicht notwendig sein, mit CAD anzunehmen, dass der Priester bei der Waarsagungszeremonie auf dem Boden hockerte (squats); das ist ja auch sachlich unwahrscheinlich. Z. 11 von unten ist übrigens 58: r. 9, 10 zu lesen.

S. 50. *ḥalqu*, 2a. Auch Luckenbill, *Sennacherib*, S. 42, 22 (dazu id., *AJS* 36, S. 244f.), und *Asarh.*, *Gbr.* II, I 16.19.III 23.

S. 51a, Z. 19. Lies *iqarrub*.

S. 52b. *rab ḥalšu*. Auch *Assurb.* B, III 62.

S. 53b, Z. 10 von unten. Könnte man HALAM nicht besser ideographisch lesen?

S. 54a. *ḥālu* B. Infinitiv zu *ḥālu*?

S. 54f. *ḥālu* A, 2, *ḥālu* B und *ḥālu* C gehören zusammen. Auch *Iraq* 13, S. 107, 10.

S. 55a, Z. 8. *i-za-kar* für *izzakar*.

S. 58a. S. zu S. 169b.

S. 59a, Z. 26. Lies *Esarh.*

S. 59a, Z. 19 von unten. Nach Mitteilung von von Soden ist statt *me-e* nach den Originalen *me-ḥe-e* zu lesen. Für die Inschrift auf den Papsukkal-Statuetten s. ausser Meissner, *OLZ* 15, Sp. 419 auch Langdon, *AJS* 40, S. 227f. und Douglas van Buren, *Clay figurines* (YOS Res. XVI), Nr. 980. Hierher gehört meines Erachtens auch Gadd-Legrain, *RIU*, Nr. 160, wo ich lesen bzw. ergänzen möchte: [*sukkal i-li m*]u-ir-ru-um [*ḥa-mi-im*] kul(sic)-lat par-ši.

Zu *ḥamāmu*, 2a auch *Irra*, III b 8.

S. 59b, Z. 5-8. Auch *Asarh.*, *AsBbG*, 16 und § 62.

S. 59b, Z. 24-28. Vgl. Gadd, *Iraq* 15, S. 126. Die Stelle ist zu streichen.

S. 60a, Z. 27-30. Vgl. Van Dijk, *Sagesse*, S. 129 und 132, sowie Fish, *JSS* 1, S. 288.

S. 61b, Z. 3-2 von unten. Warum nicht einfach *ḥama-aṭ* (vgl. *ḥamtu* B, S. 71b)?!

S. 62b. *ḥamātu* A, 1a. Die Stellen Ungnad, *ABPh*, Nr. 147, 13f., *TCL* 18, Nr. 141, 11f. und *UET* V, Nr. 45, 12f. wären wohl erwähnenswert gewesen.

S. 63b. *ḥamātu* A, 4. Auch *Asarh.*, *Brs.* A, 4 und *Irra*, II Jastrow 12.

S. 63b, Z. 5 von unten. = Bauer, *Assurbanipal*, S. 38, 6.

S. 64a, Z. 8-7 von unten. Vgl. Falkenstein, *ZA* 48, S. 74.

S. 64. *ḥamātu* B, 1. Auch *Irra*, I 33.

S. 68a, Z. 8-6 von unten. Auch bei Ebeling, *Stiftungen*, Nr. V.

S. 68b. *ḥammā'u*. Auch bei Luckenbill, *Sennacherib*, S. 156, 14 (mit Strong, *JRAS* 1891, S. 145ff. und Winckler, *Untersuchungen*, S. 50 IM.GI zu lesen).

S. 70a, *ḥamru*, S. 169b, *ḥemēru* und S. 235a, *ḥumuru*. Vgl. Van Dijk, *Sagesse*, S. 15f.

S. 71a. *ḥamšu* A. Auch *Irra*, I 36 (*ḥa-an-ši/5(-ši)*).

S. 71b. *ḥamtu* B. Auch bei Bauer, *Assurbanipal*, S. 17, IX 13 // *Iraq* 7, Thompson, Nr. 34, A 7.

S. 74f. *ḥamuštu* dürfte mit Torczyner, *BiOr* 8, S. 14ff., „1/5 Monat, 6 Tage“ bedeuten.

S. 76a, Z. 23f. Mit *kajān* endet der vorhergehende Nominalsatz; *k.* ist also von *ū-šah-na-bu* zu trennen. Vgl. *Assurb.* B, 132 (ergänzt nach *Iraq* 7, Thompson, Nr. 14).

S. 77b, Z. 18 von unten. Warum *qutrum* und nicht *qutrinnum*?

S. 80a, Z. 12-11 von unten. Lies *Niqmepa*.

S. 82. *ḥantīš*. Auch *Assurb.* B, IV 43.

S. 85b. *ḥapū*. Wohl identisch mit *ḥabū* (S. 20).

S. 87f. *ḥarābu* A, 2 und S. 92, zu ergänzendes *ḥarāru* E. Bei Frankena, *BiOr* 14, S. 7, 8 lesen wir: *e-ma kib-si* [ušaš!]-ki-nu *ū-šah-ra-ru/bu re-bé-ti*.¹⁾ Frankena macht a.a.O. darauf aufmerksam, dass bei Gössmann, *Era*, S. 21, 27 *ū-šah-ra-ār-ma* und in *Tafel* IV 149 *ū-šah-ra-ma/rib-ma* in identischem Kontext vorkommen. Wechsel von *šuhrubu* und *šuhuru* ist weiter noch belegbar bei *Assurbanipal*, s. *Prisma* B, III 51: *ū-šah-ri-ir/ib-ma*, sowie *Iraq* 7, S. 101, 4: *ū-šah-ri-ru*, wofür Streck, *Assurbanipal*, *Ann.* Nr. 1, Rs. 8 *ū-šah-ri-bu* bietet (*Prisma* E, s. Rez., *OLZ* 1956, Sp. 332). An sämtlichen Stellen passt die normale Bedeutung von *šuhrubu*; wir müssen also eine Nebenform *šuhuru* zu *šuhrubu* annehmen, die mit *ḥarāru* A-D nichts zu tun hat. Weitere Stellen für die Normalform: *Asarh.*, *Gbr.* II, II 16, *Assurb.* B, III 66 und VI 45, Bauer, *Assurbanipal*, S. 17, IX 21 // *Iraq* 7, Thompson, Nr. 34, A 14. Für *RA* 11, S. 59, 9 s. jetzt *AfO* 17, S. 358, 16.

S. 88b, Z. 22. Lies *Iraq* 17.

S. 90b, Z. 3 von unten. Warum nicht einfach *ZAG.GAB = sippu*?

S. 98b. *ḥarbu* B. Auch *Irra*, IV 103.

S. 99b. *ḥargullu*, 1a. Vgl. *Asarh.*, S. 85.

S. 106ff. *ḥarrānu*. *Asarhaddon*-Stellen: *Ass.* A, I 35. II 8, Bab. Ep. 37a, 39, *AsBbE*, Rs. 6.18, § 61, 6, *Mnm.* A, Rs. 36, *Gbr.* I, 8, *Vtr.*, III 18, *Fr.* A, 6. *Assurb.* B, z.B. III 20 (ergänzt nach *Iraq* 7, Thompson, Nr. 25), IV 50 (vgl. *RA* 30, S. 80, 3), V 83, VII 29 (vgl. *Iraq* 7, Thompson, Nr. 14). *Irra*, I 114, II S. 19, 11, IV 145.

S. 109a, Z. 5-7. Übersetzung ungenau.

S. 109a, Z. 21. Ich möchte für diese Stelle (bei Gössmann S. 19, 19) die Emendation *ḥar-ra-an i(sic)-ba-u* [itār?] vorschlagen.

S. 109b, Z. 3-1 von unten. Vgl. *Or* 26, S. 11.

S. 114a, Z. 14 von unten. Statt *Tiranna* wohl besser *Manzat*.

S. 116b. *ḥartibi*. S. meine „Nachträge und Verbesserungen“ in *AfO* 18, zu § 80. [In § 80, „I“ 6 ist übrigens *šārrāni* <meš> zu lesen!]

S. 118. *ḥarū* E, b. Frankena, *Takultu*, S. 8, XI 2 und S. 125, 157. K 3089, 10 = Van der Meer, *Iraq* 5, S. 58, 14 (mit *Dupl. ib.* S. 63, 15).

¹⁾ Dürfte man für Z. 10 dieses Textes übrigens die Emendation *ma-ḥa-zu* *ū-nam(sic)-me* erwägen?

S. 118b, Z. 5 und S. 225b, Z. 2. Ningizzida, s. Douglas van Buren, Iraq 1, S. 61.

S. 122a, *ḥasāpu* A und B doch wohl identisch.

S. 123a, Z. 6. Bekanntlich Plagiat, = OECT VI, S. 75, 18f.

S. 123b, Z. 9. Übersetzung kaum richtig.

S. 123b, *ḥasāsu*, 3. Auch Assurb. B, IV 28.

S. 124b, Z. 6-10. Zu streichen. UD hat niemals den Lautwert *ḥas*.

S. 124b, Z. 23-26. Zu streichen. S. Bauer, *Akkadische Lesestücke II*, S. 56.

S. 124b, Z. 18-17 von unten. Vgl. auch *Asarh.*, § 86, K 4463, 3.

S. 125a, Z. 13. Nicht „translit. only“, sondern in Keilschrift publiziert von Böhl, *Akkadian chrestomathy*, S. 36, und nicht *Asb.*, sondern *Sin-šar-iškun*.

S. 125a, *ḥasāsu*, 7b. Auch *Irra*, V 6.

S. 127a, *ḥasīsu*, 3. *Asarhaddon*-Stellen: Ass. A, I 15, Ass. C, I 7, Bab. Ep. 15a, 1, *AsBbA*, Rs. 12.

S. 128a, Z. 11. *ḥassu* und *mūdū* gehören zusammen, *itpēšu* gehört zum vorhergehenden *le'um* bzw. *apkal šamni*. Vgl. auch *Asarh.*, *AsBbF*, I 2 und Iraq 7, S. 103, Nr. 23, B 8 (zu diesem Text Rez., OLZ 1956, Sp. 332).

S. 128a, Z. 17. Nicht *Esarh.*, sondern *šamaš-šum-ukin*. Für den fraglichen Kudurru s. übrigens Steinmetzer, *ArOr* 7, S. 314ff.

S. 128a, Z. 12. Für ein weiteres Duplikat zu *Asarh.*, Uruk A würde Rez. sich bestimmt interessieren. K 4346, längst gejoint mit K 4257, ist bearbeitet worden von Meissner, *MVAG XVIII/2*, S. 10ff. und hat mit *Asarhaddon* nichts zu tun. Wäre das Chicago-Dupl. gemeint und somit statt K vielmehr A zu lesen? Die Angabe „passim in *Esarh.* inscr.“ ist mir rätselhaft, ich kenne keine weiteren Stellen.

Hat man nicht unter *ḥassu* auch Stellen für *ḥāsīsu* und vielleicht sogar für *ḥasīsu* aufgenommen?

S. 129a, Z. 16 von unten. Vgl. Lambert, *AfO* 17, S. 315.

S. 129. *ḥasābu* A. Vgl. für die Form *ḥasāpu* Laessøe, *bit rimki*, S. 58, 85 mit Var.

S. 130a, *ḥasartu*. Warum im Artikel abwechselnd mit *š* und mit *z* geschrieben?

S. 130b, Z. 7 von unten. Vgl. Landsberger-Balkan, *Bell*, 14, S. 237f.

S. 135b, Z. 6 von unten. = AAA 19, S. 96, 2. (Wäre AMA.RIG an dieser Stelle etwa ein Ideogramm für *agarinnu*, sonst AMA.TU?)

S. 135f, *ḥasāhu*, 3. Auch *Asarh.*, *AsBbA*, 51 und *Assurb.* B, I 14, V 30, 40.

S. 137b, Z. 17-15 von unten. Zu streichen, s. Meissner, *AfO* 8, S. 51.

S. 141b, *ḥaslatu*. Auch *Asarh.*, *Smlt.*, 23, 24 und vielleicht Rs. 31. Vgl. Meissner, *MVAG VIII/3*, S. 86.

S. 142b, *ḥasmitu*. Wäre nicht besser *tarmitu* zu lesen? Von Soden möchte hebr. *ḥasmal* mit akk. *ḥasmanu* verbinden (also nicht mit *ešmarū*).

S. 144a, Z. 1 von unten. Lies 5: r. 37.

S. 145b, *ḥasū* B. Warum dürfte man nicht einfach (mit Böllentrücker, *Nergal*, S. 45) an *ḥāsu* A denken?

S. 147b, *ḥasurru*, c. Auch Ass. 21506 e, 15 (Rez., *AfO* 18).

S. 148. *ḥatānu*. Auch *Asarh.*, *Mnm.* C, 24.

S. 148b, *ḥatānu*, a. Auch *Assurb.* B, V 72 (zitiert S. 130a).

S. 150b, Z. 21 von unten. Beruht die Emendation auf Kollation? *ana māti* ist grammatisch unrichtig.

S. 150f, *ḥattu* A, c. Vgl. *Asarh.*, S. 52f. und Nachtrag dazu in *AfO* 18. Auch *Asarh.*, *Nin.* A, V 29 und *Assurb.* B, IV 51, V 85.

S. 151b, *Ḥattū*, b. Auch *Asarh.*, *Nin.* A, III 49 (mit Literatur).

S. 152a, Z. 6. Füge hinzu: and RA 18, 198, 3 with *ū-nat-tu-u*.

S. 152b, *ḥatāmu*. Auch *Irra*, IV 122.

S. 153a, Z. 7-6 von unten. Wenn man den „Sittenkanon“ nicht nach der Bearbeitung in ZA 43, S. 77ff., sondern nach dem Keilschrifttext zitieren will, muss man doch wenigstens die beste und/oder modernste Ausgabe gebrauchen, statt DA, S. 251ff. also Kraus, TBP, Nr. 57a. Ebenso S. 157a, Z. 16 von unten, und S. 169b, Z. 18.

S. 153ff, *ḥattu*. Es hätte sich empfohlen, die Stellen, wo *ḥattu* mit *arāku* kombiniert vorkommt (KH r 26, 14, notiert unter 1e, und BRM IV, Nr. 12, 68, notiert unter 1c) zusammen aufzuführen. Hinzufügen wäre noch Clay, BRM IV, Nr. 51 = Stephens, YOS IX, Nr. 84, 9, wo gegen Clay *ḥa-aṭ-ṭa ā* (nicht *pil*)-*ri-ik-ti* zu lesen ist. Das gilt auch für die Stellen für *ḥ. + išaru* (1d und 2a), wo *Asarh.*, Bab. Ep. 39a, IX 1 (mit Literatur) fehlt.

Vgl. weiter K 100 (*Asarh.*, § 85), 4 und *Irra*, I 3.

S. 155b, Z. 10-13. Natürlich ist *giš-par mu-ti* die einzig richtige Lesung und ist in IAK, S. 112, Var. t *giš-pa-<ar>* zu lesen.

S. 155b, Z. 16f. Zu streichen. Es handelt sich nicht um eine Variante, sondern um eine verbesserte Lesung. I R 43: 29 = OIP 2, 87: 29!

S. 157a, Z. 4f. Mit Dupl. YOS IX, Nr. 82.

S. 157a, Z. 6. Bab. 3, S. 304, 16 = Kraus, TBP, Nr. 25, 16.

S. 157a, Z. 5-1 von unten. Übersetzung unrichtig, vgl. die von Rez., *Asarh.*, S. 58 aufgeführten Stellen.

S. 157a, Z. 1 von unten — S. 157b, Z. 4. Wohl zu streichen, s. meine „Nachträge“ in *AfO* 18.

S. 157b, Z. 17-15 von unten. Übersetzung ungenau. 79 Fehler für 78.

S. 157b, Z. 13 von unten. Nicht „translit. only“, sondern in deutlich lesbarer Photographie veröffentlicht von Scheil, *Saison de fouilles*, Tf. 2 (jetzt Ebeling, *Handerhebung*, S. 8, 11).

S. 156ff, *ḥatū*. *Asarhaddon*-Stellen: *Nin.* A, II 29, *Gbr.* I, 2, II, I 12.21. *Assurb.* B, V 42, VII 99. Vgl. auch Van Selms, *Termini*, S. 35ff.

S. 159a, Z. 22. Warum *ḥa-ṭu-u* nicht einfach In-finitiv?

S. 161a, Z. 17. *puḥuršunu*.

S. 167b, Z. 14 von unten. Gibt es wirklich ein Wort *midditu* „Mass“? (Literatur *Asarh.*, S. 90).

S. 168b, Z. 4. Lies *baltaka*.

S. 167f, *ḥegallu*. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 39a, IX 17, § 63, Rs. 12, § 102a, a, 9, *Irra*, IV 13.

S. 169b, *ḥemēdu* = *emēdu*, OECT VI, S. 71, 10.

S. 170b, Z. 17 von unten. Frl. Reiner dürfte mit der Bemerkung „unidentified omen“ nicht einverstanden sein (s. JNES 15, S. 140, 31a).

S. 171b, Z. 7 von unten. = Bab. 7, S. 181, 48.

S. 173a, Z. 4 von unten. = ZA 51, S. 153, 2.

S. 175, *ḥerū*. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 37a, 31 und Klch. C, 7 (mit Komm.).

S. 179a, *ḥibibātu*. Ich möchte vorschlagen, *ḥe-pi-ba-KU-šā* zu lesen; das Wort *ḥibibātu* wäre dann also zu streichen.

S. 179f, *ḥibiltu*. Auch *Asarh.*, § 63, 12.

S. 182, *ḥidātu*. Etwas allzukurz, vgl. Delitzsch, HWB, S. 270. Auch *Asarh.*, Ass. A, IV 43, *Nin.* A, VI 41, *Mnm.* C, 7, *Assurb.* B, VI 56.

S. 183b, Z. 7 von unten. Statt „somebody“ wohl besser „it“ zu lesen.

S. 184a, *ḥihūnu*. S. Or 24, S. 383f.

S. 184a, *ḥijālu* nicht durch *tijālu* zu ersetzen, weil es sich ausschliesslich um babyl. Stellen handelt (von Soden).

S. 185b, Z. 25. Wirklich „NB“ und wirklich „votive“?

S. 190b, *ḥimētu*, d. Auch *Asarh.*, Ass. A, IV 20, V 8.19, Bab. Ep. 20, 9, *AsBbA*, Rs. 48, *AsBbG*, 8, Ass. 21506e, 15 (*AfO* 18).

S. 190b, *ḥimittu* A. Jetzt *AfO* 17, S. 358, 21, 23.

S. 195, *ḥinqu*. Es wäre wohl nützlich gewesen, für die von Bezold aufgeführte Bedeutung „Keulenknauf“ auf *pingu* zu verweisen.

S. 196b, Z. 21-19 von unten. S. *Asarh.*, S. 54f.

S. 199a, Z. 18 und 17 von unten. Statt *ḥir* bietet der Keilschrifttext SAR.

S. 199a, Z. 10 und 9 von unten. Lies *annē* bzw. *šanē*.

S. 199b, *ḥiršu* A, 2. Es fehlt OIP 2, S. 50, 17, wo mit Thureau-Dangin, RA 18, S. 155 u.a. *ḥi*(sic)-*ri*(sic)-*iš*(sic) zu lesen ist. [CAD G, S. 19b, Z. 22 von unten zu verbessern.] Die Stelle PSBA 1916, S. 131ff., § A, 12 ist zu streichen, weil *ḥi-ri-iš* hier nicht erhalten ist; die Ergänzung scheint mir auch ziemlich unsicher.

S. 200a, Z. 16 und 13 von unten. Lies *mārī*.

S. 201a, *ḥiru* A. Etwa *tu-bal-e ma-ḥi-ri* zu lesen?

S. 202a, Z. 17 und 16 von unten. Reiner, *Lipšur*. Ebenso S. 203a, Z. 11 von unten.

S. 203a, Z. 5-1 von unten. Die Lesung *Ḥa-tam-ti* (s. Leibovici, RA 51, S. 27) ist sachlich und orthographisch unwahrscheinlich, und wird zudem widerlegt durch Iraq 7, S. 90, 23: *Ḥa-lāḥ-ḥi*. Für Halah s. Delitzsch, AL⁵, S. 183, Weidner, IAK, S. 54 und Waterman, *Royal Correspondence IV*, S. 153.

S. 203a, Z. 1 von unten — S. 203b, Z. 1. Nicht *mud-dišat*, sondern *mudeššāt*.

S. 202f, Auch *Asarh.*, Ass. A, VII 2, *AsBbF*, IV 11.

S. 204a, *ḥiša*. Zu streichen. Es handelt sich um einen Stativ von *ḥāšu* A. Kein Enjambement. (*Asarh.*, § 61.)

S. 204f, *ḥišiḥtu*, 2. Auch *Asarh.*, Bab. Ep. 33, 6, *Nin.* A, V 82, *Nin.* I, 11, § 86, V 4, *Assurb.* C, Iraq 13, S. 25, 4 // (!) Iraq 7, Thompson, Nr. 34, A 26.

S. 205a, *ḥišiḥtu*, 3. Auch *Asarh.*, *AsBbA*, 26, Rs. 10, *Frt.* I, 28, Iraq 7, S. 102, C 12 und S. 103, B 7.

S. 207, *ḥitmutiš*. Auch Iraq 7, S. 87, 22.

S. 209a, Z. 22-19 von unten. Vgl. Dossin, RA 42, S. 113ff.

S. 209a, Z. 12 von unten. Ergänzung richtig?

S. 209b, Z. 8. Welches Duplikat gemeint? JRAS 1929, S. 764, Rs. 13 (vgl. S. 766, Anm. 30) kann nicht mit dieser Stelle kombiniert werden.

S. 211b, Z. 1. Lies *ḥi-ṭa-ti-šulšū*, auch bei Lie, Sar-

gon, Z. 89. Es handelt sich um eine der zahlreichen Verschlimmbesserungen von Winckler gegenüber Botta, denen ich demnächst einen Artikel widmen möchte.

S. 210ff, *ḥītu*. Auch *Asarh.*, *Nin.* A, III 54, *Gbr.* I, 2 // *Asarh.* Wien, IV 3 (*AfO* 18), *Gbr.* II, I 15, *Irra*, V 6.

S. 212a, Z. 21 von unten. = WdO II, S. 34, 39.

S. 212a, Z. 19 von unten. Übersetzung nicht genau.

S. 212a, *bēl ḥīti*. Auch Iraq 13, S. 25, 13.

S. 216b, Z. 22-31. *ḥubut qašti* dürfte etwa synonym sein mit *kišitti qāti* [dieser Ausdruck auch belegt bei Wiseman, Iraq 18, S. 124, 7 und S. 125, 11!], und keine technische juristische Bedeutung haben (so Oppenheim auch bei Pritchard, ANET, S. 290b). Wozu übrigens Formulierungen wie in Z. 26-28, wenn man kürzer das vollständige Material (*Asarh.*, *Nin.* A, III 10, V 48, *Gbr.* II, IV 11, § 86, II 8, OIP 2, S. 73, 57) hätte bieten können? Es ist etwas irreführend, das Wort „passim“ zu gebrauchen, wenn es nur drei weitere Stellen gibt.

S. 215f, *ḥubtu*. Auch *Asarh.*, *Gbr.* II, III 4, *Assurb.* B, z.B. III 68 und Iraq 7, Thompson, Nr. 34, B 5.

S. 223b, Z. 9 von unten. Übersetzung ungenau.

S. 223f, *ḥūdu*. *Asarhaddon*-Stellen: Bab. Ep. 39a, VIII 31 (*ḥu-ud(-du) lib-bi*), *Nin.* A, VI 39, *Npr.* A, 39 [*Asarh.*, S. 70, Z. 12 von unten ³³ Druckfehler]. *Trb.* A, 34, Uruk B, 18, § 101, Rs. 13. Hierher wohl auch Frankena, *BiOr* 14, S. 8, 24, wo ich *ḥ[u]-ud lib-bi šul-me e-še-e-ri* lesen möchte ²⁾.

S. 224b, *ḥuḥāriš*. Auch Iraq 7, S. 101, 26.

S. 225a, Z. 22. Lies *Adadn.* II.

S. 225b, Z. 13, 11 und 10 von unten. Lies *-pu-* oder *-BU-*.

S. 228a, *ḥulaptu*. Wohl zu streichen. Da das Original verschollen ist, hat es wenig Sinn, für diese Stelle ein neues Wort zu erfinden; wäre es möglich, *ḥu-ub-ti* zu lesen??

S. 228b, *ḥuliam*, 1. Auch *Asarh.*, *Nin.* E, „II“ 7 und K 13756, 3 (a.a.O., S. 65f.).

S. 229b, Z. 9 von unten. Winckler, *Sargon*, S. 188, 32 (Tf. 44) wohl mit von Soden *nik(sic)-la-a-te* zu lesen. Statt *dābib* lies *dabāb*.

S. 230b, Z. 12 und 23. Für Funck Nr. 2 wäre ein Hinweis auf Landsberger, *Fauna*, S. 51f, erwünscht gewesen.

S. 232a, Z. 16. Jetzt *AfO* 17, Tf. Xf.

S. 236b, *ḥumtu*, 3. Auch Iraq 7, Thompson, Nr. 19, 5: *i-sin-ni ḥu-un-TI ša šamaš qu-r[a-di]* // Bauer *Assurbanipal*, Tf. 1, 15 (ältere Variante zu *Assurb.*, *Rassam-Prisma*, I 12).

S. 242a, sowie S. 215b. Es fehlt hier der Ausdruck *ḥu-BU-uš pa-an mēmeš*, *Irra*, IV 68 (vgl. II Jastrow 11), obwohl er auf S. 221a, Z. 11-14 zitiert wird.

S. 243a, *ḥupū*. Vgl. von Soden, OLZ 36, Sp. 517.

S. 246a, Z. 10 von unten. *ḥurāšu* dürfte niemals das Adj. *sāmu* haben, s. Rez., *Asarh.*, S. 83.

S. 247b. Vgl. ³⁴ *ḥu-ra-tu*, Laessøe, JCS 7, S. 24f. S. 249a, Z. 11. S. AnSt 6, S. 164.

²⁾ Aus dem unveröffentlichten Text 79-7-8, 18, I 2 geht übrigens hervor, dass a.a.O., Z. 18 am Anfang *ri-gim* zu ergänzen ist. Ebenso bei Thureau-Dangin, TCL III, Z. 207 (dazu Oppenheim, BASOR 103, S. 13).

S. 253f. *ḥuršānu* A. Auch *Asarh.*, Nin. A, III 48, AsBbA, Rs. 31, *Irra*, I 69 und Or 26, S. 143.

S. 256a. *ḥuršu*, 2. Auch AAA 19, S. 105, II 19 (// YOS IX, Nr. 70, 13).

S. 258b, Z. 13. Mit von Soden *is-si-ma* zu lesen.

S. 259b, Z. 8 von unten. Nicht "translit. only", sondern in Keilschrift veröffentlicht in LKA, Nr. 106, Rs. 7.

S. 263b, Z. 19. Lies *issašu*, s. Bauer, *Assurbanipal*, S. 45, Anm. 4.

S. 265b. *ša ḥuṭāri*. Auch 1904-10-9, 99, 4 (*Asarh.*, § 106).

CAD G, S. 154b, Z. 3 von unten. Parenthese richtig?
Leiden, Juni 1957 R. BORGER

* *

Les manuscrits du Désert de Juda Publications et études

Les découvertes de nouveaux manuscrits dans le Désert de Juda se succèdent rapidement. Le grand public en est tenu au courant (si ce mot est juste) dans ses quotidiens et ses hebdomadaires, dont la plupart cherche avant tout le sensationnel et présente assez souvent des nouvelles à ses lecteurs qui font hausser les épaules aux initiés. Les revues scientifiques ont le privilège de pouvoir publier de temps en temps de brefs textes, parfois fort importants, qui font entrevoir ce que l'on doit encore attendre. La publication officielle de tous les textes se poursuit lentement, comme il n'en peut être autrement. De ces publications, somptueuses et chères, deux ont maintenant paru, d'autres sont attendues.

Le professeur Suke-nik avait consacré les dernières années de sa vie à la publication de tous les textes de la grotte 1 qu'il avait pu acheter pour l'université hébraïque de Jérusalem. Après sa mort déplorée et prématurée, l'édition projetée a paru par les soins de l'Université Hébraïque et de la Fondation Bialik vers la fin de 1954, sous le titre de *Oṣar ha-megillôt ha-g'nūzōt šebidē ha-ūniversitāh ha-ivrit* (= collection des rouleaux cachés en possession de l'université hébraïque), 40 + 58 pp. et 58 planches séparées (en portefeuille) in 8vo, 23 × 32 cm. L'édition anglaise du même ouvrage s'intitule *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University*, The Magnes Press, The Hebrew University 1955.

Dans les 40 pages d'introduction, auxquelles sont ajoutées encore 14 pages de planches somptueuses, dont la plupart avait déjà été publiée dans les deux volumes des Megillôt g'nūzōt de Suke-nik, sont brièvement traitées certaines questions techniques concernant la forme des documents, leur écriture, etc. Dans les 58 pages qui suivent, les éditeurs nous présentent la transcription des 58 planches de textes en portefeuille. Le premier texte est ce qui est resté du "deuxième rouleau d'Isaïe" (DSIb; environ la dixième partie du total), contenant les restes de 10, 17-19; 13, 16-19; 16, 7-11; 19, 20-20,1; 22, 24-23,4; 26, 1-5; 28, 15-20; 29, 1-8; 30, 10-14. 21-26; 35, 4-5; 37, 8-12; 38, 12. 14-22; 39, 1-8; 40, 2-3; 41, 3-23; 43, 1-13. 23-27; 44, 21-45. 13; 46, 3-13; 47, 1-14; 48, 17-49, 13; 50, 7-11; 51, 1-10; 52, 7-15; 53,

1-54, 6; 55, 2-57, 4. 17-21; 58, 1-59, 8. 20-21; 60, 1-61,2; 62, 2-64, 1. 6. 9; 65, 17-66, 24.

Le texte de ce rouleau, comme on le sait déjà, se rapproche beaucoup plus de celui du type massorétique que celui du grand rouleau d'Isaïe (DSIa), sans pourtant s'identifier avec lui. L'orthographe est à peu près celle de TM et non celle de DSIa, mais il se trouve qu'il y a une *scriptio plena* où TM ne l'a pas et inversement, dans des cas particuliers. Dans 51, 6 les mots énigmatiques כמורכב sont écrits כמורכב; dans 52, 11 les mots כמורכב sont omis sans faire tort au contexte; dans 52, 13 les mots ונשא ונכה (TM) sont intervertis, pour ne citer que quelques exemples d'autres menues divergences. Dans le chap. 58, conservé presque intégralement, j'ai compté 36 divergences par rapport à TM (*waw*-copulatif omis ou placé, pluriel au lieu du singulier et inversement, *scriptio plena* ou *defectiva*, etc.). Ces différences, bien que fort menues et sans importance pour le texte, prouvent suffisamment que DSIb ne présente pas encore le texte massorétique unifié des manuscrits bibliques du moyen âge; leur peu d'importance prouve aussi que ce texte provient d'une recension qui date du temps du deuxième temple.

Le deuxième texte publié est celui de la Règle de la Guerre, appelé par l'éditeur "Guerre des fils de lumière contre les fils de ténèbres", selon le titre un peu romantique donné au document par Suke-nik lors de la guerre arabo-juive de 1948. Le texte est incomplet, la marge inférieure et la fin manquent et il est impossible d'évaluer la quantité du texte perdu à la fin. La transcription est excellente, mais j'ai remarqué quelques petites erreurs: Pl. 21 (col. 6), ligne 17: lire וְלִשְׁפּוֹךְ; Pl. 24 (col. 9), au commencement de la ligne se lit un *waw*; Pl. 32 (col. 17), ligne 4: lire בְּלוֹא; Pl. 29 (col. 14), ligne 10: lire וְרוּחִי; Pl. 33 (col. 18), ligne 12: lire לְמַנְפֵּת. Le copiste a employé la *scriptio plena*; il écrit p. ex.

אִמְתָּכָה, כִּי־א, יִסְרוּכִי, הִיאָה, חֹשֶׁךְ, כּוֹל (cf. l'orthographe de DSIa). Dans un article récent, H. Stegemann, membre de la *Heidelberger Qumrān-Arbeitsgemeinschaft* du prof. K. G. Kuhn, a ingénieusement calculé que la distance des deux parties séparées de la col. XV est trop large de 14 millimètres (Pl. 30; cf. ThLZ 1956, col. 205 ss.); selon le même auteur la distance entre les deux parties entièrement séparées de la col. 18 (Pl. 33) serait 14 millimètres trop courte.

Plusieurs menus fragments du même manuscrit ont été publiés par Barthélemy et Milik dans leur grande édition (voir ci-dessous). D'après J. M. Allegro des restes d'autres manuscrits du même texte ont été découverts (cf. The Exp. Times, Vol. LXVI, 1955, pp. 259-262), mais cette nouvelle ne se retrouve pas dans le compte rendu sommaire, provisoire et incomplet paru dans la Rev. Bibl. 1956, p. 49 ss., où il est seulement question d'un apocryphe qui "fait penser" à la "Guerre des fils de lumière" (ibid., p. 54). On peut en tout cas supposer qu'on n'est pas encore à l'édition totale et définitive de tout ce qui reste de DSW.

Le volume se termine par la publication, attendue avec beaucoup d'impatience, des Hodayôt, ou Psaumes d'action de grâce, dont Suke-nik en avait publié cinq dans des ouvrages précédents. L'orthographe des Psaumes

est encore celle de DSW, DSIa, etc., donc l'orthographe populaire ou vulgaire de Qumrān. Le texte a fort souffert et il y a des lacunes, même au milieu des parties les mieux conservées. Plusieurs fois une nouvelle péripécie commence par "Je te loue Seigneur" (אֲדִירָךָ אֱלֹהֵי), ce qui a valu aux Psaumes le nom de Hodayôt que Suke-nik leur a donné. On dirait que par cette introduction commence un nouveau psaume, mais le nombre des psaumes que le rouleau a contenu ou contient encore est impossible à déterminer, bien que plusieurs savants l'aient essayé. Jusqu'ici aucune traduction complète n'a encore été publiée¹⁾, bien que plusieurs soient prêtes en manuscrit; c'est autant dire que le texte présente maintes difficultés au traducteur et au commentateur. Quelques coquilles sont indiquées dans les *Errata* (en face de la p. 7), mais il y en a d'autres, comme Pl. 37 (col. 3), ligne 14: la lettre ajoutée est ם au lieu de כו. Treize colonnes du texte ont été assez bien ou pas trop mal conservées; du reste, on ne possède que des fragments (Pl. 47-58), dont la plupart sont très petits et ne donnent pas de texte suivi.

Somme toute, il faut savoir gré aux éditeurs qui se sont bien acquittés de leur tâche et qui ont livré aux nombreux intéressés un précieux instrument de travail, splendidement édité. L'étude attentive des planches fait sentir le désir de contrôler les textes sur les originaux mêmes, là où les planches ne sont pas bien lisibles (au bord des déchirures, etc.), mais à part cette imperfection inévitable, les reproductions ne peuvent être que louées, et le même doit être dit des transcriptions. Espérons que le présent volume sera bientôt suivi par un autre contenant les restes conservés du rouleau araméen, appelé jadis "Rouleau de Lamech", et dont on sait maintenant qu'il est une oeuvre midrasique sur des parties de la Genèse²⁾.

De l'autre côté de la frontière si peu naturelle qui parcourt la Palestine cisjordanienne on a travaillé également, et même plus, car le gros des découvertes nouvelles se trouvent là et y sont étudiées dans le musée Rockefeller. Sous les auspices du Jordan Department of Antiquities, de l'Ecole Biblique et Archéologique Française et du Palestine Archaeological Museum, a enfin paru le premier grand volume de la publication de tous les textes trouvés dans le Désert de Juda, sous le titre de *Discoveries in the Judean Desert*, Vol. I, *Qumran Cave I*, by D. Barthélemy, O.P. and J. T. Milik, with contributions by R. de Vaux, O.P., G. M. Crowfoot, H. J. Plenderleith, G. L. Harding (Oxford, at the Clarendon Press, 1955, 165 pp. + 37 pl., in 4to, 63/- sh.).

Cette édition ne contient pas seulement, comme celles des Américains et celle de l'Université Hébraïque, des planches et des transcriptions, précédées de brèves introductions techniques, mais aussi des traductions et des notes, les dernières parfois assez abondantes. On ne peut éditer parfaitement un texte difficile sans qu'on n'ait tâché de le comprendre dans la mesure du possible; les éditeurs ont voulu faire oeuvre parfaite et avant d'éditer

les textes ils les ont étudiés et ils ont voulu publier les résultats de leurs études ensemble avec l'édition *principes* ou *principalis* des textes. Avec toute appréciation de ce point de vue, et toute reconnaissance, on peut cependant se demander s'il n'eût pas été préférable de publier les notes et les traductions séparément. Lorsqu'un texte comme celui de la Règle de la Congrégation est publié pour la première fois, il est improbable que la première traduction et les premières notes soient aussi définitives que l'édition du texte le veut être. L'ouvrage contient donc des éléments un peu disparates: l'édition *principes* ou *principalis* d'un grand nombre de textes, et leurs traductions (souvent les premières) et notes.

L'édition des textes est précédée d'une introduction archéologique technique: 5 pp. de Harding sur l'histoire des découvertes, 11 de de Vaux sur la poterie, 20 de Crowfoot sur la composition et la date des morceaux de linge trouvés dans la grotte 1, et une note technique de deux pages par H. J. Plenderleith. Mad. Crowfoot n'a pas pu dater les morceaux de linge par la seule étude de leur forme et de leur origine; la poterie est datée par de Vaux du premier siècle chrétien, date fixée par les monnaies retrouvées sur le Hîrbet et par des formes parallèles.

Barthélemy a été chargé d'éditer les fragments bibliques retrouvés, appartenant à Gen., Ex., Lévi., Deut., Juges, Sam., Is., Ez., Pss. Il s'agit des restes de Gen. 1, 18-21; 3, 11-14; 22, 13-15; 23, 17-19; 24, 22-24; Ex. 16, 12-16; 19, 24-20, 1; 20, 5-6; 20, 25-21, 1; 21, 4-5; Lévi. 11, 10-11; 19, 30-34; 20, 20-24; 21, 24-22, 6; 23, 4-8; Num. 1, 48-50; 36, 7-8 (?); chap. 1 et 4 *passim* (?); Lev. 27, 30-31 (?); Deut. 1, 22-25; 4, 47-49; 8, 18-19; 9, 27-28; 11, 27-30; 13, 1-4; 13, 4-6, 13-14; 14, 21. 24-25; 16, 4. 6-7 (premier exempl. du Deut.); 1, 9-13; 8, 8-9; 9, 10; 11, 30-31; 15, 14-15; 17, 16; 21, 8-9; 24, 10-16; 25, 13-18; 28, 44-48; 29, 9-11. 12-20; 30, 19-31, 6. 7-10. 12-13; 32, 17-22; 22-29; 24-25; 33, 12-17. 18-19. 21-24 (deuxième exempl. du Deut.); Juges 6, 20-22; 8, 1 (?); 9, 1-4. 4-6. 28-31. 40-43. 48-49; I Sam. 18, 17-18; II Sam. 20, 6-10; 21, 16-18; 23, 9-12; Is. (DSIb) 7, 22-8, 1; 12, 3-13, 8; 15, 3-16, 2; 19, 7-17; 22, 11-18; 24, 18-25, 8; Ez. 4, 16-5, 1; Ps. 86, 5-8; 92, 12-14; 94, 16; 95, 11-96, 2; 119, 31-34. 43-48. 77-79 (premier exempl. du Psaut.); 126, 6; 127, 1-5; 128, 3 (deuxième exemplaire); Ps. 44, 3. 4. 5. 7. 9. 23-24. 25 (troisième exempl. du Psaut.) Deut. 5, 23-27; 10, 17-18; 10, 21-11, 1; Deut. 11, 8-11. 12; Ex. 13, 2-3. 7-9. 15-16 (?) (restes d'un phylactère); Daniel 1, 10-17; 2, 2-6 (premier exempl. de Dan.); 3, 22-28; 27-30 (deuxième exempl. de Dan.).

L'édition des fragments non-bibliques: pešer de Michée, de Sophonie, des Psaumes; livres apocryphes (Jubilés, Livre de Noé, Apocalypse de Lamech, Testament de Lévi, Dires de Moïse, Livres des mystères, apocryphes sans nom); textes juridiques et liturgiques (Annexes à la Règle de la Communauté, Recueil de bénédictions, Liturgie des trois langues de feu, textes liturgiques(?), Description de la Jérusalem nouvelle(?), Règle de la guerre, Recueil de prières liturgiques); Recueils hymniques; groupes non caractérisés en araméen et en hébreu, a été confiée à J. T. Milik; seule l'édition de ce que l'éditeur appelle la "Règle de la congrégation" a été faite par Barthélemy. Ce der-

¹⁾ Au moment de la correction des épreuves ceci n'est plus vrai, puisqu'on a les traductions de Gaster, del Medico, Dupont-Sommer.

²⁾ Une partie de ce rouleau a maintenant paru.

nier document est certainement le plus important et le mieux conservé de tous et avant d'avoir été édité définitivement, il a été exposé longuement dans le musée archéologique de Jérusalem où l'on pouvait le lire, du moins en partie.

On avait d'abord pensé que cette "Règle", appelée aussi "document des deux colonnes", a fait partie du Manuel de Discipline, mais il est clair qu'il n'en est pas ainsi. Barthélemy pense même que la יחד ("communauté") du Manuel et la עדה ("congrégation") des deux colonnes ne sont pas identiques (p. 108); la congrégation d'Israël est un rassemblement d'hommes, de femmes, d'enfants, la communauté apparaît comme un groupe fermé de structure quasi-monastique. Mais le mot *yahad* (même avec l'article) se retrouve plusieurs fois dans le document des deux colonnes, et il faut se tenir sur ses gardes: les textes en question supposent parfois beaucoup plus qu'ils ne disent et ainsi il se peut bien que des divergences ou même des contradictions apparentes ne le soient pas en réalité. La congrégation est conduite par des prêtres, elle est organisée plus ou moins comme la communauté, et si elle n'est pas identique avec elle, elle appartient du moins au même mouvement. Une remarque: col. 1, ligne 4, premier mot: à lire כְּנִיאָם = lorsqu'ils entrent; *-um* est suffixe araméisant, cf. רוּחָם dans DSD 5, 21; 9, 14; le texte n'est donc pas à corriger comme le voudrait Barthélemy (en lisant כְּנִיאָם, avec omission du *yod*).

Dans col. II 11-22 du document il est question de l'ordre de session et de participation aux repas; on a imaginé qu'il s'agit du "banquet messianique", où le Messie sera présent et où seront consommés du pain et du vin sacrés. Le texte lui-même n'en dit rien; il s'y agit plutôt, comme Barthélemy le remarque très justement, de la préséance du sacerdoce dans l'Israël idéal de la communauté. P. 121 le commentateur (Milik) parle du "banquet eschatologique", dont le texte parlerait; c'est y prêter plus qu'il ne dise. Dans la restauration de textes non-bibliques Milik a commis quelques petites erreurs grammaticales comme il a été remarqué par Gottstein dans Kirj. Sepher ל"א, p. 342 (cf. p. 83: lire בְּלִשְׁבוֹעָה et non בְּלִשְׁבוֹעָה; הָיָה au lieu de הָיָה — ligne 3 — et probablement אֵילָן au lieu de אֵילָן, puisque le mot est traduit par "arbre"). Pourquoi l'auteur n'écrit-il pas אֵילָן au lieu de אֵילָן, p. 83, no 18, ligne 2? Que signifie l'article dans הַשָּׁנָה [בְּאַרְבָּעִים], traduit par "en la quarantième année", p. 92, texte hébr., ligne 1 (cf., au contraire, Deut. 1, 3; I Rois 6, 1). Est-ce que אֵילָן, ibid., ligne 5, est une tournure hébraïque? P. 93, texte hébr., ligne 11 manque un] devant אֵילָן.

Malgré ces petites insuffisances, dont on vient de donner des exemples, on ne peut qu'admirer les résultats d'un travail long et difficile admirablement présentés dans le premier volume d'une série qui fera époque. La plupart des textes publiés sont dans un état lamentablement fragmentaire, et la sagacité, l'ingéniosité et la patience des éditeurs qui ont rapproché ces fragments l'un de l'autre méritent toute louange. Dans un cas comme celui des "Dires de Moïse" (pl. 18 et 19) le

résultat est obtenu par la juxtaposition de menus fragments dont la plupart ne peuvent être jointes l'un à l'autre; l'arrangement de ces morceaux pourrait donc être en partie hypothétique.

Après Schechter, Rost et Zeitlin, C. Rabin a édité de nouveau le(s) document(s) de Damas, sous le titre *The Zadokite Documents*, I. *The Admonitions* II. *The Laws*, edited with a Translation and Notes by Chaim Rabin, Oxford at the Clarendon Press, 1954, in 8vo, XVI + 96 pp., 21 sh. 3). La nouvelle édition est le résultat d'une nouvelle collation des manuscrits médiévaux. Pour les pp. 7-8 et 19 de l'éditio princeps Rabin a suivi un procédé nouveau; étant convaincu que les deux textes ne sont que des copies d'un seul archétype, l'éditeur les a combinés, au lieu de les éditer séparément; la p. 19 est suivie de la page 20 (manuscrit B) terminant ainsi la première partie du texte, les "admonitions". Les pages suivantes contiennent les lois. La traduction est littérale plutôt qu'élégante (procédé à recommander dans des ouvrages pareils!), les notes sont purement philologiques et renvoient souvent à des textes pareils ou parallèles, ce qui aide à mieux comprendre le texte du document. L'auteur s'est servi des documents du Désert de Juda dans la mesure du possible, mais aucun texte du même document trouvé à Qumrân a pu être utilisé par lui. Il pense qu'il est encore beaucoup trop tôt pour tirer des conclusions quant à la date du document ou quant à ses relations avec d'autres textes, ou avec des mouvements connus, le document de Damas est le résultat de la jonction de deux textes complètement différents, que le scribe du manuscrit A a copiés ensemble dans un même livre; ils sont du même type que les mss de la Mer Morte.

Le premier texte, les Admonitions, est conservé entièrement et il doit avoir été composé avant le moment de l'abandon définitif de Hîrbet Qumrân par les membres de la secte. La collection des lois est incomplète, on n'en possède ni le commencement, ni la fin, et dans les parties conservées il y a beaucoup de lacunes. L'auteur pense que cette collection pourrait bien être une espèce de *Decreta Conciliorum*, série de décisions prises aux assemblées de la communauté. Contrairement aux lois de mariage conservées dans les Admonitions (pp. 4-5), la *halaka* des Lois n'est pas trop différente de celle des rabbins; les différences qu'elle présente avec celle-ci sont à peine de plus grande importance que celles qu'on trouve à l'intérieur de l'école tannaïte. Les lois supposent l'existence d'une communauté de fermiers et de gens salariés, organisée moins strictement que la *yahad* du Manuel de Discipline, à laquelle elle ressemble cependant sous beaucoup de points.

Dans le Journal of Jew. Studies 1955, pp. 53-54, Rabin a corrigé sa lecture de p. 2, ligne 12; au lieu d'y lire בְּרִי מְשִׁיחָא רִיחָא קְדִישָׁא il lit maintenant מְשִׁיחָא וְרִיחָא: "the anointed ones of his Holy Spirit and the Seers of his truth", ce qui prouve que ses lectures peuvent encore être améliorées. Généralement parlant, la nouvelle édition est un excellent instrument de travail: les notes sont sobres et bonnes, les références nombreuses et utiles. L'ouvrage doit être entre les mains de tous

3) Une 2^{me} édition a paru en 1957 (120 pp.).

ceux qui étudient sérieusement les manuscrits du Désert de Juda. Puisque la publication de ces manuscrits comprendra aussi des fragments du ou des document(s) de Damas, il sera bon d'attendre cette publication avant de se prononcer sur la théorie attrayante de Rabin concernant la composition du texte et le rapport des deux manuscrits de la bibliothèque de Cambridge.

Millar Burrows, qui a eu une grande part dans la publication rapide et si bien venue des premiers grands documents de la grotte 1, vient de présenter au public un volume compréhensif intitulé *The Dead Sea Scrolls* by Millar Burrows with Translations by the Author, 1955, The Viking Press, New York, in 8vo, XIII + 435 pp., \$ 6.50. Une édition photostatique du même ouvrage de format un peu réduit vient de paraître en Angleterre. D'après la préface, l'ouvrage n'est pas destiné aux savants, donc au grand public (que l'auteur se présente apparemment comme assez savant!). Excellamment édité, comme il convient à un bon livre américain (l'édition anglaise l'est beaucoup moins), l'auteur traite et passe en revue tout ce qui a paru d'important dans la littérature sur les rouleaux, devenue déjà immense. Il cite et discute judicieusement les opinions principales, dont il mentionne les auteurs, mais dont les écrits ne sont le plus souvent cités que dans la bibliographie à la fin du volume. Il n'y a dans le texte aucune note en bas des pages et on se demande si ce procédé, qui paraît assez étrange dans un ouvrage pareil, ne soit pas le résultat d'un de ces multiples compromis auxquels des auteurs se voient parfois contraints s'ils veulent trouver un éditeur. Je crois que le livre de Burrows intéressera avant tout le savant, et qu'il est trop difficile pour le grand public, et on aurait donc aimé qu'il avait traité son sujet selon la méthode des livres savants.

En trois chapitres Burrows passe en revue l'histoire des découvertes, qu'il poursuit jusqu'à la campagne de février-mars à Qumrân. Il est convaincu que l'archéologie et la paléographie ont livré des arguments valables pour établir que les textes de Qumrân sont tous antérieurs à la fin de la première grande guerre juive contre les Romains (66-70); il lui semble bien possible que les plus anciens textes bibliques retrouvés dans les grottes datent du 3^{me} siècle avant notre ère. Le rouleau araméen, dit de Lamech, la Règle de la guerre, les Hôdâyôt et DS1b ont probablement été copiés dans la première moitié du premier siècle de notre ère. Dans le siècle qui précéda la destruction du second temple, la *scriptio plena* était employée pour faciliter la lecture, tant dans les textes bibliques que dans les autres; cet usage n'a pas empêché la circulation de textes bibliques écrites encore dans la vieille orthographe (p. 113; c'est la thèse de Sukeik, approuvée par Burrows). Cette orthographe plus récente révèle pourtant des formes grammaticales plus vieilles que celles de notre TM.

La troisième partie de l'ouvrage (pp. 123-223) contient cinq chapitres (chap. VI-X) dans lesquels l'auteur tâche de résoudre le problème de l'origine et de la date des manuscrits. Le commentaire d'Habacuc lui sert de point de départ; les Kittim de ce document sont probablement les Romains (identification devenue assez certaine par la publication de fragments d'un *peser Nahûm* par J. M. Allegro dans JBL LXXV, juin 1956, pp. 89-95), et le

texte a été écrit avant 63 av. J.C., ou certainement non longtemps après. Quant aux théories proposées pour l'identification du prêtre impie et du Docteur de justice, l'auteur les trouve toutes incertaines (l'identification du Prêtre avec Alexandre Jannée a trouvé un important appui dans le texte publié nouvellement par Allegro, voir ci-dessus). Il examine ensuite les arguments mis en avant par I. Rabinowitz et d'autres pour établir une chronologie, du moins relative, des dates de composition des livres non bibliques, et les trouve assez insuffisants; il veut seulement concéder que les textes non-bibliques du Wadi Qumrân ont été composés dans une période d'environ 135 ans, depuis l'avènement d'Antiochus Epiphane en 175 av. J.C., jusqu'à environ 40 av. J.C.

Quant à l'identification de la secte, Burrows ne la veut appeler "essénienne" qu'à condition qu'on prenne ce terme dans un sens très large, à raison de certaines divergences entre les usages et croyances du groupe et ce que Philon et Josèphe nous ont dit des Esséniens de leur temps. Dans le chap. XIV Burrows donne quelques exemples qui prouvent à quel point les textes de Qumrân sont utiles pour la critique textuelle du texte biblique, pour la grammaire historique de l'hébreu, et pour l'étude de la paléographie. Traitant de l'importance des nouvelles découvertes pour l'histoire des origines du Christianisme, l'auteur dit sagement qu'il n'y a pas de danger que notre intelligence du Nouveau Testament sera tellement influencée par l'étude des nouveaux textes qu'une révision de quelque article fondamental de la foi chrétienne deviendra nécessaire (p. 327)! Mais cela n'empêche pas que les nouveaux textes nous aident à mieux comprendre et interpréter le Nouveau Testament, à cause d'une connaissance meilleure et plus profonde de l'ambiance intellectuelle et spirituelle dans laquelle il a été écrit (p. 343).

L'ouvrage se termine par la traduction complète du document de Damas, du commentaire d'Habacuc, du Manuel de Discipline, et de parties de la Règle de la guerre et des Hôdâyôt. Le livre de Burrows se recommande par la profonde connaissance de l'auteur du sujet traité, par son jugement pondéré et par sa tenue scientifique. L'avenir, c'est à dire les publications nouvelles qu'on attend, apportera probablement plus de lumière sur maint point traité dans son livre qu'une discussion, sans cesse renouvelée, le pourrait faire ici et c'est pourquoi le recenseur s'en abstient.

Parmi les multiples grands et petits livres plus ou moins populaires ou popularisants, celui de Ch. T. Fritsch, *The Qumrân Community, Its History and Scrolls* (The Macmillan Company, New York 1956, in-8, viii + 147 pp., \$ 3.25), est un des meilleurs. Le but de l'auteur a été de raconter l'histoire des découvertes au "general reader", et de lui expliquer leur importance pour les études bibliques. Le livre comprend huit chapitres: 1. Les fouilles. 2. L'histoire de la communauté de Qumrân. 3. Les grottes de Qumran et les manuscrits. 4. Découvertes de manuscrits sur le Hîrbet Mird et dans le Wadi Murabba'at. 5. La communauté de Qumrân et les manuscrits. 6. La communauté et la secte de Damas. 7. La communauté et les Esséniens. 8. La communauté et le Nouveau Testament.

L'auteur ne se hasarde pas sur le terrain de nouvelles

hypothèses, mais il expose les faits et choisit parmi les hypothèses déjà formulées celles qui lui semblent les plus raisonnables, et qui, en effet, le sont souvent. La communauté de Qumrân était selon lui un groupe monastique, vivant selon les exigences d'une nouvelle alliance, sacerdotale, apocalyptique (alle attendait la fin imminente du mal sur la terre et l'établissement bien proche du royaume de Dieu sur terre) et sacramentaire (pour autant que chaque phase de la vie était vécue en accord avec les ordonnances divines). J'avoue que le sens donné ici par l'auteur au mot anglais "sacramental" m'a été inconnu jusqu'ici et me semble étrange, si l'on se place du point de vue de l'usage du mot sacrement dans le langage chrétien et habituel. La communauté de Damas ne peut être identifiée, selon Fritsch, avec celle de Qumrân, car les différences entre les deux sont trop grandes. Dans le chapitre sur les Essènes l'auteur rend à ses lecteurs le service de leur donner en traduction les textes de Plin, Philon et Josèphe qui concernent les Esséniens; il termine ce chapitre en disant que les similitudes entre les Essènes et le groupe de Qumrân "far outweigh the differences" (p. 110); la communauté est donc "essénienne" au sens le plus large du mot. Les différences constatées entre Philon, Josèphe et les sources qumraniennes peuvent être dues à une mauvaise information des deux auteurs mentionnés, ou à notre connaissance imparfaite de la communauté de Qumrân. Sage observation, trop souvent oubliée par les savants, et avec laquelle le recenseur est volontiers d'accord. Il n'est pas d'accord avec l'auteur lorsque celui-ci compare les repas des Esséniens avec la Cène eucharistique chrétienne; à bien lire les textes, il semble impossible d'y découvrir une mention probable de repas vraiment sacrés au plein sens du mot⁴). Ceux qui en parlent (et ils sont légion) adaptent aux maigres données de Josèphe un schéma nouveau-testamentaire; mieux vaut expliquer les textes par eux-mêmes et par leur ambiance juive.

Dans la collection des Pelican Books, John Marco Allegro, membre de l'équipe internationale qui prépare l'édition officielle des textes du Désert de Juda dans le musée Rockefeller de Jérusalem, a publié un petit volume populaire, intitulé *The Dead Sea Scrolls, The story of the recent manuscript discoveries and their momentous significance for students of the Bible* (Penguin Books 1956, in-12, 11 × 18 cm, 208 pp., 3 sh. 6 d.).

Allegro a été bien qualifié pour écrire ce livre, destiné à éclair le grand public sur une question pour laquelle il commence à s'intéresser de plus en plus. Son style est excellent, ce qu'il dit est facile à comprendre même par les non-initiés, il écrit avec goût et même avec humour et son petit livre trouvera certainement son chemin parmi les lecteurs. Il raconte d'abord, et longuement, l'histoire des découvertes et des premiers achats. Il expose ensuite l'importance des manuscrits bibliques et fait comprendre à ses lecteurs la valeur de certains textes hébreux qui paraissent être identiques au texte hébreu des auteurs de la Septante, mais qui diffèrent du texte massorétique. Son exposé suit les lignes habi-

tuelles et il est bien apte à donner au lecteur non-initié une idée de la signification des nouvelles découvertes. Mais il est déplorable que dans une oeuvre de vulgarisation l'auteur présente parfois son point de vue personnel très discutable et qui est celui de peu de savants sérieux, sans en avertir le lecteur. Un pocket-book ne doit pas être écrit pour gagner le public ignorant pour une opinion personnelle, mais pour l'éclairer sur l'état des questions. Ainsi Allegro dit, sans preuve, que le Docteur de justice a excité les Juifs contre Alexandre Jannée (p. 98), qu'il a été crucifié (p. 99), que ses disciples attendaient sa résurrection (p. 162), que le rite d'initiation a probablement été accompagné d'une cérémonie de baptême (p. 106), qu'il y a eu probablement un sanctuaire à Qumrân où l'on offrait des sacrifices (p. 112), que l'idée de "mystère" dans les écrits de Qumrân et les épîtres de S. Paul est d'origine perse (p. 130 ss; de fait le "mystère" n'est autre chose que le décret divin secret, une fois révélé, il cesse d'être "mystère"), que la secte souffre pour expier les péchés du monde (p. 156), etc. Ce sont là des détails qui frapperont le lecteur non averti et qu'il n'oubliera pas vite; qu'en pensera-t-il lorsqu'il s'en apercevra un jour que ces points sont justement parmi les plus discutés et les moins vraisemblables? La vraie science a besoin de la sympathie intelligente des non-savants et du grand public; en pageant parmi eux comme probables ou certaines des idées qui ne manqueront pas de susciter des discussions peu agréables, comme il est déjà arrivé, on lui rend un mauvais service.

Presque en même temps que le pocket-book d'Allegro, a paru en Amérique un autre pocket-book, dans la série des Signet Key Books, publiés par The New American Library; c'est l'opuscule du pasteur A. Powell Davies *The Meaning of the Dead Sea Scrolls*, 144 pp., 8vo, 11 × 18 cm, \$ 0,35, New York 1956. Comme réclame l'éditeur a fait suivre le titre par les mots "the greatest challenge to christian dogma since Darwin's theory of evolution" (dernière page de la couverture), mots inspirés par le contenu du livre. Ceci en dit assez de celui-ci et montre aussi à quel point la discussion sur et autour les manuscrits du Désert de Juda commence à revêtir des formes tendancieuses. L'auteur connaît médiocrement la littérature sur le sujet, mais son point de vue est ferme; il s'en prend aux théologiens et surtout aux exégètes du Nouveau Testament qui n'auraient pas fait leur devoir. Ses transcriptions du grec (l'éditeur n'avait pas de caractères grecs à sa disposition) prouvant qu'il connaît la langue du Nouveau Testament, connaît insuffisamment, mais cela ne l'empêche pas à se prononcer sur les DSS encore plus difficiles à comprendre. Le pamphlet est dénué de valeur scientifique.

Nimègue, août 1956

J. VAN DER PLOEG

⁴) Voir mon article *The Meals of the Essenes*, Journ. of Sem. Stud., II, 1957, 163-175.

ALGEMEENE WERKEN

Jacob WACKERNAGEL, *Kleine Schriften*, herausgegeben von der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, 2 Bde. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht o.J. (8vo, VIII + 832, VIII + 593 S., 1 Tafel). Preis DM. 80.—.

κλέος ᾠδῆτον hat sich die Akademie der Wissenschaften zu Göttingen mit der Herausgabe dieser *Kleinen Schriften* erworben. Gerne nimmt der Benützer die Verschiedenheit der Schrifttypen in Kauf, die durch die kostensparende photostatische Wiedergabe bedingt ist, dankbar dafür, Wackernagels weitverstreute Kleinwerke endlich gesammelt zu besitzen. Denn „neben W. Schulzes *Kleinen Schriften* vertreten die Aufsätze Wackernagels am eindringlichsten eine Richtung der vergleichenden Sprachwissenschaft, die von der philologischen Einzelbeobachtung ausgehend zur Ermittlung allgemeiner Tendenzen des Sprachbaus fortschreitet.“ (K. Latte in der „Vorbemerkung“) Geplant wurde die Herausgabe schon gleich nach dem Tode Wackernagels (22. Mai 1938); aber erst zu seinen 100. Geburtstag (11. Dezember 1953) konnte sie verwirklicht werden. Eine Anzahl kleinerer Rezensionen und Miscellen sind weggelassen, ferner der Aufsatz über die Epische Zerdehnung in BB IV 259 ff. [1880], dessen Ergebnisse in den *Sprachlichen Untersuchungen zu Homer* [Göttingen 1916] wieder aufgenommen sind, sowie die gemeinsam mit F. C. Andreas publizierten Arbeiten zur iranischen Philologie (Gatha-Interpretationen). Dafür haben die von A. Debrunner und J. Lohmann aus dem Nachlass veröffentlichten Studien in Sammelband Aufnahme gefunden, darunter der reizende Vortrag über *Indogermanische Dichtersprache*.

Die Gruppierung der *Kleinen Schriften* erfolgte nach inhaltlichen Gesichtspunkten: am Anfang stehen die Aufsätze zur vergleichenden Sprachwissenschaft; dann folgen die Beiträge zur Indologie und Iranistik; den grössten Raum beansprucht die griechische Sprachwissenschaft (pp. 513-1218), und den Schlussteil bilden die latinistischen Arbeiten. Selbstverständlich lässt sich diese Scheidung nicht rigoros durchführen; die *Akzentstudien* I und II gelten sowohl dem Indoiranischen wie dem Griechischen.

Die in diesen Aufsätzen niedergelegten Forschungsergebnisse haben natürlich schon längst in die wissenschaftliche Literatur Eingang gefunden. Trotzdem gewährt die Lektüre der *Kleinen Schriften* einen ganz eigenen Reiz; denn in mancher scheinbar nebensächlichen Bemerkung stehen Erkenntnisse, die erst heute Allgemeingut zu werden anfangen. Vor über einem halben Jahrhundert schrieb Wackernagel: „Der sogenannten Sprachspaltung können sehr weitgreifende Sprachklotzungen, kann umfangreiche Indogermanisierung von nicht-indogermanischen Völkern vorausgegangen sein.“ (*Sprachtausch und Sprachmischung*). Nicht bei allen Diskussionen über das Indogermanenproblem hat man sich seither dieser Wahrheit erinnert. Und in der Besprechung von P. Kretschmer, *Einleitung in die Geschichte der Griechischen Sprache* machte Wackernagel schon vor mehr als sechzig Jahren auf die Verschiedenheit zwischen Messapisch und Venetisch auf-

merksam; die Indogermanistik hat diesen Unterschied erst nach Wackernagels Tod sozusagen „neu entdeckt“. Andere Aufsätze sind ihrer methodischen Beispielhaftigkeit wegen lesenswert. Von geradezu mathematischer Eleganz ist die zweieinhalbseitige Studie über die griechischen Feminina auf -τερρα, die als Ionisierung von äolischen Bildungen auf -τερρα < -τρια gedeutet werden. Wackernagels Kombinationen leben nie nur von der dünnen Luft wirklicher oder vermeintlicher Lautgesetze, sondern sie gründen auf behutsam gesammelten philologischen Tatsachen, so etwa, wenn der griechische Name der alten Perserstadt Περσέπολις auf älteres Πέρσαι (scl.) πόλις zurückgeführt wird. — Und welche weiten historischen Bogen spannt der Meister in seinem Aufsätzchen über *parabola*, dessen Bedeutung „Gerede, Spruch“ nur durch die besonderen Bedingungen der Septuaginta-Übersetzung zu verstehen ist! „Somit basiert das Dasein einer in der ganzen romanischen Sprachwelt lebendigen und vielverzweigten, auch in unserm Fremdwortschatz vertretenen Wortsippe (*Parole!*) auf einer Besonderheit jüdisch-griechischer Übersetzungstechnik: ein Beleg dafür, dass es im Leben der Sprache gar nicht immer so natürlich zugeht, und willkürliche Kreuzungen darin sehr weitreichende Wirkungen ausüben können.“

Ein Wortregister, ein Verzeichnis kritisch und exegetisch behandelter Stellen, ein Sachverzeichnis und eine Konkordanz der Erstveröffentlichungen erleichtern die Auswertung der in beiden Bänden zusammengetragenen Schätze.

Zürich, Januar 1957

Rudolf WERNER

WESTÖSTLICHE ABHANDLUNGEN Rudolf TSCHUDI zum siebzigsten Geburtstag überreicht von Freunden und Schülern, herausgegeben von Fritz Meier. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1954 (in-8°, 8 et 365 pp., 5 pl., 3 ill., 1 portr.).

Vingt-six savants ont collaboré à ce volume dédié à l'orientaliste de Bâle dont F. Meier, dans une note liminaire, rappelle excellemment les hauts mérites. Le recenseur doit se contenter, faute de place et, dans bien des cas, de compétence, d'ordonner ces diverses contributions, en les accompagnant au besoin d'un bref commentaire. Les quatre premières ont trait à l'antiquité classique (à quoi se rapporte aussi, partiellement, celle de K. Meuli qui sera analysée plus bas). H. Fuchs, *Zu einigen Aussagen des Horaz* (39-53), analyse les intentions du poète dans la 16ème Epode et les Odes 3.24, 3.29. — O. Gigon, *Platons Euthyphron* (6-38), étudie la composition de ce dialogue. — E. Howald, *Diderot und Horaz*, commente la longue lettre de Diderot à l'abbé Galiani (25 mai 1773) relative à une ode d'Horace (3.6). — P. Von der Mühl, *Zur Frage, wie sich die Kyprien zur Odyssee verhalten* (1-5), reprend l'interprétation des vers 79 ss. du ch. 8 de l'Odyssée et revient sur la condamnation qu'il en avait prononcée dans P.-W., R.-E., Suppl. VII, 718, 49 ss.

Quelques articles intéressent les études sémitiques (cf. aussi, ci-dessous, la contribution de E. Littmann). A. Bloch, *Zur altarabischen Spruchdichtung*

(181-224), tente de répondre à trois questions: rapports de la poésie gnomique arabe avec les autres genres poétiques, sa forme et son contenu spécifiques, ce qu'elle doit éventuellement à la "altorientalische Weisheitsdichtung" (ajouter à la bibliographie donnée par A.B., le texte de la leçon inaugurale faite par G. Wiet au Collège de France en décembre 1951). — H. S. Nyberg, *Zur Entwicklung der mehr als dreikonsonantischen Stämme in den semitischen Sprachen* (128-136), étudie les formations à redoublement du type *qalqal* (*qatlal*, *qatalal*), leur origine et leur évolution phonétique. — A. Spitaler, *Was bedeutet baqija im Koran?* (137-146), à la suite de R. Paret (cf. *Alttestamentliche Studien* déd. à Fr. Nötscher, Bonn 1950 = *Bonner Biblische Beiträge* 1, 168-171), s'attache à élucider le sens de ce mot employé trois fois dans le Coran; s'appuyant sur le témoignage de Zamahšari, il y voit le synonyme de *faḍl* "Tauglichkeit, Tüchtigkeit, Vorzüglichkeit, Güte" et applique cette interprétation aux passages en question. Son article pourrait figurer aussi dans le groupe, abondant, de ceux qui, à des titres divers, se rapportent à l'islamologie. — J. W. Fück, *Muhammad Iqbal und der indomuslimische Modernismus* (356-365), évoque la figure et caractérise l'œuvre de ce savant, poète, philosophe et homme politique pakistanais, mort en 1938. — G. E. von Grunbaum (225-230) expose *The Literary Views of Ibn al-'Aun* (d. 934) telles qu'elles se dégagent de son Kitāb at-tašbihāt. — R. Hartmann, *Die Beschreibung des Jordan-Laufes durch al-'Omari* (175-180) montre ce qu'on peut tirer de cette description quant à la méthode de son auteur. — L'Explication du plan de Baṣra (Irak) par L. Massignon (154-174) fait suite à celle du plan de Kūfa qu'il a donnée dans les *Mélanges Maspero* 3, 1935, 337-360, et apporte une nouvelle contribution à notre connaissance des "comportements du peuplement urbain dans les cités de la plaine irakienne depuis la conquête musulmane". Baṣra a été le "creuset où la culture musulmane a pris sa forme", l'"arsenal du golfe Persique", l'endroit aussi où Khalil trouva "au rythme des outils du khums d'Azd, les règles de la métrique". Son histoire, sa production agricole, ses techniques industrielles, son rôle dans l'évolution de la pensée musulmane, sont évoqués avec une maîtrise admirable dans cette étude articulée en quatre parties: Etat d'avancement du repérage dans le Vieux Baṣra (mort lentement du X^e au XIII^e s. et devenu l'insignifiant village de Zubayr), tableau des cinq circonscriptions tribales (Ahl al-'Āliya, Azd, Tamīm, Bakr-b-Wā'il, 'Abdalqays) avec listes de toponymes (substrat préislamique, cimetières, portes, résidences officielles, localisations artisanales), structure de la circulation interne, expansion des structures culturelles de Baṣra dans ses colonies (notamment son influence tribale, commerciale et culturelle sur les quatre métropoles du Khorāsān: Hérat, Nishapur, Balkh et Merw, avec notes sur ces centres). On tirera grand profit enfin des six appendices: notes prises par L.M. lors de sa visite de Zubayr en 1907 et, qu'on y trouvait alors, les 27 espèces de dattes et les 3 types de navires; les 'Abasides de Baṣra, ses wālīs (militaires et financiers) et cadis de 270 h. à 350 h., enfin une note bibliographique. — R. Paret, *Die Lücke in der Überlieferung über den*

Urislam (147-153), récapitule et coordonne les résultats des ouvrages de I. Goldziher, *Über die Entwicklung des Hadith* 1890, A. J. Wensinck, *The Muslim Creed* 1932 et J. Schacht, *The Origins of Muhammadan Jurisprudence* 1950; il propose d'"élargir par le bas" la chronologie de Wensinck pour la composition des ḥadīth et insiste sur la nécessité qu'il y a à ne prendre appui, pour restituer le monde islamique primitif, que sur le Coran et la littérature strictement historique (Ibn Ishāq, etc.). — H. Ritter, *Die Aussprüche des Bāyezid Bisṭāmī. Eine vorläufige Skizze* (231-243), recherche ce que nous pouvons connaître de l'œuvre du mystique Abū Yazīd, nommé Bāyezīd Bisṭāmī dans la tradition perse et turque (188/803 - 261/874), et dont le bisaïeul était un Zoroastrien passé à l'Islam. — Voir également l'étude de V. Minorsky signalée ci-dessous.

Le domaine turc est, lui aussi, fort bien représenté. F. Babinger, *Zwei diplomatische Zwischenspiele im deutsch-osmanischen Staatsverkehr unter Bāyezid II. (1497 und 1504)*, apporte d'utiles précisions sur les relations de l'Occident avec l'Orient à la fin du XV^e siècle (315-330). — A. Bombacci, *Il "Liber Graecus", un cartolario veneziano comprendente inediti documenti ottomani in greco, 1481-1504* (288-303), produit, après un aperçu des "acta et diplomata graeca" ottomans, un document inédit provenant des archives de Venise (*Miscellanea atti diplomatici e privati*, B 45); il s'agit d'un cartulaire de parchemin du XVI^e s., intitulé "Graecus - Pacta turcica" dont A.B. donne la description exacte et l'analyse détaillée. — A. von Gabaïn, *Ein türkisches Iphigenien-Drama* (278-287), présente l'un des plus importants poètes turcs contemporains, Selāhat-tin Batu — qui fut aussi rédacteur en chef de l'*Ulus* d'Ankara et professeur à la Faculté de médecine vétérinaire de cette ville —, auteur de trois drames dont *Iphigenia Tauri* (1942) que Mlle v. G. étudie particulièrement dans sa forme, ses sources, enfin en tant que témoignage artistique des aspirations de la Turquie nouvelle. — G. Jäschke, *Vollzug der Todesstrafe in der Türkei* (338-341) illustre par une série de documents la curieuse constance des modalités de l'exécution par pendaison en Turquie. — E. Littmann, *Türkisches Sprachgut im Ägyptisch-Arabischen* (107-127), inventorie ces emprunts (264 nos) dont il esquisse sommairement la distribution sémantique; il s'agit surtout de termes désignant des vêtements, des aliments et des ustensiles domestiques. — V. Minorsky, *Un poème Ahl-i Ḥaqq en turk* (258-262), édite, avec traduction, le texte, recueilli par W. Ivanow, d'un kalām de 16 strophes trilinéaires (la 1^{ère} précédée, les autres suivies d'une invocation pieuse) de Qušči-oghli, poète réputé parmi les Ahl-i Ḥaqq et de date incertaine (XV^e-XVII^e s. ?); le dialecte utilisé est brièvement caractérisé, et le poème interprété avec la science admirable acquise par le maître de Cambridge au cours de plus d'un demi-siècle de recherches sur la secte des Ahl-i Ḥaqq. — O. Spies (263-277) analyse les nombreux épisodes et entreprend la "literarisch-stoffgeschichtliche Bearbeitung" de *Kāmil ül-Kelām ve-Bānū-yi Ġihān. Eine türkische Rahmenerzählung*. — F. Taeschner, *Ein Zunft-Fermān Sultan Muṣṭafā's III. von 1773* (331-

337), donne, après quelques considérations sur la politique des sultans à l'égard des guildes, la transcription (sur photocopie) et la traduction allemande d'un document conservé à la Bibliothèque Nationale de Sofia et connu seulement par les publications, incomplètes et insuffisantes, de B. Conev (1907, en bulgare) et N. Deržavin (1926, en russe).

Outre l'article cité de V. Minorsky, plusieurs contributions ressortissent aux études iraniennes. W. Hinz, *Die persische Geheimkanzlei im Mittelalter*, rassemble, dans des pages savoureuses (342-355), ce que nous savons du dīwān-e inšā: sa situation dans le dīwān-e a'lā, celle de ses fonctionnaires, leur activité, les lieux où elle s'exerce et la façon dont elle est rémunérée; puis les matériaux employés: encres de diverses couleurs ou sympathiques, papiers de format variable suivant le destinataire, mise en page, formulaire (Basmala, intitulatio, salutatio, narratio), etc. A travers tous ces détails s'affirment la remarquable continuité de l'institution entre le VII^e et le XIX^e s., comme l'influence qu'elle exerça sur la chancellerie européenne du moyen âge. Un précieux tableau synoptique (*Teilübersicht über Zierritel der höchsten Reichsbeamten*) termine cet article qui complète heureusement l'exposé fait par W. H. dans son édition des Resālā-ye Falakiyyā de 'Abdollāh ibn Moḥammad ibn Kiyā al-Māzandarānī (1953). — F. Meier, *Der Name der Yazidi's* (244-257) rappelle, en donnant la bibliographie de la question, les diverses explications qu'on a proposées de ce nom: pour les uns, il dérive de celui du deuxième calife omayyade Yazīd b. Mu'āwiya (ainsi Aḥmad Taymūr, 'Azzāwī, Guidi, Lescot); pour les autres du nom de l'ancêtre des Kurdes Yazīd al-Ġu'fi; d'autres encore (p. ex. L. Massignon, suivi par H. von Glasenapp¹⁾) y retrouvent le nom persan de dieu *izad*. Produisant des arguments nouveaux et soumettant tout le problème à un éclairage différent, F. M. montre que la première de ces hypothèses a toutes les chances d'être la bonne. — R. Meuli, *Ein altpersischer Kriegsbrauch* (63-86), tire de son isolement une pratique perse rapportée par Hérodote 6.31 et qui a paru aux éditeurs imaginaire ou du moins étrange: dans leur conquête de Chios, Lesbos et Ténédos, les Barbares capturent les habitants en formant, la main dans la main, une longue chaîne qui se déplace du rivage nord au rivage sud de l'île. De fait, cet usage est largement attesté ailleurs; on le trouve p. ex. dans la description des grandes chasses de Čingiz Ḥān et de son fils Ögādāi qu'a laissée notamment 'Alā ud-dīn 'Aṭā Malik-i Ġuwaynī (1226-1283; 19-21 ed. Qazwīnī), et que confirment les voyageurs, de Marco Polo à ceux du XIX^e s.: le gibier est rabattu sur une aire toujours plus restreinte par une vaste manoeuvre d'encerclement (*narka*; sur cette forme, cf. p. 69, n. 25). Il doit s'agir là d'une "Eigentümlichkeit der innerasiatischen Hirtenkriegerkultur, vor allem der reitenden Pferdezüchter". Faute de représentation perse, K. M. fait appel aux scènes de chasse qui décoraient l'une des salles du palais d'Assurbanipal à Ninive (2^e moitié

du VII^e s.; Brit. Mus.); quatre planches reproduisent ici celles où les piqueurs avancent en rang serré et établissent le filet du "paradeisos". Et l'auteur n'a pas de peine à montrer combien étroitement sont liés les pratiques guerrières et les usages cynégétiques. L'étude sémantique et "ethnologique" de *σαγήνη*, *σαγήνην*, fr. *seine*, suisse alem. *segi*, etc. par quoi s'achève sa démonstration n'en pas la partie la moins captivante. — G. Weil, *Ein verschollener Wiegendruck von Gio. Maria Angiolello* (304-314), retrace la curieuse biographie de G. M. Angiolello (1450-1525), confident du sultan Mehmed II et auteur d'une *Breve Narratione della vita et fatti d'Usuncassan* [Uzun Ḥasan] *Rè di Persia* que G. B. Ramusio devait inclure dans le 2^e volume de ses *Navigazioni et viaggi* (Venise 1559). Cette édition est considérée à tort comme première et unique. L'examen approfondi du texte et d'autres sources ont permis à G. W. d'établir que, comme l'avait pensé déjà en 1796 F. G. Tommaseo Faccioli, il y eut deux éditions antérieures procurées en 1490 et 1491 par Leonardo di Basilea, à Vicence; elles n'ont cependant pas été utilisées par Ramusio qui a établi la sienne d'après le manuscrit.

Enfin, rebelle au groupement établi, la contribution de A. Steiger, *Vom Hopfen* (87-106), doit être mentionnée à part. Un rapide historique de la préparation de la bière précède la revue des appellations du houblon, dans les langues romanes (a. fr. *homlon*, lat. méd. *humolone*, etc.), germaniques (v.n. *humall*, etc.), slaves (v.sl. *chmeli* < **chūmelī*, etc.), finno-ougriennes (hongr. *kömöl*, finn. *humala*, etc.), enfin turques: *baraba* et *sagai kumnak* "capitule de houblon" etc., et surtout *qipčaq* (dial. turc des Kirghiz) *qumlāq* qu'atteste déjà le *Dīwān luḡāt at-Turk* et auquel il convient d'attacher une importance particulière. C'est de là en effet que le mot est parti pour un long voyage qui le mènera jusqu'à la péninsule ibérique. "Im 2/3. Jh. hat unser Wort, als Gegengeschenk von Zentralasien ausstrahlend, in sämtlichen slavischen Sprachen Heimatrecht erworben, ist von hier aus über das Nordgermanische aufgestiegen und wurde schliesslich über die enge Nordostflanke des karolingischen Reiches in die französische Schriftsprache hinaufgehoben". A. S. suit pas à pas cet itinéraire (reporté sur une grande carte), explique la structure phonétique et sémantique des différents termes, du slave aux dialectes français. Brillante démonstration de géographie linguistique, conduite avec une érudition presque capiteuse, en même temps qu'illustration exemplaire de la méthode "Wort und Sache".

Ce riche volume est digne de celui qu'il honore. Sa présentation matérielle est excellente, bien qu'elle manque d'unité: chaque auteur cite, abrège, transcrit selon ses habitudes, et l'éditeur a même respecté les principes orthographiques de H. Ritter qui renonce à la majuscule des appellatifs! On regrette l'absence d'une bibliographie du jubilaire.

Berne et Neuchâtel, avril 1957

G. REDARD

¹⁾ Die fünf grossen Religionen, Düsseldorf/Köln 1952, 2, 429; cf., du même, Die nichtchristlichen Religionen, Fischer Bücherei, Frankfurt a.M. 1957, 287: "Ihr Name ist wahrscheinlich als 'Engel-anbeter' zu erklären".

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

ANALECTA ORIENTALIA. *Posthumous Writings and Selected Minor Works of J. H. KRAMERS, late Professor of Arabic and Islamic Studies in the University of Leiden.* Leiden, E. J. Brill. Vol. I: 1954 (8vo, xv + 372 pp.); Vol. II: 1956 (8vo, 335 pp.). Price: f 60,—.

There is hardly a better way of celebrating a living scholar, or of honouring the memory of one dead, than collecting their scattered articles and making them easily accessible. In the present case this work of piety has been done in an admirable manner, and as a result we have the two splendidly produced volumes of the *Analecta Orientalia*. We are indebted for them to the Netherlands Oriental Society and to the editorial committee which it appointed, as well as to Mrs. Kramers, who took a very active part in the preparation of these volumes.

The book begins with a Preface and a short biography (in Dutch) signed by Mrs. Kramers. The studies contained in the volumes are distributed according to subjects, as follows: Turcology (vol. i, pp. 1-143); Geography (pp. 145-222); Iranian Studies (pp. 223-372); Linguistics (vol. ii, pp. 1-59); and Islamic Studies (pp. 61-318). Two obituaries of friends and a bibliography of Professor Kramers' writings close the book. The studies are partly reprints of articles which had been published by the author in various places and partly published from the papers which he left; the latter are marked with an asterisk in the following analysis.

'Turcology' opens with an English version of Kramers' inaugural lecture, delivered on taking up the post of Reader in Persian and Turkish in Leiden in 1922, on *Historiography among the Osmanli Turks* (pp. 1-21). *Islam in Asia Minor* (pp. 22-32) was originally a communication to the congress of the Netherlands Oriental Society held in 1923, and is mainly a report on the researches of Köprülü Zâde Fu'âd Bey (later famous as Professor M. Fuad Köprülü) and F. Babinger. **The role of the Turks in the history of Hitler Asia* (pp. 33-77) is a general survey of the subject, written in 1923. In contrast to the preceding essays, which treat of their subjects in a general manner, two studies deal with the more specialized theme of Turkish-Dutch relations: *Les Pays-Bas et le régime des capitulations en Turquie* (pp. 78-107), and **The Netherlands and Turkey in the golden age* (pp. 113-29). These are interesting contributions; and as the subject is probably not familiar to most of the readers, I take the liberty to add to the works quoted by Kramers a few bibliographical indications: H. Wätjen, *Die Niederländer im Mittelmeergebiet zur Zeit ihrer höchsten Machtstellung*, Berlin 1909; K. Heringa, *De eerste Nederlandse gezant bij de Verheven Porte*, Utrecht 1907; A. Ernstberger, *Europa's Widerstand gegen Hollands erste Gesandtschaft bei der Pforte (1612)*, Munich 1956 (Sitzungsberichte, Bayerische Akademie der Wissenschaften). **Les Khazars* (pp. 130-43) is a short survey of the history of this people, while *Oriental Bazaars* (pp. 108-112) is a sketch of the organization of the crafts, originally written in Dutch as a *feuilleton* in a newspaper.

The most valuable contribution of Professor Kramers to Islamic studies was, as is well known, his work on Islamic geography: most notably his new edition of Ibn Hawqal, and his admirable survey of Islamic geography in the *Encyclopaedia of Islam* (Supplement, s.v. 'Djughrāfiyā'). In the present book, under 'Geography', we have a useful collection of *parerga* on this subject: **Influence de la tradition iranienne dans la géographie arabe* (pp. 147-56); **L'Erythrée au Xe siècle* (pp. 159-65), an interpretation of Ibn Hawqal's passage dealing with the region between the Red Sea and the Nile); *Al-Ushmunain in den arabischen Quellen des Mittelalters* (pp. 166-71, originally written for a general work on Hermopolis-Ushmunain). *La littérature géographique classique des Musulmans* (pp. 172-204) had been published in a geographical journal in Dutch, and its re-edition in French is welcome since it completes in some respects the article 'Djughrāfiyā'. *Al-Birūnī's determination of geographical longitude by measuring the distances* (pp. 205-122) contains a translation of, and commentary on, the second chapter of the sixth treatise of *al-Qānūn al-Mas'ūdī*.

The section 'Iranian Studies' mainly contains articles of a more general nature. The first one, however, *The "Dānā" in the Gathas* (pp. 225-31) is of a specialist kind. The thesis proposed is that the oldest meaning of the word, which later stands for 'the Zoroastrian religion', was 'a group of persons', 'a faction', or 'a crowd'. *The earliest period of Iranian history — assured data and problems* (pp. 232-54) is a 'Forschungsbericht' reprinted from *Jaarbericht No. 4 van het Voor-aziatisch-Egyptisch Gezelschap Ex Oriente Lux* (Leiden 1936) and gives an account of the state in 1936 of such problems as the immigration of the Aryan Iranians, Ancient Iranian heroic legend and Medo-Persian history, the age and origin of the Old Persian Achaemenian inscriptions, and Achaemenian religion. *De historische rol van Elam* (pp. 255-64), from no. 5 of the *Jaarbericht*, is a sketch in Dutch. The next piece, too, is reproduced in the original Dutch, although a translation would perhaps have been more convenient, as it is a textual study of the Elamitic version of an Achaemenian inscription from Susa: *De Achaemenidisch-Elamitische inscriptie Dar Susa* (pp. 265-71). *De Zoroastrijsche geloofsbelijdenis - Yasna XII 1-9* (pp. 272-4) gives a Dutch translation of Yasna xii, 1-9. **L'Iran dans l'histoire et dans la légende* (pp. 275-91) is a short sketch of the development of the legendary national history of Iran. *Mithra* (pp. 292-305, in Dutch, from *Jaarbericht No. 7, 1940*) contains a discussion of the views of J. Hertel, H. S. Nyberg and G. Widengren, with translations into Dutch of select passages from the *Mihr-Yasht*. The essay *Omar Chajjām*, also in Dutch (pp. 306-30) contains in its last section an account of the Dutch translations of the *Rubayat*. In *De Magiers en hun boodschap*, i.e. 'The Magi and their message' (pp. 331-41) the author discusses the problems connected with the role of the 'Magi' in early Zoroastrianism, while **Iranian fire-worship* (pp. 342-63) gives a suggestive survey of an important aspect of Persian religion and of the many difficult problems connected with it. The following short note, *Die Feuertempel in Fars in islamischer Zeit* (pp. 364-5) is related to the

subject and contains the interpretation of the passage in Ibn Hawqal referring to the fire-temples of Fars. In *Peshawar* (pp. 366-72) the author discusses the paragraph concerning the Kushan empire in Shapur's inscription on the 'Ka'ba of Zoroaster' ('Res gestae divi Saporis') and more especially the identity of the name Pškbwr/Πασκισουρων. While one will have, I think, to agree with the negative conclusion (that it is not Peshawar), the identification proposed by the author (= the country of the 'Burushaski', i.e. Hunza-Nagar) seems to present philological difficulties, though he does seem to be right in seeking Pškbwr somewhere near the Himalayas. (See also E. Honigmann and A. Maricq, *Recherches sur les Res gestae divi Saporis*, Brussels 1953, 98 ff., where the passage is re-examined and some errors in the present article are put right.)

The first section in Vol. ii is 'Linguistics', and all the articles in it are conceived from a general linguistic point of view. They are as follows: **La pause en arabe et en hébreu considérée au point de vue phonologique* (pp. 3-13); **Het Taalsysteem* ('The language system', in Dutch, with an English summary; pp. 14-32); **Minimum standards for a grammar* (pp. 33-43); **How to determine the 'phonological word'* (pp. 44-54); **Remarques sur le développement des langues* (a fragment; pp. 55-9).

The section 'Islamic Studies' contains articles of two kinds. Firstly, there are two posthumous studies, both of them truncated, but for different causes. The essay **Science in Islamic civilization* (pp. 75-148) had been originally written for a general work on the history of science, which was never published owing to the war. Pp. 212-318 represent a lengthy fragment of a projected book on Islam, **In the shadow of Allah*, meant for the general public in the Netherlands. Only the first chapter (Beginnings of Islam and the Umayyads) and the first six paragraphs of chapter ii (early 'Abbāsids) had been completed, and these are given in an English translation. One may doubt whether this text should really have been included among the collected articles.

In addition, there is in this section a number of valuable articles on several interesting subjects. The title of the article *Droit de l'Islam et droit islamique* (pp. 63-74) needs some explanation: by 'droit de l'Islam' the author means the law actually followed in an Islamic country, while 'droit islamique' is employed in the sense of the religious law of the Islam, the *shari'a*. The article, originally published in 1937, contains an account of the state of the study of Islamic law from the point of view of that distinction. *The language of the Koran* (pp. 149-67) is an English translation of Kramers' inaugural lecture on his accession to the chair of Arabic in 1940, and contains stimulating thoughts on Arabic language and philology, partly from the point of view of modern linguistics. The subjects of the following articles are clear from their titles: *L'Islam et la démocratie* (pp. 168-83); *La sociologie de l'Islam* (pp. 184-93); **L'état musulman* (pp. 194-201); they all contain ideas which are well worth meditating upon. **The reaction to western institutions in Mohammedan countries* (pp. 202-11) is the translation of a lecture held before students.

The obituaries, written in Dutch, of Jehuda Lion

Palache (pp. 319-123) and C. van Arendonk (pp. 324-27), give the work a fitting personal touch, and are as characteristic of their author as of their subjects. The work ends with a bibliography of Kramers' work (pp. 239-35).

As can be clearly seen from the preceding summary, a considerable part of the articles contained in these volumes are essays written in an easy style and accessible to all. In this respect this collection of an orientalist's opuscula is different from the more common type of scholarly 'collected works' where more technical studies usually preponderate. The clarity and urbanity of the exposition may recommend many of these essays to the non-specialist scholar, and also to young orientalists serving their apprenticeship, especially in the Netherlands.

The reviewer, in whom a daily contact with Kramers during the last year of his life inspired a profound admiration of his human qualities, feels that he cannot close this account without at least alluding to them. These qualities assured for Kramers a high position in the appreciation of his colleagues and made him eminently fit to become the *spiritus rector* of the new edition of the *Encyclopaedia of Islam*. The loss caused by Kramers' death at an early stage of the work proved irreparable. For those, however, who had the privilege of knowing him, the loss was in the first instance a personal one, and they will retain of him a warm and thankful memory.

Oxford, May 1957

S. M. STERN

* * *

Julian HUXLEY, *Die Wüste und die alten Götter (From an antique land)*, deutsch von Lothar Tobias. Wiesbaden, F. A. Brockhaus, 1956 (8vo, 368 S. 2 Karten und 49 Tafeln). Preis DM. 19.50.

Der heute siebzigjährige Autor dieses Reisebuches, der Bruder des bekannten Schriftstellers Aldous Huxley, ist von Hause aus Naturwissenschaftler und hatte verschiedene Lehrstühle für Biologie an englischen und amerikanischen Universitäten inne. Erst kürzlich ist er durch die Übersetzung seines Buches *Evolution in Action (Entfaltung des Lebens)* auch einem grösseren deutschsprachigen Leserkreis bekannt geworden. Im Jahre 1946 wurde er zum ersten Generalsekretär der UNESCO gewählt, und in dieser Eigenschaft hat er die Länder des Vordern Orients besucht. Von Amts wegen hatte er sich mit dem Erziehungs- und Schulwesen der von ihm besuchten Staaten zu befassen; aber ihn, den Spezialisten für Entwicklungsfragen in der Biologie — diese Vorliebe scheint ein Familienerbstück zu sein; denn schon sein Grossvater Thomas Huxley hat sich als Mitarbeiter von Darwin einen Namen gemacht — ihn mussten die Überreste der frühen Menschheitskulturen ansprechen und faszinieren. Und so haben drei verschiedene Gebiete in diesem Buch ihren Niederschlag gefunden: erstens die modernen Probleme des Erziehungswesens im Nahen Osten, zweitens zoologische und botanische Beobachtungen und drittens die Beschreibung frühgeschichtlicher Ruinenstätten. Der geistige

Rang des Verfassers und seine Begabung sichern der Darstellung jene innere Geschlossenheit, die die Lektüre zu einem Genuss macht.

Der Nahe Osten ist durch die jüngsten Ereignisse wieder ins Zentrum der weltpolitischen Szene getreten, und im Lichte dieser Entwicklung hört sich manche Bemerkung Huxleys gerade zu prophetisch an. „... ich bedaure mehr denn je, ... dass der vom MESC (the Middle East Supply Center) aufgestellte Koordinierungs- und Planungsmechanismus nicht in der Nachkriegsperiode beibehalten worden ist.“

Für den Freund des Altertums besonders lehrreich sind die naturwissenschaftlichen Exkurse, so etwa in den Angaben über die Purpurschnecke. „Der Purpur der Alten war keineswegs purpurn in dem beschränkten Sinn, in dem wir heute die Farbe bezeichnen. Er schattierte von starkem Rot, Rosa, Heliotrop, Violett und einem tiefen Meerblau zu beinahe schwärzlichem Dunkelviolett und bei besonderer Behandlung sogar zu Grün. Amethyst war, wenigstens zu manchen Zeiten, die am allerhöchsten geschätzte Schattierung. Die verschiedenen Farbtöne wurden durch Anwendung verschiedener Verfahren in den Koch- und Färbekufen erzielt.“ Und wird wohl folgende Anregung in Ankara ein geneigtes Ohr finden? „Meines Wissens ist die südwestliche Türkei die einzige Stelle der Alten Welt westlich von China, wo ein gutes Beispiel des Miozän-Waldes erhalten geblieben ist: nicht nur *Liquidambar*, sondern auch Wildreben und andere Pflanzengattungen. Festzustellen, warum gerade dieses kleine Gebiet verschont geblieben ist, wäre eine interessante Forschungsaufgabe. Inzwischen laufen jedoch *Liquidambar* und die übrige Relikt-Pflanzenwelt Gefahr, der Abholzung und Ausrottung zum Opfer zu fallen; die Errichtung eines Schutzgebietes zur Erhaltung dieses einzigartigen ökologischen Bestandes ist dringend zu empfehlen.“ Wie die Flora, so ist auch die antike Fauna im Rückzug begriffen; Huxley erinnert an die *Xenophon*-Stelle I 5, 1 ff., wo von Wildeseln (*ἄνοι ἄγριοι*), Straussen (*στρουθὶ αἱ μεγάλας*), Trappen (*ῥτίδες*) und Gazellen (*δορκάδες*) in Nord-Syrien berichtet wird. „Heute gibt es in jener Gegend keine Wildesel oder Strausse mehr, und der Bestand an Trappen und Gazellen wird dank der Verbindung von Krafwagen und modernen Schusswaffen beängstigend schnell gelichtet.“ Ganz zu schweigen von den Elephanten, die im frühen Altertum noch in beträchtlicher Zahl am Euphrat zu Hause gewesen sein müssen!

Grossartig gelungen sind dem Verfasser einige Beschreibungen von alten Kulturstätten: Wer wird nicht vom Fernweh gepackt werden, wenn er Huxleys Beschreibung von Isfahan liest? Diese märchenhafte Stadt mit ihren blauen Moscheen, ihren eigenartigen Brücken und ihren Palästen ist grösstenteils eine Schöpfung des Schahs Abbas des Grossen (1586-1628), dessen Regierungszeit vielleicht die letzte Epoche war, in welcher der Osten noch einen eigenen selbständigen Beitrag zur Kulturgeschichte leistete. Faszinierend sind auch die Berichte über die antiken Karawanenstädte Palmyra und Petra. „Als ich wieder in Europa war, meinte ein Freund, in meiner Beschreibung klinge Petra surrealistisch. Nein, sagte ich, nicht surrealistisch, denn schliesslich ist es ja eine Wirklichkeit. Man könnte es

aber *surimaginationistisch* nennen, weil sich niemand eine so aussergewöhnliche Wirklichkeit in der Phantasie vorzustellen vermag.“ Bei seinen historischen Exkursen stützt sich Huxley in erster Linie auf die angelsächsische Fachliteratur (Gordon Child, Rostovtzeff, Sir Leonard Woolley etc.). Dass er sich in Kleinigkeiten irrt, tut dem Buch als Ganzem kaum Abbruch. So ist natürlich nicht die syrische Hafenstadt Latakia von Johannes in der Apokalypse wegen ihrer Lauheit getadelt worden, sondern die kleinasiatische Christengemeinde von Laodikeia im Lykostal, dessen verlassene Ruinen bei der heutigen Bahnstation Goncali liegen.

Besondere Erwähnung verdienen noch die dem Band beigegebenen ausgezeichneten farbigen und schwarz-weißen Abbildungen.

Zürich, Januar 1957

Rudolf WERNER

* *

Jonkheer C. H. C. FLUGI VAN ASPERMONT, *De Johanniter-Orde in het Heilige Land (1100 - 1292)*. Assen, Koninklijke Van Gorcum & Co., 1957 (8vo, 160 pp.) = Van Gorcum's Historische Bibliotheek, Deel 54). Prix: f 12.50.

Cet excellent résumé des origines de notre Ordre et de son développement en Palestine, que nous devons au Consul des Pays-Bas à Genève, Chevalier de St. Jean, Jhr. Flug van Aspermont, et que présente le Docteur Kampman, Directeur de l'Institut néerlandais pour le Proche-Orient, rendra d'utiles services non seulement aux Pays-Bas, où une documentation historique en langue hollandaise faisait jusqu'à présent défaut; il sera aussi précieux pour tous ceux qu'intéressent les fondements de l'Ordre, près de la moitié du volume reproduisant le texte original, en français de l'époque, des anciennes règles, statuts et coutumes. C'est ainsi que nous y trouvons cette émouvante prière des malades à St. Jean d'Acre en 1197.

Qui ne connaît pas le passé risque de ne pas comprendre le présent et de compromettre l'avenir et, à notre époque, qui voit un renouveau de notre Ordre dont les nouvelles Constitutions indiquent expressément la coutume parmi les sources du droit, on saluera la parution de cet ouvrage à la fois maniable et bien documenté qui rend attrayante et facile la consultation de pièces d'un intérêt permanent.

Dans l'introduction, Jonkheer Flug van Aspermont constate à juste titre que l'histoire humanitaire et charitable de l'Ordre a tendance à tomber dans l'oubli, tout comme jusqu'à nos jours les personnalités militaires ont été plus en vue que l'homme charitable. Il est donc d'autant plus important que ce livre fasse ressortir d'une façon bien vivante par des textes originaux maints détails souvent oubliés de l'Organisation hospitalière de l'Ordre.

Genève, juin 1957 A. C. Baron BREYCHA VAUTHIER

* *

Bertold SPULER, *Die Chalifenzeit. Entstehung und Zerfall des Islamischen Weltreiches*. Leiden, E. J. Brill, 1952 (4to, 135 S., 6 Karten) = Handbuch der Orientalistik, herausgegeben von Bertold Spuler, 6. Band, 1. Abschnitt. Preis:

Bertold SPULER, *Die Mongolenzeit*. Leiden, E. J. Brill, 1953 (8vo, 124 S., 3 Karten) = Handbuch der Orientalistik, herausgegeben von Bertold Spuler, 6. Band, 2. Abschnitt. Preis: f 21,—.

Eine gedrängte Darstellung der Schicksale des ungeheueren Chalifenreichs von seinem Beginn bis zum Zerfall kann als schwerste Aufgabe eines Historikers betrachtet werden. Die Geschichte von Völkern verschiedenster Abstammung und mit verschiedenstem Kulturachss wurde durch die Verbreitung des Islam zu einem einheitlichen Ganzen zusammengeschweisst ohne dass dabei lokale Sonderheiten völlig verschwunden sind. Diese Mannigfaltigkeit zur Geltung zu bringen ist ungemein schwer, weil man dabei die Gefahr läuft das Ganze aus dem Auge zu verlieren. Besonders schwer ist es die Geschichte der islamischen Länder zur Zeit der Mongolenherrschaft, da die Zersplitterung in kleine feudale Staaten einen sehr grossen Umfang erreichte, einermassen klar zu umreissen. Dennoch ist es meines Erachtens Herrn Bertold Spuler gelungen ein deutliches Bild dieser Geschichtsperiode zu entwerfen, welches als Einführung in Einzelstudien, deren wir bis jetzt noch jedenfalls bedürfen, einen vortrefflichen Dienst leisten kann. Die Bedeutung einiger Perioden ist sehr treffend wiedergegeben worden. Jeder Orientforscher wird natürlich die vielen historischen Karten begrüßen, die dem Werke beigegeben sind. Obgleich die Grenzen einzelner Besitzungen im Mittelalter eigentlich fortwährend fluktuierten, so sind dennoch diese Karten als eine Art Schema für den Leser überaus nützlich. Die grösste Schwierigkeit, die zu bewältigen war, war — aus der Unmenge von Gelehrten aller Länder festgestellter Tatsachen nur das unbedingt Nötigste auszuwählen um nicht in kleinlichen Details zu zerfliessen. Dieses ist dem Verf. gelungen und somit kann man getrost jedem, der an das Studium der Geschichte eines der islamischen Länder herangeht, empfehlen sich zuerst mit dem vom Verf. entworfenen Gesamtbild vertraut zu machen. Natürlich kann man beim heutigen Stande der islamischen Geschichtsforschung nicht in allen Einzelheiten dem Verf. beistimmen. Als Beispiel möchte ich nur darauf hinweisen, dass die Eroberung von Chwarism nicht darum so leicht von Statuten ging, dass die Mongolen für unbesiegbare Eroberer galten, sondern nur darum, dass der Choresmschah Alaaddin Mohammed einen taktischen Fehler beging und statt seine sämtliche Scharen in ihrer ganzen Masse den Eroberern entgegenzuwerfen, sie in kleine Abteilungen zerstreut an die Grenzfestungen fest hielt, wo sie natürlich von den Mongolen einzeln aufgerieben wurden — derselbe Fehler, den die russischen Fürsten beim ersten Anprall der Mongolen begingen und der Russland zum Mongolenjoch führte (die Schlacht an der Kalka 31. V. 1223).

Natürlich kann man diesen Einzelheiten bei einem Gesamtbild von so riesigen Dimensionen keine Bedeutung zumessen.

Moskwa, Januar 1957

E. BERTELS

Mohammed Shafi AGWANI, *The United States and the Arab World 1945-1952*. Aligarh, Institute of Islamic Studies, 1955 (8vo, ix + 184 pp., 1 map).

This study represents the author's doctoral dissertation submitted to the University of Utrecht in July, 1954. In a short introduction written for the Aligarh edition, Albert Hourani remarks that "Power has a natural tendency to expand, until it is checked by some contrary power" and, more to the point, that "Americans have become responsible for the Arab World almost before they know that it exists". Mr. Agwani exemplifies this theme, after a rapid general historical sketch, in five chapters: The US and the Arab World, 1820-1945; US foreign policy and the Arab World; The US and the Palestine tangle; Petroleum, trade, and the problems of economic development; Collective defence versus nationalist aspirations. His final chapter entitled A critique of US policy towards the Arabs (pp. 127-139) is headed by a quotation from De Toqueville, "A new science of politics is indispensable to a new world". His warnings concerning future policy — fairly adequate to the questions now arising with the implementation of President Eisenhower's proposals to Congress made on January 5th, 1957 — apply to the necessity of a realistic approach somehow between pure power-politics and missionary enthusiasm, with a full appreciation of the "decisive influence of social and economic undercurrents which normally remain hidden under the more spectacular manifestations of everyday politics" (p. 128) and the need to prevent further discrepancy between the laudable objectives of the US and the means employed so far. As the correct means, he envisages "a consistent long-term plan (of economic and social aid) incorporating active participation of the indigenous population". Whereas he mentions a few drawbacks on the side of the US in this respect, he does not give attention to the rather inhibitive situation on the part of the Arab states.

Mr. Agwani's book does not offer anything new in the way of facts and interpretation. His historical analysis is not a very deep and mature one, though his diagnosis is, so far as it goes, correct. Its simplicity is obvious if compared, for instance, to Professor Speiser's book on the same subject but it is not without its merits: light, if it does not penetrate very deeply and if it does not put into relief all the aspects, is shed on a phase of modern history the importance of which has become overwhelmingly clear in recent months, by an author who is not an Arab, a European, or an American but an intelligent and accurate observer who looks at the situation from the angle of a country that is not directly involved in it and yet may claim to have a voice in the formulation of a new science of politics. As such, the book may be considered a success.

Mr. Agwani has used, witness his list of selected readings and a number of pertinent quotations, a good body of sources, including the memoirs and diaries of some leading American politicians and economists. (On the basis of an article by J. L. Landis in the *Annals of the American Academy of Political and Social Sciences*, July 1945, interesting information is given on p. 31 concerning early Anglo-American controversy in connection with the M. E. Supply Centre; Harry S. Truman's Memoirs could not yet be used: his personal

attitude in the Palestine-Israel issue is lightly passed over, as was already remarked by Joseph J. Lasloff in his review in MEA, October 1956). — No Arabic sources have apparently been used. — The texts of a few documents have been inserted as appendices. — The book's typography is fair, its use of English grammar a little bit peculiar.

Amsterdam, January 1957

L. O. SCHUMAN

SEMITICA

O. KLÍMA und S. SEGERT, *Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny* (Grammatik des Hebräischen und Aramäischen). Prag, Tschechoslovakische Akademie der Wissenschaften, 1956 (8vo, 306 S.). Preis: 20,65 Kčs.

Seit Erscheinen der ersten, in tschechischer Sprache verfassten hebräischen Grammatik von J. Sedláček, *Základové hebrejského jazyka biblického* (Grundlagen des biblischen Hebräisch) Prag, 1893, und der ersten Skizze einer aramäisch-syrischen Grammatik — J. Sedláček, *Výklad aramejštiny a syrštiny* (Erläuterung des Aramäischen und Syrischen) Prag, 1905, verstrich bereits mehr als ein halbes Jahrhundert; diese Pionierarbeiten sind heute schon veraltet, abgesehen davon, dass sie mehr oder weniger nur für den Gebrauch von Theologen bestimmt waren. In noch höherem Masse gilt dies von der *Hebräischen Grammatik* M. Mlčoch's, Olmütz, 1884, die von Sedláček's Lehrbuch verdrängt wurde. A. Hornýászký's *Hebrejská mluvnice a čítanka I.* (Hebräische Grammatik und Lese-stücke), Bratislava, 1923, war nur in der Slovaek im Gebrauch. Es bedeutet daher das gemeinsame Werk zweier wissenschaftlicher Mitarbeiter des Orientalischen Instituts zu Prag — die oben angeführte Grammatik des Hebräischen und Aramäischen von Klíma — Segert eine beachtenswerte Leistung der tschechoslovakischen Semitistik, denn dadurch wurde einem empfindlichen Mangel auf diesem Gebiete abgeholfen.

Ein Vergleich der Grammatik Sedláček's mit der von Klíma-Segert bietet uns die Möglichkeit, die Entwicklung, die die tschechische Hebraistik der letzten sechs Jahrzehnte durchgemacht hat, zu verfolgen. Auf der einen Seite — bei Sedláček — haben wir ein einfaches, wenn auch sorgfältig angeordnetes Lehrbuch, auf der anderen — bei Klíma und Segert — eine Sprachlehre, die alle neuen Entdeckungen berücksichtigt und ein möglichst getreues Bild der einzelnen grammatischen Erscheinungen gibt. Doch kann man kaum dem Vf. der Vorrede, Segert, zustimmen, dass diese neue Grammatik auch für Anfänger und Selbstunterricht bestimmt ist; denn ihr Studium erfordert eine ziemliche philologische Schulung, besonders in der Lautlehre. Für den erwähnten Zweck genügt noch heute die Grammatik Sedláček's, während die Grammatik von Klíma-Segert ein willkommenes Hilfsmittel für bereits Fortschrittene bildet.

Der Fortschritt, den die tschechische Hebraistik machte, geht beispielweise schon daraus hervor, dass gegenüber der bescheidenen Einführung Sedláček's, die bloss der Einleitung der semitischen Sprachen ge-

widmet war, die Vf. des neuen Werkes es für notwendig hielten, den Leser auch mit den bedeutenden Funden unseres Jahrhunderts bekannt zu machen, die dazu beitragen, gewisse sprachwissenschaftliche Probleme aufzuklären, von denen Sedláček noch nichts wissen konnte (Ugarit, Ain-Fašcha u. dgl.). In dem Abschnitte „Die Bibel von der sprachlichen Seite“ beschäftigt sich der Vf. der Vorrede, Segert, mit der Geschichte der Masora und mit den zuverlässigsten biblischen Handschriften. Als Grundlage für aramäische Studien führt er an erster Stelle Quellen an, die die biblischen Texte an Alter übertreffen: die Elephantinepapyri, den Ahikar-Roman und andere Funde. In der Schlusspartie bietet der Vf. eine gedrängte Übersicht über die Entwicklung der Studien des Hebräischen und Aramäischen von den ersten systematischen grammatischen Arbeiten des Gaon Saadja und Jehuda Chajjudz's bis zu den vor dem zweiten Weltkrieg erschienenen Grammatiken von Bauer-Leander und Bergsträsser.

Vf. des ersten Teiles des Buches — der hebräischen Grammatik — ist O. Klíma, der des zweiten — der aramäischen Grammatik — S. Segert. Die hebräische Grammatik enthält drei Abschnitte: 1) Schrift, Rechtschreibung, Grundlagen der Lautlehre (pp. 25-61), 2) Formenlehre (pp. 63-160), 3) Satzlehre (pp. 163-180).

Der erste Abschnitt gibt in der Abteilung von der Lautlehre eine Reihe Erweiterungen gegenüber dem entsprechenden Abschnitte der Sprachlehre Sedláček's, was zum grössten Teile dem in den letzten 50 Jahren auf diesem Gebiete der Wissenschaft gemachten Fortschritte zuzuschreiben ist. Beispiele: Im § 4 (p. 27) bei der Einleitung der Konsonanten stellt Klíma als Haupt-einleitung die in Mund- und Kehllaute auf, wobei er unter erstere anordnet: Gaumenlaute, Gaumensegellaute, Zahnlaute, Zungenlaute, Zischlaute und Lippenlaute (was ungefähr der Einteilung der Beer'schen Grammatik entspricht). Demgegenüber betrachtet Sedláček Zungenlaute und Zischlaute als eine gemeinsame Gruppe von Zahnlauten. Er bezeichnet פ als Gaumenlaut, Klíma dagegen als Gaumensegellaut, פ führt er sowohl unter den Kehllauten, als auch unter den Zungenlauten auf, wogegen Klíma bloss unter den Zungenlauten.

Ein Beispiel für die Erweiterung Sedláček's Sprachlehre gegenüber ist auch § 5 (p. 28), worin die Konsonantenaussprache auf Grund der des Tschechischen genau behandelt ist. Dem § 7 (p. 30), der die Vokalbezeichnung enthält, geht eine Darstellung der Entwicklung des Systems der Bezeichnung der Selbstlaute voran, anfangen von den ältesten und gebräuchlichsten ו und י, ferner א und ה, die sich allmählich in die sogenannten matres lectionis umwandeln. Dem Abschnitte über die Punktation folgt im § 8 (p. 33) die Aussprache und Schreibung der Vokale; diese Partie ist den sparsamen Angaben Sedláček's gegenüber erheblich erweitert und enthält für alle Erscheinungen Beispiele.

§ 15 (p. 46) vom Qere und Ketib ist eigentlich eher als Exkurs zu betrachten, der eine unabhängige Studie bildet, da er nicht bloss das Hauptproblem erklärt, sondern auch alle Arten von Fällen aufzählt, die sich im masoretischen Texte vorfinden.

Im § 23 (p. 60) bespricht Klíma die Umwandlungen der ursprünglichen Diphthonge in Vokale und im § 25 (p. 60) die Veränderungen von Vokalen unter dem Einflusse von Kehllauten; beides liess Sedláček unberücksichtigt.

Der zweite Teil der hebräischen Grammatik O. Klíma's, die Formenlehre, ist verständlicherweise der umfangreichste; er enthält die Abschnitte: Forwort, Hauptwort, Zahlwort, Zeitwort, Formwort.

Im ersten § des dem Fürworte gewidmeten Abschnittes, beim Personalpronomen vermissen wir eine Übersichtstafel, ebenso wie den Personalsuffixen der Substantive im Plural (für die Suffixbezeichnung wäre wohl ein anderes Beispiel zu wählen als das Substantivum מֶלֶךְ, das sich vor den Suffixen ändert).

Im Abschnitte vom Substantivum unterscheidet sich Klíma's Grammatik von der Sedláček's z.B. im § 36 (p. 73), der von den Wurzeln des Substantivs handelt. Klíma gibt einerseits eine theoretische Erklärung der Stämmklassen, andererseits zeigt er an dem Beispiele des Substantivums מֶלֶךְ, dessen verschiedene Abwand-

lungen, die durch die, auch graphisch hervorgehobenen Präfixe und Affixe herbeigeführt werden. Diesen Abschnitt ergänzt § 37 (p. 74) von der Nominalbildung, der allerdings eher ein gutes Schema als eine praktisch brauchbare Belehrung für den Schüler bildet. Die §§ 38-41 (pp. 76-82) vom Geschlecht, der Zahl und den Fällen zeichnen sich den gleichnamigen Abschnitten Sedláček's Sprachlehre gegenüber durch gründlichere Bearbeitung und Anführung auch seltenerer Erscheinungen aus. Auf übersichtliche, dabei erschöpfende Weise ist der Abschnitt von den unregelmässigen Substantiven behandelt (§ 45, p. 194), welche der Vf. einteilt: 1) in Verwandtschaftswörter, 2) andere Hauptwörter, unter denen er auch Vokabeln anführt, die seltener in Texte begegnen (wie z.B. שָׁמַיִם, שָׁמַיִם).

In der Einleitungspartie vom Verbum (§ 51, p. 104) führt der Vf. neben den allgemein bekannten Tatsachen auch Bemerkungen an über die Vokalisation aktiver Verba, die von urtümlichen Wurzeln abgeleitet sind mit Beigabe einer Tabelle der Änderungen im Imperfektum. § 64 (p. 120) will eine erschöpfende Aufzählung aller Möglichkeiten des Infinitivgebrauches darstellen. Dabei hätte durch ein übersichtlicheres Satz-bild der Unterschied zwischen infinitivus absolutus und constructus deutlicher hervorgehoben werden sollen. In den Einleitungspartien zu den einzelnen unregelmässigen Verben sind einige praktische Bemerkungen, die wir bei Sedláček nicht vorfinden: im § 70 (p. 133), der von den Verben mediae gutturalis handelt, erwähnt Klíma die Unmöglichkeit der Verdoppelung der Kehllaute und die dadurch hervorgerufenen Veränderungen in der Flexion dieser Verba, im § 71 (p. 134) bemerkt er, dass der Kehllaut den artikulationsmässig nächsten Vokal erfordert und die dadurch hervorgerufenen Änderungen der Verba tertiae gutturalis. Bei den Verben primae י (§ 72, p. 134) unterstreicht der Vf. die Assimilation des י, während Sedláček bloss die Änderungen der Verba aufzählt.

Die Partie vom Verbum beschliesst § 79 (p. 148) mit der Erklärung der doppelt-schwachen Zeitwörter, die je nach ihrem schwachen Konsonanten in einzelnen Ab-

teilungen angeordnet sind, § 80 (p. 150), der von vierkonsonantigen Verben handelt (die Sedláček gar nicht anführt), und § 81 (p. 151), Verba, die nach Ursprung und Bedeutung verwandt sind (eine Bezeichnung, die den Inhalt des Abschnittes nicht genau wiedergibt, denn es handelt sich um Verba, deren ungebräuchliche Formen durch solche von Verben mit gleicher Bedeutung ersetzt werden). Nach jeder Gruppe von Zeitwörtern gibt der Vf. ein Muster an, das in den Paradigmen am Schlusse des Buches ausgeführt ist, dann auch ein Verzeichnis der zu dem betreffenden Muster gehörigen gebräuchlichsten Zeitwörter.

Die im dritten Teil der hebräischen Grammatik behandelte Satzlehre bedeutet der Grammatik Sedláček's gegenüber eine wesentliche Erweiterung; denn an Stelle ihrer zwei Kapitel von der Wortfolge und der Kongruenz der Substantive, bespricht sie die einzelnen Satzarten und belegt sie mit Beispielen. Den Abschluss der hebräischen Grammatik bilden Paradigmen, sowohl der Substantive, als auch der Verba, die übersichtlich in Tabellenform vorgeführt werden.

Der zweite Teil des Buches — die aramäische Grammatik (pp. 239-302) — geht von Klíma's hebräische Sprachlehre aus. Der Vf., Segert, beruft sich auf sie vor allem im ersten Abschnitte (Schrift, Orthographie, Grundlagen der Lautlehre), der nur dort ausgeführt ist, wo die hebräische Grammatik ergänzt werden muss (z.B. im § 107, p. 239 wird die Vokalbezeichnung ergänzt durch die Feststellung, dass sich im Aramäischen das א häufiger vorfindet oft sogar auf Kosten des ה). Als besonders wichtig kann der Absatz von den Haupterscheinungen der Lautlehre angesehen werden, wo der Vf. die Veränderungen der Vokale und Konsonanten in verschiedenen Verbindungen mit Beispielen belegt anführt und mit übersichtlichen Tabellen: 1) bei Vokalen in aramäischen Texten belegt, 2) die sich entsprechenden Konsonanten im Aramäischen, Hebräischen und Arabischen, 3) Beispiele für diese Entsprechungen. Durch die Anwendung von Tabellen auch an anderen Stellen gewinnt die aramäische Grammatik an Übersichtlichkeit. Zu dieser trägt auch die Anordnung des Satzbildes bei, in dem auf den ersten Blick die Abteilungen und Unterabteilungen der einzelnen Partien zu übersehen sind. Paradigmen gibt der Vf. im Texte, am Ende des Buches führt er nur ihr Verzeichnis an. Neben der Beziehung auf Klíma's vorangehende Sprachlehre ist Segert's aramäische Grammatik auf der Grundlage der hervorragendsten aramäischen Grammatiken bearbeitet — Bauer-Leander, Strack, Marti. Ebenso wie die hebräische, ja, in noch höheren Masse füllt auch die aramäische Grammatik eine grosse Lücke in der tschechischen Semitistik aus; die bisher benützte „Erläuterung des Aramäischen und Syrischen“ von Sedláček konnte nicht genügen, da sie einerseits nur eine blosse Skizze von Vorlesungen ist, andererseits trägt die Verbindung beider Sprachen in einem gemeinschaftlichen Ganzen nicht zur Übersichtlichkeit der Grammatik bei.

Vergleichen wir den aramäischen Teil unseres Buches mit dem hebräischen, so finden wir, dass der aramäische in den vom Hebräischen unabhängigen Partien wohl knapper, aber systematischer und übersichtlicher gehalten ist. Der Vf. ist in der grammati-

schen Terminologie konsequenter als Klima, benützt bloss die lateinischen Bezeichnungen, während Klima zwischen lateinischer und tschechischer Terminologie schwankt.

In beiden Grammatiken ist die Zitierung von Beispielen sorgfältig durchgeführt, wobei die Vf. oft ganze Sätze bieten. Zumeist ist auch die Stelle in der Bibel, aus der das Beispiel genommen ist, beigegeben.

Beiden Grammatiken geht ein Verzeichnis der benützten grammatischen, lexikographischen und sonstigen Literatur voran, das von dem grossen Fleisse und dem wissenschaftlichen Überblick der Vf. zeugt, die sich jedoch bei der Ausarbeitung ihre Selbständigkeit bewahrt haben, sodass ihr Werk keine blosser Kompilation ist, sondern einen wirklichen Beitrag zur tschechischen Hebraistik und Biblistik darstellt.

Praha, Oktober 1956

Jirina SEDLÁKOVÁ

EGYPTOLOGIE

AGYPTOLOGISCHE STUDIEN, edited by O. Firschow. Berlin, Akademie-Verlag, 1955 (4to, XIV and 425 pages) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung. Veröffentlichung Nr. 24. Price: DM 59.—.

This volume contains forty studies presented to Professor Dr. Herman Grapow on his 70th birthday. Though familiarly known as the *Grapow Festschrift*, the name of the scholar to whom the collection is dedicated does not appear in the title; no portrait of him is included; and the impressive list of his writings, pp. IX-XIV, does not appear in the table of contents. Since the editor is a close associate of Professor Grapow, it may be that the latter's well known modesty is the reason for these omissions. If so, others will wish that this had been overruled.

With such a great number and diversity of contributions it is impossible to do more than note most of them. That some are surveyed with but a few words is no indication of their importance, but reflects the interests and competence of the reviewer. Thus a disproportionate amount of space has been given to the discussion of one article. Except that the position of honor is given to Sir Alan Gardiner, the papers appear in the alphabetical order of the names of the authors. For convenience they have been grouped according to subject matter into a few general categories; others would have classified them differently.

Lexicography

Sir Alan Gardiner, *Minuscula Lexica*, pp. 1-3, lists four words overlooked in *Wb.*, I, and a number of instances where he believes the definitions could be improved. In fairness it should be noted that the reading of the sign \square was corrected in 1926 in *Wb.*, Belegstellen to I, 340.11, as indicated in the reference Sir Alan gives to his *Eg. Gr.*², Signlist, F. 25, n. 5, but not accepted by him as late as 1947 in his *AEO*, I, p. 16. Jaroslav Cerný, *Some Coptic Etymologies*, pp. 30-37,

seeks out the hieroglyphic originals of eight Coptic words and thereby clarifies the meaning of several of the ancestors.

In *Un Cryptogramme relatif aux Souffles de Vie*, pp. 44-50, Étienne Drioton applies his ingenuity to a group of scarabs with essentially the same inscription. In his interpretation the signs do not occur in orderly sequence though, except for scarab No. 15, the group shows a general consistency as to their position. He solves most of the ciphers through the application of the acrophonic principle. I hesitate to take issue with Drioton in the field to which he has contributed so much, but I believe the inscription can be read as a clear text, and that the prototype of this group may have meant something like, "Amon-re, King of the Gods, the Compassionate Lord, the One Formed upon the Wind".

Aksel Volten, *Zwei ägyptische Wörter, die im Wb nicht stehen*, pp. 362-365, gives a new interpretation to two words previously understood differently, and a new translation of the Instruction of Ptahhotep, 339-348.

Four contributors deal with words related to medical and anatomical matters. Fritz Hintze, *Zu den Wörtern für 'Herz' und 'Magen' im Ägyptischen*, pp. 140-142, and Dr. Frans Jonckheere (†), *Le 'Préparateur des Remèdes' dans l'Organisation de la Pharmacie égyptienne*, pp. 149-161, have self explanatory titles. Gustave Lefebvre, *Sur quelques mots égyptiens*, pp. 205-211, and C. E. Sander-Hansen, *Kleinigkeiten aus der Medizin*, pp. 287-288, expand and correct our medical glossary. To the same category belongs Walter C. Till, *Zum Sprachtabu im Ägyptischen*, pp. 322-337, which as well as giving 60 Coptic anatomical and medical terms, discusses euphemisms in regard to such elements.

For convenience I have placed two other papers in this section. Pierre Montet, *La rentrée des céréales en Haute-Egypte*, pp. 232-237, identifies the sign for the rope basket used for transporting the harvested grain to the threshing floor. It might be noted that this rope basket is still used for the same purpose in Cyrenaica. B. van der Walde, *Les déterminatifs dissimilés des noms d'animaux*, pp. 366-378, gathers examples of this phenomenon in the writings of collective nouns.

Linguistic usage

The article of Hans Goedicke, *Quotations in Old Kingdom Inscriptions*, pp. 93-106, is unfortunately marred by misprints, wrong spellings and awkward English, the last further confused by attempts at literal translations. His first category, which he terms *Immediate Quotations*, might more simply be called *Direct Discourse*. In example A 2, Edel, *Altäg. Gr.*, § 579, takes *iw* as an old perfective, as pointed out to me by Edward Wente. In C 5, the Sakkarah Expedition, *The Mastaba of Mereruka*, I, pl. 17, should have been consulted. This shows that the object of the verb is *tf3* [3p]d[tf], "that (female) bird". The author's *Mediate Quotations* are actual quotations embodied in other speech or writing. There is confusion in this section. The particles *wnt* and *ntt* are considered to be the equivalent of quotation

marks (the reviewer's designation), and to belong to the introductory words, not to the quotation. Yet his examples H 3 and H 4 are *indirect discourse*, and the explanation that here is "a misquotation of the suffix", is unsatisfactory. Moreover, in spite of the statement, p. 106, that *iwtt* "expresses non-existence, while the quotation itself is positive", the negative particle belongs to the quotation, and not to the introductory words. It is hoped that the author will continue to work with these problems and make his position clearer.

Other studies in this area are Joachim Spiegel, *Erwähnung unbekannter Personen auf Denkstein des Mittelern Reichs*, pp. 315-321, and Wolfhart Westendorf, *Der Rezitationsvermerk ts-phr*, pp. 383-402.

Grammar

J. J. Clère, *Sur un cliché des biographies de la Première Période Intermédiaire et de la XI^e dynastie*, pp. 38-43, shows that *n sp iwt ht im(.i)* (see Gardiner, *Eg. Gr.*²; § 456) is best translated, "never did anything (evil) come from me". František Lexa, undaunted by the general neglect by others of his studies on the indeclinable participles, in *Beiträge zu den unveränderlichen Partizipien aus dem Gebiete der Personennamen*, pp. 212-218, applies these principles to names selected from those collected by Ranke.

J. Vergote, *La fonction du pseudoparticipe*, pp. 338-361, shows that this is a *nexal form*. Analyzing all the examples which Gardiner and Lefebvre believe to be independent usages, he finds them circumstantial in nature, thus being in agreement with the earlier conclusions of T. G. Allen in his criticism of Gardiner's position. Whether or not one accepts these conclusions, which the reviewer finds convincing, all future studies in this area must give them attention.

History

Hellmut Brunner, *Die Lehre von Königserbe im frühen Mittleren Reich*, pp. 4-11, points out that the rulers claimed to owe their legitimization to divine choice, and that this situation continues through the New Kingdom. Ricardo A. Caminos, *Two stelae from the Kurnah temple of Sethos I*, pp. 30-37, confirms the order of succession at the end of the XIXth Dynasty as Amenmesses, Merenptah-Siptah, Sethos II. In regard to the superimposed cartouches on the pylon of the Armant temple, the reviewer several years ago believed he found traces of a fourth cartouche which he has not identified. The scene mentioned by Wiedemann as showing the cartouches of Sethos II over those of Amenmesses is almost certainly Karnak C 36 b (see Nelson, *Key Plans*); a photograph of the cartouches is in the files of the Epigraphic Survey.

Elman Edel, *Inschriften des Alten Reiches. V. Die Reiseberichte des Hrw-hwjjf (Her-chuf)*, pp. 51-75, makes a brilliant proposal concerning the geographical locations of the Nubian tribes. Wolfgang Helck, *Die Berufung des Vezirs Wsr*, pp. 107-117, edits texts found in the tomb of the vizier at Thebes, No. 131, and on a Turin papyrus fragment.

My colleague and predecessor as epigrapher on the Epigraphic Survey, Keith C. Seele, in *Some remarks on the family of Ramesses III*, pp. 296-314, discusses in

detail the phenomenon of the unnamed princes and queen on the monuments of this ruler. He concludes that Ramesses III did not marry a "legitimate" princess until after the decoration of the walls of his mortuary temple. He accepts the conclusions of Sethe and Peet in regard to the names of the princes of the terrace of the second court of the great temple at Medinet Habu, that all of these are of the same date, and that the first was the father of Ramesses VI, whom the latter believed should have been king. He follows the suggestion of Schaedel that this prince was identical with Pentawer, of the harim conspiracy, and he believes that Ramesses VI persecuted Ramesses IV, who according to this reconstruction seized the throne after the conspiracy, taking it from the rightful heir, the so-called Pentawer.

During my service as epigrapher with the Epigraphic Survey I was responsible in part for the preparation of the drawings showing the procession of the princes, to be published in the forthcoming *Medinet Habu*, V, pls. 299 and 301. On reexamination of these reliefs and inscriptions I have come to an explanation of the names differing in part from those previously held.

Space does not permit a detailed listing of the conclusions of Sethe, Gardiner and Peet summed up in an article by the last, *JEA*, XIV (1928), pp. 58-59, but certain should be emphasized. "The uraei on the foreheads of the first four princes are not visibly marked out by the manner of their cutting as of later date than the figures, though . . . they must certainly be so." This shows that the style of cutting is not a criterion in determining sequence. "The two cartouches accompanying the fourth figure, one in each list, are clearly later than the others." This is obvious to anyone who notes their position. Peet also believed that "the addition of the titles and names, including the cartouche names of Nos. 1, 2 and 3" was done at one time. This conclusion may not be correct.

The plates of *Medinet Habu*, V, above mentioned show that the marginal lines on each side of the inscription before the first figure on either side are slightly wider than those with the other named princes. They are also perpendicular to the ground line. All the other lines enclosing the titles and names of the princes have a right inclination of between one and two degrees. On the north side the columns with the names of the princes are appreciably narrower than the column before the first figure. The plates are as accurate a facsimile of the original scenes as the medium employed and the skills of the draughtsman and the epigraphers can make them. To be certain that no distortion was responsible for these peculiarities, a careful check was made at the wall, and the drawings were found to give a true representation in these details. It then follows that the name of the first figure may have been carved earlier than the names of the following nine figures, and there is nothing on the wall which makes it necessary to believe that the first column was executed at the same time as the other nine.

On this basis I suggest that the first name, the simplex Ramesses within the cartouche, was inscribed by and represents Ramesses IV. To the objection that this name carries no positive identification, it can be pointed out that Ramesses IV frequently used this simple form of

his name, as a glance through the writings of his name as recorded by Gauthier, *Livre des Rois*, II, pp. 178-190, makes evident. Moreover, Ramesses IV had his titulary carved below the procession of princes on either side; see the plates referred to in *Medinet Habu*, V. Since no previous publication has given the procession and titulary together, this important association has been overlooked.

Sethe, as reported by Peet, *loc. cit.*, pointed out that the names before figures two and three represent Ramses VI, and believed this ruler was responsible for the rest of the names of the princes, which were carved at the same time. This is almost certainly true. Seele, noting that the last seven all end with the epithet *m3' hrw*, concluded that all were dead when the carving was done. Because of this belief he thinks that the fourth prince Ramesses (on north side only)-Setherkhepeshef was a different person than the king of the same name who added his cartouches. However, from the beginning of the XIXth Dynasty onwards *m3' hrw* was applied with increasing frequency on non-funerary monuments to living persons, and this may have been the situation in the Medinet Habu lists.

It seems to me probable that Ramesses VI was followed on the throne by his son Ramesses-Setherkhepeshef, who used the same name in his cartouche. This Medinet Habu cartouche and a few scarabs are the only witnesses to his existence. After a reign of but a few months he was succeeded by Ramesses-Itamun. This reconstruction requires the reversal of the accepted order of Ramesses VII and VIII, but there is no evidence against it. Peet, *op. cit.*, p. 60, n. 1, allows for the possibility of a short intervening reign between Ramesses VI and Ramesses-Itamun.

To recapitulate, the simplest interpretation of the names in the cartouches in the lists of princes at Medinet Habu, and one quite in keeping with the evidence of the reliefs, is that the first represents Ramesses IV, the second and third Ramesses VI, and the fourth the son and immediate successor of the latter, Ramesses-Setherkhepeshef, who should be designated Ramesses VII.

The evidence of the "persecution" of Ramesses IV by Ramesses VI is relatively meager. At Medinet Habu the cartouches of the former were usurped by the latter only in the marginal inscriptions on the two faces of the first pylon (and not completely on the east face of the south tower), the jambs and thicknesses of the entrance of this pylon, and the south thickness of the entrance of the second pylon. None of the other numerous marginal inscriptions of Ramesses IV in the first and second courts of the great temple, including the titulary of Ramesses IV below the procession of princes where Ramesses VI entered his own cartouches, have been altered.

A recent suggestion, to which I do not now have the reference, is that the usurpation of cartouches of an earlier by a later king, or the addition of royal names, was due to the desire of a new ruler to have his name on monuments at once, before he could erect his own. Thus he would leave some record in event of his early death or his own inability to make monuments for him-

self. This may well have been the situation in regard to Ramesses VI.

None of these suggestions contribute to the solution of the mystery of the unnamed queen and princes at Medinet Habu. If they should prove acceptable, Seele's excellent study will prove the basis for further consideration of the problem.

Literature and inscriptions

R. O. Faulkner, *Ptahhotep and his disputants*, pp. 81-84, translates and gives a detailed commentary on P. Prisse 5.10-6.3. Alfred Hermann, *Beiträge zur Erklärung der ägyptischen Liebesdichtung*, pp. 118-139, studies the motifs of the "dove," the "body and its members" and the "door" common in the poetry of various nations. Jozef M. A. Janssen, *Die Grabstele des Ptahemheb (Theben Nr. 193)*, pp. 144-148, gives the text and translation of this funerary monument. Günther Lanczkowski, *Reden und Schweigen im ägyptischen Verständnis, vornehmlich des Mittelern Reiches*, pp. 186-196, traces these conceptions in many sources and throws light on the later development of ancient Egyptian thought. H. de Meulenaere, *Une formule des inscriptions auto-biographiques de basse époque*, pp. 219-231, gives a few observations based on his extensive studies of these texts.

Religion and thought

Otto Firchow, *Die Boten der Götter*, pp. 85-92, studies the idea of divine action for evil and good embodied in this concept. Hermann Kees, *Zur lokalen Überlieferung des Totenbuch-Kapitels 99 und seiner Vorläufer*, pp. 175-185, and Alexandre Piankoff, *Le Livre de l'Am-Duat et les variants tardives*, pp. 244-247, deal with the transmission of texts. With the increase of available accurate copies, such textual criticism offers a profitable field for study both in language and thought.

Jean Leclant, *Osiris p3-wšb-i3d*, pp. 197-204, looks into the occurrences of this god in the Ethiopian period and gives us new light on the popular religious conceptions of the time. Siegfried Morenz, *Rote Stiere — Unbeachtetes zu Buchis und Mnevis*, pp. 238-243, notes the connection of the color red with Re. The contribution of Siegfried Schott, *Eine ägyptische Bezeichnung für Litaneien*, pp. 289-295, might have been included in the section on lexicography, for it shows that *wdn* designated the whole service, both the recital and offerings. One may sympathize with the feeling of Gardiner, AEO, I, p. 49, that such texts can be called "Litanies" only if taken in the "secondary French sense of 'endless rigmarole,'" but the frequency of their occurrence shows that they were much used in ancient Egypt. When the clues given in this article are followed up, it will be found that they were even more common than previously supposed.

I place here, for want of a better classification, Walter Wolf, *Über die Gegendstandsbezogenheit des ägyptischen Denkens*, pp. 403-410, which discusses an aspect of the Egyptian set of mind found in art forms and in language.

Art

Emma Brunner-Traut, *Frühe Kupferstatuette eines unbekleideten Mannes*, pp. 12-16, publishes excellent photographs of details along with her study of this figure. Herman Junker, *Die Fiende auf dem Sockel dem Chaschem-Statuen und die Darstellung von geopfertem Tieren*, pp. 162-175, explains the strange positions of the fallen enemies along the lines indicated in the title. Günther Roeder, *Die Arme der Osiris Mumie*, pp. 248-286, carefully studies and classifies a great number of figures and shows that they are typed according to their provenance. In *Die 'Sackpfeifen-Syrinx' der Berliner Terrakotta No 8798 und ihre Stellung in der Geschichte der Musikinstrumente, besonders der Orgel*, pp. 410-425, Zbyněk Žábá, from his great knowledge of the field, gives an explanation of the instrument shown, which is a considerable advance on previous views.

Demotic

W. Erichsen, *Einige demotische Urkundenvermerke*, pp. 76-80, gives several examples of such notations. George R. Hughes points out that the one from Berlin 3118 should be read *ss Nr hrw . w . . .*, "N wrote at the voices of . . .," and expresses his doubt that there is any word *mjt*, "copy," in demotic. Sten V. Wängstedt adds to his previous publication of demotic ostraca two fragments in *Zwei Quittungen aus der Demotischen Ostrakonsammlung zu Uppsala*, pp. 379-382.

This volume is a treasury of studies and well honors the scholar to whom all Egyptologists owe an inestimable debt. It is heartening that many of the younger persons in this field are represented and that their work shows that the future of our discipline is in good hands. The only regret is that the title page does not bear the identification used by the printer on each signature, *Festschrift Professor Grapow*.

Chicago, August 1956

Charles F. NIMS

* *

C. E. SANDER-HANSEN, *Studien zur Grammatik der Pyramidentexte*. Kopenhagen, Ejnar Munksgaard, 1956 (4to, 239 S.) = *Analecta Aegyptiaca*, Vol. VI.

Ein Jahr nach dem Erscheinen des 1. Bandes meiner *Altägyptischen Grammatik*,¹⁾ die sowohl das Sprachmaterial der Pyramidentexte (abgek. PT) wie das der sonstigen Alten Reichstexte auswertet, liegen nun diese Studien zur Grammatik der Pyramidentexte von Sander-Hansen, dem verdienstvollen Herausgeber des Sethenachlasses, vor.

Die beiden Werke weichen leider in ihren Ergebnissen nicht unbedeutend voneinander ab, wie die Besprechung zeigen wird, die sich aus Platzmangel freilich

¹⁾ Im folgenden als Ed abgekürzt, da ich in meiner Grammatik das Sigel E bereits für die Ermansche Grammatik verwendet habe.

nur auf einen Teil des Buches erstrecken kann. Diese Differenzen liegen aber zumeist darin begründet, dass der Verf. bisherige grundlegende Ergebnisse der grammatischen Forschung einfach über Bord wirft und an ihre Stelle ohne Notwendigkeit gewagteste Behauptungen setzt, für die er jeden Beweis schuldig bleibt.

An die Spitze stellen möchte ich dabei die Besprechung der bemerkenswerten Ansichten des Verf. über die *sdmtf*-Form, weil sie mir besonders bezeichnend für die Arbeit des Verf. zu sein scheinen.

Es sollen in dieser Form nach Ansicht des Verf. zusammenfallen: a) nach § 270/271 die bisher als *sdmf*-Formen betrachteten Nebenformen zu *jn*, *ju*, nämlich *jnt*, *jwt* ("bringen; kommen"). Ferner wird ein völlig isoliert stehendes *hnjtk* "du ruderst" als hierher gehörig gebucht, das mit Sethe selbstverständlich als passives *hnjtk* "du wirst gerudert" zu verstehen ist (wenn nicht das *t* überhaupt fehlerhaft sein sollte). b) die eigentliche *sdmtf*-Form, § 272/273 (eine ganze Anzahl der dort gebrachten Formen glaube ich besser als Infinitive erklärt zu haben; Ed § 700 f.); c) nach § 275 ff. das, was man sonst als *sdmtfj* (MR *sdmtwf*)-Passiv bezeichnet; d) nach § 279 ff. die *sdmtfjj*-Form unserer sonstigen Grammatiken.

Die Stammbildung aller dieser Formen wird in § 283 gemeinsam besprochen, weil der Verf. in ihnen ja nur eine einzige Form sieht. Die uns so geschenkte neue, komplexe Form *sdmtf* wird in § 281 fortuitativ genannt. Ihr Bildungselement *-t-* wird, wenn auch nur fragend, als phonetische Schreibung für *rdj*²⁾ "verursachen" angesehen, § 282.

Mit Ausnahme dieser letzten Vermutung werden die übrigen Ansichten wie Selbstverständlichkeiten vorgebracht, doch fehlt jeder Beweis, ja jeder Versuch eines Beweises. Ich halte es daher für das Beste, mich dabei nicht weiter aufzuhalten, um mich dafür eingehender wenigstens mit den ersten Abschnitten des Buches zu befassen.

§ 3. Es kann keine Rede davon sein, dass in dem *j* der Personalsuffixe *-jj*, *-sj* (hinter Dualen gebraucht) wiederum eine Dualendung stecke. Dann müsste man das Gleiche auch für das Verbaladjektiv *sdmtj-jj*, *sdmtj-sj* annehmen, was offenbar widersinnig wäre und bisher auch noch von niemand vorgeschlagen wurde. — Im übrigen tritt diese Endung *j* nicht bloss "gelegentlich" an die Personalsuffixe hinter Dualen an, sondern offenbar obligatorisch. Der Verf. wirft hier — wie auch sonst — sprachliche und graphische Phänomene durcheinander.

§ 8. Die Herleitung des Bildungselements der "independenten" Pronomina (*ntf*, kopt. *ntof* "er" usw.) von dem Verbum *jn* "bringen" > "vollbringen" (wo ist diese Bedeutung belegt?) wird wohl kaum Anhänger gewinnen. S. 3 Anm. 4 führt die Kette weiter: "das von dir Vollbrachte" > "deine Sachlage", und zeigt über-

²⁾ Statt dessen ist vielmehr *rdj* zu umschreiben (Ed § 459), doch ist der Verf. auch sonst wenig genau in seinen Umschriften; vgl. die Bemerkungen zu § 14; 31; 57 und das zu den Zahlwörtern Bemerkte. Vgl. schliesslich auch die gerade durch die Pyramidentexte überholte Lesung *whm* statt *whm* in § 139; 333; 341, sowie *sbj* für *zj* in § 140. Für das gleiche Wort wird aber wiederum in § 554 die Umschrift ohne das *b* gewählt, die auch der Rezensent durchwegs in seiner Grammatik anwendet.

dies, dass der Verf. die gelegentliche Schreibung des Pronomens *jntsn* "sie" mit dem Zeichen TJ (vgl. Ed § 41) als *jn-tj-sn* auffassen zu müssen glaubt. In dem *tj* soll wieder das "Bildungselement der unbeabsichtigten Aktion" stecken, über das § 282 dann seinerseits die Auskunft gibt, dass es vielleicht eine phonetische Schreibung des Verbs *rdj* "geben" darstelle(!).

§ 15. Die Anm. 3 des Verf. verstehe ich nicht. Statt dessen scheint mir die dort zitierte fem. Dualform *jpTJW* Neith 49 ein sehr willkommenes weiteres Zeugnis für die in Ed § 41 besprochene fakultative Lesung des Zeichens TJW als *tw* zu sein. Liest man *jpTJW* als *jptw*, erhält man in der Tat ohne verwegene Hypothesen eine einwandfreie Defektivschreibung für den Dual *jptwj* (Ed § 182), bei dem nur — wie so oft — das auslautende *j* in der Schreibung unterdrückt wurde.

Die Normalschreibung dieses Duals *jptwj*, PT 1254a, erwähnt der Verf. überhaupt nicht.

§ 14. Auch der mask. Dual *jpñj* PT 905b wird als in den PT fehlend bezeichnet. — Dass für den fem. Dual *jptnt* statt *jptntj* geschrieben wird, ist wohl nur ein Versehen des Verf.; misslicher ist schon, dass die angebliche Schreibung *jptnt* PT 1973c N von Sethe nur ergänzt ist; die fragliche Stelle — N. 760 — ist aber inzwischen längst komplementiert und zeigt den Dual *jptwj*.

§ 17. Anm. 2 behandelt Urk. I 116,5, das *dj-s nk tn* "dass sie dir dieses gebe" gelesen wird. Dieselbe Zeichenfolge begegnet auch in Urk. I 116,15 und in 116,3; 117,2 (hier ohne das Demonstrative *tn*) und enthält den Namen der Frau des Grabinhabers; wie Ranke PN I 56,27 nachgewiesen hat, ist der *'snk* geschriebene Name *'s-n-k*; zu lesen: "Ihr Arm gehört dem Ka". Vgl. auch BAR I § 338. Die Frau ist sogar dargestellt neben der Inschrift mit der Legende: "*Cs-n-k3*, sie sagt". Die Übersetzung des Verf. ist völlig indiskutabel.

§ 18. Es ist mir unverständlich, weshalb sich die Kopula *pw* ausgerechnet aus dem Gebrauch des Demonstrativpronomens *pw* hinter Vokativen entwickelt haben soll.

§ 31. Die Lesung *hj* "Gatte" ist für die Zeit des Alten Reichs als anachronistisch abzulehnen. Die tatsächliche Lautgestalt des alt defektiv nur *h* geschriebenen Wortes als *h3* lässt sich sehr leicht durch das Koptische nachweisen. — Es ist jedoch einzuräumen, dass der Verf. der korrekten Wiedergabe des Wortes näher ist als das Wb, das in II 475 *h3j* umschreibt.

§ 31-37. Durchaus nicht alle aufgeführten Substantiva sind 2-radikalig, wie der Verf. glaubt. Ich weise hier lediglich darauf hin, dass statt *hb* "Fest" (§ 36) nach PT 1672b vielmehr *h3b* zu lesen ist.

§ 40. "Wiederholungen" von Substantiven wie *bw* *bw* "jeder Ort" haben in einem Abschnitt über Nominalklassen nichts zu suchen.

§ 43. Es ist unbeweisbar, dass in der Endung *t* der aufgeführten Wörter in allen Fällen eine Defektivschreibung für *wt* zu erblicken ist. — S. auch § 57a.

§ 47 Anm. 2, erstes Beispiel: *jht-3h* Urk. I 202,15 heisst nicht "Nützliches", sondern bezeichnet die „wirk-samen Riten“. Die ausführliche Behandlung dieses und verwandter Ausdrücke in meiner Diss. (MDIK 13, 1944) S. 22-30 (unsere Stelle auf S. 30, Beispiel i) zeigt weiter, dass kein Kompositum vorliegt (wie der Verf.

wegen des Bindestrichs in *jht-3h* anzunehmen scheint), sondern eine ganz normale Substantiv-Adjektiv-Verbindung, und dass das Adjektiv im Genus mit dem Bezugswort *jht* "Rite" kongruiert — man vgl. nur S. 30, Beispiel g meiner Arbeit.

§ 50. Dass das Demonstrativum *nw* zur "Bildung von Kollektiva" dienen soll, vermag ich nicht zu begreifen (vgl. Ed § 199; 200).

§ 57a. Wieso man die Nisbe von *hwt* "Haus" statt *hwtj h . t . tj* (PT 669a.b) lesen kann, ist mir wieder unbegreiflich. Hat sich der Verf. dadurch irritieren lassen, dass die Nisbe spielend zweimal das Ideogramm schreibt, mit dem dann auch das in das Gehört gesetzte Feminin-*t* wiederholt wird? Weshalb ignoriert der Verf. die schöne Schreibung mit ausgeschriebenem *w*, die Ranke in ZAeS 63, 149 behandelt hat (s. auch Ranke, PN I 235,5)? — Wenn hier ein *w* in der Umschrift eingespart wird, weshalb setzt es der Verf. dann ohne Notwendigkeit, wie schon erwähnt, in § 43?

§ 58. Die völlig normale Schreibung *hn' njw htf* "zusammen mit denen seines Leibes" (= "seinen Kindern"), PT 647b wird als Nisbe von *hn'* aufgefasst und gelesen *hn . j . w* (sic ohne'). Leider wird auch hier wie sonst das Besondere dieser Deutung nicht hervorgehoben, so dass der den Dingen Fernerstehende zunächst immer meinen könnte, der Verf. vertrete etwas allgemein Anerkanntes. Selbstverständlich denkt aber auch Sethe in seinem Kommentar nicht im mindesten an eine solche glatte Unmöglichkeit (die Nisbe von *hn'* würde im Plur *hn'jw* lauten und niemals mit dem *nw*-Topf geschrieben werden).

§ 63. Zur richtigen Beurteilung der zusammengesetzten Nisbeformen mit Suffixen vgl. Ed. § 371. *tpj-k t3* ist "dein auf Erden Befindlicher" (= dein Nachkomme), während **tpj t3k* "der auf deiner Erde Befindliche" wäre und als etwas Ausgefallenes nicht belegbar ist. Mit engen bzw. losen Verbindungen hat das überhaupt nichts zu tun. Dagegen können Aussprüche *tp r3sn* "in ihrem (= der Leute) Munde" sein, so dass man hier substantiviert *tpjw r3sn* bilden muss (was strukturell dem unbelegbaren **tpj t3k* völlig entspricht): "die in ihrem Munde befindlichen (= ihre Aussprüche)" CT II 236a.

§ 72. Es kann keine Rede davon sein, dass die "Relativformen unveränderlich nach Zahl" sind. Vgl. Ed § 665-667.

§ 75. Dass *hndw* "Thron" pluralisch behandelt worden sein soll, ist eine Angabe, die zum Nachprüfen der als Belege für diese grammatische Regel gegebenen Stellen reizt. Die beiden Belege besagen freilich weniger als nichts: In PT 800d ist *hndw* von einem Nisbeadjektiv begleitet, dessen Endung *-w* (*bj3w* Ed § 343) der Verf. offenbar als Pluralendung genommen hat; die Varianten geben jedoch die eindeutige Singularform *bj3j* "ehern" mit ausgeschriebenem *j* sogar. In PT 1124a ist das scheinbare pluralische Demonstrativum *jpñ* hinter *hndw* doch in *hndw-j pñ* "jener mein Thron" zu zerlegen. In PT 1124b und c wird zu allem Überfluss auf *hndw* mit dem singularischen Pronomen *-f* zurückverwiesen, womit diese Behauptung in sich zusammenbricht. — § 533 aber zeigt durch die ausgeschriebene Zitierung von PT 1124a, b, dass der Verf. das Suffix *-f* in diesem Zusammenhang nicht etwa übersehen

hat und dass er hier *hndw-j pñ* singularisch auffasst. Auch in den Beispielen des § 94 fasst der Verf. die Konstruktion von *hndw* wieder singularisch auf.

§ 100. Für die Schreibungen der Zahlwörter werden keine Belege gegeben; von 19 dort aufgeführten Schreibungen lassen sich nur 7 Belege lokalisieren aus den in § 102 gegebenen Zahlwortverbindungen. Die phonetische Wiedergabe der Zahlwörter ist weitgehend ungenau oder manchmal direkt falsch. So fehlt konsequent die Ausschreibung der Endung der maskulinen Zahlwörter *-w* ausser bei "*fd-w 4*" — doch wird als Beleg für "*fd-w*" ausgerechnet eine hieroglyphische Defektivschreibung ohne das *w* gegeben. Dafür steht seltsamerweise ein *w* zuviel bei der Wiedergabe der Femininform "*fd . wt 4*", für das es keinerlei graphische Anhaltspunkte gibt, und das nach der koptischen Form³⁾ sowie nach Analogie der übrigen Zahlwörter hier auch gar nicht gestanden haben kann. Dass der Verf. für "*4*" als Basis nicht, wie es korrekt wäre, *ffd*, sondern *fd* ansetzt, würde ich gar nicht mehr für erwähnenswert erachten, wenn sich nicht gerade auch hier wieder eine eigentümliche Inkonsistenz zeigen würde: Der Verf. führt zwar eine Schreibung für die Femininform *hmn . t "8"* an, die in Wahrheit ein Zahlabstraktum "Achttheit" enthält (PT 746c) und in meiner Grammatik daher in § 404 aufgeführt wird, wohin sie wegen der im Koptischen dafür bezeugten Vokalisation (*šmēne* statt *šmūne*!) auch von Rechts wegen gehört; der Verf. verwendet aber nicht die Schreibung des Zahlabstrakts *ffd . t* "Vierheit" um dementsprechend in § 100 auch *ffd* als Lesung für "*4*" aufzustellen.

Völlig unfasslich ist es, wie der Verf. dazu kommt, für "*5*" m. *dnj* (§ 100; 103), f. *dnj . t* (§ 102) zu lesen. Die von ihm zitierte Schreibung *dnj* (PT 345a) ist eine Ordinalzahlwortbildung (eig. *dj . nj* statt *dj . nw*), wie bereits Sethe im Kommentar gesehen hat und wie auch die Parallelbildung *hmt . nj* beweist, die der Verf. in § 105 auch richtig so angesprochen hat (Ed § 408). Dieser Irrtum ist um so unverständlicher, als für die Femininform von "*5*" in den PT sogar eine grossartige Pleneschreibung *dj . t* existiert (Ed § 392), der noch dazu Sethe eine schöne Miszelle in der ZAeS 62 (1926) 60 gewidmet hat, um seinen früheren Ansatz der Basis von "*5*" als *dw* (Von Zahlen u. Zahlworten . . . , 1916, S. 18, 22) zu berichtigen. — Die Frage, wie sich kopt. *tiw* "*5*" aus *dnj* herleiten liesse, hat den Verf. offenbar nicht im mindesten bewegt.

§ 101. Dass die Einerstriche "bei Zeitangaben mitunter waagerecht" geschrieben werden, ist falsch, da sie nicht nur bei Zeitangaben vorkommen; waagerechte Einerstriche begegnen auch bei anderen gezählten Gegenständen: "Windungen" PT 1073 P. (bewiesen durch die Parallele N. 1055 + 64); "Knaben" PT 1104c P. und in dem Zahlabstraktum "Neunheit" PT 794a P. Das vom Verf. für seine zu eng gefasste Angabe angeführte Beispiel PT 1284b P. wo "Nächte" gezählt werden, ist demgegenüber in den PT das einzige mir bekannte, in dem überhaupt ein "Zeitbegriff" gezählt und

³⁾ S. *ftoe* ist Analogiebildung nach dem Muster der übrigen femininen Zahlwörter, wie vorsichtshalber bemerkt sei, und könnte ausserdem wegen der Kürze des o auch niemals auf *fdwt* zurückgeführt werden.

die dazugehörige Zahl mit waagerechten Ziffern geschrieben wird. Wie die Regel des § 101 tatsächlich lauten müsste, zeigt Ed § 386; ich würde heute nur noch ergänzend hinzufügen, dass das Zahlwort für "*2*" eine gewisse Ausnahme bildet, da hier die Schreibung mit waagerechten Einerstrichen geradezu dominiert (- in den mir bekannten Belegen aber gerade nicht bei Zeitbegriffen!).

Dass die waagerechte Schreibung der Ziffern auch "später in Daten" begegne, ist wiederum völlig schief. Die waagerechte Schreibung begegnet in Daten schon in der 4. Dynastie, als noch gar keine PT schriftlich fixiert worden waren und viele ihrer Sprüche wohl überhaupt noch nicht verfasst worden waren! Das Einzelne s. Ed § 414-417.

Wie der Verf. überhaupt zu seiner Aussage über waagerechte Ziffernschreibung bei "Zeitangaben" kommt, ist wohl nur begreiflich, wenn man an die Tagesbezeichnungen denkt, die in eindrucksvoller Häufung in PT 345, 346 begegnen (s. Ed § 408). Der Grund für waagerechte Ziffernschreibung liegt aber hier offenbar gar nicht darin, dass "Zeitbegriffe" gezählt werden, sondern dass Ordinalzahlbildungen vorliegen. In der Tat ist waagerechte Ziffernschreibung bei Ordinalzahlen — auch wenn ich ganz absehe von den genannten Tagesbezeichnungen wie *hmt . nj*, *dj . nj* usw. — in den PT ungleich häufiger als bei den Kardinalzahlen. Das Verhältnis waagerecht zu senkrecht ist bei etwa 26 Beispielen rund 1 : 1!

§ 102. Mit aller Entschiedenheit muss auch dem Satz widersprochen werden: "Die Zahl 'zwei' scheint schon jetzt auch ausgeschrieben den 2. Platz einzunehmen". Die Zahl "*2*" scheint nicht nur hinter dem Gezählten zu stehen, sie steht tatsächlich in allen uns bekannten Fällen hinter dem Gezählten (wie übrigens auch das Zahlwort "*1*"), und zwar, was im Gegensatz zu den Zahlen über "*3*" das Entscheidende ist, sowohl bei Ziffernschreibung als auch bei phonetischer Ausschreibung des Zahlworts. Der unbefangene Leser muss dagegen den Eindruck gewinnen, als ob das vom Verf. für die Konstruktion des Zahlwortes "*2*" gegebene (und noch dazu vom Verf. als unsicher übersetzbar bezeichnete) Beispiel PT 1096b allein auf weiter Flur stünde, wovon natürlich keine Rede sein kann (vgl. Ed § 391). Wie knapp dieser § abgefasst ist, geht auch daraus hervor, dass nicht einmal ausdrücklich vermerkt wird, dass das Gezählte bei "*2*" in Dual steht. Bei *hrwjsj* "ihre beiden Gesichter" wird nur *hrwjs* umschrieben, weil zufällig an dieser Stelle das *j* von *sj* hieroglyphisch nicht erscheint. Der gleiche Fehler begegnet auch in § 106 (*s3wjk* statt *s3wjkj*). Diese Umschrift ist auch deswegen bemerkenswert, weil man hier dem Verf. nicht zugute halten kann, er habe vielleicht "nur" das wirklich ausgeschriebene Hieroglyphenbild wiedergeben wollen. Dann hätte er nämlich in Nachahmung der hier vorliegenden spielerischen Schreibung des Duals *s33k* umschreiben müssen.

Der Verf. glaubt, dass sich neben die Konstruktion mit Voranstellung des Zahlworts und folgendem pluralischem Gezählten bereits in den PT eine "Änderung der Konstruktion" durchgesetzt habe, bei der die Zahl nachgesetzt wird und das Gezählte, "wie nach der späteren Sprache zu erwarten, schon jetzt im Sing." stehe.

Gerade nach der "späteren Sprache", also dem Neuägyptischen und Koptischen, zu urteilen aber hat sich die Voranstellung des Zahlworts (von 3 ab) vor das Gezählte von der Pyramidenzeit bis in die jüngste Phase der ägyptischen Sprache in eindrucksvoller Konstanz gehalten. Sethe hat die rein graphisch zu beurteilende Umstellung der Zahl und die Singularschreibung des Gezählten in seinen "Zahlen und Zahlworten" bereits genügend geklärt und die seitdem neu dazu gekommenen Belege von Aussagewert haben Sethes Erkenntnisse nur noch weiter untermauert. Der Verf. hat Sethes Nachweis nicht einmal zu widerlegen versucht.

§ 104. Dass das "Gezählte" hinter Ordinalzahlen "als Genetiv" stehen könne, ist auch streichen. In dem zitierten angeblichen Beleg dafür ("der Vierte jener vier Götter") ist das Gezählte ja gar nicht "jene vier Götter"; das Gezählte wird hier vielmehr unterdrückt: „der Vierte (Gott) jener vier Götter“; das müsste — wenn ausgeschrieben — wie üblich als Apposition (und nicht als Genetiv!) hinter dem Ordinalzahlwort stehen.

Auch im 4. Abschnitt, beim Verbum, gehen die Ansichten des Verf. und des Rezensenten recht erheblich auseinander, doch verbietet es einfach der Raum, die Besprechung in der gleichen ausführlichen Weise fortzuführen. Schon bei der Beurteilung der Verbalklassen zeigt sich die oft hoffnungslose Diskrepanz. Da wird in § 107 behauptet, dass die 3-rad. Verben bereits in den PT öfters in 2-rad. Verben übergehen. Als Beweis wird in Anm. 1 u.a. das Eigenschaftsverb '3 "gross sein" genannt, das nach PT 585d ursprünglich '3j gelautet habe, also III. inf. gewesen sei. Das ist völlig richtig, aber was zwingt den Verf. überhaupt anzunehmen, dass dies Verb je 2-rad. geworden sei? Weiss er nicht, dass Hier. Pap. III Tf. 1,3 (zitiert Ed § 89; 501) wegen der geminierten Form '33 den Ansatz des Verbs als 2-rad. geradezu verbietet? Und dass der schwache Radikal noch in kopt. *tajo* erscheint?

In der gleichen Anm. 1 (zu S. 35) wird u.a. auch die Meinung vertreten dass "Verba II. gem." "die später fortgesetzte Neigung zeigen, in die Klasse der 2-rad. überzugehen". Kann der Verf. bei anerkannten Verben II. gem. diesen Übergang im AR nachweisen? Gewiss haben diese Verben in manchen Formen graphisch das Aussehen von 2-rad., weil die beiden gleichen Radikale in diesen Fällen durch keinen Vokal getrennt waren (Form *sdmf* nach *rdj* "veranlassen" in ihrer Silbenbildung gesichert durch das Koptische); deswegen sind sie aber immer noch 3-rad.! Übergang in die Klasse der 2-rad. wäre erst gesichert, wenn Formen wie *m3-f* "sieht" auch *j*-Augment wie die 2-rad. zeigen würden! Diesen Beweis wird uns der Verf. schuldig bleiben.

§ 113. Die Wiederholung des letzten starken Radikals beim (geminierenden) Passiv und bei der *mrrf*-Form ("geminierende *sdmf*-Form") in einen Topf zu werfen, wie es hier geschieht, ist ganz unmöglich. Zu diesen Fällen mit grammatischer (syntaktischer) Geminierung werden dann noch die Fälle mit lexikalischer Geminierung geworfen (Beispiel: *jpp* PT 1033a), also die Verba II. gem., und so die Verwirrung auf den Höhepunkt getrieben. Die Grundbedeutung ist dann überall die sich "wiederholende Aktion", die in den Übersetzungen durch ein eingeklammertes (immer), oder (je) präsentiert wird.

§ 125. Für den Gebrauch des "prothetischen *j*" (der Rezensent nennt es *j*-Augment) wird die Regel gegeben: "Das prothetische *j* wird mitunter bei schwachen Verben verwendet um die normale Silbenzahl wiederherzustellen". Um diese "Regel" geben zu können, müssen freilich die 2-rad. Verben zu "schwachen" Verben degradiert werden, d.h. zu ursprünglichen III. inf. Wie will der Verf. aber das nachweisen! Ich fürchte, er baut seine Ansicht auf die Tatsache, dass die 2-rad. eben das *j*-Augment zeigen, womit der schönste circulus vitiosus geschaffen wäre. Würde der Verf. auch das Verb *sjcr* (Ed § 450 bb) als "schwach" abstempeln, wenn er die Form *jsjcrjtj* (Ed § 450 bb) gekannt hätte? — Was heisst "normale Silbenzahl"? Und was heisst schliesslich "mitunter"?

§ 142. Der Rezensent ist glücklich, mit dem Verf. gegen die herrschende Meinung in der Auffassung des Negativkomplements als eines Nomens actionis übereinstimmen (Ed § 743).

Ich fasse mich nun immer kürzer. Die *sdmwf*-Form, die ich in meiner Grammatik neu erarbeitet habe, wird vom Verf. (§ 202 ff.) im Anschluss an Sethe verkannt; zwar werden viele Formen mit *w* vor nominalen Subjekt zitiert, aber nirgends findet sich die Feststellung, dass das Infix *-w-* auch vor pronominalen Subjekt auftritt. — Die starken Verben, die das *w* des *sdmwf*-Passivs (*w*-Passiv) ausschreiben, werden in § 221 wieder als "schwach" Verben verdächtigt, wobei dem Rezensenten dunkel bleibt, wie der Verf. sich das *sdmwf*-Passiv eigentlich vorstellt. In § 220 spricht er z.B. von den "Formen des *s = f* mit passivischem Sinn", will es also wohl *sdmf* (ohne *w*!) umschrieben wissen. In § 123 und anderswo wird die Existenz passivischer Formen überhaupt bestritten. Zu den starken Verben, die der Verf. als "schwach" verdächtigt, weil sie das *w* des Passivfixes ausschreiben, nur eine Frage: Wie kann die ausgeschrieben Passivform *snhbhw* N. 709 + 17 (Ed § 555f) als Form eines schwachen Verbs wahrscheinlich gemacht werden? Der Verf. zitiert sie nicht und kennt sie wohl auch nicht.

Damit ist ziemlich genau die erste Hälfte des neuen Buches besprochen, wenn auch in stark fallender Ausführlichkeit. Für den Rest des Buches bleibt auch in kürzester Form wohl kein Raum mehr zur Besprechung.

Bonn, September 1956

E. EDEL

* *

Wolfgang HELCK, *Urkunden der 18. Dynastie*. Berlin, Akademie-Verlag. Heft 17: 1955 (4to, 147 pp.); Heft 18: 1956 (4to, 170 pp.) — *Urkunden des Ägyptischen Altertums*, herausgegeben von Hermann Grapow. Prix: DM 15.- par ex.

Les textes de la 18e dynastie sont le domaine de prédilection de M. Helck qui vient de publier, dans la série des *Urkunden IV*, deux nouveaux fascicules faisant suite aux volumes publiés par Sethe avant 1909. Ils sont conçus selon les mêmes principes fondamentaux et comprennent respectivement des inscriptions historiques de Thoutmôsis III et d'Amenôphis II, et des inscriptions biographiques de personnages contemporains de ces deux règnes. Toutefois, le titre de l'ouvrage nous

paraît plus d'une fois dépassé par la richesse de son contenu: bien des textes intégrés dans le premier volume ont à peine une signification historique, et parmi ceux qui sont réunis dans le deuxième d'aucuns ne sont guère autobiographiques.

Il y aurait lieu de discuter longuement sur les qualités et les défauts des *Urkunden*. Manuels commodes d'excellente présentation, ils constituent des recueils de textes éminemment pratiques, faciles et agréables à consulter. Cependant, tout en reconnaissant pleinement leur valeur scientifique, on est droit de se demander si leur utilité dépasse les limites de l'enseignement auquel ils sont surtout destinés. Le chercheur actuel ne se contente plus d'une copie de texte si parfaite qu'elle soit; il sent à chaque instant le besoin de vérifier l'exactitude des lectures proposées et de se rendre compte, au moyen d'une photographie, de l'état et de l'aspect d'un document.

Les deux fascicules, édités par M. Helck, ont à notre avis un inconvénient d'ordre plus particulier. Faute d'introduction, on peut se demander si les textes réunis dans ces volumes épuisent tout le matériel disponible pour les règnes de Thoutmôsis III et Amenôphis II. A en juger d'après le classement des documents — parfois un peu arbitraire —, il y a lieu de penser que l'auteur considère le contenu de son travail comme exhaustif. S'il n'en est pas ainsi, la sélection semble être faite sur une base quelque peu aléatoire. Quoi qu'il en soit, on regrettera certaines lacunes. Aux textes concernant le règne de Thoutmôsis III, il conviendrait d'ajouter désormais les fragments d'un récit historique conservé dans un papyrus de Turin (Bottti, JEA 41 [1955], p. 64-66) et les inscriptions d'un petit sphinx trouvé à Karnak (Varille, Ann. Serv. 50 [1950], p. 168-169). Quant aux contemporains de ce roi, nous avons vainement cherché certains nouveaux documents se rapportant à Nehi, gouverneur des pays du Sud (Newberry, JEA 19 [1933], p. 53-54; Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el-Medineh* [1935-40], III, p. 22), ainsi qu'une stèle de particulier provenant de Guizeh (Selim Hassan, *The Great Sphinx and its Secrets*, pl. LXVII). La plupart des monuments découverts par Selim Hassan dans le sanctuaire d'Amenôphis II près du sphinx de Guizeh n'ont point été incorporés dans le recueil: vases et plaque d'albâtre portant le nom du roi (Selim Hassan, o.c., p. 21, fig. 11-12), textes inscrits sur les portes d'entrée du sanctuaire (*Ibid.*, pl. 25-27), fragment de statue appartenant à Tia, épouse d'Amenôphis II (*Ibid.*, fig. 63-64), trois stèles émanant d'un ou de plusieurs fils du roi (*Ibid.*, fig. 67-69). Enfin, nous n'avons trouvé aucun renvoi, dans le présent volume, au fonctionnaire anonyme d'Amenôphis II auquel appartient l'objet publié par Newberry, PSBA 24 (1902), p. 250.

Voici encore quelques observations de détail à propos de certains documents:

365. La stèle se trouve actuellement au Museum of Fine Arts à Boston où elle porte le n° 23.733.

370. Une autre table d'offrandes au nom de Thoutmôsis III a été publiée par Habachi, Ann. Serv. 51 (1951), p. 464-468.

397. A propos des statues d'Amenôphis II, il eût été utile de signaler l'étude admirablement documentée de Bothmer, Bulletin of the Museum of Fine Arts 52 (1954), LII, p. 11-20.

398. Ajouter à la bibliographie des dépôts de fondation du temple du Sphinx: Capart, CdE 21 (1946), p. 46-47.

402. Ce document a été publié en dernier lieu par Robichon-Barguet-Leclant, *Karnak-Nord IV*, p. 143.

405. L'empreinte de sceau d'Amenôphis II „aimé de Réchef" (Grdseloff, *Les débuts du culte de Réchef*, p. 1-7, pl. I) aurait mérité une mention.

415. Le même personnage est connu par une statue de l'ancienne collection MacGregor (Newberry, PSBA 24 [1902], p. 245-246) dont aucune mention n'est faite ici. Un autre Minnakht, lui aussi contemporain de Thoutmôsis III, est le propriétaire d'une statue de l'ancienne collection Golénisheff (Tourajeff, *Statues et statuettes de la collection Golénisheff* [en russe], p. 21-22, n° 40).

421. Les monuments funéraires de Kenamon, propriétaire de la tombe thébaine n° 93, ont été groupés par Sottas, *Monuments Piot* 25 (1921-22), p. 401-417.

458. Cette statue se trouve actuellement au Louvre où elle porte le n° E 12926.

465. Le document British Museum 466 [300] est non une statue mais une stèle.

468/69. Un scarabée en améthyste du même personnage a été publié par Newberry, PSBA 25 (1903), p. 362.

473. Lire „Clère" au lieu de „Claire".

M. Helck a édité soigneusement les textes de ses dossiers. Tantôt il emprunte les copies de Sethe, tantôt il a pu lui-même collationner l'original ou examiner des photographies. Dans ces derniers cas, ses interventions sont relativement nombreuses. Malheureusement — et c'est là, à notre avis, un autre défaut du système —, l'auteur n'indique nullement dans quelle mesure sa copie ou ses restitutions apportent des modifications aux éditions antérieures. Nous sommes cependant persuadés qu'une espèce d'*apparatus criticus*, réduit à l'essentiel et basé sur l'édition la plus récente du monument, serait extrêmement utile et éviterait à beaucoup de philologues des collations inutiles et infructueuses.

Le livre de M. Helck présente donc, à côté d'éminentes qualités, un certain nombre de défauts, mais au total les éloges qu'il mérite l'emportent de beaucoup sur les réserves que l'on doit formuler. Les quelques lacunes que nous avons signalées n'affaiblissent pas sensiblement la solidité de l'ouvrage dont l'importance est telle qu'il continuera, longtemps encore, à rendre d'excellents services aux égyptologues.

Bruxelles, avril 1957

H. DE MEULENAERE

* *

G. POSENER, *Littérature et Politique dans l'Égypte de la XII^e Dynastie*. Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, 1956 (8vo, XI + 171 S.) = Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes, Fasc. 307.

In seinem Vorwort weist der Autor darauf hin, um wieviel schwieriger es vor fünfundsiebenzig Jahren noch gewesen wäre, dieses Thema zu behandeln, und er denkt einleitend dankbar jener Fachgenossen, deren Bemühungen es zuzuschreiben ist, dass innerhalb des letzten Vierteljahrhunderts viel Licht auf bis dahin im Dunkel liegende Gebiete des "Mittleren Reiches" geworfen worden ist. In erster Linie verweist er in diesem Zusammenhang auf verschiedene Arbeiten von A. de Buck und Ch. Kuentz.

Nach einer Einleitung, die zunächst in die politische Situation der XII. Dynastie einführt, folgen 4 Kapitel: "La Prophétie de Néferty et la fondation de la XII^e dynastie"; "L'Enseignement d'Amménémès Ier et la crise dynastique"; "Les Aventures de Sinouhé et la dynastie affermie"; "Les Enseignements loyalistes et l'exaltation du roi". Nach einer auf diese vier Kapitel folgenden "Conclusion" schliesst sich ein Appendix "Quelques passages de la Prophétie de Néferty" an. Ein Index bereichert abschliessend das Buch.

Ausgehend von der Feststellung, dass die XII. Dynastie unbestreitbar eine der bedeutendsten Epochen der ägyptischen Geschichte war, wendet sich der Autor der Beantwortung der Frage zu, warum gerade diese Zeit bei den Nachkommen in solch hoher Gunst und Wertschätzung stand, wie dies tatsächlich der Fall war. Gewiss genoss das Land während der XII. Dynastie eine fast zwei Jahrhunderte währende Epoche politischer Stabilität, der Wohlfahrt und des Gedeihens. Genügte aber diese Leistungen der damaligen Herrscher wirklich, um sich die Verehrung zu erklären, mit der diese Zeit von den späteren Ägyptern angesehen wurde? Ägypten hatte doch auch andere Höhepunkte aufzuweisen: Die Gründung des Pharaonenreiches, das "Alte Reich", oder das "Neue Reich" mit seinen militärischen Erfolgen und der Begründung der ägyptischen "Weltmacht".

In der Beantwortung dieser Fragen verweist der Autor darauf, dass geheimer Hass eine freundliche Sage um die Erbauer der grossen Pyramiden nicht hat aufkommen lassen. Die auf das "Mittlere Reich" folgende Zeit wieder hatte den Nachteil des Vergleiches der Gegenwart, mochte sie auch noch so ruhmvoll sein, mit einer schon idealisierten Vergangenheit. Und so ist es gekommen, dass weder das "Alte Reich" noch das "Neue Reich" Ägypten den bedeutendsten "Nationalhelden" geschenkt haben. Nicht einmal eine solche Persönlichkeit, ein Heros, wie es Ramses II. in den Augen der Ägypter war, war imstande, die XII. Dynastie in der Erinnerung der Nachwelt zu verdunkeln oder gar aus deren Gedächtnis zu verdrängen.

Das ist darauf zurückzuführen, dass es die XII. Dynastie verstanden hat, ein Herrscherideal zunächst neu zu schaffen, seine Bedeutung sodann aber auch zu vertiefen. Sie hat zunächst das Prestige des Königtums, das nach dem Zusammenbruch des "Alten Reiches" arg gelitten hatte, wiederhergestellt und sie hat es ver-

standen, den Pharaos so zu erheben, wie dies vordem in dieser Weise nicht der Fall war. Zum Teil wurde dieses Resultat durch eine ausgezeichnete Regierungsführung erzielt. Aber etwas anderes kam dazu. Zum erstenmal in der ägyptischen Geschichte wurde der Herrscher in sehr eindringlicher und systematischer Weise den Untertanen gegenüber zum Gegenstand bestimmter Erklärungen und Vorstellungen gemacht. Das war ein guter Boden für das Entstehen einer Helden-sage und die politische Literatur des "Mittleren Reiches" hat einen grossen Beitrag für deren Bestand geleistet, indem sie die Vorzüge der inneren und äusseren Staatsführung festgehalten hat.

Die literarischen Erzeugnisse des "Mittleren Reiches" galten den späteren Epochen als klassische Werke und sie wurden demgemäss immer wieder von neuem abgeschrieben, gelesen und auswendig gelernt. Auch dieser Umstand hat zum Entstehen des "Sesostrismythos", der Heldensage des "Mittleren Reiches", mit beigetragen. Bis in die Äthiopien- und Saitenzeit hinein blieben diese Werke lebendig und mit ihnen das Andenken an die Zeit, in der sie entstanden sind. Auch die Bewunderung für die Schriftsteller dieser Epoche wird zu einem guten Teil daran schuld sein, dass man in den Königen, die sie besungen haben, Vorbilder und Heldengestalten erblickte. Denn nicht auf einen einzigen König - Sesostris - beziehen sich die Vorstellungen und Erinnerungen der Nachwelt, sondern ebensogut auch auf andere Herrscher der XII. Dynastie. Aus der Tatsache, dass einem König Sesostris in der späteren Sagenüberlieferung die Taten und Werke dreier Herrscher zugeschrieben wurden, ist zu erkennen, dass die Nachwelt nicht einem einzelnen Herrscher, sondern der ganzen Dynastie von Sesostris I. bis Amenemhet III. ihre Aufmerksamkeit und Bewunderung geschenkt hat.

Das Buch stellt als solches eine beachtliche Materialzusammenstellung dar und wird sicherlich für jeden, der sich mit dem "Mittleren Reich" oder mit der ägyptischen Heldensage beschäftigt, ein wünschenswerter Behelf sein.

Wien, Februar 1957

Egon KOMORZYNSKI

* * *

Hermann KEES, *Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter*. Grundlagen und Entwicklung bis zum Ende des Mittleren Reiches. Berlin, Akademie-Verlag, 2. ed., 1956 (in-8, 315 pp., 7 pl.). Prix: DM 55.—.

L'année dernière, Kees publiait la deuxième édition d'un important ouvrage, relativement récent, sur les croyances des anciens Égyptiens envers leurs dieux. Nous en avons rendu compte, ici même (Bi.Or., XIV, I (1957), p. 34-35). Cette année, le même auteur donne la réédition d'un ouvrage, sensiblement plus ancien, puisque la première version remonte à 1926. Consacrée aux croyances funéraires des anciens Égyptiens et à l'idée qu'ils se faisaient de l'au delà, cette étude fait autorité depuis trente ans, et, si certains points ont pu être discutés, l'ensemble a reçu, et à juste titre, un accueil extrêmement favorable; nulle part, en effet, on ne peut

trouver une étude aussi complète sur l'évolution des idées funéraires égyptiennes jusqu'aux approches du Nouvel Empire. L'ouvrage étant épuisé, une réédition était indispensable. Bien que la nouvelle version ait été entièrement refondue, on retrouve les mêmes grandes divisions. De récentes découvertes ont pu amener Kees à modifier son exposé, mais le cadre, lui, est resté le même. L'auteur, et ce fut son très grand mérite, a construit sa synthèse en se fondant exclusivement sur des textes, et, ces textes, il ne s'est pas contenté de les utiliser et de les citer, il les a aussi, pour la plupart, traduits, si bien que son travail peut être considéré, non seulement comme un remarquable exposé des idées funéraires égyptiennes, mais aussi comme une anthologie, la plus complète qui ait été publiée, des textes religieux de l'Ancien et du Moyen Empire.

Kees se fonde, avant tout, sur les formules célèbres, connues sous le nom de textes des Pyramides et de textes des Sarcophages, mais il utilise, également, le Livre des Morts et, surtout, les inscriptions des tombes et des stèles de l'Ancien et du Moyen Empire. Depuis la première édition, notre connaissance des deux premières sources s'est enrichie, grâce aux commentaires, malheureusement inachevés, de Sethe sur les textes des Pyramides, et grâce à l'admirable édition en cours des textes des Sarcophages, à laquelle De Buck travaille depuis des années. Bien des documents, cependant, n'ont jamais été traduits, du moins correctement, de telle sorte que les traductions de Kees, même si elles ne sont plus uniques, comme elles l'étaient, le plus souvent, en 1926, restent précieuses. Dans la nouvelle édition, ces traductions ont été fréquemment modifiées, mais nous n'avons pas cru utile de signaler, ici, chacune des améliorations que nous avons relevées.

Kees, au lieu d'ajouter, comme il l'avait fait pour la réédition de *Götterglaube*, quelques pages au texte ancien, pour mettre à jour son travail, a, on l'a déjà vu, entièrement refondu son texte. Au premier abord, l'ouvrage semble profondément remanié, mais cette impression ne correspond pas tout à fait à la réalité. Le format de la deuxième édition étant plus grand que celui de la première, la pagination est complètement changée. En outre, on remarque de très nombreuses modifications dans la présentation de l'exposé: des mots sont remplacés par d'autres, qui, sans doute, ont paru plus précis à l'auteur, des verbes sont mis à un autre temps, les formules de transition varient souvent. Enfin, à la fin des paragraphes, Kees supprime fréquemment un passage plus ou moins long, qui formait, en quelque sorte, une conclusion, dont le maintien ne s'imposait pas. D'une manière générale, les suppressions, dans la deuxième édition, l'emportent sur les additions, celles-ci étant, cependant, beaucoup plus importantes, pour le lecteur, que celles-là. Aussi nous bornerons-nous, dans ce compte-rendu, à signaler l'essentiel des nouveautés que nous avons relevées, en suivant, chapitre par chapitre, le travail de Kees¹). L'introduction et le chapitre I (les sources) n'ayant guère été modifiés, nous commen-

çons par le chapitre II, un des plus remaniés de la nouvelle édition.

Chapitre II (les idées essentielles sur lesquelles sont fondées les croyances funéraires et les croyances envers les dieux). Ce chapitre qui est, en grande partie, consacré aux usages funéraires de l'époque préhistorique, a été enrichi par les nombreux renseignements que nous ont apportés les fouilles de Tasa, de Badari, de Mérim-dé-Béni-Salamé, d'el-Omari, d'Héliopolis etc., fouilles dont les résultats n'ont été connus que postérieurement à 1926. A partir de la p. 14, Kees s'élève contre un certain nombre de préjugés que les spécialistes de la préhistoire égyptienne ont eu tendance à ériger en règles. Il n'est pas exact que la position dite „embryonnaire" ait eu une signification mystique; elle s'explique par des raisons exclusivement matérielles (manque de place et économie de l'effort). Les corps, à cette époque, n'étaient pas encore momifiés, et il n'est pas étonnant que des squelettes aient été trouvés décomposés, et, des ossements, dispersés. De cette dispersion, les animaux du désert devaient être les premiers responsables. On a eu tort, en tout cas, d'admettre l'existence, à l'époque amratienne, d'un rite exigeant le démembrement des corps. Reisner, en effet (*Naga-ed-Dér*, III, p. 12), a, catégoriquement, affirmé que, sur les milliers de cadavres qu'il a mis au jour, dans des tombes inviolées, il n'a observé aucune trace de démembrement intentionnel. En fait, le démembrement semble assez étranger aux habitudes des Égyptiens qui, de très bonne heure, ont été connus pour le souci qu'ils avaient de conserver le cadavre intact. Une certaine prudence s'impose cependant. Il nous paraît difficile, en effet, de repousser en bloc, comme définitivement erronées, les observations d'archéologues célèbres, comme Petrie et Wainwright²), dont chacun vante le soin et la conscience. Il n'est plus possible de vérifier les cas anciens, mais on peut souhaiter que de nouvelles découvertes nous apportent, dans un sens ou dans un autre, des précisions telles qu'il ne soit plus possible d'avoir un doute. Quoi qu'il en soit, le démembrement rituel, s'il a existé, n'a jamais été une pratique très répandue. L'incinération des cadavres (p. 19), au cours de l'ensevelissement des rois thinites, est un autre préjugé qu'il faut, d'après Kees, abandonner. Les traces d'incendie relevées par les fouilleurs ne sont dues qu'à la malveillance des pillleurs qui, après avoir dérobé ce qui leur convenait, avaient mis le feu au caveau. Les anciens Égyptiens, en effet, n'ont jamais incinéré les cadavres, et lorsque les textes parlent d'un corps brûlé, il s'agit toujours d'une punition. L'argument, ici, est excellent, est on doit remarquer que les tombes dans lesquelles ont été relevées ces traces d'incendie ne sont jamais intactes.

Kees, dans son nouveau texte, consacre un long développement à l'orientation des cadavres dans les tombes, à l'époque préhistorique au début de l'Ancien Empire (p. 21 et seq.). En Haute Égypte, à la préhistoire, le mort, sauf dans la nécropole d'el-Amrah, est, le plus souvent, couché sur le côté gauche, avec la tête au Sud, mais, même lorsqu'il est couché sur le côté droit, la tête, qui est, alors, au Nord, regarde, comme dans le premier

¹) La bibliographie a, naturellement, été mise à jour. Nous ne signalerons les enrichissements que lorsque ceux-ci sont à l'origine de l'opinion modifiée de l'auteur.

²) Cf. aussi Murray, J.E.A., 42 (1956), p. 93.

cas, vers l'Ouest. L'usage, dans la région memphite est différent et varie d'avantage: à Mérimdé-Béni-Salamé, le mort était tourné vers l'Est ou vers le Nord-Est, et Debono a observé la même orientation dans la nécropole qu'il a mise au jour, près d'Héliopolis. En revanche, à el-Omari, la tête est tournée vers l'Ouest. Les nécropoles préhistoriques étant beaucoup moins nombreuses dans le Nord que dans le Sud, il est difficile d'établir quel était l'usage prédominant dans cette région. A la fin de l'époque préhistorique et au début de l'époque historique (Tarkhan, Toura, Gerzeh), les deux orientations sont attestées, l'orientation vers l'Est l'emportant, cependant, mais de peu. Plus tard, en revanche, le mort regarde presque exclusivement vers l'Est. De ces constatations, est-il possible de tirer des conclusions sur les croyances funéraires des Égyptiens de cette époque? La plus extrême prudence s'impose. Il n'est pas impossible, cependant, que l'orientation vers l'Ouest, dans les nécropoles préhistoriques du Sud, ait déjà été dictée par la conviction que l'au delà était situé quelque part vers l'Occident, du côté où le soleil se couchait. Il est plus délicat, en revanche, de trouver une explication à l'orientation qui prédomine dans le Nord. A l'époque où triomphe la doctrine solaire, il ne fait aucun doute qu'il faut rattacher l'orientation vers l'Est au désir qu'avait le mort d'être tourné vers le soleil levant. On sait que les spécialistes ne sont pas d'accord sur la date de l'apparition, en Égypte, de la doctrine héliopolitaine. Kees est d'avis que cette doctrine n'a été élaborée que relativement tard. Aussi estime-t-il que les théologiens d'Héliopolis, en liant l'orientation des squelettes à l'apparition du soleil levant, se sont contentés d'interpréter, suivant leurs principes, un usage ancien, dont la signification primitive, même si elle ne peut pas être précisée, était certainement différente. Plus loin (p. 27), Kees, tout en ayant modifié assez sensiblement son texte, n'apporte aucun élément nouveau sur la personnalité du dieu grand. Il ne discute pas, en tout cas, les idées exprimées par Junker (Giza, II, p. 47 et seq.) à ce sujet.

Chapitre III (*les forces éternelles chez les dieux et chez les hommes*). C'est dans ce chapitre que Kees a exposé ses idées sur l'akh, le ba, le ka, le nom, l'ombre. Les modifications sont peu importantes. Signalons, cependant, un nouveau développement sur le ba (p. 39-41, correspondant aux p. 60-61 de la première édition), fondé sur les textes des Sarcophages et sur deux études d'Otto (*Misc. greg.*, p. 151 et seq. et *Ä. Z.*, 77 (1942), p. 80 et seq.). On trouvera aussi de courtes additions, p. 48 (73³) sur la nature des qualités que confère le ka; enfin, l'ancienne opinion de Kees sur le caractère du ka, somme des attributs de l'homme, est confirmée par une citation de Gardiner (p. 49 et n. 76), et on trouve un bref commentaire sur la formule: „puissent ses mains être prises par ses kas et par ses ancêtres" (p. 50).

Chapitre IV (*les conceptions des anciens Égyptiens sur l'eau delà et sur le monde*).

P. 62 (93). Kees, à propos de la Dat, ajoute, tirée du pap. Carlsberg I, p. 41-42, une définition, faisant de

³ Le deuxième chiffre, ici et dans la suite de notre exposé, renvoie à la première édition.

la Dat la maison de Geb, dans laquelle s'enfoncent les étoiles.

P. 62 (93-94). Le texte est légèrement modifié, et enrichi de citations nouvelles des textes des Pyramides.

P. 63 (95). A propos de la pluralité des ciels, Kees utilise le pap. Carlsberg, I, p. 28.

P. 64-65 (97-98). Le texte, sans être essentiellement différent, est assez profondément modifié.

Chapitre V (*la destinée céleste du roi*). Ce chapitre, un des plus remarquables de l'ouvrage, est, dans l'ensemble, peu remanié.

P. 73 (110). Quelques considérations sur l'importance du bateau dans le culte funéraire.

P. 77 (115). Un passage nouveau des textes des Pyramides (publié par Jéquier) nous montre Seth, aidant le roi à traverser le lac aux contours sinueux.

P. 78 (117). Aux animaux fabuleux de l'au delà céleste, Kees ajoute l'hippopotame femelle maudite et la dangereuse ânesse.

P. 88 (133). Addition d'un texte du pap. Carlsberg, I, p. 48 et seq.

P. 89 (134). Après avoir exposé l'importance du ciel du Nord dans l'au delà du roi, Kees confirme cette importance par certaines observations tirées des tombes royales et privées.

P. 90 (135). A propos du perséa d'Héliopolis, Kees ajoute que l'arbre, dans le passage célèbre du ch. 17 du Livre des Morts, est un symbole de Nout.

P. 96-97 (144-145). Quelques développements nouveaux sur le rôle du sarcophage, considéré comme un symbole du ciel.

Chapitre VI (*les conditions du salut*). Ce chapitre est enrichi de plusieurs textes nouveaux qui illustrent, sans le modifier, le texte ancien.

Chapitre VII (*l'évolution des croyances funéraires d'après les témoignages provenant des tombes privées*). Ce chapitre a été profondément remanié. De longs développements sont nouveaux, et ce qui reste du texte ancien est déplacé et morcelé, si bien qu'on a, parfois, peine à s'y retrouver. Les modifications se remarquent surtout dans la première moitié du chapitre. Nous en donnerons, ici, un bref résumé dont le rôle sera, exclusivement, de renseigner le lecteur sur les points nouveaux traités par l'auteur.

Kees remarque, d'abord, comme il l'avait fait dans la première édition, que l'influence des textes des Pyramides sur les formules en usage dans les tombes privées n'a pas été aussi profonde qu'on aurait pu le croire, et que, même si on trouve, parfois, les mêmes expressions, l'interprétation est manifestement différente. Kees aborde ensuite, la question importante des pèlerinages funéraires aux ville saintes et celle de la préparation rituelle des corps qui précède la mise au tombeau, questions pour lesquelles il utilise les études, désormais célèbres, de Junker (*Mit. Kairo*, IX (1940), p. 1-39) et de Grdseloff (*Die äg. Reinigungszelt*). Il étudie, également, la composition du cortège funéraire et insiste sur l'importance des offrandes. Dans ces différentes cérémonies (p. 111-16), on relève trois courants: le premier, antérieur à l'histoire, est emprunté au rituel funéraire des rois de Bouto, et a été annexé par les rois thinites et memphites; le second, d'inspiration héliopo-

litaine, est contemporain du triomphe de la doctrine solaire; le troisième, enfin, est osirien. Kees conclut (p. 118): „l'essentiel, pour les Égyptiens, réside dans des représentations qui s'accordent mieux à la croyance osirienne qu'à la doctrine solaire héliopolitaine, celle qu'on avait imaginée pour l'au delà du roi-dieu. En tout cas, l'exemple du roi conserve une importance qui devient de plus en plus grande à mesure qu'on approche, vers la fin de la VI^e Dynastie, de la période féodale". Cette influence solaire se remarque, notamment, dans l'orientation (vers l'Est) du cadavre et du puits, et, aussi, dans l'usage d'ériger des obélisques devant la tombe. A partir de la p. 119, le texte se raccorde, à peu près, avec celui de la première édition (p. 167). On relève, cependant, de nombreuses références nouvelles. Notons, également qu'un des décrets de Coptos (p. 123) est attribué, avec raison, à un successeur éphémère de Pépi II; à ce propos, Kees souligne (p. 124) que les Égyptiens avaient la possibilité de „tourner" certains engagements, pris, en principe, pour l'éternité, et promulgués par décret. La fin du chapitre, telle qu'elle est exposée, dans la première édition, n'existent plus dans la seconde, mais on en retrouve certains éléments déplacés, dans le cours du nouvel exposé.

Chapitre VIII (*Osiris*). Ce chapitre est, partiellement, recomposé, ce qui rend délicate la comparaison des deux textes.

P. 134 (193). A propos de la mort par immersion, Kees ajoute à son ancien texte, un nouvel exemple, relevé sur une stèle démotique d'époque romaine.

P. 137-139 (197 et seq.). Le nouveau texte est sensiblement modifié. Kees revient sur les cérémonies funéraires empruntées au rituel de Bouto, et explique comment Osiris a pu être introduit dans un cycle qui lui était, primitivement, étranger. C'est Horus, que la légende fait naître près de Bouto, qui sert, semble-t-il, d'intermédiaire.

P. 140 (202). Kees signale le rapprochement, dans la doctrine memphite, entre Néfertem, appelé „le fils d'Isis", et Horus.

P. 141 (204). A l'époque thinite, Horus et Seth sont considérés comme les dieux du roi. Le parallélisme entre les deux dieux fut rapidement abandonné, à cause du rôle joué par Seth dans le mythe osirien.

P. 144 (209). Rapports entre la royauté et le couple Osiris-Orion et Isis-Sothis.

P. 147 (212). Rapports entre Osiris et l'inondation. Osiris n'est, d'ailleurs, pas lié à la seule inondation, mais aussi à des divinités animales auxquelles étaient attribués certains pouvoirs particuliers, fondés sur le genre de vie qu'ils menaient, notamment à Sokar à Sépa (Kees revient, p. 148, sur ces deux dieux).

P. 148-149 (214-215). Le paragraphe consacré à Népri est modifié et plus développé.

P. 149 et seq. (219 et seq.). Osiris et le *djed*. Kees ajoute, tiré du „monument de la théologie memphite" un passage relatif à l'interprétation du *djed*.

P. 151-152 (217-219). Certains passages sont plus développés, d'autres, déplacés. On trouve, en outre, des références nouvelles, notamment, Seth, *Dram. Texte*, et Schott, *Mythenbildung*. La fin de la p. 152 coïncide avec l'ancienne page 222. A partir de la p. 154 (p. 225), les deux textes se suivent à peu près.

P. 158 (230-231). Kees remarque que la pèlerinage de Busiris et d'Abydos n'est pas attesté dans les tombes privées de l'Ancien Empire, mais ajoute que, dans un mastaba de la VI^e Dynastie, mis au jour par S. Hassan, le mort souhaite que „des offrandes et toute sorte de bonnes choses lui soient assurées < dans > la nécropole < et, spécialement à > Busiris, à Abydos et dans la ville de la pyramide de Chéphren".

Chapitre IX (*la période héracléopolitaine*). Ce très long chapitre est, dans l'ensemble, assez peu remanié. Nous citerons, d'abord, quelques textes des Sarcophages qui ont été ajoutés et, au moins partiellement, traduits par Kees: D e B u c k, *C.T.*, I, 11-2 = formule 4 (p. 184 = 274); II, 138 = formule 117 (p. 190 = 283); II, formules 94 et 96 (p. 202 = 300); II, formule 146 (traduction plus complète dans la deuxième édition, p. 209 = 310); III, 292-293 (p. 218 = 324); I, formule 5 (p. 219 = 325); I, formule 16 (p. 223 = 331). On doit signaler, en outre, quelques modifications et additions.

P. 168 (248-249). Kees modifie tout un passage, en se référant aux renseignements que nous ont apportés les tombes de l'Ancien Empire sur le rituel de Bouto.

P. 180-181 (268-269). Kees parle de l'influence memphite à l'époque héracléopolitaine, qu'on retrouve, au début de la XII^e Dynastie, dans la capitale de Licht, et ajoute que les Égyptiens de cette époque ne devaient voir, dans les anciennes formules, que des symboles, car, à la même époque, on relève, régulièrement, sur la paroi Ouest du sarcophage, le vœu ancien d'être enterré dans le bel Occident, dans son tombeau.

P. 190 (283). Le bonheur n'est pas un bien commun; il n'appartient qu'aux élus. L'homme qui sait cache les vérités du salut, et le glorifié peut affirmer qu'il est chargé de la direction de la traversée des eaux célestes, poste qui lui donne la garantie d'être en complète harmonie avec l'ordre du monde (cette conclusion est nouvelle).

P. 204 (303). On sait combien l'Égyptien avait peur d'avoir faim et soif dans l'au delà. Les textes des Sarcophages s'étendent longuement sur cette crainte, dont on a trouvé, à Saqqara (Firth et Gunn, *Teti Pyr. Cem.*, p. 54; pl. 27 c), une curieuse confirmation matérielle: un des momies mises au jour tenait, dans sa main droite, un modèle de pain en bois, et avait, posé sur sa poitrine, un vase *hez* en bois doré.

P. 207 (308). Dans les biographies idéales de l'époque, le défunt se vante, souvent, d'avoir, de son vivant, enterré le pauvre dans son propre tombeau et de l'avoir habillé. Kees, à ce propos, cite un passage du Misanthrope ("Quel est ton but? Tu t'occupes de l'ensevelissement, comme si tu possédais des trésors") qui, d'après lui, exprimerait mieux la pensée, teintée de révolte, du pauvre. L'auteur, dans sa traduction, adopte une restitution de R. Weill, dont Faulkner vient de prouver qu'elle était erronée *J.E.A.*, 42 (1956), p. 22, l. 32; p. 27 et p. 33, n. 29-30). Les conclusions de Kees, sur ce point, ne peuvent donc pas être retenues.

P. 210 (312). On sait que le mort redoutait d'avoir à travailler dans l'autre monde. Les Égyptiens, ajoute Kees, désiraient que les durs travaux qu'ils avaient accomplis sur terre fussent réservés, dans l'au delà, aux coupables, et il traduit, à ce propos, un difficile passage

étaient certainement souvent façonnées en or; le musée du Caire en possède un joli exemple, voir Vernier, Bijoux, 1927, pl. CIV, no. 53, 260, XIXe dynastie.

P. 81, no. 81, pl. XXXI, "Amonsgans". L'ostracon représente de manière très naturaliste une Amonsgans, une oie du Nil, *Alopochen aegyptiaca* (= *Chenalopex aegyptiaca*) avec un bec relativement court et une longue queue. Cet oiseau, en égyptien *smn*, a joué un rôle important dans la vie privée des anciens Égyptiens (dans les conceptions religieuses, surtout à partir du Nouvel Empire). Nous devons une étude aussi détaillée que méthodique sur le sujet à Charles Kuentz, *L'oie du Nil (Chenalopex aegyptiaca) dans l'antique Égypte* (Archives du Musée d'Histoire Naturelle de Lyon, A. XIV, pl. 1 à 64), 1926, étude pour laquelle M. Kuentz a pu se servir de la riche documentation de son maître V. Loret.

P. 81, no. 81, no. 5. Le bec de cet oiseau est un peu trop long pour un Alopochen, la queue certainement trop courte; il en est de même de Daresy, *Fouilles de la vallée des rois*, 1902, pl. LV, 24.914; quant à Théodore M. Davis' Excavations: *Bibân el Molûk. The Tombs or Harmhabi and Toutankh-Amanou*, 1912, pl. LXXXVII, il s'agit certainement d'un cygne.

P. 84, no. 85 b, pl. XXX. Sur l'attitude et la position de la queue de ce crocodile, à la manière de l'hiéroglyphe *s'k*, voir Keimer, *Études d'égyptologie*, fasc. II, 1940, no. 10, 12 à 14.

P. 84, no. 86, pl. XXXII, et p. 85, no. 87, pl. I. "Kreis und Trapez" — "an der geblähten Brust das Muster von zwei Halbkreisen und vier Trapezen um ein unverziertes Mittelband". Nous avons réuni depuis longtemps la documentation nous permettant de comprendre et d'interpréter la stylisation du cobra à la collerette déployée. On comparera par exemple les cobras en or de Dahchour et de Lahoun (J. de Morgan, *Dahchour*, 1895, pl. XXXVIII F; *Ancient Egypt* (de Petrie), 1920, planche en face de la page 65 (= Keimer, *Histoires de serpents*, 1947, p. 9, fig. 10 = Vernier, Bijoux, pl. XLVII, no. 52.702) ou de Toutankhamon (Carter, *Tut-Ankh-Amen*, A. III, 1933, pl. LIX B = Keimer, *Serpents*, p. 12, fig. 11) à des représentations de cobras modernes, voir par exemple John Anderson, *Reptilia and Batrachia* (Zoology of Egypt), 1898, pl. XLIV, ou R. L. Ditmars, *Snakes of the World*, 1942, pl. 34 ("Black Cobra"). La longue bande horizontale divisée en de nombreuses sections verticales correspond à la nature; pour une représentation ancienne, on pourra se référer, par exemple, à la frise des cobras du mur à redans de la cour Sud de l'enceinte de Zoser (cf. Drioton et Lauer, *The Monuments of Zoser*, 1939, fig. 17; les mêmes, *Les monuments de Zoser*, 1951, fig. 13 et fig. 17; mais voir surtout la belle photographie publiée par W. Wolf, *Die Welt der Aegypter*, 1955, pl. 6). Les cercles et les trapèzes que l'on rencontre plus tard (Dahchour, Lahoun, tombe de Toutankhamon, etc.) devaient recevoir des incrustations de pierres semi-précieuses (jaspe, cornaline, lapis-lazuli) et de leurs imitations en faïence, verre, etc., pour indiquer ainsi la couleur brillante et chatoyante du beau reptile. En dernière analyse, ces cercles et ces trapèzes n'ont par conséquent qu'une raison technique; ils sont devenus par la suite des motifs ornementaux (voir par

exemple la déesse-cobra protégeant le roi Aménophis II, statue du musée du Caire).

P. 91, no. 92, pl. XXXIII et frontispice. Nous ne partageons pas entièrement l'opinion de Mme Brunner-Traut en ce qui concerne le félin (p. 91, note 5). L'apparence générale correspond plutôt, selon nous, à celle d'un lion qu'à celle d'un chat (en dépit des taches du pelage, cf. Keimer, *Les limites de l'observation naturaliste*, etc., 1953, p. 130, concernant les taches indiquées sur le pelage de certaines représentations de bouquetins). Le lion en faïence publié par El. Riefstahl (*Glass and Glazes from Ancient Egypt*, Brooklyn Museum, 1948, p. 8, fig. 8) et J. D. Cooney (*Journ. of Near Eastern Studies*, t. XII, 1953, pl. VIII B) est, lui-aussi, couvert de taches. Celles-ci, fréquentes au Nouvel Empire (papyrus, tombes thébaines, etc.) surtout lorsqu'il s'agit d'un lion en relation avec le soleil Rê (pour ne mentionner qu'un seul exemplaire: Bruyère, *Tombes thébaines de Deir el-Médineh à décoration monochrome* (Mém. Inst. fr., t. LXXXVI) pl. III, mais on trouve sur la même planche des chats domestiques ayant la peau tachetée. Il ressort de ces remarques que la question n'est pas si simple à résoudre.

P. 93, no. 94, pl. II. Les premières lignes à partir de "Unter einem Persea-Baum sitzt auf einer Matte eine Katze mit dem Blick auf den Opfertisch . . ." (*Punica granatum*) demanderaient une longue discussion que nous ne pouvons pas donner ici.

P. 98/99, no. 100, pl. III. Ce que l'auteur écrit sur les singes (il s'agit toujours de babouins et de cercopithèques) est plein de pertinence; l'auteur dit avec raison que ces animaux furent introduits en Égypte des régions du Sud (Haute Nubie, Soudan, etc.). Nous ne comprenons pas le renvoi 5 de la page 98: "Nr. 94 mit Anm. 12 f."

P. 96, no. 96, pl. XXXIV, le végétal tenu par la souris dans la patte droite pourrait être une mandragore.

P. 95, no. 95, pl. II. Les plumes dressées qui caractérisent le canard se trouvant debout derrière la souris assise ne sont nullement exceptionnelles, voir p.e. Vandier d'Abbadie, *Ostr. fig.*, pl. XXXVII, 2264; XXXVIII, 2268, 2270; pl. XXXIX, 2266 (cf. Janssen, *Bibliographie égyptol. annuelle*, 1953, p. 778, no. 2532), 2271. Mais de quelle espèce de canard s'agit-il?

P. 103 (avec note 7), fig. 31, pl. XXXVI, 104, cf. Wreszinski, *Atlas I*, 389; *Journ. of Egypt. Archaeol.*, XVI, 1930, p. 56 (figure de texte); Tylor-Griffith, *The Tomb of Paheri at El Kab*, 1894, pl. VI; Quibell, *Saqqara*, IV, pl. LXXIV, 7, et pl. LXIX, 2; grappes de raisin, dattes, figues, oignons, etc.

P. 109, no. 117, pl. XXXIX. S'agit-il ici d'une chienne dont le sexe est indiqué?

P. 109 "Affen". On corrigera (à deux reprises) le chiffre 128 en 126.

P. 114, no. 128, pl. IV. Il n'y a pas de "Wild(?) ziegenböcke" en Égypte. L'attitude de l'animal à droite, actuellement fragmenté, est très caractéristique pour les chèvres, gazelles, bouquetins, etc.; elle est assez souvent représentée sur les anciens monuments. La "barbe" pourrait être également une herbe que la bête semble brouter.

P. 116, no. 132, pl. XXXIX. L'auteur interprète bien ce fragment. A notre avis, il s'agit sans le moindre doute

de la crinière et des oscilles d'ânes qui sont représentées de la même façon dans la tombe de Ti à Saqqarah.

P. 116, no. 134, pl. XLI. Moins fin, mais avec texte se reportant au dieu Seth, dans Keimer, *Études d'égyptologie*, fasc. II, 1940, pl. VIII, p. 11.

P. 117, no. 135, pl. IV, "eine Schwalbe" à notre avis plutôt un corbeau, cf. Keimer, *Études d'égyptologie*, fasc. III, 1941, pl. 2, no. 2; on ajoutera Davies, *Paintings*, 1936, pl. L, texte p. 100. Une hirondelle qui marche, se trouve toujours dans la position presque horizontale (comme l'hiéroglyphe *wr*), mais jamais dressée comme c'est le cas de l'ostracon no. 135. Les oiseaux figurant sur celui-ci ressemblent d'ailleurs beaucoup aux deux corbeaux, *Journal Egyptian Archaeology*, t. IV, 1917, pl. LI 3, que l'on croit vraiment entendre croasser. La huppe est assez mal dessinée: le bec aurait dû être légèrement recourbé; quant à la huppe, l'oiseau ne la porte jamais de la manière représentée sur l'ostracon no. 135, pl. IV; la huppe est ou bien fermée ou bien déployée, cf. Keimer, *Quelques remarques sur la huppe (Uppupa epops) dans l'Égypte ancienne*, Bull. Inst. franc. d'archéol. orient., t. XXX, 1930, p. (305) à (331), avec 4 planches.

P. 118, les numéros 139-143, pl. XLII. L'auteur a bien dégagé ce que l'on peut dire sur ces représentations de palmiers si peu naturalistes.

P. 121, no. 145, pl. IV. Le mot Lilienkapital est peut être équivoque, car l'objet n'a vraiment rien à faire avec un lis. Si les égyptologues parlent du "lis du Sud", on devrait placer à notre avis le mot entre deux guillemets. Ce motif non encore expliqué, qui a déjà occupé K. R. Lepsius (cf. G. Schweinfurth, *Zum Geleit*, dans L. Keimer, *Die Gartenpflanzen im alten Aegypten*, t. Ier, 1924, p. VIII) est en tous cas composé de plusieurs éléments dont parfois celui de *Cyperus Papyrus* (cf. Brunner-Traut, no. 145, pl. IV). Des auteurs se sont occupés du "lis du Sud" sans être arrivés à un résultat définitif. Un article de G. Schweinfurth que l'on ne cite plus, garde pourtant toujours une certaine actualité: *Einiges über die Ornamentik der ältesten Culturepoche Ägyptens*, dans *Österreichische Monatsschrift für den Orient*, 1897, p. 97-100 et 113-115.

Le Caire, 26 Septembre 1956

L. KEIMER

* *

Zbyněk ŽABA, *Les Maximes de Ptahhotep*. Prague, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1956 (in-4, 176 pp.). Prix: 40 couronnes tchécoslovaques.

Mr. Žaba vient de donner une nouvelle édition des maximes de Ptahhotep, accompagnée d'une traduction française et d'un commentaire grammatical.

Très sagement, l'auteur a adopté les divisions de Dévaud, et la transcription parallèle du texte de tous les manuscrits qui lui étaient accessibles.

Appartenant à l'école nouvelle de paléographie, Žaba considère de son devoir de transcrire ce qu'il lit, et non ce qui devrait être selon les règles de nos grammaires. Aussi son texte est-il souvent moins intelligible que celui de Dévaud. Par rapport à l'admirable travail du maître suisse celui-ci est donc en considérable pro-

grès: le philologue s'y est effacé, seuls subsistent les manuscrits. On peut dire que c'est, aussi longtemps que nous ne connaissons pas mieux l'égyptien, la seule méthode vraiment objective et utile, car si même nos grammaires modernes — auxquelles Žaba rend longuement hommage — permettent de comprendre mieux les hiéroglyphes que ne le faisaient les égyptologues qui ne disposaient ni du "Verbum . . .", ni des grammaires de Gardiner et Lefebvre, ni des études de J. J. Clère, de Gunn, de Dévaud ou de Chassinat, pour ne citer que les plus importants, nous ne pouvons nous vanter de savoir assez d'égyptien pour décider en toute certitude de l'inexistence d'une forme que l'on trouve dans un manuscrit. L'égyptien est encore de ces langues où, grâce au ciel, le travail du grammairien reste encore l'explication de ce qui est écrit, et non sa condamnation au nom des règles.

La traduction est continue, ce qui n'est pas un mince mérite, et comme le note l'auteur, est celle d'un texte réel, et pas celle d'un texte corrigé. Tandis que Wilson (in Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament*, 412-414) choisissait pour sa traduction partielle les passages les plus clairs, et suivait tantôt l'un, tantôt l'autre des manuscrits, selon sa commodité, Žaba s'est astreint à tout comprendre. Il a pu lui arriver ainsi de chercher à traduire des formes qui n'ont jamais été prononcées par aucun Égyptien, qui sont réellement des fautes. Mais comme il est impossible de le savoir à l'heure actuelle, je crois qu'il a bien fait. Il vaut mieux enrichir la grammaire égyptiennes de formes imaginaires qu'en nier d'authentiques.

On regrettera que l'auteur n'ait pu donner la transcription de manuscrits encore inédits, qui auraient permis que son ouvrage soit l'édition sinon définitive — on ne sait jamais quelles trouvailles le hasard des fouilles nous réserve — du moins valable pour longtemps des maximes de Ptahhotep. Heureusement, cette lacune sera comblée lorsqu'il publiera le second volume, consacré aux études et aux commentaires des maximes, qu'il annonce dans la préface de celui-ci.

L'imminence de ce nouveau travail rend superflu un compte rendu détaillé du présent ouvrage, que l'auteur complètera certainement. Je veux donc remettre l'analyse de la nouvelle édition des maximes de Ptahhotep — appelée à remplacer celle de Dévaud, comme je l'ai dit, parce qu'elle répond mieux aux exigences de la science actuelle, en étant moins optimiste et plus consciente de nos ignorances — jusqu'à ce que nous ayons sous les yeux l'ensemble du travail de Žaba, que l'on attendra avec intérêt. L'érudition dont il a fait preuve dans le premier volume, malgré les conditions pénibles de son travail, fait bien augurer du second, s'il s'y est tenu à la sévère méthode qu'il préconise.

Je me plais enfin à rendre hommage à l'admirable connaissance de la langue française que l'auteur manifeste . . . Mais je voudrais que l'imprimerie nationale tchécoslovaque à qui la suite de ce travail sera confié se montre un peu plus consciencieuse, et n'accepte plus de livrer au public un ouvrage qui comporte autant de fautes que celui que j'ai actuellement sous les yeux, et dont la responsabilité ne peut certainement pas être imputée à l'auteur du livre.

Heusy-Verviers, juin 1957

Ph. DERCHAIN

S. SCHOTT, *Les chants d'amour de l'Égypte ancienne*, traduit de l'allemand par Paule Krieger. Paris, A. Maisonneuve, 1956 (in-8, 188 pp., 24 ill.) = L'Orient Ancien illustré, t. 9. Prix: Frs. 480.

Nulle part dans le volume — pas même dans la bibliographie — il n'est dit de quoi cet ouvrage „traduit” est la traduction. Si elle est consciente, pareille dissimulation de l'original est étonnante de la part de l'éditeur mais, à tout prendre, le lecteur profane se soucie peu de savoir si le modèle est ou non inédit, tandis que l'égyptologue a tôt fait de repérer la référence précise des *Alt-ägyptische Liebeslieder*, publiés par S. Schott en 1950 dans la *Bibliothek der alten Welt* (cf. *Bibliogr. égypt. annuelle*, n° 1526). Ce gracieux opuscule a connu plusieurs comptes rendus; contentons-nous de renvoyer à celui qui parut ici même sous la plume de M. van de Walle¹). A part la suppression de la troisième partie (dont la traduction française eût fait double emploi avec les *Romans et Contes égyptiens* de G. Lefebvre), le fond de l'ouvrage n'a pratiquement subi aucune modification. Une nouvelle analyse systématique du contenu serait donc inutile, d'autant plus que nous nous rallions entièrement à l'opinion émise par M. van de Walle, tant pour les éloges que pour les réserves. Reste à déplorer, bien entendu, qu'aucun effort n'ait été tenté pour parer aux déficiences — d'ailleurs assez légères — signalées par le premier recenseur.

Ce qui nous incombe donc en propre, c'est de juger la traduction française du recueil de Schott. Commençons par louer les mérites de Mademoiselle Krieger, à qui fut confiée cette tâche ingrate et difficile. Nous avons surtout apprécié l'exactitude avec laquelle elle a rendu jusque dans le détail la pensée parfois très nuancée de son modèle. Le travail se divisait matériellement en deux portions distinctes, l'introduction et les textes, qui réclamaient un traitement particulier. La réussite de Mademoiselle Krieger nous semble aussi avoir été atteinte à des degrés différents: elle nous paraît beaucoup plus complète dans la seconde partie, qu'on eût cru a priori plus délicate.

Dans l'introduction, en effet, ses scrupules à reproduire le modèle de la façon la plus rigoureuse ont amené Mademoiselle Krieger à relâcher de-ci de-là son style, qui est parfois un peu lourd, ou maladroit, voire obscur. Il faut s'y prendre à deux fois pour saisir des passages comme

„On entend aussi le roi mort s'envolant vers l'horizon du ciel, demander au dieu solaire de lui accorder l'indulgence dont il avait fait preuve à l'égard de sa „belle” fille, le Soleil, alors qu'on ne sait pourquoi, elle était arrivée en retard dans la barque solaire, au départ des dieux pour le ciel. Une source de surprises constantes dans ces déclarations, ce sont des considérations par lesquelles on les justifie et qui en dénoncent l'origine naturelle” (p. 20)

ou comme

„il (le coeur) doit être léger et ne pas excéder le poids de la „plume” de la déesse de la Vérité, qui

¹) IX, 1952, pp. 105-108.

peut aussi être représentée comme „ivre” tandis que le mensonge alourdit” (p. 25).

Plusieurs phrases sont manifestement trop longues:

„Les chants et les contes sont, pour la plupart, composés dans le discours direct, que ce soit sous la forme d'une louange, d'une adjuration ou d'un dialogue avec le coeur, avec l'amant, ou encore avec une nature à l'apparence fantastique, de sorte que les uns et les autres produisaient un effet dramatique, et que les recueils ont, parfois, nettement le caractère d'une suite de chants, variant probablement et de rythme et de ton, comme nos suites musicales ou chorégraphiques” (p. 9)

et, comme on a pu s'en rendre compte dans cet exemple, la ponctuation pêche plus souvent par excès que par défaut; on note le même caractère dans des propositions beaucoup plus lapidaires:

„Au verso, se trouvent, en outre, deux contes” (p. 14).

Nous connaissons des puristes qui sursautent lorsqu'ils tombent sur les „de” en cascade, comme dans

„le chef-d'oeuvre d'un élève d'une école de scribes” (p. 7).

Mais ce sont là des brouilles sur lesquelles il convient de ne pas insister car il faudrait être rompu comme bien peu à la lecture de l'allemand pour préférer l'original à une traduction qui est, répétons-le, d'une remarquable fidélité. Relevons plutôt un détail purement typographique au départ mais qui pourrait surprendre les spécialistes. A la page 21, après avoir cité — en italiques et entre guillemets — un passage du *Conte des Deux Frères*, la traductrice ajoute à l'édition allemande un appel de note qui renvoie à G. Lefebvre, *Romans et Contes égyptiens*, p. 151; on est tenté de croire qu'en cet endroit c'est la traduction de Lefebvre qui a été adoptée (comme c'est le cas — à juste titre — pour la note 15), mais ce faisant on imputerait à l'égyptologue français une impropriété de terme qu'il a voulu éviter soigneusement: l'égyptien „s” désigne ici le pin-parasol et non le cèdre (v. op. l., p. 147, n. 34)²).

Les quelques reproches de forme que l'on a pu énoncer à propos de l'introduction s'évanouissent comme par enchantement lorsqu'on aborde la partie principale du livre, celle qui nous présente les textes égyptiens. Sans effort apparent, cette fois, Mademoiselle Krieger fait revivre avec beaucoup de bonheur la délicate poésie de ces vieux chants. Et il serait injuste de dire que c'est au détriment de leur signification réelle: on aurait pu craindre qu'une „traduction de traduction” nous éloigne doublement de l'oeuvre première. Il n'en est rien car si Mademoiselle Krieger s'est appliquée à faire passer en français le texte de Schott, elle a dû garder constamment sous les yeux — nous ne pouvons en douter — une édition de l'original égyptien. Ce genre de confron-

²) Signalons aussi, en passant, qu'à la page 46 l'appel de note „17” doit être lu „19”. Au bas de la page 49, deux renvois consécutifs nous invitent à regarder la „fig. 13”: la présence du second s'explique matériellement par la pagination du modèle allemand; il faudrait lui substituer „p. 137”.

tation est une épreuve très ardue mais Mademoiselle Krieger l'a réussie d'une façon qui force l'admiration. Certes, on peut quelquefois ne pas être d'accord avec une tournure ou un terme employé. Ainsi, dans le poème de l'oiseuse (p. 71, 1), on admettra difficilement le choix du verbe *emporter*, à la troisième strophe:

„Celui (l'oiseau) qui vint le premier
Emporta mon appât”.

Il semble qu'ici une nuance d'aspect verbal n'a pas été bien rendue. L'expression se dirait d'un oiseau qui est parvenu à s'échapper. Or, dans la strophe suivante, il est question de le libérer. On comprend donc mieux la traduction de Gilbert: „prend” (Erman: *nimmt*, Schott: *packt*). Mais le lecteur estimera sans doute que notre observation n'a pas grande portée. En vérité, il est malaisé de trouver des imperfections plus marquantes dans le travail de Mademoiselle Krieger. C'est dire, sous une autre forme, tout le bien que nous en pensons.

Liège, juin 1957

Paul MERTENS

* *

Giusseppe BOTTI, *Le Antichità egiziane del Museo dell'Accademia di Cortona ordinate a descritte*. Firenze, Leo S. Olschki, 1955 (in-8, 125 pp. 14 Pl.) = Accademia Toscana di Scienze e Lettere „La Colombaria”, Vol. XIX, 1954 e Vol. XX, 1955.

Il est toujours intéressant pour les archéologues de connaître les collections dispersées dans des petites villes provinciales, dont les Musées, parfois modestes, contiennent cependant des pièces importantes.

En Italie, comme en France, il existe des collections égyptiennes plus ou moins intéressantes dans des petites localités où on ne s'attendrait pas à les trouver. C'est donc une entreprise, utile à tous, que de dresser les catalogues de ces collections et les Egyptologues seront reconnaissants à Giuseppe Botti de leur avoir fait connaître les Antiquités du Musée de l'Académie de Cortone.

Cette petite collection a été principalement constituée à la fin du XIXe Siècle par Monseigneur Guido Corbelli, délégué apostolique à Alexandrie qui fit don à sa ville natale de toutes les antiquités égyptiennes qu'il avait réunies pendant son séjour au pays des Pharaons. Ce petit département égyptien a été nouvellement réinstallé et présenté selon le goût et les méthodes modernes. Botti considère avec raison, qu'étant donné les exemplaires nombreux et variés des monuments funéraires égyptiens du Musée de Cortone cette collection occupe la première place parmi les collections mineures du même genre que possèdent les autres villes d'Italie.

En effet, on trouvera dans ce catalogue une quarantaine d'amulettes: divinités, oeil d'Horus, Djed, coeur, etc. ..., un charmant modèle de barque funéraire de la XIIe Dynastie, en bois peint (pl. 1), plusieurs jolis bronzes d'animaux et de divinités, et un lot très intéressant de cônes funéraires portant les noms de haute dignitaires des XVIIIe et XXIe Dynasties et qui sont reproduits sur quatre planches excellentes (pl. a, b, c, d.).

Signalons également de beaux papyrus funéraires de la XVIIIe et de la XXIIe Dynasties et un intéressant papyrus hiératique funéraire du 2^e siècle de notre ère (pl. III), des sarcophages anthropoïdes, en bois peint, et aussi des momies et leurs ornements.

La plus importante série d'objets funéraires est celle des chaouabtis, au nombre d'une centaine, dont la date s'échelonne du Nouvel Empire jusqu'à l'époque ptolémaïque. Les plus beaux spécimens proviennent de Deir el-Bahari, ils sont d'un bel émail bleu et portent des noms de hauts dignitaires de la XXIe Dynastie.

La sculpture est représentée par des fragments de bas-reliefs, par une quinzaine de stèles funéraires (pl. XI; XII) et même d'époque copte (pl. XIII), par des tables d'offrandes et enfin par des statues. Parmi des plus importantes citons 1^o le groupe de Nebseni et de sa femme datant de la XVIIIe dynastie (pl. V-VI), 2^o un des plus anciens exemples d'un adorateur de Thot agemouillé tenant le cynocéphale devant lui, de l'époque d'Aménophis III (pl. VII), et enfin, des têtes et des fragments de statues, parmi lesquels le plus intéressant morceau à signaler est la partie inférieure du scribe Amenmose (pl. IV), dont le pilier dorsal et les jambes sont couverts d'inscriptions et qui date de la XVIIIe Dynastie. Pour tous les monuments de ce catalogue, qui portent des inscriptions, Botti donne la traduction des textes, et, comme pour tous les autres objets, la description détaillée, la date, les dimensions et si possible la provenance.

On voit par cette brève énumération que la petite collection de Cortone est assez variée et intéressante et que le catalogue clair et explicatif qu'en a fait Giuseppe Botti sera très utile aux archéologues. L'auteur aura ainsi atteint son objectif, qui était „de mettre à la disposition des savants toute la documentation historique, archéologique et philologique inhérente à ces objets restés, jusqu'à maintenant, inconnus.”

Paris, janvier 1957

J. VANDIER D'ABBADIE

PAPYROLOGIE

Richard BÖHM, *L'ENTETEIS de Varsovie (Papyrus Edfou VIII)*. Wiesbaden, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1955 (petit in-8, 41 pp., 1 pl.) — Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXXI, 4.

M. Böh m réédite un papyrus provenant d'Edfou que le regretté G. Mantouff el avait publié dans le *Journal of Juristic Papyrology*, III (1949), pp. 103-105, le *P. Edfou VIII*, aujourd'hui déposé au Musée de Varsovie.

Il s'agit d'une requête qu'adresse au roi Ptolémée un certain Philôtas, clérarque installé à Edfou. Celui-ci demande une audience au souverain pour lui exposer un moyen de mettre fin à la sécheresse qui désole le pays depuis trois ans.

Cette requête, d'un objet intéressant mais insolite, pourrait fort bien n'être qu'un exercice d'école et je suis moins sûre que M. Böh m qu'il faille la tenir pour une requête authentique. Et, au cas où elle serait authentique,

je suis moins sûre que lui que la proposition du "faiseur de miracles" ait reçu la considération qu'il imagine.

Le texte, au reste, est gravement mutilé et M. Böhm reconnaît que tout n'y est pas encore élucidé. Aux ll. 12-13, il me semble avoir raison de rejeter le mot *παρά* dans la lecture *με πρὸς σε ἀποστῆλαι παρά την ἔντευξιν*, qui faisait demander au requérant de l'envoyer par devant le roi *contrairement* à sa requête; mais je crois que le texte qu'il nous propose... *ἢ τὴν ἔντευξιν*, qui fait demander au requérant de l'envoyer par devant le roi, lui ou sa requête, est, s'il se peut, encore plus difficile à justifier. On attend *κατὰ τὴν ἔντευξιν* "conformément à ma requête" et la restitution de *κατὰ* ne me paraît pas impossible.

M. Böhm discute longuement de la question de savoir si l'*ἔντευξις* allait ou non jusqu'au roi lui-même. Discussion assez confuse et qui n'ajoute rien, me semble-t-il, aux résultats des travaux de Paul Collomp et de M. Guéraud, dont les conclusions nuancées admettent, avec beaucoup de bon-sens, une certaine variété de procédure.

M. Böhm semble travailler dans des conditions difficiles, les principaux recueils de papyrus ne lui étant, dit-il, pas accessibles. Cela fait qu'il fonde son argumentation sur une mosaïque d'opinions d'auteurs qu'il confronte — ou prétend confondre — sans recours suffisant aux textes et par conséquent sans profit. Ainsi, quand il critique M. Berner qui signale les *ἐντεύξεις* au stratège du II^e siècle avant J.-C., il perd de vue qu'il existe des dizaines de requêtes de ce type, notamment au tome III des *Tebtunis Papyri*.

M. Böhm écrit un français souvent incorrect qui, peut-être, trahit sa pensée. Dans son ensemble, l'opuscule laisse le lecteur mal à l'aise. Du moins sera-t-il reconnaissant à M. Böhm d'avoir donné une photographie d'un texte qu'il faudra rééditer, mais qui ne mérite peut-être pas l'échafaudage d'hypothèses et de discussions qui lui est consacré.

Bruxelles, septembre 1956

Claire PRÉAUX

UGARITICA

John GRAY, *The Krt Text in the Literature of Ras Shamra. A Social Myth of Ancient Canaan*. Leiden, E. J. Brill, 1955 (4to, viii + 66 S.) = Documenta et Monumenta Orientis Antiqui, Vol. V. Preis: f 10,—.

Der bereits durch mehrere kleinere Arbeiten auf ugaritischem Gebiet bekannte, mit dem Material und der einschlägigen Literatur gut vertraute Verfasser legt hier eine neue Bearbeitung und Interpretation des seit Virolleaud öfter behandelten¹⁾, aber recht schwierigen Textes vor. Auf eine Einleitung (S. 1-6) folgen Umschrift und Übersetzung (S. 7-25) gestützt durch einen philologischen Kommentar (S. 26-50); den Schluss machen eine reiche Bibliographie und Register.

¹⁾ Noch nicht benützt sind G. R. Driver, *Canaanite Myths and Legends* (1956) 28 ff. und K. H. Bernhard, *Anmerkungen zur Interpretation des Krt-Textes* (Wissenschaftl. Zeitschr. der E. M. Arndt-Universität Greifswald, V, 1955/56, 101-121).

Im Gegensatz zu den bisherigen Auffassungen betont Gray, dass neben der Philologie hier auch die „Anthropologie“ oder, wie wir sagen, die Ethnologie ein Wort mitzureden habe, wofür er auf *Gaster's Thespis* verweist. So findet er in diesem Text eine „domestic history“ auf dem Hintergrund einer Symbiose von semitischer und churritischer Bevölkerung, einen „sozialen Mythos“ mit dem Zweck, die soziale Ordnung aufrecht zu erhalten und die traditionellen Heiratsbräuche als gottgewollt zu bestätigen. Anlass könnte die Hochzeit eines ugaritischen Königs mit einer churritischen Prinzessin gewesen sein, wobei das Lied etwa bei der Neujaarsfeier vorgetragen wurde. Aber der Wert für uns geht noch weiter: „The Krt text serves as an introduction not only to Canaanite literature and life; it is invaluable as illustrating linguistic and literary usage as well as the institutions and ideas of Israel as these were developed on Canaanite soil“.

Auch im Philologischen geht Gray gern eigene Wege und weiss überraschend oft, meist vom Arabischen aus oder durch schärfere Beachtung eines parallelen Ausdrucks, zu einer neuen Deutung und Etymologie zu kommen, wobei er gelegentlich auch mit Driver und Bernhard zusammentrifft. So schildert für ihn der Passus I 10-17 bei anderer Auffassung des *rs* ("had increased"), des *mknt* ("was established"), des *lypq* ("did he find"), des *tb't* ("she gave him issue"), des *mtlth* ("at three years old"), des *ktrm tmt* ("they were perfect in health") usw. noch den anfänglichen blühenden Stand des Königshauses; erst mit Z. 18, der Erwähnung Reschefs, beginne der Niedergang. Was Gray jeweils zur Begründung vorbringt, ist nicht in jedem Fall durchschlagend; aber es ist gescheit und im allgemeinen gut unterbaut und lohnt sorgfältige Prüfung. Nur wenn er z.B. selbst bei *šrm* und *šdynm* I 197f. die gängige Auffassung als Tyrier und Sidonier durch „Weihgaben“ und „Orakel“ ersetzt, versagt man ihm die Gefolgschaft. Dass aber eine so stark divergierende Textauffassung überhaupt möglich ist — und Ähnliches gilt auch für Driver und Bernhard, die allerdings nicht ganz so stark abweichen — bringt einem zum Bewusstsein, wie weit man hier trotz aller bisher geleisteten und wahrhaftig nicht schlechten Arbeit noch immer von einem einigermaßen sicheren Verständnis des Textes entfernt ist. Das ist nicht die Schuld der Exegeten, sondern hängt einmal an der leidigen Mehrdeutigkeit der ugaritischen Schrift, wo z.B. *lypq* (I 12) ebensogut „er fand“ wie „er fand nicht“ (= *lypd*) bedeuten kann, und andererseits an unserer eben immer noch unzureichenden Kenntnis des ugaritischen Wortschatzes, wenn z.B. *grds* (I 11) von den einen als hebräisches Lehnwort „Festung“, von anderen nach dem Syrischen verbal, „ist zerstört“ (Ginsberg, *Gordon Manual* Nr. 440 und Bernhard S. 104⁵⁹), verstanden werden kann. Dementsprechend ist denn auch der Sicherheitsgrad im Verständnis der Texte sehr verschieden, was gerade für den Fernerstehenden die Benützung der vorhandenen Übersetzungen sehr erschwert.

Solche Unsicherheit wirkt sich naturgemäss auch bei jedem Versuch einer Gesamtauffassung des betreffenden Textes aus. Gray stützt sich für die seine ausser auf seine Textbehandlung auf mancherlei nebenbei gemachte Beobachtungen, z.B. gewisse „menschliche

Züge“. Solche gibt es in der Tat; aber genügen sie, um nun das Ganze als „sozialen Mythos“, als bewusste Tendenzdichtung und soziale Propaganda zu deklarieren? Für eine etwas mehr literarische Auffassung, allenfalls sogar für einen allerdings nicht mehr fassbaren historischen Kern scheint mir neben dem ausgesprochen „epischen“ Stil mit seinen Wiederholungen und formelhaften Wendungen namentlich die erste Tafel mit der breit ausgeführten Brautwerbung zu sprechen, die ja ein beliebtes Thema epischer Dichtung ist, vgl. jetzt F. Geisler, *Brautwerbung in der Weltliteratur* (1955). Wenn es im weiteren dann um Ätiologie und göttliche Bestätigung für das Königshaus geht, so lässt sich das damit vereinen.

Auch hier dürfte also nicht das letzte Wort gesprochen sein. Aber selbständige und gut fundierte Vorstösse sind gerade da notwendig und willkommen.

Basel, Mai 1957

W. BAUMGARTNER

* *

František KOTALÍK, *Ras Šamra-Ugarit*. Eine Studie über die Bedeutung und die Beziehungen zur Umwelt und Literatur des Alten Testaments. Praha, Dir tschechische kathol. Charitas, 1955 (8vo, 160 S., 16 Photogr.). Preis: 29.— Kčs.

Das Interesse, das die vielfältigen, durch die anwachsenden Funde in Ras Šamra, dem einstigen Ugarit, hervorgerufenen Probleme überall erweckt haben, finden seinen Ausdruck auch in der tschechoslovakischen Orientalistik bereits mehr als ein Vierteljahrhundert.

Es was das Verdienst Prof. Bedrich Hrozný's, dass schon im Jahre 1931 Ch. Virolleaud, einer der bahnbrechenden Forscher auf dem Gebiete der Ugaritologie, einer Einladung nach Prag folgend an der Karls-Universität am 3. und 4. 11. gen. Jahres Vorträge hielt, die einerseits von den Ausgrabungen in Ras Šamra handelten, andererseits seine Lesungen der in einem ugaritischen keilschriftlichen Alphabet geschriebenen ugaritischen Inschriften zum Thema hatten (Vgl. ArOr 3, 1921, p. 515. B. Hrozný widmete der Bedeutung Ugarits einige Beiträge; er unterstrich nicht bloss seine ausserordentlich bedeutsame Stellung und Sendung im Rahmen des Alten Orients (*Älteste Geschichte Vorderasiens, Indiens und Kretas*, Praha 1949), sondern befasste sich mit einigen speziellen Problemen, die sich aus ugaritischen Texten ergeben: Une inscription de Ras Šamra en langue churrite (ArOr 4, 1932, p. 118) und Les lioniens à Ras Šamra (ArOr 4, 1932, p. 169).

Von anderen tschechoslovakischen Forschern, die sich mit Ugarit befassten, sei es im Rahmen breiterer Untersuchungen oder in einigen Abhandlungen, verdienen genannt zu werden R. Růžicka, der in seiner Studie über das gutturale Ġ auch dessen Stellung im Ugaritischen prüft: *La question de l'existence du Ġ dans les langues sémitiques en général et dans la langue ugaritienne en particulier*, ArOr 22, p. 272, 1954, und S. Segert, *Indogermanisches in den alphabetischen Texten aus Ugarit*, ArOr 21, 1953, p. 272. Von der Stellung Ugarits, besonders in seinen Beziehungen zu Palästina, handelt in seinem umfangreichen Werke Pa-

lästina von der Urzeit bis zur Gegenwart M. Bič. Den besonderen wirtschaftlichen und rechtlichen Verhältnissen in Ugarit, untersucht auf der Grundlage akkadischer Texte aus Ras Šamra, ist eine Reihe von Studien J. Klíma's gewidmet: *Die jüngste Provinz des Keilschriftreiches* (ArOr 24, 1956, p. 123), *La société d'Ugarit d'après les textes accadiens de Ras Šamra* (EOS XLVIII, 1 — *Symbolae Taubenschlag* I. — p. 63), *Untersuchungen zum ugaritischen Erbrecht* (ArOr 24, 1956, p. 356). Allgemein informierenden Charakter hat der Aufsatz von L. J. Krušina-Černý: *Entdeckungen aus Ras Šamra und die ugaritische Literatur* (Der Neue Orient 4, 1949, p. 178), wie auch der von T. Hudec: *Neue Ausgrabungen in Ras Šamra - Ugarit* (Jerusalémský poutník, Brno 1940).

Das besondere Verdienst des uns vorliegenden Buches Kotalík's besteht in dem Bestreben, auch die weitere tschechische Öffentlichkeit mit den Problemen Ugarits bekannt zu machen; bis jetzt stand ihr kein grösseres, tschechisch geschriebenes Werk zur Verfügung, das die Fragen behandelt, die beständig im Mittelpunkt lebhaften Interesses der wissenschaftlichen Welt stehen.

Diese Aufgabe erfüllt allerdings nur der erste Teil des Buches Kotalík's, in dem sich die einzelnen Abschnitte beschäftigen: mit den ausser-ugaritischen Nachrichten von dieser Stadt (pp. 5-10), mit den archäologischen Ausgrabungen (pp. 11-24), mit einer Untersuchung der Sprache Ugarits (pp. 27-32), mit dem Alphabet (pp. 33-40). Der Rest des Buches ist einem Probleme von bereits speziellen Charakter gewidmet — der Mythologie. In diesem Teile des Buches behandelt der Vf. die bedeutendsten ugaritischen Epen in besonderen Kapiteln (pp. 51-83), ferner das ugaritische Pantheon (pp. 87-127); der Vergleich mit alttestamentlichen Texten wird teils in selbständigen Kapiteln durchgeführt: Die wahrscheinliche gedankliche Widerspielung der ugaritischen Literatur im Buche der Psalmen (pp. 62-73), Einige biblische und ausserbiblische Zahlenprobleme (pp. 74-76), Asmod noqéd, Aten-Perlen noqéd, Meša noqéd (pp. 79-83), teils werden in den Abschnitten, die den einzelnen ugaritischen Gottheiten gewidmet sind, etymologische und inhaltliche Analogien besprochen.

In den Schlusskapiteln des Buches, deren Überschrift lautet: Einige historische Betrachtungen über Ras Šamra Texte, deutet der Vf. die Lösung einiger Fragen geschichtlichen und sprachwissenschaftlichen Charakters an: Erinnerungen an den Einfall der Seevölker (pp. 128-132), Herkunft und erste Ansiedlung der Kanaanäer von Ras Šamra-Ugarit (pp. 143-146), Abschliessen der Erwägung, die gemeinsame kultische und rituelle Terminologie betreffend (pp. 156-160). Beigegeben sind dem Buche 16 Seiten mit Photographien und ein Resumé in französischer Sprache.

Das Buch Kotalík's verrät in der Ausarbeitung der einzelnen Abschnitte und in der Auswahl der benützten Literatur, die sowohl zum laufenden Texte als auch am Abschluss in chronologischer Aufzählung angeführt ist, die grosse Sorgfalt, die der Vf. seinem Thema gewidmet hat. Es zeugt von einer gründlichen Durcharbeitung der gesamten grundlegenden Werke über Ugarit aus älterer und Nachkriegszeit. Allerdings stützt er sich in gewis-

sen Partien allzusehr auf diese Quellen, ohne seinen eigenen Standpunkt zum Ausdruck zu bringen. So ist z.B. das Kapitel: Die Sprache der ugaritischen keilschriftlichen und alphabetischen Texte eine Zusammenstellung der Ansichten der einzelnen Autoritäten — Albright, Gordon, Friedrich, ohne dass der Vf. seine eigene Ansicht vorlegen würde.

Im Hinblick auf selbstständige Bearbeitung sind die wertvollsten Kapitel des Buches die, welche ausschliesslich den Zusammenhängen der ugaritischen religiösen Texten mit dem Alten Testament gewidmet sind. Wohl bestreitet der Vf. die Möglichkeit einer direkten Beeinflussung, denn, wie er sagt, betrachtet er „gewisse charakteristische ausschmückende Elemente und Beschreibungen als gemeinsames Kultureigentum der nordwestlichen semitischen Stämme, zu denen sicherlich auch die Israeliten gehörten“ (p. 93), doch berücksichtigt er wenigstens Reminiszenzen an bestimmte Ausdrücke aus ugaritischen Texten im Psalmenbuch, wobei er die betreffenden Stellen beider Texten nebeneinander stellt, und gewisse Übereinstimmungen typischer Zahlenangaben in den alttestamentlichen Büchern und ugaritischen Texten.

In den Abschnitten, die den ugaritischen religiösen Texten und den einzelnen Gottheiten des ugaritischen Pantheons gewidmet sind, deutet der Vf. eine Exegese gewisser Stellen im Alten Testament an, die auf den aus der ugaritischen Literatur geschöpften neuen Erkenntnissen beruht. So erklärt er in dem Kapitel vom Gotte Baal die unklare Stelle in den Gen. 6,2; er vertritt Bauers Ansicht, dass der Ausdruck *בְּנֵי־אֱלֹהִים* zu interpretieren ist als „Männer, insgesamt damals lebende“ (im verallgemeinernden Sinne), denn hier wird der Mensch angesehen als Geschöpf des Gottes und darum bezeichnet als „Sohn Gottes“. Der bisher nicht aufgeklärte Ausdruck in Zach 12,11 — *hadad rimmon* — kann mit Berücksichtigung von ugaritischen mythologischen Texten gefasst werden als Name des Gottes Baal-Hadad-Rimmon, dessen Klage über den Tod seines Sohnes der Prophet mit dem Weinen der Israeliten vergleicht. In dem Abschnitte von dem Gotte Danel erklärt der Vf. Ez. 14,14 und 28,3 und legt dar, dass die Person, deren Name, in der Übersetzung Daniel lautet, nicht der bekannte alttestamentliche Prophet ist, sondern der ugaritische Gott Danel, der durch seine Weisheit berühmt ist. In dem Kapitel von der Göttin Ašera zeigt der Vf., wie aus der Identifikation mit dieser Göttin die dunklen Stellen des 2. Königbuches 21,3,4,7 neue Beleuchtung empfangen.

Bei der Exegese der Stellung aus dem Alten Testament führt der Vf. die verschiedenen Ansichten, die der Erklärung ihrer Unklarheiten gewidmet sind, an, und wählt aus ihnen geschickt die zutreffendste Auffassung.

Die Schlusskapitel des Buches haben einen mehr oder weniger deskriptiven Charakter, bedeuten aber nichts desto weniger einen beträchtlichen Beitrag zur Belehrung des Lesers, dem die schwierigen Fragen, die sich aus den ugaritischen Texten ergeben, auf diese Weise zugänglich gemacht werden; der Vf. deutet für sie eine Reihe verschiedener, wenn auch keineswegs endgültiger Lösungen an, wie z.B. die Herkunft der Habiri, oder die Ugarit bedrohende Seevölker betreffend u.dgl.

Kotalík's Buch rief in der tschechischen Öffentlichkeit beachtliches Interesse hervor, obwohl es in seinen meisten Abschnitten nur Lesern zugänglich ist, die eine semitische Sprache kennen und sich mit der Ugarit betreffenden Literatur beschäftigten. Der Vf. hat einen wahrhaftig beachtenswerten Überblick über das gesamte ugaritische Schrifttum, so dass wir uns freuen, dass er in seinen ferneren Arbeiten die tschechische Öffentlichkeit auch mit dem wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Leben Ugarits bekannt machen wird.

Praha, Oktober 1956

Jiřina SEDLÁKOVÁ

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

M. E. L. MALLOWAN, *Twenty-Five Years of Mesopotamian Discovery 1932-1956*. London, The British School of Archaeology in Iraq, 1956 (in-8, 80 pp., 3 pl., 18 fig. et 1 carte). Prix: 5/—.

A l'occasion du 25e anniversaire de la fondation de la *British School of Archaeology* en Iraq (14 janvier 1932), M. E. L. Mallowan a rédigé cette remarquable présentation des résultats acquis par cette organisation au cours d'un quart de siècle d'efforts. Avec une discrétion qui l'honore, notre collègue indique à peine qu'il a été lui-même le fouilleur et que ces résultats c'est à lui qu'on les doit, puisqu'il a dirigé les recherches sur onze chantiers: quatre de première importance (Arpachiyah, Chagar Bazar, Brak, Nimrud), les sept autres ayant plutôt été ouverts à l'échelle de sondages (Arbit, Germayir, Hammam, Jidle, Aswad, Sahlan, Mefesh). C'était là une tâche d'autant plus écrasante qu'elle fut menée de pair avec la rédaction rapide de rapports impeccables, auxquels la revue *Iraq* fournit une hospitalité que beaucoup de publications périodiques seraient heureuses d'offrir, puisque la documentation exhumée est de tout premier ordre. Celle-ci est aujourd'hui conservée, par suite d'une "*judiciously framed Antiquities Law*", dans les Musées de Bagdad, de Londres, Birmingham, Oxford, New-York.

M. Mallowan en caractérise l'essentiel et on peut lui faire toute confiance dans le choix qu'il propose. D'autant que celui-ci a pu, dans la presque totalité des cas, être opéré avec le recul du temps qui permet d'attribuer aux monuments leur vraie valeur, en fonction des ensembles. C'est la raison pour laquelle cette monographie de *Twenty-Five Years of Mesopotamian Discovery* est infiniment précieuse, car elle met en relief l'enrichissement incalculable que nous devons à un seul organisme et sur le seul sol mésopotamien.

Il ne saurait être question ici de résumer encore ce résumé. Disons simplement que dans chacun des chapitres consacrés successivement et en suivant l'ordre chronologique de la prospection, à Arpachiyah (1933), Chagar Bazar (1934-1937), Brak (1937-1938), la vallée du Balikh (1938), Nimrud (1949-1956), Balawat (1956), il y a un rappel des découvertes principales, mais aussi un aperçu des conclusions auxquelles elles amènent et des problèmes qu'elles soulèvent. Il est certain que les trouvailles d'Arpachiyah incitent à recher-

cher encore plus attentivement quelle a été l'étendue de l'influence orientale sur l'Occident (les modèles de doigts en pierre, sont rapprochés d'une trouvaille similaire faite à Almizaraque en Espagne); que l'exploration de la région du Khabur et du Balikh atteste une indéniable parenté entre la civilisation qui s'y est manifestée et celle éclose dans le secteur du Haut-Tigre; que les ivoires recueillis à Nimrud obligent à distinguer ce qui est fabrication phénicienne, syrienne et assyrienne; que les trouvailles épigraphiques faites sur le même site, renouvellent toute l'histoire politique du temps d'Asarhaddon avec ce traité dont la date de 672 est assurée; enfin que de Balawat sortaient bien les "portes" de bronze de Salmanasar et d'Assurnazirpal II, malgré les doutes qui avaient été exprimés par plusieurs auteurs et particulièrement par Budge. Les travaux de Mallowan, ont en effet révélé en avril 1956, que Balawat devait être identifiée avec Imgur-Bel et que les rois de Kalakh y avaient une résidence et un temple voué au dieu Mahir (lu aussi Mamu). Voilà donc une affaire réglée. Notre collègue et ami Mallowan écrit que sa fouille confirme la "*revindication*" de Rassam. Sans doute, mais cela ne change rien à ses procédés de fouilles!

Paris, mars 1957

André PARROT

* *

Sir Leonard WOOLLEY, *Ur Excavations, Vol. IV: The Early Periods*. Publications of the Joint Expedition to Mesopotamia of the British Museum and of the University Museum of Pennsylvania. Published for the Trustees of the two Museums by Aid of a Grant from the Johnson Fund of the American Philosophical Society, Philadelphia, 1956 (in-4, 225 pp., 83 pl. et 73 fig.). Prix: £ 5.15.—.

Dans un court avant-propos, l'heureux fouilleur d'Ur fait connaître que le volume précité était complètement rédigé en 1935 et que seules diverses circonstances ont retardé sa publication. Celle-ci se rapporte au matériel découvert entre 1928 et 1934 et qui correspond aux diverses périodes antérieures à la fondation de la IIIe dynastie d'Ur. Celles-ci sont ainsi définies: Obeid, Uruk, Djemdet Nasr, plano-convexe (ou Early Dynastic), sargonique. Pour être moins spectaculaire que celle sortie du "Royal Cemetery", la documentation n'en est pas moins fort importante, car sur de nombreux points, elle vient compléter et élargir nos connaissances, tout en précisant d'ensemble, les constatations faites sur les divers secteurs explorés de la ville sumérienne.

Un simple coup d'oeil sur le plan reproduit planche I, permet de constater que les recherches ont été très localisées et essentiellement en deux secteurs: dans la partie Sud du téménos néo-babylonien et aux abords immédiats de la ziggurat. On a procédé par puits de sondages, ce qui n'a pas que des avantages, car cette technique rend difficile les observations d'ordre architectural, puisqu'on ne dispose jamais de zones trop limitées (sauf peut-être au puits F.), où les constructions n'apparaissent que par lambeaux, sans qu'on puisse se rendre compte des ensembles auxquels elles appartiennent et qui leur donnent seulement un sens. Toutes les identifications, toutes les interprétations demeurent

malaisées, quand elles ne se dérobent pas tout à fait. Il est assez symptomatique de constater que bien que des monuments religieux aient été recueillis (vases à reliefs, stèles), on n'ait jamais pu les rattacher à un sanctuaire quelconque. Le butin architectural est donc des plus restreint et si l'on excepte les couches profondes de la ziggurat (dont il a été traité au volume V, *The Ziggurat*), nous ignorons à peu près tout des constructions d'Ur aux *Early Periods*. On a peine à croire qu'elles n'aient pas existé.

Grâce aux recherches qui, en plusieurs points, ont été poussées jusqu'au sol vierge, il ressort que les plus anciens habitants ont été à Ur, ceux appartenant à la période d'Obeid. La principale source d'information est le puits F, creusé en 1929-1930. Dès cette époque, les constructions sont en briques crues et cuites. Aucune trace de métal, mais dans le puits L, un morceau d'or travaillé. Abondante céramique, ornementée d'un décor très rarement naturaliste (4 tessons seulement portent un motif animalier, pl. 47, 1-4, où l'un semble un svastika). Woolley distingue trois époques dans cette période d'Obeid (dont il chiffre la durée à plusieurs centaines d'années), la plus ancienne (Obeid I) ayant pris fin à la suite d'un cataclysme fluvial (le Déluge de la tradition cunéiforme et des récits bibliques), qui laissa des traces (une couche sédimentaire fut repérée, épaisse de 2 m 70 à 3 m 70, cf. pl. 72). Sont ensuite reconnues les époques Obeid II et Obeid III, caractérisées elles-aussi par leur céramique et surtout par des tombes. Dans le puits F, 49 tombes avaient été creusées dans la couche de *diluvium* — qui leur est donc antérieure — avec mobilier funéraire: céramique et figurines. Celles-ci sont d'un type très spécial et on en trouve de bonnes reproductions, pl. 20. Elles représentent des femmes nues, le corps incisé, pastillé ou marqué de touches de peinture. Deux tiennent un enfant dans les bras. Celles qui sont bien conservées ont la tête étrange d'un ophidiien, surmontée par une toque de bitume. On sait qu'une figurine masculine de ce type a été découverte à Eridu (*I L N*, 11 sept. 1948) et Woolley signale un autre fragment identique, découvert à Reijibeh (site voisin, à l'O. d'Ur) et appartenant à une figurine féminine (pl. 21, 18169). Un seul exemplaire masculin (pl. 21, 17199), provient d'Ur, mais il n'appartient pas à cette catégorie, que Woolley identifie maintenant à des divinités chtoniennes (p. 13, note 3). Il est curieux de constater qu'il y a là un type qui semble réservé à Ur et à Eridu, car ni Lagash, ni Uruk, n'ont donné quoi que ce soit de semblable. Mais dans l'un ou l'autre de ces sites on retrouve pourtant des fragments de figurines mutilées, très apparentées (notre *Tello*, fig. 7, l, m) mais dont nous ne savons pas quel genre de tête leur fut attribué. Ce qui par contre nous frappe c'est l'étroite similitude qui existe entre une tête d'Ur (pl. 22, 15398) et une idole en pierre, recueillie par Mallowan, à Brak (Iraq, IX (1947), I, pl. II, 3) et datée par ce fouilleur de l'époque de Djemdet Nasr. A propos des petits clous de pierre, à l'extrémité aplatie (pl. 15), nous pensons qu'il s'agit de broyeurs de fard (*Tello*, p. 36 et fig. 7, g). La période d'Obeid, au jugement de Woolley, s'est prolongée en chevauchant avec celles d'Uruk et de Djemdet Nasr.

On retrouve ici l'ancienne terminologie. Woolley remarque qu'Ur n'a fourni que très peu de documen-

tation correspondant à la période d'Uruk. Pour celle de Djemdet Nasr on est moins démunie. On relève des constructions dans les strates F, G, H du puits F (cf. pl. 73), des tombes intactes avec mobilier funéraire (cf. pl. 81, pour un plan de situation des sépultures dans le puits X), de la céramique, des objets en métal (le plomb est très abondant) et en pierre, dont beaucoup hors de leur vrai contexte (ainsi, une très belle coupe en stéatite, ornementée de reliefs (pl. 35, 18118) et ramassée dans une maison perse, ou cet ours en stéatite (pl. 37, 14459), découvert dans le puits F, au-dessus d'une couche de tessons). On connaît déjà la technique de la pierre, rehaussée d'incrustations, ainsi qu'on le voit sur une masse d'armes (pl. 35, 197), mais ce dernier objet a perdu toute sa décoration. Pour Woolley, cette phase culturelle est due à des envahisseurs d'origine iranienne et on décèle cette origine extérieure par les rites funéraires. Alors que sous Obeid I, les corps étaient couchés sur le dos, ils sont désormais — sauf une seule exception — étendus sur le côté, mains ramenées vers le visage. La fin de Djemdet Nasr fut marquée par des événements violents (destructions, incendies). Woolley rappelle que des observations identiques ont été faites à Kish et à Djemdet Nasr, mais qu'à Uruk, les fouilleurs interprètent les traces d'incendie comme les marques de rites de crémation. La période qui suit a reçu l'appellation générale de *Early Dynastic*, où Woolley distingue deux grandes phases, qu'il appelle respectivement *Plano-Convex Brick Period* et *Lagashite Age*.

La première a reçu son nom de l'apparition et de l'emploi généralisé d'un nouveau matériau de construction, la brique plano-convexe (plate sur une face, bombée sur une autre), à propos de quoi on a émis bien des hypothèses. Cet élément architectural a-t-il été introduit en Mésopotamie par des envahisseurs et rappelle-t-il un original en pierre (Jordan, Delougaz)? Woolley qui l'avait d'abord admis, propose maintenant une autre explication: la brique plano-convexe serait le témoignage d'une réaction nationaliste contre la tradition étrangère de Djemdet Nasr. Ce "pourrait être le symbole sacré de la liberté". "L'explication est fantastique, mais pas aussi fantastique que la brique" (p. 35). Enregistrons-la tout au moins, en rappelant que cet élément architectural n'apparaît jamais à Mari dans les constructions de cette époque. Il y a donc une discordance très nette entre le Nord et le Sud. Autres explications tout aussi personnelles et originales: les cylindres en coquille ramassés fréquemment dans les tombes de soldats, seraient des médailles (p. 39) et les amulettes en forme de grenouilles, seraient en relation avec le métier des armes (p. 39). Dans la tombe d'un soldat, fut recueillie une statuette d'adorante en albâtre, vêtue d'une robe kaunakès (pl. 37, 19037) et qui date très certainement de la phase E D II, sinon E D III.

Par contre, un certain nombre d'objets provenant de la "cache" 2 (p. 43), doivent être, à notre avis, attribués à l'époque de Djemdet Nasr (et non Ur I). Ainsi les animaux en pierre (pl. 38, 17832, 17833, 17834, 17835), quasi identiques à des pièces provenant d'Uruk ou de Lagash. Avouons notre perplexité devant la petite perle en stéatite (pl. 27, 18338), datée par Woolley d'Ur I (p. 44) et rigoureusement semblable à celle que nous avons découverte à Lagash (Tello, fig. 46, e) et

que nous continuons à attribuer à la période néo-sumérienne (Tello, p. 234 et note 427).

Même observation que précédemment, en ce qui concerne l'architecture. Le plus sûr témoin architectural de l'époque d'Ur I, est à signaler à Obeid, avec le temple de Ninhursag. Cependant de la strate S I S I, sont pourtant sortis à Ur: l'empreinte du cylindre de Mes-annipadda, fondateur de la Ière dynastie; les empreintes et le cylindre de sa femme Nin-Tur-Nin; un fragment de vase inscrit au nom de Meski-agnunna, autre roi de la même dynastie.

Même déficience architecturale en ce qui concerne la période qui va de la chute d'Ur I à l'avènement d'Ur-Nammu, et que Woolley dénomme l'âge de Lagash. Les monuments sont cependant nombreux. Parmi les plus importants, retenons: le fragment de coupe en calcite, relevé dans les ruines d'un temple construit par Dungi (Woolley se montre résolument conservateur et nous ne lui reprocherons certainement pas de demeurer fidèle à certains noms, en face des variations perpétuelles des assyriologues. Il parle donc de Dungi, d'Ur-Nina, d'Ur-Bau etc.) et qui porte une dédicace de Nin-me-ta-bar-ri, fille d'un certain AN-BU (qui est peut-être le roi, fondateur de la dynastie de Mari) (p. 45); le relief à deux registres, représentant deux scènes de libation (pl. 39, et page 45), devant un dieu qui doit être Nannar (Woolley ne l'identifie pas, pp. 45-46); la stèle d'Ur-Nina, où Woolley reconnaît Nidaba (?) vénérée par le roi de Lagash, datée des environs de 2500 av. J.-C. (p. 46); la statue acéphale d'Entéména, découverte hors de son contexte, puisqu'elle fut recueillie dans une porte du mur S.-O. du téménos, conduisant à l'enceinte de Nabonide, de la ziggurat. L'identification est assurée grâce à une longue inscription (U R I, n° I) et cette sculpture en diorite est un monument remarquable malgré ses formes trapues (pl. 40). On peut se demander à la suite de quelles circonstances, elle se trouvait à Ur? Y fut-elle rapportée comme butin de guerre après une défaite de Lagash et les gens d'Ur se sont-ils vengés en la décapitant (pp. 47-48)? Il semble en tout cas certain qu'Ur fut contrôlée par Lagash et ensuite par Uruk, avant de retomber sous une autre domination: celle de Sargon d'Agadé.

Ce dernier après avoir fondé sa dynastie, occupa le pays de Sumer. A Ur il installa comme grande prêtresse de Nannar, sa fille En-he-du-an-na (que l'on lit aussi maintenant En-gan-du-an-na). On retrouve ce personnage sur un disque en calcite (pl. 41, 6612), vêtu de la longue robe à volants kaunakès et coiffé d'un haut polos. Ce trait de costume n'infirme pas, croyons-nous, l'interprétation que nous avons donnée (Mari, Le temple d'Ishtar, pp. 88-90), des adorantes à polos et où nous reconnaissons des reines. Le monument d'Ur s'applique en effet à une femme de sang royal.

Woolley fait connaître un certain nombre de monuments qui sont soit de la période agadéenne, soit de la renaissance néo-sumérienne. Rimush semble avoir déposé dans les temples d'Ur, des ex-voto ramenés d'Elam; Manishtusu avait dédié une statue à Enlil, Naram-Sin deux masses d'armes. En-anni-padda, fils d'Ur-Bau de Lagash et grand-prêtre de Nannar à Ur, avait consacré cinq vases de calcite. Un certain nombre de fragments sculptés appartiennent au temps de Gudea, mais nous ne

croyons pourtant pas qu'on puisse à leur propos, dire "que si ces pièces avaient été trouvées à Lagash, elles auraient surpris par leurs qualités" (p. 52). Cela n'enlève rien à celles des têtes féminines (pl. 43) qui, avec des manières différentes, dénotent une extrême sensibilité. Cependant la sculpture U 6782 nous apparaît appartenir à la période d'Ur III et nous voyons que Woolley ne l'identifie plus avec Ningal (cf. A J, VI, pl. LXII). Par contre plusieurs têtes sont à notre avis, mal datées. Plusieurs sont certainement Early Dynastic. Ainsi, pl. 42, la tête virile d'un adorant, 6417; celle, 6578, avec son pli de graisse à la nuque, que souligne Woolley (p. 52) et qui est dans le plus pur style E D, ainsi les personnages du panneau de Mari (Mari, Le temple d'Ishtar, fig. 78, 80, 81). D'autres monuments rappellent diverses pièces du Louvre, qui en assurent la datation: la frise aux vases jaillissants (pl. 36, 449; cf. Tello, fig. 36, c); la sculpture en stéatite avec évidements trifoliés, pour incrustations (pl. 35, 239; cf. Tello, pl. XII, a, avec le taureau androcéphale dont la fixation chronologique est confirmée par le protome inscrit au nom de Gudea, Syria, XXXI (1954), p. 5). Un fragment ornementé du thème du héros nu, agenouillé, tenant dans chaque main un vase jaillissant (pl. 35, 224) est identifié par Woolley avec la représentation d'Ea (p. 51). Nous émettons un doute et préférons retrouver Gilgamesh (cf. le cylindre de Sharkalisharri, de la collection de Clercq).

Avouons que nous nous expliquons mal la présence à Ur, d'une brique inscrite au nom d'Ur-Ningirsu (p. 52), tout autant que celle des clous de fondation d'Eannatum ou d'Entéména (p. 47). A quoi répond la trouvaille par nous à Lagash, dans l'hypogée d'Ur-Ningirsu-Ugmé, de clous au nom d'Ur-Nammu et de Dungi (Tello, p. 218).

Dans le schéma historique qu'il donne, Woolley pense qu'Ur d'abord soumis à Lagash, le fut ensuite à Uruk, lorsque Utu-hegal mit fin à la tyrannie des Gutis. Ur-Nammu d'abord gouverneur d'Ur et vassal d'Uruk, se révolta contre son suzerain, conquiert son indépendance et prit le titre de roi. Ur redevenait la capitale de l'empire sumérien (p. 53). On regrettera que Woolley n'ait pas signalé, ne fut-ce qu'en note, les nouvelles hypothèses chronologiques impliquées par les travaux de Kramer et qui font de Gudea un vassal d'Ur (cf. Syria, XXXI (1954), p. 351).

Ce compte-rendu, déjà très long, ne saurait épuiser la richesse de la publication de Woolley. Celle-ci est complétée par toute une série d'Appendices où l'on trouve des études analytiques importantes: I, description détaillée des secteurs explorés, en particulier des puits A-Z, de la zone EH, de Mereijib (le récipient à fond plat et à anses repliées, p. 57, fig. 8, 13715 B, se retrouve identique à Kish, à Nuzi et à Mari (Le temple d'Ishtar, p. 212); la jarre à deux becs, 13761 (classée Djemdet Nasr 120, pl. 61), nous semble tout au plus E D. cf. Mari, Le temple d'Ishtar, p. 211 et pl. LXX, AO. 18976); II, description détaillée des tombes de la période d'Obeid (pp. 87-102); III, "Tabular analysis" des tombes de la période de Djemdet Nasr (pp. 103-126), subdivisée en trois phases: early, intermediate, late; IV, "Tabular analysis" des tombes de la période du Royal Cemetery, trouvées dans le puits X (pp. 127-133) et de la période sargonique (pp. 134-145); V, tableaux de

concordance, relatifs à la céramique des époques d'Obeid et de Djemdet Nasr (pp. 146-157); VI, analyses (ciment, bitume, métal, dépôt du diluvium) (pp. 158-166); VII, catalogue des objets (3278, shell inlay; cf. pl. 44 où l'on lit steatite inlay; 12500, figurine modelée; un exemplaire de même facture à Lagash, Tello, fig. 7, f; 17836, pl. 15, idole-cloche, rappelant les monuments semblables recueillis sur plusieurs chantiers, ainsi à Brak, Gawra par exemple).

Signalons enfin la précision des planches, en particulier celles de céramique (Obeid, Djemdet Nasr), des plans de détail (coupes des divers puits de sondages) qui apportent au texte la justification désirée et en facilitent sans cesse la lecture. Avec ce nouveau volume, notre connaissance de la ville sumérienne s'est considérablement élargie. Woolley s'est contenté de publier des documents, sans aborder les problèmes historiques que ceux-ci ne sont pas sans soulever. Il ne revient pas non plus sur la date du Royal Cemetery, mais s'explique longuement sur le problème du Déluge. A le lire attentivement, on comprend mieux la complexité de cette question et moins l'enthousiasme inconsidéré avec lequel certains estiment que tout est résolu. Rien n'est simple en archéologie, mais Woolley doit être félicité pour la clarté avec laquelle il expose ce qu'il a fait, constaté et découvert. Alors même qu'on puisse différer sur certains points de ses interprétations, il n'y a qu'à s'incliner devant sa sincérité et qu'à le remercier de la tâche qu'il poursuit maintenant avec ses publications, qui prolongent admirablement son activité sur le terrain.

Paris, août 1956

André PARROT

* * *

André PARROT, *Le Temple d'Ishtar. Mission archéologique de Mari*. Tome I. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1956 (in-4, VIII, 248 pp., 110 Fig., LXXII Pls.) = Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibliothèque archéologique et historique, Tome LXV. Prix: Frs. 5000.—.

Les fouilles à Tell-Hariri (l'ancienne Mari), faites sous la Direction d'André Parrot, ont connu une renommée universelle surtout par deux découvertes exceptionnelles: le palais gigantesque de la dynastie de Zimri-Lim, et les fameuses archives de Mari, retrouvées dans diverses salles de ce palais royal. Depuis 1946 les assyriologues s'appliquent à publier les archives: textes, transcription et traduction.¹⁾ Les ouvrages d'architecture (palais, temples,²⁾ habitations), la statuaire, la peinture, etc., découverts au cours de plusieurs campagnes à Mari, ont fait l'objet de rapports prélimi-

¹⁾ *Archives Royales de Mari*, par G. Dossin, Ch. F. Jean († 1956), J. R. Kupper, J. Bottéro. Il sont parus 7 vol. de textes (1941-1956), 6 vol. de transcr.-traduct. (1950-1954) et un Répertoire analytique des tomes I-V par J. Bottéro et A. Finet (1954).

²⁾ Plusieurs constructions religieuses, de la période dynastique archaïque jusqu'à la période du palais, ont été retrouvées: temple d'Ishtar; de Ninhursag; d'Ishtar; de Nini-Zaza; sanctuaires anonymes; temple de Dagan; sanctuaire du Palais; en outre deux ziggurats, dont une de la période dynastique archaïque; voir les rapports préliminaires (n. 3).

naires,³⁾ de monographies, et du beau livre *Studia Mariana* (Leyde, 1950). En 1956 vient de paraître le Tome Ier du Rapport Final, dans lequel André Parrot décrit le Temple d'Istar, le quartier d'habitation à l'est du sanctuaire et les nombreux objets trouvés dans ce quartier du Tell. Les volumes suivants seront réservés au Palais, aux Ziggurats et aux Temples voisins, et un volume spécial sera consacré aux Nécropoles. Un programme considérable, M. Parrot lui-même le dit (p. VIII). Il a l'intention de tout faire pour le mener à bonne fin et dans des délais raisonnables. Malheureusement, aucun volume ne sera consacré à l'habitation de Mari. Certes, le quartier d'habitation présargonique, déblayé dans le secteur du temple d'Istar, a été décrit (bien que sommairement) dans le Tome Ier; nous espérons cependant que M. Parrot déblayera un quartier d'habitation plus vaste — comme L. Woolley l'a fait à Ur⁴⁾ — et qu'un volume spécial y sera consacré. En considérant le programme annoncé par M. Parrot, il ne faut pourtant pas oublier que ce travail considérable sera effectué par M. Parrot seul. Bien que de nombreux architectes aient assisté aux fouilles,⁵⁾ pas un seul n'est annoncé comme collaborateur du Rapport Final. Nous le regrettons. Il y a trente ans, Walter Andrae († 1956) a remarqué qu'aux fouilles archéologiques l'assistance des architectes est indispensable (OLZ 31, 1928, c. 377-378). Depuis lors on a en général donné suite à ce desideratum, bien que pas toujours de façon adéquate. Le rapport final est la partie la plus importante de la fouille. C'est la tâche de l'architecte de décrire, reconstituer et interpréter les bâtiments et d'en rechercher les relations dans le temps et dans l'espace. Espérons qu'un des architectes qui a assisté aux fouilles de Mari trouvera le loisir de prêter son concours au travail laborieux du rapport final.

Le Tome Ier du rapport, *Le Temple d'Istar*, est composé de deux Parties: Ière Partie *Architecture* (pp. 5-50); IIe Partie *Monuments et Documents* (pp. 51-232), où sont décrits les objets trouvés dans le secteur du temple (clous de fondation, barcasses, statuettes, cylindres, céramiques, etc.).

La Ière Partie, *Architecture*, contient six chapitres. Du temple d'Istar, découvert en 1934 et déblayé en 1934-1937, on connaît quatre phases dans le vrai sens du mot, dont trois (c-b-a) datent de la période dynas-

tique archaïque, tandis que la 4e (non désigné par un sigle) date de la période du palais. Au-dessous du niveau c (niveau d) un temple fut mis au jour, également dédié à Istar, selon M. Parrot, qui est situé plus au sud et dont le plan est différent de c-a. Il y a d'ailleurs deux niveaux plus anciens (e et f). Le Chapitre Ier (pp. 5-7) est consacré à ces deux niveaux les plus anciens. Dans f (le plus ancien) il y a peu de restes d'architecture, dans e la partie ouest d'un grand bâtiment fut mise au jour (palais ou temple, la question reste indécise, p. 6), datant soit de la fin de la période de Djemdet Nasr, soit du dynastique archaïque I (p. 7), dont seulement les fondations en dalles de gypse et quelques restes des murs en briques crues ont été conservés (Pl. II). A l'ouest de ce bâtiment se trouve un énorme radier de blocs de pierre, dont une partie (10 x 17 m) a été déblayée. M. Parrot songe à une fondation pour un monument qui aurait complètement disparu (p. 7). Malheureusement, la coupe de cette structure n'est pas donnée. L'auteur la qualifie pourtant de *tapis de pierre* (p. 7), il s'agit donc vraisemblablement d'une fondation de sol d'une grande cour (extérieure ou intérieure, on ne le sait pas). Un dallage composé de plusieurs assises de blocs de gypse se trouve aussi dans la cour 15 du temple au niveau a (p. 31 et Fig. 24, p. 30). Il faut regretter que le bâtiment n'ait été que partiellement déblayé.

Le Chapitre II (pp. 8-11 et Pl. II-III) est consacré au niveau d. Les bâtiments de ce niveau (notamment un sanctuaire et une habitation des prêtres) sont en briques crues, avec un peu de pierre et de briques cuites pour les plinthes (p. 8). Le plan du temple n'est que partiellement connu, mais il comporte au moins une cella oblongue (largeur 3 m 50, longueur au moins 7 m 50), orientée approximativement nord-sud, la porte située au nord, placée vers le côté ouest de la façade, et deux pièces contiguës. Une petite cour se trouve au devant de la façade. Il est hors de doute, à notre avis, que cette cella est du type *Langhaus* (*longroom*). Les chambres de l'habitation des prêtres (niveaux d-a) sont du type appelé *Herdhaus* par W. Andrae (OLZ 30, 1927, c. 1036-1037, Fig. a, b, c) et *around-the-corner* par V. Müller (JAOS 60, 1940, p. 151 s., Pl. II, p. 180). De même la cella du temple aux niveaux c-a est de ce type (Pl. IV-VI, VIII). Il y a donc une différence remarquable, qui mérite être soulignée, entre le plan du temple du niveau d et celui de c-a. Il est bien connu (la statue spécialement l'a révélé) que Mari, dans la période dynastique archaïque, a subi une forte influence culturelle de la Basse-Mésopotamie.⁶⁾ Le temple du niveau d, où fut trouvé un cylindre du type brocade (p. 197, M. 1422, Pl. LXVII), date du début de cette période, comme M. Parrot l'admet à bon droit (p. 11).

⁶⁾ M. Parrot est d'opinion "qu'à l'époque présargonique, tout le pays des deux fleuves est imprégné d'une culture similaire" (notamment RA 31, 1934, pp. 180-189, p. 180-181; cf. H. Frankfort, *ibid.*, pp. 173-179). Cette thèse pourrait faire oublier que la culture de Mari a son caractère propre, ce que nous indiqueront à propos des temples de la période dynastique archaïque, voir plus loin. Notons d'ailleurs que M. Parrot a écrit récemment qu'à Mari l'influence et l'inspiration de la civilisation sumérienne furent toutes deux "nuancées et infléchies par le génie local, moins rigide, plus souriant" (Syria 32, 1955, p. 198; AAS IV-V, 1954-1955, p. 34).

Apparemment, l'architecture de Mari ne suivait pas encore à cette époque l'exemple du pays du Sud, car là-bas, et dans la région de la Diyala, nous trouvons la cella du type *around-the-corner*.⁷⁾ L'habitation des prêtres contient un indice dans le même sens. Au pays du Sud et de la Diyala le plan des maisons comporte une cour intérieure ou une salle centrale,⁸⁾ comme les habitations à Mari au niveau a. La "cour" de l'habitation des prêtres a le caractère d'une salle donnant sur la rue. Rappelons que les architectes de Mari n'ont que par exception utilisé la brique plan-convexe, qui n'est d'ailleurs que très légèrement bombée.⁹⁾

Il est probable que la cella du niveau d (type *longroom*) soit empruntée, car les chambres de l'habitation des prêtres sont du type *around-the-corner*. La cella du type *longroom* est inconnue dans la Basse-Mésopotamie, excepté dans le temple de Karindaš à Uruk-Warka, datant du 14e siècle av. J.-C. (UWVB I, 1929, pp. 30 s., Taf. 10). En Assyrie elle apparaît pour la première fois au milieu du IIe millénaire (W. Andrae, *Die jüngeren Ishtar-Tempel in Assur*, 58. WVDOG, 1935, p. 6). A Gawra, au contraire, on la trouve dès la période d'Uruk.¹⁰⁾ Notons que le podium, détail typique des temples de Gawra¹¹⁾, se trouve également dans le temple d'Istar (niveaux c-a; Pl. IV-VI, VIII). Il est probable, à notre sens, que l'architecture de Mari au début de la période dynastique archaïque ait été influencée par celle de Gawra.

Les Chapitres III-V sont consacrés respectivement aux niveaux c, b, a du sanctuaire et (V) au quartier résidentiel à l'est (pp. 12-41; Pl. IV-VIII; Fig. 5 ss., pp. 13 ss.). M. Parrot donne les traits essentiels de l'architecture; nous aurions aimé pourtant une description plus détaillée (comme l'auteur l'a fait pour le podium), suivant l'ordre: plan, fondation, murailles, colonnes, toit, etc. Aucune trace du toit n'a été retrouvée (p. 40), il est vrai, mais il est possible et même vraisemblable que le toit de la cella 18 (niveau a) ait été moins élevé que celui de la cella 17, car 18 n'a été qu'un sanctuaire secondaire.

M. Parrot a plus d'une fois décrit le temple d'Istar (notamment, Mari une ville perdue, 1936, pp. 75 ss.). Le Rapport Final donne naturellement de nombreux détails non mentionnés alors, mais il nous semble super-

⁷⁾ Voir Th. A. Busink, *Sumerische en Babylonische Tempelbouw*, 1940, pp. 39 ss.

⁸⁾ Voir E. Heinrich, *Fara. Ergebnisse der Ausgrabungen der D.O.G. in Fara und Abu Hatab 1902/03*, herausgegeben von W. Andrae, 1931, pp. 9 ss., Abb. 13, p. 15; W. Andrae dans MDOG 17, 1903, pp. 9-10; P. Delougaz, *The Temple Oval at Khafajah*, OIP LIII, 1940, pp. 44 ss. et Pl. III (maison D); H. Frankfort, *Tell Asmar: Private Houses* (OIC 17, 1934, pp. 1 ss., Fig. 1, p. 3, Fig. 5, p. 10: salle centrale).

⁹⁾ En 1934 M. Parrot rapportait qu'à Mari la brique plan-convexe fut tout à fait inconnue (RA 31, 1934, p. 183). Au niveau d pourtant, dans l'habitation des prêtres, une banquette a été découverte montée en briques cuites très légèrement bombées (p. 9 n. 1).

¹⁰⁾ Voir A. J. Tobler, *Excavations at Tepe Gawra II*, 1950, pp. 7 ss. et Pl. II. sanctuaire au niveau IX. Dans Gawra VIII (période de Djemdet Nasr) la cella *longroom* est prédominante (E. Speiser, *Tepe Gawra I*, p. 27).

¹¹⁾ Voir Tobler, *op. cit.*, p. 7 s. et Pl. II (temple au niveau IX); p. 15 et Pl. V (niveau XI); Speiser, *op. cit.*, p. 28 ss. et Pl. IX (temples niveau VIII A).

flu de les indiquer. L'origine du temple d'Istar, son développement (du niveau c à niveau a) et enfin la chronologie du sanctuaire méritent d'être signalés ici.

La cella du temple c-b et les cellae du temple a, nous l'avons déjà signalé, sont du type *around-the-corner*, tandis que celle du temple d est du type *longroom*. Les chambres des habitations de Mari (niveau a) sont de même du type *around-the-corner*, il est donc possible que le plan de la cella du temple c-a soit emprunté à l'habitation. Pourtant, les temples de la Basse-Mésopotamie dans cette période (et ceux de la contrée de la Diyala) comportent de même (on s'en souvient) cette cella. Comme la Basse-Mésopotamie a fortement influencé la civilisation et l'art de Mari à la période dynastique archaïque, il est plus vraisemblable que le plan du temple c-a soit emprunté à l'architecture du pays du Sud. Cependant, les architectes de Mari n'ont pas simplement copié l'exemple de là-bas; les proportions de la cella du temple d'Istar diffèrent très sensiblement de celles des temples du pays de Sumer et de la contrée de la Diyala. A Mari (sans parler de la cella 18, voir plus loin) le plan se rapproche du carré, ailleurs il est décidément oblong.¹²⁾ D'ailleurs, dans le temple d'Istar, il n'y a pas de socle destiné à l'image ou à l'emblème de la divinité, que se trouve dans la Basse-Mésopotamie et la contrée de la Diyala.¹³⁾ Il comporte le podium, connu dans les temples de Gawra. Le plan du temple d, datant du dynastique archaïque I, ne décélait aucune influence de l'architecture de la Basse-Mésopotamie. Cette influence, le temple c (datant du fin de dynastique archaïque II ou du début du dynastique archaïque III, voir plus loin), l'a très vraisemblablement subie. Les architectes de Mari ont ailleurs suivi plus rigoureusement le plan de la cella de Basse-Mésopotamie. La cella 18 du temple d'Istar en donne déjà un indice (Pl. VIII); elle est bien plus oblongue que la cella 17. La cella du temple d'Istar et celle du temple de Nini-Zaza, déblayées aux 8e et 9e campagnes à Mari (Syria 30, 1953, pp. 204 s.; 31, 1954, pp. 154 ss.) montrent des proportions qui globalement concordent avec celles des temples de la contrée de la Diyala.¹⁴⁾ Les temples de Mari ont néanmoins leur caractère propre: ils montrent une forte ressemblance avec l'habitation, comme M. Parrot l'avait déjà signalé (Syria 31, 1954, p. 155). Dans la contrée de la Diyala, seul le Square-temple¹⁵⁾ (Abu-temple) à Ešnunna est projeté d'après le plan d'une maison. Peut-être doit-on songer ici à l'influence de l'architecture de Mari.

¹²⁾ Ur, temple Sud-Est, ziggurat-terrasse (L. Woolley, *Ur Excav.* V, Pl. 66). Diyala contrée: P. Delougaz-S. Lloyd, *Pre-Sargonic Temples in the Diyala Region*, OIP LVIII, 1942; par exemple: Temple de Sin à Chafadje, Pl. 10 (niveau VIII).

¹³⁾ Dans le sud, quelques exemples de la période de Djemdet Nasr: Painted Temple Uqair (JNES II, 1943, p. 140); Uruk-Warka, Temple Blanc (UWVB VIII, p. 32). Contrée de la Diyala: Abu-temple Ešnunna; la statue de la divinité était placée sur un "high pedestal" (OIC 17, p. 40, Fig. 36, p. 41 et frontispice, reconst. Single Shrine-temple par S. Lloyd; dynastique archaïque III).

¹⁴⁾ Voir Syria 31, 1954, Fig. 1, p. 155; 32, 1955, Fig. 10, p. 204.

¹⁵⁾ OIC 19, Fig. 9, p. 11; Delougaz-Lloyd, *Pre-Sargonic Temples*, Pl. 22.

³⁾ Rapportons les rapports parus dans Syria et dans Les Ann. Archéol. de Syrie: Syria 16, 1935, pp. 1-28 et 117-140 (1^{re} Camp.); 17, 1936, pp. 1-31 (2^e Camp.); 18, 1937, pp. 54-84 (3^e Camp.); 19, 1938, pp. 1-29 (4^e Camp.); 20, 1939, pp. 1-22 (5^e Camp.); 21, 1940, pp. 1-28 (6^e Camp.); 29, 1952, pp. 183-203 et AAS I, 2, 1951, pp. 193-199 (7^e Camp.); Syria 30, 1953, pp. 196-221 et AAS II? nous ne l'avons pu consulter (8^e Camp.); 31, 1954, pp. 151-171 et AAS III, 1953, pp. 71-80 (9^e Camp.); Syria 32, 1955, pp. 185-211 et AAS IV-V, 1954-1955, pp. 29-38 (10^e Camp.). La bibliographie de Mari (jusqu'à 1950), rédigée par Agnès Spycket: *Studia Mariana*, 1950, pp. 127-138. Notons enfin: Ch. F. Jean, *Six Campagnes de Fouilles à Mari, 1933-1939*, Tournai-Paris, 1952 (Cahiers de la Nouvelle Revue Théologique, IX).

⁴⁾ AJ VII, 1927, pp. 386 ss., Pl. XXXIX, face à la p. 386; XI, 1931, pp. 359 ss., Pl. XLVII, face à la p. 368 (des rapp. prélim.).

⁵⁾ M. Parrot mentionne (*Studia Mariana*, pp. 2-3): Paul François († 1936); J. Payen; R. Cans; R. Duru; J. Lauffray; dès 1951, J. Bruston est l'architecte des fouilles (AAS III, 1953, p. 71).

Le développement du sanctuaire, du niveau c au niveau a, est intéressant (Pl. IV, VI, VIII). D'abord, les deux parties qui constituent le plan (cella avec cour et quartier d'habitation) sont architectoniquement à peine unies. L'avant-cour, munie d'épaisses colonnes formant des portiques aux côtés nord et est, domine tout le plan. A la fin du développement (niveau a), le plan révèle une unité architectonique bien plus grande. La cour a perdu l'importance de naguère. Les colonnes ont été abandonnées, les dimensions de la cour sont fortement diminuées. Cette diminution a été volontairement effectuée par l'architecte, comme il apparaît dans le tracé de la rigole qui évacue l'eau de pluie de la cour. D'abord (niveaux c-b), la rigole, partant du coin sud-est de la cour, se dirige vers le sud, passant par un passage entre la cella et l'habitation des prêtres (Pl. IV, VI); à tort la rigole ne fut pas portée sur le plan Pl. IV; p. 14 et p. 24 n. 1). Au niveau a, comme les dimensions de la cour ont été diminuées, l'écoulement direct vers le sud n'est plus possible; un long détour vers l'est, au-dessous du couloir situé côté nord du bâtiment, et ensuite vers le sud, le long de côté est, est nécessaire. Le passage entre la cella et l'habitation des prêtres, désormais sans utilité, est devenu un cul-de-sac, sans aucune destination (Pl. VIII). Tout ceci indique que l'architecte doit avoir eu une raison fondée à diminuer les dimensions de la cour. La cour a ici bien plus le caractère d'une cour d'aération que la destination de recevoir les visiteurs du temple, comme ce fut le cas dans le sanctuaire des niveaux c et b. Probablement, dans la cour du temple a ne pénétraient que les prêtres, le roi et des hauts fonctionnaires. Pourtant, ce sanctuaire comporte une deuxième cella (18), inexistante aux niveaux c et b, bâtie du côté ouest de l'ancienne cella. Une grande cour (20) se trouve par devant la façade, orientée au sud. M. Parrot suppose que cette partie du sanctuaire était spécialement réservée aux voyageurs qui, soit à l'arrivée, soit au départ, pouvaient faire leurs dévotions à la déesse (p. 39). Cette thèse ne nous satisfait pas tout à fait, parce qu'elle n'explique pourquoi les voyageurs ne visitaient pas l'ancien sanctuaire. Nous supposons que le nouveau sanctuaire (cella 18 avec cour 20) était visité non seulement par des voyageurs, mais encore par tout le monde qui était exclu de l'ancien sanctuaire, celui-ci étant devenu le sanctuaire des prêtres, du roi et des hauts fonctionnaires. Si tel a vraiment été le cas, on doit s'attendre à ce que le caractère sacré de l'ancienne cella (17) ait été accentué. Un détail, de peu de valeur au premier abord, mérite d'être signalé. L'épasseur (3 m 20) du mur nord de l'ancienne cella, où se trouve l'entrée, dépasse de beaucoup au niveau a celle des murs ouest, est et sud. Ce mur fut bâti pour la plus grande partie de matériaux peu solide (p. 33), apparemment par raison d'économie. Ceci indique que l'architecte n'a pas considéré le mur comme l'élément le plus important. A notre sens, il a eu l'intention de donner à l'entrée de la cella le caractère d'un couloir, pour séparer ainsi plus effectivement le Saint des Saints (la cella) de la cour, cette dernière ayant dès temps reculés un caractère demi-sacré.

La datation des temples (d-a) proposée par M. Parrot ("présargonique") est incontestable; nous regrettons pourtant que l'auteur n'ait pas suivi ensuite la

division de la période dynastique archaïque en I, II, III.¹⁶⁾ Les trois tombeaux découverts dans le secteur du temple d'Ištar sont datés (notamment d'après la céramique du type *scarlet ware* T. 300) du début de l'époque dynastique archaïque (p. 11). Le temple du niveau d, selon M. Parrot, est légèrement antérieur aux tombeaux, "ce complexe sacré est, comme eux, du début du III^e millénaire" (ibid.). Tombeaux et temple datent du dynastique archaïque I.

Les trois tombeaux, selon M. Parrot, ont précédé de peu les bâtiments du niveau c (ibid.). Il est improbable, à notre sens, qu'on ait bâti le temple sur l'endroit des tombeaux si l'on aurait eu connaissance de leur existence. Entre les tombeaux et la fondation du sanctuaire c il y a sans doute une distance de quelques générations. D'ailleurs, d'après le plan on doit dater le temple c de la fin du dynastique archaïque II, ou du début du dynastique archaïque III. Dans la Basse-Mésopotamie et dans la région de la Diyala les temples de la période dynastique archaïque se sont développés à partir d'un plan tripartite; au cours du développement l'aile de devant, celle de derrière, ou enfin toutes les deux, furent abandonnées.¹⁷⁾ Des temples du dernier plan — c'est celui du temple d'Ištar c, b, a — se rencontrent dans la région de la Diyala surtout au dynastique archaïque II-III.¹⁸⁾ D'après la statuaire retrouvée dans le temple a, il est établi que ce sanctuaire (dévasté peut-être par Sargon d'Akkad, p. 41) date du dynastique archaïque III. Les temples c, b et a sont "très proches dans le temps" (p. 42). Ceci implique cependant un laps de temps assez long entre les tombeaux (début de dynastique archaïque I) et le sanctuaire du niveau c. On sait que les données exactes sur la fin de la période dynastique archaïque font défaut. Les fouilles récentes à Mari (9^e et 10^e Campagnes) ont toutefois montré qu'il ne faut pas trop raccourcir cette période.¹⁹⁾ Il est probable qu'un siècle, au moins, s'est écoulé entre le temple d (avec les tombeaux voisins) et le sanctuaire du niveau c.

Le Chapitre VIe, *Le Temple d'Ištar à l'époque du Palais* (pp. 42-47) traite de la phase ultime du sanctuaire. Malheureusement, ce sanctuaire fut à peu près entièrement emporté par les eaux de ravinement (p. 43). M. Parrot n'a pu en tirer "aucun plan cohérent" (ibid.). Il est toutefois établi que la cour 15 et la cella 18 de l'ancien sanctuaire furent à peu près complètement comblées avec de murs en briques crues constituant évidemment la fondation des constructions superficielles (ibid.). La cella 17 fut également presque com-

¹⁶⁾ Proposée par H. Frankfort, OIC 20, 1936, pp. 35 ss.

¹⁷⁾ Sur l'origine et le développement du temple dans l'ancienne Mésopotamie, voir Th. A. Busink, o.c., pp. 26 ss.; *Over de tempels XVI-VI te Eridu* (JEOL 11, 1949-1950, pp. 106 ss.); *De Tempel van Enlil in Nippur* (JEOL 13, 1953-1954, pp. 335 ss., p. 343-344).

¹⁸⁾ Chafadje: Nintu-temple, dynastique archaïque II; The small single shrine, dyn. archaïque III (Pre-Sargonid Temples, pp. 79 ss., Pl. 16; pp. 113 ss., Fig. 105, p. 114). Tell Asmar: Abu-temple (ibid., pp. 172 ss., Pl. 22, Square-temple, dynastique archaïque II; Pl. 23, Single-Shrine temple, dyn. archaïque III).

¹⁹⁾ Syria 32, 1955, p. 208. En 1953, M. Parrot estimait que les données de Tello ne permettaient pas d'y accorder beaucoup plus de trois siècles (*Archéologie Mésop.* II, 1953, p. 437). "Il faudra sans doute l'allonger en remontant le point de départ..." (Syria 32, 1955, p. 208 n. 3). Nous avons songé à quatre siècles (BiOr XI, 1954, p. 200).

plètement comblée et sa porte bouchée; seule une petite salle rectangulaire (5 m 45 x 2 m) en resta, sans aucune issue (ibid.). Ces constructions sont, à notre sens, les restes du soubassement du nouveau sanctuaire qui fut érigé sur l'ancien bâtiment, dont les ruines, partiellement rasées, y furent enfouies. Du temple proprement dit, aucun élément du plan n'est connu; "aucun plan cohérent" est un euphémisme, nous semble-t-il. Un curieux détail du soubassement est constitué par la petite salle signalée plus haut. Le sol en était en plâtre: c'était le dessus de la banquette du niveau a (p. 43). M. Parrot ne propose aucune interprétation de cette salle. Il est probable, à notre avis, qu'elle n'a eu aucune destination pratique. Elle n'a ni entrée, ni escalier. Malheureusement, l'auteur ne donne pas d'indication sur la nature des matériaux qui en furent sortis lors des fouilles. Nous supposons qu'elle a été comblée avec du sable ou de la terre molle, comme la fosse sous le massif de Jāhdun-Lim, déblayé lors de la 9^e Campagne (Les Ann. Archéol. de Syrie III, 1953, p. 77; Syria 31, 1954, p. 164). Il est vraisemblable, à notre sens, que le caractère sacré séculaire du podium a empêché l'architecte de combler cet espace avec de briques crues. Peut-être cette salle indique-t-elle que l'ancien podium fut définitivement enterré, c'est à dire que le nouveau sanctuaire en fut dépourvu. Il est aussi possible qu'il fut placé ailleurs, car il y avait dans le sanctuaire un lit d'Ištar où l'on se couchait (G. Dossin, *Un rituel du culte d'Ištar provenant de Mari*, RA 35, 1938, pp. 1-13, p. 8: Face, I, 1. 4-4). Pourtant, on ne sait pas à quel niveau ce lit était placé, à même le sol, ou sur un podium.

Le Chapitre VIIe, intitulé *La Ville aux abords du Temple d'Ištar* (pp. 48-49 et Pl. IX) est consacré au quartier résidentiel à l'est du sanctuaire. Il y a en surface la ville contemporaine du Palais (dont aucune habitation complète n'a pu être retrouvée), recouvrant les ruines nivelées de la cité présargonique (p. 48). Ces maisons, bâties en briques crues, sur lesquelles on a souvent superposé du pisé, comportent une cour intérieure, sur laquelle prennent jour les diverses chambres (p. 49). Elles datent apparemment du dynastique archaïque III. Les données manquent sur les niveaux plus anciens et sur les divers états des maisons (on doit admettre qu'elles furent rebâties plus d'une fois). Il semble que seul le dernier état a été exploré. On aimerait de savoir si à cet endroit il y avait déjà des maisons au temps du niveau d. Dans ce cas, il est vraisemblable, nous semble-t-il, que le plan était distinct de celui de l'époque postérieure. La maison des prêtres (nous l'avons déjà signalé) ne comporte pas de cour intérieure dans le vrai sens du mot. Les maisons explorées par M. Parrot relèvent peut-être l'influence de l'architecture de la Basse-Mésopotamie.

La II^e PARTIE, *Monuments et Documents*, est composée de dix chapitres. Le Chapitre Ier parle des *Documents de Fondation* (pp. 51-66), dont deux types ont été révélés: A-B *Clous de Fondation* et C *Barcasses*. Les clous sont d'un type que M. Parrot croit spécial à Mari (p. 51): "Dans un anneau plat, sensiblement semi-circulaire, que prolonge une tige plus ou moins longue, le "clou" est enfoncé verticalement dans la terre" (p. 51, Fig. 10-11, pp. 16-17; Pl. XXII-XXIV). La

jonction de l'anneau au clou est peut-être spéciale à Mari; l'anneau seul, de la même forme que celui de Mari, était déjà connu par les fouilles à Warka (UWVB VII, 1936, p. 17, Taf. 25 f.; Archaische Schicht I). Dans la XIV^e Campagne (1956) au même site, H. Lenzén a trouvé un exemplaire *in situ* (Sumer XII, 1-2, 1956, p. 40). Contrairement à ceux de Mari, où la tige est placée horizontalement, à Warka il est enfoncée verticalement dans la terre. L'anneau à tige retrouvé à Warka en 1935 est sans doute antérieur aux clous de Mari, où ils n'apparaissent que dans les niveaux c-a; dans d ils manquent apparemment. De plus, la position verticale de la tige (et par conséquent de l'anneau) attestée à Warka, pourrait être l'originale. Il est donc vraisemblable, nous semble-t-il, que l'anneau à tige fut emprunté à la culture de la Basse-Mésopotamie. Il est d'ailleurs à noter qu'à Warka les tablettes qui accompagnent l'anneau à tige sont anépigraphes (Sumer, l.c.), comme celles de Mari. L'opinion de M. Parrot que sur d'autres sites ces tablettes ajoutées aux dépôts de fondations portent les noms du constructeur (p. 57), ne concorde pas avec cette découverte, faite toutefois d'après la parution de cet ouvrage.

Quant à la fonction des clous de fondation, M. Parrot suppose que le clou devait clouer dans le sol les esprits mauvais (p. 57). F. R. Kraus, qui a écrit un mémoire important sur les clous de terre cuites munis d'inscriptions cunéiformes, croit au contraire que le but primaire a été de les chasser.²⁰⁾ Peut-être cette thèse est la plus probable. H. Lenzén a supposé que l'anneau à tige fut originellement destiné à y attacher des animaux (UWVB VII, 1936, p. 17). La thèse est probable, et il est possible que l'on a attribué à l'anneau une fonction apotropaïque. Ceci expliquerait pourquoi à Mari on l'a joint au clou de fondation.

Ensuite M. Parrot étudie les barcasses (appelées ainsi pour essayer d'évoquer leur forme curieuse) qui étaient enfouies notamment au pied de certains murs, à la base d'un podium, ou d'un banquette (pp. 58-66). Ils sont de terre, de céramique ou du bronze. Ces aménagements évoquent des rites qui doivent avoir accordé une très grande place à l'eau (p. 65). Les *šahu* de bronze, mentionnés dans le rituel du culte d'Ištar, où l'on verse de l'eau (RA 35, 1938, pp. 1-13, Face, I, 1. 27-28) sont les barcasses connues du temple d'Ištar (p. 46). Notons que selon G. Dossin, Ištar, déesse d'amour et de combat, paraît avoir été aussi une déesse des eaux (Le Panthéon de Mari, Studia Mariana, 1950, pp. 41-50, p. 47).

Les barcasses ne sont pas spéciales à Mari. M. Parrot signale un exemple comparable retrouvé à Assur (p. 59 n. 1; l'exemple de Nuzi, R. F. S. Starr, Nuzi I, 1939, p. 78, mentionné par l'auteur, ne nous semble pas

²⁰⁾ F. R. Kraus, *Altmesopotamische Tonnage mit Keilschriften*. Turk Tarih Kurumu Yayınları VII. Seri N° 5. In Memoriam Halil Edhem, Vol. I, 1947, pp. 71-113, p. 104: moyen de purifier le sol magiquement des forces démoniaques et d'en prendre possession pour la divinité. Le but des clous inscrits a été tout autre; l'inscription était un *Protokoll*. "Ein Protokoll über den Tempelbau eines Fürsten für einen Gott hat also nach Analogie etwa einer Schenkungsurkunde den Zweck, den Tempel als dem Gotte gehörig auszuweisen" (Kraus, l.c., p. 86). Cf. B. Landsberger-K. Balkan, *Die Inschrift des assyrischen Königs Irīsum* (Belleten XIV, 54, 1950, pp. 219-268, pp. 255 ss.).

comparable). A Mari les barcasses se trouvent aux quatre niveaux *d*, *c*, *b* et *a*. A Assur, ils ne se rencontrent que dans le temple du niveau *H* (W. Andrae, *Die archaischen Ishtar-Tempel in Assur*, 39. WDOG, 1922, pp. 39-40). Ces *Ton-Näpfe* ont la même forme (de grosses tasses à fond arrondi) que celles du niveau *d* à Mari. C'est peut-être une indication que les temples *H* à Assur et *d* à Mari sont contemporains.

Quant à l'usage de placer des barcasses dans le sol, l'origine en est apparemment inconnue. M. Parrot n'y fait pas allusion. En Palestine se trouvent de nombreuses cupules taillées dans la roche,²¹⁾ dont plusieurs ont eu sans doute une fonction sacrée. Il est pourtant difficile de reconnaître si l'usage de barcasses y est apparentée. Notons que M. Parrot a découvert récemment à Mari un *bétyle*²²⁾, symbole de la divinité, sinon la divinité elle-même, bien connu de la Palestine ancienne.²³⁾

Le Chapitre IIe est consacré à la statuaire (pp. 67-112). La plupart des pièces date de la période dynastique archaïque (n° 1-111), quelques fragments datent du IIe millénaire (pp. 110-112; pas numérotés). Les statuettes des gens de Mari (en albâtre, brèche rosée ou en gypse) étaient placées sur les banquettes qui se trouvaient dans la cella (p. 67). Il est aussi possible, à notre sens, que quelques-unes furent placées dans la cour, comme l'a supposé W. Andrae en parlant des statuettes du temple d'Ishtar à Assur (*Die archaischen Ishtar-Tempel*, p. 62; placées "en plein air"), et H. Frankfort en traitant de la sculpture de la région de la Diyala (*Sculpture of the third millennium B.C. from Tell Asmar and Khafajah*, OIP XLIV, 1939, p. 10).²⁴⁾ Frankfort

²¹⁾ Voir H. Vincent, *Canaan d'après l'exploration récente*, 1907, p. 93 (Gezer); pp. 96 s. (Megiddo); passim. P. Karge, *Rephaim. Die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniziens*, 1925, pp. 202 s. J. G. Duncan, *Digging up Biblical History II*, 1931, pp. 40 ss. Notons une cupule à Mari: elle se trouve au devant des pieds d'une statue féminine datant de la période dynastique archaïque (Syria 30, 1953, p. 212).

²²⁾ Syria 31, 1954, pp. 156 s., Pl. XIV, 1, face à la p. 155. ILN 6017, 14 août 1954, p. 258, Fig. 1, p. 258; trouvé dans la cour du temple de Nini-Zaza.

²³⁾ Notons quelques exemples comparables à celui à Mari: A Jéricho, niveau pré-céramique II (ca. 6250/5850 av. J.-C., voir F. E. Zeuner dans *Antiquity* 120, 1956, p. 197), près d'un petit sanctuaire, Miss Kathleen Kenyon a découvert (en 1952) "a carefully-worked pillar of volcanic stone, which may represent the cult object" (PEQ 84, 1952, p. 72; *Antiquity* 120, 1956, p. 186); sur le même site, au niveau VII des fouilles exécutées (1930-1936) par J. Garstang († 1956), près d'un sanctuaire de la période du Bronze Ancien (3^e mill. av. J.-C.) fut trouvé "a remarkable stone object of oval section 68 cms high... possibly a prototype of the Mazzebah, and presumably a central symbol of the cult" (AAAL 23, 1936, p. 74, Pl. XL1b). A Beth-Shan, dans le temple de Thotmès III (15^e siècle av. J.-C.) on a trouvé une "cone shaped" massebe, hauteur 50 cm, en pierre de basalte (A. Rowe, *The Topography and History of Beth-Shan I*, 1930, p. 11).

²⁴⁾ Il est aussi possible, d'après Frankfort, que toutes les statuettes furent placées "in anterooms or in large open courts, where a light shelter of matting would provide sufficient protection against the weather and yet leave no trace for us to recognize" (*Sculpture*, p. 10). La statue B de Goudéa fut trouvée, F. le signale, près d'une puits dans la cour A du "palais" à Tello (De Sarzec, *Découvertes I*, p. 45, II, Plan A). L'inscription (VII: 55) relate: (Bei) einem Wasserort soll sie stehen. (SAKI, p. 72-73). — Notons qu'en Mésopotamie l'usage de poser des statues d'adorantes dans les temples s'est continué jusqu'à la période des Arsacides, voir H. J. Lenzen dans *Archäol. Anz.*, JDAI 1955 (1956), c. 334-375, c. 354 ("Ausgrabungen in Hatra").

suppose d'ailleurs que pour déposer une statuette dans le temple les adorateurs devaient payer une contribution (l.c.). Le placement dans la cour du temple aura sans doute été l'ordre le moins coûteux.

L'auteur a classé le matériel comme suit: A *Statuaire inscrite* (pp. 68-74); B *Statuaire virile non inscrite* (pp. 74-84); C *Statuaire féminine* (pp. 84-102); D *Couples* (pp. 102-106); E *Fragments divers* (pp. 106-110); F *Statuaire du IIe millénaire* (pp. 110-112). M. Parrot donne l'essentiel pour chaque pièce, tandis que les statuettes les plus remarquables (comme celle de Lamgi-Mari) sont décrites de façon plus détaillée. Il aurait été utile, à notre sens, de compléter ce chapitre par une étude sur le style des statuettes (qui semblent presque toutes être du dynastique archaïque III). Il aurait été intéressant d'ailleurs de lire un exposé sur le problème de la statue de *Ebih-il*. D'après le modèle du buste, le traitement de la barbe, et surtout le style du *kaunakès*, cette statue (Pl. XXVII-XXIX) semble être postérieure à celle de Lamgi-Mari (Pl. XXV-XXVI). Selon Fr. Thureau-Dangin pourtant, l'inscription d'*Ebih-il* semble être sensiblement antérieure à celle du roi de Mari (RA 31, 1934, p. 143). En 1936 M. Parrot a daté la statue d'*Ebih-il*, d'après les données épigraphiques, à la même époque, ou un peu plus tôt, que celle de Lamgi-Mari (Mari une ville perdue, p. 107). Nous voudrions dater la statue de Lamgi-Mari du début, et celle d'*Ebih-il* de la fin, du dynastique archaïque III.

Certaines adorantes, où M. Parrot autrefois avait cru reconnaître des hommes (Syria 16, 1935, p. 123), sont maintenant identifiées, à bon droit, à des femmes (p. 93). Elles portent une longue robe-*kaunakès*, décollée à droite (Pl. XXXIX). "Il convient donc de penser que les femmes de Mari n'hésitaient pas à dénuder le haut de leur poitrine..." (ibid.). Remarquons que ce type était déjà révélé par une statuette d'Assur, voir W. Andrae, *Die archaischen Ishtar-Tempel*, 1922, Taf. 34 a, b; Taf. 35 a-d et p. 66 n° 76: Standbild einer Frau im Zottengewand. "Die rechte Schulter ist nackt, auch die rechte Brust, deren weibliche Form, wiewohl nur wenig vom männlichen unterschieden, fraglos ist" (ibid.). Cf. H. Frankfort, *More sculpture*, p. 9, n° 250, Pl. 26. On ne peut pourtant pas en déduire avec certitude que les femmes de Mari ont habituellement dénudé le haut de leur poitrine. Il peut s'agir d'un vêtement rituel.²⁵⁾ Il est même possible, à notre sens, que le décolleté des statuettes soit une reminiscence de la nudité rituelle des hautes époques²⁶⁾; qu'en d'autres termes elle n'était en usage, dans la période dynastique archaïque, que dans la statuaire.

Dans la statuaire féminine, M. Parrot traite d'abord des statues de femmes à polos (pp. 84 ss.; Pl. XXXVI-XXXVII, Fig. 55, p. 84; Fig. 57, p. 87; Fig. 58, p. 88), qui ont été recueillies non seulement dans le temple d'Ishtar, mais aussi dans d'autres sanctuaires présargoniques: *Ninharsag* et *Nini-Zaza*. "Il est impossible que

²⁵⁾ Cf. W. Andrae, *Die archaischen Ishtar-Tempel*, p. 12: "Es ist denkbar, dass dieses die vorgeschriebene Tracht bei der Anbetung der Gottheit wäre".

²⁶⁾ Sur la nudité rituelle, voir Ed. Meyer, *Sum. und Semiten*, 1906, p. 112. Jenny Danmanville, *La Libation en Mésopotamie* (RA 49, 1955, pp. 57-68). H. Frankfort *More Sculpture*, p. 11.

ces divinités différentes aient été iconographiquement représentées rigoureusement semblables" (p. 89). C'est pourquoi M. Parrot rejette l'hypothèse qu'elles représentent des divinités (ibid.). A quoi on pourrait répondre qu'il n'est pas impossible que quelque "divinité à polos" ait été adorée aussi dans des temples consacrés à d'autres divinités. Cependant, comme M. Parrot lui-même l'indique (p. 84 n. 1), sur un disque en calcite découvert à Ur (AJ 6, 1926, Pl. LIV b, face à la p. 377; L. Woolley, *Development of Sumerian Art*, Fig. 54b, face à la p. 99), *Enganduanna*²⁷⁾, la fille de Sargon d'Akkad, porte une tiare-polos du type de Mari. Dans ces statuettes, M. Parrot reconnaît néanmoins la représentation d'une reine (p. 90). Cependant, puisque la fille de Sargon a été (grande-) prêtresse et épouse de Nanna²⁸⁾, l'identification (grande-) prêtresse n'est-elle pas plus vraisemblable? M. Parrot lui-même avait d'ailleurs songé à cette possibilité (p. 84).

Un thème très discuté, on le sait, est celui de *kaunakès*²⁹⁾. En 1887 Léon Heuzey publiait l'article important, tant de fois cité, *Une étoffe Chaldéenne (Le Kaunakès)* (Rev. Archéol. 3e Série, t. IX, 1887, pp. 257-272), où il présentait la thèse d'après laquelle la robe plissée ou tuyautée figurée sur les statuettes chaldéennes était le *kaunakès* mentionné par d'auteurs classiques³⁰⁾. Ce vêtement, selon Heuzey, était fait en laine (l.c., p. 263). M. Parrot croit toutefois "que les monuments nouveaux, non connus à l'époque de L. Heuzey, obligent à revoir les théories de ce savant, que suivait F. Thureau-Dangin" (p. 70 n. 1). Ces monuments nouveaux, ce sont notamment l'arrière-train d'un animal couché (p. 125 et Pl. LIII) et le bélier bien connu trouvé à Ur (p. 125 n. 1; Ur Excav. II, The Royal Cemetery, Pl. 87; Woolley, *Development*, Pl. 56, face à p. 78). Du premier (très vraisemblablement un mouton, p. 125), M. Parrot écrit: "on saisit la manière on ne peut plus fantaisiste et schématique avec laquelle le sculpteur a rendu les mèches de laine de la toison. Dès lors, plus rien ne s'oppose à ce qu'on interprète de même... les vêtements-*kaunakès*, qui, à notre sens, sont souvent des costumes taillés dans les peaux de mouton..." (ibid.). Remarquons qu'Heuzey a connu des monuments comparables à ces monuments nouveaux. Il écrit: "On remarquera que, dans la représentation des animaux, pour figurer, par exemple, la toison d'un bélier ou la crinière d'un lion, les sculpteurs chaldéens-assyriens s'y prennent exactement de la même manière" (l.c., p. 259). Heuzey était néanmoins con-

vaincu que le *kaunakès* figuré sur les statuettes était une étoffe faite de laine. A notre sens, on doit souscrire à cette thèse. H. Frankfort, qui d'abord était d'opinion que le *kaunakès* était une toison (AfO IX, 1933-1934, pp. 128-131; cf. D. Opitz, *Womit kleideten sich die alten Sumerer?* AfO VI, 1930-1931, pp. 19-21; le même, dans AfO VII, 1931-1932, pp. 223 ss.) et souscrivait pourtant après coup à la thèse présentée par Heuzey (*Sculpture of the third millennium B.C.*, OIP XLIV, 1939, p. 54)³¹⁾, a indiqué qu'il existe des formes de transition très remarquables du *kaunakès* (*More Sculpture from the Diyala Region*, OIP LX, 1943, pp. 8-9). Dans l'une: "two rows of tufts or tassels cover the whole of the garment" (*More Sculpture*, p. 8, n° 225, Pl. 14 c-d). Dans l'autre "the dress consists of a covering of triangular tufts, very different from the oblong ones used in Early Dyn. III" (ibid., n° 250, Pl. 26; 270, Pl. 36; *Sculpture*, n° 20-21, Pl. 34-35). Il n'y a aucune raison de supposer que ces vêtements et partant le *kaunakès*, qui sans doute s'y développait, sont taillés dans les peaux de mouton. A propos des représentations de moutons et de chèvres, où la toison est figurée comme le *kaunakès*, Frankfort écrivait: "we must assume that in some way a tufted or tasseled woven material was produced that resembled a fleece sufficiently for the conventional rendering of this material to be occasionally applied to a sheep or goat..." (*Sculpture*, p. 54). Cette interprétation doit pourtant, à notre avis, être complétée. D'abord on a utilisé le "style *kaunakès*" (vêtement de laine) pour figurer la toison des bœliers ou moutons (bélier d'Ur, par exemple). Plus tard, on a figuré le *kaunakès* (vêtement de laine) — très vraisemblablement pour des raisons stylistiques — dans le "style toison" (statue d'*Ebih-il*, par exemple).

Le Chapitre IIIe est consacré aux *Vases de pierre*, *Reliefs*, *Sculpture animalière*, *Masses d'armes*, *Bitume* (pp. 113-134). Mentionnons les vases au décor architectural (seuls des fragments en ont été découverts, Pl. XLVI-XLVII), bien connus par plusieurs exemples provenant d'autres sites en Mésopotamie, comme M. Parrot le signale lui-même (p. 113 n. 1). Comme l'auteur le remarque, l'interprétation du décor n'est nullement assurée dans le détail. "Constructions profanes ou édifices religieux, on ne saurait proposer un choix" (p. 113). V. Christian a étudié ces vases, qui, selon lui, datent en grande partie de la fin du dynastique archaïque III (*Alttertumskunde des Zweistromlandes I*, p. 255). Christian est d'opinion qu'il s'agit de vases importés de la vallée de l'Indus (o.c., p. 257). Une importation pour tant qui "im weiteren Verlauf auch die bodenständige Erzeugung beeinflusst hat" (ibid.). E. Heinrich a récemment émis la même manière de voir. "Wahrscheinlich sind die Gefässe oder zum mindesten deren Vorbilder Einfuhrware" (*Bauwerke in der altsumerischen*

²⁷⁾ Lu autrefois En-he-du-anna.

²⁸⁾ Voir F. M. Th. Böhl, *Die Tochter des Königs Nabonid* (Symbolae Paulo Koschaker dedicatae, 1939, pp. 151-178, p. 152-153). Cf. B. Landsberger, *OLZ* 1931, c. 129.

²⁹⁾ "Davon hat man soviel geredet, dass wenn sie es gewusst hätten, diese alten Leute gewiss verzichtet nackt gegangen wären" (E. Herzfeld, *AMI* VI, 1934, p. 175).

³⁰⁾ Selon S. Langdon le mot *kaunakès* aurait été dérivé de akk. *guennakku*, *guannakku*, du sum. *gū-ën*, *gū-an-na* (JRAS 1920, p. 329). Cette thèse n'a, selon F. R. Kraus (communication verbale), pas la moindre probabilité. Il n'existe pas de mot *guannakku* en akk., tandis que *guennakku* n'a rien à faire avec un vêtement (voir Chicago Assyrian Dict., 5, p. 120-121). Selon J. Przyluski, *kaunakès* et lat. *gaunacum* sont dérivés de iran. **gaunaka* (JRAS 1931, p. 347).

³¹⁾ A la même page Frankfort a écrit très justement: "At a time when this garment, entirely covered with rows of tassels, was considered typical of the earliest period of Mesopotamian culture, surmise found unlimited scope for interpretation. Now we know, however, that it was adopted only in the last centuries before Sargon of Akkad's accession, at a time when woven material had already been in use for many centuries. It is therefore more than unlikely that at that time a reversal to primitive modes of dress, such as fleeces or reed skirts, should have taken place".

Bildkunst, 1957, p. 90). Quant au décor architectural, il n'y a de relations ni avec les temples mésopotamiens, ni avec les "Schilfbauten des ländlichen Kreises" (Heinrich, o.c., p. 89). M. Parrot présente une reconstitution (par écrit) du décor d'un de ces vases. Dans ce décor figure l'aigle léontocéphale (pp. 114-115, Pl. XLVII), le vase ne peut donc avoir été fabriqué qu'en Mésopotamie.

Les objets en écaille et ivoire, traités dans le Chapitre IVe (pp. 135-155) n'ont été retrouvés qu'en fragments épars, dont plusieurs font partie de "l'étendard" de Mari (pp. 136 ss.; Fig. 78 ss., pp. 137 ss., Pl. LVI-LVII). La restitution de l'enseigne, proposée par M. Parrot, a été contestée, on le sait, par L. Legrain, qui y voit un passe-guides (RA 32, 1935, p. 124). G. Contenau, qui était du même avis, affirme pourtant: "Cette interprétation ne peut tenir devant l'affirmation que la pièce a été trouvée telle quelle" (Manuel IV, 1947, p. 2051). J. Lauffray a publié sur cette question de curieuses informations (dans le compte rendu de l'ouvrage de Contenau, BiOr VIII, 1951, pp. 163-164). Il écrit: "Des précisions qui m'ont été données, il y a plusieurs années, par le chef de chantier présent lors de la découverte permettent de retenir l'hypothèse de Legrain beaucoup plus vraisemblable" (l.c., p. 164). Ensuite: "L'ensemble a bien trouvé groupé, mais il y avait eu des glissements et des fragments paraissent déplacés. L'architecte de la première restitution n'avait pas lui-même une absolue certitude sur l'exactitude de son travail" (ibid.).³² Déjà en 1952 M. Parrot a répondu à ce commentaire: les deux pièces ont été retrouvées groupées, la hampe "normale" au taureau passant (Syria 29, 1952, p. 176). M. Parrot ne parlait pas des glissements signalés par Lauffray. Cependant, il affirme maintenant catégoriquement "qu'il était impossible qu'il y ait eu un déplacement des éléments, car ils étaient encore tous deux adhérent au fond de bitume" (p. 141). On pourrait donc rejeter définitivement l'hypothèse de Legrain. Il semble toutefois que M. Parrot lui-même ne la rejette pas absolument. Il remarque (p. 141 n. 3) que le char du panneau passe à droite alors que le taureau s'avancerait à gauche. L'animal des passe-guides connu par les fouilles d'Ur a toujours été disposé dans le sens de la marche des animaux attelés. M. Parrot dit ensuite: "On répondra peut-être qu'il pouvait y avoir plusieurs chars, les uns allant à droite, les autres à gauche. Cela reste naturellement à démontrer"³³ mais surtout s'oppose à toutes les constatations faites sur le chantier de Mari en janvier 1934" (ibid.). Remarquons que s'il est impossible qu'il y ait eu un déplacement des éléments, la question s'il y eut des chars allant à gauche est négligeable. Le problème de l'enseigne est resté, nous semble-t-il, sans solution.

Le Chapitre Ve traite des Amulettes et Parures (pp. 156-170); le VIe, des Objets en Or (pp. 171-173); le VIIe des Objets en Pierre, en Os et en Métal (pp. 174-186). Signalons seulement les clous de bronze, dont il y a une extrême variété (p. 180 et Pl. LXIV). On ren-

³² Il est à regretter que Lauffray n'ait pas indiqué de quel "chef de chantier" il s'agit. M. Parrot, le Directeur des fouilles, ne le sait pas (Syria 29, 1952, p. 176).

³³ Nous soulignons.

contre le plus souvent des clous à tête hémisphérique. Ils impliquent des revêtements et placages en bois³⁴ comme aussi la présence de coffres et boîtes (p. 180). Les plus remarquables, à notre sens, sont les clous à tête hémisphérique et tige recourbée (n° 491, Pl. LXIV), qui rappellent les clous en terre cuite, à tige recourbée, trouvés notamment à Abu-Sharein (H. R. Hall, A Season's Work at Ur, 1930, p. 202, Fig. 168).³⁵ Ces clous de bronze avec tige recourbée n'étaient pas utilisables pour clouer un revêtement en bois. Il est possible, nous semble-t-il, qu'ils étaient fichés dans le plâtre d'un mur de briques crues, leurs têtes formant un décor.

Le Chapitre VIIIe est consacré à la Glyptique (pp. 187-199). Au cours de neuf campagnes de fouilles à Mari, plus d'un centaine de cylindres ont été retrouvés, dont une quarantaine proviennent du secteur du temple d'Istar. Ils s'échelonnent dans le temps entre l'époque de Djemdet Nasr et la Ire Dynastie de Babylone (p. 187). L'auteur étudie d'abord une pièce fort suggestive (p. 187 s., M 329, Louvre AO 19809, Pl. LXV), et il continue l'étude en groupant les documents par thèmes. Nous ne mentionnons que le premier, sans doute la pièce la plus remarquable, traité autrefois de M. Parrot dans Studia Mariana, 1950, pp. 123 ss. Dans le masque central M. Parrot voit le visage d'un taureau androcéphale, dominé par un tête de lion, représentation simplifiée d'un aigle léontocéphale (p. 188). Ces deux éléments évoqueraient le combat bien connu: aigle léontocéphale posé sur le dos du taureau androcéphale (ibid.). Cette interprétation, subtile dans doute, pourrait être correcte (M. Parrot abandonne d'ailleurs la pièce à la sagacité des interprètes, p. 188); ce qui nous frappe sans cette pièce, c'est le contraste entre le style réaliste dans lequel sont traitées les figures (homme et animaux) et le style décoratif du masque et du registre inférieur. Sur une empreinte d'un cylindre de Nuzi (plus récent que celui de Mari)³⁶ il y a un masque de type assez voisin, comme M. Par-

³⁴ Déjà dans la période dynastique archaïque on a appliqué des lambris en bois; voir L. Ch. Watelin, Excavations at Kish IV, 1934, p. 9; cf. R. F. S. Starr, Nuzi I, 1939, pp. 59, 68 (période d'Akkad); Syria 18, 1937, p. 70 (palais de Mari, cella n° 64; époque d'Hammurabi).

³⁵ Sur les clous recourbés en terre cuites, voir W. Andrae, Das Gotteshaus und die Urformen des Bauens im Alten Orient, 1930, pp. 78 s., Abb. 77-79, p. 79; ils ont servi à accrocher des nattes; cf. A. Parrot, Archéologie Mésop. II, 1953, p. 190. A. J. Tobler, au contraire, y voit "a grinding tool, or muller" (Excavations at Tepe Gawra II, 1950, p. 169); cf. Ann L. Perkins: la thèse de Tobler "is quite plausible, since the convex 'heads' show signs of abrasion" (The Comparative Archeologie of Early Mesopotamia, 1949, p. 61). A notre avis, la thèse présentée par Tobler n'exclut pas celle d'Andrae; le clou à accrocher des nattes se révélait une bonne pierre à broyer. La relation entre ces clous et les Tonnaegel (voir ci-dessus) d'où, suivant W. Andrae, se sont développés les sikkatu assyriens (Die Festungwerke von Assur, 23. WDOG, 1913, p. 6; cf. B. Landsberger-K. Balkan, Belleten XIV, 54, 1950, p. 257) n'est pas claire. Rappelons qu'on connaît plusieurs types de "clous": clous en terre cuites avec tige recourbée; clous du bronze avec tige recourbée; clous de fondation en bronze; clous de fondation en terre cuites; sikkatu. Ils méritaient d'être étudiés, au point de vue archéologique, dans un mémoire spécial.

³⁶ Selon M. Parrot (Studia Mariana, 1950, p. 124, n. 51 bis), "plus récent de plus d'un millénaire". D'après Starr, l'empreinte date d'early Nuzi et elle "appears as an interesting combination

rot l'indique (p. 187 n. 3). Il semble établi que la glyptique de Nuzi, du moins au IIe millénaire, a subi l'influence de l'Elam³⁷. Doit-on chercher l'origine du masque des deux cylindres dans ce pays?

Après s'être occupé dans Chapitre IX des Figurines (pp. 200-207), parmi lesquelles se rencontrent celles de la déesse mère (un seul exemplaire a pu en être recueilli intact, M 50, Pl. LXVIII), l'auteur décrit dans le dernier Chapitre (X, pp. 208-232) la céramique retrouvée dans le sanctuaire et dans les maisons à l'est de celui-ci. M. Parrot traite d'abord de la céramique du niveau a (pp. 208 ss.; il eut été utile de l'indiquer par le sigle); puis de celle du niveau d (pp. 220 ss.); la céramique incrustée des niveaux c-b (pp. 223-224); la céramique de la fin du IIIe et du début du IIe millénaire retrouvée dans le quartier résidentiel (pp. 224-231); et enfin la céramique ornée de l'époque dynastique archaïque et du début du IIe millénaire (pp. 231-232). L'ordre chronologique aurait sans doute été préférable. A notre avis on doit l'appliquer dans tout rapport final de fouilles et pour tous les objets retrouvés, à moins qu'il n'y ait une raison fondée de lui en préférer un autre.

Mentionnons les supports d'offrandes, connus depuis longtemps par les fouilles à Assur (voir W. Andrae, Die archaischen Ishtar-Tempel, pp. 44 ss., Taf. 18-20), dont deux catégories sont connues: supports-coupes et supports ouverts (pp. 213 ss., Fig. 105, p. 214). La partie supérieure évasée des supports-coupes est fermée à la base ce qui lui donne l'allure d'une coupe profonde. Selon M. Parrot, la variété des offrandes avait rendu nécessaire une différenciation, certaines comme les fruits nécessitant une coupe, d'autres comme les rameaux ne pouvant être placées que dans un support ouvert (p. 215). Cette interprétation serait satisfaisante s'il n'y avait pas dans plusieurs des supports des trous d'aération. On ne peut douter que ceux-ci au début ont eu une fonction précise. W. Andrae a supposé, à bon droit, que les supports ouverts ont été destinés non seulement à recevoir des rameaux, mais aussi à supporter un brûle-incens (o.s., p. 44). Dans ce cas, des trous d'aération étaient indispensables. Le trou se rencontre certes aussi dans les supports-coupes (p. 214) et il est improbable qu'ils aient eu là une fonction pratique. Nous supposons qu'on les a empruntés aux supports ouverts, dont la forme générale était si similaire de celle des supports-coupes. Notons enfin que le support qui fut trouvé dans le niveau d est du type support ouvert; il a des trous placés en haute de la pièce (Fig. 107, p. 22, n° 1571).

Les fouilles à Mari, on le sait, ne sont pas encore terminées. M. Parrot, le grand archéologue français, mérite la gratitude des assyriologues, des archéologues et des architectes-archéologues pour n'avoir pas remis à l'époque où le chantier des fouilles sera définitivement clos la parution du Rapport Final, et surtout pour le très beau Volume Ier du Rapport, qui promet d'être un monument digne de cette ville fameuse.

la Haye, avril 1957

Th. A. BUSINK

of Ga. Sur and Nuzi traditions" (Nuzi I, 1939, p. 444, Pl. 119 B). Il est donc plus probable qu'elle n'est plus récente que quelques siècles.

³⁷ Voir E. Porada, The Origin of Winnirke's Cylinder Seal (JNES 5, 1946, pp. 257-259).

Albrecht GOETZE, *The Laws of Eshnunna*. New Haven, The American Schools of Oriental Research, 1956 (gr. 8vo, x + 197 pp. 4 pl.) = The Annual of the American Schools of Oriental Research, Vol. XXXI, for 1951-1952. Price: \$ 4.—.

The best proof of the exceptional importance of the legal texts, discovered in 1948 by A. Goetze and Taha Baqir at Tell-Abu-Harmal, is the fact that they have aroused the ever increasing interest of all Assyriologists and specially of the law historians. It appears that this interest is still greater than that evoked by the discovery of the famous laws of Hammurapi, fifty years ago. The reason is quite evident, because the new sources offer us in a much larger form a new and very suitable occasion for a comparison not only of the pre-Hammurabian legislation with that of Hammurapi, but also for tracing the different influences or some relics of extra-mesopotamian laws and customs. Therefore it is not surprising when we meet with a great number of transcriptions, translations and commentaries of the Eshnunna-Laws (= LE) as well as very comprehensive literature devoted to this work as a whole (as regards its origin, character, structure, content etc.) or with some of their special sections (slavery, divorce, family, succession and the like).

There is no doubt that the greatest merit in elucidating the system of the LE is due to A. Goetze: his present work is just his third edition of these laws and — it can be said without exaggeration — the best we possess up to now. After his *editio princeps* from 1948, in which the endeavour for the exactness of interpretation of somewhat doubtful sections was sacrificed to speeding up its publication, and after his current translation in the Pritchard's collection of the ANET, the indefatigable editor presents us with a complet text (in both versions, tablet A and B) and with a perfect translation, accompanied by an exhaustive philological and juristic commentary; it is completed by a practical glossary as well as with a survey of weights and mesures used in the LE. The new edition is enriched also with praiseworthy autographs and clear photographs of both tablets.

A short introduction (pp. 1-16) preceeds the mail part of the work, dedicated to the text of the LE, from the point of view of their transcription, translation and interpretation (the latter in a philological and juristic manner). After having treated the fragmentary preserved preamble of the LE containing their promulgation (pp. 17-23) Goetze has divided the legal material into 18 chapters: Maximum Prices (§§ 1-2) pp. 24-33; Hire of a Wagon (§ 3) pp. 33-35; Laws Concerning Boats (§§ 4-6) pp. 35-40; Wages of Agricultural Laborers and the Hire of a Donkey (§§ 7-11) pp. 40-49; Trespass and Unlawful Entry (§§ 12-13) pp. 49-54; Business Transactions (§§ 14-21) pp. 54-68; Unlawful Distrees (§§ 22-24) pp. 68-75; Engagement and Marriage (§§ 25-28) pp. 75-83; Remarriage of a Deserted Woman (§§ 29-30) pp. 83-88; Defloration of a Slave Girl (§ 31) pp. 88-89; Tarbitum (§§ 32-35) pp. 89-96; Deposit (§§ 38-41) pp. 105-117; Bodily Injury (§§ 42-48) pp. 117-123; Slaves (§§ 49-52) pp. 124-131; Damage Caused by Animals and Falling

Masonry (§§ 53-58) pp. 132-141; Divorce (§ 59) pp. 142-146; Neglect in Guarding a House (§ 60) pp. 146-148.

Due to the fact that the author introduces and discusses by treating of singular sections the opinions of other scholars expressed in their works precedent to this publication (especially the last complete translation and extensive analysis of the LE by E. Szlechter) we gain with the present publication a really valuable contribution which should serve as a standard work for our knowledge of the most important parts of the pre-Hammurapi legal and economical life.

It is natural that in such a work we meet — in the translation as well as in the commentary — some formations and some remarks which can be subject to a discussion or where another interpretation is not excluded. Accordingly, when we add in the following lines some notes or objections, it is far from our intention to diminish in any way whatsoever the high value of Goetze's fundamental work. On the contrary, it must be stressed that the author takes into consideration some very valuable texts of the legal practice of Eshnunna discovered at Tell Harmal but till today unpublished.

From the formal point of view the Introduction might lead to the question whether both tablets represent the whole legal work or form only a part of it. The fact that one of these tablets ends in an empty space cannot be decisive. Indirectly this question is answered by Goetze characterising these tablets as private copies, probably used by officials in their daily routine or by scribal apprentices in the schools where the LE were copied and recopied for their instruction or education (cf. already Klima, ArOr XVI/1949, 327). We should also pay attention to the different formation of singular clauses (with and without *summa*). This points anew to the different pattern or sources of our tablets and at once it can insure some basis for estimating their temporal origin; we can ask here whether this fact could be explained as a pre- and Amurite level. It is sure that the chronological determination of the LE represents one of the greatest problems in our material and it must be asked if such a comparison (as Goetze thought to find between the normalised price-tariff and the marked prices) serves as reliable for this determination.

Another sign of the private character of the LE can be found in their scribal technique insofar that the individual sections (determined by the modern editors as "paragraphs")¹ are never separated (i.e. that the next provision continues frequently on the same line where the preceding terminated). This fact testifies in a very typical manner to the private character of our document, very different to that of the famous official stela of Hammurapi.

All these circumstances are a suitable impulse to a more profound study on the date of the LE. It is certain

¹ One of the best proofs is given by Goetze himself: in conformity with Von Soden (cf. ArOr XVII 370) he acknowledges in the present work the necessity of the division of § 18 in his *editio princeps* into § 18 and § 18 A, the first relating to the marriage, the second to the loans (the rate of interest).

that the tablets discovered represent neither an official nor an original work. Even if these questions should be elucidated beyond all doubt, we should still not have a firm basis for the age of our source. As so long as we do not get its more complete version, specially in regard to the introduction (preamble) containing the date-formula, we shall be unable to connect this work with the name of any king-legislator.

As far as we assume that the present work is not an official and original version, but rather a practical "handbook" for the use of the courtpersonal, we cannot object to any insufficiency, disproportion or any other irregularity which might surprise us in a modern law-book. Even if the LE — in their present form — are introduced with a price- and hire tariff (in contrary to the Laws of Hammurapi which begin with proceeding-prescriptions or as we meet also in the Roman *Leges XII Tabularum*), it should mean that for the user of this work this matter was more important than the proceeding-law which presumably was not so much influenced by the new economical and political conditions of life but remained rather in the sphere of customary law. From the same point of view it is not necessary to consider the §§ 5-6 as an interruption of the text insofar as we can impute to its author the aim of concentration on the whole respective material (it is not without significance when the author inserts the question of responsibility into the price- and hire tariffs).

Certain difficulty causes the hire-tariff of the agricultural laborer, specially in regard to two different kinds of hire in § 7 and § 9. While in the first provision, the duration of the hire is firmly determined (the wage of an *ešsedum* is fixed at 2 seah of barley or 12 grains of silver daily), in the other provision the duration of the hire is temporally not closed and the amount of wage is calculated only in silver (2 shekels). In any case it is surprising that the legislator did not find it necessary to fix the duration of the hire just in this provision, while in the other he did so (only the purpose of the hire being expressed in § 9 *ana ešsedim*).

The great interpretation difficulty given by this provision (§ 9) is evident also from two different translations of its second part: whereas Szlechter's translation seems to indicate that the harvester who leaves his work is entitled to retain 15 qa of barley for each day on which he worked (being obliged to return the ration of barley, oil and cloth he has accepted), Goetze maintains that these rations were to be stopped "as soon as his employment as a harvester assured him of more than one and a half of his normal income. He was then considered as capable of paying for his sustenance himself and, therefore, discharged from the group that had so far supported him".

Also the interpretation of § 10 deserves a mention of the fact that in the first place is introduced the hire of a donkey (1 seah of barley) and only afterwards is the wage of its driver mentioned (also 1 seah of barley a day). The question should be put whether these amounts were to be paid to the driver (as the owner of the donkey) or whether the donkey as well as its driver (the latter in the capacity of a slave) belong to a third person who is solely authorised to accept this amount. There is no doubt that this question could be answered only on

the basis of documents from economical or legal practice at Eshnunna.

The §§ 16 ss. offer a further suggestion which could be taken into consideration, this being the much discussed term of *mār awilim* (cf. specially G. Boyer, Articles 7 et 12 du Code de Hammurabi - Publications de l'Institut de Droit Romain, VI, 1950, p. 155 ss.). We meet with this expression in § 16 in the form of *mār awilim lā zizu* (cf. for it Klima, Studi in onore di U. E. Paoli, p. 433 ss.) as well as immediately in § 17 (only as a *mār awilim*). Whereas in § 16 Goetze uses for his translation the word "a coparcener" (whereby we obtain rather an interpretation than a translation)² and explains it as "a free man to whom a specific share in his father's estate has not yet been assigned", in § 17 he translates the term *mār awilim* as "the son of a man". But — as we can assume directly from the further commentary by Goetze (p. 63) — *mār awilim* can be understood in both provisions as a *minor*, who lives in the household of his parents (or after their death — with his brothers) and who is able to obtain his share only on coming of age.

Regarding § 18, Goetze asserts that this provision does not mention the father-in-law (mentioned in the preceding provision). The subject of § 18 is doubtless the bridegroom; he is obliged, in the event of the death of his wife, to return the difference between the *terhatum* he had brought to his father-in-law and the value of the dowry³, brought by his wife from her family house. Therefore it is not difficult to presume that the person to whom this difference is to be returned is, with the greatest probability, the father-in-law. There is no reason to doubt the existence of an analogy with the younger provision given by Hammurapi (§ 164).

As for § 22, it is interesting that the fine for unlawful distress of a slave girl is determined not by a fixed sum (as the Laws of Hammurapi — § 114 — made it involving the distrainer in a fine of $\frac{1}{3}$ mina of silver), but requesting "silver in full compensation". In this example it can be shown how much this custom was respected in the LE (in contrast to § 114 CH). It is not excluded to assume that the *tahhum* means here really an equivalent, i.e. the distrainer is obliged to give in compensation the real value of the distrained slave girl or another slave girl of the same quality; this last eventuality is more likely, specially in comparison with the next § 23, where the distrainer is obliged to give two slave girls as compensation for the distrained slave girl when he causes her death. The last provision, too, of this section is not without interest: the death of a wife or a child belonging to a *muškēnum* caused by an unlawful distrainer, is punished by a capital sentence; the present laws do not take into consideration a similar case, when the person killed was a free man, his child or his wife, nor is provision made, whether the capital punishment could be changed into a fine or whether it applies only when the distrainer is unable to pay the full compensation, as

² Szlechter (l.c. p. 18) translates it as *filius familias indivisus*.

³ The text does not speak expressly about the *šerikūm*, but there is no doubt that only this is on the discussion.

⁴ In this way also the annotation expressed by E. Szlechter (l.c. p. 117) should be answered.

was possible under some provisions of CH (cf. §§ 8, 256). Therefore this fact is very surprising, if we consider that otherwise the LE apply the principle of compensation.

In the section dealing with marriage the fact is not stressed enough that we do not meet in § 28 — in contrast to CH or the Hittite Laws — with any mention of a pardon for adultery committed by a wife (and only the wife — never the husband — could be punished for adultery, similarly with the other legal works of antiquity). Since the LE mention in other section the role of the king's palast or of the king himself in the jurisdiction (cf. §§ 50, 58), it is surprising that even there, where the other legal works mention the intervention of the king, we find nothing as regards this. It cannot be excluded that the original sources treated this material also from the point of view of the king's jurisdiction, because the next provision (§ 29) begins just with an entirely different subject and it seems also that still a further provision was contained here relating to the other questions of marriage, particularly the cases of its divorce or dissolution.

The next provisions (§§ 29-30), mentioned just above, give, according to Goetze (p. 87), a much simpler and clearer (in contrast to the CH and MAL) solution of the position of the wife after her husband has been taken prisoner in a foreign country. But, in some respects, this clearness is not sufficient enough and particularly the position of the children born during the captivity of their father is not mentioned in the LE at all. Was this an omission on the part of the author or was some prescription about it contained in the original? Or was the customary law so obvious that the authors did not consider it necessary to mention this prescription in this collection? A question which surely can be put on other occasions and gaps given by our sources, too.

We can quote just the next provision (§ 31) which serves as a confirmation of this opinion if we interpret it according to Goetze restrictively as a defloration of a slave girl. The amount of the fine given here evokes Goetze's astonishment. If we understand in the expression *naqābum* only "to deflower" (cf. also Goetze's Glossary, p. 170), we can assume that the greater value of the slave girl (in comparison with that of the slave) is to be explained as a *pretium affectionis*. But if we add that the slave girl during her pregnancy and as a young mother always lost some of her value as a worker for her owner, we must conclude that this expression means not only a defloration (as it means surely in § 26 LE, where is a question of a defloration of a daughter of a free-born man), but a violation in the broadest sense. Besides, it is necessary to take into consideration the fact that the slave girl was legally only a chattel, an object — and never a subject — of the right; therefore it is difficult from this legal and social point of view⁵ to presume consent by the slave girl herself. Consequently the action of the perpetrator is rather to

⁵ The presumption *bonae fidei* is directly taken into consideration by the § 35 LE according to which the man who adopted the child of a slave girl of the palace will be recompensated.

be characterised as damage to another person's "property".

The § 33 dealing with the handing over of a child (or directly of a son) by his slave-mother to a free-born woman is also of considerable interest. As we have seen above (§ 31) also here the owner is protected by the lawgiver: on the one hand the owner is authorized to claim the child of his slave girl as soon as he recognizes him and on the other hand the slave girl is prevented from helping her child to an amelioration of his social position: a very clear proof of the class character of the LE. Goetze with good reason remarks that this provision does not impose any penalty on the two women, although the slave girl has committed undoubtedly a crime against her owner, if the other woman (free-born woman) could be considered as acting *bona fide* at all⁶⁾.

Very exact observations have been made by Goetze in regard to the deposit-regulation. Here in a very simple manner, the problem of the responsibility of the depositary is converted into a fundamental process-question of the judge, whether the depositary himself could be a thief. The Goetze examines two different situations of the depositary: according to the LE in certain cases he is not responsible for the loss of the deposit (§ 37), while according to the CH he is obliged to make good the depositor in every case, retaining only the right to pursue the thief on the ground of a process-negotiation. This discrimination leads Goetze to consider the LE as earlier than the CH. But it appears to be not so easy, if we compare two different kinds of legislative works, the one of a private, the other of an official character, as mentioned above. In addition to that it must not be forgotten that only the LE demand that the depositary takes an oath as a process medium to prove his innocence.

But on the field of the deposit we can employ another phenomenon to show the temporal priority of the LE. It is well known that the introductory provision about deposit in the CH (§ 122) attained the form of the deposit contract (presence of witnesses and necessity of a written act), while nothing similar is provided by the LE. This fact causes a certain surprise because the LE do not lack a manner of general formation at all, as documented by the provision regulating the marriage contract (§ 27). It is possible to presume — *per analogiam a contrario* — that the authors would have introduced the requirement of a concrete form for the deposit contract (as they did it in the marriage contract), if the deposit institution was at a such degree of development as it was at the time of Hammurapi.

To the wealth of content let us join least the two following remarks: very valuable is the confrontation between the § 15 CH and the analogous provisions in the §§ 49 and 50 LE. But there is also an important difference to be noted: the best resemblance — as their *sedes materiae* belongs — is shown by § 16 CH and § 49 LE. While the last deals with a stolen slave or slave girl (*ardum šarqum* or *amtum šariqtum*) caught by a man, which is obliged not only to surrender slave for slave, but — in addition to offer his own slave as

compensation for the working capacity⁷⁾ of the captive slave⁸⁾, the Hammurapian provision mentions a lost slave or slave girl (*ardum* or *amtum šalqum*) belonging to the palace or to a *muškēnum* which is not handed over, when the herald calls, by the man who conceals him.

Whereas also the LE contain a more general prescription and protect each owner of the stolen slave, the provision of the CH is of a special character, since it respects only the palace or the *muškēnum* as regards their property of the slaves. Under this condition is perhaps also more comprehensible the capital punishment statuated by the CH, while the LE introduce only a material indemnification. A special, additional provision no longer contained in the CH is represented by § 50 LE: it regards the same crime (capture of a lost slave, slave girl or an ox and a donkey), committed not by a simple *awilum* but by an official. Such a perpetrator should be considered (and therefore also punished) as a thief. The LE contain a more general provision in § 40 under which the seller of a slave, etc., is obliged to name the person from whom he acquired the slave, etc.; otherwise he is considered as a thief (cf. also § 7 CH).

The other remark concerns the most discussed § 59 regulating the divorce of a man whose wife has born children and who has taken another wife. The greatest difficulties to interpret this provision were caused up till now by the meaning of the verbal forms *innaššah* and *ittallak* (1. 31 and 32)⁹⁾ which can in theory concern three subjects (the husband as well as his first or second wife). The other obstacle is formed by the third word in the 1. 32 which has been preserved in a very damaged state; this has been up till now restored and explained¹⁰⁾ in various ways. Goetze, however, is inclined to interpret the present provision in the simplest possible manner: as subject for both verbal forms, quoted above, Goetze considers the husband. Consequently Goetze restores the gap mentioned in the 1. 32, after having rejected all conjectures proposed up till now. According to his interpretation, the divorce

⁷⁾ In this sense must be accepted the interpretation given by Goetze (cf. also San Nicolò, *Orientalia* 18, 262), suggested only with respect to the analogous provision of the Code of Lipit-Ishtar (art. 12). Cf. to this question also J. Klima, *Studi Arancio-Ruiz* IV, 239.

⁸⁾ Cf. the detail treatment of this provision by Koschaker, *JCS* V, 104 ss.

⁹⁾ Cf. a survey of these suggestions by Goetze, p. 143.

¹⁰⁾ Only a few inconsistencies of the translation could be quoted, as f.e. that of the term *māru*: it is not easy to find a motif for its two different significations: on the one hand as "the son" (cf. §§ 32, 33, 34), on the other hand as "the child" (cf. § 35, although in the Glossary (p. 167) it is interpreted as "the son").

As regards to the literature employed there are to be added some works which remained perhaps inaccessible to the author: to the bibliography regarding § 16 LE can be added J. Klima, *Su un analogia babilonese del SC. Macedoniano*, *Studi in onore U. E. Paoli* (1955), p. 443 ss. For the interpretation of the §§ 25 ss. it should be quoted J. Klima, *Journal of Juristic Papyrology* IV (1950), 278 ss. The bibliography contained in the annotation 15 on p. 81 can be enlarged with the recent study by E. J. Bickermann in *RIDA*, 3th series, vol. III (1956), p. 81 ss. The so-called Anefang-principle, employed by Koschaker to interpret the § 7 CH and mentioned anew very thoroughly by C. Kunderewicz, *Journal of Juristic Papyrology* IX-X (1955-56), p. 401 ss.

⁶⁾ This request is directly expressed in the Hittite Laws (art. 24).

must be in such a case considered as an offence of the man against the family and the husband must be punished.

There is no doubt that on the one hand the law will protect the first wife who "fulfills the main purpose of the marriage". We do not wish to put the question that also such a wife can be divorced (the reasons of such a divorce mentioned f. ex. by Hammurapi — cf. § 141 — are sufficient if the husband wishes to repudiate his wife). But on the other hand it is not easy to punish the husband in such a radical way (privation of house and all property). If we conceded this solution, it would be surprising why the law did not mention the position of the children. The translation of the final clause, too, ("he will go after him who will accept him") must be assumed as a pure recommendation for the expelled husband, thus a very curious phenomenon in a legal work of that time! Therefore the restoration of the discussed gap, proposed by Von Soden is more suitable: we could assume then, as is my opinion, that the law tended to the annulment of the divorce, to the expulsion of the second wife from the house and property acquired here by her husband and in this way also to the protection of the children of the first wife. The final clause discussed might mean that the second wife is not considered as a legal wife and can also enter into a new marriage without any obstacle. In any case, before we obtain a deeper knowledge of the Eshnunna legal practice it remains hardly possible to understand this provision in a satisfactory way.

There is no doubt that this valuable publication by Goetze offers a numerous suggestions and contributions to the most important legal material of the so-called pre-Hammurapian law. It is, certainly, impossible to allude here to all the questions and implications evoked on the basis of this work¹¹⁾. It proves, in every case, that the manner of their solution or, at least, of their investigation, given by the author, obliges us not only to accept a great number of his own ideas, but also to re-examine, change, enlarge or restrict some of his critical remarks without any intention of diminishing the indisputable worth of the present publication. It will certainly represent a basic standard work for all orientalists, especially for Assyriologists and law historians who will be grateful to the author for a reliable guide to a most remarkable document of the pre-Hammurapian legal, economical and cultural life.

Praha, January 1957

Josef KLÍMA

* *

Ernst WEIDNER, *Hof- und Harems-Erlasse assyrischer Könige aus dem 2. Jahrtausend v. Chr.*, Graz, 1956 (4to, 36 S., 6 Taf.) = *Archiv für Orientforschung*, Sonderreihe, Heft 1. Preis: DM 16.—.

Das Leben an den Höfen der assyrischen Fürsten war bisher ein ziemlich geschlossenes Buch für uns. Wussten wir auch etwas über Teile des Hofzeremoniells aus neu-assyrischer Zeit, aus älterer Zeit fehlten uns die Nachrichten darüber. Mit der vorliegenden Arbeit über die Hof- und Haremserlasse mittelassyrischer Könige hat der bekannte Forscher der assyri-

schen Geschichte, Ernst Weidner, dem wir schon sehr viele und wichtige Arbeiten verdanken, diese Lücke wenigstens zum Teil geschlossen. In diesem Werke, das er bereits als Aufsatz in seinem *Archiv für Orientforschung*, Band XVII, S. 257-293 (mit Tafeln VII-XII) veröffentlicht hat, publiziert Verfasser eine von König Tiglatpileser I angefertigte Sammlung der von ihm und seinen Vorgängern erlassenen Palast-Edikte, anfangend mit einem Edikte eines Vorgängers Enlilnirāris (wahrscheinlich Aššurballiṣ I) und endend mit wichtigen Edikten Tiglatpileser I selbst. Obwohl die aus der Assursammlung der Staatlichen Museen in Berlin stammenden Bruchstücke dieser Erlasse schlecht erhalten sind und eine vollständige Rekonstruktion des Wortlautes der insgesamt 23 Satzungen unmöglich ist, sind die Tafeln kulturgeschichtlich so wichtig, dass wir nur hoffen können, dass es dem Verfasser oder anderen Assyriologen bald gelingen wird neue zu dieser Sammlung gehörige Fragmente in Berlin oder in der noch ziemlich unbekannten Assursammlung der Archäologischen Museen in Istanbul aufzufinden.

Sprechend über die Zeit und den Inhalt der Palast-Edikte verweist Verfasser uns auf ein interessantes Gegenstück dieser mittelassyrischen Texte aus Arrapha, während auch das Hethiterland Instruktionen dieser oder verwandter Art aufweist, wozu wir jetzt hinzufügen können, dass das hethitische Material neuerlich von Einar von Schuler publiziert worden ist (*Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte*, *Archiv für Orientforschung*, Beiheft 10). Diese inhaltlich sehr verwandten Texte verschiedener Herkunft können nicht unabhängig entstanden sein, und Verfasser vertritt die Meinung, dass das Ursprungsland der Erlasse Babylonien gewesen sein muss, obwohl uns aus diesem Lande noch keine Texte dieser Art bekannt geworden sind. Unter babylonischem Einfluss hätte sich diese Sitte, Erlasse ergehen zu lassen, bei den Assyriern ausgebildet und die Hethiter hätten die Gewohnheit aus Assyrien übernommen. Etwas anderer Meinung ist aber Von Schuler (l.c. S. 6), der behauptet, dass die Frage der Herleitung der Erlasse nicht unbedingt zugunsten des Assyriens als des gebenden Teiles beantwortet werden kann, denn, während die hethitischen Instruktionen eine grosse Bedeutsamkeit für das Staatsgetriebe haben und ihren Verfassern eine bemerkenswerte juristische Tätigkeit zubilligen, haben die assyrischen Urkunden geringe staatspolitische Wichtigkeit. Bei dem Fehlen der babylonischen Vorlagen und dem schlechten Erhaltungszustande der assyrischen Texte wird man aber die Frage der Entlehnung vorläufig noch nicht endgültig beantworten können.

Ein Vergleich zwischen den Satzungen 8 und 20, die, in verschiedener Zeit abgefasst, das gleiche Thema behandeln, zeigt uns, dass es eine grosse Stabilität der Verhältnisse im alten Assyrien gegeben hat und dass die Zustände in etwa 150 Jahren fast unverändert geblieben sind. Aus diesem Grunde ist Verfasser der Meinung, dass die Erlasse dazu benutzt werden können das Leben und Treiben an den Höfen der mittelassyrischen Könige zu beschreiben. Die Texte enthalten vom Könige gegebene Satzungen, die das Verhalten

der Palastbewohner, der Haremdamen und der Beamten, bestimmen wollen. Am Anfang des Buches (S. 259-265) bespricht Verfasser die in den Erlassen genannten Personen: ausser dem am häufigsten genannten Könige die Frauen (*ummu šarri, aššat šarri, sinniṣāti ša ēkalli, sinniṣāti maṭāti* usw.), die Beamten (*qēpu, rab ēkalli, ša muḫḫi ēkalli, nāgir ēkalli, rab zāriqi, asū ša bētānu* usw.) und die Höflinge (*maziz pāni* und *ša rēši*).

Infolge des schlechten Erhaltungszustandes der Erlasse ist ihre Deutung meist sehr schwer. Dennoch muss man sagen, dass die Publikation der Hof- und Haremserlasse, auch in dieser unvollständigen Form, ein wichtiges Ereignis ist, weil man hier einen Blick hinter die Kulissen werfen kann, was die starren offiziellen Urkunden niemals gestatten würden. In den Satzungen werden wir über das Leben am Hofe der Könige gut unterrichtet: z.B. handelt Satzung 7 von dem an die von ihrer allmonatlichen Unreinheit betroffenen Haremsfrauen gerichteten Verbote während der Opferzeiten in die Nähe des Königs zu treten; Satzungen 8 und 20 handeln von der Prüfung der neu ausgebildeten Höflinge durch ein Vier-Männer-Kollegium; Satzung 10 von der Bestrafung der gotteslästerlichen Äusserungen streitender Palastfrauen; Satzung 18 von der Behandlung unbotmässiger Palastdienerinnen durch ihre Herrinnen und schliesslich Satzung 21, die wichtigste aller Satzungen, von dem Benehmen der Höflinge den Palastfrauen gegenüber.

Selbstverständlich in einem Gebiete, wo noch so viele Sachen gedeutet und so viele Wörter geklärt werden müssen, ist Rezensent hier und da anderer Meinung als der Verfasser: z.B. möchte ich es bezweifeln, ob Satzung 1 überhaupt von Reparationsarbeiten handelt, da die wenigen daraufhinweisenden Wörter schwer zu begreifen sind; weiterhin scheint mir in Satzung 3, Z. 22 die Ergänzung [a]h-ḫu-za-a-ni und auch die Deutung dieser Form sehr zweifelhaft, denn, wenn die Ergänzung richtig ist, würde die Form doch bestimmt als einen assyrischen Stativ des II. Stammes des Verbums *aḫāzu* betrachtet werden müssen. Zum Schluss möchte ich noch bemerken, dass zu Satzung 1, Z. 10 noch erwähnt werden müsste, dass *Laessøe* in JCS VII, S. 25 ff. und JNES XII, S. 211 die von *Ebeling* vorgeschlagene Lesung *bakratu* (für *HU-ra-tu*) ablehnt. Das sind aber nur kleinere Einzelheiten, die mir bei der Lektüre dieser schönen Arbeit aufgefallen sind. Mit dieser Publikation hat Verfasser zu der langen Reihe seiner wertvollen Bücher und Aufsätze eine überaus wichtige Arbeit hinzugefügt, wofür alle Assyriologen ihm sehr dankbar sein werden.

Leiden, Juni 1957

R. FRANKENA

* *

Daris Ray SWINDLER, *A Study of the Cranial and Skeletal Material excavated at Nippur*. Philadelphia, The University Museum, 1956 (4to, V + 40 blz., 8 pl.) = Museum Monographs. Price: \$ 0.75.

Nippur is situated on the Shatt en Nil, not far from the modern settlement called Sūq el Afaq.

The first American excavations in Mesopotamia began in 1887 at this side and ended in chaos and

disaster, the camp being besieged and looted by the Afaq Arabs.

About 1890 the Americans returned and collected about thirty thousand tablets from the third millennium B.C.

The present paper deals with skulls and other skeletal remains recovered in 1948 and 1949 by the joint expeditions of the University Museum of the University of Pennsylvania and the Oriental Institute of the University of Chicago.

The particular site covered by this report was named Tablet Hill A. The time scale for the five levels is as follows:

Nippur IV-V	ca. 900 B.C. to ca. 700 B.C.
Nippur III	ca. 640 B.C. to ca. 620 B.C.
Nippur II	ca. 550 B.C. to ca. 530 B.C.
Nippur I	ca. 530 B.C. to ca. 500 B.C.
Islamic Period	ca. 800 A.D. to ca. 900 A.D.

The total number of skulls was 57 adults and 11 children, the number of lower jaws was 54 adults and 11 children, the number of long bones was 21 to 26.

The basic cranial type was long-headed and identified as belonging to the Mediterranean physical type.

The study revealed the stability and uniformity of the Mediterranean type both in time and space.

As with the skulls and jaws of the people of Ur and al Ubaid the teeth showed but few cavities but a considerable degree of wear. This wear can be explained by the sort of food and the methods of grinding grain.

The length of the femur and tibia indicates a stature of 1684 mm for males and 1508 mm for females.

The way in which the author starts to sex the skulls and then proceeds to study sex differences in the same skulls seems to be a kind of circular argumentation which cannot be recommended.

Amsterdam, February 1957

A. DE FROE

ISRAEL - PALESTINA

H. VINCENT et M. STEVE, *Jérusalem de l'Ancien Testament*, Tome II. 2^e Partie: Le Temple. 3^e Partie: Évolution Historique et Monumentale de la Ville. Paris, J. Gabalda & Cie., 1956 (4to, xvii + 436 pp., 49 pl.). Price: frs. 11.500.

Little more than two years after the appearance of vol. I of L. — H. Vincent's *Jérusalem de l'Ancien Testament* (see BiOr 1954 pp. 218 ff.) the second and concluding volume of the same work has come from the press. Although we are told ("Avant-propos") that the manuscript of the whole work was ready for printing in 1949, the production of the bulky second volume within such a relatively short space of time is an achievement, for which the author and his assistants deserve our compliments and our gratitude. There is no better way of introducing this second volume to the readers of BiOr than to repeat the sincere congratulations here addressed to the venerable nestor of Palestinian archaeology on the publication of the first part of his *opus magnum*. The whole work, now completed, not only bears testimony to his unrivalled knowledge of pre-Christian Jerusalem

in all its periods but also constitutes the author's well-deserved recompense for a lifetime of arduous and patient concentration on the subject. Doubtlessly we express his own sentiments by regarding his *Jérusalem de l'Ancien Testament* also as a posthumous monument in honour of his venerated master and one-time Superior, the late Father Lagrange, who as founder and director of the "École Biblique" assigned the archaeology of Jerusalem to the then young Vincent as his special field of study, thereby giving evidence of a clear-sighted valuation of his collaborators as well as of a lively realization of the future importance of the subject in the whole body of modern Biblical sciences. This is not the first time that the "École Biblique" sees the judicious planning of its leaders and the mutual support of its members rewarded with resounding success.

The second volume of *Jérusalem de l'Ancien Testament* falls into two rather different sections. The first of these is the expected and logical complement of the archaeological treatise on the city ("La Ville") contained in vol. I, and deals in like manner with the special sacred quarter of the temple and the royal palaces, shortly referred to as "Le Temple". The second section of the newly published volume, which is inscribed "Évolution historique et monumentale de la Ville de l'Ancien Testament", is in the nature of a detailed account of the history and vicissitudes of the Holy City from its earliest proto-historic beginnings to its final and tragic disappearance after the Second Revolt. This account is based on the preceding archaeological treatises and on a large number of literary data. This section is followed by the usual "Table des Planches", forty-eight of which accompany the second volume of the book, and by the "Table des Figures dans le Texte", half of which appear in the same volume. The whole work closes with a single but easily handled and judiciously composed index or "Table Alphabétique des Matières Principales".

The framework of V.'s two-volume study of ancient Jerusalem entails that its final historical section includes repeated references to the successive chapters of the archaeological sections dealing with the various aspects and buildings of the ancient city. Consequently, the reader's approval or, in some cases, doubtful attitude with regard to the opinions put forth in this historical sketch will be governed to some extent by the impressions and conclusions left behind by the earlier chapters of the book. However, this does not mean that a critic who does not share all the author's views about the Second Wall, the Millo, the Acra or other features of Biblical Jerusalem, will not pursue with growing interest and gratitude also these last 150 pages of the great work. Especially in chapters XXIII - XXVI which deal with the post-exilic periods of Jerusalem, the documents of a literary nature not yet mentioned or referred to only in passing in the course of the archaeological discussions take up such a preponderate place as materials for an historical survey of the Holy City that one has almost the impression of dealing with an entirely new work. The end of his study will leave the reader with the happy conviction of possessing henceforth little less than an encyclopaedia of O.T. Jerusalem.

The reviewer will probably not be alone in considering the section dealing with the temple-palace-quarter as

the more intriguing one of the two composing the second volume of V.'s work. The author's numerous earlier publications had made us familiar with his opinions regarding all or nearly all subjects dealt with in his latest book, but the section on "Le Temple" gives us for the first time a detailed and comprehensive account of his views about the origins, the first outlines and arrangements, and the successive development of the sacred quarter. Here, too, the author sets to work thoroughly. He starts from the very beginning by reminding his readers of the true semitic concept of a sanctuary, then laboriously retraces the outlines of the group of Solomonic buildings as well as those of Herod on the sacred hill, and does not stop until he has fitted in almost every detail of their structure and every piece of their furniture, however hopeless the interpretation and localization may seem when, as often happens, all our direct information is confined to a single passing reference ("new court", "gate behind the runners", "upper gate of the temple", etc.). Ezechiel's temple-vision is likewise the subject of a searching analysis and concrete reconstruction. Needless to say that besides the relevant Biblical passages the respective passages of Flavius Josephus are always closely scrutinized. The Talmudic treatise on "Middôth" is discussed in a special chapter.

We admit that in spite of a certain measure of familiarity with the texts and subjects dealt with in these chapters the accumulation of technical considerations, figures and calculations soon convinced us of the impossibility of reaching within a measurable space of time a final opinion about many of the solutions and suggestions which the learned author advances. Moreover, in more than one instance V.'s tremendous efforts, added to those of many others, fail to remove the impression that not only as regards the temple of Solomon but also that of Herod the Great we are really struggling with a hopeless shortage of reliable and understandable data whenever we extend our curiosity beyond the perimeter to their interior divisions and arrangements. We should also add that notwithstanding our great admiration for the author's intellectual penetration and for his equally perseverant attention to detail we cannot endorse his resolute and wholesale rejection of different views put forth by some earlier students of the same materials. We even hesitate to agree that F. J. Hollis's well-known book on *The Archaeology of Herod's Temple* (London 1934) really deserves the unmitigated criticism, which it comes in for ("les mathématiques de Hollis"!), although we, too, were at the time unable to adopt most of his views (see, for example, our *Jerusalem of the O.T.*, p. 345 n. 1 and p. 406 n. 2).

On the other hand, we feel that we have reached a definite conclusion with regard to one subject which is perhaps the most important one among all those discussed in V.'s book, viz. the problem whether or not the existing circumvallation of haram esh-sherif in certain sections of its course and in certain parts of its masonry still preserves a relic of the Solomonic period. It was already known that the affirmative view which has long been losing ground and has now few supporters, still constitutes one of V.'s firm convictions, but we

have had to wait until the publication of this last volume for a full disclosure of his mind and for his argumentation. We need hardly say that a difference of opinion regarding this particular problem is not only of supreme importance as regards the reconstruction of the perimeter of Solomon's hieron but has also far-reaching consequences in the interpretation of literary and other data concerning Herod's plans and achievements. Without entering into a full discussion of the merits of either opinion we consider it doubtful that the author's arguments now revealed will be able to turn the tide of opinion. His main argument (p. 582) is taken from the well-known megalithic masonry in the famous south-eastern angle of the haram, once examined to bottom-level and admirably described and illustrated by the pioneers of the Palestine Exploration Fund. The attribution of the masonry in this corner of the haram to Solomon, which naturally entails the fixing of a considerable part of the course of the Solomonic temple-enclosure as a whole, is based by V. on the similarity of the masonry in question to that of some buildings excavated at Megiddo and Samaria (10th and 9th cent. B.C.). The novel and refined technique of stone-dressing and building-methods, of which the buildings referred to, or at least some of parts of them, constitute the earliest known examples in Palestine, contrast markedly and favourably with the rudimentary processes which are typical of the Iron Age in that country and have therefore been widely remarked upon. There is, however, in our opinion a world of difference between the impressive and perfect masonry still to be admired in the south-eastern corner of haram esh-sherif at Jerusalem and that discovered at Megiddo and Samaria, especially the timid and as yet very partial application of the new technique in the Solomonic level of Megiddo. Similarity of stone-dressing or of any other architectural feature is a basis for similarity of dating only if the execution of such a technique is more or less on the same level of perfection, not, however, if it appears in embryonic form at one place and in the highest degree of perfection and development elsewhere. Nobody doubts that the masonry of the south-eastern angle of haram esh-sherif represents the non-plus-ultra of stone-working and building technique in ancient Palestine. The structures unearthed at other places represent little more than the first trials of the same art, more especially those of Megiddo which are the only ones of the Solomonic period. Vincent likewise attributes great, if not by itself decisive, force to the evidence provided by a "foundation-deposit" (pp. 539. 558. 582). It was discovered by Warren at three feet to the east of the south-east angle of the haram and consists of a single small Israelite jar, 30 cms high and standing upright in a hole which was scooped out of the rock. One may wonder that no one else has before interpreted this find as a foundation-deposit in relation to the haram-wall and therefore as proof of its great antiquity, although the practice of these symbolic sacrifices is long since known and illustrated by various discoveries in and outside Palestine. The idea of such an interpretation did not even occur to its discoverer, Charles Warren, and this in spite of the fact that, at any rate according to V., he was deliberately in search

of a foundation-deposit. It is perhaps not altogether reckless to attribute Warren's failure and that of all subsequent archaeologists to the fact that a foundation-deposit of earthenware which is found not underneath and not even against the base of a wall but at a distance of three feet from it, is a fairly questionable affair. We also feel that the solitary little jar is perhaps too modest an object for the function it is now entrusted with by V., whose lament for the complete disappearance of its (supposedly precious?) contents may well be due to the same uncomfortable feeling. For those who like the reviewer are of the opinion that in a period soon after that of Solomon the present south-eastern corner of the haram was not the boundary of the inhabited and walled city-area, any connection between the little jar and the nearby great wall is naturally not an imperative necessity. Furthermore, we are not inclined to follow V. in attaching any conclusive value as evidence about the early origin of the haram-wall to the seal-impressions unearthed by Warren near its base (pp. 557. 582), first because their number is too small - of the eight examples found only two preserve the well-known Hebrew inscription "lam-melech. ziph" - and secondly because a date of this category of seals as early as required to give this argument any value is improbable (and at any rate purely hypothetical) in view of all similar finds elsewhere. Finally, the author himself abstains from drawing any definite conclusion from the so-called "Phoenician letters" inscribed or incised on some blocks at the southern end of the eastern haram-wall (p. 582), although his earlier reference to these signs (pp. 559 f.) might have led one to expect the contrary. It is therefore superfluous to recall, e.g., D. Diringer's summary notes on these signs which definitely discourage all such theories. We are still, therefore, convinced that the south-eastern corner of the existing haram at Jerusalem provides no basis for linking up the Solomonic temple-enclosure with that of the royal palaces (which, moreover, can be located only approximately) nor for the author's reconstruction of the outlines of Solomon's outer hieron, which proceeds from the interpretation of this haram-angle as representing part of the enclosure of the first temple.

As we have said before, the difference of opinion which in our view is still possible with regard to this highly important feature in the archaeological-historical reconstruction of Biblical Jerusalem, inevitably entails other disagreements concerning other aspects or parts of this reconstruction. Jerusalem of the Old Testament is in spite of the relative scarcity of available data, a problem of great coherence, so that different views in one sector rarely fail to make themselves felt elsewhere. But, though such differences of opinion are still possible, the fact remains that V.'s two volumes on *Jerusalem de l'Ancien Testament* represent the most valuable collection of building-stones ever brought together for the reconstruction of that city in its pre-Christian era. This is a work so rich in contents and including so many data, the knowledge of which we owe the author himself, that it forms a noble epilogue to a life spent in the service of the Holy City.

Locarno-Minusio, May 1957

J. SIMONS

S. MOSCATI, *I predecessori d'Israele, studie sulle piu antiche genti semitiche in Siria e Palestina*. Roma, Giovanni Bardi, 1956 (in-8, 140 pp., 5 pl.) = Università di Roma, Studi Orientali pubblicati a Cura della Scuola Orientale, Vol. IV. Prix: L. 3.000.

Déjà bien connu par l'ensemble de ses études sur le monde sémitique, le professeur de Rome nous donne cette fois-ci une importante étude sur les populations ouest-sémitiques, antérieures à la sédentarisation d'Israël. Le sujet est difficile à cause de la dispersion des renseignements concernant ces populations, et à la rareté relative des monuments qu'ils nous ont laissés. Grâce à sa maîtrise des sources, à leur parfaite présentation, à la clarté des conclusions, ce livre est une réussite et apporte du nouveau.

La matière est répartie en trois chapitres. Le premier étudie les origines, c'est à dire en fait le III^e millénaire, à la lumière des représentations figurées égyptiennes et de la toponymie syrienne. La conclusion du chapitre est que rien ne permet d'affirmer que la race ou la langue de ces asiatiques soient proprement sémitiques.

Le chapitre suivant est consacré au "problème des Cananéens". Que faut-il entendre par Cananéens? S. M. commente alors de près chaque passage où le nom est mentionné, que ce soit dans les sources acadiennes (Tell-el-Amarna), égyptiennes, phéniciennes (Ras Shamra), bibliques et classiques. Après deux notes supplémentaires sur l'étymologie et la langue, il donne les conclusions suivantes: le nom est une désignation géographique de ce que l'on appellera plus tard la Phénicie. Le nom, sans doute d'origine hurrite, apparaît vers 1500 av. J.C. et ce n'est que secondairement qu'il désigne une ethnie.

Après les Cananéens, les Amorriens. Mutatis mutandis les conclusions sont les mêmes. Amurru est primitivement un terme géographique d'origine non plus hurrite mais mésopotamienne, remontant non plus à 1500 av. J.C. mais au III^e millénaire. Le terme qualifiera une série de dynasties mésopotamiennes d'origine occidentale sans qu'on puisse différencier ces Amorriens des autres populations nord-occidentales. Ce n'est qu'au milieu du II^e millénaire que la valeur du terme se circonscrit sur une certaine région de Syrie. Il prend alors une valeur ethnique, qu'utilisera l'Ancien Testament pour désigner un des éléments de la population préisraélite; mais d'autres textes bibliques généraliseront l'emploi de ce terme et désigneront par là l'ensemble des populations du territoire conquis.

Il ne faut pas aller plus loin que ces conclusions, elles paraissent solides. On aurait pu avoir quelque hésitation devant un des textes publiés par J. Nougayrol. Dans *Palais d'Ugarit III*, p. 183 (16.146, p. 10s) il est question de vêtements *raqattu* et d'objets appelés *šabattum*. Les uns sont dits hurrites et les autres amorrites. Comme hurrite est un terme ethnique et non géographique on aurait été tenté de voir dans amorrite également un ethnique. Mais le même parallèle entre esclaves hurrites et d'autres biens dits "pega" amorrites, se retrouve dans un texte égyptien: le pap, Anastasi III, A 7-8 (duplicat: An. IV, 16, 4-6). Le terme a là certainement une valeur géographique. Dans les autres textes de Pal. Ug. III

(15.14 l. 5 p. 18; 16.111, l. 5 p. 13; 16.270, l. 11 p. 42) le terme a certainement valeur géographique, il est même en parallèle avec Ugarit. La restitution proposée par C. Virolleaud pour un texte, plus anciennement connu, paraît s'imposer et aller dans le même sens. Il s'agit d'un des textes relatifs aux Rephaïm. Suivant toute probabilité on y dit que Baal sera roi sur Amurru (cf. Syria XXII, 1941 p. 13-15). Citons enfin un texte discuté. Le scribe d'Anastasi I cite en 22,3 un pays situé près de Kadesh et de Tahsi pour lequel on n'a jusqu'ici rien proposé de satisfaisant: *kwrmrrw*; c'est la transcription exacte en hiéroglyphes syllabiques du cunéiforme KUR-a-mur-ru.

Quelques notations de détail. P. 32; *Tabor* au lieu d'être un verbe peut être un substantif à préformante *t*: *Yarmuk* répond à une excellente racine sémitique, *ramā-ku*, se laver, se baigner, couler. P. 36: plutôt que de *dābār*, parole, *Debir* semble venir d'une racine qui évoque la pâture, *midbar* en hébreu et *db̄r* à Ugarit (*arš db̄r*), parfois *mdbr*. P. 53: il ne semble pas que *kn'm* du pap An. III soit une erreur; elle aurait été répétée deux fois et on retrouve la forme en PU III p. 202 (No. 12257, III, 42) sous la forme *ku-un-am-mu*, et il semble qu'il s'agit du *m* de détermination. P. 88: Pourquoi rattache-t-on *yasmaḥ-Addu* à la racine *šm'* = entendre et non à *šmh* = se réjouir? L'importante étude de A. Finet (*L'accadien des lettres de Mari*, Bruxelles 1956, p. 17) n'a pas calmé mon inquiétude. P. 93: Je ne crois pas que pour la question des rapports du *s* et du *š* on puisse éviter de tenir compte des apports sudsémitiques, car c'est la qu'on trouve les trois sifflantes comme en hébreu; cet élément linguistique peut avoir répercussion ethnographiques; S. M. rappelle à juste titre les caractères archaïques de l'arabe et de l'ugaritique, or c'est en arabe que se retrouve le *ya* si typique de l'onomastique "sémitique occidentale". P. 103: E. Cavaignac a travaillé à nouveau E.A. 101 (*Jour. asiatique* 1955, p. 136), il ne croit pas qu'Abdi-Ashirta ait été tué, mais sa traduction renforce plutôt la position de S.M. sur la valeur géographique d'Amurru. P. 115: La distinction d'Israël et des Philistins (Palestina) dans l'inscription d'Adad Nirari III est un indice de l'emploi précis du terme Amurru à cette époque. P. 121, une simple coquille, *Seḫetepibde'* au lieu de *Seḫetepibre'*. P. 124: Le terme Hittites vient-il vraiment d'un agrégat politique? J'y verrai plutôt le nom d'une vieille population répandue dans l'ensemble du Proche Orient, antérieure aux Nésites indo-européens qui leur ont pris leur nom et aux Sémites de Syrie-Palestine; n'oublions pas les curieuses coïncidences entre textes "hittites" d'Asie Mineure et certains traits recueillis dans le Bible, traits notés par A. Malamat et G. E. Mendenhall. C'est aussi dans l'onomastique de textes d'Asie Mineure qu'on retrouve le nom de Goliath.

Cette intéressante étude a donc renouvelé la question. Conduira-t-elle à abandonner le nom d'Amorriens pour désigner les Sémites du Nord-Quest? Ou pour désigner l'ensemble des populations du Nord Quest au milieu ou à la seconde partie du II^e millénaire? S.M. semblerait préférer le nom de Syriens (p. 129). Il me semble que le mot Syrien est trop récent et constituerait un anachronisme. Puisque le mot d'Amurru (MAR-TU) a une acception géographique large dans les textes

mésopotamiens du III^{ème} millénaire, pourquoi ne pas le garder dans notre terminologie? Tout mot est toujours inadéquat aux réalités complexes qu'il désigne, mais celui-ci me paraît encore le moins mauvais. D'après l'étude de S.M. c'est plutôt le terme de Cananéen qu'il ne faudrait employer qu'avec réserve; il conviendrait de renoncer à parler avec T. Bauer de Ostkananäer. Restera à préciser la terminologie biblique: pourquoi les textes jahvistes du Sud-Israélite emploient ils le mot Cananéens pour désigner la population antérieure à la sédentarisation israélite? Sans doute parce que les Cananéens désignaient une population commerçante urbaine tandis que les Israélites ont eu du mal à s'implanter dans les villes, surtout dans la "ceinture cananéenne" de Jérusalem, Gabaon, Béerot... Si le terme est hurrite cela peut encore donner un aperçu sur la vieille population antérieure aux invasions du II^{ème} millénaire.

Paris, décembre 1956

H. CAZELLES

* *

Fred. H. WIGHT, *Highlights of Archaeology in Bible Lands*. Chicago, Moody Press, 1955 (in-8, 243 pp., front, 28 ill.).

Le but de l'auteur de ce livre a été des plus louable: présenter en un volume, de façon très simple, les principales contributions de l'étude des civilisations antiques à la compréhension de la Bible, et les accompagner d'une bibliographie facilement accessible au lecteur. Malheureusement il assaisonne son exposé de pointes fréquentes à l'adresse de la critique biblique; elles sont d'autant moins de mise que l'auteur manque de critique tout court et qu'il s'est contenté des travaux de vulgarisation auxquels il renvoie son lecteur.

On est aurtant frappé par la diligence de l'auteur à lire tout ce qui lui tombait sous la main, que par son ignorance, par exemple au sujet des textes de Mari, et par son manque de formation scientifique. Celle-ci apparaît au crédit qu'il accorde aux hypothèses les plus éphémères de l'orientalisme: la conquête de l'Égypte par Nabuchodonosor jusqu'à la première cataracte (p. 88) d'après l'interprétation d'un texte égyptien que G. Maspero réfutait dès 1884 (Z.A.S. XXII p. 89-90), l'aveu par Nabuchodonosor de sa période de démence (p. 63-64) d'après une traduction dont G. Rawlinson déjà en 1865 relevait l'erreur (*The Five Great Monarchies*, III, p. 504, n. 6).

On pourrait continuer de la sorte, mais à quoi bon? Sous ses apparences scientifiques l'ouvrage relève en réalité de la littérature d'édification, d'édification pervertie s'étend qui n'hésite pas à mêler le faux au vrai. On ne traite pas l'Écriture avec une telle desinvolture, c'est la Parole de Dieu, et l'auteur aurait dû s'en souvenir.

Malines, février 1957

G. GOOSSENS

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Walther ZIMMERLI, *Ezechiel*. Neukirchen Kr. Moers, Buchhandlung des Erziehungsvereins, 1956 (8vo, S. 1-80, 80-161, 161-240) = *Biblischer Kommentar Altes Testament*, XIII₁, XIII₂ und XIII₃. Preis: DM 7. — bzw. DM 5.85 pro Band.

Mit diesen ersten drei Lieferungen des Ezechielskommentars von der Hand des schweizerischen Alttestamentlers Zimmerli tritt ein ganz neu abgefasster Kommentar des Alten Testaments in der Erscheinung. Zur Zielsetzung des ganzen Werkes schrieb der Herausgeber in seiner ersten Ankündigung: "Es wird die Aufgabe des 'Biblischen Kommentars' sein, dem Leser den ganzen Weg einer vollständigen Interpretation von einer historisch-kritischen Exegese bis zur Erhebung des Zeugnisses in seiner jeweiligen Besonderheit sichtbar zu machen und die auf diesem Wege liegenden Schwierigkeiten nicht zu umgehen und damit ein gefährliches und ungesichertes Experimentieren mit Einzelbeobachtungen durch eine auf breiter Basis ruhende Texterklärung abzulösen. Der gegenwärtigen wissenschaftlichen Situation entsprechend, wird der 'Biblisches Kommentar' insbesondere die formgeschichtliche und überlieferungsgeschichtliche Fragestellung grundsätzlich und konsequent aufnehmen müssen; indem diese Fragestellung von einer einseitig literarischen Betrachtung hinweg zur Beachtung des Lebenszusammenhanges führt, aus dem die Elemente der alttestamentlichen Überlieferung gewachsen sind, muss sie sich für die Auslegung auch theologisch als wesentlich und fördernd erweisen". Aus dieser Vorbemerkung zur ersten Lieferung muss es jedem Leser deutlich werden dass die Tage der rein historisch-kritisch-analytischen Exegese nunmehr gezählt sind. Dieser Kommentar hat jedenfalls ein breiteres Ziel ins Auge gefasst. Natürlich bleiben die von der alten Schule in mühsamer Arbeit abgerungenen Resultate ihren Wert behalten, aber die Zeiten haben sich geändert und heute sind die Augen mehr für die weiteren Verbände geöffnet worden. In der Exegese des einzelnen Schriftwortes soll wie möglich die Gesamtpredigt der ganzen Heiligen Schriften mitklingen. Die Gefahren einer solchen biblisch-theologischen Exegese sind offensichtlich. Wie leicht kann in der neuen Situation der Pendel nach der anderen Seite ausschlagen! So weit aber die Erscheinung der ersten drei Lieferungen dieses Ezechielkommentars ein Urteil ermöglicht, muss zugestanden werden dass der Autor diesem Gefahr völlig Herr geblieben ist.

Der Aufbau des Kommentars ist wie folgt. Die Behandlung eines jeweiligen Abschnitts wird von einer fast vollständigen Literaturangabe eingeleitet, während der Übersetzung ein sehr ausführliches textkritisches Apparat mitgegeben wird. Unter dem Titel "Form" werden nunmehr die Gattungsfragen beantwortet und wird unter "Ort" nach dem "Sitz im Leben" der Perikope gefragt. Jetzt folgt unter "Wort" eine weit-aus-holende Worterklärung worin die Bezeichnung von Worten und Begriffen sorgfältig geprüft wird unter Heranziehung der korrespondierenden Worten und Begriffe im weiteren Alten Testament. Endlich wird unter "Ziel" versucht die Perikope inhaltlich nachzu-

prüfen und in der Gesamtverkündigung des Heiligen Schriftes einzureihen. In diesem ganz neuen Aufbau wird uns hier etwas sehr Wertvolles geboten.

Streng wissenschaftlich abgefasst — dieser Ezechiel-Kommentar ist jedenfalls bei Zimmerli in den best-möglichen Händen! — wird dieses Werk jedem Pfarrer bei seiner Predigtvorbereitung eine dankbar hingenommene Hilfe erweisen. Aber auch der Wissenschaftler wird diese Neu-Erscheinung unter die schon vielen Kommentare recht herzlich begrüßen.

Es ist zu bedauern dass der Kommentar sozusagen mit der Tür ins Haus fällt, weshalb uns Zimmerli's Auffassungen in den Einleitungsfragen vorenthalten bleiben. Den Lieferungen, welche die Textauslegung enthalten, wird abschliessend eine Lieferung folgen, welche die Einleitung des ganzen Kommentarbandes enthält. In dieser Einleitung sind die folgenden Abschnitte vorgesehen: 1) Das Buch Ezechiel; 2) Die neuere wissenschaftliche Kritik. Darstellung und kritische Beurteilung; 3) Die Zeitgeschichte; 4) Die Formen des Prophetenwortes; 5) Die Botschaft des Propheten; 6) Das Problem der Person Ezechiel; 7) Vom Prophetenwort zum Prophetenbuch; 8) Die Textüberlieferung. Wie man sieht steht das weitaus Interessanteste uns noch bevor. Wir sprechen die Hoffnung aus dass es dem Autor geschenkt worden möge seine Riesearbeit — das Buch muss auf mindestens 1000 Seiten geplant sein! — zur Zeit vollendet zu sehen. Unsererseits versprechen wir gerne alsdann in einer ausführlicheren Rezension auf das Werk zurückzukommen!

Weerselo, März 1957

H. A. BRONGERS

* *

M. WALLENSTEIN, *Some unpublished Piyyutim from the Cairo Genizah*. Manchester, Manchester University Press, 1956 (8vo, XIV + 123 pp., 14 pl.) = Faculty of Arts Series, Nr. 8. Price: 21 s.

It is a pleasure to be called on to review this very scholarly and important work by Dr. Wallenstein. The study of Piyyutim is one of the most difficult pursuits in the field of Hebrew scholarship. Dr. Wallenstein, out of his great experience and erudition in this field, has succeeded in his general introduction in describing lucidly and concisely, the nature and composition of Piyyut in thirteen pages.

The piyyut is synagogal poetry par excellence. Piyyutim have been composed in and for the Jewish synagogue since the Talmudic period when the shape of the Liturgy was being fixed. The piyyutim of this period are mainly anonymous. In the immediately post-Talmudic age and later in the 10th to the 13th centuries the type of composition which is now regarded as characteristically piyyutic flourished. It is with piyyutim by a paytan of the third period that Dr. Wallenstein is concerned. Piyyutim were still written after the 13th century, and in fact are still written, but the golden age of the piyyutic composition fell between the seventh and thirteenth centuries.

Even when the basic form of the liturgy was fixed the custom, which had perhaps originated in Palestine, survived of introducing some new feature into prayer,

over and above the set obligatory prayers. Piyyutim were a labour of love, the giving of one's best to God. The piyyutim were lovingly adorned with acrostics and emblematical use of words. The highly developed style and subtle use of language in the piyyutim were probably influenced by the use that piyyutim were put to after Justinian's prohibition of halakhic and haggadic discourses in synagogues. The paytan thereafter sought to convey in his piyyut, by veiled subtle allusions, the halakhic instruction he was forbidden to give openly. But afterwards the subtle allusions (so difficult for modern non-Jewish scholars to unravel) were regarded as characteristic of piyyutim and their omission would have seemed to fall short of the best piyyutic style.

There were, and are, different forms of the Piyyut according to the purpose for which they were intended and the place in the Liturgy they were to fill. The Qerobhah or chain of piyyutim interwoven in the Shemoneh Esreh, was early, the originator of the Qerobhah form being Yannai of the sixth century Byzantine Palestine. One has often wondered what is the relationship between the Durran or string of pearls by Amram Darra (fourth century) in the Samaritan Liturgy and the Qerobhah. The Samaritans do not have the Shemoneh Esreh in their services at all. In the Samaritan Sabbath Morning Service centos of the Law are read from each of the five books. Before each book there is the appropriate piyyutic pearl from Amram's Durran (or string of pearls). However Samaritan piyyutim are not within the scope of Dr. Wallenstein's book.

The Yozer and the Ma'arabha are with the Qerobhah the major types of Piyyutim. The Yozer is later than the Qerobhah; it comes in connection with the Shema and usually tells of the creation of the world. But Yozer is also the general term for a whole series of related piyyutim. The Ma'arabha is a general term for a group of different Piyyutim. The variety of piyyutim, all with special features, is but a clue to the complexity of the subject and a testimony to the high degree of development the piyyutic form underwent in the history of Jewish Liturgy, and shows the diversity of function of which the piyyut was capable.

The Jewish piyyutim like the Samaritan piyyutim, for the sake of rhyme can and do alter the endings of Hebrew forms. But it is not only for this purpose that alterations are made. The treating of lamedh heth pe nun verbs as 'ayin yodh mentioned by Dr. Wallenstein is a common feature in Samaritan Liturgy.

In Parts II and III of his work Dr. Wallenstein describes two Cairo Geniza MSS. O.M.S. and B.M.M.S., and the piyyutim they embody. The structure of the piyyutim is analysed, the Hebrew text with translation and copious explanatory notes.

Part IV deals with the identification of the author of O.M.S. and B.M.M.S. which Dr. Wallenstein shows appears in an acrostic in parts of the Yozeroth of O.M.S. and in B.M.M.S. Dr. Wallenstein, having identified the author of these piyyutim, proceeds to give information on this paytan Shemuel who, though attracted to the Sanhedrin of Jerusalem in the tenth and beginning of the eleventh centuries, was also Abh-beth-din in Damascus. Shemuel also visited Egypt, where in 1011 C.E. he was involved in Muslim attacks

on the Jews. He and other Jews who were imprisoned with him narrowly escaped death. To commemorate these events in Egypt, Shemuel composed various liturgical pieces which were used by the Egyptian Jewish Community. It is not amazing that some other piyyutim by Shemuel such as Dr. Wallenstein presents us with, should have come from the Cairo Genizah; but it is Dr. Wallenstein's achievement in having identified these fragments as being by him.

In Part V prints a piyyut from a third Genizah MS. P.W.Z. and on internal evidence identifies it as also the work of Shemuel. A study of Dr. Wallenstein's method of identification is in itself also valuable to anyone seeking an introduction to many of the salient features of piyyutim.

The work is well indexed. Very valuable is his list under New Coinages of Hebrew word forms not hitherto listed in Dictionaries. Most helpful is his list of Emblematic Words and Expressions; as is well known the use of emblematic terms is one of the great causes of obscurity in piyyutim.

Dr. Wallenstein gives photographic reproductions of O.M.S. folios 16a-22b.

This work by Dr. Wallenstein cannot by too highly commended. It is first rate piece of scholarship invaluable to scholar and student alike.

Leeds, February 1957

John BOWMAN

* *

Dagobert D. RUNES, *The Hebrew Impact on Western Civilization*. New York, Philosophical Library, 1951 (8vo, xiv + 922 pp., 2 maps). Price: \$ 10.—.

Since their emancipation, Jews have been mingling fairly freely amongst their non-Jewish neighbours, contributing greatly to the well-being and advancement of society in its many facets. However, only a few are aware of this. Jewish creativeness in the days gone by is also not sufficiently known, and this book, which comprises essays written by Jewish and non-Jewish experts, is intended to enlighten readers in these respects. Here subjects such as the Hebraic foundation of American democracy; Jewish sociologists and political scientists; Jews in public office; in science; medicine; music; literature; the various arts; journalism; exploration of the globe; law; religion; and philosophy are fully discussed. The cultural influence of the Jew in the Middle Ages is also assessed. Among the contributors are scholars such as L.L. Bernard; A.I. Katsh; K. F. Leidecker; P. Nettl; C. Roth; and K. Schwarz. Each of the essays, which are packed with useful up to date information, is followed by a short bibliography. The book concludes with an extensive index.

Manchester, October 1956

M. W.

IRAN

Uto MELZER, *Sechzehnhundert Sätze Persisch*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1956 (12mo, 65 S.). Preis: DM 5.20.

Dieses elegant ausgestattete Büchlein soll, wie der Verfasser sagt, "eine Hilfe für den Persisch lernenden und für die Besucher Irans sein, die das Persische noch nicht ganz mächtig sind". Es hat also rein praktische Zwecke im Auge und muss dementsprechend behandelt werden. Das Büchlein beginnt mit einem ganz kurz gefassten Abriss der Phonetik. Der Verfasser stellt vollkommen richtig fest, dass es bis jetzt in Iran keine "ganz einheitliche Aussprache gibt". Die meisten mir bekannten persischen Sprachlehren behaupten das lange persische ā müsse nach azerbajdschanischer Art wie ein offenes a ausgesprochen werden. Dagegen behauptet der Verf. wiederum ganz richtig, dass das lange ā "dem o angenähert ist" d.h. stark labialisiert ist. Richtig ist es auch das e mit dem deutschen i zu vergleichen. Ich bezweifle es, dass für den Leserkreis, für den das Buch bestimmt ist, es nötig war die Fremdwörter besonders zu bezeichnen. Was macht sich der des Persischen nicht ganz mächtige daraus, dass z.B. *chabar* arabisch ist, obwohl jedermann in Iran das Wort von der Wiege an benützt und als eigenes Gut empfindet.

Über die Auswahl der Sätze ist es wohl schwer etwas einzuwenden. Es sind grösstenteils syntaktisch höchst einfache Sätze, die jedem, der Persisch erlernen will, nicht schwer fallen wird, auswendig zu lernen. Die persische Übersetzung ist fast immer gut. Die für jeden Reisenden, der die persischen Strassen durchfährt, so nötige Frage "Wo sind wir eigentlich" und die grösstenteils in hochtrabender Literatursprache ausgedrückt, für den PKW-führer vollständig unverständlich ist, wird hier so wie es gang und gäbe ist ausgedrückt, nämlich *indschā kodschāst?* Ein Ausdruck, den man wörtlich kaum wiedergeben könnte. Dennoch möchte ich auf einige Ungenauigkeiten aufmerksam zu machen, die es besser wäre zu vermeiden. Krank übersetzt Verf. fast immer durch *bimār*, was aber die breiten Volksschichten nicht verstehen. Es wäre besser überall das obsolete *bimār* durch das gebräuchlichere *nāchosch* zu ersetzen.

Der Verf. weiss dass die persische Sprache den Hiatus nicht leidet und schreibt richtig *bijār*; warum aber durchweg das unmögliche *miād* mit 2 Hiatusen. Er meint auch das Verbum *āworden* gleicht dem Deutschen bringen und schreibt daher "in kafschihrā be kafschihrā *bijār*id!" (S. 10). Richtiger wäre es hier *behaīd* zu sagen und nicht *bekafschuz*, sondern *bepīsche kafschihrā*. Die ironische Bemerkung "Das ist eben Persien" wird ein Iranier wohl so ausdrücken *Trānā digā!* Wenn man Stiefel putzt so werden sie natürlich frāk und nicht so gewählt *tamis*. (S. 15). Fünf Minuten vor sechs drückt man kürzer aus: *Sā'at schischāā kam pāndschi*. (S. 21).

Das Verb um mänden ist bloss zu einem Hilfsverbherabgesunken, "bleiben" heisst jetzt *bāqī māndan* (S. 21). S. 24 ist wohl ein Druckfehler *chalat* statt *ghalat*, besser wäre es *eschtebāh* zu sagen. Löwen (S. 30) gibt es in Iran nur im Waffenschild. Das alte *schir* bezeichnet öfters den Tiger. "Bitte" durch *mīchāham* ausdrücken ist grob, man sagt gewöhnlich *befarmājīd*!

Nach einem langen i im Auslaut fällt das a der Kopula *ast* gewöhnlich weg. Somit *kārī-st*, nicht *kārī ast* (S. 12). S. 58 ist wohl ein lästiger Druckfehler *kodscha āst* statt *kodschiā - st*.

Den Anhang bildet eine überaus kurz gefasste Grammatik. Zu bemerken wäre vielleicht, dass ich gewöhnlich *davist* und nicht *davist* gehört habe und dass im Präteritum *raftam* und *raftām* verschiedene Nuancen ausdrückt.

Sonst ist das Büchlein wie gesagt recht gut zusammengestellt und wird nicht verfehlen dem deutschen Leser die persische Umgangssprache näher zu bringen.

Moskwa, Januar 1957

E. BERTELS

* *

HENRI JAHIER et ABDELKADER NOUREDINE, *Avicenne, Poème de la médecine (Urghūza fi 't-tibb, Cantica Avicennae)*, texte arabe, traduction française, traduction latine du XIII^e siècle, avec introductions, notes et index. Paris, "Les Belles Lettres", 1956 (4to, XII + 209 pp., 3 planches) = Collection arabe publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé.

Le poème didactique d'Avicenne sur la médecine a connu une popularité égale à celle de son *Grand Canon* en Orient arabe et, traduit en latin sous le titre de *Cantica*, en Occident au moyen âge et jusqu'au XVII^e siècle. Il fut aussi traduit en hébreu. C'est un texte de 1326 lignes, destiné, suivant la méthode d'usage dans le monde arabe, à être appris par cœur par les élèves et expliqué et développé par le professeur au cours de ses leçons. Il semble que son premier traducteur ait été Gérard de Crémone (1114-1187), puis il fut retraduit, avec le commentaire d'Averroès, par les soins d'Armengaud de Blaise en 1284. C'est cette traduction qu'on retrouve dans les manuscrits et les éditions imprimées du XVI^e et du tout début du XVII^e siècle, soit dans sa forme originale, soit, à partir de 1527, dans la revision faite par le médecin et arabisant Andrée Alpago de Bellune (sur cet homme remarquable, il faut maintenant consulter M.-T. d'Alverny, *Avicenne et les médecins de Venise, dans Medioevo e Rinascimento, studi in onore di Bruno Nardi*, I, Florence 1955, 177 sqq.). Malgré leur vogue dans le passé, le texte arabe et la traduction latine ne sont pas faciles à trouver, et nous savons bon gré à MM. Jahier, professeur à la Faculté de Médecine de l'Université d'Alger, et Noureddine, professeur au Lycée Franco-Musulman de la même ville, de les avoir rendus aisément accessibles. Pour l'établissement du texte arabe, ils se sont servis de quatre manuscrits et des deux éditions parues aux Indes en 1829 et 1845 (dont la deuxième, ils ont trouvé, n'est que la reproduction de la première); ils ont aussi consulté le commentaire d'Averroès et celui de Muḥammad b. Ismā'il b. Muḥammad (de 988 de l'hégire = 1580 ap. J.-C.). Le texte latin reproduit l'édition de 1556 chez Hervagius à Bâle. Comme on pouvait s'y attendre du résultat de la collaboration d'un médecin spécialiste de l'histoire de la médecine et d'un grand savant arabe, leur présentation et interprétation du texte ainsi que leur annotation critique sont impeccables. Ils ont aussi

mis à contribution, il va sans dire, la traduction d'Armengaud de Blaise ainsi que celles, plus récentes, de Jean Faucher et d'Antonius Deusingius; ils confirment "la notion de véritables équipes s'occupant à enrichir le texte original des traducteurs" et arrivent à la conclusion "que les traducteurs d'Avicenne se sont appliqués à servir, avec le maximum de rigueur, la pensée du Maître". Ce beau volume qui est dédié au professeur Henri Pérès, enrichit la Collection arabe de l'Association Guillaume Budé.

Leiden, septembre 1956

J. SCHACHT

TURKIJE

Geoffrey L. LEWIS, *Turkey*. London, Ernest Benn Ltd., 1955 (8vo, xiii + 212 pp., 1 map) = Nations of the Modern World Series. Price: 21/—.

When Mr Lewis was invited to contribute a book on Turkey to Benn's Nations of the Modern World Series, he was offered the choice of writing a completely new book or revising the volume written by Toynbee and Kirkwood for the same series and published in 1926. To do justice to all that has happened in Turkey during the last quarter of a century would naturally have involved a drastic recasting of the earlier work. If all that was required were the addition of new facts and the deletion of those which had diminished in importance through the perspective of years, revision might have been the obvious choice. But revision would also have involved pruning the observations and conclusions of his predecessors and grafting on the results of his own recent visits to Turkey. A close study of Toynbee and Kirkwood's *Turkey* persuaded Lewis that he could not hope to bring it up to date "without inevitably ruining the flow of its argument and distorting the carefully drawn pattern of history which it presents." For on one point he disagrees profoundly with his predecessors, and that is the quotation from Thucydides which introduces their book: "I shall be satisfied if my narrative is favourably received by readers whose object is exact knowledge of facts which have not only actually occurred, but which are destined approximately to repeat themselves in all human probability". For it seems unlikely to Lewis "that the events leading up to the foundation of the Turkish Republic and its progress along the hard road to democracy can even be duplicated between now and Doomsday".

A repetition elsewhere of what Pittard in: *Le visage nouveau de la Turquie* has called "the Turkish miracle" is very improbable indeed and the same development under similar circumstances may be considered out of the question.

So Lewis wrote a new book. It is in two parts: the first and longer (132 pp.) tells the story of the Turkish Republic down to the present day; the second (38 pp.) describes some aspects of modern Turkey. In the history of the Ottoman Empire the author restricts himself mainly to describing certain features as being essential to a full understanding of Turkish background: the Caliphate, the Ulema, the Sublime Porte, the Millet system,

the Capitulations and the Devsirme, the compulsory recruitment of the Christian boys for training in the civil and military service of the Empire. He deals more extensively with the Turkish Revolution 1918-1920 and home- and foreign politics at the time of Mustafa Kemal. The discussion of the changes after Atatürk's death, especially those changes which took place after 1950 when the Democratic Party came into office, is interesting for a good understanding of present-day Turkey.

Part II: Aspects of Modern Turkey comprises only 38 pages and consequently is very concise and fragmentary. As a matter of fact the author modestly uses in his foreword the term: "some aspects".

The geography of Turkey is disposed of in 2 pages; the author refers to W. B. Fisher's *The Middle East*. The discussion of the population: constitution of race, demography, religions etc. is also very concise and rather superficial and the same applies to the economic geography. Not quite two pages are spent on Agriculture, the chief means of subsistence in Turkey.

In the final chapter the author gives his impressions of the present-day Turk and his opinion is favourable on the whole. To the question whether Turkey is Western, his answer is: "Potentially, yes". There is a real understanding, amongst an ever-growing section of the Turkish people, of the aims and spirit of European civilization and, though in a smaller degree, this new spirit is alive among the peasantry as well.

Although many symbols of the past may disappear, Turkey is still a Muslim land, even in the great cities. Mosque-going is on the increase. "Consequently, many thoughtful Turks feel impelled, amidst all the departures from the way of their fathers, to return to the firm rock of Islam."

In a postscript the treaty between Turkey and Iraq (1955) is dealt with and in an appendix the Turkish Constitution of 1945. The bibliography is very concise and almost exclusively mentions English books.

The object of the author was "to convey an impression of what has been going on in Turkey of recent years, and what the Turks are like, with enough information about the past to make the present intelligible". As to home- and foreign politics he has been very successful indeed in attaining this object. This is less so in the second part however. Although this undoubtedly contains interesting data and considerations, as a sociography of modern Turkey it is too concise, incomplete and in several respects somewhat too superficial.

Nimeguen, October 1956

W. E. NOORDMAN

HISTORIA RELIGIONUM

W. Brede KRISTENSEN, *Inleiding tot de Godsdiens-geschiedenis*. Arnhem, Van Loghum Slaterus' Uitgeversmaatschappij N.V., 1955 (8vo, 156 pp.). Price: f 7,50.

In 1946 the late Dr. W. B. Kristensen, at that time already for several years retired from his Leyden professorship, gave a series of lectures in his native

country, at the Oslo University. They appeared in 1954 in Norwegian and are now at the disposal of Dutch reading people in an accurate translation by Mrs J. Kristensen-Heldring. This "Introduction to the History of Religions" offers many ideas, wellknown to the pupils of Professor Kristensen, but contains also some of his views, which have never appeared in print. In the first chapter Professor Kristensen exposes the main principle for the study of the history of religions, i.e. the attempt to approach the religious phenomena in an unbiased way and to understand what religious people mean when they utter their belief. This task is tremendously difficult when the religions of antiquity are concerned. However being one of the most outstanding specialists on this field Professor Kristensen also in this little book shows his mastership in sketching the essential features of the religions of "the Western group", viz. the Roman religion, the Greek religion, the Egyptian religion and the religion of the Avesta. In his opinion scholars are apt to underrate Roman religion; so he analyses the significance of the indigitamenta-gods and of Vesta, who are pure Roman deities. As representative of the Greek gods he chose Hermes, the "divine deceiver", who knows the way from life to death and vice versa. His subject of predilection has always been the Egyptian religion. Here he digresses on the myth of Horus and Seth, the bitter enemies, the gods of life and death, who nevertheless were reconciled because this antithesis is solved in divine, absolute life. New is his treatise on the religion of Avesta. Firstly the gods Anahita and Tishtrya are dealt with as representatives of the old Persian religious interpretation of nature, secondly the doctrine of Zarathustra is described and lastly a few interesting pages are devoted to Mithra. In the second part of his book Professor Kristensen treats three important subjects, taken from the phenomenology of religion, viz. sacrifice, altar and holy images. In his opinion religious people sacrifice in order to realize divine life by dedicating it to death (p. 124). The altar is both a high place, where the life of the earth is revealing itself and a tomb (p. 136). A holy image is a repetition, a manifestation of its original, which is otherworldly (p. 145, 149). Though some people may perhaps disagree on certain points to the conceptions of Professor Kristensen, they will nevertheless be forced to acknowledge that his little book is one of the best guides as a first introduction to the study of history of religions and of phenomenology of religion.

Amsterdam, October 1956

C. J. BLEEKER

Joseph HENNINGER, *Ist der sogenannte Nilus-Bericht eine brauchbare religionsgeschichtliche Quelle?* (4to) = Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde „Anthropos“, Sonderabdruck, Band 50, 1955, Posieux (Fribourg), S. 81-148.

In dieser Studie handelt es sich um den sogenannten Nilus-Bericht, eine autobiographische Erzählung eines Einsiedlers auf der Sinaihalbinsel um die Wende des

4. zum 5. Jahrhunderts. Bei Religionshistorikern gilt dieser Bericht noch immer als eine zuverlässige Quelle für unsere Kenntnis der vor-Islamischen arabischen Lebensverhältnisse und Religion. Eben William Robertson Smith in seinen „Lectures on the Religions of the Semites“ benützt den Nilus-Bericht als Argument für seine Totem-Kommunion-Opfertheorie. Manche sind ihm nachgefolgt.

Der Autor hat geprüft, ob die Angaben des Nilus stimmen mit den sonstigen vom vor-Islamischen Arabien bekannten Tatsachen. Es handelt sich um Menschenopfer und um Rohverzehren eines weissen Kamels, der vor Sonnenaufgang als Opfer an der Morgensterngotttheit dargebracht wurde.

Mit grosser Fachmannschaft hat der Autor das Quellenmaterial und die Literatur untersucht und erwiesen, dass der Nilus-Bericht nur sehr wenig durch die Tatsachen gestützt wird. Was das Menschenopfer anbelangt: Für das vor-Islamischen Arabien ist das Beuteopfer nach einem Kriegszug bezeugt, aber von Menschenopfern an eine Venussterngotttheit erwähnen arabische Quellen nichts.

Zum Kamelopfer kann gesagt werden, dass im vor-Islamischen Arabien das Kamel oft als Opfertier erwähnt wird, aber man kennt keine Darbringung zu Ehren der Morgensterngotttheit. Eben das am meisten Charakteristische des Nilus-Berichtes, das Tieropfer als Ersatz für ein regelmässiges Menschenopfer und die Darbringung und das völlige Verzehren des Opfers vor Sonnenaufgang lässt sich nicht in den alten arabischen Quellen nachweisen.

Die Schlussfolgerung Hennigers kann also akzeptiert werden, dass der Autor des Nilus-Berichtes seine Kenntnis der Verhältnisse der griechischen und syrischen Literatur entnommen hat. Teilweise hat er vieles selber ersonnen oder den Still griechischen Autoren nachgeahmt, die eben ihre Erzählungen über barbarischen Sitten romanhaft schmücken. Hoffentlich wird man sich nach dieser gut belegten und sachverständigen Studie in der Zukunft davon enthalten, den Nilus-Bericht noch weiter als eine zuverlässige religionsgeschichtliche Quelle zu benutzen.

Warmond, März 1956

J. ZANDEE

ERANOS JAHRBUCH. Zürich, Rhein-Verlag. Band XXI, *Mensch und Energie*, 1952 (8vo, 446 S.); Band XXII, *Mensch und Erde*, 1954 (8vo, 494 S.); Band XXIII, *Mensch und Wandlung*, 1955 (8vo, 454 S.). Preis: Schw. frs. 31.20 pro Band.

Band XXI der wohlbekannten Eranos-Jahrbücher ist dem Thema *Mensch und Energie* gewidmet. Der erste Aufsatz, verfasst von Mircea Eliade, handelt von *Puissance et sacralité dans l'histoire des religions*. „Hierophanie“ heisst die Manifestation des Heiligen, das immer Kraft ausstrahlt. Jede Hierophanie ist also eine Kratophanie. Diese Energie, das Mana, soll als etwas reales verstanden werden und fällt nicht unter den Begriffsgegensatz: persönlich-unpersönlich. Es gibt aber Unterschiede der religiösen Erfahrung. In vielen Religionen kennt man einen Hochgott, der die Welt schuf

und allwissend ist, der aber in den Hintergrund getreten ist, weil die Verehrung sich den „dieux forts“ zugewendet hat. Besonders die Religionen Indiens bieten schlagende Beispiele von dem Glauben an heilige Energie und an „magische Hitze“. In der Religion Israels wurde die Historie zur Hierophanie, obgleich in ihr der Unterscheid zwischen heilig und profan nicht scharf zu bestimmen ist. Der Beitrag von Gershom Scholem ist ein Aufsatz *Zur Entwicklungsgeschichte der kabbalistischen Konzeption der Schechinah*. Wie der Titel angibt geht er der Geschichte der Schechinah, das heisst des jüdischen Begriffes der Einwohnung oder der Anwesenheit Gottes in der Welt nach. Vorstufen findet man in der Idee der Chokmah, die erst bei Philo von Alexandrien weiblichen Charakter hat. In der talmudischen Literatur vom Anfang der Zeitrechnung handelt es sich noch immer um ein Einwohnen Gottes. In dem Midrasch setzt eine neue Entwicklung ein, wobei die Schechinah Gott gegenüber steht. Weil in den kabbalistischen Büchern Bahir und Sohar das mythische Bewusstsein in das rabbinische Judentum hineinbricht, bildet sich hier die Idee der Schechinah als selbständiges weibliches Prinzip aus. Im knappen Raum dieser Rezension kann leider nicht geschildert werden wie Professor Scholem mit viel Scharfsinn und Sachkenntnis die weitere Entwicklung der Idee der Schechinah durch die Jahrhunderte verfolgt. Es muss dem Leser überlassen werden diese interessante Seiten selbst zu verarbeiten. Ein Vergleich mit der Indischen Schakti hält der Verfasser schliesslich nicht für zutreffend.

Gilles Quispel hat eine Auseinandersetzung über *Mensch und Energie im antiken Christentum* beige-steuert. Der Verfasser hat sich als Ziel gesetzt zu erhärten, dass das Christentum gewissermassen auch die Erfüllung des Griechentums gewesen ist. Er untersucht deshalb den hellenistischen okkulten Kraftsbegriff in seinen Beziehungen zum Gnostizismus und gewissen biblischen Vorstellungen. Anthropologisch gewendet handelt es sich um eine „Hauptlinie“, die auf den letzten Menschen hinzielt, eine „Seitenlinie“, die von der Menschwerdung in Christo ausgeht und eine „Hilfslinie“, die am Ursprungsverhältnis des Menschen orientiert ist. Erst Augustin wird dem Menschen völlig gerecht, indem er ihn im Licht des göttlichen Lichtes zu verstehen versucht. Karl Löwith bietet eine philosophische Betrachtung über *Die Dynamik der Geschichte und der Historismus*. Die Tendenz dieser Studie geht aus den Titeln der einzelnen Kapiteln, in die sie eingeteilt ist, deutlich hervor: I Geschichte und historisches Bewusstsein. II Die Geschichte der Geisteswissenschaft und die Natur der Naturwissenschaft. III Der Historismus und sein futurisches Motiv. IV Die Dynamik der Geschichte als Dialektik von Handeln und Geschehen. Schliesslich gelangt der Verfasser zu der Einsicht, dass die Geschichte als ein dynamisches Geschehen von jeder Historie unabhängig ist, weil die Dynamik des Geschehens schlechthin ist, was sie ist, wogegen die historisch verstandene und historisch interpretierte Geschichte durch unser Deuten bestimmt wird. Die bewegende Macht des Geschehens ist der Historie und dem Historismus unzugänglich. Herbert Read schrieb eine Studie über *The Dynamics of Art*. Der wahre Künstler ist ein Medium, das von überpersönlichen

Kräften benutzt wird. Der Verfasser meint den Prozess der künstlerischen Schöpfung im Licht des Jung'schen Begriffe Mythos und Archetypus verstehen zu können. Im zweiten Teil seines Aufsatzes versucht er die Richtigkeit seiner These an der Entwicklung der modernen Kunst, besonders an den Werken von Picasso und von Moore zu erhärten. Der Aufsatz von Martin d'Arcy über *The Power of Caritas and the Holy Spirit* ist ein Versuch die Antithese, die Anders Nygren in seinem berühmten Buch zwischen Agape und Eros geschaffen hat, zu überbrücken. Bei Nygren stehen die göttliche Agape und die rein menschliche Eros einander scharf gegenüber. Deshalb wird Nygren der nicht göttlichen, aber sich selbst aufopfernde Liebe nicht gerecht. Der Heilige Geist ist das Prinzip der göttlichen Liebe, die die menschliche Seele befähigt zu einer Form der Caritas in der die humanen Werte nicht verloren gehen. Schliesslich gibt es in diesem Band noch vier Artikel, dessen Inhalt so weit entfernt ist von den Problemen, mit denen die Leser der BiOr sich beschäftigen, dass eine Besprechung sich erübrigt und die Nennung der Verfassernamen und der Titel genügt: Erich Neumann, *Die Psyche und die Wandlung der Wirklichkeitsebene*; Adolf Portmann, *Die Bedeutung der Bilder in der lebendigen Energiewandlung*; Max Knoll, *Quantenhafte Energiebegriffe in Physik und Psychologie*; Lancelot Law Whyte, *A scientific View to the Creative Energy of Man*.

Das Hauptthema des XXII-en Bandes ist *Mensch und Erde*. Der erste Aufsatz verfasst von Erich Neumann, enthält eine Betrachtung über den psychologischen Sinn der Erde, mit dem Titel: *Die Bedeutung des Erdarchetyps für die Neuzeit*. Mircea Eliade schrieb eine Studie über *La terre-mère et les hiérogamies cosmiques*. Er zeichnet die wohlbekannte Gestalt der „Terra Mater“, die grosse „Genetrix“, aus der auch die Menschen hervorgehen. Es zeigt sich dass der Mythos vom „hieros gamos“ zwischen Himmel und Erde bei gewissen Völkern fehlt. Sie verehren einen Hochgott, der das Universum schuf und der manchmal androgyn ist. Mutter-Erde ist also in den ältesten primitiven Religionen nicht die einzige Gottheit. Strukturell gesehen bleibt sie aber besonders die „genetrix“, die Leben gebärt, entweder in der heiligen Ehe mit dem Himmel, oder durch Parthenogenese oder mittels eines Selbstopfers, indem sie stirbt damit die Vegetation aus ihrem Leibe hervorgehen kann. Henry Corbin gibt wertvolle Mitteilungen über *Terre céleste et corps de résurrection d'après quelques traditions iraniennes*. Im Avesta wird die Erde als Engel betrachtet. Es handelt sich in dieser Mazdaistischen Tradition um eine „Imago Terrae“, eine visionäre Geographie, die wesentlich eine „Geosophie“ ist, in der Armaiti als Sophia und Erzengel der Erde aufgefasst wird. Diesen Gedanken hat Shaikh Ahmad Ahsa'i weiter ausgesponnen in seinen gnostischen Betrachtungen über die mystische Erde von Hürqalyâ, das Land der Visionen und der Auferstehung. Der Shaikhismus unterscheidet am menschlichen Körper „jasad“ und „jism“, das heisst den zufälligen und den wesentlichen Teil. „Jism“ besteht aus archetypischen Elementen von der Erde von Hürqalyâ, die alle Dingen in ihre Natur verwandelt und also eine Auferstehung bewirkt. Diese alchemistische Idee des himmlischen Körpers stellt den

Menschen in seiner Totalität, den „homo integer“ vor. Die Bedeutung des Artikels von Gilles Quispel über *Der Gnostische Anthropos und die Jüdische Tradition* besteht darin, dass er das Bestehen eines iranischen Erlösungsmysterium verneint und den Beitrag betont, den das heterodoxe Judentum zur Entstehung der gnostischen Anthroposlehre geliefert hat. Die Beweisführung vollzieht sich in drei Kapiteln über die gnostische Interpretation von Chokma und Adam als Urbilder des Menschseins: 1° Die kosmogonische Phase, 2° Die anthropologische Phase, 3° Die christologische Phase. Im ersten Kapitel entwirft der Verfasser ein Modell einer jüdischen Gnosis, die die Welt betrachtet als Abbild der Sophia und untersucht er deren Hintergründe. Das zweite Kapitel zeigt wie der Sophia-Mythos die Situation des Menschen erhellt und ihm den Weg der Rückkehr zu seinem Ursprung weist. In diesem Zusammenhang entscheidet Professor Quispel sich für die Auffassung, dass mit dem Anthropos im Poimandres Adam gemeint sei. Das dritte Kapitel führt zur Schlussfolgerung, dass die Gnosis, die prinzipiell eine Religion der Selbsterlösung war, erst unter christlichem Einfluss eine Erlösgestalt ausgebildet hat. Gershom Scholem gibt eine Auseinandersetzung über *Die Vorstellung von Golem in ihren tellurischen und magischen Beziehungen*. In der talmudischen Aggadah ist Adam der Golem. Mit diesem Wort ist ursprünglich das Formlose gemeint. Später bekommt dieser Begriff kosmische Ausmasz und tellurische Beziehungen. Wichtig für die Ausbildung der Golem-Vorstellung ist, dass gewissen Frommen magische Kräfte zugesprochen werden, das heisst die Fähigkeit eine menschähnliche Gestalt, einen homunculus zu schaffen. Die Herstellung des Golems wurde bisweilen als ein Ritus zur Einweihung in das Geheimnis der Schöpfung betrachtet. Professor Scholem verfolgt die Golem-Vorstellung weiter vom Mittelalter bis in die Neuzeit, indem er interessante Chassidische und Kabbalistische Schriften benutzt. Daisetz T. Suzuki gibt Auskunft über *The role of nature in Zen Buddhism*. Er fängt damit an die westliche Auffassung der Natur zu kritisieren, die den Menschen und die Natur einander feindlich gegenüber stellt. Der Zen-Buddhismus aber bietet eine andere Lehre, in der keine Gegensätze zwischen Subjekt und Objekt, Mensch und Natur, Gott und Welt bestehen. Der Mensch ist in der Natur verwurzelt. Mittels der Methode des „mondo“ (Frage und Antwort) soll er zur Einsicht seines wahren Wesens gelangen. Giuseppe Tucci verfasste eine Studie über *Earth in India and Tibet*. In den Indischen literarischen und künstlerischen Dokumenten spielt die Erde als Göttin keine hervorragende Rolle. Wo sie auftritt, erscheint sie als Schützerin der „dharma“, der kosmischen und moralischen Ordnung, einer Konzeption, die jünger ist als die der typischen Urmutter, einer Göttin, die Leben und Tod umfasst. Sie hat gewisse Züge von Sri und Laksmi übernommen. Man wendet sich zu ihr mit der Bitte um Wohlergehen und Glück. In Tibet kommt die Mutter Erde in den Mythen nicht vor, wohl aber „Meister der Erde“, genii loci, die sogenannten Sa bdag. Der Verfasser meint, dass man in Tibet die Erde nicht als Mutter hat auffassen können, weil der Ackerbau fehlt. In India, wo die Weiber die Feldarbeit besorgen, haben die Göttinnen und auch die Mutter Erde eine vorherr-

schende Stellung. In der Nationhymne wird India als Mutter besungen.

Ernst Benz hat eine Studie über *Die heilige Höhle in der alten Christenheit und in der östlich-orthodoxen Kirche* ausgearbeitet. Die Vorstellung von der Geburtsgrötte findet sich im Protevangelium des Jakobus und bei den apostolischen Vätern. Daraus geht hervor dass es eine alte kirchliche Tradition über eine heilige Höhle in Bethleem gegeben hat, die der Verfasser mit Zitaten aus Justin und Origenes belegt. Nach Eusebius lag dem Kirchenbau von Konstantin der Gedanke zugrunde, dass es drei mystischen Grotten gab, nämlich die Höhle der Geburt, des Grabes und der Auferstehung, der Himmelfahrt. Wahrscheinlich gab es ein vorchristlicher Höhlenkult, der auch später noch fortwährte und der dem Tammuz gewidmet war. Christus wäre dann der Sieger über die mythische Gestalt des sterbenden und auferstehenden Gottes. In der Liturgie der Ostkirche herrscht die Tradition der heiligen Höhle unbedingt vor. Weiter hat die Höhle in der asketischen Praxis besondere Bedeutung gewonnen als Ort der Dämonen, wo die Asketen den Sieg erringen. Obgleich die kirchlich rezipierten Evangelien die Geburtshöhle absichtlich verschweigen, hat die Kirche eine Rückwendung zur Höhle vollzogen, die sie in Beziehung setzte zu dem menschgewordenen Herrn. Jean Daniélou schenkte als Beitrag eine Studie über *Terre et paradis chez les pères de l'église*. Bei den Kirchenvätern weist die Vorstellung von der „terra vera“, „terra beata“ verschiedene Züge auf. Es ist damit das Paradies gemeint, aber auch die eschatologische Verklärung von Palestina. Es fragt sich welcher Ort diesen Vorstellungen entspricht. Da ist erstens die Gegend, wohin Adam gesetzt wurde, und die man bisweilen irgendwo auf Erden hat lokalisieren wollen zu nennen. Zweitens wurde das Paradies betrachtet als der Ort der endgültigen Seligkeit und drittens als die Stelle, wo die Rechtfertigen ihrer eschatologischen Auferstehung harren. Der Paradiesgedanke wird weiter manchmal entweder mit Christus oder mit der Kirche oder mit der Seele verknüpft, sodass ein dreifacher Sinn des Paradieses entsteht: paradisus Christus, paradisus ecclesia, paradisus anima. Die letzte Phase ist aber „Paradisus Regnum“, das zukünftige Paradies. Der letzte Artikel dieses Bandes, mit dem Titel *Die Erde als Heimat des Lebens* und verfasst von Adolf Portmann ist der Beitrag eines Biologen zum Eranos-Symposium. Es wird darin die groszenteils unbewusste Verknüpfung des Menschen mit der Erde und der Sonne klargelegt.

Als Thema für Band XXIII wurde *Mensch und Wandlung gewählt. Der schöpferische Mensch und die Wandlung* lautet der Titel des ersten Aufsatzes. Der Verfasser, Erich Neumann, gibt darin eine psychologische Analyse des schöpferischen Menschen. Darauf folgt eine interessante Studie von Mircea Eliade über *Mystère et régénération spirituelle dans les religions extra-européennes*. Die Initiationsriten der Australischen Karadjeri, die sich gründen auf ihrer Kosmogonie, sind nicht nur „rites de passage“, sondern vielmehr eine Offenbarung des Heiligen und eine Wiederholung der Schöpfung. Es folgt dann eine Beschreibung der Merkmale dieser Riten, die eine Wiedergeburt bezwecken. Auch die Männerbünde feiern ihre Riten der Einweihung, in der das den Kandidaten auferlegte Leiden

eine wichtige Rolle spielt. Wie die Männerbünde das Geheimnis ihres Geschlechts wahren, so tun es auch die Geheimbünde der Frauen, über die wir leider schlecht unterrichtet sind. Ein oft sich wiederholender Zug dieser Initiationsriten ist die Verschlingung durch ein Ungeheuer. Es handelt sich bei der Einweihung um einen symbolischen Tod, der zur Weisheit und neuem Leben führt. Fritz Meier hat eine Studie über *Die Wandlung des Menschen im mystischen Islam* beige-steuert. Weil die Mystik die Aufhebung der Zweifelt von Gott und Mensch beabsichtigt, verträgt sie sich schwierig mit der Grundstruktur des Islams. Dass sie sich trotzdem in dieser Religion eingebürgert hat, war nur möglich weil der islamische Mystiker sich völlig zum Werkzeug Gottes machte. Weiter bedurfte er der Führung durch einen Scheichen. Der Verfasser beschreibt darauf den Prozess der geistigen Wandlung des Novizen, mit Hilfe der Jung'schen vier Bewusstseinsfunktionen: Empfinden, Denken, Fühlen, Intuieren. Obgleich der Sufismus, trotzdem sie zur „Moralität“ erziehen will, im groszen und ganzen weltabgewandt ist, kann die Welt für den Sufi dennoch Bedeutung erlangen als Gleichnis. Schliesslich bezweckt die Wandlung des Menschen im mystischen Islam die Verwirklichung des idealen Scheichs. Umfangreich ist der Beitrag von Henry Corbin über *Epiphanie divine et naissance spirituelle dans la gnose ismaélienne*, der eine Einführung bietet in die ismaelische Gnosis und besonders in ihre Adamologie. Diese Gnosis ist doketisch und verneint die Inkarnation. Sie hat besonderen Wert, weil sie die Fortsetzung der judenchristliche oder ebionitische Linie enthält. Deshalb vergleicht der Verfasser die ebionitische und die ismaelische Adamologie. Weil der Hintergrund der Adamologie eine Angelologie ist, beschäftigt die Untersuchung sich darauf mit der ismaelischen Hierarchie, die sich aufbaut aus zehn hadd's = Grenze, Stufe. Dieses Schema gilt auch für die Reihe der Propheten. Der letzte Imam führt die „anakephalaiōsis“ herauf. Die Imamologie hat einen ausgesprochen doketischen Charakter. Es gibt weiter in der ismaelischen Gnosis ein Bemühen um „Dem Imam gleichförmig“ zu werden, das gewissermassen der Imitatio Christi entspricht. Das geschieht in Visionen, in denen der Imam dem wahren Gnostiker erscheint.

Paul Tillich schreibt über *Das neue Sein als Zentralbegriff einer christlichen Theologie*. Der Verfasser behandelt zuerst die Begriffe „Sein“ und „neu“ und untersucht dann die Folgerungen der Anwendung des Begriffes des Neuen Seins auf den Gottesgedanken, den Erlösungsgedanken und den Erfüllungsgedanken. Seiner Ansicht nach ist das Neue Sein eine Antwort auf die Zeitsituation. Daisetz T. Suzuki gibt interessante Auskunft über *The Awakening of a new Consciousness in Zen*. Eigentlich handelt es sich um die Wiederentdeckung eines verlorenen Schatzes, dessen der Zen-Buddhismus mittels „the inward way“ habhaft zu werden versucht. Das Erwachen des neuen Bewusstseins ist ein Wiederkehr zu unserer ursprünglichen Sicherheit und Freiheit. Als Beispiel bietet der Verfasser erstens die Erzählung wie Rinzai Gigen zur wahren Einsicht gelangte und zweitens eine Auslegung von zehn Gemälden, die „das Hüten der Kuh“ ausbilden und die das Erlangen des neuen Bewusstseins vorstellen. Ernst

Ben z verfasste eine Studie über *Theogonie und Wandlung des Menschen bei Friedrich Wilhelm Joseph Schelling*. Seiner Meinung nach kommt Schellings Betrachtung der Mythologie eine entscheidende Bedeutung zu, wie er eingehend nachweist. Lancelot Law Whyte widmet einige Seiten an *The growth of Ideas*. Er macht eine Reihe Bemerkungen über dieses schwierige Thema, von dem er zuletzt gestehen muss, dass wir es noch nicht ergründen. Jean Daniélou gibt seine Ansicht über *La colombe et la ténèbre dans la mystique byzantine ancienne*. Es handelt sich darin um die Wandlung des Mystikers in die Taube, das Symbol des Heiligen Geistes. Schliesslich steuerte Adolf Portmann noch eine biologische Studie bei über „Metamorphose der Tiere“ als *Die Wandlung des Individuums und des Typus*.

Amsterdam, November 1956

C. J. BLEEKER

* *

Hans Joachim SCHOEPS, *Urgemeinde, Judenchristentum, Gnosis*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1956. (8vo, IV + 88 pp.) Price: DM 9.80.

Professor Schoeps of Erlangen university who, a few years ago, made his name by a voluminous *Theologie und Geschichte des Judenchristentums* (1949), as well as by a shorter study called *Aus frühchristlicher Zeit* (1950), has recently enriched us by another product of his prolific pen and mind. This present essay on the early Church, Judaeo-Christianity and Gnosticism has the appearance rather of a brochure than that of a fullscale book, but, if ever, the *non multum sed multa* should apply here. On page 67 the author declares that, should professional research only partially adopt his views, a re-writing of the history of early Christianity will become an imperative necessity. This is no mere bravado, since the author is of the opinion (the substantiation is given in § 10) that the *Abwehr* against the onslaught of Gnosticism in the middle of the second century A.D. was not the work of the *klugen Kirchenväter* (their writings against the heretics being „mustard after meat“), but that of the..... Ebionite sect! Small wonder, therefore, that Schoeps does his utmost to obtain a full discharge for these Judaeo-Christian eccentrics and their literature (the *Κηρύγματα Πέτρου* wrapped up, as it were, in the swaddling clothes of the pseudo-Clementine novel). To the author ps-Cl. + K.Π. constitute the source of information regarding the Judaeo-Christian view (even in its earlier stages), a source free from the harmonizing tendencies of the Acts and Corpus Paulinum. This is set forth in detail in §§ 1, 2 and 3, whereas §§ 4 and 5 make an attempt at outlining the fundamentals and tenets of Ebionite theology, which, while taking for its centre the *Saddiq* Jesus as the *novus Moyses* and the „prophet“ of Deuteronomy 18:15, both „purged“ the Old Testament Law (down with anthropomorphisms and sacrifice!) and, at the same time, considerably stiffened it by means of a vegetarian, cathartic, ultra-rigorous *halacha* of its own. Now these Ebionites, according to the author, were ferociously *anti-gnostic*. It is true, indeed, that all the five *loci communes* of Jewish

heterodoxy [original light, prophetic original man (Adam with his skin of light), the continuity of *Θεῖον πνεῦμα*, the ethic dualism of the two *middoth* of God and the doctrine of syzygic duplicatory correspondences; cf. § 9] have their echo in ps-Cl./K.Π., but this is not as bad (i.e. as gnostic) as it seems. First of all because Jewish heterodoxy is just *Jewish* heterodoxy and no Jewish gnosis (§ 7). To the author the very term „Jewish gnosis“ is contraband. Terms like „pre-gnostic“ (inaugurated by G. Quispel) or „protognostic“ are less objectionable, but „pseudo-gnostic“ is to be preferred and it should be clear that a pseudo-gnostic mentality is the thing for an anti-gnostic *Abwehr*. So far for the negative argument and now for its positive counterpart. In this *Abwehr* many of these *loci communes* furnish ideal defensive weapons. The two *middoth* of God guarantee, even where dualism lies in wait, His fundamental *μοναρχία* and the same monistic ideal cannot but find its account in the syzygic duplications originating from Him who is virtually One, quite apart from the fact that the Ebionites by their purgatory zeal could boast of a 100% „demiurg-free“ scripture and by their stress on man's *αὐτεξουσία* managed to evade gnostic *εἰμαρμένη*, and, above all, where Moses and Jesus are identical down to full interchangeability, Marcion has not the ghost of a chance.

So far for the gist of the author's argument. The final appendix on the mutual relation between the Dead Sea Scrolls and ps-Cl./K.Π. results in a broadening of Schoeps's positions. DSD and DSH (also CDC, DST and DSW) and ps-Cl./K.Π. have in common: 1°) the stress on the true prophet (the *more sedeq* in DSH), 2°) the *novus Moyses*, 3°) a syzygic dualism (strong in DSD-DSH, mild in K.Π.), 4°) sacrificial scepticism which, in ps-Cl. tends to become anti-sacrificialism, and 5°) cathartic rigorism. So the Ebionites constitute a link in the succession of „Essenic“ doctrines and ideas. And the author's conclusion; one should never, never underestimate the importance of Jewish heterodoxy.

Now for the reviewer's opinion: this new essay of the Erlangen scholar reads like a novel, a „thriller“ even. One cannot help being carried along by so much persuasive power. There are, however, a few pages where I put a quotation-mark in *margin*. On p. 32 the author would stand up for the Hellenic origine of Gnosticism. Here I beg to differ from him. Pp. 34 and 35 are marred by what comes dangerously close to a *Seitenhieb* on Hans Jonas. The scholar should respect the visionary in spite of his faults. My most serious objection is the sharp line of demarcation drawn on pp. 39/40 between the Jewish gnosis (to the author as impossible as a black grey-horse) and what Schoeps calls the „homologous“ phenomena in Jewish heterodoxy. Where living phenomena are concerned, a little more caution would do no harm.

To sum up: Schoeps has given us a good book, which, like his former *oeuvre*, is bound to put the cat among the pigeons and bring about something of a panic both in Bultmannite and conservative quarters.

Ellecom, May 1956

G. VAN MOORSEL

* *

Eric George JAY, *Origen's Treatise on Prayer*. Translation and Notes with an account of the Practice and doctrine of prayer from New Testament times to Origen. London, S.P.C.K., 1954 (8vo, X + 237 S.). Preis: £ - .27.6.

Es ist ein unleugbares Kennzeichen für den Aufschwung der patristischen Wissenschaft, dass seit geraumer Zeit in den verschiedensten Ländern Auswahl-sammlungen aus den Werken der Väter oder Übersetzungen wichtiger Einzelschriften erscheinen. Besonders wertvoll ist die französische Sammlung *Sources chrétiennes* mit ihren gehaltvollen, die Forschung fördernden Einleitungen und ihren ausführlichen, das Verständnis erleichternden Noten. Für Holland wäre die Reihe *Klassieken der Kerk* zu erwähnen, für England die *Cambridge Patristic Texts* und neuerdings die *Translations of christ. Literature*, die von der Society for Promoting Christ. Knowledge (= S.P.C.K.) herausgegeben werden. In dieser Reihe ist auch vorliegende Schrift veröffentlicht worden.

Sie stellt sich zwei Aufgaben. Ihr eigentliches Anliegen ist eine Übersetzung des origenistischen Traktates *περί εὐχῆς* ins Englische (S. 79-219). Diese ist von zahlreichen Noten begleitet, die neben sachlichen Erklärungen, bzw. neben dem Aufdecken von Parallelen aus dem übrigen Schrifttum des Origenes vor allem textkritische Fragen behandeln. Verf. hat seiner Übertragung natürlich Koetschus Edition zu Grunde gelegt und sich dessen Emendationen weitgehend angeschlossen, aber er vermerkt gewissenhaft alle Abweichungen von Migne, d.h. also vom Text Delarues. Er fügt auch die gelehrten Noten eines unbekannten englischen Theologen (= Anglus) bei, in dem er Thorndike vermutet (S. 74). Gelegentlich versucht er selbst, schwierigen Stellen einen besseren Sinn zu geben. Es steckt zweifellos viel Arbeit und Gelehrsamkeit in diesen Noten, aber ich kann doch die Frage nicht unterdrücken, wozu Verf. sich diese Mühe überhaupt gemacht hat. Wer den Apparat mit Gewinn lesen will, muss im Griechischen gut bewandert sein, warum greift er dann aber nicht gleich zum Original? Wer dies nicht ist, braucht überhaupt keine Anmerkungen, mit denen er im Grunde nichts anfangen kann; ihm genügt die Übersetzung.

In der langen Einleitung (S. 3-75), die dieser vorausgeht, will Verf. einen Überblick über Eigenart und Bedeutung des Gebetes in der ältesten Christenheit geben, weil dieses Gebiet monographisch noch nie behandelt sei (S. 3). Er übersieht dabei ganz, dass E. v. d. Goltz schon im Jahre 1901 sein lehrreiches Buch „Das Gebet in der ältesten Christenheit“ veröffentlicht hat, neben dem sich seine eigenen Ausführungen etwas dürftig ausnehmen. Beschränkt er sich doch darauf, meist an Hand von Übersetzungen einzelne Aussagen verschiedener Autoren über das Gebet zusammenzustellen, ein Verfahren, das für eine Belehrung von Anfängern ausreichend sein mag, aber keine Förderung der Forschung bedeutet. Verhältnismässig ausführlich sind die Darlegungen über das Gebetsleben des Clemens Alexandrinus (S. 26-35), die aber manchen Widerspruch hervorrufen. Über ihn urteilt er: This intellectualism predominates in Clement's system, and it greatly

affects his doctrine of prayer (S. 26). Daher sei dessen Gebet nur an intellectual exercise (S. 34), an intellectual intercourse with God (S. 31, cf. S. 42). Dies ist genau so einseitig wie die Meinung von der clementinischen intellektualistischen Mystik, die z.B. Bigg und de Faye vertreten haben. Dagegen fehlen alle tieferen Ansichten des Alexandriners über das Wesen des inneren Gebetes und seines Verhältnisses zum mündlichen Gebete.

Die Ausführungen über Leben und Lehre des Origenes (S. 47-60) wiederholen nur ganz bekannte Tatsachen und sind auch nur für Anfänger berechnet (S. 52). Die Frage nach der Mystik des Origenes wird im Anschluss an Biggs bekanntes Buch (es wird bald nach der ersten (S. 52), bald nach der zweiten (S. 190, A 1) Auflage zitiert), an H. Ch. Puech und J. Daniélou entschieden, ohne dass dabei eigene Gedanken entwickelt würden. Die Mitteilungen über Handschriften und Ausgaben endlich beschränken sich auf das Notwendigste. Irgendwelche neuen Erkenntnisse gewinnen wir aus der Lektüre dieser Einleitung nicht, was wohl auch nicht in der Absicht des Verfassers lag.

So ist der Eindruck dieses Buches ein zwiespältiger. Es weist eine populäre Haltung auf, führt längst bekannte Tatsachen vor, verbindet dies aber mit Partien wissenschaftlichen Charakters, die in dieser Umgebung freilich etwas fremdartig anmuten. Doch sei dem, wie ihm wolle, sein Hauptanliegen wird Verf. doch erreicht haben, Origenes uns als einen Mann of rare devotion (Preface, S. 1) vorzustellen, ihn nicht allein als einen Meister der Spekulation, sondern als einen Frommen zu würdigen, der in der Welt des Gebetes zu Hause ist. Die Festigung dieser Einsicht in weiteren Kreisen würde alle aufgewandte Mühe sicherlich lohnen.

Mainz, im Juli 1955

Walther VÖLKER

* *

A. G. LUIKS, *Cathedra en Mensa. De plaats van preekstoel en avondmaalstafel in het oudchristelijk kerkgebouw volgens de opgravingen in Noord-Afrika*. Franeker, T. Wever, 1955 (in-8, 166 pp. texte, 13 pl., 39 plans, 1 carte; résumé en français). Prix: f 9.50.

Dans une thèse présentée à la faculté libre d'Amsterdam M. Luiks étudie la situation respective de la chaire et de la table sainte dans les basiliques paléochrétiennes de l'Afrique romaine. Comme l'indique le sous-titre de son ouvrage, il s'est limité à cette région et ne touche qu'en passant aux monuments syriens ou romains. C'est un avantage: ainsi nous obtenons un tableau d'ensemble, bien présenté, bien illustré, d'une région importante où les fouilles ont été particulièrement fructueuses. La présentation du sujet ne laisse rien à désirer: à l'aide d'une multitude de plans l'auteur passe en revue tous les monuments intéressants la question de la disposition intérieure des plus anciennes basiliques; il s'arrête là où commencent les traces des dispositions plus tardives dues à la restauration byzantine du sixième siècle.

Cependant, tant la limitation du sujet à l'Afrique que

celle de son sujet même impliquent des risques auxquels maint lecteur sera sensible.

D'abord, l'Afrique chrétienne n'est qu'une partie, si archaïsante qu'elle soit, de la chrétienté antique; les dispositions africaines sont plutôt exceptionnelles: telles quelles, on ne les retrouve qu'en Tripolitaine. Mais ce qui me semble plus dangereux c'est que M. Luiks ne parle que de la chaire et de la table sainte. Dans une telle étude d'ensemble, on ne peut isoler ces deux éléments de deux autres qui en sont inséparables, je veux dire l'ambon et l'espace même de la salle cultuelle. Enfin, ce qui attirera surtout des critiques, c'est l'interprétation que donne M. Luiks des phénomènes qu'il vient de décrire.

Il a été particulièrement frappé du fait que dans la majorité des basiliques pré-byzantines la table d'autel se trouve dans la nef, et quelquefois au milieu de la nef, tandis que la chaire s'élève toujours sur l'estrade de l'abside (aux témoignages des ruines africaines l'auteur aurait pu ajouter celui des vingt églises de la Tripolitaine publiées naguère par MM. Ward Perkins et Goodchild, dans *Archeologia*, 1953, 1-84). Or, de ce fait bien connu — mais qui mérite d'être relevé, parce que ni archéologues ni liturgistes n'en tiennent assez compte — M. Luiks conclut à la primauté absolue de la prédication de la Parole de Dieu sur la célébration du mystère de l'autel. Il ajoute que l'attitude de l'évêque qui se tournait, même à l'autel, toujours vers les fidèles, témoigne également de la prééminence de la dispensation de la Parole, au-dessus de la distribution du sacrement. Ce qui l'a fasciné, c'est la chaire mise en évidence sur l'estrade absidale et dominant non pas seulement l'autel qui se trouve à un niveau plus bas, mais l'intérieur tout entier.

Cette interprétation me paraît surtout contestable parce qu'elle part d'une préoccupation théologique propre aux églises Réformées et totalement étrangère à la chrétienté d'environ 400; elle ne correspond à aucune réalité paléochrétienne. De plus, elle se heurte à des faits qu'il est bon de signaler.

Et d'abord, dans la basilique des IV-V^{me} siècles, africaine ou non, la chaire de l'évêque ne représente point *kat'exochên* le moment du *kérygma*. La Parole de Dieu, tant lue que chantée, y retentit du haut de l'ambon, et non pas de la chaire. La chaire représente plutôt le moment de l'autorité: là, l'évêque s'assied comme président de l'assemblée, comme successeur des apôtres, et comme interprète autorisé de la Parole lue à l'ambon qu'il commente dans ses homélies; c'est également du haut de l'abside qu'il impose les pénitences, qu'il préside aux élections et autres vicissitudes de la vie de la communauté.

Quant à son abside, celle-ci appartient au répertoire de l'architecture profane contemporaine: tous les présidents de n'importe quelle assemblée s'asseyaient sur des estrades et dans des cadres parfaitement identiques. Comme estrade présidentielle, l'abside ne disparut, dans les basiliques chrétiennes, qu'à partir du moment où l'évêque transporta son siège ailleurs, par exemple à l'extrémité du *chorus psallentium*, motif encore inconnu aux IV-V^{me} siècles et dû au monachisme.

Ensuite, on ne peut dire que l'évêque, debout dans le *locus orationis* (l'espace entourant l'autel protégé somp-

tueusement par des chancels sculptés) s'adressait au peuple. Sans aucune exception, les chrétiens d'alors priaient le visage tourné vers l'Orient. Pendant la prière, l'évêque ne s'adressait point à ses fidèles, mais tous, lui et eux, s'adressaient unanimement à Dieu. Et cette attitude intérieure se traduisait par le geste immémorial de se tourner à l'Orient symbolisant la région de l'Ascension, du Paradis, de Parousie et, en général, de la présence divine. De là vient-il que Saint Augustin, à la fin de ses sermons, n'oubliera pas d'inviter son auditoire à assumer l'attitude de la prière, comme lui-même, et de dire: *conversi ad dominum*... (c'est-à-dire à l'Orient). Cela nous explique en même temps pourquoi l'axe de la basilique sur lequel se trouvent toujours et le téménos de l'autel et la chaire, est partout un axe ouest-est.

En parlant de la Syrie, M. Luiks mentionne des absides où il n'y a aucune trace d'une chaire et quelquefois des traces d'un autel. Il aurait dû ajouter que les estrades-à-chaire (bèma) fouillées récemment par MM. Lassus et Tchalenko (*Cah. Archéol.* 1951, 75-112: cinq exèdres dans la Gebel el 'Ala) et qui se trouvent dans la partie ouest de la nef dans quelques églises syriennes, doivent être considérées comme des ambons entourés d'un 'banc-d'oeuvre' — ambons évidemment directement dérivés du pupitre synagoga et constituant, eux, une vraie monumentalisation de l'endroit où la Parole de Dieu était lue et chantée. Pour ma part je crois que les quelques chaires symboliques (parce que trop restreintes pour qu'un évêque, si ascétique fût-il, puisse s'y asseoir) qu'on a remarqué parmi elles, ne sont autre chose que des trônes symboliques pour les saintes Ecritures: nous aurons là, peut-être, l'origine de ces trônes portant l'Evangile qu'on dressait au milieu de l'assemblée des conciles oecuméniques, comme symbole de la présidence invisible du Christ. Là, nous touchons au vif une pensée directement relative à la Parole de Dieu; mais l'estrade de l'abside où se trouve la *cathedra velata* n'a rien à faire avec une prééminence quelconque de la prédication sur le culte sacramental.

A part ces faits, il nous paraît difficile d'interpréter la disposition primitive africaine dans le sens voulu par M. Luiks. Encore du temps de Saint Augustin, le service catéchétique — didactique et souvent commémoratif —, était quelquefois séparé du service eucharistique: le premier fut célébré dans une *mémoria* hors les murs, le second en ville. De même, pendant un service complet célébré dans une seule basilique urbaine, celle-ci avait comme deux centres fonctionnels successifs. Pendant la liturgie des catéchumènes qui était accessible à tous le public s'amassait devant les gradins de l'estrade absidale; pendant l'eucharistie seuls les initiés, groupe relativement restreint, entouraient, avec leur évêque, l'autel, tandis que les portes étaient soigneusement fermées et gardées, les rideaux entre les colonnes tirés, le lustre au-dessus allumé et les sièges de l'abside abandonnés. — Avec la disparition du catéchuménat dans un monde devenu nominalement chrétien et sous l'influence d'un rituel toujours plus stylisé et plus hiératique (comme l'a bien vu M. Luiks) la disposition de la basilique s'est profondément modifiée. L'ambon a reçu des places très différentes; l'abside, ayant perdu la chaire et les sièges des presbytres (qui furent incorporés les uns et l'autre aux stalles du

'choeur', c'est-à-dire du *chorus psallentium*), après avoir été une conque vide, a fini par recevoir l'autel: à une époque où personne en Occident ne pût savoir quelle eût été l'origine historique de l'exèdre absidale.

M. Luiks a eu le mérite de nous rappeler la disposition respective de la chaire et de la table d'autel dans une région importante de la chrétienté antique; cependant, il a méconnu le caractère de la *cathedra* épiscopale; il a eu le tort de négliger l'ambon et la disposition élémentaire de l'espace même de l'édifice; enfin, dans son interprétation des faits — et d'un ensemble de faits trop isolés — et tout en nous faisant voir les différences d'atmosphères existant entre l'intérieur liturgique aux environs de 400 et celui du moyen-âge, il n'a pas su éviter l'erreur de lire, dans une disposition antique, des intentions qui ne datent que du seizième siècle. Il a été mieux inspiré en disant (de vive voix, cette fois), qu'à ses yeux, dans la basilique africaine pré-byzantine, si la chaire représentait la tête, la table d'autel en serait le cœur.

Lent, novembre 1955

F. VAN DER MEER

MEDEDELINGEN

Exposition de Bronzes du Luristan aux Musées Royaux (Cinquantenaire) de Bruxelles

Une importante exposition de Bronzes du Luristan est ouverte actuellement aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles. Il s'agit de la collection de Monsieur l'Ambassadeur Egbert Graeffe, que le Musée vient d'acquérir. Avant d'entrer au Musée, cette collection avait été exposée au Gemeente Museum à la Haye, du 6 juin au 26 septembre 1954 et, enfin au Rautenstrauch-Joest-Museum à Cologne, de février à mars 1955. Quant à leur origine, Monsieur E. Graeffe, étant Ministre de Belgique à Téhéran, pendant les années (1936-1940) où l'on pouvait encore former une collection privée, y acquit ce choix de pièces qui se distinguent par leur qualité et leur variété.

Notre Musée possédait déjà de nombreux bronzes, acquis entre 1930-40, et publiés dans le Bulletin des Musées Royaux d'art et d'histoire. A ce moment, ces pièces constituaient une nouveauté bien énigmatique, au point de vue de leur origine, de leur date, de leur évolution, ainsi que de leur propagation stylistique. Par l'acquisition de la nouvelle série, la Collection des bronzes des Musées Royaux est devenue l'une des plus importantes; il me semble qu'elle se range, directement, après celle du Musée Archéologique de Téhéran.

Mr. G. Goossens, attaché au Musée du Cinquantenaire a préparé cette exposition avec beaucoup de goût et de science. Parmi les 345 objets exposés, on remarque des armes (poignards, hâches, des masses d'armes, pointes de flèches), des pierres à aiguiser, des parures (bracelets, boucles d'oreille, fragments de ceinture), pièces de harnachement (mors de cheval ou plaquettes de mors en forme de cheval ou de bouquetin, passe-rênes, grelots, plaques de char), des figurines d'animaux (chevaux, chiens, chèvres, capridés), figurines humaines, des enseignes ou idoles, composées de deux animaux affrontés et dressées dans une pose

héraldique, de part et d'autre d'une tige centrale, des supports d'idole, des miroirs, etc. ... Il convient de signaler spécialement les épingles votives à grand disque, dont quelques-unes furent exposées en 1948, pour la première fois au Musée Cernuschi à Paris. Ces épingles, dont le disque porte le plus souvent, en relief, des scènes religieuses ont été découvertes en 1938 par E. F. Schmidt dans un temple à Surkh Dum, dans le Kuzi Dasht.

Alors que la plupart des bronzes du Luristan, connus jusqu'ici, appartiennent à des nomades-cavaliers, ces Bronzes-ci nous mettent en rapport avec la même population, devenue sédentaire, et en exprimant les coutumes et la vie religieuse.

A côté de motifs mésopotamiens, on distingue des thèmes d'origine iranienne, c.a.d. de la vieille mythologie aryenne (cfr. R. Dussaud, *Ancient Bronzes du Luristan et Cultes Iraniens*, Syria, Vol. 25-1946-48, p. 196 sq.). Cette matière constitue un problème qui exige encore une étude approfondie. La concordance entre les Bronzes du Luristan et ceux d'autres peuples-cavaliers, où le style animalier prédomine, vient d'être illustrée par la découverte de pièces qui offrent des ressemblances avec les Bronzes scythes et sibériens (Minoussinsk, Krasnoïarsk, Ordos).

De style purement scythe est le mors de cheval (catalogue pl. 3, no. 292), et l'épingle pl. X, no. 157, où on voit au centre, une tête de monstre en fort relief (de facture chinoise) et, tout autour de ce masque, quatre capridés au galop de style scythe. Mr. G. Goossens a mis à la disposition des visiteurs un catalogue illustré dans lequel, après une introduction claire et concise, figurent dix-neuf planches représentant les pièces les plus remarquables, tant par la forme que par la décoration.

A ce catalogue est joint un Addendum contenant l'inventaire des 345 pièces avec date et numéro. Mr. G. Goossens a dû rectifier certaines dates, parues dans le catalogue, lors de l'exposition à la Haye. Chacun sait que la chronologie des Bronzes du Luristan constitue aussi un problème très épineux, dont la difficulté est due principalement à notre ignorance des circonstances dans lesquels ils ont été découverts.

C'est, uniquement, par comparaison avec l'art mésopotamien et les Bronzes de l'Anatolie et de la Syrie qu'on parvient à les dater d'une manière approximative. Nous attendons avec impatience la publication des fouilles de Surkh Dum, où pour la première fois, des pièces ont été trouvées "in situ", ce qui résoudra partiellement le problème chronologique. Cette exposition charmera aussi bien le simple amateur d'art que le connaisseur spécialisé, grâce au réalisme et à l'élégance que l'artiste a mis dans la représentation de ces animaux bondissant de vie, grâce encore au symbolisme dont sont chargées les scènes religieuses. Ils apprécieront quelle tradition esthétique trahissent ces objets et combien le sens artistique qui a précédé à leur création a su imprimer sa marque sur l'art de nos ancêtres "l'art des Barbares".

Gand, août 1956

L. VANDEN BERGHE

* * *

The Unity of the new Covenant
The Unity of Brethren

Die Rezension des Beitrags von St. Segert (*The Unity of the new Covenant - The Unity of Brethren*) schliesst S. Sedláková (Bibliotheca Orientalis 13, 1956, 250-252) mit den Worten: "In der englischen Übersetzung wäre wohl die usuelle Wendung Moravian Brethren eher als Czech Brethren am Platze".

Diese Einwendung oder dieser Vorschlag beruht jedoch auf einer Verwechslung von zwei verschiedenen Organisationen, der Moravian Brethren, d.h. der

Herrnhuter Gemeinde aus dem 18. Jahrhundert, mit der alten Brüder-Unität. Die Herrnhuter Gemeinde wird als Moravian Brethren bezeichnet; für die alte Unität der Böhmisches Brüder vor ihrem Exil ist jedoch die Bezeichnung Unity of Bohemian (oder Czech) Brethren üblich (vgl. z.B. *The Teacher of Nations*, Cambridge, Univ. Press, 1942, S. 44 und 83). Da Segert die alte Brüder-Unität behandelt, ist seine englische Übersetzung Czech Brethren richtig und die Moravian Brethren wäre irreführend.

Praha, Dezember 1956

F. BEDNÁŘ



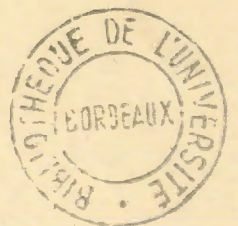
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
 NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
 ONDER REDACTIE VAN
 F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
 Nederlands Instituut voor het
 Nabije Oosten
 Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
 N° 5/6
 Sept.-Nov. 1957

Tweemaandelijks recenserend en
 bibliographisch tijdschrift op het gebied
 van het oude Nabije Oosten
 Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar





BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIV
N^o 5/6
Sept.-Nov. 1957

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

- BORGER, R., nisirti bārūti, Geheimlehre der Haruspizin. (Zu Neugebauer-Sachs, MCT, V und W, und einigen verwandten Texten) 189—195
SEDLÁKOVÁ, Jirina, Biblistik und verwandte Gebiete in der verwandte Gebiete in der Tschechoslovakei 195—199

BOEKBESPREKINGEN:

- SCHMÖKEL, Hartmut, Geschichte des alten Vorderasien (E. Dhorme) 199—202
SYMBOLAE RAPHAELI TAUBENSCHLAG DEDICATAE Vol. I (H. Petschow) 202—203
MAYER, L. A., Islamic Astrolabists and their Works (A. A. Kampman) 204
RUNDGREN, Frithiof, Über Bildungen mit š- und n-t-Demonstrativen im Semitischen. Beiträge zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen (W. von Soden) 204—208
KOOPMANS, J. J., Arameese Grammatica (voor het Oud-Testamentisch Aramees) 2. Aufl. (W. Baumgartner) 208
CAMINOS, Ricardo A., Literary Fragments in the Hieratic Script (S. Schott) 208—209
VON BISSING, Friedrich W. Freiherr, La Chambre des Trois Saisons du Sanctuaire Solaire du Roi Rathourès (V^e Dynastie) à Abousir (L. Keimer) 210—214
SCHWEITZER, U., Das Wesen des Ka im Diesseits und Jenseits der alten Ägypter (Ph. Derchain) 214—216
MAYANI, Zacharie, Les Hyksos et le monde de la Bible (Siegfried H. Horn) 216—218
RUDNITZKY, G., Die Aussage über „das Auge des Horus“. Eine Altägyptische Art geistiger Äusserung nach dem Zeugnis des Alten Reiches (B. van de Walle) 218—219
SEIDL, Erwin, Ägyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit (Jozef Modrzejewski) 219—221
ARKELL, A. J., A History of the Sudan from the Earliest Times to 1821 (P. L. Shinnie) 221—223
MACADAM, M. F. Laming, The Temples of Kawa. II. History and Archaeology of the Site, avec des chapitres de F. L. Griffith et L. P. Kirwan (J. J. Clère) 223—225
MUKHEREJEE, R., RAO, C. R. und TREVOR, J. C., The Ancient Inhabitants of Jebel Moya (G. H. R. von Koenigswald) 225—226
HEINRICH, Ernst, Bauwerke in der Altsumerischen Bildkunst (André Parrot) 226—227
LAESSØE, Jørgen, Studies on the Assyrian Ritual and Series bit rimki (W. G. Lambert) 227—230
CIG, M., KIZILYAY, H. and SALONEN, A., Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen: Teil I (Nos. 1—725) (William W. Hallo) 230—232
KEILSCHRIFTURKUNDEN AUS BOGHAZKÖY, Heft XXXVI, vorwiegend Mythen, Epen, Gebete und Texte in altheitischen Sprache, von Heinrich Otten (Rudolf Werner) 232—234

- KEILSCHRIFTTEXTE AUS BOGHAZKÖI, Heft VIII. H. OTTEN, Texte der Grabungen 1953 und 1954 (Bernhard Rosenkranz) 234—235
BLEGEN, Carl W., CASKEY, John L., RAWSON, Marion, Troy. The sixth Settlement (Machteld J. Mellink) 235—239
YOUNG, G. Douglas, Concordance of Ugaritic (W. Baumgartner) 240
GROLLENBERG, H., Atlas of the Bible (J. Simons) 240—244
LEMAIRE, P. and BALDI, D., Atlante Storico della Bibbia (J. Simons) 240—244
KOOLHAAS, A. A., Theocratie en Monarchie in Israel (H. H. Rowley) 244—245
NORTH S.J., Robert, Sociology of the Biblical Jubilee (Norman W. Porteous) 245—246
EHRlich, Ernst Ludwig, Der Traum im Alten Testament (Curt Kuhl) 246—247
REISEL, M., The Mysterious Name of Y.H.W.H. (H. H. Rowley) 247
MUNELES, O. und VILÍMKOVÁ, M., Starý židovský hřbitov v Praze (Der alte Judenfriedhof zu Prag) (Jirina Sedláková) 244—249
VON VACANO, O. W., Die Etrusker. Werden und geistige Welt (C. C. van Essen) 249—250
NILSSON, M. P., Die hellenistische Schule (W. den Boer) 250—251
VERMASEREN, M. J., Corpus inscriptionum et monumentorum religionis mithriacae (en anglais) (Comte du Mesnil du Buisson) 251—253
GRILLMEIER S.J., Aloys, Der Logos am Kreuz. Zur Christologischen Symbolik der älteren Kreuzigungsdarstellung (Georges Florovsky) 253—255
RITTER, Hellmut, Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Fariduddin Attar (E. Bertels) 255—256
A SHORT HISTORY OF HIND-PAKISTAN, prepared by Pakistan History Board (Ludo Rocher) 256—257
PHILBY, H. St. J. B., Sa'udi Arabia (G. Ryckmans) 257—260
RATHJENS, Carl, Sabaeica, Bericht über die archäologischen Ergebnisse seiner zweiten, dritten und vierten Reise nach Südarabien. II. Teil: Die unlokalisierten Funde (Jacques Ryckmans) 261—262
BABINGER, Franz, Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltentstürmer einer Zeitenwende (Paul Wittek) 262—263

MEDEDELINGEN:

- VAN DER PLOEG O.P., J., Deuxième Congrès Mondial d'Études juives Jérusalem 28 juillet — 4 août 1957 264
VAN DER PLOEG O.P., J., IXes Journées Bibliques de Louvain 5-7 septembre 1957 264

HOOFDARTIKELN

niširti bārūti, Geheimlehre der Haruspizin
(Zu Neugebauer-Sachs, MCT, V und W,
und einigen verwandten Texten)

In den Wörterbüchern wird unter *šubultu* „Ähre“ eine Nebenform *šunbultu* verzeichnet. Die Belegstelle ist K 5414a (Auszug bei C. Bezold, *Catalogue*, S. 714), Z. 2. Da diese Nebenform grammatisch nicht gerade einwandfrei ist, versuchte ich, als ich bei der Lexikonarbeit auf sie stieß, die Art des Textes genauer zu bestimmen. Die kurze Notiz von A. Boissier, *Choix I*, S. 192, Anm. 444 half dabei zuerst nicht viel weiter, doch in der Join-Liste von L. W. King, *Supplement Catalogue*, S. 270 und 273, fand sich die Angabe, dass K 5414a im British Museum gejoint worden ist mit K 3819 (unveröffentlicht; die ersten Zeichen zitiert von Bezold, a.a.O., S. 567). Dadurch ergab sich als Anfang des zusammengestellten Textes:

šumma(BE) DUB ĤA.LA ni(!)-šir-ti ba-ru-ti.

Das erinnerte mich an die rätselhaften Texte, die O. Neugebauer und A. Sachs in ihrem Buche *Mathematical Cuneiform Texts*, S. 139 f. veröffentlicht haben. Die Anfangszeile von MCT, Text V (K 11097) lautet nämlich (nach der Umschrift in MCT):

3(?) zittu(ĤA.LA) niširti(SAL.URI) bārū(LÜ.ĤAL)-t[i(?)].

Statt 3(?) ist also [BE DU]B zu lesen; das Fragezeichen nach t[i kann gestrichen werden.

Auch durch den sonst fast nie belegbaren Ausdruck *šikin ubāni* werden K 3819 + 5414a und MCT, Texte V und W miteinander verbunden.

Nun hat F. R. Kraus, *Texte zur babylonischen Physiognomik* (TBP), S. 15, K 3819 als Nr. 71 seiner physiognomischen Texte aufgeführt und Zusammengehörigkeit mit Nr. 36 vermutet. Nach den Angaben von Bezold wäre das ganz gut möglich gewesen, doch durch den Join ergab sich, das K 3819 nicht zu der von Kraus behandelten Textgruppe gehört. Als ich Herrn Prof. Kraus dies mitteilte, stellte er mir sogleich ein Photo von K 3819 + 5414a zur Verfügung, wofür ich ihm auch an dieser Stelle herzlich danken möchte. Von einigen Texten, deren Zugehörigkeit zum physiognomischen Omenwerk, als Kraus' Arbeit geschrieben wurde, nur auf Grund der Angaben von Bezold vermutet, und nicht geprüft werden konnte, hatte er später nämlich Photographien bekommen. (Soweit die fraglichen Texte richtig identifiziert waren, sind sie von ihm nach diesen Photographien veröffentlicht worden in Or 16, S. 172 ff.)

Ich habe den Text nach dem (leider nicht leicht lesbaren) Photo kopiert. Der Text ist übrigens fehlerhaft geschrieben; er wimmelt von falschen Zeichenformen.

Die Uniform *šunbultu* konnte gleich gestrichen werden; das angebliche Zeichen -un- ist ein schlecht geschriebenes -ta-, also *šu-ta-bu-ul-te*.

Boissier bemerkt a.a.O., dass ausser *Choix I*, S. 190 ff. auch der unveröffentlichte Text K 8865 verwandt ist mit K 5414a. Ich habe mir also ein Photo von K 8865 beschafft und ihn danach kopiert. Boissier hatte ganz richtig gesehen: der Text entpuppte sich als ein höchst

willkommenes ergänzendes Duplikat zu MCT, Text W (K 8705)! Auch K 8865 ist nicht fehlerlos geschrieben.

Es gibt zwei Texte, die durch ihre Fangzeilen mit der von mir zusammengestellten Textgruppe verbunden werden können, und zwar:

1) 83-1-18, 410, veröffentlicht in CT 31, pl. 30 ff., und mit vielen Duplikaten teilweise bearbeitet von B. Meissner, AfO 9, S. 118 ff. und 329 f. Die von Meissner nicht behandelte Fangzeile (CT 31, pl. 33, 38; wäre auch K 5876 (CT 30, pl. 27, AfO 9, S. 329 f.), Z. 16 f. zu vergleichen!) lautet:

[... 1]ūbārū(ĤAL)-ti pirišti(AD.ĤAL)¹) šamēe u eršetimtim taš-nin-tum UM.ME.x.

Sie ergänzt den Anfang von K 11097 und kann selbst nach K 11097 und K 3819 + 5414a ohne weiteres ergänzt werden. Der Anfang von K 11097 lautet jetzt also:

¹[BE DU]B ĤA.LA niširti lūbārū-t[i pirišti šamēe u eršetimtim] ²taš-nin-tum ummāni(UM.ME.A).

2) O 172 (F. Thureau-Dangin, TCL VI, Nr. 5; vgl. H. Zimmern, ZA 32, S. 61 f.). Die Fangzeile (Rs. 53) lautet:

BE DUB ĤA.LA SALLA NAM.AZU (bārūtu).

Mit dem Leberteil SALLA = *ruqu* (s. J. Nougayrol, RA 44, S. 19, und 40, S. 63 f.) ist hier natürlich nichts anzufangen; SALLA muss ein durch das vorhergehende ĤA.LA veranlasster Schreibfehler für SAL.URI, niširti sein.

Verwandt mit unserer Textgruppe sind ausser *Choix I*, S. 190 ff. auch z.B. folgende Texte:

1) VAT 13798, veröffentlicht in AfO 16, Tf. XIII, vgl. S. 210.

2) K 70 + 7844, veröffentlicht in CT 31, pl. 1 ff.; Duplikat Sm 238, a.a.O., pl. 7, b.

Vgl. auch CT 20, pl. 44, 48 ff. und pl. 48, 16 ff., verschiedene weitere Texte in CT 31, usw.

Ausdrücklich als *niširti bārūti*, „Geheimwissenschaft der Opferschau“, die „der Nichteingeweihte nicht sehen

¹) So, nicht *piristu* zu lesen! Gewöhnlich wird die zweite Silbe mit dem mehrdeutigen Zeichen SAG geschrieben; es gibt aber auch verschiedene Stellen, wo sie aufgelöst wird. Es sind mir die nachfolgenden aufgelösten Schreibungen bekannt (verschiedene Belege habe ich hier, wie auch gelegentlich im folgenden, von mir unter Benutzung der Sammlungen von Meissner und von Soden ausgearbeiteten vorläufigen Wörterbuchartikeln entnommen):

1. mit -ri-iš- : A. Goetze, YOS X, Nr. 25, 31.72, Nr. 42, I 35; V. Scheil, RA 27, S. 150, 11; J. Nougayrol, RA 40, S. 50, 21.23, S. 82, 13; A. Ungnad, VAB VI, Nr. 238, 8 f.; O. Schroeder, ZA 31, S. 92, 8; V R, 52, 63a // KAR, Nr. 375, III 14 (F. Nötscher, *Ellil*, S. 102, 14); Schroeder, VS XV, Nr. 37, 2.21.

2. mit -ri-AB- : Ch. Jean, ARM II, Nr. 23, 14; oft im Lebermodell CT 6, pl. 2 f. (vgl. Nougayrol, RA 40, S. 69).

3. mit -ri-EŠ- : KBo I, Nr. 42, II 22.

4. mit -ri-il- : KAR, Nr. 139, 14, Rs. 5.7.

5. mit -ri-ilš- : E. Weidner, *Politische Dokumente*, S. 24, 25.

Schreibungen mit -ri-is- sind mir nicht bekannt; bei B. Landsberger, MSL IV, S. 119, 9 ist *pi-ri-iš-tum* „Lüge“ zu lesen.

AB kann natürlich *is* oder *iš* umschrieben werden. Die KBo-Stelle ist auch mehrdeutig. Die zahlreichen Schreibungen mit -is-, denen meines Wissens keine einzige mit -is- gegenübersteht, sind jedoch entscheidend; hier den Lautwert *is* einzusetzen, wäre wohl abwegig.

Es dürfte auch sonst verschiedene Fälle geben, wo es nicht erlaubt ist, mit Ungnad, *Grammatik des Akkadischen*³, § 6 i β, u.a. Übergang von s zu š am Silbenschluss in der Umschrift zu eliminieren.

darf“, bezeichnete, schwer verständliche „Weisheiten“ über Leberschau bieten, ausser K 11097 und K 3819 + 5414a, noch KAR, Nr. 151 (s. Rs. 67; dazu I. J. Gelb, ArOr XVIII/1-2, S. 194) und K 3837 + 7628 (Boissier, DA, S. 45 f.; s. Rs. 5 // K 8289, Bezold, a.a.O., S. 913).

Unsere Texte dürften zu den schwierigsten und ungeniessbarsten dieser Literaturgattung gehören. Ihr fragmentarischer Zustand erschwert das Verständnis natürlich, doch dürften sie auch intakt uns — und durchschnittlichen assyrischen Schreibern! — kaum bis in die Einzelheiten klar werden. Die Leberschaupriester waren eben daran interessiert, die *niširti bārūti* für sich selbst zu behalten und sie nur ihren „geliebten Söhnen“ mitzuteilen (H. Zimmern, *Ritualtafeln*, Nr. 1-20, 11 f. und Nr. 24, 18 ff., s. dazu J. Laessle, *Studia Pedersen*, S. 213; K 11097, 3 und K 3819 + 5414a, 4; ähnliches KAR, Nr. 230, Rs. 9 ff., s. F. M. Th. Böhl, JEOL II/7, S. 410).

Ich möchte jetzt, nach einigen Bemerkungen zu K 11097, die Texte K 3819 + 5414a und K 8865 // K 8705 kurz behandeln²). Eine Übersetzung kann zur Zeit noch kaum geboten werden.

*

Gleich der Anfang von K 11097 (und K 3819 + 5414a) macht Schwierigkeiten. K 3819 + 5414a fängt an mit einem auf den Rand geschriebenen BE; ebenso wohl K 11097, als die Tafel noch intakt war. Dieses BE findet sich auch in der schon erwähnten Fangzeile von TCL VI, Nr. 5; dagegen fehlt es in der ersten Zeile der Unterschrift von K 3819 + 5414a. Die Lesung *šumma* ist wohl die einzig mögliche; es gelingt jedoch nicht, einen Vordersatz und einen Nachsatz festzustellen.

Auch DUB ĤA.LA ist nicht ganz klar. An *tuppi zitti* „Erbteilungs-Urkunde“ (M. Schorr, VAB V, Nr. 295 und 298; VS I, Nr. 35, 1 usw.) kann natürlich nicht gedacht werden. DUB wird wohl mit Kraus, TBP, S. 21a *umšatu* „Mal“ zu lesen sein; ĤA.LA(*zittu*) bedeutet wohl „Teil (eines Körperteils)“. DUB ina ĤA.LA + Körperteilname + *škn* kommt vor in TBP, Nr. 36, I 12. II 1.3.4.18; vgl. auch A. Goetze, YOS X, Nr. 54, 3 (hier *zi-it-ti*). 9.27.30. Weitere Belegstellen für ĤA.LA in Lebertexten: CT 31, pl. 5, III 43.47.48.50.52; pl. 3, IV 10; CT 20, pl. 44, 50; TCL VI, Nr. 1, Rs. 34 f.; Boissier *Choix I*, S. 106, 3; KAR, Nr. 444, rechts unten. In unseren Texten weiter: K 11097, 4; K 3819 + 5414a, 3.6. Rs. 1; K 8865, 12.

Die Bezeichnung der Leberschau als „Geheimnis des Himmels und der Erde“ (K 11097, 1 ergänzt) ist sonst noch belegbar bei M. Streck, VAB VII, S. 362, I, 3 (= K 3819 + 5414a, Rs. 6) und bei Zimmern, *Ritualtafeln*, Nr. 24, 8.14. Vgl. auch Sachs, *Late Babyl. astronom. texts*, Nr. 1526, Rs. 17:] *ni-šir-ti ummāni piriš-ti šamēe*(?) [u *eršetim*?]; ebenso wohl zu ergänzen Neugebauer, *Astronom. cuneif. texts*, S. 18b, U 21 f. (Thureau-Dangin, TCL VI, Nr. 26, Rs. 13 f.).

In K 11097, 2-6 fehlt nichts am Anfang der Zeilen.

²) Die Veröffentlichung von K 3819 + 5414a und K 8865 erfolgt mit freundlicher Erlaubnis der Trustees of the British Museum.

Für *tašnintu* „Kampf, Streit“ (K 11097, 2) siehe W. von Soden, Or 16, S. 70 und 84. Was mit „Streit der Gelehrten“ gemeint sein könnte, ist mir nicht recht klar; etwa „Wetteifer“ > „durch Wetteifer erfolgte besondere Leistung“?

K 11097, 5 f. ist fast gleichlautend mit CT 31, pl. 4, IV 17 ff. Aus dieser Parallelstelle geht hervor, dass *ši-LU* in K 11097, 5 tatsächlich Schreibfehler ist für *ši-kin*. Die naheliegende Lesung von K 11097, 6a als *u₄-ma mūšu arhu* (MU.1.KAM) wird durch CT 31, pl. 4, IV 19 (*u₄]-mī mu-ši arhi*(ITU.1.KAM) *šatti* (MU.1.KAM)) bestätigt.

Der Terminus *šikin ubāni* kommt in unseren Texten ausser in K 11097, 5 noch vor in: K 11097, 8.9(?).14; K 3819 + 5414a, 2.4; K 8865, Rs. 10 // K 8705, 6 (vgl. auch K 8865, 9 und Rs. 4). Abgesehen von CT 31, pl. 4, IV 17 ist er mir sonst nur belegbar bei Boissier, *Choix I*, S. 192, 19 // CT 30, pl. 25, 18 (*ši-kin U bzw. ši-kin ŠU.SI*) und *Choix I*, S. 192, 21 (*ši-kin ŠU.SI*; Duplikat abgebrochen), sowie vermutlich in CT 31, pl. 40, III 4f. (vgl. *Choix I*, S. 217!), wo SIG.NI kaum anders als *šik-ni* gelesen werden kann, der Kontext freilich ziemlich unklar ist.

šiknu kommt in Verbindung mit verschiedenen Körperteilnamen vor: mit *dihu* bei Thureau-Dangin, TCL VI, Nr. 1, 43 f., und Nr. 2, Rs. 15 // CT 28, pl. 44a, 12, mit *libbu* bei A. T. Clay, BRM IV, Nr. 13, 15, mit *bunnānu* bei J. Seidmann, MAOG IX/3, S. 8, 6 mit Anm. 11, mit *pānu* bei D. W. Myhrman, ZA 16, S. 158, 38, mit KA(*pū*?) in KAR, Nr. 102, 21 (Falkenstein-von Soden, SAHG, S. 259), mit *qātu* bei M. Streck, VAB VII, S. 32, 136, und S. 40, 104, mit *šepu* bei Thureau-Dangin, TCL III, Z. 375 (vgl. F. R. Kraus, Or 16, S. 199) und G. A. Reisner, SBH, Nr. 13, Rs. 23 (S. Langdon, SBP, S. 92), und oft mit *napištu* (Sing. CT 13, pl. 36, 22; L. W. King, AKA, S. 250, 70; B. Hrozný, MVAG VIII/5, S. 16, 21; Th. J. Meek, BA X/1, Nr. 8, 12; Plur. passim).

An verschiedenen Stellen bedeutet *šiknu* „das *šakānu*“; von einem Befehl bei A. C. Piepkorn, *Ashurbanipal*, S. 74, 61 und Streck, VAB VII, S. 142, 63, vgl. auch Meissner, AfO 8, S. 51b, 2(?), von einem Schiffe bei D. D. Luckenbill, *Sennacherib*, S. 75, 82 = A. Salonen, StOr VIII/4, S. 182, 35, von Feuer bei Boissier, DA, S. 211, 14 (unklar bei O. Gurney, AnSt 6, S. 156, 117), von einem Felde bei E. Ebeling, MAOG XV, Nr. 87, 36, und Schorr, VAB V, Nr. 118, 7 (vgl. W. Schwenzner, MVAG XIX/3, S. 89), von Silber bei A. Ungnad, AfO 14, S. 259, 19, S. 260, 64 und S. 274, 7, von einer Türschwelle bei M. San Nicolò, *Rechtsurkunden*, Nr. 45, 8. Hierher wohl auch *šikin šepē*.

Oft bedeutet es „Art, Aussehen, habitus“; von einem Gebäude bei Langdon, VAB IV, S. 92, 23, und S. 128, 9; CT 37, pl. 11, 14.16; L. Legrain, PBS XV, Nr. 79, I 84.87.III 47; F. Nötscher, MAOG IV, S. 132, 1 ff. und R. Labat, *Hémérolgies*, S. 62, 54, von Steinen bei Zimmern, ZA 30, S. 210, 3, KAR, Nr. 185, VII 2 ff., Luckenbill, *Sennacherib*, S. 127, d, 3, und S. 132, 72, und G. Contenau, TCL XII, Nr. 101, 5, von Statuen bei Vf., *Asarhaddon*, Bab. Ep. 32a, 12 (vgl. Irra, Ausg. Gössmann, I 140), Nin. A, VI 16 und B, V 41, von Pflanzen bei F. Köcher, KDAP, Nr. 33 passim, und

Zimmern, ZA 30, S. 210, 3, von einer Krankheit bei E. Klauber, PRT, Nr. 106, 19, L. Waterman, RCAE, Nr. 391, 9 und Lambert-Gurney, AnSt 4, S. 88, 110, von einer *entu*-Priesterin bei King, BBSt, S. 121, 10.14 und S. 123, III 21, und Böhl, *Symb. Koschaker*, S. 164, 27, vom Königtum bei Vf., *Asarhaddon*, Nin. A, I 21.

Weiter „Angestellter“ (O. Schroeder, ZA 31, S. 92, 2, und *šikin qāti*), „Festgesetztes“ (*šikin adanni*, Waterman, RCAE, Nr. 774, Rs. 3 und passim bei Klauber, PRT, und J. Knudtzon, *Gebete*).

In der Bedeutung „Sediment, Schlamm“ bei Langdon, RA 28, S. 121, 6, Vf., *Asarhaddon*, Klch. C, 10, und Weidner, AfO 8, S. 198, 34. Für Stellen, wo eine Bedeutung „Bewässerungsgerät“ vorliegen könnte, s. Laessle, JCS 7, S. 24.

Die Verbindungen *šikin urpati* (Thureau-Dangin, TCL III, Z. 96; danach gewiss auch bei A. G. Lie, *Sargon*, S. 74, 4 zu ergänzen!), *šikin ušē* (Luckenbill, *Sennacherib*, S. 84, 52), *šikin haṭṭi* (G. Meier, AfO 12, S. 43, 10, und *Maqlū*, I 66) und *šikin atali* (Ebeling, TuL, S. 95, 48 f.) sind nicht ganz klar³⁾.

Wenn wir jetzt nochmals die zuerst zitierten Verbindungen überblicken, so scheint bei allen (ausser bei denen mit *qātu*, *šēpu* und *napištu*) die Übersetzung „Art, Form, Bildung“ o.ä. nicht unmöglich zu sein, doch möchte man gern eine etwas konkretere Bedeutung ansetzen, ohne sie allerdings in jedem Falle genauer präzisieren zu können. Die Verbindungen mit *urpatu*, *ušē* und *haṭṭu* könnten vielleicht dafür sprechen.

In K 11097, 7 ist zweifellos nach Zimmern, *Ritualtafeln*, Nr. 24, 22 f. (vgl. auch Nr. 1-20, 120) [*mār*] *lūbāri apkal šamni* zu lesen. Für *apkal šamni* s. Th. Bauer, *Inchriftenwerk Assurbanipals*, S. 84. Aus der von Bauer behandelten Stelle Assurbanipal L⁴, I 15 (vgl. dazu auch Vf., *Asarhaddon*, S. 21) 4) geht hervor, dass die „Ölkundigen“ sich besonders auf Leberschau verstanden.

In K 11097, 13 möchte ich *siḫir-ti amūti* lesen, vgl. Boissier, *Choix I*, S. 193, 29; King, *Chronicles II*, S. 129, 1.4; CT 20, pl. 44, 58; CT 28, pl. 49a, Rs. 1; CT 30, pl. 9, 15; Thureau-Dangin, TCL VI, Nr. 1, 36. Rs. 1.46.51 // CT 30, pl. 31c, 9; Boissier, DA, S. 212, 29.

*

Umschrift von K 3819 + 5414a:

Vs. 1 *šumma*(BE) *umṣat*(DUB) *zitti*(HA.LA) *ni-šir-ti ba-[ru]-ti naq(?) -bu(?)* *ša i-na GAN.DIŠ* *ē-a ib-nu-ū* *2NU.UM.ME DU* [*DUB(?)* *UM(?)*] *ša i-na libbi šū-i pe-[tu-ū i-na šu-ta-bu-ul-te šī-kin ubāni* (*ŠU.SI*) *7 x 3ne-re-eb HA.LA*] *ZAG ū GÜB uk-tin-nu 7(?)* *x li-ib um-ma-ti uk-tin-nu 4nē-re-eb šī-ki[n* *ŠU.SI*] *ni-šir-ta a-bu-um a-na ma-a-ri e-zi-bu 5ša i-na*

³⁾ Bei Luckenbill, *Sennacherib*, S. 136, 15 ist statt *šī-kin* gewiss *šī-qi* zu lesen, vgl. Z. 14 und S. 79, 7.

⁴⁾ Das Wort *ma-AD-nat* in L⁴, I 15 und *Asarhaddon*, Bab. Ep. 26a, 48 kann nichts mit *matnu* „Sehne“ zu tun haben (so Th. Bauer, a.a.O., und Weidner, AfO 8, S. 180). Die Serie *šumma amūtu* *ma-AD-nat šamē*, die Assurbanipal „mit den fähigsten Ölkundigen interpretierte“, wird nämlich auch genannt im Serienkatalog CT 20, pl. 1, Z. 31, und heisst da: *šumma amūtu mad-da-nat šamē*. Ungnad, ZA 31, S. 41, und Bezold, *Glossar*, S. 194a, haben also mit Recht an ein Derivat von *ndn* gedacht.

KI x [xx] *ašar*(KI) *ZAG GÜB ašar*(KI) *GÜB ZAG-mi i-qab-bu-ū* *6mu-ut-tab-bi-i*[(?) *xx(x)*] *xx*[(HA.LA)] *i-na giškakki*(TUKUL) *BE GAB aḫu*(ŠEŠ) *a-na aḫi*(ŠEŠ) *HA.LA-mi* [*iqabbi/ū?*] *7i-na giškakki*(TUKUL) *x [... ni?]-[ši](?) -[ir]-ta(?)* *ša xxxx [...]* *8i-na giškakki*(TUKUL) *ZA[G ...]* Trennungsstrich *9ba-ru-tu ša x [...]* *10 giškakki*(TUKUL) *7-ti Kū x [...]* *11šu-UD-du-ru A x [...]* *12UD ša-ni-am na ša(?)* *[...] 13šu-bat ZAG šu-UD-du-ru?* *14ū ba-ru-ta x [...]* *15HAR UD KI DIŠ ŠA(?)* *KI x [...]* *16ša i-na KUR x [...]* Rest der Vs. abgebrochen.

Rs. Der eigentliche Text abgebrochen. Schlusstrich *1DUB HA.LA* [...] *2GAB.RI giš[le'i? ...]* *37 ŠU.SI* [...] Kolophon Assurbanipal Nr. 1.

Kommentar:

Vs. 1. Die ersten fünf Wörter decken sich, wie wir sahen, mit dem Anfang von K 11097.

naqbu „Tiefe“ bedeutet auch „tiefe Weisheit“, s. Zimmern, ZA 30, S. 210, 7 (*kul-lat naq-bi nē-me-qi ni-šir-ti ka-kū-ga-lu-ti*; so zu lesen, vgl. Böhl, *Chrestomathy*, S. 36, 29) und R. Brünnow, ZA 4, S. 245, 7; wäre diese Bedeutung auch bei R. C. Thompson, *Epic of Gilgamesh I*, I 1 einzusetzen (vgl. auch A. L. Oppenheim, Or 17, S. 17)? An unserer Stelle würde sie zum Tenor des Textes und zu der folgenden Erwähnung von Ea passen.

GAN.DIŠ ist mir sonst nur noch belegbar bei K. D. Macmillan, BA V, S. 699 (Lebertext⁵⁾), Rs. 5:] x GAN.DIŠ *pe-tu-x* [. Das Zeichen GAN findet sich auch in K 11097, 13, doch in andrem Kontext.

Die zweite Hälfte der Zeile erinnert an die bereits zitierte Stelle Zimmern, *Ritualtafeln*, Nr. 1-20, 11: *niširti bārūti ša ē-a im-bu-u*.

Vs. 2. NU.UM.ME kommt auch vor bei Boissier, *Choix I*, S. 192, 19 und 22, und S. 193, 23 (im Duplikat CT 30, pl. 25 nicht erhalten); an der letzten Stelle scheint NU.UM.ME als *e-li-tum* erklärt zu werden.

šutābultu bedeutet „Interpretation“ oder „Berechnung“, s. G. Meier, AfO 12, S. 238. Belegstellen: Boissier, DA, S. 45, 1 // K 2434, 1 (Bezold, *Catalogue*, S. 443) = CT 30, pl. 42, 26; CT⁶ 31, pl. 40, III 3 (nach den vorhergehenden Stellen zu ergänzen?); KAR, Nr. 151, Rs. 30; Goetze, JCS 8, S. 148, 2; vgl. auch Boissier, *Choix I*, S. 118, unten 1 (CT 31, pl. 14c, 1).

Das letzte Zeichen las Bezold *-tum*, doch scheint mir diese Lesung kaum mit den Spuren vereinbar.

Vs. 3. *nērebu* „Zugang“ ist mir in Lebertexten sonst nur belegbar in CT 20, pl. 49, 1 (*a-lak-ta-šā nē-re-bé-e-ti-šā* DAG.ME[š-šā]).

Im Zeichen 7 lassen sich nach dem Photo nur fünf Keile unterscheiden, die Zahl 5 wird jedoch anders geschrieben. Das Zeichen nach 7(?) könnte ein schlecht geschriebenes SIG₇ sein; SIG₇ kommt auch vor in K 8865, Rs. 9 // K 8705, 5.

Mit *li-ib* ist gewiss die bekannte Krankheit *li'bu* gemeint. In der Form *la'bu* kommt sie vor in K 8865, 12.16. Rs. 1 und 8 // K 8705, 4, sowie in AfO 16, Tf.

⁵⁾ Beiläufig möchte ich bemerken, dass BA V, S. 699, Rs. 8 f. ergänzt werden kann nach AfO 16, Tf. XIII, 3; Rs. 8 lautet: [*a*]-*da-ni ša*(I)-*ka-ni*. Für Rs. 6 vgl. die zu K 3819 + 5414a, Z. 10 notierten Stellen.

XIII, 10. Die genaue Bedeutung ist meines Wissens noch nicht ermittelt worden; jedenfalls eine Art Entzündung.

ummatu ist ein Wort, das häufig und mit vielen Bedeutungen vorkommt. In Vordersätzen von Omentexten sind zwei Bedeutungen belegbar: 1) in lekanomantischen Texten „Hauptmasse des Öls“ (J. Hunger, LSS I/1, S. 22); 2) in Lebertexten ist trotz vieler Belegstellen (CT 31, pl. 1, II 5-9; pl. 2a, 16 // pl. 7b, 4; pl. 3, III 8; pl. 4, III 24; pl. 6, II 21 - pl. 7, II 29; pl. 29a, 20; pl. 34, 6-8; pl. 42, 1-3; pl. 43, 19 ff.; Clay, BRM IV, Nr. 15, 11 // Nr. 16, 9 und Nr. 15, 28 ff. // Nr. 16, 26 f.; Thureau-Dangin, TCL VI, Nr. 5, 13; E. Weidner, MVAG 21, S. 195; ib., S. 197 = KAR, Nr. 431; KAR, Nr. 423, III 55; Nr. 428, 56.58.60. Rs. 2.4.6; Nr. 434, Rs. 12; Boissier, *Choix I*, S. 88 und S. 93, 18; H. F. Lutz, JAOS 38, S. 92, 2, S. 94, 7.3; Klauber PRT, Nr. 109, 16, Nr. 113, 11, Nr. 129, 15; vgl. de Liagre Böhl, *Opera minora*, S. 334 ff.) die Übersetzung noch nicht gesichert.

Vs. 4. *niširta abum*, Sandhi-Schreibung, s. von Soden, *Grundriss*, § 64 f Anm., und ZA 40, S. 223 f., Anm. 6. Relativsatz ohne Relativpronomen (von Soden, a.a.O., § 166).

Merkwürdig, dass *nēreb* hier anders geschrieben wird als in Z. 3.

Auffällig ist die archaisierende Form *abum*. Archaisierend ist auch (wenn richtig gelesen) die Form *šaniām* in Z. 12, sowie vielleicht die konsequent syllabische Schreibung von *ana* und *ina*, und das Fehlen von *ša*. Diese Archaismen fehlen in den anderen hier behandelten Texten.

Vs. 5. Die Lesung *ašar* für KI ergibt sich aus AfO 16, Tf. XIII, 8, vgl. auch CT 31, pl. 5, IV 37-47.

Für die enklitische Partikel *-mi* (hier, in Z. 6 und an den dazu zitierten Parallelstellen) vgl. von Soden, *Grundriss*, § 123 c.

Allerlei mehr oder weniger unverständliche Spekulationen über „rechts“ und „links“ finden sich, ausser in AfO 16, Tf. XIII, 8, auch in K 70 + 7844 (CT 31, pl. 1 ff.), Rm 2, 279 + 80-7-19, 296 (ib., pl. 6 ff.) und KAR, Nr. 444.

Vs. 6. Die zweite Hälfte dieser Zeile ist fast gleichlautend mit CT 31, pl. 5, III 48 f. und 50 f., wo, wie aus unserer Stelle hervorgeht, TA für *ina* und ŠE für *ana* steht, der Text also auch durch Kryptographie für „Uneingeweihte“ unverständlich gemacht worden ist. Für BE GAB bietet die Parallelstelle U Ū; es gelang mir nicht, BE GAB und U Ū zu kombinieren oder sonst zu erklären. Mit BE GAB anfangende Omina z.B. in CT 20, pl. 43 f. Vgl. K 11097, 6.

Vs. 10. Nach AfO 16, Tf. XIII, 9, CT 20, pl. 44, 55 und KAR, Nr. 151, Rs. 27, vgl. auch CT 20, pl. 48, 33ff., erwartet man *giškakki 7-ti 15-t* [i. Es muss hier also ein Schreibfehler vorliegen.

Vs. 11. Unklar. Die gleiche Form auch in Z. 13.

Vs. 13. Die Lesung *šu-bat* für ŠU.BE, die gelegentlich bezweifelt wurde, ist sicher richtig. In TCL VI, Nr. 6, II 7 lesen wir: *šumma NA u GIR nen-mu-du-ma ana ŠU.BE 15 SUB.MEŠ*, ein Zitat aus CT 30, pl. 34a // pl. 31a; pl. 34a, 19.21 // pl. 31a, 6f. lautet: *šumma NA u GIR nen-mu-du-ma ana DAG 15 bezw. 2,30 SUB.MEŠ*. In CT 30, pl. 23b, 9 f. lesen wir: *šumma*

ŠU.BE 2,30 bzw. 15 GIR IGI; dafür bietet CT 31, pl. 19, 27 f. (vgl. auch 31 f.): *šumma DAG 2,30 bzw. 15 IGI*. Für DAG = *šubtu* s. A. Deimel, ŠL, Nr. 280, 7. B. Meissner, SAI, Nr. 3869 verglich schon CT 20, pl. 18, Sm 1658, 5 (*šumma GIR DAG.MEŠ-šū ka-šid*) mit CT 20, pl. 6b, 2 (*šumma GIR KIDÜR.MEŠ-šū ka-šid*). Vgl. auch Langdon, VAB IV, S. 266, 10, und CT 20, pl. 9, Sm 625, 3, wo *šumma GIR KIDÜR.MEŠ-šū* mit [*šumma GI*]R DAG.MEŠ-šū wechselt (s. M. Jastrow, *Religion II*, S. 252). Für einen entscheidenden Wechsel zwischen ŠU.BE und KIDÜR s. auch Lutz, JAOS 38, S. 87² und S. 93³. Für ŠU.BE GAB in CT 31, pl. 4, IV 21 ist KAR, Nr. 451, Rs. 15-21 zu vergleichen (also *šu-bat pitri*). Weitere Belegstellen für ŠU.BE = *šu-bat*: Ungnad, *Babyl.* 2, S. 259, 16; 3, S. 141, 5; CT 20, pl. 11a, 9 ff.; pl. 11b, 1-4; pl. 13, 13.15.17 (wechselt mit KIDÜR.MEŠ in Z. 10.11.16, wie auch in der Deutung in Z. 7 f. KIDÜR mit *šu-bat* wechselt); pl. 22b, 5 (vgl. 4 und 9?); CT 30, pl. 4a, 20f. 26f.; pl. 23b, 1-5; TCL VI, Nr. 5, 38⁶); Boissier, *Choix I*, S. 182, 21; Macmillan, BA V, S. 699, 4.9. Rs. 10; KAR, Nr. 148, 2; Nr. 427, 25.37; Nr. 451, Rs. 12.19.21.22; Nr. 454, Rs. 1.5.6. Weitere Stellen für DAG = *šubtu*: CT 20, pl. 21a, 12; pl. 24b, 7.9; pl. 28, 10.13 (dazu Klauber, PRT, S. XXXVIII); pl. 49, 1; CT 30, pl. 10, K 3843 + 4105, 13; pl. 34a, 13.15 // pl. 31a, 3f.; pl. 46a, 1; CT 31, pl. 36, Rs. 15; Boissier, *Choix I*, S. 192, 22 // [CT 30, pl. 25, 20]; Knudtzon, *Gebete*, Nr. 74, Rs. 6; Klauber, PRT, Nr. 107, 1; Nr. 137, 1. Für KIDÜR vgl. noch AfO 16, Tf. XIII, 8 und Boissier, *Choix I*, S. 104, 6. Bei Goetze, YOS X ist *šubtum* bzw. *šuptum* nach freundlicher Mitteilung von Herrn Prof. von Soden belegt in Nr. 8, 21; Nr. 16, 10; Nr. 18, 38-45; Nr. 35, 32; Nr. 36, IV 18; Nr. 48, 43-48 // Nr. 49, 15-20, s. auch Goetze, ib., S. 9, und M. I. Hussey, JCS 2, S. 31. — Trotz des also ziemlich reichen Materials wage ich es nicht, eine Übersetzung vorzuschlagen.

Vs. 15. Mir völlig rätselhaft.

Rs. 3. Statt 7 ist vielleicht besser 6 zu lesen. Das Zeichen ist nicht ganz deutlich erkennbar, und für 7 würde man eine andere Zeichenform erwarten.

*

Zum Schluss jetzt K 8865 mit seinem babylonisch geschriebenen Duplikat K 8705, das für die Rückseite einige Ergänzungen liefert.

K 8865, Vs.: ... *2SAR xx [...]* *3ina 3 ŠU.SI 1 ammat* (KÜŠ) [...] *410 ušurāti*(GIŠ.HUR.MEŠ) *pān*(IGI) *takālti*(TUN) [...] *5us-su-qū-ma kun-nu [...]* *67 ŠU.SI* *laHAL* << HAL >> *-tum 10 ŠU.SI* [...] Trennungsstrich *7kaīaman*(SAG.ÜŠ) *-tum 15 ŠU.SI* *rabi*(GAL) *-tum* [...] Trennungsstrich *89 A.RA 3 27 3 ŠU.SI* *NU DIR(?)* *padānu*(GIR) *ana padāni*(GIR) *ŠU.SI* [...] *9x(x) šī-kin 1-en KI-ri 72* (oder *ana 12*) *GIŠ.HUR* [MEŠ ...] *10[xx]-ma 27 A.RA 12 324 1 ammat* (KÜŠ) *4 ŠU.SI* [...] *11[xx] IGI 30 TUR-ir KA.BI 10 A.RA*

⁶⁾ ŠU.BE in TCL VI, Nr. 5, 7.23.25.34.36.37.48, wofür 30.32 f., sowie CT 30, pl. 11a, 4-9; pl. 33a, 12; pl. 46, 6-20; pl. 47a, 18, ŠUB.BE steht, und bei Lutz, JAOS 38, S. 88, 2 ŠUUB.BE, ist natürlich eine Verbalform, *šub(b)at*, wohl von *šub D* (Literatur bei Vf., *Asarhaddon*, S. 57).

3 30 x [...] 12[30 A.R.] 12 360 360 la'-ab zitti(HA. LA) i-x [...] 13[15 A.] R.A 3 45 25(? lies 45) A.R. 10 [...] 14[x] x UR-ma iš-nu-ma [...] 15[x(x)] x.MEŠ GAR [...] Trennungsstrich 16[x la'-a]b(?) muš-taš-ni[n-ti ...] 17[xxx] x iš-nu-ú [...] 18 f. Nur wenige Spuren. Rand.

K 8865, Rs. und K 8705 (was nur auf K 8705 erhalten ist, in Akkoladen): 1[x la'-]a-ab HAR(ħašī?) ana ēnē II 1L-m[a ...] 2[x(x)] x 1L-ma ŠU.SI a-tar-t[um ...] 3[3] 2/6 (lies 3/6) A.R. 3 10 3/6 ŠU.SI a-tar-tum 10 3/6 [...] 43 ŠU.SI ši-kin 1-en KI-ri a-mur 10 3/6 A.R. 3 3[1 3/6 ...] 535 tam-mar 35 3 ŠU.SI u šu-lul-ti [ŠU.SI ...] 6(2) NA x (20?) IG(?) KA ina ba-ru-ti u ALA[M...] 7(3) 3 ŠU.SI u šu-lul-ti ŠU.SI GID-ma [...] 8(4) 35 A.R. 12 420 420 la'-ab HAR(ħašī?) u[k(?)]-tin-nu? [...] 9(5) a-tar-tum za-kar šu-mi EŠ(amūtu?) SIG₇-at [...] 10(6) 6 KI.MEŠ amūti(BA) u 1-en ši-kin ŠU.SI KI [...] 11(7) 7 ammat(KUŠ) a-tar-ti SIG₅ ul šā-ri-ī[r DIŠ šā-ri-ir TI LA [...] 12(8) u IGI.ū (maħrū?) šā immeri(UDU.NITÁ) DUG₄.GA-ma it(?) -ta-a-šū-nu [...] 13(9) as₄-lum immeri(UDU.NITÁ) 6 (K 8705: + DIŠ) ammat(KUŠ) as₄-lim IGI.6.GAL.BI [...] 14(10) šā immeri(UDU.NITÁ) kima(GIM) u-kal-li-mu-ka 4 ŠU.SI IG x [...] 15(11) šā RI(talli?) pirki(?) GIM (kima?) ŠA LAL(mī?) -ma 55 tam-mar {šā DUG₄.GA} -ma x [...] 16(12) ir-ti mi-na-a-te u-t {ir-ma iq-bi šā} [...] 17(13) i-šā-ra-ar-ma 9 {9 a-na 6 {ŠU.SI} [...] 18(14) 40 1L-ma 9 A.R. {A 6 54 a-na(-?) IGI} -[i immeri?] [...] 19(15) [54] [xx] {5(?) a-na(-?) IGI} immeri (UDU.NITÁ) { [...] 20(16) [54 A.R.] {A 10 540} [...]. Rand von K 8705.

Kommentar:

Es ist nicht feststellbar, wieviel von der Tafel abgebrochen ist.

Mit ubānu(ŠU.SI) scheint abwechselnd der Leberteil und die Masseinheit gemeint zu sein.

Vs. 4. usurtu „Zeichnung, Einritzung“ oft in Lebertexten.

pān takālti z.B. auch in CT 31, pl. 5, III 53, und pl. 3, IV 6 (vgl. Klauber, PRT, S. XLVI).

Vs. 5. Für jsq D „abteilen“ s. Bottéro-Finet, ARMT XV, S. 187 f., K. Tallqvist, StOr VII, S. 28 und Lambert-Gurney, AnSt 4, S. 88, 93.

Vs. 6. Ist das zweite HAL schlecht radiert?

Vs. 7. Für kaia mānu „normal“ s. z.B. L. Dennefeld, Geburts-Omina, S. 72, sowie Clay, BRM IV, Nr. 15, 19 // Nr. 16, 17; Boissier, Choix I, S. 155, 4-6, S. 195, 41.45, S. 199, 22, S. 202 f., 16-26; KAR, Nr. 449 und 450, usw.

Vs. 9. KI-ri (hier und Rs. 4) nicht ganz klar. Man möchte es verbinden mit KIAŠ, CT 31, pl. 1, II 12 f. (auch 6?); pl. 3, III 2.17; pl. 5, III 43.47; pl. 6, I 6; pl. 8a, 26, das dann KI-rum zu lesen wäre. Das ist jedoch natürlich nicht mehr als eine Vermutung.

Vs. 11. S. zu Rs. 6.

Vs. 12. S. zu K 3819 + 5414a, 3, sowie zu K 11097, 1.

Vs. 16. Ergänzung nach AFO 16, Tf. XIII, 10. Ausser an dieser Stelle ist muš-taš-nintu noch belegbar in CT 31, pl. 2a, 4.7 // pl. 4, III 21.24; pl. 3, III 14-17; pl. 8a,

28-30.32-35 und pl. 36, 11.14. Bedeutung unbekannt (vgl. von Soden, Grundriss, § 56 f.).

Rs. 1. Für ħašū „Lunge“ s. Goetze, YOS X, S. 4.

Rs. 2. atartum (auch Rs. 3, 9 und 11) ist mir nicht recht klar. Etwa „surplus, excès“ (Thureau-Dangin, Textes mathém. babyl., S. 228)? Vgl. Rs 9 mit CT 20, pl. 39, 5: DIŠ a-tar-tum // za-kar šu-mu // šumma KAK.TI šā 15 1-et at-rat. Die Ähnlichkeit dieser Stellen ist frappant, doch trägt sie zum Verständnis wenig bei. (Für CT 20, pl. 39 ff. s. übrigens Weidner, AFO 15, S. 54 und Vf., AFO XVIII/1.)

Rs. 4. S. zu Vs. 9.

Rs. 5 und 7. šulultu „1/3“, s. von Soden, Grundriss, § 70 h.

Rs. 6. Der Anfang der Zeile ist ziemlich rätselhaft. Das zweite Zeichen könnte ein sehr schlecht geschriebenes GID sein. Wenn das richtig ist, wird man erinnert an TCL VI, Nr. 6, II 2 und III 8, und CT 30, pl. 26b, Vs. (!) 1 // pl. 34a, 1 (vgl. auch Boissier, Choix I, S. 198, 16; KAR, Nr. 423, I 39; CT 20, pl. 39, 1; CT 31, pl. 23c, 11): šumma NA GID.DA-ik. Wäre dann KA vielleicht, ebenso wie DUG₄.GA in Rs. 12 und Rs. 15 (d.h. K 8705, 11) und möglicherweise KA.BI in Vs. 11, eine Form von qbi?

Am Schluss der Zeile könnte man vielleicht ala[m-dimmē] (s. F. R. Kraus, MVAG XL/2, S. 1f.) lesen.

Rs. 8. Die sehr unsichere Ergänzung nach K 3819 + 5414a, 3.

Rs. 9. S. zu Rs. 2.

Rs. 10. Für KI.MEŠ(ašrē?) vgl. CT 30, pl. 10, K 3843 + 4105, 13; CT 31, pl. 6, II 6.13; TCL VI, Nr. 5, Rs. 36.

Rs. 11. Für šrr „schwanken“ o.ä. (auch Rs. 17) s. G. Meier, AFO 12, S. 244. Am Schluss etwa ana šā-ri-ir-ti la [zu lesen?

Rs. 12. Statt it(?) bietet K 8705, 8 nach der Kopie (von Geers) bei Neugebauer-Sachs, MCT, pl. 19 ma ut-. Das lässt sich mit den Spuren in K 8865 jedoch nicht vereinen; zudem erwartet man die assyrische Partikel der direkten Rede mā nicht in einem babylonischen Text. ma und ut sind also wohl zu it zusammenzuziehen, wobei die zweite Hälfte des Zeichens nicht ganz genau kopiert worden ist. ittū ist sonst ein Teil des Pfluges, s. Deimel, ŠL III/2, S. 189a, CAD H, S. 15a-b und CT 17, pl. 25, 26⁷).

Rs. 12 ff. Wegen K 3819 + 5414a, 2 ist es vielleicht besser, UDU.NITÁ šu'u, nicht immeru zu lesen.

Rs. 13. Eine suklum-Elle (s. z.B. E. Unger, Babylon, S. 193 f.; F. Weissbach, ZA 41, S. 275; A. Schott, ZA 40, S. 24; A. Pohl, Or 8, S. 303) gibt es nicht!

Bei Vf., Asarhaddon, Bab. Ep. 35, 37 kommt das Wort gišSUK.LUM vor; dafür findet sich in Ep. 26b, 17] as-li, was ich im Anschluss an Unger und an Weissbach, OLZ 37, Sp. 227, Anm. 1, gegen das Ori-

⁷) pa-a ap-pa kima it-teš-e i-še/ak-kir. Für škr „durchbohren“ s. V. Christian, AFO 9, S. 204f. Christian hat meines Erachtens mit Recht angenommen, dass wqr š nicht die Bedeutung „dezimieren“ hat (so zuletzt noch Th. Bauer, Akkadische Lesestücke III, S. 40b). Zu den damals identifizierten Belegstellen (unsere Stelle, CT 17, pl. 26.47, S. Langdon, RA 12, S. 77.2 und Luckenbill, Sennacherib, S. 45, 81) wären noch hinzufügen: Thureau-Dangin, TCL III, Z. 139 und A. G. Lie, Sargon, S. 60, 411.

ginal zu su]-uk-li „verbessert“ habe; das Original hat jedoch zweifellos recht. Bei Oppenheim-Hartman, JNES 4, S. 156, 12 (vgl. 13-16) findet sich die Gleichung: UDU.SUK_{as}/as-lum = pa-ās-sil-lum. Daraus geht also hervor, dass das Zeichen SUK auch den Lautwert AS₄ hat (s. Deimel-Gössmann, ŠL I³, S. 168). Einen weiteren Beleg bietet Meissner, MAOG XI/1-2, S. 106, C (VAT 10172) III 8 (140): as (s. B. Landsberger, AFO 10, S. 152) = SUK, ša gišSUK.<LUM>(?) = as-lu. Das Wort AS₄.LUM bzw. aslu(m) bedeutet also nicht nur „Edelschaf“, sondern es hat auch eine Bedeutung, wofür das Determinativ GIŠ angemessen ist, was zu der Übersetzung „Messrute“ o.ä. gut passen würde. In den Vokabularen kommt gišAS₄.LUM weiter vor an den zum Teil nicht ganz klaren Stellen Clay, YOS I, Nr. 53, 51; CT 35, pl. 2, 40; CT 12, pl. 26, III 1; Delitzsch, AL³, S. 86, I 1. Als halb-ideographische Schreibung ist AS₄.LUM in den Königsinschriften ausser bei Asarhaddon auch bei Sanherib belegbar: Luckenbill, Sennacherib, S. 100, 50 f., S. 102, 77 ff. (ina (DIS/DIŠ.KUŠ) AS₄.LUM), S. 106, 11 f., S. 111, 64 (vgl. 59) (= A. Heidel, Sumer 9, S. 158, 39 f. und S. 166, 70 (vgl. 65)) und S. 119, 19 f. Sonst nur noch in der „Archenbeschriftung“ C. H. W. Johns, ADD, Nr. 777, 5 f. (vgl. F. E. Peiser, MVAG VI/3, S. 141 ff.; nicht in dem Paralleltext II R, 44, Nr. 3), und in der Esagila-Tafel, Weissbach, WVDG 59, S. 52, 17, sowie in unserem Text, wo neben as₄-lum as₄-lim steht, also keine halb-ideographische, sondern eine halb-kryptographische Schreibung vorliegt. Durch diese Feststellungen werden auch einige andere Stellen aus Lebertexten etwas weniger unklar; ich meine CT 20, pl. 44, 54 f.: ina ŠU.SI rabī-ti ŠU.SI lūbārī ŠU.SI as-li, und Boissier, Choix I, S. 193, 27 ff.: ina ŠU.SI as-li ŠU.SI rabī-ti ŠU.SI šeher-ti ŠU.SI lūbārī 3 ŠU.SI ta.ām ... ina ŠU.SI as-li šeher-ti ... ina ŠU.SI as-li BĀ rabī-ti (hier der Text in Ordnung??). Welches das genaue Verhältnis zwischen ammatu und aslu ist, bleibt freilich unklar. Ein ungezwungenes tertium comparationis für aslu „Schaf“ und aslu „Masseinheit“ zu finden, wäre wohl schwierig.

Rs. 14. Vgl. Goetze, JCS 8, S. 148, 7: ki-i u-kal-li-mu-ka.

Damit hätten wir unseren Gang durch die fragliche Textgruppe vollendet. Leider müssen wir gestehen, dass die wirkliche Art dieser Texte uns im Grunde verschlossen geblieben ist. Hoffen wir, dass neues Material später hier die Lösung der letzten Fragen ermöglicht.

Es ist nicht möglich, festzustellen, ob unsere Texte sämtlich zur gleichen Serie gehören. K 11097 schliesst sich, wie wir sahen, an CT 31, pl. 30 ff. an; seine Fangzeile ist nicht erhalten. K 3819 + 5414a ist am Anfang gleichlautend mit K 11097, weicht aber weiterhin von K 11097 ab. Die Fangzeile von K 3819 + 5414a erinnert — wenn die Zahl 7 richtig ist — an K 8865, 6; es wäre also nicht unmöglich, dass K 8865 // K 8705 die Fortsetzung bildet zu K 3819 + 5414a. Die Fangzeile von TCL VI, Nr. 5 kann sich sowohl auf K 3819 + 5414a wie auf K 11097 beziehen; wenn sie sich auf

K 3819 + 5414a bezieht, braucht man hier für die seleukidischen Uruk-Texte keine von den Kujundschik-Texten abweichende Serieneinteilung anzunehmen⁸).

Wien, Oktober 1956

R. BORGER

* *

Biblistik und verwandte Gebiete in der Tschechoslowakei

Hebraistik und insbesondere Biblistik wurden zu wissenschaftlich betriebenen Disziplinen in den böhmischen Ländern erst im vorigen Jahrhundert, wenn wir von den wenigen Versuchen, Hebräisch bereits im 16. Jahrhundert an der Prager Universität zu lehren, absehen (Matyáš Aurogallus 1515, Johannes Fortius eigtl. Jan Chyba 1541-43) und auch von dem breiten Interesse an Palästina, das durch Schriften der die biblischen Länder Bereisenden genährt wurde. Die ältesten Reiseberichte — aus dem 16. Jahrhundert — stammen aus der Feder Martin Kabátník's, Oldřich Přefát's, Kryštof Harant's aus Polžic u.a..

Bis ins 19. Jahrhundert fanden biblische Wissenszweige ihre Pflege bloss an Lehranstalten für Priester, denen eine Reihe hervorragender Bibelforscher entstammte (Melichar Mlčoch, Jaroslav Sedláček, Vojtěch Šanda u.a.). Als Pionier auch der Biblistik neben anderen orientalischen Disziplinen können wir den vielseitigen tschechischen Gelehrten Rudolf Dvořák ansehen, den Nachfolger des ersten, nichttheologischen, an der Prager Universität 1879 habilitierten Arabisten J. B. Košut's. Wie Prof. Rudolf Růžička an dem Sarge Rudolf Dvořák's hervorhob, war dieser tätig „zu einer Zeit, wo es bei uns beinahe keine andere Voraussetzung für orientalische Studien gab, als die wissenschaftliche Kraft Dvořák's und sein unermüdliches Schaffen“. Sein Hauptgebiet war Islamkunde, doch arbeitete er auch auf dem Felde der Iranistik und Sinologie und nicht zuletzt der Biblistik. Seinen Spuren folgte auch sein und Mlčoch's Schüler Alois Musil, der sein Gebiet auf die Islamkunde beschränkte mit besonderem Hinblick auf die Geographie. Berühmt wurde er zuerst durch die Entdeckung des Schlosses Kusayr Amra. Doch war es eigentlich das Studium des Alten Testaments, das ihn zu seinen arabistischen Entdeckungen und Arbeiten führte, denn ursprünglich ging sein Bemühen dahin, ein richtiges Verständnis des Lebens der alten Hebräer zu erhalten, das sich gewiss nur wenig von dem Leben der heutigen beduinischen Stämme unterschied.

Ein anderer Schüler Dvořák's, der vor einigen Wochen gestorbene Rudolf Růžička, begann seine Laufbahn mit der Dissertation Beiträge zur Erklärung der Nomina segolata im Hebräischen (1904). Im gleichen Maasse konzentrierte er sein Interesse auf die Arabistik (vgl. seine tschechisch geschriebene Arbeit Duraidd ben as-Simma, obraz středního Hidžazu na úsvitě Is-

⁸) Für ri-kis girri in TCL VI, Nr. 5, Rs. 52 s. Th. Bauer, ZA 43, S. 313 f. und Weidner, AFO 14, S. 182. Es sind übrigens meines Wissens in Kujundschik weder Duplikate zu TCL VI, Nr. 5 noch rikis girri-Auszüge aus Lebertexten gefunden worden, und K 3819 + 5414a kann nicht als rikis girri bezeichnet werden.

lámú (1925-30) (Duraïd ben as-Simma, ein Bild der mittleren Hidžaz beim Anbruch des Islams). Besonders berühmt wurde er jedoch durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der Etymologie und vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft. Mit Erfolg baute er seine Theorie von der Entstehung des gutturalen ع; er bewies, dass es kein protosemitisches Zeichen ist, sondern ausschliesslich eine Erscheinung des Arabischen bildet, wo es sich aus dem gutturalen ع entwickelte.

Von Schülern Růžicka's können wir Stanislav Segert anführen, der eine Reihe biblischer Probleme bearbeitet — grammatische, textkritische, archäologische u.a. Unter die Bibelforscher gehört ursprünglich Ladislav Černý, der sich der Religionsgeschichte des biblischen Judentums widmete; gegenwärtig jedoch beschäftigt ihn die Sumerologie. In der Slowakei ist Ján Bakoš teilweise in der Biblistik tätig, bekannt durch seine Arbeiten über Barhebraeus und Avicenna. An der evangelisch-theologischen Fakultät zu Prag sind in Biblistik tätig Miloš Bič und Jan Heller. Aus den Kreisen katholischer Bibelforscher wollen wir den unlängst verstorbenen Josef Heger anführen und seinen jetzigen Nachfolger auf der Lehrkanzel für Biblistik František Kotlík.

Die Arbeiten der hier angeführten vornehmsten semitologischen Fachmänner, zusammen mit dem Beitrage einer ganzen Reihe weiterer Arbeiter verschiedener Richtung, umfassen alle Gebiete der Biblistik, Hebraistik und teilweise Judaistik. Natürlich geht es um Werke verschiedener Wichtigkeit, doch können wir zahlreiche anführen, deren Bedeutung über die Grenzen des Landes hinausgeht.

Den grössten Teil der biblistischen Arbeiten bilden Übersetzungen, sei es des ganzen Alten Testaments, sei es einzelner Bücher. Ständig wird die traditionelle tschechische Bibelübersetzung, die sogen. Kralitzer Bibel, herausgegeben. Sie stammt aus den Jahren 1579-93, wo sie teilweise nach dem hebräischen Urtexte, nicht bloss nach der Vulgata ausgearbeitet wurde; daher stammt ihre Genauigkeit und Verlässlichkeit, wodurch sie sich bis heute ihre Wertschätzung erhalten hat. Die evangelisch-theologische Fakultät gelenkt eine neue Übersetzung des Alten Testaments zu veranstalten, die die Kralitzer Übersetzung ersetzen soll (vgl. M. Bič, *Le champ de travail des études bibliques en Tchécoslovaquie*, ArOr XIX, 1951, p. 241). Um eine genaue Übertragung aus dem Hebräischen bemüht sich die Übersetzung des Alten Testaments von dem katholischen Priester Jan Hejčl, die in den Jahren 1917-25 erschien, während die evangelische Übersetzung Vladimír Šrámek's freier ist (1947-51). Poetischen Charakter haben die Übersetzungen Josef Heger's, der bereits um das Jahr 1930 eine Reihe von Einzelübersetzungen alttestamentlicher Bücher herausgab. Eine Gesamtübertragung des ganzen Alten Testaments erschien erst 1956 in drei Bänden.

Mit einer auf Grund der Vulgata ausgearbeiteten Übersetzung der Psalmen bereicherte Melichar Mlčoch bereits am Ende des 19. Jahrhunderts die tschechische Literatur. Aus seiner Feder gingen ausserdem hervor Übersetzungen einiger Grosser und Kleiner Propheten, Ester, Hiob, Ruth, u.a. Das Buch der Psalmen über-

setzte auch im Rahmen seiner biblistischen Arbeiten Rudolf Dvořák, und zwar im Hinblick auf die Ergebnisse der hebräischen Metrik; für ein Sammelwerk der Welt-poesie übersetzte er das Buch Ruth. Die 1921 erschienene Übertragung des Buches Hiob stammt von Jindřich Hrozný, dem Bruder des berühmten Assyriologen Bedřich Hrozný. Aus Prager jüdischen Kreisen ging die Übersetzung des Pentateuchs hervor, die vor dem zweiten Kriege von Isidor Hirsch und Gustav Sicher veranstaltet wurde. Der letzte Teil der Übersetzung unter dem Titel *Řeči Mojžišovy* (Die Reden Mosis), bearbeitet von Gustav Sicher, erschien im Jahre 1950.

Einer grossen Beliebtheit erfreut sich in der tschechischen Literatur das Hohe Lied, das die bedeutendsten tschechischen Dichter zu freierer oder getreuerer poetischer Bearbeitung anregte. Neben Dichtern befassten sich damit allerdings auch Bibelforscher, die sich um eine genaue Wiedergabe, die manchmal auch von einem Kommentar begleitet war, bemühten. Erwähnt seien wenigstens die Übersetzungen von Rudolf Dvořák, Isidor Hirsch und aus der letzten Zeit von Stanislav Segert, dessen genaue Wiedergabe Jaroslav Seifert in dichterische Form brachte (siehe eine Auswahl in *Nový Orient* 10, 1954, p. 84).

Unter den Verfassern allgemeiner Einleitungen in das Alte Testament leisteten verdienstvolle Arbeit die katholischen Priester Melichar Mlčoch mit seiner lateinisch geschriebenen *Introductio in Libros Sacros Veteris Testamenti* (erschien zum erstenmale 1871) und Jaroslav Sedláček mit seiner populär gehaltenen *Úvod do knih Starého Zákona* (1904, Einleitung in die Bücher des Alten Testaments). Von modernen Autoren wollen wir Jan Merell nennen, den Professor für Neues Testament an der katholischen theologischen Fakultät, dessen Arbeit *Studium a četba bible* (1948, Studium und Lektüre der Bibel) auch den Text und die Abteilungen der alttestamentlichen Bücher behandelt. Jüngsten Datums ist das für Studenten bestimmte Handbuch von František Kotlík *Všeobecný úvod do knih Starého Zákona* (1952, Allgemeine Einleitung in die Bücher des Alten Testaments).

Ein fruchtbarer Exeget und Erklärer alttestamentlicher Bücher war der bereits erwähnte Melichar Mlčoch, dessen Arbeiten für ihre Zeit einen beachtlichen Beitrag für diesen Zweig der Biblistik bedeuten. Den Charakter einer allgemeinen Einleitung in die katholische Exegese hat die Schrift *Exegesis catholica respectu habito scientiarum naturalium nec non sensus historici adversariorum* (1871). Auf Grundlage der Vulgata führte Mlčoch eine Exegese des Buches der Psalmen durch und arbeitete einen Kommentar aus. Er veröffentlichte einerseits das sogenannte „Psalterium“ (der erste Teil erschien 1886, der zweite, der den lateinischen Text der Vulgata behandelte, 1887), andererseits die Studie *Psalmi latinae Vulgatae, eorum sonus et sensus literalis* (1898). Neben den Psalmen konzentrierte sich Mlčoch's Interesse auf die ersten Kapitel der Genesis. Zu diesem Thema veröffentlichte er die Schrift *Radices ad Genesim I-IX et Psalm I-V* (1877) und *První knihy Mojžišovy hlava I-IX čili zpráva Mojžišova o stvoření světa a o dějinách pravěku lidského od smrti*

Noachovy (1888, Kapitel I-IX des ersten Buches Mosis oder der mosaische Bericht über die Schöpfung der Welt und die menschliche Urgeschichte bis zu Noach's Tod). Das Psalmbuch bildete auch den Gegenstand der Arbeit Jaroslav Sedláček's: *Výklad posvátných Žalmů a biblických chvalozpěvů breviáře* (1900-1, Erklärung der geheiligten Psalmen und biblischen Lobgesänge des Breviers). Allgemeine Anerkennung errang die Erklärung der Bücher der Könige von Vojtěch Šanda, die 1911-12 in Münster unter dem Titel *Kommentar zum 1. Buche der Könige* (2. Reg.) und *Kommentar zum 2. Buche der Könige* (3. Reg.) erschien. Dieses umfangreiche Werk (mehr als 1000 Seiten) wurde von allen Fachleuten auch aus protestantischen Kreisen, sehr günstig aufgenommen, denn es zeigt eine ungewöhnlich vollkommene Beherrschung des ganzen damals zugänglichen Materials.

Einen beträchtlichen Teil der tschechischen bibelwissenschaftlichen Werke bilden historische Arbeiten, die sich mit der Bibel und ihrer Zeit, wie in ihrer ganzen Breite, so auch mit manchen Teilproblemen, befassen. Im Rahmen der Geschichte der östlichen Völker widmete J. V. Prášek seine Aufmerksamkeit Palästina in dem zweibändigen Werke *Dějiny starověkých národů východních* (1899 und 1901, Die Geschichte der antiken Völker des Ostens); er war der erste tschechische Historiker des orientalischen Altertums, Verfasser historischer Arbeiten über Persien, Medien u.a. Der wertvollste Beitrag zu diesem Zweige der Biblistik ist das Werk des hervorragenden tschechischen Historikers Josef Dobiaš *Dějiny římské provincie syrské* (I., 1924, Geschichte der römischen Provinz Syrien).

Bloss auf das Alte Testament und sein Milieu beziehen sich die Arbeiten von Bartoloměj Kůtal *Historie Starého Zákona* (1923, Geschichte des Alten Testaments) und *Palästina* (1926), sowie die des Professors der evangelisch-theologischen Fakultät Slavomil Daněk *Dobové pozadí Starého Zákona* (1951, Der zeitliche Hintergrund des Alten Testaments). Grosse Aufmerksamkeit unter den tschechischen Bibelforschern rief das dreibändige Werk von Miloš Bič hervor — *Palestina od pravěku ke křesťanství* (Palästina von der Urzeit bis zum Christentum), in dessen Rahmen der Verfasser Land und Volk (I), Kult und Religion (II), Sprache und Literatur (III) beschreibt. Das Werk erschien in Prag 1948-50. Wie der Autor richtig bemerkt (vgl. M. Bič, *Le champ de travail des études bibliques en Tchécoslovaquie*, ArOr XIX, p. 241) ist es das erste Werk dieser Art in der tschechischen bibelwissenschaftlichen Literatur. Wie aus der Einleitung des Werkes hervorgeht, umfasst es alle Wissenszweige, die für die vollkommene Kenntnis des Milieus erforderlich sind, aus dem das Alte Testament hervorging und in dem das Christentum entstand. Die leicht zugängliche Form des Buches ermöglicht es dem Werke, auch zwischen Leser einzudringen, die in biblischen Wissenschaften ungewandert sind, um sie mit den neuen Erkenntnissen vertraut zu machen, deren Wichtigkeit für ein richtiges Verständnis der Bibel bereits unbestritten ist (vgl. den Abschnitt über Ugarit).

Arbeiten monographischen Charakters befassen sich je nach der Absicht ihrer Verfasser mit den mannigfal-

tigsten Themen, die sich aus den biblischen Büchern ergeben. Das Buch Exodus bildete den Gegenstand der Studie J. V. Prášek's in dem Werke *To the Question of Exodus* (erschienen in Expository Times 1900). Sein Zeitgenosse, der slowakische Bibelforscher Ján Lažák beschäftigt sich in seiner Arbeit *Ezéchiél, sa personne et son enseignement* (1906) im Einzelheiten mit der Gestalt und dem Vermächtnis des Propheten Ezechiel. Auch die historischen Arbeiten Vojtěch Šanda's erreichten in der Welt rühmende Anerkennung; hinter den im Titel genannten Personen zeichnet der Verfasser darin das ganze gleichzeitige historische Milieu ab: *Salomo und seine Zeit* (1913); *Elias und die religiösen Verhältnisse seiner Zeit* (1914). In einer umfangreichen Arbeit (430 S.) *Moses und der Pentateuch* (1924) führt der Verfasser eine ins Detail gehende Kritik der Wellhausenschen Theorie durch.

Eine fördernde religionsgeschichtliche Studie ist die Arbeit Ladislav Černý's *The Day of Jahweh and some Relevant Problems* (1948), in der der Verfasser ein Bild der ältesten hebräischen Eschatologie entwirft. Der oben erwähnte Miloš Bič veröffentlichte in der Sammlung *Starozákonná studie* (Alttestamentliche Studien) — bisher erschien bloss ein Heft — ein Resumé seiner Dissertation unter dem Titel *Stopy po drobopravectví v Izraeli* (1947, Spuren von Augurentum in Israel). In dem Aufsatz beweist er die Existenz eines Haruspitiums in alttestamentlicher Zeit und wirft gleichzeitig neues Licht auf einige exegetische Probleme. Die späteren Arbeiten Bič's, die im ArOr erschienen sind, befassen sich mit der Geschichte der Königszeit in Israel (*Bet 'el, le sanctuaire du roi*, ArOr XVII, 1949, SH I, p. 46; *Ein verkanntes Thronbesteigungsorakel im Alten Testament*, ArOr XIX, 1951, p. 568).

Aus den letzten Jahren können wir beispielweise wenigstens einige kleinere Arbeiten der jungen Generation von Bibelforschern nennen; dazu gehört S. K. Heřmánek mit seinem Beitrage *K otázce t.zv. pramenu Pentateuchu* (1953, Zur Frage der sogen. Quellen des Pentateuchs), und Jan Heller, der sich der Onomastik widmet, mit seinen Studien über den Ursprung des Namens Israel und Jischak (1954-55).

Die biblische Archäologie bearbeitete zu Beginn der neueren tschechischen Biblistik Melichar Mlčoch unter dem Titel *Starověká biblická* (1881-83, Biblische Altertumswissenschaft), die erst im Jahre 1936 übertroffen wurde, als Josef Miklík die *Biblická archeologie* (Biblische Archäologie) herausgab, das erste moderne Werk dieser Art bei uns.

Die fortschrittlichen Bibelforscher in der Tschechoslowakei verschlossen sich nicht nur in die Seiten des biblischen Textes, sondern bemühten sich auch, Quellen zur Auflösung biblischer Probleme aus allen neuen wissenschaftlichen Erkenntnissen zu gewinnen. Einer der ersten Alttestamentler mit dieser Tendenz war der bereits mehrfach erwähnte Vojtěch Šanda mit seinem Werke *Starosemitské nápisy* (1912, Altsemitische Inschriften), heute zwar durch neue Funde überholt, aber zu seiner Zeit eine neue Erscheinung. Der Verfasser sammelt und übersetzt alle damals bekannten Inschriften mit dem Bemühen, auf einige Unklarheiten des biblischen Textes mit ihrer Hilfe neues Licht zu werfen.

Grosse Aufmerksamkeit auch unter den tschechischen Forschern riefen die Ausgrabungen in Ugarit hervor. Neben dem Assyriologen Bedřich Hrozný und seinen Mitarbeitern interessierten sich um die ugaritischen Texte auch Bibelforscher, geleitet von dem Bemühen, sie mit der Bibel zu konfrontieren. Ladislav Černý gab unter dem Titel *Objevy v Ras Šamra a literatura ugaritská* (Nový Orient IV, 1949, p. 179, Entdeckungen in Ras Šamra und die ugaritische Literatur) eine übersichtliche Information über die Ausgrabungen; dann hielt er eine Vorlesung über das Thema: Die ugaritische Literatur und die Bibel, deren Resumé er in englischer Sprache *Ugaritic Literature and the Bible* (ArOr XXII, 1954, p. 495) veröffentlichte. Dem Ugarit ist auch eine aus der Reihe von Arbeiten Rudolf Růžicka's, die Probleme des *ع* behandelnd, zugewendet: *La question de l'existence du ع dans les langues sémitiques en général et dans la langue ugaritienne en particulier* (ArOr XXII, 1954, p. 176). Die jüngste Arbeit auf dem Gebiete der Ugaritologie ist das Werk František Kotalík's *Ras Šamra - Ugarit* (1955), worin der Autor neben informativen Aufsätzen einige exegetische Analysen des biblischen Textes auf Grund neuer Erkenntnisse aus der ugaritischen Mythologie durchführt.

Auch die jüngsten Funde biblischer Texte erfreuen sich eines grossen Interesses tschechischer Bibelforscher. An ihrer Spitze steht Stanislav Segert, der sich mit Texten aus Ain Fašcha beschäftigt. Bis jetzt bearbeitete er die Rolle mit dem Texte des Propheten Habakuk in einer umfangreichen Studie *Zur Habakukrolle aus dem Funde zum Toten Meer* (ArOr XXI, 1953, p. 218; XXII, 1954, p. 444; XXIII, 1955, p. 178; XXIII, 1955, p. 364; XXIII, 1955, p. 575). Er nahm sich zur Aufgabe, den neugefundenen Text mit dem masoretischen zu vergleichen und gelangte zu dem Ergebnis der grossen Bedeutung des ersteren.

Wenn wir von den Arbeiten Stanislav Segert's sprechen, müssen wir seine Mitarbeit an der modernen, tschechisch geschriebenen *Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny* (Hebräische und aramäische Grammatik) Otakar Klima's hervorheben, der er den aramäischen Teil beifügte. Die Grammatik erschien 1956. Beide Verfasser ersetzen auf diese Weise die bis in die letzte Zeit benützten, aber bereits veralteten Grammatiken Jaroslav Sedláček's *Základové hebrejšského jazyka biblického* (1882, Grundlagen der hebräischen biblischen Sprache) und *Výklad aramejštiny a syrštiny* (1905, Erklärung des Aramäischen und Syrischen). Aus dem 19. Jahrhundert stammte auch Melichar Mlčoch's *Mluvnice jazyka hebrejšského* (1884, Grammatik der hebräischen Sprache). Unter die Bearbeiter der hebräischen Grammatik reiht sich Slavomil Daněk mit einer Schrift ein: *Principia hebraeae Veteris Testamenti grammatica* (1934). Eine der hervorragendsten Arbeiten, die sich mit Teilproblemen der Semistik befassen, ist das Werk Rudolf Růžicka's *Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen* (1908), das bis heute benützt und häufig zitiert ist. Auch Stanislav Segert interessieren einige Probleme des hebräischen Sprachschatzes. Wir nennen hier z.B. seine Studie *Zu einigen assimilierenden Verba im Hebräischen* (ArOr XXIII, 1955, p. 183), die

er in Zusammenarbeit mit dem Arabisten Karel Petráček geschrieben hat. Von dem breiten Interesse Segert's zeugt auch seine Arbeit *Zum Übergang a-o in den kananäischen Dialekten* (ArOr XXIII, 1955, p. 478). Auch den Bibeltext nach der metrischen Seite zu prüfen nimmt die Aufmerksamkeit Segert's in Anspruch; mit diesem Thema befasst sich seine Arbeit *Vorarbeiten zur hebräischen Metrik* (ArOr XXI, 1953, p. 481).

Verhältnismässig gering an Zahl ist bisher die tschechische Literatur zur biblischen Lexikographie. Ein grösseres Werk dieser Art ist bloss *Příruční slovník biblický* (Das biblische Handwörterbuch), herausgegeben hauptsächlich für Lehrer und Prediger im Jahre 1940 durch die katholischen Priester Pavel Škrabal, Antonín Kleveta u.a. Zu begrüssen ist die neueste Arbeit auf diesem Gebiete *Hebrejšsko-řecko-latinsko-český slovníček pro bohoslovce* (1955, Das hebräisch-griechisch-lateinisch-tschechische Wörterbuch für Theologen) von Jan Heller, das von dem grossen Fleisse des Autors zeugt, der eine Auswahl der wichtigsten Ausdrücke traf und sie in übersichtlicher Form zum praktischen Gebrauche darbot.

Auch auf dem Gebiete der biblischen Konkordanzen fehlte bis in die letzte Zeit in der tschechischen biblistischen Literatur ein Werk, das Theologen und Laien, die nicht bloss den hebräischen Text der Bibel benötigen, behilflich wäre, in verlässlicher Weise ihren sprachlichen und inhaltlichen Schatz leichter zu bewältigen. Es gab wohl einige kleinere Konkordanzen, doch konnten diese bei weitem nicht dem wachsenden Interesse der Studierenden genügen. Diesem Mangel hilft nun die heftweise, unter der Leitung Miloš Bič und J. B. Souček erscheinende Konkordanz ab — *Biblická konkordance* (Biblische Konkordanz). Sie ist übersichtlich nach tschechischen Stichworten angeordnet, denen auch die hebräischen und griechischen Aequivalente beigegeben sind.

Seit den ältesten Zeiten war die Reiseliteratur sehr beliebt, wovon die erhaltenen alten Reisebeschreibungen zeugen. Die Orte der biblischen Begebenheiten standen im Mittelpunkt des Interesses der europäischen Welt und darum waren auch die Schritte von Reisenden aus den böhmischen Ländern in allen Jahrhunderten dorthin gerichtet. Die alten romantischen Reisebeschreibungen, die den Zweck hatten, den Leser vor allem durch die Schilderung der Landschaft und einzelner, für die biblische Geschichte wichtigen Orte zu fesseln, fanden ihre Fortsetzungen in den interessanten Berichten der Reisender unserer Tage.

Aus einer ganzen Reihe solcher Reiseschilderungen greifen wir beispielweise heraus die Bücher von Jaroslav Sedláček *Z cesty Palestinou* (1887-80, Von einer Palästina-reise) und *Pout do posvátných míst Svaté země a Egypta* (1902, Eine Wallfahrt nach den geheiligten Orten des Heiligen Landes und Aegyptens), ferner die Schriften Jan Hejčel's *Do města Davidova z města Eliščina* (1909, In die Davidstadt aus der Elisabethstadt); Beliebtheit erfreut sich auch der zweibändige Reisebericht von A. Špála *Kniha poutníková* (1925-27, Das Buch des Pilgers).

Reisebeschreibungen auf wissenschaftlicher Grundlage erschienen aus der Feder eines des bekanntesten tschechischen Gelehrten unseres Jahrhunderts, des welt-

berühmten Reisenden, Geographen und Arabisten Alois Musil, dessen Hauptinteresse der arabischen Welt gewidmet war; doch bereiste und beschrieb er den ganzen Nahen Orient und Indien. Seine umfangreiche literarische Tätigkeit (seine Bibliographie umfasst an 4000 Nummern) zerfällt in Forschungsarbeiten, politische Schriften und Reisebeschreibungen. Von seinen Hauptwerken ist zu nennen das Werk *Arabia Petrea* (I. Edom, II. Moab, II. Ethnologischer Reisebericht, 1907), das die Kaiserliche Akademie zu Wien herausgab, ferner *The Northern Hejaz* (1926) und *Arabia deserta* (1927), welche die American Geographical Society of New York veröffentlichte. Obwohl diese Werke nicht ausschliesslich Palästina gewidmet sind, finden wir doch im Rahmen arabistischer Studien viele Anmerkungen und zusammenhängende Kapitel mit Beschreibungen und Karten biblischer Orte. Populären Charakter haben kleinere Reisebeschreibungen *V biblickém ráji* (1930, Im biblischen Paradiese), *Za mrtvým mořem* (1931, Hinter dem Toten Meere), *V roklich edomských* (1932, In den Schluchten Edoms) u.a., die für die tschechische Öffentlichkeit bestimmt sind, während die oben erwähnten Werke ihre hervorragende Stellung auf dem Forum der wissenschaftlichen Welt haben und bis heute die verlässlichste Quelle für die von Musil bereisten Länder bilden.

Zur Abrundung des ganzen Bildes der tschechischen Hebraistik erübrigt uns die Erwähnung von Arbeiten auf dem Gebiete der Judaistik. Ihr Zentrum ist gegenwärtig das Staatliche Jüdische Museum in Prag, deren hebraistische Abteilung Otto Muneles leitet. Genannter ist Verfasser der ersten derartigen bei uns erschienenen Schrift, einer Bibliographie der Schriften Prager jüdischer Autoren oder das Prager Judentum behandelnder Arbeiten, die englisch und tschechisch 1952 unter dem Titel *Bibliographical Survey of Jewish Prague* veröffentlicht wurde. Nicht weniger wichtig ist auch eine zweite Arbeit des Genannten, der gemeinsam mit Milada Vilímková bearbeitete *Starý židovský hřbitov v Praze* (1955, Alter jüdischer Friedhof in Prag). Neben umfangreichen und wertvollen Studien über die Geschichte des jüdischen Beerdigungswesens und Grabsteinkunst erhält sie eine poetische Wiedergabe der ältesten Grabsteininschriften des 15. und 16. Jahrhunderts auf dem Prager jüdischen Friedhofe. O. Muneles liefert auch verschiedene Beiträge in Revuen und Gelegenheitsschriften (so z.B. in die *Jewish Studies*, eine Sammelschrift zu Ehren des Prager Oberrabbiners Gustav Sicher, 1955).

Diese Überblick der Hebraistik und Biblistik, den wir hier zu geben versuchten, vermag natürlich nicht in erschöpfender Weise alle verschiedene in der Tschechoslowakei verfassten Werke zu umfassen. An erster Stelle legten wir den Nachdruck auf Werke, die Weltniveau erreichten und die Entwicklung dieser Wissenszweige wie in der Tschechoslowakei so auch im Auslande beschleunigten, die sich so unter die hervorragenden Werke unserer Orientalistik reihen, welche stets einen hohen Rang einnahm. Ihre Entwicklung zusammen mit der Entwicklung der semitischen Studien würdigte der hervorragendste tschechische Iranist Jan Rypka in seinem Aufsatz *L'orientalisme en Tchécoslovaquie* (ArOr

XIX, 1951, p. 15). Speziell mit biblischen Arbeiten befasste sich in seinem Überblick *Le champ de travail des études bibliques en Tchécoslovaquie* (ArOr XIX, 1951, p. 241) Miloš Bič, der auch in dem Aufsatz *Die neueren Ergebnisse der alttestamentlichen Forschung in der Tschechoslowakei* (Vetus Testamentum I, N. 2, Leiden 1951, p. 155) die gleichzeitige Entwicklung der tschechischen Biblistik beschrieb.

Ähnliche Überblicke der Arbeiten der tschechischen Bibelforscher und ihre Würdigung enthalten Gelegenheits- und Festschriften. Das Leben und Werk Rudolf Dvořák's würdigte Rudolf Růžicka in seinem Nekrologe, abgedruckt im Almanach der tschechoslowakischen Akademie vom Jahre 1922. Dem Forscher Alois Musil widmete Jan Rypka einerseits eine umfangreiche biographische Studie zu seinem 70. Geburtstag (ArOr X, 1938, p. 1) und acht Jahre später einen Nekrolog (ArOr XV, 1946, p. 1). Der Erinnerung an den hundertsten Geburtstag J. V. Prašek's widmete seinen Aufsatz über das Leben und die Arbeiten dieses Pioniers der orientalistischen Geschichtsforschung in den tschechischen Ländern Otakar Klima (ArOr XXII, 1954, p. 20). František Kotalík gibt in seinem Nekrologe über Vojtěch Šanda einen Überblick seines Lebenswerkes und eine zusammenfassende Darstellung seiner Arbeiten (ArOr XXII, 1954, p. 497). Stanislav Segert und Ladislav Zgusta geben zum 65. Geburtstag Josef Dobiáš's eine Studie heraus: *Le 65e anniversaire du professeur Josef Dobiáš, membre de l'Académie tchécoslovaque*, ArOr, XXII, 1954, p. 29. Der Schüler Rudolf Růžicka's Karel Petráček widmete seinem Lehrer zum 75. Geburtstage einen Festartikel unter dem Titel *Prof. Dr. Růžicka zum 75. Geburtstag* (ArOr XXII, 1954, p. 23).

Aus diesen erwähnten Aufsätzen gewinnen wir ein anschauliches Bild von der fleissigen und intensiven Arbeit der tschechoslowakischen Forscher in der Biblistik und verwandten Gebieten, deren Werke einen bedeutenden Beitrag zu unseren Wissenszweigen bilden.

Prag, September 1957

Jiřina SEDLÁKOVÁ

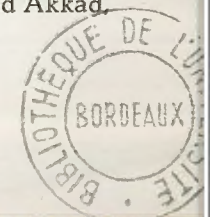
BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Hartmut SCHMÖKEL, *Geschichte des alten Vorderasiens*. Leiden, E. J. Brill, 1957 (in-8, 342 pp., 10 planches et 1 carte) = Handbuch der Orientalistik, 2. Band: Keilschriftforschung und alte Geschichte Vorderasiens. Prix: f 45.—.

Cet ouvrage est le fruit d'un labeur persévérant et d'une documentation puisée aux meilleures sources. Le plan est commandé par la chronologie. Pour celle-ci, à part quelques minimes divergences, le système Albright-Cornelius est adopté, mais toute une liste d'articles de revues est signalée au lecteur pour lui permettre de constater que la question est loin d'être résolue: *adhuc sub judice lis est*. On trouvera ces références à la p. 325. Elles témoignent du souci de l'auteur de mettre constamment à jour sa bibliographie très détaillée.

L'histoire commence aux débuts du III^e millénaire avant notre ère. C'est la période de Sumer et d'Akkad.



qui part de l'époque archaïque (*Uruk IV* et *Djemdet-Nasr*) pour se terminer au temps de Gutium et de la renaissance sumérienne, à la fin du III^{me} millénaire. Le II^{me} millénaire fait intervenir les Sémites de l'ouest, les Hittites, les peuples des montagnes. Enfin le I^{er} millénaire, sous la rubrique "Assyriens et Araméens", nous amène à la dynastie chaldéenne, suivie de la conquête de Cyrus.

Avec le louable souci d'une méthode rigoureuse et pour répondre aux exigences de l'histoire des civilisations, une place est réservée à la *Kulturgeschichte*, à la fin de chaque chapitre. Les données de l'archéologie et de l'épigraphie sont savamment exploitées dans ces appendices instructifs. C'est ainsi qu'après le paragraphe consacré à l'histoire primitive, ou plutôt archaïque, on trouve les renseignements les plus intéressants sur la société sumérienne, l'évolution de l'écriture, commandée par les nécessités économiques. La religion, qui est à la base de la société sumérienne, se concentre autour d'Enki d'Eridu, d'Inanna d'Uruk, de Dumuzi "le bon pasteur". La glyptique exprime avec bonheur les scènes de la légende ou les actes du culte. L'auteur partage les idées de Moortgat sur l'interprétation des motifs qui illustrent les plus anciens sceaux de l'art sumérien (pp. 9-16).

L'exposé devient plus étoffé dans la période de Mesilim à Lugalzaggasi, située entre 2600 et 2350 avant notre ère. Ici encore, plus que les vicissitudes politiques, c'est le progrès de la civilisation mésopotamienne qui frappe l'historien. Non seulement la vie économique et sociale connaît un développement qui débord de beaucoup les limites de Sumer, mais la jurisprudence, représentée par les juges, les scribes, les fonctionnaires de tout ordre, régleme les relations entre les hommes et les dieux. Les lois d'Urnammu et de Lipit-Istar, récemment découvertes, les extraits des lois familiales sumériennes, depuis longtemps connues, autant d'indices qui nous reportent vers les origines du droit qui aboutira à la grande codification de Hammurabi. Et en même temps, nous assistons à l'éclosion de la littérature religieuse, mythologique, épique, lyrique. De véritables écoles de scribes s'installent autour des temples ou des palais. La statuaire et la glyptique deviennent d'usage courant. Les résultats les plus récents des fouilles à *Tell Asmar* (Eshnunna), à *Chafadji* (Tutub), à *Tell Agrab*, s'ajoutent aux constatations déjà faites à Eridu, à Kish, à Ur, à Nippur, pour nous permettre une reconstitution de l'architecture civile et religieuse de cette période présargonique (pp. 28-38).

Une vie nouvelle est infusée à l'art et à la religion par l'arrivée des Sémites d'Akkad, dont le costume, la coiffure, l'armement, la langue surtout, diffèrent nettement du type sumérien (p. 46). Leur histoire, sous l'égide de Sargon, sauvé des eaux comme Moïse, de Manishtusu, de Naram-Sin, de Shar-kali-sharri est résumée dans les pp. 39-45, tandis que leur apport dans le domaine culturel est caractérisé dans les pp. 46-54. L'écriture sumérienne s'adapte à l'expression akkadienne; la glyptique devient plus vivante, moins hiératique; la sculpture, elle aussi, s'humanise davantage. L'architecture est mieux connue depuis la découverte des constructions de Naram-Sin à *Tell Brak* (p. 48). Des divinités prennent dans la reli-

gion un relief plus accusé, qu'il s'agisse des astres, comme Sin, Istar et Shamash, ou d'un dieu de la nature, comme Dagan (p. 51). La déification des rois, en tant que tels, entre alors dans les mœurs, mais elle se heurtera à l'opposition du clergé sumérien.

L'invasion des barbares, venus des monts Zagros, met fin à l'empire d'Akkad et jette la confusion au pays de Sumer, en particulier dans les villes d'Uruk et d'Ur. Mais la dynastie de Gutium ne tarde pas à subir l'influence de la civilisation autochtone et, vers l'an 2100, les envahisseurs sont "assimilés" (p. 53). C'est l'époque de la "renaissance sumérienne", dont le plus illustre représentant est Gudea, l'ensi de Lagash, bien connu des historiens depuis les fouilles françaises de Tello, dont les résultats sont condensés dans l'ouvrage d'André Parrot, cité à la page 54. L'action énergique d'Utu-hegal d'Uruk contre Tirigan met fin à la dynastie de Gutium.

C'est l'occasion pour la vieille cité sumérienne d'Ur de reprendre la suprématie sous l'impulsion d'Ur-Nammu, dont les travaux à Eridu, Lagash, Nippur attestent la piété et la grandeur. On a vu plus haut que ses lois ne sont que la codification de la jurisprudence sumérienne des premiers âges. Son œuvre se poursuit durant la 3^{me} dynastie d'Ur, dont les noms, Shulgi, Bur-Sin, Shu-Sin, Ibbi-Sin sont familiers à tous ceux qui ont pris contact avec la littérature économique, administrative, commerciale, politique et religieuse de cette époque située par l'auteur entre le milieu du XXI^{me} et le milieu du XX^{me} siècle avant notre ère (pp. 59-63). Du point de vue de la culture, en dehors des monuments, temples, palais, statues, figurines de toute sorte, c'est la littérature sumérienne proprement dite qui prend un essor nouveau, comme l'a bien noté S. N. Kramer, qui répartit les productions littéraires de cette période en épopées, mythes, hymnes, lamentations, proverbes, écrits sapientiaux (p. 64). L'industrie locale, favorisée par l'importation, se développe à côté de l'agriculture, de l'élevage, de la chasse et de la pêche. Le grand roi d'Ur aura, à côté de lui, tout un personnel de fonctionnaires, tant au palais que dans les temples, pour assurer la mise en valeur des propriétés foncières et des revenus de la couronne (pp. 68-69). C'est sur ce tableau que se termine la période des "Sumériens et Akkadiens", du III^{me} millénaire avant notre ère. La déportation d'Ibbi-Sin en Elam met fin à la dynastie et à la suprématie d'Ur.

Le deuxième millénaire va singulièrement élargir l'horizon de l'histoire conservée dans les textes et les monuments du bassin du Tigre et de l'Euphrate. Les dynasties parallèles d'Isin et de Larsa, situées approximativement entre 1960 et 1800¹⁾, fournissent l'occasion de précieux synchronismes, qui ont pour point de départ les listes chronologiques récemment découvertes à *Tell Harmal* (Shaduppum) et à Nippur. On sait comment la datation d'une année de Lipit-Ishtar par la formule "il rétablit le droit en Sumer et en Accad" a été confirmée par le texte sumérien de cette réforme. Les plus récents renseignements sur chacun des rois d'Isin et de Larsa sont condensés dans l'aperçu historique des

¹⁾ C'est certainement par erreur que le chiffre 1700 apparaît dans le sous-titre de la p. 73.

pp. 73-80, tandis que les progrès de la jurisprudence, de la philologie suméro-akkadienne, de la mathématique, de la littérature religieuse et liturgique sont heureusement résumés dans les pp. 80-84.

Les fouilles françaises à Mari et les publications qui en ont fait connaître les résultats ouvrent le très intéressant chapitre consacré à "Mari et l'ancien empire assyrien" (pp. 85-105). L'auteur fait ressortir comment la suprématie de Shamshi-Adad et de son fils Yasmah-Adad sur Mari a été subie par les princes locaux comme une domination étrangère. En particulier l'abondante correspondance de Zimri-Lim montre comment le roi de Mari exerce une action politique, diplomatique, militaire, qui assure aux Sémites de l'ouest installés sur le moyen Euphrate un rôle des plus importants dans les contacts ou les conflits des grands empires mésopotamiens. C'est cette histoire de la ville de Mari dans la seconde moitié du XVIII^e siècle avant notre ère qui amène au premier plan l'ancien empire assyrien. Les premiers dynastes d'Assur sont considérés comme des cheiks nomades, la population primitive comme un mélange de Subariens et de Sémites, subissant l'influence d'Akkad et de Sumer (p. 93). L'histoire des débuts de l'Assyrie est retracée en quelques pages, mais c'est Mari qui, grâce à la documentation fournie par les trouvailles au *Tell Hariri*, occupe la place principale dans la *Kulturgeschichte* des pp. 101-107.

C'est seulement alors qu'apparaît Hammurabi, dont la dynastie est située entre 1830 et 1530. Le fondateur de cette dynastie est aussi un cheikh, à savoir Sumuabum, l'origine est ouest-sémitique, comme pour la dynastie de Larsa (p. 106). Nous sommes ici sur un terrain solide et nous assistons à l'emprise babylonienne sur toute la Mésopotamie jusqu'au jour où la campagne du Hittite Mursilish met fin à la prestigieuse histoire de la première dynastie de Babylone, à laquelle succédera la dynastie des Cassites, après la domination éphémère du pays de la Mer (p. 114). L'éclat de la civilisation babylonienne à l'époque de Hammurabi est bien connu. L'auteur n'y fait qu'une allusion rapide, il insiste un peu plus sur le code, dont l'étude dépasse de beaucoup l'histoire mésopotamienne pour s'inscrire dans l'histoire mondiale (pp. 115-118).

Les Hittites se présentent maintenant dans un chapitre nourri de faits et d'observations très pertinentes, qui nous montrent leur rôle dans l'Asie antérieure des environs de 1800 à 1200. Le souci d'être à jour apparaît dans cet exposé, dont les notes attestent que les études les plus récentes ont été consultées (pp. 119-142). C'est ainsi que la culture hittite est retracée avec toute la précision désirable, du point de vue du droit, de l'armée, de l'architecture, de la sculpture, des arts mineurs, de l'écriture et de la philologie, finalement de la religion (pp. 142-153). Même esprit de synthèse dans les chapitres concernant les Hurrites (pp. 154-170) et les Cassites (pp. 171-186).

Sans sortir du II^e millénaire avant notre ère, nous assistons à la renaissance assyrienne, au milieu du XIV^e siècle et à la renaissance babylonienne sous la dynastie qui prend le nom de dynastie d'Isin. Les caractéristiques de la vie assyrienne, la rudesse des mœurs, la cruauté de la répression se reflètent dans les lois assyriennes,

toutes différentes de celles d'Eshnunna, de Hattusas, de Babylone (p. 206). La religion d'Assur reste fidèle à l'ancien Panthéon, avec la tendance toute naturelle de placer le dieu national Assur à la tête des dieux (pp. 211-212).

Un aperçu historique sur la Syrie et la Palestine sert de transition entre le II^{me} et le I^{er} millénaire avant notre ère. La situation de cet immense couloir le long de la Méditerranée, aux confins de la Mésopotamie et de l'Asie Mineure, faisait de cette région la route naturelle du commerce entre l'Égypte, le bassin du Tigre et de l'Euphrate, les principautés hittites. Rien d'étonnant si des traces de ce commerce international s'y rencontrent dès le IV^{me} millénaire (p. 213). Les interventions étrangères ne cesseront de peser sur ce territoire privilégié. Les vicissitudes de la domination égyptienne sont esquissées dans les pp. 214-216. Les archives de *Mari*, les fouilles de *Tell Atchana* (Alalah), les révélations de *Ras Shamra* (Ugarit) viennent maintenant ajouter leur témoignage à celui, depuis longtemps exploité, des lettres d'el-Amarna, Byblos, la métropole, ressuscitée elle aussi, grâce aux fouilles françaises, est également invoquée pour mettre en relief la situation politique, ethnographique, culturelle des villes, que la correspondance des Pharaons Aménophis III et Aménophis IV nous avaient rendues familières (pp. 218-231). A propos des Hapiru nous ne cessons de protester contre leur identification aux Hébreux (p. 232), sans nier que les nomades "d'au-delà" de l'Euphrate sont aussi des personnes "déplacées", des migrants, des étrangers dans le pays où ils s'installent²⁾. Certains rapprochements suggestifs sont proposés entre les récits bibliques relatifs aux patriarches, à Joseph, à Moïse et quelques données des textes de Mari ou d'Alalah (pp. 234-235)³⁾.

Dans la partie consacrée à la civilisation syro-palestinienne (pp. 237-243) sont accentuées, les influences de l'Égypte, des pays hittites et hurrites, de l'Égée, et surtout de Sumer et d'Accad sur l'art, la littérature, la religion, la vie sociale des populations qui se partagent des territoires souvent convoités par les voisins. Mais l'écriture subit ici des modifications profondes, qui la rendent plus simple, plus accessible que les hiéroglyphes et les cunéiformes. Nous sommes heureux de constater que l'auteur n'hésite pas à reconnaître le bien-fondé de notre déchiffrement des pseudo-hiéroglyphes de Byblos (p. 239). La vitalité religieuse, attestée par la littérature d'Ugarit et aussi par l'apparition du monothéisme d'Israël, est l'un des traits de l'historien qui voit dans la seconde moitié du II^{me} millénaire l'un des tournants de la spéculation philosophique de l'humanité.

Le nouvel empire assyrien, entre 930 et 612 av. J.C., offre moins de données nouvelles à la curiosité de l'orientaliste, car il y a longtemps que les péripéties de la lutte entre Assur ou Ninive et les peuples voisins, en particulier les Araméens, les Babyloniens, les Elamites, les Palestiniens ont été retracées d'après les annales des

²⁾ Notre article *Les Hapiru et les Hébreux* dans la *Revue Historique*, avril-juin 1954, pp. 256-264.

³⁾ Ce n'est pas dans RA, mais dans RB, qu'ont paru nos articles sur *Abraham dans le cadre de l'histoire*, cités à la p. 235, n. 1. Ces articles sont d'ailleurs réunis dans le *Recueil Edouard Dhorme*, pp. 191-272.

rois assyriens (pp. 247-289). De même, pour ce qui est de la littérature et de la science, de l'art et de la religion. Notons cependant que l'auteur cite déjà, à la p. 288, l'étonnante trouvaille à *Sultantepe*, au nord-ouest de Harran, de la bibliothèque privée du prêtre assyrien Kurdi-Nergal, grâce à laquelle pourront être complétés des passages importants de textes mythologiques et épiques.

Les deux derniers chapitres, Phénicie et Israël-Juda (pp. 290-309), les Chaldeens (pp. 310-324), combinent ingénieusement l'histoire biblique et celle des pays voisins. David est dépeint non pas comme une figure idéale, mais comme "un homme de son temps avec toutes les grandeurs et faiblesses d'un tel homme" (p. 293). En quelques traits concis, l'histoire des royaumes d'Israël et de Juda est retracée jusqu'à la ruine de Jérusalem et l'édit de Cyrus. Comme me le signale l'auteur, c'est le 16.3.597 et non le 6-7 décembre 598, qu'il faut lire comme date du premier pillage de Jérusalem par Nabuchodonosor (p. 304). La supériorité de la littérature biblique sur celle des peuples polythéistes est mise en relief dans les pp. 308-309. D'où cette conclusion religieuse: "Les dieux de Sumer et d'Akkad, des Hourrites et des Hittites, des Kassites et des Assyriens, sont morts avec leurs peuples et se sont évanouis avec leurs temples; mais le Dieu des prophètes et des psalmistes d'Israël est encore écouté aujourd'hui en sa parole" (p. 309). A propos de la stèle de Pogon, que j'avais identifiée il y a un demi-siècle, j'apprends maintenant qu'un duplicatum, retrouvé par les fouilles britanniques à Harran, ne laisse plus aucun doute sur l'auteur de l'inscription, qui est bien la mère de Nabonide, prêtresse du dieu Sin à Harran⁴). Ce qui est intéressant à noter, c'est l'idée de restauration qui inspire la dynastie chaldéenne durant les règnes de Nabopolassar, de Nabuchodonosor et surtout de Nabonide. Babel reste et restera jusqu'à son dernier jour le centre de l'art, de la science, de la religion. Nous savons que même après la conquête de Cyrus l'influence de la vieille civilisation de Sumer et d'Akkad restera vivace, puisque au temps des Séleucides nous assistons à la résurrection de la langue, de la littérature, de la science et de la religion autour de la vieille cité d'Uruk et de son temple d'Anu et Antu (pp. 321-324).

L'ouvrage de Hartmut Schmökel, dédié à W. Freiherrn von Soden, se lit très facilement. C'est surtout dans les notes qu'apparaît le souci de l'auteur de ne rien omettre de ce qui peut éclairer le sujet. La discussion est laissée aux spécialistes dans chaque domaine de l'érudition pure. L'illustration est malheureusement assez réduite, puisqu'elle ne compte que dix planches contenant vingt figures, choisies parmi les monuments les plus suggestifs. Une carte facile à lire donne un aperçu de l'Asie antérieure ancienne. Ce qui rendra service, même aux orientalistes avertis, c'est la table des noms propres des pages 326-339. Nous souhaitons la plus grande diffusion à cette excellente synthèse dont les jeunes générations auront le plus grand profit à tirer parti dans leurs recherches d'orientalisme biblique.

Bécon-les-Bruyères, mai 1957

E. DHORME

⁴) *Recueil Edouard Dhorme*, pp. 325-350.

SYMBOLAE RAPHAELI TAUBENSCHLAG DE DICATAE. Vratislaviae-Varsaviae Ossolineum, 1956 (8vo, VIII + 589 S.) = *Eos, Commentarii Societatis Philologiae Polonorum*, Vol. XLVIII, fasc. 1. Preis: zł. 76.—.

Anlässlich der Vollendung des 75. Lebensjahres Raphael Taubenschlags wurde dem verdienstvollen Erforscher antiker Rechte von Freunden, Kollegen und Schülern eine Festschrift mit Beiträgen namhafter Gelehrter als Ehrung dargebracht, deren erster Teil in dem hier anzuzeigenden Bande vorliegt.¹⁾

Das weitgespannte Arbeits- und Forschungsfeld des Jubilars offenbart sich in der auf S. 1-16 dem Bande vorangestellten, 226 Nummern umfassenden Bibliographie²⁾ seiner Arbeiten, die inhaltlich von altorientalischem über griechisches, gräko-ägyptisches, römisches und mittelalterliches Recht bis in das Recht der Neuzeit reichen. Das besondere Interesse des Gelehrten gilt in seinen letzten Arbeiten rechtsvergleichend auch den altorientalischen Rechten des Vorderen Orients, wie dies etwa in seiner 1954 erschienenen Studie *Das babylonische Recht in den griechischen Papyri*³⁾ zum Ausdruck kommt.

Diesem weiten Forschungsgebiet Taubenschlags entsprechend umfasst auch der Inhalt dieses ersten Bandes der Festschrift 32 Beiträge aus der Rechtsgeschichte des Alten Orients, Ägyptens, Griechenlands und Roms.

Für die Leser dieser Zeitschrift sind von besonderem Interesse die Beiträge zur Rechtsgeschichte des Alten Orients und zu den koptischen Rechtsurkunden.

W. L. Westermann gibt in seinem Beitrag *Upon the slave systems of Greek and Roman antiquity* (S. 19-25) einen Kurzbericht über sein Werk *The slave systems of Greek and Roman antiquity*⁴⁾; es werden unter Berücksichtigung des in den letzten Jahrzehnten neu hinzugekommenen Quellenmaterials⁵⁾ die Sklavensysteme des Altertums behandelt, wobei insbesondere a Semitic and a Greek type (S. 21) einander gegenüber gestellt werden.

Der Aufsatz I. M. Djakonovs (S. 37-62; russisch mit englischer Zusammenfassung) behandelt erneut das schwierige Problem der altbabylonischen *muškēnu* zur Zeit Hammurabis von Babylon in der Hauptsache aufgrund des bekannten Briefwechsels dieses Königs mit seinem Statthalter Šamaš-hašir unter Einbeziehung des neueren keilschriftlichen Materials. Nach dem Verf. bezeichnet m. allgemein "tenants of crown land" und sind die Angehörigen dieser meist als Mittelklasse in der Bevölkerungsschichtung der altbabylonischen Gesellschaft angesehenen Personengruppe⁶⁾ Freie mit niedrigerer

¹⁾ Die Herausgabe wurde besorgt von I. Biezuńska-Malowska unter Mitwirkung von H. Kupiszewski und J. Modrzejewski. Während des Druckes dieser Rez. ist auch der 2. Band erschienen.

²⁾ Zusammengefasst von J. Modrzejewski.

³⁾ *Journal of Juristic Papyrology* VII/VIII (1953/4) 169-185. Vgl. dazu auch Klima, ebenda IX/X (1955-6) 434 ff.

⁴⁾ In: *The American Philosophical Society*, Philadelphia 1955.

⁵⁾ Insbesondere werden auch die neuen Elephantine-Papyri herangezogen.

⁶⁾ Zu Ugarit vgl. den nachfolgend angeführten Aufsatz von Klima S. 69, 73 f sowie in *Archiv Orientální* 24 (1956) 128.

sozialer Stellung als die vollberechtigten Bürger (*awilā*); sie sind besonders mit dem Palast verbunden und werden von ihm in gewissem Umfange in ihren rechtlichen Interessen geschützt. Sie standen ausserhalb der örtlichen Gerichtsbarkeit und bedurften deshalb des besonderen Schutzes durch königliche Gesetze, konnten aber die vollen Bürgerrechte erlangen durch Erwerb eigenen Grund und Bodens, wenn sie dazu wirtschaftlich in der Lage waren⁷⁾.

J. Klima zeichnet in seinem Beitrag *La société d'Ugarit d'après les textes accadiens de Ras Šamra* (S. 63-75) die gesellschaftliche Struktur Ugarits etwa um die Mitte des 2. Jhrtsds. v. Chr. nach den jüngst⁸⁾ veröffentlichten akkadischen Texten aus dieser syrischen Stadt. Die Bevölkerung war — wenn auch mit besonderen Eigentümlichkeiten — klassenmässig ebenso differenziert wie im übrigen alten vorderen Orient, bestehend aus Freien und Sklaven und dazwischen der noch nicht näher zu bestimmenden Sondergruppe der sozial untergeordneten *muškēnu*. An der Spitze steht der König, der grossen Grundbesitz in seiner Hand vereinigt (*eqil šarri*), daneben die königliche Familie ebenfalls mit Immobilienbesitz, darunter eine im einzelnen noch nicht genau zu bestimmende Hierarchie von Funktionären, teils am Hofe, die den eigentlichen Adel von Ugarit bilden, teils ausserhalb des Hofes⁹⁾. In diesem Zusammenhang berührt K. auch das Problem, inwieweit in U. von einem Feudalwesen gesprochen werden kann. Eine wichtige Gruppe der Freien bilden die *tamkarū* "Kaufleute". Einleitend gibt K. u.a. auch einen kurzen Überblick über Herkunft, äussere Form, Art, Einteilung und Inhalt der neuen Urkunden.

E. Szlechter (*Neuf tablettes juridiques datées du règne d'Abi-Eshuh*; S. 89-101) transkribiert, übersetzt und kommentiert ausführlich 9 altbabylonische Rechtsurkunden, die von Goetze (bei Sollberger)¹⁰⁾ in JCS 5 (1951) 79 und 94-97 in Kopien veröffentlicht worden waren. Es handelt sich um folgende Urkunden: den *šubanti*-Vertrag MLC 1721 über Silber mit höchstens einmonatiger Fälligkeitsfrist, üblicher *šubanti*- und Rückzahlungs- (*i-lā-e*), aber ohne Zinsklausel; die datierte, zeugenlose Zahlungsanweisung über Gerste YBC 5962, wohl vom Gläubiger einer Forderung ausgestellt; den m.E. vom Verf. zutreffend als vente à livrer charakterisierten *šubanti*-Vertrag MLC 2298 über einen bestimmt bezifferten Silberbetrag, für den zur Erntezeit auf dem Markte von Kiš Sesam zu liefern ist; den Schiffsmietvertrag MLC 1726 nach dem Schema des *agārum*- (*in-hun*-) Vertrages mit auf 1 Jahr in Naturalien bemessenem Mietzins; den Pachtvertrag YBC 5923 über einen Dattelpalmengarten *ana tarkibtim* „zur künstlichen Befruchtung“, wobei der Pachtzins — 5 Kur

⁷⁾ Zum *muškēnu*-Problem vgl. auch neuerdings Szlechter, *Les lois d'Ešnunna* (1954) 40 ff.

⁸⁾ Schaeffer-Nougayrol-Boyer-Laroche, *Le Palais royal d'Ugarit III. Textes accadiens et hourrites des archives est, ouest et centrales* (1955).

⁹⁾ Zu dem S. 71 erwähnten *šakin māti* vgl. die Studie von A. Alt, *Hohe Beamte in Ugarit* (in: *Studia Orientalia Joanni Pedersen* (1953)).

¹⁰⁾ Vgl. JCS 5, 77 Anm.

Datteln auf 1 Iku Land — wohl im Verhältnis 3:2 in Trockendatteln zu liefern ist; die beiden Personenmietverträge YBC 4374 und MLC 1612 nach dem *agārum*- (*in-hun*-) Formular für 1 bzw. 4 Monate Dienstzeit, wobei die letztgenannte Urkunde einen neuen Beleg für die vielbehandelte Klausel liefert, mit der dem Mietling — einer Sklavin — 3 Ruhetage monatlich vorbehalten werden¹¹⁾; schliesslich die 2 sogenannten "Arbeitsmarken" für landwirtschaftliche Arbeiter YBC 6790 und 6189^{11a)}.

Aus dem altägyptischen Bereich untersucht J. Pirrenne in seinem Beitrag (*Le caractère du pouvoir pendant la IXème et Xème dynastie dans l'ancienne Égypte* (2190-2080); S. 77-88) die Stellung des feudalen Königtums der IX. und X. Dynastie in Gegenüberstellung zum Königtum des Alten Reichs.

2 Beiträge betreffen das koptische Recht. W. Till (*Die koptischen Arbeitsverträge*¹²⁾; S. 273-329) übersetzt und kommentiert philologisch und sachlich die bisher bekannt gewordenen koptischen Arbeitsverträge unter besonderer Berücksichtigung einiger bisher unpublizierter Stücke¹³⁾. Die meist aus dem 7. und 8. Jhrhdt. n. Chr. stammenden Texte werden teils als Symphonon-Urkunden bezeichnet (Nrn. 1-14)¹⁴⁾ und meist — soweit erkennbar — auf 1 Jahr Dienstzeit abgeschlossen. Den Arbeitsverträgen werden noch eine Anzahl Urkunden hinzugefügt, die sich auf Arbeitsverhältnisse beziehen, ohne selbst Arbeitsverträge zu sein. Eine Konkordanz und eine gute tabellarische Übersicht über den sachlichen Inhalt der einzelnen bearbeiteten Texte beschliesst diesen wichtigen Beitrag.

Die Studie A. Steinwenders (*Vis maior in griechischen und koptischen Papyri*; S. 261-271) behandelt die Entwicklung der vis maior im Recht der gräko-ägyptischen und koptischen Schiffsverträge und landwirtschaftlichen Pacht.

Von einer Aufzählung der übrigen Beiträge romanistischen und papyrologischen Inhalts soll im Rahmen dieser Rez. abgesehen werden.

Leipzig-München, Juli 1957

H. PETSCHOW

* * *

¹¹⁾ Vgl. dazu Lautner, *Personenmiete* 129 ff und die Lit. bei Szlechter A 37.

Der Mietzins ist in YBC 4374 postnumerando fällig, in MLC 1612 im voraus bezahlt.

^{11a)} Vgl. dazu Lautner, *Personenmiete* 197, 198 f; Koschaker, *HG VI* S. 160.

¹²⁾ Zu den koptischen Arbeitsverträgen vgl. jetzt Steinwender, *Das Recht der koptischen Urkunden* (1955) (= Handb. d. Altertumswiss. 10. Abt., 4. Tl., 2. Bd.) 39 ff m. Lit; Till *Sav. Zeitschr. rom. Abt.* 73 (1956) 449; Till, *Studi in onore di V. Arango-Ruiz IV* (1952) 197 ff.

¹³⁾ Nrn. 7; 9; 20; 21; 25. Sie stammen aus der Wiener Papyrusammlung; Verf. stellt ihre spätere Veröffentlichung in Aussicht. Er beschränkt sich in der vorliegenden Arbeit allerdings auf die Arbeitsverträge im engeren Sinne und schliesst Lehrverträge und *epitrope*- und *lebeke*-Urkunden von der Behandlung hier aus.

¹⁴⁾ Darunter 2 Ison-Urkunden (Nrn. 13; 14); vgl. dazu Till, *Studi* 199 ff.

L. A. MAYER, *Islamic Astrolabists and their Works*. Genève, Albert Kundig, 1956 (8vo, 123 pp., 26 plates).

Professor Mayer the well-known specialist in Islamic archaeology of the Hebrew University, Jerusalem, is continuing his researches in the arts and crafts of the Islamic world. His topics are very interesting and of outstanding value. In 1952 he published a book on the *Mamluk Costume*, in 1954 he published a second edition of his *Bibliography of Moslem Numismatics*, in 1956 there came a work on *Islamic Architects and their Works* and now we have his book on the Astrolabists under review.

The astrolabist is a maker of astrolabes, quadrants, celestial globes, sun-dials, compasses and qibla-indicators. An astrolabe is an astronomical instrument of old Greek or perhaps Mesopotamian origin. It served to determine the altitude of stars, and to calculate geographical latitude and time. The astrolabe was perfected by the Arabs, it came to the Western world long before the Crusades and its use in nautical observation continued until the 17th century, when it was superseded by instruments of European origin.

In all cases in which we can follow up details of the life of the astrolabist concerned, we learn, as the author is pointing out in the Introduction, that he was a professional astronomer, using the word in its widest sense, so as to include mosque officials whose duty was to establish astronomical moments (*mu'addil*) or fix the hours of prayer (*muwaqqit*). Makers of astrolabes are introduced by a variety of terms, the most common being *ṣanā'ahn*, or less often *ṣanā'aha*. Mayer's conclusion is that all those who signed their astrolabes, quadrants, globes or sun-dials should be considered as the actual makers of these instruments, unless we are informed from other sources that they used to leave the physical part of the work to others.

Certain astrolabists used to number their instruments "opus xth", using the word *'amal* for opus. A curious feature in the terminology of signature of the Muslim astrolabist is his pride in his work. Apart from the usual self-depreciatory formulae like "the sinful servant" (*al-'abd al-athim*), "the contemptible servant" (*al-'abd al-ḥaqīr*), "the least of students" (*aqall at-talaba*) and many others of this kind, we find on scientific instruments also quite different expressions, such as "among the objects skilfully made" (*mimmā aḥkama ṣan'atahu*) and "he constructed and invented it" (*ibtakarahu*).

The position of the signatures varied almost as much as the terms used in them. Mayer's conclusion is that broadly speaking the astrolabists signed their instruments on the back. The bracket was either left empty, or ornamented or adorned with quranic inscriptions. As a rule dates are given in letters, centuries first, decades second, single years third. In the tenth (16th) century letters were generally replaced by figures, more especially in the Maghrib, but the oldest example is much earlier, viz. 695. Signatures of Islamic astrolabists are particularly free of mannerisms, as well as of distinctive features for that matter. It is beyond doubt that the vast majority of them made no attempt to establish a kind of

trade-mark by signing their instruments always in the same manner.

The book under review presents us with a roll of 150 astronomers and well-known scholars. They hail from Persia in the East to Spain in the West. They span a period from ca. 900 to 1830 and their work figures over 200 dated or datable instruments. Mayer completed his new book with a list of monuments and collections containing astrolabes etc., an extended bibliography with 299 titles and 26 very well printed plates. Researchers particularly those concerned with Moslem arts and crafts will find in this fine publication careful information composed by one of the foremost specialists in this field.

Leiden, October 1957

A. A. KAMPMAN

SEMITICA

Frithiof RUNDGREN, *Über Bildungen mit š- und n-t-Demonstrativen im Semitischen. Beiträge zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1955 (8vo, VIII, 379 S.). Preis: Schw. Kr. 24.

Das primäre Anliegen dieses Buches ist die Erklärung einer grossen Zahl von Bildungen mit *s/š* und mit *n-t* in den abessinischen Sprachen, mit denen sich Rundgren offenbar sehr gründlich beschäftigt hat. Es geht hier vor allem um das Problem, wie weit in diesen Sprachen das altsemitische Erbe noch wirksam ist und in welchem Ausmasse sie durch hamitische Sprachen, vor allem die kuschitischen Sprachen, beeinflusst sind. Mit Recht wird bei abessinisch-kuschitischen Isoglossen aber nicht nur gefragt, was abessinische Sprachen aus kuschitischen entlehnt haben können, sondern auch umgekehrt, wo etwa die kuschitischen Sprachen die nehmenden waren. Die Probleme, die sich in diesem Zusammenhang erheben, können oft nicht gelöst werden, wenn man den Blick nur auf die beiden genannten Sprachgruppen richtet. Es erweist sich immer wieder als notwendig, sowohl die anderen semitischen Sprachen als auch die übrigen Hamitensprachen in die Untersuchung einzubeziehen, wobei der Begriff Semitisch bekanntlich trotz mancher auch da vorhandener Unklarheiten, vor allem hinsichtlich der Einordnung des Berberisch-Libyschen, leichter zu umschreiben ist als der höchst problematische des Hamitischen. Seine Forschungen führten R. dann über die Einzelfragen hinaus auf zentrale Probleme der semitisch-hamitischen Sprachwissenschaft und zu dem Versuch, auch hier neue Lösungen zu finden. Sein Buch wurde dadurch zu der nach meiner Kenntnis vielseitigsten Untersuchung auf semitisch-hamitischem Gebiet, die in den letzten Jahren erschienen ist. Eine allseitige Auseinandersetzung mit ihm müsste ein neues Buch werden und kann daher hier nicht erstrebt werden. Ich möchte mich darauf beschränken, nach einer kurzen Inhaltsübersicht einige allgemeine Fragen zu besprechen und dann besonders zu den Erörterungen Stellung zu nehmen, die das Akkadische einbeziehen. Die Stellungnahme zu dem überaus reichen Material aus den abessinischen und kuschitischen Sprachen, das hier ausbreitet ist, muss ich

Berufeneren überlassen. Nächste den abessinischen Sprachen ist das Akkadische in dem Buch die am häufigsten herangezogene semitische Sprache. Eine Überprüfung der Aussagen zum Akkadischen wird uns daher immer wieder zu den für R. zentralen Fragestellungen führen.

Das Buch beginnt mit einer Einleitung grundsätzlicher Art über den derzeitigen Stand der semitischen und 'äthiopischen' (so hier immer im Sinne von semitisch-abessinisch) Sprachwissenschaft und die Schwierigkeiten, vor die sich eine Untersuchung wie diese stellt (S. 1-18). Danach folgen die beiden annähernd gleich langen Hauptteile der Arbeit mit je 4 Kapiteln über die *s/š*-Bildungen (S. 19-185) und die *n-t*-Bildungen (S. 186-335), wobei das 8. Kapitel ab S. 317 über das eigentliche Thema hinausgreift und die sog. Tempora des Semitischen erörtert. Jeder Hauptteil beginnt mit der Erörterung der zu den genannten Bildungsgruppen gehörigen Wörter in den abessinischen Sprachen Ge'ez, Tigriña, Tigrē, Amharisch, Gurage, Harari und Argobba, wobei zum Vergleich schon viele Wörter und Bildungen aus verwandten Sprachen herangezogen werden. Nach einer Zusammenfassung werden dann entsprechende Bildungen in den anderen semitischen und (im 2. Teil) hamitischen Sprachen z.T. sehr eingehend betrachtet. Die Kapitel 4 und 8 ziehen aus all diesen Untersuchungen die Folgerungen. Den Beschluss machen ein sehr reichhaltiges Literatur- und Abkürzungsverzeichnis (S. 336-352) und Verzeichnisse der besprochenen oder erwähnten Wörter und Bildungselemente aus allen irgendwo herangezogenen Sprachen (S. 353-376) sowie Nachträge und Berichtigungen (S. 377-379).

Die Einleitung beginnt mit einem kurzen Überblick über die ältere Semistik und z.T. auch Indogermanistik bis hin zu C. Brockelmann. Nach dessen grundlegenden Arbeiten hätten die "Resultate der semitischen Sprachwissenschaft letzten Endes nur ausnahmsweise Beachtung gefunden" (S. 8). Ich glaube, dass diese Bemerkung ebenso wie der Ausdruck „selbstgenügsame Abschliessung der reinen Philologie" (S. 7) nicht ganz angemessen ist. Selbstverständlich gibt es überall selbstgenügsames, enges Spezialistentum, in der Philologie wie in der Sprachwissenschaft; auf beiden Seiten werden die Ergebnisse der anderen manchmal nicht genügend beachtet. Die Sprachwissenschaft sollte freilich nicht vergessen, dass sie das von ihr verarbeitete Material zu einem grossen Teil den Einzeluntersuchungen von Philologen verdankt, die die von ihnen betriebenen Sprachen wirklich können. Nicht wenige ihrer Vertreter unterschätzen stark die Bedeutung einer auf ausgedehnter Lektüre bzw. praktischem Gebrauch beruhenden Sprachbeherrschung; wer sich nur auf Wörterbücher und Grammatiken oder gar knappe Glossare und Elementargrammatiken verlässt, wird immer wieder sprachliche Tatsachen falsch sehen und damit auch sprachwissenschaftlich zu manchmal folgenschweren Fehlurteilen kommen. Da nun die Arbeitskraft aller Sprachforscher begrenzt ist, wäre es fruchtbarer, sich in gemeinsamer Arbeit an Problemen, die ein einzelner schwer allseitig beleuchten kann, zu ergänzen, als verallgemeinernde negative Urteile zu fällen. Im Bereich der Semistik ist

es jedenfalls ungerecht, das Interesse an sprachvergleichenden Problemen nur am Umfang vergleichend semitistischer Veröffentlichungen zu messen. Wir können für die grossen zusammenfassenden Arbeiten von C. Brockelmann nicht dankbar genug sein und werden sie noch lange benutzen müssen. Die Vollendung seines Grundrisses war aber nur dadurch möglich, dass auf gründliche Durchforschung vieler Einzelfragen verzichtet wurde. Viele nicht für jeden erkennbare Fehler waren die Folge, besonders im Bereich des Akkadischen. Wenn sich heute die Semitisten vor neuen zusammenfassenden Arbeiten scheuen, so liegt das nicht zuletzt daran, dass man besser um die grossen Schwierigkeiten Bescheid weiss, die solchen Arbeiten entgegenstehen. Sie können nur in Zusammenarbeit mehrerer überwunden werden.

Der erste Hauptteil behandelt vor allem eine grosse Zahl von Partikeln verschiedener Art in den abess. Sprachen, die nach R.'s Meinung mit einem Element *s(š)* gebildet sind. Nicht alle seine Analysen solcher Wörter erscheinen mir plausibel; ich möchte mich eines Urteils in Einzelfragen aber enthalten. Die erste dieser Partikeln ist Ge'ez *esma* bzw. *essma* "weil, denn, dass", das schon immer mit dem bedeutungsverwandten akk. *ašsum* verglichen wurde. R. bestreitet nun bei beiden Wörtern die meist angenommene Zusammensetzung mit *sem* bzw. *šumum* "Name" (S. 19 ff. 145 ff.). Seine Argumentation für das Akkadische zeigt, dass Urteile nur auf Grund von Abhandlungen über das Akkad. ohne Kenntnis des Sprachgebrauchs höchst gefährlich sind. Hier wie auch sonst zieht er zur Ergänzung neuerer Arbeiten wie meines Grundrisses der akkad. Gramm. (GAG) bedenkenlos auch viel ältere Arbeiten heran, ohne zu fragen, ob damals die sprachlichen Tatsachen schon richtig erkannt worden waren. Es war verständlich, dass man vor dem gründlichen Studium der älteren Sprachstufen dazu neigte, *ašsum*, jünger auch *aššu*, mit dem neu- und spätbab. bezeugten *ašša* gleichzusetzen, obschon der Gebrauch beider Wörter bei näherem Zusehen durchaus nicht gleich ist. R. übernimmt diese Gleichsetzung, ohne zu erwähnen, dass in GAG beide Partikeln klar geschieden sind; *ašša* "daraufhin dass" geht auf *ana ša* zurück. Bei seiner Ableitung von *ašsum* (im Anschluss an einen sehr alten Vorschlag von Fr. Delitzsch) von einem vermeintlichen **ana-šū-ma* übersieht er einmal, dass *ana* sich nie mit Pronominalsuffixen verbindet (GAG § 114 d), und zum anderen, dass die altass. Form *aššumi* ebenso wie altbab. Formen mit Suffixen (*aššumi-šu* usw.) die früher bisweilen angezwungene Ableitung aus *ana šum(i)* "zum Namen von" zur Gewissheit erheben. Damit wird eine entsprechende Erklärung auch für Ge'ez *essma* mindestens sehr wahrscheinlich. Gleichzeitig mit seiner falschen Erklärung von *ašsum* erledigen sich auch die damit zusammenhängenden Bemerkungen zur Erklärung von *šumma* "wenn", das ich auch weiterhin mit arab. *tumma* "dann" zusammenstelle — ein ursprüngliches **šū-ma* könnte höchstens jünger babylon. zu *šumma* werden, nicht schon altakk.!, — und der Herkunft von *šumum* „Name" (S. 148 ff.), ebenso die ganz verfehlte Deutung von *mimma šumšu* auf S. 155. Die auf S. 144 erwogene Gleichsetzung des Determinativpronomens *šu*, *ša* usw. mit dem

anaphorischen *šū*, *šī* und den Pronominalsuffixen der 3. Person wird durch die altakkadische Schreibweise mit verschiedenen Zischlauten eindeutig widerlegt. Das von der älteren Forschung angenommene **ū-ma* "derselbe" (S. 152) gibt es nicht (GAG § 45 h). Durch akkad. *šimtum* (jünger *šindu*) "Farbe, Marke", das von einer als Verbum akkad. nicht gebräuchlichen Wurzel *wšm* abzuleiten ist, wird auch der auf S. 155 gemachte Vorschlag wiederlegt, arab. *wasama* als aus *ism* "Name" denominiert zu erklären; *ws/šm* ist eine alte semitische Wurzel.

Nicht im einzelnen eingehen möchte ich hier auf das z.T. stark spekulative Kapitel über die Terminativ-Endung *-iš/-is* des Akkadischen und das darauf folgende über das dativische *-š-* bei Pronomina (S. 157 ff. 169 ff.). Meine Auffassung habe ich zuletzt in GAG § 45 e und 67 dargelegt und hätte dem nur hinzuzufügen, dass man mit E. Speiser in JAOS 73, 133 *-iš* wegen der Verbindung mit den Kasusendungen *-am* und *-um* zu *-išam* bzw. *-išum* vielleicht besser nicht als Kasusendung bezeichnet, obwohl die ältere Sprache *-iš* ganz wie eine Kasusendung verwendet. R. macht bei der Wiedergabe meiner Auffassungen den nicht ganz belanglosen Fehler, dass er meine Angaben über die Zeit, in der bestimmte Verwendungen bezeugt sind, fast ganz unberücksichtigt lässt, obwohl diese für die Herkunftsfragen von erheblicher Bedeutung sind. Zudem arbeitet er mit nur konstruierten akkad. Ausdrücken wie auf S. 165 einem angeblichen **tāb šū* "gut dies" oder gar **tāb-šu* "sein Gutes". Schon der Assyriologe wird mit der Konstruktion nicht belegter Ausdrücke sehr zurückhaltend sein, weil die Gefahr, sprachwidrig zu konstruieren, recht gross ist. Bei nur geringen Sprachkenntnissen sollte man das ganz unterlassen. Die beiden genannten Ausdrücke sind unakkadisch und damit zur Erklärung der Adverbialendung *-iš* ganz ungeeignet. Bezüglich der Adverbialendungen *-um/u* und *-ail/-el/-i* kann ich auch keinen Grund finden, meine aus der vergleichenden Betrachtung der semitischen Sprachen gewonnene Auffassung zugunsten der auf S. 161 ff. vertretenen aufzugeben. Eine Vorführung des ganzen Materials ist hier jedoch nicht möglich.

Man hat schon früher versucht, die Adverbialis-Endung *-iš* aus dem Sumerischen abzuleiten. R. greift auf S. 167 ff. diesen Gedanken auf und versucht sich sehr wenig glücklich auch in der Interpretation sumerischer adverbial gebrauchter Formen, obwohl er offenbar das Sumerische nur ganz oberflächlich kennt und nicht einmal über die neueren grammatischen Behandlungen dieser Sprache unterrichtet ist. Selbst A. Falkenstein's grundlegende *Grammatik der Sprach Gudeas von Lagas* (1949/50) ist weder genannt noch berücksichtigt, um von den Arbeiten anderer wie E. Sollberger oder R. Jestin hier zu schweigen. So argumentiert er auch mit nachsumerischen Formen, die niemals um Jahrhunderte ältere akkad. Formen beeinflusst haben können. Ein ernsthafter Forscher sollte sich derartiger Grenzüberschreitungen wirklich enthalten und nie vergessen, dass es Fragen gibt, für die er nicht zuständig ist.

Die Erwägungen zu akkad. *attu-* und *-attam* auf S. 292 ff. verdienen, ernsthaft in Betracht gezogen zu wer-

den. Immerhin sollte nicht übersehen werden, dass an keiner der bisher bekannten Belegstellen (s. ausser ZA 45, 62 ff. und GAG § 113 1 z.B. noch das nicht ganz klare *ta-ku-sa-ta* CT 39,19,109 zu *takkussu* „Rohr“ und *pa-šal-la-til* "im Kriechen, kriechend" Anatolian Studies VI 158, 160) die Endung *-atta* die Funktion der Präposition *ana* übernimmt, sondern neben der von *ina* allenfalls noch die von *kima* "wie"; R.'s Ableitungsversuch wird dadurch nicht befürwortet. Auf S. 296 übernimmt er aus C. Bezolds Glossar etliche mit einem angeblichen *an* "bezüglich auf" zusammengesetzte Wörter, die ich mit gutem Grund in GAG nicht aufnahm, weil sie teils unklarer Herkunft sind (so das gut bezeugte *anzillu*), teils ganz fragwürdig oder sogar sicher falsch gedeutet sind (*anzaqar* "Turm" ist sumerisch; *an-ḫiṭṭi*, *an-ša* und *an-lā-šalāmi* sind als Fehlesungen zu streichen). Vor Bezolds Glossar muss immer wieder gewarnt werden.

Die Behandlung der Elemente *-n-t* und *-n* führt R. natürlich auch zu den mit diesen Elementen gebildeten Verbalstämmen und im Schlusskapitel (S. 319 ff.), ausgehend von dem Problem der semitisch-hamitischen Sprachverwandtschaft, sogar zu der viel erörterten Frage der semitischen 'Tempora'. Hier wendet er sich vor allem gegen den grossen Aufsatz von O. Rösslér *Verbalbau und Verbalflexion in den Semitohamitischen Sprachen* in ZDMG 100, 461-514. Während Rösslér das akkad. Präsens *iparras* mit dem Präsens-Indikativ des Ge'ez und Mehri (*ṣabber* bzw. *jitober*) und berber. *ṣimmed* sowie Bedauye (**je*)*ḥandig* zusammenstellt, sagt R. auf S. 333: "Es lässt sich also behaupten, keine der Formen sei ursemitisch". Obwohl ich auch gegen Rösslér wegen mancher Fehler bei der Darstellung des akkad. Verbums einige Vorbehalte zu machen habe, halte ich die von ihm zuletzt und am nachdrücklichsten vertretene Auffassung doch im Ganzen für die richtige und möchte R.'s soeben zitierte Behauptung genau umkehren: das Präsens ist sicher schon ursemitisch. R.'s ziemlich komplizierte Argumentation, die hier nicht in Kürze wiedergegeben werden kann, beruft sich vor allem darauf, dass für das akkad. Präsens der Vokal *a* nach dem 2. Radikal bezeichnend sei und dass das nicht zum Ge'ez usw. passe. Wie in GAG § 87 deutlich gezeigt, ist dieses *a* aber für das akkad. Präsens gar nicht charakteristisch, da im G- und N-Stamm ein *i* wohl ebenso oft und ein *u* gleichfalls häufig bezeugt ist (je nach dem für die Wurzel charakteristischen Vokal). Dass dieser Wechsel der Vokale alt ist, zeigen die anderen semitischen Sprachen, die im Imperfekt ebenfalls, wenn auch z.T. durch spätere Schematisierungen überdeckt, verschiedene Vokale nach dem 2. Radikal haben. Die Präs.-Bildung durch Ablaut von *i* zu *a* gibt es im Akkad. nur im D- und Š-Stamm und z.T. bei den schwachen Verben; sie ist nur eine der bezeugten Möglichkeiten, das Präsens zu bilden. Da also das *a* nach dem 2. Radikal für das akkad. Präsens nicht typisch ist, entfällt der Haupteinwand gegen seine Zusammengehörigkeit mit dem sog. Indikativ des Südaramisch-Äthiopischen. Für die Zusammengehörigkeit spricht, dass, wie B. Landsberger vor Jahren zuerst ausgesprochen hat, auch im Hebräischen noch deutliche Spuren eines Präsens mit verstärkten mittleren Radikal

erkennbar sind. Formen wie *ṣdabbēr* „er spricht“ (vgl. akkad. *idabbub*), *ṣzammēr* „er singt“ (akkad. *izammur*), *ṣraqqēd* „er tanzt“ (dazu Perf. *rāqad*, akkad. *iraqqud*), vielleicht auch *ṣnahhēm* „er tröstet“ und z.T. *ṣkassē* „er bedeckt“ sind nämlich alte Präsensformen des Qal, die nach den hebr. Lautgesetzen mit dem Prät. des Pi'el zusammengefallen sind und daher im Laufe der Zeit für das Sprachempfinden auch zu Pi'el-Formen wurden. Dass dem nicht immer so war, zeigt die Bildung eines Hi'fil zu *ṣraqqēd/rāqad*, eines Nif'al neben dem wohl jüngeren Hitpa'el zu *ṣdabbēr*, *ṣnahhēm* und *ṣkassē*, sowie der Partizipia des Qal *dōbēr*, *kōsē* und *kēsūi* (Passiv). Eine genaue Durchprüfung des hebr. Wortschatzes dürfte noch zur Auffindung weiterer Beispiele führen. Für das Phönikische und Ugaritische erlaubt ebenso wie für das Altsüdarabische die unvokalisierte Schrift die Unterscheidung von Präs- und Impf.-Formen in der Regel nicht. A. Goetze glaubte in JAOS 58, 266 ff., ugaritische Präs.-Formen nachweisen zu können, doch war seine Beweisführung nicht schlüssig; das Fehlen eines ugarit. Präsens kann allerdings ebensowenig als erwiesen gelten, sodass diese Frage als noch offen angesehen werden muss. Die hebr. alten Präs.-Formen machen es wahrscheinlich, dass es in den zuletzt genannten Sprachen auch einmal ein Präsens gegeben hat. Zeugnisse für ein Präsens des Typus *ikaššad* im Aramäischen und Arabischen sind mir bisher nicht begegnet.

Die besonders von H. Bauer und C. Brockelmann vertretene These, dass das Semitische ursprünglich nur eine präfigierende Verbalform hatte, die von einer anfangs meist präteritalen Funktion (akkad. *iprus*; hebr. *waj-jāqōm*) später zu der präsentisch-futurischen des westem. Imperfekts übergegangen sein soll, lässt sich freilich auch noch von einer anderen Seite her widerlegen. Schon G. Bergsträsser hat in § 3 d seiner *Hebräischen Grammatik*, II. Teil (1929), darauf hingewiesen, dass neben der Präsensbildung durch Vokaleinschub vor dem 2. Radikal eine solche durch Anfügung eines Vokals steht: arab. *jaqtulu* und *jaqtul* sind also nicht zwei verschiedene Modi desselben 'Tempus' Imperfekt, sondern zwei verschiedene Tempora! In der Anmerkung a.a.O. verweist Bergsträsser auch auf hamitische Parallelen nach C. Meinhof. Seine Auffassung wird bestätigt durch die Entdeckung der früher manchmal als Neuerung des Arabischen angesehenen Modifizierung der Auslautvokale des Impf. im Ugarit. (s. C. Gordon, *Ugaritic Manual* § 9, 7) und in altkanaanäischen Formen, die die Amarna-Briefe aus Byblos überliefern (s. W. Moran, JCS V 33^a). Da es sowohl für das akkad. Präsens *ikaššad* und den süd-arab.-äthiop. 'Indikativ' des Typs *ṣsabber* wie für das westem. Präsens-Impf. *jaqtulu* Parallelen in hamitischen Sprachen gibt, müssen beide Möglichkeiten der Präs.-Bildung im sog. Ursemitischen schon angelegt gewesen sein, vermutlich die erstere mehr im Sinne eines Durativs, die letztere im Sinne eines zum Punktual gehörigen Präsens. Das Akkad. muss die letztere schon vor dem Beginn der schriftlichen Überlieferung ganz oder fast ganz aufgegeben haben. Ob das zeitlich mit der Umbildung der Form *ikaššad* zu einem *t*-Perfekt zusammenfiel, entzieht sich unserer Kenntnis. Nur nebenbei sei hier erwähnt, dass erst die hier skizzierten Erkenntnisse

eine Lösung des Problems der hebräischen Tempora consecutiva ermöglichen. Das sog. Impf. consecutivum ist das alte Präteritum (so schon H. Bauer), dessen Gebrauch neben dem präsentischen Impf. im Hebräischen der Bibel schon sehr eingengt war, weil nach den hebräischen Lautgesetzen *ja/iaqtulu* bei starken Verben mit *ja/iaqtul* fast ganz zusammenfiel; bereits in den späteren Teilen der Bibel kommt es bekanntlich gar nicht mehr vor. Das sog. Perf. consecutivum aber ist ursprünglich ein Sonderfall des Perfekts des Wunsches bzw. des perfectum propheticum; denn es begegnet im Ugarit. nur zur Fortführung eines Imperativs (C. Gordon, a.a.O. § 13,28). Für die spätere Erweiterung seines Gebrauchs mag dann das Prinzip der Polarität zum Impf. cons. einige Bedeutung gehabt haben. Der Annahme einer Sprachenmischung im Hebr. (H. Bauer) bedürfen wir zur Erklärung aller dieser Erscheinungen nicht; sie lassen sich als Folge innerhebr. Entwicklung verstehen. Auch nach dem endgültigen Verlust des alten Prät. in Gestalt des sog. Impf. consecutivum wurde das hebr. Verbum übrigens nicht zweistufig, sondern blieb dreistufig; denn nun wurde wie im Aramäischen das Partizip zu einem dritten 'Tempus'. Ein näheres Eingehen auf die Dreistufigkeit des semitischen Verbums, die im Akkad. durch das *t*-Perf. zur Vierstufigkeit erweitert wurde, ist hier leider nicht möglich.

Ich habe mit diesen letzten natürlich ganz skizzenhaften Erörterungen den Rahmen einer Besprechung etwas überschritten. Doch schien mir das notwendig, um meine weitgehende Ablehnung der von R. auf S. 319 ff. gegebenen Konstruktion verständlich zu machen. R. zieht zur Erklärung des Vokalismus des akkad. Präsens den Gtn-Stamm *iktanaššad* und den Gt-Stamm *iktaššad* heran, was mir ganz unnötig erscheint. Alle Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dass *ikaššad* sprachgeschichtlich älter ist als *iktanaššad*. Wo gibt es übrigens ein "akk. Lautgesetz" (so S. 325), nach dem ein hypothetisches **iktašad* zu *iktašad* werden müsste? Zustimmung muss man R.'s Warnung vor einem zu bedenkenlosen Operieren mit dem Begriff Sprachverwandtschaft. Ob sich freilich Sprachtypusbezeichnungen im afroasiatischen Raum wie "noch nicht semitisch" und "nicht mehr semitisch" (S. 334) als für das Verständnis sprachlicher Entwicklungen fruchtbar erweisen werden, bleibt noch abzuwarten.

Eine letzte Bemerkung noch zur Terminologie: R. gebraucht im Titel wie auch sonst überall den Begriff "demonstrativ" in einem so weiten Sinn auch für begriffsmodifizierende Elemente beim Verbum, dass er bei ihm sehr farblos wird. Mir erscheint es fruchtbarer, mit schärfer differenzierten Begriffen zu arbeiten. Ich unterscheide daher weiter wie in GAG nach B. Landsberger von den eigentlich demonstrativen Pronomina für die Hier- und Dort-Deixis (GAG § 45) das anaphorische Pronomen akkad. *šū*, *šī* usw., Ge'ez *we'etu*, je'eti usw. Ganz unzweckmässig erscheint es mir, den Begriff 'demonstrativ' auch in die Verballehre einzuführen zur Bezeichnung der Wurzelzusätze der Kausativ-, Passiv- usw. Stämme. Allenfalls mag man hier von deiktischen Elementen sprechen, obwohl auch das nicht ohne Bedenken ist.

Ich habe zu den Teilen des Buches von R., die ich zu

überprüfen hatte, allerlei Kritisches sagen müssen. Vielleicht wird eine Überprüfung der äthiopistischen Aussagen ein weit positiveres Ergebnis haben, obwohl es auch hier zwischen den Fachleuten erhebliche Meinungsverschiedenheiten gibt. Ich habe meine Kritik, ohne auf nebensächliche Einzelheiten einzugehen und mich auf viele, mich nicht überzeugende Ableitungen semitischer Wörter einzulassen, deutlich gesagt, da es mir wichtig erscheint, dass das Buch richtig benutzt wird, nämlich als ein überaus anregendes und stoffreiches Arbeitsbuch, nicht aber nach Art eines Lehrbuches. Das Buch, das auf manchen Gebieten eine ganz erstaunliche Literaturbeherrschung zeigt, wird die semitische Forschung sicher noch lange mannigfach fördern, sollte aber von Lesern ohne grössere semitische Sprachkenntnisse nur mit sehr grosser Vorsicht gebraucht werden. R. ist mehrfach der Versuchung erlegen, über seine ursprüngliche Fragestellung, die schon ein sehr weites Gebiet erfasste, noch hinauszugreifen auf Bereiche, die zu überschauen er am Anfang seiner wissenschaftlichen Laufbahn noch gar nicht imstande sein kann. Wenn ihm die Einbeziehung einer so grossen Zahl von Sprachen in seine Forschungen notwendig erschien, so hätte er sich vor Abschluss der Arbeit mit Kennern der ihm fernerliegenden Sprachen in Verbindung setzen sollen, damit diese ihn auf Fehler und unbedingt zu berücksichtigende Literatur hätten aufmerksam machen können. Eine Kritik vor dem Druck ist für alle Teile weniger unangenehm als die hernach. Wenn R. sich künftig noch ernster darum bemüht, zuerst einmal die sprachlichen Tatsachen ganz genau festzustellen und erst dann zu ihrer Deutung überzugehen, so werden wir seinen weiteren Forschungen im Bereich der Semitistik mit starker Spannung und grossen Erwartungen entgegensehen dürfen.

Wien, März 1957

W. von SODEN

* *

J. J. KOOPMANS, *Arameese Grammatica* (voor het Oud-Testamentisch Aramees). Met woordenlijst. 2de herziene druk. Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1957 (4to, xii + 147 S.). Preis: Hfl. 20,—.

Die erste Auflage erschien 1947 und wurde hier in Jahrgang VII, 1950, Sp. 23 ff. besprochen. Die Maschinschrift ist aus Spargründen beibehalten, aber weniger eng gesetzt, sodass das Ganze übersichtlicher und freundlicher wirkt. Wenn der Umfang um 22 Seiten vermehrt ist, so kommt das mehr daher als von inhaltlicher Erweiterung. Auch die enge Anlehnung an die Paragraphen der parallelen *Hebräisch-Grammatik* von Nath-Koopmans ist geblieben. Dagegen ist die Einleitung stärker erweitert und inhaltlich wie auch in den Literaturangaben auf die Höhe gebracht, während die Aufzählung älterer holländischer Arbeiten mit Recht wegfiel. In der Grammatik ist der Wortlaut weithin unverändert, wo nötig aber berichtigt oder ergänzt.

Den meisten damals ausgesprochenen Wünschen ist damit Rechnung getragen. Zu bemerken sind nur Kleinigkeiten: Wenn K. jetzt in § 23e anders als damals

eine Lokativform — eigentlich ein adverbialer Akkusativ mit deiktischem ה — annimmt, (אָרעא, אָרעא), so müsste er das א der beiden ersten Fälle als Anpassung an den maskulinen Determinatus und die Endbetonung im dritten mit Bauer-Leander § 68b als Angleichung an den femininen Absolutus erklären. — Bei § 24k (Lehnwörter) wäre zu bemerken, dass z.B. אָנאָר ebenso gut aus dem Kanaanäischen übernommen sein kann wie aus dem Akkadischen, und dass auch die Unterscheidung kanaanäischer oder hebräischer Herkunft in Fällen wie אָנאָר u.ä. Schwierigkeiten macht, während in Wörtern wie אָנאָר, אָנאָר u.ä. es darum geht, ob das א kanaanäisches Erbe ist oder dialektisch eben auch im Aramäischen vorkam.

In der Wortliste (S. 111 ff.) wäre die Kennzeichnung von nur erschlossenen Wortformen durch einen Stern zu empfehlen. — Bei אָנאָר (Nr. 224) ist das hebräische Äquivalent nicht angegeben. — Das Rätsel von אָנאָר (Nr. 301) ist jetzt durch G a l l i n g, Vet. Test. IV 418 ff. gelöst. — Nr. 329 lies אָנאָר ohne Dag.lene, dagegen das entsprechende hebräische Wort אָנאָר. — Das א in אָנאָר (Nr. 384) verrät hebräischen Einfluss, es fehlt in JesA aus der Qumranhöhle I; die Wurzel ist wzn. — Bei אָנאָר (Nr. 491) fehlt der Verweis auf die Nebenformen אָנאָר und אָנאָר (beide mit Dag. forte zu lesen!). — Nr. 550 lies besser אָנאָר. — Zu Nr. 582 s. genauer Lex. Köhler-Baumgartner S. 1114. — Bei Nr. 690 (אָנאָר), wo für die Verbindung mit אָנאָר richtig auf das konjugierte אָנאָר (Nr. 668) verwiesen ist, sollte doch das masoretische אָנאָר angegeben sein.

Wenn die Neubearbeitung so auch nicht ganz alle Wünsche erfüllt, so hat das Buch doch ohne Frage sehr viel gewonnen und kann mit gutem Gewissen empfohlen werden.

Basel, im September 1957

W. BAUMGARTNER

EGYPTOLOGIE

Ricardo A. CAMINOS, *Literary Fragments in the Hieratic Script*. Oxford, Griffith Institute, 1956 (fol., viii + 71 S., 56 Taf.).

Dr. H. Ibscher überbrachte 1939 Rat suchend Sir Alan Gardiner einst von V. Golénischeff erworbene Papyrusreste aus dem Puschkin-Museum in Moskau. Sir Alan entdeckte unter ihnen Fragmente bekannter Papyri, der Lehre des Ptahhotep im British Museum und der Moskauer Lehre für König Merikarê. Als Ibscher nach Berlin zurückkehrte, blieb der vorläufig geordnete Fund in England. Er ergab Reste unbekannter literarischer Texte. Sir Alan hat auf sie seit 1942 mehrfach, zuletzt in einem Vortrag vor der Pariser Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (1952) hingewiesen. Sie waren G. P o s e n e r bei seiner Zusammenstellung *Les richesses inconnues de la littérature égyptienne* (Rev.

d'Égypt. VI (1949) 30, Nr. 35) bekannt. Sir Alan übergab schliesslich das Material an Dr. Caminos, dessen sorgfältige Bearbeitung nun in einem stattlichen Band als Veröffentlichung des Griffith Institute im Ashmolean Museum vorliegt.

Die Fragmente sind in der Schrift der späten 18. Dynastie geschrieben (S. 1, 22, 40). Die Sprachform der Texte ist mittellägyptisch. Vermutlich sind ältere Handschriften verschiedenen Datums kopiert. In der Geschichte von der "Fisch- und Vogeljagd eines Königs" (The Sporting King) ist — zwischen Lücken, Taf. 14,2,11 — König Amenemhêt II. erwähnt. Der Name des für die Reise verantwortlichen Beamten ist mit einem Namen (Šhtp-ib-R') Amenemhêt I. gebildet. Von Fisch- und Vogeljagd handeln auch die Fragmente der an die Spitze gestellten Erzählung. Die "Freuden der Fisch- und Vogeljagd" (The Pleasures of Fishing and Fowling) stellen der Hofdichtung eine freiere Behandlung des Themas gegenüber, welche Liebesliedern für die Geliebte von der Flur des Papyrus Harris 500 näher kommt. In der Anordnung der Publikation endet die Erzählung mit einer Unterweisung — an den Jagdgeführten — über Jagdgebiete: "das Faijûm, den Westen und [alle anderen Plätze, die reich an Fischen und Vögeln sind]" (Taf. 6,3,11; S. 29) mit seltenen Ortsnamen, die sich zum Teil im Delta lokalisieren lassen. Zu ihnen gehören auch Auaris und der "Horusweg" (S. 20) an der Ostgrenze Ägyptens. In den "Freuden der Fisch- und Vogeljagd" begibt sich ein Mann mit einem Freunde, den er In-šn.j (Taf. 2,1,6; Taf. 5,14 ist derselbe?) Name In.w-šn.j geschrieben; s. S. 9, 18) anredet, in ein Vogelsumpfgebiet vermutlich des Faijûms, dessen Gott Sobek ein Brandopfer gilt. In der zweiten Erzählung schlägt — mit der Rahmenerzählung des Papyrus Westcar vergleichbar (S. 24) — ein Beamter im Range eines Königssieglers dem König vor versammeltem Hof einen Ausflug in dasselbe, damals der Residenz sehr nahe gelegene Gebiet vor, an dem dann die königliche Familie teilnimmt. Der Umfang der Erzählung ist nicht mehr abzuschätzen. Die Fragmente der ersten Erzählung sind zu drei Papyrusstücken mit Resten mehrerer Seiten (alles in allem Reste von 12 Seiten und 9 nicht eingeordnete Fragmente) zusammengesetzt. Von der Königsgeschichte sind auf 5 zusammenhängenden Stücken Reste von 14 Seiten erhalten.

Dr. C a m i n o s rühmt die Schreiber der Erzählungen als Kopisten (S. 3: singularly free from errors and textual corruptions; S. 23: a minimum of corruption). Die Königsgeschichte setzt Verspunkte. Die Aufgabe, welche der beklagenswerte Zustand der Papyri dem Bearbeiter stellt, ist bewundernswert gelöst. Der lückenhafte Text reizt im wesentlichen philologisches Interesse. Die Fragmente ergeben eine Fülle neuer Wörter, eigenartige Bedeutungen und ältere Belege für das Wörterbuch. Auf den gelehrten Kommentar verweist ein umfangreicher Index (S. 59-71). Taf. 1, 2, 3 dürfte in der Lücke hr-tp "für" zu ergänzen sein (entsprechend z.B. Urk. I 283, 5; 17 und Wörterbuch Bd. V 2725). Der aus einem Hoftitel des Mittleren Reiches bekannte Ausdruck "Federn und Schuppen" (WB Bd. II 2407 und Bd. IV 12413,14) für "Vogel und Fische" ist Tafel 1,2,7; [2.2.2] selbständig belegt. Ausdrücke zur Fisch-

und Vogeljagd ergeben unter anderem ein bisher unbekanntes Wort "Lockvogel (h3rw)" (S. 10 f, 18). Der Wortschatz der Königsgeschichte ist anderer Art. In gesucht blütenreicher Sprache wird, nach den Resten zu urteilen, seitenlang die Jagdlanz durch Vergleiche gepriesen. Eine dritte, mythologische Erzählung (A mythological Story) ist noch fragmentarischer erhalten. Den Resten von acht zu fünf Stücken zusammengesetzten Seiten konnten 33 zum Teil ansehnliche Fragmente nicht zugeordnet werden. Nur bei zehn Fragmenten des Fundes ist bisher die Zuteilung zu einem Literaturwerk nicht gelungen (Taf. 22).

Der Zustand der Erzählungen lässt nur selten Freude an Formulierungen aufkommen, so etwa im einleitenden Teil der Jagdfreuden. Der Jäger kümmert sich nicht um seine Nahrung. "Ich lebe von einem Ei und Honig", d.h. von dem, was er unterwegs findet (Taf. 1,2,8; S. 8). Die mythologische Erzählung ist nicht auszumachen, was man bedauert, wenn etwa Reste ergeben, dass der Durst der vermutlich die Hauptrolle tragenden Göttin durch Regen nicht gestillt werden kann (Taf. 17,4 ff.; S. 42). Zu einem Satz auf einem nicht eingeordneten Fragment dieser Erzählung: "Ich füllte für ihn das Land mit Kindern..." erinnert der Bearbeiter an eine Stelle von der Jugend und Thronerhebung der Königin Hatschepsût (Urk. IV 249,1: "gefüllt werden die beiden Länder mit Deinen Kindeskindern"). Die Übereinstimmung beider Stellen wird durch den Rest des auf dem Fragment vorangehenden Wortes bestärkt, mit dem in Dêr el Bahri der vorangehende Satz endet: "Wir setzen Deine Grenze bis zur Weite des Himmels (d.h. soweit der Himmel reicht), bis zur dichten Finsternis (kkw-sm3w)."

Auf den letzten Tafeln der Veröffentlichung sind die neuen Fragmente zu den Moskauer Kopien der Abenteuer des Sinuhe und der Lehre für Merikarê, ebenso neue Stücke zur Lehre des Ptahhotep im British Museum an früher veröffentlichte Teile in Original und Umschrift angefügt. Hierbei ist dankenswerter Weise die Moskauer Handschrift der Geschichte des Sinuhe vollständig gegeben. Der Text der Blackman'schen Bearbeitung (Bibliotheca Aegyptiaca II) ist in einigen Einzelheiten (z.B. in der Zeilennummerierung) zu revidieren. Die neuen Fragmente zur Lehre für Merikarê füllen Lücken am Beginn des Textes, "freilich keineswegs so vollständig, wie man es wünschen könnte" (S. 52). Sie erweisen mehrfach die Problematik mutiger Ergänzungsversuche. P 23-24 übersetzt Volten nahelegend: "Verjage ihn, töte [ihn], wische seinen Namen aus!" (Analecte Aegyptiaca IV (1945) S. 9). Der neue Text ergibt anstelle des ergänzten "ihn": töte "seine Kinder". P. 96-97 (Volten S. 49) folgt der Moskauer Text der auf dem Carlsberg Papyrus gegebenen Lesung und füllt dort die Lücke. Den neuen Fragmenten der Londoner Lehre des Ptahhotep sind die "Verszahlen" der Deva u d'schen Ausgabe (*Les Maximes de Ptahhotep*, 1916) beige geschrieben.

Göttingen, März 1957

S. SCHOTT

* *

Friedrich W. Freiherr VON BISSING, *La Chambre des Trois Saisons du Sanctuaire Solaire du Roi* institut d'Égypte, 1955 (in-4°, pp. 319[1]-338[20], Rathourès (V^e Dynastie) à Abousir. Le Caire, In-XXIII pl.) = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Tome LIII.

Écrit à l'extrême fin d'une longue et féconde carrière scientifique, cet article ne compte certainement pas parmi les meilleurs des centaines de travaux du grand savant disparu. Son importance est pourtant considérable à cause de certains dessins que v. Bissing fit exécuter il y a longtemps déjà, mais qu'il n'a publiés que dans le présent article, c'est-à-dire à peine quelques années avant sa mort. Notre travail, qui dépasse les mesures d'un simple compte-rendu de l'exposé de v. Bissing, a essentiellement pour but de corriger quelques-unes de ses erreurs d'interprétation, mais vise en plus à fournir, tout en se référant aux planches et au texte de v. Bissing, une bibliographie aussi complète que possible concernant les représentations des trois saisons d'Abousir. Cette bibliographie nous semble être d'autant plus nécessaire que les bas-reliefs en question sont à tout jamais perdus pour la science et que les chercheurs désirant s'occuper de ces très importants documents de la V^e dynastie sont obligés par conséquent de se référer aux publications existantes.

Abréviations employées dans ce compte rendu:

v. B. = Dr Friedrich W. Freiherr von Bissing, *La Chambre des trois saisons etc.* (voir plus haut le titre de cet article).

Wresz. I = W. Wreszinski, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte* (1^{ère} partie), Leipzig, 1923.

Wresz.-Schäfer = W. Wreszinski, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*, Teil III. *Gräber des alten Reiches*, unter Mitwirkung von Hermann Grapow bearbeitet von Heinrich Schäfer, Leipzig, 1936.

v. B. pl. I, en haut à droite, p. [10], 328: "Un terrain avec des plantes et des quadrupèdes dont il ne reste que les pattes". Les quatre pattes tout à fait à droite appartiennent peut-être à deux autruches, cf. Wresz. I, 65. Les quatre pattes qui suivent sont probablement celles d'une antilope (bubale?).

v. B. pl. I en haut, centre et gauche, p. [10], 328: "Un vaste bassin avec des poissons". Ces derniers représentent certainement des muges (*mugil*), en arabi *būri*.

v. B. pl. I, au centre et vers la gauche, texte p. 327 [9], 2^e paragraphe. Ce texte est peu clair. Différentes espèces de canards dont plusieurs pourraient être identifiées; mais ceci demanderait une interprétation détaillée que nous ne pouvons pas fournir ici. Quant aux plantes aquatiques entourant le bassin en bas (qui est peuplé de canards et dans lequel on voit des feuilles et des boutons de "lotus" (*nymphaea*)), elles sont difficiles à identifier. La touffe de roseaux à droite du lac pourrait correspondre à celle qui se trouve sur le côté droit de la planche I. On pourrait penser au roseau *Typha australis*; le même roseau v. B. pl. XVb.

Les deux restes, vert et rougeâtre, (d'après v. B., p. 327 [9] "un petit triangle vert et les restes d'un homme") proviennent peut-être ou même probablement d'une figuration de pêcheur (qui vide un poisson, etc.) assis sur une natte (cf. LD II, 46; Keimer, Bull. Inst. d'Ég., t. XXI, 1939, pl. III, voir également pl. IV, V, VI);

Tylor and Griffith, *Paheri*, 1894, pl. IV; Nina Davies and Gardiner, *Amenemhêt*, 1915, pl. II, etc.

v. B. pl. I, 1^{ère} ligne, verticale, en partant de la gauche. L'auteur, p. 328 [10], propose la traduction suivante: "Le prêtre du poisson sacré *Tm-t* entre dans la barque divine"; cf. également pl. XIII b, à gauche en en bas, texte, p. 332 [14] et Wresz.-Schäfer, pl. 60, texte, p. 121, II 2a.

v. B. pl. I, 2^e ligne, verticale, en partant de la gauche; p. 326 [8]. Nous nous étendrons encore davantage sur cet "éléphant de l'eau", comme v. B. l'appelle. La partie de la tête de l'animal fragmenté, ainsi que le déterminatif du mot *3b* conviennent peut-être mieux à un rhinocéros très stylisé qu'à un éléphant, à cause de l'absence de la trompe caractéristique de ce dernier animal; il en est de même du déterminatif du mot *irb3*, cf. v. B. pl. XIX, texte, p. 336 [18]; Wb I, 115, 4; Hilzheimer, *Säugetierkunde und Archäologie*, dans *Zeitschrift für Säugetierkunde*, t. I^{er}, 1926, p. 167, fig. 25; Wresz.-Schäfer, pl. 60, texte, p. 121, II, 2, b ("Name eines Säugetieres, das *irb3* (oder [ein *jr* leitet auch die darunter stehenden Fischnamen ein] *b3* des "Wassers") genannt wird und als Deutbild ein rötliches schweres Tier hat mit einem langen Kopfe, einem stumpfen Horn auf der Nase und einem Stummelschwanz, das doch nur ein Nashorn sein kann"); Keimer, *Note sur les rhinocéros de l'Égypte ancienne*, dans *Annales du Service des Antiquités*, t. XLVIII, 1948, p. 47-54. — Voir enfin v. Bissing, *Ägypt. Kunstgeschichte*, I, Text, 1934 (Verlag Miron Goldstein, Berlin), p. 94, note 26: "... Ein unveröffentlichtes wegen des "Wasserelefanten" besonders merkwürdiges Stück geben wir Taf. B (farbig)"; nous ignorons si cette planche en couleurs a effectivement paru.

v. B. pl. I, p. 326 [8] et 327 [9]: "À droite, immédiatement derrière l'éléphant, on voit une chouette, un canard (?) et un poisson qui permet, semble-t-il, de situer la scène dans une région aquatique. Un homme dont il ne reste qu'un bras et une partie du visage, paraît prendre des oiseaux au filet". Il s'agit à vrai dire d'un cormoran, d'un poisson muge (*mugil*) et d'un hibou. Nous nous demandons si ces trois animaux ne forment pas une inscription (ou la partie d'une inscription): l'oiseau 'k (cormoran) nous est déjà connu par la première colonne d'hiéroglyphes en partant de la gauche; il en est de même du poisson muge ('g, etc.). L'attitude de l'homme, dont il ne subsiste qu'un tout petit fragment, nous semble ressortir de LD, II, 12 (= Keimer, Bull. Inst. d'Ég., t. XXI, 1939, pl. IV 1), au milieu: pêcheur désirant sécher un muge au soleil, lui fend, à l'aide d'un couteau, la partie dorsale. L'attitude du bras est la même dans les deux cas (LD, II, 12, au milieu et v. B. pl. I, à droite tout à fait en bas).

v. B. pl. I, 3^e colonne hiéroglyphique en partant de la gauche, signifie, d'après v. B., p. 326 [8], note 2, "la localité *Sti tau*". Les renseignements apportés par v. B. pour prouver que l'éléphant "aime l'eau, circule dans les marais", etc. valent également pour le rhinocéros. La planche en couleurs I de v. B. est due au peintre R. Fosse; cette planche a et aura pour toujours une grande valeur, si toutes les couleurs correspondent effectivement à l'original.

v. B. pl. II A + B exécutée d'après des aquarelles de

M. Bollacher; texte, p. 328 [10]: "... des gazelles, des antilopes ...". Les deux grandes bêtes auxquelles manquent la tête, le dos et les cornes (pl. II A) pourraient être des *Oryx* (probablement des *Oryx algazel*); le grand bovidé du premier registre de la planche II B est certainement un bubale (sans doute l'espèce actuellement éteinte: *Alcephalus buselaphus buselaphus*, c'est-à-dire le *Bubal Antelope* or *North African Hartebeeste* des zoologistes britanniques). Quant à l'antilope pl. II B à droite, en bas, nous avons certainement affaire à un *Oryx algazel*. v. Bissing a commis une étrange erreur en prenant le beau chat au milieu de la planche II B, 2^e reg., pour "un *Canis niloticus* ou un *Vulpes* avec une très longue queue"; v. B. se réfère à Anderson, *Zoology of Egypt. Mammalia*, pl. XXXII-XXXV, mais il aurait dû citer la planche XXIV de John Anderson représentant le chat libyen (*Felis ocreata* J. F. Gmelin ou *Felis maniculata* ou *F. libyca*, etc.). Le chien à queue enroulée ne prête à aucun doute: cette variété de levrier se rencontre très souvent sur monuments égyptiens, surtout sur ceux de l'Ancien Empire. L'arbre placé entre le chien et l'antilope bubale est trop stylisé pour permettre une identification; logiquement il devrait s'agir d'un arbre du désert tel que l'acacia ou le tamaris.

Nous n'avons rien à ajouter au texte de v. B. p. 320 [2] à 324 [6] se rapportant aux planches III à VI; la planche IV est reproduite par W. S. Smith, *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, 1946 et 1948, pl. 52 c (photographie).

Aucune remarque à faire au texte p. 324 [6], 325 [7] avec la note 1, concernant les planches VII, VIII (à gauche), IX (*i3h.t*) et Xa, à droite.

v. B. pl. VIII à droite: *Gazella dorcas*, *Oryx algazel* et arbre très stylisé.

v. B. pl. IX à droite, p. 325 [7]: "bassin au bord duquel s'élèvent des arbres dont malheureusement il ne reste que la base des troncs, dans le bassin ... nagent des poissons". Ces derniers sont des muges (*mugil*), les arbres, des palmiers-dattiers (*Phoenix dactylifera*); pour ceux-ci, voir v. B. pl. XIV. Au-dessous du bassin contenant les muges, un griffon devant un arbre. "Au-dessous", continue v. B., "pousse un arbre magnifique dont les feuilles servent de nourriture à un animal au long cou, dont on voit une longue oreille et deux petits cornes; son corps est détruit: aussi je n'ose pas l'identifier". L'arbre stylisé ressemble à ceux des planches II, VIII (à droite), IX (griffon), XI, XII, XIII a (en haut), XIV (en bas), XXI a et d. Quant à l'animal au cou allongé et aux petites cornes broutant l'arbre, il est étrange que v. B. n'ait pas reconnu en lui une girafe, d'autant plus que le profil de la tête est indiqué de manière très réaliste. H. A. Winkler a découvert en mai 1939 au ouâdi Baramiye, 85 kilom. à l'Est d'Edfou, un graffiti, encore inédit, montrant un cerf et, au-dessous de lui, deux girafes dont l'une broute un arbre (lettres de Winkler à L. Keimer en date du 30 mai et du 16 juin



1939); on trouvera ci-joint, d'après la fotogr. envoyée par Winkler à Keimer, un croquis montrant ces animaux et l'arbre. Un deuxième dessin rupestre a été découvert par Rhotert; voir Hans Rhotert, *Libysche Felsbilder*, 1952, pl. XXVII 2, en face de la page 88 (cette page est importante pour la date). Les palettes en schiste représentant une girafe et un palmier-dattier dans une disposition presque identique à celle du graffiti sont trop connues pour être décrites plus amplement ici.

v. B. pl. IX, à droite, en bas, p. 325 [7]: "un oiseau au long bec couve". Celui-ci est certainement un *Ceryle rudis rudis* (ou *Alcedo rudis* L.) au plumage blanc et noir, le *Pied Kingfisher* des Anglais (cf. Meinertzhagen, *Nicoll's Birds of Egypt*, 1930, t. I^{er}, p. 336, fig. 37; d'après v. B., p. 325 [7] et p. 326 [8], le même oiseau à la planche Xa et Xb, mais ceci n'est pas absolument sûr en ce qui concerne les deux martins-pêcheurs; celui de la planche Xb est sans doute un *Ceryle rudis rudis*, tandis que les deux oiseaux de la planche Xa sont plutôt des *Alcedo atthis atthis* (martin-pêcheur européen, forme méditerranéenne) au dos brillant, verdâtre et bleuâtre. On comparera Charles Whymper, *Egyptian Birds*, 1909, superbe planche en couleurs en face de la page 50, à H. Junker, *Giza IV*, 1940, pl. XI: *Alcedo atthis atthis* (en couleurs): il est deux fois représenté voltigeant, au milieu du premier registre et à gauche, derrière l'ibis sacré (noir et blanc); quant au *Ceryle rudis rudis*, on le voit au deuxième registre, premier oiseau à droite, perché sur une ombelle de *Cyperus Papyrus*.

v. B. pl. Xb, à droite du martin-pêcheur, peut-être un grand pluvier (*Burhinus senegalensis* ou *Oedicnemus crepitans*) ou une poule d'eau; au-dessus de cet oiseau, un papillon.

v. B. Pl. XIa, p. 328 [10] - 328 [11]. D'autres publications: Ed. Meyer, *Ägypten zur Zeit der Pyramidenbauer*, Leipzig, 1908, pl. 10; v. B., d'après un dessin de Bollacher, pl. XI; Schäfer-Andrae, *Prop. K.G.* 1^{ère} éd. 1925, p. 244, 2^e éd., p. 256; meilleure reproduction photographique, sans conteste, Wresz.-Schäfer, pl. 102 A et figure du texte, p. 226; deux registres (d'après Wresz.-Schäfer, pl. 102 A) dans H. Kees, *Das alte Ägypten*, 1955, fig. 22; une petite partie (photogr.) dans Schäfer, *Von ägypt. Kunst*, 3^e éd., 1930, pl. 17.2; une partie dans Steindorff, *Kunst*, 1928, fig. 198 et dans Capart, *Memphis*, 1930, p. 82, fig. 79. Remarques concernant ce bas-relief: 1^{er} reg.: très mal conservé, pieds humains, arbuttes, pattes d'oies ou de canards qui s'envolent; 2^e reg.: canal rempli de muges (*mugil*); 3^e reg. (de droite à gauche): autruche, cf. v. B. p. 329 [11] et 334 [16], note 1. Une tombe de Guizeh, découverte par Reisner (tombe de Issi, Ve-VI^e dyn.), représente une autruche ressemblant à celle d'Abousir; nous en devons un beau dessin au Dr W. St. Smith; *Addax nasomaculata*; *Oryx algazel dammah*, mettant bas; suivent trois gazelles: la première, avec une corne (en profil), représente très probablement une *Gazelle dorcas*; plus difficile est l'interprétation des deux gazelles dont les cornes (deux) sont dessinées en face et les têtes un peu plus longues que celles de la gazelle dorcadé. Il nous est impossible de traiter ici de cette question qui demanderait trop de place; 4^e reg.: quatre gazelles (partie gauche) et une

jeune (originellement probablement deux) portée dans une palanque. Concernant la représentation de ces gazelles, voir ce que nous avons dit au sujet des gazelles du registre 3. Deux *Oryx algazel dammah*; deux levriers à queue enroulée. Le paysage (des registres 1, 3 et 4) est indiqué par des arbres, arbustes et herbes difficiles ou impossibles à identifier.

v. B. pl. XIb, texte p. 329 [11]; une partie: L. Klebs, *Die Reliefs des alten Reiches*, 1915, p. 63, fig. 49; plus complet Wresz. - Schäfer, pl. 102 B, texte p. 227 V: 1^{er} reg., canal (sans poissons); 2^e et 3^e reg., grand arbre (passant par les deux registres), comme tous les arbres représentés sur ces bas-reliefs, trop stylisé pour permettre une identification. Wresz.-Schäfer et v. B. prennent l'animal suspendu à cet arbre pour une gazelle (Wresz. - Schäfer, p. 228, 2a), mais il s'agit certainement d'une antilope bubale, cf. *supra*, interprétation de la planche II B de v. B.; les cornes caractéristiques de cette antilope et la queue de longueur moyenne sont tout à fait probantes. Au-dessus de l'homme qui vide l'antilope, quelques restes d'inscriptions qui sont, d'après Wresz.-Schäfer "unverständlich". Mais nous nous demandons si le *šš* ne pourrait appartenir au mot *šš3.w* qui signifie en effet le bubale, cf. Wb IV, 543, 5, ... *Kuhantilope*. Si ceci est exact, le *š* au-dessus du *š* serait un verbe ayant probablement le sens de *dépouiller*, *vider l'antilope*, donc *dépouiller le bubale suspendu à l'arbre* (pour un deuxième exemple où le sens d'une inscription hiéroglyphique ressort uniquement de l'identification exacte d'un animal, voir Abd el-Moneim Abu-Bakr, *Excavat. at Giza 1949-1950*, Le Caire, 1953, p. 77, fig. 55, bouquetin au-dessus duquel on lit *rn n3* (= *n3w, n33w*) *h3* "mille bouquetins dans la force de l'âge"). Les deux registres à droite de l'arbre représentent probablement la préparation d'un repas et un repas, cf. Wresz. - Schäfer, texte, p. 228, 2, b; quant à l'inscription verticale derrière l'arbre, voir Wresz. - Schäfer, texte, p. 228, 1 d; v. B., texte, p. 329 [11], la traduit ainsi: "Marcher dans le désert en donnant naissance, renouvelant tout", ce qui paraît peu convaincant. Ensuite, à gauche, 1^{er} reg.: trois animaux mettant bas, correctement désignés par des inscriptions comme *sm3.t* "femelle d'aurochs", *nwdw* (sans désinence féminine) "femelle d'*Addax nasomaculata*" (les cornes de la femelle sont moins tordues que celles du mâle, voir par exemple v. B. pl. XI, 3^e registre depuis le haut), *ghš* (sans désinence féminine), "femelle de gazelle" (probablement *Gazella dorcas*); enfin un bouquetin dont ne subsiste que la partie antérieure. Le deuxième registre est particulièrement intéressant et important: tout d'abord "une panthère" (v. Bissing, p. 329 [11]) ou "werfendes pantherähnliches Tier" ... Darüber der Name (*ph*, ohne weibliche Endung) (d'après Wresz. - Schäfer, p. 228, 1, c); à notre avis la femelle de *Panthera pardus* (panthère); on pourrait penser également à une lionne, mais en ce cas on chercherait en vain la fin arrondie de la queue; quant au mot *ph* il a plutôt la signification de "lion" (Wb II, 540). Suit la femelle d'un guépard (*Acinonyx jubata*, synonyme *Cynaelurus jubatus*) clairement caractérisée par sa petite tête et ses extrémités longues et grêles (nous ne comprenons pas pourquoi M. Hilzheimer, dans Wresz. - Schäfer, p. 228, 1, b, parle d'un "nicht genauer zu bestimmen-

des ... Raubtier"); l'identification de L. Klebs qui prend le félin pour une lionne est certainement erronée, cf. v. Bissing, texte, p. 329 [11]: "une lionne ntr [mais le mot est pourvu de la désinence féminine - L.K.] ... elle a été identifiée par Luise Klebs, *Rel. des alten Reiches*, p. 62, qui avait devant elle l'original" (!? L.K.); cf. également v. B., texte, p. 334 [16], dernière ligne. Le Wb pourrait donc dorénavant ajouter à la page 366 du II^e volume le mot *ntr.t*, "femelle de guépard", A. E. — Le dernier animal du 2^e reg. est un *Oryx algazel dammah*, le nom scientifique *Oryx leucoryx* (v. B., texte, p. 329 [11]) étant actuellement réservé à l'oryx arabe; voir également Wresz. - Schäfer, p. 227-228: "Weibliche Säbelantilope ... Dadurch ist das Geschlecht des Tieres gegeben, das sich nach dem Bock umsieht." — L'inscription du dernier registre est trop mal conservée pour qu'on tente une lecture.

v. B. pl. XII, texte, p. 329 [11]-331 [13], avec la note 2, p. 329 [11] et 330 [12]. Publications antérieures: Schäfer et Andrae, *Prop. K. G.*, p. 257 (1^{ère} éd., p. 245); Wresz.-Schäfer, pl. 84, texte, p. 174-177. Bien que Wresz.-Schäfer et v. B. se soient occupés déjà de ces importantes et curieuses représentations, nous devons mettre au point certaines questions. Les deux animaux appelés *gšfnw* ont été identifiés par nous dans nos *Études d'égyptologie*, fasc. IV, 1942 (Zoologica I). Quelques représentations rarissimes de mustélidés conservées sur des bas-reliefs de l'Ancien Empire. 3. La zorille de Libye, p. 15-25. On a traité ici de toutes les anciennes représentations connues de cet animal (*Ictonyx libyca*) et tout particulièrement des *gšfnw* de la chambre des trois saisons d'Abousir, mais on pourrait éventuellement ajouter encore v. B., pl. XIII, b, tout à fait en haut à droite, pattes d'un petit animal, peut-être une zorille de Libye. En tout cas, il ne s'agit ici ni de musaraignes (v. B., texte, p. 330 [12]), ni d'ichneumons (Klebs, *Rel. des alten Reiches*, 1915, p. 62), mais de la zorille de Libye (voir sur cette petite bête, que Junker a trouvée vivante lors de ses fouilles à Mérimde-Bénisalame. Keimer, *Mitt. Inst. für Ägypt. Altertumsk. Kairo*, VIII, 1938, p. 38-41, pl. 17). — On voit à droite des deux mustélidés une antilope (*Oryx algazel dammah*, en égyptien *m3-hd*) et à gauche les restes de la même bête; devant le mâle, dont il ne subsiste que la tête, est écrit *bnw.t* (Wb I, 459 "von geilen Tieren, die sich vor dem Coitus beriechen ... A. R." Au-dessus de la femelle qui se tourne vers le mâle (comme v. B., pl. XIb, 3^e reg. depuis le haut) se lit l'hiéroglyphe de la femelle. Pour *bnw.t*, voir encore Wresz.-Schäfer, pl. 84, texte, p. 175, III, b et *Textabb.*, 84, 2; v. B., texte, p. 330 [12], concernant les planches XII, en bas, à gauche, et XIII, b (v. B., pl. XIX, en bas, texte, p. 335 [17]; Wresz. - Schäfer, pl. 60, texte, p. 122, note 3; ici le mot *bn.t* reste incompréhensible). — Concernant la construction de barques de papyrus, voir notre article, *Annales du Service des Antiq.*, t. XLIII, 1943, p. 183-189, mais nous avouons que notre interprétation est assez osée. — v. B., texte p. 330 [12], 2^e ligne depuis le haut, on corrigera 89 en 84. — Les divinités portant des *htp*, v. B. pl. XII, à droite, texte, p. 330 [12] et Wresz. - Schäfer, pl. 84, texte, p. 176/177, mériteraient une interprétation très détaillée; on se référera surtout aux peintures, maintenant détruites, provenant du temple, construit en briques

crues, d'Aménophis III; ces peintures sont fort heureusement publiées en couleurs par C. M. Firth, *The Archaeol. Survey of Nubia, Report for 1910-1911*, Le Caire, 1927, pl. 31 et 32.

v. B. pl. XIII a et b pl. XIV, texte, p. 331 [13]-333 [15]. Publications antérieures: Borchardt, *Ä.Z.*, 38, 1900, pl. V (d'après lui, W. St. Smith, *A History of Egypt. Sculpture* ... 1946, p. 180, fig. 69, 2^e éd. 1948, *ibidem*); A. Scharff, *Ägypt. Sonnenlieder*, Berlin, 1922, pl. III (également d'après Borchardt, loc. cit., mais sans le grand bloc du 2^e reg. à droite). Sur la scène représentant l'apiculture égyptienne (pl. XIII a), scène très souvent interprétée, voir par exemple: Luise Klebs, *Die Reliefs des alten Reiches*, 1915, p. 58, fig. 45; L. Armbruster, *Bienenzucht vor 5000 Jahren nach einem altägyptischen Relief von 2600 v. Chr.*, dans *Archiv für Bienenkunde*, 3, 1921, p. 68, et Idem, *die Biene im Orient I. Der über 5000 Jahre alte Bienenstand*, 12, 1931, fasc. 5-6; Wresz. I, 1923, pl. 378; J. E. M. Mellor, *Beekeeping in Egypt*. Part 1, dans Bull. Société Royale Entomologique d'Égypte, t. 12, 1928, pl. II; W. P. Pyraff, *Concerning bees, and Egyptian bee-keeping — ancient and modern*, dans The Illustrated London News, no. 4748, vol. 176, 19 avril 1930, p. 688; P. E. Newberry, *Bee-Hives in Upper Egypt*, dans Man, vol. 38, février 1938, no. 30, p. [31]-[32]; G. Kuény, *Scènes apicoles dans l'ancienne Égypte*, dans Journ. of Near Eastern Studies, t. IX, 1950, p. 84. — Accouplement de moutons et de boucs et, à droite, un figuier dont deux paysans cueillent les fruits; v. B. remarque à juste titre, texte p. 332 [14]: "vraisemblablement un figuier"; la conclusion: "car l'olivier ne se rencontre guère sur les reliefs de l'Ancien Empire" est pourtant moins sûre. On pourrait tout d'abord penser à d'autres arbres et rappeler de nouveau les arbres de la fameuse palette archaïque en schiste avec représentation d'animaux domestiques de Libye et de quelques arbres que P. E. Newberry a pris pour des oliviers. Nous avons fait exécuter vers 1920, par M. Bollacher, une planche en couleurs de ce figuier. Quant aux différents oiseaux représentés au 2^e reg. de la planche XIII (a et b) de v. B., leur identification n'est pas toujours facile. Le *hrt* (pl. XIIIb, à droite) semble être un canard (le mot manque au Wb); il en est de même de l'oiseau *h3.t*; *h3.t* pourrait être un *Sterna* (le même oiseau se rencontre à gauche: v. B., pl. XIIIa à gauche; cf. Wb. III, 7, 8: "ein Vogel, als Bez. der klagenden Isis ..."; il serait important de réunir des renseignements sur la voix des *Sternidae* observées en Égypte; l'oiseau *gm.t* est certainement un *Plegadis falcinellus*, ibis de couleur chocolat-noir; au milieu, au-dessus d'un fourré de *Cyperus Papyrus*, des pigeons au colombe qui sont pris au filet (cf. le beau mastaba de Nfr-hr-ptb de Saqqarah, milieu de la V^e dynastie, voir par exemple André Lhôte, *La peinture égyptienne*, 1954, pl. 60-61), au milieu (pl. XIII a, 2^e reg.) l'oiseau *thn*, un ibis que nous n'avons pas encore identifié (Wb V, 326, 25-27); le déterminatif, mal conservé, a dû correspondre à celui de l'oiseau *gm.t*; à gauche (pl. XIII a) *bdw*, Wb I, 488, 15: "Art kleiner Vogel; MR."; cet oiseau représenté à Béni Hassan et ici (V^e dyn.) pourrait être un pigeon (ou une colombe); ensuite, toujours plus à

gauche l'oiseau *h3.t* (déjà mentionné); une oie *s* et un canard *ph.t*, mots contenus dans le Wb, mais non encore identifiés, comme d'ailleurs quantité d'oiseaux figurés sur les monuments égyptiens. Quant aux autres inscriptions, elles restent pour la plupart énigmatiques.

v. B. pl. XIV à placer sur les deux blocs de la planche XIIIa: palmiers-dattiers (cf. M. Mogensen, *Glyptothèque*, 1930, pl. CII); fourré de *Phragmites*, (le mot „jonc" = *Juncus*, n'est pas tout à fait correct), appelé *m3.t*, *m3t.t* (Wb II, 33), n'a probablement rien à faire avec notre *m3.t*. Les plantes *šnp* et *šh.t* résistent malheureusement à tout essai d'identification; ces mots "ne sont pas mentionnées dans le Wörterb." (v. B., texte p. 333 [15]), ce qui n'est pas exact pour *šnp*, cf. Wb IV, 514, 8-11, plante qui reste à étudier (!); à droite, des papyrus (*Cyperus papyrus*) avec oiseaux: huppe, ibis, poule d'eau, pigeon, grèbe (*Podiceps*), et un papillon (il est évident qu'il ne nous est pas possible d'étudier ici en détail tous ces animaux). Nous n'avons rien à ajouter à ce que Wresz.-Schäfer (texte, p. 116-117 IV A) et v. B. (p. 333 [15]) ont dit sur les noms d'arbres de la planche 58 de Wresz.-Schäfer et de la planche XIV de v. B.

v. B. pl. XV a et b, texte, p. 333 [15] - 334 [16] (confusion entre pl. XV a et XV b). Le fragment XV b avait déjà été publié par L. Klebs, *Reliefs des alten Reiches*, 1915, p. 72, fig. 72b et par Wresz. I, pl. 380. Les végétaux de haute taille de la planche XV b (à droite et au milieu) sont les mêmes que nous connaissons déjà par v. B. pl. I et qui pourraient être des *Typha australis*; notons ici que, sur plusieurs représentations de l'Ancien Empire, des chasseurs se cachent derrière des plantes de cette forme, cf. Keimer, *Revue de l'Égypte ancienne*, t. I^{er}, 1927, p. 192, fig. 14, et p. 191, note 1 (commençant à la page 190). v. B. pl. XV b, en haut, à droite, texte p. 333 [15]: "... sur une île, un oiseau *Tā* avec ses oeufs"; d'un deuxième oiseau (à droite) restent encore les oeufs et une patte. Nous avons affaire ici à un jeune oiseau, un canard ou une oie, mais qui a déjà pondu des oeufs; quel est le sens des deux hiéroglyphes *nw n*? L'interprétation de cette représentation n'est pas facile. Voir sur *š3*, Wb V, p. 339 et suiv. et P. Lacau, *JNES*, t. X, 1951, p. 17. — v. B., pl. XV a, texte p. 33 [15]: "... un homme a tout un attirail accroché au bâton (ou à la rame)"; cf. Montet, *Scènes de la vie privée*, 1925, p. 43, fig. 9, l'homme à gauche portant des piquets attachés à un bâton.

v. B. pl. XVI a, texte p. 334 [16] représente la pêche livrée, à l'aide d'une petite barque de papyrus, aux muges (*mugil*), poissons aussi appréciés pour leur chair, mangée rôtie, que pour leur frai (boutargue), cf. Keimer, Bull. Inst. d'Égypte, t. XXI, 1939, p. 215 et suiv. Le bloc Pl. XVI a a été déjà reproduit par Wresz. I, pl. 379. — v. B. pl. XVI b, texte, p. 334 [16]: "Plus à droite, toujours près de la rive, une sorte de naos (ou de chapelle) renferme la statue d'un crocodile" ressemblant à celui de la planche XIX, cf. v. B. texte, p. 335 [17], qui cite les commentaires donnés par Ed. Meyer, (*Ägypten zur Zeit der Pyramidenbauer*, 1908, fig. 12) et Wresz.-Schäfer, pl. 60, texte, p. 122 III; texte complètement incompréhensible, l'essai de traduction proposé par v. B. ne nous avance pas fort (comme v. B.

l'avoue lui-même: "mais cela ne donne pas un sens suffisant").

v. B. pl. XVIII a, texte p. 334 [16]. Les pélicans de la planche XII sont des oiseaux plus ou moins apprivoisés; ici un pélican est représenté dans son vrai élément comme pêcheur: des muges entrant et sortant de nasses (*msk*) deviennent sa proie; voir sur la quantité énorme de poissons vivant dans les marais du Nord du pays, A. Koenig, *Ruderfüsser (Steganopodes) Ägyptens*, dans *Journal für Ornithologie*, 1932, p. 221. Cette description classique du grand ornithologiste contient également un passage (*op. cit.*, p. 22) sur le nid et les oeufs du pélican (voir aussi p. 214); le nid contiendrait généralement deux, parfois trois ou quatre oeufs, de couleur blanche et relativement petits par rapport aux dimensions considérables de l'oiseau. v. B. pl. XVIII, texte, p. 335 [17]: "à droite, sur trois registres, trois pélicans sont en train de couver: il semble y avoir dans chaque nid trois oeufs qui sont près d'éclore, si l'on en croit le signe *ms* des inscriptions". Les trois pélicans, à vrai dire, ne couvent pas, mais se tiennent debout, probablement pour montrer les oeufs qui sont relativement petits. — v. B. pl. XVIII, texte, p. 335 [17]: "Un paysan... manoeuvre sa houe devant un carré de légumes, des aliacées (*sic!*) dans doute." Cet essai d'identification nous semble fondé sur plusieurs faits: les plantes ressemblent en effet à des aliacées (*Allium cepa*, *A. porrum*, *A. sativum*); on distingue au-dessus du bêcheur les restes d'une inscription, à savoir un aleph (l'oiseau *Neophron percnopterus*) et deux (originairement sans doute trois) bulbes d'oignon, ce qui fait penser au vocale *i3k.t*, *Wb I*, 34,1 "Lauch; auch allgmein Grünzeug, Gemüse".

v. B. pl. XIX, texte, p. 335 [17] et 336 [18]. Nous avons déjà fait allusion au sanctuaire du dieu crocodile et du texte incompréhensible accompagnant cette scène. La partie gauche en haut reste également obscure pour nous, en dépit des essais d'interprétation de Wresz.-Schäfer, texte, p. 121, 2, a, et de v. B., texte, p. 336 [18]. Au-dessous est nommé l'animal *irb3* que v. B., texte, p. 336 [18], prend pour un "éléphant de l'eau", tandis que Wresz.-Schäfer voient en lui un rhinocéros, ce qui nous semble être plus indiqué (voir Keimer, *Note sur les rhinocéros de l'Égypte ancienne*, dans *Annales du Service des Antiq. de l'Ég.*, tome XLIII, 1948, p. 47 à 54). Suit au-dessous, "une divinité grenouille; cette déesse est connue au temps des Pyramides", v. B., texte, p. 336 [18]; mais l'artiste a représenté très clairement le poisson *Tetrodon fahaka* L., comme l'ont bien reconnu Wresz.-Schäfer, texte, p. 121, II 2 c, avec la note 5: „Links davor vielleicht winziger Rest (Ecke des š?) der lautlichen Schreibung špt." — v. B. pl. XIX, en haut, à droite: un paysan semble arracher du lin (*Linum usitatissimum*); au-dessous de lui, un autre cultivateur s'efforce à tirer de son champs, caractérisé par des carreaux rectangulaires, des plantes qui pourraient être aliacées; derrière le paysan poussent deux très grandes laitues (*Lactuca sativa* L.). Une planche en couleurs de cet agriculteur s'occupant de ses plantes a été exécutée vers 1920 par M. Bollacher (reproduite en noir dans L. Keimer, *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten*, t. I^{er}, 1924, p. 6, fig. 4).

Les planches XX à XXIII de v. B. n'exigent que très peu de remarques: pl. XX a et b rappellent les canards de la planche I; le nom du canard *ich.t* se rencontre aussi bien sur la planche XIII b que sur la planche XX, représentant chaque fois un canard qui n'a presque pas de queue; la huppe (*Upupa epops*), pl. XX c, ressemble beaucoup à une autre représentation de l'Ancien Empire (Keimer, *Bull. Inst. Franc. d'Archéol. Orient.*, du Caire, t. XXX, 1930, p. (309), fig. 3; v. B. pl. XXI a: chiens (lévriers), bœufs aux cornes horizontales, probablement *Gazella dorcas*, arrière-train du lévrier à la queue enroulée; pl. XXI b: en haut, mal conservé, peut-être un chat libyen (cf. pl. II B = pl. XXI d), un chat des marais (*Felis chaus*) ou un caracal (*Felis caracal*) (la tête de la bête faisant actuellement défaut, on ne peut en dire davantage), un *m3-hq*, *Oryx algazel*; pl. XXI c: gazelles hautes sur pattes (gazelles de Soemmering?), taureau sauvage (aurochs); pl. XXI d = pl. II; pl. XXI e: pigeons (?); pl. XXIII a: accouplement d'ânes sauvages; un équidé semblable est également représenté sur un bas-relief provenant de la tombe d'Issi, V^e-VI^e dyn., Guizeh, découverte par Reisner, mais non encore publiée (nous en devons de jolis dessins à la générosité du Dr W. St. Smith); un hérisson et un lièvre; pl. XXIII b: un hérisson; une zorille de Libye (*Ictonyx libyca*), une gazelle dorcade (couchée); au-dessous, des restes de gazelles (*ghs*); pl. XXIII c (de droite à gauche): un félin de taille moyenne, mal conservé (chat libyen, ou chat des marais, ou caracal), hérisson, lévriers, zorille de Libye (?); pl. XXIII d: scène de chasse de haute qualité artistique; chasseur agenouillé tenant un lévrier; au dessous de lui, un lion terrassant un *Oryx algazel*. 1)

Le Caire, octobre 1956

L. KEIMER (†) ²⁾

* * *

U. SCHWEITZER, *Das Wesen des Ka im Diesseits und Jenseits der alten Ägypter*. Glückstadt, J. J. Augustin Verlag, 1956 (in-4, 94 pp., 6 pl.) = *Aegyptologische Forschungen*, Heft 19.

Le problème que Mademoiselle Schweitzer tente de définir et de résoudre dans son dernier livre est sans doute parmi les plus embarrassants. Le ka joue en effet dans la théologie et la psychologie égyptiennes un rôle de tout premier plan. "Ka" est un des mots les plus fréquemment employés dans les textes égyptiens, et comme il s'agit d'une notion très familière, aucun Égyptien n'a jamais pris la peine de se l'expliquer ni de la définir pour d'autres. Trouverait-on, pareillement, si facilement dans la littérature française une définition convenable du mot "coeur", par exemple? Et quiconque s'en chargerait serait sans doute bien en peine de trouver une commune mesure à des expressions comme "avoir le coeur de...", "joli comme un coeur", "un grand coeur", "une affaire de coeur", "y aller de tout son coeur", etc. Ka est d'un usage presque aussi varié, et ce n'est pas la marque d'un

¹⁾ Il convient de mentionner l'important article de H. Kees, *Zur den Gaulisten im Sonnenheiligtum des Neuserre*, *AZ* 81, 1956, 33-40, qui constitue une annexe indispensable au travail de feu v. B. (L. K.)

²⁾ The author died 16th August 1957 in Kairo.

mince courage que d'avoir entrepris d'en définir la nature à travers trois mille ans d'histoire égyptienne. A vrai dire si l'information de Mlle Schweitzer s'étend sur toutes les périodes, elle a marqué une certaine prédilection pour l'ancien empire.

La définition qu'elle donne du ka est assez large pour couvrir la plupart des emplois du mot. Il s'agit d'un symbole représentant des puissances abstraites qui pénètrent tous les domaines de la vie (p. 18), des puissances cosmiques éternelles et essentiellement indestructibles qui garantissent la vie (p. 19). C'est aussi l'expression de la force créatrice de la divinité. Cette définition couvre les emplois de ka pour désigner l'agent de survie dans l'au-delà, les aliments sur la table des dieux, la force génératrice. Elle fournit une justification satisfaisante aux représentations nombreuses où l'on voit le roi, dont la vitalité était si importante, doublé de son ka, etc.

Un exemple cité par Mlle Schweitzer aurait mérité plus d'attention peut-être parce qu'il permet de préciser d'une certaine manière la nature de ces forces cosmiques. Il s'agit de certaines figures des noms de ka des rois, qui portent, dans deux mains sortant de la hampe supportant le nom, les signes φ et β qui définissent les deux forces fondamentales de l'univers, la vie et l'organisation (non seulement la vérité, comme l'écrit Mlle Schweitzer, p. 55, acception trop étroite), et fournissent ainsi les deux coordonnées, si l'on peut dire, d'après lesquelles se situe le plus généralement la personne du roi, espèce de vivant au nom de tous, garant de l'ordre universel. Or, cette dépendance parallèle de la vie et de l'ordre vis à vis du ka royal est intéressante par le rapprochement qu'elle permet entre l'une et l'autre. Il est des moments en effet où l'on pourrait se demander si *nh* et *m3't* ne sont pas seulement deux approches diverses du même phénomène, de la pérennité de l'univers. Mlle Schweitzer est du reste venue très près de cette idée, dans l'interprétation du "prénom" d'Hatchepsout, *M3't k3 R*), qu'elle traduit "L'Ordre du monde est le Ka de Râ" et dont elle déduit astucieusement l'idée que la reine devait se faire de la fonction royale (p. 60).

Il semble donc qu'il faille considérer le Ka comme le support non seulement de la fonction créatrice, mais aussi de la fonction conservatrice. Sinon, Maât ne pourrait pas être le ka d'un dieu.

Dans d'autres cas une définition plus vague encore aurait aussi bien fait l'affaire. Quand on trouve que *Sw3d ib* est le ka divin du grand lion (p. 72) comment établir que *Sw3d ib* est autre chose qu'une hypostase de Chou, car il est souvent l'équivalent exact du dieu. Il en va de même, ce me semble quand un texte affirme que Soukhos est le ka de Râ. Cela veut tout simplement dire que Soukhos est une hypostase de Râ.

Le dernier aspect du ka est celui qu'il prend en relation avec les individus. L'ancien empire a fait un grand usage de statues de ka, supports de la personnalité du mort. Plus exactement, on pourrait dire que c'est leur vie qui se trouve ainsi conservée, car l'exactitude de la représentation (ces statues sont souvent d'excellents portraits et portent le nom du mort qu'elles représentent) indique l'identification totale de cette statue avec son

propriétaire, qui, grâce à elle, se survit. Mais il aurait valu la peine d'approfondir le processus par lequel ce mot, désignant à l'origine et le plus souvent la forme la plus anonyme de la vitalité ou de l'organisation, est venu à exprimer ce qu'il y avait de plus personnel dans l'individu, s'il faut en croire du moins certaines interprétations traditionnelles, que Mlle Schweitzer reprend à son compte (p. 79-80). Or, sur ce point, il me paraît nécessaire de formuler quelques réserves. Je ne crois pas probable que les Égyptiens soient arrivés, dès l'ancien empire ou même plus tard, à un tel degré de conscience qu'ils aient conçu nettement la "personnalité". Il s'agit bien plus, chez eux, pour l'individu de s'intégrer du mieux qu'il peut dans l'ordre universel — témoin la confession négative du Livre des Morts, et la constante préoccupation de "faire *m3't*", de "dire *m3't*", c'est à dire de faire et de dire ce qui correspond à l'ordre établi que d'exister en tant qu'individu.

Et je me demande si, d'un exemple comme celui que cite Gardiner, *Grammar* 172,12 = *Urk.* 4,486,3, et repris sans changement par Mlle Schweitzer, pour établir le sens de "personnalité, fortune personnelle", on ne devrait pas tirer, en s'en tenant au sens premier du mot ka, "force vitale", une tout autre conclusion. Sans doute, pour nous, que "le seigneur des deux terres", comme dit ce texte, ait fait le ka d'un de ses sujets" signifie bien que le roi a fait la fortune de ce dernier. Ne faut-il pas plutôt traduire littéralement, et entendre que le roi a fait sa force vitale, l'a augmentée? Car la notion de ka telle qu'elle a été définie jusqu'ici paraît correspondre assez exactement à celle de la force vitale que l'on rencontre chez les Bantous actuels, pour qui les biens qu'un homme possède sont, autant que son corps, dépositaires de la force vitale, et qui admettent que celle-ci augmente ou diminue avec ceux-là. ¹⁾ On comprendrait du même coup les raisons de l'entassement de trésors auprès des morts, dont la survie serait d'autant plus vigoureuse que leur ka serait appuyé sur de plus grandes richesses leur appartenant personnellement.

Il serait également possible, en admettant cette définition élargie du ka de ramener au même sens du mot son emploi dans une série de documents que Mlle Schweitzer n'a malheureusement pas exploités — quoiqu'ils aient fait l'objet d'une étude parue entre le dépôt de sa thèse et la publication — alors qu'elle a jugé utile de discuter certains ouvrages d'ordre très général publiés dans le même temps, et dont l'importance est certes moindre. Il s'agit d'un groupe d'inscriptions de basse époque, où il est question des quatre kas accordés au mort. H. Wild qui a attiré l'attention sur ces textes (*BIFAO* 54, 201, sq) en a montré la nature précise: les quatre kas sont quatre privilèges, quatre bienfaits que l'homme souhaite: I) une vie longue, II) une existence matérielle heureuse, III) un bon entourage et une bonne postérité IV) un bel enterrement. Dans la perspective des conceptions africaines auxquelles je viens de faire allusion, il serait possible de voir dans les quatre kas une manifestation de la force vitale, ce qui apporterait en fin de compte une confirmation intéressante à la proposition de Mlle Schweitzer.

Il aurait d'autre part valu la peine d'examiner de plus

¹⁾ P. Tempels, *Philosophie bantoue*, 1949.

près le passage de Ptahhetep cité p. 79 comme ceci: „suis ton ka (var. ton coeur) aussi longtemps que tu vis..." (Dévaud 186). Le texte adopté par Mlle Schweitzer est celui d'un manuscrit très récent, la variante donnée entre parenthèse étant celle du papyrus Prisse! „Suivre son coeur" est une expression fréquente (Zaba, *les maximes de Ptahhotep*, p. 127-128), tandis que „suivre son ka" (*šms k3*) est plus inattendu. Il aurait fallu pour cela faire du contexte une étude critique, et se demander ensuite la signification de l'alternance coeur (*ib*)/ka.

On regrettera enfin, comme je l'ai dit, que l'auteur qui a pris la peine de remanier son ouvrage pendant les années qui ont séparé la rédaction de l'impression, n'ait pas fait ce travail de mise au point systématiquement, et n'ait pas jugé utile par exemple de corriger certaines citations. Les inscriptions de Khargeh qu'elle a citées inédites p. 59, notes 37 et 44, se trouvent maintenant dans l'ouvrage de Davies, *The temple of Hibis*, III, pl. 48 et 30 respectivement. Il aurait été possible aussi d'éviter de citer encore les inscriptions du temple d'Edfou d'après Piehl, de Rougé, Brugsch ou Champollion! Ce sont du reste des détails de peu d'importance, dont il n'est question ici que pour témoigner du soin que j'ai mis à lire le livre de Mlle Schweitzer.

Heusy, juillet 1957

Ph. DERCHAIN

* *

Zacharie MAYANI, *Les Hyksos et le monde de la Bible*. Paris, Éditions Payot, 1956 (8vo, 270 pp., 29 figs.) = Bibliothèque Historique. Price: frs. 900.—.

The enigmatic Hyksos, their origin and racial affinity, their history and the extent of their influence on the ancient Orient, are subjects to which numerous Egyptologists and students of ancient history have devoted their time, erudition, and efforts. The scholarly literature on the Hyksos, already large, has been increased in recent years by important new studies. Among these, the works of Hanns Stock (1942), T. Säve-Söderbergh (1951), Raymond Weill (1953), and Albrecht Alt (1954)¹ deserve special mention. Yet unanimity of views has not been reached, because the available source material is extremely fragmentary, ambiguous, and elusive. However, scholars now agree that the earlier views have to be abandoned, according to which the Hyksos were all Indo-Europeans and ruled over an empire of which Egypt formed only a part.

The new study devoted by Mayani to the Hyksos problem is very comprehensive; it makes use of every bit of evidence, even the most remotely related, to throw light on the Hyksos. It is praiseworthy to find that the author has examined not only recent studies

¹ Two important reviews of Alt's *Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht*, both of which appeared after the publication of Mayani's work, deserve mention: G. Lanczkowski, *Zur Herkunft der Hyksos*, OLZ, LI (1956), 389-393; J. Koenig, *Aperçus nouveaux sur les Hyksos*, RA, L (1956), 191-199.

dealing with the Hyksos, but also the older works, and is well acquainted with the various views held in the past and present. His erudite discussion testifies to this fact, and the valuable bibliography of pp. 257-266 listing 284 consulted works seems to be almost complete. This reviewer misses only a few important articles that seem to have escaped the author's attention.²

It is, however, regrettable that some recently discovered material that sheds important light on the Hyksos problem, remains undiscussed in Mayani's book. It seems to have escaped the author's notice, or else it was published after his manuscript was already in the publisher's hands, and thus he was prevented from incorporating it into his study. Among the missing evidence the Papyrus Brooklyn 35.1446, published in 1955,³ must be mentioned first. This interesting document of the late 12th and early 13th dynasties contains the names of 79 servants of whom 45 were Asiatics - 14 men and 31 women. The names of the Asiatics have been discussed in an extremely valuable study of W. F. Albright (JAOS, LXXIV [1954], 222-233), who has shown that many of these servants were Semites. This valuable document proves that there must have been a great influx of Asiatics, especially Semites, during the 18th century B.C. if so many Asiatic slaves were held by a single Upper Egyptian official. Hayes rightly concludes that "if, as seems likely, similar groups of these outlanders were to be found in well-to-do households throughout the whole of Egypt, then the Asiatic inhabitants of the country at this period must have been many times more numerous than has previously been supposed."⁴ This large population of Asiatic slaves in Egypt may have paved the way for the Hyksos domination of the Nile country that started soon afterwards. The information given in this new Brooklyn Papyrus is helpful in many directions other than those indicated in the brief remarks presented here, and it is certain that no future study of the Hyksos problem can be complete without taking into consideration the evidence of this important document. Hence, it is regrettable that Mayani seems not to have had access to it during the preparation of his manuscript.

Another document that the reader of Mayani's book misses deals with the last days of Hyksos rule - the stela of Kamose discovered in 1954 by Labib Habachi in front of the second pylon of Karnak. Since the first announcement of its discovery by Ch. Kuentz during the 23d International Congress of Orientalists

² B. Gunn and A. H. Gardiner, *New Renderings of Egyptian Texts II: The Expulsion of the Hyksos*, JEA, V (1918), 36-56, discuss all Egyptian texts known in 1918, which had any bearing on the Hyksos problem. Walther Wolf's brief but important article, *Der Stand der Hyksosfrage*, ZDMG, LXXXIII (1929), 67-79, raises many pertinent questions, and J. Lebovitch's, *La problème des Hyksos et celui de l'Exode*, IEJ, III (1953), 99-112, should not be ignored by anyone dealing with the Hyksos.

³ William C. Hayes, *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum [Papyrus Brooklyn 35.1446]* (Brooklyn, 1955), 185 pp., 14 pls.

⁴ Hayes, *op. cit.*, pp. 148, 149.

at Cambridge in 1954, a preliminary publication of its 38-line text with translation has appeared, as well as several discussions.⁵ The new text shows the Hyksos king Aa-Weser-Re (Apophis) to be on the defensive, as is proved by the fact that he seeks an alliance with the king of Nubia against Kamose. It also records that a messenger of Apophis dispatched to Nubia with a letter fell into the hands of Kamose's men in the western oases while making his way toward the south. Kamose then sent a military expedition against the oases, while the king himself remained at Minya to prevent the Asiatics attacking his flanks. When the expeditionary corps returned from the oases via Assiut, the victory was celebrated by the king in Thebes and a memorial stela was erected - the monument that provides us with this information.

This new discovery, as well as the already well-known Carnarvon Tablet No. I and its parallel text on another Karnak stela (ASAE, XXXIX [1939], 245-271), show clearly that monumental records of the war of liberation from Hyksos rule existed in ancient Egypt. The monuments were in later times destroyed or discarded like this new Kamose Stela, which was used as a foundation block for a statue of Ramses II, 300 years after it had originally been set up.

Mayani's main thesis is to show that the Hyksos were people of the steppe. By collecting and examining the most widely spread material that sheds light on this subject, the author shows connections between the Hyksos and the people of the broad Asiatic steppes. He finds these connections in the realm of religion and in the field of art, in the manner of warfare, and in material and technical achievements. Much of his comparative material comes from discoveries made north of the Caucasus, but also from Elam and the Iranian area, and this material also finds parallels in archaeological objects that have come to light in more than twenty sites lying in a region that borders in the north and east on the Caucasus and Zagros mountains, and in the south on Egypt (see Mayani's map on p. 255 and chapters VI-IX of his book). This great spread of evidence material demonstrates once more that the Hyksos movement must have started in the regions north and east of the Caucasus before it penetrated and spread over the whole Fertile Crescent.

So far this reviewer finds himself able to follow the author in his arguments, and generally agrees with his presentation of the evidence as set forth in parts I-III of his book. However, the evidence in favor of Mayani's thesis that there are strong connections between the Hyksos and the Amarna revolution, the Habiru, the Hebrews, the Sutû and Ahlamu is not equally convincing. The existence of influences from the Hyksos on subsequent periods and peoples cannot be denied, but these influences and connections may

⁵ Labib Habachi, *La libération de l'Égypte de l'occupation Hyksos. Les grandes découvertes archéologiques de 1954* (Cairo, 1955), pp. 52-58 and pl.; Habachi, *Preliminary Report on the Kamose Stela and Other Inscribed Blocks Found Reused in the Foundation of Two Statues at Karnak*, ASAE, LIII (1953), 195-202, 2 figs., 1 pl.; M. Hammad, *Découverte d'une stèle du roi Kamose*, CdE, No. LX (1955), 198-208, 7 ill. have been far less pronounced than the author thinks

- at least the presented evidence is not always convincing enough to find a ready and general acceptance.

As an example the reader's attention may be drawn to the author's unqualified statement that Nefertiti, Akhenaton's wife, was the former Mitannian princess Tadukhepa (p. 127). The uninformed reader is thus made to believe that her foreign origin is an established fact, whereas her ancestry is really unknown (see G. Steindorff and K. C. Seele, *When Egypt Ruled the East* [Chicago, 1942], p. 201). K. C. Seele has recently argued convincingly in favor of seeing in Nefertiti a half-sister of Akhenaton (JNES, XIV [1955], 169, 170), although this view also is no more than a hypothesis, and her origin remains *nach wie vor* obscure. Hence in the present state of our knowledge we cannot bring her into the picture to prove the existence of Mitannian influence on the Amarna religion, or in a wider sense to prove a Hyksos influence through her on the monotheistic movement of Akhenaton.

Only a few words will be devoted to the author's views regarding the early Biblical history, because a thorough discussion would exceed the space of a book review. His views with regard to the patriarchal period and the time of the Exodus can best be summarized by reproducing his chronology from p. 167:

Birth of Abraham	about 1610 B.C.
Birth of Isaac	" 1540 B.C.
Birth of Jacob	" 1480 B.C.
Birth of Joseph	" 1435 B.C.
Joseph vizier	1405-1379 B.C.
Jacob enters Egypt	1396 B.C.
Death of Jacob	1379 B.C.
Death of Joseph	1335 B.C.
Joseph forgotten between	1335 and 1314 B.C.
Seti I: Beginning of Oppression	1312-1298 B.C.
Birth of Moses	1310 B.C.
Flight of Moses under Ramses II	1290 B.C.
Exodus	1264/1260 B.C.
Beginning of Conquest	1230/1225 B.C.
Time of Egyptian Sojourn	130-135 years

The reader will recognize that Mayani agrees with the majority of Biblical scholars in putting the Exodus in the 13th century B.C. However, his placing of the patriarchal period in the 16th and 15th centuries B.C. will not find general acceptance, although this view has been defended in recent years by an increasing number of scholars.⁶ This reviewer, while still believing that Abraham fits better in the 19th and 18th centuries than in the 16th and that Joseph's vizier-ship as well as Jacob's entry into Egypt occurred during the Hyksos period, for lack of space does not wish to argue this point here. However, he objects to Mayani's arbitrary treatment of the Biblical figures with regard to the ages of the patriarchs. If the author has no confidence in the numbers given in the Bible, he should reduce incredibly high ages to a reasonable level in every case and not only in some cases. He reduces the age of Abraham at the birth of Isaac from

⁶ Cyrus H. Gordon, *Introduction to Old Testament Times* (Ventnor, 1953), pp. 100-119; Emil G. Kraeling, *Rand McNally Bible Atlas* (New York, 1956), p. 344.

100 years (Gen. 21:5) to 70, but retains Isaac's Biblical age of 60 at the birth of Jacob (Gen. 25:26) without giving reasons for reducing the age of one patriarch and retaining that of the other. While Moses' total age is reduced from the Biblical abnormally high 120 years (Deut. 34:7) to a normal 80 or 85 years, the ages of Jacob and Joseph are reduced from 147 and 110 years (Gen. 47:28; 50:26) to 101 and 100 years respectively. If the traditional ages are considered too high for Jacob and Joseph, ages of 101 and 100 years must also be considered as too high. These examples show that Mayan's Biblical chronology will probably not receive a wide acceptance on the part of Biblical scholars, and that it can be considered as only one of the many existing hypothetical reconstructions of the chronological scheme of the patriarchal period.

These remarks are not intended to eclipse in any way the value of the author's work, which provides a good synthesis of the manifold material that sheds light on the Hyksos problem in connection with the early Hebrew history. His work certainly presents in a convincing way the evidence that proves the author's main theory of seeing in the Hyksos a people from the Asiatic steppes. Every student of ancient history will profit by reading this work, which attempts to shed light on one of the most fascinating though dark periods of the second millennium B.C., and will be grateful to the author for his diligent gathering of so much pertinent and widely spread material, which is not readily accessible to the average reader. It is a pity, however, that independent examination of the author's various evidences drawn from numerous sources is made somewhat difficult by the extremely sparing use of footnotes and references, for which the extensive bibliography offers only a partial remedy.

Washington, D.C., January 1957 Siegfried H. HORN

* *

G. RUDNITZKY, *Die Aussage über „das Auge des Horus“. Eine altägyptische Art geistiger Äusserung nach dem Zeugnis des Alten Reiches*. København, Ejnar Munksgaard, 1956 (in-4, 69 pp.) = *Analecta Aegyptiaca consilio Instituti Aegyptologici Hafniensis edita*, vol. V. Prix: D. Kr. 37.

Dans un bref avant-propos, l'auteur nous fait savoir que le présent travail représente le texte légèrement modifié d'un mémoire qu'il a élaboré, sous la conduite des Drs. S. Schott et W. Erichsen, en vue de l'obtention du grade de Docteur en Philosophie et Lettres. Et de fait, cette étude bien ordonnée, avec ses titres et sous-titres qui en marquent encore mieux la charpente, correspond parfaitement à ce que nous entendons traditionnellement par une thèse doctorale, à savoir une prise de position sur un sujet prêtant à controverse et où le défenseur doit révéler son sens critique en même temps que son don de dialecticien, pour dégager une doctrine qui se trouve clairement résumée dans les conclusions.

Pareille enquête appliquée à un thème aussi embrouillé que celui de l'Oeil d'Horus avait son utilité, puisqu'elle

devait fournir l'occasion à son auteur, formé aux meilleures méthodes par des maîtres éminents, de tirer au clair l'emploi de ce motif en connexion avec la mythologie aussi bien qu'avec le rituel.

Le contenu représentatif de l'expression „l'Oeil d'Horus“ n'avait pas manqué de retenir l'attention des égyptologues, qui y avaient reconnu l'adaptation à un usage rituel d'un trait emprunté à un très ancien mythe; mais ils en avaient interprété diversement la nature première, précisément à cause des nombreuses implications cosmiques, géographiques et politiques qu'ils avaient cru pouvoir y déceler.

Rudnitzky a limité volontairement sa recherche à l'utilisation qui est faite du motif de l'Oeil d'Horus dans les rituels les plus anciens, convaincu qu'il était que c'était là la meilleure manière d'atteindre le thème en question dans ses acceptions les plus essentielles. C'est ainsi qu'il fixa son choix sur deux rituels royaux de rédaction manifestement archaïque, que le hasard nous a transmis: le *Rituel de la succession royale*, connu grâce au „papyrus dramatique“ du Ramesseum (copie exécutée sous la XII^e dynastie d'après un modèle beaucoup plus ancien) et le *Rituel de la table d'offrande*, tel qu'il se trouve reproduit dans les Textes des Pyramides.

La plus grande partie du mémoire est consacrée à l'analyse de ces rituels, où les allusions à l'Oeil d'Horus reviennent dans les contextes les plus divers et parfois les plus inattendus. Rudnitzky nous fait découvrir la structure intime de ces deux compositions qui, à côté de certaines analogies de langue et de mise en scène, révèlent aussi des différences assez notables, tant dans leur esprit que dans la manière dont ils adaptent les discours à l'action.

Le premier de ces textes surtout, qui contient le scénario de la cérémonie archaïque de l'intronisation royale (*die Nachfolge des Königs*), offre l'amalgame le plus curieux et, à première vue, le plus incohérent d'un jeu rituel et d'un commentaire mythologique, entremêlés de brefs discours tendant à souligner, le plus souvent par voie de jeu de mots, la correspondance entre l'acte rituel visible et son parallèle mythologique. Poussant encore plus à fond que Sethe l'analyse de ce jeu qui se déroule sur un double plan, Rudnitzky a démêlé les procédés de composition de ce rituel, en vue spécialement de dégager le rôle qu'y remplit le thème de l'Oeil d'Horus. Il en a fait de même pour le *Rituel de la Table d'Offrandes*, dont la construction est moins subtile et les figurants moins nombreux: dans chacun des épisodes, les différents objets présentés successivement au roi, sont simplement assimilés par une formule appropriée à l'Oeil d'Horus, que le roi vivant (ou un de ses délégués) remet, comme un facteur de résurrection et de puissance accrue, à son père divin, Osiris.

Se ralliant à la théorie généralement admise actuellement, Rudnitzky situe la rédaction de ces rituels aux environs des premières dynasties, tout en attribuant une certaine antériorité au *Rituel de la Succession royale*; mais il montre d'une manière plausible que les rites comme tels doivent avoir une origine sensiblement plus ancienne et les fait remonter à l'époque pré-dynastique. En effet, dans l'un et l'autre rituel, la paraphrase mythologique des différents actes est artificielle et même

parfois assez laborieuse. Le caractère accommodatif de ces commentaires et de ces discours ressort également du fait que l'action prise dans son sens mythologique ne présente pas une progression logique et que les figurants assument des rôles qui sont plus d'une fois réversibles.

Sous une forme qui varie suivant les phases du rituel et la nature de l'action, l'officiant se réfère dans chacun des discours au thème mythologique d'Horus-faucon, le dieu incorporant le principe transcendant de la royauté, dont le souverain vivant sur terre n'est qu'une incorporation toujours nouvelle. Horus, après avoir été privé de son oeil par les puissances adverses (dont Seth est le suppôt traditionnel), reconquiert celui-ci dans son intégrité première, pour le poser sur son propre front sous forme du serpent-uraeus ou du diadème resplendissant, qui est le siège de sa souveraine puissance. Lorsqu'on en vint à mettre Horus, le roi vivant, en pendant avec Osiris, le roi défunt, auquel le nouveau roi est lié par les devoirs de piété filiale, le concept de l'Oeil d'Horus fut adapté aux conditions nouvelles: il s'intégra dès lors à l'offrande que le nouvel Horus présente à son père; cependant, la dignité royale étant considérée par les Egyptiens comme une fonction permanente et éternelle, le rétablissement et l'état de bien-être du père devront bénéficier indirectement au fils, dans l'unité transcendante de leur nature.

Il ne faut évidemment pas chercher dans ces adaptations du thème de l'Oeil d'Horus une logique rigoureuse: ne constate-t-on pas dans toutes les liturgies, aussi bien dans celles de l'ancien Orient que dans celles de religions qui nous touchent de plus près, que le symbolisme des rites présente une certaine plasticité et procède par des associations parfois assez ténues? Dans le mémoire de Rudnitzky on trouvera une analyse très pénétrante de tous les modes de présentation et d'adaptation d'un *leitmotiv* dont les Egyptiens ont si largement usé dans leurs rituels.

Mais ce travail, en s'attaquant au thème de l'Oeil d'Horus, nous a fourni en même temps un enseignement d'une portée plus générale. Il nous a fait toucher du doigt le mécanisme qui régit la spéculation religieuse des Egyptiens. La pensée égyptienne se meut tout naturellement sur un double plan: le plan de l'image concrète, où interviennent les phénomènes essentiels de la vie et de la nature, et le plan de la pensée ou du principe exprimé par cette image.

Comme l'exemple de l'Oeil d'Horus nous l'a fait voir, il y a interaction constante entre le symbole et l'idée symbolisée, sans qu'il soit toujours possible de distinguer ce qui appartient à chacun des deux domaines. Cette aptitude à passer d'un plan à l'autre fait la beauté et la richesse des modes d'expression des Egyptiens, mais leur ambivalence est souvent aussi une source d'obscurité et d'équivoque.

Liège, mars 1957

B. van de WALLE

* *

Erwin SEIDL, *Ägyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit*. Glückstadt, Verlag J. J. Augustin, 1956 (4to, 78 S.) = *Aegyptologische Forschungen*, Heft 20.

Das Buch von Erwin Seidl¹⁾ füllt eine Lücke aus, die zwischen seinen zwei früheren Arbeiten bestanden hat. In der ersten Arbeit²⁾ hat der Verfasser das Bild der historischen Entwicklung des ägyptischen Rechts seit frühester Zeit bis zum Ende des Neuen Reiches (d.h. den Zeitraum von etwa 3000-700 v. Chr.) dargestellt. Er hat damit das grosse dreibändige Werk von J. Pirenne³⁾ wesentlich vervollständigt: der berühmte belgische Ägyptologe hatte sich nämlich nur auf die Epoche des Alten Reiches beschränkt und ein breites Quellenmaterial von religiösen und historischen Texten benutzt, die mit den eigentlichen Rechtsproblemen nur indirekt in Verbindung stehen. Diesem Werk liess Seidl nach acht Jahren ein anderes folgen, das den Zeitraum von Alexander dem Grossen bis Augustus behandelt (332-31 v. Chr.)⁴⁾. Sich auf das demotische und griechische Papyrusmaterial stützend, entwickelte er in dieser zweiten Arbeit ein Bild dieses Rechts, das sich nach der Berührung des Rechtsgutes der Pharaonen mit den einströmenden hellenischen Elementen, durch das Nebeneinanderbestehen der zwei verschiedenen Sphären der Rechtskultur und die gesetzgeberische Tätigkeit der Lagiden formte.

Das hier zu besprechende Werk, das die Periode der Saiten und Perserherrschaft der 25.-30. Dynastie von Ägypten umfasst (vom Anfang des VII. Jhdas bis auf die Eroberung Ägyptens durch Alexander den Grossen), bildet eine Brücke zwischen den zwei obengenannten Büchern und verbindet die älteste Epoche in der Rechtsentwicklung Ägyptens mit der neueren, die uns aus verschiedenen Arbeiten der Papyrologen schon gut bekannt ist.

Wenn wir im Bezug auf diese neuere, die hellenistische Epoche nur das berühmte Werk von R. Taubenschlag⁵⁾ erwähnen und zu der noch späteren Zeit auf die Darstellung des Rechts der koptischen Urkunden von A. Steinwenter⁶⁾ hinweisen, kann der Rechtshistoriker mit Genugtuung feststellen, dass das ganze breite Gebiet der Rechtsgeschichte vom alten Ägypten, der Geschichte der verschiedenen Rechtskulturen, die dort herrschten, und ihrer Zusammenhänge, heute, nach dem Erscheinen des neuen Buches von

¹⁾ Vgl. H. de Meulenaere, *Tijdschr. v. Rechtsges.* 25/1 (1957), S. 67-69.

²⁾ E. Seidl, *Einführung in die äg. Rechtsgeschichte bis zum Ende des Neuen Reiches* (Ägyptol. Forschungen hg. von Alexander Scharff, Heft 10), Glückstadt 1939, 2te Auflage 1951.

³⁾ J. Pirenne, *Histoire des institutions et du droit privé de l'ancienne Egypte* (Bruxelles 1939 & seq.). Wir verdanken ihr auch eine *Introduction bibliographique à l'histoire du droit égyptien jusqu'à l'époque d'Alexandre le Grand* (AHDO 3, 1948, S. 33-123).

⁴⁾ E. Seidl, *Ptolemäische Rechtsgeschichte* (Erlangen 1947).

⁵⁾ R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri* (332 B.C.-640 A.D.), 2te Aufl., Warszawa 1955.

⁶⁾ A. Steinwenter, *Das Recht der koptischen Urkunden* (Müllers Handbuch der Altertumswissenschaft, 10 Abt., 4 Teil, II Bd.), München 1955.

Seidl, seine vollständige synthetische Bearbeitung in der Wissenschaft gefunden hat.

Der Verfasser beginnt mit einer eingehenden Besprechung des Quellenmaterials (I. Kapitel, S. 11-29). Von den Gesetzgebungswerken aus dieser Epoche, die bei Diodor und in der sog. Demotischen Chronik erwähnt werden, ist bis jetzt, wie wir wissen, nichts zutage gebracht worden. Deshalb gelten als einzige Quelle für das ägyptische Recht der Saiten- und Perserzeit rechtsgeschäftliche Urkunden, die der Verfasser nach ihrer Zugehörigkeit zu bestimmten Gruppen, die man mit dem Namen von „Archiven“ zu nennen pflegt, systematisiert.

Aus diesen Archiven stehen im Vordergrund die thebanischen Urkunden, und besonders das grösste Archiv des 'Irt.w-r-r=w, es folgen dann die Ryland Papyri, deren Zusammengehörigkeit schon ihr Herausgeber Griffith gesehen hat, und endlich gehören dazu noch kleinere Gruppen von Urkunden aus Siut (P. Cairo), aus Gebelén (P. Loeb) und aus Edfou (auch in den P. Cairo).

Von dem Gesichtspunkt der Diplomatik aus bespricht der Verf. zuerst die subjektiv stilisierten Schreiber- und Zeugenurkunden, zu denen die meisten erhaltenen juristischen Papyri aus dieser Zeit gehören. Paläographisch hat man hier mit kursivhieratischen und frühdemotischen Texten zu tun. Da nicht nur in der Schrift, sondern auch in der Form dieser beiden Arten gewisse Verschiedenheiten zu bemerken sind, gibt der Verf. eine Übersicht des Inhalts der Urkunden, indem er die frühdemotischen von den kursivhieratischen getrennt behandelt.

Wenn schon von der Schrift die Rede ist, sei es erlaubt zu bemerken, dass es Schwierigkeiten philologischer Natur waren, die den Verf. seit Jahren an der Fertigstellung dieser Arbeit hinderten⁷⁾. Die kursivhieratischen Texte der Spätzeit — so betont er mit Recht in der Einleitung — sind das Schwierigste, was es an ägyptischen Quellen gibt, und die frühdemotischen sind auch schwieriger als die demotischen Texte der Ptolemäerzeit. Die Hilfe kam von den Ägyptologen, unter ihnen vor allem von Malinine, der die kursivhieratische Schrift meisterhaft beherrschte⁸⁾. Wir finden hier ein lehrreiches Beispiel dafür, wie wichtig für unsere Forschung die Zusammenarbeit der Juristen mit den Philologen ist.

Den staatsrechtlichen Grundlagen widmet der Verf. nur zwei Seiten (II. Kap., S. 30-31). Er handelt hier in Konsequenz mit dem in allen drei Werken angewandten Prinzip, wonach das Strafrecht und das öffentliche Recht unter Berücksichtigung des heutigen Quellenmaterials in die Darstellung nicht aufzunehmen ist. Wir glauben nicht, dass man dem Verf. diese, nur durch tiefste Gewissenhaftigkeit diktierte Methode, deren Sinn ist, alle Erfolge nur auf eine gründliche Analyse der Quellen zu stützen, zum Vorwurf machen kann⁹⁾.

Das III. Kapitel (S. 32-38) ist der Gerichtsverfassung

⁷⁾ Vgl. die Einl. S. 9, cfr. *Ptol. Rg.* S. 15.

⁸⁾ M. Malinine, *Choix de textes juridiques en hiératique 'anormal' et en démotique I* (Paris 1953).

⁹⁾ So de Meulenaere, l.c., S. 68.

und dem Prozessrecht gewidmet. Fragen, die hier behandelt werden, sind folgende: ordentliche Gerichte und Dialysis-Tätigkeit höherer Beamter; Prozessgrundsätze (Objektivität der Richter, Verhandlungsmaxime, Gütegedanke); Prozesseinleitung; Beweismittel und Beweisverfahren; Prozessklauseln in den Urkunden; Schriftlichkeit und Mündlichkeit des Verfahrens; Urteile und derer Vollstreckung.

Das nächste Kapitel (IV., S. 40-69), das das Privatrecht zum Gegenstand hat, beginnt mit dem sog. Prinzip der notwendigen Entgeltlichkeit: es ist ein Charakteristikum der antiken Rechte — und zwar nicht nur im ägyptischen, sondern auch im Keilschriftrecht, im alt-römischen, griechischen und germanischen Recht —, dass sie im „Eigentum“ (wir gestatten uns hier den Verf. wörtlich zu zitieren) „vor allem den Kapitalwert für den Eigentümer schützen wollen. Diesen soll er nicht verlieren. Gibt er also eine Sache aus der Hand, so bleibt sie solange sein Eigentum, bis er ein richtiges Entgelt dafür in sein Vermögen bekommen hat. Und gibt er Geld oder andere Werte aus der Hand, so bleiben sei sein Eigentum, bis er den gleichen Wert zurück erhält; erwirbt der Darlehensnehmer mit den empfangenen aber noch nicht entgoltenen Werten von einem Dritten eine Sache, so muss diese in das 'Eigentum' oder 'Verfangenschaftsrecht' (die Bezeichnung mag völlig gleichgültig bleiben) des Darlehensgebers fallen, solange bis dieser das Darlehen in irgendeiner Form zurückerhalten hat.“¹⁰⁾

Die einzelnen Fragen des Privatrechts werden in demselben Kapitel systematisch behandelt, und zwar: Personenrecht (Sklaverei, *patria potestas*, *materna potestas*, die rechtliche Stellung der Frau, die Frage der juristischen Personen), Sachenrecht (Eigentum und Besitz), Rechtsgeschäfte im Allgemeinen (Eide, Vertragsstrafen, absolutes und relatives Recht), Rechtsgeschäfte zum Erwerb von Sachen, Geldgeschäfte, Pfandrecht, Bürgschaft, Gesellschaft, Teilpacht, dann Familien- und Erbrecht (Ehe, Adoption, erbrechtliche Probleme). Der Rahmen dieses kurzen Berichtes erlaubt es uns leider nicht, auf Einzelheiten näher einzugehen.

Wir möchten uns dagegen bei den Schlussfolgerungen des Verf. (V. Kap., S. 70-73) etwas länger aufhalten. Vor allen Dingen unterscheidet er für die behandelte Epoche vier von einander verschiedene „Rechtsordnungen“ und zwar: 1. das kursivhieratische Recht, das sich durch eine besondere Terminologie und durch die Notwendigkeit, das hingebene Entgelt genau anzuführen, kennzeichnet, 2. das frühdemotische Recht bis zu Amasis, charakteristisch dadurch, dass man bei einer Rechtsübertragung das Entgelt nicht mehr tatsächlich anführt und viel Gebrauch vom Eid macht, 3. das frühdemotische Recht nach Amasis und schliesslich 4. das Recht der uns aus der Ptolemäerzeit bekannten Urkundenformulare, das schon unter den Königen der späten Perserzeit entstanden ist.

Diese Feststellungen widersprechen den schon früher angezweifelt Berichten Diodors über die rechtsreformatische Rolle der Könige Bokchoris, Amasis und Darius I.

¹⁰⁾ S. 40.

Von besonderer Bedeutung für den Rechtshistoriker sind die Ausführungen des Verf. über das Verhältnis des ägyptischen Rechts zu dem Recht vorderasiatischer Völker. Er stellt nur das Bestehen gewisser Parallelscheinungen und Analogien zwischen dem Recht Ägyptens der Saiten- und Perserzeit und den Keilschriftrechten (das Prinzip der notwendigen Entgeltlichkeit, Unterwerfungserklärung im Prozess, abstrakter Verpflichtungsschein, Parallelen im Familien- und Erbrecht) fest, ohne ausdrücklich von einem Einfluss oder einer Rezeption zu sprechen. Dann geht er zur Behandlung der aramäischen Urkunden aus der jüdischen Soldatenkolonie in Elephantine über und behauptet, die Aramäer hätten ihr heimisches Recht dem sie umgebenden frühdemotischen allmählich angeglichen, dass aber durch die aramäischen Elephantine-Papyri vorderasiatisches Rechtsgut nach Ägypten vermittelt worden wäre, komme überhaupt nicht in Frage¹¹⁾.

Es scheint uns, dass diese letzte Ansicht von Prof. Seidl in einer vielleicht zu kategorischen Form zum Ausdruck gebracht wurde. Die Frage der orientalischen Quellen der Rechtskultur der antiken Welt und die des Einflusses vorderasiatischer Rechte auf das Rechtsleben anderer Völker des Mittelmeerraumes ist wohl eine der interessantesten und gleichzeitig schwierigsten Probleme der antiken Rechtsgeschichte. Im Bezug auf das römische Recht ist den Rechtshistorikern die negative Stellung in dieser Hinsicht bekannt, die von einem Teil der Romanisten¹²⁾ vertreten wird, und besonders von E. Volterra, der diesem Problem eingehende und sehr anerkannte Studien gewidmet hat¹³⁾. Aber trotz aller Autorität des berühmten italienischen Gelehrten kann man jedoch die Gegengründe, die z.B. der französische Orientalist G. Cardascia in einem neuer erschienenen Handbuch des römischen Rechts vorgelegt hat, nicht ausser acht lassen¹⁴⁾. Im Hinblick auf das Recht Ägyptens hat R. Taubenschlag in seinen letzten Arbeiten¹⁵⁾ den Versuch unternommen, die Rezeption orientalischer und besonders babylonischer Rechtsinstitute im Lichte der griechischen Urkunden zu beweisen. Noch weiter ist wieder jetzt J. J. Rabinowitz, in seiner im vorigen Jahr erschienenen Monographie gegangen¹⁶⁾. An Hand aramäischer Elephantine-Papyri interpretiert er eine ganze Reihe von Erscheinungen des griechisch-ägyptischen Rechtslebens im Sinne einer Rezeption vorderasiatischer Elemente.

¹¹⁾ Vgl. S. 73; in diesem Geiste früher schon Pritsch, *Zt. f. vgl. Rw.* 27 (1912), S. 7 ff.

¹²⁾ Vgl. G. Cardascia, *Les droits cunéiformes* in: Monier-Cardascia-Imbert, *Histoire des institutions et des faits sociaux* (Paris 1956), S. 68, Anm. 176.

¹³⁾ Vgl. an letzter Stelle *Introduction à l'histoire du droit romain dans ses rapports avec l'Orient* in AHDO 4 (1949), S. 117 ff. und den Vortrag an der jurist. Fakultät in Brüssel vom 20.4.1955.

¹⁴⁾ Vgl. das in Anm. 12 angeführte Werk S. 68.

¹⁵⁾ R. Taubenschlag, *Das babylonische Recht in den griech. Papyri* in JJP 8-10 (1954), S. 169 ff. und den Vortrag an dem 8. intern. Papyrologenkongress in Wien u.d.T. *Keilschriftrecht im Rechte der Papyri der römischen und byzantinischen Zeit* (Kongressakte S. 129 ff.); s. dazu J. Klíma, IVRA 6 (1955), S. 284-5.

¹⁶⁾ Jacob J. Rabinowitz, *Jewish Law - its Influence on the Development of Legal Institutions* (New York, Bloch Publ., 1956).

Als Beispiel wird vielleicht genügen, wenn wir auf seine Erläuterung von P. Eleph. 1 hinweisen: diese von Papyrologen als ein typisch griechischer Ehevertrag anerkannte Urkunde bezeugt nach der Meinung des hebräischen Gelehrten¹⁷⁾ einen entschiedenen Einfluss von biblisch-talmudischen eherechtlichen Grundsätzen, wie es sich, seines Erachtens, aus einem Vergleich mit dem aramäischen Dokument P. Brooklyn 7 (Z. 33-34) ergibt.

Diese verschiedenartige Auffassung der Rechtshistoriker gegenüber denselben Quellen bestätigt, wie es uns scheint, die Richtigkeit der Forderung des französischen Orientalisten G. Boyer¹⁸⁾, in der Formulierung der Schlussfolgerungen bei Untersuchungen dieser Art grösste Vorsicht walten zu lassen. Die gleiche Vorsichtsmassnahme empfiehlt sich u.E. bei der Annahme einer Rezeption, aber auch bei ihrer unbedingten Ablehnung.

Zukünftige Forschungen und — hoffen wir — neue Quellenfunde werden noch den Rechtshistorikern die endgültige Beantwortung der Frage ermöglichen, ob wirklich und in welchem Umfang das vorderasiatische Rechtsgut von anderen Völkern, darunter auch von den Bewohnern Ägyptens, angenommen wurde und in welcher Weise es später auf die Entwicklung des römischen Rechts eingewirkt hat. Den Papyrologen, denen ein überaus reiches, die Zusammenhänge der Rechtskultur von Westen und Osten beleuchtendes Quellenmaterial zur Verfügung steht, eröffnet sich hier ein besonders fruchtbares Arbeitsfeld.

Wenn in dieser kurzen Besprechung des Buches von Prof. Seidl ein junger Papyrologe es gewagt hat, die Stimme zu erheben, möge der deutsche Gelehrte darin einen Ausdruck grösster Dankbarkeit seitens der neuen Generation von Papyrologen entgegennehmen, für deren Ausbildung er selbst in seinem Erlanger Seminar so viel Mühe gewidmet hat, und die in seinen Werken stets ein Vorbild für gewissenhafte Forschungsarbeit und einen Quell wissenschaftlicher Erkenntnisse und Anregungen zu weiteren Studien in der antiken Rechtsgeschichte findet.

Warszawa, Mai 1957

Josef MODRZEJEWSKI

SUDAN

A. J. ARKELL. *A History of the Sudan from the Earliest Times to 1821*. University of London, The Athlone Press, 1955 (xviii + 249 pp., 24 plates, 27 figs.). Price 21/—.

The writing of a history of the Sudan is a matter of extreme difficulty. The country within its present boundaries has no natural geographical nor historical unity — it contains a number of disparate areas with separate histories and traditions bound together only by historical accident. It is thus possible to speak of the history of the eastern Sudan, of the riverain areas of the north, of Darfur, and so forth, but not to speak of a history of the Sudan as a whole. But since the modern

¹⁷⁾ L.c., S. 58 ff., vgl. die Einl. S. X-XI.

¹⁸⁾ AHDO 2 (1938), S. 109.

Sudan has arisen with its boundaries determined by the extent of Egyptian penetration in the last century and since it has become a state within these boundaries, it becomes necessary, however artificial they may be, to treat it as one.

The other great problem which faces the writer of a history of the Sudan is that the ancient records are so scanty. The lack of native written material until very late times has meant that, for the northern part of the country, early history is restricted to what we can learn from Egyptian records and from archaeological discovery, whilst for other areas no history at all can be written until the last few hundred years.

This dependence on Egyptian records means that the vicissitudes of the Ancient Egyptian state are reflected in the availability of historical written material about the Sudan. At times when Egypt was strong and had close contacts or was even ruling over parts of the Sudan, the historical record is comparatively rich, while Egyptian withdrawal means complete cessation of information. We have thus a few records of contact with the Old Kingdom, more in the Middle Kingdom when the great frontier defences at the second cataract were built, and relatively plentiful material during the New Kingdom when the northern part of the country was settled and occupied by the Egyptians in considerable numbers and when they built towns and temples of a size and magnificence comparable to those in their home land.

After the New Kingdom, with the existence of a native state, the record improves and local texts are to some extent available, though the rise of Meroe with its still untranslated inscriptions in the native language deprives us of much historical material which would be available had the knowledge of Ancient Egyptian persisted further into Meroitic times.

Faced with these formidable obstacles, Arkell has produced a most excellent and useful work. By placing on record what is now known, he has shown the gaps in our knowledge, and has also reduced to intelligible narrative the scattered literary and archaeological evidence. Any other worker in this field must of necessity find matters with which to disagree in a book which covers such an immense period of history, and one in which so much is still doubtful and where personal interpretation must still play a large part. But it would be ungenerous to draw attention to faults of emphasis and interpretation without making it clear that this is a very good work which no future scholars will be able to ignore. A pioneer in work of this kind is always fair game for critics, but the author must be given the fullest credit for making the material available in the clear and interesting way in which it is presented here.

No one could be better fitted than the author to write such a book: nearly twenty years as an Administrative official in the Sudan has given him an unrivalled knowledge of the country and its people which no mere archaeologist or historian will ever be able to rival. This time followed by ten years as the first full time archaeologist to work in the country gave him a chance to make a detailed study of the archaeology, and to make by his own field work immensely important con-

tributions to the archaeology of the country, particularly in Prehistory, where his work on the Paleolithic as well as his excavations of the Neolithic sites near Khartoum, revealed a mass of new material on the early history of the Sudan. Further years in London studying the related Egyptian materials have enabled him to revalue the Sudan material and to look at it with a broader vision. Here is the ideal career for writing the book which we have all needed for so long.

The book takes us, in eleven chapters, from the Old Stone Age down to the end of the Fung monarchy in A.D. 1821, when the arrival of the Egyptian army under Ismail Pasha opened up the Sudan to European influence and the modern history of the country can be said to have begun. Where all is good it is difficult to pick parts for special praise, but the chapters on the Kingdom of Cush call for particular mention. The treatment of Cush as a chronological and cultural whole, in place of the older habit of considering the Kingdoms of Napata and Meroe separately and independently as two rather disconnected states, marks an important advance in the study of the period. There is no doubt that the Kingdom of Cush was one even though the capital was moved and the cultural changes that can be observed are the natural outcome of changes in the outside world. With the gradual Hellenisation and Romanisation of Egypt, it was inevitable that there would be similar changes in Cush. Arkell's treatment of the historical and chronological problems of the change of capital from Napata to Meroe and of the dating of the kings is the most up to date statement of the results derived from Reisner's excavations in the Royal Cushite cemeteries and, until Dunham finishes his publication of the reports on these excavations, the only synthesis we have of the new material.

The treatment of Christian Nubia is perhaps rather less satisfactory and does not give full credit to the cultural achievements of the time. This perhaps slight lack of sympathy is reflected in the chapter headings where we go from 'Nubia after the Fall of Meroe' to the 'Coming of Islam', with nothing to suggest that there had been a period of some 800 years which produced a distinctive culture with a strong Byzantine flavour.

The only major criticism that should be made is Arkell's over-reliance on phonetic similarities to suggest cultural contact. The use of phonetic evidence is a very complicated matter and though all Arkell's suggestions are of great interest and originality, it might have been better in a book which is meant for the student and general reader as much as for the scholar to have used greater caution in the use of this evidence. The scholar can judge for himself, but many of the readers, impressed by the author's reputation and erudition will take as fact what is no more than a suggestion. There is no real evidence to suggest that the Ancient Egyptian word *Nehesi* is the same as the name of the modern Mahas people of Dongola — it is an attractive idea, but as yet, no more; and where the author says 'there are some reasons for thinking that the name *Temeh* may still survive in that of the modern 'Tama', it would enable one to judge the issue more accurately if the reasons were given. The complicated philological argu-

ment on pp. 200 and 201 to show that the Tumagera were a branch of the Meroitic Royal Family is one that needs investigation by someone thoroughly familiar with the languages concerned. There is a considerable danger that in the Sudan, where a critical appreciation of evidence does not yet exist to any extent, that future works by native historians, who will rightly draw heavily on this book, will state as fact some of these interesting but unproved hypotheses.

Of detailed points to which attention might be drawn, the following have struck the reviewer:

p. 37. The terms Nagada I and II placed in brackets after the Amratian and Gerzean might have been explained.

p. 48. The argument for relating the C Group people to those of the A Group is very tenuous and much more evidence needs to be gathered before such conclusions can be drawn.

p. 50. Nubian words in Tama cannot be used as evidence that this tribe lived nearer to Nubia in the past. There is no reason to think that Nubian was then spoken anywhere near the river, and some, though inconclusive, to suggest that it did not arrive there until very much later.

p. 50. It would be interesting to know what are the reasons, other than their own tradition of having once lived further north, for suggesting that the Umm Galul were Libyan in origin.

p. 84. The occurrence of an inscription of Tuthmosis at Kurgus is not evidence that he traversed the fourth cataract area. Unless material is found in that area of the period, and such surveys as have been done have failed to find any, it is more reasonable to assume that he came directly across the desert by what became a recognised caravan route from Korosko.

p. 87. The very sketchy evidence from Kenya, in effect the presence there of two lugged stone axes, can hardly suggest overland Egyptian expeditions to Kenya. The distance is great and the geographical difficulties formidable.

p. 91. The identification of *Hua* with Hawawit at the Sixth Cataract is made to look plausible by the statement that the places in the Karnak list are probably upstream of the mouth of the River Atbara. There is in fact nothing in the list to suggest that they were so far south.

p. 131. Further examination of the cartouches at Jebel Barkal shows them not to have been of Tarhaqa. An exact reading is difficult but Netekamani seems likely.

p. 174. The 'pilgrim bottles' described as Ptolemaic were also in existence much later and several were found in the 9th-10th century A.D. monastery at Ghazali and at Soba. The pottery from Zankor has some resemblance to material from the Christian town at Soba, so it may be that both Abu Sofyan and Zankor are rather later than is suggested here.

p. 184. The mounds at Tangasi have now been excavated, though the publication was not available to the author when he was writing. The evidence supports Arkell's view that those buried there are ancestors of the Nobatae of the Ballana tumuli.

p. 194. I think it likely that the Christian ruins in the north are rather earlier than the date suggested here. The great days of Christian Nubia were the 9th to 11th centuries and most of the dated material falls within this period.

But these are all small points and in no way detract from the merit of the book. A second edition, and we much hope that there will be one, would be even more valuable to the student if a chronological table could be given. An annotated bibliography would also be of great help for those beginning the study of the country and period, and a few additions could be made to the bibliography. In particular a number of works on the Christian period which contain valuable historical material have been left out, such as Monneret de Villard's 'La Nubia Medioevale' and Mileham's 'Churches in Lower Nubia'.

The photographs, many from the author's camera, are refreshingly different from those that have been published over and over again for many years. It is a pity that the format of the book did not permit of their being enlarged. Some of them, notably that of Sulb Temple (5a) and Old Dongola Church (22a) would have been improved by trimming off some of the foreground. The picture of the ruins of the fort at Sai island (23b) is misleading; it is the tiny buildings in the background that are the fort not the large blocks in the foreground which are part of the natural sandstone of the island.

Kampala (Uganda), May 1957

P. L. SHINNIE

* * *

M. F. Laming MACADAM, *The Temples of Kawa. II. History and Archaeology of the Site*, avec des chapitres de F. Ll. Griffith et L. P. Kirwan. Londres, Oxford University Press, 1955 (2 vol. in-4°: Text: XXI + 255 pp., 82 fig.; Plates: XX pp., 21 + CXII pl.) = Oxford University Excavations in Nubia. Published on behalf of The Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Prix: £ 8/8/- les 2 vol.

Ces deux nouveaux volumes de la publication des temples de Kawa forment la suite de ceux qui avaient été consacrés en 1949 par le même auteur aux "Inscriptions" de ces temples¹⁾, et ils complètent l'important ouvrage relatant les résultats des fouilles entreprises par l'Université d'Oxford sur le site de l'ancienne Gematon (ou Gempaton), dans la province nubienne de Dongola. Les fouilles furent exécutées au cours de trois campagnes dont les deux premières — en 1929-30 et 1930-31 — furent conduites par Griffith et la dernière — en 1935-36 — par Kirwan assisté, entre autres, de Macadam comme épigraphiste. Par suite de la mort de Griffith, survenue en 1934, et pour diverses autres raisons, c'est finalement Macadam seul qui en assumait la publication. Il a toutefois utilisé des notes et la documentation que les fouilleurs avaient préparées, et, d'autre part, diverses études ou relations de fouilles

¹⁾ BiOr 7 (1951), 174-180 (où, p. 175, col. 2, l. 23 et 26, il faut lire "Aman-Nété-Yériké" au lieu de "Anlamani").

qu'ils avaient déjà rédigées ont été insérées dans le volume de texte.

C'est ainsi que les trois premiers chapitres en ont été écrits par Griffith. Très courts, puisque, avec d'assez nombreuses annotations et mises au point de Macadam, ils n'occupent guère qu'une dizaine de pages, ces chapitres donnent respectivement (I) des propos concernant la description et l'histoire récente du site de Kawa, (II) un très bref exposé sur les fouilles des hivers 1929-30 et 1930-31, et (III) quelques observations sur l'histoire ancienne de la Nubie et de Kawa jusqu'à l'époque ramesside. A Kirwan est dû le chapitre XIII qui est un compte rendu développé des fouilles de 1935-36, avec des listes détaillées des objets découverts.

Tout le reste du volume, c'est-à-dire sa plus grande partie, 214 pages sur 255, est de la main de Macadam. On trouve dans les neuf chapitres (IV-XII) dus à cet auteur, d'une part, la description des édifices découverts (chap. V: temple "A"; VI: temple "B"; VII: l'"Avenue"; VIII: temple "T"; X: "Palais Oriental") et un essai de restauration de l'un d'entre eux (chap. IX: restauration du temple T), ainsi qu'une étude générale chronologique sur les édifices en question (chap. IV); d'autre part, dans un chapitre d'une demi-page (chap. XI), tout ce que Macadam a pu réunir comme renseignements sur un sondage effectué en 1930 dans le cimetière situé au nord-est de Kawa, ainsi qu'un répertoire des objets trouvés en 1929-30 et 1930-31 (chap. XII). Enfin, toujours de la main de Macadam, le volume comprend un important "Post scriptum" et divers index.

Le nom même que portait la ville ancienne occupant le site de Kawa, *Gm-It'n* ou *Gm-p3-It'n*, "The Aten is perceived" (p. 12, n. 1), indique qu'elle a dû être fondée durant la courte période au cours de laquelle le culte atonien est resté en honneur, soit entre le règne d'Aménophis III et celui de Toutankhamon. Il est toutefois possible qu'une agglomération ait existé sur le site dès le Moyen Empire. Les plus anciens éléments architecturaux encore en place se trouvent dans le temple A du "complexe A-B" (deux temples contigus axés parallèlement au cours du Nil, avec les entrées du côté nord) et ces vestiges datent du règne de Toutankhamon — dont le nom se présente toujours sous cette forme, et jamais sous la forme "Toutankhaton". La partie la plus ancienne de ce temple A n'a toutefois pas été fouillée sous le niveau de son sol, mais on a néanmoins, semble-t-il, des indices permettant d'en faire remonter la construction à l'époque d'Aménophis III.

L'édifice le plus important du site est le temple T, nommé *Pr-Imn-Gm-(p3-)It'n* "La Maison d'Amon de Gem(p)aton". Occupant une aire de près de 70 mètres sur 40, il est l'œuvre de Taharqa qui en décida la construction en sa 6^e année de règne, comme nous l'apprend une des inscriptions trouvées sur les lieux, et il est apparenté, tant par son plan que par ses dimensions, au temple d'Amon-Râ construit par le même roi à Sanam (Contra-Napata). La décoration du temple T est dans le style purement égyptien, le roi l'ayant fait exécuter par des artistes envoyés de Memphis. Il s'y trouve une importante série de reliefs "archaïsants", notamment les représentations du roi comme un sphinx écrasant ses

ennemis (pl. IX, XLIX), scènes copiées très fidèlement dans les monuments funéraires royaux des V^e et VI^e dynasties de la nécropole de Memphis (cf. p. 63 et suiv.). D'un très grand intérêt sont aussi les reliefs figurant la procession des musiciens du temple (pl. XIIIa, XIVb, LIII).

On avait accès au temple de Taharqa par l'"Avenue" (chap. VII), ou chemin de procession, au tracé en partie incertain. Il semble que cette voie, non seulement reliait le temple au Nil, mais encore suivait une partie au moins du pourtour de la ville. A l'opposé du fleuve, on y trouvait le Kiosque Oriental, construit dans la même pierre que le temple T, et qui était sans doute une station pour la statue et la barque divines pendant les processions. Un autre kiosque, le Kiosque Occidental, était érigé à peu de distance en avant du pylône du temple T et séparé de lui par d'autres aménagements de l'Avenue: un autel surélevé auquel on avait accès par un escalier, les jardins du temple (mentionnés dans les Inscriptions IV et VI publiées dans le tome I), et, enfin, immédiatement en avant du pylône, quatre béliers de granit encadrant l'entrée du temple.

Dans les chapitres consacrés aux temples et aux diverses constructions, on trouve des exposés détaillés sur leur architecture et des descriptions des scènes, qu'accompagnent d'intéressants commentaires; on y trouve aussi la mention des objets, fragments et blocs détachés découverts pendant les fouilles et pour la plupart desquels le chap. XIII fournit un très bon répertoire descriptif, mais comportant un système de références quelque peu compliqué. Enfin, dans ces chapitres, Macadam donne la traduction de tous les textes inscrits sur les éléments architecturaux des temples. Il s'agit surtout de titulatures royales et divines et des légendes qui figurent habituellement dans les scènes des temples, c'est-à-dire d'inscriptions qui sont loin d'offrir autant d'intérêt que celles du tome I. Plusieurs d'entre elles, cependant, présentent une certaine originalité et méritent qu'on y prête attention.

Dans l'ensemble, les traductions de Macadam sont excellentes. Il me semble toutefois que, dans la légende de la scène du temple A reproduite pl. Ia (dessin) et pl. XLc (photographie), et qui figure un courtisan de Toutankhamon présentant un bouquet monté et amenant un gros taureau, un des titres et le nom de ce personnage doivent être compris autrement que le veut l'auteur. C'est certes avec raison que Macadam rejette (p. 35, n. 8) l'interprétation de Griffith (p. 10) faisant des mots *šhtp It'n*, qui précèdent immédiatement le nom propre *H'y Kha'y*, une épithète "comforter of the Aten(?)" de ce courtisan, l'expression en question étant effectivement "a strange epithet for a private individual". Mais la solution que Macadam propose lui-même (p. 35; cf. aussi p. 10, n. 5, et p. 136), à savoir que *šhtp It'n* est une partie du nom du personnage, qui se serait ainsi nommé *Šhtp-It'n-H'y* "Sahtepatenkha'y"²⁾,

²⁾ Macadam a toutefois conservé la lecture "Kha'y" dans la légende de la pl. Ia ainsi que, deux fois, dans l'index, p. 253. La lecture "Sehetepatenkha'y" se trouve aussi dans Porter-Moss, *Bibliography*, VII, p. 181.

n'est assurément pas davantage satisfaisante. Avant les mots *šhtp It'n*, le texte comporte un titre que Griffith (p. 10) et Macadam (p. 35) ont lu *š3y hw hr wnmy n nswt* "Fanbearer on the King's Right Hand", Macadam remarquant (p. 35, n. 7) que "The reading cannot be said to suit the existing remains very well". En fait, l'oiseau *š3(y)* étant sûr (comme l'observe d'ailleurs Macadam, p. 35, n. 7), le second signe, partiellement mutilé, pouvant être l'étendard *sryt* aussi bien que le flabellum *hw*, et, enfin, les traces qui suivent étant manifestement le signe *s3* (Gardiner, *Sign-list*, V 17) accompagné de deux des trois traits du pluriel (celui du haut étant détruit), il est bien certain qu'on a affaire, non pas au titre auquel ont pensé Griffith et Macadam, mais au titre *š3y sryt [n] s3* "porte-étendard de la troupe" (Wb. IV, 192, 15). Ceci étant, l'interprétation qui s'impose pour les mots *šhtp It'n* est qu'il s'agit du complément du mot *s3* "troupe", complément qui peut être soit le nom même de la troupe ("le régiment (nommé) Sehtep-Aton" — cf. Wb. III, 413, 20), soit le nom d'une localité, d'une forteresse, d'une embarcation, etc. à laquelle la troupe était attachée ("le régiment de Sehtep-Aton"), les deux interprétations pouvant d'ailleurs se recouvrir, puisque la troupe pouvait être nommée d'après son point d'attache (cf. Kémi 11 (1950), 43-44). A *Šhtp-It'n* employé ainsi, on peut sans doute comparer — également à l'époque de Toutankhamon — le nom de formation parallèle *Šhtp-ntrw* donné à la ville-forteresse nubienne de Faras (Gauthier, *Dict. géogr.*, V, 44). Le personnage du relief de Kawa portait donc, entre autres titres, ceux de *hrd n k3p* "enfant de la Nursery" (cf. p. 10 et 35) et de *š3y sryt* "porte-étendard", comme c'est le cas, également à la XVIII^e dynastie (règne de Thoutmosis IV), pour le propriétaire de la stèle C 53 du Musée du Louvre, Pa-aa-akou, qui était "enfant de la Nursery" et "porte-étendard de (la barque) Méry-Amon" (cf. Pierrat, *Rec. d'inscr.*, II, p. 14-15). Enfin, son nom était certainement simplement Kha'y, ce qui permet le rapprochement signalé par Macadam (p. 35, n. 8) avec le "premier prophète de [Nebkheprour] (Toutankhamon) qui réside à Sehtep-Entêrou (Faras), Kha'y" figuré dans le tombeau du vice-roi de Nubie Houy (Davies-Gardiner, *The Tomb of Huy*, p. 18 et fig. 3).

Le volume de planches contient, d'une part, une série de plans et autres relevés et dessins architecturaux, y compris deux essais de restauration du Temple T, et, d'autre part, de très bons fac-similés des scènes et inscriptions des temples ainsi que des dessins certains des objets découverts (poteries et objets divers), et, enfin, un grand nombre de photographies reproduisant des ensembles et des détails architecturaux, une partie des bas-reliefs et un grand choix d'objets.

Malgré les difficultés auxquelles l'auteur a dû faire face, étant donné l'imperfection de la documentation dont il disposait, les deux nouveaux volumes des Temples de Kawa sont une excellente publication, remplie de faits et de documents très intéressants en eux-mêmes et présentés d'une manière également intéressante, et, ce qui ne gâte rien, c'est une publication superbement éditée. S'ajoutant à la documentation épigraphique de

Kawa I, le contenu surtout archéologique de Kawa II vient compléter heureusement l'ouvrage et en faire une œuvre à la fois originale — par la région et les époques auxquelles elle se rapporte — et d'un grand intérêt.

Paris, mars 1957

J. J. CLÈRE

* * *

R. MUKHEREJEE, C. R. RAO und J. C. TREVOR, *The Ancient Inhabitants of Jebel Moya*. London, Cambridge University Press, 1955 (8vo, xi + 123 S.) = Occasional Publications of the Cambridge University Museum of Archaeology and Ethnology, III. Preis: 40/—.

Der Jebel Moya liegt im nördlichen Sudan, ungefähr 250 km S.S.O. von Khartum zwischen dem Blauen und dem Weissen Nil am Süde der Gezira-Ebene. Hier wurde schon vor dem ersten Weltkrieg zwischen Januar 1911 und April 1914 ein grosses Gräberfeld entdeckt und während vier Expeditionen teilweise ausgegraben. Die erste Grabung stand unter der persönlichen Leitung von H. S. Wellcome (dem späteren Sir Henry Wellcome), der in dem ganzen Ausgrabungsprojekt gleichzeitig eine Art Werkverschaffung für die sehr arme Bevölkerung dieser Gegend sah. Das absurde Resultat dieses gutgemeinten Planes war, dass teilweise zu viel Arbeiter zur Verfügung standen, wodurch ein Teil der Ausgrabungen scheinbar ein wenig zu schnell und zu oberflächlich geschah.

Im ganzen wurden nicht weniger als 2883 Gräber entdeckt, von denen 2792 ausgegraben wurden, die zusammen 3137 Bestattungen enthielten. Das Skelettmaterial, das beinahe 30 Jahre in Kisten aufgeschlagen war ehe es nach Cambridge durchgegeben wurde, war in einem so schlechten Zustand, dass nur ein geringer Teil für wissenschaftliche Zwecke brauchbar war, nämlich 98 Schädel, 139 Unterkiefer usw. Für den Rest war man auf Feldnotizen angewiesen, die während der Ausgrabungen niedergeschrieben waren.

Nach den Untersuchungen von Addison, der den archäologischen Teil der Funde bearbeitete — die vorliegende Arbeit beschäftigt sich nur mit dem Skelettmaterial — ist die Kultur Jungneolithisch und aus dem Westen gekommen. Addison vermutet, dass die ältesten Gräber etwa um 1000 v. Chr. angelegt worden sind, während die Bevölkerung scheinbar gegen 400 v. Chr. diese Gegend aus unbekannten Gründen verlassen habe. Weiterhin vermuten die Archäologen, dass sich hier ursprünglich eine kleine Gruppe Eindringlinge (wahrscheinlich keine Neger) inmitten einer autochthonen Negerbevölkerung niedergelassen habe. Diese Theorie konnte durch das Skelettmaterial weder bewiesen noch widerlegt werden.

Die Bevölkerung des Djebel Moya ist deutlich negroid. Die Schädel sind dolichocephal (Indices 74,9 für Männer und 74,7 für Frauen) und hoch im Verhältnis zu Länge und Breite. Die Kiefer sind nur wenig prognath (selbst orthognath nach Weidenreichs Klassifikation). Die mittlere Körperlänge beträgt 175,6 cm für die männlichen und 163,2 cm für die weiblichen Individuen.

Es bestehen keine verwantschaftlichen Beziehungen mit den heute in derselben Umgebung lebenden nilotischen Stämmen, die im allgemeinen eine grössere Körperlänge besitzen, prognather und sehr ausgesprochen dolichocephal sind. Die Bevölkerung des Djebel Moya steht körperlich dichter bei den westafrikanischen Negeren als bei einer anderen vergleichbaren Bevölkerungsgruppe.

Bei der grossen Mühe, die die Untersucher gehabt haben um alle verfügbaren Angaben auszuwerten — das wenige Skelettmaterial und die durchaus nicht einheitlichen Feldangaben — ist das Resultat leider recht mager zu nennen, obwohl es einen ersten wichtigen Beitrag zur Kenntnis der ursprünglichen Bevölkerung dieses Gebietes darstellt. "It now becomes clear that to determine the proper racial position of the Jebel Moya series among the present inhabitants of the Sudan is almost impossible It thus seems safer to refrain from identifying the Jebel Moya series closely with any contemporary groups in the Sudan until additional information is available regarding the skeletal characters of the last. In default of this, it can be stated only that the ancient inhabitants of Jebel Moya were a robust Negroid people allied to and resembling, at least to some extent, the present-day Negroids of the Sudan who claim to have formed the oldest settlements in that area."

Utrecht, April 1957 G. H. R. VON KOENIGSWALD

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

Ernst HEINRICH, *Bauwerke in der Altsumerischen Bildkunst*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1957 (in-8°, 107 pages, 113 fig.) = *Schriften der Max Freiherr von Oppenheim - Stiftung*, Heft. 2. Prix: D.M. 18.—.

Nul n'était plus qualifié que M. Ernst Heinrich, architecte et ancien membre de plusieurs expéditions archéologiques en Mésopotamie, pour traiter un sujet qui n'avait jamais été étudié d'ensemble et qui le méritait. Dans une région où l'architecture antique était essentiellement périssable, du fait des matériaux auxquels elle eut recours (roseaux, branchages, briques crues), l'élévation des monuments a généralement été réduite à sa plus simple expression. Aussi toutes les reconstitutions que proposent les archéologues sont-elles conjecturales et il est indiqué d'utiliser tous les renseignements que l'on peut trouver en dehors des chantiers de fouilles. En la circonstance, les représentations architecturales qui apparaissent sur les documents (cylindres, empreintes, reliefs, céramique) prennent une importance dont nul ne saurait douter. La grande difficulté réside dans l'interprétation d'une figuration schématique, simplifiée, sinon très incomplète (très souvent on s'est contenté de reproduire la partie pour le tout) et il convient de faire preuve à cet égard de perspicacité et toujours de prudence. Qualités dont ne manque pas M. Heinrich qui n'a pas hésité souvent à conclure autrement que son maître et ami, W. Andrae, que ces questions ont toujours passionné, et à faire preuve par conséquent d'une totale indépendance.

Il est remarquable que les représentations architecturales sont particulièrement abondantes dans l'art figuratif des hautes époques (Uruk, Djemdet Nasr, présargonique) alors qu'elles deviennent de plus en plus rares aux époques accadienne, néo-sumérienne et babylonienne. Il est certain qu'il y a à cela une raison profonde que M. Heinrich ne fait qu'énoncer sans y insister beaucoup, dans les dernières pages de son étude: on a préféré représenter le dieu seul et non plus le temple qui l'évoquait. On sent la transition qui s'amorce à la fin de l'époque présargonique (E.D. III), avec un cylindre de Berlin, provenant d'Umma où l'on voit le dieu assis à la porte de son sanctuaire (fig. 102). Plus tard l'édifice est éliminé. Que l'on examine seulement la stèle d'Ur-Nammu (Nannar et Ningal) ou le Code de Hammurabi (Shamash): les divinités attirent et accaparent l'attention. Pourtant l'édifice n'a pas complètement disparu, car c'est certainement lui qu'on voit, schématiquement silhouetté, sur le côté des sièges divins. Mais il est évident que ce n'est qu'une réminiscence et que l'accent n'est plus mis sur lui.

Tout au contraire avec les représentations antiques, M. Heinrich les passe soigneusement en revue, après les avoir classées: huttes, enclos, temples. Pour les deux premiers groupes (huttes, enclos) les rapprochements avec les habitations actuelles, encore visibles dans le sud de l'Iraq, aident à comprendre bien des détails. Ce qui demeure beaucoup plus mystérieux, ce sont les emblèmes ou symboles divins: la botte de roseaux noués (signe d'Innin), le porte-anneaux ("Ring-träger") (peut-être associé au culte de Tammuz), la double volute (cf. les amulettes de Gawra, Brak), le poteau ansé ("Bügelschaft"). Il est très difficile de faire le départ entre ce qui peut n'être que purement fonctionnel (dans les deux boucles du poteau ansé, on pouvait fort bien passer la barre à laquelle on suspendait la natte destinée à masquer la porte) et ce qui demeure visiblement emblématique (ainsi les porte-anneaux que l'on voit aussi bien associés à l'architecture en roseaux (fig. 1, 3, 4) qu'aux constructions en "dur" (fig. 41, cylindre de Tell Billa), où ils sont dressés, de part et d'autre de l'édifice).

M. Heinrich étudie avec la plus grande minutie les représentations de temples. Il écrit que l'environnement diffère de celui qu'on observe lorsqu'il s'agit des huttes ou des parcs et que les humains y jouent le principal rôle (p. 38). Est-ce tout à fait exact? Les hommes sont tout aussi présents et agissants, à proximité des parcs à animaux que l'auteur a d'ailleurs reproduits (frise d'Obeid, cylindres accadiens, fig. 16-17, 19-21), sans parler des scènes fort bien interprétées, connues par les empreintes des strates IV-VI, d'Ur (fig. 24-25). Nous avons admiré tout ce que M. Heinrich a su tirer d'un fragment d'empreinte d'Uruk (fig. 37a), avec lequel il démontre que toutes les salles d'un bâtiment pouvaient ne pas avoir la même hauteur, ce qui entraînait par conséquent un décalage dans l'alignement des terrasses. Tout cela s'accorde parfaitement avec les plans des sanctuaires archaïques d'Uqair, de la ziggurat d'Anu, d'Eanna (fig. 32-35), mais il va de soi qu'il n'y avait pas là une règle absolue.

Des représentations architecturales se rencontrent

aussi sur des ustensiles cultuels qu'elles ornementaient. M. Heinrich reprend donc certains objets trouvés à Khafadje, les "maisons" d'Assur et même certains cornets-soutiens d'Asmar. Si nous comprenons bien, d'après le plan du temple de Gawra (niveau XIII), l'auteur conclurait à une architecture faisant intervenir des panneaux verticaux montés en planches (p. 55). C'est là une opinion qui nous laisse réservé, mais nous donnons par contre bien volontiers notre accord pour ce qui est dit (p. 61) des monuments de pierre publiés par M. Borowski, dans *Orientalia* (1947, p. 481) et dont l'authenticité nous demeure plus que jamais douteuse.

De même nous pensons que M. Heinrich a raison d'être prudent quand à propos des représentations gravées sur des vases en stéatite découverts en Iraq et en Iran, il considère qu'elles ne se rapportent pas à l'architecture mésopotamienne. La figuration du boeuf à bosse du récipient d'Agrab (fig. 112), incite en effet à regarder du côté de l'Est et jusqu'à la vallée de l'Indus, même si, sur le même vase, on peut reconnaître une galerie supérieure ayant bien des similitudes avec les maisons kurdes de nos jours (p. 89)! Cependant certains des vases en stéatite sont mésopotamiens comme le montrent les fragments recueillis à Mari, où l'on voit les portes à linteaux multiples incurvés, associés à l'aigle léontocéphale (*Le temple d'Ishtar*, pl. XLVII). Ce même trait architectural rencontré sur de nombreux chantiers (fig. 107-111) se retrouve aussi à Mari, associé aux triangles hachurés, chrevons, imbrications, double tresse. Nous n'avons pas cru pouvoir présenter d'interprétation bien ferme et nous ne pensons pas qu'aucune s'impose actuellement (*Le temple d'Ishtar*, pl. XLVI, pp. 113-116). Nous y verrions volontiers plusieurs procédés de constructions, juxtaposés et n'ayant pas obligatoirement été mis en oeuvre simultanément. Avec E. Heinrich (p. 99) nous pensons que le cylindre du Louvre A. 960 (*De la porte*, *Catalogue*, pl. 98,3) est authentique. Il nous ramène à l'architecture, puisqu'une déesse, debout sur le postament dressé dans sa chapelle, accueille un fidèle qui lui apporte des volatiles. Nous avons ici une représentation synthétique où aucun élément ne manque, mais nous n'oserions pas faire remonter à Djemdet Nasr, ce document très suggestif. Nous le placerions volontiers à l'époque présargonique (E.D. II ou III), quand on représente humainement les dieux, que jusqu'alors on n'avait osé évoquer que sous l'image symbolique. C'est ce symbolisme qu'E. Heinrich a parfaitement caractérisé en le replaçant dans son cadre architectural. Tout cela avec un souci d'exactitude et de précision et une connaissance parfaite de la documentation dont on ne saurait trop le féliciter.

Paris, mars 1957.

André PARROT

* *

Jørgen LAESSØE, *Studies on the Assyrian Ritual and Series bit rimki*. København, Ejnar Munksgaard, 1955 (in-8, 114 pp., 3 pl.). Price: D.Kr. 25.—.

Of recent decades Assyriology has been very much occupied with keeping abreast of recent discoveries. Nuzi once claimed attention, and light is now focussed

more on Mari. The wealth of books and articles which show the efforts put into understanding the new material are also an indication of the neglect of some of the previously popular fields of study, among which are the later forms of Babylonian and Assyrian religion. Scholars like Jastrow, Schrank, and Frank had already begun to synthesise results from texts then available before the first world war. While much new evidence has appeared in the Assyrian texts (see *BiOr.* XIII, pp. 143-144) little more has been done to correlate findings. The most notable exception is Kunstmann's *Die babylonische Gebetsbeschwörung* (1932, *LSS.* NF. II). This neglect is very unfortunate since there is still abundant unpublished material and the field promises quite outstanding results. There is no other period in the whole of the ancient Near East where religion is so fully documented. Dr. Laessøe set himself to study one particular part of this field. His work was a doctoral thesis presented at the University of Copenhagen, though the original introduction had to be reduced to summary form. The subject is the late *bit rimki* ritual.

The *rimku*, a ritual douching, had a considerable antiquity in Mesopotamian religion, but only one reference to the *bit rimki* 'bath house' has yet been found earlier than the Sargonid period (*Šurpu* V/VI, 36-37). The Assyrian letters of this period refer to it, and in the case of the royal bath house a large tablet from the Assurbanipal libraries preserves some of the directions for the ceremony (*Zimmerman, BBR. Ritualtafel* no. 26). This tablet forms the basis of Dr. Laessøe's *Studies*. In the course of the ritual, incantations had to be recited, and these are quoted by title (the initial lines). The first preserved group of titles are of incantations addressed to various deities in careful sequence: to divine pairs in descending order of importance, to the husband first, and then to the wife. Then after a break in the text more incantations follow, which are all addressed to Šamaš, who was omitted from the previous listing. Much of the *Studies* is concerned with this set of incantations.

This Šamaš cycle is also attested in a Neo-Babylonian tablet (*PBS.* I/1, 15), which duplicates and restores this one section of the much larger Assyrian tablet. It is divided into seven numbered paragraphs, which give directions for the recital of a Sumerian incantation by a priest, and of a Babylonian one by the king. This arrangement spared the king any embarrassment over his ignorance of Sumerian. The left edge however of the Neo-Babylonian piece is missing, and previous scholars has assumed that "day" had to be restored with each number, so referring to seven days through which the ceremonies lasted. Dr. Laessøe joined a small additional fragment to the Assyrian tablet, and after the removal of salt deposits from several of the neighbouring lines was able to show that these are not seven days, but seven houses, or rather chambers, each of which had its own ritual. Further, he has been able to recover many of the incantations which were recited in these seven chambers. None of these incantations were composed specially for the *bit rimki*, and some therefore can also be found in other rituals. There were, however, series of tablets containing in full the texts for the *bit*

rimki, and with ritual directions added. It may be commented at this point that water did not flow freely in the seven houses; the king only washed his hands over images, and swilled out his mouth. The purpose of the former was to wash his own guilt into the persons represented by the images. There are two types of these tablets. One set contained the pieces both of the priest and the king, the other that of the priest alone. Since kings generally could not read there would have been no purpose in writing out their pieces on separate tablets. Fragments of some of these tablets were published by C. D. Gray in 1901 and by others, but Dr. Laessøe has been able to collect much unpublished material, which he presents in his own copies, and he is able to reconstruct some of the incantations completely.

In a concluding chapter the author draws some general conclusions. In his opinion the Assyrian ritual did not exist before the reign of Assurbanipal, and the Babylonian tablet, which can very plausibly be connected with Šamaš-šum-ukin, he explains as derived from an Assyrian original for use with this brother of Assurbanipal. The custom of the ritual bath he tentatively connects with a similar institution among the Hittites.

For his task the writer brings some good qualities. He has a sound knowledge of cuneiform and is widely read. In method he is meticulous, even picky. Every point is carefully supported by arguments and the documentation is very full. In such a mass of evidence there is a remarkable lack of small errors. Only very rarely is the author caught napping, as when he writes *én-* for *en-* (p. 30, 20), *SUB-* for *šUB-* (p. 39, 28), and *-dim-* for *-dim-* (p. 53, 7). This work is a real contribution to knowledge. On the other hand the reviewer has to note that the material collected has not always been used to best advantage, and that the author does not always seem to have a full grasp of the significance of his evidence. In the matter of arrangement the book is difficult to use, unless one knows the subject in advance. A chapter, for example, is devoted to "Identifications of texts quoted by their initial line in Rit. 26" (§ 5). It mentions that the three *dingir.ša.dib.ba* prayers are closely related to *šurpu* (p. 28). This is confirmed by LKA. 91, which was not available to the author, where one of these three is listed as *šurpu* (rev. 18), though they have no place in that edition of *šurpu* published by Zimmern. This chapter however does not mention that all three have been identified, written in the same sequence on one tablet (PBS. I/1, 14). The author knows this, as it was discovered by a previous worker, but the information is not given until p. 94. A chapter introducing the subject and outlining previous work would have made the book more lucid for most readers.

The conclusions reached by Dr. Laessøe are original and provocative. The language of the Assyrian ritual is the standard Babylonian of late literary texts tinged with a number of Assyrianisms. This is interpreted as a not quite successful attempt to write Babylonian on the part of an Assyrian scribe. Then the absence of any scribal note like "Written according to its original and collated" is urged as confirmation that this was the original copy of the ritual. The language is of course ambiguous, as the author admits; it may equally result

from an Assyrian scribe's copying a Babylonian original and accommodating it to his own patois. The second point cannot be pressed. A copy of the Descent of Ištar from Assurbanipal's palace (CT. 15, 47) has no subscription other than the library mark, but no one will wish to assert that this is the first copy of the ancient myth. In general the argumentum e silentio seems to be a powerful force in the author's thinking. Yet one cannot but ask where one would expect to find allusions to the *bit rimki* before the Sargonid period. The terminus a quo is rightly placed at about 1,000 B.C., since the incantations used were borrowed from existing stock. The period from 1,000 B.C. to the rise of the Sargonids is one singularly devoid of texts in which rituals of any kind are mentioned. The origin of this particular *bit rimki* ritual in Babylonia, and its existence before the time of Assurbanipal is shown by the colophons of the tablets of the Šamaš cycle. One has the note, "Original(s) of Assur and Akkad" (p. 36, 9'), and another, "Original of [. . .]" (the town name is missing: pl. II, no. IV, 35'). The phrase "Original(s) of . . ." is exceedingly common in literary tablets, and indicates that the text is copied from an original coming from the town named. Where two towns are mentioned the most probable explanation is, to take this example, that the original, or the earliest known copy, was a tablet of Akkad, from which an Assur exemplar was copied, and this in turn was used for the Nineveh copy, as I have argued in "Ancestors, Authors, and Canonicity", an article appearing in JCS. The idea that *gabri* refers to material used in the literary compilation of a text, as Dr. Laessøe seems to think (p. 93), is contrary to the plain evidence of a mass of tablets. The one colophon which has been taken to support this, which is quoted on p. 72¹⁵⁵, is also examined in the article just mentioned, and found to be inadequate evidence. It follows that the royal ritual investigated with such care by Dr. Laessøe, both incantations and performances, originated outside Assyria, and so fits the general pattern of religious literature and its spread. The greater part was created by the Babylonians and borrowed by the Assyrians. Another evidence strongly favouring a date earlier than that proposed is the divergencies between the several witnesses. The Assyrian tablet is confused in that it lists the fourth house twice.¹⁾ This could be a simple error of "four" for "five", but the disagreements between the sets of Assyrian tablets for the several houses and the Babylonian summary cannot be explained. There are differences in the texts to be used, and the ones common to both witnesses are in some cases assigned to different houses. The author wishes to reduce the confusion by dismissing the Babylonian tablet as a corrupt extract. But even the Assyrian evidence is in part contradictory. Nothing suggests that the Babylonian tablet is a writing exercise, and since an extract of a ritual can only otherwise be intended for use, it seems incredible that its writer should have jumbled up the houses and the incantations. In the ab-

¹⁾ The tablet as copied (p. 21) has clearly *ana bīti rebi* in 72 and 77. The *i* cannot be *kām*, for, as noted in foot-note 36, this sign is always written diagonally to distinguish it from *hé*.

sence of internal criteria for ordering the various texts there is no means of determining which is the more original form of the ritual. This state of the copies speaks strongly for a history behind them, that a period of time separates them from their archetype.

A further point which deserved more prominence is that the form of the *bit rimki* studied is not the only Assyrian edition of this ritual. For the third house, the tablet V R. 50-51 supplies the two incantations, which are all allowed by the other evidence. However this tablet continues with two other incantations. These are different in that they were composed expressly for the *bit rimki* ritual. Curiously the third house is exceptional in that both texts are Sumerian, but the two extra pieces are Akkadian. Either this is a remnant of another quite different form of the ritual, or it is yet another divergent form of the known series.

In detail the reviewer has the following points to offer:

In making composite texts the author has the practice of using one MS. as a main text, and supplying restorations from the other MSS. in square brackets. This is an unfortunate thing, as square brackets are the well known means of indicating conjectural restorations, and in texts edited this way it is impossible to tell if a particular restoration is written on one or more MSS., or if it is restored by conjecture, without going to the notes or cuneiform texts. The idea of a composite text is that of using all the MSS. and constructing from them one text. This use of brackets tells us what only one MS. has, which defeats the object of a composite text.

p. 37, 2 Restore *ili u [amē]li* with C r a i g, ABRT. I, 35, 3.

4 Read *šamaš ša šab-tan-ni ul i-d[i]u sinniṣat an-[u]-u šalam-šā* "Šamaš, I do not know who has seized me; [b]e it a woman, this is her image."

8 Read *[k]iṣ-pi bārta* (hīl?gar). The suffix and plene-writing of the suggested *[k]iṣ-pe-e(!)-šā* are not usual.

p. 38⁸⁵ *šūhuzu* is well known in these phrases for 'incite' (literally, 'instruct'; 'grasp' in the sense of 'learn'); cf. AOB. I, 659; Driver-Miles, *The Assyrian Laws* 459. The translation on p. 45 is to be emended accordingly: "Who incited someone else so that he gave me . . ."

p. 38⁸⁶ The correct interpretation of the ideogram KAxA-an-ni should be *iṣqānni*; cf. Maqlū I, 104 and BRM. IV, 18, 3. The continuation of the incantation quoted is found in the duplicate BRM. IV, 18, which is also quoted (p. 139). The text of BRM. IV, 18 has been restored by Weidner from a photograph (AfO. 16, 72), and the text is now edited by Ebeling (Or. NS. 22, 358-361). *lu-ma-* as quoted is a not uncommon Neo-Babylonian orthography; cf. *šu-ma-a-ti* (for *šu'āti*: VS. V, 3, 28), *šu-ma-a-tim/šum-a-tim* (CT. 17, 33, 11).

p. 39, 21 *[rag-g]u* is impossible with the feminine *lu-u-tu*, and the MS. B (Pl. I, no. II) has clearly *[m]an-ga*, not *nu.d]ūg.ga*, which in any case is *lā fābu*, not *raggu*.

28 The copy (Pl. I, no. I) seems to allow *šub-d[i]*! at the end.

29-30 The parallel lines of Maqlū cited in footnotes 81 and 90 should have shown that 29 has to be trans-

lated, "This is her; this is her image" (with the incorrect masculine cf. KAR. 1, obv. 25: *an-nu-ū a-ḥa-at-ki* with the duplicate CT. 15, 45, 26: *an-ni-tu-me-e a-ḥa-ta-ki* "This is your sister"), and that the *kima* of C (p. 42, 30 read *šal]am-šā kima*) should have been restored at the beginning of 30 instead of being relegated to the apparatus.

33 A similar line is KAR. 92 rev. 29 = LKA. 144 obv. 14-15: *šu-nu šar-qiš e-pu-šu-ni a-na-ku šu-piš [e]-pu-us-su-nu-ti*. The contrast between the adverbs is between 'furtively' and 'openly'. The *a.sar.sar* seems corrupt.

p. 40, 43 The reading of F *tur-r[u-ud]* should have been left in the apparatus as the text of this MS. differs considerably from A, which is being followed. The traces on A are clearly *[lil]-[lik]*.

45-47 Similar passages are Maqlū II, 93-96, LKA. 154, rev. 10-11, PBS. I/2, 133 rev. 16-17.

45 Read *li-né-gir* (IV/1 of *egēru*) 'may she be entwined' (literally, 'twisted') cf. CT. 41, 46, 17. The parallel passages offer *li-ti-ib-bi-ru-ma* (Maqlū II, 94) and *li-tap-pi-ru-ma* (LKA. 154 rev. 10) "may they be caught"; PBS. I/2, 133 rev. 17 has *[l]i-ik-te-su-ma* "may they be bound".

46 The reading of A: *li-ir-ta-ma* is very doubtful; the more probable reading of F: *li-ir-te-si-ma* (root *rasū*) is paralleled in K. 8206 (MAOG. III/3, p. 42) 17-18:

ki lú.kúr.me.a er-še-et na-ak-r[i]
[. . .] šē hé.en.lā.e li-ir-[t]e-si i-na gim-[ri-šā]

"May the land of the enemy be totally bound(?)"

The emendation of this passage proposed by Meissner, *li-ikl-te-si*, is not what the tablet reads, although the meaning of *rasū*, from which *rusū* 'magic spells' may be derived, is unknown.

p. 50 11 (2) The "cf." is an unexplained term in this context. The incantation compared was alleged by Kunstmann to be the *šiptu* of the third house. However the title of the incantation sought is known to have been "Šamaš, king of heaven and earth", while the text suggested by Kunstmann begins "Šamaš, judge of heaven and earth". There are examples of different incantations with the same initial line, so that this seems to have no right to be compared at all. The further note "S 166 (Gray Pl. XII) may be related" is an equally unsatisfactory borrowing from Kunstmann. S. 166 is a duplicate of the *ki.utu.kam* dealt with in the preceding section.

p. 65, 86 The stock phrase *lissi IM (I) bēru* is not "May the wind remove it one double-hour ('s distance)", but "May it be 3,600 leagues distant". 'Remove' is *šussū* (cf. Thompson, AMT. 72, 1, 16). The use of *tu₁₅* = *šāru* is a play on ideograms for *šār* = 3,600, as explained by Ebeling (*Tod und Leben* p. 142^b). The correct sign *šār* is used in K. 11804, 7 (unpublished), and distinguished from the other values of *II* by the sign-form, as in Gilgameš XI (ed. Thompson), 65-69.

p. 72, 9' and p. 73 There is no Akkadian word *zū* 'tablet'. For the ideogram *giš.zu* see most recently Wiseman, *Iraq* 17, 10.

p. 73, 13' *nir.gāl.zu nu.ur* = *tākil-ka ul ibās* (ZA. 36,

204, 26). Stamm (MVAG. 44, 199) cites names conveying the same message: Atkal-ul-abāš, etc.

p. 94 There is no certainty that Kh² 1514 (PBS I/1, 14) is a *bit rimki* tablet. The sequence of the three dingir.ša.dib.ba prayers is not peculiar to the *bit rimki* ritual, as it also appears in LKA. 26 and 27, which, because of their relationship to LKA. 25, certainly belong elsewhere.

Dr. Laessøe has made a useful contribution to Assyriology, for which our gratitude is owed. It is to be hoped that he will continue to advance the study of Babylonian religious texts.

Toronto, February 1957

W. G. LAMBERT

[Since completion of the above the first volume of Gurney and Finkelstein, *The Sultantepe Tablets*, has come to hand. Nos. 76 and 77 are further duplicates of the incantation edited by Laessøe on pp. 37-47. As would be expected, the new texts supply various restorations and corrections. The suggestions made above for lines 2, 4, 21, 29 and 46 are confirmed, but in line 8 the author's copy is vindicated against both his own interpretation and that of the reviewer. The signs dū-ša are to be read epēša 'magic'. The meaning of rasū in 46 (see above) is now clearly 'bind'. The Sumerian lā suggested this, and the new restoration of line 20 ú-ra-as-sa-an-[ni] (STT. I, 77 obv. 21) in a context of words for 'binding' supplies confirmation.]

September 16, 1957

* * *

M. ČIČ, H. KIZILYAY and A. SALONEN, *Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbul Archäologischen Museen: Teil I* (Nos. 1-725). Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1954 (8vo, 311 pp.) = *Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Series B, Volumen 92*.

I. With the present volume, Finland's chief exponent of Mesopotamian material culture and Turkey's two lady Sumerologists have collaborated to begin an important task, the publication of the Drehem tablets in the Museum of the Ancient Orient in Istanbul. The volume is published partly in German and partly in Turkish. After a brief preface, the body of the book offers 725 texts in transliteration. Each text is preceded by a brief description including: dimensions, state of preservation (in Turkish), length of columns, date, seal inscription (if any), and type of text. Following some of the transliterations there are explanatory notes (in German). The transliterations are printed in parallel columns in the case of texts having only one column to each side (obverse on left and reverse on right of page), and in continuous columns in the case of larger tablets. The following lists are provided by the authors: the tablets by date, 1) the personal names, the *ensi's*, 2) the

1) The list fails to mention 635, dated Šulgi 8 (actually: 10) and described as the earliest text of the collection on p. 236.

2) This list includes only those *ensi's* who are not indicated by name in the texts.

divine names, including those occurring in personal names, the place names, the temple names, and a glossary of the terms occurring in the texts. The volume concludes with copies of some broken or illegible signs and lines.

II. The publication of so large a number of texts calls first of all for a word of appreciation. It is an arduous task, neglected in this case for more than fifty years, and the authors are to be commended for dedicating themselves to it. Naturally, the difficulties and unsolved problems inherent in the Drehem texts lead to differences of judgment on some points. A number of criticisms are therefore in order, first of a general nature and secondly as to detail. But these are offered here in the hope that they may prove constructive in the continuation of the publication.

A first desideratum for new text publications is ease of citation. With three authors and four lengthy titles in as many different languages to choose from, it is unlikely that Assyriologists generally will agree on a uniform citation. The difficulty would be resolved if the preface were to suggest one. The alternation of languages is a disconcerting factor in the body of the book as well, going beyond the lengths imposed by official requirements. A typical text such as 261, for example, describes the tablet alternately in Turkish, German, Sumerian, Turkish and German, and Sumerian. Isolated notes, such as that on p. 260,³⁾ appear in Turkish though they are as valuable to the general reader as to the curator of the collection.

The preface dispenses with a description of the collection, referring instead to F. R. Kraus' description in JCS 1:115-117.⁴⁾ But Kraus was there describing the combined Drehem and Djoha collections. He stated that the task of dividing the tablets by provenience had then already begun (1947). It would be interesting to know, if that division is now complete, just what fraction of the five thousand tablets are from Drehem. Even if they form no more than half that number, they would virtually double our present stock of published Drehem texts.⁵⁾

The transliterations represent a middle ground in the publication of Ur III texts, between the hand copies typical, for example, of Nikolaus Schneider, and the summary style last and most successfully used by A. L. Oppenheim in his *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection* (CCT). Unfortunately they tend to combine the weaknesses rather than the strong points of both methods: in most of the crucial points, they make collation just as necessary as does a translation, while on the other hand they take nearly as much time to prepare and space to publish as do hand copies. They hardly bring us nearer to the interpretation of the Ur III documents or the reconstruction of the several archives. In the light of the many more Drehem tablets still awaiting publication both in Istanbul and elsewhere, it might be

3) I.e., "These numbers (P. 1, P. 2 etc.), are provided with P in the registers of the Museum in order to distinguish them from other collections."

4) Completed *ibid.*, p. 266.

5) As inventorized by T. Fish, MCS 5: 92-114.

well to consider a totally new departure in publication, in which the two-dimensional character of these ledger-texts receives due recognition. If this principle can be applied to the grammatical texts,⁶⁾ it should certainly work well with the ledgers from Drehem.

The indices of names and words are useful and thorough, but they do not necessarily list every occurrence of a given form. To take just one example, the technical term *bala*, referring to the obligation due from certain officials for a given period of time, occurs at least nine times in addition to the six listed in the glossary.⁷⁾ The glossary is very heavily dependent on that of Oppenheim in CCT, but cites neither this nor any other authorities, a lack which is only partially made up for by the occasional notes to the texts in which the vocables occur.

III. On a number of points there is room for questioning the transliterations offered, whether as to the identification of signs, their reading, or their interpretation. In general, it may be regretted that the authors have frequently gone outside the standard sign lists⁸⁾ to emerge with new transliterations such as *niga* (for *še*).⁹⁾ This violates the basic rule of transliteration: to enable the reader to reconstruct the sign being transliterated.¹⁰⁾ If a sign must receive a new reading, the old reading should nevertheless accompany it, in parentheses, at least once, by way of identification. A reading such as *Še-il_x-ha* (529 vi) should accordingly be identified as *Še-il_x* (IL + KAR)-*ha*. Here follow some specific comments and corrections.¹¹⁾

A. Personal names.

A'addamu. Since *-mu* is the typical hypocoristic ending of Sumerian PN's and *-a* of Akkadian ones, the alternation of the two suffixes in the PN *A-ad-da-mu/a* means, not that *mu* has the Sumerian value *a₁₁* (as suggested on p. 157), but that this PN was sometimes treated as Sumerian and sometimes as Akkadian.

Adagalšum. The Akkadian PN *A-da-gal-šum*, "I shall look upon him," occurs in 232 and 344, which should be corrected accordingly.

Arši-ah. The *ensi* of Babylon in AMAR-Sin 7 was *Ar-ši-ah*¹²⁾ and the name **Ši-ri-ši-ir₅* (477 and *passim*) should be corrected accordingly. In 626, he appears as *šabra* of the temple (*é*, not UR!) of Enlil.

Ili-imitti. The name *l-li-mi-ti* (168) may be compared with the Old Babylonian royal name *Irra-imitti*. It presents an interesting example of elision.

Išar-ramaššu. The PN *I-sar-Ira₁-ma-aš* (24) should be treated as an Akkadian name on the analogy of *Išar-*

6) See Th. Jacobsen, introduction to MSL IV, especially figures 1-4.

7) 174, 211, 425, 438, 477, 557, 607, 629 and 641.

8) E.g. Deimel, *SL I³* or Labat, *Manuel d'Épigraphie Akkadienne*.

9) Based on MSL II, p. 83. Cf. Oppenheim, CCT, p. 12 note 29a.

10) Cf. I. J. Gelb's memoranda on Transliteration and Transcription of Cuneiform (1948 and 1951).

11) Note the following abbreviations: DN = divine name, GN = geographical name, PN = personal name.

12) Cf. YOS IV 65 and 424 of the present volume.

ramaššu, *ensi* of Ešnunna in the early Old Babylonian period.¹³⁾

Ka'amu. Since the Sumerian PN *Ka₅-a-mu* is correctly noted on p. 179, it is difficult to see a reason for the transliteration *Nar-a-mu* (243 and *passim*).

Kubatun. The feminine PN *Ku-ba-tum*¹⁴⁾ does not belong in the glossary.

Manbandarah. The PN *Man-ba-an-da-ra-ah*¹⁵⁾ is known with and without the GN *Simurru*¹⁶⁾ and 567 and 605 (**Man-ba-an-da-ra-mur*) should be corrected accordingly.

Šu-Baba. *Ba-ba* should be added to the list of DN's and *Šu-Ba-ba* to the list of PN's on the basis of 41, where we should read *nig Šu-Ba-ba mar-tu*. Compare the parallel PN *Šu-Ma-ma*¹⁷⁾ and also the unusual *NIG-Ma-ma* in 141.

Uba'a. As shown by Gelb,¹⁸⁾ the first sign of the PN *U-ba-a* and of the material and divine name *ša-ū-ša* is sometimes rendered by a sign resembling URU but actually representing GIŠGAL and having therefore the reading *u_x*. **Ri-ba-a* (27) and **Ša-ri-ša* (503) should accordingly be read *U_x-ba-a* and **Ša-u_x-ša*. In 39, I am inclined to read *gir Na¹-bu-da šeš U_x-ba-a* since both Nabuda¹⁹⁾ and Uba'a²⁰⁾ are known as *ensi's* of Adamdun.

Ur-AN.EN.E.DU. Can this PN (14) be linked with that of En-AN.E.DU, whose inscription has been published by Gadd?²¹⁾

Urim-dug. The PN *A-li-DUG*, "my city is good"²²⁾ provides an analogy for *UrimKI-dug*, and the **UrimKI-din* of 577 and **Urim-ki-din* of p. 279 should be corrected accordingly.

Ur-tilla. The PN *Ur-tilla₂* (*Ur-AN.AŠ.AN*) or *Ur-tilla₃* (*Ur-AN.DIŠ.AN*) was identified by Jacobsen.²³⁾ It occurs in 161, where **Ur^d-U.AN* should be corrected, and in 529, where **Ur^d-DIŠ-dingir-ra* should be read *Ur-tilla₃ sanga*.

Uši-nūri. **U-ši-nu-ri* (525) is an Akkadian name meaning "my light has come forth".

B. Geographical names.

Ešnunna. The spelling *ÉŠ x NUNKI* (118) may be added to Jacobsen's list of spellings for this place name in AS 6.

Hamase. Read *Ha-ma-šeKI* for **Ha-ma-adKI* in 449 and *passim*.

13) Jacobsen, OIP 43: 197.

14) Reading with Jacobsen, JCS 7: 46 and note 75, and against *Dib-ba-tum* in 431 and 583.

15) Or perhaps *Tab-ba(an)-da-ra-ah*, if two *Winkelhaken* may be substituted in the orthography for two horizontal wedges, much as Gelb has shown in the case of one and three *Winkelhaken* in MAD II, pp. 135f., 146. Tappan-darah is also the reading in the omen literature (Goetze, JCS 1: 259f.).

16) Gelb, *Hurrians and Subarians*, p. 114.

17) Legrain, TRU 116 and *passim* in Ur III texts.

18) MAD II, pp. 72f.

19) Thureau-Dangin, RTC 325.

20) Gelb, MAD II, pp. 72f.

21) Iraq 13: 27-39.

22) E.g., BIN V 302: 37.

23) JNES 2: 119.

Hiblat. What is the reason for the rejection of Gelb's reading of the GN *Hi-bi-la-atKI* (24) in favor of *Di-bi-la-atKI* (548)?

Maškan-šabra. In the Ur III period, the signs MAŠ and BAR were still distinguished. ²⁵⁾ **Bar-é-šabraKI* in 507 therefore should be read *Maš-kán-šabraKI*. Note also *Maš-kán-du-duKI* in 702. ²⁶⁾

Zimudar. *Zimudar* is attested as a GN in tablets from Drehem, Lagaš and Ur in the Ur III period, ²⁷⁾ and occurs in the DN *Nanna-Zimudar* from which in turn is formed the PN *Lu-Nanna-Zi-mu-dar*. No. 170 should be corrected accordingly.

C. Other terms.

dumu-lugal. *Šu-Sin* and *Išip-Sataran* ²⁸⁾ appear with the title *dumu-lugal* in 171, a text dated to the reign of AMAR-Sin. This confirms that the title is an idiom meaning "prince" ²⁹⁾ and not to be analyzed "son of the (reigning) king," since AMAR-Sin and *Šu-Sin* were brothers.

gun. *gú* as a GN occurs only with rivers and canals or such areas as the *edin*, in the meaning "edge of." With other GN's, it stands for *gú-un*, "tribute of." No. 18 is accordingly the record of the sheep that had died "from among the tribute of Adamdun," and the salvage of their skins and cadavers. ³⁰⁾ In the related text 39, the expression is "from among the sheep (*udu*) of Adamdun."

kuruš(da). A professional name **ab* (137 and *passim*) does not exist. Rather, the sign in question is the so-called "unfinished UŠ (*uš-nu-tilla*), read *kuruš* or *kurušda*, and referring specifically to the "fattener" of animals. ³¹⁾

mu-tum. No. 94 shows that the ledger-entry *mu-tum* had virtually the syntactical status of a noun, for this tablet (or bulla?) can only mean "deliveries (*mu-tum*) were not received on the 17th day."

silā. In 368, read 60 *silā* *še* for 60 *še* and translate: "20 hired laborers whose wage is one half *shekel* silver each and whose ration is 60 *silā* grain each — their silver is 10 *shekel* and their grain is 4 *gur* (= 1200 *silā*) for one month."

sukkal-mah. *sukkal-mah* is a title, not a PN (216 and p. 275). Since the title was only held by one man in the Ur III administration at any one time, it can occur by itself without any further identification. Very likely the *sukkal-mah* at the time of this text (Šulgi 41) was Ur-Šulpa'e. ³²⁾

²⁴⁾ Hurrians and Subarians, pp. 58, 112.

²⁵⁾ Cf. Thureau-Dangin, ROEC 29.

²⁶⁾ For these and other *maškan*-names in Ur III, see now Fish, MCS 6: 123f.

²⁷⁾ Ibid., p. 130.

²⁸⁾ Read so rather than Me-Sataran (308 and *passim*), and similarly Išip-Ea for Me-Ea (593). But cf. Oppenheim, CCT, p. 94: "Me-Satran daughter of the king."

²⁹⁾ Jacobsen, JCS 7: 37 note 6.

³⁰⁾ Cf. e.g. CT 32, pl. 19ff. and Contenau, HEU 6, two texts showing that the *gú*-(un) *ma-da* consisted of live animals driven into Drehem by their *nu-banda's*.

³¹⁾ Cf. Deimel, ŠL II, No. 110: 5; Jacobsen, JCS 7: 45 note 67.

³²⁾ Cf. my *Early Mesopotamian Royal Titles*, pp. 114f. and Sollberger, AOF 17: 36-8.

šu-ba(n)ti. A comparison of the *šu-ba(n)ti* and *i(b)dab* texts in the present volume suggests that the two verbs were synonyms for "received," *i-dab* being used with living things (men or animals) and *šu-ba-ti* with inanimate receipts. The exceptions to this rule are only apparent ones. Thus in the *šu-ba-ti*-text 179, GURUŠ.ENGAR's occur together with articles of wood and metal; they cannot be a kind of peasant, as suggested on p. 293. In 638, where living animals are apparently entered as *šu-[ba-ti]*, restore rev. 4 as *ba-ú[š]* (not *ba-š*), "they died." On the other hand 558 lists *sa-gi* (reed bundles) as *i-dab*. But here the formula, as noted by the authors, is placed at the end of the entire text as a kind of afterthought, evidently with no attention paid to the context.

Cincinnati, April 1957

Hebrew Union College

WILLIAM W. HALLO

* *

KEILSCHRIFTURKUNDEN AUS BOGHAZKÖY, Heft XXXVI, vorwiegend *Mythen, Epen, Gebete und Texte in althethitischer Sprache*, von Heinrich OTTEN. Berlin, Akademie-Verlag, 1955 (4vo, VIII S., 51 Tafeln, 1 Karte). Preis DM. 16.-.

Anordnung und Gestaltung entsprechen den früheren KUB-Heften; welcher Sphäre die Texte angehören, ist bereits in der Überschrift angedeutet. Die Nrn. 1-31 hat Otten schon früher in Autographie vorgelegt in den *Mythen vom Gotte Kumarbi, Neue Fragmente* [Berlin 1950]. Die Nrn. 32-74 gehören auch noch zu den mythologisch-epischen Texten; die Nrn. 75-96 enthalten Gebete oder Beschwörungen; Nr. 97 ist ein Text zum Neujahrsfest, und die Nrn. 98-127 sind Texte in althethitischer Sprache, wobei verschiedene Literaturgattungen vertreten sind (Historische Texte, Verträge, "Anekdoten", Opferlisten, Rituale).

Was einst Aufgabe des Rezensenten war, nämlich dem mit der Materie weniger Vertrauten eine erste Inhaltsübersicht zu bieten, das ist nun schon weitgehend vom Herausgeber selbst mit gewohnter Meisterschaft geleistet worden. So lässt es sich nicht vermeiden, dass im Folgenden etliches schon Gesagte wiederholt wird.

Nrn. 34-37: Mythos von *dElkunirša* und *dAšertu*, vgl. Otten in den MIO I 125-150 [1953].

Nr. 41: Mythologisches Fragment, worin ausser dem "Meer" auch der Sonnengott, der *dLAMA* der Stadt *Tauriša*, die Wettergötter und *dHepat* vorkommen. Z. 19 *ar-ha? wa-at-ku-ut-ta* "er sprang (weg?)" mit "luwischer" Verbalendung.

Nr. 45: Z. 9 fällt der LÜ *URUTi-iš-ša-ru-li-ya* auf; seine Rolle innerhalb des Textfragmentes wird aber nicht deutlich.

Nr. 46 ist vielleicht ein Orakeltext.

Nr. 51: Vs. 7: *Ū-UL GUD-uš Ū-UL-ma-wa UDU-uš* "Nicht < ist es > ein Rind, nicht aber < ist es > ein Schaf." Rs. 6 spricht die *dMAH*.

Nrn. 56-58 gehören zum Mythos vom Schlangengott *Hedammu* (56 III 2; 57 II 8; 58, 4), vgl. Friedrich in ArchOr XVII 1, 230-254 [1949], wo 56 Vs. (= Bo 4707) in Umschrift und Übersetzung geboten ist.

— 57 III 8: *nu ak-ti har-ak-ti* "Du wirst sterben, du wirst umkommen." Z. 9: *dJUL-šu-uš dMAHHA-uš*.

Nrn 59 und 60: Geschichte von *Appu*. Nr. 59 gehört vielleicht zur gleichen Tafel wie KBo VII 18; Nr. 60 ist Anschlussstück zu KUB XXIV 8 III.

Nr. 66 nennt Z. 10 einen *mAn-tar-at[-li]*.

Nr. 67 ist der von Güterbök in ZANF X 84 ff. [1938] behandelte Text zum *Gurparanzahu*-Mythos (Bo 2865).

Nr. 68 nennt I 5 LÜMEŠ Nİ.ZU "Diebe", und mehrfach ist vom ID "Fluss" die Rede.

Nr. 69 berichtet Z. 10 von einem ŠAH.TUR "Ferkel" und Z. 11 von einem LÜ NA₄A[RA? "Müller".

Nr. 70: Z. 6 "assen sie" etwas.

Nr. 75: Gebet an den Sonnengott. — II 4-6 (parallel zu KUB XXX 127 + ABoT 44 + ... I 65 ff.): *dBu-ne-ne SANGA!-KA Z[AG!-az-te-it] i-ya-at-ta dMi-ša-ru-uš [SANGA-KA] GÜB-la-az-te-it i-ya-at-ta* "Bunene, dein Priester, [zu deiner Linken] schreitet er; *Mišaru*, [dein Priester], zu deiner Rechten schreite[t er]." — Zur Vokabel *ne-ku* (II 13) wage ich mich nicht zu äussern, vgl. Friedrich HWB. Sp. 151. Nach dem Zusammenhang möchte ich etwa raten *u-uk-za ne-ku* "Ich < bin > mir nicht bewusst, (mein Gott, was ich dir getan habe und was ich gesündigt habe)." —

Nr. 76: Gebet an den Sonnengott des Himmels, vgl. Nr. 83.

Nr. 82: Z. 4: IRMEŠ GEM[EMEŠ "Diener und Dieneri[nnen]". — Z. 6: *hi-in-ku-u-e-en* "wir überreichten" oder "wir neigten uns".

Nr. 83 besitzt IV 11-13 eine vollständig erhaltene Tafelunterschrift:

DUB.2.KAM ŠA SISKUR.SISKUR ID Ū-UL QA-TI

ŠU mZu-uz!-zu DUMU mAMAR.UD

PA-NI mA-nu-wa-an-za LUSAG IŠ-TUR

"Zweite Tafel des Flussopfers. Nicht vollständig. Die Hand des Zuzzu, des Sohnes von AMAR.UD, hat unter Aufsicht des Chefs *Anuwanza* geschrieben." — Kol. I enthält Gebetspartien; I 12-15: *dUTU-uš-za ne-pi-ši LUGAL-uš* (13) [DUMUL] Ū-UL Ū-UL ma-za LÜSIPAD-aš zi-ik nu ŠA DUMUL Ū-UL Ū-UL DI-NA-A-T[UM?] (14) [z]i-ik LUGAL ŠA-ME-E ha-an-na-aš-ki-ši nu ku-iš ku-e-iz dam[-....] (15) [n]a-an zi-ik-pāt dUTU LUGAL ŠA-ME-E hu-iš-nu-uš-ki-ši "Sonnengott, im Himmel König. [der] Menschenkinder aber Hirte < bist > du. Und der Menschenkinder Streitigkeit[en] richtest du, König des Himmels. Und wer durch irgendwen bedr[ängt] worden ist?", den wirst du, Sonnengott, König des Himmels, retten."

Nr. 84 ist identisch mit IBoT III 128.

Nr. 86 enthält ein Gebet an den dIM EN-YA "den Wettergott, meinen Herrn". — Z. 4: *h[u-u-wa-ap-pa-na-an-ni* "in (oder: zu) < steter > Misshandlung?" — Z. 6: *pa-ra-a ha-an-da-an-ti* "leite auf dem rechten Wege, sei gnädig" (Imperativ). — Z. 8: *wa-aš-ta-ah-hi-eš-kir* "sie haben immer wieder gefrevelt". — Z. 10: *ku-it wa-aš-ta-[ah-h]u-u[n* "weil (oder: was) ich gefrevelt habe". — Erinnert also im Wortschatz an gewisse Partien von Muršilis zweitem Pestgebet.

Nr. 87 berichtet von sonderbaren Erlebnissen nach

einem Besuch in Nerik. — III 11 ff.: *ma-a-an pa-ra-a nam-ma ku-iš* (12) MU.KAM-za ū-it nu-mu-kān a-ri-ya-še-eš-na-za (13) IGIHA wa-al-ah-ta (14) am-mu-uk-ma-kān a-pād-da-ya (15) še-ir ar-ha pa-a-u-un "Als dann noch das Jahr, welches kam, mir durch ein Orakel die Augen schlug, da aber ging ich auch deswegen weg."

Nr. 89 ist ein Ritual für den Wettergott von Nerik mit grösseren mythologischen Partien. Als weitere Göttheiten werden schon in der Einleitung noch genannt dEREŠ.KI.GAL und dŪ-ru-zi-mu, welcher im weiteren Verlauf des Textes in der nicht-keilschriftethitischen Lautform dŪ-ru-un-te-mu erscheint; vgl. KBo VIII 85 Vs. 8: dŪ-ru-un-zi-mu. — Vs. 12 erinnert an den Telipinu-Mythos: dŪ URUNe-ri-ik-wa-za-kān ša-a-it "Der Wettergott von Nerik zürnte" und [ha-at-te-eš-ni GAM-an-da pa-a-it "zur Höhle hinab ging er". — Im Ganzen bereitet dieser Text auch in den besser erhaltenen Partien dem Verständnis nicht geringe Schwierigkeiten.

Nr. 90: Einkolumnige Tafel, zur Herbeirufung des Wettergottes. — Z. 10 ff.: *e-hu-wa dŪ URUNe-ri-ik* (11) *ne-pi-ša-az ma-a-an-za dŪ-ni A-NA A-BI-KA GAM-an* (12) *ma-a-an-ma-za da-an-ku-i da-ga-an-zi-pi* (13) A-NA dEREŠ.KI.GAL AMA-KA GAM-an (14) *nu lu-uk-kat-ta UD.KAM-aš A-NA EZEN-KA e-h[u]* (15) *lu-uk-kat-ta-aš-kān UD.KAM-ti mDu-ut-ha-li-ya-an* (16) *tu-e-da-aš a-aš-ši-ya-an-ta-aš pi-e-da-aš* (17) URUHa-ak-miš URUNe-ri-ik AŠ-ŠUM LUSANGA-UT-TIM (18) *iš-kān-zi* "Komm herbei, Wettergott von Nerik, aus dem Himmel, wenn du beim Wettergott, deinem Vater, oder aber in der dunklen Erde bei EREŠ.KI.GAL, deiner Mutter < bist >! Und am Morgen des Tages zu deinem Feste komm herbei! Am morgigen(?) Tage werden sie Tuthaliya in deinen(?) *) geliebten Plätzen Hakmiš und Nerik für die Priesterschaft salben." — Es folgt eine Aufzählung der Berge und Städte, aus denen der Wettergott von Nerik herbei kommen soll.

Nr. 97 ist ein Text zum Neujahrsfest und wurde unterdessen von Otten bearbeitet in OLZ LI 101-105 [1956].

Mit Nr. 98 beginnen die Texte in althethitischer Sprache mit ihren bekannten Eigentümlichkeiten: Beordnende Konjunktionen *ta* und *šu*, unterordnende Konjunktionen *takku* "wenn" und *mān* "als", Endung des gen. plur. *-an*, Schreibung der Imperativendung mit *-tu* statt mit *-du* u.s.w.

Nrn. 98-98 c sind Fragmente ein und derselben Tafel; Vs. *Anitta*-Text, Rs. historischer Bericht des Grosskönigs *Am-mu-ū-na*.

Nr. 100 ist Anschlussstück zu KBo VII 14: Feldzug Hattušilis I. gegen Syrien; vgl. vorläufig Otten in MDOG Nr. 86, S. 59 ff. [1953].

Nrn. 101 und 102 sind Duplikate zu Nr. 100.

Nr. 103 zeigt irgendwie Beziehungen zu KBo III 56 (Duplikat??).

Nrn. 104 und 105 sind Bruchstücke der althethitischen "Anekdotensammlung" oder "Palastchronik". — Nr. 104 Vs. ist Duplikat zu KBo III 34, Nr. 105 Duplikat oder Paralleltext zu VBoT 33.

*) Korrektur-Nachtrag: Vgl. jetzt Friedrich in AfO XVIII 127 [1957].

Nrn. 106 und 107 sind Bruchstücke von Verträgen. Nr. 108 ist der Vertrag zwischen dem Hethiterkönig *Zidanza* und dem König *Pilliya* von Kizzuwatna. Bearbeitung von Otten in JCS V 129-132 [1951].

Nr. 110: Segenswunsch für den *Tabarna*; vielleicht rechte Spalte einer protochattisch-hethitischen Bilingue. Zu Z. 17 ff. siehe Laroche in RHA fasc. 53, pag. 69 [1951].

Nrn. 112-119: Instruktionen mit Nennung mehrerer Namen. Thronfolgefragen?

Nrn. 120-124: Opferlisten für die hethitischen Könige, bearbeitet von Otten in MDOG Nr. 83, S. 47-70 [1951].

Nr. 127: Vertrag zwischen einem unbekannten Hethiterkönig und *Sunaššura* von Kizzuwatna.

Zürich, Mai 1957

Rudolf WERNER

* *

KEILSCHRIFTTEXTE AUS BOGHAZKÖI, Heft VIII. H. OTTEN, *Texte der Grabungen 1953 und 1954*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1955 (4to, X + 33 S., 1 Plan, 159 Abb.) = Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft, 69. Preis: D.M. 30.—.

Bei der Wiederaufnahme der Grabungen in Boğazköy 1952 wurde in Aussicht genommen, die etwa zu Tage tretenden Texte jeweils nach Abschluss der Kampagne möglichst geschlossen zu publizieren. Als erste derartige Veröffentlichung erschien 1954 von der Hand H. Otten's Heft VII der *Keilschrifttexte aus Boghazköi* mit Texten der Grabung 1952.

Die Ausgrabungen des Jahres 1953 erbrachten 74 Tafelfragmente (1/1 usw.), die des folgenden Jahres 187 Bruchstücke (1/m usw.). Von diesen 261 Stücken wurden jedoch einige zurückgestellt, weil sie in einen grösseren Rahmen gehören und demnächst mit verwandten Texten zusammen erscheinen sollen (Korrespondenz mit Ägypten in KUB XXXVIII, Totenritual der hethitischen Könige in KUB XXXIX; ferner Texte vom Kültepe-Typus); einige weitere Stücke mussten als unergiebig ausscheiden. — Andererseits wurden zu den neugefundenen Pferdetraktaten die restlichen Bruchstücke dieser Textgattung aus früheren Funden hinzugefügt, so dass hierbei einstweilen ein Abschluss erzielt worden ist.

Heft VIII enthält 159 Nummern mit 162 Bruchstücken; davon sind Nr. 1-17 akkadische Texte, 18-54 hethitische Texte historischen Inhaltes; 55-128 hethitische religiöse Texte; der Rest besteht aus luwischen, protohethitischen und hurrischen Bruchstücken.

Die akkadischen Texte sind z.T. medizinisch (Nr. 1 und 2) und magisch (Nr. 3 und 4); Nr. 5-7 sind Omina, 8 und 9 Bruchstücke von Lebermodellen. — Sehr erfreulich ist das Auftauchen eines neuen Vokabularfragmentes Nr. 10, wenn es einstweilen auch neue Fragen aufwirft, ohne alte zu beantworten. Von der linken Kolonne ist nur die hethitische Spalte einigermaßen gut erhalten (vorwiegend Verbalsubstantiva auf *-uḡar* 1);

1) Vgl. A. Kammenhuber, MIO II 55, 72, 73 f., 245-247.

zu Z. 2' SAL-aš da-a-u-ḡa-ar vgl. KBo I 53,10 und A. Goetze, Hatt. 65. Dagegen sind von der rechten Kolonne mehrere Zeilen der sumerischen und Reste der akkadischen Spalte erhalten mit ŠUDUL Z. 2'-6 (vgl. vielleicht KBo I 44 Vs. 25 f. und Rs. 6) und GİR Z. 7-10. [Vgl. H. G. Güterbock, RHA 60, 82. - Korrr. - Note.]

Es folgen einige Brieffragmente (Nr. 16 Brief des Bentešina); unter ihnen ist Nr. 17 besonders bemerkenswert: es enthält Kopien zweier Briefe, von denen der zweite akkadisch gehalten ist, der erste aber luwisch. Damit haben wir erstmals einen Beleg für Verwendung dieser Sprache im täglichen Leben.

Auch zur zweiten Gruppe gehören einige Briefe: Nr. 18 ist von einem Muḡatalli an den König gerichtet; Rs. 19 sind die Einwohner von Durmitta erwähnt. — Nr. 19 und 20 sind längere, jedoch leider nur 4-6 Zeichen breite Randstücke, und von Nr. 21, dem Brief eines Königs an Zuḡa 2), ist leider nur eine obere Ecke mit Vs. 4, Rs. 3 Zeilen (bew. -Resten) erhalten. — 22 Vs. 8 handelt von Pferden. — In dem Brief an die Königin (Nr. 23) werden Z. 13 Išḡa und Z. 19 Arza[u] erwähnt; in Nr. 24 ist von Ziḡlanda die Rede, und 25,1 erscheint das Land Ga-la-aš[-ma?]. — Es folgen als Nr. 26 und 27 zwei Bruchstücke von Landschenkungsurkunden; Nr. 28 enthält Angaben über eine Schenkung von Personen.

Nr. 29 und 31 sind zwei sehr kleine Fragmente zur Geschichte Šuppiluliumas; etwas umfänglicher sind die protokollartigen Aussagen Nr. 30 (mit 13 beiderseits abgebrochenen Zeilen vom Anfang der Tafel) und 32 (13 Zeilen aus dem linken Drittel der Vs.; Rs. mit Resten der Unterschrift). — Nr. 33 erwähnt Z. 7 Arnḡanda, Z. 8 Hattušili; für Nr. 34 (Reste von 11 Zeilen) erwägt H. Otten Zugehörigkeit zu den Muršili-Analen.

Der umfangreichste Text des Heftes ist der Kaška-vertrag (Nr. 35). Erhalten ist ein grosser Teil der unteren Tafelhälfte; etwa 30 Zeilen von Kol. II sind vollständig oder kaum beschädigt; sie enthalten den Schluss des Eides und die Liste der Schwörenden. Diese wird auch im ersten Paragraphen von Kol. III fortgesetzt. Leider ergeben die folgenden Zeilen (III 9-24) keine Zusammenhänge mehr; das gleiche gilt für I 1-27 (nur Zeilenenden) und IV 1-8 (desgl.). Der Text ist besonders ergiebig an Kaška-Namen, die den Sprachwissenschaftler interessieren dürften; für die hethitische Grammatik ist der Beleg *ki-ir(-)* "Herz" II 21 zu notieren 3).

Nr. 36 ist ein kleines Stück vom rechten Rande eines historischen Textes, der Brief oder Vertrag sein könnte. — Nr. 37 enthält Vs. 14, Rs. 12 Zeilenanfänge aus der Mitte einer Tafel (anscheinend Vertrag); Vs. 7 wird die Stadt Kurušt[ama] erwähnt, Rs. 8, 11 Ägypten. — Einigen Umfang hat auch das Vertragsfragment Nr. 38 (Vs. 14 Zeilenenden, Rs. 10). — Die kleinen Bruchstücke 39 und 40 lassen keine Schlüsse zu. — Nr. 41 mit Resten von 7 Zeilen wird wegen der Erwähnung

2) Vgl. KBo VII 11,8 sowie E. Laroche, *Recueil d'onomastrique hittite*, 1952, S. 43, Nr. 864.

3) Vgl. MDOG 88, 369.

des Kapruzzi Z. 3 zu der Hofchronik 2 BoTU 12 und KUB XXXVI 104 f. gestellt.

Als besonders wertvoll gilt Nr. 42, ein althethitischer Text mit Vs. 14, Rs. 12 Zeilenbruchstücken, der eine gerichtliche Untersuchung wiedergibt und ein Flussordal 4) erwähnt. — Ein Protokoll scheint auch in Nr. 43 vorzuliegen. — Nr. 47 enthält auf Vs. ca. 10 längere Zeilenbruchstücke von Mondomina, (Dupl. zu KUB VIII 4,11 ff.), auf Rs. ebensoviel knappe Zeilenanfänge eines rituellen Textes.

Von den sieben Pferdertexten schliessen Nr. 48 und 53 an KUB I 13 III bzw. IV an; Nr. 50 an KUB XXIX 44 + 48 + 55, und Nr. 51 an KUB XXIX 49. Nr. 54 Z. 6 *Dpi-ri-in-ki[r]* erinnert an KUB XXIX 55 I 5,8, doch weichen die Zusammenhänge anscheinend ab.

Es folgen hethitische religiöse Texte. Nr. 55, ein Orakeltext mit etwa 30 am Anfang und Ende abgebrochenen Zeilen, enthält einige verstümmelte Personennamen und Z. 16 den Ländernamen Išḡa. Nr. 56,8 erscheinen LÜMEŠ URU ta-ri-ja-gar[-. — Nr. 57 mit 14 Zeilenanfängen der Vs. und 12 der Rs. enthält anscheinend ein königliches Ritual für Dīstar von Šamuḡa (Rs. 9). — Nr. 63 bringt mehrfach Reste wörtlicher Rede in 1. Sg. (I 6.8.12; IV 6) sowie das Glossenkeilwort *ta-par-ri-ja-i* I 10. — Bis auf wenige Zeichen vollständig erhalten ist die kleine Tafel Nr. 66 (zehn Zeilen), ein Gebetsamulett.

Unter den sich anschliessenden Beschörungstexten ist Nr. 68 wegen seines Umfangs (Vs. und Rs. jeweils über 20 am Anfang abgebrochene Zeilen) beachtlich. — Nr. 69, 5.12 nennt DİŠKUR SALḡa-ra-ap-ši-li. — Nr. 75 enthält 14 Zeilenanfänge eines Rituals gegen Familienzwist. — Nr. 79 bringt Vs. 20, Rs. 16 Zeilenanfänge einer 1. Tafel, darin Vs. 14 ff. eine Götterliste. — Das Festritual Nr. 81 Rs. 7 11 nennt DĒ.A, Nr. 82 Rs. 4 *Dšar-ru-um-ma*. — Nr. 84 ergibt 10 fast vollständige Zeilen mit Dalani Z. 10. — Nr. 85,4 nennt Dtelipinuš. — Z.T. hurrisch ist das Bruchstück eines Rituals des Berges Ḥazzi (Nr. 86 u. Dupl. 88). — Nr. 90 (Bauritual) enthält auf Vs. 28, Rs. 11 z.T. umfangreiche Zeilenreste (Dupl. zu KUB XXIX 4). — Nr. 91 mit Vs. 20, Rs. 10 Zeilenanfängen der linken unteren Ecke eines Rituals bringt einige unbekannte Wörter. — In Nr. 93 Vs. 4 ff. treten ein Priester und der König auf; es wird Wasser gebracht und etwas (eine Zeder? Vs. 4.6) damit besprengt.

Ein längeres, aber leider recht schmales Stück aus der Mitte einer Tafel ist Nr. 95 mit Vs. 26, Rs. 15 Zeilenresten. — Nr. 104, 7.8 wird eine sonst nur aus unveröffentlichten Texten zu belegende Gottheit Zinkurḡa genannt. Nr. 107 ist Duplikat zu dem Lallupia-Ritual XXXII 123 III 17-46. In Nr. 109 werden u.a. protohethitische Gottheiten genannt, während Nr. 110 anscheinend eine Opferliste darstellt. — Nr. 112 enthält drei vollständig erhaltene Paragraphen sowie einige etwas beschädigte; neben dem Könige treten die Ḥalliareš und der Oberste der Hofjunker auf. — Ähnlich ergiebig ist Nr. 117 mit Resten von fünf Spalten (darin: König, LUIM. ME, Lukitaš und Zintuhhi-Frauen). In Nr. 119 erscheint zweimal der fremdsprachige Ruf

4) Vgl. H. Otten, MDOG 88, 36.

a-ḡa-a 5) Vs. 4.6. — Die eigentlichen Fremdsprachentexte beginnen mit Nr. 129, einem luwischen Ritual, von dem leider nur ein sehr schmales Stück vom linken Rande mit Vs. 22, Rs. 25 Zeilenresten (meist 1-3 Zeichen) erhalten ist. — Etwas besser erhalten ist der nächste luwische Text, Nr. 130 (Beschörung eines Arztes), mit Vs. 10, Rs. 8 Zeilen, die allerdings bis auf zwei am Anfang und Ende abgebrochen sind.

Das kleine Fragment Nr. 132 enthält Z. 3 und 8 die Angabe ḡattili, ohne dass jedoch protohethitischer Wortlaut erhalten wäre. — Nr. 133 scheint eine Anrufung protohethitischer Gottheiten zu sein, und bei Nr. 136 spricht der strophische Bau für einen protohethitischen Text.

Die restlichen Bruchstücke sind im wesentlichen hurrisch. Als Glanzstück darunter mag man Nr. 144 (Vs. 18 Zeilenanfänge, Rs. 16) betrachten, einen Teil der hurrischen Bearbeitung des Gilgameš-Epos, unmittelbar anschliessend an KUB VIII Vs. 13 ff. — Einige andere Texte sind dem Umfange nach ebenfalls recht ansehnlich, so Nr. 141 mit 32 Zeilenbruchstücken, Nr. 142 mit etwa 30 Zeilenanfängen sowie einigen Zeilenenden, Nr. 143 mit 14 ziemlich langen Zeilenresten und einem Teil des Kolophons, sowie Nr. 155-158 mit Teilen jeweils zweier Spalten; leider kann man ihnen aber einstweilen wenig entnehmen. Das mag vor allem daran liegen, dass es sich bei manchen von ihnen um wirklich neue Texte handelt, wie ja auch die beiden eben erwähnten luwischen Texte etwas Neues bieten und der luwische Brief sogar etwas Unerwartetes. So zeigt das neue Heft der "Keilschrifttexte", dass sich die Ausgrabungen in Boğazköy nicht nur archäologisch, sondern auch philologisch lohnen.

Köln, April 1957

Bernhard ROSENKRANZ

ASIA MINOR

Carl W. BLEGEN, John L. CASKEY, Marion RAWSON, *Troy. The sixth Settlement*. Princeton University Press, 1953. Part 1: Text (4to, XXIX + 418 pp.); Part 2: Plates (XXV pp., 512 figs.) = *Troy. Excavations conducted by the University of Cincinnati 1932-38*. Price: \$ 36.—.

The record of the University of Cincinnati Expedition to Troy is growing to monumental size with this new installment which takes the story of the Northwest Anatolian citadel down to the end of Troy VI. The earthquake which put an arbitrary end to this phase is chosen as a convenient stopping-point for the publication, although it is stated clearly that the essential break in the evolution of the site comes at the end of VII B, 1 (Foreword p. VII). The bulk of the present volume justifies the policy of the authors; and the ultimate decision on some matters of chronology and Aegean relations can wait for the final installment which will bring the dénouement of the story that brought Schliemann to Troy.

The previous volumes have familiarized the readers

5) Vgl. A. Goetze, *Tunnawi* S. 34m. Anm. 61, sowie S. A1p, *Beamtennamen* S. 69.

with the excellent standards of field-work and strict veracity in publication of the new Troy expedition (cf. *Bibliotheca Orientalis* X (1953) pp. 52-61). Once more we are offered a full account of the careful and detailed digging which probed into the strata of Troy so far as accessible after previous operations. The results this time are perhaps less spectacular than in volume I which included the discovery of the fortification walls of Troy I, or volume II with its methodic clarification of the previously jumbled materials of Troy III-V; but refinement and new contributions are presented again in painstaking detail. The main reason for the lack of startling revelations in the treatment of Troy VI is evident from the dedication of this volume to the memory of Wilhelm Doerpfeld. His discovery of Troy VI in 1893-4 and his penetrating analysis of citadel walls and buildings (*Troja und Ilion* (1902) pp. 107 ff.) remain essentially valid after the searching reexamination in 1932-38. Doerpfeld's account deserves to be reread with the present volume, although the new publication offers a welcome synthesis of old and new observations in the relevant architectural chapters.

For refinement the Blegen expedition established a subdivision in Early, Middle and Late VI (pp. 11 ff.), articulated in phases VI a-c, d-e and f-h respectively. The stratigraphical evidence on which these phases are based is explained from trench to trench as excavated; and the harvest of miscellaneous objects and pottery is subjected to the systematic typological treatment known from the preceding Troy volumes. All this yields a picture of relative chronology which serves to analyse the story of the fortifications in a separate and comprehensive chapter (pp. 81 ff.) where Doerpfeld repeatedly is quoted for corroboration of his previous conclusions.

If the tribute to Doerpfeld is justified and points to the past, Blegen and co-authors, writing in the 1950's have a new element to take into account on the Aegean side. Helladic and Minoan archaeology have developed spectacularly from Schliemann's days to the present, and a ramified framework of comparisons is available for a reconstruction of events on the Trojan side. The Helladic material is badly needed to explain Troy VI; the Minoan is of indirect avail; and the lack of Cycladic information proves painful in this case as elsewhere. New also, but harder to exploit under present conditions of knowledge, is the light from the Anatolian East. Sites in central Asia Minor, Hittite or pre- and proto-Hittite, have been patiently explored and now offer their tantalizing historical sequences for comparison to the dim West.

It is probably a tribute to the excellence of the volume discussed here if this review as others which have appeared (cf. K. Bittel, *Gnomon* 28 (1956) pp. 241-252; S. Immerwahr, *AJA* 60 (1956) pp. 452 ff.) pays more attention to the hypothetical aspects of the Troy VI case and its foreign relations than to the locally established facts and sequences. The latter seem as clear and detailed as can be hoped for from any excavator's report, the former are subject to constant modification. They could hardly be broached by Doerpfeld; they are cautiously evaluated by the *Troy* authors; and they will

continue to be examined by future excavators along the shores and in the hinterland of the Aegean.

To begin with the most important material aspect of Troy VI; one wonders about the ancestors and relatives of its architecture. We have a major fortress again of a monumentality not displayed since the days of Troy II. The size has increased, the system of fortifications is new, but the scope is similar; royal organization is in control of the stronghold as in former days and is responsible for an extensive building program (this aspect is justly stressed on p. 6). There must have been a period of decline in Troy III-V, possibly with a slow rise and beginning of reorganization in V, but the signs of successful kingship are unmistakable in VI (for the controversial dating of wall fragments V c and d cf. K. Bittel, *Gnomon* 28 (1956) p. 244). The earliest phases of VI produce little evidence for the appearance of the circuit walls, but from phase VI e on a clear sequence can be established as the building program continues to replace old stretches of walling by improved sections.

The improvements apply to the style of masonry in the first place, as established by Doerpfeld. The question of parallels is relevant, but hard to answer. Hittite military architecture emphasizes a sophisticated Cyclopean aspect of its fortification walls and exploits monoliths for construction of gateways. Mycenaean building tends to supplant Cyclopean with ashlar but is equally megalithic in its tastes. The architects of Troy VI, although geographically close to the two styles mentioned, had no sympathy with them (if they knew them), but continued to develop a grammar of their own. Rough and irregular work tends to be replaced by coursed and well-dressed masonry with clean joints and edges, especially self-conscious at corners, antae and jambs. It has been observed that similarities can be found at Ugarit (Bittel o.c. p. 251; *Troy* III p. 227 note 4 refers to Ugarit for the Pillar House) where slightly nonchalant masonry greatly improves its appearance near entrances and at corners; but one rather has the impression that Troy VI represents an independent Northwest Anatolian tradition.

This independence also appears in the lay-out of the citadel and gateways. Individual gates at Troy have no special resemblance to known Aegean or Hittite gateways, and posterns are conspicuous by their absence at Troy. The lack of the latter feature differentiates Troy from Ugarit as much as from the other regions mentioned. A batter on the outside of fortification walls will appear as a glacis in Hittite and Syrian fortresses but nowhere is it consistently applied to the main stone sockle of the fortress walls as at Troy VI. The regular shallow offsets, a decorative feature at Troy VI, add an important detail to the local complex of rules and traditions. Their relatives are known: recessed appearance of Hittite box-construction (cf. R. Naumann, *Architektur Kleinasiens*, p. 230); older Mesopotamian regular buttressing in mud brick architecture, Mycenaean vertical recesses at Gla (Ath. Mitt. XIX (1894) pp. 425 ff., pls. X, XII). The conclusion will have to be that Troy is an outstanding example of an architectural tradition whose contemporary representatives are

not yet known. Poliochni should contain some clues for the later Bronze Age (*Arch. Anz.* 1937, 168 ff.; *Boll. d'Arte* 37 (1952) pp. 339 ff.). As for further developments, one may wonder whether the newly discovered Phrygian fortifications at Gordion, where an 8th or 9th century gateway with magnificent battered pyla has been exposed (*AJA* 60 [1956] pp. 257 ff.) are not indebted to the heritage left by the builders of Troy VI.

The architecture within the fortress walls of Troy VI is again remarkably independent of the Orient. Instead of courtyard complexes one finds compact, almost forbidding looking freestanding units. Blegen stresses the fact that the buildings in the concentric outer ring of Troy VI are not of the megaron type (p. 261). This is clear from the plans and from the discovery of lateral doorways by the Cincinnati expedition. But the rectangular and disciplined style of building manifested in the outer circle, which must have contained prominent residences and possibly some military quarters, leaves one puzzled about the appearance of the lost royal residence. A megaron in the center would not contradict the spirit of Troy VI architecture and would offer a contrast in plan between private and royal residences such as known from all excavated Mycenaean sites. What is exposed of the houses within the citadel of Troy VI emphasizes the aristocratic organization of the fortress, as no hovels or slums can be accommodated in the built-up citadel.

The major addition to the old list of Troy VI buildings consists of the Pillar House which is presented in admirable descriptions and plans (pp. 219 ff.). Its impressive South wall is founded on an earlier wall R, both of which display the vertical offsets in accordance with consistent Troy VI grammar. The interior subdivisions of the house and specifically its battered pillars encourage reconstruction along the lines suggested by the excavators (fig. 466 a, b). The Pillar House belongs to one of the late phases of VI, VI f. The best further evidence for interior subdivision and possible upper stories of buildings comes from the complete excavation of House VI F, which is earlier (built in VI e, renovated in VI g; pp. 200, 285 ff.). The discovery of three rows of column bases on its floor gives rise to a wider range of speculations than in the case of the Pillar House (tentative reconstructions are discussed by J. L. Caskey on pp. 292 ff., figs. 484 ff.). The existence of an upper story seems probable in this case, and the final outcome is again most unlike a megaron. House VI F in its compact trapezoidal shape and with its outer panelled supporting wall is now presented as a perfect sample of the Troy VI style of domestic building. Attention should be drawn to the extremely clear and aesthetic architectural drawings of this and other buildings. The horizontal beams which occur in the masonry of House VI F are clearly recorded in figs. 479-481 (cf. Doerpfeld *Troja und Ilion* fig. 62).

The inventory of Troy VI objects is fullest in the ceramic category. For chronological subdivision the meticulous classification of pottery by wares and shapes (pp. 33-80) provides an indispensable framework. The rough divisions in Early, Middle and Late VI correspond to:

Early: a phase in which some of the old Troy V wares (handmade and wheelmade Gray, Red-coated and Plain Wares) coexist with the newly introduced ones (Gray Minyan, Red-washed Wares);

Middle: Troy V wares are obsolete, Tan Ware makes its appearance;

Late: Tan Ware ousts Red-washed Ware, Gray Minyan becomes more popular in its non-micaceous variety.

Of increasing importance are the Aegean imports or imitations which accompany the native Troy VI repertoire. The absolute chronological range of the Troy VI material can be measured by them according to the increased refinements of Mycenaean ceramic chronology. Unfortunately, these absolute estimates are far from precise at present due to the lack of correct stratigraphic coordination of Syrian and Palestinian sites. As one follows the phases from early to late the following correlations with Aegean chronology are available:

Early VI.

Phase VI a: no Aegean imports listed.

Phases VI b-c: the first Matt Painted sherds (p. 137, fig. 382, 1-2) would seem to belong to an advanced stage of Middle Helladic (or its Aeginetan equivalent) in which Minoan influences are beginning to appear, i.e. M. H. III (?). Some polychrome fragments (p. 140, fig. 382, 3; less well stratified fig. 382, 5, p. 171) tend to confirm the absolute estimate as given by Blegen for phase VI b: 1725-1650; phase VI c: 1650-1575 B.C. (p. 19).

The early phase has remarkably little to show for direct connections with Crete, which must have been more of a naval power than its Helladic neighbors in the opening stages of Middle Minoan. Unstratified Minoan objects are of no avail (p. 17), but in a stratum attributed to phase VI b there is a sherd of apparently Middle Minoan III character (p. 17, somewhat circular statement on the date of the sherd on p. 147, fig. 360, 11). The lateness of Phase VI b in the range of Middle Helladic and Middle Minoan is confirmed by this piece but the volume of imported material is so scant that the correlation remains tentative in character.

Middle VI, Phases VI d-e: There is sufficient Late Helladic I material in Phase VI d and L. H. II sherds in VI e to warrant the given estimates of 1575-1500 and 1500-1425 B.C. respectively (fig. 383). Some of the strata are actually assigned to their proper Troy VI phases with the aid of L. H. I-II material they contain (pp. 206, 208) but the general sequence seems certain enough to excuse this procedure. Matt Painted sherds still occur but they can be explained either as extrusions or as later survivals of the old style concurrent with L. H. I-II.

Late VI, Phases VI f-h: The abundance of Late Helladic imports is striking (figs. 402 ff.) and allows one to follow the stylistic evolution from III A in phase VI f via late III A in VI g to the first appearance of III B in the final phase VI h and the debris associated with the earthquake. The conventional equivalent in chronology yields: VI f, 1425-1375; VI g, 1375-1325; VI h, 1325-1275 (?) B.C. (p. 19 f.).

The increase in direct trade relations with Mycenaean

centers is obvious in the course of the development of Troy VI. The final contacts are so strong that the local ceramic tradition of Troy VI (during Middle and more especially Late VI) is essentially influenced by Mycenaean morphology, a phenomenon unknown even in Syria and Cyprus at this time. Mycenaean pots are imitated more or less literally in Gray Minyan and Tan Wares at Troy (cf. shapes A 53, 54, 76, 81, 83-87, 98; B 34, 37, 38; C 40, 41, 69, 70; D 41, 42, 43). The regular accompaniment of imported Mycenaean pottery in Middle and Late VI explains the nature of these imitations. They are the result of an exchange of goods and ideas on the practical, commercial level.

As one reverts to the initial phase of VI with a request for chronological precision, especially to phase VI a which seems entirely devoid of Aegean ceramic imports, the situation changes in a major respect. In the beginning of Troy we are confronted with another category of relationships with the Aegean, not the practical and commercial kind, but the basic one of ethnic affinities.

If the controversy in the case of trade relations is a minor one affecting chronological adjustments, the question of ethnic affinities leads to sweeping conclusions or divergences as one ventures into an interpretation of prehistoric events East and West of the Aegean. The crucial material available for interpretation is mostly again of ceramic nature. On the Helladic side we have the series of destruction levels at the end of Early Helladic and the establishment of what presumably are the first Greek invaders in the mainland during the Middle Helladic period. Their ceramic *Leitfossil* is the so-called Minyan ware in all its variants; its Matt Painted accompaniment seems a survival of earlier native traditions.

Troy VI a marks its originality and basic distinction from V ceramically by the presence of the Troy VI variant of Gray Minyan Ware. "The virtual identity of the Gray Minyan Ware found in masses in the Sixth Settlement's earliest strata with the Gray Minyan of Middle Helladic sites on the Greek Mainland is a convincing demonstration that the populations of the two regions were originally akin; for Gray Minyan Ware both in fabrics and shapes is a distinctive product, different from other gray wares, and of limited geographical distribution." (p. 15). Locally concomitant at Troy are the surviving gray, red-coated and plain wares of Troy V (cf. p. 39; "some human elements survived the political and cultural upheaval").

The new elements in Troy VI are manifold (pp. 7 ff.), but several of them belong in the category of new trade relations established in the course of Troy VI. Demonstrably early and new is the introduction of the horse (which one would like to have documented in M. H. I). Cremation is not attested for the early phase, although conceivably as old as VI. Bittel has recently argued that the attested innovations need not lead to the sweeping ethnic conclusions suggested by Blegen (Gnomon 28 (1956) p. 250), but the fact that the Anatolian phenomena of Troy V are not reinforced in VI but gradually obliterated and the continued isolation of Troy VI from central Anatolia may well find an expla-

nation in a different ethnic status of this citadel (and its West Anatolian counterparts yet to be fully excavated).

If Blegen's interpretation holds good one will have to admit that Troy V was taken over by an invading force of Indo-Europeans either of Greek or closely related descent and that Troy VI was controlled by a dynasty similar to the Middle Helladic ruling powers. The tempo of development is comparable on either side of the Aegean: fortifications are ill-documented for the early phases but become monumental in the course of the Late Bronze Age. The invasions need not be synchronized; but Troy VIa is as difficult to date at present as M.H. I. If VI b is synchronous with the end of M.H., much depends on the length of time to be allowed the initial evolution of M.H. in stratified sites in Greece, where information is inconclusive. Troy V seems to overlap the beginning of M.B. and the second millennium (cf. Bibliotheca Orientalis X (1953) pp. 56, 61; Gnomon 28 (1956) p. 248 f.). The immediate provenance of the Troy VI newcomers remains a crux, but hardly a worse problem than the routes of M.H. invasions.

The distinction in the nature of the relationships referred to above holds good through the various phases of Troy VI. Although there may well be a close affinity between the newcomers at Troy and the Middle Helladic intruders, they do not maintain continued contact after their separate strongholds have been established East and West of the Aegean. The Middle Helladic Greeks begin to expand overseas in the course of M.H. III and the time of the Shaft Grave Dynasties at Mycenae. This is when the first signs of Minoanisms appear at Mycenae and when the first Matt Painted imports reach Troy VI b. Trade relations do not become intense until the fall of Knossos, as usual. Late VI shows its increase in Mycenaean contacts in other categories as well as pottery: luxury goods such as ivory, paste beads, ostrich eggs (p. 16) find their way to Troy presumably in Mycenaean ships. How extensive Trojan naval enterprise became, remains dubious. Cypriote imports in VI h (White Slip II) could have come with Mycenaean colonists and a single Trojan Minyan krater in a tomb group at Pyla (Fasti Archaeologici VII (1952) p. 133, fig. 45, Troy VI or VII A?) does not mean extensive trade. Some fragments illustrated in fig. 402, 12-13 could belong to an arm-shaped libation vessel of Syrian red polished type (cf. Sjöqvist, *Problems of the Cypriote Late Bronze Age*, pp. 51 ff.) if the fabric proves such; it again could have come to Troy with Cypriote material. On the other hand, one suspects the rulers of Troy VI to have been interested in military raids and piracy if not in honest trade; for their power must have been based on more than local agricultural revenue, whereas Homer and the accounts of the Sea People movements tend to fit the Trojans into a pattern of considerable naval enterprise.

As suggested above, the rulers of Troy VI may originally have occupied a special ethnic status in Asia Minor. Their openness to later contacts with the Aegean Greeks could have been based on affinities to Helladic tribes rather than to central Anatolian dynasties. Blegen comments on the lack of communications with

the Hittites, whose Old Kingdom and Empire rose to cultural and political heights during the timespan of Troy VI (p. 17). The ceramic repertoire of Troy VI does not contain "even a sherd that has been identified as Hittite" (l.c.). The distance to central Anatolian sites such as Boğazköy and Alişar is indeed too great to allow for direct exchanges of cheap commodities. Imports in the ceramic category could have come to Troy from West Anatolian sites situated in the provinces later known as Bithynia and Phrygia. The excavations in progress at Beycesultan betray more generic resemblances to Troy VI material than any of the central Hittite sites (Anatolian Studies V (1955) pp. 61 ff.; VI (1956) pp. 132 ff.) and seem to produce a properly intermediate repertoire. Beycesultan maintains Anatolianisms such as beaked jugs, goblet variants and basket jars which are abandoned in Troy VI, but there are correspondences in stemmed bowls and kraters, articulate handle shapes and even in the preference for micaceous surface finishes (cf. the red-washed ware of Troy VI, p. 37). Outside of the ceramic province, one notices similarities between Troy VI and Beycesultan in the presence of white stone sword and dagger pommels (Troy III, pp. 7, 25, figs. 296, 298; Anatolian Studies V (1955), p. 90, fig. 21, 6-8, levels II and V).

Some relationship of Troy VI pottery with an Anatolian complex may also be held responsible for a popular feature at Troy VI which is remarkably independent of Helladic Minyan traditions. The stemmed cups of shape A 100 (fig. 292 b, p. 55 f.) have a combination of one vertical and one horizontal handle, a mannerism worthy of Kültepe-Karum potters. The handles are often provided with plastic knobs. Several animal heads modelled in Gray Minyan Ware seem to come from cups of this type (fig. 295, 332, p. 75 f.). Plastic features of this kind are commonplace in Colony period ceramics of central Anatolia whence the fashion may have spread westward into the otherwise unimaginative Minyan repertoire of Troy VI. Once more, as in the case of the architectural traditions of Troy VI, one may point to the Phrygians as the potential heirs of this decorative tradition. Their gray wares, strictly business-like as a rule, allow plastic ornamentation of the types listed for Troy VI (pp. 78 ff.) including animal head variants (cf. C. H. E. Haspels, *La cité de Midas* III, *Céramique et trouvailles diverses*, pls. 30-32, pp. 72 ff. Many unpublished examples from the Gordion excavations).

The more fundamental contacts with the Hittites escape ceramic recording. If the coordination of Helladic and Trojan "Minyans" is correct, both of these groups are ultimately related to the Indo-European conquerors of central Anatolia who established Hittite royal rule. Fundamental resemblances may be found between Hittites and Trojans in the introduction of cremation in or even before the Late Bronze Age (p. 7, 377 ff.; cf. Bittel, Gnomon 28 (1956) p. 251; MDOG 86 (1953) pp. 37 ff.); in contradistinction to the Greeks who hardly seem to have practised cremation before 1200 B.C. (some cremations now known from Perati on the Attic coast, cf. AfO XVII (1954-55) p. 212; BCH 80 (1956) p. 250) do not materially alter the picture). The Trojans may have adopted this custom in the course of the second millennium from their Eastern neighbors, but

an investigation of the elusive cemeteries of Troy remains as desirable as ever to settle the point.

Finally one is curious about some questions which are at present entirely beyond the reach of documentation. If the Trojans of the sixth settlement maintained some form of contact with the Western neighbors of the Hittites and apparently enjoyed a regular commercial exchange with the Mycenaeans, did their relations ever take the form of diplomatic and historical correspondence, and did Troy introduce a form of writing to expedite its local administration? Not a single tablet or graffito has come to light in the strata of Troy VI; and in view of the meticulous digging techniques of the Cincinnati expedition this absence seems final. This illiteracy is the better explained if contact with the literate Hittites was only slight. The Mycenaeans were less thoroughly literate than their Oriental counterparts and transmission of scripts from them to Troy, however probable theoretically, may not have taken effect on rather barbaric soil.

The inhabitants of Troy VI appear to us as sturdy and reliable architects, good organizers, able craftsmen, but nowhere do we seem to get a glimpse of visual imagination or intellectual agility. The pottery remains stubbornly monochrome (but for a few imitations of Mycenaean designs); sculpture and frescoes are entirely absent; minor arts (terracottas, other figurines, carvings) are of depressing primitivity; and the art of seal cutting, elsewhere the constant companion of beginning literacy, is not practised in the citadel (the two peripheral seals, 35.478, figs. 296, 304; and 37.761, fig. 301, are dismal imports). The conclusion seems to be that Troy was too isolated to participate in the intellectual upswing of the Late Bronze Age and too conservatively barbaric to react favorably to cultural amenities such as their Helladic cousins had eagerly absorbed from Minoan Crete. This interpretation may do the Trojans injustice but there is little to prove it unfair. Even if we knew more about the religion of Troy VI our judgment might not change. The Cincinnati excavations have emphasized traces of a pillar cult in front of and inside tower VI i (pp. 96 ff., 99, cf. p. 253) and possibly in Gateway VI v (p. 105). One may compare the stelae recently discovered at the approach to the Palace of level V at Beycesultan, Anatolian Studies VI (1956) p. 116 f., pl. X b). What is left of the objects of worship is inarticulate and in line with the prehistoric nature of the site.

The most literate and imaginative account of Troy is Homer's. The confrontation of epic embroidery and archaeological realities will take place in the next volume of the Troy publication. As stressed above, the real end of Troy VI is the episode after the earthquake, labelled VII A and VII B 1. Better answers regarding Troy's position in the Late Bronze Age will be given when the full record of the clash between Greeks and Trojans becomes available. The reader will patiently suspend judgment on the case of Troy, grateful for what has been offered so far, and filled with confidence that the Cincinnati reports will present the final evidence with the utmost clarity and in customary model form.

Bryn Mawr College, March 1957 Machteld J. MELLINK

UGARITICA

G. Douglas YOUNG, *Concordance of Ugaritic*. Rom, Pontificium Institutum Biblicum, 1956 (4to, viii + 73 S.) = *Analecta Orientalia*, Band 36. Preis: \$ 3.-.

Diese Konkordanz eines Schülers von Gordon sollte eigentlich dessen *Ugaritic Manual* (abgekürzt UM; s. BiOr XIII, 235 f.) beigegeben werden, wurde aber nicht mehr rechtzeitig fertig und erscheint nun separat. In der Anlage lehnt sie sich eng an jenes Werk an und ist überhaupt nur in Verbindung damit zu gebrauchen. Umschriftweise und Zählung der Texte entsprechen genau. Die Texte sind auch in derselben Weise und sogar ohne eine Erklärung wie die im UM § 2 gegebene zitiert, sodass z.B. „Krt“ immer noch bloss I Keret bezeichnet, während II und III Keret als Nr. 125-128 laufen, wie es sich bei Gordon eben aus dem sukzessiven Werdegang seines Buches erklärt. Die einzelnen Wörter sind auch unter denselben Nummern wie dort im *Glossary* aufgeführt. Wo bereits dort alle Belegstellen mitgeteilt sind, wird kurzweg mit „Gl.“ darauf verwiesen; darüber hinaus werden sie nach den vorkommenden Formen in alphabetischer Folge mitgeteilt, ohne Unterscheidung von Verbal- und Nominalpräfixen. Eine Bedeutung ist nicht angegeben, ebenso wenig ob es sich um Verb, Nomen, Pronomen usw. handelt, wohl aber feste Nominalverbindungen wie *šrtšpn* (sic in einem Wort!) u. dgl.

Nur ganz selten weicht Young von Gordon ab. So verzichtet er bei *šmt* (Nr. 1855) auf eine Unterscheidung von *šmt* I und II, wobei letzteres (52:21) ganz unter den Tisch gefallen zu sein scheint. Die von Gordon in § 15 nachgetragenen Texte sind eingearbeitet, nicht berücksichtigt dagegen die „Additions and Corrections“ in Ch. XXII (S. 351 ff.) und auch die Gordon von Virolleaud mitgeteilten neuen Belege zu einzelnen Wörtern.

Ganz fehlen so *umat* (UM Nr. 1402), *ištir* (UM S. 357 als 281a), *hmk* (UM Nr. 1830), *hr* (UM Nr. 737), *ky* II (UM Nr. 881) und *pwt* (UM S. 358 zu S. 312). Einzelne Belege fehlen bei *iqnu* (Nr. 228, s. UM Nr. 1855a), bei *bqt* (Nr. 350, s. UM Nr. 1826), bei *m* „Volk“ Nr. 1408 (s. UM Nr. 1408) als theophores Element) und bei *tdt* Nr. 2011 (*tt tt* UM Nr. 2088 sowie *ttm* UM S. 375). Bei *bky* Nr. 322 sind unter *bkm* auch 51:VII:42 und 76:30 aufgeführt, wo Gordon § 11,5 als andere Möglichkeit *btkm* ins Auge fasst, und bei *apy* Nr. 210 fehlt *apym*, wofür unter Nr. 1262 noch das von Gordon S. 353 und 358 korrigierte *npym* figuriert.

Sonst ist die Konkordanz soviel ich sehe sorgfältig gearbeitet und wird als unerlässliche Ergänzung zu Gordons Standardwerk sicher gute Dienste leisten.

Basel, Januar 1957

W. BAUMGARTNER

PALESTINA - ISRAEL

H. GROLLENBERG, *Atlas of the Bible*. Translated and edited by Joyce M. H. Reid and H. H. Rowley. London, Nelson & Sons Ltd., 1956 (fol., 165 pp., 400 pl., 35 maps). Price: 70/-.

P. LEMAIRE and D. BALDI, *Atlante Storico della Bibbia*. Torino, Marietta Editori, 1955 (fol., 322 pp., 394 pl., 56 fig., 12 maps). Price: L. 12000.

We are witnessing at the moment a veritable boom in the production of Biblical atlases. Within a few years of the appearance of the *Westminster Historical Atlas to the Bible* by Wright and Filson we have been presented, not only with some modern-Hebrew atlases of modest scope and size, but also with two works on a grand scale, viz. L. Grollenberg's *Atlas of the Bible*, now available also in an English edition, and a still larger publication, the *Atlante Storico della Bibbia* by Paulin Lemaire and Donato Baldi, two well-known members of the Studium Franciscanum at Jerusalem and both permanent residents of the Holy Land. Even before we have been given time and opportunity to congratulate these authors on their decidedly meritorious achievements information comes from the other side of the Atlantic about the appearance of yet another atlas of apparently similar size edited by Emil G. Kraeling (*Rand McNally Bible Atlas*, New York 1956), while a revised and enlarged edition of the Westminster Atlas has become simultaneously available. In view of the high price to be paid for all these atlases many a prospective buyer may well be troubled by an *embarras du choix*.

The publications to be reviewed presently are the English edition of Grollenberg's originally Dutch *Atlas van de Bijbel* (Nelson 1956) and the *Atlante Storico della Bibbia* of Lemaire and Baldi (Marietti 1955). Though it might have been interesting to compare in detail Grollenberg's English edition with his original Dutch work which here and there showed slight symptoms of precipitation, we have preferred to devote our available time to an independent study of the new edition. The predominating impression left behind is one of renewed and sincere admiration for the many excellent qualities of this work. It can be also stated forthwith that as yet no other atlas rivals Grollenberg's in the wealth of information which by means of various artifices and printing procedures he has managed to convey in his maps. Especially the ordinary but studious Bible reader will greatly appreciate this almost plastic presentation of sacred history. We may further add that this atlas is not likely to be soon surpassed in the matter of photographic illustrations, the beauty of which is easily superior to that of all others.

As regards the accompanying text of this atlas it may be useful to distinguish between its geographical-topographical and its historic contents.

There can be no question that the "general reader", for whom this atlas was primarily produced ("Foreword"), will considerably enlarge his knowledge of Biblical geography and topography by a diligent study of Grollenberg's text and that it will greatly assist him

towards arriving at a realistic understanding of the Bible narratives from Genesis to the fourth Gospel. The author is evidently acquainted with all problems and controversies of the subject which are at present under discussion, as may be seen especially from the numerous notes added to the Index of Names. On the other hand, the scholar or student already somewhat initiated in this labyrinth of texts and names but hoping to extend or to deepen his grasp on some of the problems will profit considerably less. Though, of course, well aware of the fact that the Biblical atlases now being published should not be looked upon as works of exclusively or primarily geographical interest, we expect with some justice to find in the descriptive commentary of an atlas some sort of elucidation or of discussion about at least a few of the more important geographical Bible-texts. But one will search in vain, for instance, for some guidance through the body of texts concerning the boundaries of the Promised Land. A pre-eminently geographical-topographical passage like the account of David's census of Israel is, if I am not mistaken, not even mentioned or referred to, let alone analysed and appreciated. Solomon's administrative and fiscal division of the realm into twelve districts is disposed of in four lines (p. 74), none of the problems raised by the text of 1 Kings 4, 7-19 being touched upon and not a single proper name being mentioned. The passage of Joshua (ch. 13) describing the still unconquered portion of Canaan and heavily laden with topographical and geographical elements is printed on p. 58 but nothing is said to clarify its singularly complicated texture (a personal study of this passage might have kept the author from following his venerated preceptor, the late Father Abel, up to and including the *rapprochement* of Mearah with ħirbet 'ārah; see also Index; the 'Avvites of the same passage figure on map 12 as "Hivites", which judging by the Index we feel inclined to regard as a draughtsman's error). The same page (58) presents an elaborate and useful survey of the city-list of Judah-Simeon (Josh. 15) but there is no page or paragraph dealing with the similar lists of Ezra and Nehemiah, either considered by themselves or in relation to the lists of Joshua. Important geographical terms such as Canaan and Gilead are inadequately explained. The classic text on the former of these names (Gen. 10, 19) is not commented upon, while the use of the latter term in its widest meaning as the counterpart of Canaan (Josh. 22, 9, 13, 15, 32; Judg. 10, 8; 20, 1; a.o.) seems to have been overlooked. The Index does not include the regional term Galaaditis of the Book of Maccabees (considered identical with Gilead?) neither does the chapter on the Maccabean wars mention Judah's campaign there, though the interesting place-names which occur in the relative Bible-texts and upon which their interpretation largely depends, challenge any geographer (the Index gives the impression that *ἡ Χαραξ* is in the author's view only an appellative noun). The geographical problem of Edom which has become especially complicated in consequence of N. Glueck's explorations and theories, is passed over. Every introduction to Biblical geography should contain a clear explanation of such terms as Judah and Judaea which, also through their varying ac-

ception, are a stumbling block to the reader. The term Jehud might have also been explained and should at least have been included in the Index.

The author has taken special pains to warn his readers against placing too much confidence in many of the current localizations of Biblical cities and villages. At the same time his book once more reveals the enormous progress made in this field. A few more question-marks might, however, have been usefully added and a little more attention been given to the post-Abel literature on the subject. The author still locates Ramoth-Gilead in the area of ḥoṣn 'aḡlūn, though its more recent identification with tell er-rāmīṭ is undoubtedly far more probable. Cyprus is not Elishah of Gen. 10, 4 and Eze. 27, 7, at any rate not "doubtless" (Index, s.v. Cyprus), since several weighty and well-known objections speak against it. It is more correct to say (Index, s.v. Elishah) that Elishah is "usually" identified with Cyprus. The fact that the majority of texts mentioning the Ludim does not accord with their identification with the Asiatic Lydians is sufficient reason to distinguish two homonymous peoples or at least two peoples whose names have become amalgamated in the masoretic tradition. It is doubtful that the Hebrew OT uses with certainty the term "plain of Jizreel" for the whole of the 'emeq or what 1 Macc. 12, 49 calls "the great plain". Since Kelso's excavations (and, indeed, earlier) it is not possible to consider "el-eṭeleh" as the probable site of Gilgal (the orthography "el-eṭeleh", used a.o. by Dalman, seems to be incorrect and should be replaced by "tulūl en-nitlah"). Galil of the gōjīm (or in a later period "of the Allophyloi") is not identical with Galil tout court but an eastern section of it. Bascama of 1 Macc. 13, 23 which the Index registers as "prob. el-ḡummeizeh" in Transjordan, has been shown by Kraeling as much more likely to be identical with ħirbet es-samak close to haifa.

Anyone who has been wrestling more than in an incidental manner with the problem of the exact orthography of Arabic geographical and topographical names will pay tribute to Grollenberg's on the whole careful and correct transcriptions, assuming of course that he acquiesces in a number of deliberate simplifications suiting the "general reader" and doing away with all diacritical points. Obviously in many cases it is exceedingly hard or impossible to trace the orthography of Arabic place-names and in a number of instances such a thing as a single official spelling hardly exists, so that various renderings are often justified. The only unsatisfactory aspect in the author's handling of this problem concerns the neglect of long syllables in a considerable number of names where these are not in doubt, as for instance in tell 'arād, nahr bālīḥ (not: baliḥ), idnā, tell dōtān (not: dotan), nahr el-kebīr, ħirbet umm er-ramāmīn, beit ḡālā, tell el-fūl, tell el-mālāt, ḥalḥūl, ḥamāh (Arab.: حما), ḡimzū, liftā, 'isāwiyeh (or 'isāwiyeh), nūbā, nahr ez-zerqā, ħirbet 'attīr, ħirbet ḥazzūr, ḡālūd; a.o.

Grollenberg's atlas is, at least as much as a manual of Biblical geography and topography, a "History of Israel". At any rate the text of this book devotes a far greater number of paragraphs and pages to the

political fortunes and the cultural development of Israel than to any other subject. We note with pleasure that in this field the author displays a considerably greater amount of independent judgment than in matters of geography and topography, as is shown not only by his introductory chapter on "The Character of Biblical History" but also by his remarks on the individual sections and books of the OT. His slightly pronounced critical attitude cautiously searching its way between Scylla and Charybdis makes the text at places unusually arresting. Maybe the much considered general reader will have too much the impression that the realization of the moralizing and spiritual nature of Israelite historiography practically solves the problem of the "historicity" of the OT. As a fact this hermeneutic principle applies fully to but a limited part of the Bible, while it cannot be denied that at least from the beginning of the monarchy annalists and authors aimed more and more at laying down actual happenings. The author's statement that "what interested an ancient Israelite was the meaning of the event related, (while) the question of exactly what happened seemed to him somewhat strange and irrelevant" (p. 27) is in our opinion too sweeping to carry conviction and the illustration of that statement by a reference to the parables of the Gospel is decidedly unsatisfactory, even if it were applied to the patriarchal narratives alone. Without denying or disregarding the peculiar nature of early Biblical history we are more in sympathy with the tendency of many modern authors to bring out as much as possible the realistic and factual background of the Bible narratives, including those of the greater part of Genesis, by means of the immense amount of historical and cultural information now at our disposal and so to show to what degree these narratives are true to history in the ordinary sense of the word. To be sure, this tendency is not absent from Grollenberg's text but it is possible in this respect to go much beyond more or less incidental notes and statements of a little specified nature. The efforts made in this direction by the authors of the *Atlante Storico* make it probable that beside Grollenberg's remarkable book, theirs too will have an assured market.

We should like to state at once that we prefer not to consider the *Atlante Storico della Bibbia* of Lemaire and Baldi as an atlas in the sense of a geographical-topographical study. Even more than the Westminster Atlas or Grollenberg's Atlas of the Bible this is essentially a "History of Israel" in the ordinary sense of this title, the only difference being that its text is accompanied by an unusually large number of maps and diagrams. These greatly enhance the practical usefulness of the book but do not substantially alter its nature and purpose. Apart from the introductory chapters the authors avoid every more than perfunctory explanation of topographical or geographical names and features. They never enter into discussions of this kind and even mention few problems. But — and this is in our opinion the singular merit of their book — the authors have gone all out in a sustained effort to elucidate the course of Biblical history by setting every period and every turning-point against a detailed picture of the Near East as a whole such as can now be built up with the aid

of thousands of written and unwritten documents. We are not aware of the existence of any recent work which on the one hand covers the entire range of Biblical history and on the other hand goes so fully and consistently into detail. As this creates less difficulties and necessarily follows a more often beaten track as regards the later periods, the most valuable and, indeed, fascinating part of the whole work is doubtless to be found in Lemaire's chapters dealing with the earlier, pre-monarchal centuries. Without wanting to minimize the value and interest of the careful and up-to-date synchronization of the events of the Israelite monarchy with the history of the Accadian world and those of post-exilic Israel with Persian, Hellenistic and Roman history outside Palestine, we welcome the *Atlante Storico* above all because of its masterful treatment of the more ancient periods. The interpretation of every decisive development in early Biblical history is here preceded, introduced and elucidated by a learned sketch of the general political and ethnographic configuration, the elements for which the author has brought together from all corners of the map and has conscientiously arranged to form an intelligible picture. Though all bibliographic references have been deliberately suppressed (in our opinion a regrettable decision for a work of this nature) it is clear that the author is thoroughly familiar with and has made use of the whole vast amount of archaeological literature concerning all sections of the Near East. In order to deepen still more the reader's understanding of Biblical history and of the way it fits into the history of mankind as a whole special preparatory chapters are devoted to an outline of the pre-Biblical world in its various geographical sections. Since the pre-Palestinian period of the Chosen People is dealt with but very summarily in the Bible itself it is evident that even the fullest exploitation of Near-Eastern archaeology and history can result only in a hypothetic setting of that people's early movements and vicissitudes, but Lemaire's exposition reveals perhaps more than that of any of his predecessors the degree of coherence and solidity of reconstruction which can now be obtained. But for the fact that in the Near East one has always to be prepared for unexpected developments, one would be even inclined to say that the future increase of historical data may yet complete, elucidate and corroborate the interpretation of early Biblical history as here presented but is not likely to change appreciably the general framework into which it has now been fitted.

If the reviewer may continue to concentrate almost exclusively on these most valuable chapters of the *Atlante Storico*, this would be also the place to point out what we consider an unsatisfactory aspect of Lemaire's portion of the book. In spite of the great bulk and variety of fresh information now supplied by exploration of all regions of the Near East, it is still true and, in fact, denied by no one, that the pages of the Bible itself continue to be the principal set of documents concerning Israelite history. At the same time there is no gainsaying the fact that precisely our growing familiarity with the fashion and spirit of contemporary culture and literature outside the Bible has profoundly altered our views on early Biblical historiography. For this reason

we regret the total absence in Lemaire's work of a critical introductory appreciation of the books of the OT, the unsuspecting reader being shepherded from one end of it to the other as if this were a historical treatise *aus einem Guss* and to be taken more or less at its face-value. It is impossible to resist the impression that the author himself entertains in this respect some fairly rectilinear views. In the chapter dealing with the Israelite settlement in the Promised Land, for instance, the conquest of the whole of Transjordan, including Bashan, is treated as just the result of an initial conquest-period, while Joshua's campaigns in Cisjordan are represented as practically the methodical and smoothly proceeding conquest of a whole country by the united efforts of all tribes. This feat of arms is immediately followed, just as in the Book of Joshua, by the land-distributions of Gilgal and Shiloh set forth in a lengthy geographical document, without a word being said about the undeniable and universally admitted fact that the geographical chapters of Joshua and very especially the long city-list of Josh. 15 arose from a much later historical situation. It is also illustrative of the author's almost exclusively historical preoccupations that he leaves untouched all exegetical as well as topographical problems inherent in these texts and limits himself to listing a great number of individual place-names. His attitude to the geographical problem of the Exodus (p. 83) seems likewise objectionable because of its over-simplification. Though mention is made in passing of other theories than the traditional one involving the roundabout way through the Sinai-peninsula, all such views are in the author's opinion so devoid of foundation as to render their discussion superfluous. Nevertheless, he cannot but be aware of the fact that there is a growing body of opinion which holds that the Bible itself also preserves traces of a tradition about an exodus through the extreme north of Egypt and that in the eyes of many colleagues Eissfeldt and Noth have convincingly shown this tradition to be the only one with a historic basis. It is by no means necessary to share such views in order to acknowledge their unquestionable claim to a scientific evaluation. In the same spirit it would have been better, we believe, to surround the itinerary of the Sinai-wanderings with all manner of reserve, since on close examination none of its many "stations" appears based on fully convincing evidence.

The traditional interpretation of the Exodus-route built up by Bourdon, Ubach, Abel and others may still be the best available but it is at best an accumulation of hypotheses which are open to objection individually as well as collectively. Following Grollenberg's example the author of the *Atlante Storico* could have left aside the initial chapters of the Book of Genesis, since these differ fundamentally from all other parts of the Bible in the matter of geography (Eden, Pishon, etc.) as well as of history. However, having drawn the paradise-narratives and the Table of Nations into his field of vision he might have told his readers that at any rate the latter document is not a primitive *mappa mundi* (the chapter is entitled "Alle Origini"!) but a picture evolved from many centuries of international intercourse. We may add in passing that many identifications included in the interpretation of this document are not facts but con-

jectures, some of them very improbable ones. In a work of this nature we should gladly have exchanged all references to Gen. 1-11 for a few substantial remarks about Israelite prophetism which not only as a religious phenomenon but also because of its influence on politics and history ought not to have been passed by. In the same way we regret that such great national figures of Israel as Isaiah and Jeremiah are dispatched in a few lines (pp. 139, 148), though their actions and preachings have been, also historically speaking, of greater consequence than the lives of several kings.

Among the great multitude of facts and statements gathered in a work which deals with all periods and with all geographical sections of the Near East, there are, of course, also some which would seem to require further study. Is it still certain that the Persian Gulf extended anciently some 150 kms more inland? (p. 20). There is a contrary opinion of modern archaeologists. Is the "Shihor of Egypt" in 1 Kings 8,65 and some other texts indeed the Pelusian branch of the Nile (p. 22) or simply identical with the "nahal of Egypt", i.e. wādi el-'arīsh? Has the identification of Dodanim in Gen. 10 with the Danai or that of Lud with the Lubdu (p. 34) really any serious probability? As regards Eliezer "of Damascus" (p. 59) it would be worth while to study the views of Merrill F. Unger in JBL 72, 1953, pp. 49 f. At any rate not all geologists (if any!) concur with the peremptory assertion that at the time of Abraham the Dead Sea did not reach southward below what is now the Lisān-peninsula (p. 60). The presence of reeds in the marshy area west of the Bitter Lakes (p. 84) does not solve, we think, the problem of Biblical jām sūph, since the fact remains that this term in its usually accepted sense does not fit the Red Sea and its two northern bays, the eastern one of which (Gulf of 'aqabah) has most certainly borne this name. bādijet et-tih does not seem to mean "the desert of wanderings" as is stated on p. 84 in imitation of earlier authors, but rather "the waterless desert" (تِيَاة, not تِيَاة).

It is out of the question that the principal territory of the Edomites after their monarchical organization was west of the 'arabah as p. 89 seems to suggest. A later passage (p. 94) considers this western territory as more or less an appendix of Edom proper, which is in our opinion much nearer the truth. On p. 97 we meet once more the now obsolete localization of Gilgal at "hirbet el-eṭeleh" (see above). The solution of the 'Ay-problem on p. 98 is perhaps more easy than realistic. Even if certain parts of the walls of 'Ay were still standing after some fifteen centuries of dereliction, why, we ask, should the Canaanites have selected this "ruin" to stop the Israelite advance? And how much of those walls was really left? Excavations were limited to the western half of the site, while on the east not even the course of the walls has been fully traced. Quite possibly there was more than one yawning gap. ḥaṣbeijā (p. 100) has no tell and consequently cannot represent Baal-Gad, for which we believe we have recently found a better candidate. It cannot be proved that the territory of the Philistines extended south of Gaza along the coast as far as tell refaḥ (p. 103); Josh. 13 points to a more

northern limit. The identification of Maḥanaim, the capital of one Solomon's districts, with the small ruin of el-maḥneh in 'aḡlūn (p. 117, photograph) has never been very attractive and now has an alternative which seems much more probable both archaeologically and scripturally. Taḥpanḥes, which the Greek Bible constantly renders as Ταφνας (indecl.), is not identical with Δαφνας of Herodotus (p. 151; see A. Alt, in ZDPV 66, 1943, pp. 64 ff. and also Gauthier, DNG, IV p. 67). It is doubtful and in any case a subject of dispute that Sanballat the "Haronite" was a native of Beth-Horon in Palestine (p. 165). Nothing can be deduced from Neh. 11, 25-30 (p. 166), since this part of the pre-exilic city-list unmistakably copies a section of the list in Josh. 15. Suph (or Suphah) of Nu. 21, 14 and Suph of Dt. 1, 1 are not identical (p. 194) but respectively ḥirbet sūfah south of mādabā and a place in or near the 'arabah, perhaps the same as Papyron of Flav. Jos., Ant. XIV, 33. Many divergent opinions are permissible about the so-called Second Wall of Jerusalem but its erection cannot possibly be attributed to Herod the Great (p. 201); see, for that matter, p. 262 where the second author (Baldi) propounds a better theory. Whereas on p. 201 the Lithostrotos of the Gospel is placed without hesitation in the fortress Antonia, p. 264 (again the second author) is decidedly and rightly more cautious.

In keeping with the scholarly nature of the *Atlante Storico*, which in contrast to Grollenberg's book is addressed to specialized readers only, the authors have taken special care in rendering as exactly as possible the numerous proper names which appear on every page, adopting without simplifications the usual system of transcription by means of diacritical points and even distinguishing the begadkefat of the Hebrew alphabet. Wherever we have been able to check their orthographies we have found them to be very reliable with but few exceptions (wādi el-qelt, tell ṣandāhannah; nahr el-'aṣi, shuweikeh, tell el-mālāt, Kirkūk, bāliḥ, 'aṣi, tell ābil).

Grollenberg as well as Lemaire and Baldi have embellished their respective atlases with a great number of photographic illustrations. It may be useful to know that the illustrative materials of the two books rarely coincide and therefore happily complete one another. We have already said that Grollenberg's pictures are for the greater part artistic products as photographs as well as in printing technique, though some of them seem to have been included because of their artistic qualities rather than because of their Biblical-illustrative value. The pictures of the *Atlante Biblico* are less original and, at any rate at first sight, far less impressive but on the whole they seem to combine more naturally and spontaneously with the text. A system of cross-references between text and photographs would nevertheless have been very profitable, as may be seen from Grollenberg who has exploited the possibilities of such a system to the full.

The two atlases we have briefly considered are both splendid books, for which we should be sincerely grateful. To some extent they are also supplementary to one another. One may ask whether beside these brand-

new atlases of the modern type there is room for the new edition of Guthe's classic *Bibelatlas* which, if current reports are correct, is in active preparation. We feel that there is still room for an atlas in the narrow sense of the word such as Guthe's, provided its contents, besides being brought up to date, are not limited to historic maps alone but also reproduce the modern-Arabic nomenclature of Palestine and other "Biblical Lands". Guthe's "Karte 19", which was brought out also separately, has been of great use to countless exegetes and to not a few topographers by profession but it can no longer be considered a faithful and sufficiently complete instrument of study. Every Bible-atlas which brings this map up to date with the aid of the results of post-Turkish cartography and adds to it similar maps of Transjordan, Syria, Lebanon and perhaps Asia Minor will fill a long felt need not yet satisfied by any other work. At present no one can express a responsible opinion on any of the many problems of Biblical geography and topography without labouring through a heterogeneous collection of maps which, moreover, few scholars have at their disposal. The two beautiful atlases just reviewed show the great progress made in Biblical geography and topography since Guthe's latest edition (1926) and the use which historiography is able to make of it. What we now want particularly is an easily manageable instrument towards further progress.

Locarno, august 1957

J. SIMONS

* * *

A. A. KOOLHAAS, *Theocratie en Monarchie in Israel*. Wageningen, H. Veenman & Zonen, 1957 (8vo, 158 pp.). Price: f. 11.50.

The author of this work sets out to oppose the theory of "patternism", as represented by the English "Myth and Ritual" group of scholars and the Scandinavian group. He first examines in turn the various communities of the Ancient Near East — in Egypt, Mesopotamia, Asia Minor, South Arabia, and Palestine — and concludes that our evidence is insufficient to warrant the assumption of a common pattern of kingship throughout the area. He then turns to the concept of the kingship of Yahweh, and maintains that though in its more specific form it did not arise until after the establishment of the monarchy in Israel, it already existed *in nuce* from the time of Moses. The third chapter surveys the history of the theocracy to the rise of the monarchy, and presents the picture of a charismatic representative of God, beside whom stood the priest with a restricted function. Dr. Koolhaas thinks of a central sanctuary in the period of the Judges, marked by the presence of the Ark. This seems to the reviewer to be highly improbable. Various sanctuaries figure in the book of Judges, and few of the Judges come into any sort of association with the shrine where the Ark was to be found, and the priestly custodian of the Ark is of no significance until the time of Eli.

We are next carried to the story of the establishment of the monarchy. Here it is well known that two dif-

ferent interpretations of this event are to be found in the Bible. According to the one, the monarchy was God's gift to Israel to meet the Philistine danger; according to the other it was the evidence of Israel's disloyalty to the theocratic rule of God Himself. Dr. Koolhaas recognizes these two points of view, though he finds greater evidence of unity in 1 Sam. viii-xii than most scholars have done, but unlike the great majority of scholars, he regards the second of these two views as historically the more authentic. Here the reviewer finds it hard to follow him. He appears to look at the history through Deuteronomic eyes, whereas to the reviewer, as to others, greater historical significance is to be found in the older, non-Deuteronomic, material which the Deuteronomic school allowed to survive.

In the final chapter the author considers the place of the king in the theocracy. He argues that the king was not, in origin or in essential function, a priest-king. As the representative of Yahweh he had responsibility for the cult, and while normally the cultic functions were carried out by the priests there were special occasions when the king, as the representative of the people, could perform priestly acts. Here the reviewer is in closer agreement with Dr. Koolhaas. He is not persuaded that the Israelite kings were in any real sense priests.

The author has read widely, and shows acquaintance with a considerable literature. His approach seems to the reviewer to be as one-sided as that of the more extreme "patternists", and to that extent his case is weakened. At the same time there is not a little which is well said here, and with which many of the "patternists" would agree. While the antithesis between the Davidic monarchy and the northern monarchy should not be too sharply drawn, and represented as a difference in kind, since both stemmed from Yahweh and owed their inception to prophetic leadership, there are "patternists" who, no less than Dr. Koolhaas, though in different ways, recognize that kingship in Jerusalem and in the north is not to be simply equated.

Manchester, April 1957

H. H. ROWLEY

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Robert NORTH, S.J.: *Sociology of the Biblical Jubilee*. Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1954 (8vo, XLVI + 245 pp.). Price: Lire 3.900 (\$ 6.50).

This very learned and detailed monograph by the Professor of Biblical Archaeology and Geography in the Pontifical Biblical Institute in Rome offers a most interesting interpretation of the perplexing law of the Jubilee in Leviticus xxv, and represents an important contribution to Biblical sociology.

It has often been pointed out that total cessation of work on the land for one year in every seven and also during the fiftieth, i.e. possibly for two years in succession, viz. the seventh Sabbath year and the jubilee year together, would have had catastrophic consequences

for the agricultural economy. It has also been found difficult to conceive of the simultaneous restoration of property to the original owners in the jubilee year. These considerations have led to the suspicion that this legislation is not to be taken too seriously. In particular the jubilee legislation of Leviticus xxv has seemed utopian in character, there being moreover no evidence in the Old Testament of the historical observance of the jubilee year, whatever may be true about the Sabbath year "fallow".

Professor North begins with a very thorough discussion of the text of Leviticus xxv in which he comes to the conclusion that the Massoretic text is reliable. So far as the etymological problem of the word *yobel* is concerned he decides for the meaning 'release' (LXX aphesis) and against the supposed meaning 'ram's horn', the traditional interpretation, which is supposed to be supported by the Marseilles Tariff.

On the question as to whether the jubilee year was the 49th or the 50th year the author thinks that it was actually the 49th year for which 50th was used loosely. He rejects Klostermann's ingenious suggestion that the 50th 'year' was a six months' intercalary period.

The general conclusion reached is briefly as follows. The recurring sabbath year was designed as a system of poor law relief and also as a device to give a fresh chance to the unsuccessful tenant who parts with property in land or house or a living pledge (e.g. child or slave) or even his own liberty. We are to think of particular as opposed to simultaneous release, this seeming to offer the most reasonable interpretation of the terms of the laws. Professor North thinks that the same is probably true of the jubilee year in spite of one or two passages which seem to point to a simultaneous observance and may be due to later misunderstanding.

The theory of God's ownership of the land is held to have implied, not communal ownership as in communism, but private ownership, carefully guarded against latifundism, the private owner, however, being the family rather than the single individual.

Perhaps the most interesting contention is as to the date and authorship of the jubilee law. Professor North thinks that, as it seems to presume "an agrarian economy of primitive simplicity", it must belong either to the period of the occupation or to the period of Ezra and gives his vote for the former of these. He suggests — it is difficult to see how this is altogether consistent with his contention that the jubilee was particular and not simultaneous — that the jubilee may actually have been observed only once, but that "its principle was discerned to be of permanent validity and therefore its proclamation retained". The actual author of the law must, it is argued, have been the supreme authority of the occupation period. Professor North's view is in line with the modern tendency to react against the Wellhausen post-exilic dating of so much of the Pentateuchal legislation and to attach very great significance to the pre-monarchic "amphyctyonic" period.

In this book the primary emphasis is laid on the sociological interpretation of Leviticus xxv. Worship

should be motivated by love, not only towards God but also towards man, and be expressed in a fair distribution of wealth. If that is clearly understood, it is also legitimate to regard the jubilee, in view of Isaiah lxi, 1, and Luke iv, 21 as Messianic, in the sense that it typifies both the redemptive life of Christ and eternal redemption in heaven, as well as the means of grace including the Sacraments. As a Roman Catholic Professor North is also concerned to show that it is not unreasonable to see in the jubilee a type of the Holy Year. The main emphasis, however, is rightly laid on the literal interpretation of the regulations, the author inclining on the whole to the School of Antioch rather than to that of Alexandria. We have here a work of serious and most able scholarship which deserves close study by anyone interested in Biblical Sociology.

Edinburgh, January 1957 Norman W. PORTEOUS

* *

Ernst Ludwig EHRLICH. *Der Traum im Alten Testament*. Berlin, Alfred Töpelmann, 1953 (8vo, VIII + 179 S.) = Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 73. Preis: D.M. 20.—.

Der Verfasser, jetzt Dozent für jüdische Religionsgeschichte, stellt in dieser Schrift, einer Basler Dissertation, alle Aussagen des Alten Testaments über den Traum zusammen und bewertet sie kritisch. Hierbei kommt es ihm vornehmlich auf die literarisch-kritische Seite an und nicht auf das Psychologische, da der Traum im AT vor allem ein traditionsgeschichtliches und religionsgeschichtliches Phänomen darstellt.

Nach einer *Einleitung* (S. 1-12), die das Wort "Traum" gegen verwandte Begriffe im AT (wie "Vision") abgrenzt, behandelt Ehrlich zunächst (S. 13-55) den *Traum an heiliger Stätte*, an welcher der Mensch durch besondere Riten und Opfer den Rat oder die Hilfe der Gottheit sich sichern will (Inkubation). Haben wir darüber besonders durch die Inschriften von Epidauros vom Heiligtum des Asklepios nähere Angaben, ausserdem aus Assyrien-Babylonien durch den Gudea-Zylinder und bei den Hetitern durch das zweite Pestgebet des Marsilis (S. 56-57), so liegt für die gleiche Erscheinung im AT nur wenig Material vor. Die Gründe dafür werden einmal in der deuteronomistischen Kultzentralisation zu suchen sein, durch welche die an heilige Stätten geknüpften Lokaltraditionen verloren gingen, zum andern darin, dass die Inkubation als heidnische Institution in Israel nicht Wurzel geschlagen hat. Neben einigen Resten von Inkubationsberichten (wie Gen. 15 und 46), die das Ursprüngliche nur noch schwach durchschimmern lassen, findet sich eine echte Inkubationsszene nur in 1. Reg. 3, 5-15, da hier die wesentlichen Momente der Inkubation alle aufgezählt sind: Salomo begibt sich zum Zweck der Inkubation zu einer heiligen Stätte (Gibeon), bringt dort Opfer und legt sich schlafen, um ein Traumorakel zu erhalten. Dagegen gehören nicht hierher, auch wenn sie in einem Heiligtum spielen, die Geschichten von Gen. 28, 10-29, 1 und 1. Sam. 3, da beide Male die Offenbarung ganz unerwartet erfolgt. Auch die Andeutungen in manchen

Psalmen, wie sie Mowinckel und Hans Schmidt für Inkubation geltend machen wollen, werden von Ehrlich abgelehnt, da wir in Ps. 3,6; 4,9; 17,5 nichts über den Ort erfahren, an welchem der Beter sich zum Schlafen niederlegt; und wenn Ps. 63,3 von einem Gottschauen im Heiligtum die Rede ist, so ist doch weder von Schlaf noch Traum etwas (v. 7) gesagt.

Ein zweites Kapitel handelt von dem *symbolischen Traum* (S. 58-124). Darunter sind solche Träume zu verstehen, die von Gott gesandte Zeichen darstellen, welche der hierfür Begnadete zu deuten vermag. Bei dieser Gruppe bleibt es aber fraglich, ob überhaupt wirklich fassbare Traumerlebnisse dahinter stehen. Ihrem Inhalt nach stammen sie aus der Lebenssphäre der Träumer (Gen. 37,5-8; c. 40; c. 41; Jud. 7) oder aus der Mythologie (Gen. 37,9-10; Dan. c. 2 und c. 4). Eine weitere Gruppe (S. 125-136) hat es mit solchen Träumen zu tun, in welchen *göttliche Weisungen* oder Befehle übermittelt werden (Gen. c. 20; 31,10.11.24). Unterschieden werden hiervon solche Träume (S. 137-150), die eine Offenbarung enthalten oder allgemein im positiven Sinn von *Traumoffenbarungen* handeln (Num. 12,6-8; 1. Sam. 28,6-15; Joel 3,1-4; Hiob 4,12-16; 7,13-14; 33,14-16; 2. Makk. 15,11-16; Sap. Sal. 18,17-19). Ein fünftes Kapitel (S. 151-154) gilt dem *Traum im Vergleich*, wobei sofort an allen Stellen (Jes. 29,7-8; Hiob 26,8; Ps. 73,20; Ps. 126,1) die Abwertung des Traums als etwas Flüchtigem und Unwirklichen auffällt. Damit ist geschickt die Brücke geschlagen zu dem letzten Kapitel (S. 155-170), in welchem der Traum als *Offenbarungsmittel abgelehnt* wird. Vor allem wird hierfür Jeremia (23, 25-32; 27, 9-10; 29, 8-9) als Kronzeuge angeführt und die bekannten Stellen Dtn. 13,2-6 und Sach. 10,2; ausserdem noch ganz spätes Material, wie es bei Jes. Sirach und im Aristaeasbrief vorliegt. Die ebenfalls zitierte Stelle Qoh. 5,6 gehörte wohl wegen ihrer allgemeinen Abwertung des Traums besser in das fünfte Kapitel.

Gegen die Ausführungen, die den Traum als Offenbarungsmittel völlig ablehnen, haben wir gewisse Bedenken. Das hierfür herangezogene Material, das aus den verschiedensten Jahrhunderten stammt, scheint uns zu sehr als auf gleicher Fläche liegend bewertet. Wenn weiter von Jeremia gesagt wird, dass bei ihm *grundsätzlich* (vom Verfasser gesperrt!) dem Traum der Offenbarungscharakter abgesprochen wird, und dem gegenüber die Absolutheit des "Wortes" herausgestellt wird, so erscheint uns das etwas zu überspitzt. Bei Jeremia handelt es sich doch wohl weniger um die Träume generell als vielmehr um die "falschen Träume", die von ihm in Parallele und auf gleiche Linie gestellt sind mit dem falschen Jahwe-Wort. Wir rühren hiermit an das schwierige Problem der "falschen Propheten", die man nach dem Zeugnis des ATs (vgl. Dtn. 18,22; 1. Reg. 22,28; Jes. 30,8; Jer. 28,9; Hes. 33,33; Hab. 2,3) nur an dem Nichteintreffen ihres Wortes von den "wahren" Propheten unterscheiden kann. Aber abgesehen hiervon können wir nur sagen, dass Ehrlich uns mit seiner Untersuchung, deren Entstehung wir einer Anregung von Walter Baumgartner zu verdanken haben, eine sehr ordentliche und sorgfältige Monographie geliefert hat, die sich durch saubere exegetische Klein-

arbeit und ein reiches religionsgeschichtliches Vergleichsmaterial auszeichnet. Dass der Verfasser auch Josephus und das rabbinische Material in grossem Umfange mit einbezogen hat, verleiht seiner Arbeit einen ganz besonderen Wert.

Kassel, April 1957.

Curt KUHLE

* *

M. REISEL, *The Mysterious Name of Y.H.W.H.* Assen, Koninklijke Van Gorcum & Comp., 1957 (8vo, X + 132 pp.) = Studia Semitica Neerlandica, III. Price: Hfl. 11.50.

Here is a thesis which contains a great deal of information, and which rests on a considerable acquaintance with the literature on this much-discussed subject. The arrangement is unfortunate, since it gives the impression of a number of disconnected notes, almost every paragraph being printed as though it had nothing to do with its neighbours. It is with real regret that the reviewer finds himself rarely in agreement with the author's theses.

Dr. Reisel argues that Ehyeh is a more recent name than YHWH, and that *ehyeh aser ehyeh* must mean 'I shall (show to) be who I would show to be', and finds the meaning of the Tetragrammaton to be 'He who indeed will (show to) be'. As an example of the reasoning we may note that the statement in Ex. iii. 15 which implies that the name YHWH was known to the patriarchs is held to prove that Ehyeh was a younger name. But if this was intended to be a new substitute for YHWH, it can only be said that Moses appears to have failed to understand this, since the form YHWH is the normal form thereafter.

By a piece of special pleading Dr. Reisel seeks to avoid the plain meaning of Ex. vi. 3, and thus would dislodge this keystone of the Graf-Wellhausen theory on the Pentateuch by rendering 'By Abraham, Isaac and Jacob I was seen as El Šaddai, but as for my Y.H.W.H.-personality I was not acknowledged by them'. If any writer had chosen the words of the Hebrew to express this meaning, he must have been most anxious that his meaning should not be grasped. Certainly no one could have suggested this meaning, unless the natural meaning of the words was antecedently distasteful to him.

Much of the thesis is given to the study of the original pronunciation of the Tetragrammaton, and here material from the Dead Sea Scrolls and from Greek sources is utilized. The author's conclusion is that the original pronunciation was Y'hūāh, but the reviewer is unable to find how the evidence establishes this conclusion. The form given by Clement of Alexandria, Ἰαoue, is advanced as the main evidence for this pronunciation, and against the form Yahweh, though to the reviewer it would more naturally support the latter than the former. Various stages in the development of the form argued for are traced. One is, curiously, the assumption that the original imperfect of יהוה/יהוה was *yahūwu*, on the analogy of the original *yaqūmu* from קום. But this ignores the fact that the latter is a hollow verb, and there is no reason to suppose that the former was.

Moreover, since Dr. Reisel writes the Divine name יהוה, with a *mappiq* in the final letter, he would appear to regard the verb as a true Lamedh He verb, and not a Weak Third Radical. This is both contrary to all we know of the verb and inconsistent with the assumption of the form *yahūwu* — which is itself, as has been said, without authority.

While this thesis will not merit attention for its contribution to knowledge, its assiduous collection of facts and opinions, and its useful bibliographical material and documentation, will give it a value for future students.

Manchester, August 1957

H. H. ROWLEY

* *

O. MUNELES und M. VILÍMKOVÁ, *Starý židovský hřbitov v Praze* (Der alte Judenfriedhof zu Prag). Praha, Státní pedagogické nakladatelství (Staatlicher pädagogischer Verlag), 1955 (8vo, 480 + 39 pp.) = Židovské památky v Čechách a na Moravě (Jüdische Denkmäler in Böhmen und Mähren), Band 3. Preis: 160 Kčs.

Der erstgenannte Verf. vorliegender Publikation, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Staatlichen jüdischen Museums in Prag, legt darin eine zweite Studie zur Geschichte der tschechischen, in erster Reihe Prager Juden vor. Die erste, 1952 tschechisch und englisch erschienene Arbeit *Bibliographical survey of Jewish Prague*, war dem Versuche gewidmet, das mit den jüdischen Prag zusammenhängende Schrifttum im Zeitraum von 1512 (Beginn des Prager jüdischen Buchdrucks) bis 1951 zusammenzustellen.

Die uns hier beschäftigende Publikation (die in Kürze auch englisch erscheinen soll) will zum Verständnis eines der wenigen noch vorhandenen Altertümer der Prager Judenstadt, des alten Friedhofes, auf dem vom 15. bis zum Ende des 18. Jhdts begraben wurde, beitragen, und ist den Grabsteinen und ihren Inschriften gewidmet. Der vorliegende erste Teil umfasst die chronologisch geordneten Epitaphien von 170 Monumenten aus den Jahren 1439-1588.

Obwohl von einer breiteren Erörterung der topographischen Verhältnisse abgesehen wurde, finden wir in der Einleitung (von Hana Volavková, Leiterin des Staatlichen jüdischen Museums in Prag) eine kurze Skizze (pp. 5-11) der alten jüdischen Begräbnisplätze in Prag mit besonderer Berücksichtigung des Alten Prager Judenfriedhofs, wobei auf seine Bedeutung hingewiesen wird, die seit langem die Aufmerksamkeit künstlerischer und wissenschaftlicher Kreise erregte.

Im ersten Kapitel des einführenden Teiles (pp. 13-54) wird die Entwicklung der Form des jüdischen Grabsteines, der sich in seinen frühesten Vertretern auf dem Prager Friedhofe als altentümlichen einfachen Block darstellt, von der antiken Stele an verfolgt. Die auf dem Boden Palästinas einander ablösenden Bestattungsarten bieten hierfür keinerlei Anhaltspunkte. Erst im 2. nachchristlichen Jhd kommt der Gebrauch steinerer Tafeln mit Inschriften auf. Die jüdischen Katakombengräber in Italien weisen keine charakteristische

Besonderheiten auf; die wenigen aus dem frühen Mittelalter bekannten Grabsteine leiten zu den bis zum zweiten Weltkrieg vorhandenen grossen Friedhöfen in Worms und Frankfurt a.M. über, deren Anlage in das 11. und 13. Jhd zurückgeht. Hierauf wird das in dem historischen Überblick, der auch die ausserjüdische Sepulkralkunst kurz streift, gewonnene grundlegende Stilmotiv der Stelenform in seinem Weiterleben in den Monumenten des Prager Friedhofes vorgeführt, und es werden die Einzelheiten der Abwandlung mit Hinweis auf die beigegebenen Abbildungen, soweit deren Beschaffung möglich war, besprochen.

Diese kurze Übersicht des Inhalts des ersten Kapitels zeigt, dass wir hier eine gelungene Skizzierung der Entwicklung des jüdischen Bestattungswesens von den ältesten Zeiten bis zum Beginn der Neuzeit vor uns haben, die nur durch das Fehlen erläuternder Zeichnungen beeinträchtigt wird.

In ähnlicher Weise wird im zweiten Kapitel (pp. 55-60) die Entwicklung der jüdischen Grabinschrift besprochen. Es werden einige charakteristische Epitaphien der ältesten Zeit aus Palästina und Ägypten, die in hebräischer, aramäischer und griechischer Sprache abgefasst sind, mitgeteilt, sowie Proben der lateinischen oder griechischen Katakombeninschriften. Die Stereotypisierung der den Inhalt der Inschriften bildenden Angaben ist dann auf dem Wormser und Frankfurter Friedhöfe — soweit das Material des ersteren veröffentlicht wurde — bereits weit vorgeschritten, was auch durch die in ganz Mitteleuropa sporadisch aufgefundenen Grabsteine, die als Baumaterial dienten, bestätigt wird. Die Einzelheiten dieses Inschriftentypus werden im dritten Kapitel (pp. 61-93) behandelt; die Besprechung des Datums erfordert eine kurze Darstellung der jüdischen Chronologie und des Kalenderwesens; die verwickelte Namengebung beim Übergange von der blossen Angabe des Rufnamens zur Bezeichnung der Familienzugehörigkeit erfordert eine besondere Behandlung, die allerdings erst bei der Publikation der späteren Epitaphien voll ins Licht gestellt werden kann; damit hängt die Untersuchung der verschiedenen Titulaturen zusammen, die besonders bei gleichnamigen Personen von Wichtigkeit ist, da sich der Titel, der hauptsächlich den Grad der Gelehrsamkeit und manchmal auch den sozialen Stand bezeichnet, bei allen Erwähnungen und auch im amtlichen Gebrauch wiederfindet. Auch den üblichen Segensbezeichnungen bei verstorbenen und auch als lebend angeführten Personen, sowie den häufig begegnenden Lobsprüchen wird eine kurze, auf dem Vergleich mit dem sonst bekannten inschriftlichen Material beruhende Darstellung gewidmet.

Diese Zusammenfassung bildet nicht bloss eine Bereicherung für das tschechische Sprachgebiet, in dem diese Themen bisher nicht behandelt wurden, sondern sie bietet auch allgemein interessierende Hinweise auf die Vulgarisierung ursprünglich prägnant gebrauchter Ausdrücke, die allmählich farblos und schablonenhaft wurden.

Der den Schlussabschnitt des Kapitels bildende Versuch einer allgemeinen Charakterisierung des Epitaphienstils scheint zu knapp gehalten; insbesondere

dürfte sich für das Motiv des hier aufgezeigten Vulgarhebräisch eine Untersuchung auf breiterer Basis mit Heranziehung sonstigen Quellenmaterials empfehlen.

Den Abschluss der Einführung bildet das vierte Kapitel (pp. 94-99), das der Besprechung der Literatur, die sich mit den Inschriften des Prager Friedhofes befasst, gewidmet ist. Die Beschäftigung mit diesen Inschriften geht bis in die erste Hälfte des vorigen Jhdts zurück. Die erste Sammlung von Texten war das 1856 erschienene Büchlein Gal-Ed, das 170 Inschriften — zu meist solche von rabbinischen Gelehrten — enthält. Das systematische Abschreiben aller Inschriften — bis auf die in solchen Fällen unvermeidlichen Versehen — dauerte dann bis in die 80er Jahre. Auf derartigen Abschriften beruht das Buch *Die Familien Prags*, das 1890 David Kaufmann auf Grund der Notizen S. Hocks veröffentlichte. Es bildet seither die Quelle für alle, die sich irgendwie mit der Geschichte Prager jüdischer Familien befassen. In vorliegender Publikation sind für den darin behandelten Zeitraum die meisten ihrer Mängel klargestellt und zahlreiche Versehen richtiggestellt worden. Auf den Archivabschriften beruht auch die Fassung der Texte im Anhang, die daher für die manchmal kaum verständlichen Stellen, soweit sie nicht verbessert werden konnten, verantwortlich sind.

Den Hauptteil des Buches (pp. 103-473) bildet die tschechische Übersetzung der eingangs erwähnten chronologisch geordneten ältesten 170 Epitaphien. Beigegeben sind neben den Angaben, wo die Inschrift in der bisherigen Literatur vorkommt und auch wo der Stein heutzutage auf dem Friedhof lokalisiert ist, Umrechnungen des hebräischen Datums, dessen Angaben häufig erst durch eingehende Behandlung verifiziert oder als unmöglich erwiesen werden können; den Text begleiten ferner Hinweise auf die Reminiszenzen aus der biblischen oder späteren Literatur und auf Parallelen zu anderen Inschriften, sei es dieses Friedhofes oder sonst bekannten.

Für die sprachliche Seite der Inschriften sind auch wichtig die Hinweise auf lexikalische Werke, in erster Linie auf den Thesaurus Ben Jehudas. Hier wäre wohl die Möglichkeit gegeben, durch Beifügung eines Zeichens zu zeigen, welche Phrasen an der angegebenen Stelle des Thesaurus nicht belegt sind.

Von der tschechischen Übersetzung darf man sagen, dass sie vortrefflich ist und dem Rhythmus der Sprache gerecht wird; für die Wiedergabe der biblischen Reminiszenzen wurden die entsprechenden Ausdrücke der Bibelübersetzung der Böhmischen Brüder, der sogen. Bible kralická, gewählt. Allerdings sollte man des Umstandes eingedenk bleiben, dass die Texte in ihrem modernen Gewande vielfach dem schablonenmässigen, stereotypen Sinne, den die Verfasser der Inschriften als überkommenes Gut weiter tradieren, nicht gerecht werden, ähnlich wie es sich mit Übersetzungen von Gebetsformeln verhält, bei denen die übergrosse Mehrzahl ihrer Beten infolge der technischen Routine der ursprünglichen Bedeutung der Worte nur noch sehr selten bewusst wird.

Der Identifikation der Personen stehen besonders bei den in vorliegendem ersten Teile veröffentlichten älteren Inschriften, die meist nur die Rufnamen anwenden,

grosse Schwierigkeiten im Wege. Doch ist es den Verf. vielfach gelungen, die in den Epitaphien erwähnten Namen mit solchen in Beziehung zu setzen, die in dem 1906 erschienen Quellenwerk von Bondy-Dworsky *Zur Geschichte der Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien* vorkommen, besonders mit den Personen in den Verzeichnissen der "Geleite" um das Jahr 1545. Die Hauptschwierigkeit hierbei besteht darin, dass in den amtlichen Dokumenten die Personen Namen führen, die mit den jüdischen keinerlei Zusammenhang haben, so dass nur durch aufmerksame Berücksichtigung aller Nebenumstände eine glückliche Lösung zu erzielen war; dafür bieten aber auch die neu gefundenen Identifikationen manche Überraschung und lassen manche sonst nichtssagende Namen durch eine charakteristische Beleuchtung als greifbare Gestalten hervortreten. Grundsätzlich jedoch ist zu bemerken, dass zu einer umfassenden Prosopographie des Prager Judentums im 16. und 17. Jhd die Grabsteine, deren Errichtung und Erhaltung mehr oder weniger eine Sache des Zufalls war, eine zu schmale Basis bilden, die nur durch Heranziehung sonstigen Archivmaterials, wie es beispielsweise in den Prager Stadtbüchern vorliegt, verstärkt werden kann.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass diese Arbeit eine beachtenswerte Leistung darstellt, die für den behandelten Abschnitt wohl als abschliessend gelten kann — wenn auch öfters auf die derzeitige Unmöglichkeit der Nachprüfung der in die Erde versunkenen Textpartien hingewiesen wird. Ihr Gelingen ist der Beherrschung des kunstgeschichtlichen, sprachlichen und sachlichen Materials zuzuschreiben, die in dem Buche unter Beweis gestellt erscheint.

Praha, Juni 1956

Jirina SEDLÁKOVÁ

ETRURIA

O. W. VON VACANO, *Die Etrusker. Werden und geistige Welt*. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1955 (gr. 8vo, 467 S., 144 Bildtafeln, 4 Farbtafeln und 100 Zeichnungen). Preis: DM 28.80.

Ein vernünftiges Buch auf einem Gebiete, worüber leider viel unvernünftiges geschrieben ist und wird. Nach einem einleitenden Kapitel (die Etrusker), das in gemeinverständlicher Form eine Zusammenfassung der Materie gibt, (Ss. 9/44) bespricht Vf. in mehr wissenschaftlicher Weise die "Geistige Grundlagen", ein Kapitel das in losem Zusammenhang (aber immer Zusammenhang) Skizzen über einzelne Gegenstände bietet. (Ss. 45/80). Nachher folgt eine Art Führung mehreren etruskischen Stätten entlang, die auf ihren charakteristischen Merkmalen hin vorgeführt werden. Für die Frühzeit (Ss. 81/121) fangen wir an in Perugia, im Prähistorischen Museum, nachher Vetulonia. Das Kapitel "Gestaltwerdung" ist ganz von Vetulonia ausgefüllt (Ss. 122/146), und auch noch teils das folgende ("Tod und Wandlung", Ss. 147/199), aber es führt uns auch nach Chiusi und Tarquinia. Das letzte, "Das Ziel des Lebens" (Ss. 200/239) betrifft vornehmlich Vulci, aber auch dessen Hinterland, Castel d'Asso, Bieda u.s.w. Ein Nachwort gibt dasjenige, was man öfters im Vorwort anderer Bücher lesen kann (S. 240). Anmerkungen

(Ss. 241/267), Abbildungsnachweis (Ss. 268/71), die Tafeln (Ss. 273/432), Erläuterungen zu den Tafeln (Ss. 433/457), und Abkürzungen (Ss. 458/467; zu gleicher Zeit eine Art Bibliographie) beschliessen das Ganze.

Das Buch ist für ein grösseres, nicht für ein grosses, Publikum geschrieben. Vf. vermeidet Termini technici (oder erklärt sie), aber das bedeutet nicht dass das Verständnis leicht ist. Im Gegenteil: in diesen verwickelten Fragen bestrebt Vf. sich die verschiedenen Meinungen zur Geltung kommen zu lassen; daher man sich seiner vorsichtigen Formulierungen gut Rechenschaft geben soll.

Man soll von dem Buche nicht verlangen was es nicht geben will, u.a. keine etruskische Kunstgeschichte und dergleichen. Aber wo v. Vacano davon spricht (Ss. 19/21 z.B.) sieht er die Lage sehr gut. Wie griechische Kunst ihm kein Absolutes ist, aus dem Nichts aufgewachsen, aber "den Orient aufgenommen (hat), ohne ihm zu verfallen", gilt von Etrurien "Zu einer Hellenisierung im eigentlichen Sinne kam es nicht".

Von den beiden Elementen des Untertitels ist die geistige Welt weitaus das wichtigste; das Werden wird nicht eindringlich besprochen, und S. 16 sagt Vf. deutlich: "Die Frage geht nicht mehr so dringend um die Herkunft, als vielmehr um die fortschreitende Gestaltungsgewinnung ...".

Und diese geistige Welt wird uns ausführlich geschildert. Gut die Auseinandersetzung über das etruskische Saeculum (Ss. 45/50; vgl. jetzt auch Wagenvoort: *Studies in Roman Literature etc.*, pp. 194 ff.), über die Vielschichtigkeit der Bevölkerung (Ss. 60/63; nur das MARCE VRSVS-Grab in Cerveteri scheint mir nicht archaisch, aber seiner Form nach spät zu sein), über die Änderungen im Lebensraum (Ss. 89/92) mit interessanten Parallelen aus neuer Zeit, direkt ausgezeichnet der Abschnitt (Ss. 122/4) über den "geistigen Aufbruch im achten Jahrhundert" ("Der Mensch lernte sich als ein eigenständiges ... Wesen zu begreifen ... Ein Jahrhundert der Gärungen und Krisen wuchs herauf"), eine Begebenheit die sich viel weiter als die griechisch-italische Welt ausstreckte.

Die Ss. 108/16 befassen sich mit der heiklen Frage der Hütten- und Helmurnen. Ausgehend von der, auch von Vf. (S. 113) vermeldeten, Tatsache dass in Cerveteri auf Frauengräbern Häuschen, auf Männergräbern Cippi gesetzt wurden, könnte man meinen dass auch für die ältere Zeit dasselbe gelte. Aber auf derselben Seite liest man (und Gjerstadts Analyse der Forumgräber in Early Rome II bestätigt es) dass dem nicht so ist: sowohl in Hausurnen als in Vasen lagen, in der Frühzeit, Gebeine von Männern und von Weibern. Cerveteri hat hier vielleicht systematisiert.

Das bringt uns auf eine andere Frage. Ss. 159 ff. kommt von Vacano zu sprechen über die sogen. phalloide Grabsteine. Mit Recht polemisiert er gegen diese einseitige Deutung, und bringt, zum Teile gewiss richtig, die Kopfsteine ins Geding. Meinerseits glaube ich, dass auch die alte Grabvase (ev. auf Untersatz) eine Rolle spielt, und dass Vacano dem Phallos-motiv schliesslich noch zu viel Raum lässt.

Das Buch lässt sich angenehm lesen; hin und her hat

der Stil ein Anflug wie von Dennis, dem er sein Lob nicht enthält. Vf. kennt das Land sehr genau, liebt es, und schreibt enthusiastisch darüber. Aber das soll uns nicht daran hindern nicht alles zu akzeptieren was er bietet. Wir wollen nicht über Kleinigkeiten nörgeln, aber er ist der Gefahr des Hineininterpretierens öfters nicht entronnen. Auf Ss. 63 ff. (Zwölferbunde), 74 ff. (die Bronzelampe aus Cortona), in dem Abschnitt Ss. 159/85 kann ich ihm wirklich nicht beipflichten; er geht viel zu weit mit Vergleichen aus aller Herren Ländern.

Die Strichzeichnungen im Text sind akkurat und halten den Stil ein. Die Tafeln sind gut ausgeführt und geben charakteristische Stücke; nur Taf. 52 gibt leider eine elende Fälschung, die Terrakottastatue "aus Civita Castellana" in St. Louis (Miss.). Auch mit Farbtafel I (zu S. 8) kann ich mich nicht befreunden: das Eigelb traue ich der etruskischen Kunst nicht zu. Die Texte zu Farbtafel III und IV (resp. zu Ss. 176 und 192: warum sind diese Angaben verschwiegen? Das erschwert das Aufsuchen) stehen S. 433 in umgekehrter Ordnung.

Druckfehler gibt es wenige, aber mit Bedauern habe ich mir andre Versehen notiert, die eher Schreibfehler sind, gegen die ich protestieren muss, besonders weil es ein Übel ist, das in letzter Zeit weiter um sich greift. Ss. 20 und 62 liest man *Pirgi*, S. 25 *liturgisches*, S. 84 *Lybier*, S. 123 *Thoreutik*. Hat man denn wirklich kein Gefühl mehr dafür dass diese Wörter von Πύργοι, λειτουργικός, Λιβύη, τορευτική abstammen? Wäre es ein Sonderfall, ich würde mich mit dem Hinweis begnügen, aber wer darauf achtet weiss, dass die Erscheinung immer häufiger wird. Leider gibt es Sprachgebiete, wo man die Rechtschreibung speziell griechischer Namen vereinfacht hat oder vereinfachen will, mit dem Resultat das selbst Personen hoher Bildung diese Wörter nicht mehr richtig schreiben können. Würde dieses Bestreben weiter gehen, dann kann man die Etymologie einfach auf den Haufen werfen, und kehren wir zum Mittelalter zurück. Ich hoffe dass der Vf. in einem Neudruck, den ich Vacanos Buche sicher zuwünsche, diese Ungeheuerlichkeiten restlos ausmerzen wird.

Rom, September 1956

C. C. VAN ESSEN

Add. Für die Terrakottastatue in St. Louis sehe man jetzt R. Herbig: *die Terrakottagruppe einer Diana mit dem Hirschkalb* in Abhandl. Heidelb. Ak. Wiss., Philos.-Hist. Klasse 1956, no. 3. Er sagt: „Die Gruppe ist... durch so manche Restauratorenhand gegangen, hat durch Zusammensetzung, Ergänzung, Übermalung und Wiederbefreiung von solchen Zutaten, so viele Male ihr Aussehen gewechselt, dass ein Urteil... die grössten Schwierigkeiten bereitet. Dass daher seit ihrer Publikation in den Illustrated London News... ein Streit über die Echtheit entstand, ist nicht weiter überraschend.“ Über die Publikation: „In diesem Zustand erschien sie in einer farbigen Abbildung in den Ill. L. News vom 19/IX/53. Kein Wunder, dass ihr daraufhin mancher Kenner schauernd den Rücken kehrte und ihre Echtheit preisgab. Denn in der Wiedergabe sind die Farbtöne vollkommen missraten...“. Aus der Formulierung ersieht man schon, dass Herbig, der „die Gruppe eingehend im Original“ studiert hat, sie in ihren wesentlichen Teilen für echt hält.

v. E.

CLASSICA

M. P. NILSSON, *Die hellenistische Schule*. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1955 (8vo, xi + 104 S.). Preis: DM 12.—.

Professor Nilsson fährt unermüdlich fort uns mit den Schätzen seiner Kenntnisse zu bereichern. In diesem Buche behandelt er die Nachrichten, die uns über die Schulbildung der jungen Griechen im hellenistischen Zeitalter zur Verfügung stehen. Die Quellen sind nicht zahlreich, literarische Quellen fehlen gänzlich. So entnimmt die Veröffentlichung denn auch hauptsächlich ihr Material den Inschriften, für Ägypten auch den Papyri. Das Buch besteht aus drei Abschnitten. Der erste behandelt die vor-hellenistische Schule und die Rolle der Sophistik im griechischen Schulwesen, besonders im Sprachunterricht, weiter enthält er eine Übersicht der athenischen Ephebie als Wehrpflichts-Institution, in der klassischen Periode sowie auch später. Im zweiten Abschnitt gelangt Verf. zu seinem eigentlichen Thema: die hellenistische Schule. Eingangs gibt er eine kurzgefasste Übersicht der archäologischen Daten betreffs der Gebäulichkeiten, die als Gymnasia gebraucht wurden (mit Pergamum und Priene als Beispiele). Das nächste Kapitel, „Altersgruppen“, enthält u.a. eine gründliche Besprechung von Marrou's Ansichten; in dieser hat Nilsson m.E. Marrou's Auffassungen überzeugend widerlegt¹⁾. Die Unterrichtsfächer und die Stellung des Gymnasiarchen kommen gleichfalls zur Sprache. Die wertvollsten Kapitel sind der Bedeutung der Schule im Kulturleben, in der Religion, im Kult und in den Festen gewidmet. Im kürzeren, dritten Abschnitt werden schliesslich die Nachrichten über das Seleukidenreich und Ägypten behandelt.

Diese kurze Aufzählung des Inhalts lässt die Arbeit als Ganzes nicht zu ihrem Recht kommen. In diesem Buche hat Nilsson, und das ist das Wichtigste, Licht geworfen auf ein teilweise unbekanntes Gebiet. In dieser Hinsicht liefert er einen neuen Beitrag zu unserer Kenntnis der griechischen Kultur. Aber seine Arbeit lässt auch viele alten Fragen unbeantwortet und wirft auch neue Fragen auf. Vom ersteren ist Verf. selbst überzeugt; wenn das hier gezeichnete Bild nicht immer klar ist, liegt das an die Unzulänglichkeit des Materials. Vom letzteren ist sich Verf. vielleicht nicht immer bewusst gewesen. Ich nenne hier eine jener Fragen, die wenigstens ein Leser während der Lektüre spürte: ist das Wort Schule hier an seinem Ort? Natürlich war die hellenistische Schule in mancher Hinsicht von der unsrigen verschieden, und Verf. bezeugt dies wiederholt, besonders klar auf S. 61 ff. Einerseits ist „Schule“ zu beschränkt um den Ort, wo der junge Grieche seinen Unterricht zum vollständigen Bürgertum empfangt, anzudeuten; die Strasse, der Militärdienst (die Ephebie!) und das Theater erfüllten auf diesem Gebiet ebenfalls eine wichtige Aufgabe. Andererseits ist „Schule“ zu weit, denn was bei uns Hauptsache ist, war in der hellenistischen Schule Nebensache. Mit anderen Worten, Schule ist nicht dasselbe wie das griechische Gymnasium.

¹⁾ H. I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*, hatte behauptet, dass drei Jahre literarische Erziehung zwischen der Altersgruppe der Paides und jener der Epheben lag; in diesen drei Jahren würden die Turnübungen weggefallen sein.

Es ist selbstverständlich, dass Verf. im ersten Abschnitt manchmal genötigt war, komplizierte Verhältnisse beträchtlich zu vereinfachen. Es ist nun einmal nicht möglich, die griechische „Aufklärung“ der Sophistik in sechs Seiten richtig zur Geltung kommen zu lassen. Es ist auch zu verstehen, dass Verf. in dieser Beziehung die Schrift des Ps.-Xenophon über den Staat der Athener nennt, doch ist es eigenartig, dass er spricht von „dem erstaunlichen Scharfblick und der unheimlichen Objektivität, mit denen er (der 'alte Oligarch') die athenische Demokratie und ihr Funktionieren seziert“. Persönlich bin ich der Meinung, dass dieses „meisterhafte Pamphlet“ unzuverlässig und Produkt eines hasserfüllten Oligarchen ist²⁾.

Der Passus auf S. 6: „Wer durch die Arbeit seiner Hände sich seinen Lebensunterhalt verschaffen musste, wurde aber im demokratischen Athen mit Verachtung betrachtet“, achte ich gleichfalls weniger gelungen, da doch Bolkestein das Gegenteil in seiner Schrift *Wohltätigkeit und Armenpflege im vorchristlichen Altertum*, 1939, S. 191 ff. (Die Einschätzung der (Hand) Arbeit), bewiesen hat.

An einer Stelle versetzt sich Verf. in die Stelle seines Lesers und bemerkt: „Ein Schulmann wird die vorhergehenden Seiten ungeduldig übersprungen haben; denn sie handeln gar nicht von dem Schulbetrieb, sondern von sozialen Verhältnissen (S. 92). Falls es zulässig ist, die Universität ebenfalls als Schule zu betrachten — was sie doch gewissermassen ist —, dann wird diese Besprechung auch von einem Schulmann geschrieben. Dieser Schulmann wenigstens ist nicht ungeduldig geworden. Im Gegenteil; mit wachsendem Interesse ist er den Auseinandersetzungen des Verf. gefolgt. Gerade der breiten Auffassung des Themas ist es zuzuschreiben, dass Nilsson viel mehr gibt als der Titel seines Buches vermuten lässt. Man kann ihm dafür nur dankbar sein.

Leiden, Dezember 1956

W. DEN BOER

HISTORIA RELIGIONUM

M. J. VERMASEREN, *Corpus inscriptionum et monumentorum religionis mithriacae* (en anglais). La Haye, Martinus Nijhoff, 1956 (gr. in-8, XII + 366 pages, 24 fig. dans le texte et 214 hors textes formant 58 planches, 7 cartes indiquant les points de découverte des monuments mithriaques). Prix: relié toile, 85 guilders.

Il y a 60 ans, cette année, Franz Cumont commençait la publication de ses *Textes et monuments figurés relatifs aux mystères de Mithra*. D'innombrables découvertes faites depuis cette époque rendaient nécessaire une reprise de cet ouvrage fondamental. C'est l'oeuvre que nous présente aujourd'hui le Professeur Maarten J. Vermaseren.

Après une importante bibliographie du sujet, en 42 pages, l'auteur inventorie les documents par région. Il

parvient au nombre de 1.002 monuments, ainsi répartis:

1. Asie-Syrie, 90 monuments,
2. Égypte, 15 monuments,
3. Afrique moins l'Égypte, 57
4. Italie, 604 dont 312 provenant de Rome,
5. Espagne, 41,
6. Grande-Bretagne, 69,
7. France, 126.

Il n'est pas toujours facile de reconnaître si un monument se rattache ou non à la religion de Mithra. On a admis que tout monument découvert dans un mithréum doit rentrer dans ce corpus, même si le caractère mithriaque n'est pas évident. On trouvera ainsi, parmi les monuments décrits, un bas-relief d'Éros et Psyché (mon. 186), deux têtes de Sérapis (mon. 479 et 783), une Vénus pudique (mon. 784), etc. Les monuments isolés de caractère mithriaque douteux sont écartés. La „stèle du danseur d'Antibes“, avec ses cypres¹⁾, par exemple, n'apparaît pas. Il nous semble que l'iconographie des mages en costume perse, dans l'art chrétien primitif, aurait pu rentrer dans le présent livre. Ces figures de prêtres semblent bien avoir été croquées dans les *mitraae* romains contemporains.

L'ouvrage se termine par un index général et des index particuliers. Un index épigraphique montre que le latin l'emporte largement sur le grec qui n'est guère représenté que dans les monuments d'Orient. Une seule inscription est en palmyrénien (mon. 39). Une liste des grades mithriaques cités mentionne les sept degrés de l'initiation mithriaque, correspondant aux sept planètes (mon. 299):

Corax, à Mercure,
Nymphus, à Vénus,
Miles, à Mars,
Leo, à Jupiter,
Perses, à la Lune,
Heliodromus, au Soleil,
Pater, à Saturne.

Cet ordre des planètes est tout à fait particulier. La correspondance planétaire est évidemment beaucoup plus récente que les grades correspondants.

On trouve encore une liste des différentes fonctions, une liste des corps de troupe cités: 16 légions, 7 cohortes, sans compter celles des prétoriens, et une aile y apparaissent.

L'index des noms de personnes contient environ 500 noms; viennent ensuite des listes des consuls et des empereurs cités, et celle des textes et monuments datés (il y en a une centaine).

Cette présentation rend l'ouvrage très clair et en fait un excellent instrument de travail. On ne saurait trop en féliciter l'auteur que l'Académie royale flamande des arts et sciences a couronné à juste titre.

Dès les premières pages de ce livre, on s'aperçoit que la *religio mithriaca* doit être étudiée sous deux aspects d'âges différents:

¹⁾ Fr. Cumont, *La stèle du danseur d'Antibes et son décor végétal*, 1942. Au sujet des monuments douteux, voir nos observations sur une coupe de verre de Cologne, BiOr, XI, mars 1954, p. 46.

²⁾ In dieser Hinsicht möchte ich auf A. W. Gomme, *The Old Oligarch*, Harv. Stud. in Class. Philol., Suppl. I, 1940, hinweisen.

1°. Un culte indo-perse, attesté à Baghaz-Koï, en Asie Mineure, dès le XIV^e siècle avant J.-C. (monument 16) et représenté dans sa patrie d'origine, à Persépolis, à Suse et à Hamadan, par quelques inscriptions du IV^e siècle avant J.-C. (mon. 7-9). Mithra y est invoqué avec Ahouramazda et Anahita. Ce culte est celui qui apparaît dans les inscriptions de Nemroud Dag, en Syrie, entre 69 et 34 avant J.-C. (mon. 28-33) et qui est attesté accidentellement au I^{er} siècle de notre ère en Cappadoce et en Phrygie. Cette dévotion perse à Mithra a inspiré des monnaies de Bactriane frappées entre 408 et 338 avant J.-C. Comme on le voit l'aire de diffusion va de l'Asie Mineure au Golfe Persique et à la Bactriane. Mithra y est représenté comme un protecteur (surtout militaire) de la dynastie régnante et du royaume auquel il donne la fécondité.

2°. Un néo-mazdéisme romain qui apparaît pour la première fois à Rome sous Trajan (98-117) (mon. 594), et se développe dans cette ville et dans tout l'empire de 140 à 387 de notre ère, donc pendant deux siècles et demi. La zone de diffusion est limitée :

En Asie, par la Mésopotamie (Doura-Europos) et les rivages orientaux de la Mer Noire (Trapezos et la Crimée).

En Afrique, elle atteint la moyenne Égypte (Oxyrhynchios), la côte jusqu'à la Tunisie, un arrière pays large de 250 k. environ en arrière de Carthage et en Algérie, et Volubilis, au Maroc.

En Europe, la zone de diffusion comprend l'Espagne, la France, l'ouest excepté, l'Angleterre jusqu'aux frontières de l'Écosse, l'Italie entière.

Dans un second volume, l'auteur nous fera connaître les documents mithriaques du reste de l'Europe, la Germanie, les pays danubiens, la Macédoine, la Grèce, la Bulgarie, etc., qui fourniront encore plus de 1200 monuments.

Le centre était visiblement Rome et les environs, représentés par près de 400 monuments. C'est ce mazdéisme tardif qui alimente presque tout l'ouvrage.

Lorsqu'on en feuillette les planches, on est frappé d'abord de l'importance prise dans le mithracisme du second type, par le thème de Mithra égorgeant le taureau. M. Vermaseren reproduit plus de 80 monuments représentant la scène. On en conclut de suite que ce sacrifice est l'événement culminant de l'évangile mithriaque. Dans le mithracisme agraire primitif, la mise à mort du taureau donne à l'humanité la moisson de la fin de l'année agricole, le grain de blé qui servira à l'alimentation, mais surtout à la semence de la prochaine campagne agraire²⁾. C'est le miracle annuel du renouveau de la vie qui paraît s'éteindre, mais toujours se renouvelle. Comme dans tant d'autres religions, on est passé de ce thème à la croyance que toute vie pouvait ainsi être renouvelée, et que le sacrifice du taureau assurait de même la résurrection des morts mis en terre comme le grain de blé. Par ce sacrifice, Mithra appor-

tait donc le salut à ses fidèles. La scène du taurobole évoquait pour eux la grande espérance, l'espérance unique et suprême de l'humanité. On comprend alors qu'ils en aient multiplié l'image.

Mais une question se pose aussitôt : Pourquoi ont-ils attendu pour cela le II^e siècle de notre ère? S'ils n'en ont pas éprouvé plus tôt le besoin, c'est que, pour nous, la scène du lion tuant le taureau avait en Perse, comme en Syrie et en Mésopotamie, une signification et une valeur identique à celles de Mithra tuant le même animal. Sur les monuments, dans le décor des objets, dans la glyptique et la numismatique nous voyons en effet l'image du lion vainqueur du taureau répétée avec la même insistance. Elle se trouve en particulier sur les monnaies perses depuis leur origine au VI^e siècle avant J.-C.³⁾. Il est probable que dans la préhistoire religieuse du mithracisme, Mithra a été adoré sous des formes diverses⁴⁾, spécialement sous celle d'un lion. Les monuments 31, 921 et 988, représentant un lion, parfois gardien du vase de vie, et apparemment divin, nous paraissent une indication en ce sens, et de même la peinture de Doura-Europos montrant le lion chassant à côté du dieu archer (mon. 52). Dans la scène du lion terrassant le taureau les mithracistes pouvaient donc reconnaître la victoire de Mithra, sous une forme voilée⁵⁾.

Les autres scènes de la vie du dieu permettent de reconstituer un cycle annuel agricole : pendant la saison froide et le temps de la mort apparente de la nature, Mithra s'enferme dans le corps d'un cyprès toujours vert. Il commence à en sortir au solstice d'hiver. Le cas est absolument semblable à celui du dieu Malakbél, à Palmyre⁶⁾. Mithra provoque ensuite le retour des eaux et le renouveau de la végétation, par des hécatombes de gibier, qui sont des sacrifices rituels, sacrifices de bouquetins et de cervidés, en particulier, qui annoncent déjà celui du taureau. La vie de Mithra se termine apparemment par une victoire sur le Soleil, puis par une réconciliation, et par un pacte avec ce dieu; ce traité scellé dans un banquet, sur le corps du taureau, est certainement tourné vers le salut des hommes.

Mais Mithra, divinité agraire, est en même temps un dieu céleste, un dieu-lumière. Et à ce point de vue le monument 666, découvert en Italie, apporte un singulier commentaire. Il représente le visage de face d'Océanus, le dieu dont les eaux bordent la terre, à

³⁾ J. De Morgan, *Manuel de numismatique orientale*, I, p. 33, 51, 57, 115, etc.; F. Sartiaux, *Les civilisations anciennes de l'Asie Mineure*, pl. X, 3. Dans le lingot monnaie dit "de Crésus" le sujet est réduit aux prototypes des deux animaux, le lion attaquant le taureau de sa griffe.

⁴⁾ Cf. BiOr, IX, 1952, p. 73-74.

⁵⁾ Il n'est pas exclu, du reste, que la Perse ancienne ait connu la scène du dieu-prêtre immolant le taureau. Voir le cylindre reproduit dans notre article de la Gazette des Beaux-Arts, janv. 1935, p. 14, fig. 14.

⁶⁾ Voir l'autel palmyrénien de Rome, Cumont, Syria, IX, 1928, p. 101 s. Les quatre faces représentent: 1) Malakbél, commençant à sortir du cyprès, au solstice d'hiver; 2) Malakbél mençant à sortir du cyprès, au solstice d'été; 3) Le dieu triomphant sur son char, à l'équinoxe du printemps; 4) Le dieu identifié au soleil au zénith, au solstice d'été; 5) Il prendra enfin la figure de Saturne vieillard à l'équinoxe d'automne.

²⁾ Voir notre c.r. de Vermaseren, *De Mithrasdienst in Roma*, 1951, BiOr, IX, mars 1952, p. 72-74. On remarquera que dans les monuments 173, 310, 321, 335, 368, 417, 435, 546, 641 657, 759, etc., la queue du taureau se termine par des épis de blé. Dans le monument 593, trois épis de blé sortent de la plaie même du taureau.

Aloys GRILLMEIER, S.J., *Der Logos am Kreuz. Zur Christologischen Symbolik der älteren Kreuzigungsdarstellung*. München, Max Hueber, 1956 (8vo, XII + 150 pp., 1 pl.). Price: DM 12.80.

The first purpose of this interesting essay is to solve "the riddle" of that iconographic presentation of Christ's Crucifixion, of which the famous miniature in the Rabulas-Codex is the earliest specimen. Christ is represented here with open eyes. Yet, His side is already pierced. A soldier with the spear is on the picture, and water and blood are coming out of the wound. According to John XIX. 33 ff. this took place after Jesus was found to be dead. Now, what is the meaning of this composition? Is Christ presented here as dead, or alive? Various interpretations were suggested, e.g. by Dom R. J. Hesbert and by Professor L. H. Grondijs. Father Grillmeier find all of them inadequate (cf. his review of Professor Grondijs's book in this magazine, vol. X, 1953). His own contention is that open eyes of Christ are a deliberate symbolic device, designed to emphasize the Godhead of the Crucified. They do not mean that Christ on the Cross is still alive in His flesh, as it has been commonly assumed by previous interpreters. On the Rabulas miniature Christ is presented as dead indeed, according to His manhood, but as God He is ever watching with His "sleepless eye". Thus, it is a thoroughly "dyophysitic" presentation of the Crucifixion (15). The point is well made. The main argument is derived from the "Physiologus". The following quotations are decisive. "So also the body of our Lord is sleeping on the Cross, yet His Divinity watches on the right hand of God and Father" (*Physiologus*, ed. Sbordone, p. 5-6). "Thus also our Lord Christ, while He is asleep as man on the Cross, as God kept open the eyes of the Godhead" (St. Eulogius of Alexandria, quoted in Sbordone, p. 5, in the foot-notes). These statements are clear and unambiguous. The "open eyes" are a symbol of Divinity. One may object, however, that these statements are made in a peculiar context, in connection with the allegorical representation of Christ, as a Lion (allusion is to Gen. XLIX.9). But composition under discussion is "realistic". Father Grillmeier could have strengthened his argument, if he paid attention to the artistic devices of the late Hellenistic art. André Grabar, in his admirable book, *Martyrium*, which is, of course, well known to Father Grillmeier, explains that a special device has been persistently used in the Hellenistic art to emphasize the spiritual quality of the represented persons ("une spiritualité supérieure"). In order to show that a certain person was a saint, or a martyr, the eyes were made disproportionately big and endowed with a fixing gaze. This device was used, e.g., to indicate the superhuman character of emperors, or the spiritual power of gods. According to Grabar, this was a current "formula" in the late Hellenistic portraiture, which first appeared in Syria and then has been widely used by the artists (*Martyrium*, II, p. 40 ff.). One finds an ample documentation on the subject in the monographs by Professor H. L. L'Orange, *Studien zur Geschichte des spätantiken Porträts und Apotheosis in Ancient Portraiture* (Institutet for sammenlignende Kulturforskning, Skrifter, vols. XXII and XLIV, Oslo, 1933, 1947).

l'horizon où apparaît et disparaît le soleil. Au-dessus de sa tête se trouve la *petra genitrix*, la roche d'où naît Mithra; le dieu y était figuré sous les traits d'un enfant nu sortant du haut d'une sorte de montagne de rochers. Or celle-ci présente deux sommets sur les côtés et un col arrondi vers le milieu. Elle représente très clairement la double montagne de l'Orient du ciel, celle par laquelle passe le soleil à son lever. La ressemblance avec l'hiéroglyphe égyptien correspondant est frappante⁷⁾. On en conclura que Mithra, qu'on a souvent assimilé à l'Aurore, suit dans le ciel la même route que le Soleil. Il ouvre sa marche et en est véritablement le conducteur, l'Héliodromus.

Nous ne pouvons espérer passer en revue ici cette multitude de monuments du plus haut intérêt, qui nous renseignent non seulement sur la nature du dieu, mais sur ses mystères, sur son culte, sur ses banquets sacrés et sur les initiations mithriaques. Dans cette riche documentation, le mithréum à peintures de Doura-Europos mérite une place d'honneur parce qu'il nous apporte, en même temps, une collection unique des scènes de la vie de Mithra, le cadre de son culte et un grand nombre d'inscriptions et de graffiti. Ceux-ci reflètent la vie journalière de la communauté; les numéros 64 et 65, par exemple, indiquent les achats faits pour la préparation de banquets: vin, viande, huile, de la sauce, des radis, du papier, du bois, etc. On remarquera qu'il n'est pas question du pain. C'est que chaque convive apportait son pain⁸⁾. On a pu retrouver dans ce mithréum, les charbons des sacrifices et les os des poulets ou des coqs immolés, apparemment en grand nombre. Nous regrettons que l'auteur du présent *corpus* n'ait pas eu de reproductions des bols de poterie sans pied, de forme particulière et certainement rituelle, trouvés dans ce sanctuaire et nulle part ailleurs à Doura. Ils auraient eu leur place parmi les monuments de la religion de Mithra.

Ce beau livre laisse l'impression d'un semis fait largement sous d'heureux auspices, mais qui, à peine levé, s'est aussitôt desséché. La raison en a été que la religion de Mithra ne s'est jamais dégagée du paganisme antique. Elle a été entraînée dans sa ruine, lors du triomphe du christianisme. Ernest Renan disait que si le christianisme n'avait pas prévalu, le mithracisme serait devenu une religion universelle⁹⁾. Le présent livre n'en apporte pas la démonstration, et pour notre part, nous pensons plutôt que, dans une telle hypothèse, le monde se serait orienté vers un néo-judaïsme hellénistique, puis romain, nettement monothéiste. La diaspora juive en avait diffusé la semence.

Comte DU MESNIL DU BUISSON

Champobert, août 1956

* * *

⁷⁾ Nous renvoyons à notre article de *L'Ethnographie*, revue de la Société d'Ethnographie de Paris, 1954, p. 37-48.

⁸⁾ Les fouilles de Sainte-Prisque, à Rome, en ont fait découvrir la preuve, cf. *Antiquity and Survival*, I, 1955, des fidèles-lions apportent du vin et du pain.

⁹⁾ *Marc-Aurèle*, t. VII, "Des origines du christianisme", p. 579.

This supplies the missing link. The eyes were deliberately treated "symbolically" in the portraiture, i.e. in "realistic" compositions. The icon of Christ, "the Burning Eye" (Yaroe Oke), which Father Grillmeier mentions in note 88, p. 92, with a reference to Kondakov's album (*The Russian Icon*, II, Prague 1929, plate 52), has probably no connection with the symbolism of the watching eye. But in the same album Father Grillmeier could have found another curious composition which obviously belonged to his theme. It is the composition known, in the Greek and Russian iconography, as "the Unsleeping Eye", *Nedremannoe Oke* (Kondakov, *The Russian Icon*, II, plate 93, left). It is known in several variants. The essential feature of the composition is this. Christ-Child is resting on a couch, with open eyes. The Blessed Virgin is standing on one side, an Angel on the other. Sometimes there are two Angels, holding the instruments of the Passion. It has been suggested that originally this was an episode in the story of the Flight into Egypt: the Child reposing during the journey. Later it was "theologically" elaborated (see N. P. Kondakov, *The Russian Icon*, translated by Ellis H. Minns, Oxford, 1927, p. 109, and plate XXXII; in the Russian edition, Prague, 1929, IV, 284). The composition is quite late, originating probably in the late XIVth century. It was popular in the art of the XVth and the XVIth centuries. A fresco, usually attributed to the famous Athonite painter, Manuel Panselinos, in the Protaton, Karyes, should be mentioned. It has been copied also in the wall-paintings of the Xenoph monastery (and at Docheiariou), on the Mount Athos. On the Xenoph fresco the text is given, Gen. XLIX.9: "he couched as a lion..." This relates the whole composition directly to the symbolism of the "Physiologus" (On the Athos frescoes see Heinrich Brockhaus, *Die Kunst in den Athos Kloetern*, 2 Aufl., Leipzig, 1924, s. 102; cf. N. P. Kondakov, *The Monuments of Christian Art on Athos*, St. Petersburg, 1902 (in Russian), p. 62, - Kondakov praises the artistic achievement of the painter; see also L. Nikolsky, *A Historical sketch of the Athonite Wall Painting*, in *Ikonopisny Sbornik*, fasc. I, St. Petersburg, 1907 (in Russian), p. 41, and plate to pp. 55-56; also his article, *The Athonite Wall Painters*, *Ikonopisny Sbornik*, 2, 1908, p. 80-81; from the early literature one must still mention, A. S. Uvarov, *Nedremaemoe Oke of the Saviour*, in *Drevnosty, Acts of the Moscow Archeological Society*, t. I, Moscow, 1865, pp. 125-134 (in Russian); there is no comprehensive study of this composition). It is interesting to note that Gen. XLIX.9 is suggested as a suitable text to accompany the picture of the "Entaphismos" in the famous *Greek Painters' Guide* (*Hermeneia*) of Dionysius of Fourni. As late as this composition of the "Unsleeping Eye" is, its symbolism is ancient. The "Unsleeping Eye" of the sleeping, or resting, Christ does remind the spectator that Christ is Divine. A "historic episode" has been construed into an image of the "mystery". Indeed, the icons of the Crucifixion should not be interpreted as "historic scenes". They are "theological designs". An analogy can be established between the pictorial art and the liturgy. The early Christian festivals were not just the days of

historical commemoration. The "commemoration" itself was basically "theological". Because the "events" commemorated were primarily the "mysteries of faith". Thus, "Christmas" was originally not a feast of Christ's Nativity, but of the Incarnation. The "*Sacrum Triduum*" was an unitive "commemoration" of the Mystery of the Redemption, in which the Crucifixion and the Resurrection were indivisibly synthetic. Similarly, the scene of the Crucifixion was dealt with in a "theological" perspective, as a "mystery". Accordingly, there was a special point in declaring the Divine personality of the Crucified. It was an image of the Redemptive mystery, and not just a "historic episode". This implies also a specific conception of art and its aim, which should be probably traced back to Plotinus, as André Grabar has recently suggested (Father Grillmeier could have added to his excellent Bibliography also this suggestive article of Grabar, *Plotin et les origines de l'esthétique médiévale*, in *Cahiers Archéologiques*, I, Paris, 1945, pp. 15-34). One has to see with an "interior eye", not just with the "corporeal eyes". For Christian artists indeed, this "interior eye" was precisely the "eye of faith". Thus, all "events" of the *Heilsgeschichte* should be depicted in a "dimension of mystery". In this connection it should be also emphasized that, from the strict "Chalcedonian" point of view, the Body of the Crucified at no moment, even in death, was a "corpse". Even in the state of death the Body of Christ remained "incorrupt". This was a consequent deduction from the concept of the Hypostatic Union. "Though Thy temple was destroyed in the hour of the Passion, yet even then one was the hypostasis of Thy Divinity and Thy flesh" (Matins of Good Saturday, Canon (by Cosmas of Maiouma), Ode VI, 1st troparion). A clear distinction is to be made between "mortality" and "corruption", between *φθορά* and *διαφθορά*. (in Ps. XV, 10, M.G. XII, col. by Origen: *φθοράν δὲ Χριστὸς τῷ σώματι κατέδειξε... διαφθορὰς ἐτήρησας τὸ σώματός ἡγευστον. οὐ μὴν διαφθοράν ἢ καταφθοράν ὑπέστη*). It has been formally made already (1216). Later on this distinction was fully elaborated by St. John of Damascus (*de fide orth.* III. 28, M.G. XCIV, col. 1097, 1100). This conception could not fail to impress the iconographers and to impose on them the strictest caution in the treatment of Christ's death. Precisely because there was but "one Hypostasis of the Divinity and the flesh", it had to be made clear that the Crucified was the Incarnate God and Lord.

Regnavit a ligno Deus. Now, Father Grillmeier is certainly right in stressing the contribution of the "Antiochene" tradition to the formation of the Greek iconographic type (105 ff.). One may, however, doubt whether the balance has been broken under the impact of the Palamite or Hesychast theology, which encouraged an overemphasis on the Divine aspect. In fact, this "overemphasis" can be found already in St. John of Damascus, for whom the human nature of Christ has been "deified" since the moment of conception, and indeed an unavoidable "overemphasis" is implied in the very concept of the Hypostatic Union, since there is no "symmetry" between "natures". Christ is human, but not a man. Yet, He is not only Divine, but is the Son of God, *homousios* with the Father. The Antiochene

Christology tended toward some kind of "symmetrical dyophysitism". The Chalcedonian dyophysitism was avowedly a-symmetrical. — Few minor points can be added. Father Grillmeier is obviously right in his interpretation of the well known passages in Cardinal Humbert's charge and in the statement by the Constantinopolitan Synod of 1054, under Michael Cerularios (note 20, p. 13). That the Council did not speak about the Crucifix has been already pointed out, e.g., by Professor N. V. Pokrovsky, in his precious analytical survey, *The Gospel in the Monuments of Iconography, chiefly Byzantine and Russian*, St. Petersburg, 1892, p. 359 (in Russian). Owing to its ample and comprehensive documentation, Pokrovsky's huge book should be still consulted, although, of course, more recent information is missing. On p. 82, note 45, a reference to the Slavic versions of "Physiologus" must be added, because of their impact on the later development of iconography; see A. Karneev, *Materials and Notes on the literary history of the Physiologus*, St. Petersburg, 1890; cf. Karneev's article, *Der Physiologus der Moskauer Synodbibliothek*, in "Byzantinische Zeitschrift", Bd. III, 1894, s. 26-63, in which an interesting Greek text is published. — On the whole, Father Grillmeier's little book is a valuable contribution to the "Theology of Monuments", a rather neglected branch of theological study. The term itself has been little used, since the publication of Ferdinand Piper's still useful book, *Einleitung in die Monumentale Theologie*, Gotha, 1867. On the other hand, historians of art are increasingly engaged, in the recent years, in an inquiry which falls precisely under the category of this "Theology of Monuments". Historians of doctrine, however, do not pay enough attention to the "monuments". Yet, monuments of Christian art are indeed an integral part of Christian Tradition, of the sacred *Paradosis* of the Church Catholic. They are at once testimonies of beliefs, and factors in the formation of religious views and convictions. In any case, the "Voice of Monuments" (to resume the title of a volume by Father Jerphanion) is not only a voice of artists, and not only a voice of devout imagination, but also of theological thought. This has been aptly and rightly stated recently by Vladimir Lossky, in his thoughtful article, *Tradition and Traditions* (in *The Meaning of Icons*, by Leonid Ouspensky and Vladimir Lossky, 1952). Historians of doctrine will be grateful to Father Grillmeier for the wealth of helpful hints and suggestions stored in his admirable essay.

Georges FLOROVSKY

Harvard Divinity School, June 1957

* * *

IRAN - INDIA

Hellmut RITTER, *Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Fariduddin Attar*, Leiden, E. J. Brill, 1955 (gr. 8vo, 777 S.). Preis: Ganzleinen f 45,—.

Als E. G. Browne vor ca. fünfzig Jahren in seiner *Literary History of Persia* die Dichtungen Attars be-

handelte (II, 506 sq.), meinte er "An immense amount of pioneer work remains to be done ere this great mystic's work can be described even in broad outlines". Dieses pionier work begann im Jahre 1940 Hellmut Ritter, als er seine kritische Ausgabe des Ilāhi-nāme veröffentlichte. Er setzt diese Arbeit im vorliegenden grandiosen Werke fort. Bevor diese wichtigen Werke erschienen, machten die Orientalisten ihre Bekanntschaft mit Attar fast ausschliesslich auf Grund der von Garcin de Tassy 1857 veröffentlichten und übersetzten Dichtung *Mantiq at-tayr*. Es war bekannt, dass Attar ein überaus fruchtbarer Dichter war und angeblich mehr als 100 grössere Dichtungen verfasst hat. Noch vor 30 Jahren suchte ich ein Verzeichniss sämtlicher Handschriften von Attars Dichtungen, die in Handschriftenkatalogen der ganzen Welt erwähnt worden, zusammenzustellen. Ich fand wirklich mehr als hundert Titel, es wurde mir aber klar einerseits, dass diese grosse Zahl dadurch zustande kommt, dass einige Dichtungen unter verschiedenen Titeln bekannt sind, andererseits aber eine grosse Zahl dieser Dichtungen, wie z.B. *Lisān al-ghayb* u.a.m., augenscheinliche Apokrypha sind und späteren Dichtern, Schiiten und sogar Ismailiten gehören. So, eine sehr interessante Hdschr. des *Bulbulnāme* in der Öffentlichen Bibliothek zu Leningrad, die sich im Vergleich zu den verbreiteten Handschriften dieser Dichtung, als stark erweitert und vervollständigt erweist und ohne Zweifel von einem Ismailiten bearbeitet wurde. Es hat mich daher sehr gefreut, dass Herr Prof. Ritter nur vier Dichtungen Attars als zweifellos authentisch bezeichnet und Attars Weltanschauung auf Grund dieser vier zeichnet. Wie bekannt, sind Attars Dichtungen eine wahre Fundgrube von volksmässigen Anekdoten meistens sufischer Färbung. Da Hellmut Ritter sämtliche in diesen vier Dichtungen vorkommenden Hikayats in verkürzter Form in diesem Buch mitteilt und sogar ihm bekannte Parallelen aus späterer persischer Dichtung beifügt, so wird dieses grossartige Buch zu einem wahren Compendium des sufischen Folklore und ist somit ein für jeden Forscher, der sich mit persischer Dichtung beschäftigt, ein unentbehrliches Nachschlagewerk. Der Druck dieses Werks verursachte viele Schwierigkeiten: es waren nämlich vier Arten von Druckschriften nötig: 1) für die Grundstücke des Buches gewöhnliche Schrift; 2) für die Wiedergabe der Hikāyats eine Art Kleinschrift, 3) für die Parallelen eine noch kleinere und für Zitate in persisch und arabisch eine Kursivschrift. Technisch ist dieses komplizierte System prachvoll verwirklicht, aber leider muss ich feststellen, dass im Exemplar, welches vor mir liegt, statt der Seiten 162/163 die Seiten 226/227 stehen, die somit im Buch zweimal vorhanden sind, weiter fehlen die Seiten 166/167, 174/175, 232/233, 236/237, die auch durch spätere Seiten ersetzt sind. Somit wird eine Reihe interessantester Kapitel fragmentarisch und nur mit grösster Mühe verständlich. Ich hoffe, dass dieser Mangel sich nur in wenigen Exemplaren des wertvollen Buches befindet. Dem grössten Teil der Ausführungen dieses kolossalen Werkes, das nur mit der erstaunlichen Belesenheit des Verfassers in sufischer Literatur, geschaffen werden konnte, kann man ruhig beistimmen, aber an ein Paar

Stellen möchte ich dennoch einige Vervollständigungen vorschlagen. So S. 446, die von der Liebe zu Gott im schönen Menschen handelt, wundert es mich, dass der Verf., die Hurūfiya und ihren glänzenden Vertreter Imādaddin Nesīmī mit keinem Worte erwähnt. Das Zitat S. 533 vom Selbstverbrennen der Hindus steht mit denselben Worten ausgedrückt auch im Pseudo-Ma-nāxil dis Anṣārī. S. 555. im Hafizzitat

کی بندد طرف وصل از عشق شاهی
که با خود عشق باز دادانه

(vom seligen Mirza Muh. Qazwīnī in den Divan nicht aufgenommen) wurde ich das erste ^{ki} nicht ^{ki}, sondern kay lesen, da solche Lesung die Zeile viel klarer macht. Mich wundert ein wenig die Vokalisierung rayāhīn, den ich gewöhnlich nur riyāhīn gehört habe. Den so zu sagen Genovefaroman (S. 356) kenne ich als Prosa mit eingestreuten Verszeilen in einem persischen Volksbuch, S. 290, denke ich, wird der Vers eine vollständig klare Bedeutung erhalten, wenn wir naxrad lesen.

Das Buch ist aber ein Meilenstein in der Erforschung der sufischen Dichtung und wird ohne Zweifel von allen Iranisten als Grundbuch empfangen werden.

Moskau, Januar 1957

E. BERTELS

* *

A SHORT HISTORY OF HIND-PAKISTAN, prepared by Pakistan History Board, Karachi, Pakistan Historical Society, 1955 (8vo, xx and 484 p.). Price: cloth bound Rupees 10, students' edition Rs. 8.

A Short History of Hind-Pakistan is a comprehensive survey of the history of the Indo-Pakistan sub-continent, from the very earliest times up to the creation of modern Pakistan and the death of the "Father of the nation", Qaid-i-Azam Muhammad 'Alī Jinnah (September 11, 1948). Under the auspices of the "Pakistan History Board" it has been compiled through the collaboration of twenty contributors; the latter, "who have been largely selected from amongst college or university teachers of history, are scholars of repute" (p. vi).

The book has been primarily intended "to provide a readable book for the student and the general reader" (p. vi). But there also was another specific reason behind adding this volume to the several other ones already written for this purpose. "The need of re-writing the history of the sub-continent is so obvious that I do not think it necessary to say anything about it. It is a well-known fact that the traditions of the history-writing created by the western writers during the last two hundred years were not based on objectivity" (p. iv).

We fully agree with the authors, that many foreign visitors to what is now India and Pakistan have grossly misunderstood and misrepresented the facts and circumstances they came across without any equipment to grasp their real background. "Besides having strong racial prejudices, they had very limited and usually unreliable sources of information; and most of them were incapable of observing intelligently" (p. 16). We even

go further, and take it for granted that (some!) Western writers of Indo-Pakistani history have been strongly biased, be it a religious bias of the Christian missionary with regard to "the heathen", be it a political bias of the British government servant with respect to "the colonial subject". But when a book starts off denouncing the whole of Western history-writing on India and Pakistan "not to have been based on objectivity", we cannot beyond being on our guard against the possibility of the author not only duly setting right this non-objectivity, but also unduly, though quite unintentionally, compensating it by over-emphasizing in the other direction.

We do not think here in the first place of the very strong language which has often been used with regard to the shortcomings of the European settlers. "The Portuguese treated the Muslims of Goa most mercilessly and tried to spread Christianity at the point of the sword" (p. 300) ... "The prejudices and narrow-mindedness of the Portuguese made them unpopular everywhere; they behaved like robbers rather than traders" (p. 301). About the English East India Company it is said: "The Company's authorities acted tactlessly and without foresight" (p. 303), and "British policy regarding the economic development of the sub-continent was grossly selfish" (p. 416). Nor do we think of such evaluations as this: "few Englishmen have a record as black as that of Hastings" (p. 333); or, "He (= Wellesley) was the haughtiest and most dictatorial Governor-General who ever came to the sub-continent" (p. 336); or again, about Lord Mountbatten, "Never in the entire history of British rule had a Governor-General behaved in a more irresponsible and inhuman way than this last representative of British Imperialism" (p. 441). We do not even object to the killing of 211 English women and children in Kanpur being represented as a direct result of British brutalities in Banaras and Allahabad (p. 370), although as far as 1857 is concerned it might be difficult to make out which barbarity was a retaliation of which. With regard to the 1857 movement we gladly accept the substitution of the term "The War of Independence" for the usual designation "Mutiny"; but is the author not going too far when he opposes two possible interpretations of this movement, that of "the Englishman" and that of "the student of history" (p. 373)?

It should be borne in mind that this volume was intended as a history of that part of the world which today corresponds to the Muslim state Pakistan. Indeed, this consideration accounts for the following two facts:

1) The area of the present Indian Union and its Hindu population are dealt with only in so far as the history of both modern states has marched along the same lines most of the time. Consequently, very little space has been devoted to Hindu art and literature; Kālidāsa himself has been dealt with within three lines of text, and not a single illustration will be found to represent a specimen of Hindu art.

2) The history of the sub-continent has been viewed against the background of the Islamic religion. One part of the book deals with "the period before the

advent of the Muslims"; two parts have been dedicated to the actual Muslim Rule, and one to "the decline of the Mughul Empire". The last period starts off with "The War of Independence" and finally leads to "The Birth of Pakistan". When it was said above that we should be on our guard on account of the authors' attempt towards objectivity, primarily we had in mind to refer to their way of representing the part played by Muslims and Islam in the history of Hind-Pakistan.

The advent of Islam is said to have brought to India "peace and tranquility, law and order and an efficient administration — civil, judicial and fiscal — hitherto unknown. It brought an unprecedented degree of agricultural prosperity, industrial development and commercial advancement which converted the sub-continent into the El-Dorado of the East" (p. 183-184). Later on, with regard to the time of the Mughul emperors it is stated: "Gaiety, prosperity and plenty were everywhere" (p. 281).

Many evidently exaggerated stories have been told about Muhammad bin Tughluq's transfer of the capital from Delhi to Daulatabad in A.D. 1327. As a matter of fact, the Sultān's intention was quite sound: due to its central position Daulatabad would serve the purpose much better than Delhi. The author is definitely right in pointing out this fact (p. 149-150), but he cannot be right while representing the whole undertaking as a complete success: actually the people of Delhi at first seem to have resented the Sultān's order, whereupon he lost his temper and decided to a general transfer of population from one city to the other. And when it is said that "Delhi, however, continued to be the capital of the Empire" (p. 150), this is again correct, but only after the Sultān realized his error and ordered the people to return to the old capital.

Muslim rulers in general have been praised very highly. Jahāngīr was "a sensible, kind hearted and generous ruler" (p. 227). Shāh Jahān was "kind and sympathetic, deeply religious and distinguished for devotion to duty" (p. 237). And "judged by the purity of character and sublimity of his ideals no ruler of Hind-Pakistan can claim comparison with Aurangzib" (p. 252). Notice the fact that by order of Aurangzeb "Shah Jahan was permitted to live in the fort of Agra, where he remained till his death in 1666. He was provided with all comforts and is said to have forgiven Aurangzib towards the end of his life. Of course he could not be given permission to leave the fort" (p. 237).

The picture painted of Hindus and Hinduism is by far less bright than that of Muslims and Islam. The Hindu society which the Muslims met with on their arrival in India was "decadent and superficial" (p. 184). By promoting the growth of the vernaculars Islam has been "releasing Hindus from the shackles of Sanskrit" and "the common people from moral enslavement" (p. 295). As far as modern times are concerned, among all vernaculars "Urdu has a right to be the natural language of both Pakistan and Bharat" (p. 269).

On numerous occasions attention has been drawn on the exceptional religious toleration of all Muslim rulers with regard to non-Muslims: Mu'iz-ud-din Muhammad

bin Sām (p. 121), Qutb-ud-dīn Aibak (p. 124), Aurangzeb (p. 253), Hafiz Rahamat Khān (p. 318), Haidar 'Alī (p. 350), Tipu Sultān (p. 355), etc. etc. Sultān Mahmud bin Sabuktigin also "never forced any non-Muslim to accept Islam", but it seems that "he had the zeal necessary for spreading Islam" (p. 110).

Hindu chiefs are spoken of less sympathetically than the Sultāns and Emperors. Prthvirāj was "intoxicated with power" (p. 116), Sivājī "resorted to treachery and murder rather than open fighting as his favourite weapon" (p. 246), and he "raided" Surat and other places (p. 247). Šambhūjī was an "imbecile" (p. 251). As a matter of fact, the Marāthas in general are considered "freebooters" (p. 316. 336) and "raiders" (p. 328), "who spread all over the sub-continent like a swarm of locusts" (p. 343).

To return to "the War of Independence", it "was the culminating stage in the century-old struggle of the Muslims to free themselves from the domination of the foreigners" (p. 365). Since the movement of 1857 was, thus, predominantly a Muslim rebellion, from then onward "the British suppressed the Muslims in every field and favoured the Hindus particularly in Bengal" (p. 416; cf. also p. 426 etc.); even Mountbatten "was well known for his Congress leanings" (p. 440). Moreover, Mountbatten "remained criminally inactive" when innocent Muslims "were being systematically butchered" in East Punjab, but "when the Muslim refugees reached Lahore ... public opinion was deeply stirred and conditions became difficult for Hindus and Sikhs in these areas" (p. 441).

The many quotations above will sufficiently show, that due to an understandable patriotism some statements of the historians of the young state Pakistan should be taken *cum grano salis*.

At the end of the volume a useful chronological table has been added. On the other hand, we regret that in a handbook for students bibliographical references have been altogether omitted. In a second edition a strict system of transliteration would be desirable: *gram* (p. 28), *Bhagvada Gita* (p. 32), *varana* (p. 34), *Charek* (p. 65), *giyan marga* (p. 87), etc., are too apt to create confusion.

Schelle (Antwerp), December 1956

Ludo ROCHER

ARABIA - ISLAM

H. St. John PHILBY, *Sa'udi Arabia*. London, Ernest Benn Ltd., 1955 (8vo, XIX + 393 pp., 4 illustrations, 1 carte) = Nations of the Modern World. Prix: 30/—.

L'histoire de l'Arabie sa'udite se confond avec l'histoire de la dynastie fondée au début du XVIII^e siècle par Sa'ud ibn Muhammad ibn Miqrin (+ 1725)¹, héritier d'une lignée de chefs locaux établis à Dar'iya, à une vingtaine de kilomètres au nord de Riyadh.

¹ Notre transcription des noms propres — à l'exception de ceux qui sont d'usage courant en français — est conforme à la transcription adoptée par l'auteur.

L'Arabie était en proie à une anarchie endémique. La tenaille turque exerçait son étreinte sur le Hijaz et la Mecque à l'ouest, et sur al-Ahsa à l'est. Les tribus s'épuisaient en luttes et en razzias incessantes. Les longues sécheresses et les invasions de sauterelles ruinaient les récoltes, et les populations épargnées par la guerre étaient décimées par la famine et les épidémies.

C'est alors que se produisit un événement dont allait dépendre le destin de l'Arabie. Né en 1703 à 'Ayaina, dans la région de Dar'iya, Muhammad ibn 'Abdul-Wahhab, issu d'une longue ascendance de théologiens et de juristes, se fit l'apôtre de la régénération spirituelle et morale de l'Islam. Sa prédication suscita un mouvement enthousiaste de rigorisme puritain. Il fit la chasse aux superstitions, il abattit les arbres sacrés, il détruisit les tombeaux des saints, il s'en prit au luxe et à l'immoralité. Cet enthousiasme ne tarda pas à faire long feu, et l'émir de 'Ayaina qui avait encouragé le réformateur à ses débuts, lui fit sentir que nul n'est prophète dans son pays, et jugea bon de l'envoyer à Dar'iya.

L'émir Muhammad ibn Sa'ud qui y exerça le pouvoir pendant près de quarante ans (1726-1765), était mieux connu pour sa piété et son humanité que pour ses qualités guerrières (p. 58). Ibn 'Abdul-Wahhab devint, à partir de 1745 le conseiller et l'ami de l'émir. Entre le réformateur et la maison de Ibn Sa'ud régna pendant un demi-siècle un accord complet qui devait, sous le régime de 'Abdul-'Aziz I Ibn Sa'ud (émir de 1765 à 1802) faire de la petite "baronie" de Dar'iya un Etat puissant dont le souverain, établi à Riyadh depuis 1773, devint le chef d'une vaste confédération de tribus.

L'histoire de l'Etat "wahhabite" — sobriquet donné aux adhérents de 'Abdul-Wahhab par les adversaires de la réforme (p. 3) — comporte trois grands stades. Ce fut d'abord la période héroïque, marquée par la prédication du fondateur de la réforme, soutenu par le bras séculier des grands émirs qui se lancèrent à corps perdu dans le *jihad* (guerre sainte). Ce fut ensuite une période de crépuscule qui s'étendit sur le XIX^e siècle, de la mort de Sa'ud II ibn Sa'ud en 1814 à la prise de Riyadh en 1902 par 'Abdul-'Aziz II ibn Sa'ud. Période de révoltes, de trahisons, de razzias, d'alternatives de victoires et de défaites, de compromissions avec les Turcs qui établirent leurs garnisons dans le Hijaz et dans la région côtière du Golfe Persique. Ce fut enfin la période de restauration qui aboutit à la création du Royaume sa'udite, oeuvre de 'Abdul-'Aziz II ibn Sa'ud. Il réalisa l'unité politique en la fondant sur une base essentiellement religieuse: l'action missionnaire des *ikhwan* parmi les tribus prépara les voies à la reconquête du Nejd et à la conquête de la péninsule tout entière, à part le Yemen et les provinces côtières de l'Océan Indien et du Golfe Persique.

On peut qualifier de gageure la tentative d'écrire cette histoire. Cette gageure, Philby l'a tenue avec la ténacité qu'on lui connaît. Il s'agissait de se débrouiller dans le réseau d'intrigues et de querelles de tribus, à peine apaisées ici pour renaître ailleurs, dont est fait le destin de l'Arabie depuis l'antiquité. La tâche se compliquait du fait que les sources font presque entièrement défaut pour les événements antérieurs à la période contemporaine. Le fanatisme wahhabite a voué sans dis-

crimination au bûcher tous les livres et manuscrits qui tombaient entre les mains des conquérants, et il est à craindre que fort peu de rescapés aient échappé à la vigilance des inquisiteurs. On compte heureusement parmi ces rescapés l'oeuvre de deux annalistes arabes, Husain ibn Ghannam et 'Uthman ibn Bishr. La première couvre le premier siècle du mouvement wahhabite jusqu'à la bataille de Ranya en 1797; la seconde prend fin en 1851. Philby se réfère fréquemment à Ibn Bishr dont se sont servis aussi deux excellents arabisants américains, G. Rentz et B. Winder dans des monographies inédites que Philby a eues sous les yeux. Ibn Bishr a été relayé à partir de 1851 jusqu'en 1885 par Ibrahim ibn Salih ibn 'Isa (*'Iqd al Durur*) et de 1885 à 1896 par 'Abdul-Rahman ibn Nasir (*Al Sa'd w'al Majd*). Il va de soi qu'une des sources les plus précieuses de l'histoire du règne de 'Abdul-'Aziz II ibn Sa'ud est fournie par l'auteur du présent volume. Nous avons eu déjà l'occasion de signaler son autobiographie (*Arabian Days*, Londres 1948; cf. Le Muséon, LXI, 1948, p. 308-310), et sa biographie de Ibn Sa'ud (*Arabian Jubilee*, Londres, 1952; cf. Le Muséon, LXV, 1952, p. 319-321; voir aussi Jacques Ryckmans, dans BiOr, XI, 1954, p. 75-76).

La fondation de l'Etat wahhabite fut une oeuvre de patience et de force, stimulées par un attachement farouche à l'idéal religieux. 'Abdul-'Aziz I ibn Sa'ud, tout comme son père, avait une confiance absolue en Ibn 'Abdul-Wahhab. Ils ne s'engageaient dans aucune entreprise sans consulter le Sheikh. Celui-ci connaissait bien la versatilité et le particularisme des nomades, livrant depuis des générations des combats à leurs rivaux pour la possession d'un puits ou la jouissance d'un pâturage. Quant aux sédentaires, retranchés dans leurs oasis, leurs horizons ne dépassaient pas les limites de leurs palmeraies qui faisaient l'objet des convoitises des gens du désert.

L'expérience avait appris à Ibn 'Abdul-Wahhab que la force était indispensable pour déterminer les Arabes semi-païens, opportunistes et dépourvus d'une conscience religieuse sincère, à prêter l'oreille à la parole de Dieu (p. 70-71). Riyadh fut occupée en 1773 après 27 ans de lutte; le Kharj se soumit en 1785; le Jabal Shammar en 1787. L'année suivante Sa'ud fut proclamé héritier et régent. Soldat dans l'âme, Sa'ud multiplia les coups de main contre les sherifs de la Mecque et contre les Turcs en Iraq. Le sac de Karbala et la destruction du grand dôme du tombeau de Husein, serti de pierres précieuses, furent la première manifestation belliqueuse du puritanisme wahhabite. Sa'ud se tourna ensuite vers le Hijaz. Taïf fut prise d'assaut par les forces wahhabites alliées aux bédouins. En 1802 Sa'ud fit son entrée à Mecque où il détruisit tous les dômes édifiés sur les tombeaux; l'année suivante le Hijaz méridional était occupé tout entier, à part Jidda. En cette même année, 'Abdul-'Aziz fut assassiné dans la mosquée de Dar'iya; il était âgé de 82 ans. Onze ans auparavant 'Abdul-Wahhab était mort à l'âge de 90 ans.

Le régime wahhabite atteignit son apogée sous l'émirat de Sa'ud ibn Sa'ud (de 1803 à 1814), grand soldat, qui avait déjà mené campagne depuis 36 ans. Sa'ud conduisit les armées wahhabites jusqu'aux confins de la

Syrie, dans le Hauran. Il poussa dans le sud jusqu'à la Tihama du Yemen où il prit d'assaut la ville de Hudaida; il mit les Perses en déroute dans le Oman; il y recueillit un immense butin. Ses dernières années furent assombries par l'invasion turque dans le Hijaz. Une armée commandée par 'Ahmad bin Nabart (*Buonaparte!*) (p. 123), s'empara en 1812 de Médine. Peu après, la trahison du sherif de la Mecque amena la chute de cette ville et de Taïf. Les Turcs établirent une garnison dans la ville sainte qui resta soustraite au contrôle wahhabite pendant plus d'un siècle. La première période de l'ère wahhabite était révolue.

L'émirat de 'Abdullah I ibn Sa'ud fut de courte durée (1814-1818) et plein de tribulations. Ibrahim Pasha, fils du vice-roi d'Égypte Muhammad 'Ali, envahit le Qasim. Le Nejd fut conquis en 1818. Trahi par ses alliés, assiégé à Dar'iya, 'Abdullah se rendit aux Égyptiens en septembre de la même année; mené à Constantinople, il y fut exécuté. L'ancienne capitale des Sa'ud fut mise à sac et entièrement détruite en 1819 (p. 146, où il faut lire cette date au lieu de 1919). L'Arabie était vouée à nouveau pour un siècle au désordre et à l'anarchie. Ibrahim Pasha sema la terreur et multiplia les exactions pendant six ans.

En 1820 Mishari ibn Sa'ud, frère de 'Abdullah s'échappa d'Égypte et se proclama émir. Il rallia son neveu Turki, qui réoccupa Dhurma et Riyadh et reprit pied dans le Nejd avec l'aide des Sudair. Fait prisonnier par les Turcs, Mishari mourut en captivité à Anaiza en 1820 ou 1821. Après le ralliement du Shammar en 1826-1827 un calme relatif régna dans le Nejd jusqu'en l'année 1834 où Turki fut assassiné. Mishari ibn 'Abdul-Rahman, petit-fils de Mishari ibn Sa'ud, avait tenté à deux reprises de s'emparer du pouvoir. Peu après l'assassinat de Turki, il fut tué par les troupes de Faisal ibn Sa'ud, qui s'était évadé d'Égypte pour rejoindre son père. Faisal était profondément religieux; versé dans la science sacrée, il pouvait réciter de mémoire le Quran tout entier, et il passait une grande partie de ses nuits en prière. Le territoire soumis à son pouvoir était limité au nord par le Jabal Shammar, à l'est par le Golfe Persique, au sud par le Wadi Dawasir, à l'ouest par le Hijaz. Les grandes oasis de l'Ouest, Bisha, Ranya, Khurma, Turaba, Khaibar et Taima ne lui étaient plus rattachées que par des liens assez relâchés. Vers 1837 Khalid, fils du grand Sa'ud et frère de l'usurpateur Mishari, fut envoyé dans le Nejd par Muhammad 'Ali, avec une armée d'invasion commandée par Ismaël Agha. Khalid occupa le Qasim et s'installa à Riyadh, que Faisal assiégea sans succès. Abandonné par les siens, celui-ci se rendit et prit une seconde fois le chemin de l'Égypte. Quant à Khalid, il renonça au pouvoir en 1841 et s'enfuit à la Mecque où il mourut 20 ans plus tard. Son cousin, 'Abdullah ibn Thunain s'était emparé de Riyadh; mais, en 1843 Faisal s'échappa de sa prison; accueilli au Jabal Shammar, il vint mettre le siège devant Riyadh dont les habitants lui ouvrirent les portes avec joie. Ibn Thunain mourut la même année en captivité.

Les dernières années de Faisal furent relativement calmes. Son fils 'Abdullah mena diverses campagnes pendant 20 ans, et fut proclamé héritier quelques mois avant la mort de son père (1865).

Dès les débuts de son émirat, 'Abdullah II, fils de Faisal, eut maille à partir avec son frère Sa'ud qui fut l'âme d'une conjuration du Najran, du Hasa et d'une fraction des Dawasir. Après une première défaite, Sa'ud envahit le Hasa et s'empara de Riyadh (1871). 'Abdullah y rentra, pour en être à nouveau expulsé par Sa'ud en 1873. Celui-ci mourut deux ans plus tard, et ses fils poursuivirent la lutte avec des alternatives de succès et de revers. Chassés de Riyadh en 1876 par 'Abdullah qui s'était adjoint son frère 'Abdul-Rahman, ils y rentrèrent en 1885. Mais l'émir de Haïl, Muhammad ibn Rashid, dont la puissance devenait menaçante, marcha sur Riyadh, mit en fuite les fils de Sa'ud et emmena 'Abdullah à Haïl. L'année 1886 fut fatale aux conjurés: des cinq fils de Sa'ud, un seul survivant termina ses jours en captivité à Haïl. Épuisé et malade, 'Abdullah fut autorisé en 1889 à rentrer à Haïl. Il y mourut peu après, laissant à son frère 'Abdul-Rahman un héritage grevé des pires menaces.

Ibn Rashid ne tarda pas à reprendre l'offensive. La bataille de Mulaida, en 1891, tourna au désastre pour 'Abdul-Rahman qui prit la fuite avec sa famille. Le jeune 'Abdul-'Aziz suivit son père en exil.

Cet exil fut le prologue de la troisième et dernière période de l'histoire de l'Arabie sa'udite. Elle débute avec la prise de Riyadh en 1902 par 'Abdul-'Aziz; elle se poursuit avec la création du mouvement des *ikhwan*, la conquête de l'Arabie, la défaite de la dynastie hashémite, la proclamation du royaume d'Arabie, le "miracle" ou le "drame" du pétrole, dont "le flot a emporté toute barrière de raison, de religion et de moralité" (p. XII).

L'histoire de cette dernière période fait l'objet des trois derniers chapitres (p. 237-292) du présent volume. Philby l'avait déjà traitée dans *Arabian Days* et dans *Arabian Jubilee*. Mais, lorsque parurent ces deux volumes, le destin de l'Arabie se jouait dans le calme apparent du crépuscule d'un grand règne. Ce règne a pris fin en 1953. Depuis lors "l'ancien régime change avec une rapidité qui bouleverse le spectateur" (p. 1).

Ibn Sa'ud avait compris l'âme bédouine, aussi prompt à s'embraser qu'à se dissoudre. Il fut le premier à saisir que "la propagation d'une foi fanatique était de nature à servir le dessein de créer un empire et de mettre fin en même temps aux discordes intestines qui faisaient obstacle à sa stabilité" (p. 3). Il fonda son pouvoir sur une base essentiellement religieuse, la résurrection de l'austère wahhabisme sur lequel avait été établi l'ancien Etat sa'udite (p. 261). Les *ikhwan* furent ses missionnaires, ses zéloteurs et ses "frères" d'armes. Ce fut un trait de génie que de créer ce mouvement en 1912; ce fut également un trait de génie que de les dissoudre et d'en faire d'inoffensifs colons en 1930. Sir Percy Cox a dit de Ibn Sa'ud que "jamais il n'a fait un faux pas" (p. XII). En fut-il encore ainsi au temps de son crépuscule? Le vieux roi qui vécut en bédouin frugal, juste et pieux, fut débordé par des événements auxquels il n'était pas préparé. Il n'entendait rien aux finances; il avait vécu pauvre, et il fut, à la fin de sa vie, écrasé sous le poids de l'or. Ses enfants et ses femmes lui devinrent une charge intolérable. Ses forces en déclin furent impuissantes à endiguer le flot montant de la corruption et de la vénalité (p. XII-XIII), importées surtout par

des forbans venus des pays voisins à la curée pour exploiter ce peuple austère, non préparé à l'usage des richesses (p. XVII).

C'est là un réquisitoire terrible. Il a été dressé à un moment de crise particulièrement aigüe qui, aujourd'hui semble s'apaiser. Les assises du royaume paraissent solides. Le nouveau roi est à la hauteur de sa tâche. Son frère, l'émir Faisal, héritier de la couronne, premier ministre et ministre des Affaires étrangères, est une personnalité de premier plan. La relève du personnel dirigeant a amené aux leviers de commande des hommes nouveaux. Les problèmes les plus ardues sont en voie de solution, et l'aurore du présent règne semble être aussi l'aurore d'une quatrième période de l'Arabie saoudite dont l'âme arabe, aux réactions imprévues, est capable de faire une période digne du passé, bien que celui-ci soit révolu à jamais.

La lecture de *Saudi Arabia* n'est pas à recommander au lecteur frivole. L'accumulation des incidents, des intrigues, des alliances qui se nouent et se dénouent, des félonies et des trahisons, des razzias et des massacres sans merci, déroutent et déconcertent les mentalités occidentales qui n'ont pas été en contact avec l'Orient. Mais cette accumulation évoquée avec rigueur, patience et précision, fournit une peinture admirable de l'âme bédouine avec, pour arrière-plan, la perspective du désert. Les traditions héritées de l'antiquité survivent parmi les grandes tribus dont les noms reviennent constamment: Dawasir, Muṭair, Qahtan, 'Ataiba, Buqum, Yam, et d'autres encore.

Les campagnes se font de préférence en hiver et au printemps; les guerriers sont renvoyés sous leurs tentes pendant les chaleurs de l'été. Les hostilités ne se prolongent qu'exceptionnellement en cette saison. L'inscription rupestre sabéenne de Mureighān a été gravée par le roi 'Abraha au VI^e siècle de notre ère, lors de son expédition contre la tribu de Ma'add, qui avait entrepris sa razzia de printemps (cf. Ryckmans 506, dans Le Musée, LXVI, 1953, p. 278 et p. 280, où je renvoie à II Sam., XI, 2). L'institution de la corégence des souverains en Arabie méridionale avant l'Islam se retrouve en Arabie saoudite. 'Abdul-'Aziz I, âgé de 65 ans (1788) associe au pouvoir son fils Sa'ud, choisi comme héritier, et le sheikh Ibn 'Abdul-Wahhab donne aux tribus l'ordre de le reconnaître. La corégence de deux frères et d'un neveu est attestée au XVII^e s. chez les émirs de la Mecque (p. 12-13). Cette antique tradition sabéenne s'inspire du souci d'éviter l'abdication du souverain avancé en âge et d'assurer la continuité du pouvoir en mettant la succession au trône à l'abri de luttes fratricides (p. 77). Le fils aîné n'est pas nécessairement l'héritier de l'imamat. A la mort de Sa'ud I en 1725, son cousin Zaid lui succède en qualité de représentant le plus âgé de la branche régnante (p. 21). Plus tard, l'héritier est généralement proposé par le souverain à l'assentiment des chefs de tribus. C'est ainsi que Sa'ud, le roi actuel, fils aîné de 'Abdul-'Aziz ibn Sa'ud, fut proclamé héritier de son père. L'émir Faisal, le frère aîné du roi Sa'ud est héritier du trône.

Le souverain exerce un pouvoir théocratique qui ne présente aucun caractère sacerdotal — la notion de sacerdoce est étrangère à l'Islam. Il arrive que le sou-

verain prenne la parole à la mosquée au cours du pèlerinage de la Mecque. Ibn Bishr fut auditeur d'un sermon prononcé par Sa'ud II lors du pèlerinage; l'historien en rapporte fidèlement le résumé (p. 118). Après sa restauration, en 1843, Faisal ibn Sa'ud envoie une "pastorale" édifiante à ses vassaux, auxquels il expose ce que sont les dix piliers de l'Islam (p. 193).

La récurrence des guerres et des razzias présente la récurrence et la régularité des phases de la lune. Sa'ud, héritier et corégent de 'Abdul-'Aziz I, prend comme butin 100.000 moutons et 11.000 chameaux (p. 79). Le roi judaïsant Sabéen Yūsuf 'As'ar (Dhū-Nuwās) dénombre après sa victoire 14.000 morts, 11.000 prisonniers et 290.000 chameaux, bœufs et chèvres (Ryckmans 507, 8-9, dans Le Musée, LXVI, 1953, p. 287). En une autre occasion il compte 13.000 tués, 9.500 prisonniers, et 280.000 chameaux, bœufs et chèvres (Ryckmans 508, 5-6, ibid, p. 298). Le roi Mésa de Moab livrait en tribut au roi d'Israël 100.000 agneaux et la laine de 100.000 béliers (II Reg., III, 4).

Le premier soin des assiégeants qui investissent une place, est de couper les palmiers des oasis et de boucher les puits. Il en était déjà ainsi dans l'antiquité: Yahweh annonce en ces termes à Israël sa victoire sur Moab: "Vous frapperez toutes les villes fortes, vous abattrez tous les arbres de rapport, vous boucherez toutes les sources et vous désolerez tous les meilleurs champs en y jetant des pierres" (II Reg., III, 19).

Comme tous les livres de Philby, ce livre, touffu et bourré de faits, est d'une richesse déconcertante. C'est une fortune pour l'Arabie que d'avoir un historien de pareille qualité. Historien, il est aussi un juge et, s'il le faut, un censeur, chez qui l'humour ne perd jamais ses droits. Nous avons eu déjà l'occasion de rendre hommage à sa perspicacité et à son indépendance. Son rôle, au cours de ces trente dernière années, a été diversement interprété. Il l'a défini lui-même, en mettant au point un propos du Dr Weizmann, le premier président d'Israël, qui le qualifiait de "confidant of Ibn Sa'ud", de "confidential agent of Ibn Sa'ud", et de "Ibn Sa'ud's representative". Et voici la réplique de Philby: "I have never been, nor never claimed to be, any of those things; nor have I ever held or sought to hold any position, official or semi-official, in the Saudi-Arabian Government. I am Ibn Sa'ud's friend, and proud of the fact that I have been that for over thirty years: with all the privilege of a friend to disagree with his opinions, and to criticise the policy or activities of his Government, to say nothing of my complete freedom to express my own opinions on any subject whatsoever even in conflict with his own views". (*Arabian Jubilee*, p. 207).

Les événements se sont chargés d'illustrer la sincérité de cette noble déclaration. Depuis lors, Philby est rentré dans sa demeure à Riyadh, après diverses péripéties dont les détails seront fournis dans *Forty Years in the Wilderness*, à paraître bientôt (Londres, Robert Hale Ltd.). La nostalgie du passé ne mettra pas sa clairvoyance en défaut pour contribuer à engager l'Arabie dans des voies nouvelles. C'est un motif d'envisager avec confiance la destinée du royaume saoudite.

Louvain, avril 1957.

G. RYCKMANS

* *

Carl RATHJENS, *Sabaeica, Bericht über die archäologischen Ergebnisse seiner zweiten, dritten und vierten Reise nach Südarabien*. II. Teil: *Die unlokalierten Funde*. Hamburg, Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, 1955 (in-4, 307 pp., 308 fig., 641 photos) = *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg* XXIV.

Ce second volume est tout entier consacré à la description et à l'étude d'une série d'objets sud-arabes que l'auteur a pu acquérir ou photographier en Arabie du Sud, mais dont la provenance exacte — à la différence des pièces traitées dans le premier volume (cf. BiOr 12, 1955, p. 207-208) — n'est pas établie avec certitude. Ces pièces figurent pour la plupart au musée de Hambourg. Certaines ont déjà été publiées ailleurs; une concordance aurait été très utile.

Deux chapitres d'introduction traitent du cadre physique dans lequel se développa la civilisation sud-arabe, et des influences étrangères auxquelles elle a été soumise. Pour les hautes époques, la détermination de ces influences repose, il faut le souligner, sur des considérations théoriques, plutôt que sur des témoignages archéologiques que l'Arabie du Sud ne nous a pas encore fournis. Une simple similitude de formes nous paraît insuffisante pour étayer, en dehors de tout contexte archéologique, la date extrêmement haute que l'auteur croit pouvoir attribuer (p. 60) à certaines statuettes en terre cuite, de facture très grossière, dans lesquelles il voit une influence sumérienne. — L'auteur constate très justement (p. 22, 29) que les grands Etats d'Arabie du Sud se sont développés sur le tracé de la route des aromates, et que c'est précisément la prospérité initiale due à cette position qui leur a permis d'entamer les grands travaux d'irrigation qui allaient leur assurer une prospérité et une puissance beaucoup plus durables. Il ne nous paraît toutefois pas vraisemblable de supposer que les colonies sud-arabes en Ethiopie aient été commerciales plutôt qu'agricoles, et destinées à relayer les produits aromatiques, par une route fort hypothétique dans le désert occidental, de l'Arabie vers Carthage.

Le reste de l'ouvrage est consacré à la description des pièces, classées d'après le sujet: représentations humaines, d'animaux, de plantes, d'ornementation géométriques — sur statuettes, reliefs et cachets —, enfin les récipients et les objets de culte.

La description est sobre et méthodique, abondamment illustrée par plus de 900 photos et fac-similes. Ce catalogue d'une des plus importantes collections sud-arabes illustre la variété des influences qui se sont exercées, surtout à partir d'une certaine époque, en Arabie du Sud. Son importance et son utilité se révéleront à mesure que de nouvelles trouvailles ou l'établissement de nouveaux critères de datation permettront de situer plus exactement l'époque de certaines pièces, comme les statuettes funéraires, particulièrement bien représentées, et les poteries.

Un point important est celui de la chronologie sud-arabe. L'auteur s'en occupe (p. 25-37), mais adhère encore à la chronologie longue que F. V. Winnett, en 1939, et K. Mlaker, indépendamment du premier, en 1943, ont définitivement battue en brèche. L'inscription

Ry 535, publiée dernièrement (G. Ryckmans, Le Musée, 69, 1956, p. 139-163), permet d'ailleurs d'abaisser à la fin du 2^e siècle de notre ère (au lieu de 25 avant J.-C.) l'époque du règne de 'Ilšarāh Yaḥḍub, fils de Fari' Yanhub, et en même temps une tranche importante de l'histoire sud-arabe, justifiant la tendance aujourd'hui quasi-générale (Jacqueline Pirenne, et A. F. L. Beeston) d'abaisser sinon l'époque de la première organisation des Etats sud-arabes, du moins celle des premiers souverains qui nous ont laissé des inscriptions.

Cet ajustement a des répercussions importantes sur l'époque à assigner à certaines influences étrangères. Ainsi la grande statue hellénistique des photos 394-6, provenant de Zila, doit se placer vers le milieu du 3^e siècle de notre ère, et non au début du second, d'après la titulature des rois Damar'alay et Ta'rān mentionnés dans l'inscription gravée sur cette statue (fig. 166). La tête de bronze reproduite aux photos 387-390 porte une coiffure analogue à celle qui figure sur les monnaies du même Ta'rān: elle serait masculine, et pourrait être de la même époque que la précédente. De même les statues hellénistiques de rois de 'Awsān, dont l'ouvrage publie un exemplaire mutilé (photo 230) peuvent être datées par le style des inscriptions qui les accompagnent. Elles se situent à une époque (BiOr, 11, 1954, p. 136) qui doit correspondre au premier ou au second siècle de notre ère, et non au 2^e siècle avant J.-C. La date de la fin du 2^e siècle avant notre ère donnée à la statuette hellénistique d'un enfant chevauchant un lion, qui sert de comparaison à une statuette similaire du musée de San'a' (p. 107), se fonde sur une première datation — destruction de la ville de Timna' en 50 avant J.-C. — donnée par W. F. Albright, et qu'il rajeunit aujourd'hui de 70 ans. Si cette dernière datation s'avérait définitive, les lions de Timna' seraient de la seconde moitié du premier siècle avant notre ère. A notre avis l'influence grecque en Arabie du Sud n'est pas antérieure à la période hellénistique, et s'est exercée principalement à partir de l'époque du développement du royaume nabatéen, et par le truchement de celui-ci. Il semble d'ailleurs que certains motifs d'origine mésopotamienne (par ex. la pl. 466), qui ne paraissent attestés que sur des reliefs que l'écriture permet de placer à une époque relativement récente, ont pénétré par cette voie indirecte en Arabie du Sud à une époque récente, plutôt que directement, à une époque plus ancienne.

Des objets exhumés à Timna' et au Zufār par les récentes fouilles américaines fournissent la preuve d'une influence de l'Inde qui paraît plus importante que ne le suggère l'auteur (p. 39) pour cette époque (environs du début de notre ère).

Terminons par quelques brèves remarques. P. 80 et fig. 56: on connaît d'autres exemples de stèle avec niche abritant une tête, voir notamment dans A. Fakhry, *An Archaeological Journey to Yemen*, 3, pl. 40, et W. Phillips, *Qataban and Sheba*, pl. à la p. 224.

P. 98 et photos 375-376: la statuette fournit un intéressant parallèle à la statue de Dionysios-Sabazios, provenant de Timna', et publiée par B. Segall, A. J. A., 59, 1955, pl. 58. P. 153 et photos 540-547: la pièce reproduite n'est pas un autel, mais une borne portant le

texte CIH 610. P. 166 et fig. 283: le souci de symétrie, évident dans ce monogramme, l'apparente plutôt aux monogrammes éthiopiens anciens qu'aux sud-arabes.

Héverlé-Louvain, mai 1957

Jacques RYCKMANS

Chargé de Recherches du Fonds National
Belge de la Recherche Scientifique

TURKIJE

Franz BABINGER, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende*. München F. Bruckmann, 1953 (XIV + 592 Seiten, mit 38 Abbildungen und Karten auf 24 Tafeln und im Text). Preis: DM 36.—.

Prof. F. Babinger, Inhaber des Lehrstuhles für Geschichte und Kultur des Nahen Ostens an der Universität München, hat der frühosmanischen Geschichte stets ein besonderes Augenmerk geschenkt (vgl. das Verzeichnis seiner Schriften in den ihm gewidmeten *Serta Monacensia*, Leiden, 1952). Seinem Spüreifer verdanken wir gar manche wichtige neue Quelle und wertvolle Hinweise auf die schier unübersehbare, weit verstreute und in den verschiedensten Sprachen niedergelegte Literatur, die er wie kein anderer kennt.

Mit seinem "kolossalen" Werk über Mohammed II., den Eroberer Konstantinopels, unternimmt es B., das mit der Lebenszeit dieses Sultans (1432?-1481) zusammenfallende halbe Jahrhundert osmanischer Geschichte in erschöpfender Ausführlichkeit darzustellen. Wirklich verdiente dieser Zeitabschnitt eine solche Behandlung vor jedem anderen. Ist es doch unter Mohammed II., dass der osmanische Staat in seiner inneren Struktur wie in seiner äusseren Machtstellung sich zu dem islamischen Grossreich umformt, als das es dann für Jahrhunderte weltgeschichtliche Bedeutung hat.

So glücklich der Gegenstand gewählt ist, die ihm von B. mit sicher unendlichem Arbeitsaufwand gewidmete Behandlung kann nicht gepriesen werden. Schon der Titel fordert Kritik heraus. War in diesem auch für ein weiteres Publikum bestimmten Werk als Name des Sultans nicht die im Deutschen fest eingebürgerte Form "Mohammed" beizubehalten? Wissenschaftlich gerechtfertigt wäre ja "Mehmed", das der für das 15. Jh. und noch viel später belegbaren Aussprache Rechnung trägt. Das vom Vf. gewählte moderne und eher vulgär klingende „Mehmed“ aber ist ein unverzeihlicher Anachronismus und besonders unbrauchbar im Deutschen, wo man es mit Dehnungs-h "Memed" aussprechen wird. Um von der nichtssagenden "Zeitenwende" ganz zu schweigen, ist "Weltenstürmer" nicht reichlich hochtönend für Mohammed II.? Seine Eroberungen beschränkten sich doch auf das, was längst fallreif im Umkreis der osmanischen Macht lag, und stockten schon vor Belgrad oder Rhodos. Was hier am Titel gerügt wird, ist kennzeichnend für das ganze Buch.

Die nächste Enttäuschung erfährt der Leser bei der Feststellung, dass auf Anmerkungen, also auch auf Quellen- und Literaturverweise, verzichtet worden ist. Ein zweiter Band, mit den Nachweisen und den Texten bisher unverwerteter Quellen, ist leider nur bedingt in Aussicht gestellt, kann aber hier nicht noch länger ab-

gewartet werden, so sehr auch die Beurteilung des Buches dadurch erschwert wird und zu bedauern ist, dass die stärkste Seite des Vf.s, sein einzigartiges bibliographisches Wissen, so nicht gewürdigt werden kann. Es hat übrigens den Anschein, dass mit dem Ausfall des zweiten Bandes von vornherein gerechnet war, denn man findet in den Text eingefügt eine Unmenge von Dingen, die sich besser in der knappen Form einer Fussnote ausnehmen, und sogar sehr Vieles, das ruhig hätte wegleiben können, wie z.B. (S. 47) die entrüstete Schilderung der Gefahr, die vor 25 Jahren einen Urkundenbestand bedrohte, und alle die zahlreichen „Badeker-Informationen“, die oft sehr weit vom Gegenstand wegführen. Das überlastet und unterbricht die Darstellung, hilft aber dem Mangel an Verweisen nicht ab. Der Verzicht auf Anmerkungen mag berechtigt sein, wenn über den behandelten Gegenstand bereits eine ausgiebig dokumentierte Literatur und Quellensammlungen vorliegen, und wenn es sich in erster Linie um eine gedankliche Verarbeitung des historischen Materials handelt. Keine der beiden Voraussetzungen trifft in diesem Falle zu.

B.s Werk ist ganz überwiegend eine "Chronik", die möglichst vollzählig die Ereignisse und alles, was sich mit ihnen irgendwie in Zusammenhang bringen lässt, in zeitlicher Reihenfolge vorführt: totes Geröll, zurückgelassen vom Strom der Geschichte, vermischt mit angelehntem Flugsand der Legende und von allenthalben herangekarrtem Schutt. Selbst in dem Schlusskapitel über "des Eroberers Persönlichkeit und Reich", in dem so etwas wie eine Synthese versucht wird, überwiegt noch die Aneinanderreihung von Einzelheiten.

Angeichts der hier gebotenen überwältigenden Fülle erübrigt sich jeder Hinweis auf da und dort Übersehenes, umso mehr als es nunmehr nachgetragen sein mag in den inzwischen erschienenen, erheblich erweiterten Übersetzungen ins Französische (*Mahomet II, le Conquérant et son temps*, Paris, 1954) und Italienische (*Maometto II, il Conquistatore*, Turin, 1956); die letztere bezeichnet der Vf. selbst als die *standard edition*, so zuletzt in *Charisteria Orientalia* (Festschr. J. Rypka), Prag, 1956, wo er auf einen dieser Zusätze hinweist und dazu die Quelle veröffentlicht. Wie die dort beigegebene Reproduktion zeigt, ist aber, was B. für eine Urkunde M.s von 1473 hält, eine solche Selims II. von 1570, so dass also zumindest in diesem Punkt die deutsche Ausgabe, der diese "Entdeckung" noch fehlt, vorzuziehen ist. Doch auch in ihr schwirren genug solcher Eintagsfliegen herum. Noch kürzlich (in *Oriens*, II, 1949, S. 3) hatte B. gemeint, dass "über den Ursprung der Mutter des Eroberers... der Schleier des Geheimnisses gebreitet bleiben wird"; seither ist er aber auf die (bei I. H. Danişmend, *Osm. Tar. Kronolojisi*, I, 1947, S. 200 erwähnte und abgetane) Italienerin Stella gestossen, die zum ersten und einzigen Mal 1857(!) in einem Buch der anrühenden "Türkeiliteratur" als Mutter M.s genannt wird. Das nimmt B. (S. 8) zumindest als Möglichkeit ernst genug, um in labyrinthischen Gedankengängen zu erwägen, ob es sich da nicht um eine Jüdin namens Esther handelt, was M. zum Halbjuden machen würde. Immerhin hat B. die Jüdin noch in seinem Buche selbst wieder fallen lassen; denn (S. 462)

lesen wir, dass "die Mutter unzweifelhaft keine Türkin, überhaupt keine Muslimin von Abkunft war, sondern aus dem christlichen Westen stammte, Griechin, Slavin oder vielleicht sogar Italienerin", und bald darauf (in *Münchener Beiträge zur Slavenkunde*, Festschr. P. Diels, München, 1953) ist er auch von der Italienerin abgerückt. Da M.s „Naturanlagen zu einem beträchtlichen Teil auf die Mutter und derer Ahnen zurückgehen müssen“ — denn "sowohl sein Vater als sein Grossvater Mehmed I. waren Naturen, die mit seiner eigenen nur wenig gemeinsam hatten" (S. 8; man kann über die intime Kenntnis der Personen, die solch ein Urteil gestattet, nur staunen), wäre natürlich die Bestimmung der "mütterlichen Erbmasse" ungemein wichtig. Dazu könnte die "grausige Sadistin" (S. 53) dienen, jene in Demotika hausende Schwester M.s, die junge Sklaven zu sich ins Bett zwang und dann heimlich umbringen liess (S. 305). B. möchte freilich erst geklärt wissen, "ob es sich bei der Prinzessin um eine Bluts- oder Stiefschwester M.s dreht", ehe er diese (ihm offenbar unverdächtige) Geschichte für die Beurteilung der "pathologischen Erbmasse" heranzöge. An der Tatsache, dass M. den Sadismus im Blute trug, zweifelt er nicht. Er zeigt ihn als einen kalten Mörder, z.B. wenn er (S. 86 f.) dem Dukas nacherzählt, was schon bei einiger Überlegung sich als ganz und gar unmöglich herausstellt und, nicht anders als das eben erwähnte Schaudermärchen, als 'Levantenratsch' zu bewerten ist. Mord umgibt den Prinzen schon früh im eigenen Haus. Zwar war noch kürzlich (in *Oriens*, III, 1950, S. 234) M.s Bruder 'Alā ed-dīn 'Alī auch für B. den Folgen eines Jagdunfalls erlegen, aber nunmehr (S. 21) weiss er, mit allen grauenhaften Einzelheiten, um die "seltsame, in ihren Hintergründen keineswegs geklärte Tragödie" der Ermordung des Prinzen. Sie ist, stellenweise sogar in wörtlicher Übersetzung, dem berüchtigten *Amasia ta'rikhi* (III, Istanbul, 1927, S. 211 ff.) des phantasievollen, auf Belege verzichtenden H. Hüsām ed-dīn entnommen — eigentlich eine Verletzung dichterischen Eigentums. Noch eine andere "Familiendragödie im Hause Osman" (S. 357 ff.) ist "in ihren Hintergründen und in ihren Auswirkungen, nicht mehr erkennbar" — "vor allem deshalb, weil die Todesursache ein Geheimnis bleibt". Dieses wird zwar nicht gelüftet, doch der sorgfältig verzeichnete 'Levantenratsch' lässt deutlich erraten, dass auch Prinz Mustafa, M.s Sohn, irgendwie um die Ecke gebracht worden ist. Nach all diesem ist man gar nicht mehr erstaunt, über das Ende M.s zu lesen (S. 444): "Mehr als eine Überlegung spricht dafür, dass der Grossherr an Gift starb". Und doch handelt es sich hier um die Aufdeckung eines fast ein halbes Jahrtausend verborgen gebliebenen Herrscher- und Vätermordes! Sie wird B.s Münchner Kollegen und Mitarbeiter Prof. H. J. Kissling verdankt, dessen nähere Ausführungen darüber (ZDMG, CIII, 1953, S. 248 ff.), ich dem Leser zur Beurteilung anheimstelle.

Mit diesem Querschnitt hoffe ich, eine Vorstellung von der Qualität des Werkes vermittelt zu haben. Gäbe es eine Fachzeitschrift für osmanische Geschichte, dann hätte man über viele Seiten hin sich mit dem unzähligen Schiefen oder Falschen, das dieses Buch enthält, auseinanderzusetzen.

Ein aufmerksamer Leser wird schon durch die vielen Widersprüche stutzig werden. Da findet er etwa (S. 110) geschildert, wie am 6. Januar 1454 der Sultan in seinem Serail den griechischen Mönch Gennadios empfängt, ihn feierlich als Patriarchen einsetzt und dann ehrenvoll zur Apostelkirche geleiten lässt; das konnte sich so nur in Konstantinopel abspielen, wo aber der Sultan damals gar nicht anwesend war, da er doch (S. 112) den Herbst und Winter 1453/54 in Adrianopel verbrachte. Die Szene wird sich also, wenn überhaupt, wesentlich anders abgespielt haben. (Übrigens wird zu S. 104 ein historisch völlig belangloses Gemälde einer Begegnung M.s mit Gennadios wiedergegeben.) Oder: Nirgendwo (so heisst es S. 97) wird berichtet, M. hätte jemals, dem religiösen Gesetze des Islams Folge leistend, vor dem Kampf an den Gegner noch eine letzte Aufforderung zur Unterwerfung gerichtet. Aber 1458, vor Korinth, tat er es doch (S. 168); unbegreiflicher Weise bemerkt B. dazu, dass von M. bei einer solchen Aufforderung niemals die Annahme des muslimischen Glaubens verlangt wurde (was Christen gegenüber doch gar nicht in Frage kam!). Schliesslich: über die osmanische Flotte wird einmal (S. 134) so gesprochen, als ob sie vor der Eroberung Konstantinopels noch kaum existiert hätte, dann aber wieder heisst es (S. 340), dass von der Schlacht bei Gallipoli (1416) bis Lepanto (1571) die Osmanen zur See unüberwindlich waren.

Mit diesen zwei letzten Beispielen wird der schwerste Mangel des Werkes berührt: überall in ihm stösst man auf mit gelassener Sicherheit vorgetragene Behauptungen über Einrichtungen des Islams und des osmanischen Staates, die zu allem darüber Bekannten im denkbar grössten Widerspruch stehen und leicht als völlig verfehlt nachgewiesen werden können. So wird das damals längst zu einem System von äusserster Feinheit und Vollständigkeit ausgearbeitete religiöse Recht, die Scherī'a, der auch im osmanischen Staatsleben eine führende Rolle zukam, mit keinem Wort erwähnt; statt dessen erfährt man (S. 468), dass der Beitrag der Religion zur Regelung des staatlichen Lebens sich auf die unzureichenden Bestimmungen von Koran und Tradition beschränkte. Über eine sehr wichtige, nur bei den Osmanen anzutreffende und der Erklärung besonders bedürftige Staatseinrichtung hat B. nur das Folgende zu sagen (S. 69): "Das Gesetz des Brudermordes, das in der Folgezeit Jahrhunderte hindurch... Anwendung fand, wurde erstmals... durch M. verwirklicht"; in Wirklichkeit war es längst vor M. in Übung, und als es zum letzten mal zur Anwendung kam, waren genau 110 Jahre seit M.s Tod verflossen. Solcher Fremdheit gegenüber den bleibenden und bestimmenden Gegebenheiten der osmanischen Welt entspringen notwendig böse Fehltritte schon in der Interpretation der Dokumente und erst recht in der Bewertung der Ereignisse und der Persönlichkeiten.

London, April 1957

Paul WITTEK

MEDEDELINGEN

Deuxième Congrès Mondial d'Études juives
28 juillet — 4 août 1957

Du 28 juillet au 4 août s'est tenu à Jérusalem (Israël) le deuxième congrès mondial d'études juives. Le premier avait eu lieu en 1947, au moment de la visite de la UNSCOP-Commission des Nations Unies, prélude à l'établissement de l'état juif en Palestine, et avait été tenu dans les bâtiments de l'université hébraïque sur le Mont Scopus. Le deuxième s'est presque entièrement déroulé dans les nouveaux bâtiments de la même université, en construction sur un terrain à l'ouest de la ville nouvelle. Le but du congrès était d'élucider les problèmes fondamentaux des études juives, problèmes posés par les développements nouveaux que ces études ont pris ainsi que par les découvertes qui ont été faites dans leur domaine. La langue officielle du congrès était l'hébreu moderne, à côté duquel on s'est servi de l'anglais, du français, de l'allemand et du yiddish. Président d'honneur était Mr. I. Ben-Zwi, président de l'État israélien, tandis que le prof. B. Dinur présidait le comité organisateur et que Mr. S. Talmon fonctionnait infatigablement comme secrétaire général.

Il y avait dix sections: Bible, langue hébraïque, histoire juive, talmud et rabbinisme, pensée juive, littérature hébraïque, archéologie et palestinographie, yiddish, groupes ethniques juifs et leurs langues, démographie du peuple juif. Dans ces dix groupes bien plus de 200 conférences ont été données. Des excursions ont été faites dans plusieurs directions: vers l'ancienne côte philistine, dans le Négev jusqu'à Aqaba, en Galilée (où on a visité les fouilles de Hāṣor, exécutées sous la conduite de Yig'al Yadin). Le comité organisateur a fait tout ce qu'il a pu pour loger les hôtes et pour faire leur séjour en Israël aussi agréable que possible. Parmi les conférences les plus remarquables sont à nommer celles de N. Glueck (*Cinq années de recherches archéologiques dans le Négev*), de G. Scholem (*Résultats et problèmes dans l'étude du mysticisme juif*), de B. Mazar (*Les traditions du séjour dans le désert et de la conquête de Canaan à la lumière des découvertes historiques et archéologiques*), de G. Rijckmans (*Découverte d'inscriptions sabéennes judaisantes en Arabie centrale*) de R. Diez Macho (*Un targum palestinien complet découvert dans la librairie du Vatican*), de R. Goodenough (*Peintures de la synagogue de Dura*), et tout le monde a pu admirer l'éloquence de A. Dupont-Sommer dans son discours (devenu obligatoire dans les congrès) sur les manuscrits de la Mer Morte.

Ces manuscrits étaient exposés, et en petits groupes de cinq personnes on pouvait les admirer, sous l'œil attentif de graves policiers qui gardaient le précieux trésor, le revolver à la main. Il n'y pas eu de section spéciale pour les fameux manuscrits, mais dans la section d'archéologie on leur avait consacré tout le matin du mercredi, où cinq spécialistes (Yadin, van der Ploeg, Licht, Grintz, Rengstorff) ont pris la parole.

Aux participants non-juifs, seule la langue a fait difficulté. Il ne suffit pas de connaître à fond l'hébreu de l'Ancien Testament, pour pouvoir parler ivrit ou même pour le comprendre. Si les savants juifs veulent que les résultats de leurs études et recherches soient connues de leurs collègues du monde entier (et il n'y a pas de doute qu'ils le désirent ardemment), force leur est de se servir

d'une des langues modernes les plus connues. Les malheureux exégètes de l'Ancien Testament sont condamnés à savoir un assez grand nombre de langues anciennes et modernes, s'ils veulent rester au courant; ceci enrichit sans doute leur esprit, mais c'est sans doute aussi la cause que le nombre des vrais spécialistes reste petit et que beaucoup de jeunes théologiens se laissent rebuter du spécialisme de l'étude de l'Ancien Testament.

Nijmegen, octobre 1957

J. VAN DER PLOEG, O.P.

IXes Journées Bibliques de Louvain
5-7 septembre 1957

Du 5-7 septembre 1957 se sont tenues à Louvain les IXes journées bibliques, organisées par le professeur J. Coppens, et dont la présidence avait été conférée à J. van der Ploeg. Comme thème général avait été choisi l'étude des textes du Désert de Juda. Des conférences ont été données par J. van der Ploeg, O.P. (*La Règle de la guerre de Qumrân*), Mlle A. Jaubert (*Affinités babyloniennes de la secte de Qumrân*), J. Schmitt (*Organisation de l'Eglise primitive et Qumrân*), G. Lambert, S.J. (*Une Genèse apocryphe découverte à Qumrân*), F. Nötscher (*Chemins de Dieu et de l'homme d'après l'A. T. et Qumrân*), A. S. van der Woude (*Le Messie d'Aaron et le docteur de la justice*), J. Coppens (*La piété dans les hymnes de Qumrân*), D. Barthélemy (*La sainteté selon Qumrân et selon Jésus*), L. Cerfaux (*Influence de Qumrân sur la littérature du N.T.*).

Plusieurs ces conférences étaient remarquables par leur contenu important et quelquefois inattendu. A la suite d'une remarque d'Albright, Mlle Jaubert a exposé qu'il y a des raisons sérieuses pour supposer que des liens spéciaux ont relié la secte de Qumrân à la diaspora babylonienne. Il lui paraissait probable que les membres de la dernière ont considéré le temple de Jérusalem comme souillé, et ont pensé que leur façon d'observer la loi était plus orthodoxe que celle des Juifs judéens. L'expression *šby ysr'el* de CDC IV 2 est lu par elle comme *š'bi Yisrā'el*; id. VI 5. L'alliance au pays de Damas serait en réalité celle dans la diaspore de Babylone. D'après van der Woude (auteur de l'ouvrage *Die messianischen Vorstellungen der Gemeinde von Qumrân*, thèse de doctorat défendue à Groningue le 30 octobre 1957) le docteur de justice n'est point le fondateur de la secte; les membres de celle-ci on vu en lui „le prophète”, attendu d'après Deut. XVIII 18, tandis que le prophète Elie, revenu sur terre, sera le messie d'Aaron eschatologique (le *dōrēs ha-tōrāh* eschatologique de CDC VII 18, à distinguer du docteur de justice historique). D'après Mgr Cerfaux l'église chrétienne naissante n'aurait subi l'influence essénienne qu'après une première période de son existence. J. van der Ploeg a exposé que l'idée d'une guerre eschatologique agressive, menée pour fonder le royaume de Dieu, ne provient point de l'Ancien Testament, mais doit être vue comme une conséquence du dualisme de l'auteur de la règle de la guerre (voir maintenant les *Mélanges Robert*, Paris 1957, pp. 326-333).

On espère pouvoir éditer prochainement les textes des conférences, réunis en un seul volume. Elles ont été suivies par un auditoire attentif et spécialisé dans les questions bibliques, de 60 à 120 personnes.

Nijmegen, 16 septembre 1957 J. VAN DER PLOEG, O.P.